

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和阅读技巧。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 20 个章节

1. 她付出的代价(the Price She Paid) 000001

2. 她付出的代价(the Price She Paid) 000002

3. 她付出的代价(the Price She Paid) 000003

4. 她付出的代价(the Price She Paid) 000004

5. 她付出的代价(the Price She Paid) 000005

6. 她付出的代价(the Price She Paid) 000006

7. 她付出的代价(the Price She Paid) 000007

8. 她付出的代价(the Price She Paid) 000008

9. 她付出的代价(the Price She Paid) 000009

10. 她付出的代价(the Price She Paid) 000010

11. 她付出的代价(the Price She Paid) 000011

12. 她付出的代价(the Price She Paid) 000012

13. 她付出的代价(the Price She Paid) 000013

14. 她付出的代价(the Price She Paid) 000014

**15. 她付出的代价(the Price She Paid) 000015**

---

**16. 她付出的代价(the Price She Paid) 000016**

---

**17. 她付出的代价(the Price She Paid) 000017**

---

**18. 她付出的代价(the Price She Paid) 000018**

---

**19. 她付出的代价(the Price She Paid) 000019**

---

**20. 她付出的代价(the Price She Paid) 000020**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第1/20页

[ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [peɪd]  
**The Price She Paid**  
这 价格 她 有薪酬的

她付出的代价

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈɡreɪəm] [ˈfɪlɪps]  
**by David Graham Phillips**  
经过 大卫 格雷厄姆 菲利普斯

作者： 大卫·格雷厄姆·菲利普斯

[aɪ]  
**I**  
我

我

[ˈhenri] [ˈ^ɔə] [wəz; wəz] [ded] [æt; ət][ˈsɪkssti] - [wʌn] - - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [frɔːd] [wɪtʃ]  
**HENRY GOWER was dead at sixty - one - - the end of a lifelong fraud which**  
亨利 高尔 曾是 死的 在 六十 - 一 - - 这 结尾 的 一个 终身 欺诈罪 哪个  
[ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [səˈspektɪd] ,  
**never had been suspected ,**  
绝不 有 到过 怀疑 ,  
亨利·高尔去世，享年六十一岁——他长达一生的骗局终于结束，而这骗局从未被人怀疑过。

[ænd; ænd][ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] .  
**and never would be .**  
和 绝不 会 是 .

而且永远不会是。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ænd; ænd] [ˈnebəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]  
**With the world , with his acquaintances and neighbors , with his wife**  
和 这 世界 , 和 他的 熟人 和 邻居 , 和 他的 妻子  
[ænd; ænd][sʌn] [ænd; ænd] [ˈdɔːtər] ,  
**and son and daughter ,**  
和 儿子 和 女儿 ,  
与世界，与他的熟人邻居，与他的妻子、儿子和女儿，

[hiː; hi] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] , [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] ,  
**he passed as a generous , warm - hearted , good - natured man ,**  
他 通过了 作为 一个 慷慨的 , 温暖的 - 心地 , 好的 - 自然 男人 ,  
他给人的印象是一位慷慨、热情、善良的人。

[ˈredi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help] [ˈenɪbəːdi] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ɔːr][ˈheɪtrɪd]  
**ready at all times to do anything to help anybody , incapable of envy or hatred**  
准备好 在 全部 时代 到 做 任何事物 到 帮助 任何人 , 无法 的 嫉妒 或者 仇恨  
[ɔːr] [ˈmiːnnəs] .  
**or meanness .**  
或者 卑鄙 .

随时准备为任何人做任何事，没有嫉妒、仇恨或卑鄙之心。

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,

实际上，



[nɑ:t][wʌns][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][deɪz][hæd; həd][hi:; hi][ˈevər][θɔ:t][ɔ:r][dʌn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [θɪŋ] [ɪkˈsept]  
**not once in all his days had he ever thought or done a single thing except**  
不是 一次 在 全部 他的 天 有 他 曾经 想法 或者 完毕 一个 单身的 事物 除了  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈkʌmfərt] .  
**for his own comfort** .  
为了 他的 自己的 舒适 .

他一生中从未想过或做过任何一件与自身舒适无关的事情。

[laɪk][ɔ:l][ɪnˈtensli][ˈselfɪ][ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][waɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] ,  
**Like all intensely selfish people who are wise , he was cheerful and amiable** ,  
喜欢 全部 强烈地 自私 人们 WHO 是 明智的 , 他 曾是 快乐 和 可亲 ,  
[ˈbɪkəz, bɪˈkɔ:z][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wei][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ˈhæpi] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv]  
**because that was the way to be healthy and happy and to have**  
因为 那 曾是 这 方式 到 是 健康 和 快乐的 和 到 有  
[ðoʊz] [əˈraʊnd][wʌn][əˈgri:əb(ə)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mu:d][tu:; tə][du:] [wʌt][wʌn] [wɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
**those around one agreeable and in the mood to do what one wished them to**  
那些 大约 一 同意 和 在 这 情绪 到 做 什么 一 希望 他们 到  
[du:] .  
**do** .  
做 .

因为那样才能身心健康、快乐，并且身边的人都能和蔼可亲、乐于做自己想让他们做的事。

[hi:; hi][ˈtoʊld][ˈpi:p(ə)] , [nɑ:t][ðə; ði][tru:θ] , [nɑ:t][ðə; ði][ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [help][ðem; ðəm] ,  
**He told people , not the truth , not the unpleasant thing that might help them** ,  
他 讲述 人们 , 不是 这 真相 , 不是 这 令人不快的 事物 那 可能 帮助 他们 ,  
[ˈbʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɪft] [tu:; tə] [hɪr] .  
**but what they wished to hear** .  
但 什么 他们 希望 到 听到 .

但他们想听到的却是这些。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [lɪvd] [ɪn] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈkʌmfərt] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hɪmˈself] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv]  
**His family lived in luxurious comfort only because he himself was fond of**  
他的 家庭 居住地 在 豪华 舒适 仅有的 因为 他 他自己 曾是 喜爱 的  
[lʌgˈzʊəriəs] [ˈkʌmfərt] .  
**luxurious comfort** .  
豪华 舒适 .

他一家人过着奢华舒适的生活，仅仅是因为他自己喜欢奢华舒适的生活。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [drest] [ˈfæʃnəbli] [ænd; ənd][went] [əˈbaʊt][ænd; ənd]  
**His wife and his daughter dressed fashionably and went about and**  
他的 妻子 和 他的 女儿 穿着 时尚地 和 去 关于 和  
[entərˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,  
**entertained in the fashionable** ,  
娱乐 在 这 时髦 ,

他的妻子和女儿穿着时髦，经常出入社交场所，参加各种时尚活动。

[ɪkˈspensɪv] [wei] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ˈgrætɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˈvænəti] .  
**expensive way only because that was the sort of life that gratified his vanity** .  
昂贵的 方式 仅有的 因为 那 曾是 这 种类 的 生活 那 满意 他的 虚荣 .  
[ˈhɪz; hi] [lɪvd] [tu:; tə][get] [wʌt] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] ;  
**He lived to get what he wanted ;**  
他 居住地 到 得到 什么 他 通缉 ;  
[ˈhɪz; hi] [lɪvɪŋ] [wɒt] [hɪz; hi][ˈwɑ:ntɪd] ;  
**He lived to get what he wanted ;**  
他 活着 为了 得到 他 想要的 东西 ;

[hi:; hi][gɑ:t][ai 'ti:] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]['ɪntu:] [wɪt] [noʊ][reɪn]['evər] [fel] ;  
**he got it every day and every hour of a life into which no rain ever fell ;**  
他 得到 它 每一个 天 和 每一个 小时 的 一个 生活 进入 哪个 不 雨 曾经 跌倒 ;  
在他从未下过雨的一生中，他每天每时每刻都承受着这一切；

[hi:; hi][daɪd] , ['ɑ:nərd] , [rɪ'spektɪd] , [brɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .  
**he died , honored , respected , beloved , and lamented .**  
他 死亡 , 荣幸 , 受人尊敬 , 心爱 , 和 哀叹 .  
他去世时，备受尊敬、爱戴和哀悼。

[ðə; ði] ['klevər] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['bi:ɪŋs] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tu:; tə]  
**The clever trick he had played upon his fellow beings came very near to**  
这 聪明的 诡计 他 有 玩 之上 他的 同伴 生物 来了 非常 靠近 到  
[dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**discovery a few days after his death .**  
发现 一个 很少 天 后 他的 死亡 .  
在他死后几天，他用来欺骗同伴的巧妙诡计几乎被人发现。

[hɪz; ɪz] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [ɔ:] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər][ɪn]  
**His widow and her son and daughter - in - law and daughter were in**  
他的 寡妇 和 她 儿子 和 女儿 - 在 - 法律 和 女儿 是 在  
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [haʊs] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] ,  
**the living - room of the charming house at Hanging Rock ,**  
这 活的 - 房间 的 这 迷人 房子 在 绞刑 岩石 ,  
他的遗孀和她的儿子、儿媳和女儿当时正在汉宁岩那栋迷人房子的客厅里。

[nɪr] [nu:] [jɔ:k] , [ɔ:ɪltərneɪtɪŋ] [brɪ'twi:n] ['sɒrəʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] ['plænɪŋ]  
**near New York , alternating between sorrowings over the dead man and plannings**  
靠近 新的 约克 , 交替 之间 悲伤 超过 这 死的 男人 和 规划  
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .  
**for the future .**  
为了 这 未来 .  
在纽约附近，人们在为死者哀悼和规划未来之间交替着。

[sed] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] :  
**Said the widow :**  
说 这 寡妇 :

寡妇说道：

``If ['henri] [hæd; həd]['oʊnli] [θɔ:t] [wʌt] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ə'weɪ]  
**``If Henry had only thought what would become of us if he were taken away**  
``If 亨利 有 仅有的 想法 什么 会 变得 的 我们 如果 他 是 已采取 离开  
! - -  
! ' ' !  
! - - -

“亨利要是能想想，如果他被带走，我们会怎么样就好了！ ”

``If [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [meɪd] ['evri] [jɪr] [frʌm; frəm]  
**``If he had saved even a small part of what he made every year from**  
``If 他 有 已保存 甚至 一个 小的 部分 的 什么 他 制成 每一个 年 从  
[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['ɪnkʌm] ,  
**the time he was twenty - six - - for he always made a big income ,**  
这 时间 他 曾是 二十 - 六 - - 为了 他 总是 制成 一个 大的 收入 ,  
“如果他从26岁起每年都能把收入的一小部分存起来——因为他的收入一直很高——

- - [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [fræŋk] .  
' ' **said his son , Frank .**  
- - 说 他的 儿子 , 坦率 .

“他的儿子弗兰克说道。”

``But [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ][sɔ:ft] - [ˈhɑrtɪd] ！ - -  
``**But he was so generous , so soft - hearted ！** ' ' - -  
``But 他 曾是 所以 慷慨的 , 所以 柔软的 - 心地 ！ - -  
但他为人如此慷慨，如此心软！

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] .  
**exclaimed the widow .**  
惊呼 这 寡妇 .  
“太太惊呼道。”

``He [kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][ju: ˈes] [ˈnʌθɪŋ] . - -  
``**He could deny us nothing .** ' ' - -  
``He 可以 否定 我们 没有什么 . - -  
“他什么都不能拒绝我们。”

``He [ˈkudnt] [ber] [ˈsi:ɪŋ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wɪ] [ˈʌnˈgrætɪfaɪd] , - - [sed] [fræŋk] .  
``**He couldn't bear seeing us with the slightest wish ungratified ,** ' ' **said Frank .**  
``He 不能 熊 看到 我们 和 这 丝毫 希望 舐 , - - 说 坦率 .  
“他无法忍受我们哪怕最微小的愿望得不到满足，”弗兰克说。

``He [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] ！ - -  
``**He was the best father that ever lived ！** ' ' - -  
``He 曾是 这 最好的 父亲 那 曾经 居住地 ！ - -  
“他是世上最好的父亲！ ”

[kraɪd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] , [ˈmɪldrɪd] .  
**cried the daughter , Mildred .**  
哭 这 女儿 , 米尔德里德 .  
女儿米尔德里德喊道。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈʌə] [ðə; ði][ˈeldər][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈʌə] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wept] ;  
**And Mrs . Gower the elder and Mrs . Gower the younger wept ;**  
和 太太 . 高尔 这 长老 和 太太 . 高尔 这 年轻 哭泣 ;  
老高尔夫人和年轻的高尔夫人都哭了；

[ænd; ænd] [ˈmɪldrɪd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [dɪsˈtɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;  
**and Mildred turned away to hide the emotion distorting her face ;**  
和 米尔德里德 转向 离开 到 隐藏 这 情感 扭曲 她 脸 ;  
米尔德雷德转过身去，掩饰脸上扭曲的情绪；

[ænd; ænd] [fræŋk] [steəd ] [ˈglu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ænd; ænd] [saɪd] .  
**and Frank stared gloomily at the carpet and sighed .**  
和 坦率 凝视 阴郁地 在 这 地毯 和 叹了口气 .  
弗兰克闷闷不乐地盯着地毯，叹了口气。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][du:ˈplɪsəti][wʌz; wəz] [seɪf] , [seɪf] [fərˈevər] .  
**The hideous secret of the life of duplicity was safe , safe forever .**  
这 可怕 秘密 的 这 生活 的 表里不一 曾是 安全的 , 安全的 永远 .  
虚伪生活的可怕秘密，永远地被保守住了。

[ɪn][fækt] , [ˈhenri] [ˈʌə] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ɪf] [hi:; hi]  
**In fact , Henry Gower had often thought of the fate of his family if he**  
在 事实 , 亨利 高尔 有 经常 想法 的 这 命运 的 他的 家庭 如果 他  
[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**should die .**  
应该 死 .  
事实上，亨利·高尔经常会想，如果他死了，他的家人将会面临怎样的命运。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] ,  
**In the first year of his married life ,**  
在 这 第一的 年 的 他的 已婚 生活 ,  
在他结婚的第一年，

[æ̃t; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [braɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈswiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]  
at a time when passion for a beautiful bride was almost sweeping him  
在 一个 时间 什么时候 热情 为了 一个 美丽的 新娘 曾是 几乎 扫荡 他  
[ˈɪntuː] [ˈdʒenərəs] [θɔːt] ,  
into generous thought ,  
进入 慷慨的 想法 ,  
在他对美丽新娘的热情几乎让他产生慷慨大方的想法时,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf]  
he had listened for upward of an hour to the eloquence of a life  
他 有 听着 为了 向上 的 一个 小时 到 这 口才 的 一个 生活  
[ɪnˈʃʊrəns] [ˈeɪdʒənt] .  
insurance agent .  
保险 代理人 .  
他听了一位人寿保险代理人滔滔不绝地讲了一个多小时。

[ðen] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ˌmɪsˈled][baɪ] [ˈgaʊərz] [ɪˈfjuːsɪvli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [ɪkˈsprefənz] ,  
Then the agent , misled by Gower's effusively generous and unselfish expressions ,  
然后 这 代理人 , 被误导 经过 高尔的 热情洋溢 慷慨的 和 无私 表达式 ,  
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɔːls] [tæk] .  
had taken a false tack .  
有 已采取 一个 错误的 钉 .  
然后, 经纪人被高尔热情洋溢、慷慨无私的言辞所误导, 采取了错误的策略。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdeskənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˌsætɪsˈfæk(j)ən] [ðæt] [wɒd] [biː; bi][felt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ]  
He had descanted upon the supreme satisfaction that would be felt by a dying  
他 有 倾析 之上 这 最高 满意 那 会 是 毛毡 经过 一个 垂死  
[mæn][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [wɒd] [biː; bi][left] [ɪn] [ˈæfluəns] .  
man as he reflected how his young widow would be left in affluence .  
男人 作为 他 反映 如何 他的 年轻的 寡妇 会 是 左边 在 富裕 .  
他滔滔不绝地讲述着一个垂死之人想到自己的年轻遗孀将过上富裕的生活时, 会感受到的至高满足感。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] ;  
He made a vivid picture ;  
他 制成 一个 生动 图片 ;  
他描绘了一幅生动的画面;

[^ɔə] [sɔː] - - [sɔː] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ˈhæpiːɜː] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ]  
Gower saw - - saw his bride happier after his death than she had been during  
高尔 锯 - - 锯 他的 新娘 更快乐 后 他的 死亡 比 她 有 到过 期间  
[hɪz; ɪz] [laɪf] ,  
his life ,  
他的 生活 ,  
高尔看到——看到他的新娘在他死后比他生前更快乐,

[ænd; ənd] [əˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv][ədˈmaɪərəz][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [wel] [set] [ɔːf] [ɪn] [bɪˈklʌmɪŋ]  
and attracting a swarm of admirers by her beauty , well set off in becoming  
和 吸引 一个 蜂群 的 仰慕者 经过 她 美丽 , 出色地 放 离开 在 成为  
[blæk] ,  
black ,  
黑色的 ,  
她凭借美貌吸引了一大群仰慕者, 并最终走向了黑化之路。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈɪnkʌm] .  
and by her independent income .  
和 经过 她 独立的 收入 .  
以及她自己的独立收入。

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfrɪvld] [tuː; tə][ɪts] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ruːts] .  
The generous impulse then and there shriveled to its weak and shallow roots .  
这 慷慨的 冲动 然后 和 那里 干瘪 到 它是 虚弱的 和 浅的 根 .  
当时那份慷慨之情瞬间萎缩, 只剩下它那脆弱而浅薄的根基。



[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dr'leɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksələnt] [kən'vɪnsɪŋ] [iks'kjuːzɪz] .  
**And for his delay he had excellent convincing excuses .**  
和 为了 他的 延迟 他 有 出色的 令人信服的 借口 .

对于他的延误，他给出了非常令人信服的理由。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][næt(ə)rəli][ruː'bʌst] [helθ] ?  
**Did he not take care of his naturally robust health ?**  
做过 他 不是 拿 关心 的 他的 自然 强壮的 健康 ?

他难道没有好好保养自己天生强健的身体吗？

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] - [lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['dɑːktərɪŋ] [mɔːr] [ɔːr]  
**Would he not certainly out - live his wife , who was always doctoring more or less ?**  
会 他 不是 当然 出去 - 居住 他的 妻子 , WHO 曾是 总是 医生 更多的 或者 较少的 ?

他肯定会比他那总是或多或少从事医疗工作的妻子活得更久吧？

[fræŋk] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ; ['enihaʊ] ,  
**Frank would be able to take care of himself ; anyhow ,**  
坦率 会 是 有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ; 无论如何 ,

弗兰克应该能照顾好自己；总之，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ekspek'teɪ(ə)nz] ,  
**it was not well to bring a boy up to expectations ,**  
它 曾是 不是 出色地 到 带来 一个 男生 向上 到 期望 ,

让男孩达到人们的期望是不好的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][self] - [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt] .  
**because every man should be self - supporting and self - reliant .**  
因为 每一个 男人 应该 是 自己 - 支持 和 自己 - 依赖 .

因为每个人都应该自食其力，自力更生。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɪldrɪd] , [waɪ] ,  
**As for Mildred , why ,**  
作为 为了 米尔德里德 , 为什么 ,

至于米尔德雷德，为什么？

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjʊːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kleɪvərnəs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt]  
**with her beauty and her cleverness she could not but make a brilliant**  
和 她 美丽 和 她 聪明才智 她 可以 不是 但 制作 一个 杰出的  
marriage .  
婚姻 .

她美貌聪慧，注定会嫁给一个非常优秀的人。

['riːəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ]['prɑːbləm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfənd] ['fæməliːz, 'fæmliːz][fjuːtʃər]  
**Really , there was for him no problem of an orphaned family's future**  
真的 , 那里 曾是 为了 他 不 问题 的 一个 孤儿 家庭的 未来  
;  
;  
;  
;

对他来说，孤儿家庭的未来根本不是个问题；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'nai] [hɪm'self] ['eni] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['lʌkʃəri] ,  
**there was no reason why he should deny himself any comfort or luxury ,**  
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 否定 他自己 任何 舒适 或者 奢华 ,

他没有任何理由放弃自己的舒适和享受。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['vænəti] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɪtrɪ'eɪʒnz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'spleɪ] .  
**or his vanity any of the titillations that come from social display .**  
或者 他的 虚荣 任何 的 这 刺激 那 来 从 社会的 展示 .

或者他的虚荣心，任何来自社交炫耀的刺激。

[ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði]  
**That one of his calculations which was the most vital and seemed the**  
那 一 的 他的 计算 哪个 曾是 这 最多 必不可少的 和 似乎 这  
[ˈfɒrɪst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrθləs] .  
**surest proved to be worthless .**  
最可靠的 已证实 到 是 毫无价值 .  
他的一项最关键、看似最可靠的计算结果却被证明是毫无价值的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwiːklɪŋz] [huː] [daɪ] , [ˈæftər] [ˈɪnfənsi] [ænd; ənd] [juːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ,  
**It is not the weaklings who die , after infancy and youth , but the strong ,**  
它 是 不是 这 弱者 WHO 死 , 后 婴儿期 和 青年 , 但 这 强的 ,  
幼年 and 青年时期过后, 死去的不是弱者, 而是强者。  
[ˈhelθi] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .  
**healthy men and women .**  
健康 男人 和 女性 .  
健康男女。

[ðə; ði] [ˈwiːklɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,  
**The weaklings have to look out for themselves ,**  
这 弱者 有 到 看 出去 为了 他们自己 ,  
弱者只能自求多福。  
[rɪˈsiːv] [ˈæmp(ə)l] [ˈwɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpruːdnəs] .  
**receive ample warning in the disastrous obvious effects of the slightest imprudence .**  
收到 充足 警告 在 这 灾难性的 明显的 效果 的 这 丝毫 轻率 .  
即使是最轻微的轻率行为, 也会造成灾难性的明显后果, 因此要给予充分的预警。

[ðə; ði][roʊˈbʌst] , [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwerɪɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhenri] [ˈgaʊərz] , [ˌoʊvərˈestɪmeɪt]  
**The robust , even the wariest of them , even the Henry Gowers , overestimate**  
这 强壮的 , 甚至 这 最谨慎 的 他们 , 甚至 这 亨利 高尔斯 , 高估  
[ænd; ənd][ˌoʊvərˈtæks][ðər; ðər] [streŋθ] .  
**and overtax their strength .**  
和 过度征税 他们的 力量 .  
即使是最强壮、最谨慎的人, 即使是亨利·高尔斯, 也会高估和过度消耗自己的力量。

[ˈgaʊərz] [ˈdaʊnfɔːl] [wʌz; wəz] [ʃæmˈpeɪn] .  
**Gower's downfall was champagne .**  
高尔的 倒台 曾是 香槟酒 .  
高尔的垮台源于香槟。  
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ˈevri] [naɪt] .  
**He could not resist a bottle of it for dinner every night .**  
他 可以 不是 抵抗 一个 瓶子 的 它 为了 晚餐 每一个 夜晚 .  
他每天晚上都忍不住要喝一瓶这种酒当晚餐。

[æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənɪz] ,  
**As so often happens ,**  
作为 所以 经常 发生 ,  
就像经常发生的那样,  
[ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnɪz] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrniŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈpaʊərf(ə)l]  
**the collapse of the kidneys came without any warning that a man of powerful**  
这 坍塌 的 这 肾脏 来了 没有 任何 警告 那 一个 男人 的 强大的  
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wʊd] [diːm] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] .  
**constitution would deem worthy of notice .**  
宪法 会 认为 值得 的 注意 .  
肾脏衰竭来得毫无预兆, 这对于一个体格强健的人来说, 是绝对不值得注意的。



[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈdɑːktər][brɪˈɡæən][tuː; tə][səˈspekt][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtrʌb(ə)] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**By the time the doctor began to suspect the gravity of his trouble he was**  
经过 这 时间 这 医生 开始 到 怀疑 这 重力 的 他的 麻烦 他 曾是  
[tuː;][faːr][ɡɔːn] .  
**too far gone** .  
也 远的 已消失 .

当医生开始意识到他病情的严重性时，他已经为时过晚了。

[fræŋk] , [ˈkændɪdli] [ˈɡriːdi] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] - - ``Such [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaːðər] ! - -  
**Frank , candidly greedy and selfish - - ``Such a contrast to his father ! ' ' !**  
坦率 , 坦率地说 贪婪的 和 自私 - - ``Such 一个 对比 到 他的 父亲 ! - -

弗兰克，坦率地说，贪婪又自私——“这跟他父亲真是天壤之别！ ”

[ˈevriwʌn] [sed] - - [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ɡɜːrli][ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd][hæd; həd]  
**everyone said - - was married to the prettiest girl in Hanging Rock and had**  
每个人 说 - - 曾是 已婚 到 这 最漂亮的 女孩 在 绞刑 岩石 和 有  
[ə; eɪ][sætɪsˈfæktəri] [bː] [ˈpræktɪs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**a satisfactory law practice in New York** .  
一个 令人满意的 法律 实践 在 新的 约克 .

大家都说——他娶了汉宁岩最漂亮的姑娘，在纽约有一份令人满意的律师工作。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**His income was about fifteen thousand a year** .  
他的 收入 曾是 关于 十五 千 一个 年 .

他每年的收入大约是15000元。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [teɪsts] [æz; əz] [ɪkˈstrævəɡənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;  
**But his wife had tastes as extravagant as his own ;**  
但 他的 妻子 有 口味 作为 靡 作为 他的 自己的 ;

但他的妻子和他一样，品味奢侈；

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈslʌbəːb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [wer] [ˈɡæðər] [wel] - [tuː; tə] -  
**and Hanging Rock is one of those suburbs of New York where gather well - to -**  
和 绞刑 岩石 是 一 的 那些 郊区 的 新的 约克 在哪里 收集 出色地 - 到 -  
[duː][ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lʌɡˈzʊəriəsli] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈluːd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd]  
**do middle - class people to live luxuriously and to delude each other and**  
做 中间 - 班级 人们 到 居住 奢华地 和 到 妄想 每个 其他 和  
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,  
**themselves with the notion that they are fashionable ,**  
他们自己 和 这 概念 那 他们 是 时髦 ,

而汉宁岩是纽约郊区众多富裕中产阶级聚集的地方之一，他们在这里过着奢华的生活，并互相欺骗，自以为很时尚。

[rɪtʃ] [nuː] [ˈjɔːkə] [huː] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ``like [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] . - -  
**rich New Yorkers who prefer to live in the country ``like the English . ' ' !**  
富有的 新的 约克人 WHO 更喜欢 到 居住 在 这 国家 ``like 这 英语 . - -

那些像英国人一样喜欢住在乡下的纽约富裕人士。

[ðʌs] , [ˈhenri] [ˈɡaʊərz] [ˈwɪdʊʃ] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ˈlɪt(ə)] [help] [frʌm; frəm] [fræŋk] -  
**Thus , Henry Gower's widow and daughter could count on little help from Frank -**  
因此 , 亨利 高尔的 寡妇 和 女儿 可以 数数 在 小的 帮助 从 坦率 -  
- [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː] .  
- **and they knew it** .  
- 和 他们 知道 它 .

因此，亨利·高尔的遗孀和女儿几乎得不到弗兰克的帮助——她们也心知肚明。

``You [ænd; ənd] [ˈmɪli] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [les] [ɪkˈspensɪv] [pleɪs] [ðæn; ðən]  
``**You and Milly will have to move to some less expensive place than**  
``You 和 米莉 将要 有 到 移动 到 一些 较少的 昂贵的 地方 比  
[ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] ,  
**Hanging Rock ,**  
绞刑 岩石 ,

“你和米莉得搬到比汉宁岩便宜的地方去。”

- - [sed] [fræŋk] - - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ['kɑ:nfərəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['fju:nərəl]  
' ' **said Frank - - it was the living - room conference a few days after the funeral**  
- - 说 坦率 - - 它 曾是 这 活的 - 房间 会议 一个 很少 天 后 这 葬礼  
.  
:  
.

弗兰克说——那是葬礼几天后在客厅举行的会议。

[ˈmɪldrɪd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flæʃt] .  
**Mildred flushed and her eyes flashed .**  
米尔德里德 酡 和 她 眼睛 闪光灯 .

米尔德雷德脸颊绯红，双眼闪过一丝光芒。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] - - [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [rɪ'tɔ:rt]  
**She opened her lips to speak - - closed them again with the angry retort**  
她 打开 她 嘴唇 到 说话 - - 关闭 他们 再次 和 这 生气的 反驳  
[ʌn'ʌtəd] .  
**unuttered .**  
未说出口的 .

她张开嘴唇想说话，却又闭上了嘴，愤怒的反驳话没有说出口。

['æftər] [ɔ:l] , [fræŋk] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [səʊl] [dɪ'pendəns] .  
**After all , Frank was her mother's and her sole dependence .**  
后 全部 , 坦率 曾是 她 母亲的 和 她 唯一 依赖性 .

毕竟，弗兰克是她母亲和她唯一的依靠。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,  
**They could hope for little from him ,**  
他们 可以 希望 为了 小的 从 他 ,

他们对他不抱什么希望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mi:n] ,  
**but nothing must be said that would give him and his mean ,**  
但 没有什么 必须 是 说 那 会 给 他 和 他的 意思是 ,

但什么话都不能说，以免让他和他的意图暴露出来。

['selfɪʃ] [waɪf] [ə; eɪ] [tʃəns] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ]  
**selfish wife a chance to break with them and refuse to do anything**  
自私 妻子 一个 机会 到 休息 和 他们 和 拒绝 到 做 任何事物  
[wət'evər] .  
**whatever .**  
任何 .

自私的妻子有机会与他们决裂，并拒绝做任何事。

``And [ˈmɪldrɪd] [mʌst; məst] [ɡet] ['mæɪrɪd] , - - [sed] ['nætəli] .  
``**And Mildred must get married , ' ' said Natalie .**  
``And 米尔德里德 必须 得到 已婚 , - - 说 娜塔莉 .

“米尔德里德必须结婚，”娜塔莉说。

[ɪn] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [neɪmz]  
**In Hanging Rock most of the girls and many of the boys had given names**  
在 绞刑 岩石 最多 的 这 女孩们 和 许多 的 这 男孩们 有 给定 姓名  
['teɪkən] [frʌm; frəm] ['bɜ:ks] ['pɪrɪdʒ] ,  
**taken from Burke's Peerage ,**  
已采取 从 伯克的 贵族 ,

在汉宁岩，大多数女孩和许多男孩都取了伯克贵族名录中的名字。

[ðə; ði] ['ælmənæk] [di:] ['^əʊθə] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑ:vəlz] .  
**the Almanac de Gotha , and fashionable novels .**  
这 年鉴 德 哥达 , 和 时髦 小说 .

《哥达年鉴》和时尚小说。

然而一一五年过去了，这还不定是一个严肃的提案。

[æŋ; əŋ] ['ɪmpjədənt] [pɒr] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['prɑːspekts][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] .

**An impudent poor fellow with no prospects had asked her** .  
一个 厚颜无耻 贫穷的 同伴 和 不 前景 有 问 她 .

一个没出息、厚颜无耻的穷小子问了她这个问题。

[æŋ; əŋ] ['ɪmpjədənt] [rɪtʃ] [mæŋ][frʌm; frəm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [hʌŋ] ['æftər][hɜːr; hər] - -

**An impudent rich man from fashionable New York had hung after her** - -  
一个 厚颜无耻 富有的 男人 从 时髦 新的 约克 有 悬挂 后 她 - -

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [ə'bəndənd] [wət'evər] [dɑːrk]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

**and had presently abandoned whatever dark projects he may have**  
和 有 目前 弃 任何 黑暗的 项目 他 可能 有

[bɪn] [kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,

**been concealing and had married in his own set** ,  
到过 隐藏 和 有 已婚 在 他的 自己的 放 ,

一位来自纽约时尚圈的厚颜无耻的富翁一直追求她——不久后，他放弃了可能隐藏的任何不可告人的计划，并在自己的

圈子里娶了妻。

``as [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [snɒbz] , - - [reɪvd] ['mɪsɪz] . [^ə] ,

**as they always do , the miserable snobs , ' ' raved Mrs . Gower ,**  
``as 他们 总是 做 , 这 悲惨的 势利眼 , - - 赞不绝口 太太 . 高尔 ,

“这些可恶的势利眼总是这样,”高尔太太咆哮道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [haɪ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['lævɪʃ] ['aʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][kændi] , ['flaʊərz] ,

**who had been building high upon those lavish outpourings of candy , flowers ,**  
WHO 有 到过 建筑 高的 之上 那些 奢华的 倾诉 的 糖果 , 花朵 ,

[ænd; ənd] [ˈɔːtəməbiːl] [raɪdz] .

**and automobile rides** .  
和 汽车 骑行 .

他们一直以来都依靠慷慨的糖果、鲜花和汽车兜风来建立起自己的辉煌。

['mɪldrɪd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [mɔːr] [fɪlə'sɑːfɪkli] .

**Mildred , however , had accepted the defection more philosophically** .  
米尔德里德 , 然而 , 有 公认 这 叛逃 更多的 从哲学角度来看 .

然而，米尔德雷德对叛逃这件事的态度则更为豁达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['ɪnʌf] ['vænəti][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

**She had had enough vanity to like the attentions of the rich and**  
她 有 有 足够的 虚荣 到 喜欢 这 注意 的 这 富有的 和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nuː] ['jɔːkə] ,

**fashionable New Yorker** ,  
时髦 新的 约克人 ,

她虚荣心很强，喜欢那种富有而时尚的纽约客的殷勤。

[ɪ'nʌf] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [sə'spekt] , [pər'hæps][nɑːt] ['defɪnətli] , [wʌt] [ðoʊz] [ə'tenʃnz] [ment] ,

**enough good sense to suspect , perhaps not definitely , what those attentions meant** ,  
足够的 好的 感觉 到 怀疑 , 也许 不是 确实 , 什么 那些 注意 意思是 ,

足够的常识让人怀疑（或许不能完全确定）这些关注意味着什么，

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] .

**but certainly what they did not mean** .  
但 当然 什么 他们 做过 不是 意思是 .

但他们肯定不是这个意思。

[ˈɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [æŋ; əŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['stæŋli]

**Also , in the back of her head had been an intention to refuse Stanley**  
还 , 在 这 后退 的 她 头 有 到过 一个 意图 到 拒绝 斯坦利

[ˈberd] ,

**Baird** ,  
贝尔德 ,

此外，她内心深处也一直打算拒绝斯坦利·贝尔德。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər] .  
**if by chance he should ask her** .

如果 经过 机会 他 应该 问 她 .

如果他碰巧问了她的话。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [disˈlaɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**Was there any substance to this intention , sprung from her disliking the**  
曾是 那里 任何 物质 到 这 意图 , 弹簧 从 她 不喜欢 这  
[kənˈsiːtɪd] ,  
**conceited** ,  
自负 ,

她这种源于厌恶自负之人的意图，是否真的有任何实质内容？

[self] - [əˈʃʊrd] [snəʊb] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ?  
**self - assured snob as much as she liked his wealth and station ?**  
自己 - 保证 势利眼 作为 很多 作为 她 喜欢 他的 财富 和 车站 ?

她虽然欣赏他的财富和地位，却也同样自负势利？

[pərˈhæps] [nɑːt] .  
**Perhaps not** .  
也许 不是 .

或许并非如此。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?  
**Who can say ?**  
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [kleɪm] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] - - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]  
**At any rate , may we not claim credit for our good intentions - - so long as**  
在 任何 速度 , 可能 我们 不是 宣称 信用 为了 我们的 好的 意图 - - 所以 长的 作为  
,  
/ ,

总之，我们或许不应将功劳归于我们的良好意愿——只要，

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [ɑːpərˈtuːnəti] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈstʌltəˌfaɪd] [ðem; ðəm] ?  
**even through lack of opportunity , we have not stultified them ?**  
甚至 通过 缺少 的 机会 , 我们 有 不是 愚钝 他们 ?

即使缺乏机会，我们也没有扼杀他们的潜能吧？

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ədˈvæntɪdʒ] [əˈpærəntli] ,  
**With every natural advantage apparently** ,  
和 每一个 自然的 优势 显然 ,

显然，他拥有所有天然优势。

[ˈmɪldrədʒ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .  
**Mildred's failure to catch a husband seemed to be somehow her own fault .**  
米尔德雷德的 失败 到 抓住 一个 丈夫 似乎 到 是 不知何故 她 自己的 过错 .

米尔德雷德一直没能找到丈夫，似乎在某种程度上是她自己的错。

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] , [les] [ɪnˈdaʊd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] , [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈferli] [wel] .  
**Other girls , less endowed than she , were marrying , were marrying fairly well .**  
其他 女孩们 , 较少的 捐赠 比 她 , 是 结婚 , 是 结婚 相当 出色地 .

其他一些身材不如她好的女孩也结婚了，而且嫁得都不错。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈmɪldrɪd] [ˈlæɡɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] ?  
**Why , then , was Mildred lagging in the market ?**  
为什么 , 然后 , 曾是 米尔德里德 滞后 在 这 市场 ?

那么，米尔德雷德在市场上表现落后的原因是什么呢？

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] - - [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪər]  
**There may have been other reasons , reasons of accident - - for , in the higher**  
那里 可能 有 到过 其他 原因 , 原因 的 事故 - - 为了 , 在 这 更高  
[klæs] [ˌmætrɪˈmɒniəl] [ˈmɑːrkɪt] ,  
**class matrimonial market ,**  
班级 婚姻 市场 ,  
可能还有其他原因, 比如意外事故——因为在上层阶级的婚姻市场中,

[fjuː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ænd; ənd] [fjuːər] [ˈtʃoʊzn] .  
**few are called and fewer chosen .**  
很少 是 称为 和 更少 选定 .  
被召唤的人少, 被选中的人更少。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [ˌæksəˈdent(ə)] ;  
**There was one reason not accidental ;**  
那里 曾是 一 原因 不是 偶然 ;  
有一个原因并非偶然;

[ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːr] [soʊ] [suːˈpɪriər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈmɪldrɪd] [ˈ^ə]  
**Hanging Rock was no place for a girl so superior as was Mildred Gower**  
绞刑 岩石 曾是 不 地方 为了 一个 女孩 所以 优越的 作为 曾是 米尔德里德 高尔  
[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhʌzbənd] .  
**to find a fitting husband .**  
到 寻找 一个 配件 丈夫 .  
对于像米尔德里德·高尔这样出身高贵的女子来说, 在悬岩镇 (Hanging Rock) 并不是一个能找到合适丈夫的地方。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,  
**As has been hinted ,**  
作为 有 到过 暗示 ,  
正如之前暗示的那样,

[ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌpər] - [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈkɑːlənɪz] [wer] [ˌsplɜːrdʒ] [ænd; ənd]  
**Hanging Rock was one of those upper - middle - class colonies where splurge and**  
绞刑 岩石 曾是 一 的 那些 上 - 中间 - 班级 殖民地 在哪里 挥霍 和  
[ˈsoʊʃ(ə)] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [laɪf] .  
**social ambition dominate the community life .**  
社会的 志向 支配 这 社区 生活 .  
汉宁岩是中上阶层聚居地之一, 挥霍无度和追求社会地位主导着社区生活。

[ɪn] [sʌt] [ˈkɑːlənɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈklæsɪz] - - [ðoʊz] [brˈniːθ] [sʌt] [ə; eɪ] [gɜːr]  
**In such colonies the young men are of two classes - - those beneath such a girl**  
在 这样的 殖民地 这 年轻的 男人 是 的 二 课程 - - 那些 下面 这样的 一个 女孩  
[æz; əz] [ˈmɪldrɪd] ,  
**as Mildred ,**  
作为 米尔德里德 ,  
在这样的殖民地里, 年轻男子分为两类——一类配不上像米尔德雷德这样的女孩,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊks] , [ðə; ði] [ˈmænərz] , [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
**and those who had the looks , the manners , the intelligence ,**  
和 那些 WHO 有 这 看起来 , 这 礼仪 , 这 智力 ,  
以及那些外貌出众、举止得体、聪明睿智的人,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpraːspekts] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaɪər] [ˈsoʊʃəli] - - [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈmʌŋ]  
**and the prospects to justify them in looking higher socially - - in looking among**  
和 这 前景 到 证明合法 他们 在 寻找 更高 社会 - - 在 寻找 之中  
[ðə; ði] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] .  
**the very rich and really fashionable .**  
这 非常 富有的 和 真的 时髦 .  
以及通过追求更高的社会地位——跻身于非常富有和真正时尚的人群——来证明自己是合理的。

[ɪn][ðə; ði]    [ˈhæŋɪŋ]    [rɑ:k] [sɔ:rt][ʌv; əv]    [kə'mju:nəti]    ,    [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]    [ˈsna:bɪjnəs]    [ʌv; əv] [fɪfθ]    [ˈævənu:]  
**In the Hanging Rock sort of community , having all the snobbishness of Fifth Avenue**  
在 这 绞刑 岩石 种类 的 社区 , 拥有 全部 这 势利眼 的 第五 大街  
,  
:  
,

在像汉宁岩那样的社区里，却有着第五大道那样的势利眼，

[bæk] [beɪ] , [ænd; ənd]    [ˈrɪtən,haʊs]    [skwer]    , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈædɪd]    [ˈtɔ:rmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsna:bɪjnəs]  
**Back Bay , and Rittenhouse Square , with the added torment of the snobbishness**  
后退 湾 , 和 里滕豪斯 正方形 , 和 这 额外 折磨 的 这 势利眼  
[ˈbi:ɪŋ]    [pərˈpetʃuəli]    [ʌnˈgrætɪfaɪd]    - - [ɪn] [sʌtʃ]    [kə'mjʊnəti]    ,  
**being perpetually ungratified - - in such communities ,**  
存在 永恒地 缺 - - 在 这样的 社区 ,

在后湾和里滕豪斯广场这样的社区里，势利眼永远得不到满足，这更令人感到痛苦。

[brɪˈni:θ]    [ə; eɪ]    [ˈsɜ:rfɪs]    [ˈri:kɪŋ]    [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ˌaɪdɪəˈlɪstɪk][ˈfɑ:ldə,rɑ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]    [kɔ:rs]  
**beneath a surface reeking culture and idealistic folderol , there is a coarse**  
下面 一个 表面 臭气熏天 文化 和 理想主义 胡闹 , 那里 是 一个 粗  
[ænd; ənd][ˈbru:t(ə)] [məˈtɪriəlɪzəm] ,  
**and brutal materialism ,**  
和 野蛮 唯物主义 ,

在表面散发着文化气息和理想主义虚伪做作的表象之下，隐藏着粗犷残酷的物质主义。

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]    [ˈmʌni]    , [fɔ:r; fər] [ˈlʌkʃəri]    , [fɔ:r; fər] [dɪˈspleɪ]    , [ðæt] [ˈi:kwəlz] [ə,rɪstəˈkrætɪk]    [səˈsaɪətɪz]  
**a passion for money , for luxury , for display , that equals aristocratic societies**  
一个 热情 为了 钱 , 为了 奢华 , 为了 展示 , 那 等于 贵族 社会  
[æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rst] .  
**at their worst .**  
在 他们的 最差 .

对金钱、奢侈品和炫耀的痴迷，与最糟糕的贵族社会如出一辙。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɪntər] , [mʌtʃ]    [les]    [ɡroʊ] [ʌp] ,  
**No one can live for a winter , much less grow up ,**  
不 一 能 居住 为了 一个 冬天 , 很多 较少的 生长 向上 ,  
没有人能熬过冬天，更别说长大成人了。

[ɪn] [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [pleɪs]    [wɪˈðaʊt]    [brɪˈkʌmɪŋ]    [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]    [ˈsɪkəˈfæntri]    .  
**in such a place without becoming saturated with sycophantry .**  
在 这样的 一个 地方 没有 成为 饱和 和 谄媚 .

在这样的地方，却不变得谄媚奉承。

[ðʌs] ,  
**Thus ,**  
因此 ,

因此，

[ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv]    [ˈtʃænsɪz]    [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv]    [bɪn]    [æt; ət]  
**only by some impossible combination of chances could there have been at**  
仅有的 经过 一些 不可能的 组合 的 机会 可以 那里 有 到过 在  
[ˈhæŋɪŋ]    [rɑ:k] [ə; eɪ]    [jʌŋ]    [mæn] [hu:]    [wʊd]    [hæv; həv]    [əˈpri:ʃɪeɪtɪd]    [ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd][hæv; həv]  
**Hanging Rock a young man who would have appreciated Mildred and have**  
绞刑 岩石 一个 年轻的 男人 WHO 会 有 感谢 米尔德里德 和 有  
[hæd; həd][ðə; ði]    [ˈkɜ:ɪdʒ]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [əˈpri:ʃɪeɪ(ə)n]    .  
**had the courage of his appreciation .**  
有 这 勇气 的 他的 欣赏 .

只有通过一些不可能的巧合，才有可能在悬崖岩上出现一个年轻人，他既欣赏米尔德雷德，又有勇气表达他的欣赏。

[ðɪs]    [kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][dɪd][nɑ:t]    [ˈhæpən]    .  
**This combination did not happen .**  
这 组合 做过 不是 发生 .

这种组合并没有发生。

[ɪn] ['mɪldrədʒ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][set][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men]['noʊtɪd]  
**In Mildred's generation and set there were only the two classes of men noted**  
在 米尔德雷德的 一代 和 放 那里 是 仅有的 这 二 课程 的 男人 著名的  
[ə'boʊ] .  
**above** .  
多于 .

在米尔德雷德那一代人中，只有上面提到的两类男人。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ək'septɪd]  
**The men of the one of them which could not have attracted her accepted**  
这 男人 的 这 一 的 他们 哪个 可以 不是 有 吸引 她 公认  
[ðer; ðər] [feɪt] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sekənd] - [tʃɔɪs] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**their fate of mating with second - choice females to whom they were**  
他们的 命运 的 交配 和 第二 - 选择 女性 到 谁 他们 是  
[ðəm'selvz] ['sekənd] [tʃɔɪs] .  
**themselves second choice** .  
他们自己 第二 选择 .

那些没能吸引到她的男子接受了自己的命运，与次要的女性交配，而他们自己对她们来说也是次要的选择。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [klæs] ['rerli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [ˈfʌŋkʃnz] ,  
**The men of the other class rarely appeared at Hanging Rock functions** ,  
这 男人 的 这 其他 班级 很少 出现 在 绞刑 岩石 函数 ,  
其他阶层的男子很少出现在汉格洛克庄园的活动中。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['nu:pɔ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ,  
**hung about the rich people in New York , Newport , and on Long Island** ,  
悬挂 关于 这 富有的 人们 在 新的 约克 , 纽波特 , 和 在 长的 岛 ,  
在纽约、纽波特和长岛的富人区闲逛，

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [sə'saɪəti][gɜ:rl][tuː; tə]  
**and would as soon have thought of taking a Hanging Rock society girl to**  
和 会 作为 很快 有 想法 的 采取 一个 绞刑 岩石 社会 女孩 到  
[waɪf] [æz; əz][ʌv; əv][ eks'tʃeɪndʒɪŋ ] ['hʌndrəd] - ['dɑ:lər] [bɪlz] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] - [sent] ['pi:sɪz] .  
**wife as of exchanging hundred - dollar bills for twenty - five - cent pieces** .  
妻子 作为 的 交换 百 - 美元 账单 为了 二十 - 五 - 中心 件 .

他宁愿考虑娶一位汉格罗克的上流社会女孩为妻，也不愿考虑用百元大钞换二十五美分硬币。

['hævɪŋ] [ət'rækʃnz] [ək'septəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
**Having attractions acceptable in the best markets , they took them there** .  
拥有 景点 可接受 在 这 最好的 市场 , 他们 采取 他们 那里 .  
他们拥有在最佳市场中广受欢迎的景点，于是就把它们带到了那里。

['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [dɪ'naunst] [ðem; ðəm][æz; əz] [snɔbz] ,  
**Hanging Rock denounced them as snobs** ,  
绞刑 岩石 谴责 他们 作为 势利眼 ,  
汉金岩镇谴责他们是势利眼，

[fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəsli] ['eləkwənt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['snɑ:bɪʃnəs] - -  
**for Hanging Rock was virtuously eloquent on the subject of snobbishness** - -  
为了 绞刑 岩石 曾是 有德行 雄辩 在 这 主题 的 势利眼 - -  
[wiː; wi]['hju:mən] ['kri:tʃərz] ['bi:ɪŋ] ['nevər] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz] [wen] [ə'seɪlɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði] [vaɪs]  
**we human creatures being never so effective as when assailing in others the vice**  
我们 人类 生物 存在 绝不 所以 有效的 作为 什么时候 攻击 在 其他的 这 副  
[ɔ:r] ['wi:knəs] [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['laɪflɔ:ŋ] ,  
**or weakness we know from lifelong** ,  
或者 弱点 我们 知道 从 终身 ,

因为《悬崖上的石头》对势利眼这一主题进行了精辟的阐述——我们人类最有效的攻击方式，莫过于攻击他人身上我们终生所知的恶习或弱点。



[ˈɪntɪmət] , [ɪnˈtɜːrn(ə)] [ə, səʊsɪˈeɪʃn; ə, səʊʃɪˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .  
**intimate** , **internal** **association** **with** **it** .  
亲密的 , 内部的 协会 和 它 .  
与它建立亲密、内在的联系。  
[bʌt; bət] [ˈsiːkrətli] [ðə; ði] [səkˈsesfəli] [æmˈbɪʃəs] [spəːn] [ʌv; əv] [ðæt] [səˈbɜːrbən] [səˈsaɪəti] [wɜːr; wər]  
**But** **secretly** **the** **successfully** **ambitious** **spurners** **of** **that** **suburban** **society** **were**  
但 偷偷 这 成功地 雄心勃勃 冷落者 的 那 郊区 社会 是  
[əˈpruːvd] , [wɜːr; wər] [ˈenvɪd] .  
**approved** , **were** **envied** .  
得到正式认可的 , 是 令人羡慕 .

但私下里，那些成功且雄心勃勃、不屑于郊区社会的人却受到了赞赏和羡慕。

[ænd; ænd] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː] [ɡɑːt] [ðə; ði] [tʃæns]  
**And** **Hanging** **Rock** **was** **most** **gracious** **to** **them** **whenever** **it** **got** **the** **chance**  
和 绞刑 岩石 曾是 最多 亲切 到 他们 每当 它 得到 这 机会  
.  
.  
.

每当有机会，汉格诺克都会对他们非常友好。

[ɪn] [hɜːr; hər] [faɪv] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈsoʊ(ə)] [laɪf] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈklæsɪz]  
**In** **her** **five** **years** **of** **social** **life** **Mildred** **had** **gone** **only** **with** **the** **various** **classes**  
在 她 五 年 的 社会的 生活 米尔德里德 有 已消失 仅有的 和 这 各种各样的 课程  
[ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**of** **fashionable** **people** ,  
的 时髦 人们 ,  
在五年的社交生活中，米尔德里德只与各阶层的时髦人士交往。

[hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [noʊn] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [ˈsnɑːbɪʃnəs]  
**had** **therefore** **known** **only** **the** **men** **who** **are** **full** **of** **the** **poison** **of** **snobbishness**  
有 所以 已知 仅有的 这 男人 WHO 是 满的 的 这 毒 的 势利眼  
.  
.  
.

因此，他所认识的只有那些充满势利眼的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ænd; ænd] [bred] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz] [ɪmˈpreg,net] [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
**She** **had** **been** **born** **and** **bred** **in** **an** **environment** **as** **impregnated** **with** **that**  
她 有 到过 出生 和 繁殖 在 一个 环境 作为 受精 和 那  
[ˈpɔɪzn] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋjənz] .  
**poison** **as** **the** **air** **of** **a** **kitchen** **-** **garden** **with** **onions** .  
毒 作为 这 空气 的 一个 厨房 - 花园 和 洋葱 .  
她出生并成长在一个充满这种毒素的环境中，就像厨房花园里弥漫着洋葱的空气一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [els] .  
**She** **knew** **nothing** **else** .  
她 知道 没有什么 别的 .

她对此一无所知。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈstænlɪ] [ˈbeɪrd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prəˈpəʊz] ,  
**The** **secret** **intention** **to** **refuse** **Stanley** **Baird** , **should** **he** **propose** ,  
这 秘密 意图 到 拒绝 斯坦利 贝尔德 , 应该 他 提出 ,  
如果斯坦利·贝尔德求婚，我暗自打算拒绝。

[wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] - - [ænd; ænd] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**was** **therefore** **the** **more** **astonishing** **-** **-** **and** **the** **more** **significant** .  
曾是 所以 这 更多的 惊人 - - 和 这 更多的 重要的 .  
因此，这更加令人震惊，也更加意义重大。

[frʌm; frəm][təɪm][tuː; tə][təɪm][ɪn][ˈeni][ˈɡɪv(ə)n][ɪnˈvaɪrənmənt][juː; jʊ][wɪl][faɪnd][sʌm; səm][ˈaɪsələtɪd][ˈpɜːrs(ə)n]

**From time to time in any given environment you will find some isolated person**

从 时间 到 时间 在 任何 给定 环境 你 将要 寻找 一些 孤立 人

,

,

,

在任何环境中，你总会不时遇到一些孤僻的人。

[sʌm; səm][pɜːrsəˈhæləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪt][ˈhoʊlli][ˈfɔːrən][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][pleɪs][ðer; ðər] .

**some personality , with a trait wholly foreign and out of place there .**

一些 性格 , 和 一个 特征 完全 外国的 和 出去 的 地方 那里 .

某种性格，但带有一种完全格格不入的、不属于那里的特质。

[naʊ][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːft][vɔɪs][ænd; ənd][ˈkɜːrtiəs][ˈmænərz][ɪn][ə; eɪ][slʌm] ;

**Now it is a soft voice and courteous manners in a slum ;**

现在 它 是 一个 柔软的 嗓音 和 有礼貌 礼仪 在 一个 贫民窟 ;

如今，在贫民窟里，人们都表现得轻声细语、彬彬有礼；

[əˈgen][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɔːŋɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈfriːdəm][ænd; ənd][iˈkwɑːləti][ɪn][ə; eɪ][ˈmembər]

**again it is a longing for a life of freedom and equality in a member**

再次 它 是 一个 渴望 为了 一个 生活 的 自由 和 平等 在 一个 成员

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈfæməli][ðæt][hæz; həz][noʊn][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ˈsɔːrdɪd][ˈsleɪvəri][fɔːr; fər][ˈsentʃəɪz] .

**of a royal family that has known nothing but sordid slavery for centuries .**

的 一个 皇家 家庭 那 有 已知 没有什么 但 肮脏的 奴隶制 为了 几个世纪 .

这再次体现了一位皇室成员对自由和平等生活的渴望，而这个皇室成员几个世纪以来除了肮脏的奴役之外一无所知。

[ɔːr] ,

**Or ,**

或者 ,

或者，

[ɪn][ðə; ði][ˈpeti][kənˌvenʃəˈhæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːspərəs][ˈmɪd(ə)l]-[ɔːr][ˈʌpər]-[klæs][kəˈmjuːnəti][juː; jʊ]

**in the petty conventionality of a prosperous middle - or upper - class community you**

在 这 小气 惯例 的 一个 繁荣 中间 - 或者 上 - 班级 社区 你

[kʌm][əˈpɑːn][wʌn][huː][driːmz]-[pərˈhæps][ˈveɪgli][bʌt; bət][stiːl][ˈlɔːŋɪŋli]-[ʌv; əv][æn; ən]

**come upon one who dreams - - perhaps vaguely but still longingly - - of an**

来 之上 一 WHO 梦境 - - 也许 依稀 但 仍然 渴望地 - - 的 一个

[ɪɡˈzɪstəns][wer][ʌv][ænd; ənd][aɪˈdiːəz][æɪ; ʃəl][ˈelɪvert][ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪfaɪ][laɪf] .

**existence where love and ideas shall elevate and glorify life .**

存在 在哪里 爱 和 想法 将 提升 和 荣耀 生活 .

在富裕的中产阶级或上层阶级社区的琐碎传统中，你会遇到一个梦想着——或许是模糊的，但仍然是渴望的——一种爱与思想能够提升和荣耀生命的生活。

[ɪn][spart][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtreɪnɪŋ] ,

**In spite of her training ,**

在 尽管如此 的 她 训练 ,

尽管她接受过训练，

[ɪn][spart][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtiːtʃɪŋ][ænd; ənd][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][əˈbaʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

**in spite of the teaching and example of all about her from the**

在 尽管如此 的 这 教学 和 例子 的 全部 关于 她 从 这

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊpənɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

**moment of her opening her eyes upon the world ,**

片刻 的 她 开幕 她 眼睛 之上 这 世界 ,

尽管她从睁开双眼的那一刻起，就受到周围所有人的教导和榜样的影响，

[ˈmɪldrɪd] [ˈʌə] [æt; ət] [ˈtwenti] - [θri:] [sti:] [riˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdri:m] [ˈflaʊərz] [soʊn]  
**Mildred Gower at twenty - three still retained something of these dream flowers sown**  
 米尔德里德 高尔 在 二十 - 三 仍然 保留 某物 的 这些 梦 花朵 播种

[ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɜ:z; həz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɡʊd] [maɪnd][baɪ][sʌm; səm] [bʊk] [ɔ:r] [pleɪ] [ɔ:r][pərˈhæps][baɪ]  
**in the soil of her naturally good mind by some book or play or perhaps by**  
 在 这 土壤 的 她 自然 好的 头脑 经过 一些 书 或者 玩 或者 也许 经过

[sʌm; səm] [ˈkæʒuəli] [ri:d] [ænd; ənd] [su:n] [fərˈɡɑ:tn] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [ˈmæɡəzi:n] [ɔ:r] [ˈnu:zpeɪpər] .  
**some casually read and soon forgotten article in magazine or newspaper .**  
 一些 随意地 读 和 很快 被遗忘的 文章 在 杂志 或者 报纸 .

二十三岁的米尔德里德·高尔仍然保留着一些梦想之花，这些梦想之花在她天生善良的心灵土壤中播下了种子，可能是因为读过某本书或戏剧，也可能是因为在杂志或报纸上随意读过一篇很快就会被遗忘的文章。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌ; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [wiːdz] [prəˈduːs] [siːdz] [ðæt] ['penətreɪt] [ænd; ənd]  
We have the habit of thinking only weeds produce seeds that penetrate and  
 我们 有 这 习惯 的 思维 仅有的 杂草 生产 种子 那 穿透 和  
 ['prɑːspər] ['evriwɛr] [ænd; ənd] ['eniwɛr] .  
prosper everywhere and anywhere .  
 繁荣 到处 和 任何地方 .

我们习惯性地认为只有杂草才会产生种子，这些种子能够渗透到任何地方并茁壮成长。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [faɪn] [plænts][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , ['vedʒtəb(ə)l] , [fru:t] ,  
The truth is that fine plants of all kinds , vegetable , fruit ,  
这 真相 是 那 美好的 植物 的 全部 种类 , 蔬菜 , 水果 ,  
 事实上, 各种优良植物, 蔬菜、水果,

[ænd; ɐnd] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈrɛrəst] [ˈkɒlər] [ænd; ɐnd] [pərˈfju:m] , [hæv; həv] [ðɪs] [seɪm] [ˈhɑ:rdɪnəs] [ænd; ɐnd]  
and flower of rarest color and perfume , have this same hardiness and  
 和 花 的 最稀有 颜色 和 香水 , 有 这 相同的 耐寒性 和  
 [fɪˈkʌndəti] .  
fecundity .  
 生育力 .

而那些拥有极其罕见的颜色和香气的花朵，也同样具有这种顽强的生命力和繁殖力。

[pʊl] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][jʊə; jər] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
Pull away at the weeds in your garden for a while ,  
 拉 离开 在 这 杂草 在 你的 花园 为了 一个 尽管 ,  
 花点时间清除一下花园里的杂草。

[ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] .  
and see if this is not so .  
 和 看 如果 这 是 不是 所以 .

看看是不是真的如此。

[ðʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [plænt] ['nʌθɪŋ] ,  
Though you may plant nothing ,  
 尽管 你 可能 植物 没有什么 ,  
 即使你什么也不种,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [speɪs] [ʌv; əv][ɪts]  
you will be amazed at the results if you but clear a little space of its  
 你 将要 是 惊叹 在 这 结果 如果 你 但 清除 一个 小的 空间 的 它是  
 [wiːdz] - - [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .  
weeds - - which you have been planting and cultivating .  
 杂草 - - 哪个 你 有 到过 种植 和 耕作 .

如果你清理掉一小块地方的杂草——而这些杂草是你一直在种植和培育的——你将会对结果感到惊讶。

[ˈmildrɪd] - - [ˈwʊmən] [ˈfæ(ə)n] - - [rɪˈɡɑːrɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈprʊtʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [fiː; fi]  
**Mildred - - woman fashion - - regarded it as a reproach upon her that she**  
米尔德里德 - - 女士 时尚 - - 认为 它 作为 一个 责备 之上 她 那 她  
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈevrɪwʌn] ,  
**had not yet succeeded in making the marriage everyone ,**  
有 不是 然而 成功了 在 制作 这 婚姻 每个人 ,  
米尔德里德——一位讲究女性时尚的女性——认为她还没能让所有人都接受她的婚姻，这对她来说是一种耻辱。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːrˈself] , [prɪˈdɪktɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**including herself , predicted for her and expected of her .**  
包括 她自己 , 预测 为了 她 和 预期的 的 她 .  
包括她自己，对她的预言和期望。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,  
相反，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsævɪdʒ] [ɪnˈdaɪtmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒəbl̩] [ænd; ənd]  
**it was the most savage indictment possible of the marriageable and**  
它 曾是 这 最多 野蛮的 起诉书 可能的 的 这 婚 和  
[ˈmæɪrɪŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] - - [ʌv; əv][ðer; ðər][stuːˈpɪdəti] ,  
**marrying men who had met her - - of their stupidity ,**  
结婚 男人 WHO 有 遇见 她 - - 的 他们的 愚蠢 ,  
这是对那些见过她、适婚或已婚男士最严厉的控诉——控诉他们的愚蠢。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [miːn] - [soʊld] [kælkjʊˈleɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]  
**of their short - sighted and mean - souled calculation , of their lack of**  
的 他们的 短的 - 目击者 和 意思是 - 有灵魂的 计算 , 的 他们的 缺少 的  
[ˈkɜːrɪdʒ] - - [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] ,  
**courage - - the courage to take what they ,**  
勇气 - - 这 勇气 到 拿 什么 他们 ,  
他们目光短浅、心胸狭隘，缺乏勇气——缺乏夺取他们所拥有之物的勇气。

[æz; əz][men][ʌv; əv] [fle] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈwɑːntɪd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈsnɑːbɪfnəs]  
**as men of flesh and blood wanted , instead of what their snobbishness**  
作为 男人 的 肉 和 血 通缉 , 反而 的 什么 他们的 势利眼  
[ˈɔːrdərd] .  
**ordered .**  
订购 .  
按照血肉之躯的意愿，而不是按照他们的势利眼所命令的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈstænlɪ] [ˈberd] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fle] - [ænd; ənd] - [blʌd] [mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [huː]  
**And if Stanley Baird , the nearest to a flesh - and - blood man of any who**  
和 如果 斯坦利 贝尔德 , 这 最近的 到 一个 肉 - 和 - 血 男人 的 任何 WHO  
[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,  
**had known her ,**  
有 已知 她 ,  
而斯坦利·贝尔德，在所有认识她的人当中，最接近有血有肉的男人，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [prəˈfaʊndli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**had not been so profoundly afraid of his fashionable mother and of his**  
有 不是 到过 所以 深刻地 害怕的 的 他的 时髦 母亲 和 的 他的  
[ˈsɪstər] ,  
**sister ,**  
姐姐 ,  
他原本并不那么害怕他那时髦的母亲和他的妹妹。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs][ʌv; əv]  ['wɛrɪŋ]   - - [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz]  [prəˈfaʊndli]  [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [soʊ]  
the   Countess   of   Waring   - -   But   he   was   profoundly   afraid   of   them   ;   so  
这   伯爵夫人   的   警告   - -   但   他   曾是   深刻地   害怕的   的   他们   ;   所以  
,  
,  
,  
,

沃林伯爵夫人——但他非常害怕她们；所以，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaɪd(ə)][tuː; tə]  ['spekjuleɪt]  [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
it   is   idle   to   speculate   about   him   .  
它   是   闲置的   到   推测   关于   他   .

对他进行猜测是徒劳的。

[wʌt]  [ɪdɪd] [men] [siː]  [wen]  [ðeɪ]  [lʊkt]  [æt; ət] ['mɪldrɪd]  [^ɔə]  ?  
What   did   men   see   when   they   looked   at   Mildred   Gower   ?  
什么   做过   男人   看   什么时候   他们   看起来   在   米尔德里德   高尔   ?

男人们看着米尔德里德·高尔时，看到了什么？

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ,  [wen]  [men]  [lʊk]  [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['heɪzi] ,  ['iːðər]  ['plez(ə)nt] [ɔːr]  
Usually   ,   when   men   look   at   a   woman   ,   they   have   a   hazy   ,   either   pleasant   or  
通常   ,   什么时候   男人   看   在   一个   女士   ,   他们   有   一个   朦胧   ,   任何一个   令人愉快的   或者  
[ʌnˈplez(ə)nt] ,  
unpleasant   ,  
令人不快的   ,

通常，当男人看女人时，他们的眼神会变得模糊，可能是愉悦的，也可能是不愉悦的。

[sens]  [ʌv; əv]  ['sʌmθɪŋ]  ['femənɪn] .  
sense   of   something   feminine   .  
感觉   的   某物   女性   .

某种女性特质。

[ðæt] ,  [ænd; ænd]  ['nʌθɪŋ]  [mɔːr] .  
That   ,   and   nothing   more   .  
那   ,   和   没有什么   更多的   .

仅此而已，别无其他。

['æftərwərd] ,  [θruː]  [sʌm; səm] [wɪm] [ɔːr][sʌm; səm] [θrʌst]  [frʌm; frəm] [tʃæns]  [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ɪn]  
Afterward   ,   through   some   whim   or   some   thrust   from   chance   they   may   see   in  
之后   ,   通过   一些   一时兴起或者   一些   推力   从   机会   他们   可能   看   在

[hɜːr; hər] ,  
her   ,  
她   ,

之后，出于某种一时兴起或偶然的冲动，他们可能会在她身上看到.....

[ɔːr] ['fænsɪ]  [ðeɪ]  [siː] [ɪn][hɜːr; hər] ,  [ðə; ði]  [θɪŋ]  ['femənɪn]  [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz]  ``soul  
or   fancy   they   see   in   her   ,   the   thing   feminine   that   their   souls   - -   it   is   always   ``soul  
或者   想要   他们   看   在   她   ,   这   事物   女性   那   他们的   灵魂   - -   它   是   总是   ``soul  
- - - - [moʊst]  [jəːnz]  ['æftər] .  
' ' - -   most   yearns   after   .  
- - - -   最多   渴望   后   .

或者说，他们幻想在她身上看到了他们灵魂——总是“灵魂”——最渴望的女性特质。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst]  [glæns] ,  [soʊ]  ['kʌlərləs] [ɔːr]  [kənˈvenʃənəli]  ['kʌlərd]  [ɪz][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈhjuːmən]  
But   just   at   first   glance   ,   so   colorless   or   conventionally   colored   is   the   usual   human  
但   只是   在   第一的   瞥一眼   ,   所以   无色   或者   传统上   有色   是   这   通常   人类  
[ˈbiːɪŋ] ,  
being   ,  
存在   ,

但乍一看，普通人是如此苍白无色，或者说是有着传统意义上的色彩。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] - - [ɪn'di:d] ['evri] ['wʊmən] [bʌt; bət][ʃi; ji] [hu:] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] - - [kri'eɪts] [ə'pɑ:n]  
the average woman - - indeed every woman but she who is exceptional - - creates upon  
这 平均的 女士 - - 的确 每一个 女士 但 她 WHO 是 非凡的 - - 创建 之上  
[mæn][ðə; ði] [mɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ['petɪkəʊts] .  
man the mere impression of pleasant or unpleasant petticoats .  
男人 这 仅仅 印象 的 令人愉快的 或者 令人不快的 衬裙 .

普通女人——实际上除了少数例外——给男人留下的印象仅仅是衬裙好看还是难看。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] ['sʌmθɪŋ] [ɔb'tru:dz] .  
In the exceptional woman something obtrudes .  
在 这 非凡的 女士 某物 突兀 .

在一位杰出的女性身上，总有些东西格格不入。

[ʃi; ji][hæz; həz] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [her] , [ɔ:r] [ɪk'strɔ:rdənəri] [aɪz] ,  
She has astonishing hair , or extraordinary eyes ,  
她 有 惊人 头发 , 或者 非凡的 眼睛 ,

她有一头令人惊艳的头发，或者一双非凡的眼睛。

[ɔ:r][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [si:mz] [tu;; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə; eɪ]['mæɡnət] ;  
or a mouth that seems to draw a man like a magnet ;  
或者 一个 嘴 那 似乎 到 画 一个 男人 喜欢 一个 磁铁 ;

或者一张仿佛有磁铁般吸引男人的嘴；

[ɔ:r][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [smaɪl] [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [hu:z] [ˌsɪnju'ɔ:sɪtɪz] [æz; əz]  
or it is the allure of a peculiar smile or of a figure whose sinuosities as  
或者 它 是 这 引诱 的 一个 奇特 微笑 或者 的 一个 数字 谁 曲折 作为  
[ʃi; ji] [mu:vz] [si:m] [tu;; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [weɪv] - [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn] ['mæskjəlɪn] [nə:vs] .  
she moves seem to cause a corresponding wave - disturbance in masculine nerves .  
她 移动 似乎 到 原因 一个 相应的 海浪 - 干扰 在 男性 神经 .

或者，是她独特的微笑所吸引，或是她曼妙的身姿，走动时摇曳的曲线似乎能引起男性神经相应的悸动。

['fɜ:rðər] ,  
Further ,  
更远 ,

更远，

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪɡnəl] [tʃɑ:rmz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['kɔ:zɪz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz]  
the possession of one of these signal charms usually causes all her charms  
这 拥有 的 一 的 这些 信号 魅力 通常 原因 全部 她 魅力  
[tu;; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:rd(ə)nerɪ]['pəʊt(ə)nsɪ] .  
to have more than ordinary potency .  
到 有 更多的 比 普通的 效力 .

拥有这些特殊护身符之一，通常会使她所有的护身符都具有比普通护身符更强的效力。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][soʊ] [br'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['pəʊt(ə)nt] [tʃɑ:rm] [ðæt] [hi; hi] [si:z] [ðə; ði]  
The sight of the man is so bewitched by the one potent charm that he sees the  
这 视线 的 这 男人 是 所以 着迷 经过 这 一 强效 魅力 那 他 看到 这  
[hoʊl] ['wʊmən] [ʌndər] [ə; eɪ] [spel] .  
whole woman under a spell .  
所有的 女士 在下面 一个 拼写 .

那男人被那强大的魅力深深吸引，他觉得整个女人都中了邪。

['mɪldrɪd] [ʌʊə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] [haɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] [wel] - [fɔ:rmd]  
Mildred Gower , of the medium height and of a slender and well - formed  
米尔德里德 高尔 , 的 这 中等的 高度 和 的 一个 苗条 和 出色地 - 形成  
['fɪɡjər] ,  
figure ,  
数字 ,

米尔德里德·高尔，中等身高，身材苗条匀称。

[hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ˈlʌvli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] ,  
**had a face of the kind that is called lovely ; and her smile ,**  
有 一个 脸 的 这 种类 那 是 称为 迷人的 ; 和 她 微笑 ;  
她长着一张美丽动人的脸庞 ; 她的笑容 ,

[swiːt] , [ˈdriːmi] , [rɪˈviːlɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tiːθ] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvlinəs] [ˈdelɪkət]  
**sweet , dreamy , revealing white and even teeth , gave her loveliness delicate**  
甜的 , 梦幻般的 , 揭示 白色的 和 甚至 牙齿 , 给予 她 可爱 精美的  
[æniˈmeɪʃ(ə)n] .  
**animation .**  
动画片 .

甜美、梦幻，露出洁白整齐的牙齿，使她的可爱显得格外生动。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [her] , [ˈniːðər] [laɪt] [nɔːr][dɑːrk] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [klɪr]  
**She had an abundance of hair , neither light nor dark ; she had a fine clear**  
她 有 一个 丰富 的 头发 , 两者都不 光 也不 黑暗的 ; 她 有 一个 美好的 清除  
[skɪn] .  
**skin .**  
皮肤 .

她有一头浓密的头发，既不浅也不深；她的皮肤光滑细腻。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [wel] [set] [ˈʌndər] [lɔːŋ] [streɪt] [braʊz] ,  
**Her eyes , gray and rather serious and well set under long straight brows ,**  
她 眼睛 , 灰色的 和 相当 严肃的 和 出色地 放 在下面 长的 直的 眉毛 ,  
她那双灰色的眼睛，略显严肃，位于长长的直眉下方。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɔːnəsti] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**gave her a look of honesty and intelligence .**  
给予 她 一个 看 的 诚实 和 智力 .

她脸上露出诚实而聪慧的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌn] [men] , [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [maʊθ] - -  
**But the charm that won men , her charm of charms , was her mouth - -**  
但 这 魅力 那 韩元 男人 , 她 魅力 的 魅力 , 曾是 她 嘴 - -  
[ˈmoʊbəl] ,  
**mobile ,**  
移动的 ,

但她真正赢得男人芳心的魅力，她最迷人的魅力，是她的嘴——灵活多变。

[ˈslaɪtli] [paʊtɪd] , [nɔːt] [tuː] [ˈhæroʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈvɪvɪdli] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [red]  
**slightly pouted , not too narrow , of a wonderful , vividly healthy and vital red**  
轻微地 撅嘴 , 不是 也 狭窄的 , 的 一个 精彩的 , 生动地 健康 和 必不可少的红色的  
.  
:  
.

嘴唇微微撅起，但不太窄，呈现出美妙、鲜艳、健康而充满活力的红色。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbjuːti] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .  
**She had beauty , she had intelligence .**  
她 有 美丽 , 她 有 智力 .

她既漂亮又聪明。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][məɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈiːðər] ,  
**But it was impossible for a man to think of either ,**  
但 它 曾是 不可能的 为了 一个 男人 到 思考 的 任何一个 ;

但一个男人不可能同时想到这两件事。

[wʌns][hɪz; ɪz] [gləns] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [ðooz] [ɪkˈspresɪv] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][hɜːrz] ,  
**once his glance had been caught by those expressive , inviting lips of hers ,**  
一次 他的 瞥一眼 有 到过 捕捉 经过 那些 富有表现力的 , 邀请 嘴唇 的 她的 ,  
他的目光一旦被她那充满表现力、诱人的嘴唇吸引，

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [freɪ] , [wið; wiθ][ðer; ðər][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,  
**so young , so fresh , with their ever - changing ,**  
所以 年轻的 , 所以 新鲜的 , 和 他们的 曾经 - 变化 ,  
如此年轻, 如此清新, 他们不断变化,  
[ˈevər] - [ˈfæsinəɪtɪŋ] [laɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ˈpoʊətri][ˈʌv; əv]  
**ever - fascinating line expressing in a thousand ways the passion and poetry of**  
曾经 - 迷人 线 表达 在 一个 千 方式 这 热情 和 诗 的  
[ðə; ði] [kɪs] .  
**the kiss .**  
这 吻 .

一句令人着迷的台词, 用千百种方式表达了吻的激情与诗意。

[ˈʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [edʒd] [əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]  
**Of all the men who had admired her and had edged away because**  
的 全部 这 男人 WHO 有 钦佩 她 和 有 边缘 离开 因为  
[ðeɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈwɪtʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ fəˈgetɪŋ ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] ``good  
**they feared she would bewitch them into forgetting what the world calls ``good**  
他们 害怕 她 会 蛊惑 他们 进入 遗忘 什么 这 世界 呼叫 ``good  
[ˈkɑːmən] [sens] - - - - [ˈʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [men][ˈoʊnli][wʌn][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n]  
**common sense ' ' - - of all those men only one had suspected the real reason**  
常见的 感觉 - - - - 的 全部 那些 男人 仅有的 一 有 怀疑 这 真实的 原因  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][men] . [ɔːl][bʌt; bət] [ˈstænlɪ] [ˈberd] [hæd; həd] [θɔːt]  
**for her physical power over men . All but Stanley Baird had thought**  
为了 她 身体的 力量 超过 男人 : 全部 但 斯坦利 贝尔德 有 想法  
[ðəmˈselvz] [əˈtræktɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [ɔːr][soʊ] [ˈstɑɪlɪ] [ɔːr][soʊ] [ˈkleɪvər][ænd; ənd]  
**themselves attracted because she was so pretty or so stylish or so clever and**  
他们自己 吸引 因为 她 曾是 所以 漂亮的 或者 所以 时髦的 或者 所以 聪明的 和  
[əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wið; wiθ] .  
**amusing to talk with .**  
有趣 到 讲话 和 .

在所有曾仰慕她却又因害怕她会让他们失去理智而避之不及的男人中, 只有一个人真正察觉到她对男人拥有强大吸引力的真正原因。除了斯坦利·贝尔德之外, 所有人都以为自己被她吸引, 只是因为她漂亮、时尚, 或者聪明风趣。

[ˈberd] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈfemənɪn] [tʃɑːrm] [ɪz][ˈnevər][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**Baird had lived intelligently enough to learn that feminine charm is never general ,**  
贝尔德 有 居住地 聪明地 足够的 到 学习 那 女性 魅力 是 绝不 一般的 ,  
[ɪz] [ɔːlweɪz] [spəˈsɪfɪk] .  
**is always specific .**  
是 总是 具体的 .

贝尔德足够聪明, 懂得女性的魅力从来不是普遍的, 而是具体的。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪldrɪd] [ˈgəʊərz] [lɪps] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] , [ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [æmˈbɪʃəs] [men]  
**He knew it was Mildred Gower's lips that haunted , that frightened ambitious men**  
他 知道 它 曾是 米尔德里德 高尔的 嘴唇 那 闹鬼的 , 那 害怕 雄心勃勃 男人  
[əˈweɪ] ,  
**away ,**  
离开 ,

他知道, 是米尔德里德·高尔的嘴唇令人魂牵梦萦, 吓跑了那些野心勃勃的男人。

[ðæt] [sent] [men] [huː] [nuː] [ðeɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [goʊst] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [wið; wiθ][hɜːr; hər]  
**that sent men who knew they hadn't a ghost of a chance with her**  
那 发送 男人 WHO 知道 他们 之前没有 一个 鬼 的 一个 机会 和 她  
[ˌdɪskənˈtɛntɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] - [tʃɔɪs] [ˈwɪmɪn] [huː] [əˈloʊn] [wɜːr; wər][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər]  
**discontentedly back to the second - choice women who alone were available for**  
不满地 后退 到 这 第二 - 选择 女性 WHO 独自的 是 可用的 为了  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

这让那些知道自己和她毫无机会的男人们心灰意冷地回到了他们唯一的备选对象——那些女人身上。



[ˈfɜ:rtʃənətli] [fɜ:r; fər] [ˈmildrid] , [ˈstænli] [ˈbɜrd] , [tu:] [waɪz][tu:; tə] [ˈflætər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪskʻrɪmɪneɪtɪŋli]  
**Fortunately for Mildred , Stanley Baird , too wise to flatter a woman discriminatingly**  
幸运的是 为了 米尔德里德 , 斯坦利 贝尔德 , 也 明智的 到 奉承 一个 女士 有区别地  
,  
:  
,

幸运的是，斯坦利·贝尔德足够聪明，不会刻意奉承女人。

[dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .  
**did not tell her the secret of her fascination .**  
做过 不是 告诉 她 这 秘密 的 她 魅力 .

并没有告诉她她着迷的秘密。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] ,  
**If he had told her ,**  
如果 他 有 讲述 她 ,

如果他告诉了她，

[fi:; ji] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [treɪn] [ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][,aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd][soʊ] [wʊd]  
**she would no doubt have tried to train and to use it - - and so would**  
她 会 不 怀疑 有 尝试 到 火车 和 到 使用 它 - - 和 所以 会  
[ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [lɔ:st] [,aɪ ˈti:] .  
**inevitably have lost it .**  
不可避免地 有 丢失的 它 .

她无疑会尝试训练和使用它——因此也必然会失去它。

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈkɑ:nfərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,  
**To go on with that important conference in the sitting - room in the handsome ,**  
到 去 在 和 那 重要的 会议 在 这 坐着 - 房间 在 这 英俊的 ,

为了继续在客厅里举行那场重要的会议，

[ˈru:miˈrʊmi] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡaʊərz] [æt; ət] [ˈhæŋɪŋ] [rɑ:k] ,  
**roomy house of the Gowers at Hanging Rock ,**  
宽敞 房子 的 这 高尔斯 在 绞刑 岩石 ,

高尔一家在悬崖边的宽敞房子

[fræŋk] [ˈ^əə] [ˈi:gərli] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsʌtəli] [ˈnæsti] [rɪˈmɑ:rk] .  
**Frank Gower eagerly seized upon his wife's subtly nasty remark .**  
坦率 高尔 急切地 查获 之上 他的 妻子的 微妙地 可恶的 评论 .

弗兰克·高尔急切地抓住了他妻子那句隐晦的刻薄话。

ˈI [dəʊnt] [si:] [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndər] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈmærid] , [ˈmɪli] , - - [sed] [hi:; hi] .  
ˈI **don't see why in thunder you haven't married , Milly , ' ' said he .**  
ˈI 不 看 为什么 在 雷 你 还没有 已婚 , 米莉 , - - 说 他 .

“我真不明白你为什么还没结婚，米莉，”他说。

- [hæd; həd] [ˈevri] [tjæns] , [ðɪ:z] [læst] [fɜ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz] . - -  
ˈYou've **had every chance , these last four or five years . ' ' - -**  
- 有 每一个 机会 , 这些 最后的 四 或者 五 年 . - -

“过去四五年里，你有很多机会。”

ˈAnd [ˈɪtl] [bi:; bi][ˈhɑ:rdər] [naʊ] , - - [moʊn] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .  
ˈAnd **it'll be harder now , ' ' moaned her mother .**  
ˈAnd 它将 是 更难 现在 , - - 呻吟 她 母亲 .

“现在会更难了，”她母亲叹息道。

ˈFor [aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈretʃɪdli] [pʊr] .  
ˈFor **it looks as though we were going to be wretchedly poor .**  
ˈFor 它 看起来 作为 尽管 我们 是 去 到 是 可悲地 贫穷的 .

“因为我们看起来好像要过上极其贫穷的生活了。”

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ɪz][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] . - -  
**And poverty is so repulsive** . ' ' -  
和 贫困 是 所以 丑恶 . - -

贫穷真是令人厌恶。

``Do [ju:; jə] [θɪŋk] , - - [sed] ['mildrɪd] ,  
``**Do you think , ' ' said Mildred ,**  
``Do 你 思考 , - - 说 米尔德里德 ,

“你认为,”米尔德里德说,

``that ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər]  
``**that giving me the idea that I must marry right away will make it easier for**  
``that 给予 我 这 主意 那 我 必须 结婚 正确的 离开 将要 制作 它 更轻松 为了  
[em 'i:][tu:; tə] ['mæri] ?  
**me to marry ?**  
我 到 结婚 ?

“让我觉得我必须马上结婚, 会不会让我更容易结婚? ”

[ˈevriwʌn] [hu:] [noʊz] [ju: 'es] [noʊz] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . - -  
**Everyone who knows us knows our circumstances** . ' ' -  
每个人 WHO 知道 我们 知道 我们的 情况 . - -

所有认识我们的人都知道我们的处境。

[ʃi:; ʃɪ] [ləʊkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['fræŋks] [waɪf] ,  
**She looked significantly at Frank's wife ,**  
她 看起来 显著地 在 弗兰克的 妻子 ,

她意味深长地看了弗兰克的妻子一眼。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪlɪŋ] [θru:] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [ðə; ði] ['woʊfl] [plaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded]  
**who had been wailing through Hanging Rock the woeful plight of her dead**  
WHO 有 到过 哀嚎 通过 绞刑 岩石 这 悲惨的 困境 的 她 死的  
[ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['fæməli] .  
**father - in - law's family** .  
父亲 - 在 - 法律的 家庭 .

她曾一路哭诉着已故公公一家的悲惨遭遇, 穿过悬岩镇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [ˈʊə] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ə'weɪ] .  
**The young Mrs . Gower blushed and glanced away .**  
这 年轻的 太太 . 高尔 脸红了 和 瞥了一眼 离开 .

年轻的戈尔太太脸红了, 别过脸去。

``And , - - ['mildrɪd] [went] [ɑ:n] ,  
``**And , ' ' Mildred went on ,**  
``And , - - 米尔德里德 去 在 ,

“然后,”米尔德里德继续说道,

``everyone [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [æt; ət][wʌnz] - - [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər]  
``**everyone is saying that I must marry at once - - that there's nothing else for**  
``everyone 是 说 那 我 必须 结婚 在 一次 - - 那 有 没有什么 别的 为了  
[em 'i:][tu:; tə][du:] . - -  
**me to do . ' ' -**  
我 到 做 . - -

“大家都说我必须马上结婚——我别无选择。”

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['bɪtərli] .  
**She smiled bitterly** .  
她 微笑 苦涩地 .

她苦笑了一下。

``When [aɪ][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] [aɪ][jæl; jəl] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [men] .  
``**When I go into the street again I shall see nothing but flying men .**  
``When 我 去 进入 这 街道 再次 我 将 看 没有什么 但 飞行 男人 .

“当我再次走上街头时, 我将看到的只有飞来飞去的人。”

How [kæn; kən][juː; jə][biː; bi][soʊ] [ˈfrɪvələs] ? - -  
 How can you be so frivolous ? ' '  
 How 能 你 是 所以 轻浮 ? - -  
 你怎么能如此轻浮？

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,  
Mildred was used to being misunderstood by her mother ,  
 米尔德里德 曾是 用过的 到 存在 被误解 经过 她 母亲 ,  
 米尔德里德早已习惯了被母亲误解。

[wɪtʃ]   [ˈnevər]   [left] [hɜːr; hər][æt; ət]   [iːz]   [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈmoʊmənt]   [ɪk'sept]   [wen]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðəm; ðəm]  
which never left   her   at ease   for   a   moment except when she   had   them  
 哪个   绝不   左边   她   在   舒适   为了   一个   片刻   除了   什么时候   她   有   他们  
 ['soʊkɪŋ]   [ɪn][kəʊld] ['wɔːtər] .  
soaking in cold water .  
 浸泡   在   寒冷的   水 .

['ni:ðər]   ['ʌɡli]   [nɔ:ɹ]   ['prɪti]   [ænd; ɐnd]   [ɪn'taɪərli]   [fɪt]   [fɔ:r; fər]   [ðə; ði]   ['ju:zɪz]   [fɔ:r; fər]   [wɪtʃ]   ['neɪtʃər]   [ɪn'tendɪd]  
**neither** **ugly** **nor** **pretty**   **and**   **entirely** **fit**   **for**   **the**   **uses**   **for**   **which**   **nature**   **intended**  
 两者都不   丑陋的   也不   漂亮的   和   完全   合身   为了   这   用途   为了   哪个   自然   故意的  
 [fi:t] .  
**feet** .  
 脚 .

既不丑也不美，完全适合自然赋予双脚的用途。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spoɪld] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈweɪɪŋ] [ʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd]  
**She had spoiled them by wearing shoes to make them look smaller and**  
 她 有 被宠坏了 他们 经过 穿着 鞋 到 制作 他们 看 较小的 和  
 [ˈslɪməɹ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**slimmer than they were .**  
 更苗条 比 他们 是 .

她为了让双脚看起来更苗条、更纤细，特意穿了凸显脚型的鞋子，结果反而把脚宠坏了。

[ɪn] ['stedi] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] ; [ɪn] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['verɪd] [bɪ'twiːn] ['ɪrɪtəb(ə)l]  
**In steady weather she was plaintive ; in changeable weather she varied between irritable**  
在 稳定的 天气 她 曾是 哀怨 ; 在 多变 天气 她 多种多样 之间 易怒的  
[ænd; ənd][ˈvaɪələnt] .  
**and violent .**  
和 暴力 .

天气晴朗时她总是哀怨；天气多变时她时而烦躁，时而暴躁。

[sed] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] : ``How [mʌtʃ] - - [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðər; ðər] ? - -  
**Said Mildred to her brother : ``How much - - JUST how much is there ? ' ' .**  
说 米尔德里德 到 她 兄弟 : ``How 很多 - - 只是 如何 很多 是 那里 ? - -  
米尔德雷德问她哥哥：“到底有多少？到底有多少？”

``I [kɑːnt] [seɪ] [ɪɡ'zæktli] , - - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,  
**``I can't say exactly , ' ' replied her brother ,**  
``I 不能 说 确切地 , - - 回复 她 兄弟 ,  
“我不能确切地说,”她哥哥回答道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['sɑːlvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['mɔːrəl][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ]  
**who had not yet solved to his satisfaction the moral problem of how much**  
WHO 有 不是 然而 已解决 到 他的 满意 这 道德 问题 的 如何 很多  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]  
**of the estate he ought to allow his mother and sister and how much**  
的 这 财产 他 应该 到 允许 他的 母亲 和 姐姐 和 如何 很多  
[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] - - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]  
**he ought to claim for himself - - in such a way that the claim could not be**  
他 应该 到 宣称 为了 他自己 - - 在 这样的 一个 方式 那 这 宣称 可以 不是 是  
[dɪ'spjuːtɪd] .  
**disputed .**  
争议 .

他还没有满意地解决一个道德问题：他应该把多少遗产留给他的母亲和妹妹，他应该为自己索取多少——以一种不会受到质疑的方式。

['mɪldrɪd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**Mildred looked fixedly at him .**  
米尔德里德 看起来 固定地 在 他 .  
米尔德雷德目不转睛地盯着他。

[hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzɪnɪs] [nɑːt][baɪ] ['glænsɪŋ] [ə'weɪ] ,  
**He showed his uneasiness not by glancing away ,**  
他 显示 他的 不安 不是 经过 瞥了一眼 离开 ,  
他并没有通过移开视线来表达自己的不安，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][hɑːrd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**but by the appearance of a certain hard defiance in his eyes .**  
但 经过 这 外貌 的 一个 肯定 难的 蔑视 在 他的 眼睛 .  
但他的眼神中却流露出某种顽强的反抗之意。

[sed] [ʃiː; ʃi] :  
**Said she :**  
说 她 :  
她说：

``What [ɪz][ðə; ði] ['veri] [moʊst][wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [fɔːr; fər] ? - -  
**``What is the very most we can hope for ? ' ' .**  
``What 是 这 非常 最多 我们 能 希望 为了 ? - -  
我们所能期望的极限是什么？

[ə; eɪ] ['saɪləns] .  
**A silence .**  
一个 沉默 .  
一片寂静。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [brʊk] [aɪ 'tiː] .

Her mother broke it .  
她 母亲 打破 它 .

她妈妈把它弄坏了。

“Mildred , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] - - [ɔːl'redi] ? - -

“Mildred , how CAN you talk of those things - - already ? ' ' .  
“Mildred , 如何 能 你 讲话 的 那些 事物 - - 已经 ? - -

“米尔德雷德，你怎么能这么快就谈论这些事呢？ ”

“I [dəunt] [noʊ] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪldrɪd] .

“I don't know , ' ' replied Mildred .  
“I 不 知道 , - - 回复 米尔德里德 .

“我不知道，”米尔德里德回答道。

“Perhaps [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . - -

“Perhaps because it's got to be done . ' ' .  
“Perhaps 因为 它是 得到 到 是 完毕 . - -

“或许是因为这件事不得不做。”

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] - - [ə; eɪ] [leɪm] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌt]

This seemed to them all - - and to herself - - a lame excuse for such  
这 似乎 到 他们 全部 - - 和 到 她自己 - - 一个 瘸 原谅 为了 这样的

[ə'pærənt] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

apparent hardness of heart .  
明显 硬度 的 心 .

在他们所有人看来——也包括她自己看来——这都是对这种明显铁石心肠的蹩脚借口。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sendər] - ['hɑːtɪd] - - [hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən][ʌv; əv]

Her father had always been SENDER - HEARTED - - HAD NEVER SPOKEN OF  
她 父亲 有 总是 到过 发件人 - 心地 - - 有 绝不 说 的

[ 'mʌni] ,

MONEY ,  
钱 ,

她的父亲一向慷慨大方，从不谈钱。

[ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

OR ENCOURAGED HIS FAMILY IN SPEAKING OF IT .  
或者 鼓励 他的 家庭 在 请讲 的 它 .

或者鼓励家人谈论此事。

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)] ['saɪləns] .

A LONG AND PAINFUL SILENCE .  
一个 长的 和 痛苦 沉默 .

漫长而痛苦的沉默。

[ðen] , [ðə; ði] ['wɪdʊz] [ə'brʌptli] :

THEN , THE WIDOW ABRUPTLY :  
然后 , 这 寡妇 突然 :

然后，寡妇突然说道：

- [ʃʊr] , [fræŋk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'ʃʊərəns] ? - -

“YOU'RE SURE , Frank , there's NO insurance ? ' ' .  
- 当然 , 坦率 , 有 不 保险 ? - -

“弗兰克，你确定没有保险吗？ ”

“Father ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , - - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

“Father always said that you disliked the idea , ' ' replied her son ;  
“Father 总是 说 那 你 不喜欢 这 主意 , - - 回复 她 儿子 ;

“父亲总是说你不喜欢这个主意，”她的儿子回答说；



“He [hæd; həd] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɪn][bæŋk] , - - [sed] [fræŋk] .  
“He had about eight thousand dollars in bank , ' ' said Frank .

“He 有 关于 八 千 美元 在 银行 , - - 说 坦率 .

弗兰克说：“他银行里大约有八千美元存款。”

“But [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['presɪŋ] ['dɛts] . - -  
“But most of it will go for the pressing debts . ' ' .

“But 最多 的 它 将要 去 为了 这 紧迫 债务 . - - .

但大部分资金将用于偿还迫在眉睫的债务。

“But [haʊ] [dɪd][hi:; hi][ɪk'spekt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ? - -  
“But how did HE expect to live ? ' ' .

“But 如何 做过 他 预计 到 居住 ? - - .

“但他究竟打算如何活下去呢？ ”

[ɜ:dʒd] ['mɪldrɪd] .  
urged Mildred .

敦促 米尔德里德 .

米尔德雷德恳求道。

“Yes , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slʌmθɪŋ] , - - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .  
“Yes , there must have been SOMETHING , ' ' said her mother .

“Yes , 那里 必须 有 到过 某物 , - - 说 她 母亲 .

“是的，肯定发生了什么事，”她母亲说。

“Of [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪft] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“Of course , there's his share of the unsettled and unfinished business of the

“Of 课程 , 有 他的 分享 的 这 不安的 和 未完成 商业 的 这

[fɜ:rm] , - - [əd'mɪtɪd] [fræŋk] .

firm , ' ' admitted Frank .

公司 , - - 承认 坦率 .

“当然，公司里还有一些未解决和未完成的事务需要他处理，”弗兰克承认道。

“How [maʊtʃ] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? - - [pə'sɪstɪd] ['mɪldrɪd] .  
“How much will that be ? ' ' persisted Mildred .

“How 很多 将要 那 是 ? - - 持续 米尔德里德 .

“那要多少钱？”米尔德雷德追问道。

“I [kɑ:nt] [tel] , [ɔ:f'hænd] , - - [sed] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ] ['vɜ:rtʃuəs] [rɪ'prəʊt] .  
“I can't tell , offhand , ' ' said Frank , with virtuous reproach .

“I 不能 告诉 , 随意 , - - 说 坦率 , 和 有德行的 责备 .

“我一时也说不出来的，”弗兰克带着一种自以为是的责备说道。

“My ['maɪndz] [bɪn] [ɑ:n] - - ['ʌðər] [θɪŋz] . - -  
“My mind's been on - - other things . ' ' .

“My 心灵的 到过 在 - - 其他 事物 . - - .

“我一直想着其他事情。”

[ˈhenri] [ˈɡaʊərz] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] [fer] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfru:dnəs] .  
Henry Gower's widow was not without her share of instinctive shrewdness .

亨利 高尔的 寡妇 曾是 不是 没有 她 分享 的 本能 城府 .

亨利·高尔的遗孀也并非缺乏与生俱来的精明。

[ˈni:ðər] [hæd; həd][ʃi; ʃɪ] , [ˈʌnəb'zə:vənt] [ðu] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
Neither had she , unobservant though she was ,

两者都不 有 她 , 昧 尽管 她 曾是 ,

她也没有，尽管她心思并不细心。

[bɪn] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈsʌnz] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ]  
**been within sight of her son's character for twenty - eight years without having**  
到过 之内 视线 的 她 儿子的 特点 为了 二十 - 八 年 没有 拥有  
[ˈʌnkənˈfest] , [ʌnˈfɔːrmd] [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**unconfessed , unformed misgivings concerning it** .  
未坦白的 , 未成形的 疑虑 有关 它 .

在儿子的眼皮底下待了二十八年，从未对他的人品有过任何未曾承认的、不成定论的疑虑。  
“You [ˈmʌsnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [naʊ] , [fræŋk] [dɪr] , - - [sed] [jiː; jɪ] .  
“**You mustn't bother about these things now , Frank dear , ' ' said she** .  
“You 不得 打扰 关于 这些 事物 现在 , 坦率 亲爱的 , - - 说 她 .  
“亲爱的弗兰克，你现在不必操心这些事了，”她说。

- [get] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] . - -  
“**I'll get my brother to look into it** . ' ' .  
- 得到 我的 兄弟 到 看 进入 它 . - -  
“我会让我哥哥调查一下。”

“That [wəʊnt][biː; bi] [ˈhesəserɪ] , - - [ˈheɪstɪli] [sed] [fræŋk] .  
“**That won't be necessary , ' ' hastily said Frank** .  
“That 惯于 是 必要的 , - - 草草 说 坦率 .  
“那没必要了，”弗兰克急忙说道。

“I [dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈraɪv(ə)l] [ˈbiər] [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːmz] [əˈferz] . - -  
“**I don't want any rival lawyer peeping into our firm's affairs** . ' ' .  
“I 不 想 任何 竞争对手 律师 偷窥 进入 我们的 公司的 事务 . - -  
“我不希望任何竞争对手的律师窥探我们律所的事务。”

“My [ˈbrʌðər] [ˈ(h)wɔːtn] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʊə] , [ðə; ði] [ˈeldər] , [wɪð; wɪθ]  
“**My brother Wharton is the soul of honor , ' ' said Mrs . Gower , the elder , with**  
“My 兄弟 沃顿商学院 是 这 灵魂 的 荣誉 , - - 说 太太 . 高尔 , 这 长老 , 和  
[ˈdɪgnəti] .  
**dignity** .  
尊严 .

“我的哥哥沃顿是一位品格高尚的人，”年长的戈尔夫人庄重地说。  
“You [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈspɔːnsəbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .  
“**You are too young to take all the responsibility of settling the estate** .  
“You 是 也 年轻的 到 拿 全部 这 责任 的 安顿 这 财产 .  
“你还太年轻，无法承担处理遗产的所有责任。”

[jes] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər] [ˈ(h)wɔːtn] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . - -  
**Yes , I'll send for Wharton to - morrow** . ' ' .  
是的 , 患病的 发送 为了 沃顿商学院 到 - 明天 . - -  
是的，我明天会派人去请沃顿。

- [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [trʌst] [emˈiː] , - - [sed] [fræŋk] [ˈsaʊərli] .  
“**It'll look as though you didn't trust me , ' ' said Frank sourly** .  
- 看 作为 尽管 你 没有 相信 我 , - - 说 坦率 酸涩地 .  
“这样看起来好像你不信任我似的，”弗兰克酸溜溜地说。

“We [ˈmʌsnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , - - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
“**We mustn't do anything to start the gossips in this town , ' ' said his wife ,**  
“We 不得 做 任何事物 到 开始 这 八卦 在 这 镇 , - - 说 他的 妻子 ,  
[əˈsɪstɪŋ] .  
**assisting** .  
协助 .  
“我们绝不能做任何会在这个镇上引起流言蜚语的事情，”他的妻子在一旁帮忙说道。



“Then [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , [fræŋk] , - - [sed] ['mildrid] , “and [gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]  
“Then send for him yourself , Frank , ' ' said Mildred , “and give him charge of  
“Then 发送 为了 他 你自己 , 坦率 , - - 说 米尔德里德 , “and 给 他 收费 的  
[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] . - -  
the whole matter . ' ' .  
这 所有的 事情 . - -

“那就你自己把他叫来吧，弗兰克，”米尔德里德说，“把整件事都交给他来处理。”

[fræŋk] [aɪd] [hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] .  
Frank eyed her furiously .  
坦率 眼睛 她 愤怒地 .

弗兰克怒视着她。

“How [ə'feɪmd] ['faːðər] [wʊd] [biː; bi] ! - -  
“How ashamed father would be ! ' ' .  
“How 羞愧 父亲 会 是 ! - -

“父亲该有多么羞愧啊！”

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .  
exclaimed he .  
惊呼 他 .

他惊喊道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɔːləm] [ɪn'voʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ʌni'fektʃəl] .  
But this solemn invoking of the dead man's spirit was uneffectual .  
但 这 庄严 调用 的 这 死的 男人的 精神 曾是 无效的 .

但是，这种庄严地祈求死者亡灵的举动并没有奏效。

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'sɪstənt] , [tuː] ['terəb(ə)] .  
The specter of poverty was too insistent , too terrible .  
这 幽灵 的 贫困 曾是 也 坚持 , 也 糟糕的 .

贫困的阴影太过挥之不去，太过可怕。

[sed] [ðə; ði] ['wɪdʊw] :  
Said the widow :  
说 这 寡妇 :

寡妇说道：

- [ʊr] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,  
“I'm sure , in the circumstances ,  
- 当然 , 在 这 情况 ,

“我相信，在这种情况下，

[maɪ] [dɪr] [ded] ['hʌzbənd] [wʊd] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][get] [help][frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] ['oʊldər][ænd; ənd]  
my dear dead husband would want me to get help from someone older and  
我的 亲爱的 死的 丈夫 会 想 我 到 得到 帮助 从 某人 老 和  
[mɔːr] [ɪk'spɪəriənst] . - -  
more experienced . ' ' .  
更多的 经验丰富的 . - -

我亲爱的亡夫会希望我寻求一位年纪更大、更有经验的人的帮助。

[ænd; ənd][fræŋk] , ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]  
And Frank , guilty of conscience and an expert in the ways of  
和 坦率 , 有罪的 的 良心 和 一个 专家 在 这 方式 的  
[kən'venʃən(ə)] [ænd; ənd] ['hɑɪli] ['mɔːrəl][ræs'kæləti] ,  
conventional and highly moral rascality ,  
传统的 和 高度 道德 坏事 ,

而弗兰克，良心不安，却又精通循规蹈矩、道德高尚的无赖之道，

['siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .  
ceased to resist .  
停止 到 抵抗 .

停止抵抗。

[hɪz; ɪz][waɪf] ,        [ˈsentɪŋ]    [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðər; ðər]    [ˈgetɪŋ]    [ðə; ði]    [fər]    [ðæt]    ``rightfully    [bɪˈlɒŋz]    [tuː; tə]  
**His wife , scenting danger to their getting the share that ``rightfully belongs to**  
他的    妻子 ,        香味        危险        到        他们的        获得        这        分享        那        ``rightfully        属于        到  
[ðə; ði][sʌn] ,  
**the son ,**  
这    儿子 ,

他的妻子嗅到了危险的气息，意识到他们可能无法得到“理应属于儿子的那份财产”。

[ɪˈspeʃəli]        [wen]    [hiː; hi][hæz; hæz]    [bɪn]    [ðə; ði][breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər]    [ˈsevrəl]        [ˈjɪrz] ,  
**especially when he has been the brains of the firm for several years ,**  
尤其    什么时候    他        有        到过        这        大脑        的        这        公司        为了        一些        年 ,  
尤其是他多年来一直是公司的核心人物。

- - [meɪd]    [ˈæŋɡri][ænd; ʌnd]    [ɪndɪˈskri:t]    [ˈbæt(ə)] [fɔːr; fər][noʊ] [ˌaʊtˈsaɪd]    [ɪntərˈfɪərəns] .  
- - **made angry and indiscreet battle for no outside interference .**  
- - 制成    生气的        和        轻率        战斗        为了        不        外部        干涉 .  
“为了避免外部干涉，进行了一场愤怒而鲁莽的战斗。”

[ðə; ði][lɔːŋɡər][fɪː; fɪ]    [tɔːkt]    [ðə; ði][ˈfɜːmər][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [ænd; ʌnd][ðə; ði]    [ˈdɔːtər]    [brˈkeɪm] ,  
**The longer she talked the firmer the widow and the daughter became ,**  
这        更长        她        谈话        这        更坚固        这        寡妇        和        这        女儿        成为 ,  
她讲得越久，寡妇和女儿的态度就越坚定。

[nɔːt][ˈoʊnli][brˈkæz, brˈkɔːz][fɪː; fɪ] [ˈklærɪfaɪd]    [səsˈpiʃənz]    [ðæt] [hæd; həd]    [bɪn]    [tuː] [ˈheɪzi][tuː; tə] [teɪk]    [fɔːrm] ,  
**not only because she clarified suspicions that had been too hazy to take form ,**  
不是    仅有的        因为        她        澄清        怀疑        那        有        到过        也        朦胧        到        拿        形式 ,  
不仅因为她澄清了那些原本模糊不清、难以成形的疑虑，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][brˈkæz, brˈkɔːz]    [ðeɪ]    [dɪsˈlaɪkt]    [hɜːr; hər]    [ɪnˈtensli] .  
**but also because they disliked her intensely .**  
但        还        因为        他们        不喜欢        她        强烈地 .  
但也是因为他们非常讨厌她。

[ðə; ði]    [ˈfɑːləʊɪŋ]    [deɪ]    [ ˈ(h)wɔːtn ]    [ˈkɑːnəvɜː]    [brˈkeɪm]        [ʌnəˈfɪʃl]    [ədˈmɪnɪstreɪtər] .  
**The following day Wharton Conover became unofficial administrator .**  
这        下列的        天        沃顿商学院        康诺弗        成为        非官方        行政人员 .  
第二天，沃顿·康诺弗就成为了非正式的管理者。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]    [ˈdɪfɪkəlti]    [ɪn]    [ˈbæflɪŋ]    [fræŋk]    [ˈɡaʊərz] [hæf] -    [ˈhɑːtɪd]    [ænd; ʌnd]    [ˈklʌmzi]    [ˈefərts]  
**He had no difficulty in baffling Frank Gower's half - hearted and clumsy efforts**  
他        有        不        困难        在        莫名其妙        坦率        高尔的        一半        -        心地        和        笨拙        努力  
[tuː; tə][haɪd]    [tuː]    [lɑːrdʒ]    [fiːz]    [duː]    [ðə; ði]    [ded]    [ˈmænz]    [ɪˈsteɪt] .  
**to hide two large fees due the dead man's estate .**  
到        隐藏        二        大的        费用        到期的        这        死的        男人的        财产 .  
他毫不费力地就挫败了弗兰克·高尔试图隐瞒两笔应支付给死者遗产的大笔费用的敷衍和笨拙的努力。

[hiː; hi]    [dɪˈskʌvəd]    [klɪr]    [ˈæsets]    [əˈmaʊnt]    [ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˈsɪksti] -    [θriː]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [ˈdɔːləʒ-z, ˈdɔːləʒ-z] ,  
**He discovered clear assets amounting in all to sixty - three thousand dollars ,**  
他        发现        清除        资产        金额        在        全部        到        六十        -        三        千        美元 ,  
他发现了总额达六万三千美元的净资产。

[moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][əˈveɪləb(ə)l]    [wɪˈðɪn]    [ə; eɪ]    [fjuː]    [mʌnθs] .  
**most of it available within a few months .**  
最多        的        它        可用的        之内        一个        很少        几个月 .  
大部分产品将在几个月内上市。

``As    [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]    [ɡʊd]    -    [wɪl]    [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ænd; ʌnd][æz; əz][jʊr; jər]    [ˈmʌðər]    [ænd; ʌnd]  
``**As you have the good - will of the firm and as your mother and**  
``As    你        有        这        好的        -        将要        的        这        公司        和        作为        你的        母亲        和  
[ˈsɪstər][hæv; həv][ˈoʊnli]    [wʌt]    [kæn; kən][biː; bi]    [ˈriːəlaɪzd]    [ɪn]    [kæʃ] ,  
**sister have only what can be realized in cash ,**  
姐姐        有        仅有的        什么        能        是        已实现        在        现金 ,  
“因为你拥有公司的商誉，而你的母亲和姐姐只有能够变现的现金，

- - [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [fræŋk] , ``no [daʊt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [jʊr; jər] [θɜ:rd] . - -  
- ' **said he to Frank , ``no doubt you won't insist on your third . ' '**  
- - 说 他 到 坦率 , ``no 怀疑 你 惯于 坚持 在 你的 第三 . - -

他对弗兰克说：“毫无疑问，你不会坚持要第三个。”

- [gɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [waɪf] , - - [sed] [fræŋk] .  
- **I've got to consider my wife , ' ' said Frank .**  
- 得到 到 考虑 我的 妻子 , - - 说 坦率 .

“我得考虑我妻子的感受，”弗兰克说。

- I [kɑ:nt] [du:][æz; əz] [aɪ'd] [laɪk] . - -  
- **I can't do as I'd like . ' '**  
- I 不能 做 作为 ID 喜欢 . - -

“我不能随心所欲。”

- You [ɑ:r; ər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [jʊr; jər] [θɜ:rd] ? - - [sed] ['kɑ:nəvɜ:] ,  
- **You are going to insist on your third ? ' ' said Conover ,**  
- You 是 去 到 坚持 在 你的 第三 ? - - 说 康诺弗 ,

“你打算坚持要第三个吗？”康诺弗问道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ðæt] [meɪd] [fræŋk] ['kwɪvər] .  
- **with an accent that made Frank quiver .**  
- 和 一个 口音 那 制成 坦率 颤动 .

他的口音让弗兰克不寒而栗。

- I [kɑ:nt] [du:] ['lðərwɑɪz] , - - [sed] [hi:; hi][ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:grɪd] , [eɪmd] [wei] .  
- **I can't do otherwise , ' ' said he in a dogged , shamed way .**  
- I 不能 做 否则 , - - 说 他 在 一个 顽强 , 羞愧 方式 .

“我别无选择，”他用一种执拗而羞愧的语气说道。

- Um , - - [sed] ['kɑ:nəvɜ:] .  
- **Um , ' ' said Conover .**  
- Um , - - 说 康诺弗 .

“嗯，”康诺弗说道。

- Then ,  
- **Then ,**  
- Then ,

然后，

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mɔ:r]  
**on behalf of my sister and her daughter I'll have to insist on a more**  
在 代表 的 我的 姐姐 和 她 女儿 患病的 有 到 坚持 在 一个 更多的  
[ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [ə'kaʊntɪŋ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] - - [ænd; ænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]  
**detailed accounting than you have been willing to give - - and on the**  
详细的 会计 比 你 有 到过 愿意的 到 给 - - 和 在 这  
[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [red] ['leðər] [wɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [maɪ]  
**production of that small book bound in red leather which disappeared from my**  
生产 的 那 小的 书 边界 在 红色的 皮革 哪个 消失 从 我的  
['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [desk] [ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . - -  
**brother - in - law's desk the afternoon of his death . ' '**  
兄弟 - 在 - 法律的 桌子 这 下午 的 他的 死亡 . - -

我代表我的姐姐和她的女儿，必须坚持要求你提供比你愿意提供的更详细的账目——以及那本在我姐夫去世当天下午从他书桌上消失的红色皮面小册子。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ænd] [fɪr] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [fræŋk] [ˈ^ɔə] [ænd; ænd] [kræft] [ə'ɡenst]  
**A wave of rage and fear surged up within Frank Gower and crashed against**  
一个 海浪 的 愤怒 和 害怕 激增 向上 之内 坦率 高尔 和 崩溃了 反对  
[ðə; ðɪ] [si:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .  
**the seat of his life .**  
这 座位 的 他的 生活 .

一股愤怒和恐惧的浪潮涌上弗兰克·高尔的心头，猛烈地冲击着他的人生。

[fɔːr; fər] [deɪz]    [ðer'æftər]    [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]    [siːzd]    [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt][ˈspæzəmz]  
**For days thereafter he was from time to time seized with violent spasms**  
为了 天 此后 他 曾是 从 时间 到 时间 查获 和 暴力 痉挛  
[ʌv; əv]    [ˈtremblɪŋ]    ;  
**of trembling** ;  
的 发抖 ;

此后数日，他时不时会突然剧烈颤抖；

[ˈɪrz]    [æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz]    [əˈtrɪbjʊːtɪŋ]    [ˌpriːmətʃər; ˌpriːmətʊr]    [ˈwɪknəsɪz]    [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə]  
**years afterward he was attributing premature weaknesses of old age to**  
年 之后 他 曾是 归因 过早 弱点 的 老的 年龄 到  
[ðə; ði]    [ɪˈfekts]    [ʌv; əv] [ðæt]    [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]    [ˈhɔːrər]    .  
**the effects of that moment of horror** .  
这 效果 的 那 片刻 的 恐怖 .  
多年以后，他将自己过早出现的老年虚弱归咎于那次恐怖经历的影响。

[hɪz; ɪz]    [ˈʌŋkəlz]    [wɜːrdz]    [keɪm]    [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈsʌd(ə)n]    ,  
**His uncle's words came as a sudden** ,  
他的 叔叔的 字 来了 作为 一个 突然 ,  
他叔叔的话来得猝不及防。

[haɪ]    [ʃɑːt]    [ˈklaɪmæks][tuː; tə]    [wiːks]    [ʌv; əv]    [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ]    [ˈpiːpɪŋ]    [ænd; ənd]    [ˈpraɪɪŋ]    [ænd; ənd]  
**high shot climax to weeks of exasperating peeping and prying and**  
高的 射击 高潮 到 周 的 可气 偷窥 和 窥探 和  
[ˈkwɛstʃənɪŋ]    ,    [ʌv; əv]    [snɪr]    [ænd; ənd]    [ɪnˌsɪnjuːeɪʃn]    .  
**questioning , of sneer and insinuation** .  
提问 , 的 冷笑 和 暗示 .  
数周令人恼火的偷窥、窥探和质问，以及嘲讽和影射，最终以高潮收场。

[ˈkɑːnəvɜː]    [hæd; həd]    [bɪn]    [ˈoʊnli]    [ˈmɑːdəɾətli]    [səkˈsesf(ə)l]    [æt; ət][ðə; ði]    [lɔː]    ,    [hæd; həd]    [lɔːst]    [ˈklaɪənts][tuː; tə]  
**Conover had been only moderately successful at the law , had lost clients to**  
康诺弗 有 到过 仅有的 中等程度 成功的 在 这 法律 , 有 丢失的 客户 到  
[ˈfræŋks]    [ˈfɑːðər]    ,  
**Frank's father** ,  
弗兰克的 父亲 ,  
康诺弗的律师事业只能算中等成功，他的一些客户都被弗兰克的父亲抢走了。

[hæd; həd]    [bɪn]    [ˈbiːtn]    [wen]    [ðeɪ]    [wɜːr; wər][ɑːn]    [ˈɑːpəzɪt]    [saɪdz]    .  
**had been beaten when they were on opposite sides** .  
有 到过 被打败 什么时候 他们 是 在 对面的 侧面 .  
他们曾因敌对阵营而战败。

[hiː; hi]    [heɪtɪd]    [ðə; ði]    [ˈfɑːðər]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈsiːkrət]    ,    [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l]    [ˈheɪtrɪd]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈhaɪli]    [ˈmɔːrəl]  
**He hated the father with the secret , hypocritical hatred of the highly moral**  
他 憎恨 这 父亲 和 这 秘密 , 虚伪 仇恨 的 这 高度 道德  
[ænd; ənd]    [rɪˈlɪdʒəs]    [mæn]    .  
**and religious man** .  
和 宗教 男人 .  
他憎恨父亲，这种憎恨带着一种高尚道德和虔诚之人特有的隐秘而虚伪的色彩。

[hiː; hi][diː] -    -    [ðə; ði]    [sʌn]    .  
**He de - spised the son** .  
他 德 - - 这 儿子 .  
他鄙视这个儿子。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n]    [ðæt]    [ə; eɪ]    [ˈkrɪstʃən]    [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz]    [sʌtʃ]    [æn; ən]    [ɑːpərˈtuːnəti]    [tuː; tə]  
**It is not often that a Christian gentleman has such an opportunity to**  
它 是 不是 经常 那 一个 基督教 绅士 有 这样的 一个 机会 到  
[kəmˈbaɪn]    [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd]    [rɪˈvendʒ]    ,  
**combine justice and revenge** ,  
结合 正义 和 复仇 ,  
一位基督徒绅士很少有机会能将正义与复仇结合起来。

[tuː; tə] [fi:d] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [grʌdʒ] , [ðə; ði] [waɪl] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət]  
to feed to bursting an ancient grudge , the while conscious that he is but

到 喂养 到 爆发 一个 古老的 怨恨 , 这 尽管 有意识的 那 他 是 但

[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] .  
doing his duty .

正在做 他的 责任 .

煽动旧怨，同时意识到自己只是在履行职责。

[sed] [fræŋk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spi:k] :  
Said Frank , when he was able to speak :

说 坦率 , 什么时候 他 曾是 有能力的 到 说话 :

弗兰克能说话后说道：

“You [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtretʃərəs] [klɜːrk] [hɪr] . - -  
“You have been listening to the lies of some treacherous clerk here . ' '  
“You 有 到过 聆听 到 这 谎言 的 一些 奸诈 职员 这里 . - -

“你听信了这里某个奸诈职员的谎言。”

- [drɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] , - - [prəˈsiːdɪd] [ˈkɑːnəvɜː] [ˈtrænkwɪli] .  
“Don't destroy that little book , ' ' proceeded Conover tranquilly .  
- 破坏 那 小的 书 , - - 继续 康诺弗 平静地 .

“别毁了那本小册子，”康诺弗平静地说。

“We [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [aɪˈtiː] . - -  
“We can prove that you took it . ' '  
“We 能 证明 那 你 采取 它 . - -

“我们可以证明是你拿的。”

[jʌŋ] [^ʊə] [roʊz] .  
Young Gower rose .

年轻的 高尔 玫瑰 .

年轻的戈尔升起了玫瑰。

“I [məst; məst] [drɪˈklaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“I must decline to have anything further to say to you , sir , ' ' said he .  
“I 必须 衰退 到 有 任何事物 更远 到 说 到 你 , 先生 , - - 说 他 .

“先生，我没有什么要跟您说的了。”他说。

“You [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˈɑːfis] ,  
“You will leave this office ,  
“You 将要 离开 这 办公室 ,

“你将离开这个办公室，

[ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [hɪr] [əˈgen] [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [ˈpepərz]  
and you will not be admitted here again unless you come with proper papers

和 你 将要 不是 是 承认 这里 再次 除非 你 来 和 恰当的 文件

[æz; əz] [ədˈmɪnɪstreɪtər] . - -  
as administrator . ' '

作为 行政人员 . - -

除非你携带正式的管理员证件前来，否则你将不得再次入内。

[ˈkɑːnəvɜː] [smɑɪld] [wɪð; wɪθ][koʊld][sætɪsˈfæk(j)ən][ænd; ænd] [drɪˈpɑːrtɪd] .  
Conover smiled with cold satisfaction and departed .

康诺弗 微笑 和 寒冷的 满意 和 已离开 .

康诺弗带着一丝冷冷的满意微笑离开了。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈkwɔərəlz] - - [brɪˈtwiːn] [fræŋk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [brɪˈtwiːn]  
There followed a series of quarrels - - between Frank and his sister , between

那里 随后 一个 系列 的 争吵 - - 之间 坦率 和 他的 姐姐 , 之间

[fræŋk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
Frank and his mother ,

坦率 和 他的 母亲 ,

随后发生了一系列争吵——弗兰克和他的妹妹之间，弗兰克和他的母亲之间，

[bɪ'twi:n]   [frænks]   [waɪf]   [ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [mʌðər]   ,   [bɪ'twi:n]   ['mildrɪd]   [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]   [mʌðər]   ,  
**between Frank's wife and his mother , between Mildred and her mother ,**  
之间   弗兰克的   妻子   和   他的   母亲   ,   之间   米尔德里德   和   她   母亲   ,  
[bɪ'twi:n]   [ðə; ði]   [mʌðər]   [ænd; ənd]   ['kɑ:nəvɜ:]   .  
**between the mother and Conover .**  
之间   这   母亲   和   康诺弗   .

弗兰克的妻子和他的母亲之间，米尔德里德和她的母亲之间，以及母亲和康诺弗之间。

[mɪsɪz]   .   [˘ə]   [wʌz; wəz]   [sə'spɪjəs]   [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]   [sʌn]   ;   [bʌt; bət][jɪ; ji]   [nu:]   [hɜ:r; həɹ]   ['brʌðər]   [fɔ:r; fər]  
**Mrs . Gower was suspicious of her son ; but she knew her brother for**  
太太   .   高尔   曾是   可疑的   的   她   儿子   ;   但   她   知道   她   兄弟   为了  
[ə; eɪ]   ['pɪntʃpenɪ]   ,  
**a pinchpenny ,**  
一个   小钱   ,

高尔太太对儿子心存疑虑；但她对自己的兄弟却了如指掌。

[ɪg'zæktɪŋ]   [ðə; ði]   [læst]   [dra:p]   [ʌv; əv]   [wʌt]   [hi; hi]   [rɪ'gɑ:rdɪd]   [æz; əz][hɪz; ɪz]   [oʊn]   .  
**exacting the last drop of what he regarded as his own .**  
严格   这   最后的   降低   的   什么   他   认为   作为   他的   自己的   .

榨干了他认为属于自己的最后一滴水。

[ænd; ənd][jɪ; ji]   [dɪ'skʌvəd]   [ðæt]   ,   [ɪf]   [jɪ; ji]   ['ɔ:θəraɪzd]   [hɪm; ɪm][tu;; tə][ækt][æz; əz]   [əd'mɪnɪstreɪtər]   [fɔ:r; fər]  
**And she discovered that , if she authorized him to act as administrator for**  
和   她   发现   那   , 如果   她   授权   他   到   行为   作为   行政人员   为了  
[hɜ:r; həɹ]   ,  
**her**   .  
她   ,

她发现，如果她授权他担任她的遗产管理人，

[hi; hi][kʊd; kəd]   - -   [ænd; ənd]   [bɪ'jɑ:nd]   ['kwɛstʃən]   [wʊd]   - -   [teɪk]   [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]   [ʃer]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ɪ'steɪt]   .  
**he could - - and beyond question would - - take a large share of the estate .**  
他   可以   - -   和   超过   问题   会   - -   拿   一个   大的   分享   的   这   财产   .

他可以——而且毫无疑问会——获得遗产的大部分。

[ðə; ði]   [˘pʁɑ:t]   [wʌz; wəz]   [ðæt]   [fræŋk]   [peɪd]   ['oʊvər][tu;; tə][hɪz; ɪz]   [mʌðər]   [ænd; ənd]   ['sɪstər]   [fɔ:rtɪ]   -   ['sev(ə)n]  
**The upshot was that Frank paid over to his mother and sister forty - seven**  
这   结果   曾是   那   坦率   有薪酬的   超过   到   他的   母亲   和   姐姐   四十   -   七  
['θaʊz(ə)nd]   ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z]   ,  
**thousand dollars ,**  
千   美元   ,

结果是弗兰克支付给他的母亲和妹妹四万七千美元。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [mʌðər]   [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]   ['brʌðər]   [stɔ:pt]   ['spi:kɪŋ]   [tu;; tə]   [i:tʃ]   [˘ðər]   .  
**and his mother and her brother stopped speaking to each other .**  
和   他的   母亲   和   她   兄弟   停止   请讲   到   每个   其他   .

他的母亲和她的兄弟不再说话了。

˘I   [si:]   [ðæt]   [ju;; jʊ][hæv; həv]   [tɜ:rnd]   ['oʊvər][ɔ:l][jʊɹ; jər]   [˘mʌni]   [tu;; tə]   [mʌðər]   ,  
˘I   **see that you have turned over all your money to mother ,**  
˘I   看   那   你   有   转向   超过   全部   你的   钱   到   母亲   ,  
“我看到你把所有的钱都交给了母亲，

- -   [sed]   [fræŋk]   [tu;; tə]   ['mildrɪd]   [ə; eɪ]   [fju:]   [deɪz]   [˘æftər][ðə; ði]   [˘set(ə)lmənt]   .  
' '   **said Frank to Mildred a few days after the settlement .**  
- -   说   坦率   到   米尔德里德   一个   很少   天   后   这   沉降   .

“和解几天后，弗兰克对米尔德里德说。”

˘Of   [kɔ:rs]   ,   - -   [sed]   [˘mildrɪd]   .  
˘Of   **course , ' ' said Mildred .**  
˘Of   课程   ,   - -   说   米尔德里德   .

“当然，”米尔德里德说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [haɪ] [skɔːrɪn][fɔːr; fər] [ 'sɔːdɪdnɪs ] - - [ə; eɪ] [muːd] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði]  
**She was in a mood of high scorn for sordidness - - a mood induced by the**  
她 曾是 在 一个 情绪 的 高的 轻蔑 为了 肮脏 - - 一个 情绪 诱导 经过 这  
[ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪmfl] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnəvz] ,  
**spectacle of the shameful manners of Conover ,**  
奇观 的 这 可耻 礼仪 的 康诺弗 ,  
她当时对卑鄙无耻的行为充满了鄙夷——这种情绪是由康诺弗令人不齿的举止所引发的。

[fræŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**Frank , and his wife .**  
坦率 , 和 他的 妻子 .  
弗兰克和他的妻子。

``Do [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪz] ? - - [sə'dʒestɪd] [fræŋk] .  
``**Do you think that's wise ? ' ' suggested Frank .**  
``Do 你 思考 那就是 明智的 ? - - 建议 坦率 .  
“你觉得这样做明智吗？”弗兰克建议道。

``I [θɪŋk] [ɪts] [ˈdiːsnt] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**I think it's decent , ' ' said Mildred .**  
``I 思考 它是 体面的 , - - 说 米尔德里德 .  
“我觉得还不错,”米尔德里德说。

``Well , [aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] , - - [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
``**Well , I hope you'll not live to regret it , ' ' said her brother .**  
``Well , 我 希望 你会 不是 居住 到 后悔 它 , - - 说 她 兄弟 .  
“我希望你不会后悔,”她哥哥说。

[ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] . [^ə] [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ˈeni] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði]  
**Neither Mrs . Gower nor her daughter had ever had any experience in the**  
两者都不 太太 . 高尔 也不 她 女儿 有 曾经 有 任何 经验 在 这  
[ker] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .  
**care of money .**  
关心 的 钱 .  
高尔夫人和她的女儿都没有任何理财经验。

[tuː; tə][bəʊθ] [ˈfɔːrtɪ] - [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - - [ˈfɔːrtɪ] - [ˈsev(ə)n]  
**To both forty - seven thousand dollars seemed a fortune - - forty - seven**  
到 两个都 四十 - 七 千 美元 似乎 一个 财富 - - 四十 - 七  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ɪn] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,  
**thousand dollars in cash in the bank ,**  
千 美元 在 现金 在 这 银行 ,  
对他们俩来说, 四万七千美元似乎都是一笔巨款——银行里有四万七千美元现金。

[ˈredi] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd][duː][ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]  
**ready to issue forth and do their bidding at the mere writing of a few**  
准备好 到 问题 前进 和 做 他们的 投标 在 这 仅仅 写作 的 一个 很少  
[ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .  
**figures and a signature on a piece of paper .**  
数据 和 一个 签名 在 一个 片 的 纸 .  
只需在纸上写下几个数字并签个名, 他们便随时准备发出指令并执行命令。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðer] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈfæməliːz, 'fæmliːz] [ˈænjuəl] [ɪkˈspensɪz]  
**In a sense they knew that for many years the family's annual expenses**  
在 一个 感觉 他们 知道 那 为了 许多 年 这 家庭的 年度的 开支  
[hæd; həd][reɪndʒd] [brɪtwiːn] [ˈfɔːrtɪ][ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,  
**had ranged between forty and fifty thousand ,**  
有 范围 之间 四十 和 五十 千 ,  
从某种意义上说, 他们知道多年来, 这个家庭的年度开支一直徘徊在四万到五万之间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æktʃu'æləti] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz]  
**but in the sense of actuality they knew nothing about it - - a state of affairs**  
但 在 这 感觉 的 现实 他们 知道 没有什么 关于 它 - - 一个 状态 的 事务  
[ˈkɑ:mən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˈfæməliz] [wer] [ðə; ði][məen][ɪz][ɪn] [ˈæbsəlu:t] [kən'truʊl][ænd; ənd] [s'pendz] [ɔ:l][hi:; hi]  
**common enough in families where the man is in absolute control and spends all he**  
常见的 足够的 在 家庭 在哪里 这 男人 是 在 绝对 控制 和 花费 全部 他  
[meɪks] .  
**makes** .  
制作 .

但实际上他们对此一无所知——这种情况在男人拥有绝对控制权并花光所有收入的家庭中很常见。

[ˈmʌni] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] - ; { [sɪk] } [ðerfɔ:r] [ˈmʌni] [ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi]  
**Money always had been forthcomcoming ; { sic } therefore money always would be**  
钱 总是 有 到过 - ; { 原文如此 } 所以 钱 总是 会 是  
[fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .  
**forthcoming** .  
即将推出 .

金钱一直源源不断；因此，金钱也总是会源源不断地涌来。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]  
**The mourning and the loss of the person who had filled and employed**  
这 丧 和 这 损失 的 这 人 WHO 有 已填 和 受雇  
[ðer; ðər][laɪvz; livz] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [ˈdʊrɪŋ]  
**their lives caused the widow and the daughter to live very quietly during**  
他们的 生活 导致 这 寡妇 和 这 女儿 到 居住 非常 悄悄 期间  
[ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [jɪr] .  
**the succeeding year** .  
这 成功 年 .

失去至亲的悲痛和失去那个充实她们生活的人，使得寡妇和女儿在接下来的一年里过着非常平静的生活。

[ðeɪ] [spent] [ˈoʊnli] [hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkæpɪt(ə)] .  
**They spent only half of their capital** .  
他们 花费 仅有的 一半 的 他们的 首都 .

他们只花费了一半的资金。

[fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][fɑ:r] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpru:d(ə)ns] [wɪt] [ni:d] [noʊ][ˈdi:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ]  
**For reasons of selfish and far - sighted prudence which need no detailing**  
为了 原因 的 自私 和 远的 - 目击者 谨慎 哪个 需要 不 详细说明  
[fræŋk] [mu:vd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [ænd; ənd]  
**Frank moved away to New York within six months of his father's death and**  
坦率 已搬 离开 到 新的 约克 之内 六 几个月 的 他的 父亲的 死亡 和  
[rɪ'dʒʊst] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]  
**reduced communication between himself and wife and his mother and sister**  
减少 沟通 之间 他自己 和 妻子 和 他的 母亲 和 姐姐  
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈfrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [kən'dʒi:lɪŋ] [ˈmɪnɪməm] .  
**to a frigid and rapidly congealing minimum** .  
到 一个 寒冷 和 快速 凝固 最低限度 .

出于无需赘述的自私和远见的谨慎，弗兰克在父亲去世后的六个月内搬到了纽约，并将他与妻子、母亲和妹妹之间的联系减少到冰冷且迅速僵化的最低限度。

[hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][ˈkæpɪt(ə)][wʌz; wəz][kɑ:n] - [ˈsʌmɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]  
**He calculated that by the time their capital was con - sumed they would have**  
他 计算 那 经过 这 时间 他们的 首都 曾是 康 - 总和 他们 会 有  
[left] [noʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɔ:r][hi:; hi] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .  
**left no feeling of claim upon him or he feeling of duty toward them** .  
左边 不 感觉 的 宣称 之上 他 或者 他 感觉 的 责任 朝向 他们 .

他估计，等到他们的资本耗尽时，他们就不会再对他有任何索取之情，他也不会再对他们有任何责任感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ʌn'tɪl] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] ,  
**It was not until eighteen months after her father's death** ,  
它 曾是 不是 直到 十八 几个月 后 她 父亲的 死亡 ,

直到她父亲去世十八个月后，



[wen] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sɪŋk] [tu;; tə] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] ,  
**when the total capital was sunk to less than fifteen thousand dollars** ,  
什么时候 这 全部的 首都 曾是 沉没 到 较少的 比 十五 千 美元 ,  
当总资本投入不足一万五千美元时,

[ðæt] [ˈmɪldrɪd] [əˈweɪkənd] [tu;; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [plaɪt] .  
**that Mildred awakened to the truth of their plight** .  
那 米尔德里德 觉醒 到 这 真相 的 他们的 困境 .  
米尔德雷德终于意识到了她们的困境。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æt; ət][moʊst] ,  
**A few months at most** ,  
一个 很少 几个月 在 最多 ,  
最多几个月,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]  
**and they would have to give up that beautiful house which had been her**  
和 他们 会 有 到 给 向上 那 美丽的 房子 哪个 有 到过 她  
[hoʊm] [ɔ:l][hɜːr; hər][laɪf] .  
**home all her life** .  
家 全部 她 生活 .  
他们将不得不放弃那栋她一生都居住的美丽房子。

[ʃi;; ʃɪ] [traɪd] [tu;; tə][græsp][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [prɪˈzentɪd]  
**She tried to grasp the meaning of the facts as her intelligence presented**  
她 尝试 到 抓牢 这 意义 的 这 事实 作为 她 智力 呈现  
[ðem; ðəm][tu;; tə][hɜːr; hər] ,  
**them to her** ,  
他们 到 她 ,  
她试图理解她所掌握的事实含义，而她的智力也正是以此为基础来呈现这些事实的。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**but she could not** .  
但 她 可以 不是 .  
但她做不到。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [wətˈevər] .  
**She had no practical training whatever** .  
她 有 不 实际的 训练 任何 .  
她没有任何实践方面的训练。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [tʃaɪld] , [tu;; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]  
**She had been brought up as a rich man's child , to be married to a rich**  
她 有 到过 带来 向上 作为 一个 富有的 男人的 孩子 , 到 是 已婚 到 一个 富有的  
[mæn] ,  
**man** ,  
男人 ,  
她从小就被当作富家女抚养长大，目的是嫁给一个富翁。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tu;; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][laɪf] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz]  
**and never to know anything of the material details of life beyond what was**  
和 绝不 到 知道 任何事物 的 这 材料 细节 的 生活 超过 什么 曾是  
[ˈnesəseri] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈmerɪkən]  
**necessary in managing servants after the indifferent fashion of the usual American**  
必要的 在 管理 仆人 后 这 冷漠 时尚 的 这 通常 美国人  
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈklæsɪz] .  
**woman of the comfortable classes** .  
女士 的 这 舒服的 课程 .  
除了管理仆人所必需的知识外，她对生活的物质细节一无所知，而这种管理方式，正是美国富裕阶层女性通常冷漠的态度。



[ðer; ðær][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] - - ['mæriɪdʒ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæriɪdʒ] .  
**There was but the one hope - - marriage , a rich marriage .**  
那里 曾是 但 这 一 希望 - - 婚姻 , 一个 富有的 婚姻 .

唯一的希望就是结婚，一段美满的婚姻。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [men] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]  
**It is the habit of men who can take care of themselves and of women**  
它是这习惯的男人 WHO 能 拿 关心 的 他们自己 和 的 女性  
[hu:] [ɑ:r; ər] [sɪ'kjʊrli] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [tu;; tə] [skɔ:rn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:r] [ðə; ði] ['helpləs] - [bred]  
**who are securely well taken care of to scorn the woman or the helpless - bred**  
WHO 是 安全地 出色地 已采取 关心 的 到 轻蔑 这 女士 或者 这 无助 - 繁殖  
[mæn] [hu:] ['mæriɪz] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [entə'teɪnz] [ðæt] [aɪ'di:ə] .  
**man who marries for money or even entertains that idea .**  
男人 WHO 结婚 为了 钱 或者 甚至 娱乐 那 主意 .

那些能够自食其力的男人和那些生活优渥的女人，往往会鄙视那些为了金钱而结婚，甚至抱有这种想法的女人或无助的男人。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ,mæɪdʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ði:z] [ 'skɔ:nə ] [hæv; həv] !  
**How little imagination these scorners have !**  
如何 小的 想像力 这些 嘲讽者 有 !

这些嘲讽者真是缺乏想象力！

[tu;; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['lɪvɪŋ] , [ 'hɑ:rdli] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔ:r; fər] [wʌn'self] ,  
**To marry for a mere living , hardly better than one could make for oneself ,**  
到 结婚 为了 一个 仅仅 活的 , 几乎 更好的 比 一 可以 制作 为了 自己 ,  
为了糊口而结婚，生活水平甚至不如自己挣钱，

[ə'ʃʊrədli] [dʌz] [ʃʊ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'laɪəns] , [ə; eɪ] ['melənkə:li] [læk] [ʌv; əv] [self] -  
**assuredly does show a pitiful lack of self - reliance , a melancholy lack of self -**  
当然 做 展示 一个 可怜 缺少 的 自己 - 依赖 , 一个 忧郁 缺少 的 自己 -  
[rɪ'spekt] .  
**respect .**  
尊重 .

这无疑表现出一种可悲的缺乏自立能力，一种令人沮丧的缺乏自尊。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] [ɔ:l] [ðer; ðær] [laɪvz; livz] [ju:st] [tu;; tə] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'bɪləti]  
**But for men or women all their lives used to luxury and with no ability**  
但 为了 男人 或者 女性 全部 他们的 生活 用过的 到 奢华 和 和 不 能力  
[wət'evər] [æt; ət] [ 'ɜ:rniŋ] ['mʌni] - - [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [tu;; tə] ['mæri] ['mʌni] [ɪn] [ 'ɔ:rdər] [tu;; tə] [seɪv]  
**whatever at earning money - - for such persons to marry money in order to save**  
任何 在 收入 钱 - - 为了 这样的人 到 结婚 钱 在 命令 到 节省  
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ 'feɪm] [ðæt] ['pɑ:vərti] [mi:nz] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði]  
**themselves from the misery and shame that poverty means to them is the**  
他们自己 从 这 苦难 和 耻辱 那 贫困 方法 到 他们 是 这  
[moʊst] ['næt(ə)rəl] ,  
**most natural ,**  
最多 自然的 ,

但对于一生都习惯了奢华生活，又没有任何赚钱能力的人来说，为了摆脱贫穷带来的痛苦和耻辱而与有钱人结婚是最自然不过的事情了。

[ðə; ði] [moʊst] ['hju:mən] ['ækʃ(ə)n] [kən'si:vəb(ə)l] .  
**the most human action conceivable .**  
这 最多 人类 行动 可以想象的 .

这是最能体现人性的行为。

[ðə; ði] [mæn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [sez] [hi;; hi] [ɔ:r] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [aɪ 'ti:] ,  
**The man or the woman who says he or she would not do it ,**  
这 男人 或者 这 女士 WHO 说道 他 或者 她 会 不是 做 它 ,  
声称自己不会做这件事的人，

[ˈiːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [ɔːrɪ][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**either is a hypocrite or is talking without thinking** .  
任何一个 是 一个 伪君子 或者是 说 没有 思维 .

要么是伪君子，要么是说话不经大脑。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [ˈɑːnəsti] [ˈkrɪtɪsaɪz][ænd; ənd] [kənˈdem] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ðæt] [ˈsʌfəz] [men][ænd; ənd]  
**You may in honesty criticize and condemn a social system that suffers men and**  
你 可能 在 诚实 批评 和 谴责 一个 社会的 系统 那 遭受 男人 和  
[ˈwɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈkruːdli] [ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnəli] [ˌmɪsˈɛdʒəˌkeɪtɪd][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈlʌkʃəri] [ðeɪ]  
**women to be so crudely and criminally miseducated by being given luxury they**  
女性 到 是 所以 粗略地 和 犯罪 受过错误教育 经过 存在 给定 奢华 他们  
[dɪd][nɑːt] [ɜːrɪn] .  
**did not earn** .  
做过 不是 赚 .

你完全可以诚实地批评和谴责这种社会制度， 它让男女通过获得他们没有挣到的奢侈品而接受如此粗暴和罪恶的教育。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈdem] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ɪts][ˈlɑːdʒɪk] [kəmˈpelz]  
**But to condemn the victims of that system for acting as its logic compels**  
但 到 谴责 这 受害者 的 那 系统 为了 表演 作为 它是 逻辑 强制  
[ɪz] [[ɪr] [ˈfɑːli] [ɔːr] [[ɪr] [ˈfærisiːzəm] .  
**is sheer folly or sheer phariseeism** .  
是 透明 蠢事 或者 透明 法利赛主义 .

但是，谴责该制度的受害者按照该制度的逻辑行事，要么是愚蠢至极，要么是虚伪做作。

[wʊd] [ˈmɪldrɪd] [ˈ^ɔə] [hæv; həv] [ˈmærid] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] ?  
**Would Mildred Gower have married for money ?**  
会 米尔德里德 高尔 有 已婚 为了 钱 ?

米尔德里德·高尔会为了钱而结婚吗？

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [fled] , [æz; əz][ðə; ði][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ˈdwaɪndld] ,  
**As the weeks fled , as the bank account dwindled ,**  
作为 这 周 逃亡 , 作为 这 银行 帐户 减少 ,

随着时间流逝，银行账户里的钱也越来越少，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡrɑːspt] [ˈiːɡərli] [æt; ət][ˈeni] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] - -  
**she would have grasped eagerly at any rich man who might have offered himself - -**  
她 会 有 抓住 急切地 在 任何 富有的 男人 WHO 可能 有 提供 他自己 - -  
[nʊʊ] [ˈmætər] [haʊ] [rɪˈpelənt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .  
**no matter how repellent he might have been** .  
不 事情 如何 驱虫剂 他 可能 有 到过 .

任何一个有钱的男人只要愿意向她求婚，她都会欣然接受——无论他多么令人厌恶。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [ber] [ˈlɪvɪŋ] ;  
**She did not want a bare living ;**  
她 做过 不是 想 一个 裸 活的 ;

她不想要过着清贫的生活；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [wʌt] [ˈpaːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .  
**she did not want what passes with the mass of middle - class people for comfort** .  
她 做过 不是 想 什么 通过 和 这 大量的 的 中间 - 班级 人们 为了 舒适 .

她不想要大多数中产阶级所追求的那种舒适生活。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] - - [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspeɪʃəs] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈkɔːstli]  
**She wanted what she had - - the beautiful and spacious house , the costly**  
她 通缉 什么 她 有 - - 这 美丽的 和 宽敞 房子 , 这 昂贵  
[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈkloʊðɪŋ] ,  
**and fashionable clothing** ,  
和 时髦 衣服 ,

她想要她所拥有的一切——漂亮宽敞的房子，昂贵时尚的衣服。



[ɪnˈdiːd] , [noʊ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ˈɔːfərd] .

Indeed , no man of any kind offered .  
的确 , 不 男人 的 任何 种类 提供 .

事实上, 没有任何人主动提出帮忙。

[ɪnˈsted] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [huː] [ˈmærid] .

Instead , it was her mother who married .  
反而 , 它 曾是 她 母亲 WHO 已婚 .

相反, 结婚的是她的母亲。

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [neɪmd] [dʒeɪmz] [prəsberi] , [ˈeldərli] ,

A widower named James Presbury , elderly ,  
一个 鳏夫 命名 詹姆斯 普雷斯伯里 , 老年 ,

一位名叫詹姆斯·普雷斯伯里的鳏夫, 年迈体弱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ɪnˈherɪtɪd] [welθ] ,  
with an income of five to six thousand a year from inherited wealth ,  
和 一个 收入 的 五 到 六 千 一个 年 从 遗传 财富 ,

凭借继承的财富, 每年可获得五六千美元的收入,

[ˈstʌmbld] [ˈɪntuː] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ]  
stumbled into Hanging Rock to live , was impressed by the style the widow  
踉跄 进入 绞刑 岩石 到 居住 , 曾是 印象深刻 经过 这 风格 这 寡妇

[^ɔə] [meɪnˈteɪnd] ,

Gower maintained ,  
高尔 维持 ,

他偶然来到汉宁岩居住, 对寡妇高尔的生活方式印象深刻。

[bɪˈliːvd] [ðə; ði][ˈruːmər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][wʌz; wəz]  
believed the rumor that her husband had left her better off than was  
相信 这 谣言 那 她 丈夫 有 左边 她 更好的 离开 比 曾是

[ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] ,

generally thought ,  
一般来说 想法 ,

她相信了那个传言, 说她丈夫留给她的遗产比人们普遍认为的要好。

[prəˈpəʊzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

proposed , and was accepted .  
建议的 , 和 曾是 公认 .

提议被接受。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈhenri] [ˈɡaʊərz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈmɪsɪz]  
And two years and a month after Henry Gower's death his widow became Mrs  
和 二 年 和 一个 月 后 亨利 高尔的 死亡 他的 寡妇 成为 太太

[dʒeɪmz] [prəsberi] - - [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nuː] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [truːθ]  
James Presbury - - and ceased to veil from her new husband the truth  
詹姆斯 普雷斯伯里 - - 和 停止 到 面纱 从 她 新的 丈夫 这 真相

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈferz] .

as to her affairs .  
作为 到 她 事务 .

亨利·高尔去世两年零一个月后, 他的遗孀嫁给了詹姆斯·普雷斯伯里, 并不再对她的新丈夫隐瞒自己的真实情况。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈkwɔərəlz] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˈsetlɪŋ] [hɜːr; hər]  
Mildred had thought that , than the family quarrels incident to settling her  
米尔德里德 有 想法 那 , 比 这 家庭 争吵 事件 到 安顿 她

[ˈfaːðəːz] [ɪˈstert] ,

father's estate ,  
父亲的 财产 ,

米尔德里德原本以为, 比起处理父亲遗产时引发的家庭争吵,

[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][noʊ] [ˈloʊər] [dɪˈsend] .  
human nature could no lower descend .  
人类 自然 可以 不 降低 下降 .

人性还能堕落到如此地步吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] .  
She was now to be disillusioned .  
她 曾是 现在 到 是 幻灭 .

她即将幻灭。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən][ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈblʌndərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]  
When a young man or a young woman blunders into a poor marriage in trying to  
什么时候 一个 年轻的 男人 或者 一个 年轻的 女士 失误 进入 一个 贫穷的 婚姻 在 尝试 到  
[meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] ,  
make a rich one ,  
制作 一个 富有的 一 .

当一个年轻男子或年轻女子为了追求富裕的婚姻而误入歧途，娶了一个贫穷的妻子时，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][fræŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  
he or she is usually withheld from immediate and frank expression  
他 或者 她 是 通常 隐瞒 从 即时 和 坦率 表达

[baɪ][ðə; ðɪ] [trɪˈmɪdəti] [ʌv; əv] [juːθ] .  
by the timidity of youth .  
经过 这 胆怯 的 青年 .

由于年轻人的羞怯，他或她通常不会立即坦率地表达自己的想法。

[nɑːt][soʊ][ðə; ðɪ] [ˈeldərli] [mæən][ɔːr] [ˈwʊmən] .  
Not so the elderly man or woman .  
不是 所以 这 老年 男人 或者 女士 .

但老年人则不然。

[æz; əz][wiː; wi] [ɡrʊ] [ˈoʊldər] , [noʊ][mæt] - [tər] [haʊ] [ˈtɪmɪdli] [kənˈvenʃən(ə)l] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
As we grow older , no mat - ter how timidly conventional we are by nature ,  
作为 我们 生长 老 , 不 垫 - 特尔 如何 胆怯地 传统的 我们 是 经过 自然 ,  
[wiː; wi] [brɪˈkʌm] ,  
we become ,  
我们 变得 .

随着年龄的增长，无论我们天性多么胆怯循规蹈矩，我们都会变得.....

[θruː] [ˈselfɪnəs] [ɔːr] [θruː] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɔːr] [θruː]  
through selfishness or through indifference to the opinion of others or through  
通过 自私 或者 通过 漠不关心 到 这 观点 的 其他的 或者 通过  
[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [rɪˈstreɪnt] ,  
impatience of petty restraint ,  
不耐烦 的 小气 克制 .

出于自私自利，或因漠视他人意见，或因对琐碎的克制缺乏耐心，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊtˈspʊkən] .  
more and more outspoken .  
更多的 和 更多的 直言不讳 .

越来越敢于直言。

[oʊld] [prɛsbəri] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [trɪkt] [hɪmˈself] [fɔːr] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] .  
Old Presbury discovered how he had tricked himself four days after the wedding .  
老的 普雷斯伯里 发现 如何 他 有 被骗了 他自己 四 天 后 这 婚礼 .

老普雷斯伯里在婚礼四天后才发现自己被骗了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɔːldɔːf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] - [ˈhʌnɪmuːn] .  
He and his bride were at the Waldorf in New York , a - honeymooning .  
他 和 他的 新娘 是 在 这 华德福 在 新的 约克 , 一个 - 蜜月 .

他和新娘正在纽约华尔道夫酒店度蜜月。

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] ['nevər] [prə'fest] [tu;; tə] [bi;; bi] [rɪt]] .

The bride had never professed to be rich .  
这 新娘 有 绝不 声称 到 是 富有的 .

新娘从未声称自己富有。

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['laɪflɔ:n] [wei] , [hæd; həd] ['sɪmpli] ['æktɪd] [rɪt]] .

She had simply continued in her lifelong way , had simply acted rich .  
她 有 简单地 持续 在 她 终身 方式 , 有 简单地 行动 富有的 .

她只是延续了她一贯的作风, 表现得像个富人。

[ʃi;; ʃi] [wel] [nu:] [ðə; ði] ['ɡɔ:di] [di'lu:ʒənz] [hɜ:r; hər] [əd'maɪərər] [wʌz; wəz] [entər'teɪnɪŋ] ,

She well knew the gaudy delusions her admirer was entertaining ,  
她 出色地 知道 这 艳丽的 妄想 她 仰慕者 曾是 娱乐 ,

她很清楚她的仰慕者沉浸在哪些浮夸的幻想中。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [sɔ:] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r] [dʌŋ] [tu;; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] .

and she saw to it that nothing was said or done to disturb him .  
和 她 锯 到 它 那 没有什么 曾是 说 或者 完毕 到 打扰 他 .

她确保没有人说或做任何事来打扰他。

[ʃi;; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

She inquired into his affairs , made sure of the substantiality of the comparatively  
她 询问 进入 他的 事务 , 制成 当然 的 这 实质性 的 这 比较

[smɔ:l] ['ɪnkʌm] [hi;; hi] [pə'zest] ,

small income he possessed ,  
小的 收入 他 拥有 ,

她调查了他的财务状况, 确认了他那相对较少的收入确实有相当的数额。

[dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [best] [ə'veɪləb(ə)l] [tʃæns] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

decided to accept him as her best available chance to escape becoming a  
决定 到 接受 他 作为 她 最好的 可用的 机会 到 逃脱 成为 一个

[tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:gər] [ænd; ənd] [dʒenərəs] ['relatɪvz] .

charge upon her anything but eager and generous relatives .  
收费 之上 她 任何事物 但 渴望的 和 慷慨的 亲属 .

她决定接受他, 因为这是她摆脱成为她那些并不热情慷慨的亲戚们的负担的最佳机会。

[ʃi;; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] .

She awaited the explosion with serenity .  
她 等待中 这 爆炸 和 宁静 .

她平静地等待着爆炸的发生。

[ʃi;; ʃi] [kæəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [flɪp] [fɔ:r; fər] [presbəri] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['sɪli] [oʊld] [fu:l] ,

She cared not a flip for Presbury , who was a soft and silly old fool ,  
她 关心 不是 一个 翻动 为了 普雷斯伯里 , who 曾是 一个 柔软的 和 愚蠢的 老的 傻子 ,

她对普雷斯伯里毫不在意, 认为他是个心软又愚蠢的老傻瓜。

[fʊl] [ʌv; əv] ['æntɪkwɛɪtɪd] ['kɑ:mpləments] [ænd; ənd][soʊ] ['drɪrəli] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ʌv; əv] ['henri] [^ɔə] ,

full of antiquated compliments and so drearily the inferior of Henry Gower ,  
满的 的 过时的 赞美 和 所以 沉闷地 这 下 的 亨利 高尔 ,

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,

physically and mentally ,  
身体 和 精神上 ,

满口陈腐的恭维话, 而且无论在身体上还是精神上, 都远逊于亨利·高尔。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ðə; ði] [dɪ'sent] .

that even she could appreciate the difference , the descent .  
那 甚至 她 可以 欣赏 这 不同之处 , 这 下降 .

即使是她也能感受到这种差异, 这种下降。



[ʃiː, ʃɪ] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmbæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv]  
**She rather enjoyed the prospect of a combat with him , of the end of**  
她 相当 享受 这 前景 的 一个 战斗 和 他 , 的 这 结尾 的  
[dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [kənˈtempt] .  
**dissimulating her contempt .**  
掩饰 她 鄙视 .  
她很享受与他交锋的前景，享受不再掩饰自己轻蔑的快感。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [ˈɑːrsənəl] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juːz] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]  
**She had thought out and had put in arsenal ready for use a variety of**  
她 有 想法 出去 和 有 放 在 兵工厂 准备好 为了 使用 一个 种类 的  
[sniəz] , [dʒɪrɪz] ,  
**sneers , jeers ,**  
冷笑 , 嘲笑 ,  
她早已想好并准备好了各种各样的嘲讽、讥笑，以备不时之需。

[ænd; ənd] [ɪnˈsʌlts] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəd]  
**and insults that suggested themselves to her as she listened and simpered**  
和 侮辱 那 建议 他们自己 到 她 作为 她 听着 和 谄媚地  
[ænd; ənd] [rɪˈspɒndɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] .  
**and responded while he was courting .**  
和 回应 尽管 他 曾是 求爱 .  
当他追求她时，她一边听着，一边装作若无其事地回应，脑海中浮现出各种侮辱的念头。

[hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd]  
**Had the opportunity offered earlier than the fourth day she would have seized**  
有 这 机会 提供 早些时候 比 这 第四 天 她 会 有 查获  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,  
如果机会早于第四天到来，她一定会抓住它。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [fɔːrθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃiː, ʃɪ] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [raɪt] [muːd] .  
**but not until that fourth morning was she in just the right mood .**  
但 不是 直到 那 第四 早晨 曾是 她 在 只是 这 正确的 情绪 .  
但直到第四天早上，她才心情正好合适。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈdɪnər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,  
**She had eaten too much dinner the night before ,**  
她 有 吃 也 很多 晚餐 这 夜晚 前 ,  
她前一天晚上吃得太多了。  
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [tuː] [ˈaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]  
**and had followed it after two hours in a stuffy theater with an**  
和 有 随后 它 后 二 小时 在 一个 闷 剧院 和 一个  
[ɪndɪˈdʒestəbl] [ˈsʌpər] .  
**indigestible supper .**  
难以消化的 晚餐 .  
在闷热的剧院里待了两个小时后，他又吃了一顿难以消化的晚餐。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] [æt; ət] [naɪt] ; [ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [ðəm; ðəm] [kloʊzd] .  
**He liked the bedroom windows open at night ; she liked them closed .**  
他 喜欢 这 卧室 视窗 打开 在 夜晚 ; 她 喜欢 他们 关闭 .  
他喜欢晚上开着卧室的窗户；她喜欢关着窗户。  
[ˈæftər] [ʃiː, ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsliːp] ,  
**After she fell into a heavy sleep ,**  
后 她 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 ,  
她沉沉睡去后，

[hi:; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['windoʊz] [waɪd] - - [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hə] [baɪ]  
**he slipped out of bed and opened the windows wide - - to teach her by**  
他 滑倒了 出去 的 床 和 打开 这 视窗 宽的 - - 到 教 她 经过  
[ðə; ði] ['naɪts] ['hæpi] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**the night's happy experience that she was entirely mistaken as to the**  
这 夜晚 快乐的 经验 那 她 曾是 完全 错误 作为 到 这  
[ˈhɑ:rmflnəs] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɪntər] [er] .  
**harmfulness of fresh winter air .**  
危害性 的 新鲜的 冬天 空气 .

他悄悄地从床上爬起来，把窗户大开——想通过一夜的快乐体验让她明白，她对冬季新鲜空气的危害的看法完全错误。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] [koʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ]  
**The result was that she awakened with a frightful cold and a splitting**  
这 结果 曾是 那 她 觉醒 和 一个 可怕 寒冷的 和 一个 分裂  
[ˈhedərk] .  
**headache .**  
头痛 .

结果是她醒来时患上了严重的感冒和剧烈的头痛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ʃu:tɪŋ] [peɪnz] [laɪk]  
**And as the weather was about to change she had shooting pains like**  
和 作为 这 天气 曾是 关于 到 改变 她 有 射击 疼痛 喜欢  
[ˈtu:θeɪk] [θru:] [hɜ:r; hə] [toʊz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðəm; ðəm] [ɪntu:] [hɜ:r; hə] [ʃu:z] .  
**toothache through her toes the instant she thrust them into her shoes .**  
牙疼 通过 她 脚趾 这 立即的 她 推力 他们 进入 她 鞋 .

天气即将变化之际，她刚把脚趾塞进鞋子里，脚趾就传来一阵像牙痛一样的刺痛。

[ðə; ði] ['eldərli] [gru:m] , [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [braɪd] , [wʌz; wəz] [ɔ:l] [sə'lɪsɪtu:d] [ænd; ənd]  
**The elderly groom , believing he had a rich bride , was all solicitude and**  
这 老年 新郎 , 相信 他 有 一个 富有的 新娘 , 曾是 全部 关怀 和  
[ɪn'fjʊəriətɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**infuriating attention .**  
令人恼火 注意力 .

这位年长的新郎以为自己娶了个富家女，对她百般殷勤，殷勤得令人恼火。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɔ:pər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['fjʊəri] .  
**She waited until he had wrought her to the proper pitch of fury .**  
她 等待 直到 他 有 锻 她 到 这 恰当的 沥青 的 愤怒 .  
她等到他把她激怒到极致才出手。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] - - [ɪn] [rɪ'plai] [tu:; tə] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] :  
**Then she said - - in reply to some remark of his :**  
然后 她 说 - - 在 回复 到 一些 评论 的 他的 :  
然后，她回应他的某句话说：

“Yes , [aɪ] [æɪ; jəl] [rɪ'laɪ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪərli] .  
“Yes , I shall rely upon you entirely .  
“Yes , 我 将 依靠 之上 你 完全 .  
“是的，我将完全依赖你。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['æbsəlu:t] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'ferz] . - -  
**I want you to take absolute charge of my affairs . ' ' - -**  
我 想 你 到 拿 绝对 收费 的 我的 事务 . - -  
我希望你全权负责我的事务。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**The tears sprang to his eyes .**  
这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 .  
他眼中涌出了泪水。

[hɪz; ɪz] [wi:k] [ʊəld] [maʊθ] , [ˈræpɪdli] [ˈfɜ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] , [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [wið; wiθ]  
His weak old mouth , rapidly falling to pieces , twisted and twitched with  
他的 虚弱的 老的 嘴 , 快速 坠落 到 件 , 扭曲 和 抽搐 和  
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
emotion .  
情感 .

他那虚弱的老嘴，迅速地支离破碎，因情绪而扭曲抽搐。

- [traɪ][tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv] [jʊr; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``I'll try to deserve your confidence , darling , ' ' said he .  
- 尝试 到 应得 你的 信心 , 亲爱的 , - - 说 他 .

“亲爱的，我会努力不辜负你的信任，”他说。

- [hæd; həd][lɑ:rdʒ] [ˈbɪznəs] [ɪkˈspɪəriəns] - - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪnvestɪŋ] [ˈkerfəli] , [aɪ] [mi:n] .  
``I've had large business experience - - in the way of investing carefully , I mean .  
- 有 大的 商业 经验 - - 在 这 方式 的 投资 小心 , 我 意思是 .

“我拥有丰富的商业经验——我是指谨慎投资方面的经验。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [əˈferz] [wɪl] [ˈsʌfər] [ɪn][maɪ][hændz] . - -  
I don't think your affairs will suffer in my hands . ' '  
我 不 思考 你的 事务 将要 遭受 在 我的 双手 . - -

我相信你的事务交给我处理不会受到影响。

``Oh , [aɪm] [jʊr] [ðeɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ][ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ,  
``Oh , I'm sure they'll not trouble you , ' ' said she in a sweet ,  
``Oh , 我是 当然 他们会 不是 麻烦 你 , - - 说 她 在 一个 甜的 ,

“哦，我相信他们不会给你添麻烦的，”她甜甜地说。

[jʊr] [tʊʊn] [æz; əz][ðə; ði][peɪnz] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] .  
sure tone as the pains shot through her feet and her head .  
当然 语气 作为 这 疼痛 射击 通过 她 脚 和 她 头 .

尽管疼痛从脚底和头部传来，她仍然保持着坚定的语气。

- [ˈhɑ:rdli] [ˈnəʊtɪs] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprɑ:pərtɪ] . - -  
``You'll hardly notice my little mite in your property . ' '  
- 几乎 注意 我的 小的 螨虫 在 你的 财产 . - -

“你几乎不会注意到我这个小家伙在你家院子里。”

[ʃi:; ʃɪ] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈflekt] .  
She pretended to reflect .  
她 假装 到 反映 .

她假装沉思。

``Let [ˌem ˈi:] [si:] - - [ðeəz; ðəz][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [left] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ˈmɪlɪz]  
``Let me see - - there's seven thousand left , but of course half of that is Millie's  
``Let 我 看 - - 有 七 千 左边 , 但 的 课程 一半 的 那 是 米莉的  
. - -  
' '  
. - -  
' - -

“让我看看——还剩下七千，但当然其中一半是米莉的。”

``It [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [wel] [ɪnˈvestɪd] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``It must be very well invested , ' ' said he .  
``It 必须 是 非常 出色地 投资 , - - 说 他 .

“这笔投资肯定非常明智，”他说。

``Those [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈferz] [mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] . - -  
``Those seven thousand shares must be of the very best . ' '  
``Those 七 千 分享 必须 是 的 这 非常 最好的 . - -

“这七千股股票一定是品质最好的。”

“Shares ? - - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ˈlɪt(ə)] [læf] .  
“**Shares ? ' ' said she , with a gentle little laugh .**  
“Shares ? - - 说 她 , 和 一个 温和的 小的 笑 .  
“股票？”她轻笑着说。

“I [miːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] . - -  
“**I mean dollars . ' ' .**  
“I 意思是 美元 . - -  
“我是指美元。”

[prɛsbəri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kæˈfeɪ] [eɪ ˈjuː] [lɛ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**Presbury was about to lift a cup of cafe au lait to his lips .**  
普雷斯伯里 曾是 关于 到 举起 一个 杯子 的 咖啡店 au 牛奶 到 他的 嘴唇 .  
普雷斯伯里正要举起一杯咖啡牛奶送到嘴边。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈplætər] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] .  
**Instead , he turned it over into the platter of eggs and bacon .**  
反而 , 他 转向 它 超过 进入 这 拼盘 的 鸡蛋 和 熏肉 .  
相反, 他把它翻到了盛有鸡蛋和培根的盘子里。

“We - - [ˈmildrɪd] [ænd; ənd][aɪ] , - - [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [braɪd] , “were [left] [wið; wiθ][ˈoʊnli] [ˈfɔːrti] - [ɑːd]  
“**We - - Mildred and I , ' ' pursued his bride , “were left with only forty - odd**  
“We - - 米尔德里德 和 我 , - - 追击 他的 新娘 , “were 左边 和 仅有的 四十 - 奇怪的  
[ˈθaʊz(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .  
**thousand between us .**  
千 之间 我们 .  
“我和米尔德里德,”他的新娘继续说道, “我们俩只剩下四万多块钱了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**Of course , we had to live .**  
的 课程 , 我们 有 到 居住 .  
当然, 我们还是得活下去。

[soʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [left] . - -  
**So , naturally , there's very little left . ' ' .**  
所以 , 自然 , 有 非常 小的 左边 . - -  
所以, 自然而然地, 剩下的就很少了。

[prɛsbəri] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ˈwæɡəld] [laɪk] [ə; eɪ]  
**Presbury was shaking so violently that his head and arms waggled like a**  
普雷斯伯里 曾是 摇晃 所以 暴力 那 他的 头 和 武器 摇晃 喜欢 一个  
[ˈdʒʌmpɪŋ] - [ˈdʒæks] .  
**jumping - jack's .**  
跳 - 杰克的 .  
普雷斯伯里剧烈地颤抖着, 他的头和胳膊像跳跃者一样摇摆不定。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ˈelɪɡənt] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedi]  
**He wrapped his elegant white fingers about the arms of his chair to steady**  
他 包装 他的 优雅的 白色的 手指 关于 这 武器 的 他的 椅子 到 稳定的  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .  
他修长的白皙手指紧紧抓住椅子的扶手, 稳住身子。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :  
**In a suffocated voice he said :**  
在 一个 窒息 噪音 他 说 :  
他用嘶哑的声音说道:

``Do [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
 ``Do you mean to say that you have only seven thousand dollars in the world  
 你意思是到说那你有仅有的七千美元在这世界  
 ? - -  
 ? ' '  
 ? - -

你是说你全世界只有七千美元吗？

``Only [hæf] [ðæt] , - - [kə'rektɪd] [ʃi:; ʃi] .  
 ``Only half that , ' ' corrected she .  
 只有 一半 那 , - - 已更正 她 .

“只有一半，”她纠正道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第2/20页

“Oh , [dɪr] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !  
“**Oh , dear , how my head aches !**  
“Oh , 亲爱的 , 如何 我的 头 疼痛 !

“哦，天哪，我的头好痛！ ”

[les] [ðæn; ðən] [hæf] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['dets] . - -  
**Less than half that , for there are some debts .** ' ' '  
较少的 比 一半 那 , 为了 那里 是 一些 债务 . - - -

不到一半，因为还有一些债务。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ; [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [hed]  
**She was impatient for the explosion ; the agony of her feet and head**  
她 曾是 不耐烦 为了 这 爆炸 ; 这 痛苦 的 她 脚 和 头  
[ˈniːdɪd] ['aʊtlet] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] .  
**needed outlet and relief .**  
需要 出路 和 宽慰 .

她迫不及待地想要爆炸；她脚和头部的剧痛需要发泄和缓解。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .  
**But he disappointed her .**  
但 他 失望的 她 .

但他让她失望了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪt'ʊ'eɪʒnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'piːlz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz]  
**That was one of the situations in which one appeals in vain to the resources**  
那 曾是 一 的 这 情况 在 哪个 一 上诉 在 徒劳 到 这 资源  
[ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**of language .**  
的 语言 .

那是诉诸语言资源也无济于事的几种情况之一。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [draːpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ventɪd] [ə; eɪ]  
**He shrank and sank back in his chair , his jaw dropped , and he vented a**  
他 缩小 和 沉没 后退 在 他的 椅子 , 他的 颞 掉落 , 和 他 通风 一个  
[streɪndʒ] ,  
**strange ,**  
奇怪的 ,

他畏缩了一下，瘫坐在椅子上，下巴都快掉下来了，然后发出了一声奇怪的.....

['ɪmbəs(ə)l] ['kækəlɪŋ] [læf] .  
**imbecile cackling laugh .**  
白痴 咯咯笑 笑 .

傻子般的咯咯笑声。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪlə'sɑːfɪk] [mɜːrθ] , [ʌv; əv] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**It was not an expression of philosophic mirth , of sense of the**  
它 曾是 不是 一个 表达 的 哲学 欢笑 , 的 感觉 的 这  
[ɡroʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æntɪ] - ['klaɪmæks] .  
**grotesqueness of an anti - climax .**  
怪诞 的 一个 反对 - 高潮 .

这并非是对哲学式幽默的表达，也不是对反高潮的怪诞感的感悟。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] .  
**It was not an expression of any emotion whatever .**  
它 曾是 不是 一个 表达 的 任何 情感 任何 .

那并非任何情感的表达。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [ˌtempəˈrerəli] [diˈθrəʊnd] .  
**It was simply a signal from a mind temporarily dethroned .**  
它 曾是 简单地 一个 信号 从 一个 头脑 暂时地 被废黜 .

这只不过是暂时失去统治地位的意识发出的信号。

``What [aɪr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? - -  
``**What are you laughing at ? ' ' .**  
``What 是 你 笑 在 ? - -

你在笑什么？

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] .  
**she said sharply .**  
她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪdɪˈɑːtɪk] [saʊnd] .  
**His answer was a repetition of the idiotic sound .**  
他的 回答 曾是 一个 重复 的 这 愚蠢的 声音 .

他的回答是重复了一声愚蠢的声音。

- [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - - [dɪˈmɑːndɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
``**What's the matter with you ? ' ' demanded she .**  
- 这 事情 和 你 ? - - 要求 她 .

“你怎么了？”她质问道。

``Please [kloʊz] [jʊr; jər] [maʊθ] . - -  
``**Please close your mouth . ' ' .**  
``Please 关闭 你的 嘴 . - -

请闭上嘴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] ;  
**It was a timely piece of advice ;**  
它 曾是 一个 及时 片 的 建议 ;

这是一条非常及时的建议；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [ænd; ænd] [fɔːls] [tiːθ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈpɑːrʃəli] [dɪsˈlɒdʒd] [ænd; ænd]  
**for his upper and false teeth had become partially dislodged and**  
为了 他的 上 和 错误的 牙齿 有 变得 部分 脱落 和  
[ˈθretnd] [tuː; tə][draːp][əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] - [ˈbɒzəm] [ˈgeɪli] [ˈʃoʊɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ləˈpelz] [ʌv; əv]  
**threatened to drop upon the shirt - bosom gayly showing between the lapels of**  
威胁 到 降低 之上 这 衬衫 - 怀 同性恋地 显示 之间 这 翻领 的

[hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] [haʊs] - [koʊt] .  
**his dark - blue silk house - coat .**  
他的 黑暗的 - 蓝色的 丝绸 房子 - 外套 .

因为他的上牙和假牙已经部分脱落，眼看就要掉到他深蓝色丝绸睡袍翻领间露出的衬衫胸脯上。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**He slowly closed his mouth ,**  
他 缓慢地 关闭 他的 嘴 ,

他缓缓合上了嘴。

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] - - [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]  
**moving his teeth back into place with his tongue - - a gesture that made her**  
移动 他的 牙齿 后退 进入 地方 和 他的 舌头 - - 一个 手势 那 制成 她  
[feɪs] [twɪtʃ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ænd] [dɪsˈgʌst] .  
**face twitch with rage and disgust .**  
脸 抽搐 和 愤怒 和 厌恶 .

他用舌头将牙齿推回原位——这个动作让她的脸因愤怒和厌恶而抽搐。

``Seven [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] , - - [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [ˈdeɪzɪdli] .  
``**Seven thousand dollars , ' ' he mumbled dazedly .**  
``Seven 千 美元 ; - - 他 喃喃自语 茫然地 .

“七千美元，”他迷迷糊糊地喃喃道。

“I [sed] [les] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] , - - [ri'tɔ:tɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃɑ:rpli] .  
“I said less than half that , ' ' retorted she sharply .  
“I 说 较少的 比 一半 那 , - - 反驳 她 尖锐地 .

“我说的还不到一半呢,”她厉声反驳道。

“And [aɪ] - - [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] - - [rɪtʃ] . - -  
“And I - - thought you were - - rich . ' ' .  
“And 我 - - 想法 你 是 - - 富有的 . - -

“我还以为你很有钱呢。”

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][aɪ'di:ə]  
A peculiar rolling of the eyes and twisting of the lips gave her the idea  
一个 奇特 滚动 的 这 眼睛 和 扭曲 的 这 嘴唇 给予 她 这 主意  
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [vent] [ðæt] [rɪ'pʌlsɪv] [saʊnd] [ə'gen] .  
that he was about to vent that repulsive sound again .  
那 他 曾是 关于 到 发泄 那 丑恶 声音 再次 .

他那奇怪的翻白眼和扭曲的嘴唇让她觉得他又要发出那种令人作呕的声音了。

- [juː; jʊ] [læf] ! - -  
“Don't you laugh ! ' ' .  
- 你 笑 ! - -

“别笑！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
she cried .  
她 哭 .

她哭了。

“I [kɑ:nt] [ber] [jɔr; jər] [læf] - - [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ɪts] [best] . - -  
“I can't bear your laugh - - even at its best . ' ' .  
“I 不能 熊 你的 笑 - - 甚至 在 它是最好的 . - -

“我受不了你的笑声——即使是你笑得最好的时候。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈgælvənaɪzd] [ˈɪntuː] [ˈfjʊəri] .  
Suddenly he galvanized into fury .  
突然 他 镀锌 进入 愤怒 .

他突然勃然大怒。

“This [ɪz][æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] ! - -  
“This is an outrage ! ' ' .  
“This 是 一个 暴行 ! - -

“这简直是岂有此理！ ”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪt] [fɪsts] .  
he cried , waving his useless - looking white fists .  
他 哭 , 挥手 他的 无用 - 寻找 白色的 拳头 .

他哭喊着, 挥舞着看起来毫无用处的白色拳头。

“You [hæv; həv] [ˈswɪndld] [em 'iː] - - [ˈswɪndld] [em 'iː] ! - -  
“You have swindled me - - SWINDLED me ! ' ' .  
“You 有 被骗 我 - - 被骗 我 ! - -

“你骗了我——骗了我！ ”

[hɜ:r; hər] [hed] [stɑ:pt] [ˈeɪkɪŋ] .  
Her head stopped aching .  
她 头 停止 疼痛 .

她的头不再疼了。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈiːðər] [ˈsiːst] [ɔ:r][ʃiː; ʃɪ][fər'ga:t][ðem; ðəm] .  
The pains in her feet either ceased or she forgot them .  
这 疼痛 在 她 脚 任何一个 停止 或者 她 忘了 他们 .

她脚上的疼痛要么消失了, 要么她忘记了。





ˈI [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ritʃ] , - - [i:; ʃ] [went] [ɑ:n] ,  
I knew that you were rich , ' ' she went on ,  
I 知道 那 你 是 富有的 , - - 她 去 在 ,  
“我知道你很有钱,”她接着说。

ˈor [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [ˈɔ:fər] [jɔ:r'self] [tu:; tə][em 'i:] .  
or you would not have dared offer yourself to me .  
or 你 会 不是 有 敢于 提供 你自己 到 我 :  
“否则你不敢把自己献给我。”

[ɔ:l] [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ju:; jʊ] .  
All my friends were amazed at my stooping to accept you .  
全部 我的 朋友们 是 惊叹 在 我的 弯腰 到 接受 你 :  
我的朋友们都对我屈尊接受你感到惊讶。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æen; ən] ['aɪrɪʃ] [ 'tæməni ] ['kɑ:ntræktər] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? - - [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]  
Your father was an Irish Tammany contractor , wasn't he ? - - a sort of  
你的 父亲 曾是 一个 爱尔兰 坦慕尼 承包商 , 不是 他 ? - - 一个 种类 的  
['krɪmɪn(ə)] ?  
criminal ?  
刑事 ?  
你父亲是爱尔兰坦慕尼协会的承包商, 对吧? ——某种意义上的罪犯?

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tu:; tə] ['mæri] .  
But I simply had to marry .  
但 我 简单地 有 到 结婚 :  
但我不得不结婚。

[soʊ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] ['fæməli] [ænd; ənd] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [welθ]  
So I gave you my family and position and name in exchange for your wealth  
所以 我 给予 你 我的 家庭 和 位置 和 姓名 在 交换 为了 你的 财富  
- - [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,  
- - a good bargain for you ,  
- - 一个 好的 便宜货 为了 你 ,  
所以我把我的家庭、地位和名望都给了你, 换取了你的财富——这对你来说是一笔划算的交易。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . - -  
but a poor one for me . ' '  
但 一个 贫穷的 一 为了 我 : - -  
但对我来说, 这可不是什么好主意。

[ði:z] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [hi:z; ɪz] [welθ] [wɜ:r; wər] [moʊst] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ,  
These references to HIS wealth were most disconcerting ,  
这些 参考 到 他的 财富 是 最多 令人不安 ,  
这些提及他财富的言论令人十分不安。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [hi:z; ɪz] [ˈɔ:rɪdʒɪn] ,  
especially as they were accompanied by remarks about his origin ,  
尤其 作为 他们 是 伴随 经过 评论 关于 他的 起源 ,  
尤其是当这些评论还附带提及他的出身时,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'feɪmd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['speliŋ] [ʌv; əv] [hi:z; ɪz]  
of which he was so ashamed that he had changed the spelling of his  
的 哪个 他 曾是 所以 羞愧 那 他 有 已更改 这 拼写 的 他的  
[neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
name in the effort to clear himself of it .  
姓名 在 这 努力 到 清除 他自己 的 它 :  
他对此感到非常羞愧, 甚至更改了自己名字的拼写, 试图洗清罪名。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .  
However , some retort was imperative .  
然而 , 一些 反驳 曾是 至关重要的 :  
然而, 必须做出一些反驳。

他看着她，说道：

“骗子兼冒险家！”

“别再重复那个谎言了，”她说。

“你是个冒险家——尽管你非常富有。”

“别再说这种话了！”他喊道。

“我从未说过或假装过我很富有。”

我一年大约有五千块钱——夫人，你一分钱也别想拿到！

她知道他的收入，但从她惊恐的表情来看，谁也不会想到这一点。

“什么！”

她倒吸了一口气。

“你当年还是个乞丐的时候，竟然敢娶我！”

[,em 'i:] - - [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv] ['henri] [^ʊə] !  
**Me - - the widow of Henry Gower !**  
我 - - 这 寡妇 的 亨利 高尔 ！

我——亨利·高尔的遗孀！

[ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] [oʊld] [rek] !  
**You impudent old wreck !**  
你 厚颜无耻 老的 破坏 ！

你这个厚颜无耻的老家伙！

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['sɜ:rvənt] .  
**Why , you haven't enough to pay my servants .**  
为什么 , 你 还没有 足够的 到 支付 我的 仆人 。

你连付给我仆人工资的钱都没有。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [preɪ] ? - -  
**What are we to live on , pray ? ' ' .**  
什么 是 我们 到 居住 在 , 祈祷 ? - -

我们靠什么活下去？祈祷吧？

``I [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [lɪv; laɪv][ɑ:n] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
**``I don't know what YOU'LL live on , ' ' replied he .**  
``I 不 知道 什么 你会 居住 在 , - - 回复 他 。

“我不知道你以后靠什么生活，”他回答说。

`` \_ [aɪ] \_ [[æɪ; ʃəɪ][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] . - -  
**`` \_ I \_ shall live as I always have . ' ' .**  
`` \_ 我 \_ 将 居住 作为 我 总是 有 。

“我将继续像以往一样生活。”

``A ['begəɹ] ! - -  
**``A beggar ! ' ' .**  
``A 乞丐 ！ - -

“一个乞丐！ ”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
**she exclaimed .**  
她 惊呼 。

她惊呼道。

``I - - ['mæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begəɹ] . - -  
**``I - - married to a beggar . ' ' .**  
``I - - 已婚 到 一个 乞丐 。

“我嫁给了一个乞丐。”

[ʃi:; ʃi] [bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .  
**She burst into tears .**  
她 爆裂 进入 眼泪 。

她突然嚎啕大哭起来。

``How [men] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'loʊn] !  
**``How men take advantage of a woman alone !**  
``How 男人 拿 优势 的 一个 女士 独自的 ！

“男人是如何占女人便宜的！ ”

[ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [nɪɹ] [,em 'i:] !  
**If my son had been near me !**  
如果 我的 儿子 有 到过 靠近 我 ！

如果我的儿子当时在我身边就好了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ʃʊɹli] [sʌm; səm] [lɔ:] [tu:; tə] [prə'tekt] [,em 'i:] .  
**But there's surely some law to protect me .**  
但 有 一定 一些 法律 到 保护 我 。

但肯定有法律保护我。

[jes] , [aɪm] [ʃɒr] [ðer; ðər][ɪz] .  
**Yes , I'm sure there is .**  
是的 , 我是 当然 那里 是 .

是的, 我确信有。

[oʊ] , [aɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] . - -  
**Oh , I'll punish you for having deceived me . ' ' ' .**  
哦 , 患病的 惩治 你 为了 拥有 受骗 我 . - - -

“哦, 我一定要惩罚你欺骗我的行为。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [draɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**Her eyes dried as she looked at him .**  
她 眼睛 干燥 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他, 眼眶都干了。

``How [der] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ?  
``**How dare you sit there ?**  
``How 敢 你 坐 那里 ?

“你竟敢坐在那里? ”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [feɪs] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [frɔːd] ! - -  
**How dare you face me , you miserable fraud ! ' ' ' .**  
如何 敢 你 脸 我 , 你 悲惨的 欺诈罪 ! - - -

你竟敢面对我, 你这个卑鄙的骗子!

[ˈɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [dɪˈtɜːrmaɪnɪŋ] [ˈfæktərz]  
**Early in her acquaintance with him she had discovered that determining factors**  
早期的 在 她 熟人 和 他 她 有 发现 那 确定 因素  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wɜːr; wər] [ˈsensətɪvnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ænd] [ˈsensətɪvnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]  
**in his character were sensitiveness about his origin and sensitiveness about his**  
在 他的 特点 是 敏感性 关于 他的 起源 和 敏感性 关于 他的  
[ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .  
**social position .**  
社会的 位置 .

在与他相识之初, 她就发现他性格中的决定性因素是对自己出身的敏感和对自己社会地位的敏感。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪknəsɪz] [wəz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [beɪst] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**On this knowledge of his weaknesses was securely based her confidence that she**  
在 这 知识 的 他的 弱点 曾是 安全地 基于 她 信心 那 她  
[kʊd; kəd][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
**could act as she pleased toward him .**  
可以 行为 作为 她 高兴 朝向 他 .

正是基于对他的弱点的了解, 她才自信能够随心所欲地对待他。

[tuː; tə] [ɪːz] [hɜːr; hər] [peɪnz] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] -  
**To ease her pains she proceeded to pour out her private opinion of him -**  
到 舒适 她 疼痛 她 继续 到 倒 出去 她 私人的 观点 的 他 -  
- [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] ,  
**- all the disagreeable things ,**  
- 全部 这 令人不快的 事物 ,

为了缓解自己的痛苦, 她开始倾诉自己对他的私下看法——所有那些令人不快的事情。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌltz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːrɪŋ] [ʌp] .  
**all the insults she had been storing up .**  
全部 这 侮辱 她 有 到过 存储 向上 .

她把积攒已久的所有侮辱都说了出来。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][mæn] .  
**She watched him as only a woman can watch a man .**  
她 观看 他 作为 仅有的 一个 女士 能 手表 一个 男人 .

她用只有女人才能有的眼神注视着他。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
**She saw that his rage was not dangerous** ,  
她 锯 那 他的 愤怒 曾是 不是 危险的 ,  
她看出他的愤怒并不危险。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][pəˈzɪ](ə)n [wer] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈvendʒɪŋ] [hɜːrˈself]  
**that she was forcing him into a position where fear of her revenging herself**  
那 她 曾是 强制 他 进入 一个 位置 在哪里 害怕 的 她 复仇 她自己  
[baɪ] [dɪsˈɡresɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfætʃuəs] [driːmz]  
**by disgracing him would overcome anger at the collapse of his fatuous dreams**  
经过 可耻的 他 会 克服 愤怒 在 这 坍塌 的 他的 昏庸 梦境  
[ʌv; əv] [welθ] .  
**of wealth** .  
的 财富 .

她逼迫他陷入一种境地：害怕她会通过羞辱他来报复，这种恐惧会压倒他因自己愚蠢的财富梦想破灭而产生的愤怒。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**She did not despise him the more deeply for sitting there** ,  
她 做过 不是 鄙视 他 这 更多的 深 为了 坐着 那里 ,  
她并没有因为他坐在那里而更加憎恨他。

[fɔːr; fər][nɑːt] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ɔːr] [ˈsʌmhaʊ] [kəmˈpelɪŋ]  
**for not flying from the room or trying to kill her or somehow compelling**  
为了 不是 飞行 从 这 房间 或者 尝试 到 杀 她 或者 不知何故 引人注目的  
[hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [floʊ] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .  
**her to check that flow of insult** .  
她 到 查看 那 流动 的 侮辱 .  
因为他没有飞出房间，也没有试图杀死她，更没有以某种方式强迫她停止这种侮辱。

[ʃiː, ʃi] [ɔːlˈredi] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] ; [ɔːlsoʊ] , [ʃiː, ʃi] [əˈtætʃt] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][self] -  
**She already despised him utterly ; also , she attached small importance to self** -  
她 已经 被鄙视的 他 完全地 ; 还 , 她 随附的 小的 重要性 到 自己 -  
[rɪˈspekt] ,  
**respect** ,  
尊重 ,  
她早已对他极度厌恶；而且，她也不太看重自尊。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ˈkwɑːləti] [ˈriːəli] [ɪz] .  
**having no knowledge of what that quality really is** .  
拥有 不 知识 的 什么 那 质量 真的是 .  
完全不了解这种品质究竟是什么。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ɡruː] [ˈtaɪərd] , [ʃiː, ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .  
**When she grew tired , she became quiet** .  
什么时候 她 生长 疲劳的 , 她 成为 安静的 .  
她累了之后就安静了下来。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**They sat there a long time in silence** .  
他们 卫星 那里 一个 长的 时间 在 沉默 .  
他们静静地坐了很久。

[æt; ət][læst][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [waɪt] [flæɡ][ʌv; əv]ˈæbdʒekt] [səˈrendər] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :  
**At last he ran up the white flag of abject surrender by saying** :  
在 最后的 他 跑 向上 这 白色的 旗帜 的 卑贱 投降 经过 说 :  
最后，他举起了象征彻底投降的白旗，说道：

- [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn] - - [ðæts] [wʌt] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? - -  
**What'll we live on - - that's what I'd like to know ? ' ' - -**  
- 我们 居住 在 - - 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 ? - -  
“我们靠什么生活？——这正是我想知道的。”

[æn; ən]    ['i:vzdɹɑ:pər]    [ə'pɑ:n][ðə; ði]    [prɪ'si:dɪŋ]    ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][æn; ən][ʼaʊər]    [wʊd]  
**An eavesdropper upon the preceding violence of upward of an hour would**  
一个    偷听者    之上    这    前    暴力    的    向上    的    一个    小时    会  
[hæv; həv]    [ə'su:md]    [ðæt][æt; ət][ɪts][end]    [ðɪs]    [pər] [mʌst; məst]    ['seprət]    ,  
**have assumed that at its end this pair must separate ,**  
有    假定    那    在    它是 结尾    这    一对    必须    分离    ,  
一个旁观者如果听到之前长达一个多小时的暴力冲突，会认为这场冲突结束后，这对男女一定会分开。

[ˈnevər][tu:; tə] [si:]    [i:tʃ]    [ˈʌðər]    [ə'gen] [vɑ:lən'terəli]    .  
**never to see each other again voluntarily .**  
绝不    到    看    每个    其他    再次    自愿    .  
他们再也不会自愿见面了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'di:ə] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] , [hæd; həd][nɑ:t]    ['entərd]    [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]    [ˈi:ðər]    .  
**But that idea , even as a possibility , had not entered the mind of either .**  
但    那    主意    ,    甚至    作为    一个    可能性    ,    有    不是    进入    这    头脑    的    任何一个    .  
但这种想法，哪怕仅作为一种可能性，都没有进入他们两人的脑海。

[ðeɪ]    [hæd; həd]    [lɪvd]    [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]    [taɪm]    ;    [ðeɪ]    [wɜ:r; wər][ˈpræktɪk(ə)] [ˈpi:p(ə)]    .  
**They had lived a long time ; they were practical people .**  
他们    有    居住地    一个    长的    时间    ;    他们    是    实际的    人们    .  
他们年纪大了，而且是务实的人。

[ðeɪ]    [nu:]    [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset]    [ðæt]    ['sʌmhaʊ]    [ðeɪ]    [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n]    [tə'geðər]  
**They knew from the outset that somehow they must arrange to go on together**  
他们    知道    从    这    开端    那    不知何故    他们    必须    安排    到    去    在    一起  
.  
.  
.

他们从一开始就知道，无论如何他们都必须安排好一起继续前进。  
[ðə; ði] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv]    [ment]    [ə; eɪ]    [mɪr]    ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ˈælɪməʊni][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;  
**The alternative meant a mere pittance of alimony for her ;**  
这    选择    意思是    一个    仅仅    微不足道    的    赡养费    为了    她    ;  
另一种选择是，她只能拿到微薄的赡养费；

[ment]    [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˈsoʊ(ə)l][ˈɑ:stɹəsɪzəm][ænd; ænd][ðə; ði] [smɔ:l]    ['ɪnkʌm]    [kʌt] [ɪn][hæf]    ;  
**meant for him social ostracism and the small income cut in half ;**  
意思是    为了    他    社会的    排斥    和    这    小的    收入    切    在    一半    ;  
这意味着他将遭受社会排斥，原本就微薄的收入还要减半；

[ment]    [fɔ:r; fər][bəʊθ][ˈskænd(ə)][ænd; ænd][kən'fju:ʒ(ə)n]    .  
**meant for both scandal and confusion .**  
意思是    为了    两个都    丑闻    和    困惑    .  
意在制造丑闻和混乱。

[sed] [ʃi:; ʃi]    ['fretfəli]    :    ``Oh    , [aɪ]    [sə'pouz]    [wi:l]    [get]    [ə'ɔ:ŋ]    ,    ['sʌmhaʊ]    .  
**Said she fretfully : ``Oh , I suppose we'll get along , somehow .**  
说    她    忧心忡忡地 :    ``Oh    ,    我    认为    出色地 得到    沿着    ,    不知何故    .  
她忧心忡忡地说：“哦，我想我们总算能相处得来吧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]    ['eniθɪŋ]    [ə'baʊt]    [ðoʊz]    [θɪŋz]    .  
**I don't know anything about those things .**  
我    不    知道    任何事物    关于    那些    事物    .  
我对那些事情一无所知。

[aɪv]    [ˈɔ:lweɪz]    [bɪn]    [lʊkt]    ['æftər] - - [kept] [frʌm; frəm][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf]    . -  
**I've always been looked after - - kept from contact with the sordid side of life . ' -**  
我已经    总是    到过    看起来    后 - - 保留    从    接触    和    这    肮脏的    边    的    生活 . -  
.  
.  
.

我一直被人照顾——与生活的阴暗面隔绝开来。

``That [haʊs] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ``does [aɪ 'tiː] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - -  
``**That house you live in , ' ' he went on , ``does it belong to you ? ' '**   
``That 房子 你 居住 在 , - - 他 去 在 , ``does 它 属于 到 你 ? - -

他接着说：“你住的那栋房子是你的吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] .  
**She gave him a contemptuous glance .**  
她 给予 他 一个 轻蔑的 瞥一眼 .  
她轻蔑地瞥了他一眼。

``Of [kɔːrs] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**Of course , ' ' said she .**  
``Of 课程 , - - 说 她 .  
“当然,”她说。

``What [loʊ] [pi:p(ə)] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ! - -  
``**What low people you must have been used to ! ' '**   
``What 低的 人们 你 必须 有 到过 用过的 到 ! - -  
“你以前肯定都跟些素质低下的人打交道了吧！ ”

``I [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['rentɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər]['bʌŋkoʊ] [geɪm] , - - [ri'tɔːtɪd] [hiː; hi] .  
``**I thought perhaps you had rented it for your bunco game , ' ' retorted he .**  
``I 想法 也许 你 有 租来的 它 为了 你的 骗局 游戏 , - - 反驳 他 .  
“我还以为你是租来玩掷骰子游戏的呢,”他反驳道。

``The ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['moʊtər] - - [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] - - [duː] [ðeɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]  
``**The furniture , the horses , the motor - - all those things - - do they belong to you**  
``The 家具 , 这 马匹 , 这 发动机 - - 全部 那些 事物 - - 做 他们 属于 到 你  
? - -  
? ' '  
? - -  
? - -

“家具、马匹、发动机——所有这些东西——都是你的吗？ ”

``I [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**I shall leave the room if you insult me , ' ' said she .**  
``I 将 离开 这 房间 如果 你 侮辱 我 , - - 说 她 .  
“如果你侮辱我，我就离开房间,”她说。

``Did [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] ? - -  
``**Did you include them in the seven thousand dollars ? ' '**   
``Did 你 包括 他们 在 这 七 千 美元 ? - -  
“你把它们算进那七千美元里了吗？ ”

``The ['mʌni] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .  
``**The money is in the bank .**  
``The 钱 是 在 这 银行 .  
钱已经存入银行了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][['aʊər; ɑːr] ['prɔːpərti] . - -  
**It has nothing to do with our house and our property . ' '**   
它 有 没有什么 到 做 和 我们的 房子 和 我们的 财产 . - -  
这跟我们的房子和财产没有任何关系。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['prez(ə)ntli] [sed] :  
**He reflected , presently said :**  
他 反映 , 目前 说 :  
他沉思片刻，说道：



``The [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld][æt; ət][wʌns] - - [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənt]  
``The horses and carriages must be sold at once - - and all those servants  
``The 马匹 和 马车 必须 是 卖 在 一次 - - 和 全部 那些 仆人  
[dɪsˈmɪst] [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [tuː] .  
dismissed except perhaps two .  
解雇 除了 也许 二 .  
“马匹和马车必须立即卖掉——除了两个仆人之外，所有仆人都要被解雇。”

[wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . - -  
We can live in the house . ' ' .  
我们 能 居住 在 这 房子 . - -  
“我们可以住在这房子里。”  
[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .  
She grew purple with rage .  
她 生长 紫色的 和 愤怒 .  
“她气得脸色发紫。”

``Sell [maɪ] [ˈkæərɪdʒɪz] !  
``Sell MY carriages !  
``Sell 我的 马车 !  
“卖掉我的马车！ ”  
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] !  
Discharge MY servants !  
释放 我的 仆人 !  
“解雇我的仆人！”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][traɪ] ! - -  
I'd like to see you try ! ' ' .  
ID 喜欢 到 看 你 尝试 ! - -  
“我想看看你怎么尝试！”  
- [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] ? - - [dɪˈmɑːndɪd] [hiː; hi] .  
``Who's to pay for keeping up that establishment ? ' ' demand ed he .  
- 到 支付 为了 保持 向上 那 建立 ? - - 要求 他 .  
“谁来支付维持这家机构运转的费用？”他质问道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
She was silent .  
她 曾是 沉默的 .  
“她沉默不语。”  
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .  
She saw what he had in mind .  
她 锯 什么 他 有 在 头脑 .  
“她明白了他的意图。”

``If [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
``If you want to keep that house and live comfortably , ' ' he went on ,  
``If 你 想 到 保持 那 房子 和 居住 舒适地 , - - 他 去 在 ,  
“如果你想保住那栋房子，过上舒适的生活，”他继续说道，  
- [gaːt][tuː; tə] [kʌt] [ɪkˈspensɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .  
``you've got to cut expenses to the bone .  
- 得到 到 切 开支 到 这 骨 .  
“你必须把开支削减到极致。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? - -  
You see that , don't you ? ' ' .  
你 看 那 , 不 你 ? - -  
“你看到了吧？”

ˈI [kɑ:nt][liv; laɪv] [ˈeni] [wei] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪv] [bɪn] [ju:st][tu:; tə][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,  
`I **can't live any way but the way I've been used to all my life** ,  
ˈI 不能 居住 任何 方式 但 这 方式 我已经 到过 用过的 到 全部 我的 生活 ,  
“我无法改变我一生习惯以外的生活方式。”

- - [weɪld] [ʃi:; ʃi] .  
' ' **wailed she** .  
- - 哀嚎 她 .

她哀嚎道。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'gʌstɪdli] .  
**He eyed her disgustedly** .  
他 眼睛 她 厌恶地 .

他厌恶地看了她一眼。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:li] ?  
**Was there anything equal to a woman for folly ?**  
曾是 那里 任何事物 平等的 到 一个 女士 为了 蠢事 ?

世上还有什么能比得上女人的愚蠢呢？

- [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ˈlɪt(ə)][wi:; wi][hæv; həv] , - - [sed] [hi:; hi] .  
`We've **got to make the most of what little we have** , ' ' **said he** .  
- 得到 到 制作 这 最多 的 什么 小的 我们 有 , - - 说 他 .

“我们必须充分利用我们所拥有的有限资源，”他说。

ˈI [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] , - - [rɪˈpi:tɪd] [ʃi:; ʃi] .  
`I **tell you I don't know anything about those things** , ' ' **repeated she** .  
ˈI 告诉 你 我 不 知道 任何事物 关于 那些 事物 , - - 重复 她 .

“我告诉你，我对那些事情一无所知，”她重复道。

- [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .  
`You'll **have to look after them** .  
- 有 到 看 后 他们 .

你得照顾他们。

[ˈmɪldrɪd] [ænd; ænd][aɪ] [ɑ:nt] [laɪk][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ju:v] [bɪn] [ju:st][tu:; tə] .  
**Mildred and I aren't like the women you've been used to** .  
米尔德里德 和 我 不是 喜欢 这 女性 你已经 到过 用过的 到 .

我和米尔德雷德跟你以前见过的女人不一样。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈleɪdɪz] . - -  
**We are ladies** . ' ' .  
我们 是 女士们 . - -

我们是女士。

- [reɪdʒ] [bɔɪld] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] .  
**Presbury's rage boiled over again at the mention of Mildred** .  
- 愤怒 煮沸 超过 再次 在 这 提到 的 米尔德里德 .

一提到米尔德雷德，普雷斯伯里的怒火再次爆发。

``That [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ! - -  
`That **daughter of yours** ! ' ' .  
``That 女儿 的 你的 ! - -

“你那个女儿！ ”

[hi:; hi] [kraɪd] .  
**he cried** .  
他 哭 .

他哭了。

- [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ?  
`What's **to be done about her** ?  
- 到 是 完毕 关于 她 ?

“该如何处置她？ ”

[aɪv] [gɑ:tɪ][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [weɪst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] . - -  
**I've got no money to waste on her . '**  
我已经 得到 不 钱 到 浪费 在 她 . - -

我没钱浪费在她身上。

``You ['mɪzrəb(ə)l] [ 'tæməni ] [θɪŋ] ！ - -  
**``You miserable Tammany THING ! ' '**  
``You 悲惨的 坦慕尼 事物 ！ - -

“你这个可恶的坦慕尼党分子！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] .  
**exclaimed she .**  
惊呼 她 .

她惊呼道。

- [ju:; jʊ] [der] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfəl] [wei] . - -  
**``Don't you dare SPEAK of my daughter except in the most respectful way . ' '**  
- 你 敢 说话 的 我的 女儿 除了 在 这 最多 尊重 方式 . - -

“你胆敢以任何方式谈论我的女儿，除非你用最尊敬的语气。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ri:kɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ræθ]  
**And once more she opened out upon him , wreaking upon him all her wrath**  
和 一次 更多的 她 打开 出去 之上 他 , 破坏 之上 他 全部 她 愤怒  
[ə'genst] [feit] ,  
**against fate ,**  
反对 命运 ,

她再次向他敞开心扉，将对命运的所有愤怒都倾泻在他身上。

[ɔ:l][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['fjʊəri][ʌv; əv] [tu:] ['ɪrɪz] - - ['fjʊəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [sʌtʃ] ['fjʊrɪz] ['ju:zuəl]  
**all the pent - up fury of two years - - fury which had been denied such fury's usual**  
全部 这 五角星 - 向上 愤怒 的 二 年 - - 愤怒 哪个 有 到过 否认 这样的 愤怒的 通常  
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bred] - ['wɪnər] .  
**and natural expression in denunciations of the dead bread - winner .**  
和 自然的 表达 在 谴责 的 这 死的 面包 - 优胜者 .

两年来积压的所有愤怒——这种愤怒一直无法以通常和自然的方式表达出来，那就是谴责死去的养家糊口的人。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][ˈevər] - [kaɪnd] ['henri] [ˈʌʊə] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]  
**The generous and ever - kind Henry Gower could not be to blame for her**  
这 慷慨的 和 曾经 - 种类 亨利 高尔 可以 不是 是 到 责备 为了 她  
['retʃɪd] [plaɪt] ;  
**wretched plight ;**  
可怜 困境 ;

慷慨善良的亨利·高尔不可能为她悲惨的处境负责；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .  
**and , of course , she herself could not be to blame for it .**  
和 , 的 课程 , 她 她自己 可以 不是 是 到 责备 为了 它 .

当然，这件事她本人不可能受到指责。

[soʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['skeɪpgəʊt] .  
**So , until now there had been no scapegoat .**  
所以 , 直到 现在 那里 有 到过 不 替罪羊 .

所以，直到现在，还没有替罪羊。

[prəsberi] ['ðerfɔ:ɹ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜ:rd(ə)n] .  
**Presbury therefore received the whole burden .**  
普雷斯伯里 所以 已收到 这 所有的 负担 .

因此，普雷斯伯里承担了全部责任。

[hi:; hi] , [ə'la:rmɪd] [lest][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ə'pærəntli] [soʊ] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [[ʊd; ʃəd][ɪn][waɪld][reɪdʒ] [draɪv] [hɪm; ɪm]  
He , alarmed lest a creature apparently so irrational , should in wild rage drive him  
他 , 惊慌 免得 一个 生物 显然 所以 非理性 , 应该 在 荒野 愤怒 驾驶 他  
[ə'weɪ] ,  
away ,  
离开 ,

他担心这样一个看似如此不理智的生物会突然暴怒，把他赶走。

[ˈru:ɪn][hɪm; ɪm] ['soʊʃəli] ,  
ruin him socially ,  
废墟 他 社会 ,

从社交方面毁了他，

[pər'hæps] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [kɔ:rt] [tu:; tə][ə'wɔ:rd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]  
perhaps induce a sympathetic court to award her a large part of his income  
也许 诱导 一个 交感神经 法庭 到 奖 她 一个 大的 部分 的 他的 收入  
[æz; əz][ˈælımɒni] ,  
as alimony ,  
作为 赡养费 ,

或许可以设法让同情她的法庭判给她他收入的很大一部分作为赡养费。

[sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][rɪ'plaɪ] .  
said not a word in reply .  
说 不是 一个 单词 在 回复 :

他一言不发。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [weɪt] .  
He bade his wrath wait .  
他 巴德 他的 愤怒 等待 :

他命令暂且搁置他的怒火。

['leɪtər][ɑ:n] , [wen] [ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,  
Later on , when the peril was over ,  
之后 在 , 什么时候 这 危险 曾是 超过 ,

后来，当危险过去之后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] - - [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]  
when he had a firm grip upon the situation - - then he would take his  
什么时候 他 有 一个 公司 紧握 之上 这 情况 - - 然后 他 会 拿 他的  
[rɪ'vendʒ] .  
revenge .  
复仇 :

当他完全掌控局面后，他就会进行报复。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [swi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:ldɔ:f] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]  
They gave up the expensive suite at the Waldorf that very day and returned to  
他们 给予 向上 这 昂贵的 套房 在 这 华德福 那 非常 天 和 返回 到  
['hæŋɪŋ] [rɑ:k] .  
Hanging Rock .  
绞刑 岩石 :

他们当天就放弃了华尔道夫酒店的昂贵套房，返回了汉宁岩。

[ðeɪ] ['ɔltɜːneɪtəd] [brɪ'twi:n] ['saɪləns][ænd; ænd][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] , ['kru:dɪst] ,  
They alternated between silence and the coarsest , crudest quarrelings ,  
他们 交替 之间 沉默 和 这 最粗糙 , 最粗略 争吵 ,

他们时而沉默不语，时而爆发最粗鲁、最野蛮的争吵。

[fɔːr; fər]   [ˈniːðər]   [hæd; həd][ðə; ði]   [ɪnˈtelɪdʒəns]   [tuː; tə]   [ˈkwɑːrəl]   [ˈwɪtli]   [ɔːr][ðə; ði]   [rɪˈfaɪnmənt]   [tuː; tə]

for   neither   had   the   intelligence   to   quarrel   wittily   or   the   refinement   to

为了   两者都不   有   这   智力   到   争吵   机智地   或者   这   精炼   到

[ˈkwɑːrəl]   [ɑːrˈtɪstɪkli]   .

quarrel   artistically   .

争吵   艺术上   .

因为他们两人既没有机智的智慧去进行机智的争论，也没有艺术的修养去进行富有艺术性的争论。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðei] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [^ə] [haʊs] , ['mildrɪd] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði]  
As soon as they arrived at the Gower house , Mildred was dragged into the  
 作为 很快 作为 他们 到达的 在 这 高尔 房子 , 米尔德里德 曾是 拖拽 进入 这  
 [ræŋg(ə)l] .  
wrangle .  
 争吵 .

他们一到高尔家，米尔德里德就被卷入了争吵中。

ˈɪ [ˈmæriəd] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , - - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrɪd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
 我 已婚 这 糟糕的 男人 为了 你的 清酒 , ' ' 曾是 这 负担 的 她  
 [ˈmʌðəːz] [weɪl] .  
 母亲的 哀号 .  
 “我为了你嫁给了这个可怕的男人,”她母亲哭诉道。

“And [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbegər] - - [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sel] [ɔːf] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] . -  
 “And **he is a beggar** - - **wants to sell off everything and dismiss the servants** . ’  
 “And 他 是 一个 乞丐 - - 想要 到 卖 离开 一切 和 解雇 这 仆人 . -  
 -  
 ,  
 -  
 -

“他是个乞丐——想变卖所有家产，解雇仆人。”

``You [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; əv] ['pɔ:pəz] , - - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
 ``**You are a pair of paupers , ' ' cried the old man .**  
 ``You 是 一个 一对 的 贫民 , - - 哭 这 老的 男人 .  
 “你们是两个穷光蛋！”老人喊道。

[biː; bi] [ˈkɜf(ə)] [haʊ] [juː; jə] [ɡoʊd] [em ˈiː] ! - -

Be   careful   how   you   goad   me   ! ' '

是   小心   如何   你   刺激   我   ! - -

你们这些无耻的骗子。

你最好小心点，别惹我！

[ˈmildrɪd] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ʌnˈhæpi]   [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]   [ˈmærɪdʒ] ,

**Mildred had anticipated an unhappy ending to her mother's marriage ,**  
 米尔德里德 有 预期 一个 不开心 结束 到 她 母亲的 婚姻 ,  
 米尔德雷德预料到母亲的婚姻会以不幸的结局收场。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] ['na:ɪdʒ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪt(ə)r] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]  
**but she had not knowledge enough of life or of human nature to anticipate**  
 但 她 有 不是 知识 足够的 的 生活 或者 的 人类 自然 到 预料  
 [ˈeni] [sʌtʃ] ['hɒrəz] [æz; əz] [naʊ] [brɪ'ɡæn] .

any such horrors as now began .  
任何 这样的 恐怖 作为 现在 开始 .

但她对生活 and 人性缺乏足够的了解，无法预料到现在开始的这些恐怖事件。

[ˈevri] [deɪ] , [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:n] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [fart] [reɪdʒd] .  
**Every day , all day long the vulgar fight raged .**  
每一个 天 , 全部 天 长的 这 庸俗 斗争 愤怒 .

每天, 从早到晚, 这场粗俗的争斗都在激烈进行。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈstepfɑ:ðər] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊnli]  
**Her mother and her stepfather withdrew from each other's presence only**  
她 母亲 和 她 继父 退出 从 每个 其他的 在场 仅有的  
[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌp] [freʃ] [ɪn'sʌlts] [tu:; tə] [flɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .  
**to think up fresh insults to fling at each other .**  
到 思考 向上 新鲜的 侮辱 到 一扔 在 每个 其他 .

她的母亲和继父互相疏远, 却又绞尽脑汁地想出新的侮辱性话语来互相攻击。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [ðeɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈbæt(ə)l] [ə'gen] .  
**As soon as they were armed they hastened to give battle again .**  
作为 很快 作为 他们 是 武装 他们 加快 到 给 战斗 再次 .  
他们一获得武器就立即投入战斗。

[ʃi; ji] [əˈvɔɪdɪd] [ˈpresbəri] .  
**She avoided Presbury .**  
她 避免 普雷斯伯里 .

她避开了普雷斯伯里。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ʃi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ˈkɑ:mbæt]  
**Her mother she could not avoid ; and when her mother was not in combat**  
她 母亲 她 可以 不是 避免 ; 和 什么时候 她 母亲 曾是 不是 在 战斗  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,

她无法避开她的母亲; 而当她的母亲没有与他争斗时,

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪlɪŋ] [ɔ:r] [ˈreɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪldrɪd] .  
**she was weeping or wailing or railing to Mildred .**  
她 曾是 哭泣 或者 哀嚎 或者 栏杆 到 米尔德里德 .

她当时正在向米尔德雷德哭泣、哀嚎或斥责。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈmɪldrədʒ] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˌækwɪˈes] [ɪn] - [plænz][fɔ:r; fər]  
**It was at Mildred's urging that her mother acquiesced in Presbury's plans for**  
它 曾是 在 米尔德雷德的 敦促 那 她 母亲 默许 在 - 计划 为了  
[rɪˈdju:sɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [wɪˈðɪn] [ˈɪnkʌm] .  
**reducing expenses within income .**  
减少 开支 之内 收入 .

在米尔德雷德的敦促下, 她的母亲才同意普雷斯伯里削减开支、控制收入的计划。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈɪgnərənt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l] [əˈferz] ,  
**At first the girl , even more ignorant than her mother of practical affairs ,**  
在 第一的 这 女孩 , 甚至 更多的 无知 比 她 母亲 的 实际的 事务 ,  
起初, 这个女孩对实际事务的无知甚至超过了她的母亲。

[dɪd][nɑ:t] [əˈpri:ʃiərt] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt]  
**did not appreciate the wisdom , not to say the necessity , of what he wished**  
做过 不是 欣赏 这 智慧 , 不是 到 说 这 必要性 , 的 什么 他 希望  
[tu:; tə][du:] ,  
**to do ,**  
到 做 ,

他没有意识到自己想做的事情的明智性, 更不用说必要性了。

[bʌt; bət] [su:n] [ʃi; ji] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [mʌst; məst][ɡoʊ] ,  
**but soon she saw that he was right , that the servants must go ,**  
但 很快 她 锯 那 他 曾是 正确的 , 那 这 仆人 必须 去 ,  
但她很快意识到他是对的, 仆人们必须离开。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtə-z] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊld] .  
**that the horses and carriages and the motors must be sold** .  
那 这 马匹 和 马车 和 这 电机 必须 是 卖 .

必须出售马匹、马车和汽车。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,  
**When she was convinced and had convinced her mother** ,  
什么时候 她 曾是 确信 和 有 确信 她 母亲 ,

当她确信无疑并说服了她的母亲之后，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ri:əli] [ment] .  
**she still did not realize what the thing really meant** .  
她 仍然 做过 不是 意识到 什么 这 事物 真的 意思是 .

她仍然没有意识到那件事的真正含义。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kɑ:mpri'hend] .  
**Not until she no longer had a maid did she comprehend** .  
不是 直到 她 不 更长 有 一个 女佣 做过 她 理解 .

直到她不再有女佣，她才明白过来。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] ,  
**To a woman who has never had a maid** ,  
到 一个 女士 WHO 有 绝不 有 一个 女佣 ,

对于一个从未雇佣过女佣的女人来说，

[ɔ:r] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,  
**or who has taken on a maid as a luxury** ,  
或者 WHO 有 已采取 在 一个 女佣 作为 一个 奢华 ,

或者把雇佣女佣当作奢侈品。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [felt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['berbi]  
**it will seem an exaggeration to say that Mildred felt as helpless as a baby**  
它 将要 似乎 一个 夸张 到 说 那 米尔德里德 毛毡 作为 无助 作为 一个 婴儿  
['laɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [krɪb] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] .  
**lying alone in a crib before it has learned to crawl** .  
说谎 独自的 在 一个 婴儿床 前 它 有 学习 到 爬行 .

如果说米尔德里德感到像一个还没学会爬行的婴儿独自躺在婴儿床上一样无助，这似乎有些夸张。

[jet] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ʌndərsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [plaɪt] .  
**Yet that is rather an understatement of her plight** .  
然而 那 是 相当 一个 轻描淡写 的 她 困境 .

然而，这远远低估了她的困境。

[ðə; ði] [meɪd] [left] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
**The maid left in the afternoon** .  
这 女佣 左边 在 这 下午 .

女佣下午离开了。

['mɪldrɪd] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪnkən'vi:njənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['nɑ:v(ə)ltɪ][ðər; ðər] [ə'mju:zɪŋ] [saɪd] ,  
**Mildred , not without inconveniences that had in the novelty their amusing side** ,  
米尔德里德 , 不是 没有 不便之处 那 有 在 这 新奇 他们的 有趣 边 ,

米尔德里德虽然也带来了一些不便，但这些不便之处也因其新奇之处而显得有趣。

[kən'traɪvd] [tu:; tə] [dres] [ðæt] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][tu:; tə] [get] [tu:; tə] [bed] ;  
**contrived to dress that evening for dinner and to get to bed** ;  
人为的 到 裙子 那 晚上 为了 晚餐 和 到 得到 到 床 ;

当晚设法穿戴整齐去吃晚饭，然后上床睡觉；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [dres] ,  
**but when she awakened in the morning and was ready to dress** ,  
但 什么时候 她 觉醒 在 这 早晨 和 曾是 准备好 到 裙子 ,

但当她早上醒来准备穿衣服时，

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['θeri:s] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['trædʒədi] .  
the loss of Therese became a tragedy .  
这 损失 的 特蕾莎 成为 一个 悲剧 .  
特蕾莎的离世成了一场悲剧。  
[aɪ 'ti:] [tɒk] [ðə; ði][gɜ:rl] ['nɪrli] [fɔ:r] [ʼəʊəz] [tu:; tə][get] [hɜ:r'self] [tə'geðə] [ pri'zentəbli ] - - [ænd; ənd] [ðen]  
It took the girl nearly four hours to get herself together presentably - - and then  
它 采取 这 女孩 几乎 四 小时 到 得到 她自己 一起 体面 - - 和 然后  
,

女孩花了将近四个小时才把自己打扮得体面些——然后，  
[ˈnevə] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [sʊ] [ʌn'kempt] .  
never had she looked so unkempt .  
绝不 有 她 看起来 所以 蓬头垢面 .  
她从未看起来如此蓬头垢面。  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [her] , [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .  
With her hair , thick and soft , she could do nothing .  
和 她 头发 , 厚的 和 柔软的, 她 可以 做 没有什么 .  
她的头发又浓又软，让她束手无策。

“What [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ['θeri:s] [wʌz; wəz] ! - -  
“What a wonderful person Therese was ! ' ' !  
“What 一个 精彩的 人 特蕾莎 曾是 ! - -  
“特蕾丝真是个好人！ ”

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] .  
thought she .  
想法 她 .  
她心想。  
“And [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hə] [æz; əz] ['ræðə] ['stʊ:pɪd] . - -  
“And I always regarded her as rather stupid . ' ' !  
“And 我 总是 认为 她 作为 相当 愚蠢的 . - -  
“我一直觉得她有点笨。”

[hɜ:r; hə] ['mʌðə] ,  
Her mother ,  
她 母亲 ,  
她的母亲，  
[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevə]  
who had not had a maid until she was about thirty and had never  
WHO 有 不是 有 一个 女佣 直到 她 曾是 关于 三十 和 有 绝不  
[bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] [dɪ'pendənt] ,  
become completely dependent ,  
变得 完全地 依赖 ,  
她直到三十岁左右才雇佣女佣，而且从未完全依赖过女佣。

['fɛrd] ['sʌmwʌt] ['betə] , [ðʊ] , ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hə] [moʊnz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]  
fared somewhat better , though , hearing her moans , you would have thought she  
表现 有些 更好的 , 尽管 , 听力 她 呻吟 , 你 会 有 想法 她  
[wʌz; wəz] ['fɛrɪŋ] [wɜ:rs] .  
was faring worse .  
曾是 航道 更糟 .  
不过，她的情况稍微好一些，但听她的呻吟声，你会以为她的情况更糟了。



[ˈmɪldrədʒ]    [ʌnˈhæpɪnəs]    [ɪnˈkriːst]    [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]    , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrʊb] [fel] [ˈɪntuː]  
**Mildred's unhappiness increased from day to day , as her wardrobe fell into**  
米尔德雷德的        不快乐        增加        从        天        到        天        ,        作为        她        衣柜        跌倒        进入  
[kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪsrɪˈper]    .  
**confusion and disrepair .**  
困惑        和        失修        .

随着衣橱变得越来越杂乱破旧，米尔德雷德的不快乐也与日俱增。

[ʃiː; ʃɪ] [felt]    [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n]    , [mʌst; məst]    [tiːtʃ]    [hɜːrˈself]    ,  
**She felt that she must rise to the situation , must teach herself ,**  
她    毛毡    那    她        必须        上升        到        这        情况        ,        必须        教        她自己        ,  
她觉得自己必须应对这种情况，必须自学成才。  
[mʌst; məst] [seɪv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm]    [ɪmˈpendɪŋ]    [ˈdaʊdɪnɪs]    [ænd; ənd]    [ˈslɒvnlɪnəs]    .  
**must save herself from impending dowdiness and slovenliness .**  
必须        节省        她自己        从        即将到来的        邋遢        和        邋遢        .

她必须避免显得邋遢和邋遢。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn]    [siːmd]    [tuː; tə][biː; bi] [ˈperələɪzd]    .  
**But her brain seemed to be paralyzed .**  
但        她        脑        似乎        到        是        瘫痪        .  
但她的大脑似乎瘫痪了。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt]    [noʊ]    [haʊ] [ɔːr]    [wer]    [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [lɜːrn]    .  
**She did not know how or where to begin to learn .**  
她    做过    不是        知道        如何    或者    在哪里        到        开始        到        学习        .  
她不知道该如何学习，也不知道该从哪里开始学习。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [ˈsiːkrət]    [geɪv]    [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv]    [terz]    .  
**She often in secret gave way to the futility of tears .**  
她        经常        在        秘密        给予        方式        到        这        无用        的        眼泪        .  
她常常偷偷地流下无力的眼泪。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ]    [kʊk]    [ænd; ənd][wʌn]    [ˈhaʊsmeɪd]    [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] -  
**There were now only a cook and one housemaid and a man of all work -**  
那里        是        现在    仅有的    一个        厨师        和        一        保姆        和        一个        男人        的        全部    工作        -  
- [ɔːl]    [θriː]       [ˈnuː,kʌməz]    ,  
**- all three newcomers ,**  
- 全部        三               新来者        ,  
现在家里只剩下一个厨师、一个女佣和一个杂工——这三个人都是新来的。

[fɔːr; fər] [prezbəri]    [ɪnˈsɪstɪd]    - - [moʊst] [ˈwaɪzli]    - - [ðæt]    [nʌn]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**for Presbury insisted - - most wisely - - that none of the servants of the**  
为了        普雷斯伯里        坚持        - -        最多        明智地        - -        那        没有任何        的        这        仆人        的        这  
[lʌgˈzʊəriəs]    ,  
**luxurious ,**  
豪华        ,  
因为普雷斯伯里坚持——而且非常明智地坚持——奢华家庭的任何仆人都应该.....

[ˈweɪstfl]    [deɪz]    [wʊd]    [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [nuː]    [ˈsɜːrkəmstænsɪz]    .  
**wasteful days would be useful in the new circumstances .**  
浪费        天        会        是        有用        在        这        新的        情况        .  
在新形势下，虚度光阴反而会成为一种优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv]    [ðoʊz]    [smɔːl]    ,  
**He was one of those small ,**  
他        曾是        一        的        那些        小的        ,  
他是那些个子矮小的人之一，

[ˈɔːrdərlɪ] [men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌsɪtʊˈeɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ]  
**orderly men who have a genius for just such situations as the one he now**  
 秩序 男人 WHO 有 一个 天才 为了 只是 这样的 情况 作为 这 一 他 现在  
 [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [sɔːlv] .  
**proceeded to grapple with and solve .**  
 继续 到 抓钩 和 和 解决 .

他是一个有条不紊的人，却又极具天赋，能够妥善处理和解决他现在正在面对的这种局面。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['mænɪdʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] , [ɪn] [dɪs'trɪbjʊ:ʃɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk]  
**In his pleasure at managing everything about that house , in distributing the work**  
 在 他的 乐趣 在 管理 一切 关于 那 房子 , 在 分发 这 工作  
 [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θri:] ['sɜ:rvənt] ,  
**among the three servants ,**  
 之中 这 三 仆人 ,  
 他乐于管理那栋房子里的一切，把工作分配给三个仆人。

[ɪn] ['mɑ:rkɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪn'spektɪŋ] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ænd; ənd] ['nəʊzɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] - **in marketing** , **and** , **in inspecting purchases and nosing into the garbage** -  
在 营销 , 和 , 在 检查 购买 和 嗅探 进入 这 垃圾 -  
[bærəl] , **barrel** ,  
桶 ,

在市场营销中，以及在检查采购商品和翻看垃圾桶时，

[ɪn]   [ˈlʊkɪŋ]   [fɔːr; fər] [dʌst] [ɑːn] [ˈpɪktʃər] - [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] - [tɑːps][ænd; ənd][fɔːr; fər] [nɪˈɡlektɪd]  
in looking for dust on picture - frames and table - tops and for neglected  
 在 寻找 为了 灰尘 在 图片 - 框架 和 桌子 - 最高额 和 为了 被忽视的  
 [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wɔːks] - - [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [dɪˈlaɪts] [hiː; hi][fərˈɡɔːt][hɪz; ɪz]  
weeds in the garden walks - - in this multitude of engrossing delights he forgot his  
 杂草 在 这 花园 散步 - - 在 这 民众 的 引人入胜 美味 他 忘了 他的  
 [ˈæŋɡər][ˈoʊvər][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
anger over the trick that had been played upon him .  
 愤怒 超过 这 诡计 那 有 到过 玩 之上 他 .

在寻找相框和桌面上的灰尘，以及花园小径上无人照管的杂草时——在这众多令人着迷的乐趣中，他忘记了自己被捉弄的愤怒。

[hiː; hi] [stɪl] [fʊt] [waɪ; wiθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [met] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

**He still fought with his wife and denounced her and met insult**

他 仍然 战斗 和 他的 妻子 和 谴责 她 和 遇见 侮辱

[waɪ; wiθ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

**with insult .**

和 侮辱 .

他仍然和妻子争吵，谴责她，并以侮辱回击侮辱。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪzəz] .  
But that , too , was one of his pleasures .  
 但 那 , 也 , 曾是 一 的 他的 快乐 .  
 但这也是他的乐趣之一。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [ɪn] [ˈmæriŋ] .  
Also , he felt that on the whole he had done well in marrying .  
 还 , 他 毛毡 那 在 这 所有的 他 有 完毕 出色地 在 结婚 .  
 此外, 他觉得总的来说, 他的婚姻很美满。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələ] , [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [wið; wiθ] ,  
**He had been lonely as a bachelor , had had no one to talk with ,**  
 他 有 到过 孤独 作为 一个 学士 , 有 有 不 一 到 讲话 和 ,  
 他单身时很孤独，没有人可以说话。

[ɔːr][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ,    ['hʌθɪŋ]    [tuː; tə][duː] .  
**or to quarrel with , nothing to do .**  
或者 到 争吵 和 , 没有什么 到 做 .

或者争吵，无事可做。

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'spensɪv] ,  
**The marriage was not so expensive ,**  
这 婚姻 曾是 不是 所以 昂贵的 ,

这场婚礼花费并不高。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haʊs] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]  
**as his wife had brought him a house - - and it such a one as**  
作为 他的 妻子 有 带来 他 一个 房子 - - 和 它 这样的 一个 一 作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][æpədʒiː][ʌv; əv] ['elɪgəns] .  
**he had always regarded as the apogee of elegance .**  
他 有 总是 认为 作为 这 最高点 的 优雅 .

因为他的妻子给他买了一栋房子——而且是一栋他一直认为是优雅巅峰的房子。

['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪr] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [rɑːk] , [ɪf] [wʌn] [ʌndər'stʊd] ['mæɪɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [taɪm]  
**Living was not dear in Hanging Rock , if one understood managing and gave time**  
活的 曾是 不是 亲爱的 在 绞刑 岩石 , 如果 一 理解 管理 和 给予 时间

[tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**to it .**  
到 它 .

在汉格洛克生活并不昂贵，只要懂得理财并投入时间。

[ænd; ənd] ['soʊʃəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ɪ'stæblɪʃt] .  
**And socially he was at last established .**  
和 社会 他 曾是 在 最后的 已确立的 .

他的社交地位终于稳固了。

[suːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .  
**Soon his wife was about as contented as she had ever been in her life .**  
很快 他的 妻子 曾是 关于 作为 满足 作为 她 有 曾经 到过 在 她 生活 .

很快，他的妻子就感到前所未有的满足。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,  
**She hated and despised her husband ,**  
她 憎恨 和 被鄙视的 她 丈夫 ,

她憎恨并鄙视她的丈夫。

[bʌt; bət]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [geɪv] [hɜːr; hər][aː'kjuːpeɪ(ə)n]  
**but quarreling with him and railing against him gave her occupation**  
但 争吵 和 他 和 栏杆 反对 他 给予 她 职业

[ænd; ənd][eɪm] - - [tuː] ['væljuəb(ə)l] [æsets] [təːrd] ['hæpɪnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðertə'fɔːr] [lækt] .  
**and aim - - two valuable assets toward happiness that she had theretofore lacked .**  
和 目的 - - 二 有价值的 资产 朝向 幸福 那 她 有 在此之前 缺乏 .

但是，与他争吵和抨击他，却给了她事业和目标——这是她以前所缺乏的通往幸福的两大宝贵财富。

[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] - - ['feltər] , [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] [ɪ'nʌf] - - [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪ'kjʊr] .  
**Her living - - shelter , food , clothing enough - - was now secure .**  
她 活的 - - 庇护所 , 食物 , 衣服 足够的 - - 曾是 现在 安全的 .

她的生活——有足够的住所、食物和衣物——现在有了保障。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːntent][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'pærəntli]  
**But the most important factor of all in her content was the one apparently**  
但 这 最多 重要的 因素 的 全部 在 她 内容 曾是 这 一 显然

[tuː] ['trɪvɪəl] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .  
**too trivial to be worthy of record .**  
也 琐碎的 到 是 值得 的 记录 .

但她内容中最重要的因素，却是那个看似微不足道、不值得记录的因素。

[frʌm; frəm] [ˈgɜ:rlhəd] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ə; ei][ˈsɪŋg(ə)] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsʌfərd]  
**From girlhood she could not recall a single day in which she had not suffered**  
从 少女时代 她 可以 不是 记起 一个 单身的 天 在 哪个 她 有 不是 遭受  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] .  
**from her feet** .  
从 她 脚 .  
从少女时代起，她就记不起有哪一天不饱受脚痛的折磨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] - - [hæd; həd] [ˈnevər] [let]  
**And she had been ashamed to say anything about it - - had never let**  
和 她 有 到过 羞愧 到 说 任何事物 关于 它 - - 有 绝不 让  
[ˈeniwʌn] ,  
**anyone** ,  
任何人 ,  
她一直羞于启齿——从未让任何人知道这件事。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [meɪd] , [si:] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnˈsaɪtli] [pɑ:rt][ʌv; əv]  
**even her maid , see her feet , which were about the only unsightly part of**  
甚至 她 女佣 , 看 她 脚 , 哪个 是 关于 这 仅有的 难看的 部分 的  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

[nʌn] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkra:nɪk] [ɪl] - [ˈtempər] [ʌnˈtɪl] [prəsberi] , [ðæt]  
**None had guessed the cause of her chronic ill - temper until Presbury , that**  
没有任何 有 猜对了 这 原因 的 她 慢性的 患病的 - 脾气 直到 普雷斯伯里 , 那  
[ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,  
**genius for the little** ,  
天才 为了 这 小的 ,  
直到普雷斯伯里——这位擅长捕捉细微之处的天才——出现之前，没有人猜到她长期脾气暴躁的原因。

[sed] [wɪˈðɪn] [ə; ei] [wi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪdʒ] :  
**said within a week of their marriage** :  
说 之内 一个 星期 的 他们的 婚姻 :  
他们结婚一周内就表示:  
``You [tɔ:k] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; ei] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈkra:nɪk] [kɔ:rnz] . - -  
``**You talk and act like a woman with chronic corns** . ' '  
``You 讲话 和 行为 喜欢 一个 女士 和 慢性的 玉米 : - -

“你的言谈举止就像一个长了老茧的女人。”  
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðɪs] [tʃæns] [θɹʌst] [hæd; həd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**He did not dream of the effect this chance thrust had upon his wife** .  
他 做过 不是 梦 的 这 影响 这 机会 推力 有 之上 他的 妻子 :  
他万万没想到，这次偶然的举动会对他的妻子造成如此大的影响。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] ``landed . - -  
**For the first time he had really ``landed** . ' '  
为了 这 第一的 时间 他 有 真的 ``landed : - -  
这是他第一次真正“落地”。

[ʃi:; ʃi] [kənˈsi:ld] [hɜ:r; hər] [fraɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kəd; kəd][ænd; ənd] [went] [ɑ:n]  
**She concealed her fright and her shame as best she could and went on**  
她 暗 她 惊吓 和 她 耻辱 作为 最好的 她 可以 和 去 在  
[ˈkwɑ:rəlɪŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈvɪʃəsli] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**quarreling more viciously than ever** :  
争吵 更多的 恶毒地 比 曾经 :  
她竭力掩饰自己的恐惧和羞愧，继续激烈地争吵起来。



[kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,      [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**cried his wife , rushing from the room .**  
哭 他的 妻子 , 匆忙 从 这 房间 .

他的妻子哭着冲出了房间。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈgen] , [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [riˈzju:md] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,  
**But when they met again , he at once resumed the subject ,**  
但 什么时候 他们 遇见 再次 , 他 在 一次 恢复 这 主题 ,

但当他们再次见面时, 他立刻又提起了这个话题。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜ:rˈself] - - [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**telling her just how she could cure herself - - and he kept on telling her ,**  
讲述 她 只是 如何 她 可以 治愈 她自己 - - 和 他 保留 在 讲述 她 ,

他告诉她该如何自愈——而且他不停地告诉她,

[ʃi:; ʃɪ] [əˈpærəntli] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsi:kɹətli] [ˈæktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .  
**she apparently ignoring but secretly acting on his advice .**  
她 显然 忽略 但 偷偷 表演 在 他的 建议 .

她表面上无视他的建议, 但实际上却暗中采纳。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [gru:] [ˈbetər] ,  
**He knew what he was about , and her feet grew better ,**  
他 知道 什么 他 曾是 关于 , 和 她 脚 生长 更好的 ,

他知道自己在做什么, 她的脚也渐渐好转了。

[gru:] [wel] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ˈgɜ:rlhʊd] [wen]  
**grew well - - and she was happier than she had been since girlhood when**  
生长 出色地 - - 和 她 曾是 更快乐 比 她 有 到过 自从 少女时代 什么时候

[ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæn] [ˈruɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [taɪt] [ʃu:z] .  
**she began ruining her feet with tight shoes .**  
她 开始 毁坏 她 脚 和 紧的 鞋 .

她长得很好——自从少女时代开始穿紧鞋毁掉自己的脚以来, 她就再也没有这么快乐过了。

[sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,  
**Six months after the marriage ,**  
六 几个月 后 这 婚姻 ,

婚后六个月,

[presbəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][,aɪ ˈti:] [ɪz]  
**Presbury and his wife were getting on about as comfortably as it is**  
普雷斯伯里 和 他的 妻子 是 获得 在 关于 作为 舒适地 作为 它 是

[ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈævərɪdʒ] [hju:ˈmænəti][tu:; tə] [get] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwi:n]  
**given to average humanity to get on in this world of incessant struggle between**  
给定 到 平均的 人类 到 得到 在 在 这 世界 的 不停歇 斗争 之间

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] .  
**uncomfortable man and his uncomfortable environment .**  
不舒服 男人 和 他的 不舒服 环境 .

普雷斯伯里和他的妻子过着相当舒适的生活, 这对于一个普通人来说, 在这个充满不适感的人与不适感的环境之间不断斗争的世界里, 已经算是相当舒适了。

[bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌnˈhæpi] .  
**But Mildred had become more and more unhappy .**  
但 米尔德里德 有 变得 更多的 和 更多的 不开心 .

但米尔德雷德变得越来越不快乐。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈæŋgrəli] ,  
**Her mother , sometimes angrily ,**  
她 母亲 , 有时 愤怒地 ,

她的母亲, 有时生气地,

[ə'gen] [rɪ'prɒʊtʃəli] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [ber] - - [bleɪmd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]  
**again reproachfully - - and that was far harder to bear - - blamed her for**  
再次 责备地 - - 和 那 曾是 远的 更难 到 熊 - - 被指责 她 为了  
`my ['mɪzrəb(ə)l] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [loʊ] ,  
**`my miserable marriage to this low ,**  
`my 悲惨的 婚姻 到 这 低的 ,  
再次责备——这更让人难以忍受——指责她“让我嫁给这个卑鄙的人，导致了我悲惨的婚姻”。

[ˈkwɑ:rəlsəm] [bru:t] . - -  
**quarrelsome brute . ' ' .**  
爱争吵的 蛮力 . - -

好斗的畜生。

[prəsberi] [let][noʊ][dei] [pæs] [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['oʊpənli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ['lɪvɪŋ]  
**Presbury let no day pass without telling her openly that she was a beggar living**  
普雷斯伯里 让 不 天 经过 没有 讲述 她 公然 那 她 曾是 一个 乞丐 活的  
[ɔ:f][hɪm; ɪm] ,  
**off him ,**  
离开 他 ,

普雷斯伯里每天都公开告诉她，她是个靠他养活的乞丐。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['betər] ['mæɪɪ] [su:n] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['dræstɪk] [steps] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm'self]  
**that she would better marry soon or he would take drastic steps to release himself**  
那 她 会 更好的 结婚 很快 或者 他 会 拿 剧烈 步骤 到 发布 他自己  
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .  
**of the burden .**  
的 这 负担 .

她最好尽快结婚，否则他会采取极端措施摆脱这个负担。

[wen] [hi:; hi] [ə'tækt] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,  
**When he attacked her before her mother ,**  
什么时候 他 遭到攻击 她 前 她 母亲 ,

他当着她母亲的面袭击了她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɑ:rəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [fled][tu:; tə][haɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ɔ:r]  
**there was a violent quarrel from which Mildred fled to hide in her room or**  
那里 曾是 一个 暴力 争吵 从 哪个 米尔德里德 逃亡 到 隐藏 在 她 房间 或者  
[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**in the remotest part of the garden .**  
在 这 最远 部分 的 这 花园 .

两人发生了激烈的争吵，米尔德雷德逃到自己的房间里或花园最偏僻的地方躲藏起来。

[wen] [hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] [aʊt][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] ,  
**When he hunted her out to insult her alone ,**  
什么时候 他 猎杀 她 出去 到 侮辱 她 独自的 ,

当他找到她，单独羞辱她时，

[ʃi:; ʃi][sæt][ɔ:r] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪs] ['gæstli] [peɪl] , [mju:t] , ['kwɪvərɪŋ] .  
**she sat or stood with eyes down and face ghastly pale , mute , quivering .**  
她 卫星 或者 站立 和 眼睛 向下 和 脸 阴森 苍白 , 沉默的 , 颤抖 .

她或坐或站，双眼低垂，脸色惨白，一言不发，浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tɜ:r] - [rʌpt] , [dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .  
**She did not inter - rupt , did not try to escape .**  
她 做过 不是 间 - 破裂 , 做过 不是 尝试 到 逃脱 .

她没有打断，也没有试图逃跑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [dɔːg] [ðæt] [kraʊtʃɪz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]  
**She was like the chained and spiritless dog that crouches and takes the**  
她 曾是 喜欢 这 连锁 和 死气沉沉 狗 那 蹲伏 和 需要 这  
[ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkruːəl] [ˈmæstər] .  
**shower of blows from its cruel master .**  
淋浴 的 打击 从 它是 残忍的 掌握 .  
她就像一条被铁链拴住、毫无生气的狗，蜷缩着身子，默默承受着残暴主人的毒打。

[wer] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɡoʊ] ?  
**Where could she go ?**  
在哪里 可以 她 去 ?  
她能去哪里呢？  
[ˈnoʊwər] .  
**Nowhere .**  
无处 .  
无处。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?  
**What could she do ?**  
什么 可以 她 做 ?  
她能怎么办呢？  
[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing .**  
没有什么 .  
没有什么。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [praɪˈsperəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːrˈself] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪtɪd]  
**In the days of prosperity she had regarded herself as proud and high spirited**  
在 这 天 的 繁荣 她 有 认为 她自己 作为 自豪的 和 高的 精神抖擞  
.  
:  
.  
在她事业有成的时候，她一直认为自己骄傲自大、充满活力。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [hɜːrˈself] !  
**She now wondered at herself !**  
她 现在 想知道 在 她自己 !  
她现在开始对自己感到疑惑！  
[wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪd] ?  
**What had become of the pride ?**  
什么 有 变得 的 这 自豪 ?  
那份骄傲都到哪里去了？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] ?  
**What of the spirit ?**  
什么 的 这 精神 ?  
精神层面呢？  
[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlæs] - - [ðæt] [θɪn] , [ˈpælɪd] [feɪs] , [ðoʊz]  
**She avoided looking at her image in the glass - - that thin , pallid face , those**  
她 避免 寻找 在 她 图像 在 这 玻璃 - - 那 薄的 , 苍白 脸 , 那些  
[ˈsəːkld ] [aɪz] ,  
**circled eyes ,**  
圈起来 眼睛 ,  
她不敢看镜子里的自己——那张瘦削苍白的脸，那双布满黑眼圈的眼睛。

[ðə; ði] [drɔːn] , [sɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] .  
**the drawn , sick expression about the mouth and nose .**  
这 绘制 , 生病的 表达 关于 这 嘴 和 鼻子 .  
嘴巴和鼻子周围呈现出憔悴、病态的表情。



- [stʌnd] , - - [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .  
`I'm **stunned** , ' ' **she said to herself** .  
- 目瞪口呆 , - - 她 说 到 她自己 :

“我惊呆了,”她自言自语道。

- [bɪn] [stʌnd] ['evər] [sɪns] ['fɑːðəz] [deθ] .  
`I've **been stunned ever since father's death** .  
- 到过 目瞪口呆 曾经 自从 父亲的 死亡 :

“自从父亲去世后,我一直处于震惊之中。”

[aɪv] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] - - [nɔːr][hæz; həz] ['mʌðər] . - -  
**I've never recovered - - nor has mother** . ' '  
我已经 绝不 恢复 - - 也不 有 母亲 : - -

我至今仍未康复——我母亲也一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [terz] - - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ji] ['fænsɪd] ; [ɪn][fækt] ,  
**And she gave way to tears - - for her father , she fancied ; in fact ,**  
和 她 给予 方式 到 眼泪 - - 为了 她 父亲 , 她 幻想 ; 在 事实 ,

她忍不住哭了起来——她觉得是为了父亲;事实上,

[frʌm; frəm] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] .  
**from shame at her weakness and helplessness** .  
从 耻辱 在 她 弱点 和 无助 :

因自己的软弱和无助而感到羞愧。

[ʃiː; ji] [θɔːt] - - [hoʊpt] - - [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [na:t][biː; bi] [ðʌs] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊədli] , [ɪf] [ʃiː; ji]  
**She thought - - hoped - - that she would not be thus feeble and cowardly , if she**  
她 想法 - - 希望 - - 那 她 会 不是 是 因此 微弱 和 胆小 , 如果 她

[wɜːr; wər][na:t] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**were not living at home** ,  
是 不是 活的 在 家 ,

她心想——或者说希望——如果不是住在家里,她就不会这么软弱胆怯。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ji] [lʌvd] , [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ji][hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .  
**in the house she loved , the house where she had spent her whole life** .  
在 这 房子 她 喜爱 , 这 房子 在哪里 她 有 花费 她 所有的 生活 :

在她深爱的房子里,在她生活了一辈子的房子里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] !  
**And such a house !**  
和 这样的 一个 房子 !

这样的房子!

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [teɪst] ; ['evri] [ruːm] , ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,  
**Comfort and luxury and taste ; every room , every corner of the grounds** ,  
舒适 和 奢华 和 品尝 ; 每一个 房间 , 每一个 角落 的 这 理由 ,

舒适、奢华、品味;每个房间,每个角落,

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .  
**full of the tenderest and most beautiful associations** .  
满的 的 这 最嫩的 和 最多 美丽的 协会 :

充满了最温柔、最美好的联想。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [rɑːk] .  
**Also , there was her position in Hanging Rock** .  
还 , 那里 曾是 她 位置 在 绞刑 岩石 :

此外,她还在《悬崖峭壁》中担任过角色。

[ˈevriwɛr] [ɛls] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈiːðər] [noʊ] [pəˈzi(ə)n]  
**Everywhere else she would be a stranger and would have either no position**  
到处 别的 她 会 是 一个 陌生人 和 会 有 任何一个 不 位置  
[æɪt; ət][ɔːl][ɔːr][wʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌaʊtˈsaɪdər] .  
**at all or one worse than that of the utter outsider .**  
在 全部或者 一 更糟 比 那 的 这 说出 局外人 .

在其他任何地方，她都会是个陌生人，要么没有任何地位，要么地位比彻头彻尾的局外人还要糟糕。  
[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] .  
**There , she was of the few looked up to by the whole community .**  
那里 , 她 曾是 的 这 很少 看起来 向上 到 经过 这 所有的 社区 .

在那里，她是少数几个受到整个社区尊敬的人之一。  
[noʊ][wʌn] [nuː] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər][step] - [ˈfɑːðər] .  
**No one knew , or even suspected , how she was degraded by her step - father .**  
不 一 知道 , 或者 甚至 怀疑 , 如何 她 曾是 退化的 经过 她 步 - 父亲 .

没有人知道，甚至没有人怀疑，她是如何被继父羞辱的。  
[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [kənˈsaɪdərət] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [tɔːrd]  
**Before the world he was courteous and considerate toward her as toward**  
前 这 世界 他 曾是 有礼貌 和 周到 朝向 她 作为 朝向  
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] .  
**everybody** .  
大家 .

在世人面前，他待她如同待其他人一样彬彬有礼、体贴周到。  
[ɪnˈdiːd] , - [ˈnæt(ə)rəl][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkaɪndli] .  
**Indeed , Presbury's natural instincts were gentle and kindly .**  
的确 , - 自然的 本能 是 温和的 和 亲切地 .

事实上，普雷斯伯里的天性是温柔善良的。  
[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði]  
**His hatred of Mildred and his passion for humiliating her were the**  
他的 仇恨 的 米尔德里德 和 他的 热情 为了 羞辱 她 是 这  
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd]  
**result of his conviction that he had been tricked into the marriage and**  
结果 的 他的 定罪 那 他 有 到过 被骗了 进入 这 婚姻 和  
[hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**his inability to gratify his resentment upon his wife .**  
他的 无力 到 满足 他的 怨恨 之上 他的 妻子 .

他对米尔德雷德的憎恨以及羞辱她的欲望，源于他坚信自己是被骗入这桩婚姻的，以及他无法向妻子发泄怨恨。  
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈsʌfər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈsʌfər]  
**He could not make the mother suffer ; but he could make the daughter suffer**  
他 可以 不是 制作 这 母亲 遭受 ; 但 他 可以 制作 这 女儿 遭受  
- - [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .  
- - **and he did** .  
- - 和 他 做过 .

他不能让母亲受苦；但他可以让女儿受苦——而且他也确实让女儿受苦了。  
[brɪˈsaɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈspens]  
**Besides , she was of no use to him and would presently be an expense**  
除了 , 她 曾是 的 不 使用 到 他 和 会 目前 是 一个 费用  
.  
:  
.

此外，她对他没有任何用处，很快就会成为一笔开销。  
``Your [ˈmʌni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɡɔːn] , - - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
``**Your money will soon be gone , ' ' he said to her** .  
``Your 钱 将要 很快 是 已消失 , - - 他 说 到 她 .  
“你的钱很快就会花光,”他对她说。

“If [ju:; jʊ] [peɪd] [jɔ:; jər][dʒʌst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] [naʊ] .  
“If you paid your just share of the expenses it would be gone now .  
“If 你 有薪酬的 你的 只是 分享 的 这 开支 它 会 是 已消失 现在 :  
“如果你支付了你应承担的那部分费用，现在这些钱就已经没了。”

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? - -  
When it is gone , what will you do ? ' '  
什么时候 它 是 已消失 , 什么 将要 你 做 ? - -  
当它消失的时候，你打算怎么办？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
She was silent .  
她 曾是 沉默的 :  
她沉默不语。  
“Your [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈrɪ(ə)n] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈbrʌðər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . - -  
“Your mother has written to your brother about you . ' '  
“Your 母亲 有 有 书面 到 你的 兄弟 关于 你 : - -  
“你母亲给你哥哥写信提到了你。”

[ˈmɪldrɪd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [ˈspɪrɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
Mildred lifted her head , a gleam of her former spirit in her eyes .  
米尔德里德 抬起 她 头 , 一个 闪耀 的 她 以前的 精神 在 她 眼睛 :  
米尔德里德抬起头，眼中闪过一丝往日的光彩。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ænd] [bent] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ə'pa:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
Then she remembered , and bent her gaze upon the ground .  
然后 她 记得 , 和 弯曲 她 目光 之上 这 地面 :  
然后她想起来了，低头看向地面。

“But [hi:; hi] , [laɪk] [ðə; ði][kɜ:r] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ,  
“But he , like the cur that he is ,  
“But 他 , 喜欢 这 库尔 那 他 是 ,  
但他就像一条狗一样，

[ˈænsər] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ðæt] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]  
answered through a secretary that he wished to have nothing to do with  
回答 通过 一个 秘书 那 他 希望 到 有 没有什么 到 做 和  
[i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . - -  
either of you . ' '  
任何一个 的 你 : - -

他通过秘书答复说，他不想和你们俩有任何瓜葛。

[ˈmɪldrɪd] [ɡest] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [æn; ən][ɪk'skju:s] .  
Mildred guessed that Frank had made the marriage an excuse .  
米尔德里德 猜对了 那 坦率 有 制成 这 婚姻 一个 原谅 :  
米尔德里德猜测弗兰克把结婚当作借口。

“Surely [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈrelatɪvz] [wɪl] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
“Surely some of your relatives will do something for you .  
“Surely 一些 的 你的 亲属 将要 做 某物 为了 你 :  
“你的亲戚中肯定会有人帮你的。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [jɔ:; jər] [ˈmʌðər] .  
I have my hands full , supporting your mother .  
我 有 我的 双手 满的 , 支持 你的 母亲 :  
我忙得不可开交，还要照顾你母亲。

[illegible]

“What ? - -  
“**What ?** ' ' - -  
“What ? - -

“什么? ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] - - [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .  
**she asked - - all she could trust herself to speak .**  
她 问 - - 全部 她 可以 相信 她自己 到 说话 .

她问——这是她唯一能相信自己能说出口的话。

“How [ʃʊd; ʃəd] \_ [aɪ] \_ [noʊ] ? - - [ri'tɔːtid] [hiː; hi] [ˈfjʊəriəsli] .  
“**How should = I = know ? ' ' retorted he furiously .**  
“How 应该 \_ 我 \_ 知道 ? - - 反驳 他 愤怒地 .

“我怎么会知道? ”他愤怒地反驳道。

“you [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em 'iː] .  
“**you are a stranger to me .**  
“you 是 一个 陌生人 到 我 .

你对我来说是个陌生人。

[juːv] [bɪn] [ˈedʒukertɪd] , [aɪ] [ə'suːm] .  
**You've been educated , I assume .**  
你已经 到过 受过教育 , 我 认为 .

我想你受过良好的教育吧。

[ʃʊrli] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .  
**Surely there's something you can do .**  
一定 有 某物 你 能 做 .

你肯定能做什么。

[juːv] [bɪn] [aʊt] [sɪks] [ˈjɪrz] [naʊ] , [ænd; ænd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [sək'ses] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ˈniːðər]  
**You've been out six years now , and have had no success , for you're neither**  
你已经 到过 出去 六 年 现在 , 和 有 有 不 成功 , 为了 你是 两者都不  
[ˈmærid] [nɔːr] [ɪn'geɪdʒd] .  
**married nor engaged .**  
已婚 也不 已订婚的 .

你单身六年了, 却一无所获, 因为你既没结婚也没订婚。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kɔːl][aɪ 'tiː] [sək'ses] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflætərd] [ænd; ænd] [sɔːt] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈwaːntɪd]  
**You can't call it success to be flattered and sought by people who wanted**  
你 不能 称呼 它 成功 到 是 受宠若惊 和 寻求 经过 人们 WHO 通缉  
[ɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [ˈsentər] . - -  
**invitations to this house when it was a social center . ' ' - -**  
邀请函 到 这 房子 什么时候 它 曾是 一个 社会的 中心 . - -

“如果这所房子曾经是社交中心, 而那些想来这里做客的人都对你趋之若鹜, 这算不上成功。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**He paused for response from her .**  
他 暂停 为了 回复 从 她 .

他停顿了一下, 等待她的回应。

[nʌn] [keɪm] .  
**None came .**  
没有任何 来了 .

一个人也没来。

“You [æd'mɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ? - -  
“**You admit you are a failure ? ' ' - -**  
“You 承认 你 是 一个 失败 ? - -

“你承认自己是个失败者吗? ”

[hi:; hi] [sed] [ʃɑ:rpli] .  
**he said sharply** .  
他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

``Yes , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**``Yes , ' ' said she** .  
``Yes , - - 说 她 .

“是的,”她说。

``You [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:əlaɪzd] [,aɪ 'ti:] ['sevrəl] [ʃɪrz] [ə'ɡoʊ] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
**``You must have realized it several years ago , ' ' he went on** .  
``You 必须 有 已实现 它 一些 年 前 , - - 他 去 在 .

“你几年前就应该意识到这一点了,”他继续说道。

``Instead [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ʃɔ:r; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [entər'teɪnɪŋ] ['lævɪʃli]  
**``Instead of allowing your mother to keep on wasting money in entertaining lavishly**  
``Instead 的 允许 你的 母亲 到 保持 在 浪费 钱 在 娱乐 慷慨地  
[hɪr] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] ['mæri] ,  
**here to give you a chance to marry** ,  
这里 到 给 你 一个 机会 到 结婚 ,

与其让你母亲继续在这里挥霍金钱, 铺张浪费地招待客人, 只为了让你有机会结婚,

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . - -  
**you should have been preparing yourself to earn a living** . ' '  
你 应该 有 到过 准备 你自己 到 赚 一个 活的 . - -

你应该早就做好谋生的准备了。

[ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**A pause** .  
一个 暂停 .

停顿。

- [ðæt] [tru:] , [mɪs] ? - -  
**``Isn't that true , miss ?** ' '  
- 那 真的 , 错过 ? - -

“小姐, 难道不是吗? ”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] ``miss - - [ðæt] [meɪd] [,aɪ 'ti:][æn; ən] ['epɪθet] ,  
**He had a way of pronouncing the word ``miss ' ' that made it an epithet** ,  
他 有 一个 方式 的 发音 这 单词 ``miss - - 那 制成 它 一个 别名 ,  
他发“小姐”这个词的音, 听起来就像是个贬义词。

[ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'mæriɪd] [ænd; ænd] [ən] - ['mæriɪdʒəbl] [steɪt] .  
**a sneer at her unmarried and un - marriageable state** .  
一个 冷笑 在 她 未婚 和 联合国 - 婚 状态 .

这是对她未婚且无法结婚状态的嘲讽。

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] , [peɪld] , ['mɜ:mɜ:d] :  
**She colored , paled , murmured** :  
她 有色 , 苍白 , 低声说道 :

她脸色涨红, 苍白无力, 喃喃自语:

``Yes . - -  
**``Yes . ' '**  
``Yes . - -

“是的。”

``Then , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .  
**``Then , better late than never** .  
``Then , 更好的 晚的 比 绝不 .

“那么, 亡羊补牢, 为时未晚。”

[ˈjuːl] [duː] [wɛl] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .  
**You'll do well to follow my advice and go to New York and look about you** .  
你会 做 出色地 到 跟随 我的 建议 和 去 到 新的 约克 和 看 关于 你 .  
- -  
- -  
- -

你最好听我的建议，去纽约看看。

- - - [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , - - [ˈstæməd] [ʃiː; ʃɪ] .  
**I'll - I'll think of it , ' ' stammered she** .  
- - - 患病的 思考 的 它 , - - 结结巴巴 她 .

“我.....我会想想的，”她结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**And she did think of it** .  
和 她 做过 思考 的 它 .

她确实想到了这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] .  
**But in all her life she had never considered the idea of money - making** .  
但 在 全部 她 生活 她 有 绝不 经过考虑的 这 主意 的 钱 - 制作 .

但她一生中从未考虑过赚钱这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][men] ,  
**That was something for men** ,  
那 曾是 某物 为了 男人 ,

那是男人的事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈləʊər] [ˈklæsɪz] - - [waɪl] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd]  
**and for the middle and lower classes - - while Hanging Rock was regarded**  
和 为了 这 中间 和 降低 课程 - - 尽管 绞刑 岩石 曾是 认为

[æz; əz][məʊst] [ˈnɔɪsəmlɪ] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [baɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**as most noisomely middle class by fashionable people** ,  
作为 最多 令人不快地 中间 班级 经过 时髦 人们 ,

而对于中下阶层来说——尽管时尚人士认为汉宁岩是中产阶级最喧闹的地方，

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][soʊ][rɪˈgɑːrd] [ɪtˈself] .  
**it did not so regard itself** .  
它 做过 不是 所以 看待 本身 .

它并不这样看待自己。

[ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈleɪdɪz] .  
**Money - making was not for ladies** .  
钱 - 制作 曾是 不是 为了 女士们 .

赚钱并不适合女性。

[laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] [klæs] ,  
**Like all her class** ,  
喜欢 全部 她 班级 ,

和她班上的所有同学一样，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈləʊər]  
**she was a constant and a severe critic of the women of the lower**  
她 曾是 一个 持续的 和 一个 严重 评论家 的 这 女性 的 这 降低

[ˈɔːrdərz] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈmɪlɪnər] ,  
**orders who worked for her as milliners** ,  
订单 WHO 工作 为了 她 作为 女帽商 ,

她始终严厉批评为她工作的下层女帽匠。

[ˈdresmeɪkər] , [ʃɑːp] - [əˈtendənts] , [kʊks] , [meɪdz] .  
**dressmakers , shop - attendants , cooks , maids** .  
服装设计师 , 店铺 - 服务员 , 厨师 , 女佣 .

裁缝、店员、厨师、女佣。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ][ˈriːəlaɪzd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;  
**But , as she now realized , it is one thing to pass upon the work of others ;**  
但 , 作为 她 现在 已实现 , 它 是 一 事物 到 经过 之上 这 工作 的 其他的 ;  
但是, 她现在意识到, 传承他人的作品是一回事;

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɜːrk] [wʌn'self] .  
**it is another thing to do work oneself .**  
它 是 其他 事物 到 做 工作 自己 .  
自己动手做又是另一回事了。

[ʃiː; ʃi] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .  
**She - - There was literally nothing that she could do .**  
她 - - 那里 曾是 字面上地 没有什么 那 她 可以 做 .  
她——她真的什么都做不了。

[ˈeni] [ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈmiːniəl] , [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɔːr] [bɪˈjɑːnd]  
**Any occupation , even the most menial , was either beyond her skill or beyond**  
任何 职业 , 甚至 这 最多 卑微的 , 曾是 任何一个 超过 她 技能 或者 超过  
[hɜːr; hər] [streŋθ] ,  
**her strength ,**  
她 力量 ,  
任何工作, 哪怕是最卑微的工作, 对她来说要么超出她的能力范围, 要么超出她的力量范围。

[ɔːr] [bɪˈjɑːnd] [bəʊθ] .  
**or beyond both .**  
或者 超过 两个都 .  
或者超越两者。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] .  
**Suddenly she recalled that she could sing .**  
突然 她 召回 那 她 可以 唱歌 .  
她突然想起自己会唱歌。

[hɜːr; hər] [ˈpraːstreɪt] [ˈspɪrɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [liːpt] [ˈrekt] .  
**Her prostrate spirit suddenly leaped erect .**  
她 前列腺 精神 突然 跳跃 直立 .  
她原本匍匐在地的精神突然猛然挺了起来。

[jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] !  
**Yes , she could sing !**  
是的 , 她 可以 唱歌 !  
是的, 她会唱歌!

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [baɪ][ˈekspɜːrts] .  
**Her voice had been praised by experts .**  
她 嗓音 有 到过 赞扬 经过 专家 .  
她的嗓音曾受到专家称赞。

[hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪˈmænd] [æt; ət] [ˈtʃærəti] [entəˈteɪnmənts] [wer]  
**Her singing had been in demand at charity entertainments where**  
她 歌唱 有 到过 在 要求 在 慈善机构 娱乐 在哪里  
[ˈæmətʃɜːz, ˈæmətɜːz][hæd; həd][tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈprəˈfeʃənl] .  
**amateurs had to compete with professionals .**  
业余爱好者 有 到 竞争 和 专业人士 .  
她的歌声在慈善演出中备受欢迎, 业余歌手必须与专业歌手同台竞技。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [əˈgen] .  
**Then down she dropped again .**  
然后 向下 她 掉落 再次 .  
然后她又摔了下去。





[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈraɪə] [klæs] [æt; ət] [hu:m] , [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ˈstɑ:ps][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,  
**to the women of the pariah class at whom , during her stops in New York ,**  
到 这 女性 的 这 贱民 班级 在 谁 , 期间 她 停止 在 新的 约克 ,  
在她纽约逗留期间, 她向那些被社会排斥的女性表达了感谢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] .  
**she had sometimes gazed in wonder and horror .**  
她 有 有时 凝视 在 想知道 和 恐怖 .  
她有时曾满怀惊奇和恐惧地凝视着。

``Why , [wiː; wi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ][step][əˈpa:rt] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self][ɪn]  
``**Why , we and they are only a step apart , ' ' she said to herself in**  
``Why , 我们 和 他们 是 仅有的 一个 步 除 , - - 她 说 到 她自己 在  
[əˈmeɪzmənt] .  
**amazement .**  
惊愕 .

“为什么我们和他们之间只有一步之遥呢？”她惊讶地自言自语道。

``We [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][maɪ][meɪd][ɔ:r][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ! - -  
``**We and they are much nearer than my maid or the cook and they ! ' ' .**  
``We 和 他们 是 很多 更近 比 我的 女佣 或者 这 厨师 和 他们 ! - -  
“我们和他们的关系比我和我的女佣或厨娘的关系要亲近得多！”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [skɪpt] [ə; eɪ] [bi:t] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ][skɪn] [gruː] [koʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**And then her heart skipped a beat and her skin grew cold and a**  
和 然后 她 心 跳过 一个 打 和 她 皮肤 生长 寒冷的 和 一个  
[fɑ:g] [swɜ:ld] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɪ][breɪn] .  
**fog swirled over her brain .**  
多雾路段 旋转 超过 她 脑 .

然后, 她的心跳漏了一拍, 皮肤变得冰冷, 大脑一片空白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kæst] [aʊt] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ] [wʌn][tuː; tə] [səˈpɔ:rt]  
**If she should be cast out - - if she could find no work and no one to support**  
如果 她 应该 是 投掷 出去 - - 如果 她 可以 寻找 不 工作 和 不 一 到 支持  
[hɜ:r; həɪ] - - [wʊd] [ʃiː; ʃi] - - ``O [maɪ][gɑ:d] ! - -  
**her - - would she - - ``O my God ! ' ' .**  
她 - - 会 她 - - ``O 我的 上帝 ! - -

如果她被赶出去——如果她找不到工作, 也没有人养活她——她会——“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [moʊn] .  
**she moaned .**  
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

``I [mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .  
``**I must be crazy , to think such thoughts .**  
``I 必须 是 疯狂的 , 到 思考 这样的 想法 .  
“我一定是疯了, 才会产生这样的想法。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] !  
**I never could !**  
我 绝不 可以 !

我永远也做不到！

[aɪˈd][daɪ][fɜ:rst] - - [daɪ] ! - -  
**I'd die first - - DIE ! ' ' .**  
ID 死 第一的 - - 死 ! - -

我宁愿先死——死！

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['pɪktəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]  
**But if anyone had pictured to her the kind of life she was now**  
但 如果 任何人 有 如图所示 到 她 这 种类 的 生活 她 曾是 现在  
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - - [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌdeɪɡrə'deɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['miːkli] [ɪn'dʊəriŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]  
**leading - - the humiliation and degradation she was meekly enduring with no**  
领导 - - 这 屈辱 和 降解 她 曾是 温顺地 持久 和 不  
[θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] ,  
**thought of flight** ,  
想法 的 航班 ,

但如果有人能向她描绘出她现在所过的生活——她默默忍受着屈辱和人格贬低，丝毫没有想过逃离——

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] [strɔːŋɡər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ,  
**with an ever stronger desire to stay on** ,  
和 一个 曾经 更强 欲望 到 停留 在 ,  
想要留下的愿望越来越强烈，

[rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] - - [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['pɪktəd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**regardless of pride and self - respect - - if anyone had pictured this to her**  
不管 的 自豪 和 自己 - 尊重 - - 如果 任何人 有 如图所示 这 到 她  
[æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʊər] ,  
**as what she would endure** ,  
作为 什么 她 会 忍受 ,

不管她有多骄傲自尊——如果有人当初预料到她会遭受这样的对待，

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] ?  
**what would she have said ?**  
什么 会 她 有 说 ?  
她会说什么呢？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] ['flæʃɪŋ] ['skɔːnf(ə)][dɪ'naɪəl] , ['seɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [kɪl] [hɜːr'self] .  
**She could see herself flashing scornful denial , saying that she would rather kill herself .**  
她 可以 看 她自己 闪烁 轻蔑的 拒绝 , 说 那 她 会 相当 杀 她自己 .  
她仿佛看到自己露出轻蔑的否认表情，说她宁愿自杀。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][naːt]['iːv(ə)n] ['kɒntempleɪtɪŋ] ['suːɪsaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt]  
**Yet she was living - - and was not even contemplating suicide as a way out**  
然而 她 曾是 活的 - - 和 曾是 不是 甚至 沉思 自杀 作为 一个 方式 出去  
!  
!  
!

然而她还活着——而且根本没有想过自杀来结束生命！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [prəsbəri] [geɪv] [hɜːr; hər] ['wɔːrniŋ] ,  
**A few days after Presbury gave her warning** ,  
一个 很少 天 后 普雷斯伯里 给予 她 警告 ,  
在普雷斯伯里发出警告几天后，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜːrvd] ['deɪli]  
**her mother took advantage of his absence for his religiously observed daily**  
她 母亲 采取 优势 的 他的 缺席 为了 他的 宗教地 观察到 日常的  
[kəˌnɪstɪ'tuːʃənl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :  
**constitutional to say to her** :  
宪法 到 说 到 她 :

她母亲趁他不在家，没有按惯例进行每日例行散步，对她说：

ˊI [hoʊp][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]  
ˊ**I hope you didn't think I was behind him in what he said to you about**  
ˊI 希望 你 没有 思考 我 曾是 在后面 他 在 什么 他 说 到 你 关于  
[ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] ? - -  
**going away ?** ' ' :  
去 离开 ? - -

“我希望你没觉得我支持他跟你所说的那些关于离开的话吧？”

[ˈmildrɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [soʊ] ,  
**Mildred had not thought so** ,  
米尔德里德 有 不是 想法 所以 ,

米尔德里德并没有这样想。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['gɪltɪ] [tuən][ænd; ənd] ['gɪltiə] [aɪz] [fi; ji] [naʊ] [ri:d] [ðæt] [hɜ:r; hər]  
**but in her mother's guilty tone and guiltier eyes she now read that her**  
但 在 她 母亲的 有罪的 语气 和 更内疚 眼睛 她 现在 读 那 她  
[ˈmʌðər] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu; tə][goʊ] .  
**mother wished her to go** .  
母亲 希望 她 到 去 .

但从母亲愧疚的语气和更加愧疚的眼神中，她读出母亲希望她离开。

- [bi; bi] [ˈɔ:f(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu; tə][bi; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - - [weɪld] [hɜ:r; hər]  
**It'd be awful for me to be left here alone with him** , ' ' **wailed her**  
- 是 可怕 为了 我 到 是 左边 这里 独自的 和 他 , - - 哀嚎 她  
[ˈmʌðər] [ɪnsɪn'sɪrli] .  
**mother insincerely** .  
母亲 虚伪地 .

“如果我和他单独留在这里，那该有多糟糕啊！”她母亲虚情假意地哭诉道。

``Of [kɔ:rs] [wi:v] [gɑ:t][noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['begərz] [kɑ:nt][bi; bi] ['tʃu:zə] .  
**Of course we've got no money , and beggars can't be choosers** .  
``Of 课程 我们已经 得到 不 钱 , 和 乞丐 不能 是 选择者 .  
“我们当然没钱，乞丐也不能挑三拣四。”

[bʌt; bət][ɪtəd][dʒʌst] [ə'baʊt] [kɪl] [em 'i:][tu; tə][hæv; həv][ju; jʊ][goʊ] . - -  
**But it'd just about kill me to have you go** . ' ' .  
但 它会 只是 关于 杀 我 到 有 你 去 . - - .

但你要是走了，我会难过死的。

[ˈmildrɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .  
**Mildred could not speak** .  
米尔德里德 可以 不是 说话 .

米尔德雷德无法说话。

``I [dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] , - - ['mɪsɪz] . [prɛsbəri] [went] [ɑ:n] .  
**I don't know a thing about money , ' ' Mrs . Presbury went on** .  
``I 不 知道 一个 事物 关于 钱 , - - 太太 . 普雷斯伯里 去 在 .

“我对钱一窍不通，”普雷斯伯里太太继续说道。

``Your [ˈfɑ:ðər] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ˈæftər] ['evriθɪŋ] . - -  
**Your father always looked after everything** . ' ' .  
``Your 父亲 总是 看起来 后 一切 . - -

“你父亲总是把一切都安排妥当。”

[fi; ji][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪntu:][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv]  
**She had fallen into the way of speaking of her first husband as part of**  
她 有 倒下 进入 这 方式 的 请讲 的 她 第一的 丈夫 作为 部分 的  
[sʌm; səm] [veɪg] ,  
**some vague** ,  
一些 模糊的 ,

她不知不觉地开始用一种含糊不清的方式谈论她的第一任丈夫，

[rɪ'moʊt] [pæst] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [hi; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**remote past , which , indeed , he had become for her** .  
偏僻的 过去的 , 哪个 , 的确 , 他 有 变得 为了 她 .

遥远的过去，而他，对她而言，确实已经成为了遥远的过去。

“This [mæn] - - - - [ˈmiːnɪŋ] [ˈpresbəri] - - “has [ˈoʊnli][əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] “**This man ' ' - - meaning Presbury - - “has only about five thousand a year , as you**”  
This 男人 - - - - 意义 普雷斯伯里 - - “has 仅有的 关于 五 千 一个 年 , 作为 你  
[noʊ] .  
**know** .  
知道 .

你知道，“这个人”——指的是普雷斯伯里——“一年只有大约五千英镑的收入。

[aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**I suppose that's as small as he says it is** .  
我 认为 那就是 作为 小的 作为 他 说道 它 是 .

我想，这大概就是他说的那个小吧。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [bɪlz] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**I remember our bills for one month used to be as much or more than**  
我 记住 我们的 账单 为了 一 月 用过的 到 是 作为 很多 或者 更多的 比  
[ðæt] . - -  
**that** . ' ' -  
那 . - -

我记得我们以前一个月的账单就差不多这么多，甚至更多。

[ʃiː; ji] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ˈjuːsləs] , [ˈprɪti] [hændz] [ˈhelpləsli] .  
**She waved her useless , pretty hands helplessly** .  
她 挥手 她 无用 , 漂亮的 双手 无助地 .

她无助地挥舞着无用的漂亮双手。

“I [dəʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [ɑːn] , [ˈmildrid] ! - -  
“**I don't see HOW we are to get on , Mildred ! ' ' -**  
“I 不 看 如何 我们 是 到 得到 在 , 米尔德里德 ! - -

“米尔德里德，我真不知道我们该怎么相处！ ”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] !  
**Her mother wished her to go !**  
她 母亲 希望 她 到 去 !

她母亲希望她去！

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈpresbəri] - - [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,  
**Her mother had fallen under the influence of Presbury - - her mother ,**  
她 母亲 有 倒下 在下面 这 影响 的 普雷斯伯里 - - 她 母亲 ,  
[ˈwʊmən] - [laɪk] , [ɔːr] [ˈræðər] ,  
**woman - like , or rather ,**  
女士 - 喜欢 , 或者 相当 ,

她的母亲受到了普雷斯伯里的影响——她的母亲，像个女人，或者更确切地说，

[ˈleɪdɪlaɪk] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhelpləs] ,  
**ladylike , was of kin to the helpless ,**  
淑女 , 曾是 的 亲属 到 这 无助 ,

举止淑女，同情弱者，

[ˈflæbi] [θɪŋz] [ðæt] [flaʊt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [wətˈevər] [ðeɪ] [ˈhæpən]  
**flabby things that float in the sea and attach themselves to whatever they happen**  
松弛 事物 那 漂浮 在 这 海 和 附 他们自己 到 任何 他们 发生  
[tuː; tə] [lɑːdʒ] [əˈɡenst] .  
**to lodge against** .  
到 小屋 反对 .

漂浮在海面上的软绵绵的东西，会附着在它们碰巧碰到的任何物体上。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] !  
**Her mother wished her to go !**  
她 母亲 希望 她 到 去 !

她母亲希望她去！

``At [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - - ['mɪsɪz] . [prɛsbəri] [wɛnt] [ɑ:n] ,  
 ``At the same time , ' ' Mrs . Presbury went on ,  
 ``At 这 相同的 时间 , - - 太太 : 普雷斯伯里 去 在 ,  
 “与此同时,”普雷斯伯里夫人继续说道,  
 ``I [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbə:di] [hɪr] [tu:; tə] [stænd] [brɪtwi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .  
 ``I can't live without somebody here to stand between me and him .  
 ``I 不能 居住 没有 某人 这里 到 站立 之间 我 和 他 :  
 “如果没有人挡在我跟他之间,我活不下去。”

[aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kɪl] [maɪ'self] . - -  
**I'd kill him or kill myself** . ' '  
 ID 杀 他 或者 杀 我 . - -

我要么杀了他，要么自杀。

[ˈmɪldrɪd]    [ˈmʌtəd]    [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [lɑːk] [hɜːrˈself][ɪn] .  
**Mildred** **muttered** **some** **excuse** **and** **fled** **from** **the** **room** , **to** **lock** **herself in** .  
 米尔德里德 低声说道 一些 原谅 和 逃亡 从 这 房间 , 到 锁 她自己 在 .  
 米尔德雷德嘟囔着找了个借口，逃出了房间，把自己锁在了里面。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [əˈɡen] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd]  
But when she came forth again to descend to dinner , she had resolved  
 但 什么时候 她 来了 前进 再次 到 下降 到 晚餐 , 她 有 已解决  
 [ˈnʌθɪŋ] ,  
nothing ,  
 没有什么 ,

但她再次上前准备下楼用餐时, 她什么也没决定。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:lɪv] .  
because   there   was   nothing   to   resolve .  
 因为   那里   曾是   没有什么   到   解决 .  
 因为根本没有什么问题需要解决。

[wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndəʊ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː]  
**When she was a child she leaned from the nursery window one day and saw**  
 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她 倾斜 从 这 苗圃 窗户 一 天 和 锯  
 [ə; eɪ]['sterb(ə)l] - [bɔɪ] ['draʊnɪŋ] [ə; eɪ][ræt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ,  
**a stable - boy drowning a rat that was in a big ,**  
 一个 稳定的 - 男生 溺水 一个 鼠 那 曾是 在 一个 大的 ,  
 她小时候有一天从育儿室的窗户探出身子, 看到一个马厩男孩正在淹死一只待在大水桶里的老鼠。

[ˈoʊv(ə)l] , [ˈwaɪər][keɪdʒ][wɪð][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɑːtəm] .  
oval , wire cage with a wooden bottom .  
 椭圆形 , 金属丝 笼 和 一个 木制的 底部 .  
 椭圆形铁丝笼，底部为木质。

[ðə; ði] [bɔɪ] [prest] [ðə; ði][keɪdʒ] ['sləʊli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [væt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .  
The boy pressed the cage slowly down in the vat of water .  
 这 男生 按下 这 笼 缓慢地 向下 在 这 增值税 的 水 .  
 男孩慢慢地把笼子按进水桶里。

[ðə; ði][ræt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] [sɪŋk] , [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər]  
The rat , in the very top of the cage , watched the floor sink , watched the water  
 这 鼠 , 在 这 非常 顶部 的 这 笼 , 观看 这 地面 下沉 , 观看 这 水  
 [raɪz] .  
rise .  
 上升 .

笼子最上面的老鼠看着地板下沉，看着水位上升。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['lætəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃrɪl] ,  
And as it watched it uttered a strange , shrill ,  
 和 作为 它 观看 它 说出 一个 奇怪的 , 尖锐 ,  
 它注视着, 发出了一声奇怪而尖锐的叫声,

[ˈfiːb(ə)l] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd] [stiːl] [rɪˈmembər] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈterəbli] .  
**feeble sound which she could still remember distinctly and terribly .**  
微弱 声音 哪个 她 可以 仍然 记住 明显地 和 可怕 .

她至今仍能清晰而痛苦地回忆起那微弱的声音。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈeni] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,  
**It seemed to her now that if she were to utter any sound at all ,**  
它 似乎 到 她 现在 那 如果 她 是 到 说出 任何 声音 在 全部 ,  
她现在觉得, 如果她发出任何声音,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] .  
**it would be that one .**  
它 会 是 那 一 .

就是那一个。

[iː]  
**II**  
**三**

二

[ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndi] [brɪˈfɔːr] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,  
**ON the Monday before Thanksgiving ,**  
在 这 周一 前 感恩 ,

感恩节前的星期一,

[prəsbəri] [went] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɪn] [wɔːl]  
**Presbury went up to New York to look after one of the little speculations in Wall**  
普雷斯伯里 去 向上 到 新的 约克 到 看 后 一 的 这 小的 猜测 在 墙  
[stri:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkleɪvər] .  
**Street at which he was so clever .**  
街道 在 哪个 他 曾是 所以 聪明的 .

普雷斯伯里前往纽约, 负责照看他在华尔街擅长的一项小型投机活动。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [ˈnaʊədeɪz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [ɡreɪt]  
**Throughout the civilized world nowadays , and especially in and near the great**  
自始至终 这 文明 世界 如今 , 和 尤其 在 和 靠近 这 伟大的  
[ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv][ˈfaɪnæns] ,  
**capitals of finance ,**  
首都 的 金融 ,

当今整个文明世界, 尤其是在各大金融中心及其周边地区,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**there is a class of men and women of small capital and of a**  
那里 是 一个 班级 的 男人 和 女性 的 小的 首都 和 的 一个  
[ˈkærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəmˈbaɪnd] [ˈaɪərən][self] - [rɪˈstreɪnt] ,  
**character in which are combined iron self - restraint ,**  
特点 在 哪个 是 合并 铁 自己 - 克制 ,

有一部分男女, 他们虽然拥有少量资产, 但性格却极其强硬, 具有钢铁般的自制力。

[ˈræbɪt] - [laɪk] [tɪˈmɪdəti] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈfruːdnəs] , [huː] [meɪk] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][nɑːt] [ɪnkənˈsɪdrəbl]  
**rabbit - like timidity , and great shrewdness , who make often a not inconsiderable**  
兔子 - 喜欢 胆怯 , 和 伟大的 城府 , WHO 制作 经常 一个 不是 微不足道的  
[ɪnkʌm] [baɪ] [ˈɡæmblɪŋ] [ɪn] [stɔːks] .  
**income by gambling in stocks .**  
收入 经过 赌博 在 股票 .

他们胆小如兔, 却又极其精明, 经常通过股票投机赚取相当可观的收入。

[ðeɪ] [baɪ] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] [ɪz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈstrɔːŋli] ;  
**They buy only when the market is advancing strongly ;**  
他们 买 仅有的什么时候 这 市场 是 前进 强烈 ;

他们只在市场强劲上涨时买入;

[ðeɪ] [sel] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['skæntɪst] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv]['prɑ:fɪt] .  
**they sell as soon as they have gained the scantest margin of profit** .  
他们 卖 作为 很快 作为 他们 有 获得 这 扫描测试 利润 的 利润 .  
他们一旦获得哪怕是最微薄的利润，就会立即出售。

[ðeɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tu;; tə][bi;; bi] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]  
**They never permit themselves to be tempted by the most absolute certainty of**  
他们 绝不 允许 他们自己 到 是 受诱惑 经过 这 最多 绝对 肯定 的  
['lɑ:rdʒər][geɪnz] .  
**larger gains** .  
更大的 收益 .  
他们从不允许自己被更大收益的绝对确定性所诱惑。

[ðeɪ] [wɪl] [let] [wi:ks] , [mʌnθs] ['i:v(ə)n] , [goʊ][baɪ] [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:lər] .  
**They will let weeks , months even , go by without once risking a dollar** .  
他们 将要 让 周 , 几个月 甚至 , 去 经过 没有 一次 冒险 一个 美元 .  
他们会等上几个星期，甚至几个月，都不冒一分钱的风险。

[ðeɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] ['kænə:t] [lu:z] .  
**They wait until they simply cannot lose** .  
他们 等待 直到 他们 简单地 不能 失去 .  
他们会等到绝对没有输的可能才会罢休。

[tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] ['evri] [jɪr] [traɪ][tu;; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [klæs] .  
**Tens of thousands every year try to join this class** .  
十 的 数千 每一个 年 尝试 到 加入 这 班级 .  
每年有数万人试图加入这个班级。

[ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [su:n] [sə'kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] ['aʊərli] ['dæzliŋ] [temp'teɪjənz] [ðə; ði][bɪɡ] ['gæmbəlz]  
**All but the few soon succumb to the hourly dazzling temptations the big gamblers**  
全部 但 这 很少 很快 屈服 到 这 每小时 耀眼的 诱惑 这 大的 赌徒  
['dæŋɡ(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæmbəlz] [tu;; tə] [lʊr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv]  
**dangle before the eyes of the little gamblers to lure them within reach of**  
悬挂 前 这 眼睛 的 这 小的 赌徒 到 饵 他们 之内 抵达 的  
[ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs] [ʃɪrz] .  
**the merciless shears** .  
这 无情 剪 .

除了少数人之外，其他人很快就屈服于大赌徒们每小时抛给小赌徒的令人眼花缭乱的诱惑，引诱他们落入无情的剪刀之下。

[presbəri] [hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['ædɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu;; tə]  
**Presbury had for many years added from one to ten thousand a year to**  
普雷斯伯里 有 为了 许多 年 额外 从 一 到 十 千 一个 年 到  
[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ðɪs] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,  
**his income by this form of gambling** ,  
他的 收入 经过 这 形式 的 赌博 ,  
多年来，普雷斯伯里通过这种赌博方式每年增加一千到一万英镑的收入。

[sək'ses] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə][stæmp][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [soʊl]  
**success at which is in itself sufficient to stamp a man as infinitely little of soul**  
成功 在 哪个 是 在 本身 充足的 到 邮票 一个 男人 作为 无限地 小的 的 灵魂  
.  
:  
.  
取得这样的成功本身就足以证明一个人的灵魂极其匮乏。

[ɑ:n] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][hi;; hi] , ['ventʃərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,  
**On that Monday he , venturing for the first time in six months ,**  
在 那 周一 他 , 冒险 为了 这 第一的 时间 在 六 几个月 ,  
那天是星期一，他六个月来第一次冒险外出，



[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - ['θɜːrti] [treɪn][ðə; ði] ['rɪtʃər] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd]  
**returned to Hanging Rock on the three - thirty train the richer by two hundred**  
返回 到 绞刑 岩石 在 这 三 - 三十 火车 这 更富有 经过 二 百  
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] - - [æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ``killing - - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [ɪn] ['eni]  
**and fifty dollars - - as large a ``killing ' ' as he had ever made in any**  
和 五十 美元 - - 作为 大的 一个 ``killing - - 作为 他 有 曾经 制成 在 任何  
[ˈsɪŋɡ(ə)] [deɪ] ,  
**single day ,**  
单身的 天 ,

他乘坐三点半的火车返回了汉宁岩，身上多了二百五十美元——这是他一天之内赚到的最大一笔“横财”。

[wʌn][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ``sure -  
**one large enough to elevate him to the rank of prince among the ``sure -**  
一 大的 足够的 到 提升 他 到 这 秩 的 王子 之中 这 ``sure -  
[θɪŋ] [snaɪd] . - -  
**thing snides . ' ' - -**  
事物 冷嘲热讽 . - -

足以让他跻身“稳操胜券的尖酸刻薄者”之列，成为他们的王子。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**He said nothing about his luck to his family ,**  
他 说 没有什么 关于 他的 运气 到 他的 家庭 ,  
他没有跟家人提起自己的好运。

[bʌt; bət] [let] [ðəm; ðəm][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][hɪz; ɪz] [ʌn'presɪdəntɪd] [gʊd] ['hjuːmər][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi]  
**but let them attribute his unprecedented good humor to the news he**  
但 让 他们 属性 他的 空前的 好的 幽默 到 这 消息 他  
[brɔːt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['dɪnər] .  
**brought and announced at dinner .**  
带来 和 宣布 在 晚餐 .

但就让他们把他的这种前所未有的好心情归功于他在晚宴上带来的和宣布的消息吧。

``I [met] [æn; ən][oʊld] [frend] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] [æftər'nuːn] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**``I met an old friend in the street this afternoon , ' ' said he .**  
``I 遇见 一个 老的 朋友 在 这 街道 这 下午 , - - 说 他 .  
“今天下午我在街上遇到了一位老朋友,”他说。

``He [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [θæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**``He has invited us to take Thanksgiving dinner with him .**  
``He 有 受邀 我们 到 拿 感恩 晚餐 和 他 .  
“他邀请我们和他一起享用感恩节晚餐。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɜːrθ] [waɪl] - - [ðə; ði] [fuːd] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd]  
**And I think it will be a dinner worth while - - the food , I mean , and**  
和 我 思考 它 将要 是 一个 晚餐 值得 尽管 - - 这 食物 , 我 意思是 , 和  
[ðə; ði] [waɪn] .  
**the wine .**  
这 葡萄酒 .

我觉得这将是一顿值得享用的晚餐——我是说食物和葡萄酒。

[nɑːt][ðə; ði] [gests] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [gests] [bʌt; bət][juː 'es] .  
**Not the guests ; for there won't be any guests but us .**  
不是 这 客人 ; 为了 那里 惯于 是 任何 客人 但 我们 .  
不是客人；因为除了我们之外，不会有其他客人。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] . - -  
**General Siddall is a stranger in New York . ' ' - -**  
一般的 西德尔 是 一个 陌生人 在 新的 约克 . - -  
西德尔将军在纽约是个陌生人。

“There [ɑːr; ər] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] , - - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; ``very [naɪs] ,  
“**There are Siddalls in New York , ' ' said his wife ; ``very nice ,**  
“There 是 西达尔斯 在 新的 约克 , - - 说 他的 妻子 ; ``very 好的 ,  
“纽约也有西德尔一家,”他妻子说; “非常好。”

[rɪˈfaɪnd] [ˈpiːp(ə)] - - [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] . - -  
**refined people - - going in the best society . ' ' .**  
精制 人们 - - 去 在 这 最好的 社会 . - -  
有教养的人——进入上流社会。

[ˈpresbəri] [ˈʊʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] ;  
**Presbury showed his false teeth in a genial smile ;**  
普雷斯伯里 显示 他的 错误的 牙齿 在 一个 和蔼可亲 微笑 ;  
普雷斯伯里露出假牙, 露出和蔼的笑容;  
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɔːr] [pleɪt] [kaɪnd] [ˈʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ɡʊd]  
**for the old - fashioned or plate kind of false teeth they were extraordinarily good**  
为了 这 老的 - 造型 或者 盘子 种类 的 错误的 牙齿 他们 是 非常 好的  
- - [wen] [ɪɡˈzæktli] [ɪn] [pleɪs] .  
**- - when exactly in place .**  
- - 什么时候 确切地 在 地方 ;  
对于老式或板状假牙来说, 如果安装得当, 它们的效果非常好。

“But [nɑːt] [maɪ] [oʊld] [frend] [bɪl] [ˈsaɪdəl] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“**But not my old friend Bill Siddall , ' ' said he .**  
“But 不是 我的 老的 朋友 账单 西德尔 , - - 说 他 .  
“但我的老朋友比尔·西德尔却不是,”他说。

- [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] .  
“**He's next door to an outlaw .**  
- 下一个 门 到 一个 取缔 .  
“他隔壁住着一个不法之徒。”

[aɪˈd] [nɑːt] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [juː ˈes] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn]  
**I'd not have accepted his invitation if he had been asking us to dine in**  
ID 不是 有 公认 他的 邀请 如果 他 有 到过 问 我们 到 用餐 在  
[ˈpʌblɪk] .  
**public .**  
民众 .  
如果他邀请我们去公共场合用餐, 我是不会接受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] - - [hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri]  
**But this is to be at his own house - - his new house - - and a very**  
但 这 是 到 是 在 他的 自己的 房子 - - 他的 新的 房子 - - 和 一个 非常  
[ɡrænd] [haʊs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,  
**grand house it is ,**  
盛大 房子 它 是 ,  
但这是在他自己的房子里——他的新房子里——而且是一栋非常宏伟的房子。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfoʊtəʊz] [hiː; hi] [ˈʊʊd] [ˌem ˈiː] .  
**judging by the photos he showed me .**  
评判 经过 这 照片 他 显示 我 .  
根据他给我看的照片判断。

[ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpæləs] !  
**A regular palace !**  
一个 常规的 宫殿 !  
一座名副其实的宫殿!

[ˈhiːl] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [lɔːŋ] , [aɪ] [ɡes] .  
**He'll not be an outlaw long , I guess .**  
地狱 不是 是 一个 取缔 长的 , 我 猜测 .  
我想他当不了多久的亡命之徒。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd][si:] [həʊ][hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] ['soʊʃəli] [brɪʃɔ:r] [wi:; wi] [kə'mɪt]  
**But we must wait and see how he comes out socially before we commit**  
但 我们 必须 等待 和 看 如何 他 来 出去 社会 前 我们 犯罪  
[ɑ:r'selvz] . - -  
**ourselves** . ' '  
我们自己 . - -

但我们必须先观察他在社交方面的表现，然后再做决定。

“Did [ju:; jə][ək'sept][fɔ:r; fər][em 'i:], [tu:] ? - - [æskt] ['mɪsɪz] . [prɛsbəri] .

“Did **you accept for me , too ? ' ' asked Mrs . Presbury .**  
“Did 你 接受 为了 我 , 也 ? - - 问 太太 . 普雷斯伯里 .

“你也替我接受了吗？”普雷斯伯里太太问道。

“Certainly , - - [sed] [prɛsbəri] .

“**Certainly , ' ' said Presbury .**  
“Certainly , - - 说 普雷斯伯里 .

“当然,”普雷斯伯里说。

“And [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɔ:tər] , [tu:] . - -

“**And for your daughter , too . ' ' .**  
“And 为了 你的 女儿 , 也 . - -

“也是为了你的女儿。”

“I [kɑ:nt][gəʊ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .

“**I can't go , ' ' said Mildred .**  
“I 不能 去 , - - 说 米尔德里德 .

“我不能去,”米尔德里德说。

- ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] . - -

“**I'm dining with the Fassetts . ' ' .**  
- 用餐 和 这 法塞茨 . - -

“我正在和法塞特一家共进晚餐。”

[ðə; ði]['fæməli][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd][ə; ei]['sɜ:rvənt][ɪn]['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

**The family no longer had a servant in constant attendance in the dining - room .**  
这 家庭 不 更长 有 一个 仆人在 持续的 出席 在这 用餐 - 房间 .

家里不再有佣人在餐厅里常驻。

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['meni] ['fʌŋkʃnz] ['ɔ:lsəʊ]['æktɪd][æz; əz] ['bʌtlər] [ænd; ənd][æz; əz] [fetʃ] - [ænd; ənd] -

**The maid of many functions also acted as butler and as fetch - and -**  
这 女佣 的 许多 函数 还 行动 作为 管家 和 作为 拿来 - 和 -

['kæri] [brɪ'twi:n] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bʌtlɜ:z] ['pæntri] .

**carry between kitchen and butler's pantry .**  
携带 之间 厨房 和 管家 食品储藏室 .

女佣身兼多职，还兼任管家，负责在厨房和管家餐具室之间跑腿取送物品。

[brɪʃɔ:r] ['spi:kɪŋ] , [prɛsbəri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [meɪd][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][rəʊst]

**Before speaking , Presbury waited until this maid had withdrawn to bring the roast**  
前 请讲 , 普雷斯伯里 等待 直到 这 女佣 有 撤回 到 带来 这 烤

[ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lɪz] .

**and the vegetables .**  
和 这 蔬菜 .

普雷斯伯里等到女佣离开后才去端烤肉和蔬菜。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :

**Then he said :**  
然后 他 说 :

然后他说:

“You [ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] , [tu:] , [mɪs] . - -

“**You are going , too , miss . ' ' .**  
“You 是 去 , 也 , 错过 . - -

“小姐，你也要去。”

[ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪntu:][ðə; ði] ``miss . - -  
**This with the full infusion of insult into the ``miss . ' ' .**  
这 和 这 满的 输液 的 侮辱 进入 这 ``miss . - -

这其中完全掺杂了侮辱的意味，尤其是在称呼“小姐”这个词的时候。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**Mildred was silent .**  
米尔德里德 曾是 沉默的 .

米尔德里德沉默不语。

``Bill [ˈsɪdəl] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] , - - [prəˈsi:did] [presberi] .  
**``Bill Siddall is looking for a wife , ' ' proceeded Presbury .**  
``Bill 西德尔 是 寻找 为了 一个 妻子 , - - 继续 普雷斯伯里 .

“比尔·西德尔正在寻找妻子,”普雷斯伯里接着说道。

``And [hi; hi][hæz; həz] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmɪljənz] . - -  
**``And he has Heaven knows how many millions . ' ' .**  
``And 他 有 天堂 知道 如何 许多 百万 . - -

“而且他拥有数不清的财富。”

``Do [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [ˈmɪli] ? - - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [presberi] ,  
**``Do you think there's a chance for Milly ? ' ' cried Mrs . Presbury ,**  
``Do 你 思考 有 一个 机会 为了 米莉 ? - - 哭 太太 . 普雷斯伯里 ,

“你觉得米莉还有机会吗?”普雷斯伯里太太喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɔ:lternetɪŋ] [ˈhoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] , [bəuθ] [ˈhoʊlli] [ˈræʃən(ə)] .  
**who was full of alternating hopes and fears , both wholly irrational .**  
WHO 曾是 满的 的 交替 希望 和 恐惧 , 两个都 完全 非理性 .

他心中充满了交替出现的希望和恐惧,而这两种希望和恐惧都是完全非理性的。

``She [kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [hɪm; ɪm] , - - [rɪˈplaɪd] [presberi] .  
**``She can have him - - if she wants him , ' ' replied Presbury .**  
``She 能 有 他 - - 如果 她 想要 他 , - - 回复 普雷斯伯里 .

“如果她想要他,她就可以拥有他,”普雷斯伯里回答道。

``But [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈhi:z][ə; eɪ] [stɪf] [doʊs] . - -  
**``But it's only fair to warn her that he's a stiff dose . ' ' .**  
``But 它是 仅有的 公平的 到 警告 她 那 他是 一个 僵硬的 剂量 . - -

“但有必要提醒她,他可不是好惹的。”

``Is [ðə; ði] [ˈmʌni] - - [ˈsɜ:rt(ə)n] ?  
**``Is the money - - CERTAIN ?**  
``Is 这 钱 - - 肯定 ?

“这笔钱——确定吗? ”

- - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪldrədɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfru:dnəs] [hu:z] [rer] [əˈkeɪzən(ə)] [dɪˈspleɪz] [leɪd]  
**' ' inquired Mildred's mother with that shrewdness whose rare occasional displays laid**  
- - 询问 米尔德里德的 母亲 和 那 城府 谁 稀有的 偶然 显示器 铺设

[hɜ:r; hər][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði][ʌnˈdʒʌst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [həˈbɪtʃuəl] [stu:ˈpɪdəti] .  
**her open to the unjust suspicion of feigning her habitual stupidity .**  
她 打开 到 这 不公正 怀疑 的 假装 她 习惯性的 愚蠢 .

“米尔德里德的母亲问道,她那罕见的精明偶尔会显露出来,这反而让她容易受到不公正的怀疑,认为她是在装傻充愣。

``Yes , - - [sed] [presberi] [ˈeɪmiəbli] .  
**``Yes , ' ' said Presbury amiably .**  
``Yes , - - 说 普雷斯伯里 友好地 .

“是的,”普雷斯伯里和蔼地说。

- [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [jɔ:rz] [wʌz; wəz] .  
**``It's nothing like yours was .**  
- 没有什么 喜欢 你的 曾是 .

“这跟你的情况完全不一样。”



# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第3/20页

- - [sed] [presberi] .  
! ' **said Presbury** .  
- - 说 普雷斯伯里 .

“普雷斯伯里说道。”

[hi:; hi] [laeft] .  
**He laughed** .  
他 笑了 .

他笑了。

``And [aɪ] [ges] [ju:d] [hɪr] [sʌm; səm] ['prɪti] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] .  
``**And I guess you'd hear some pretty dreadful things** .  
``And 我 猜测 你会 听到 一些 漂亮的 可怕 事物 .

“我想你会听到一些非常可怕的事情。”

[wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrɪz] [ə'gʊʊ][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər]  
**When I knew him twenty - five years ago he had just been arrested for**  
什么时候 我 知道 他 二十 - 五 年 前 他 有 只是 到过 被捕 为了  
[fɔ:rdʒɪŋ][maɪ] ['fɑ:ðəz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃek] .  
**forging my father's name to a check** .  
锻造 我的 父亲的 姓名 到 一个 查看 .

二十五年前我认识他的时候，他刚因为伪造我父亲的签名开支票而被捕。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ænd; ænd] [ɪts] [ɔ:l][pæst][ænd; ænd] [gɔ:n] .  
**But he got out of that - - and it's all past and gone** .  
但 他 得到 出去 的 那 - - 和 它是 全部 过去的 和 已消失 .

但他摆脱了困境——一切都过去了。

[ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi] ['hæznt] [kə'mɪtɪd] ['eni] [wɜ:rs] [kraɪmz] [ðæn; ðən][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪg]  
**Probably he hasn't committed any worse crimes than have most of our big**  
大概 他 还没有 坚定的 任何 更糟 犯罪 比 有 最多 的 我们的 大的  
[rɪtʃ] [men] .  
**rich men** .  
富有的 男人 .

他犯下的罪行可能并不比我们大多数富豪犯下的罪行更严重。

[ˈbɪlz] ['hændɪkæp][hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [edʒu'keɪ(ə)n][ɔ:r] ['eni] [swel] ['relatɪvz] .  
**Bill's handicap has been that he hadn't much education or any swell relatives** .  
法案的 让分 有 到过 那 他 之前没有 很多 教育 或者 任何 膨胀 亲属 .

比尔的劣势在于他没受过多少教育，也没有什么出众的亲戚。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][æt; ət] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] . - -  
**But he's a genius at money - making** . ' '  
但 他是 一个 天才 在 钱 - 制作 . - -

但他是个赚钱天才。

[presberi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪldrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .  
**Presbury looked at Mildred with a grin** .  
普雷斯伯里 看起来 在 米尔德里德 和 一个 咧嘴笑 .

普雷斯伯里咧嘴一笑，看着米尔德里德。

``And ['hi:z] [dʒʌst][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] ['mɪldrɪd] .  
``**And he's just the husband for Mildred** .  
``And 他是 只是 这 丈夫 为了 米尔德里德 .

“他就是米尔德里德的理想丈夫。”

[ʃiː, ʃi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː, tə] [biː, bi] [tuː] [pər'tɪkjələr] .

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

\_ [aɪ] \_ [kɑ:nt] [ænd; ənd] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [kɑ:nt] [sə'pɔ:rt] [hɜ:'self] . - -

- [gou] - - [wəʊnt][juː; jʊ] , ['mildrid] ? - - [sed] [hɜːr; hæp] ['mʌðər] .

“He [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][bæd] . - -

“Yes , [aɪ] [goʊ] , - - [sed] ['mildrid] .

[hɜ:r; hær] [geɪz] [wɒz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði]    [ʌn'tʌtɪt]    [fu:d] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [plɛt] .

“Of [kɔ:rs] [ʃi:l] [gou], - - [sed] [presberi] .

“And [ʃi:] ['mæri] [him; ɪm] [ɪf] [ʃi; ʃi][kæn; kən] .

[wəʊnt] [ju:; jʊ] , [mis] ? - -

[hiː, hi] [spouk] [ɪn] [hɪz, ɪz] ['eɪmɪəbli] [ɪn'sʌltɪŋ] [wei] - - [æz, əz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ðə, ði] [wei] [ʌv; əv]

[ˈsævidʒli] [ˈsniriŋ] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

[ʃiː; ʃi] [səɹˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**She surprised him** .  
她 惊讶 他 .

她让他感到意外。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈtrædʒɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [ləkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**She lifted her tragic eyes and looked fixedly at him** .  
她 抬起 她 悲惨 眼睛 和 看起来 固定地 在 他 .

她抬起那双充满悲伤的眼睛，直直地望着他。

[ʃiː; ʃi] [sed] :  
**She said** :  
她 说 :

她说:

``Yes , [aɪ] [goʊ] .  
``**Yes , I'll go** :  
``Yes , 患病的 去 .

“好的，我去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . - -  
**And I'll marry him if I can** . ' ' :  
和 患病的 结婚 他 如果 我 能 . - -

如果可以，我会嫁给他。

``I [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ] , - - [sed] [ˈpresbəri] .  
``**I told him he could have you , ' ' said Presbury** .  
``I 讲述 他 他 可以 有 你 , - - 说 普雷斯伯里 .

“我告诉他，他可以拥有你，”普雷斯伯里说。

``I [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈleɪdi] - -  
``**I explained to him that you were a rare specimen of the perfect lady** - -  
``I 解释 到 他 那 你 是 一个 稀有的 标本 的 这 完美的 女士 - -  
[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] - - [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ,  
**just what he wanted - - and that you** ,  
只是 什么 他 通缉 - - 和 那 你 ,

“我向他解释说，你是完美女士的罕见典范——正是他想要的那种——而且你，

[ænd; ənd][ɔːl][jɔːr; jər][ˈfæməli] , [wʊd] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [huː] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [jɔːr; jər]  
**and all your family , would be grateful to anybody who would undertake your**  
和 全部 你的 家庭 , 会 是 感激的 到 任何人 WHO 会 承担 你的  
[səˈpɔːrt] . - -  
**support** . ' ' :  
支持 . - -

你的家人以及所有愿意伸出援手的人都会感激不尽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [flʌʃt] [ˈæŋɡrəli] .  
**Mrs . Presbury flushed angrily** .  
太太 . 普雷斯伯里 酡 愤怒地 .

普雷斯伯里夫人气得满脸通红。

- [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][goʊ] ! - -  
``**You've made it perfectly useless for her to go ! ' ' - -**  
- 制成 它 完美 无用 为了 她 到 去 ! - -

“你让她去完全没用了！ ”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**she cried** .  
她 哭 .

她哭了。



“Calm [jɔ:ɹ'self] , [maɪ] [lʌv] , - - [sed] [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] .  
“**Calm yourself , my love , ' ' said her husband .**  
“Calm 你自己 , 我的 爱 , - - 说 她 丈夫 :

“亲爱的, 冷静下来,”她丈夫说。

“I [noʊ] [bɪl] ['sɪdəl] ['θɜ:rəli] .  
“**I know Bill Siddall thoroughly .**  
“I 知道 账单 西德尔 彻底 :

“我非常了解比尔·西德尔。”

[aɪ] [sed] [wʌt] [wʊd] [help] .  
**I said what would help .**  
我 说 什么 会 帮助 :

我问了问什么会有帮助。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hær][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] - - [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]  
**I want to get rid of her as much as you do - - and that's saying a**  
我 想 到 得到 摆脱 的 她 作为 很多 作为 你 做 - - 和 那就是 说 一个  
[grett] [di:l] . - -  
**great deal . ' ' .**  
伟大的 交易 . - -

我跟你一样想摆脱她——这话可不是随便说说。

['mɪsɪz] . [prəsberi] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['dʒʌstli] [ə'kju:zd] .  
**Mrs . Presbury flamed with the wrath of those who are justly accused .**  
太太 . 普雷斯伯里 火焰 和 这 愤怒 的 那些 WHO 是 公正地 被告 :

普雷斯伯里夫人对那些受到公正指控的人怒不可遏。

“If ['mildrid] [left] , [aɪ][fʊd; fəd][goʊ] , [tu:] , - - [kraɪd] [ʃi; ji] .  
“**If Mildred left , I should go , too , ' ' cried she .**  
“If 米尔德里德 左边 , 我 应该 去 , 也 , - - 哭 她 :

“如果米尔德里德走了, 我也应该走,”她喊道。

“Go [wer] ? - - [ɪn'kwaɪəd] [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] .  
“**Go where ? ' ' inquired her husband .**  
“Go 在哪里 ? - - 询问 她 丈夫 :

“去哪儿?”她丈夫问道。

“To [ðə; ði]['pʊrhaʊs; pɔ:ɹhaʊs] ? - -  
“**To the poorhouse ? ' ' .**  
“To 这 贫民院 ? - -

“去贫民院吗? ”

[baɪ] [pər'sɪstənt] ['rʌbɪŋ] [ɪn] [prəsberi] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt]  
**By persistent rubbing in Presbury had succeeded in making the truth about**  
经过 执着的 擦 在 普雷斯伯里 有 成功了 在 制作 这 真相 关于  
[hɜ:r; hær] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [klɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**her poverty and dependence clear to his wife .**  
她 贫困 和 依赖性 清除 到 他的 妻子 :

通过反复的劝说, 普雷斯伯里终于让妻子明白了她贫穷和依赖他人的真相。

[ʃi; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fraʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'tempt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]  
**She continued to frown and to look unutterable contempt , but he had**  
她 持续 到 皱眉 和 到 看 难以言喻 鄙视 , 但 他 有  
['saɪlənst] [hɜ:r; hær] .  
**silenced her .**  
沉默 她 :

她继续皱着眉头, 脸上带着难以言喻的轻蔑, 但他让她噤声了。

[hi:; hi]['noʊtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :  
**He noted this with a sort of satisfaction and went on :**  
他 著名的 这 和 一个 种类 的 满意 和 去 在 :

他带着几分满意的神情注意到这一点, 然后继续说道:

“If [bɪl] [ˈsɪdəl] [teɪks] [hɜːr; hær] , [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] [gəʊ] [ðer; ðær] .

“If Bill Siddall takes her , you certainly won't go there .  
 “If 账单 西德尔 需要 她 , 你 当然 惯于 去 那里 .

“如果比尔·西德尔带走了她，你肯定不会去那。”

“如果比尔·西德尔带走了她，你肯定不会去那里。”

[hi:; hi]    ['wʊdnt]    [hæv; həv][ju:; jʊ] .

He wouldn't have you .  
他 不会 有 你 .

他不会要你的。

[hi:; hi] [fi:|z] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] . - -

He feels strongly on the subject of mothers - in - law . ' '

他 感觉 强烈 在 这 主题 的 母亲们 - 在 - 法律 . ' '

他对婆婆/岳母这个话题非常在意。

他对婆婆/岳母这个话题非常在意。

“Has [hi:; hi] [bin] [ˈmærid] [bɪfɔ:r] ? - - [æskt] [ˈmɪsɪz]. [presberi] .

“Has he been married before?” asked Mrs. Presbury.  
“Has 他 到过 已婚 前?” 问 太太 普雷斯伯里。

“他以前结过婚吗？”普雷斯伯里太太问。

“他以前结过婚吗？”普雷斯伯里太太问道。

“Twice , - - [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] .

"Twice," replied her husband .

"Twice"      回复      她      丈夫 .

“两次，”她丈夫回答道。

“His [fɜːrst] [waɪf] [daɪd] .

His first wife died.  
His 第一的 妻子 死亡.

他的第一任妻子去世了。

[hi:; hi] [dɪ'vɔ:rst] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔ:r; fər] [ʌn'feɪθflnəs] . - -

He divorced the second for unfaithfulness . ' '  
他 离婚 这 第二 为了 不忠 . - -

他因第二任妻子不忠而与

他因第二任妻子不忠而与其离婚。

[ˈmildrɪd] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [fæktɪs]

Mildred saw in this painstaking recital of all the disagreeable and repellent facts  
 米尔德里德 锯 在 这 费尽心力 独奏会 的 全部 这 令人不快的 和 驱虫剂 事实

[ə'baʊt] [ˈsɪdəl] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [hju:'miliəri] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ə'pærənt] [həv]

|              |                |           |               |                |           |                  |            |           |               |           |                 |            |
|--------------|----------------|-----------|---------------|----------------|-----------|------------------|------------|-----------|---------------|-----------|-----------------|------------|
| <u>about</u> | <u>Siddall</u> | <u>an</u> | <u>effort</u> | <u>further</u> | <u>to</u> | <u>humiliate</u> | <u>her</u> | <u>by</u> | <u>making</u> | <u>it</u> | <u>apparent</u> | <u>how</u> |
| 关于           | 西德尔            | 一个        | 努力            | 更远             | 到         | 羞辱               | 她          | 经过        | 制作            | 它         | 明显              | 如何         |

[ˈdespəɾətli]    [ɔ:f] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ,  
**desperately off she was** ,

绝望地 离开 她 曾是 ,

米尔德雷德从西德尔不厌其烦地列举所有令人不快和厌恶的事实中，看出这是西德尔试图进一步羞辱她，让她清楚意识到自己有多么糟糕。

[həʊ] [ʃiː ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['eni] ['ɔːfər] ,

|            |            |              |            |               |            |              |   |
|------------|------------|--------------|------------|---------------|------------|--------------|---|
| <u>how</u> | <u>she</u> | <u>could</u> | <u>not</u> | <u>refuse</u> | <u>any</u> | <u>offer</u> | , |
| 如何         | 她          | 可以           | 不是         | 拒绝            | 任何         | 提供           | , |

她怎么可能拒绝任何提议呢?

[rɪ'vɔ:stɪn]    [ðɔ:s]    [ə'ti:]    [mæt]    [hɪ: bɪl'tu: təl'hɜ:r: hær]    [praɪd]    [ænd: ænd]    [tu: təl'hɜ:r: hær]    ['wɪzmənli]

**revolting** **though** **it** **might** **be** **to** **her** **pride** **and** **to** **her** **womanly**  
令人作呕的 尽管 它 可能 是 到 她 自尊 和 到 她 女性

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

Instincts .  
本能 .

尽管这违背了她的自尊和女性的本能，令人作呕。

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] - [məˈlɪʃəs] [ˈkændər] .  
**Doubtless this was in part the explanation of Presbury's malicious candor .**  
毫无疑问 这 曾是 在 部分 这 解释 的 - 恶意 坦率 .

毫无疑问，这在一定程度上解释了普雷斯伯里为何如此恶意坦率。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðæt] [ˈkændər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [prɪˈpeərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈmaɪnd]  
**But an element in that candor was a prudent preparing of the girl's mind**  
但 一个 元素 在 那 坦率 曾是 一个 谨慎 准备 的 这 女孩们 头脑  
[fɔːr; fər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈæləti] .  
**for worse than the reality .**  
为了 更糟 比 这 现实 .

但这种坦诚中也包含着一种谨慎的心理准备，即让女孩做好面对比现实更糟糕情况的心理准备。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]  
**That he was in earnest in his profession of a desire to bring about the**  
那 他 曾是 在 认真 在 他的 职业 的 一个 欲望 到 带来 关于 这  
[mætʃ] [ˈʃʊd] [wen] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ə; eɪ][həʊˈtel][ɪn] [nuː]  
**match showed when he proposed that they should take rooms at a hotel in New**  
匹配 显示 什么时候 他 建议的 那 他们 应该 拿 房间 在 一个 酒店 在 新的  
[jɔːk] ,  
**York ,**  
约克 ,

他提议在纽约的酒店订房间，这表明他真心希望促成这场比赛。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dres] [ˈprɑːpərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] .  
**to give her a chance to dress properly for the dinner .**  
到 给 她 一个 机会 到 裙子 适当地 为了 这 晚餐 .

给她一个机会，让她为晚宴好好打扮一番。

[truː] ,  
**True ,**  
真的 ,

真的，

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [mʌst; məst][biː; bi] [met] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**he hastened to say that the expense must be met altogether out of the**  
他 加快 到 说 那 这 费用 必须 是 遇见 共 出去 的 这  
[ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ɪˈsteɪt] ,  
**remnant of Mildred's share of her father's estate ,**  
剩 的 米尔德雷德的 分享 的 她 父亲的 财产 ,

他连忙补充说，这笔费用必须全部从米尔德雷德继承的父亲遗产的剩余部分中支付。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˈriːəli]  
**but the idea would not have occurred to him had he not been really**  
但 这 主意 会 不是 有 发生 到 他 有 他 不是 到过 真的  
[ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**planning a marriage .**  
规划 一个 婚姻 .

但如果他不是真的在计划结婚，他就不会想到这个主意。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ˈmɪldrɪd] [lʊkt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)li] [ɔːr] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [θriː]  
**Never had Mildred looked more beautiful or more attractive than when the three**  
绝不 有 米尔德里德 看起来 更多的 美丽的 或者 更多的 吸引人的 比 什么时候 这 三  
[wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mənˈhætən] [həʊˈtel][ɑːn] [ðæt] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈiːvɪnɪŋ]  
**were ready to sally forth from the Manhattan Hotel on that Thanksgiving evening**  
是 准备好 到 莎莉 前进 从 这 曼哈顿 酒店 在 那 感恩 晚上  
.  
:  
.

感恩节那天晚上，当米尔德雷德和另外两人准备离开曼哈顿酒店时，她看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[æʔ; əʔ] ['twenti] - [faɪv] , [ə; eɪ] ['saʊndli] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['twenti] - [faɪv] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)]  
**At twenty - five , a soundly healthy and vigorous twenty - five , it is impossible**  
在 二十 - 五 , 一个 稳固地 健康 和 蓬勃 二十 - 五 , 它 是 不可能的  
[fɔ:r; fər][maɪnd][ænd; ənd] [ nə:vs ] ,  
**for mind and nerves ,**  
为了 头脑 和 神经 ,  
二十五岁, 一个身体健康、精力充沛的二十五岁, 精神和神经不可能出现问题。

[haʊ'veər] [rɔ:t] [ə'pɑ:n] , [tu:; tə] [meɪk] ['sɪriəs] [ɪn,roʊdʒ][ə'pɑ:n] ['sɜ:rfɪs] [tʃɑ:rmz] .  
**however wrought upon , to make serious inroads upon surface charms .**  
然而 锻 之上 , 到 制作 严肃的 入口 之上 表面 魅力 .  
然而, 无论经过怎样的努力, 都要对表面的魅力造成严重的冲击。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ,mænsə'pei](ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hɪdiəs] ['sleɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n]  
**The hope of emancipation from her hideous slavery had been acting upon**  
这 希望 的 解放 从 她 可怕 奴隶制 有 到过 表演 之上  
[ðə; ði][gɜ:rl] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊərʃ(ə)l] ['tɑ:nɪk] .  
**the girl like a powerful tonic .**  
这 女孩 喜欢 一个 强大的 补品 .  
摆脱可怕奴役的希望对这个女孩来说就像一剂强效良药。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [geɪnd] ['sevrəl] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [θri:] [ɪntər'vi:nɪŋ] [deɪz] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd]  
**She had gained several pounds in the three intervening days ; her face had**  
她 有 获得 一些 磅 在 这 三 介入 天 ; 她 脸 有  
[fɪld] [aʊt] ,  
**filled out ,**  
已填 出去 ,  
三天之内, 她胖了好几磅; 脸也圆润了些。

[kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['fɔ:rmər] ['bjʊ:ti] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .  
**color had come back in all its former beauty to her lips .**  
颜色 有 来 后退 在 全部它是 以前的 美丽 到 她 嘴唇 .  
她的嘴唇恢复了往日的红润光泽。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slɑɪt] [eɪd][frʌm; frəm][ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ 'brɪljəns,-jənsɪ ]  
**Perhaps there was some slight aid from art in the extraordinary brilliancy**  
也许 那里 曾是 一些 轻微 援助 从 艺术 在 这 非凡的 才华横溢  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**of her eyes .**  
的 她 眼睛 .  
或许艺术对她那双非凡明亮的眼睛起到了一定的作用。

[prəsberi] ['ɪnvən,tɔ:ri:d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [grʌnts] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**Presbury inventoried her with a succession of grunts of satisfaction .**  
普雷斯伯里 已盘点 她 和 一个 演替 的 咕哝声 的 满意 .  
普雷斯伯里一边发出满意的哼声, 一边盘点着她。

``Yes , ['hi:l] [wɑ:nt][ju:; jʊ] , - - [hi:; hi] [sed] .  
``**Yes , he'll want you , ' ' he said .**  
``Yes , 地狱 想 你 , - - 他 说 .  
“是的, 他会想要你的,”他说。

- [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði] [ʃʊʊ] [pi:s] [hi:; hi] [ni:dʒ] .  
``**You'll strike him as just the show piece he needs .**  
- 罢工 他 作为 只是 这 展示 片 他 需求 .  
“你会让他觉得你正是他需要的那个耀眼的明星。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [tu:] [ru:d] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] . - -  
**And he's too shrewd not to be aware that his choice is limited . ' ' .**  
和 他是 也 精明 不是 到 是 意识到的 那 他的 选择 是 有限的 . - -  
他那么精明, 不可能不知道自己的选择是有限的。

“You [kɑ:nt] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] , - - [sed] [ˈmildrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] , [koʊˈketɪʃ] [smaɪl] - - [fɔ:r; fər]  
“**You can't frighten me , ' ' said Mildred , with a radiant , coquettish smile - - for**  
“You 不能 吓唬 我 , - - 说 米尔德里德 , 和 一个 辐射状 , 娇媚 微笑 - - 为了  
[ˈpræktɪs] .  
**practice** .  
实践 .

“你吓不倒我,”米尔德里德说着, 脸上带着灿烂而妩媚的笑容——这笑容是练习出来的。

“Nothing [kʊd; kəd] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] . - -  
“**Nothing could frighten me . ' '**   
“Nothing 可以 吓唬 我 . - -

“没有什么能吓到我。”

- [nɑ:t] [ˈtraɪɪŋ] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈpresberi] .  
“**I'm not trying , ' ' replied Presbury .**  
- 不是 尝试 , - - 回复 普雷斯伯里 .

“我没在尝试,”普雷斯伯里回答道。

“Nor [wɪl] [ˈsɪdəl] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] .  
“**Nor will Siddall frighten you .**  
“Nor 将要 西德尔 吓唬 你 .

“西德尔也不会吓到你。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɪl] - [ˈpeɪər] [kæn; kən] [ˈstʌmək] [ˈeniθɪŋ] . - -  
**A woman who's after a bill - payer can stomach anything . ' '**   
一个 女士 谁是 后 一个 账单 - 付款人 能 胃 任何事物 . - -

为了找到替她付账的男人, 女人什么都做得出来。

“Or [ə; eɪ][mæn] , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
“**Or a man , ' ' said Mildred .**  
“Or 一个 男人 , - - 说 米尔德里德 .

“或者是个男人,”米尔德里德说。

“Oh , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwʊznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , - - [sed] [ˈpresberi] , [hu:] [ˈnevər] [b:st]  
“**Oh , your mother wasn't as bad as all that , ' ' said Presbury , who never lost**  
“Oh , 你的 母亲 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , - - 说 普雷斯伯里 , WHO 绝不 丢失的  
[æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] .  
**an opportunity .**  
一个 机会 .

“哦, 你母亲并没有那么糟糕,”普雷斯伯里说道, 他从不放过任何机会。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresberi] , [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]  
**Mrs . Presbury , seated beside her daughter in the cab , gave an exclamation of**  
太太 . 普雷斯伯里 , 坐着 旁 她 女儿 在 这 出租车 , 给予 一个 感叹 的  
[reɪdʒ] .  
**rage** .  
愤怒 .

坐在出租车里女儿旁边的普雷斯伯里夫人愤怒地叫了一声。

“My [oʊn] [ˈdɔ:tər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [em ˈi:] ! - -  
“**My own daughter insulting me ! ' '**   
“My 自己的 女儿 侮辱 我 ! - -

“我亲女儿竟然侮辱我! ”

[fi:; ji] [sed] .  
**she said** .  
她 说 .

她说。

“Such [ə; eɪ] [θɔ:t] [dɪd][nɑ:t] [ˈentər] [maɪ] [hed] , - - [ˈprəʊˈtestɪd] [ˈmildrɪd] .  
“**Such a thought did not enter my head , ' ' protested Mildred .**  
“Such 一个 想法 做过 不是 进入 我的 头 , - - 抗议 米尔德里德 .

“我根本没想过这种事,”米尔德里德抗议道。

“I [ˈwɒznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] . . .  
“**I wasn't thinking of anyone in particular** . . .  
“I 不是 思维 的 任何人 在 特别的 . . .

“我当时并没有想到任何人。”

- [nɑ:t] [ˈkwa:rəl] [naʊ] , - - [sed] [prəsberi] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈpresɪdntɪd] [ˌeɪmiəˈbɪləti] .  
“**Let's not quarrel now , ' ' said Presbury , with unprecedented amiability** .  
- 不是 争吵 现在 , - - 说 普雷斯伯里 , 和 空前的 和蔼 .  
“我们现在不要争吵了,”普雷斯伯里以前所未有的友好态度说道。

“We [mʌst; məst] [gɪv] [bɪl] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfæməli] . . .  
“**We must give Bill a spectacle of the happy family** . . .  
“We 必须 给 账单 一个 奇观 的 这 快乐的 家庭 . . .  
“我们必须让比尔见识一下幸福的家庭景象。”

[ðə; ði][kæb] [ˈentərd] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [kooʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] [dʒʌst] [ɔ:f]  
**The cab entered the porte - cochere of a huge palace of white stone just off**  
这 出租车 进入 这 门 - 车棚 的 一个 巨大的 宫殿 的 白色的 石头 只是 离开  
[fɪfθ] [ˈævənu:] .  
**Fifth Avenue** .  
第五 大街 .

出租车驶入了第五大道附近一座白色石头砌成的巨大宫殿的门廊。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈgrændə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
**The house was even grander than they had anticipated** .  
这 房子 曾是 甚至 更宏伟 比 他们 有 预期 .

房子比他们预想的还要宏伟。

[ðə; ði] [rɔ:t] - [ˈaɪərn] [fens] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɔ:rtʃən] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ,  
**The wrought - iron fence around it had cost a small fortune ; the house itself ,**  
这 锻 - 铁 栅栏 大约 它 有 成本 一个 小的 财富 ; 这 房子 本身 ,  
房子周围的锻铁围栏价值不菲; 房子本身,

[wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ɪts] [ˈkɑ:ntents] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈfɔ:rtʃən] .  
**without reference to its contents , a large fortune** .  
没有 参考 到 它是 内容 , 一个 大的 财富 .  
不考虑其内容, 这是一笔巨款。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈaʊtər] [dɔ:z] [wɜ:r; wər][ˈoʊpənd] [baɪ] [tu:] [ˈlæki] [ɪn] [ˈtʃeri] - [ˈkɒlərd] [sɪlk] [ænd; ənd]  
**The massive outer doors were opened by two lackeys in cherry - colored silk and**  
这 大量的 外 门 是 打开 经过 二 喽啰 在 樱桃 - 有色 丝绸 和  
[ˈvelvɪt] [ˈlɪvəri] ;  
**velvet livery** ;  
天鹅绒 涂装 ;

两名身穿樱桃红色丝绸天鹅绒制服的仆人打开了厚重的外门;

[ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**a butler , looking like an English gentleman** ,  
一个 管家 , 寻找 喜欢 一个 英语 绅士 ,  
一位看起来像英国绅士的管家

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)l]  
**was waiting to receive them at the top of a short flight of marble**  
曾是 等待 到 收到 他们 在 这 顶部 的 一个 短的 航班 的 大理石  
[steps] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈentrəns] [dɔ:z] .  
**steps between the outer and the inner entrance doors** .  
步骤 之间 这 外 和 这 内 入口 门 .

他正站在内外入口门之间的一小段大理石台阶顶端迎接他们。

[æz; əz] [ˈmɪldrɪd] [əˈsendɪd] ,  
**As Mildred ascended** ,  
作为 米尔德里德 上升 ,  
随着米尔德雷德的升天,

[ʃiː; ʃɪ]   [ˈhæpənd]   [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði]   [ˈskʌlptʃəriŋ]   [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnər]   [ˈentrəns]   - - [ə; eɪ] [rɪˈklaɪnɪŋ]   [nuːd]  
**she happened to note the sculpturing over the inner entrance - - a reclining nude**  
她      发生      到      笔记      这      雕塑      超过      这      内      入口      - -      一个      斜倚      裸体  
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
**figure of a woman ,**  
数字      的      一个      女士      ,

她偶然注意到内入口上方的雕塑——一个斜倚的裸体女性雕像，

[ˈkjuːpɪdz][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːləndz] [ænd; ənd] [ˈhaɪməˈniəl]   [tʊːtʃɪz]   [ˈhʌvər]   [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .  
**Cupids with garlands and hymeneal torches hovering about her .**  
丘比特      和      花环      和      婚房      火炬      悬停      关于      她      .

丘比特们手捧花环和结婚火炬，在她周围盘旋。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈmeni]   [prɪˈtenʃəs]   [ˈhɑʊzɪz] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr]   [nuː] [jɔːk] ,  
**Mildred had been in many pretentious houses in and near New York ,**  
米尔德里德      有      到过      在      许多      装腔作势      房屋      在      和      靠近      新的      约克      ,

米尔德雷德曾到访过纽约及其周边地区的许多豪华住宅。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɑːr]   [səˈpɑːst]   [ðə; ði][ˈgrændəst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**but this far surpassed the grandest of them .**  
但      这      远的      超越      这      最宏伟      的      他们      .

但这远远超过了其中最宏伟的那些。

[ˈevrɪθɪŋ]   [wʌz; wəz][brænd] [nuː] ,   [siːmd]   [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]   [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [pleɪst] ,  
**Everything was brand new , seemed to have been only that moment placed ,**  
一切      曾是      品牌      新的      ,      似乎      到      有      到过      仅有的      那      片刻      放置      ,

一切都是崭新的，仿佛只是刚刚摆放好似的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒstliːɪst]   - [ˈstætʃuəri] , [ˈkɑːrpəts] , [ˈɑːrmər] ,   [ kɑːvd ]   [siːts] [ʌv; əv] [stoʊn]  
**and was of the costliest - statuary , carpets , armor , carved seats of stone**  
和      曾是      的      这      最昂贵      -      雕像      ,      地毯      ,      盔甲      ,      雕刻      座位      的      石头

[ænd; ənd] [wʊd] ,  
**and wood ,**  
和      木头      ,

其中最昂贵的物品包括：雕像、地毯、盔甲、石雕和木雕座椅。

[ˈmɑːrb(ə)] [ˈsterkeɪs] [ˈraɪzɪŋ] [məˈdʒestɪkli] ,   [ˈtæpɪstriːz] , [ˈpɪktʃərz] ,   [ˈdrɔːɪŋ]   - [ruːm] [ˈfɜːrniʃər] .  
**marble staircase rising majestically , tapestries , pictures , drawing - room furniture .**  
大理石      楼梯      上升      雄伟地      ,      挂毯      ,      图片      ,      绘画      -      房间      家具      .

气势恢宏的大理石楼梯、挂毯、画作、客厅家具。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [væst] , [bʌt; bət] [ðə; ði]   [ˈdrɔːɪŋ]   - [ruːm] [wʌz; wəz] [vɑːstə] .  
**The hall was vast , but the drawing - room was vaster .**  
这      大厅      曾是      广阔的 ,      但      这      绘画      -      房间      曾是      更广阔      .

大厅很大，但客厅更大。

[ˈemptɪ] , [wʌn]   [wʊd]   [hæv; həv] [sed]   [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi]   [ˈfɜːrniʃt]   .  
**Empty , one would have said that it could not possibly be furnished .**  
空的      ,      一      会      有      说      那      它      可以      不是      可能      是      提供      .

空荡荡的，人们会说这房子不可能布置家具。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [fʊl] , [bʌt; bət] [ˈkraʊdɪd]   - [tʃerz]   [ænd; ənd][ˈsəʊfəz] ,   [ˈhæsək]   [ænd; ənd]  
**Yet it was not only full , but crowded - chairs and sofas , hassocks and**  
然而      它      曾是      不是      仅有的      满的 ,      但      挤      -      椅子      和      沙发      ,      垫脚凳      和

[ˈtɛt]   - [ə; eɪ] - [ˈtets] ,  
**tete - a - tetes ,**  
头像      -      一个      -      头      ,

然而，那里不仅坐满了人，而且非常拥挤——椅子、沙发、矮凳和两人对坐的座位上都挤满了人。

[ˈkæbɪnəts] , [ˈteɪblz] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈstætʃuːz] , [ˈbʌsts] , [ˈpɑːmz] , [ˈflaʊərz] , [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [wɪt] **cabinets , tables , pictures , statues , busts , palms , flowers , a mighty fireplace in which** 橱柜 , 表格 , 图片 , 雕像 , 半身像 , 棕榈树 , 花朵 , 一个强大的壁炉在哪个 , [bɪˈhaɪnd] [ˈɪnɔːrməs] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈændaɪənz] , **, behind enormous and costly andirons ,** , 在后面巨大的和昂贵铁架 , 橱柜、桌子、画作、雕像、半身像、棕榈树、鲜花, 以及一个巨大的壁炉, 壁炉后面是巨大而昂贵的壁炉架,

[ˈkræklɪd] [ˈɪnɔːrməs] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [lɔːgz] . **crackled enormous and costly logs .** 噼啪作响巨大的和昂贵日志 .

噼啪作响的巨大而昂贵的木柴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ; [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] [ʌpˈsetɪŋ] **There was danger in moving about ; one could not be sure of not upsetting** 那里曾是危险在移动关于 ; 一可以不是是当然的不是缴 [ˈsʌmθɪŋ] , **something ,** 某物 ,

四处走动是有危险的; 你无法确定自己不会碰到什么东西。

[ænd; ənd][wʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdæmɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] **and one felt that the least damage that could be done there would be an** 和 一毛毡那这至少损害那可以 是 完毕那里会 是 一个 [əˈpɔːɪŋli] [ɪkˈspensɪv] [ˈmætər] . **appallingly expensive matter .** 令人震惊地昂贵的 事情 .

人们觉得, 即使造成最小的损失, 也将会是一笔极其昂贵的开支。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈkævərnəs] [ˈfaɪərpleɪs] [pəʊzd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] . **Before that cavernous fireplace posed General Siddall .** 前 那 洞穴状的 壁炉 摆拍 一般的 西德尔 .

在那座巨大的壁炉前, 西德尔将军摆出了姿势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ˈwaɪəri][ˈbɑːdi] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] **He was a tiny mite of a man with a thin wiry body supporting the head** 他 曾是 一个微小的 螨虫 的 一个男人 和 一个薄的 细长的 身体 支持 这 头 [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɑːrbər] . **of a professional barber .** 的 一个 专业的 理发师 .

他身材矮小, 体型瘦削, 却顶着一头专业理发师的脑袋。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈɡlɑːsi] [ænd; ənd][moʊst] [roʊˈmæntɪkli] [əˈreɪndʒd] . **His black hair was glossy and most romantically arranged .** 他的 黑色的 头发 曾是 光滑 和 最多 浪漫地 安排 .

他乌黑的头发光泽亮丽, 梳理得非常浪漫。

[hɪz; ɪz] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [wɜːr; wər] [wækst] [ænd; ənd] [ˈbrɪliəntiːnd] . **His black mustache and imperial were waxed and brilliantined .** 他的 黑色的 胡子 和 帝国 是 打蜡 和 亮光 .

他的黑色胡须和鬓角都经过打蜡和抛光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪbəərəl] [juːz][ʌv; əv] [daɪ] , [ˈɔːlsəʊ] . **There was no mistaking the liberal use of dye , also .** 那里 曾是 不 误会 这 自由主义 使用 的 染料 , 还 .

此外, 染料的大量使用也显而易见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræðər] [θɪn] , [ˈveri] [ˈɑːrp] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] , [ˈmʌdi] , **From the rather thin , very sharp face looked a pair of small , muddy ,** 从 这 相当 薄的 , 非常 锋利的 脸 看起来 一个 一对 的 小的 , 浑 , 从那张相当瘦削、棱角分明的脸上, 露出一对小小的、沾满泥土的.....





“My , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][grænd] - - [grænd] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] ! - - [sed] [presberi] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]  
“My , but this is grand - - grand , General Siddall ! ' ' said Presbury in the voice of  
“My , 但 这 是 盛大 - - 盛大 , 一般的 西德尔 ! - - 说 普雷斯伯里 在 这 嗓音 的  
[ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈflætərər] .  
the noisy flatterer .  
这 嘈杂 奉承者 .

“我的天哪，这真是太棒了——太棒了，西德尔将军！”普雷斯伯里用谄媚者的语气说道。

“Princely ! [ˈrɔɪəl] ! - -  
“Princely ! Royal ! ' ' !  
“Princely ! 皇家 ! - -

“王子范儿！皇室范儿！”

[ˈmildrɪd] [glɑːnst] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [ˈsɪdəl] .  
Mildred glanced nervously at Siddall .  
米尔德里德 瞥了一眼 紧张地 在 西德尔 .

米尔德里德紧张地瞥了西德尔一眼。

[fɪː; jɪ] [fɪrd] [ðæt] [presberi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [tʊʊn] .  
She feared that Presbury had taken the wrong tone .  
她 害怕 那 普雷斯伯里 有 已采取 这 错误的 语气 .

她担心普雷斯伯里用词不当。

[fɪː; jɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪz] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti] .  
She saw in the unpleasant eyes a glance of gratified vanity .  
她 锯 在 这 令人不快的 眼睛 一个 瞥一眼 的 满意 虚荣 .

她从那双令人不快的眼睛里看到了一丝沾沾自喜的虚荣心。

[sed] [hiː; hi] :  
Said he :  
说 他 :

他说：

“Not [soʊ][bæd] , [nɑːt][soʊ][bæd] .  
“Not so bad , not so bad .  
“Not 所以 坏的 , 不是 所以 坏的 .

“还不错，还不错。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈpæris] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] .  
I saw the house in Paris , when I was taking a walk one day .  
我 锯 这 房子 在 巴黎 , 什么时候 我 曾是 采取 一个 走 一 天 .

有一天我在巴黎散步时看到了那栋房子。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədər] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ˈɑːrkɪtekt] [ɪn][ˈpæris] .  
I went to the American ambassador and asked for the best architect in Paris .  
我 去 到 这 美国人 大使 和 问 为了 这 最好的 建筑师 在 巴黎 .

我去找了美国大使，请他推荐巴黎最好的建筑师。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] - - [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] . - -  
I went to him , told him about the house - - and here it is . ' ' !  
我 去 到 他 , 讲述 他 关于 这 房子 - - 和 这里 它 是 . - -

我去找了他，跟他说起那栋房子——房子就在这里。

“Decorations , [ˈfɜːrntɪʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] ! - - [ɪkˈskleɪmd] [presberi] .  
“Decorations , furniture , and all ! ' ' exclaimed Presbury .  
“Decorations , 家具 , 和 全部 ! - - 惊呼 普雷斯伯里 .

“装饰品、家具，应有尽有！”普雷斯伯里惊呼道。

“No , [dʒʌst][ðə; ði] [haʊs] .  
“No , just the house .  
“No , 只是 这 房子 .

“不，只是房子。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'tɪəriəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['jʊərəp] - - [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ˌri:prə'dju:st]  
**I picked up the interiors in different parts of Europe - - had everything reproduced**  
我 挑选 向上 这 室内 在 不同的 部分 的 欧洲 - - 有 一切 复制品  
[wer] [aɪ] ['kudnt] [bai] ['aʊtraɪt] .  
**where I couldn't buy outright .**  
在哪里 我 不能 买 直接 .  
我从欧洲各地搜罗了室内装饰——凡是买不到的，我都找人复制。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['mʌni] [waɪ] [aɪm] [stiɪ] [jʌŋ] .  
**I want to enjoy my money while I'm still young .**  
我 想 到 享受 我的 钱 尽管 我是 仍然 年轻的 .  
我想趁年轻好好享受我的钱。  
[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [aɪ 'ti:][kɔ:st][tu:; tə][get][ðə; ði]['prɑ:pər] [sə'raʊndɪŋz] .  
**I didn't care what it cost to get the proper surroundings .**  
我 没有 关心 什么 它 成本 到 得到 这 恰当的 周围环境 .  
我不在乎要付出什么代价才能拥有合适的环境。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:rkitekt] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [stɑ:f] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]  
**As I said to my architect and to my staff of artists , I expected to be**  
作为 我 说 到 我的 建筑师 和 到 我的 职员 的 艺术家 , 我 预期的 到 是  
[tʃi:ti:d] ,  
**cheated ,**  
作弊 ,  
正如我跟我的建筑师和我的艺术家团队所说，我预料到会被骗。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [gʊdz] .  
**but I wanted the goods .**  
但 我 通缉 这 商品 .  
但我想要的是货物。  
[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [gʊdz] .  
**And I got the goods .**  
和 我 得到 这 商品 .  
我拿到货了。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['dɪnər] .  
**I'll show you through the house after dinner .**  
患病的 展示 你 通过 这 房子 后 晚餐 .  
晚饭后我带你参观房子。  
[ɪts] [ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [skeɪl] [θru:'aʊt] .  
**It's on this same scale throughout .**  
它是 在 这 相同的 规模 自始至终 .  
整个过程都保持着同样的规模。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] - - [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . - -  
**And they're putting me together a country place - - same sort of thing . ' '**  
和 它们是 推杆 我 一起 一个 国家 地方 - - 相同的 种类 的 事物 . - -  
他们正在帮我筹建一个乡下房子——差不多就是那种情况。  
[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd][prəʊ'tru:did][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃest] .  
**He threw back his little shoulders and protruded his little chest .**  
他 扔 后退 他的 小的 肩膀 和 突出 他的 小的 胸部 .  
他向后耸了耸小肩膀，挺起了小胸膛。

``And [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌbɪznəs] ['ɪznt] ['kɔ:stɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sent] . - -  
``**And the joke of it is that the whole business isn't costing me a cent . ' '**  
``And 这 开玩笑 的 它 是 那 这 所有的 商业 不是 成本 我 一个 中心 . - -  
“而最可笑的是，整个过程我一分钱都没花。”

``Not [ə; eɪ] [sent] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mɪljənz]  
``Not a cent less than half a dozen or a dozen millions  
``Not 一个中心较少的比一半一个打或者一个打百万  
“一分钱也不少于六千万或一千万。”

, - - [sed] [presberi] .  
, ' ' said Presbury .  
, - - 说 普雷斯伯里 .  
“,”普雷斯伯里说道。

``Not [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] - - [nɑ:t] [kwai] , - - [ prəu'testɪd ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪdli] ['spɑ:rkliŋ] ['lɪt(ə)l]  
``Not so much as that - - not quite , ' ' protested the delightedly sparkling little  
``Not 所以 很多 作为 那 - - 不是 相当 , - - 抗议 这 欣喜地 闪闪发光 小的  
['dʒen(ə)rəl] .  
general :  
一般的 :

“没那么夸张——远没有那么夸张,”这位兴高采烈、神采奕奕的小将军抗议道。

``But [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ði:z] ['felouz] [spend] , [aɪ] [goʊ] [daʊn] - [taʊn]  
``But what I meant was that , as fast as these fellows spend , I go down - town  
``But 什么 我 意思是 曾是 那 , 作为 快速地 作为 这些 伙伴们 花费 , 我 去 向下 - 镇  
[ænd; ənd] [meɪk] .  
and make :  
和 制作 :

但我的意思是, 这些人花钱的速度有多快, 我去市中心赚钱的速度就有多快。

[fækt] [ɪz] , [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [tu:; tə] [bɪld] . - -  
Fact is , I'm a little better off than I was when I started in to build . ' ' :  
事实 是 , 我是 一个 小的 更好的 离开 比 我 曾是 什么时候 我 开始 在 到 建造 : - -  
事实上, 我现在的境况比我刚开始从事建筑行业时好多了。

``Well , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌni] , - - [læft] [presberi] .  
``Well , you didn't get any of MY money , ' ' laughed Presbury .  
``Well , 你 没有 得到 任何 的 我的 钱 , - - 笑了 普雷斯伯里 .  
“哼, 你一分钱也没拿到我的,”普雷斯伯里笑着说。

``But [aɪ] [sə'poʊz] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst] [hæv; həv]  
``But I suppose pretty much everybody else in the country must have  
``But 我 认为 漂亮的 很多 大家 别的 在 这 国家 必须 有  
[kən'trɪbjʊ:tɪd] . - -  
contributed . ' ' :  
贡献 :

“但我认为, 全国其他所有人几乎都做出了贡献。”

['dʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] [smaɪld] .  
General Siddall smiled .  
一般的 西德尔 微笑 :

西德尔将军笑了。

['mɪldrɪd] ['wʌndə-d] ['weðər] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæf; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [wʊd]  
Mildred wondered whether the points of his mustache and imperial would  
米尔德里德 想知道 无论 这 积分 的 他的 胡子 和 帝国 会  
[kræk] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌv; əv] ,  
crack and break of ,  
裂缝 和 休息 的 ,

米尔德雷德心想, 他的胡子尖和鬓角会不会开裂断裂呢?

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðəm; ðəm] .  
if he should touch them .  
如果 他 应该 触碰 他们 :

如果他碰了它们。

[ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈroʊtɪt] [əbˈsɜːrdli] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**She noted that his hair was roached absurdly high above the middle of his**  
她 著名的 那 他的 头发 曾是 蟑螂 荒谬地 高的 多于 这 中间 的 他的  
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [hiːlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn]  
**forehead and that he was wearing the tallest heels she had ever seen**  
前额 和 那 他 曾是 穿着 这 最高 高跟鞋 她 有 曾经 已见  
她注意到他的头发高高地梳到额头中间，而且穿着她见过的最高的高跟鞋。

[ʃiː; ʃi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [flæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,  
**She calculated that , with his hair flat and his feet on the ground ,**  
她 计算 那 , 和 他的 头发 平坦的 和 他的 脚 在 这 地面 ,  
她估算了一下，他的头发服帖，双脚平放在地上，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberli] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz]  
**he would hardly come to her shoulder - - and she was barely of woman's**  
他 会 几乎 来 到 她 肩膀 - - 和 她 曾是 仅仅 的 女性的  
[ˈmiːdiəm] [haɪt]  
**medium height**  
中等的 高度  
他几乎到不了她的肩膀——而她也只是个中等身高的女人。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] - - [ðə; ði] [skwer] , [ˈstʌbi] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkiŋ] [mæn]  
**She caught sight of his hands - - the square , stubby hands of a working man ;**  
她 捕捉 视线 的 他的 双手 - - 这 正方形 , 矮胖的 双手 的 一个 在职的 男人 ;  
她瞥见了他的双手——一双方方正正、粗短粗的劳动者的手；

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈslaɪtli] [kɜːrvd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌv(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk]  
**the fingers permanently slightly curved as by the handle of shovel and pick ;**  
这 手指 永久的 轻微地 弯曲 作为 经过 这 处理 的 铲 和 挑选 ;  
手指常年略微弯曲，如同握住铲子和镐的把手一样；

[ðə; ði] [skɪn] [ˈfrɪvld] [bʌt; bət] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] , [ˈsɪkənɪŋ] [bliːtft] [waɪt]  
**the skin shriveled but white with a ghastly , sickening bleached white ,**  
这 皮肤 干瘪 但 白色的 和 一个 阴森 , 令人作呕 漂白 白色的 ,  
皮肤干瘪，却泛着一种可怕的、令人作呕的漂白白。

[ðə; ði] [neɪlz] [rɪˈpʌlsɪvli] [ˈmænɪkjʊrd] [ˈɪntuː] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈkɜːvz]  
**the nails repulsively manicured into long white curves**  
这 指甲 令人厌恶地 修剪 进入 长的 白色的 曲线  
指甲被修剪成令人作呕的白色长曲线。

``If [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [em ˈiː] , [aɪd] [skriːm] , - - [ʃiː; ʃi] [θɔːt]  
``**If he should touch me , I'd scream , ' ' she thought**  
``If 他 应该 触碰 我 , ID 尖叫 , - - 她 想法  
“如果他碰我，我会尖叫的，”她心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [presberi] - - [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪdʌnsɪz] [ʌv; əv]  
**And then she looked at Presbury - - and around her at the evidences of**  
和 然后 她 看起来 在 普雷斯伯里 - - 和 大约 她 在 这 证据 的  
[ɪˈnɔːrməs] [welθ]  
**enormous wealth**  
巨大的 财富  
然后她看了看普雷斯伯里——以及她周围所见的巨额财富的证明。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] - - [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)l] - - [led] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn]  
**The general - - she wondered where he had got that title - - led her mother in**  
这 一般的 - - 她 想知道 在哪里 他 有 得到 那 标题 - - 引领 她 母亲 在  
[tuː; tə] [ˈdɪnər]  
**to dinner**  
到 晚餐  
那位将军——她纳闷他从哪儿得来的这个头衔——领着她母亲去吃晚饭。



[æz; əz] ['mildrid] ['lisnd] [ænd; ənd] ['fɜ:rtɪvli] [əb'zɜ:rvd] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [ðɪs] ['tɪni] **As Mildred listened and furtively observed , it seemed to her that this tiny**  
作为 米尔德里德 听着 和 偷偷摸摸 观察到 , 它 似乎 到 她 那 这 微小的  
[fu:l] , **fool** ,  
傻子 ,

米尔德雷德一边听着，一边偷偷观察着，在她看来，这个小傻瓜.....

[soʊ] ['ɑ:bviəsli] [pli:zd] [baɪ] [ði:z] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['flætəri:z] , **so obviously pleased by these coarse and insulting flatteries** ,  
所以 明显地 高兴 经过 这些 粗 和 侮辱 奉承 ,

显然，他对这些粗俗无礼的奉承之词感到十分高兴。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [tu:; tə] [ə'mæs] [ðə; ði][væst] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi] **could not possibly have had the brains to amass the vast fortune he**  
可以 不是 可能 有 有 这 大脑 到 积累 这 广阔的 财富 他  
[ə'pærəntli] [pə'zest] . **apparently possessed** .  
显然 拥有 .

他不可能拥有积累如此巨额财富的智慧。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪd] [ðæt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][pɜ:rsə'næləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [ɡroʊs] **But presently she noted that behind the personality that was pleased by this gross**  
但 目前 她 著名的 那 在后面 这 性格 那 曾是 高兴 经过 这 总的  
['fɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['bu:tlɪkɪŋ] [ðer; ðər] [leɪ] - - [leɪ] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd][ɑ:n] [ɡɑ:rd] - - [ə'hʌðər] **fawning and bootlicking there lay - - lay in wait and on guard - - another**  
谄媚 和 溜须拍马 那里 躺 - - 躺 在 等待 和 在 警卫 - - 其他  
[pɜ:rsə'næləti] , **personality** ,  
性格 ,

但她很快注意到，在这种粗俗的谄媚和奉承背后，还潜伏着——伺机而动——着另一个人格。

[wʌn] [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [ði:z] [ɡests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , **one that despised these guests of his** ,  
一 那 被鄙视的 这些 客人 的 他的 ,

他鄙视他的这些客人，

[ 'estimeɪtɪŋ ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [tru:ɪ] ['vælju:][ænd; ənd][ 'ju:zɪŋ][ðem; ðəm] [kən'temptʃuəsli] [fɔ:r; fər] **estimating them at their true value and using them contemptuously for**  
估算 他们 在 他们的 真的 价值 和 使用 他们 轻蔑地 为了  
[ðə; ði][ɡrætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ['æpɪtaɪts] . **the gratification of his coarse appetites** .  
这 满足感 的 他的 粗 食欲 .

他低估了它们的价值，并轻蔑地利用它们来满足自己粗俗的欲望。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [di:pər] [ænd; ənd]['ri:əl] [pɜ:rsə'næləti] , **In the glimpse she caught of that deeper and real personality** ,  
在 这 一瞥 她 捕捉 的 那 更深 和 真实的 性格 ,

在她瞥见的那个更深层次、更真实的性格中，

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][wʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] . **she liked it even less than she liked the one upon the surface** .  
她 喜欢 它 甚至 较少的 比 她 喜欢 这 一 之上 这 表面 .

她甚至比喜欢表面上的那个人更不喜欢它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['ækjəmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['i:v(ə)n] ['veɪɡli] [ðə; ði]['ri:əl] [bɪl] **It was evidence of superior acumen that she saw even vaguely the real Bill**  
它 曾是 证据 的 优越的 敏锐 那 她 锯 甚至 依稀 这 真实的 账单  
['sɪdəl] , **Siddall** ,  
西德尔 ,

她能隐约看出比尔·西德尔的真实面目，这足以证明她拥有超凡的洞察力。





[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t][ðə; ði][mæn] .

And it is , indeed , not the man .

和 它 是 , 的确 , 不是 这 男人 .

而事实并非如此, 那个人并非真正的罪魁祸首。

[hɪm; ɪm][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] .

Him we are incapable of seeing .

他 我们 是 无法 的 看到 .

我们无法看见他。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [aɪz] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['du(:)əz][ʌv; əv]

We have only eyes for surfaces ; and , not being doers of

我们 有 仅有的 眼睛 为了 表面 ; 和 , 不是 存在 实干家 的

[ɪk'strɔ:rdənəri] [di:dz] ,

extraordinary deeds ,

非凡的 契约 ,

我们只关注表面; 而且, 我们也不是能做出非凡之举的人,

[bʌt; bət] [mɪr] ['plɒdəz] [ɪn][ðə; ði] [ru:'ti:nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

but mere plodders in the routes of existence ,

但 仅仅 慢吞吞的 在 这 例行程序 的 存在 ,

只不过是日复一日、循规蹈矩的普通人而已。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [ɑ:r'selvz]

we cannot believe that there is any more to another than there is to ourselves

我们 不能 相信 那 那里 是 任何 更多的 到 其他 比 那里 是 到 我们自己

.  
:  
.

我们无法相信他人比我们自身拥有更多。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə'baʊt] [ɔ:l]

The pleasant or unpleasant surface for the conventional relations of life is about all

这 令人愉快的 或者 令人不快的 表面 为了 这 传统的 关系 的 生活 是 关于 全部

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ju: 'es] ;

there is to us ;

那里 是 到 我们 ;

生活中的人际关系, 无论是令人愉悦的还是令人不快的, 对我们来说几乎就是全部了;

['ðerfɔ:r] [aɪ'ti:][ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

therefore it is all there is to human nature .

所以 它 是 全部 那里 是 到 人类 自然 .

因此, 这就是人性的全部。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .

Well , there's no help for it .

出色地 , 有 不 帮助 为了 它 .

唉, 没办法。

[ɪn] ['mezərɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] ['feləʊ] ['bi:ɪŋs] [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][ˈoʊnli][ðə; ði] ['mezərmənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]

In measuring our fellow beings we can use only the measurements of our

在 测量 我们的 同伴 生物 我们 能 使用 仅有的 这 测量 的 我们的

[oʊn] [selvz] ;

own selves ;

自己的 自我 ;

在衡量他人时, 我们只能用衡量我们自己的标准来衡量;

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ,

we have no others ,

我们 有 不 其他的 ,

我们没有其他人了。

[ænd; ənd] [ɪf]    [ˈlðər]    [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfuːzəld] [æz; əz][wʌn]    [ˈnoʊɪŋ]    [ˈoʊnli]  
**and if others are given to us we are as foozled as one knowing only**  
和 如果 其他的 是 给定 到 我们 我们 是 作为 糊涂了 作为 一 会心 仅有的  
[fiːt] [ænd; ənd]    [ɪntʃɪz]    [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪp]    [mɑːrkt]    [ɔːf] [ɪn] [ˈmiːtəz] [ænd; ənd]  
**feet and inches who has a tape marked off in meters and**  
脚 和 英寸 WHO 有 一个 磁带 标记 离开 在 米 和  
[ˈsentɪmiːtərz; ˈsentəmiːtərz] .  
**centimeters** :  
厘米 .

如果把其他单位交给我们，我们就会像一个只知道英尺和英寸的人拿着一把标有米和厘米的卷尺一样感到困惑。

[aɪ ˈtiː][soʊ]    [ˈhæpənd]    [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l]    [iksˈkəːjənz]    [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈnevər]    [bɪn]    [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv]  
**It so happened that in her social excursions Mildred had never been in any of**  
它 所以 发生 那 在 她 社会的 短途旅行 米尔德里德 有 绝不 到过 在 任何 的  
[ðə; ði] [ˈnuːməɾəs]    [ˈhoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈvæstli]    [rɪtʃ] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] .  
**the numerous homes of the suddenly and vastly rich of humble origin** .  
这 很多的 房屋 的 这 突然 和 非常 富有的 的 谦逊的 起源 .

碰巧的是，米尔德里德在社交活动中从未去过那些出身卑微却突然暴富的众多富豪的家中。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] - - [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ˈprɑːpər][ænd; ənd]    [ˈelɪɡənt]    - - [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri]  
**She was used to - - and regarded as proper and elegant - - the ordinary**  
她 曾是 用过的 到 - - 和 认为 作为 恰当的 和 优雅的 - - 这 普通的  
[ɑːstenˈteɪ](ə)n] [ænd; ənd]    [ˈkruːdɪti]    [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l] [səˈsaɪəti] .  
**ostentations and crudities of the rich of conventional society** .  
炫耀 和 粗俗 的 这 富有的 的 传统的 社会 .

她早已习惯了传统社会中富人的普通炫耀和粗俗行为，并认为这些行为举止得体、优雅大方。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [muːvd] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɔːr] [dɪsˈdeɪn] [baɪ][ðə; ði]    [ˈsɪlɪnəs]  
**No more than you or I was she moved to ridicule or disdain by the silliness**  
不 更多的 比 你 或者 我 曾是 她 已搬 到 嘲笑 或者 蔑视 经过 这 愚蠢  
[ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈtɔːdri]    [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈpæləs] [ænd; ənd]    [ˈlɪvərɪd]    [ˈlæki] [ænd; ənd]  
**and the tawdry vulgarity of the life of palace and liveried lackey and**  
和 这 庸俗的 粗俗 的 这 生活 的 宫殿 和 身着制服的 走狗 和  
[ˈempti] [ˌserɪˈmoʊniəl] ,  
**empty ceremonial** ,  
空的 仪式 ,

她并不比你我更厌恶宫廷生活的愚蠢、庸俗和身着制服的仆从以及空洞的仪式。

[baɪ][ðə; ði]    [ˈtiːdiəs]    [entəˈteɪnmənts]    , [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [ænd; ənd]    [ˈpɔɪzənəs]    [fuːd] .  
**by the tedious entertainments , by the displays of costly and poisonous food** .  
经过 这 乏味 娱乐 , 经过 这 显示器 的 昂贵 和 有毒 食物 .  
无聊的娱乐活动，昂贵而有毒的食物展示。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl]    [sɪdəlz]    [rɪˈstæblɪʃmənt]    [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [nuː]    [feɪz]    [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd]  
**But General Siddall's establishment presented a new phase to her - - and**  
但 一般的 西德尔的 建立 呈现 一个 新的 阶段 到 她 - - 和  
[ʃiː; ji]    [θɔːt]    [aɪ ˈtiː] [juˈniːk] [ɪn]    [ˈdredfʊlnəs] [ænd; ənd] [əbˈsɜːrɪdəti] .  
**she thought it unique in dreadfulnes and absurdity** .  
她 想法 它 独特的 在 可怕 和 荒谬 .

但西德尔将军的建立对她来说是一个全新的阶段——她认为这个阶段既可怕又荒谬，独一无二。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]    [juːθ]    - - [ɪn][ə; eɪ] [koʊl] - [ˈmaɪnəz] [ˈkæbɪn]  
**The general had had a home life in his youth - - in a coal - miner's cabin**  
这 一般的 有 有 一个 家 生活 在 他的 青年 - - 在 一个 煤炭 - 矿工的 舱  
[nɪr]    [wɪlks]    - [bɑːr] .  
**near Wilkes - Barre** .  
靠近 威尔克斯 - 巴雷 .

这位将军年轻时曾有过家庭生活——在威尔克斯-巴里附近的一间煤矿工人小屋里。

[ˈevər] [sɪns] , [hiː hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɔːr][hoʊˈtel] .

**Ever since , he had lived in boarding - houses or hotels .**  
曾经 自从 , 他 有 居住地 在 登机 - 房屋 或者 酒店 .

从那以后，他就一直住在寄宿公寓或旅馆里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [fruːd] [ænd; ənd] [rəˈpeɪʃəs] [maɪnd][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [welθ]  
**As his shrewd and rapacious mind had gathered in more and more wealth**  
作为 他的 精明 和 贪婪 头脑 有 聚集 在 更多的 和 更多的 财富

,  
.  
.

随着他精明贪婪的头脑积累了越来越多的财富，

[hiː hi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌgˈzʊəriəsli] - - [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hoʊˈtel] .  
**he had lived more and more luxuriously - - but always at hotels .**  
他 有 居住地 更多的 和 更多的 奢华地 - - 但 总是 在 酒店 .

他的生活越来越奢华——但始终住在酒店里。

[hiː hi][hæd; həd] [siːn] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] ] .  
**He had seen little of the private life of the rich .**  
他 有 已见 小的 的 这 私人的 生活 的 这 富有的 .

他对富人的私生活知之甚少。

[ðʌs] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**Thus he had been compelled to get his ideas of luxury and of**  
因此 他 有 到过 被迫 到 得到 他的 想法 的 奢华 和 的  
[ˌserɪˈmoʊniəl] [ˌɔːltəˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈkiːpəz] [ænd; ənd] [ˈkeɪtərəz] [huː] [ɡɪv] [ðə; ði] [rɪt]  
**ceremonial altogether from the hotel - keepers and caterers who give the rich**  
仪式 共 从 这 酒店 - 守门员 和 餐饮服务商 WHO 给 这 富有的  
[wʌt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪt] [ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈjeɪmd] [baɪ]  
**what the more intelligent and informed of the rich are usually shamed by**  
什么 这 更多的 聪明的 和 知情的 的 这 富有的 是 通常 羞愧 经过  
[ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [teɪst] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hoʊm] .  
**people of taste from giving themselves at home .**  
人们 的 品尝 从 给予 他们自己 在 家 .

因此，他不得不完全从酒店老板和餐饮服务商那里获取关于奢侈和礼仪的想法，这些人为富人提供的东西，那些更有智慧、见多识广的富人通常会因为有品位的人在家不愿自己提供而感到羞愧。

[fiː ji] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈteɪblklɔːθ] , [ˈnæpkɪnz] , [ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [kʌt] [ɡlæs] [ə; eɪ]  
**She thought the tablecloth , napkins , and gaudy gold and flowery cut glass a**  
她 想法 这 桌布 , 餐巾纸 , 和 艳丽的 金子 和 如花 切 玻璃 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈdʌn] ,  
**little overdone ,**  
小的 做得太过火了 ,

她觉得桌布、餐巾、俗艳的金饰和雕花玻璃器皿有点太过了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt][soʊ][bəd] .  
**but on the whole not so bad .**  
但 在 这 所有的 不是 所以 坏的 .

但总体来说还不错。

[fiː ji][hæd; həd] [siːn] [sʌt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][grænd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [jɔːk] [ˈhaʊzɪz] .  
**She had seen such almost as grand at a few New York houses .**  
她 有 已见 这样的 几乎 作为 盛大 在 一个 很少 新的 约克 房屋 .

她在纽约的一些房子里也见过几乎同样宏伟的住宅。

[ðə; ði] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈnæpkɪnz][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] .  
**The lace in the cloth and in the napkins was merely a little too magnificent .**  
这 蕾丝 在 这 布 和 在 这 餐巾纸 曾是 仅仅 一个 小的 也 壮丽 .

桌布和餐巾上的蕾丝花纹实在是太华丽了。

[,aɪˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ˈlʌmpɪ] , [,aɪˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnæpkins] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [juːz] .

It made the table lumpy , it made the napkins unfit for use .

它 制成 这 桌子 凹凸不平 , 它 制成 这 餐巾纸 不合格 为了 使用 .

它把桌子弄得凹凸不平, 也把餐巾纸弄得不能用了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] !

But the way the dinner was served !

但 这 方式 这 晚餐 曾是 服务 !

但是晚餐的上菜方式!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈpæləs] - [hoʊˈtel] [ˈrestrɔːnt] .

You would have said you were in a glorified palace - hotel restaurant .

你 会 有 说 你 是 在 一个 光荣的 宫殿 - 酒店 餐厅 .

你会说你身处一家豪华的宫殿式酒店餐厅。

[juː; jʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæʃˈɪrɪz] [desk] ;

You looked about for the cashier's desk ;

你 看起来 关于 为了 这 收银员 桌子 ;

你四处寻找收银台;

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ə; eɪ] [bɪl] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzentɪd] [ˈæftər] [ðə; ði] [læst] [kɔːrs] .

you were certain a bill would be presented after the last course .

你 是 肯定 一个 账单 会 是 呈现 后 这 最后的 课程 .

你确信最后一道菜结束后会收到账单。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈtaɪniə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɡroʊˈtesk] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [haɪ] - [bækt] ,

The general , tinier and more grotesque than ever in the great high - backed ,

这 一般的 , 更小 和 更多的 怪诞 比 曾经 在 这 伟大的 高的 - 支持的 ,

[ˈrɪtʃli] [kaːvd] [ˈɑːrmtʃer] ,

richly carved armchair ,

丰富 雕刻 扶手椅 ,

将军坐在那张高背雕花扶手椅上, 比以往任何时候都显得更加矮小怪诞。

[ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɑːd] [pərˈfɔːrmɪŋ]

surveyed the progress of the banquet with the air of a god performing

调查 这 进步 的 这 宴会 和 这 空气 的 一个 上帝 表演

[ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪˈvjuː] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz]

miracles of creation and passing them in review and giving them his

奇迹 的 创建 和 通过 他们 在 审查 和 给予 他们 他的

[dɪˈvaɪn] [ɪnˈdɔːrsmənt] .

divine endorsement .

神圣的 代言 .

他以神明创造奇迹、检视并给予神圣认可的姿态, 审视着宴会的进展情况。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈpreɪzɪz] [presbəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He was well pleased with the enthusiastic praises Presbury and his wife

他 曾是 出色地 高兴 和 这 热情的 赞扬 普雷斯伯里 和 他的 妻子

[ˈlævɪft] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

lavished upon the food and drink .

慷慨的 之上 这 食物 和 喝 .

普雷斯伯里夫妇对食物和饮料的热情赞扬让他非常高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pliːzd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ˈevri]

He would have been better pleased had they preceded and followed every

他 会 有 到过 更好的 高兴 有 他们 之前 和 随后 每一个

[ˈmaʊθfʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈjuːlədʒɪ] .

mouthful with a eulogy .

一口气 和 一个 颂 .

如果他们每吃一口饭前后都加上一句悼词, 他会更高兴的。



[mouʃt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] - - [ænd; ənd] [ˈveri] [haɪ] [ˈri:əli] [fɜ:rst] - [klæs]  
**Most of them come from New York - - and very high really first - class**  
最多 的 他们 来 从 新的 约克 - - 和 非常 高的 真的 第一的 - 班级  
[ˈflaʊərz] [ɑ:r; ər] .  
**flowers are** .  
花朵 是 .

它们大多来自纽约——而且都是品质非常高、真正一流的鲜花。

[aɪ] [peɪ] [tu:] [ˈda:ləz, ˈdɒləz] [əˈpi:s] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈrouziz][ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] .  
**I pay two dollars apiece for my roses even at this season** .  
我 支付 二 美元 一块 为了 我的 玫瑰 甚至 在 这 季节 .

即使在这个季节，我买的玫瑰花也要两美元一朵。

[ænd; ənd] [ˈɔ:kɪdz] - - [wel] , [aɪ] [fi:l] [ˈri:əli] [ɪkˈstrævəɡənt] [wen] [aɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈɔ:kɪdz] [æz; əz][aɪ]  
**And orchids - - well , I feel really extravagant when I indulge in orchids as I**  
和 兰花 - - 出色地 , 我 感觉 真的 靡 什么时候 我 放纵 在 兰花 作为 我  
[hæv; həv] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .  
**have this evening** .  
有 这 晚上 .

至于兰花——嗯，像今晚这样尽情享受兰花带来的愉悦感，让我觉得自己非常奢侈。

[ten][ˈda:ləz, ˈdɒləz] [əˈpi:s] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] .  
**Ten dollars apiece for those** .  
十 美元 一块 为了 那些 .

每个十美元。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:rθ] [aɪ ˈti:] . - -  
**But they're worth it** . ' ' ' .  
但 它们是 值得 它 . - -

但它们是值得的。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɜ:rmɪnəbli] [lɔ:ŋ] - - [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [kaɪndz][ʌv; əv] [fu:d] , [noʊ] [les]  
**The dinner was interminably long - - upward of twenty kinds of food , no less**  
这 晚餐 曾是 无休止地 长的 - - 向上 的 二十 种类 的 食物 , 不 较少的  
[ðæn; ðən][faɪv][kaɪndz][ʌv; əv][waɪn] ;  
**than five kinds of wine** ;  
比 五 种类 的 葡萄酒 ;

晚宴没完没了——食物超过二十种，葡萄酒不少于五种；

[ɪˈnʌf] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [tu:; tə][hæv; həv] [fed] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)]  
**enough served and spoiled to have fed and intoxicated a dozen people**  
足够的 服务 和 被宠坏了 到 有 美联储 和 酩 一个 打 人们  
[æt; ət] [li:st] .  
**at least** .  
在 至少 .

足够招待和灌醉至少十二个人的量，而且这些食物都变质了。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][sʌm; səm] [ riˈma:ks ]  
**And upon every item of food and drink the general had some remarks**  
和 之上 每一个 物品 的 食物 和 喝 这 一般的 有 一些 评论  
[tu:; tə] [meɪk] .  
**to make** .  
到 制作 .

将军对每一种食物和饮料都要发表一些意见。

[hi:; hi] [ɪmˈprest] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən]  
**He impressed it upon his guests that this dinner was very little better than**  
他 印象深刻 它 之上 他的 客人 那 这 晚餐 曾是 非常 小的 更好的 比  
[ðə; ðɪ][wʌn] [sɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈevri] [naɪt] ,  
**the one served to him every night** ,  
这 一 服务 到 他 每一个 夜晚 ,

他向客人们强调，这顿晚餐和他每晚吃的晚餐相比，并没有好到哪里去。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkri:s] [ɪn] [ɪkspens] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɑ:nər] ,  
**that the increase in expense and luxury was not in their honor** ,  
那 这 增加 在 费用 和 奢华 曾是 不是 在 他们的 荣誉 ;  
这种开支和奢侈的增加并非为了彰显他们的荣耀。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] - - [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [wen] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə]  
**but in his own - - to show them what he could do when he wished to**  
但 在 他的 自己的 - - 到 展示 他们 什么 他 可以 做 什么时候 他 希望 到  
[meɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ] .  
**make a holiday** .  
制作 一个 假期 ;  
但就他自己而言——是为了向他们展示, 当他想度假时, 他能做到什么程度。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [grænd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .  
**Finally the grand course was reached** .  
最后 这 盛大 课程 曾是 达到 ;  
最终, 大航程结束了。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] , [wɜ:r; wər] [roʊld] [tu:] [greɪt]  
**Into the dining - room , to the amazement of the guests , were rolled two great**  
进入 这 用餐 - 房间 , 到 这 惊愕 的 这 客人 , 是 滚动 二 伟大的  
[ˈrestɹɑ:nt] [dʒɔɪnt] [ˈwæɡənz] .  
**restaurant joint wagons** .  
餐厅 联合的 马车 ;  
令客人们惊讶的是, 两辆巨大的餐车被推进了餐厅。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [ˈnɪk(ə)l] [ɔ:r] [pleɪn] [ˈnɪk(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər]  
**Instead of being made of silver - plated nickel or plain nickel they were of silver**  
反而 的 存在 制成 的 银 - 镀 镍 或者 清楚的 镍 他们 是 的 银  
[ɪmˈbɑ:st] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ,  
**embossed with gold** ,  
压纹 和 金子 ;  
它们并非由镀银镍或纯镍制成, 而是由银制成, 并饰以金箔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ˈkɑ:rvər] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [spu:nz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:ks] [hæd; həd] [ɡoʊld] - [ˈmaʊntɪd]  
**and the large carvers and serving - spoons and forks had gold - mounted**  
和 这 大的 雕刻家 和 服务 - 勺子 和 叉子 有 金子 - 安装  
[ˈsɪlvər] [ˈhændlɪz] .  
**silver handles** .  
银 把手 ;  
大型的雕刻刀、餐勺和餐叉都配有镶金的银柄。

[wen] [ðə; ði] [ˈlæki] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dɪsˈkləʊzd] [ˈsevrəl] [ˈtru:li] [ˈwʌndərf(ə)l]  
**When the lackeys turned back the covers there were disclosed several truly wonderful**  
什么时候 这 喽啰 转向 后退 这 封面 那里 是 披露 一些 真的 精彩的  
[jʌŋ] [ˈtɜ:kɪz] ,  
**young turkeys** ,  
年轻的 火鸡 ;  
当那些喽啰掀开被子时, 露出了几只非常漂亮的小火鸡。

[ˈfætnd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪlf(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [su:ˈpɜ:rbli] [braʊn] .  
**fattened as if by painstaking and skillful hand and superbly browned** .  
肥胖的 作为 如果 经过 费尽心力 和 熟练 手 和 极好 棕色 ;  
仿佛经过精心巧手烹制而成, 肉质肥美, 色泽金黄诱人。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [fu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsædli] [ˈmi:diəm] - - [laɪk]  
**Up to that time the rich and costly food had been sadly medium - - like**  
向上 到 那 时间 这 富有的 和 昂贵 食物 有 到过 令人遗憾的是 中等的 - - 喜欢  
[ðə; ði] [waɪnz] .  
**the wines** .  
这 葡萄酒 ;  
在此之前, 那些昂贵而丰盛的食物, 就像葡萄酒一样, 品质却很一般。





“你们非常有趣。”她回答。



[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɑːn][ɪts] [niːz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][pʊʊk] [fʌn]  
**which he regarded as on its knees before him , was venturing to poke fun**  
哪个 他 认为 作为 在 它是 膝盖 前 他 , 曾是 冒险 到 戳 乐趣  
[æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**at him .**  
在 他 .

在他看来，它跪倒在他面前，竟敢嘲笑他。

[drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['oʊpənɪst][ˈsɑːrkæzəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz]  
**Drunk as he now was , the openest sarcasm would have been accepted as**  
醉 作为 他 现在 曾是 , 这 最开放 讽刺 会 有 到过 公认 作为  
[ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .  
**a compliment .**  
一个 赞扬 .

他当时喝得酩酊大醉，即使是最露骨的讽刺，他也会当作赞美。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'zɜːrt] [wɪtʃ] ['nʊʊbɑːdi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌtʃt] - - [ə; eɪ][mɔʊldɪd] [muːs]  
**After a gorgeous dessert which nobody more than touched - - a molded mousse**  
后 一个 华丽的 甜点 哪个 无人 更多的 比 感动 - - 一个 模制 摩丝  
[ʌv; əv] [wɪpt] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [kriːm] [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] - - ``specially [sent][ɑːn][tuː; tə][,em 'iː]  
**of whipped and frozen cream and strawberries - - ``specially sent on to me**  
的 鞭打 和 冷冻 奶油 和 草莓 - - ``specially 发送 在 到 我  
[frʌm; frəm][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə][ænd; ənd] ['kɔːstɪŋ] [,em 'iː][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [ə'piːs] ,  
**from Florida and costing me a dollar apiece ,**  
从 佛罗里达 和 成本 我 一个 美元 一块 ,

一道精美的甜点——由鲜奶油、冷冻奶油和草莓制成的慕斯——“特地从佛罗里达州寄给我，每个价值一美元”，但几乎没人动过。

[aɪ] [ges] - - - - [ˈæftər] [ðɪs] ['kɔːstli] ['wʌndər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fruːt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .  
**I guess ' - - - after this costly wonder had disappeared fruit was served .**  
我 猜测 - - - - 后 这 昂贵 想知道 有 消失 水果 曾是 服务 .

我想——在这道昂贵的佳肴被吃完后，人们端上了水果。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] [hæd; həd] ['redi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔː'reɪ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [kɔːrs] .  
**General Siddall had ready a long oration upon this course .**  
一般的 西德尔 有 准备好 一个 长的 演讲 之上 这 课程 .

西德尔将军已经准备好了一篇关于此事的长篇演说。

[hiː; hi] [dɪ'livərd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] [θɪk] [tʊn] .  
**He delivered it in a disgustingly thick tone .**  
他 发表 它 在 一个 令人作呕 厚的 语气 .

他用一种令人作呕的浓重嗓音说道。

[ðə; ði] ['paɪnæp(ə)] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɑːthaʊs] ['praːdʌkt] ,  
**The pineapple was an English hothouse product ,**  
这 菠萝 曾是 一个 英语 温室 产品 ,

这种菠萝是英国温室种植的产品。

[ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] [ɡroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['praːses] [ˈlʌndər] [ɡlæs] [ɪn] ['beldʒəm] .  
**the grapes were grown by a costly process under glass in Belgium .**  
这 葡萄 是 生长 经过 一个 昂贵 过程 在下面 玻璃 在 比利时 .

这些葡萄是在比利时采用成本高昂的温室种植工艺培育的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːtʃɪz] , ['pəʊtɪn][hæd; həd] [sent] [ðoʊz] ['deli] - - ['blʌʃɪŋ] ['mɑːvəlz] ,  
**As for the peaches , Potin had sent those deli - cately blushing marvels ,**  
作为 为了 这 桃子 , 波廷 有 发送 那些 熟食店 - - 脸红 奇迹 ,

至于桃子，波廷送来的可是那些色泽诱人、娇艳欲滴的美味佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ``not [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːɪs] [ə'piːs] ,  
**and the charge for this would be ``not less than a louis apiece ,**  
和 这 收费 为了 这 会 是 ``not 较少的 比 一个 路易斯 一块 ,

而这项收费“每件不少于一路易”，

[sɜːr] - - [ə; eɪ] ['luːɪs] ['dɒr] - - [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jə][noʊ] [daʊt] [noʊ] , [ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['dɑːləz, 'dɒləz][ʌv; əv]  
**sir - - a louis d'or - - which , as you no doubt know , is about four dollars of**  
先生 - - 一个 路易斯 金 - - 哪个 , 作为 你 不 怀疑 知道 , 是 关于 四 美元 的  
[ˈŋk(ə)l][ˈsæmz] ['mʌni] . - -  
**Uncle Sam's money . ' ' .**  
叔叔 山姆的 钱 . - -  
先生——一枚路易金币——您肯定知道，这大约相当于美国国库券上的四美元。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - - ``the [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['teɪbl] - - [meɪ]  
**The coffee - - ``the Queen of Holland may have it on her PRIVATE table - - MAY**  
这 咖啡 - - ``the 女王 的 荷兰 可能 有 它 在 她 私人的 桌子 - - 可能  
,  
,  
,  
咖啡——“荷兰女王可能会在她的私人桌子上享用它——可能，

[aɪ] [seɪ] - - [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [gets] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪk'sept]  
**I say - - but I doubt if anyone else in the world gets a smell of it except**  
我 说 - - 但 我 怀疑 如果 任何人 别的 在 这 世界 获得 一个 闻 的 它 除了  
[em 'iː] - - - - [ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .  
**me ' ' - - the coffee and the brandy came not a moment too soon .**  
我 - - - - 这 咖啡 和 这 白兰地 来了 不是 一个 片刻 也 很快 .  
我说——但我怀疑除了我以外，世界上还有谁能闻到这种味道——咖啡和白兰地来得正是时候。

[presbəri] [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ 'stjuːpɪfaɪd ][wɪð; wɪθ][ɪndɪ'dʒestʃən] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]  
**Presbury was becoming stupefied with indigestion ; his wife was nodding and**  
普雷斯伯里 曾是 成为 目瞪口呆 和 消化不良 ; 他的 妻子 曾是 点头 和  
[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðæt] [veɪɡ] ,  
**was wearing that vague ,**  
曾是 穿着 那 模糊的 ,  
普雷斯伯里消化不良，昏昏沉沉的；他的妻子点着头，脸上带着那种迷离的神情，

[fɔːrst] , [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [wɪtʃ] [stændz] [prə'praɪəti] - [ɡɑːrd] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪnd] [ə'sli:p] ;  
**forced , pleasant smile which stands propriety - guard over a mind asleep ;**  
强制 , 令人愉快的 微笑 哪个 站立 礼 - 警卫 超过 一个 头脑 睡着了 ;  
强颜欢笑，仿佛在为沉睡的心灵守护着体面；  
['mɪldrɪd] [ˈʌə] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [noʊ] [mɔːr] ;  
**Mildred Gower felt that her nerves would endure no more ;**  
米尔德里德 高尔 毛毡 那 她 神经 会 忍受 不 更多的 ;  
米尔德里德·高尔感觉自己再也承受不住了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [br'sɑːtɪd] [stetɪ] , ['spɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] ,  
**and the general was falling into a besotted state , spilling his wine ,**  
和 这 一般的 曾是 坠落 进入 一个 着迷 状态 , 溢出 他的 葡萄酒 ,  
[ˈmʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .  
**mumbling his words .**  
喃喃自语 他的 字 .  
将军喝得酩酊大醉，洒洒了一地，嘴里还喃喃自语。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [ ri'vaɪvd ][ðəm; ðəm][ɔːl] ['sʌmwʌt] .  
**The coffee and the brandy revived them all somewhat .**  
这 咖啡 和 这 白兰地 复活 他们 全部 有些 .  
咖啡和白兰地让他们都稍微恢复了些精神。  
['mɪldrɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**Mildred , lifting her eyes ,**  
米尔德里德 , 举重 她 眼睛 ,  
米尔德雷德抬起头，





[biː; bi] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] .  
`Don't be afraid , my dear girl .  
是 害怕的 , 我的 亲爱的 女孩 .

"别害怕，我的宝贝女儿。"

[aɪm][nɑːt] [ðæt] ['deɪndʒərəs] . - -  
I'm not that dangerous . ' '  
我是 不是 那 危险的 . - -

我没那么危险。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
She lifted her eyes and looked at him .  
她 抬起 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

她抬起头，看着他。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'si:l] [hɜːr; hər] [ə'veɜːrʒn] ; [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ][wɹz; wəz][nɑːt] [sək'si:dɪŋ] .  
She tried to conceal her aversion ; she feared she was not succeeding .  
她 尝试 到 隐藏 她 厌恶 ; 她 害怕 她 曾是 不是 成功 .

她试图掩饰自己的厌恶之情；但她害怕自己没有成功。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .  
But she need not have concerned herself about that .  
但 她 需要 不是 有 担心的 她自己 关于 那 .

但她其实不必为此担心。

['dʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [men] ,  
General Siddall , after the manner of very rich men ,  
一般的 西德尔 , 后 这 方式 的 非常 富有的 男人 ,

西德尔将军，像极了那些非常富有的人一样，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eniwʌn] ['biːɪŋ] [les] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suːprɪ'bɔːrəti] [ɪn] ['eni] [wei]  
could not conceive of anyone being less impressed with his superiority in any way  
可以 不是 构想 的 任何人 存在 较少的 印象深刻 和 他的 优势 在 任何 方式

[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [wɹz; wəz] .  
than he himself was .  
比 他 他自己 曾是 .

他无法想象会有人比他自己更不认同自己的优越感。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli] ['flætəriːz] [ʌv; əv] [hɪm'self] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]  
For years he had heard only flatteries of himself - - his own voice singing  
为了 年 他 有 听到 仅有的 奉承 的 他自己 - - 他的 自己的 嗓音 歌唱

[hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,  
his praises ,  
他的 赞扬 ,

多年来，他听到的全是对自己最好的赞美——都是他自己在歌颂自己。

[ðə; ðɪ] ['fɔːnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [haɪrd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]  
the fawning voices of those he hired and of those hoping to get some  
这 谄媚 声音 的 那些 他 雇用 和 的 那些 希望 到 得到 一些

[faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .  
financial advantage .  
金融的 优势 .

他雇佣的人以及那些希望从中获得经济利益的人，都对他阿谀奉承。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [nɑːt] ['biːɪŋ] [oʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ðɪ]  
He could not have imagined a mere woman not being overwhelmed by the  
他 可以 不是 有 想象 一个 仅仅 女士 不是 存在 不堪重负 经过 这

[ˈpraːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] .  
prospect of his courting her .  
前景 的 他的 求爱 她 .

他无法想象一个普通女人会不为他的追求而心动。

[nɔːr] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ,  
**Nor would it have entered his head that his money would be the chief** ,  
也不 会 它 有 进入 他的 头 那 他的 钱 会 是 这 首席 ,  
他做梦也想不到, 金钱会成为最重要的东西。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði][ˈoʊnli] , [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**much less the only , consideration with her** .  
很多 较少的 这 仅有的 , 考虑 和 她 .  
更何况, 这只是她唯一的顾虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [ɔːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
**He had long since lost all point of view** ,  
他 有 长的 自从 丢失的全部 观点 的 看法 ,  
他早已丧失了所有观点。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒəˈleɪ(ə)n] [peɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] [iˈvəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz]  
**and believed that the adulation paid his wealth was evoked by his charms**  
和 相信 那 这 崇拜 有薪酬的 他的 财富 曾是 唤起 经过 他的 魅力  
[ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**of person** ,  
的 人 ,  
他认为, 人们对他的崇拜和赞美, 以及由此带来的财富, 都是他个人魅力的体现。

[maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmænər] .  
**mind , and manner** .  
头脑 , 和 方式 .  
思想和举止。

[ðoʊz] [huː] [ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] [ænd; ənd] [wiːk] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ænd; ənd]  
**Those who imagine this was evidence of folly and weak - mindedness and**  
那些 WHO 想象 这 曾是 证据 的 蠢事 和 虚弱的 - 心智 和  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈvænəti] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .  
**extraordinary vanity show how little they know human nature** .  
非凡的 虚荣 展示 如何 小的 他们 知道 人类 自然 .  
那些认为这是愚蠢、意志薄弱和极度虚荣的表现的人, 恰恰暴露了他们对人性的无知。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [hed] [kʊd; kəd][nɑːt][ɑːr ˈiː] - [meɪn] [ˈstedi] ,  
**The strongest head could not re - main steady** ,  
这 最强 头 可以 不是 关于 - 主要的 稳定的 ,  
最强壮的头颅也无法保持稳定,

[ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [ˈmeɪzərɪŋ] [skɪl] ,  
**the most accurate eyes could not retain their measuring skill** ,  
这 最多 准确的 眼睛 可以 不是 保持 他们的 测量 技能 ,  
即使是最精准的眼睛也无法保持测量能力。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈveləps] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .  
**in such an environment as always completely envelops wealth and power** .  
在 这样的 一个 环境 作为 总是 完全地 信封 财富 和 力量 .  
在这样一个始终完全被财富和权力所包围的环境中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [bɔːrn][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]  
**And the much - talked - of difference between those born to wealth and**  
和 这 很多 - 谈话 - 的 不同之处 之间 那些 出生 到 财富 和  
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [raɪz][tuː; tə][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [əbˈskjʊrəti] [rɪˈzɒlvz] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]  
**power and those who rise to it from obscurity resolves itself to little more**  
力量 和 那些 WHO 上升 到 它 从 朦胧 解决 本身 到 小的 更多的  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [bɔːrn][mæd][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [ɪnˈseɪn] .  
**than the difference between those born mad and those who go insane** .  
比 这 不同之处 之间 那些 出生 疯狂的 和 那些 WHO 去 疯狂的 .  
人们常说的生而富有、有权势的人与从默默无闻到功成名就的人之间的区别, 其实不过是天生疯癫的人与后天精神错乱的人之间的区别而已。



[ˈlʊkɪŋ]   [æɪ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)lɪ]   [aɪz]   , [soʊ] [dʌl]   [ˌjet] [soʊ]   [ˈruːd]   ,  
**Looking at the little man with the disagreeable eyes , so dull yet so shrewd ,**  
寻找   在   这   小的   男人   和   这   令人不快的   眼睛   , 所以   乏味的   然而   所以   精明   ,  
看着那个眼神阴沉、目光呆滞却又精明的小个子男人，

[ˈmɪldrɪd]   [sɔː]   [ðæt]   [wɪðɪn]   [ðə; ði]   [ˈdrʌŋkəd]   [huː]   [kəd; kəd]   [ˈskersli]   [saɪt]   [streɪt]   [əˈpɑːn][ðə; ði]   [ˈrɪtʃli]  
**Mildred saw that within the drunkard who could scarcely sit straight upon the richly**  
米尔德里德   锯   那   之内   这   酒鬼   WHO   可以   几乎   坐   直的   之上   这   丰富  
[ʌpˈhoʊlstərd]   [ænd; ənd]   [ kaːvd ]   [ɡɪlt]   [tʃer]   [ðer; ðər][wʌz; wəz]   [əˈhʌðər]   [ˈpɜːrs(ə)n]   ,  
**upholstered and carved gilt chair there was another person ,**  
软垫   和   雕刻   镀金   椅子   那里   曾是   其他   人   ,  
米尔德雷德看出，在这个几乎无法在装饰华丽、雕花镀金椅子上坐直的醉汉内心深处，还隐藏着另一个人。

[ˈkoʊldli][ˈsoʊbər]   ,   [ˈkɑːmli]   [ˈkælkjuleɪtɪŋ]   .  
**coldly sober , calmly calculating .**  
冷冷地   清醒   ,   平静地   计算   .  
冷静沉着，心思缜密。

[ænd; ənd][ˌfiː; ji]   [ˈriːəlaɪzd]   [ðæt]   [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [ðɪs]   [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]   [huːm]   [ˌfiː; ji][wʌz; wəz]   [əˈbaʊt]   [tuː; tə]  
**And she realized that it was this person with whom she was about to**  
和   她   已实现   那   它   曾是   这   人   和   谁   她   曾是   关于   到  
[hæv; həv][ðə; ði][moʊst]   [ˈsɪriəs]   [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]   [ðʌs]   [fɑːr]   .  
**have the most serious conversation of her life thus far .**  
有   这   最多   严肃的   对话   的   她   生活   因此   远的   .  
她意识到，她即将与这个人进行她人生迄今为止最严肃的一次谈话。

[ðə; ði]   [ˈdrʌŋkəd]   [smaɪld]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [rɪˈpʌlsɪv]   [ˈwaɪpɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈsmækɪŋ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [θɪn]   ,  
**The drunkard smiled with a repulsive wiping and smacking of the thin ,**  
这   酒鬼   微笑   和   一个   丑恶   擦拭   和   拍打   的   这   薄的   ,  
[ˈsenʃuəl]   [lɪps]   .  
**sensual lips .**  
感性的   嘴唇   .  
醉汉咧嘴一笑，令人作呕地擦拭着他那薄薄的、充满诱惑力的嘴唇，还咂了咂嘴。

ˈI   [səˈpəʊz]   [juː; jʊ]   [noʊ]   [waɪ]   [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ]   [brɔːt]   [hɪr]   [ðɪs]   [ˈiːvɪŋ]   ? - - [sed]   [hiː; hi]   .  
ˈI   **suppose you know why I had you brought here this evening ? ' ' said he .**  
ˈI   认为   你   知道   为什么   我   有   你   带来   这里   这   晚上   ? - -   说   他   .  
“我想你应该知道我今晚为什么把你带到这里来吧？”他说道。

[ˈmɪldrɪd]   [lʊkt]   [ænd; ənd]   [ˈweɪtɪd]   .  
**Mildred looked and waited .**  
米尔德里德   看起来   和   等待   .  
米尔德雷德看着，静静地等待着。

ˈI   [ˈdɪdnt]   [ɪnˈtend]   [tuː; tə]   [seɪ]   [ˈeniθɪŋ]   [tuː; tə] -   [naɪt]   .  
ˈI   **didn't intend to say anything to - night .**  
ˈI   没有   打算   到   说   任何事物   到   -   夜晚   .  
“我今晚原本没打算说什么。”

[ɪn][fækt]   ,   [aɪ]   [ˈdɪdnt]   [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ]   [wʌt]   [aɪv]   [bɪn]   [ˈlʊkɪŋ]   [fɔːr; fər]   .  
**In fact , I didn't expect to find in you what I've been looking for .**  
在   事实   ,   我   没有   预计   到   寻找   在   你   什么   我已经   到过   寻找   为了   .  
事实上，我没想到会在你身上找到我一直在寻找的东西。

[aɪ]   [θɔːt]   [ðæt]   [oʊld]   [fuːl]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [ˈstepfɑːðər]   [ʌv; əv]   [jɔːrɪz]   [wʌz; wəz]   [ˈkrækɪŋ]   [ʌp][hɪz; ɪz]   [ɡʊdz]  
**I thought that old fool of a stepfather of yours was cracking up his goods**  
我   想法   那   老的   傻子   的   一个   继父   的   你的   曾是   裂纹   向上   他的   商品  
[brɪˈɑːnd]   [ðer; ðər][ˈmerɪts]   .  
**beyond their merits .**  
超过   他们的   优点   .  
我原以为你那个老糊涂继父是在夸大其词。

[bʌt; bət][hi; hi] ['wɒznt] .  
**But he wasn't** .  
但 他 不是 .

但他并非如此。

[maɪ] [daɪ] , [ju; jʊ][su:t][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .  
**My dear , you suit me from the ground up** .  
我的 亲爱的 , 你 套装 我 从 这 地面 向上 .

亲爱的, 你从头到脚都适合我。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ju; jʊ]['oʊvər] ['kerfəli] .  
**I've been looking you over carefully** .  
我已经 到过 寻找 你 超过 小心 .

我一直在仔细打量你。

[ju; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wa:nt][tu; tə] [fɪl] . - -  
**You were made for the place I want to fill** . ' '  
你 是 制成 为了 这 地方 我 想 到 充满 . ' -

你天生就是我想要填补的那个位置的合适人选。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**Mildred had lowered her eyes** .  
米尔德里德 有 降低 她 眼睛 .

米尔德里德垂下了眼帘。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] ['deθli] [peɪl] .  
**Her face had become deathly pale** .  
她 脸 有 变得 致命的 苍白 .

她的脸色变得惨白无力。

`I [fi:l] [feɪnt] , - - [ʃi; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .  
**I feel faint , ' ' she murmured** .  
`I 感觉 头晕的 , - - 她 低声说道 .

“我感觉头晕,”她低声说道。

`It [ɪz] ['veri] [wɔ:rm] [hɪr] . - -  
**It is very warm here** . ' '  
`It 是 非常 温暖的 这里 . - -

这里很暖和。

- [nɑ:t] ['sɪkli] ? - - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑ:rpli] .  
**You're not sickly ? ' ' inquired the general sharply** .  
- 不是 病弱的 ? - - 询问 这 一般的 尖锐地 .

“你没生病吧? ”将军厉声问道。

`You [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑ:lɪd] ['wʊmən] - - [θɪn] [bʌt; bət]['waɪəri] .  
**You look like a good solid woman - - thin but wiry** .  
`You 看 喜欢 一个 好的 坚硬的 女士 - - 薄的 但 细长的 .

“你看上去像个很贤惠的女人——身材苗条但很结实。”

[ˈevər] [bɪn] [sɪk] ?  
**Ever been sick ?**  
曾经 到过 生病的 ?

你生过病吗？

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntu:][jɔr; jər] [helθ] .  
**I must look into your health** .  
我 必须 看 进入 你的 健康 .

我必须了解一下你的健康状况。

[ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][bi; bi]['sætɪsfɑɪd] . - -  
**That's a point on which I must be satisfied** . ' '  
那就是 一个 观点 在 哪个 我 必须 是 使满意 . - -

这一点我必须感到满意。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [swept] [θru:] [hɜ:r; hər] , [rɪˈstɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .  
**A wave of anger swept through her , restoring her strength .**  
一个 海浪 的 愤怒 扫荡 通过 她 , 恢复 她 力量 .  
一股怒火席卷了她, 让她重新获得了力量。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spi:k] - - [ə; eɪ] [rɪˈbju:k] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈlɑ:s(ə)] [ˈɪmpjədəns] [ðæt] [hiː; hi]  
**She was about to speak - - a rebuke to his colossal impudence that he**  
她 曾是 关于 到 说话 - - 一个 训斥 到 他的 庞大 厚颜无耻 那 他  
[wʊd] [nɑ:t] [su:n] [fərˈget] .  
**would not soon forget .**  
会 不是 很快 忘记 .  
她正要开口——要狠狠斥责他那无耻至极的行径, 他恐怕永远也忘不了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps] .  
**Then she remembered , and bit her lips .**  
然后 她 记得 , 和 少量 她 嘴唇 .  
然后她想起来了, 咬住了嘴唇。

ˈI [dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , - - [pərˈsu:d] [hiː; hi] , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs]  
**ˈI don't ask you to decide to - night , ' ' pursued he , hastening to explain this**  
ˈI 不 问 你 到 决定 到 - 夜晚 , - - 追击 他 , 加速 到 解释 这  
[kənˈseɪ(ə)n] [baɪ] [ˈædɪŋ] :  
**concession by adding :**  
让步 经过 添加 :  
“我并不要求你今晚就做决定,”他继续说道, 并急忙解释这一让步的原因:

ˈI [dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [maɪˈself] .  
**ˈI don't intend to decide , myself .**  
ˈI 不 打算 到 决定 , 我 .  
“我本人不打算做决定。”

[ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] - - [ɪf] [ðə; ðɪ] [gʊdz] [ɑ:r; ər][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsæmp(ə)] . - -  
**All I say is that I am willing - - if the goods are up to the sample . ' '**   
全部 我 说 是 那 我 是 愿意的 - - 如果 这 商品 是 向上 到 这 样本 . - -  
我只是说, 如果货物符合样品标准, 我愿意购买。

[ˈmɪldrɪd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈstepfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]  
**Mildred saw her stepfather and her mother watching from just within the**  
米尔德里德 锯 她 继父 和 她 母亲 观看 从 只是 之内 这  
[kənˈsɜ:rveɪtɔ:ri] [dɔ:r] .  
**conservatory door .**  
温室 门 .  
米尔德雷德看到她的继父和母亲正从温室门内向外看着。

[ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɔ:ˈrtɪlər; pɔ:ˈrtjər; pɔ:ˈrɪr][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] [let] [hɜ:r; hər]  
**A movement of the portiere at the door into the hall let her**  
一个 移动 的 这 门 在 这 门 进入 这 大厅 让 她  
[noʊ] [ðæt] [ˈdɑ:rsɪ] ,  
**know that Darcy ,**  
知道 那 达西 ,  
门帘门帘的移动让她知道达西来了。

[ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] , [wʌz; wəz] [ˈpi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ðer; ðər] .  
**the butler , was peeping and listening there .**  
这 管家 , 曾是 偷窥 和 聆听 那里 .  
管家在那里偷窥和偷听。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ʌp] , [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [strʌk] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [strʌk] [ðem; ðəm] [ə'genst]  
**She stood up , clenched her hands , struck them together , struck them against**  
她 站立 向上 , 紧握 她 双手 , 击 他们 一起 , 击 他们 反对

[hɜːr; hər] ['tempəlz] ,  
**her temples ,**  
她 寺庙 ,

她站起身，握紧拳头，捶打着太阳穴，

[krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] ['swiftli] , [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pa:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .  
**crossed the room swiftly , flung herself down upon a sofa , and burst into tears .**  
交叉 这 房间 迅速地 , 扔 她自己 向下 之上 一个 沙发 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

她迅速穿过房间，扑倒在沙发上，放声大哭。

[prəsberi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['entəd] .  
**Presbury and his wife entered .**  
普雷斯伯里 和 他的 妻子 进入 .

普雷斯伯里和他的妻子走了进来。

[ˈsɪdəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ˈləkɪŋ] [ˈæftər] ['mildrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .  
**Siddall was standing , looking after Mildred with a grin .**  
西德尔 曾是 常设 , 寻找 后 米尔德里德 和 一个 咧嘴笑 .

西德尔站在那里，面带微笑地看着米尔德雷德。

[hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] [prəsberi] [ænd; ənd] [sed] :  
**He winked at Presbury and said :**  
他 眨眼 在 普雷斯伯里 和 说 :

他朝普雷斯伯里眨了眨眼，说道：

`I [ges] [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] [mətʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] .  
`**I guess we gave her too much of that wine .**  
`I 猜测 我们 给予 她 也 很多 的 那 葡萄酒 .

“我想我们给她喝了太多那种酒。”

[ɪts] [ɔːl][oʊld][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] . - -  
**It's all old and stronger than you'd think . ' '**  
它是 全部 老的 和 更强 比 你会 思考 . ' - -

它都很古老，而且比你想象的要坚固得多。

`My ['dɔːtər] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , - - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [prəsberi] .  
`**My daughter hardly touched her glasses , ' ' cried Mrs . Presbury .**  
`My 女儿 几乎 感动 她 眼镜 , - - 哭 太太 . 普雷斯伯里 .

“我女儿几乎没碰过她的眼镜,”普雷斯伯里太太喊道。

`I [noʊ] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , - - [rɪ'plaɪd] ['sɪdəl] .  
`**I know that , ma'am , ' ' replied Siddall .**  
`I 知道 那 , 女士 , - - 回复 西德尔 .

“我知道，夫人,”西德尔回答道。

`I [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .  
`**I watched her .**  
`I 观看 她 .

我观察了她。

[ɪf] [ʃiːd] [dʌn] [mətʃ] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] . - -  
**If she'd done much drinking , I'd have been done , then and there . ' '**  
如果 棚 完毕 很多 喝 , ID 有 到过 完毕 , 然后 和 那里 . - -

如果她喝了很多酒，我当时就完蛋了。

`I [sə'spekt] [ʃiːz] [ʌp'set][baɪ] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , - - [sed] [prəsberi] .  
`**I suspect she's upset by what you've been saying , General , ' ' said Presbury .**  
`I 怀疑 她是 沮丧的 经过 什么 你已经 到过 说 , 一般的 , - - 说 普雷斯伯里 .

“将军，我怀疑她对您说的话感到不快,”普雷斯伯里说。

- [aɪ 'ti:] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʌp'set] [ə; eɪ] [gɜ:r] ?  
`Wasn't it enough to upset a girl ?  
- 它 足够的 到 沮丧的 一个 女孩 ?

难道这还不足以让一个女孩伤心吗？

[ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əlaɪz] [hʌʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] - -  
You don't realize how magnificent you are - -  
你 不 意识到 如何 壮丽 你 是 - -

你没有意识到你有多么了不起——

[hʌʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [hɪr] . - -  
how magnificent everything is here . ' '  
如何 壮丽 一切 是 这里 . - -

这里的一切都太美好了！

- [sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ʌp'set] [hɜ:r; hər] , - - [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɔ:ftɪli] [kən'traɪt] .  
`I'm sorry if I upset her , ' ' said the general , swelling and loftily contrite .  
- 对不起 如果 我 沮丧的 她 , - - 说 这 一般的 , 肿胀 和 傲慢地 懊悔 .

“如果我让她不高兴了，我很抱歉，”将军说道，语气中带着一种高傲的悔意。

`I [dɑ:n] [ti:] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ækt] [ˈnætʃ(ə)rəl]  
`I don't know why it is that people never seem to be able to act natural  
`I 大学教师 t 知道 为什么 它 是 那 人们 绝不 似乎 到 是 有能力的 到 行为 自然的

[wɪð; wɪθ] [em 'i:] . - -  
with me . ' '  
和 我 . - -

“我不知道为什么人们在我面前总是无法表现得自然。”

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈsɑ:d(ə)n] , [ˌʌnə'pri:ʃətɪv] [fu:lz] .  
He hated those who did , regarding them as sodden , unappreciative fools .  
他 憎恨 那些 WHO 做过 , 关于 他们 作为 烂 , 不懂感恩的 傻瓜 .

他憎恨那些这样做的人，认为他们是醉醺醺的、不懂感恩的傻瓜。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .  
Mrs . Presbury was quieting her daughter .  
太太 . 普雷斯伯里 曾是 安静 她 女儿 .

普雷斯伯里太太正在安抚女儿。

[ˈpresbəri] [ænd; ənd] [ˈsɪdəl] [ˈlaɪtɪd] [sɪ'gɑ:rz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - - [ænd; ənd] [ˈbɪljərd] -  
Presbury and Siddall lighted cigars and went into the smoking - - and billiard - -  
普雷斯伯里 和 西德尔 照明 雪茄 和 去 进入 这 吸烟 - - 和 台球 - -

[ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
room across the hall .  
房间 穿过 这 大厅 .

普雷斯伯里和西德尔点燃雪茄，走进了走廊对面的吸烟室兼台球室。

[sed] [ˈpresbəri] :  
Said Presbury :  
说 普雷斯伯里 :

普雷斯伯里说：

`I [ˈdɪdnt] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [dɪd] [aɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ? - -  
`I didn't deceive you , did I , General ? ' '  
`I 没有 欺骗 你 , 做过 我 , 一般的 ? - -

“我没有骗您，对吧，将军？”

- [ɪn'taɪərli] [sætɪs'fæktəri] , - - [rɪ'plaɪd] [ˈsɪdəl] .  
`She's entirely satisfactory , ' ' replied Siddall .  
- 完全 令人满意的 , - - 回复 西德尔 .

“她完全令人满意，”西德尔回答道。

- ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['kerf(ə)l] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [helθ] .  
`I'm going to make careful inquiries about her character and her health .  
- 去 到 制作 小心 查询 关于 她 特点 和 她 健康 .

“我将仔细调查她的品行和健康状况。”

[ɪf] [ðʊʊz] [θɪŋz] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [aɪm] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'hed] . - -  
If those things prove to be all right I'm ready to go ahead . ' '  
如果 那些 事物 证明 到 是 全部 正确的 我是 准备好 到 去 前方 . - -

如果这些事情都没问题，我准备继续进行下去。

`Then [ðə; ði] ['θɪŋz] ['setld] , - - [sed] [prəsberi] .  
`Then the thing's settled , ' ' said Presbury .  
`Then 这 事物 定居 , - - 说 普雷斯伯里 .

“那这件事就解决了，”普雷斯伯里说。

- [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .  
`She's all that a lady should be .  
- 全部 那 一个 女士 应该 是 .

“她具备一位淑女应有的所有品质。”

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][kʊʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]  
And except a cold now and then she never has anything the matter with  
和 除了 一个 寒冷的 现在 和 然后 她 绝不 有 任何事物 这 事情 和

[hɜ:r; həɾ] .  
her .  
她 .

除了偶尔感冒，她从来没有其他健康问题。

[ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['helθi] [sta:k] . - -  
She comes of good healthy stock . ' '  
她 来 的 好的 健康 库存 . - -

她出身名门，身体健康。

`I [kɑ:nt] [stænd][ə; eɪ] ['sɪkli] , ['eɪlɪŋ] ['wʊmən] , - - [sed] ['sɪdəl] .  
`I can't stand a sickly , ailing woman , ' ' said Siddall .  
`I 不能 站立 一个 病弱的 , 生病 女士 , - - 说 西德尔 .

“我受不了体弱多病的女人，”西德尔说。

`I ['wʊdnt] ['mæri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][aɪ] ['mærid] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [kaɪnd] ,  
`I wouldn't marry one , and if one I married turned out to be that kind ,  
`I 不会 结婚 一 , 和 如果 一 我 已婚 转向 出去 到 是 那 种类 ,

“我不会嫁给那种人，如果我嫁的人是那种人，

[aɪ'd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] .  
I'd make short work of her .  
ID 制作 短的 工作 的 她 .

我很快就能解决掉她。

[wen] [ju:; jʊ][get] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][fækts] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?  
When you get right down to facts , what is a woman ?  
什么时候 你 得到 正确的 向下 到 事实 , 什么 是 一个 女士 ?

归根结底，女人究竟是什么？

[waɪ] , [ə; eɪ]['bɑ:di] .  
Why , a body .  
为什么 , 一个 身体 .

为什么？ 一具尸体。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] .  
If she ain't pretty and well , she ain't nothing .  
如果 她 不是 漂亮的 和 出色地 , 她 不是 没有什么 .

如果她既不漂亮也不健康，那她什么都不是。



[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən] [tɔːk]  
I want her mother to talk to her plainer than a gentleman can talk  
我 想 她 母亲 到 讲话 到 她 更朴素 比 一个 绅士 能 讲话  
[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
to a young lady .  
到 一个 年轻的 女士 :

我希望她母亲能用比绅士对待年轻女士更直白的方式和她交谈。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ 'mæɪɪŋ ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]  
I want her to understand that I am marrying so that I can have a  
我 想 她 到 理解 那 我 是 结婚 所以 那 我 能 有 一个  
[waɪf] - - ['tʃɪrf(ə)l] ,  
WIFE - - cheerful ,  
妻子 - - 快乐 ,

我希望她明白我结婚是为了拥有一个妻子——一个快乐、开朗的妻子。

['redi] , [ænd; ənd] ['helθi] .  
ready , and healthy .  
准备好 , 和 健康 :

准备就绪，身体健康。

[aɪl] [nɑːt][pʊt] [ʌp][wɪð; wiθ] ['fuːlɪfnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . - -  
I'll not put up with foolishness of any kind . ' '  
患病的 不是 放 向上 和 愚蠢 的 任何 种类 : - -

我绝不容忍任何愚蠢行为。

ˈI [ʌndər'stænd] , - - [sed] [prəsberi] .  
I understand , ' ' said Presbury .  
ˈI 理解 , - - 说 普雷斯伯里 :

“我明白了，”普雷斯伯里说。

- [faɪnd] [ðæt] [ʃiːl] [miːt] [ɔːl][jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)nz] . - -  
“You'll find that she'll meet all your conditions . ' '  
- 寻找 那 壳 见面 全部 你的 状况 : - -

“你会发现她会满足你所有的条件。”

ˈˈExplain [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [waɪl] [aɪm][ðə; ði] ['iːziːst] ,  
“Explain to her that , while I'm the easiest ,  
ˈˈExplain 到 她 那 , 尽管 我是 这 最容易 ,

“向她解释，虽然我是最容易对付的，

[moʊst] ['lɪbərəl] - ['spendɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [aɪm] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ,  
most liberal - spending man in the world when I'm getting what I want ,  
最多 自由主义 - 开支 男人 在 这 世界 什么时候 我是 获得 什么 我 想 ,

当能得到我想要的东西时，我就是世界上最慷慨的花钱的人。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wen] [aɪm][nɑːt] ['getɪŋ] [wʌt] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] .  
I am just the opposite when I'm not getting what I pay for .  
我 是 只是 这 对面的 什么时候 我是 不是 获得 什么 我 支付 为了 :

如果没得到我付钱买的东西，我的态度就正好相反。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][æktz] [raɪt] ,  
If I take her and if she acts right ,  
如果 我 拿 她 和 如果 她 行为 正确的 ,

如果我带她走，而且她表现得好的话，

[ʃiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɑːnt][ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .  
she'll have more of everything that women want than any woman in the world .  
壳 有 更多的 的 一切 那 女性 想 比 任何 女士 在 这 世界 :

她将拥有比世界上任何一个女人都多的女人想要的一切。



[aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [waɪf] .  
**I'd take a pride in my wife .**  
ID 拿 一个 自豪 在 我的 妻子 .

我会为我的妻子感到骄傲。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɒdnt] [spend] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .  
**There isn't anything I wouldn't spend in showing her off to advantage .**  
那里 不是 任何事物 我 不会 花费 在 显示 她 离开 到 优势 .

为了充分展现她的魅力，我愿意花任何钱。

[ænd; ænd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] . - -  
**And I'm willing to be liberal with her mother , too . ' ' .**  
和 我是 愿意的 到 是 自由主义 和 她 母亲 , 也 . - -

我也愿意对她母亲宽容一些。

[prəsberi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .  
**Presbury had been hoping for this .**  
普雷斯伯里 有 到过 希望 为了 这 .

普雷斯伯里一直盼望着这一刻。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .  
**His eyes sparkled .**  
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

- [ə; eɪ] [prɪns] , ['dʒen(ə)rəl] , - - [hiː; hi] [sed] .  
**“You're a prince , General , ' ' he said .**  
- 一个 王子 , 一般的 , - - 他 说 .

“您是位王子，将军，”他说。

“A ['dʒenjuɪn] [prɪns] .  
**“A genuine prince .**  
“A 真的 王子 .

一位真正的王子。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [raɪt] . - -  
**You know how to do things right . ' ' .**  
你 知道 如何 到 做 事物 正确的 . - -

你知道怎样才能把事情做好。

“I ['flætər] [maɪ'self][aɪ][duː] , - - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .  
**“I flatter myself I do , ' ' said the general .**  
“I 奉承 我 我 做 , - - 说 这 一般的 .

“我自认为确实如此，”将军说道。

- [bɪn] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,  
**“I've been up and down the world ,**  
- 到过 向上 和 向下 这 世界 ,

“我走遍了世界各地，

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [lɪv; laɪv] [tʃiːp] [brɪ'saɪd] [em 'iː] .  
**and I tell you most of the kings live cheap beside me .**  
和 我 告诉 你 最多 的 这 国王 居住 便宜的 旁 我 .

我告诉你，大多数国王在我面前都过着奢侈的生活。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][get] [ə; eɪ] [waɪf] [wɜːrθ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] , [aɪl] [duː] [stɪl] ['betər] .  
**And when I get a wife worth showing of , I'll do still better .**  
和 什么时候 我 得到 一个 妻子 值得 显示 的 , 患病的 做 仍然 更好的 .

等我娶了个值得炫耀的老婆，我会做得更好。

[aɪv] [gɔːt] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪtɪv] [ə'biləti] .  
**I've got wonderful creative ability .**  
我已经 得到 精彩的 有创造力的 能力 .

我拥有极佳的创造力。



[ænd; ənd] [wʌt] [tækt][hi:; hi][hæz; həz] ! - - [ænd; ənd] [həʊ] ['dʒenərəs] [hi:; hi]

And what tact he has ! - - and how generous he  
和 什么 策略 他 有 ! - - 和 如何 慷慨的 他

他真是太有分寸了! ——而且他又是多么慷慨大方啊!

[ɪz] ! - - [ænd; ənd] [həʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [hi:; hi] [entə'teɪnz] !

is ! - - and how beautifully he entertains !  
是 ! - - 和 如何 非常漂亮 他 娱乐 !

是啊! ——而且他的表演多么精彩啊!

[soʊ] [mʌtʃ] ['dɪɡnəti] - - [soʊ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] - - [soʊ] [mʌtʃ] - - - -

So much dignity - - so much simplicity - - so much - - ' '  
所以 很多 尊严 - - 所以 很多 简单 - - 所以 很多 - - - -

如此的尊严——如此的朴素——如此之多——”

“Fiddlesticks ! - - [ɪntə'rʌptɪd] [prəsberi] .

“Fiddlesticks ! ' ' interrupted Presbury .  
“Fiddlesticks ! - - 中断 普雷斯伯里 .

“胡说八道! ”普雷斯伯里打断道。

“Your ['dɔ:tər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [dæm] [fu:l] , [ˈmɪsɪz] . [prəsberi] . - -

“Your daughter isn't a damn fool , Mrs . Presbury . ' '  
“Your 女儿 不是 一个 该死 傻子 , 太太 . 普雷斯伯里 . - -

“普雷斯伯里太太, 你女儿可不是个傻瓜。”

[ˈmɪldrɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [draɪ] [læf] .

Mildred gave a short , dry laugh .  
米尔德里德 给予 一个 短的 , 干燥 笑 .

米尔德雷德干笑了一声。

[ʌp] [flerd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] .

Up flared her mother .  
向上 喇叭口 她 母亲 .

她母亲勃然大怒。

“I [mi:n] ['evri] [wɜ:rd][aɪ] [sed] ! - - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] .

“I mean every word I said ! ' ' cried she .  
“I 意思是 每一个 单词 我 说 ! - - 哭 她 .

“我说的每一个字都是真心话! ”她喊道。

“If [aɪ] [ˈhædnt] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪˈd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [aɪ]

“If I hadn't admired and appreciated him , I'd certainly not have acted as I  
“If 我 之前没有 钦佩 和 感谢 他 , ID 当然 不是 有 行动 作为 我

[dɪd] .

did .  
做过 .

“如果我不钦佩他、不欣赏他, 我肯定不会那样做。”

\_ [aɪ] \_ ['kudnt] [stu:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [hɪˈpɑ:krəsi] . - -

= I couldn't stoop to such hypocrisy . ' ' .  
\_ 我 \_ 不能 哈腰 到 这样的 虚伪 . - -

我绝不会堕落到如此虚伪的地步。

“Fiddlesticks ! - - [sniəd] [prəsberi] .

“Fiddlesticks ! ' ' sneered Presbury .  
“Fiddlesticks ! - - 冷笑 普雷斯伯里 .

“胡说八道! ”普雷斯伯里冷笑道。

“Bill [ˈsɪdəl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] .

“Bill Siddall is a horror .  
“Bill 西德尔 是 一个 恐怖 .

“比尔·西德尔简直是个怪物。”

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrər] .  
**His house is a horror** .  
他的 房子 是 一个 恐怖 ；

他的房子简直是人间地狱。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] .  
**His dinner was a horror** .  
他的 晚餐 曾是 一个 恐怖 ；

他吃的晚餐简直糟透了。

[ðiːz] ['loʊðsəm] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] !  
**These loathsome rich people !**  
这些 令人厌恶的 富有的 人们 ！

这些可恶的有钱人！

[ðeə(r)] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] - - [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .  
**They're ruining the world - - as they always have** .  
它们是 毁坏 这 世界 - - 作为 他们 总是 有 ；

他们正在毁掉这个世界——就像他们一直以来所做的那样。

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][get] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [gʊd] [fuːd] [ɔːr] [gʊd]  
**They're making it impossible for anyone to get good service or good food or good**  
它们是 制作 它 不可能的 为了 任何人 到 得到 好的 服务 或者 好的 食物 或者 好的  
[fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] [gʊd] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] [gʊd] ['eniθɪŋ] .  
**furniture or good clothing or good anything** .  
家具 或者 好的 衣服 或者 好的 任何事物 ；

他们让任何人都无法获得良好的服务、美味的食物、优质的家具、漂亮的衣服或任何好的东西。

[ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] [ɪɡ'zɔːrbitənt][ˈpraɪsɪz][fɔːr; fər] [ˈʃoʊ] [træʃ] ,  
**They don't know good things , and they pay exorbitant prices for showy trash ,**  
他们 不 知道 好的 事物 , 和 他们 支付 高昂 价格 为了 炫耀 垃圾 ,  
[fɔːr; fər] [kruːd] ['vʌlgər] ['lʌkʃəri] .  
**for crude vulgar luxury** .  
为了 原油 庸俗 奢华 ；

他们不懂什么是好东西，却花高价购买华而不实的垃圾，购买粗俗庸俗的奢侈品。

[ðeɪ] [kə'rʌpt] [teɪst] .  
**They corrupt taste** .  
他们 腐败 品尝 ；

它们败坏人的品味。

[ðeɪ] [meɪk] ['evriwʌn] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːr] [nɪr] [ðem; ðəm] ['sɪkəfənts] [ænd; ənd] [tʃɪːts] .  
**They make everyone round them or near them sycophants and cheats** .  
他们 制作 每个人 圆形的 他们 或者 靠近 他们 谄媚者 和 作弊 ；

他们把周围或附近的人都变成了马屁精和骗子。

[ðeɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**They substitute money for intelligence and discrimination** .  
他们 代替 钱 为了 智力 和 歧视 ；

他们用金钱代替智慧和辨别力。

[ðeɪ] [dɪ'ɡreɪd] ['evri] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] .  
**They degrade every fine thing in life** .  
他们 降级 每一个 美好的 事物 在 生活 ；

他们玷污了生活中所有美好的事物。

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] [bɪlt] [ʌp][baɪ] [breɪnz] [ænd; ənd][hɑːrd] [wɜːrk] ,  
**Civilization is built up by brains and hard work** ,  
文明 是 建造 向上 经过 大脑 和 难的 工作 ,

文明是由智慧和辛勤劳动建立起来的。

[ænd; ənd] [ə'ɫɔ:ŋ] [kʌm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][rʌ:tʃ][ænd; ənd][ru:ɪn][aɪ'ti:] ! - -  
and along come the rich and rot and ruin it ! ' ' ' - -  
和 沿着 来 这 富有的 和 腐烂 和 废墟 它 ！ - -

然后富人来了，腐蚀并毁了这一切！

[ˈmɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hɜr] [ˈmʌðər] [wɜ:ɹ; wɜr] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
Mildred and her mother were listening in astonishment .  
米尔德里德 和 她 母亲 是 聆听 在 惊讶 .

米尔德雷德和她的母亲听得十分惊讶。

[sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] :  
Said the mother :  
说 这 母亲 :

母亲说:

- [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] . - -  
I'd be ashamed to confess myself such a hypocrite . ' ' ' - -  
- 是 羞愧 到 承认 我 这样的 一个 伪君子 . - -

“我羞于承认自己是个伪君子。”

“And [aɪ] , [ˈmædəm] ,  
“And I , madam ,  
“And 我 , 女士 ,

“还有我，夫人，

[wʊd] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [wɪ'ðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [kən'fe(ə)n]  
would be ashamed to be such a hypocrite without taking a bath of confession  
会 是 羞愧 到 是 这样的 一个 伪君子 没有 采取 一个 洗澡 的 忏悔  
[æftərwɜrd] ,  
afterward ,  
之后 ,

事后不忏悔，我会为自己如此虚伪而感到羞耻。

- - [rɪ'tɔ:tid] [prəsberi] .  
' ' retorted Presbury .  
- - 反驳 普雷斯伯里 .

“普雷斯伯里反驳道。”

“At [li:st] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˈmɪldrɪd] [ˈwɔznt] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] , - - [snæpt] [ʃi:; ʃɪ] .  
“At least you might have waited until Mildred wasn't in hearing , ' ' snapped she .  
“At 至少 你 可能 有 等待 直到 米尔德里德 不是 在 听力 , - - 啪啪 她 .

“你至少应该等到米尔德雷德听不见的时候再说,”她厉声说道。

“I [ʃæl; ʃəl] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“I shall marry him if I can , ' ' said Mildred .  
“I 将 结婚 他 如果 我 能 , - - 说 米尔德里德 .

“如果可以，我愿意嫁给他,”米尔德里德说。

“And [ˈblɪsfəli] [ˈhæpi] [ju:ɪ] [bi:; bi] , - - [sed] [prəsberi] .  
“And blissfully happy you'll be , ' ' said Presbury .  
“And 幸福地 快乐的 你会 是 , - - 说 普雷斯伯里 .

“你会非常幸福的,”普雷斯伯里说。

“Women , [ˈleɪdɪz] - - [tru:] [ˈleɪdɪz] , [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - - [hæv; həv][noʊ] [ˌsensəˈbɪlɪti:z]  
“Women , ladies - - true ladies , like you and your mother - - have no sensibilities  
“Women , 女士们] - - 真的 女士们 , 喜欢 你 和 你的 母亲 - - 有 不 感性  
.  
:  
.

“女人，女士们——真正的女士，像你和你母亲这样的——没有感情。”

[ɔːl] [juː; jʊ][æsk][ɪz] [ˈlʌkʃəri] .  
**All you ask is luxury .**  
全部 你 问 是 奢华 .

你所追求的不过是奢华。

[ɪf] [bɪl] [ˈsɪdəl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,  
**If Bill Siddall were a thousand times worse than he is ,**  
如果 账单 西德尔 是 一个 千 时代 更糟 比 他 是 ,  
如果比尔·西德尔比现在糟糕一千倍，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [rɪˈfaɪnd] , [ˈdelɪkət] [ˈleɪdi] [ˈeniwer] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] .  
**his money would buy him almost any refined , delicate lady anywhere in Christendom .**  
他的 钱 会 买 他 几乎 任何 精制 , 精美的 女士 任何地方 在 基督教世界 .  
- -  
- -  
- -

他的钱几乎可以让他在整个基督教世界买到任何一位优雅、娇弱的女士。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [læft] [ˈæŋgrəli] .  
**Mrs . Presbury laughed angrily .**  
太太 . 普雷斯伯里 笑了 愤怒地 .

普雷斯伯里夫人怒笑起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第4/20页

“你，竟然这样说话——你，男人啊。”

为了钱，你有什么事是不会做的吗？

“你认为我娶了你就会让自己面临这种指控吗？”普雷斯伯里说道。

尽管他消化不良，但她给了他一个有效侮辱他的机会，他立刻抓住了这个机会，这让他高兴起来。

“我太有胆量了，无法同意你的观点。”

但我这个人比较有风度，不好意思反驳一位女士。

对了，你和西达尔打交道时一定要小心。

有钱人喜欢被人奉承，但不喜欢被人舔舐。

你做得太过分了。

普雷斯伯里太太因消化不良而变得迟钝，一时想不出任何回答。

于是她嚎陶大哭起来。

“And [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [ðæt] [mæn] [ɪnˈsʌlts] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] ! - -  
**“And my own daughter sitting silent while that man insults her mother !”** - -  
“And 我的 自己的 女儿 坐着 沉默的 尽管 那 男人 侮辱 她 母亲 !” - -  
“而我的女儿却一言不发，任由那个人侮辱她的母亲！” ”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .  
**she sobbed .**  
她 啜泣 .

她啜泣起来。

[ˈmɪldrɪd] [sæt] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**Mildred sat stiff and cold .**  
米尔德里德 卫星 僵硬的 和 寒冷的 .

米尔德德僵硬地坐在那里，浑身冰冷。

- [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdɪnər] , - - [prəsberi] [went] [ɑːn][ˈsaʊərli] .  
**“It'll be a week before I recover from that dinner ,” Presbury went on sourly .**  
- 是 一个 星期 前 我 恢复 从 那 晚餐 , - - 普雷斯伯里 去 在 酸涩地 .  
“我得花一个星期才能从那顿晚餐中缓过来，”普雷斯伯里闷闷不乐地继续说道。

“What [ə; eɪ] [ˈdɪnər] !  
**“What a dinner !**  
“What 一个 晚餐 !

“多么棒的晚餐啊！” ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [mes] !  
**What a villainous mess !**  
什么 一个 邪恶的 混乱 !

真是个邪恶的烂摊子！

[ðɪːz] [ˈvʌlgər] , [ˈʃoʊi] [rɪtʃ] !  
**These vulgar , showy rich !**  
这些 庸俗 , 炫耀 富有的 !

这些庸俗、爱炫耀的有钱人！

[ðæt] [ʃæmˈpeɪn] !  
**That champagne !**  
那 香槟酒 !

那瓶香槟！

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm][sɪks][ˈdɑːləz, ˈdɒləz-z][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][dɪd] .  
**He said it cost him six dollars a bottle , and no doubt it did .**  
他 说 它 成本 他 六 美元 一个 瓶子 , 和 不 怀疑 它 做过 .

他说一瓶要六美元，毫无疑问确实如此。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɔː] [fræns] .  
**I doubt if it ever saw France .**  
我 怀疑 如果 它 曾经 锯 法国 .

我怀疑它是否曾到过法国。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːləz] [ˈrerli] [weɪst] [ˈdʒenjuɪn] [waɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈkæt(ə)l] .  
**The dealers rarely waste genuine wine on such cattle .**  
这 经销商 很少 浪费 真的 葡萄酒 在 这样的 牛 .

酒商很少会把真酒浪费在这种牛身上。





[ˌaɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ˈʌv; əv][ˈruːmɪ,rʊmɪ][dʊʊ] - [ˈskɪn] [ˈslɪpərz] [ˌriːnˈfɔːst] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] **It consisted of a pair of roomy doe - skin slippers reenforced with heavy**  
它 由.....组成 的 一个 一对 的 宽敞 雌鹿 - 皮肤 拖鞋 加强型 和 重的  
[səʊls] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [ˈʌv; əv] [θriː] [θɪn] [ɪnˈsəʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [əˈkɔːrdɪŋ] **soles and provided with a set of three thin insoles to be used according**  
鞋底 和 假如 和 一个 放 的 三 薄的 鞋垫 到 是 用过的 根据  
[æz; əz][ðə; ðɪ] [stɛɪt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʊʊz] [meɪd] [ədˈvaɪzəb(ə)l] .  
**as the state of his toes made advisable** .  
作为 这 状态 的 他的 脚趾 制成 建议 .

它包括一双宽松的鹿皮拖鞋，鞋底厚实，并配有三副薄鞋垫，可根据脚趾的状况酌情使用。

[ðə; ðɪ][kɔːst][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəsbəri] [gaʊt] - [buːt] [hæd; həd] [bɪn] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈpeɪ](ə)nt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] **The cost of the Presbury gout - boot had been , thanks to patient search for**  
这 成本 的 这 普雷斯伯里 痛风 - 启动 有 到过 , 谢谢 到 病人 搜索 为了  
[ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈkɑːblər] , **a cheap cobbler** ,  
一个 便宜的 皮匠 ,

多亏耐心寻找价格低廉的修鞋匠，普雷斯伯里痛风靴的价格才得以降低。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [fɔːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - - [ðɪs] , [wen] [men] [peɪd] [juː] [ˈspeʃəlist] [ˈtwenti] , [ˈθɜːrti] , **something under four dollars - - this , when men paid shoe specialists twenty , thirty ,**  
某物 在下面 四 美元 - - 这 , 什么时候 男人 有薪酬的 鞋 专家 二十 , 三十 ,  
[ənd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [pər] [fɔːr; fər] [gaʊt] - [buːts] [ðæt] [geɪv] [les] [ˈkʌmfərt] .  
**and even forty dollars a pair for gout - boots that gave less comfort** .  
和 甚至 四十 美元 一个 一对 为了 痛风 - 靴子 那 给予 较少的 舒适 .

甚至还有售价四十美元一双的痛风靴，舒适度却更差。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ʃəˈɡrɪn] **The morning after the dinner at which he had drunk to drown his chagrin**  
这 早晨 后 这 晚餐 在 哪个 他 有 醉 到 溺水 他的 懊恼  
[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɪkəˌfæntri] ,  
**and to give him courage and tongue for sycophantry** ,  
和 到 给 他 勇气 和 舌头 为了 谄媚 ,

晚宴后的第二天早上，他为了麻痹自己的懊恼，为了鼓起勇气和巧舌如簧地阿谀奉承，喝得酩酊大醉。

[hiː; hi][pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [buːts] .  
**he put on the boots** .  
他 放 在 这 靴子 .

他穿上了靴子。

[wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] **Without them it would have been necessary to carry him from his room**  
没有 他们 它 会 有 到过 必要的 到 携带 他 从 他的 房间  
[tuː; tə][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][frʌm; frəm][kæb][tuː; tə] [treɪn] .  
**to a cab and from cab to train** .  
到 一个 出租车 和 从 出租车 到 火车 .

如果没有他们，就必须把他从房间抬到出租车上，再从出租车抬到火车上。

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈhɑːb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] .  
**With them he was able to hobble to a street - car** .  
和 他们 他 曾是 有能力的 到 跛行 到 一个 街道 - 车 .

有了它们，他才能一瘸一拐地走到有轨电车旁。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [baɪ] [ˈlæʃɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] **He tried to distract his mind from his sufferings by lashing away without**  
他 尝试 到 转移 他的 头脑 从 他的 苦难 经过 鞭打 离开 没有  
[ˈsiːsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] - [ˈdɔːtər] .  
**ceasing at his wife and his step - daughter** .  
停止 在 他的 妻子 和 他的 步 - 女儿 .

他不停地责骂妻子和继女，试图以此转移自己对痛苦的注意力。

“Why [nɑ:t] ? - - [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['ɪrɪteɪd] .  
**“Why not ? ” exclaimed her mother , irritated .**  
 “Why 不是 ? - - 惊呼 她 母亲 , 受刺激 .  
 “为什么不行？”她母亲恼火地喊道。

``I [kɑ:nt] [meɪk] ['mɪstər] . [prɛsbəri] [aʊt] , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] .

``I can't make Mr . Presbury out , ' ' replied the girl .  
``I 不能 制作 先生 : 普雷斯伯里 出去 ; - - 回复 这 女孩 :

“我看不清普雷斯伯里先生是谁,”女孩回答说。

``I [ʌndər'stænd] [waɪ] ['hi:z] ['helpɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [tʃæns] ,

``I understand why he's helping me to this chance ,  
``I 理解 为什么 他是 帮助 我 到 这 机会 ;

“我明白他为什么帮我抓住这个机会,”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi] ['ɪznt] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

but I don't understand why he isn't making friends with me ,  
但 我 不 理解 为什么 他 不是 制作 朋友们 和 我 ;

但我不太明白他为什么不跟我做朋友。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌmθɪŋ] ['æftər][aɪm] ['mæɪrɪd] . - -

in the hope of getting something after I'm married . ' ' .  
在 这 希望 的 获得 某物 后 我是 已婚 : - -

我希望结婚后能得到些什么。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Her mother saw the point , and was instantly agitated .  
她 母亲 锯 这 观点 , 和 曾是 即刻 激动 :

她母亲明白了这一点, 立刻变得激动起来。

``Perhaps ['hi:z] ['sɪmpli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ju:; jə][ɑ:n] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][ʌp] - [set][aɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði][læst]

``Perhaps he's simply leading you on , intending to up - set it all at the last  
``Perhaps 他是 简单地 领导 你 在 , 意图 到 向上 - 放 它 全部 在 这 最后的

['mɪnɪt] . - -

minute . ' ' .

分钟 : - -

“或许他只是在吊着你, 打算在最后一刻把一切都搞砸。”

[ʃi:; ʃi] ['grɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ti:θ] .

She gritted her teeth .  
她 磨碎的 她 牙齿 :

她咬紧了牙关。

``Oh , [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] ! - -

``Oh , what a wretch ! ' ' .

``Oh , 什么 一个 可怜虫 ! - -

“哦, 真是个可怜虫! ”

['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hi:dɪŋ] .

Mildred was not heeding .  
米尔德里德 曾是 不是 听从 :

米尔德雷德没有听从。

``I [mʌst; məst][hæv; həv]['dʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] [lʊkt] [ʌp] ['kerfəli] , - - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

``I must have General Siddall looked up carefully , ' ' she went on .  
``I 必须 有 一般的 西德尔 看起来 向上 小心 ; - - 她 去 在 :

“我一定是西德尔将军仔细地抬头看了看,”她继续说道。

``It [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] [rɪtʃ] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [waɪf] [sʌmwɛr] ,

``It may be that he isn't rich , or that he has another wife somewhere ,  
``It 可能 是 那 他 不是 富有的 , 或者 那 他 有 其他 妻子 某处 ;

“或许他并不富有, 或者他在某个地方还有另一个妻子。”



[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [ˈʊpənd] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] , [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] , [druː] [ə; eɪ]  
**Mrs . Presbury opened her lips to remonstrate , changed her mind , drew a**  
太太 . 普雷斯伯里 打开 她 嘴唇 到 抗议 , 已更改 她 头脑 , 画 一个  
[diːp] [saɪ] .  
**deep sigh .**  
深的 叹 .

普雷斯伯里太太张开嘴唇想要抗议，但随即改变了主意，深深地叹了口气。

- [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**``It's frightful to be a woman , ' ' she said .**  
- 可怕 到 是 一个 女士 , - - 她 说 .

“做女人真可怕，”她说。

``To [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ˈmɪstər] . [ˈpresbəri] [wʊd] [seɪ] , - - [səˈdʒestɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
**``To be a lady , Mr . Presbury would say , ' ' suggested Mildred .**  
``To 是 一个 女士 , 先生 . 普雷斯伯里 会 说 , - - 建议 米尔德里德 .

“普雷斯伯里先生会说，要成为一名淑女，”米尔德里德建议道。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈtɪlkɜː] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [əˈveɪləb(ə)l]  
**After some discussion , they fixed upon Joseph Tilker as the best available**  
后 一些 讨论 , 他们 固定的 之上 约瑟夫 蒂尔克 作为 这 最好的 可用的  
[ɪnˈvestɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] .  
**investigator of General Siddall .**  
研究者 的 一般的 西德尔 .

经过一番讨论，他们最终确定约瑟夫·蒂尔克是调查西德尔将军的最佳人选。

[ˈtɪlkɜː] [hæd; həd] [bɪn] [hed] [klɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈhenri] [ˈ^ə] .  
**Tilker had been head clerk for Henry Gower .**  
蒂尔克 有 到过 头 职员 为了 亨利 高尔 .

蒂尔克曾是亨利·高尔的首席文员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈeni] [ˈliːg(ə)l]  
**He was now in for himself and had offered to look after any legal**  
他 曾是 现在 在 为了 他自己 和 有 提供 到 看 后 任何 合法的  
[ˈbɪznəs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [maɪt] [hæv; həv] [wɪˈðəʊt] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] .  
**business Mrs . Presbury might have without charging her .**  
商业 太太 . 普雷斯伯里 可能 有 没有 收费 她 .

他现在决定为自己谋利，并主动提出免费为普雷斯伯里夫人处理任何法律事务。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]  
**He presently reported that there was not a doubt as to the wealth of**  
他 目前 据报道 那 那里 曾是 不是 一个 怀疑 作为 到 这 财富 的  
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] .  
**the little general .**  
这 小的 一般的 .

他随即报告说，这位小将军的财富毋庸置疑。

``There [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,  
**``There are all sorts of ugly stories about how he made his money ,**  
``There 是 全部 排序 的 丑陋的 故事 关于 如何 他 制成 他的 钱 ,

“关于他如何发家致富，流传着各种各样不堪入目的故事，”

- - [sed] [ˈtɪlkɜː] ; ``but [ɔːl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
' ' **said Tilker ; ``but all the great fortunes have a scandalous history ,**  
- - 说 蒂尔克 ; ``but 全部 这 伟大的 财富 有 一个 丑闻 历史 ,

蒂尔克说：“但是所有的大财富都有一段丑闻史。”

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈsɪdəlz] [ɪz] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**and I doubt if Siddall's is any worse than the others .**  
和 我 怀疑 如果 西德尔的 是 任何 更糟 比 这 其他的 .

我怀疑西德尔的情况是否比其他人的更糟。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪ'ti:] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

**I don't see how it well could be .**  
我 不 看 如何 它 出色地 可以 是 :

我看不出它怎么可能好。

[ˈsɪdəl] [hæz; hæz][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; ei] [mi:n] [ænd; ənd][ˈkru:əl][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪrənt] .

**Siddall has the reputation of being a mean and cruel little tyrant .**  
西德尔 有 这 名声 的 存在 一个 意思是 和 残忍的 小的 暴君 :

西德尔以心狠手辣、残暴无情而闻名。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:mpəs] , [veɪn] , [ˈɪgnərənt] - - -

**He is said to be pompous , vain , ignorant - - ' '**  
他 是 说 到 是 傲慢 , 徒劳 , 无知 - - -

据说他傲慢自大、虚荣愚昧——

``Indeed [ˈhi:z] [nɑ:t] , - - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˌpresberi] .

**``Indeed he's not , ' ' cried Mrs . Presbury .**  
``Indeed 他是 不是 , - - 哭 太太 : 普雷斯伯里 :

“他才不是呢！”普雷斯伯里太太喊道。

- [ə; ei] [rʌf] [ˈdaɪmənd] , [bʌt; bət][ə; ei][ˈnæt(ə)rəl][ˈdʒent(ə)lmən] .

**``He's a rough diamond , but a natural gentleman .**  
- 一个 粗糙的 钻石 , 但 一个 自然的 绅士 :

“他就像一块未经雕琢的钻石，但天生是一位绅士。”

[aɪv] [met] [hɪm; ɪm] . - -

**I've met him . ' '**  
我已经 遇见 他 : - -

我见过他。

``Well , [ˈhi:z] [rɪtʃ] [rˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ] [æskt] [em'ɪ:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , - - [sed]

**``Well , he's rich enough , and that was all you asked me to find out , ' ' said**  
``Well , 他是 富有的 足够的 , 和 那 曾是 全部 你 问 我 到 寻找 出去 , - - 说

[tɪlkə] .

**Tilker .**  
蒂尔克 :

“嗯，他足够富有，而这正是你让我查明的全部内容，”蒂尔克说道。

``But [aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˌpresberi] ,

**``But I must warn you , Mrs . Presbury ,**  
``But 我 必须 警告 你 , 太太 : 普雷斯伯里 ,

但我必须警告你，普雷斯伯里夫人，

[nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . - -

**not to have any business or intimate personal relations with him . ' '**  
不是 到 有 任何 商业 或者 亲密的 个人的 关系 和 他 : - -

不得与他有任何商业往来或亲密私人关系。

[ˈmɪsɪz] . [ˌpresberi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:rsɛlf][ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈloʊn][tu:; tə] [hɪr]

**Mrs . Presbury congratulated herself on her wisdom in having come alone to hear**  
太太 : 普雷斯伯里 恭喜 她自己 在 她 智慧 在 拥有 来 独自的 到 听到

- [rɪˈpɔ:rt] .

**Tilker's report .**  
- 报告 :

普雷斯伯里夫人暗自庆幸自己独自前来听蒂尔克的报告，真是明智之举。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈpi:t] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:][tu:; tə] [ˈmɪldrɪd] [ɪk'sept] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt]

**She did not repeat any part of it to Mildred except what he had said about**  
她 做过 不是 重复 任何 部分 的 它 到 米尔德里德 除了 什么 他 有 说 关于

[ðə; ðɪ] [welθ] .

**the wealth .**  
这 财富 :

除了他谈到财富的部分，她没有把谈话内容再告诉米尔德里德。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪldrədʒ] [ˈpeɪ(ə)ns] [geɪv] [aʊt] .  
**That she enlarged upon until Mildred's patience gave out .**  
那 她 放大 之上 直到 米尔德雷德的 耐心 给予 出去 .

她不断地添油加醋，直到米尔德雷德的耐心耗尽。

[ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈruːd] :  
**She interrupted with a shrewd :**  
她 中断 和 一个 精明 :

她尖锐地打断道：

“Anything [els] , [ˈmæmə] ?  
**Anything else , mamma ?**  
“Anything 别的 , 妈妈 ?

“还有什么事吗，妈妈？ ”

[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] ? - -  
**Anything about him personally ? ' ' :**  
任何事物 关于 他 亲自 ? - -

有什么关于他个人的信息吗？

- [gɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [prəsberi] .  
**We've got to judge him in that way for ourselves , ' ' replied Mrs . Presbury .**  
- 得到 到 法官 他 在 那 方式 为了 我们自己 , - - 回复 太太 . 普雷斯伯里 .

“我们得自己去这样评判他，”普雷斯伯里太太回答说。

“You [noʊ] [haʊ] [ˈwɪkɪdli] [ðeɪ] [laɪ] [əˈbaʊt] [ˈeniwʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] . - -  
**You know how wickedly they lie about anyone who has anything . ' ' :**  
“You 知道 如何 邪恶地 他们 说谎 关于 任何人 WHO 有 任何事物 . - -

“你知道他们是如何恶毒地散布关于任何拥有财富的人的谣言的。”

“I [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fɒl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] [rɪˈflektɪvli]  
**I should like to read a full account of General Siddall , ' ' said Mildred reflectively**  
“I 应该 喜欢 到 读 一个 满的 帐户 的 一般的 西德尔 , - - 说 米尔德里德 反思地  
;  
;  
;  
;

“我很想读一篇关于西德尔将军的完整记述，”米尔德里德若有所思地说；

“just [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ˈmaɪ][kjuːrɪˈɑːsəti] . - -  
**just to satisfy my curiosity . ' ' :**  
“just 到 满足 我的 好奇心 . - -

“只是为了满足我的好奇心。”

[ˈmɪsɪz] . [prəsberi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .  
**Mrs . Presbury made no reply .**  
太太 . 普雷斯伯里 制成 不 回复 .

普雷斯伯里夫人没有回答。

[prəsberi] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ædˈvæns] ,  
**Presbury had decided that it was best to make no advance ,**  
普雷斯伯里 有 决定 那 它 曾是 最好的 到 制作 不 进步 ,

普雷斯伯里决定最好不要采取任何行动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈsɪdəl] .  
**but to wait until they heard from Siddall .**  
但 到 等待 直到 他们 听到 从 西德尔 .

但要等到西德尔的消息。



[hi:; hi][let][ə; eɪ] [wi:k] , [ten] [deɪz] , [gʊv][baɪ] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ](ə)ns] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He let a week , ten days , go by ; then his impatience got the better of his**  
他 让 一个 星期 , 十 天 , 去 经过 ; 然后 他的 不耐烦 得到 这 更好的 的 他的  
[ˈfru:dnəs] .  
**shrewdness** .  
城府 .

他让一周, 十天过去了; 然后他的急躁战胜了他的精明。

[hi:; hi] [sɔ:t] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'næʃ(ə)nəl]  
**He sought admittance to the great man at the offices of the International**  
他 寻求 准入 到 这 伟大的 男人 在 这 办公室 的 这 国际的  
['metlɪz] [ænd; ænd][ˈmɪnɜ:əlz, ˈmɪnrəlz] ['kʌmpəni] [ɪn] ['si:dər] [stri:t] .  
**Metals and Minerals Company in Cedar Street** .  
金属 和 矿物 公司 在 雪松 街道 .

他前往位于雪松街的国际金属矿产公司办公室, 请求觐见这位伟人。

[ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['verɪd] [ɪn'dɪgnɪti:z] [baɪ] ['sʌndrɪ] ['ʌndər] - ['stræpər] ,  
**After being subjected to varied indignities by sundry under - strappers** ,  
后 存在 受 到 多种多样 侮辱 经过 杂项 在下面 - 捆扎工 ,  
在遭受形形色色的搬运工的各种侮辱之后,

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θru:] [ə; eɪ] ['sekrəteri] :  
**he received a message from the general through a secretary** :  
他 已收到 一个 信息 从 这 一般的 通过 一个 秘书 :  
他通过秘书收到了将军发来的消息:

``The ['dʒen(ə)rəl] [sez] ['hi:l] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] ['hi:z] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðæt] ['mætər] .  
``**The general says he'll let you know when he's ready to take up that matter** .  
``The 一般的 说道 地狱 让 你 知道 什么时候 他是 准备好 到 拿 向上 那 事情 .  
将军说, 他准备好处理这件事时会通知你。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ˈhæznt][gɑ:t] [raʊnd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [jet] . - -  
**He says he hasn't got round to it yet** . ' '  
他 说道 他 还没有 得到 圆形的 到 它 然而 : - -  
他说他还没来得及做这件事。

[prəsberi] [ə'pɔ:lədʒaɪzd] ['kɜ:rtiəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ænd; ænd] [went] [ə'weɪ] , [ 'kə:sɪŋ ] ['ʌndər]  
**Presbury apologized courteously for his intrusion and went away , cursing under**  
普雷斯伯里 道歉 礼貌地 为了 他的 入侵 和 去 离开 , 咒骂 在下面  
[hɪz; ɪz] [breθ] .  
**his breath** .  
他的 气息 .

普雷斯伯里礼貌地为自己的打扰道歉, 然后一边低声咒骂一边离开了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['stepdɔ:tər] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]  
**You may be sure that he made his wife and his stepdaughter suffer for**  
你 可能 是 当然 那 他 制成 他的 妻子 和 他的 继女 遭受 为了  
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] .  
**what he had been through** .  
什么 他 有 到过 通过 .

你可以肯定, 他让自己的妻子和继女为他所经历的一切承受了痛苦。

[tu:] [wi:ks] [mɔ:r] [pæst] - - [θri:] - - [ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**Two weeks more passed - - three - - a month** .  
二 周 更多的 通过了 - - 三 - - 一个 月 .  
又过了两周——三个月——一个月。

[wʌŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ðɪs] [noʊt] - - [taɪp] - ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] ['peɪpər] :  
**One morning in the mail there arrived this note - - type - written upon business paper** :  
一 早晨 在 这 邮件 那里 到达的 这 笔记 - - 类型 - 书面 之上 商业 纸 :  
一天早晨, 我收到了一封邮件, 邮件里有一张用商务信纸打印的便条:

[dʒeɪmz] [prɛsbəri] , [ɛsˈkwɑːr] . :  
**JAMES PRESBURY** , **Esqr** . :  
詹姆斯 普雷斯伯里 , esqr . :

詹姆斯·普雷斯伯里先生：

[daɪr] [sɜːr] :  
**DEAR SIR** :  
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] [æskz][,em ˈiː[tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləmənts] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]  
**General Siddall asks me to present his compliments and to say that he will**  
一般的 西德尔 问 我 到 展示 他的 赞美 和 到 说 那 他 将要  
[biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**be pleased if you and your wife and the young lady will dine with him**  
是 高兴 如果 你 和 你的 妻子 和 这 年轻的 女士 将要 用餐 和 他  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [nekst] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ˌsev(ə)n] [ʃɑːrp] .  
**at his house next Thursday the seventeenth at half - past seven sharp .**  
在 他的 房子 下一个 周四 这 第十七 在 一半 - 过去的 七 锋利的 .

西德尔将军让我转达他的问候，并表示如果您、您的妻子和那位年轻女士能于下周四（17日）7点半准时到他家与他共进晚餐，他将不胜荣幸。

[ˈrɑːbərt] [ˈtʃændlɪs] , [ˈsekrəteri] .  
**ROBERT CHANDLESS** , **Secretary** .  
罗伯特 无手 , 秘书 .

罗伯特·钱德莱斯，秘书。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrdz][ɪn] [ˈlɔːŋhænd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ ˈfɔːmɪŋ ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekrəteri] .  
**The only words in longhand were the two forming the name of the secretary .**  
这 仅有的 字 在 长笔 是 这 二 成型 这 姓名 的 这 秘书 .

唯一用手写的字是组成秘书名字的两个字。

[prɛsbəri] [læft] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][noʊt] [əˈkroːs] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**Presbury laughed and tossed the note across the breakfast table to his wife .**  
普雷斯伯里 笑了 和 抛掷 这 笔记 穿过 这 早餐 桌子 到 他的 妻子 .

普雷斯伯里笑着把纸条扔过早餐桌，递给了他的妻子。

“You [siː] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈkriːtʃər] [hiː; hi][ɪz] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“**You see what an ignorant creature he is , ' ' said he .**  
“You 看 什么 一个 无知 生物 他 是 , - - 说 他 .

“你看他多么无知啊，”他说。

“He [ɪˈmædʒɪnz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ɪn][grænd] [stɑɪl] .  
“**He imagines he has done the thing up in grand style .**  
“He 想象 他 有 完毕 这 事物 向上 在 盛大 风格 .

“他觉得自己把这件事做得非常出色。”

[ˈhiːz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [tɔːt] [ˈmænərz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˈmænərz] ,  
**He's the sort of man that can't be taught manners because he thinks manners ,**  
他是 这 种类 的 男人 那 不能 是 教授 礼仪 因为 他 思考 礼仪 ,  
他那种人是学不会礼貌的，因为他认为礼貌.....

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sɪˈvɪlɪtiːz] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .  
**the ordinary civilities , are for the lower orders of people .**  
这 普通的 礼貌 , 是 为了 这 降低 订单 的 人们 .

普通的礼仪，是给下层人民准备的。

[oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][dʒɔʊk] , [ɪz] [bɪl] [ˈsɪdəl] - - [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][dʒɔʊk] . - -  
**Oh , he's a joke , is Bill Siddall - - a horrible joke . ' ' .**  
哦 , 他是 一个 开玩笑 , 是 账单 西德尔 - - 一个 可怕 开玩笑 . - -

哦，比尔·西德尔简直就是个笑话——一个糟糕的笑话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [ri:d] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmildrid] .  
**Mrs . Presbury read and passed the letter to Mildred .**  
太太 . 普雷斯伯里 读 和 通过了 这 信 到 米尔德里德 .

普雷斯伯里夫人读完信后，把它递给了米尔德里德。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [step] - [ˈfɑːðər] .  
**She simply glanced at it and returned it to her step - father .**  
她 简单地 瞥了一眼 在 它 和 返回 它 到 她 步 - 父亲 .

她只是瞥了一眼，就把东西还给了继父。

- [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər] [ðæt] [ləst] [ˈdɪnər] , - - [pərˈsuːd] [ˈpresbəri] .  
**``I'm just about over that last dinner , ' ' pursued Presbury .**  
- 只是 关于 超过 那 最后的 晚餐 , - - 追击 普雷斯伯里 .

“我差不多已经从上次的晚餐中缓过来了，”普雷斯伯里接着说。

- [iːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɜːrzdɪ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [les] .  
**``I'll eat little Thursday and drink less .**  
- 吃 小的 周四 和 喝 较少的 .

“星期四我会少吃多喝。”

[ænd; ənd][aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] . - -  
**And I'd advise you to do the same , Mrs . Presbury . ' ' .**  
和 ID 建议 你 到 做 这 相同的 , 太太 . 普雷斯伯里 . - -

我也建议您这样做，普雷斯伯里夫人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [hɜːr; hər][æz; əz] ``Mrs . [ˈpresbəri] - - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]  
**He always addressed her as ``Mrs . Presbury ' ' because he had discovered**  
他 总是 已解决 她 作为 ``Mrs . 普雷斯伯里 - - 因为 他 有 发现

[ðæt] [wen] [soʊ] [əˈdrest] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wɪnst] ,  
**that when so addressed she always winced ,**  
那 什么时候 所以 已解决 她 总是 畏缩 ,

他总是称呼她为“普雷斯伯里夫人”，因为他发现每当这样称呼她时，她总是会畏缩一下。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [toʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪvəd] .  
**and , if he put a certain tone into his voice , she quivered .**  
和 , 如果 他 放 一个 肯定 语气 进入 他的 嗓音 , 她 颤抖 .

而且，如果他说话的语气带上某种特定的语气，她就会颤抖。

``That [ˈdɪnər] [eɪdʒd][juː; jʊ] [faɪv] [ˈjɪrɪz] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
**``That dinner aged you five years , ' ' he went on .**  
``That 晚餐 老年人 你 五 年 , - - 他 去 在 .

“那顿晚餐让你老了五岁，”他接着说。

``Besides ,  
**``Besides ,**  
``Besides ,

此外，

[juː; jʊ][dræŋk][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][jɔːr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈslæðər] [hɪm; ɪm]  
**you drank so much that it went to your head and made you slather him**  
你 喝 所以 很多 那 它 去 到 你的 头 和 制成 你 涂抹 他

[wɪð; wɪθ] [ˈflætəriːz] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**with flatteries that irritated him .**  
和 奉承 那 受刺激 他 .

你喝得酩酊大醉，变得傲慢自大，说了许多让他反感的奉承话。

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] ,  
**He thought you were a fool ,**  
他 想法 你 是 一个 傻子 ,

他觉得你是个傻瓜，



[wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈflætəd] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ə'træktɪv] .  
**one which she flattered herself was not less attractive** .  
一 哪个 她 受宠若惊 她自己 曾是 不是 较少的 吸引人的 .  
她自认为另一个也不逊色。

[bʌt; bət] [prəsberi] [ˌɪntər'pouzɪd] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˈvi:tʊʃ] .  
**But Presbury interposed an emphatic veto** .  
但 普雷斯伯里 插入 一个 强调 否决 .  
但普雷斯伯里断然否决了这项提议。

- [wer] [fʊl] [ˈiːvnɪŋ] [dres] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**“You'll wear full evening dress , ' ' said he** .  
- 穿 满的 晚上 裙子 , - - 说 他 .  
“你要穿全套晚礼服,”他说。

“Bare [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][fɔːr; fər][men] [laɪk] [bɪl] [ˈsɪdəl] .  
**“Bare neck and arms for men like Bill Siddall** .  
“Bare 脖子 和 武器 为了 男人 喜欢 账单 西德尔 .  
“像比尔·西德尔这样的男人，脖子和手臂都露在外面。”

[ðeɪ] [waːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] . - -  
**They want to see what they're getting** . ' ' ' .  
他们 想 到 看 什么 它们是 获得 . - -  
他们想看看自己能得到什么。

[ˈmɪldrɪd] [flʌʃt] [ˈskaːrlət][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz] [ðʊʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]  
**Mildred flushed scarlet and her lips trembled as though she were about to**  
米尔德里德 酡 猩红 和 她 嘴唇 颤抖 作为 尽管 她 是 关于 到  
[kraɪ] .  
**cry** :  
哭 .  
米尔德雷德脸颊绯红，嘴唇颤抖，仿佛要哭出来似的。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [jeɪm] - - [ə; eɪ] [jeɪm] [soʊ] [ˈpɔɪnjənt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n]  
**In fact , her emotion was altogether shame - - a shame so poignant that even**  
在 事实 , 她 情感 曾是 共 耻辱 - - 一个 耻辱 所以 令人心酸的 那 甚至  
[prəsberi] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] ,  
**Presbury was abashed** ,  
普雷斯伯里 曾是 羞愧 ,  
事实上，她满脑子都是羞愧——这种羞愧如此强烈，甚至连普雷斯伯里都感到尴尬。

[ænd; ənd] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .  
**and mumbled something apologetic** .  
和 喃喃自语 某物 道歉的 .  
他咕哝了几句道歉的话。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] - [nek] [dres] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**Nevertheless she wore a low - neck dress on Thursday evening** ,  
尽管如此 她 穿着 一个 低的 - 脖子 裙子 在 周四 晚上 ,  
然而，她周四晚上穿了一件低领连衣裙。

[wʌn][æz; əz] [ˈderɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli] [ˈderɪŋ] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [pər'mɪtɪd] [æn; ən]  
**one as daring as the extremely daring fashions of that year permitted an**  
一 作为 大胆 作为 这 极其 大胆 时尚 的 那 年 允许 一个  
[ʌn'mæɪrɪd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [wer] .  
**unmarried woman to wear** .  
未婚 女士 到 穿 .  
就像当年那些极其大胆的时尚潮流允许未婚女性穿着的服饰一样大胆。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] ['sɪdəl] [wʌz; wəz] [sti] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] - ['lʊkɪŋ]  
**It seemed to her that Siddall was still more costly and elegant - looking**  
它 似乎 到 她 那 西德尔 曾是 仍然 更多的 昂贵 和 优雅的 - 寻找  
[ðæn; ðən] [brʊə:r] ,  
**than before** ,  
比 前 ,

在她看来，西达尔似乎比以前更加昂贵、更加优雅了。

[ðoo] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]  
**though this may have been due to the fact that he always created an**  
尽管 这 可能 有 到过 到期的 到 这 事实 那 他 总是 创建 一个  
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['meməri] [si:md] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .  
**impression that in the retrospect of memory seemed exaggerated** .  
印象 那 在 这 回顾 的 记忆 似乎 夸张的 .  
但这可能是因为他总是给人留下一印象，而事后回想起来，这种印象似乎有些夸张。

[aɪˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [kli:n] , [soʊ] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] ['skauəd] ,  
**It seemed impossible that anyone could be so clean , so polished and scoured** ,  
它 似乎 不可能的 那 任何人 可以 是 所以 干净的 , 所以 抛光 和 彻底清洗 ,  
简直难以置信有人能如此干净、如此光鲜亮丽、如此一尘不染。

[soʊ] [gru:md] [ænd; ənd] ['teɪlərd] , [soʊ] [br'dekt] , [soʊ] [haɪ] - [hi:ld] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪli] [kɔɪft] .  
**so groomed and tailored , so bedecked , so high - heeled and loftily coiffed** .  
所以 修剪过的 和 量身定制 , 所以 装饰 , 所以 高的 - 高跟鞋 和 傲慢地 精心打理的发型 .  
如此精心打扮，如此讲究，如此华丽，如此高跟鞋，如此高耸的发型。

[hɪz; ɪz] [mi:n] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [groʊ'teskli] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl]  
**His mean little countenance with its grotesquely waxed mustache and imperial**  
他的 意思是 小的 面容 和 它是 怪诞地 打蜡 胡子 和 帝国  
[wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [brɪ'nɪgnəti] [ðæt] [ə'fɔrd] [hɪz; ɪz] [gests] [ðeɪ] [ni:d]  
**wore an expression of gracious benignity that assured his guests they need**  
穿着 一个 表达 的 亲切 仁慈 那 保证 他的 客人 他们 需要  
[æn'tɪsɪpɜt] [noʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [nu:z] .  
**anticipate no disagreeable news** .  
预料 不 令人不快的 消息 .

他那张卑鄙的小脸，配上滑稽的蜡胡子和帝王般的神态，却带着一种亲切和蔼的表情，让他的客人放心，他们不必担心  
会听到任何不愉快的消息。

ˈI [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [sə'spens] [soʊ] [lɔ:n] , - - [sed] [hi:; hi] .  
ˈI **owe you an apology for keeping you in suspense so long , ' ' said he** .  
ˈI 欠 你 一个 道歉 为了 保持 你 在 悬念 所以 长的 , - - 说 他 .  
“我让你们久等了，我欠你们一个道歉，”他说。

- [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
ˈI'm **a very busy man , with interests in all parts of the world** .  
- 一个 非常 忙碌的 男人 , 和 兴趣 在 全部 部分 的 这 世界 .  
“我是一个非常忙碌的人，我的兴趣遍及世界各地。”

[aɪ] [ki:p] [haʊs] - - [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] - - ['oʊpən][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][ɪn][sɪs]  
**I keep house - - some of ' em bigger than this - - open and going in sis**  
我 保持 房子 - - 一些 的 - 呢 大 比 这 - - 打开 和 去 在 妹妹  
['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .  
**different places** .  
不同的 地方 .

我把房子——有些比这还大——敞开着，进出不同的地方。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wer'evər] [maɪ] ['bɪznəs] [teɪks] [ˌem 'i:] . - -  
**I always like to be at home wherever my business takes me** . ' '  
我 总是 喜欢 到 是 在 家 无论 我的 商业 需要 我 . - -  
无论工作把我带到哪里，我总是喜欢待在家里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] [rʊld] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .  
**Mrs Presbury rolled her eyes .**  
太太 . 普雷斯伯里 滚动 她 眼睛 .

普雷斯伯里太太翻了个白眼。

- [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] ! - -  
**Isn't that WONDERFUL ! ' '**  
- 那 精彩的 ! - -

“那真是太棒了！ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .  
**she exclaimed .**  
她 惊呼 .

她惊呼道。

``What [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [laɪf][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] ! - -  
**What an interesting life you must lead ! ' '**  
``What 一个 有趣的 生活 你 必须 带领 ! - -

“你的人生一定很精彩！ ”

``Oh , [soʊ] - - [soʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**Oh , so - - so , ' ' replied the general .**  
``Oh , 所以 - - 所以 , - - 回复 这 一般的 .

“哦，那还行吧，”将军回答道。

``But [aɪ][get] [ˈɔːf(ə)l] [ˈloʊnsəm] .  
**But I get awful lonesome .**  
``But 我 得到 可怕 寂寞 .

但我感到非常孤独。

[aɪm][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [mæn] .  
**I'm naturally a domestic man .**  
我是 自然 一个 国内的 男人 .

我天生是个恋家的人。

[aɪ][dəʊnt] [kɜr] [fɔːr; fər] [ˈfrendz] .  
**I don't care for friends .**  
我 不 关心 为了 朋友们 .

我不在乎朋友。

[ðeə(r)] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ʌnd] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**They're expensive and dangerous .**  
它们是 昂贵的 和 危险的 .

它们既昂贵又危险。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] .  
**A man in my position is like a king .**  
一个 男人 在 我的 位置 是 喜欢 一个 国王 .

像我这样的人，就如同国王一般。

[hiː; hi][kɑːnt] [hæv; həv] [ˈfrendz] .  
**He can't have friends .**  
他 不能 有 朋友们 .

他不能交朋友。

[soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt][ə; eɪ][ˈfæməli] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt][ˈnɑːθ] - - [ˈeniθɪŋ] . - -  
**So , if he hasn't got a family , he hasn't got noth - - anything . ' '**  
所以 , 如果 他 还没有 得到 一个 家庭 , 他 还没有 得到 诺斯 - - 任何事物 . - -

所以，如果他没有家庭，他就什么都没有了。

``Nothing [laɪk] [hoʊm] [laɪf] , - - [sed] [ˈpresbəri] .  
**Nothing like home life , ' ' said Presbury .**  
``Nothing 喜欢 家 生活 , - - 说 普雷斯伯里 .

“没有什么比得上家庭生活，”普雷斯伯里说。

``Yes , [ɪnˈdi:d] , - - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpresbəri] .  
``**Yes , indeed , ' ' cried Mrs . Presbury .**  
``Yes , 的确 , - - 哭 太太 : 普雷斯伯里 :

“是的，的确如此，”普雷斯伯里太太喊道。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] [əˈpɑ:n] [ˈmildrɪd] , [ˈsɪtɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst]  
**The little general smiled upon Mildred , sitting pale and silent , with eyes downcast**  
这 小的 一般的 微笑 之上 米尔德里德 , 坐着 苍白 和 沉默的 , 和 眼睛 沮丧  
:  
:  
:

小将军微笑着看着脸色苍白、沉默不语、低着头的米尔德雷德。

``Well , [aɪ] [dəʊnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] , - - [sed] [hi:; hi]  
``**Well , I don't intend to be alone much longer , if I can help it , ' ' said he**  
``Well , 我 不 打算 到 是 独自的 很多 更长 , 如果 我 能 帮助 它 , - - 说 他  
:  
:  
:

“嗯，如果可以的话，我不想再一个人待太久了，”他说。

``And [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈhæpi] [ɪf] [ʃi:z] [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] - - [ɪf] [ʃi:; ʃi]  
``**And I may say that I can make a woman happy if she's the right sort - - if she**  
``And 我 可能 说 那 我 能 制作 一个 女士 快乐的 如果 她是 这 正确的 种类 - - 如果 她  
[hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] . - -  
**has sense enough to appreciate a good husband . ' ' .**  
有 感觉 足够的 到 欣赏 一个 好的 丈夫 : - -

“我可以说，如果一个女人是合适的类型——如果她足够明智，懂得欣赏一个好丈夫——我可以让她幸福。”

[ðɪs] [læst] [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnlɪ] ,  
**This last he said sternly ,**  
这 最后的 他 说 严厉地 ,

他语气严厉地说出最后这句话。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [ˌmætrɪˈmɒniəl] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraʊn]  
**with more than a hint of his past matrimonial misfortunes in his frown**  
和 更多的 比 一个 暗示 的 他的 过去的 婚姻 不幸 在 他的 皱眉  
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**and in his voice .**  
和 在 他的 嗓音 :

从他的眉头和声音中，可以听出他过去婚姻不幸的种种迹象。

``The [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [fu:lz] - - [ˈflaɪti] , [ʌnˈɡreɪtfl]  
``**The trouble with a great many women is that they're fools - - flighty , ungrateful**  
``The 麻烦 和 一个 伟大的 许多 女性 是 那 它们是 傻瓜 - - 轻浮 , 忘恩负义  
[fu:lz] .  
**fools .**  
傻瓜 :

“很多女人的问题在于她们是傻瓜——轻浮、忘恩负义的傻瓜。”

[ɪf] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðæt] , [aɪˈd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] . - -  
**If I married a woman like that , I'd make short work of her . ' ' .**  
如果 我 已婚 一个 女士 喜欢 那 , ID 制作 短的 工作 的 她 : - -

如果我娶了那样的女人，我会很快解决掉她。

``And [ʃi:d] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] , [ˈdʒen(ə)rəl] , - - [sed] [ˈmɪldrədʒ] [ˈmʌðər] [ˈɜ:rnɪstli] .  
``**And she'd deserve it , General , ' ' said Mildred's mother earnestly .**  
``And 棚 应得 它 , 一般的 , - - 说 米尔德雷德的 母亲 切实 :

“将军，她当之无愧。”米尔德雷德的母亲诚恳地说。



“But [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɪˈlekt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] - - [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [bɪn] [wel] [brɔ:t]`But you'll have no trouble if you select a lady - - a girl who's been well brought up and has respect for herself . ' '向上 和 有 尊重 为了 她自己 . ' '”

“但如果你选择一位女士——一位教养良好、自尊自爱的女孩——就不会有任何问题。”

- [maɪ] [əˈpɪnjən] , [mæm, mɑ:m, məm] , - - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .`That's my opinion , ma'am , ' ' said the general . - 我的 观点 , 女士 , - - 说 这 一般的 .

“这是我的看法，夫人，”将军说道。

- [kənˈvɪnst] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,`I'm convinced that while a man can become a gentleman , - 确信 那 尽管 一个 男人 能 变得 一个 绅士 ,

“我确信，虽然一个男人可以成为绅士，

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ][ˈleɪdɪ]a woman's got to be born a lady一个 女性的 得到 到 是 出生 一个 女士

女人必须生而为淑女

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ɪz][wʌn] . - -or she never is one . ' '或者 她 绝不 是 一 . - -

或者她根本就不是。

`Very [tru:] , [ˈdʒen(ə)rəl] , - - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [presberi] .`Very true , General , ' ' cried Mrs . Presbury . `Very 真的 , 一般的 , - - 哭 太太 . 普雷斯伯里 .

“将军，说得对！”普雷斯伯里夫人喊道。

`I [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][ˈtru:ɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] . - -`I never thought of it before , but it's the truest thing I ever heard . ' ' `I 绝不 想法 的 它 前 , 但 它是 这 最真实的 事物 我 曾经 听到 . - -

“我以前从没想过这个问题，但这却是我听过的最真切的话。”

[presberi] [grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .Presbury grinned at his plate .普雷斯伯里 咧嘴一笑 在 他的 盘子 .

普雷斯伯里对着盘子咧嘴一笑。

[hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈmɪldrɪd] .He stole a glance at Mildred .他 偷窃 一个 瞥一眼 在 米尔德里德 .

他偷偷瞥了米尔德里德一眼。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .Their eyes met .他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ˈfeɪntli] .She flushed faintly .她 酡 淡淡的 .

她脸颊微微泛红。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , - - [pɜ:r] - [ˈsu:d] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .`I've had a great deal of experience of women , ' ' pur - sued the general . - 有 一个 伟大的 交易 的 经验 的 女性 , - - 纯粹 - 被起诉 这 一般的 .

“我与女人打交道很有经验，”将军继续说道。

``In [maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .

``In my boyhood days I was a ladies ' man .  
``In 我的 童年 天 我 曾是 一个 女士们 - 男人 :

“我小时候是个很受女士欢迎的花花公子。”

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] ['mʌni] [ðeɪv] [swɔ:md] [raʊnd] [em 'i:] [laɪk] [bi:z] [ɪn][ə; eɪ]  
And of course since I've had money they've swarmed round me like bees in a  
和 的 课程 自从 我已经 有 钱 他们有 蜂拥而至 圆形的 我 喜欢 蜜蜂 在 一个

['kloʊvər] - [pætʃ] . - -  
clover - patch . ' '  
三叶草 - 修补 . - -

当然，自从我有了钱，他们就如同蜜蜂围着三叶草丛一样围着我转。

``Oh , [ˈdʒen(ə)rəl] , [jʊə(r)] [fɑ:r] [tu:] ['mɑ:dist] , - - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [presberi] .

``Oh , General , you're far too modest , ' ' cried Mrs . Presbury .  
``Oh , 一般的 , 你是 远的 也 谦虚的 , - - 哭 太太 : 普雷斯伯里 :

“哦，将军，您太谦虚了，”普雷斯伯里夫人喊道。

``A [mæn] [laɪk] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] , [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ] [sent] . - -

``A man like you wouldn't need to be afraid , if he hadn't a cent . ' '  
``A 男人 喜欢 你 不会 需要 到 是 害怕的 , 如果 他 之前没有 一个 中心 . - -

“像你这样的人，就算身无分文，也无需害怕。”

``But [nɑ:t] [ðə; ði] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ][wɑ:nt] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , ['fɜ:rmli] [ɪf] [kəm'pleɪsntli] .

``But not the kind of women I want , ' ' replied he , firmly if complacently .  
``But 不是 这 种类 的 女性 我 想 , - - 回复 他 , 牢牢 如果 自满地 :

“但不是我想要的那种女人，”他坚定而又自满地回答道。

``A ['leɪdi] [ni:dz] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

``A lady needs money to keep up her position .  
``A 女士 需求 钱 到 保持 向上 她 位置 :

“一位女士需要钱来维持她的地位。”

[ʃi:; ji][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

She has to have it .  
她 有 到 有 它 :

她非要不可。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On the other hand ,  
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ʌnd]['steɪ(ə)n] [ni:dz] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prɔ:pər]  
a man of wealth and station needs a lady to assist him in the proper  
一个 男人 的 财富 和 车站 需求 一个 女士 到 协助 他 在 这 恰当的

[kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔ:rt] .

kind of life for men of his sort .  
种类 的 生活 为了 男人 的 他的 种类 :

一个有钱有地位的男人需要一位女士来协助他过上符合他身份的体面生活。

[soʊ] [ðeɪ] [ni:d] [i:tʃ] ['ʌðər] .

So they need each other .  
所以 他们 需要 每个 其他 :

所以他们彼此需要。

[ðeɪv] [gɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They've got to have each other .  
他们有 得到 到 有 每个 其他 :

他们必须彼此拥有。



[ðæts] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] , [ˈsensəb(ə)] [wei] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] . - -

**That's the practical , sensible way to look at it .**  
那就是 这 实际的 , 明智的 方式 到 看 在 它 . - -

这是看待这个问题的务实、明智的方式。

“Exactly , - - [sed] [presberi] .

**Exactly , ' ' said Presbury .**

“Exactly , - - 说 普雷斯伯里 .

“正是如此,”普雷斯伯里说道。

“And [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu;; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd] [ˈmæri] [raɪt] [əˈwei] .

**And I've made up my mind to marry , and marry right away .**

“And 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 结婚 , 和 结婚 正确的 离开 .

“我已经下定决心要结婚, 而且马上就要结婚。”

[bʌt; bət] [wi:l] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈleɪtər][ɑ:n] .

**But we'll come back to this later on .**

但 出色地 来 后退 到 这 之后 在 .

但我们稍后再讨论这个问题。

[presberi] , [jʊə(r)] [niˈglektɪŋ] [ðæt] [waɪn] . - -

**Presbury , you're neglecting that wine .** ' ' .

普雷斯伯里 , 你是 疏忽 那 葡萄酒 . - -

普雷斯伯里, 你忽略了那瓶酒。

- [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] [tu;; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] [ˈbetər] , - - [sed] [presberi] .

**I'm drinking it slowly to enjoy it better , ' ' said Presbury .**

- 喝 它 缓慢地 到 享受 它 更好的 , - - 说 普雷斯伯里 .

“我慢慢喝, 是为了更好地享受它,”普雷斯伯里说。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈfʌŋk(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd]

**The dinner was the same unending and expensive function that had wearied**

这 晚餐 曾是 这 相同的 无尽的 和 昂贵的 功能 那 有 疲惫

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌpˈset][ðer; ðər][daɪˈdʒestʃənz][ɑ:n] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] .

**them and upset their digestions on Thanksgiving Day .**

他们 和 沮丧的 他们的 消化 在 感恩 天 .

晚宴和感恩节那天一样, 没完没了, 花费不菲, 让他们疲惫不堪, 消化不良。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʒʌst] [rɔ:ŋ] .

**There was too much of everything , and it was all just wrong .**

那里 曾是 也 很多 的 一切 , 和 它 曾是 全部 只是 错误的 .

一切都太多了, 而且全都不对劲。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][ˈvɑ:ljəb(ə)] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] ;

**The general was not quite so voluble as he had been before ;**

这 一般的 曾是 不是 相当 所以 健谈的 作为 他 有 到过 前 ;

将军不像以前那样健谈了;

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑ:n] [ˈmɪldrɪd] - - [ˈroʊvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli]

**his gaze was fixed most of the time on Mildred - - roving from her lovely**

他的 目光 曾是 固定的 最多 的 这 时间 在 米尔德里德 - - 漫游 从 她 迷人的

[feɪs] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [smu:ð] ,

**face to her smooth ,**

脸 到 她 光滑的 ,

他的目光大部分时间都集中在米尔德雷德身上——从她美丽的脸庞移到她光滑的皮肤,

[ˈslendər] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .

**slender shoulders and back again .**

苗条 肩膀 和 后退 再次 .

纤细的肩膀和背部。

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][eɪt][hɪz; ɪz][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈslaɪtli][ˈsmækɪŋ][hɪz; ɪz][θɪn][lɪps][siːmd]  
**As he drank and ate his gesture of slightly smacking his thin lips seemed**  
作为 他 喝 和 吃 他的 手势 的 轻微地 拍打 他的 薄的 嘴唇 似乎  
[tuː; tə][ɪnˈkluːd][æn; ən][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][tʃɑːrmz] .  
**to include an enjoyment of the girl's charms .**  
到 包括 一个 享受 的 这 女孩们 魅力 .  
他吃喝时，不时咂咂嘴，似乎很享受女孩的魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsensətɪv][əbˈzɜːrvər][maɪt][hæv; həv][səˈspektɪd][ðæt][jɪː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈkɑːnʃəs]  
**And a sensitive observer might have suspected that she was not unconscious**  
和 一个 敏感的 观察员 可能 有 怀疑 那 她 曾是 不是 无意识  
[ʌv; əv][ðɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsʌfərɪŋ][sʌm; səm][sʌtʃ][peɪn][æz; əz][ɪf][əbˈhɔːrənt][ænd; ənd][ˈkruːəl][lɪps]  
**of this and was suffering some such pain as if abhorrent and cruel lips**  
的 这 和 曾是 痛苦 一些 这样的 疼痛 作为 如果 令人憎恶的 和 残忍的 嘴唇  
[ænd; ənd][tiːθ][wɜːr; wər][ˈæktʃuəli][ˈmaʊðɪŋ][ænd; ənd][ˈmʌmblɪŋ][hɜːr; hər] .  
**and teeth were actually mouthing and mumbling her .**  
和 牙齿 是 实际上 嘴巴 和 喃喃自语 她 .  
而一位敏感的观察者可能会怀疑，她并非对此一无所知，而是正在承受着某种痛苦，仿佛有令人憎恶和残酷的嘴唇和牙齿真的在对她低语呢喃。

[jɪː; ji][sed][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˈsɪtɪŋ][daʊn][æt; ət][ˈteɪbl][ʌnˈtɪl][ðeɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**She said not a word from sitting down at table until they rose to go into the**  
她 说 不是 一个 单词 从 坐着 向下 在 桌子 直到 他们 玫瑰 到 去 进入 这  
[ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ˈkɔːfi] .  
**library for coffee .**  
图书馆 为了 咖啡 .  
从在桌边坐下到起身去图书馆喝咖啡，她一句话也没说。

“Do [tel][em ˈiː][əˈbaʊt][jɜːr; jər][ˈɜːrli][laɪf] , [ˈdʒen(ə)rəl] , - - [ˈmɪsɪz] . [presberi][sed] .  
“Do tell me about your early life , General , ' ' Mrs . Presbury said .  
“Do 告诉 我 关于 你的 早期的 生活 , 一般的 , - - 太太 . 普雷斯伯里 说 .  
“将军，请您谈谈您的早年生活吧。”普雷斯伯里夫人说道。  
“Only [ðə; ði][ˈlðər][deɪ][ˈmɪli][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ][jɪː; ji][wɪft][jɪː; ji][kəd; kəd][riːd][ə; eɪ][baɪˈɑːgrəfi][ʌv; əv]  
“Only the other day Millie was saying she wished she could read a biography of  
“Only 这 其他 天 米莉 曾是 说 她 希望 她 可以 读 一个 传 的  
[jɜːr; jər][roʊˈmæntɪk][kəˈrɪr] . - -  
**your romantic career . ' ' .**  
你的 浪漫的 职业 . - -  
“就在前几天，米莉还说她很想读一本关于你情史的传记。”

“Yes , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][bɪn][ˈræðər] - - [ʌnˈjuːʒuəl] ,  
“Yes , it has been rather - - unusual ,  
“Yes , 它 有 到过 相当 - - 异常 ,  
“是的，这确实相当——不寻常。”

- - [kənˈsiːdɪd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ˈswelɪŋ][tʃest][ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈweɪvɪŋ][ˈdɑːlər] - [ænd; ənd] -  
' ' **conceded the general with swelling chest and gently waving dollar - and -**  
- - 承认 这 一般的 和 肿胀 胸部 和 轻轻地 挥手 美元 - 和 -  
[ə; eɪ] - [hæf] - [əˈpiːs][sɪˈgɑːr] .  
**a - half - apiece cigar .**  
一个 - 一半 - 一块 雪茄 .  
将军挺起胸膛，轻轻挥舞着一根价值一美元五毛钱的雪茄，说道：“好吧。”

“I [duː;][soʊ][ədˈmaɪər][ə; eɪ][mæn][huː] [kɑːvz][aʊt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈfɜːrtʃən] ,  
“I do so ADMIRE a man who carves out his own fortune ,  
“I 做 所以 钦佩 一个 男人 WHO 雕刻 出去 他的 自己的 财富 ,  
“我非常钦佩那些白手起家、创造财富的人。”

真的吗！百雷斯伯爵太太（喘吁吁地喊道。

“How [ˈɪntrəstɪŋ] ！ - -  
“How interesting ！ ' ' - -  
“How 有趣的 ！ - -

“真有趣！ ”

- [fu:lz] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] , - - [prə'si:did] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .  
“They're fools , they are , ' ' proceeded the general .  
- 傻瓜 , 他们 是 , - - 继续 这 一般的 .

“他们都是傻瓜，”将军继续说道。

“No ,  
“No ,  
“No ,

“不，

[ðə; ði] ['mʌni:z] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['felouz] [ðæt] [grʌb] - [steɪk] [ðə; ði] [fu:lz] - - [gɪv] - [ɪm] [sə'plaɪz]  
the money's made by the fellows that grub - stake the fools - - give ' em supplies  
这 钱的 制成 经过 这 伙伴们 那 幼虫 - 赌注 这 傻瓜 - - 给 - 呢 补给品  
[ænd; ənd][send] - [ɪm] [aʊt][tu:; tə][noʊz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .  
and send ' em out to nose around in the mountains .  
和 发送 - 呢 出去 到 鼻子 大约 在 这 山脉 .

那些靠资助傻瓜赚钱的人——给他们提供物资，然后派他们到山里四处闲逛——赚到了钱。

[ðen] [ðem; ðəm][ðæt] [faɪnd][ˈeni] - [θɪŋ] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [hæf][tu:; tə][ðə; ði] ['felou] [ðæt] [dɪd][ðə; ði]  
Then them that find any - thing have to give half to the fellow that did the  
然后 他们 那 寻找 任何 - 事物 有 到 给 一半 到 这 同伴 那 做过 这  
[grʌb] - [ˈsteɪkɪŋ] .  
grub - staking .  
幼虫 - 质押 .

然后，那些找到东西的人必须把一半交给提供食物的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kleɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [waɪ] ,  
And he looks into the claim , and if there's anything in it , why ,  
和 他 看起来 进入 这 宣称 , 和 如果 有 任何事物 在 它 , 为什么 ,  
他会调查这一说法，如果说法属实，会查明原因。

[hi:; hi] [baɪz] [ðə; ði] [fu:l] [aʊt] .  
he buys the fool out .  
他 购买 这 傻子 出去 .

他把那个傻瓜的钱买下来了。

[ɪn] [maɪnz] , [laɪk] [ˈevriwɛr] [els] , [mæm, mɑ:m, məm] , [,aɪ 'ti:] [eɪnt] [wɜ:rk] , [ɪts] [breɪnz] [ðæt] [meɪks]  
In mines , like everywhere else , ma'am , it ain't work , it's brains that makes  
在 矿井 , 喜欢 到处 别的 , 女士 , 它 不是 工作 , 它是 大脑 那 制作  
[ðə; ði] ['mʌni] .  
the money .  
这 钱 .

女士，在矿山里，就像在其他任何地方一样，不是靠劳动，而是靠脑子赚钱。

[noʊ][ˈmaɪnər][ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈfɔ:rtʃən] - - [nɑ:t][wʌn] .  
No miner ever made a mining fortune - - not one .  
不 矿工 曾经 制成 一个 矿业 财富 - - 不是 一 .

没有哪个矿工靠采矿发过财——一个也没有。

[ɪts] [ðə; ði] ['breɪni] , [ˈfɑ:ksi] ['felouz] [ðæt] [steɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæmps] .  
It's the brainy , foxy fellows that stay back in the camps .  
它是 这 聪明的 , 狐狸 伙伴们 那 停留 后退 在 这 营地 .

那些聪明狡猾的家伙才会留在营地里。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][send] [aʊt] [ˈfɪftɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men][ə; eɪ] [jɪr] .  
I used to send out fifty and a hundred men a year .  
我 用过的 到 发送 出去 五十 和 一个 百 男人 一个 年 .

我以前每年都会派出五十到一百人。

[ˈmeɪbi] [ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] - [tɜ:rn] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [waɪl] .  
**Maybe only two or three'd turn up anything worth while** .  
或许 仅有的 二 或者 - 转动 向上 任何事物 值得 尽管 .

或许只有两三个人能找到有价值的东西。

[noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [ˈnevər] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] [ə'hed] [ɑ:n][maɪ] [ˈdɪɡɪŋ] .  
**No , ma'am , I never got a dollar ahead on my digging** .  
不 , 女士 , 我 绝不 得到 一个 美元 前方 在 我的 挖掘 .  
不, 夫人, 我挖地一分钱也没赚到。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɡoʊld] [aɪ] [ˈevər] [dʌg] [went] [raɪt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ɡrʌb] - - [ɔ:r] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] . - -  
**All the gold I ever dug went right off for grub - - or a good time** . ' '  
全部 这 金子 我 曾经 挖 去 正确的 离开 为了 幼虫 - - 或者 一个 好的 时间 . - -  
我挖到的所有金子都用来买吃的——或者用来玩乐了。

“Wonderful ! - -  
**Wonderful !** ' '  
“Wonderful ! - -

“太棒了! ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [prɛsbəri] .  
**exclaimed Mrs . Presbury** .  
惊呼 太太 . 普雷斯伯里 .

“普雷斯伯里夫人惊呼道。”

“I [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . - -  
**I never heard of such a thing** . ' '  
“I 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 . - -

“我从没听说过这种事。”

“But [wɪə(r)] [nɑ:t] [hɪr] [tu; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [maɪnz] , - - [sed] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n]  
**But we're not here to talk about mines , ' ' said the general , his eyes upon**  
“But 是 不是 这里 到 讲话 关于 矿井 , - - 说 这 一般的 , 他的 眼睛 之上

[ˈmɪldrɪd] .  
**Mildred** .  
米尔德里德 .

“但我们不是来谈地雷的,”将军说着, 目光落在米尔德雷德身上。

- [bɪn] [ˈləkɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmæterz] - - [tu; tə] [get] [daʊn] [tu; tə] [ˈbɪznəs] - - [ænd; ənd] [aɪv] [æskt]  
**I've been looking into matters - - to get down to business - - and I've asked**  
- 到过 寻找 进入 事情 - - 到 得到 向下 到 商业 - - 和 我已经 问

[ju:; jʊ] [hɪr] [tu; tə] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [ɡoʊ] [ə'hed] . - -  
**you here to let you know that I'm willing to go ahead** . ' '  
你 这里 到 让 你 知道 那 我是 愿意的 到 去 前方 . - -

“我一直在调查此事——为了着手处理正事——我请你来这里是想告诉你, 我愿意继续推进。”

[prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] .  
**Profound silence** .  
深刻的 沉默 .

一片寂静。

[ˈmɪldrɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [dru:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ˈʌðər]  
**Mildred suddenly drew in her breath with a sound so sharp that the three others**  
米尔德里德 突然 画 在 她 气息 和 一个 声音 所以 锋利的 那 这 三 其他的  
[ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˈheɪstɪli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .  
**started and glanced hastily at her** .  
开始 和 瞥了一眼 草草 在 她 .

米尔德雷德突然倒吸一口凉气, 发出了一声尖锐的响声, 吓得其他三人猛地一惊, 急忙看向她。

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [saɪn] .  
**But she made no further sign** .  
但 她 制成 不 更远 符号 .

但她没有再做出任何反应。



[hi:; hi]    [ə'drest]    [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] :  
**He addressed himself to his cigar :**  
他        已解决        他自己        到        他的        雪茄        :

他低头看着手中的雪茄:

-    [nɑ:t] [kwat]    ['redi]    [tu:; tə] [seɪ] [aɪm]    ['wɪlɪŋ]    [tu:; tə][gʊʊ][ðə; ðɪ] ['lɪmɪt] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**I'm not quite ready to say I'm willing to go the limit , ' ' said he .**  
-    不是    相当    准备好    到    说    我是    愿意的    到    去    这    限制 , - -    说    他    :

“我还没准备好说我愿意做到极致,”他说。

``We [dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ]    [i:tʃ]    ['ʌðər]    [sə'fɪntli]    [wel] [æz; əz] [jet] , [du:][wi:; wi] ? - -  
**We don't exactly know each other sufficiently well as yet , do we ? ' '**   
``We    不        确切地        知道        每个        其他        足够        出色地        作为        然而 ,    做        我们        ? - -

“我们彼此还不够了解, 对吧? ”

``No , - - [sed] ['mildrɪd] .  
**No , ' ' said Mildred .**  
``No , - -    说    米尔德里德 :

“不,”米尔德里德说。

-    [bɪn]    ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;    ``that [ɪz] ,  
**I've been making inquiries , ' ' he went on ; ``that is ,**  
-    到过        制作        查询 , - -    他        去        在 ;    ``that    是 ,

“我一直在进行调查,”他继续说道; “也就是说,

[aɪ][hæd; həd][maɪ]    [tʃɪ:f]    ['sekrətəri]    [meɪk] [ðəm; ðəm] - - [ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['veri]    ['θɜ:roʊ]    [mæn] ,  
**I had my chief secretary make them - - and he's a very thorough man ,**  
我        有        我的        首席        秘书        制作        他们        - -        和        他是        一个        非常        彻底        男人 ,  
[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['treɪnɪŋ] .  
**thanks to my training .**  
谢谢        到        我的        训练        :

我让我的首席秘书制作了这些——多亏了我的训练, 他做事非常细致。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rts]    ['evrɪθɪŋ]    [ɪn'taɪərli] [ɔ:l] [raɪt] .  
**He reports everything entirely all right .**  
他        报告        一切        完全        全部    正确的 :

他把一切都报告得完全正确。

[aɪ][əd'maɪər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]    [rɪ'zɜ:rv]    [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]    [bɪn]    ['veri]  
**I admire dignity and reserve in a woman , and you have been very**  
我        钦佩        尊严        和        预订        在        一个        女士 ,        和        你        有        到过        非常  
[pər'tɪkjələr] .  
**particular .**  
特别的        :

我欣赏女性的端庄和矜持, 而你在这方面非常特别。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['stænli]    ['bɛrd] ? - -  
**Were you engaged to Stanley Baird ? ' '**   
是        你        已订婚的        到        斯坦利        贝尔德 ? - -

你和斯坦利·贝尔德订婚了吗?

['mildrɪd]    [flʌʃt]    , [veɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] [rɪ'zentf(ə)l]    [flæʃ]    [æt; ət] [ðɪs]    [ɪm'pɜ:rtnəns]  
**Mildred flushed , veiled her eyes to hide their resentful flash at this impertinence**  
米尔德里德        酡        ,        含蓄        她        眼睛        到        隐藏        他们的        不满        闪光        在        这        无礼  
.  
:  
.

米尔德雷德脸颊绯红, 她用手遮住眼睛, 掩饰住对这种无礼行为的愤恨之情。

[ʃi:; ʃɪ] [di'beɪtɪd]    [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,  
**She debated with herself ,**  
她        辩论        和        她自己        ,

她内心挣扎着,

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['eni] [rɪ'bjʊ:k] [ɔ:rt] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [wʊd] ['æŋgə(r)][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑ:n]  
**decided that any rebuke short of one that would anger him would be wasted upon**  
决定 那 任何 训斥 短的 的 一 那 会 愤怒 他 会 是 浪费 之上  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他认为，任何不激怒他的责备对他来说都是徒劳的。

``No , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**No , ' ' said she** .  
``No , - - 说 她 :

“不,”她说。

``That [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdɪŋs] [rɪ'pɔ:rt] , - - [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .  
``**That agrees with Harding's report , ' ' said the general** .  
``That 同意 和 哈丁的 报告 , - - 说 这 一般的 :

“这与哈丁的报告相符,”将军说。

``It [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['gɜ:rlɪ] [flɜ:r'teɪʃn] - - ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['prɑ:pər] , - - [hi:; hi] ['heɪsnd]  
``**It was a mere girlish flirtation - - very dignified and proper , ' ' he hastened**  
``It 曾是 一个 仅仅 少女 调情 - - 非常 凝重 和 恰当的 , - - 他 加快  
[tu:; tə][eɪ di: 'di:] .  
**to add** .  
到 添加 :

“那只是少女间的调情——非常端庄得体,”他赶紧补充道。

``I [daʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l] ['flaɪti] . - -  
``**I don't mean to suggest that you were at all flighty . ' '**   
``I 不 意思是 到 建议 那 你 是 在 全部 轻浮 . - -

“我绝无意暗示你轻浮。”

``Thank [ju:; jʊ] , - - [sed] ['mildrɪd] ['swɪ:tli] .  
``**Thank you , ' ' said Mildred sweetly** .  
``Thank 你 , - - 说 米尔德里德 甜蜜地 :

“谢谢,”米尔德里德甜甜地说。

``Are [ðer; ðər] ['eni] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [em 'i:] ? - - [ɪn'kwaɪəd] [hi:; hi] .  
``**Are there any questions you would like to ask about me ? ' ' inquired he** .  
``Are 那里 任何 问题 你 会 喜欢 到 问 关于 我 ? - - 询问 他 :

他问道：“你有什么问题想问我吗? ”

``No , - - [sed] ['mildrɪd] .  
``**No , ' ' said Mildred** .  
``No , - - 说 米尔德里德 :

“不,”米尔德里德说。

``As [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] - - [frʌm; frəm][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [prəs'bəri] - - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ]  
``**As I understand it - - from my talk with Presbury - - you are willing to go**  
``As 我 理解 它 - - 从 我的 讲话 和 普雷斯伯里 - - 你 是 愿意的 到 去  
[ɑ:n] ? - -  
**on ? ' '**   
在 ? - -

“据我与普雷斯伯里的谈话，我了解到你愿意继续下去?”

``Yes , - - [sed] ['mildrɪd] .  
``**Yes , ' ' said Mildred** .  
``Yes , - - 说 米尔德里德 :

“是的,”米尔德里德说。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [smaɪld] ['dʒɪ:niəli] .  
**The general smiled genially** .  
这 一般的 微笑 和蔼地 :

将军和蔼地笑了。



“I [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪˈðəʊt] [kənˈsi:t] [ðæt] [ju:; jə] [wɪl] [laɪk] [em ˈi:] [æz; əz] [ju:; jə] [noʊ] [em ˈi:] [ˈbetər] .  
“I think I may say without conceit that you will like me as you know me better .  
“I 思考 我 可能 说 没有 自负 那 你 将要 喜欢 我 作为 你 知道 我 更好的 .  
“我想我可以毫不自负地说，随着你对我了解的加深，你会更喜欢我。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][bæd][ˈhæbɪts] - - [aɪv] [tu:] [mʌt] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] [tu:; tə][ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒ] [ɔ:r]  
I have no bad habits - - I've too much regard for my health to over - indulge or  
我 有 不 坏的 习惯 - - 我已经 也 很多 看待 为了 我的 健康 到 超过 - 放纵 或者  
[rʌn] [lu:s] .  
run loose .  
跑步 松动的 .

我没有任何不良习惯——我非常注重健康，绝不会过度放纵或放纵自己。

[ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [deɪz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv][waɪld][oʊts] - - -  
In my boyhood days I may have put in rather a heavy sowing of wild oats ' ' - -  
在 我的 童年 天 我 可能 有 放 在 相当 一个 重的 播种 的 荒野 燕麦 - - - -  
[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læft] ;  
the general laughed ;  
这 一般的 笑了 ;

“我年轻的时候可能放荡不羁过，”将军笑着说；

[ˈmɪldrɪd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈwɪntri] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [ˈekəʊɪŋ] [ˈsmɑɪlz] - - ``but  
Mildred conjured up the wintriest and faintest of echoing smiles - - ``but  
米尔德里德 召唤 向上 这 最冷的 和 最微弱 的 回声 微笑 - - ``but  
米尔德雷德脸上浮现出最冷峻、最微弱的回响微笑——“但是

[ðæts] [ɔ:l][pæst] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
that's all past , ' ' he went on ,  
那就是 全部 过去的 , - - 他 去 在 ,  
“那都过去了，”他继续说道。

``and [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪz] [ʌp][tu:; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] .  
``and there's nothing that could rise up to interfere with our happiness .  
``and 有 没有什么 那 可以 上升 向上 到 干扰 和 我们的 幸福 .  
“没有什么能干扰我们的幸福。”

[ju:; jə][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ? - -  
You are fond of children ? ' '  
你 是 喜爱 的 孩子们 ? - -  
你喜欢孩子吗？

[ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [ˈmɪldrɪd] [sed] [kwaɪt] [ˈi:vnli] , ``Yes . - -  
A pause , then Mildred said quite evenly , ``Yes . ' ' !  
一个 暂停 , 然后 米尔德里德 说 相当 均匀地 , ``Yes . - - -  
停顿片刻后，米尔德雷德平静地说：“是的。”

``Excellent , - - [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .  
``Excellent , ' ' said the general .  
``Excellent , - - 说 这 一般的 .  
“很好，”将军说道。

- [ɪkˈspekt][ju:; jə][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfa:ðər] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .  
``I'll expect you and your mother and father to dinner Sunday night .  
- 预计 你 和 你的 母亲 和 父亲 到 晚餐 星期日 夜晚 .  
“我希望你和你的父母周日晚上能来吃晚饭。”

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪsˈfæktəri] ? - -  
Is that satisfactory ? ' ' !  
是 那 令人满意的 ? - -  
这样可以吗？

“Yes , - - [sed] ['mildrid] .  
“Yes , ' ' said Mildred .  
“Yes , - - 说 米尔德里德 .

“是的,”米尔德里德说。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [pɔ:z] .  
A longish pause .  
一个 较长 暂停 .

一阵较长的沉默。

[ðen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] : “You [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - - [əˈfreɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] .  
Then the general : “You seem to be a little - - afraid of me .  
然后 这 一般的 : “You 似乎 到 是 一个 小的 - - 害怕的 的 我 .

将军接着说: “你似乎有点——害怕我。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . - -  
I don't know why it is that people are always that way with me . ' '  
我 不 知道 为什么 它 是 那 人们 是 总是 那 方式 和 我 . - -

我不知道为什么人们总是这样对待我。

[ə; eɪ][hɔ:lt] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈflætərɪŋ] [θɪŋ] .  
A halt , to give her the opportunity to say the obvious flattering thing .  
一个 停止 , 到 给 她 这 机会 到 说 这 明显的 奉承 事物 .

停下来, 让她有机会说些显而易见的奉承话。

['mildrid] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɡev] [noʊ][saɪn] .  
Mildred said nothing , gave no sign .  
米尔德里德 说 没有什么 , 给予 不 符号 .

米尔德雷德一言不发, 没有任何反应。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “It [wɪl] [wer] [əˈweɪ] [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər] .  
He went on : “It will wear away as we know each other better .  
他 去 在 : “It 将要 穿 离开 作为 我们 知道 每个 其他 更好的 .

他接着说: “随着我们彼此了解加深, 这种感觉就会消失。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [pleɪn] [mæn] - - [kaɪnd][ænd; ænd] [ˈdʒenərəs] [ɪn][maɪ][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
I am a simple , plain man - - kind and generous in my instincts .  
我 是 一个 简单的 , 清楚的 男人 - - 种类 和 慷慨的 在 我的 本能 .

我是一个简单朴实的人——天性善良慷慨。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ænd][aɪ][du:][ˈnɑ:t] [laɪk] [fəˈmɪliˈærəti] .  
Of course I am dignified , and I do not like familiarity .  
的 课程 我 是 凝重 , 和 我 做 不是 喜欢 熟悉 .

我当然很有尊严, 我不喜欢过分亲昵。

[bʌt; bət][aɪ][du:][ˈnɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər] [fɪr] [ænd; ænd] [ɔ:] . - -  
But I do not mean to inspire fear and awe . ' '  
但 我 做 不是 意思是 到 启发 害怕 和 敬畏 . - -

但我无意唤起恐惧和敬畏。

[ə; eɪ] [stɪl] [lɔ:ŋgər] [pɔ:z] .  
A still longer pause .  
一个 仍然 更长 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

“Well , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈsetld] , - - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
“Well , everything is settled , ' ' said the general .  
“Well , 一切 是 定居 , - - 说 这 一般的 .

“好了, 一切都解决了,”将军说道。

“We [ʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈklɪrli] ?  
“We understand each other clearly ?  
“We 理解 每个 其他 清楚地 ?

“我们彼此理解清楚了吗? ”

- - [nɑ:t][æŋ; əŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbaɪndɪŋ][ɑ:n] [ɪːðər] [saɪd] - - [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - - [æŋ; əŋ]  
- - **not an engagement , nothing binding on either side** - - **simply a - - a - - an**  
- - 不是 一个 订婚 , 没有什么 结合 在 任何一个 边 - - 简单地 一个 - - 一个 - - 一个  
[ˈɑ:p(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:rfaɪt] . - -  
**option without forfeit .** ' '  
选项 没有 丧失 . - -

——并非订立婚约，双方均无约束力——仅仅是——仅仅是——一个无条件放弃的选择权。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] - - [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈguːliʃ] [saʊnd] ,  
**And he laughed - - his laugh was a ghoulish sound ,**  
和 他 笑了 - - 他的 笑 曾是 一个 令人毛骨悚然 声音 ,  
他笑了——他的笑声令人毛骨悚然。

[nɑ:t] [laʊd] [bʌt; bət] [ɪkˈspləʊsɪv] [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ɪˈnstant] [tʃek] [əˈpɑ:n] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜ:rθ]  
**not loud but explosive and an instant check upon demonstration of mirth**  
不是 大声 但 爆炸物 和 一个 立即的 查看 之上 示范 的 欢笑  
[frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] [els] .  
**from anyone else .**  
从 任何人 别的 .  
虽然声音不大，但极具爆发力，一旦有人表现出笑意，就会立即制止。

``I [ʌndərˈstænd] ,  
``**I understand ,**  
``I 理解 ,

我明白了，

- - [sed] [ˈmɪldrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tʊːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪθ] [ˈpresbəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
' ' **said Mildred with a glance toward the door through which Presbury and his**  
- - 说 米尔德里德 和 一个 瞥一眼 朝向 这 门 通过 哪个 普雷斯伯里 和 他的  
[waɪf] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɪəd] .  
**wife had disappeared .**  
妻子 有 消失 .  
“米尔德里德说着，瞥了一眼普雷斯伯里夫妇消失的那扇门。”

``Now , [wi:l] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,  
``**Now , we'll join the others ,**  
``Now , 出色地 加入 这 其他的 ,

“现在，我们将和其他人会合。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈfoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [haʊs] - - - - [əˈgen] [ðə; ðɪ] [læf] - - ``what [meɪ] [bi:; bi][jər; jər][ˈfju:tʃər]  
**and I'll show you the house ' ' - - again the laugh - - ``what may be your future**  
和 患病的 展示 你 这 房子 - - - - 再次 这 笑 - - ``what 可能 是 你的 未来  
[hoʊm] - - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . - -  
**home - - one of them . ' ' - -**  
家 - - 一 的 他们 . - -

“我会带你去看那栋房子”——又是一阵笑声——“那可能是你未来的家——其中一栋。”

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈpɑ:n] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈwɪrɪfəl]  
**The four were soon started upon what was for three of them a weariful**  
这 四 是 很快 开始 之上 什么 曾是 为了 三 的 他们 一个 疲惫的  
[ˌdʒɜːrni] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ðɪ] [ˈelɪveɪtər] [ðæt] [ˌspɛrd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [əˈsents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] .  
**journey despite the elevator that spared them the ascents of the stairways .**  
旅行 尽管 这 电梯 那 幸存 他们 这 上升 的 这 楼梯 .

四人很快踏上了旅程，尽管有电梯让他们免去了爬楼梯的麻烦，但对他们中的三人来说，这仍然是一段疲惫的旅程。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**The house was an exaggerated reproduction of all the establishments of the**  
这 房子 曾是 一个 夸张的 生殖 的 全部 这 机构 的 这  
[rɪtʃ] [huː] [kənˈfjuːz] [ɪkˈspendɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .  
**rich who confuse expenditure with luxury and comfort .**  
富有的 WHO 迷惑 支出 和 奢华 和 舒适 .

这栋房子是对所有富人住所的夸张模仿，这些人把挥霍无度与奢侈舒适混为一谈。

[bɪl] ['sɪdəl] [hæd; həd] [bɔ:t] ``the [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] - - ; [ðæt] [ɪz] ,  
**Bill Siddall had bought ``the best of everything ' ' ; that is ,**  
账单 西德尔 有 买 ``the 最好的 的 一切 - - ; 那 是 ,  
比尔·西德尔买下了“所有最好的东西”；也就是说，

[ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntu:] [wɪt] [ðə; ði] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] ['fɜ:rniʃɪŋz] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [moʊst]  
**the things into which the purveyors of costly furnishings have put the most**  
这 事物 进入 哪个 这 供应商 的 昂贵 家具 有 放 这 最多  
[ɪks'kju:zɪz] [fɔ:r; fər] [ 'tʃɑ:dʒɪŋ ] .  
**excuses for charging .**  
借口 为了 收费 .

那些昂贵家具供应商最喜欢找借口收费的项目。

[ʌv; əv] [teɪst] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪ'neiʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fju:] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [ði:z]  
**Of taste , of comfort , of discrimination , there were few traces and these**  
的 品尝 , 的 舒适 , 的 歧视 , 那里 是 很少 痕迹 和 这些  
[ 'ɑ:bviəsli] [æksə'dent(ə)] .  
**obviously accidental .**  
明显地 偶然 .

品味、舒适、鉴赏力方面，几乎没有任何痕迹，而且这些痕迹显然是偶然的。

``I [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [men] [ək'na:ɪdʒd] [tu; tə] [bi; bi] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [laɪnz] ,  
**``I picked out the men acknowledged to be the best in their different lines ,**  
``I 挑选 出去 这 男人 已确认 到 是 这 最好的 在 他们的 不同的 线条 ,  
“我挑选了公认各个领域最优秀的人，

- - [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , ``and [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] . - -  
' ' **said the general , ``and I gave them carte blanche . ' '**  
- - 说 这 一般的 , ``and 我 给予 他们 卡片 布兰奇 . - -

将军说：“我给了他们全权委托。”

``I [si:] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , - - [sed] [prəsberi] .  
**``I see that at a glance , ' ' said Presbury .**  
``I 看 那 在 一个 瞥一眼 , - - 说 普雷斯伯里 .

“我一眼就看出来了，”普雷斯伯里说。

- [dʌn] [ðə; ði] [grænd] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['grændəst] ['pɑ:səb(ə)l] [skeɪl] . - -  
**``You've done the grand thing on the grandest possible scale . ' '**  
- 完毕 这 盛大 事物 在 这 最宏伟 可能的 规模 . - -

“你完成了一件意义非凡、规模宏大的事。”

- [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , - - [sed] [ðə; ði]  
**``I've looked into the finest of the famous places on the other side , ' ' said the**  
- 看起来 进入 这 最好的 的 这 著名的 地方 在 这 其他 边 , - - 说 这  
[ 'dʒen(ə)rəl] .  
**general .**  
一般的 .

“我已经考察过对岸那些最著名的景点了，”将军说。

``All [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'grets] . - -  
**``All I can say is , I've had no regrets . ' '**  
``All 我 能 说 是 , 我已经 有 不 遗憾 . - -

我只能说，我一点也不后悔。

``I [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , - - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [prəsberi] .  
**``I should say not , ' ' cried Mrs . Presbury .**  
``I 应该 说 不是 , - - 哭 太太 . 普雷斯伯里 .

“我倒不这么认为，”普雷斯伯里太太喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][,æfək'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:dɪst] [,hezɪ'teɪ(ə)n] - - [tu:; tə] [fʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**With an affectation of modest hesitation - - to show that he was a**  
和 一个 做作 的 谦虚的 犹豫 - - 到 展示 那 他 曾是 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [faɪn] [ə,pri:ʃ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n]  
**gentleman with a gentleman's fine appreciation of the due of maiden**  
绅士 和 一个 绅士的 美好的 欣赏 的 这 到期的 的 少女  
[ˈmɑ:dəsti] - - ['sɪdəl] [pɔ:zɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .  
**modesty - - Siddall paused at the outer door of his own apartments .**  
谦逊 - - 西德尔 暂停 在 这 外 门 的 他的 自己的 公寓 .

为了表现自己是一位绅士，懂得少女应有的谦逊，西德尔装出一副谦逊的模样，在他自己公寓的外门前停了下来。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [presberi] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ]  
**But at one sentence of urging from Mrs . Presbury he opened the door**  
但 在 一 句子 的 敦促 从 太太 . 普雷斯伯里 他 打开 这 门  
[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][ɪn] .  
**and ushered them in .**  
和 引导 他们 在 .

但普雷斯伯里太太只说了一句话，他就打开门，把他们迎了进去。

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [kə'rɑ:rə] ['mɑ:rb(ə)l] ['bæθru:m]  
**And soon he was showing them everything - - his Carrara marble bathroom**  
和 很快 他 曾是 显示 他们 一切 - - 他的 卡拉拉 大理石 浴室  
[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - [pu:l] ,  
**and bathing - pool ,**  
和 洗澡 - 水池 ,

很快，他就开始向他们展示一切——他的卡拉拉大理石浴室和浴缸。

[hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [baɪ] ['sevrəl] [frentʃ] [kɪŋz] ,  
**his bed that had been used by several French kings ,**  
他的 床 那 有 到过 用过的 经过 一些 法语 国王 ,  
他那张曾被几位法国国王使用过的床

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['plætɪnəm][ænd; ənd] ['preʃəs]  
**his dressing - room with its appliances of gold and platinum and precious**  
他的 敷料 - 房间 和 它是 电器 的 金子 和 铂 和 宝贵的  
[stoʊnz] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .  
**stones , his clothing .**  
石头 , 他的 衣服 .

他的更衣室，里面摆放着金、铂金和宝石制成的器具，还有他的衣物。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ɪn'spekt] [ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv]['su:ts] ,  
**They had to inspect a room full of suits ,**  
他们 有 到 检查 一个 房间 满的 的 西装 ,  
他们需要检查一屋子的西装，

[hju:dʒ] [ˌɪfə'nɪrɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʒ:ts] [ænd; ənd][taɪz][ænd; ənd] [ˌʌndərkləʊðz] .  
**huge chiffoniers crowded with shirts and ties and underclothes .**  
巨大的 雪纺盒 挤 和 衬衫 和 领带 和 内衣 .  
巨大的衣柜里塞满了衬衫、领带和内衣。

[hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [roʊbz] [ænd; ənd][pə'dʒæməz] , [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][ ma:ɹks ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He exhibited silk dressing - robes and pajamas , pointed out the marks of the**  
他 展出 丝绸 敷料 - 长袍 和 睡衣 , 尖 出去 这 标记 的 这  
[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] [ænd; ənd][ˈpæɪs] ['meɪkəz] ,  
**fashionable London and Paris makers ,**  
时髦 伦敦 和 巴黎 制造商 ,  
他展出了丝绸睡袍和睡衣，并指出了伦敦和巴黎时尚品牌的标志。

[ðə; ði][ˈmɒnəʊgræməz] , [ðə; ði] ['laɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rmɪn] [ænd; ənd] ['seɪbl] .  
**the monograms , the linings of ermine and sable .**  
这 字母组合 , 这 衬里的 的 貂 和 黑貂 .  
字母组合图案，貂皮和黑貂皮衬里。

- ['veri] [pəˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [em 'i:] , - - [ɪkˈspleɪnd] [hi:; hi] .  
`I'm **very particular about everything that touches me** , ' ' **explained he** .  
- 非常 特别的 关于 一切 那 触摸 我 , - - 解释 他 .

“我对所有接触到我的东西都非常讲究,”他解释说。

`It [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tu:] [pəˈtɪkjələr] . - -  
`It **seems to me a gentleman can't be too particular** . ' ' .  
`It 似乎 到 我 一个 绅士 不能 是 也 特别的 . - -

“依我看,一位绅士不应该过于挑剔。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['mɪldrɪd] , ``And [aɪˈd] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [əˈbaʊt] [maɪ] [waɪf] . - -  
**With a meaning glance at Mildred , ``And I'd feel the same way about my wife** . ' ' .  
和 一个 意义 瞥一眼 在 米尔德里德 , ``And ID 感觉 这 相同的 方式 关于 我的 妻子 . - -

他意味深长地看了米尔德里德一眼,说道:“我对我的妻子也会有同样的感觉。”

“You [hɪr] [ðæt] , ['mɪldrɪd] ? - - [sed] [presberi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .  
`You **hear that , Mildred ?** ' ' **said Presbury , with a nasty little laugh** .  
“You 听到 那 , 米尔德里德 ? - - 说 普雷斯伯里 , 和 一个 可恶的 小的 笑 .

“你听到了吗,米尔德里德?”普雷斯伯里说着,发出了一声令人不快的轻笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈti:diəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [tʊr] [baɪ] [əbˈzəvɪŋ , ɔb- ] - -  
**He had been relieving the tedium of this sight - seeing tour by observing** - -  
他 有 到过 缓解 这 乏味 的 这 视线 - 看到 旅游 经过 观察 - -

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['ægrəveɪtɪŋ] - - ['mɪldrədz] ['sʌfərɪŋz] .  
**and from time to time aggravating - - Mildred's sufferings** .  
和 从 时间 到 时间 加重 - - 米尔德里德的 苦难 .

他通过观察米尔德里德的痛苦(有时还会加剧她的痛苦)来缓解观光旅行的枯燥乏味。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈli:st] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] - ['stræŋɡlɪŋ] [ɡoʊt] [læf] ;  
**The general released his mirth - strangling goat laugh ;**  
这 一般的 发布 他的 欢笑 - 勒死 山羊 笑 ;

将军发出他那令人捧腹大笑的羊笑声;

[ˈmɪsɪz] . [presberi] ['ekəʊd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['ræðər] [waɪld] [hɪˈsterɪks] .  
**Mrs . Presbury echoed it with a gale of rather wild hysterics** .  
太太 : 普雷斯伯里 回声 它 和 一个 大风 的 相当 荒野 癔症 .

普雷斯伯里夫人也以一阵近乎疯狂的歇斯底里回应了她。

[soʊ] [wel] [pli:zd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][dɪd][hi:; hi] [fi:l]  
**So well pleased was the general with the excursion and so far did he feel**  
所以 出色地 高兴 曾是 这 一般的 和 这 短途旅行 和 所以 远的 做过 他 感觉

[ədˈvænst] [tʊ:rd] [ɪntɪməsi] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][məˈdʒestɪk][ˈma:rb(ə)l] ['sterweɪ] [hi:; hi]  
**advanced toward intimacy that on the way down the majestic marble stairway he**  
先进的 朝向 亲密关系 那 在 这 方式 向下 这 雄伟 大理石 楼梯 他

[ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['mɪldrədz] [ɑ:rm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,  
**ventured to give Mildred's arm a gentle ,**  
冒险 到 给 米尔德里德的 手臂 一个 温和的 ,

将军对这次旅行非常满意,而且他觉得自己与米尔德里德的关系越来越亲密,以至于在走下雄伟的大理石台阶时,他大胆地轻轻地挽住了米尔德里德的手臂。

[ˈpleɪf(ə)l] [skwi:z] .  
**playful squeeze** .  
顽皮的 挤 .

轻轻捏一下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**And at the parting he kissed her hand** .  
和 在 这 离别 他 亲吻 她 手 .

离别时,他吻了吻她的手。

[ˈpresbəri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**Presbury had changed his mind about returning to the country .**  
普雷斯伯里 有 已更改 他的 头脑 关于 返回 到 这 国家 .  
普雷斯伯里改变了回国的打算。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][hi:; hi][ˈgɜ:rdɪd][æt; ət] [ˈmildrid] ,  
**On the way to the hotel he girded at Mildred ,**  
在 这 方式 到 这 酒店 他 加固 在 米尔德里德 ,  
在去酒店的路上, 他向米尔德雷德告诫了什么。

[rɪˈvju:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] , [ˈdʒɪrɪŋ]  
**reviewing all that the little general had said and done , and sneering , jeering**  
复习 全部 那 这 小的 一般的 有 说 和 完毕 , 和 冷笑 , 嘲笑  
[æt; ət][aɪ ˈti:] .  
**at it :**  
在 它 :  
回顾这位小将军说过和做过的一切, 并冷笑、讥讽。

[ˈmildrid] [meɪd] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][rɪˈtʃ:rt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌpˈsterz] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .  
**Mildred made not a single retort until they were upstairs in the hotel .**  
米尔德里德 制成 不是 一个 单身的 反驳 直到 他们 是 楼上 在 这 酒店 :  
直到他们上了酒店楼, 米尔德雷德才开口反驳。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˈpresbəri] - - [sed] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [kəʊld]  
**At the door to her room she said to Presbury - - said it in a quiet , cold**  
在 这 门 到 她 房间 她 说 到 普雷斯伯里 - - 说 它 在 一个 安静的 , 寒冷的  
, [ˈterəb(ə)l] [wei] :  
**, terrible way :**  
, 糟糕的 方式 :  
在她房间门口, 她用一种平静、冰冷、可怕的语气对普雷斯伯里说:

ˈɪf [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ,  
**ˈɪf you really want me to go through with this thing ,**  
ˈɪf 你 真的 想 我 到 去 通过 和 这 事物 ,  
“如果你真的想让我完成这件事,

[ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:p] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] .  
**you will stop insulting him and me :**  
你 将要 停止 侮辱 他 和 我 :  
你必须停止侮辱他和我。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:;][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [aɪl] [ɡɪv] [ʌp] - - [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈfɔ:r] [aɪl] [ˈmæri]  
**If you do it again , I'll give up - - and go on the streets before I'll marry**  
如果 你 做 它 再次 , 患病的 给 向上 - - 和 去 在 这 街道 前 患病的 结婚  
[hɪm; ɪm] . - -  
**him . ' '**  
他 : - -  
如果你再这样做, 我就放弃——宁愿流落街头也不嫁给他。

[ˈpresbəri] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] .  
**Presbury shrugged his shoulders and went on to the other room .**  
普雷斯伯里 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 在 到 这 其他 房间 :  
普雷斯伯里耸了耸肩, 然后去了另一个房间。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,  
**But he did not begin again the next day ,**  
但 他 做过 不是 开始 再次 这 下一个 天 ,  
但他第二天并没有重新开始。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**and from that time forth avoided reference to the general .**  
和 从 那 时间 前进 避免 参考 到 这 一般的 :  
从那时起, 他们便不再提及这位将军。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑ:nɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] .

**In fact , there was an astonishing change in his whole demeanor .**  
在 事实 , 那里 曾是 一个 惊人 改变 在 他的 所有的 风度 .

事实上, 他的整个举止发生了惊人的变化。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][beɪt][hɪz; ɪz][waɪf] , [bɪ'keɪm] [pə'laɪt] , [ˈiːv(ə)n][ˈæfəb(ə)] .

**He ceased to bait his wife , became polite , even affable .**  
他 停止 到 饵 他的 妻子 , 成为 有礼貌的 , 甚至 和蔼可亲 .

他不再激怒妻子, 变得彬彬有礼, 甚至和蔼可亲。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][fɑ:r]

**If he had conducted himself thus from the outset , he would have got far**  
如果 他 有 实施 他自己 因此 从 这 开端 , 他 会 有 得到 远的

[les] ['kredit] ,  
**less credit ,**  
较少的 信用 ,

如果他从一开始就表现得如此, 他获得的赞誉就不会这么多了。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɑ:r] [les] ['prɑ:gres] [tʊ:rd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]

**would have made far less progress toward winning the liking of his wife , and**  
会 有 制成 远的 较少的 进步 朝向 获胜 这 喜欢 的 他的 妻子 , 和

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,  
**of her daughter ,**  
的 她 女儿 ,

如果他那样做, 在赢得妻子和她女儿的喜爱方面, 进展会小得多。

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [brɪ:f] [tuː] [wi:ks] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['petɪ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

**than he did in a brief two weeks of change from petty and malignant**  
比 他 做过 在 一个 简短的 二 周 的 改变 从 小气 和 恶性

['taɪrənt][tuː; tə] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,  
**tyrant to good - natured ,**  
暴君 到 好的 - 自然 ,

短短两周内, 他从一个心胸狭隘、心怀恶意的小暴君转变为一个和蔼可亲的人, 这比他实际的转变还要大。

[ˈɪntrəstɪŋli, ɪntrestɪŋli] ['tɔ:kətɪv] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

**interestingly talkative old gentleman .**  
有趣的是 健谈 老的 绅士 .

一位健谈有趣的老先生。

[ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] , ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ðər; ðər] [rɪ'li:f] ,

**After the manner of human nature , Mildred and her mother , in their relief ,**  
后 这 方式 的 人类 自然 , 米尔德里德 和 她 母亲 , 在 他们的 宽慰 ,

按照人性, 米尔德雷德和她的母亲如释重负,

[ɪn][ðər; ðər] ['plezər] [θruː] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒiːni'æləti] ,

**in their pleasure through this amazing sudden and wholly unexpected geniality ,**  
在 他们的 乐趣 通过 这 惊人的 突然 和 完全 意外 温和 ,

他们因这种令人惊讶的、突如其来的、完全出乎意料的友善而感到高兴,

[nɑ:t] ['mɪrli] [fər'geɪv] [bʌt; bət][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

**not merely forgave but forgot all they had suffered at his hands .**  
不是 仅仅 原谅了 但 忘了 全部 他们 有 遭受 在 他的 双手 .

他不仅原谅了他们, 而且忘记了他们曾遭受他的一切苦难。

['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

**Mildred was not without a suspicion of the truth that this change ,**  
米尔德里德 曾是 不是 没有 一个 怀疑 的 这 真相 那 这 改变 ,

米尔德雷德并非完全没有怀疑, 这种变化背后隐藏着真相。

[ɪ'noːgjʊreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

**inaugurated in his own good time ,**  
就职典礼 在 他的 自己的 好的 时间 ,

他自认为时机成熟便宣誓就职。



[wʌz; wəz] [freɪ] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ]  
**was fresh evidence of his contempt for both of them - - of his feeling**  
曾是 新鲜的 证据 的 他的 鄙视 为了 两个都 的 他们 - - 的 他的 感觉  
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [meɪk] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈdiːs(ə)nsi][ænd; ənd]  
**that he could easily make reparation with a little kindness and decency and**  
那 他 可以 容易地 制作 赔偿 和 一个 小的 仁慈 和 体面 和  
[pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeni][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈbenɪfɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈlaɪəns]  
**put himself in the way of getting any possible benefits from the rich alliance .**  
放 他自己 在 这 方式 的 获得 任何 可能的 好处 从 这 富有的 联盟 .

这再次证明了他对两人的蔑视——他觉得自己只要稍微展现一点善意和体面就能轻易弥补过错，并且会让自己无法从这个富有的联盟中获得任何可能的好处。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪkli] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**But though she practically knew what was going on in his mind ,**  
但 尽管 她 几乎 知道 什么 曾是 去 在 在 他的 头脑 ,  
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈsɔːfnɪŋ] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] .  
**she could not prevent herself from softening toward him .**  
她 可以 不是 防止 她自己 从 软化 朝向 他 .  
[tʊːrd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːfnɪŋ]  
她无法阻止自己对他产生好感。

[naʊ] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [səkˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪnəz] , [ʌv; əv] [ˈθiːətər] - [ænd; ənd] [ˈɑːprə] - [ˈɡoʊɪŋz] ,  
**Now followed a succession of dinners , of theater - and opera - goings ,**  
现在 随后 一个 演替 的 晚餐 , 的 剧院 - 和 歌剧 - 行进 ,  
[ˈɑːprə] [ˈɡoʊɪŋz]  
接下来是一连串的晚宴、戏剧和歌剧观赏活动。

[ʌv; əv] [wiːk] - [ˈendz][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒenṁəlz, ˈdʒenrəlz] [nuː] [ˈkʌntri] [ˈpæləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)l] [ˈriːdʒən]  
**of week - ends at the general's new country palace in the fashionable region**  
的 星期 - 结束 在 这 将军的 新的 国家 宫殿 在 这 时髦 地区  
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .  
**of Long Island .**  
的 长的 岛 .

周末，将军会在他位于长岛时尚地区的新乡间别墅里度过。

[ɔːl] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈkærəktər] .  
**All these festivities were of the same formal and tedious character .**  
全部 这些 庆祝活动 是 的 这 相同的 正式的 和 乏味 特点 .  
[ˈtiːdiəs] [ˈkærəktər]  
所有这些庆祝活动都同样形式化且乏味。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentrəl] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪm][ænd; ənd] [ˈdræɡld]  
**At all the general was the central sun with the others dim and draggled**  
在 全部 这 一般的 曾是 这 中央 太阳 和 这 其他的 暗淡 和 拖着  
[ˈsætəl,laɪts] ,  
**satellites ,**  
卫星 ,

总而言之，最耀眼的太阳是中央主星，其他卫星则黯淡无光，拖沓不堪。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪm][ʌv; əv] [ˈsætələɪt] [ˈsɜːrvənt] .  
**hardly more important than the outer rim of satellite servants .**  
几乎 更多的 重要的 比 这 外 轮缘 的 卫星 仆人 .  
[ˈsɜːrvənt]  
几乎和外围的卫星仆役一样无关紧要。

[hiː; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊːkɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;  
**He did most of the talking ; he was the sole topic of conversation ;**  
他 做过 最多 的 这 说 ; 他 曾是 这 唯一 话题 的 对话 ;  
[ˈtɑːpɪk]  
他滔滔不绝，成了谈话的唯一话题；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt]  
**for when he was not talking about himself he wished to be hearing about**  
为了 什么时候 他 曾是 不是 说 关于 他自己 他 希望 到 是 听力 关于  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .

因为他不谈论自己的时候，就希望听到别人谈论自己。

[ɪf] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsiːɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈriːəl]  
**If Mildred had not been seeing more and more plainly that other and real**  
如果 米尔德里德 有 不是 到过 看到 更多的 和 更多的 显然 那 其他 和 真实的  
[ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
**personality of his** ,  
性格 的 他的 ,

如果米尔德里德没有越来越清楚地看到他真实的另一面，

[hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [wʊd] [hæv; həv] [grəʊn] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtrəʊl] .  
**her contempt for him and for herself would have grown beyond control** .  
她 鄙视 为了 他 和 为了 她自己 会 有 生长 超过 控制 .

她对他的蔑视以及对自己的蔑视都会变得无法控制。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**But , with him or away from him** ,  
但 , 和 他 或者 离开 从 他 ,

但是，无论和他在一起还是离开他，

[æt; ət] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈriːəl] [ˈwɪljəm] [ˈsɪdəl] - - [ə; eɪ]  
**at every instant there was the sense of that other real William Siddall - - a**  
在 每一个 立即的 那里 曾是 这 感觉 的 那 其他 真实的 威廉 西德尔 - - 一个  
[ˈædəʊɪ] [ˈmenəs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈterər] .  
**shadowy menace full of terror** .  
阴暗的 威胁 满的 的 恐怖 .

每一刻，都能感受到另一个真实的威廉·西德尔的存在——一个充满恐怖的阴影威胁。

[ʃiː; ʃi] [ˈdriːmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] - - [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs]  
**She dreamed of it - - was startled from sleep by visions of a monstrous**  
她 梦见 的 它 - - 曾是 惊慌 从 睡觉 经过 愿景 的 一个 滔天  
[ænd; ənd] [ˈmɑːti] [dɪˈstɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] [grəʊˈtesk] [ɪkˈstɪriər] .  
**and mighty distortion of the little general's grotesque exterior** .  
和 强大的 失真 的 这 小的 将军的 怪诞 外部的 .

她梦见了它——从睡梦中惊醒，梦见小将军怪诞的外表被扭曲成一个巨大而强大的怪物。

ˈI [jæl; ʃəl] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] .  
**I shall marry him if I can , ' ' she said to her self** .  
ˈI 将 结婚 他 如果 我 能 , - - 她 说 到 她 自己 .

“如果可以，我一定要嫁给他，”她对自己说。

ˈBut - - [kæn; kən][aɪ] ? - -  
**But - - can I ? ' '**  
ˈBut - - 能 我 ? - -

“但是——我可以吗？ ”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðæt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʊd] [feɪl][hɜːr; hər] ,  
**And she feared and hoped that she could not , that courage would fail her** ,  
和 她 害怕 和 希望 那 她 可以 不是 , 那 勇气 会 失败 她 ,  
她既害怕又希望自己做不到，希望勇气会从她身上消失。

[ɔːr] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['reskjʊː] , [wɪtʃ'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɒd]  
**or would come to her rescue , whichever it was , and that she would**  
或者 会 来 到 她 救援 , 任何 它 曾是 , 和 那 她 会  
[rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .  
**refuse him .**  
拒绝 他 .

或者他会来救她，不管是什么原因，但她都会拒绝他。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['bɑːdi] [ðæt] ['kænaːt] [bʌt; bət][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən]  
**Aside from the sense of her body that cannot but be with any woman**  
旁边 从 这 感觉 的 她 身体 那 不能 但 是 和 任何 女士  
[huː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,  
**who is beautiful ,**  
WHO 是 美丽的 ,

除了那种与任何美丽女性都无法抗拒的身体本能之外，

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [ðertə'fɔːr] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn] [θɔːt] .  
**she had never theretofore been especially physical in thought .**  
她 有 绝不 在此之前 到过 尤其 身体的 在 想法 .

此前，她从未有过特别强烈的肉体方面的想法。

[ðæt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [veɪg] ,  
**That side of life had remained vague ,**  
那 边 的 生活 有 剩余 模糊的 ,  
那段生活一直很模糊，

[æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz]  
**as she had never indulged in or even been strongly tempted with the things**  
作为 她 有 绝不 沉溺其中 在 或者 甚至 到过 强烈 受诱惑 和 这 事物  
[ðæt] [raʊz] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['vɜːrdʒɪnl] [sliːp] .  
**that rouse it from its virginal sleep .**  
那 唤醒 它 从 它是 处女 睡觉 .

因为她从未沉迷于，甚至从未强烈地被那些能唤醒它纯洁沉睡之物的事物所诱惑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ji] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['bɑːdi] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]  
**But now she thought only of her body , because that it was , and**  
但 现在 她 想法 仅有的 的 她 身体 , 因为 那 它 曾是 , 和  
[ðæt] [ə'loʊn] ,  
**that alone ,**  
那 独自的 ,

但现在她满脑子想的都是自己的身体，因为那只是她的身体，仅此而已。

[ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðɪs] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [let][hɜːr; həɹ] [fər'get]  
**that had drawn this prospective purchaser , and his eyes never let her forget**  
那 有 绘制 这 预期 购买者 , 和 他的 眼睛 绝不 让 她 忘记  
[aɪ 'tiː] .  
**it .**  
它 .

正是这一点吸引了这位潜在买家，他的目光也让她始终无法忘记这一点。

[ʃiː; ji] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - - [æt; ət][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,  
**She fell into the habit of looking at herself in the glass - - at her face ,**  
她 跌倒 进入 这 习惯 的 寻找 在 她自己 在 这 玻璃 - - 在 她 脸 ,  
她养成了对着镜子看自己的习惯——看着自己的脸，

[æt; ət][hɜːr; həɹ] [ 'ʃəʊldəz ] , [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ,  
**at her shoulders , at her whole person ,**  
在 她 肩膀 , 在 她 所有的 人 ,  
在她肩上，在她整个人身上，



[ˈprɛsbəri] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**Presbury was silent .**  
普雷斯伯里 曾是 沉默的 .

普雷斯伯里沉默不语。

ˈI [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [raʊz] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] - -  
ˈ**I can't help thinking that if Milly were to rouse herself and show some** - -  
ˈI 不能 帮助 思维 那 如果 米莉 是 到 唤醒 她自己 和 展示 一些 - -  
[sʌm; səm][ˈlaɪkɪŋ] - - [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈɪnrəst] ,  
**some liking - - or at least interest ,**  
一些 喜欢 - - 或者 在 至少 兴趣 ,  
“我不禁想到，如果米莉能振作起来，表现出一些——一些好感——或者至少一些兴趣，  
[ˈɪtəd][biː; bi][ˈwaɪzər] . - -  
**it'd be wiser .** ' ' - -  
它会 是 更明智 . - -

这样做更明智。

- [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] , - - [sed] [ˈprɛsbəri] .  
ˈ**She's taking the best possible course ,** ' ' **said Presbury .**  
- 采取 这 最好的 可能的 课程 , - - 说 普雷斯伯里 .

“她正在采取最好的治疗方案，”普雷斯伯里说。

ˈUnconsciously [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn] .  
ˈ**Unconsciously to both of them , she's leading him on .**  
ˈUnconsciously 到 两个都 的 他们 , 她是 领导 他 在 .

“在他们两人不知不觉中，她正在引诱他。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd][ækt] - - [rɪˈstreɪnd] , [rɪˈfaɪnd] . - -  
**He thinks that's the way a lady should act - - restrained , refined .** ' ' - -  
他 思考 那就是 这 方式 一个 女士 应该 行为 - - 克制 , 精制 . - -

他认为淑女就应该那样举止——端庄、优雅。

[ˈmɪldrədʒ] [ˈætituːd] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnɜːrʃə] .  
**Mildred's attitude was simple inertia .**  
米尔德雷德的 态度 曾是 简单的 惯性 .

米尔德雷德的态度纯粹是惯性使然。

[ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːzətɪv] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]  
**The most positive effort she made was avoiding saying or doing anything to**  
这 最多 积极的 努力 她 制成 曾是 避免 说 或者 正在做 任何事物 到  
[dɪsˈpliːz] [hɪm; ɪm] - - [noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] ,  
**displease him - - no difficult matter ,**  
得罪 他 - - 不 难的 事情 ,

她所做的最积极努力就是避免说或做任何让他不高兴的事——这并不难做到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪfləs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .  
**as she was silent and almost lifeless when he was near .**  
作为 她 曾是 沉默的 和 几乎 无生命 什么时候 他 曾是 靠近 .

当他靠近时，她沉默不语，仿佛失去了生命。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [ɡɑːt][ə; eɪ] [diːp] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]  
**Without any encouragement from her he gradually got a deep respect for**  
没有 任何 鼓励 从 她 他 逐步地 得到 一个 深的 尊重 为了  
[hɜːr; hər] - - [wɪt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkoʊldnəs][ænd; ənd]  
**her - - which meant that he became convinced of her coldness and**  
她 - - 哪个 意思是 那 他 成为 确信 的 她 寒冷 和  
[ɪkˈskluːsɪvnəs] ,  
**exclusiveness ,**  
独家性 ,

在她的没有任何鼓励下，他逐渐对她产生了深深的敬意——这意味着他开始确信她的冷漠和排外。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['æbsəlu:t] ['trʌstwɜːrðinəs] .  
**of her absolute trustworthiness** .  
的 她 绝对 可信用度 .

她绝对值得信赖。

[presbəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'fændli] [raɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .  
**Presbury was more profoundly right than he knew** .  
普雷斯伯里 曾是 更多的 深刻地 正确的 比 他 知道 .

普雷斯伯里比他自己意识到的更有道理。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [pər'suːd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [ðæt] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)][ðə; ði] [sək'ses] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,  
**The girl pursued the only course that made possible the success she longed for** ,  
这 女孩 追击 这 仅有的 课程 那 制成 可能的 这 成功 她 渴望 为了 ,

这个女孩选择了唯一一条能让她获得梦寐以求的成功的道路。

[jet] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ləʊðd] .  
**yet dreaded and loathed** .  
然而 令人恐惧的 和 令人厌恶 .

然而，却令人恐惧和憎恶。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ['sɪdəl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nɪrli] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn] ['ɜːrniʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**For at the outset Siddall had not been nearly so strongly in earnest in his**  
为了 在 这 开端 西德尔 有 不是 到过 几乎 所以 强烈 在 认真 在 他的  
[ˌmætrɪ'moʊniəl][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm'self]  
**matrimonial project as he had professed and had believed himself**  
婚姻 项目 作为 他 有 声称 和 有 相信 他自己  
.  
.  
.

因为在一开始，西德尔对他的婚姻计划并没有像他所宣称和自己相信的那样认真。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] ['mæri] ,  
**He wished to marry** ,  
他 希望 到 结婚 ,

他想结婚，

[wɪft] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zeɪnz] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ʃoʊ] - [piːs] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n]  
**wished to add to his possessions the admirable show - piece and exhibition**  
希望 到 添加 到 他的 财产 这 令人钦佩的 展示 - 片 和 展览  
[ɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][waɪf] ;  
**opportunity afforded by the right sort of wife** ;  
机会 提供 经过 这 正确的 种类 的 妻子 ;

他希望通过娶到一位合适的妻子，为自己的财产增添一件令人艳羡的展品和展示机会；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi] [driːmd]  
**but in the bottom of his heart he felt that such a woman as he dreamed**  
但 在 这 底部 的 他的 心 他 毛毡 那 这样的 一个 女士 作为 他 梦见

[ʌv; əv][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fuːliʃ] ,  
**of did not exist in all the foolish** ,  
的 做过 不是 存在 在 全部 这 愚蠢 ,

但他内心深处却觉得，他梦寐以求的那种女人，在茫茫人海中根本不存在。

[ˈfɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] ['fiːmeɪl] [seks] .  
**fickle , and shallow female sex** .  
反复无常 , 和 浅的 女性 性别 .

善变、肤浅的女性性行为。

[ðɪs] [gɜːrɪ] - - [soʊ][koʊld] , [soʊ] [praʊd] ,  
**This girl - - so cold , so proud** ,  
这 女孩 - - 所以 寒冷的 , 所以 自豪的 ,

这个女孩——如此冷漠，如此骄傲，

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [jet] [nɑ:t] [ˈi:gə] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [hɜ:r; hə] [tʃɑ:rmz] [ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [preɪzd] - -  
**beautiful yet not eager to display her charms or to have them praised** - -  
美丽的 然而 不是 渴望的 到 展示 她 魅力 或者 到 有 他们 赞扬 - -  
[fi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] [bɜ:rd][hi:; hi] [sɔ:t] .  
**she was the rare bird he sought** .  
她 曾是 这 稀有的 鸟 他 寻求 .

她美丽动人，却不急于炫耀自己的魅力，也不渴望得到赞美——她是他苦苦寻觅的珍稀佳人。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [sed] :  
**In a month he asked her to marry him ; that is , he said :**  
在 一个 月 他 问 她 到 结婚 他 ; 那 是 , 他 说 :  
一个月后，他向她求婚了；也就是说，他说：

“My [dɪr] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [ˈlɪmɪt] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] . - -  
“**My dear , I find that I am ready to go the limit - - if you are** . ' '  
“My 亲爱的 , 我 寻找 那 我 是 准备好 到 去 这 限制 - - 如果 你 是 . - -  
“亲爱的，如果你愿意，我也愿意做到极致。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [əˈsentɪd] .  
**And she assented** .  
和 她 同意 .  
她同意了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hə] [tʃi:k] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**He put his arm around her and kissed her cheek - - and was**  
他 放 他的 手臂 大约 她 和 亲吻 她 脸颊 - - 和 曾是  
[dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌvə] [ðæt] [ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [ɪmˈbreɪs] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv]  
**delighted to discover that the alluring embrace made no impression upon the ice of**  
高兴极了 到 发现 那 这 诱人 拥抱 制成 不 印象 之上 这 冰 的  
[hɜ:r; hə] “purity [ænd; ənd] [ˈleɪdɪlaɪk] [ˈdɪgnəti] . - -  
**her “purity and ladylike dignity** . ' '  
她 “purity 和 淑女 尊严 . - -  
他搂住她的肩膀，亲吻了她的脸颊——却欣喜地发现，这充满诱惑的拥抱丝毫没有动摇她“纯洁和淑女风范”的冰冷形象。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈkɔ:rtʃɪp] [hi:; hi] [held] [hɪmˈself] [ˈredi] [tu:; tə]  
**Up to the very last moment of the formal courtship he held himself ready to**  
向上 到 这 非常 最后的 片刻 的 这 正式的 求爱 他 握住 他自己 准备好 到  
[wɪðˈdrɔ:] [ʃʊd; ʃəd][fi:; ji] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɑ:tʃfʌnəs] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni]  
**withdraw should she reveal to his watchfulness the slightest sign of having any**  
提取 应该 她 揭示 到 他的 警惕 这 丝毫 符号 的 拥有 任何  
“unladylike - - [ˈtendənsɪz] [ɔ:r] [ˈfi:lɪŋz] .  
“**unladylike ' ' tendencies or feelings** :  
“unladylike - - 倾向 或者 情怀 .

直到正式求爱的最后一刻，他都时刻准备着，如果她在他警惕的注视下流露出任何“不淑女”的倾向或情感，他都会立刻抽身离开。

[fi:; ji] [rɪˈvi:ld] [noʊ] [sʌtʃ] [saɪn] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] “ladylike - - ; [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [soʊ][ðə; ði]  
**She revealed no such sign , but remained “ladylike ' ' ; and certainly , so the**  
她 揭晓 不 这样的 符号 , 但 剩余 “ladylike - - ; 和 当然 , 所以 这  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈri:zənd] ,  
**general reasoned** ,  
一般的 有理智的 ,

她没有表现出任何这样的迹象，依然举止优雅；将军也理所当然地这样推断道。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd] [ðʌs] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)]  
**a woman who could thus resist him , even in the license of the formal**  
一个 女士 WHO 可以 因此 抵抗 他 , 甚至 在 这 执照 的 这 正式的  
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,  
**engagement** ,  
订婚 ,

因此，即使在正式订婚的许可下，她也能抵制他。

[wʊd] [rɪ'zɪst] [ˈenɪbəːdi] .  
**would resist anybody** .  
会 抵抗 任何人 .

会反抗任何人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rməli] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n]  
**As soon as the engagement was formally concluded , the general hurried on**  
作为 很快 作为 这 订婚 曾是 正式地 结束 , 这 一般的 慌忙 在  
[ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .  
**the preparations for the wedding** .  
这 准备工作 为了 这 婚礼 .

订婚正式完成后，将军立即着手准备婚礼。

[hi;; hi][ˈoʊpənd] [əˈkaʊnts] [æt; ət][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɑ:ps] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] - - [ˈdresmeɪkər] , [ˈmɪlɪnər] ,  
**He opened accounts at half a dozen shops in New York - - dressmakers , milliners ,**  
他 打开 账户 在 一半 一个 打 商店 在 新的 约克 - - 服装设计师 , 女帽商 ,  
他在纽约的六家商店——服装店、女帽店——都开了账户。

[ˈdi:lɜ-z] [ɪn] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈklouðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] - - [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]  
**dealers in fine and fashionable clothing of every kind - - and gave them**  
经销商 在 美好的 和 时髦 衣服 的 每一个 种类 - - 和 给予 他们  
[ˈɔ:rdərz][tu;; tə][ˈeksɪkjʊ:t] [wətˈevər] [kəˈmændz] [mɪs] [ˈ^ə] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] - - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - -  
**orders to execute whatever commands Miss Gower or her mother - - for HER - -**  
订单 到 执行 任何 命令 错过 高尔 或者 她 母亲 - - 为了 她 - -  
[maɪt] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .  
**might give them** .  
可能 给 他们 .

各种精美时尚服装的经销商——并命令他们执行戈尔小姐或她母亲（代表她）可能下达的任何命令。

[wen] [hi;; hi][ˈtoʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [mju:ˈnɪfɪs(ə)ns][ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsns] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər]  
**When he told her of this munificence and magnificence and paused for**  
什么时候 他 讲述 她 的 这 慷慨 和 壮丽 和 暂停 为了  
[ðə; ði] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] ,  
**the outburst of gratitude** ,  
这 爆发 的 感激 ,

当他向她讲述这份慷慨和壮丽，并停顿片刻以表达感激之情时，

[hi;; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn][ˈveɪn] .  
**he listened in vain** .  
他 听着 在 徒劳 .

他徒劳地听着。

[ˈmɪldrɪd] [ˈkʌlərd] [tu;; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ]  
**Mildred colored to the roots of her hair and was silent , was seeking**  
米尔德里德 有色 到 这 根 的 她 头发 和 曾是 沉默的 , 曾是 寻求  
[ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] [rɪˈfju:z] .  
**the courage to refuse** .  
这 勇气 到 拒绝 .

米尔德雷德脸色涨得通红，一言不发，努力鼓起勇气拒绝。

ˈI [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] [ˈpi:p(ə)] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [θɪŋz]  
ˈI **know that you and your people can't afford to do the thing as things**  
ˈI 知道 那 你 和 你的 人们 不能 买得起 到 做 这 事物 作为 事物  
[rɪˈleɪtɪd] [tu;; tə][em ˈi:][mʌst; məst][bi;; bi] [dʌn] ,  
**related to me must be done** ,  
有关的 到 我 必须 是 完毕 ,  
我知道你和你的人负担不起这件事，但与我有关的事情必须有人去做。

- - [hi;; hi] [went] [ɑ:n][tu;; tə][seɪ] .  
' ' **he went on to say** .  
- - 他 去 在 到 说 .

他接着说。



“So [aɪ] [drɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dʒʌst] [stɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɜːrli] [æt; ət] [wʌt] [aɪv] [gɒ:t] [tuː; tə] [duː] ['enihaʊ] .  
**So I decided to just start in a little early at what I've got to do anyhow .**  
“So 我 决定 到 只是 开始 在 一个 小的 早期的 在 什么 我已经 得到 到 做 无论如何 .  
“所以我决定提前开始做我无论如何都必须做的事情。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['mʌni] , [maɪ] [dɪr] .  
**Not that I blame you for your not having money , my dear .**  
不是 那 我 责备 你 为了 你的 不是 拥有 钱 , 我的 亲爱的 .  
亲爱的, 我并不是责怪你没钱。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['merɪts] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .  
**On the contrary , that's one of your merits with me .**  
在 这 相反 , 那就是 一 的 你的 优点 和 我 .  
恰恰相反, 这反而是你赢得我好感的原因之一。

[aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .  
**I wouldn't marry a woman with money .**  
我 不会 结婚 一个 女士 和 钱 .  
我不会娶有钱的女人。

[aɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] ['fæməli] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['beɪsɪs] . - -  
**It puts the family life on a wrong basis . ' ' .**  
它 放置 这 家庭 生活 在 一个 错误的 基础 . - -  
它把家庭生活建立在错误的基础之上。

“I [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] ['kwaiət] ['wedɪŋ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**I had planned a quiet wedding , ' ' said Mildred .**  
“I 有 计划 一个 安静的 婚礼 , - - 说 米尔德里德 .  
“我原本计划举办一场低调的婚礼,”米尔德里德说。

- [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] . - -  
**I'd much prefer it . ' ' .**  
- 很多 更喜欢 它 . - -  
“我更喜欢这样。”

“Now [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , - - [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .  
**Now you can be frank with me , my dear , ' ' said the general .**  
“Now 你 能 是 坦率 和 我 , 我的 亲爱的 , - - 说 这 一般的 .  
“现在你可以对我坦诚相待了, 亲爱的,”将军说道。

“I [noʊ] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] - - [haʊ] ['tʃiːtrɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['mæɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['frɪlz]  
**I know you ladies - - how cheated you feel if you aren't married with all the frills**  
“I 知道 你 女士们 - - 如何 作弊 你 感觉 如果 你 不是 已婚 和 全部 这 褶边  
[ænd; ənd] ['fɪksɪŋz] .  
**and fixings .**  
和 固定装置 .  
“我知道你们这些女士——如果结婚时没有享受到所有奢华的仪式和配套设施, 你们会感到多么委屈。”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː] [æɪl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] . - -  
**So that's the way it shall be done . ' ' .**  
所以 那就是 这 方式 它 将 是 完毕 . - -  
就按这个方法来吧。

“Really , - - [prəʊ'testɪd] ['mɪldrɪd] , - [æbsə'luːtli] [fræŋk] .  
**Really , ' ' protested Mildred , 'I'm absolutely frank .**  
“Really , - - 抗议 米尔德里德 , - 绝对地 坦率 .  
“真的,”米尔德里德抗议道, “我绝对坦诚。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwai] ['kwaiət] - - [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [gests] . - -  
**I wish it to be quite quiet - - in our drawing - room , with no guests . ' ' .**  
我 希望 它 到 是 相当 安静的 - - 在 我们的 绘画 - 房间 , 和 不 客人 . - -  
我希望客厅里非常安静, 没有客人。

[ˈsɪdəl] [ˈsmɑɪld] , [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˈtɑːləərənt] .  
**Siddall smiled , genial and tolerant .**  
西德尔 微笑 , 和蔼可亲 和 宽容 .

西德尔面带微笑, 和蔼可亲, 宽容大度。

- [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [maɪ] [daɪ] .  
**Don't argue with me , my dear .**  
- 争论 和 我 , 我的 亲爱的 .

“别跟我争论, 亲爱的。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [aɪ ˈtiː] .  
**I know what you want , and I'll see that you get it .**  
我 知道 什么 你 想 , 和 患病的 看 那 你 得到 它 .

我知道你想要什么, 我会确保你得到它。

[goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fɑːp] - [ˈpiːp(ə)] [aɪv] [pʊt][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] - - [ænd; ənd][goʊ][æz; əz]  
**Go ahead with these shop - people I've put at your disposal - - and go as**  
去 前方 和 这些 店铺 - 人们 我已经 放 在 你的 处理 - - 和 去 作为  
[faːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .  
**far as you like .**  
远的 作为 你 喜欢 .

任凭我为你安排的这些店员, 你想做什么都可以。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] - - [ˈeniθɪŋ] - - [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [hæv; həv] - -  
**There isn't anything - - ANYTHING - - in the way of clothes that you can't have - -**  
那里 不是 任何事物 - - 任何事物 - - 在 这 方式 的 衣服 那 你 不能 有 - -  
[ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv] .  
**that you mustn't have .**  
那 你 不得 有 .

没有任何——任何——衣服是你不能拥有的——或者说, 你不应该拥有的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] - [drest] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - -  
**Mrs . General Siddall is going to be the best - dressed woman in the world - -**  
太太 . 一般的 西德尔 是 去 到 是 这 最好的 - 穿着 女士 在 这 世界 - -  
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] .  
**as she is the prettiest .**  
作为 她 是 这 最漂亮的 .

西德尔将军夫人将会是世界上穿衣最漂亮的女人——因为她是漂亮的。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈoʊpənd][æn; ən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈtɪfəniːz] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] .  
**I haven't opened an account for you with Tiffany's or any of those people .**  
我 还没有 打开 一个 帐户 为了 你 和 蒂芙尼 或者 任何 的 那些 人们 .

我没有帮你在蒂芙尼或者其他任何机构开过账户。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [maɪˈself] . - -  
**I'll look out for that part of the business , myself . ' '**  
患病的 看 出去 为了 那 部分 的 这 商业 , 我 . - -

那部分业务我会亲自处理。

ˈɪ [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈdʒuːəlri] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
**I don't care for jewelry , ' ' said Mildred .**  
ˈɪ 不 关心 为了 珠宝 , - - 说 米尔德里德 .

“我不喜欢珠宝,”米尔德里德说。

ˈˌNaturally [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ðæts] [bɪn] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [miːnz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi]  
**Naturally not for the kind that's been within your means heretofore , ' ' replied he**  
ˈˌNaturally 不是 为了 这 种类 那就是 到过 之内 你的 方法 此前 , - - 回复 他  
;  
;  
;  
;

“当然不是你以前有能力负担的那种,”他回答说;

“but [ju:l] ['oʊpən][jɔː; jə] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [si:] [maɪ] ['dʒu:əlri] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .  
`but you'll open your eyes when you see MY jewelry for MY wife .  
“but 你会 打开 你的 眼睛 什么时候 你 看 我的 珠宝 为了 我的 妻子 .  
“但是当你看到我为我妻子准备的珠宝时，你就会大开眼界了。”

[ɔ:l][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] .  
All in good time , my dear .  
全部 在 好的 时间 , 我的 亲爱的 .

一切都会水到渠成，亲爱的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jə] ['mʌðər] [mʌst; məst][stɑːrt] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑ:pɪŋ] ; [ænd; ənd] ,  
You and your mother must start right in with the shopping ; and ,  
你 和 你的 母亲 必须 开始 正确的 在 和 这 购物 ; 和 ,  
你和你妈妈必须马上开始购物；而且，

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ] [send][maɪ] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][træns'fɔ:rm][ðə; ði]  
a week or so before the wedding , I'll send my people down to transform the  
一个 星期 或者 所以 前 这 婚礼 , 患病的 发送 我的 人们 向下 到 转换 这  
[haʊs] .  
house .  
房子 .

婚礼前一周左右，我会派人去布置房子。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪdəl] ['wedɪŋ] [wɪl] [kɔːz] [sʌm; səm] [tɔ:k]  
I may be wrong , but I rather think that the Siddall wedding will cause some talk  
我 可能 是 错误的 , 但 我 相当 思考 那 这 西德尔 婚礼 将要 原因 一些 讲话  
- - -  
- - -  
- - -

我或许错了，但我认为西德尔的婚礼会引起一些议论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [rɔːŋ] .  
He was not wrong .  
他 曾是 不是 错误的 .

他说的没错。

[θruː] [hɪz; ɪz][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] , ['hɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['θɜ:roʊ] ,  
Through his confidential secretary , Harding the thorough ,  
通过 他的 机密的 秘书 , 哈丁 这 彻底 ,  
通过他的机要秘书哈丁，彻底地，

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]  
the newspaper press was induced to take an interest in the incredible  
这 报纸 按 曾是 诱导 到 拿 一个 兴趣 在 这 极好的  
[ɪk'strævəɡəns] ['sɪdəl] [wʌz; wəz] ['pɜ:pɪtreɪtɪŋ] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər]  
extravagance Siddall was perpetrating in arranging for a fitting wedding for  
奢侈 西德尔 曾是 实施 在 安排 为了 一个 配件 婚礼 为了  
['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəm] ['sɪdəl] .  
General William Siddall .  
一般的 威廉 西德尔 .

报纸媒体对西德尔为威廉·西德尔将军筹办一场盛大婚礼所展现的惊人奢靡之风产生了浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['deɪli] ['kɑːləmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**For many days before the ceremony there were daily columns about him and**  
为了 许多 天 前 这 仪式 那里 是 日常的 列 关于 他 和  
[hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi][gɜːrli][ʌv; əv]  
**his romantic career and his romantic wooing of the New Jersey girl of**  
他的 浪漫的 职业 和 他的 浪漫的 求爱 的 这 新的 球衣 女孩 的  
['eksələnt] ['fæməli][ænd; ənd]['soʊ(ə)l] [pə'zi(ə)n] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdɪst] [miːnz] .  
**excellent family and social position but of comparatively modest means .**  
出色的 家庭 和 社会的 位置 但 的 比较 谦虚的 方法 .

在婚礼前的许多天里，每天都有专栏文章报道他和他的浪漫情史，以及他如何浪漫地追求那位出身名门、社会地位显赫  
但家境相对普通的新泽西州女孩。

[ðə; ði] ['ɔp,ki:pəz] [geɪv] ['ɪntəvjuːz] [ɑːn][ðə; ði] ['truːsoʊ] .  
**The shopkeepers gave interviews on the trousseau .**  
这 店主 给予 访谈 在 这 嫁妆 .  
店主们就嫁妆问题接受了采访。

[ðə; ði] ['dekəreɪtər] [ænd; ənd] ['keɪtərəz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði] ['splendərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstlɪnəs] [ʌv; əv]  
**The decorators and caterers detailed the splendors and the costliness of**  
这 装饰师 和 餐饮服务商 详细的 这 辉煌 和 这 昂贵的 的  
[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] .  
**the preparations of which they had charge .**  
这 准备工作 的 哪个 他们 有 收费 .  
装饰人员和餐饮人员详细介绍了他们负责的各项准备工作的奢华程度和昂贵程度。

[frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [ʌn'tɪl] [dɑːrk][ə; eɪ] [kraʊd] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hæŋɪŋ] [rɑːk] ,  
**From morning until dark a crowd hung round the house at Hanging Rock ,**  
从 早晨 直到 黑暗的 一个 人群 悬挂 圆形的 这 房子 在 绞刑 岩石 ,  
从早到晚，一群人聚集在悬岩上的房子周围。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [blɑːkt] - - ['tʃiːfli]  
**and on the wedding day the streets leading to it were blocked - - chiefly**  
和 在 这 婚礼 天 这 街道 领导 到 它 是 已屏蔽 - - 主要  
[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,  
**with people come from a distance ,**  
和 人们 来 从 一个 距离 ,  
婚礼当天，通往婚礼场地的街道被堵死了——主要是因为人们从远方赶来。

['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːk] .  
**many of them from New York .**  
许多 的 他们 从 新的 约克 .  
他们当中许多人来自纽约。

[æt; ət][ðə; ði] [aʊtset] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] ,  
**At the outset all this noise was deeply distasteful to Mildred ,**  
在 这 开端 全部 这 噪音 曾是 深 令人厌恶的 到 米尔德里德 ,  
一开始，所有这些噪音都让米尔德雷德感到非常厌恶。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fiː; ji] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər]['hɔːrm(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,  
**but after a few days she recovered her normal point of view ,**  
但 后 一个 很少 天 她 恢复 她 普通的 观点 的 看法 ,  
但几天后，她恢复了正常的观点。

[fər'gɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][fiː; ji][wʌz; wəz] ['mæri] - [ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌegzəl'teɪʃn]  
**forgot the kind of man she was marry - ing in the excitement and exultation**  
忘了 这 种类 的 男人 她 曾是 结婚 - ing 在 这 激动 和 大喜  
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['splendər] [ænd; ənd] [feɪm] .  
**over her sudden splendor and fame .**  
超过 她 突然 辉煌 和 名声 .  
在突如其来的辉煌和名望带来的兴奋和喜悦中，她忘记了自己要嫁给的是怎样一个人。

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['prez(ə)ntli] [br'kʌm] ,  
**So strongly did the delusion presently become** ,  
所以 强烈 做过 这 错觉 目前 变得 ,  
这种错觉如今变得如此根深蒂固,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'feɪvərəbl] [aɪz] .  
**that she was looking at the little general with anything but unfavorable eyes** .  
那 她 曾是 寻找 在 这 小的 一般的 和 任何事物 但 不利 眼睛 .  
她看向这位小将军的眼神，绝非厌恶之色。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bə'nevələnt] ['nekroʊmænsər] ,  
**He seemed to her a quaint , fascinating , benevolent necromancer** ,  
他 似乎 到 她 一个 古雅 , 迷人 , 仁慈 死灵法师 ,  
在她看来，他是一位古怪、迷人、仁慈的亡灵法师。

['hævɪŋ] [mɪ'rækjələs] ['paʊə-z] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [br'hæf] .  
**having miraculous powers which he was exercising in her behalf** .  
拥有 神奇 权力 哪个 他 曾是 锻炼 在 她 代表 .  
他拥有神奇的力量，并正在为她施展这种力量。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [rɪ'prəʊtʃt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['waɪldli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**She even reproached herself with ingratitude in not being wildly in love with him** .  
她 甚至 受责备 她自己 和 忘恩负义 在 不是 存在 疯狂地 在 爱 和 不是 他 .  
她甚至责备自己不知感恩，竟然没有疯狂地爱上他。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第5/20页

[wʊd] [nɑ:t] ['eni] [ˈðər] [gɜ:r] , [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] ,  
**Would not any other girl , in her place ,**  
会 不是 任何 其他 女孩 , 在 她 地方 ,

换作其他任何女孩, 在她的位置上, 难道不会这样吗?

[hæv; həv] ['fɔ:lən] ['oʊvər] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑ:rvləs] [mæn] ?  
**have fallen over ears in love with this marvelous man ?**  
有 倒下 超过 耳朵 在 爱 和 这 奇妙 男人 ?

你是否已经深深爱上了这位了不起的男人?

[haʊ'evər] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɪt] [kən'vɪns] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,  
**However , while she could not quite convince herself that she loved ,**  
然而 , 尽管 她 可以 不是 相当 说服 她自己 那 她 喜爱 ,

然而, 尽管她无法完全说服自己她爱着,

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [kən'vɪnst] [wɪ'dəʊt] [ˈefərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə]  
**she became convinced without effort that she was happy , that she was going to**  
她 成为 确信 没有 努力 那 她 曾是 快乐的 , 那 她 曾是 去 到

[bi:; bi] [sti:l] [ˈhæpi:ə] .  
**be still happier .**  
是 仍然 更快乐 .

她毫不费力地就确信自己很幸福, 而且会越来越幸福。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [rɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [lʌ; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [swept] [hɜ:r; hər]  
**The excitement wrought her into a state of exaltation and swept her**  
这 激动 锻 她 进入 一个 状态 的 提高 和 扫荡 她

[θru:] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['reɪdiənt][ə; eɪ] [braɪd] [æz; əz][ə; eɪ]  
**through the wedding ceremony and the going away as radiant a bride as a**  
通过 这 婚礼 仪式 和 这 去 离开 作为 辐射状 一个 新娘 作为 一个

[mæn] [wʊd] [ker] [tu:; tə][hæv; həv] .  
**man would care to have .**  
男人 会 关心 到 有 .

兴奋之情让她欣喜若狂, 从婚礼仪式到离开, 她都光彩照人, 是每个男人梦寐以求的新娘。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈʃoʊ] [ˈwedɪŋ] .  
**There is much to be said against the noisy , showy wedding .**  
那里 是 很多 到 是 说 反对 这 嘈杂 , 炫耀 婚礼 .

喧闹浮夸的婚礼有很多值得诟病的地方。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʌv] [hæz; həz] [ˈrerli] [brɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'ɡreɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [lʌ; əv]  
**Certainly love has rarely been known to degrade himself to the point of**  
当然 爱 有 很少 到过 已知 到 降级 他自己 到 这 观点 的

[ə'tendɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] .  
**attending any such .**  
参加 任何 这样的 .

当然, 爱情很少会自降身份到参加这种活动的地步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][lʌ; əv] [ˈmærid] [stɑ:rt] - - [fɔ:r; fər]  
**But there is something to be said for that sort of married start - - for**  
但 那里 是 某物 到 是 说 为了 那 种类 的 已婚 开始 - - 为了

[ˈɪnstəns] ,  
**instance ,**  
实例 ,

但这种婚后开始的方式也有其可取之处——例如,

[wer] [lʌv] [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn'vaɪtɪd][nɔ:r] [dɪ'zaɪd] ,  
where love is neither invited nor desired ,  
 在哪里 爱 是 两者都不 受邀 也不 想要的 ;

在爱情既不被邀请也不被渴望的地方，

[æn; ən] ['efərt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['veɪkənsɪ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ɔ:lweɪz]  
an effort must be made to cover the painful vacancy his absence always  
 一个 努力 必须 是 制成 到 覆盖 这 痛苦 空缺 他的 缺席 总是

['kɔ:zɪz] .  
causes .  
 原因 .

必须努力弥补他缺席所造成的痛苦空缺。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛnṽəlz, 'dʒɛnrəlz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][ə; eɪ] ``real ['wedɪŋ] - - [wʌz; wəz][moʊst] ['hæpi] [fɔ:r; fər]  
The little general's insistence on a ``real wedding ' ' was most happy for  
 这 小的 将军的 坚持 在 一个 ``real 婚礼 - - 曾是 最多 快乐的 为了  
 [hɪm; ɪm] .  
him .  
 他 .

小将军坚持要办一场“真正的婚礼”，这让他非常高兴。

[aɪ 'ti:] ['prɔ:bəbli] [gɑ:t][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [braɪd] .  
It probably got him his bride .  
 它 大概 得到 他 他的 新娘 .

这很可能让他找到了新娘。

[ˌɑɪˈɑːrɑɪ]  
III  
 三、  
 三  
 [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]    ['wedɪŋ]    [held][ɑːn] [bɔːŋ]    [ɪˈnʌf]    [ænd; ənd]    ['strɔːŋli]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə]  
THE intoxication of that wedding held on long enough and strongly enough to  
 这                  中毒                  的                  那                  婚礼                  握住                  在                  长的                  足够的                  和                  强烈                  足够的                  到  
 ['sɔːfn] [ænd; ənd] [blʌnt] [ðə; ði]    [ˌdɪsɪˈluːzənmənts]    [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː]    [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈhʌnɪmuːn]    .  
soften and blunt the disillusionments of the first few days of the honeymoon .  
 软化                  和                  钝                  这                  幻灭                  的                  这                  第一的                  很少                  天                  的                  这                  蜜月                  .  
 婚礼的甜蜜氛围持续了足够长的时间，也足够强烈，足以缓和并消除蜜月最初几天的失望情绪。

[ɪn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [siːmd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪldrədʒ] [ˈræðər] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd]  
In the prospect that period had seemed , even to Mildred's rather unsophisticated  
 在 这 前景 那 时期 有 似乎 , 甚至 到 米尔德雷德的 相当 不谙世事的  
 [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
imagination ,  
 想像力 ,  
 即使以米尔德雷德略显稚嫩的想像力来看, 那段时期的前景似乎也是如此。

---

[əˈpɔːlɪŋ] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .  
appalling beyond her power to endure .  
 令人震惊 超过 她 力量 到 忍受 .  
 太过可怕, 她无法忍受。

[ɪn][ðə; ði][fækt] - - [θæŋks] [ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][tu:; tə] [ðæt] [ɪn,tɑ:ksi'keɪ](ə)n] - - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]

In the fact - - thanks in large part to that intoxication - - it was certainly not  
在这事实 - - 谢谢 在 大的 部分 到 那 中毒 - - 它 曾是 当然 不是  
[ʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable .  
难以忍受 .

事实上——很大程度上要归功于那种醉意——这当然并非难以忍受。

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][æən; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌʌŋ] [ɡɜ:rl] ,  
A human being , even an innocent young girl ,  
一个 人类 存在 , 甚至 一个 清白的 年轻的 女孩 ,  
一个人, 哪怕是一个无辜的年轻女孩,

[kæn; kən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ber] [ʌp] [ˈʌndər] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [kæn; kən]  
can usually bear up under any experience to which a human being can  
能 通常 熊 向上 在下面 任何 经验 到 哪个 一个 人类 存在 能  
[bi:; bi][səbˈdʒektɪd] .  
be subjected .  
是 受 .

通常能够承受人类所能经历的任何磨难。  
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][pəˈdʒæməz] - - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [sɪlk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɪdʒənz] - [eg] [blu:] [wɪð; wɪθ]  
The general in pajamas - - of the finest silk and of pigeon's - egg blue with  
这 一般的 在 睡衣 - - 的 这 最好的 丝绸 和 的 鸽子的 - 蛋 蓝色的 和  
[ə; eɪ][væst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈmɑ:nəgræm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɡroʊˈtesk] ,  
a vast gorgeous monogram on the pocket - - was more grotesque ,  
一个 广阔的 华丽的 字母组合 在 这 口袋 - - 曾是 更多的 怪诞 ,  
那位身穿睡衣的将军——睡衣是上等丝绸制成的, 鸽子蛋蓝色, 口袋上绣着硕大的华丽字母组合——显得更加滑稽可笑。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [mɔ:r] [rɪˈpelənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˈi:vniŋ] [əˈtaɪər] .  
rather than more repellent , than the general in morning or evening attire .  
相当 比 更多的 驱虫剂 , 比 这 一般的 在 早晨 或者 晚上 服装 .  
与其说是更令人反感, 不如说是比穿着晨装或晚装的将军更令人反感。

[ˈɔ:lsʊʊ][hi:; hi] - - [ðæt] [ɪz] ,  
Also he - - that is ,  
还 他 - - 那 是 ,  
还有他——也就是说,

[hɪz; ɪz][ˈekspɜ:rt] [stɑ:f] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdəz] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] - - [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪd] [ə; eɪ]  
his expert staff of providers of luxury - - had arranged for the bride a  
他的 专家 职员 的 供应商 的 奢华 - - 有 安排 为了 这 新娘 一个  
[ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈræviŋɪŋ] [senˈseɪʃənz] [ɪn] [hwiːskɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
series of the most ravishing sensations in whisking her ,  
系列 的 这 最多 迷人的 感觉 在 搅拌 她 ,  
他那群技艺精湛的奢华服务人员为新娘安排了一系列最令人陶醉的感官享受, 让她心旷神怡。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈreɪbiən] [ˈnaɪts] [teɪl] , [frʌm; frəm] [ˈstreɪtnd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə]  
like the heroine of an Arabian Night's tale , from straitened circumstances to  
喜欢 这 女英雄 的 一个 阿拉伯 夜晚 故事 , 从 拮据 情况 到  
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .  
the very paradise of luxury .  
这 非常 天堂 的 奢华 .

就像《一千零一夜》故事中的女主人公一样, 从贫困潦倒到极致奢华。  
[ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz][aɪˈdi:əz][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wɜ:r; wər][oʊld] [ˈfæɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
The general's ideas on the subject of woman were old fashioned , of the  
这 将军的 想法 在 这 主题 的 女士 是 老的 造型 , 的 这  
[hɑ:rd] - [ʃel] [vəˈraɪəti] .  
hard - shell variety .  
难的 - 壳 种类 .

这位将军对女性的看法很老旧, 非常顽固。  
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈwʊmən] .  
Woman was made for luxury , and luxury was made for woman .  
女士 曾是 制成 为了 奢华 , 和 奢华 曾是 制成 为了 女士 .  
女人天生就该享受奢华, 而奢华也是为女人而设计的。



[hɪz; ɪz] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'vaɪnli] ['iːzfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] .  
**His woman must be the most divinely easeful of the luxurious .**  
他的 女士 必须 是 这 最多 神圣地 轻松 的 这 豪华 .  
他的女人一定是极致奢华、最优雅从容的尤物。

[æʔ; əʔ][ɔːl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][fɪt][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ʈeni] [ænd; ənd] ['evri] [ˌsɪbə'ɹɪtɪk] [aɪ'diːə]  
**At all times she must be fit and ready for any and every sybaritic idea**  
在 全部 时代 她 必须 是 合身 和 准备好 为了 任何 和 每一个 享乐主义的 主意  
[ðæt] [maɪt] ['entər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] - - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .  
**that might enter her husband's head - - and other purpose she had none .**  
那 可能 进入 她 丈夫的 头 - - 和 其他 目的 她 有 没有任何 .  
她必须时刻保持最佳状态，随时准备满足丈夫脑海中可能出现的任何享乐主义想法——除此之外，她没有任何其他目的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][də'rektli; da'rektli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]  
**When she was not directly engaged in ministering to his joy she must**  
什么时候 她 曾是 不是 直接地 已订婚的 在 服侍 到 他的 喜悦 她 必须  
[biː; bi] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .  
**be busy preparing herself for his next call upon her .**  
是 忙碌的 准备 她自己 为了 他的 下一个 称呼 之上 她 .  
当她没有直接参与让他快乐的事情时，她一定在忙着为他下次召唤她而做准备。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['lʌkʃəɪz] ,  
**A woman was a luxury , was the luxury of luxuries ,**  
一个 女士 曾是 一个 奢华 , 曾是 这 奢华 的 奢侈品 ,  
女人是一种奢侈品，是奢侈品中的奢侈品。

[mʌst; məst][hæv; həv][ænd; ənd][mʌst; məst][juːz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʌtərmʊst] [ɔːl] [kə'pæsɪtɪz] [fɔːr; fər]  
**must have and must use to their uttermost all capacities for**  
必须 有 和 必须 使用 到 他们的 极致 全部 容量 为了  
[ˌgrætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænətɪ] .  
**gratifying his senses and his vanity .**  
可喜 他的 感官 和 他的 虚荣 .  
必须拥有并充分利用一切能力来满足他的感官和虚荣心。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**Alone with him ,**  
独自的 和 他 ,  
与他单独相处时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [fiːl] [haʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ]  
**she must make him constantly feel how rich and rare and expensive a**  
她 必须 制作 他 不断地 感觉 如何 富有的 和 稀有的 和 昂贵的 一个  
[praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] .  
**prize he had captured .**  
奖 他 有 捕获 .  
她必须让他时刻感受到自己获得的奖赏是多么珍贵、稀有和昂贵。

[wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,  
**When others were about ,**  
什么时候 其他的 是 关于 ,  
当周围还有其他人时，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['envi] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]  
**she must be constantly making them envy and admire him for having**  
她 必须 是 不断地 制作 他们 嫉妒 和 钦佩 他 为了 拥有  
[ɪk'skluːsɪv] [raɪts] [ɪn] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [prɪ'zɜːrv] .  
**exclusive rights in such wonderful preserves .**  
独家的 权利 在 这样的 精彩的 果酱 .  
她一定不断地让他们羡慕和敬佩他，因为他拥有如此美妙的保护区的专属使用权。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)][dɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:ftɪst] [aɪ'di:lz][ʌv; əv] ['tʃæstəti] .  
**All this with an inflexible devotion to the loftiest ideals of chastity .**  
全部 这 和 一个 不灵活的 虔诚 到 这 最高 理想 的 贞洁 .

这一切都源于对贞洁最高理想的坚定不移的奉献。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['nəʊnɪz] [æz; əz][tu:; tə] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]  
**But the first realizations of her husband's notions as to women were**  
但 这 第一的 实现 的 她 丈夫的 概念 作为 到 女性 是  
[ɔ:ltə'geðər] ['plez(ə)nt] .  
**altogether pleasant .**  
共 令人愉快的 .

但她最初对丈夫关于女性的观点的认识，却完全是令人愉快的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [kɑ:r][ɪn][ðə; ði]  
**As she entered the automobile in which they went to the private car in the**  
作为 她 进入 这 汽车 在 哪个 他们 去 到 这 私人的 车 在 这  
['spe(ə)] [treɪn] [ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mər] - - [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd]  
**special train that took them to New York and the steamer - - as she entered**  
特别的 火车 那 采取 他们 到 新的 约克 和 这 汽船 - - 作为 她 进入  
[ðæt] [nu:] [ænd; ənd] [prɑ:dɪgli] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɔ:təməbi:l] ,  
**that new and prodigally luxurious automobile ,**  
那 新的 和 挥霍无度 豪华 汽车 ,

当她坐进那辆汽车，然后前往他们乘坐的专列上的私人车厢，再搭乘专列前往纽约和轮船——当她坐进那辆崭新而极其  
豪华的汽车时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rst] , [ki:n] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [pə'zi(ə)n] .  
**she had a first , keen sense of her changed position .**  
她 有 一个 第一的 , 敏锐的 感觉 的 她 已更改 位置 .

她第一次敏锐地意识到自己的处境发生了变化。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['praɪvət] [kɑ:r] - - [hɜ:r; hər][kɑ:r] ,  
**Then there was the superb private car - - her car ,**  
然后 那里 曾是 这 高超 私人的 车 - - 她 车 ,

然后还有那辆极好的私人汽车——她的车。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:f] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [swi:t] [ɪn][ðə; ði]  
**since she was his wife - - and there was the beautiful suite in the**  
自从 她 曾是 他的 妻子 - - 和 那里 曾是 这 美丽的 套房 在 这

[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['sti:mər] .  
**magnificent steamer .**  
壮丽 汽船 .

因为她是他的妻子——而且那艘豪华游轮上还有一间漂亮的套房。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] ['mi:nɪəlz] ['θrʌstɪŋ] [ə'tenʃnɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**And at every instant menials thrusting attentions upon her , addressing her**  
和 在 每一个 立即的 仆役 推进 注意 之上 她 , 解决 她

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kwi:n] ,  
**as if she were a queen ,**  
作为 如果 她 是 一个 女王 ,

仆人们时时刻刻都围着她转，像对待女王一样称呼她。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['nɜ:rvəs] [təʊnz][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [pli:z] ,  
**revealing in their nervous tones and anxious eyes their eagerness to please ,**  
揭示 在 他们的 紧张的 音调 和 焦虑的 眼睛 他们的 渴望 到 请 ,

[ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'pli:zɪŋ] .  
**their fear of displeasing .**  
他们的 害怕 的 令人不快 .

从他们紧张的语气和焦虑的眼神中，可以看出他们渴望取悦他人，又害怕惹人厌烦。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] , [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu;; tə] [ 'ʃəbuəg ] ,  
**And on the steamer , from New York to Cherbourg ,**  
和 在 这 汽船 , 从 新的 约克 到 瑟堡 ,  
在从纽约到瑟堡的轮船上,

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtrɪd] [tu;; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['splendərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ  
**she was never permitted to lose sight of the material splendors that were now**  
她 曾是 绝不 允许 到 失去 视线 的 这 材料 辉煌 那 是 现在  
[hɜ:rz] .  
**hers .**  
她的 .

她始终被禁止忽视自己现在拥有的物质财富。  
[ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə] , [ri'maindɪd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] [lʊks] , [ðer; ðər] [təʊnz] .  
**All the servants , all the passengers , reminded her by their looks , their tones .**  
全部 这 仆人 , 全部 这 乘客 , 提醒 她 经过 他们的 看起来 , 他们的 音调 .  
所有的仆人、所有的乘客，他们的神态和语气都让她想起了这件事。

[æt; ət]['pæris] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɪn][ðə; ði] ['restərənt] ,  
**At Paris , in the hotel , in the restaurants ,**  
在 巴黎 , 在 这 酒店 , 在 这 餐厅 ,  
在巴黎，在酒店里，在餐厅里，  
[ɪn][ðə; ði] [ɑ:ps] - - [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ps] - - [ðoʊz] ['snɑ:bɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðæt] [ɑ:r; ər]  
**in the shops - - especially in the shops - - those snobbish instincts that are**  
在 这 商店 - - 尤其 在 这 商店 - - 那些 势利 本能 那 是  
['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['seɪnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪzɪst][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [fed] [ænd; ənd] ['fætnɪd] [ænd; ənd]  
**latent in the sanest and the wisest of us were fed and fattened and**  
潜 在 这 最理智 和 这 最明智的 的 我们 是 美联储 和 肥胖的 和  
['pæmpərd] [ʌn'tɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [tɜ:rnd] .  
**pampered until her head was quite turned .**  
娇惯 直到 她 头 曾是 相当 转向 .

在商店里——尤其是在商店里——即使是最理智、最睿智的人身上潜藏的那种势利眼本能，被不断喂养、滋养和娇惯，直到她的思想完全扭曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][brɪ'gæn][tu;; tə] [baɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**And the general began to buy jewels for her .**  
和 这 一般的 开始 到 买 珠宝 为了 她 .  
于是将军开始给她买珠宝。

[sʌt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] - - [roʊps] [ʌv; əv][ 'daɪəmənds ][ænd; ənd] [pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['emərəldz] , [rɪŋz] [sʌt]  
**Such jewels - - ropes of diamonds and pearls and emeralds , rings such**  
这样的 珠宝 - - 绳索 的 钻石 和 珍珠 和 祖母绿 , 戒指 这样的  
[æz; əz][ʃi;; ji][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ɪg'zɪstɪd] !  
**as she had never dreamed existed !**  
作为 她 有 绝不 梦见 存在 !  
如此精美的珠宝——成串的钻石、珍珠和祖母绿，还有她做梦都想不到的戒指！

[ðoʊz] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪks'kə:ʃənz] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:][peks] [wʊd] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [teɪl]  
**Those shopping excursions of theirs in the Rue de la Paix would make such a tale**  
那些 购物 短途旅行 的 他们的 在 这 后悔 德 拉 和平 会 制作 这样的 一个 故事  
[æz; əz][jʊr; jər][ɔ:rd(ə)nerɪ]['sɪmp(ə)l] ['sɪtɪzn] ,  
**as your ordinary simple citizen ,**  
作为 你的 普通的 简单的 公民 ,  
对于一个普通市民来说，他们在和平街的购物之旅会成为一段引人入胜的故事。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈkredʒələs] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm]  
**ignorant of the world's resources in luxury and therefore incredulous about them**  
无知 的 这 世界的 资源 在 奢华 和 所以 难以置信 关于 他们  
,  
!  
,

对世界奢侈品资源一无所知，因此对它们难以置信。

[wʊd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelər] .  
**would read with a laugh at the extravagance of the teller** .  
会 读 和 一个 笑 在 这 奢侈 的 这 出纳员 .

读着读着，会觉得出纳员的夸张做法太过滑稽。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd][wɔːrɪn] [əˈweɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːrˈiː] -  
**Before the intoxication of the wedding had worn away it was re -**  
前 这 中毒 的 这 婚礼 有 磨损 离开 它 曾是 关于 -  
[ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌni] - [muːn] - - [nɔːt]  
**enforced by the intoxication of the honey - moon - - not**  
强制执行 经过 这 中毒 的 这 蜂蜜 - 月亮 - - 不是

婚礼的喜悦尚未消退，蜜月的甜蜜又加深了这种喜悦——并非如此。

[æn; ən][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌvz] [prəˈvaɪdɪŋ] ,  
**an intoxication of love's providing** ,  
一个 中毒 的 爱的 提供 ,

沉浸在爱情的馈赠之中，

[bʌt; bət][wʌn] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈpʊt(ə)nt][ɪn][ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] [ˈhjuːmən] [breɪnz] [ænd; ənd]  
**but one exceeding potent in its influence upon our weak human brains and**  
但 一 超过 强效 在 它是 影响 之上 我们的 虚弱的 人类 大脑 和  
[ˈhɑːrts] ,  
**hearts** ,  
心 ,

但它对我们脆弱的人类大脑和心灵却有着极其强大的影响。

[wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv][juːˈes] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət] [pʊr]  
**one from which the strongest of us , instead of sneering at poor**  
一 从 哪个 这 最强 的 我们 , 反而 的 冷笑 在 贫穷的  
[ˈmɪldrɪd] ,  
**Mildred** ,  
米尔德里德 ,

其中一个例子是，我们当中最坚强的人，不会再嘲笑可怜的米尔德雷德，

[wʊd] [ˈbetər] [biː; bi] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .  
**would better be praying to be delivered** .  
会 更好的 是 祈祷 到 是 发表 .

最好祈祷能被解救。

[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpætrɪməʊni]  
**At her marriage she had a few hundred dollars left of her patrimony**  
在 她 婚姻 她 有 一个 很少 百 美元 左边 的 她 遗产  
- - [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ænd; ənd] [ɑːd] ,  
- - **three hundred and fifty and odd** ,  
- - 三 百 和 五十 和 奇怪的 ,

她结婚时还剩下几百美元的遗产——三百五十多美元。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪɡˈzækt] .  
**to be more exact** .  
到 是 更多的 精确的 .

更准确地说。

[ʃiː ʃɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]   [ˈmʌni]   [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn]   [hɪr]   [ænd; ənd] [ðer; ðər] - - [ɪn] [tɪps] ,  
**She spent a little money of her own here and there - - in tips ,**  
她   花费   一个   小的   钱   的   她   自己的   这里   和   那里   - -   在   尖端 ,  
她偶尔也会花点自己的钱——比如给小费。

[ɪn]   [ˈbaɪɪŋ]   [ˈprez(ə)nts] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ]   [ˈmʌðər]   ,   [ɪn]   [ˈpɪkɪŋ]   [ʌp] [ˈtraɪfəlz] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [oʊn]   [ˈtɔɪlət] .  
**in buying presents for her mother , in picking up trifles for her own toilet .**  
在   购买   礼物   为了   她   母亲   ,   在   挑选   向上   琐事   为了   她   自己的   洗手间 .  
无论是给母亲买礼物, 还是为自己添置洗漱用品。

[ðə; ðɪ] [deɪ]   [keɪm]   [wen]   [ʃiː ʃɪ]   [lʊkt]   [ɪn] [hɜːr; həɹ]   [pɜːrs]   [ænd; ənd]   [faʊnd]   [tuː]   [wʌn] - [fræŋk]   [ˈpiːsɪz]   ,  
**The day came when she looked in her purse and found two one - franc pieces ,**  
这   天   来了   什么时候   她   看起来   在   她   钱包   和   成立   二   一   -   法郎   件   ,  
有一天, 她打开钱包, 发现里面有两枚一法郎的硬币。

[ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [fræŋk] [noʊt]   ,   [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]   [ˈkɒpəz]   .  
**a fifty - franc note , and a few coppers .**  
一个   五十   -   法郎   笔记   ,   和   一个   很少   铜   .  
一张五十法郎的钞票, 还有几个铜板。

[ænd; ənd]   [ˈsʌd(ə)nli]   [ʃiː ʃɪ] [sæt]   [bæk]   [ænd; ənd] [ stɛəd ]   ,   [hɜːr; həɹ]   [maʊθ]   [ˈoʊpən] [laɪk]   [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlmoʊst]  
**And suddenly she sat back and stared , her mouth open like her almost**  
和   突然   她   卫星   后退   和   凝视   ,   她   嘴   打开   喜欢   她   几乎  
[ˈemptɪ] [goʊld] [bæg]   ,  
**empty gold bag ,**  
空的   金子   包   ,  
突然, 她向后靠去, 呆呆地望着前方, 嘴巴张得像她那几乎空空如也的金袋一样。

[wɪtʃ]   [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæd; həd]   [bɔːt]   [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruː]   [diː] [lɑː] [pɛks] .  
**which the general had bought her on their first day in the Rue de la Paix .**  
哪个   这   一般的   有   买   她   在   他们的   第一的   天   在   这   后悔   德   拉   和平   .  
那是将军在他们来到和平街的第一天就给她买的。

[əˈbaʊt]   [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld]   ,  
**About ten dollars in all the world ,**  
关于   十   美元   在   全部   这   世界   ,  
全世界大约只有十美元,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæd; həd]   [fərˈgaːtn]   [tuː; tə]   [spiːk]   - - [ɔːr] [tuː; tə] [meɪk]   [ˈeni]   [əˈreɪndʒmənt]   ,  
**and the general had forgotten to speak - - or to make any arrangement ,**  
和   这   一般的   有   被遗忘的   到   说话   - -   或者   到   制作   任何   安排   ,  
将军忘记了说话, 也忘记了做任何安排。

[æt; ət]   [liːst]   [ˈeni]   [əˈreɪndʒmənt]   [ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz]   [əˈwer]   - -   [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər]   [səˈplaɪ]   [ʌv; əv]  
**at least any arrangement of which she was aware - - about a further supply of**  
在   至少   任何   安排   的   哪个   她   曾是   意识到的   - -   关于   一个   更远   供应   的  
[ˈmʌni]   .  
**money .**  
钱   .  
至少在她所知的范围内, 存在着关于进一步提供资金的任何安排。

[ðeɪ]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈmæɪɪd]   [ˈnɪrli]   [ə; eɪ]   [mʌnθ]   .  
**They had been married nearly a month .**  
他们   有   到过   已婚   几乎   一个   月   .  
他们结婚快一个月了。

[hiː hi]   [nuː]   [ðæt]   [ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz]   [pɔːr]   .  
**He knew that she was poor .**  
他   知道   那   她   曾是   贫穷的   .  
他知道她很穷。

[waɪ] ['hædnt][hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] , ['betər] [sti] , [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ?  
**Why hadn't he said something or , better still , DONE something ?**  
为什么 之前没有 他 说 某物 或者 , 更好的 仍然 , 完毕 某物 ?

他为什么不说点什么, 或者更好的是, 为什么不做点什么?

[ˈdaʊtləs] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [fər'gɔ:tn] .  
**Doubtless he had simply forgotten .**  
毫无疑问 他 有 简单地 被遗忘的 .

毫无疑问, 他只是忘记了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]  
**But since he had forgotten for a month , might he not continue to**  
[fər'get] ?  
**forget ?**  
忘记 ?

但他已经忘记了一个月, 难道他不会继续忘记吗?

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [pʊr] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['veri] [pʊr] ,  
**True , he had himself been poor at one time in his life , very poor ,**  
真的 , 他 有 他自己 到过 贫穷的 在 一 时间 在 他的 生活 , 非常 贫穷的 ,  
没错, 他自己也曾经历过一段贫穷的时期, 非常贫穷。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .  
**and that for a long time .**  
和 那 为了 一个 长的 时间 .

而且这种情况持续了很长时间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɔ:bəbli] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens]  
**But it had been so many years ago that he had probably lost all sense**  
但 它 有 到过 所以 许多 年 前 那 他 有 大概 丢失的全部 感觉  
[ʌv; ʌv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; ʌv] ['pɔ:vərti] .  
**of the meaning of poverty .**  
的 这 意义 的 贫困 .

但那已经是很多年前的事了, 他可能已经完全失去了对贫穷的理解。

[fi:; fi] [fraʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ['eɪdɪəns] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; ʌv][ðə; ði]['faɪnər] [sensə'bɪlɪti:z] - - [baɪ][noʊ]  
**She frowned at this evidence of his lack of the finer sensibilities - - by no**  
她 皱眉 在 这 证据 的 他的 缺少 的 这 更精细 感性 - - 经过 不  
[mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [læk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsə'gri:əbli] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .  
**means the first time that lack had been disagreeably thrust upon her .**  
方法 这 第一的 时间 那 缺少 有 到过 令人不快地 推力 之上 她 .

她皱着眉头, 因为他缺乏细腻的感受力——这绝不是她第一次不愉快地感受到他这种缺乏细腻感受力的表现。

[su:n] [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] - - [ænd; ʌnd][fi:; fi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] - - [nɑ:t] [mʌt] ,  
**Soon she would be without money - - and she must have money - - not much ,**  
很快 她 会 是 没有 钱 - - 和 她 必须 有 钱 - - 不是 很多 ,  
她很快就会身无分文——而她必须要有钱——虽然不多。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪk'spensɪz] [wɜ:r; wər] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [sti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
**as all the serious expenses were looked after by the general , but still a little**  
作为 全部 这 严肃的 开支 是 看起来 后 经过 这 一般的 , 但 仍然 一个 小的  
['mʌni] .  
**money .**  
钱 .

虽然所有重大开支都由将军承担, 但还是剩下了一些钱。

[haʊ] [kʊd; kəd][fi:; fi][get][aɪ 'ti:] ?  
**How could she get it ?**  
如何 可以 她 得到 它 ?

她怎么可能得到它?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [wɪ'dəʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'delɪkət] ?  
**How could she remind him of his neglect without seeming to be indelicate ?**  
如何 可以 她 提醒 他 的 他的 忽视 没有 似乎 到 是 不雅 ？  
她该如何提醒他曾经的疏忽，又不显得失礼呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .  
**It was a difficult problem .**  
它 曾是 一个 难的 问题 .  
这是一个棘手的问题。

[ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tɪnjuəsli] , [ænd; ənd] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd]  
**She worked at it more and more continuously , and irritably , and**  
她 工作 在 它 更多的 和 更多的 持续 , 和 易怒地 , 和  
[nɜːrvəsli] ,  
**nervously ,**  
紧张地 ,  
她越来越不停地、烦躁不安地埋头苦干，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪftɪ] - [tuː] [fræŋks] ['dwaɪndld] [tuː; tə][faɪv] .  
**as the days went by and her fifty - two francs dwindled to five .**  
作为 这 天 去 经过 和 她 五十 - 二 法郎 减少 到 五 .  
随着时间推移，她的五十二法郎只剩下了五法郎。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,  
**She lay awake ,**  
她 躺 醒 ,  
她躺在床上，彻夜未眠。  
[ˈplænɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] [kɒnvə'seɪʃənz] [ðæt] [wʊd] [ɪmpər'septəbli] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]  
**planning long and elaborate conversations that would imperceptibly lead him up to**  
规划 长的 和 精心制作的 对话 那 会 不易察觉地 带领 他 向上 到  
[wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nɪːdɪd] [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led] .  
**where he must see what she needed without seeing that he had been led .**  
在哪里 他 必须 看 什么 她 需要 没有 看到 那 他 有 到过 引领 .  
精心策划冗长而复杂的对话，让他不知不觉地明白她需要什么，而他自己却没有意识到自己是被引导的。

[ʃiː; ʃɪ] ['kæərɪd] [aʊt] [ðɪːz] [ɪn'dʒɪːniəs] [kɒnvə'seɪʃənz] .  
**She carried out these ingenious conversations .**  
她 携带 出去 这些 巧妙 对话 .  
她进行了这些巧妙的对话。

[ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] ['dɑːsəli] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['fɑːləʊɪŋ] .  
**She led him along , he docilely and unsuspectingly following .**  
她 引领 他 沿着 , 他 温顺地 和 毫无防备地 下列的 .  
她领着他走，他温顺而毫无戒心地跟在后面。

[ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən]  
**She brought him up to where it seemed to her impossible for any human**  
她 带来 他 向上 到 在哪里 它 似乎 到 她 不可能的 为了 任何 人类  
[ˈbiːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['fækltɪz] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][səʊ] ['pleɪnli]  
**being endowed with the ordinary faculties to fail to see what was so plainly**  
存在 捐赠 和 这 普通的 学院 到 失败 到 看 什么 曾是 所以 显然  
[ɪn] [vjuː] .  
**in view .**  
在 看法 .  
把他带到了一个她认为任何一个拥有正常心智能力的人都不可能看不到如此显而易见的事情的地步。

[ɔːl][ɪn] [veɪn] .  
**All in vain .**  
全部 在 徒劳 .  
一切都是徒劳。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪljəm] [ˈsɪdəl] [geɪzd] [ˈplæslɪ] - - [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .  
**General William Siddall gazed placidly - - and saw nothing .**  
一般的 威廉 西德尔 凝视 平静地 - - 和 锯 没有什么 .  
威廉·西德尔将军平静地凝视着——却什么也没看到。

[ˈsevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈfeɪljʊz] ,  
**Several days of these failures ,**  
一些 天 的 这些 失败 ,  
连续几天出现这种故障，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʌndz] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈsɑ:ntɪm] [pi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - [ˈsu:]  
**and with her funds reduced to a fifty - centime piece and a two - sous**  
和 和 她 资金 减少 到 一个 五十 - 分 片 和 一个 二 - 深  
[ˈkɑ:pər] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] .  
**copper she made a frontal attack .**  
铜 她 制成 一个 正面 攻击 .  
她身上只剩下一个五十分和一个两苏铜币，于是她发动了正面进攻。

[wen] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; hər][ɡoʊld][bæg][bɪˈhaɪnd] .  
**When they went forth for the day's shopping she left her gold bag behind .**  
什么时候 他们 去 前进 为了 这 天 购物 她 左边 她 金子 包 在后面 .  
他们出门购物时，她把金包落下了。

[ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊər]  
**After an hour**  
后 一个 小时  
一小时后

[ɔ:r][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [sed] :  
**or so she said :**  
或者 所以 她 说 :  
她是这样说的:  
- [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæləɪz] [ˌæfɪˈet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .  
**‘‘I've got to go to the Galleries Lafayette for some little things .**  
- 得到 到 去 到 这 画廊 拉斐特 为了 一些 小的 事物 :  
“我得去老佛爷百货买些小东西。”

[aɪ] [ænt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [jɔ:rˈself] .  
**I shan't ask you to sacrifice yourself .**  
我 不会 问 你 到 牺牲 你自己 .  
我不会要求你牺牲自己。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [heɪt] [ðoʊz] [ˈstʌfɪ] , [ˈsmeli] [bɪɡ] [ˈɑ:ps] . - -  
**I know you hate those stuffy , smelly big shops . ' ' ' .**  
我 知道 你 恨 那些 闷 , 臭 大的 商店 : - -  
我知道你讨厌那些闷热、气味难闻的大商店。

“Very [wel] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**“Very well , ' ' said he .**  
“Very 出色地 , - - 说 他 :  
“很好,”他说。

- [ju:z][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n][maɪ] [ˈbæŋkərz] . - -  
**‘‘I'll use the time in a call on my bankers . ' ' ' .**  
- 使用 这 时间 在 一个 称呼 在 我的 银行家 : - -  
“我会利用这段时间给我的银行家们打个电话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈseprət] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmoʊtər][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɔ:kɪŋ] ,  
**As they were about to separate , she taking the motor and he walking ,**  
作为 他们 是 关于 到 分离 , 她 采取 这 发动机 和 他 步行 ,  
当他们即将分开时，她拿走了摩托车，他步行离开。



[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə, eɪ] [feɪs] [ʌv, əv] [ˈtʃɑːrmin] [disˈmeɪ] [ænd; ənd] [sed] : ``How [prəˈvʊkɪŋ] !  
**she made a face of charming dismay and said : ``How provoking !**  
她 制成 一个 脸 的 迷人 沮丧 和 说 : ``How 挑衅 !

她露出一副迷人的沮丧表情，说道：“真是太挑衅了！”

[aɪv] [left] [maɪ][bæg][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] . - -  
**I've left my bag at the hotel . ' ' ' .**  
我已经 左边 我的 包 在 这 酒店 . - -

我的包落在酒店了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈpektɪd] [prɑːmpt] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hiː, hi] [sed] ,  
**Instead of the expected prompt offer of money he said ,**

他反而 的 这 预期的 迅速的 提供 的 钱 他 说 ,

他没有像预期的那样立即提供资金，而是说：

- [ˈoʊnli] [teɪk] [juː, jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][tuː, tə] [draɪv] [ðer; ðər] . - -  
**``It'll only take you a minute or so to drive there . ' ' ' .**  
- 仅有的 拿 你 一个 分钟 或者 所以 到 驾驶 那里 . - -

开车过去只需要一分钟左右。

``But [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - - [ʃiː, ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
**``But it's out of the way , ' ' ' she replied .**  
``But 它是 出去 的 这 方式 , - - 她 回复 .

“但它不在路边,”她回答说。

- [niːd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks][ɔːr][soʊ] . - -  
**``I'll need only a hundred francs or so . ' ' ' .**  
- 需要 仅有的 一个 百 法郎 或者 所以 . - -

“我只需要一百法郎左右。”

[sed] [hiː, hi] : - [æn; ən] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bɔːn] [ˈ mɑːʃ] .  
**Said he : ``I've an account at the Bon Marche .**  
说 他 : - 一个 帐户 在 这 邦 马尔凯 .

他说：“我在乐蓬马歇百货公司有一个账户。”

[goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [tʃɑːrdʒd] .  
**Go there and have the things charged .**  
去 那里 和 有 这 事物 带电 .

去那里给东西充电。

[ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [bɪɡ] [ʃɑːp] [ɪn] [ˈpærɪs] . - -  
**It's much the best big shop in Paris . ' ' ' .**  
它是 很多 这 最好的 大的 店铺 在 巴黎 . - -

这是巴黎最好的大型商店之一。

``Very [wel] , - - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː, tə] [seɪ] .  
**``Very well , ' ' ' was all she could trust herself to say .**  
``Very 出色地 , - - 曾是 全部 她 可以 相信 她自己 到 说 .

“很好,”她只能说出这样的话。

[ʃiː, ʃi] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [ˈæŋgər] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [droʊv] [əˈwei] .  
**She concealed her anger beneath a careless smile and drove away .**  
她 暗 她 愤怒 下面 一个 粗心 微笑 和 驾驶 离开 .

她用漫不经心的笑容掩饰住怒气，开车离开了。

[haʊ] [dens] [hiː, hi][wʌz; wəz] !  
**How dense he was !**  
如何 稠密 他 曾是 !

他真是太迟钝了！

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː, bi] [mɔːr] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] - - [ɔːr] [mɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] ?  
**Could anything be more exasperating - - or more disagreeable ?**  
可以 任何事物 是 更多的 可气 - - 或者 更多的 令人不快的 ?

还有什么比这更令人恼火、更令人不快的吗？

[wʌt]    [ʃʊd; ʃəd]    [ʃiː; ʃɪ][duː] ?  
**What SHOULD she do ?**  
什么      应该      她      做      ?

她应该怎么做？

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][ɪn'tɔːlərəb(ə)l] ; [jet]    [haʊ]    [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ['endɪd] ,  
**The situation was intolerable ; yet how could it be ended ,**  
这      情况      曾是      无法容忍      ; 然而    如何      可以      它      是      结束      ,  
这种情况令人无法容忍，但该如何结束呢？

[ɪk'sept]    [baɪ][ə; eɪ]    [hjuː'mɪliətɪŋ]    [də'rekt]    [rɪ'kwɛst]    [fɔːr; fər]    ['mʌni]    ?  
**except by a humiliating direct request for money ?**  
除了    经过    一个      羞辱      直接的      要求      为了      钱      ?

除了以羞辱性的直接索要钱财的方式之外？

[ʃiː; ʃɪ]    ['wʌndə-d]    [haʊ]    [jʌŋ]    [waɪvz]    [hə'bitʃuəli]    [delt]    [wɪð; wɪθ]    [ðɪs]    ['prɑːbləm] ,  
**She wondered how young wives habitually dealt with this problem ,**  
她      想知道      如何      年轻的      妻子们      习惯性地      已处理      和      这      问题      ,  
她想知道年轻的妻子们通常是如何处理这个问题的。

[wen]    [ðeɪ]    ['hæpənd]    [tuː; tə]    ['mæri]    ['hʌzbəndz]    [soʊ][ˈneglɪdʒənt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]    [ʌndər'bred] ,  
**when they happened to marry husbands so negligent , not to say underbred ,**  
什么时候    他们      发生      到      结婚      丈夫们      所以      疏忽      , 不是      到      说      粗俗      ,  
当她们不幸嫁给了如此不负责任，甚至可以说是品行低劣的丈夫时，

[æz; əz][tuː; tə]    [kɔːz]    [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]    [ˈɔːkwərdnəs]    [ænd; ənd][ðə; ðɪ]    [feɪm]    .  
**as to cause them the awkwardness and the shame .**  
作为      到      原因      他们      这      尴尬      和      这      耻辱      .

这会让他们感到尴尬和羞愧。

[ðer; ðər]    ['faːləʊd]    ['sevrəl]    [deɪz]    ['dʊrɪŋ]    [wɪtʃ]    [ðə; ðɪ]    ['mʌni]    [aɪ'diːə][wʌz; wəz][æn; ən]    [əb'seɪʃn] ,  
**There followed several days during which the money idea was an obsession ,**  
那里      随后      一些      天      期间      哪个      这      钱      主意      曾是      一个      痴迷      ,  
接下来的几天里，他满脑子都是钱的事。

[ˈnæɡɪŋ]    [ænd; ənd]    ['ɡrɪnɪŋ]    [æt; ət][hɜːr; hər]    ['evri]    [ɪn] - ['stænt] .  
**nagging and grinning at her every in - stant .**  
唠叨      和      咧嘴笑      在      她      每一个    在    -    常量      .

时不时地唠叨几句，还冲她咧嘴笑。

[ðə; ðɪ]    [saɪt]    [ʌv; əv]    ['mʌni]    [geɪv]    [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]    ['ɪtʃɪŋ]    [sen'seɪ](ə)n] .  
**The sight of money gave her a peculiar itching sensation .**  
这      视线      的      钱      给予      她      一个      奇特      瘙痒      感觉      .

看到钱让她感到一种莫名的瘙痒感。

[wen]    [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl]    [peɪd]    [fɔːr; fər]    ['eniθɪŋ]    - - ['ɔːlweɪz]    ['drɔːɪŋ]    [aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt]    [ʃiːf]    [ʌv; əv]  
**When the little general paid for anything - - always drawing out a great sheaf of**  
什么时候    这      小的      一般的      有薪酬的      为了      任何事物      - -      总是      绘画      出去      一个      伟大的      捆      的  
[bæŋk] [noʊts] [ɪn] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] - - [ʃiː; ʃɪ]    [flʌʃt]    [hɑːt][ænd; ənd][kəʊld] ,  
**bank notes in doing it - - she flushed hot and cold ,**  
银行    笔记    在    正在做    它    - -    她      酡      热的      和      寒冷的      ,

每当这位小将军付钱时——每次都掏出一大叠钞票——她都会脸红心跳，忽冷忽热。

[hɜːr; hər]    [ɡlæns]    [fel]    ['ɡɪltɪli]    [ænd; ənd]    [sɔːt]    [ðə; ðɪ]    ['mʌni]    ['fɜːrtɪvli]    .  
**her glance fell guiltily and sought the money furtively .**  
她      瞥一眼      跌倒      内疚地      和      寻求      这      钱      偷偷摸摸      .

她心虚地瞥了一眼，偷偷地寻找着钱。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər]    [ˌdespə'reɪʃn]    [geɪv]    [bɜːrθ][tuː; tə][æn; ən][ɪnspə'reɪ](ə)n] .  
**At last her desperation gave birth to an inspiration .**  
在    最后的      她      绝望      给予      出生      到      一个      灵感      .

最终，她的绝望孕育了灵感。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**About her and the general , or , rather , about the general ,**  
关于 她 和 这 一般的 , 或者 , 相当 , 关于 这 一般的 ,  
关于她和将军, 或者更确切地说, 关于将军,

[riˈvɒlvd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪtʃ] [ˈmænz] [smɔːl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈsætəl,laɪts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [diˈɡriːz] - -  
**revolved the usual rich man's small army of satellites of various degrees** - -  
旋转 这 通常 富有的 男人的 小的 军队 的 卫星 的 各种各样的 学位 - -  
[ˈsekrətəriz] , [ˈbʌtləz] ,  
**secretaries , butlers ,**  
秘书 , 管家 ,  
围绕着富人通常拥有的那支由各种级别人员组成的小型附属队伍——秘书、管家、

[ˈfʊtmən] , [ˈvæləts] , [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ,  
**footmen , valets , other servants male and female ,**  
侍从 , 代客泊车员 , 其他 仆人 男性 和 女性 ,  
男仆、贴身男仆、其他男女仆人

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [diˈvəʊtɪd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**some of them supposed to be devoted entirely to her service ,**  
一些 的 他们 据称 到 是 奉献 完全 到 她 服务 ,  
他们中有些人本应全心全意为她效力,

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ˈfækt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**but all in fact looking ever to the little general .**  
但 全部 在 事实 寻找 曾经 到 这 小的 一般的 .  
但实际上, 所有人都一直关注着那个小将军。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [peɪ] ,  
**The members of this company , regardless of differences of rank and pay ,**  
这 成员 的 这 公司 , 不管 的 差异 的 秩 和 支付 ,  
这家公司的成员, 无论级别和薪酬的差异,

[wɜːr; wər][ˈbændɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][deməˈkrætɪk] [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfriːli] [wɪð; wɪθ][wʌn]  
**were banded together in a sort of democratic fellowship , talking freely with one**  
是 带状 一起 在 一个 种类 的 民主 奖学金 , 说 自由 和 一  
[əˈnʌðər] ,  
**another ,**  
其他 ,  
他们组成了一个类似民主联盟的团体, 彼此自由交流。

[ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [iˈkwɑːləti] .  
**on terms of perfect equality .**  
在 条款 的 完美的 平等 .  
在完全平等的前提下。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] , [ˈkjʊəriəsli] ,  
**She herself had , curiously ,**  
她 她自己 有 , 奇怪的是 ,  
奇怪的是, 她自己也曾有过.....

[ˈɡɑːtn] [ɑːn] [ˈeksələnt] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɑːtli] [frəˈtɜːrənəti] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɒʊ] [smɔːl] [rɪˈliːf]  
**gotten on excellent terms with this motley fraternity and found no small relief**  
 获得 在 出色的 条款 和 这 杂乱无章 兄弟会 和 成立 不 小的 宽慰

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm]  
**from the strain of the general's formal dignity in talking with them**  
 从 这 拉紧 的 这 将军的 正式的 尊严 在 说 和 他们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [iːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv]  
**with a freedom and ease she had never before felt in the society of**  
 和 一个 自由 和 舒适 她 有 绝不 前 毛毡 在 这 社会 的

[ˈʌndəˌlɪŋz] .  
**underlings** .  
 下属 .

她与这群形形色色的人相处融洽，与他们交谈让她感到轻松自在，摆脱了将军正式尊严带来的压力，这种轻松自在的感觉是她以前在下属群体中从未感受过的。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] [ænd; ʌnd][moʊst] [ə'gri:əb(ə)] ['fɪgjər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdɪŋ] ,  
The most conspicuous and most agreeable figure in this company was Harding ,  
 这 最多 显眼的 和 最多 同意 数字 在 这 公司 曾是 哈丁 ,  
 [ðə; ði]['dʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz][fæktəʊtəm] .  
the general's factotum .  
 这 将军的 杂务工 .

在这些人的当中，最引人注目、最令人愉快的人物是将军的得力助手哈丁。

[waɪ] [nɑ:t] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] ['hɑ:rdɪŋ] ?  
**Why not lay the case before Harding ?**  
 为什么 不是 躺 这 案件 前 哈丁 ?  
 为什么不向哈丁陈述案情呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊtəbli][ˈsensəb(ə)] , [ænd; ɐnd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] - - [ænd; ɐnd] [dɪˈskriːt] .  
He   was   notably   sensible ,   and   sympathetic - - and   discreet .  
 他   曾是   尤其   明智的   ,   和   交感神经   - -   和   慎重   .  
 他为人非常明智、富有同情心，而且谨慎。

[ðə; ði] ['fa:lʊɪŋ] [deɪ] [ʃiː ʃi][dɪd][soʊ] .  
The following day she did so .  
 这 下列的 天 她 做过 所以 .

第二天她就这么做了。

[sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] : ``Mr . [ˈhɑːrdɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; ei] [ˈveri] [ɪmˈbærəsɪŋ]  
Said she , blushing furiously : ``Mr . Harding , I find myself in a very embarrassing  
 说 她 , 脸红 愤怒地 : ``Mr . 哈丁 , 我 寻找 我 在 一个 非常 尴尬的  
 [pəˈziʃ(ə)n] .  
position .  
 位置 .

她脸红得厉害，说道：“哈丁先生，我发现自己处境非常尴尬。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] [help] [em 'iː] ? - -  
I wonder if you can help me ? ' ' - -  
 我 想知道 如果 你 能 帮助 我 ? - -

不知道您是否能帮帮我？

[ˈhɑːrdɪŋ] , [ə; ei] [jʌŋ] [mæŋ][ænd; ənd][lʌ; əv][wɒŋ][lʌ; əv][ðə; ði] [best] [blɔːnd] [taɪps] , [sed] :  
**Harding** , **a** **young** **man** **and** **of** **one** **of** **the** **best** **blond** **types** , **said** :  
 哈丁 , 一个 年轻的 男人 和 的 一 的 这 最好的 金发 类型 , 说 :  
 哈丁是个年轻小伙子，也是个典型的金发碧眼美女，他说：

“No [daʊt] [aɪ][kæn; kən] - - [ænd; ənd] [aɪ] [bi; bi][glæd][tu; tə] . - -  
 “**No** **doubt** **I** **can** - - **and** **I'll** **be** **glad** **to** . ' '  
 “No 怀疑 我 能 - - 和 患病的 是 高兴的 到 . - -  
 “毫无疑问，我可以——而且我很乐意这样做。”

“The [fækt][ɪz] - - - [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəsənəs] .  
“The fact is ' ' - - Her voice was trembling with nervousness .  
“The 事实 是 - - - 她 嗓音 曾是 发抖 和 紧张 .

“事实是……”她的声音因紧张而颤抖。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld][bæg] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈpi:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈkɑ:pər] [pi:s]  
She opened the gold bag , took out the little silver pieces and the big copper piece  
她 打开 这 金子 包 , 采取 出去 这 小的 银 件 和 这 大的 铜 片  
,  
,  
,

她打开金袋，取出里面的小银片和大的铜片。

[ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; hær] [pɪŋk] [pɑ:m] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] - - - [ɔ:l] [aɪv] [ɡɑ:t] [left] [ʌv; əv]  
extended her pink palm with them upon it - - “there's all I've got left of  
扩展 她 粉色的 棕榈 和 他们 之上 它 - - - 全部 我已经 得到 左边 的  
[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [aɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] . - -  
the money I brought with me . ' '  
这 钱 我 带来 和 我 . - -

她伸出粉红色的手掌，上面放着那些钱——“这是我带来的钱里剩下的全部了。”

[ˈhɑ:rdɪŋ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzɪbɪt] [ˈtræŋkwɪli] .  
Harding gazed at the exhibit tranquilly .  
哈丁 凝视 在 这 展览 平静地 .

哈丁平静地凝视着展品。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:flɪ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [self] - [pəˈzeɪn] .  
He was chiefly remarkable for his perfect self - possession .  
他 曾是 主要 卓越 为了 他的 完美的 自己 - 拥有 .

他最显著的特点是极强的自制力。

[sed] [hi:; hi] : “Do [ju:; jʊ] [wɪ] [em ˈi:] [tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? - -  
Said he : “Do you wish me to cash a check for you ? ' '  
说 他 : “Do 你 希望 我 到 现金 一个 查看 为了 你 ? - -

他说：“你想让我帮你兑现一张支票吗？ ”

[ðə; ðɪ] [stu:ˈpɪdəti] [ʌv; əv] [men] !  
The stupidity of men !  
这 愚蠢 的 男人 !

男人的愚蠢！

[terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ˈɡæðərd] [ɪn] [hɜ:r; hær] [aɪz] .  
Tears of vexation gathered in her eyes .  
眼泪 的 烦恼 聚集 在 她 眼睛 .

她眼中涌起恼怒的泪水。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] :  
When she could speak she faltered :  
什么时候 她 可以 说话 她 犹豫不决 :

她能说话的时候，却结结巴巴：

“No . - -  
“No . ' '  
“No . - -

“不。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [naʊ] - - [ə; eɪ] [greɪv] , [kaɪnd] [ɡlæns] .  
He was looking at her now - - a grave , kind glance .  
他 曾是 寻找 在 她 现在 - - 一个 严重 , 种类 瞥一眼 .

他现在正看着她——眼神严肃而友善。

ˈɪ [wʌz; wəz] [ˈhɒpɪŋ] - - [ðæt] - - [ðæt] [ðə; ði] [dʒen] - - [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]  
ˈɪ was hoping - - that - - that the gen - - that my husband had said something  
 ˈɪ 曾是 希望 - - 那 - - 那 这 基因 - - 那 我的 丈夫 有 说 某物  
 [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pərˈhæps] [hæd; həd] [nɔːt] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] . -  
to you and that you perhaps had not thought to say anything to me . '  
 到 你 和 那 你 也许 有 不是 想法 到 说 任何事物 到 我 . -  
 -  
 .  
 -

[ˈstrændɪd] [ænd; ɐnd] [ˈfrendləs] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [streɪndʒ] [lənd] .  
stranded and friendless in a far strange land .  
 搁浅 和 没有朋友 在 一个 远的 奇怪的 土地 .  
 孤身一人，被困在遥远的异乡。

“Yes , [hi:; hi][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [sei]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]    [spi:k]    [tu:; tə][em 'i:]

“Yes , he told me to say something to you - - if you should speak to me

“Yes ,    他    讲述    我    到    说    某物    到    你    - - 如果    你    应该    说话    到    我

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] . - -

about this matter . ' '

关于    这    事情    . - -

“是的，他让我转告你——如果你要就此事跟我谈谈的话。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : ``He [sed] - - [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] :  
He went on : ``He said - - I give you his exact words :  
他 去 在 : ``他 说 - - 我 给 你 他的 精确的 字 :  
 他接着说：“他说——我把他的原话复述给你听：

ˈɪf [maɪ] [waɪf] [ʃəd; ʃəd] [æsk] [tʃuː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [tel] [hɜːr; həər] [maɪ] [aɪˈdiːəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . . .  
If my wife should ask you for money, tell her my ideas on the subject. ' ' '  
 ˈɪf 我的 妻子 应该 问 你 为了 钱 , 告诉 她 我的 想法 在 这 主题 . . .

“如果我妻子向你耍钱，就把我的想法告诉她。”

[ə; eɪ] [pɔ:z] .  
**A pause** .  
一个 暂停 .

停顿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ˈkrɪmz(ə)n] , [hɜ:; hər] [glæns] [dɑ:tɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]  
**She started up , crimson , her glance darting nervously this way and that to**  
她 开始 向上 , 赤红 , 她 瞥一眼 飞镖 紧张地 这 方式 和 那 到  
[əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] .  
**avoid his** .  
避免 他的 .

她猛地站起身，脸涨得通红，目光紧张地左右游移，不敢看他。

“Never [maɪnd] .  
“**Never mind** .  
“Never 头脑 .

算了。

[ˈri:əli] , [ɪts] [ʌv; əv][nɒʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .  
**Really , it's of no importance** .  
真的 , 它是 的 不 重要性 .

其实，这无关紧要。

[θæŋk] [juː; jʊ] - -  
**Thank you** - -  
感谢 你 - -

谢谢 -

[aɪl] [get][ɑ:n] [ˈveri] [wel] - - [aɪm] [ˈsɔ:ri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] - - - -  
**I'll get on very well - - I'm sorry to have troubled you** - - ' '  
患病的 得到 在 非常 出色地 - - 我是 对不起 到 有 麻烦 你 - - - -

我会一切顺利的——很抱歉给您添麻烦了——

“Pardon [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] , - - [hiː; hi] [ɪntərˈpəʊzd] , “but [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [best] [let][em 'iː] [ˈfɪnɪʃ]  
“**Pardon me , Mrs . Siddall , ' ' he interposed , “but I think you'd best let me finish**  
“Pardon 我 , 太太 . 西德尔 , - - 他 插入 , “but 我 思考 你会 最好的 让 我 结束  
, - -  
, ' '  
, - -  
, - -

“对不起，西德尔夫人，”他插话道，“但我认为您最好让我说完。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**She started to protest , she tried to move toward the door** .  
她 开始 到 反对 , 她 尝试 到 移动 朝向 这 门 .

她开始抗议，试图朝门口走去。

[hɜ:; hər] [streŋθ] [feɪld] [hɜ:; hər] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ˈweɪtɪd] , [ˈnɜ:rvəsli] [kla:spɪŋ] [ænd; ənd]  
**Her strength failed her , she sat down , waited , nervously clasping and**  
她 力量 失败的 她 , 她 卫星 向下 , 等待 , 紧张地 紧握 和  
[ʌnˈklæspɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:stli] , [ˈdʒu:əl] - [ɪmˈbrɔɪdəd] [bæg] .  
**unclasping the costly , jewel - embroidered bag** .  
解开扣子 这 昂贵 , 宝石 - 绣花 包 .

她精疲力竭，坐了下来，焦急地等待着，紧张地攥紧又解开那只昂贵的、镶满珠宝的刺绣包。

“He [hæz; həz] [ɪkˈspləɪnd] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈmeni] [taɪmz] , - - [kənˈtɪnju:d] [ˈhɑ:rdɪŋ] ,  
“**He has explained to me , many times , ' ' continued Harding ,**  
“He 有 解释 到 我 , 许多 时代 , - - 持续 哈丁 ,

“他已经多次向我解释过了，”哈丁继续说道，

ːθæt [hiː; hi] [brɪli:vz] [ˈwɪmɪn] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ˌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt]  
`that he believes women do not understand the value of money and ought not  
ːθæt 他 相信 女性 做 不是 理解 这 价值 的 钱 和 应该 不是  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wið; wiθ][aɪ ˈtiː] .  
to be trusted with it .  
到 是 可信 和 它 ː  
“他认为女性不懂得金钱的价值，不应该让她们掌管金钱。”

[hiː; hi][prəˈpəuzɪz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈevri] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] - - [aɪ]  
He proposes to provide everything for you , every comfort and luxury - - I  
他 提议 到 提供 一切 为了 你 , 每一个 舒适 和 奢华 - - 我  
[eɪ ˈem][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
am using his own language ,  
是 使用 他的 自己的 语言 ,  
他承诺会为你提供一切，包括所有舒适和奢华——我这是用他自己的话说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] - - [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊpən] [əˈkaʊnts] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ʃɑːps] [ɪn] [ˈevri]  
Mrs . Siddall - - and he has open accounts at the principal shops in every  
太太 ː 西德尔 - - 和 他 有 打开 账户 在 这 主要的 商店 在 每一个  
[ˈsɪti] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] - - [nuː] [jɔːk] ,  
city where you will go - - New York ,  
城市 在哪里 你 将要 去 - - 新的 约克 ,  
西德尔夫人——而且他在你所到之处的每个城市的主要商店都有未结清的账户——纽约，

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈiːkɑːɡoʊ] , [ˈdenvər] , [ˈpærɪs] , [ˈlʌndən] , [roʊm] .  
Washington , Chicago , Denver , Paris , London , Rome .  
华盛顿 , 芝加哥 , 丹佛 , 巴黎 , 伦敦 , 罗马 ː  
华盛顿、芝加哥、丹佛、巴黎、伦敦、罗马。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɡet] [ˈpræktɪkli] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [æt; ət] [ðɪːz]  
He says you are at liberty to get practically anything you please at these  
他 说道 你 是 在 自由 到 得到 几乎 任何事物 你 请 在 这些  
[ʃɑːps] ,  
shops ,  
商店 ,  
他说，在这些商店里，你可以随意购买几乎任何你想要的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .  
and he will pay the bills .  
和 他 将要 支付 这 账单 ː  
他会支付账单。

[hiː; hi] [ðʌs] [ɪnˈtaɪərli] [ spɛəz ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ˌv; əv][ˈevər] [ˈspendɪŋ] [ˈeni] [ˈmʌni] .  
He thus entirely spares you the necessity of ever spending any money .  
他 因此 完全 备件 你 这 必要性 的 曾经 开支 任何 钱 ː  
因此，他完全免除了你花钱的必要。

[ʃʊd; əd] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [əˈkaʊnt] ,  
Should you see anything you wish at some shop where he has no account ,  
应该 你 看 任何事物 你 希望 在 一些 店铺 在哪里 他 有 不 帐户 ,  
如果你在他没有账户的某家商店里看到任何你想要的东西，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈtiː][sent] [kəˈlekt] , [ænd; ənd][aɪ][ɔːr][maɪ] [əˈsɪstənt] , [ˈmɪstər] . [drɔːl] , [wɪl]  
you can have it sent collect , and I or my assistant , Mr . Drawl , will  
你 能 有 它 发送 收集 , 和 我 或者 我的 助手 , 先生 ː 拖长音 , 将要  
[ˈset(ə)l][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
settle for it .  
定居 为了 它 ː  
你可以选择到付，我和我的助手德拉沃尔先生会代为收取。



[ɔ:ɪ] [hi:; hi][æskz][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ju:z] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['fri:dəm] .  
**All he asks is that you use discretion in this freedom .**  
全部 他 问 是 那 你 使用 审慎 在 这 自由 .  
他只要求你谨慎行使这份自由。

[hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [aɪ 'ti:]  
**He says it would be extremely painful to him to have to withdraw it**  
他 说道 它 会 是 极其 痛苦 到 他 到 有 到 到 提取 它  
.  
.  
.  
.  
.

他说，如果不得不撤回申请，对他来说会非常痛苦。  
[ˈhɑ:rdɪŋ] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [məˈnɑ:tənəs] [vɔɪs] ,  
**Harding had pronounced this long speech in a dry monotonous voice ,**  
哈丁 有 发音 这 长的 演讲 在 一个 干燥 单调 嗓音 ,  
哈丁用枯燥单调的声音发表了这篇冗长的演讲。

[laɪk] [wʌn] ['ri:dɪŋ] [məˈkænɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] .  
**like one reading mechanically from a dull book .**  
喜欢 一 阅读 机械地 从 一个 乏味的 书 .  
就像机械地朗读一本枯燥乏味的书一样。

[æz; əz] ['mɪldrɪd] ['lɪsnd] ,  
**As Mildred listened ,**  
作为 米尔德里德 听着 ,  
米尔德雷德听着，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [aɪ'di:ə] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd]  
**her thoughts began to whirl about the central idea until she fell into a kind**  
她 想法 开始 到 旋转 关于 这 中央 主意 直到 她 跌倒 进入 一个 种类  
[ʌv; əv]['stu:pər] .  
**of stupor .**  
的 昏迷 .  
她的思绪开始围绕着中心思想盘旋，直到她陷入一种恍惚的状态。

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['verkəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæg][ɪn][hɜ:r; hər][ləp] - - [ðə; ðɪ][bæg]  
**When he finished she was staring vacantly at the bag in her lap - - the bag**  
什么时候 他 完成的 她 曾是 凝视 空洞地 在 这 包 在 她 膝 - - 这 包  
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən] [waɪd] .  
**she was holding open wide .**  
她 曾是 保持 打开 宽的 .  
他讲完后，她茫然地盯着放在腿上的包——她把包敞开着。

[ˈhɑ:rdɪŋ] [kən'tɪnju:d] : ``He [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] - -  
**Harding continued : ``He also instructed me to say something about his former - -**  
哈丁 持续 : ``He 还 指示 我 到 说 某物 关于 他的 以前的 - -  
[hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] .  
**his experiences .**  
他的 经历 .  
哈丁继续说道：“他还指示我谈谈他以前的经历。”

[ðə; ðɪ][fɜ:rst]['mɪsɪz] . ['sɪdəl] [hi:; hi] ['mæɪrɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ænd] [pɔr] .  
**The first Mrs . Siddall he married when he was very young and poor .**  
这 第一的 太太 . 西德尔 他 已婚 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 和 贫穷的 .  
他年轻时很穷，娶了西德尔夫人为妻。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [rɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] ['mædli] [ɪk'strævəɡənt] .  
**As he grew rich , she became madly extravagant .**  
作为 他 生长 富有的 , 她 成为 疯狂地 靡 .  
随着他越来越富有，她也变得挥霍无度。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [friː] [ˈækseɪs] [tuː; tə]  
**And as they had started on a basis on which she had free access to**  
和 作为 他们 有 开始 在 一个 基础 在 哪个 她 有 自由的 使用权 到  
[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər] .  
**his money he could not check her** .  
他的 钱 他 可以 不是 查看 她 ：

由于他们一开始就建立了她可以随意支配他钱财的关系，所以他无法约束她。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ˈfaɪnəli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈkwɔrəlz] ,  
**The result , finally , was a succession of bitter quarrels ,**  
这 结果 , 最后 , 曾是 一个 演替 的 苦的 争吵 ,  
最终的结果是一连串激烈的争吵。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] .  
**and they were about to divorce when she died** .  
和 他们 是 关于 到 离婚 什么时候 她 死亡 .  
她去世时，他们正准备离婚。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] [æn; ən] [əˈlaʊəns] , [ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [əˈlaʊəns] .  
**He made the second Mrs . Siddall an allowance , a liberal allowance** .  
他 制成 这 第二 太太 : 西德尔 一个 津贴 , 一个 自由主义 津贴 :  
他给了第二任西德尔夫人一笔津贴，而且是一笔相当丰厚的津贴。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːliz] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aɪ ˈtiː] .  
**Her follies compelled him to withdraw it** .  
她 愚行 被迫 他 到 提取 它 :  
她的愚蠢行为迫使他收回了那份礼物。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈhændɪd] [miːnz] [tuː; tə][get] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz]  
**She resorted to underhanded means to get money from him without his**  
她 复原 到 卑鄙的 方法 到 得到 钱 从 他 没有 他的  
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**knowing it** :  
会心 它 :  
她用卑鄙的手段在他不知情的情况下从他那里骗取钱财。

[hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [frɔːd] .  
**He detected the fraud** .  
他 检测到 这 欺诈罪 :  
他发现了欺诈行为。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˈɪnsɪdənts] [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [wɪtʃ] [kɔːzd]  
**After a series of disagreeable incidents she committed the indiscretion which caused**  
后 一个 系列 的 令人不快的 事件 她 坚定的 这 轻率 哪个 导致  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [hɜːr; hər] .  
**him to divorce her** .  
他 到 离婚 她 :  
在发生一系列不愉快的事情后，她犯下了不检点的行为，导致他与她离婚。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðiːz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] - - - -  
**He says that these experiences have convinced him that** - - ' ' - -  
他 说道 那 这些 经历 有 确信 他 那 - - - -  
他说，这些经历让他确信——

``The [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] , - - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪldrɪd] , ``is [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [əˈlaɪv] ? - -  
``**The second Mrs . Siddall , ' ' interrupted Mildred , ``is she still alive ? ' '**  
``The 第二 太太 : 西德尔 , - - 中断 米尔德里德 , ``is 她 仍然 活 ? - -  
“西德尔夫人二世,”米尔德里德打断道，“她还活着吗？” ”

[ˈhɑːrdɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
**Harding hesitated** .  
哈丁 犹豫了一下 :  
哈丁犹豫了一下。

``Yes , - - [hi:; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .  
``**Yes , ' ' he said reluctantly .**  
``Yes , - - 他 说 勉强 .

“是的，”他不情愿地说。

``Is [ji:; ji] - - [pɒr] ? - - [æskt] ['mildrid] .  
``**Is she - - poor ? ' ' asked Mildred .**  
``Is 她 - - 贫穷的 ? - - 问 米尔德里德 .

“她很穷吗？”米尔德雷德问道。

``I [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə] - - - -  
``**I should prefer not to - - ' ' .**  
``I 应该 更喜欢 不是 到 - - - -

“我宁愿不——”

``Did [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [fə'r'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? - -  
``**Did the general forbid you to tell me ? ' ' .**  
``Did 这 一般的 禁止 你 到 告诉 我 ? - -

“将军禁止你告诉我吗？ ”

``On [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [em 'i:] - - [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] [tʊ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] .  
``**On the contrary , he instructed me - - But I'd rather not talk about it , Mrs .**  
``On 这 相反 , 他 指示 我 - - 但 ID 相当 不是 讲话 关于 它 , 太太 .  
[ˈsɪdəl] . - -  
**Siddall . ' ' .**  
西德尔 . - -

“恰恰相反，他指示我——但我宁愿不谈这件事，西德尔夫人。”

``Is [ji:; ji] [pɒr] ? - - [rɪ'pi:tɪd] ['mildrid] .  
``**Is she poor ? ' ' repeated Mildred .**  
``Is 她 贫穷的 ? - - 重复 米尔德里德 .

“她很穷吗？”米尔德雷德重复道。

``Yes . - -  
``**Yes . ' ' .**  
``Yes . - -

“是的。”

``What [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ? - -  
``**What became of her ? ' ' .**  
``What 成为 的 她 ? - -

她后来怎么样了？

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .  
**A long pause .**  
一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

[ðen] ['hɑ:rdɪŋ] [sed] : ``She [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɒr] [gɜ:rl] [wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['mærid] [hɜ:r; həɪ] .  
**Then Harding said : ``She was a poor girl when the general married her .**  
然后 哈丁 说 : ``She 曾是 一个 贫穷的 女孩 什么时候 这 一般的 已婚 她 .

哈丁接着说：“将军娶她时，她还是个穷姑娘。”

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [ji:; ji] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .  
**After the divorce she lived for a while with the man .**  
后 这 离婚 她 居住地 为了 一个 尽管 和 这 男人 .

离婚后，她和那个男人同居了一段时间。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .  
**But he had nothing .**  
但 他 有 没有什么 .

但他一无所有。





“How [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
“How **stupid of me not to have understood from the outset , ' ' said she .**  
“How 愚蠢的 的 我 不是 到 有 理解 从 这 开端 , - - 说 她 .  
“我真是太蠢了，一开始就没明白，”她说。

“Why , [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [θɪŋ] . - -  
“Why , I've often heard of this very thing . ' '  
“Why , 我已经 经常 听到 的 这 非常 事物 . - -  
“哎呀，我经常听到这种事。”

“It [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [əˈmʌŋ] [men][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈpraɪpərti] , [aɪ] [bɪˈliːv] , - - [sed]  
“It is more and more the custom among men of large property , I believe , ' ' said  
“It 是 更多的 和 更多的 这 风俗 之中 男人 的 大的 财产 , 我 相信 , - - 说  
[ˈhɑːrdɪŋ] .  
**Harding** .  
哈丁 .

“我相信，这在拥有大量财产的人当中越来越普遍，”哈丁说。  
“Perhaps , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]  
“Perhaps , Mrs . Siddall , you would not blame them if you were in their  
“Perhaps , 太太 . 西德尔 , 你 会 不是 责备 他们 如果 你 是 在 他们的  
[pəˈziʃ(ə)n] .  
**position** .  
位置 .

“西德尔夫人，如果您处在他们的位置，或许您也不会责怪他们。”  
[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkerləs] - - [ðeɪ] [ˈruːɪn][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [əˈʃʊr]  
**The rich men who are careless - - they ruin everybody about them , I assure**  
这 富有的 男人 WHO 是 粗心 - - 他们 废墟 大家 关于 他们 , 我 保证  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .

我向你保证，那些粗心大意的有钱人会毁了他们周围的所有人。  
[aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] . - -  
**I've seen it again and again . ' '**  
我已经 已见 它 再次 和 再次 . - -

我已经看过很多遍了。  
[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .  
**But the young wife was absorbed in her own thoughts .**  
但 这 年轻的 妻子 曾是 吸收 在 她 自己的 想法 .  
但年轻的妻子却沉浸在自己的思绪中。

[ˈhɑːrdɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd] , [dɪd][nɑːt] [ɪntəˈrʌpt] .  
**Harding , feeling her mood , did not interrupt .**  
哈丁 , 感觉 她 情绪 , 做过 不是 打断 .  
哈丁察觉到她的情绪，没有打断她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :  
**After a while she said :**  
后 一个 尽管 她 说 :  
过了一会儿，她说：

“I [mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] .  
“I **must ask you some questions .**  
“I 必须 问 你 一些 问题 .  
我必须问你几个问题。

[ðɪːz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz] [bɪn] [ˈbaɪɪŋ] - - - -  
**These jewels the general has been buying - - ' '**  
这些 珠宝 这 一般的 有 到过 购买 - - - -  
将军一直在购买的这些珠宝——

[ˈhɑːrdɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ænd][ˈprəʊtest] .  
Harding made a movement of embarrassment and protest .  
 哈丁 制成 一个 移动 的 尴尬 和 反对 .  
 哈丁发起了一场令人尴尬和抗议的运动。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [aɪˈrɔːnɪkli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :  
She smiled ironically and went on :  
 她 微笑 讽刺的是 和 去 在 :  
 她讽刺地笑了笑，继续说道：

``One ['moʊmənt] , [pli:z] .  
``One moment , please .  
 ``One 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wer] [ˈeni] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]

**Every time I wish to wear any of them I have to go to him to get**

每一个 时间 我 希望 到 穿 任何 的 他们 我 有 到 去 到 他 到 得到

[ðəm; ðəm] .

**them** .

他们 .

每次我想穿其中任何一件衣服，都得去找他才能拿到。

[hiː hi][æskz][em 'iː][tuː tə][rɪ'tʃːrɪn][ðəm; ðəm] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'dresɪŋ] .  
He asks me to return them when I am undressing .  
 他 问 我 到 返回 他们 什么时候 我 是 脱衣服 .  
 他让我脱衣服的时候把东西还给他。

[hiː hi] [sez] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪfər] [tuː tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɪz ɪz] [strɒŋ] [bɑːks] .  
He says it is safer to keep everything in his strong box .  
 他 说道 它 是 更安全 到 保持 一切 在 他的 强的 盒子 .  
 他说把所有东西都放在保险箱里更安全。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wəz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] .  
**I** **have** **been** **assuming** **that** **that** **was** **the** **only** **reason** .  
 我 有 到过 假设 那 那 曾是 这 仅有的 原因 .  
 我一直以为那是唯一的原因。

[aɪ] [br'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] - - [eɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ? - -  
**I** **begin** **to** **suspect** - - **Am** **I** **right** , **Mr** . **Harding** ? ' '  
 我 开始 到 怀疑 - - 是 我 正确的 , 先生 . 哈丁 ? - -

我开始怀疑——哈丁先生，我的猜测对吗？

“Really [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['sɪdəl] , - - [sed] ['hɑːrdɪŋ] .  
“Really I can't say , Mrs . Siddall , ' ' said Harding .  
 “Really 我 不能 说 , 太太 : 西德尔 , - - 说 哈丁 :  
 “西德尔夫人，我真的说不准，”哈丁说道。

“These [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmætərz] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ]  
 “**These** **are** **not** **matters** **to** **discuss** **with** **me** **,** **if** **you** **will** **permit** **me** **to** **say** **so**  
 “These      是      不是      事情      到      讨论      和      我      ,如果      你      将要      允许      我      到      说      所以  
 . - - -  
 . ' ' '  
 . - - -  
 . - - -

“恕我直言，这些事不宜与我讨论。”

“Oh , [jes] , [ðei] [ɑ:r; ər] , - - [rɪ'plaɪd] [ʃi; ʃi] ['læfɪŋli] .  
“Oh , **yes** , **they** **are** , ' ' **replied** **she** **laughingly** .  
 “Oh , 是的 , 他们 是 , - - 回复 她 笑着 .

“哦，是的，他们是，”她笑着回答。

- [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ? - - [ɔːl] [emˈplɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] ? - -  
``**Aren't we all in the same boat ? - - all employees of the general ? ' '**   
- 我们 全部 在 这 相同的 船 ? - - 全部 员工 的 这 一般的 ? - -

“我们不都是同一条船上的吗？——都是将军的雇员？”

[ˈhɑːrdɪŋ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .  
**Harding made no reply .**  
哈丁 制成 不 回复 .

哈丁没有回应。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ðæt] ,  
**Mildred was beside herself with a kind of rage that ,**  
米尔德里德 曾是 旁 她自己 和 一个 种类 的 愤怒 那 ,

米尔德雷德怒不可遏，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈaʊtlet] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈreɪvɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl]  
**because outlet was necessary and because raving against the little general**  
因为 出路 曾是 必要的 和 因为 狂言 反对 这 小的 一般的

[wʊd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈfjuːt(ə)l] ,  
**would be absolutely futile ,**  
会 是 绝对地 徒劳 ,

因为需要一个发泄的渠道，而且对那个小将军大加挞伐也是徒劳的。

[faʊnd] [ˈaʊtlet] [ɪn] [self] - [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈsɑːrkæzəm] .  
**found outlet in self - mockery and reckless sarcasm .**  
成立 出路 在 自己 - 嘲讽 和 鲁莽 讽刺 .

他通过自嘲和肆无忌惮的讽刺来发泄情绪。

ˈI [ˌʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [tuː] , - - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .  
``**I understand about the jewels , too , ' ' she went on .**  
``I 理解 关于 这 珠宝 , 也 , - - 她 去 在 .

“我也明白那些珠宝的事，”她接着说。

``They [ɑːr; ər] [naːt] [maɪn] .  
``**They are not mine .**  
``They 是 不是 矿 .

“它们不是我的。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [maɪn] .  
**Nothing is mine .**  
没有什么 是 矿 .

这些东西都不属于我。

[ˈevriθɪŋ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [maɪˈself] , [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**Everything , including myself , belongs to him .**  
一切 , 包括 我 , 属于 到 他 .

一切，包括我，都属于他。

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪv] [bɪn] [haɪrd] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔːrd]  
**If I give satisfaction in the position for which I've been hired for my board**  
如果 我 给 满意 在 这 位置 为了 哪个 我已经 到过 雇用 为了 我的 木板

[ænd; ənd] [kloʊðz] ,  
**and clothes ,**  
和 衣服 ,

如果我对所从事的工作感到满意，就能获得食宿和衣物。



[aɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] [fu:d] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz]  
**I may continue to eat the general's food and sleep in the general's**  
我 可能 继续 到 吃 这 将军的 食物 和 睡觉 在 这 将军的  
[haʊs] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['dresɪz] [ænd; ənd][raɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**house and wear the general's jewels and dresses and ride in the**  
房子 和 穿 这 将军的 珠宝 和 连衣裙 和 骑 在 这  
[ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz][træps][ænd; ənd][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, 'dʒenrəlz] ['sɜ:rvənt]  
**general's traps and be waited on by the general's servants**  
将军的 陷阱 和 是 等待 在 经过 这 将军的 仆人  
我可以继续吃将军的食物，睡将军的房子，戴将军的珠宝，穿将军的衣服，乘坐将军的马车，享受将军仆人的服侍。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɔ:r][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [aɪ 'ti: - - - - [ji:; ji] [læft]  
**If I don't like my place or he doesn't like my way of filling it ' ' - - she laughed**  
如果 我 不 喜欢 我的 地方 或者 他 不 喜欢 我的 方式 的 填充 它 - - - - 她 笑了  
[ˈmerəli] ,  
**merrily** ,  
兴高采烈地 ,

如果我不喜欢我的房子，或者他不喜欢我布置房子的方式——“她开心地笑了。  
[ˈmɑ:kɪŋli] - - ``out [aɪ][gəʊ - - [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] - - [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] .  
**mockingly - - ``out I go - - into the streets - - after the second Mrs . Siddall .**  
嘲讽地 - - ``out 我 去 - - 进入 这 街道 - - 后 这 第二 太太 . 西德尔 .  
嘲讽地——“我出去——到街上——去找第二位西德尔夫人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [ˈhaɪər][ə; eɪ] [nu:] - - - -  
**And the general will hire a new - - ' ' .**  
和 这 一般的 将要 聘请 一个 新的 - - - -  
将军将雇佣一名新的——

[ji:; ji] [pɔ:zɪd] , [kæst] [əˈbʌʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn] [veɪn] , [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] ,  
**She paused , cast about for a word in vain , appealed to the secretary ,**  
她 暂停 , 投掷 关于 为了 一个 单词 在 徒劳 , 上诉 到 这 秘书 ,  
她停顿了一下，徒劳地四处寻找合适的词语，最后向秘书求助。

``What [wɒd] [ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti: , ['mɪstər] . [ˈhɑ:rdɪŋ] ? - -  
``**What would you call it , Mr . Harding ? ' ' .**  
``What 会 你 称呼 它 , 先生 . 哈丁 ? - -  
“哈丁先生，您会怎么称呼它呢？ ”

[ˈhɑ:rdɪŋ] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['su:ðɪŋ] [træŋ'kwɪləti] .  
**Harding rose , looking at her with a very soothing tranquillity .**  
哈丁 玫瑰 , 寻找 在 她 和 一个 非常 舒缓 宁静 .  
哈丁站起身，用一种非常舒缓平静的眼神看着她。

``If [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [ˈsɪdəl] , - - [sed] [hi:; hi] ,  
``**If I were you , Mrs . Siddall , ' ' said he ,**  
``If 我 是 你 , 太太 . 西德尔 , - - 说 他 ,  
“如果我是你，西德尔夫人，”他说，

``I [ɪd; jəd] [get] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈb:toʊ][ænd; ənd][gəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] - - [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][bwa: - -  
``**I should get into the auto and go for a long drive - - out to the Bois - -**  
``I 应该 得到 进入 这 汽车 和 去 为了 一个 长的 驾驶 - - 出去 到 这 布伊斯 - -  
[aʊt] [tu:; tə] [væə'sai] - - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,  
**out to Versailles - - a long ,**  
出去 到 凡尔赛 - - 一个 长的 ,  
“我应该开车出去兜风——去森林里——去凡尔赛——长途旅行，

[lɔ:ŋ] [draɪv] .  
**long drive .**  
长的 驾驶 .  
长途驾驶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɡɔːn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈaʊəz][æt; ət] [liːst] ,  
**I should be gone four or five hours at least** ,  
我 应该 是 已消失 四 或者 五 小时 在 至少 ,  
我至少要离开四五个小时。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .  
**and I should look at the thing from all sides** .  
和 我 应该 看 在 这 事物 从 全部 侧面 .  
我应该从各个角度看待这件事。

[ɪˈspeʃəli] , [aɪˈd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstændpɔɪnt] . - -  
**Especially , I'd look at it from HIS standpoint** . ' '  
尤其 , ID 看 在 它 从 他的 立场 . - -  
尤其是, 我会从他的角度来看待这件事。

[ˈmɪldrɪd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkwaiətər] , [bʌt; bət] [stiːl] [ˈmɑːkɪŋ] , [sed] : ``If [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][kwɪt] ,  
**Mildred , somewhat quieter , but still mocking , said : ``If I should decide to quit** ,  
米尔德里德 , 有些 更安静 , 但 仍然 嘲讽 , 说 : ``If 我 应该 决定 到 辞职 ,  
米尔德雷德的语气稍稍平静了一些, 但仍然带着嘲讽的意味, 说道: “如果我决定辞职,

[wʊd] [maɪ] [ɪkˈspensɪz] [biː; bi] [peɪd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ?  
**would my expenses be paid back to where I was engaged ?**  
会 我的 开支 是 有薪酬的 后退 到 在哪里 我 曾是 已订婚的 ?  
我的工作费用会由我工作单位报销吗?

[aɪ][ˈfænsɪ][nɑːt] . - -  
**I fancy not** . ' '  
我 想要 不是 . - -

我倒不这么认为。

[ˈhɑːrdɪŋ] [lʊkt] [ɡreɪv] .  
**Harding looked grave** .  
哈丁 看起来 严重 .

哈丁神情严肃。

``If [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː; jər] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] [əˈbaʊt] , [wʊd] [juː; jʊ]  
**``If you had had money enough to pay your own expenses about , would you**  
``If 你 有 有 钱 足够的 到 支付 你的 自己的 开支 关于 , 会 你  
[hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ?  
**have married him ?**  
有 已婚 他 ?  
“如果你有足够的钱来支付自己的开销, 你会嫁给他吗? ”

- - [sed] [hiː; hi] .  
' ' **said he** .  
- - 说 他 .

“他说。”

- [hiː; hi] [ˈpeɪŋ] - - [ˈpeɪŋ] [ˈlɪbərəli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] - - [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi][gets] ? - -  
**``Isn't he paying - - paying liberally , Mrs . Siddall - - for ALL he gets ? ' '**  
- 他 付费 - - 付费 慷慨地 , 太太 . 西德尔 - - 为了 全部 他 获得 ? - -  
“难道他没有为他所得到的一切付出代价——而且是慷慨地付出代价, 西德尔夫人? ”

[ˈmɪldrɪd] , [stʌŋ] , [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈhɔːtɪli] ,  
**Mildred , stung , drew herself up haughtily** ,  
米尔德里德 , 被蜇了 , 画 她自己 向上 傲慢地 ,  
米尔德里德感到一阵刺痛, 傲慢地挺直了身子。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**gave him a look that reminded him who she was and who he was** .  
给予 他 一个 看 那 提醒 他 WHO 她 曾是 和 WHO 他 曾是 .  
她给了他一个眼神, 让他想起她是谁, 也让他想起自己是谁。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] .  
**But Harding was not impressed .**  
但 哈丁 曾是 不是 印象深刻 .

但哈丁对此并不买账。

“You [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] - - ['tru:li] - - [ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , - -  
“You **said a moment ago - - truly - - that we are all in the same boat , ' ' .**  
“You 说 一个 片刻 前 - - 真的 - - 那 我们 是 全部 在 这 相同的 船 , - -  
[əb'zɜ:rvd] [hi; hi] .  
**observed he .**  
观察到 他 .

“你刚才确实说过，我们都在同一条船上，”他说道。

“I [pʊt] [ðoʊz] ['kwɛstʃənz] [tu; tə][ju; jʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [wɪ] [tu; tə][help] [ju; jʊ] - - [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]  
“I **put those questions to you because I honestly wish to help you - - because**  
“I 放 那些 问题 到 你 因为 我 诚实地 希望 到 帮助 你 - - 因为  
[aɪ] [wɪ] [ju; jʊ][nɑ:t][tu; tə][ækt] ['fu:lɪli] ,  
**I wish you not to act foolishly ,**  
我 希望 你 不是 到 行为 愚蠢地 ,  
“我问你这些问题，是因为我真心想帮助你——因为我希望你不要做傻事。”

[ˈheɪstɪli] . - -  
**hastily . ' ' .**  
草草 . - -

草草。 "

“Thank [ju; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑ:rdɪŋ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] ['koʊldli] .  
“Thank **you , Mr . Harding , ' ' said Mildred coldly .**  
“Thank 你 , 先生 . 哈丁 , - - 说 米尔德里德 冷冷地 .  
“谢谢你，哈丁先生，”米尔德里德冷冷地说。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:d][fɪ; fɪ] [went] ,  
**And with a slight nod she went ,**  
和 和 一个 轻微 点头 她 去 ,  
她微微点头，然后离开了。

[ˈæŋɡrɪ][ænd; ænd] [ə'feɪmd] [ðæt] [fɪ; fɪ][hæd; həd][soʊ] [ʌnə'kaʊntəbli] ['oʊpənd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['si:kɾət] [soʊl] ,  
**angry and ashamed that she had so unaccountably opened up her secret soul ,**  
生气的 和 羞愧 那 她 有 所以 无故 打开 向上 她 秘密 灵魂 ,  
她既愤怒又羞愧，因为她莫名其妙地敞开了自己内心深处的秘密。

[ˈbɛrd] [ɪts] [ˈʌɡli] ['wu:ndz] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][mæn][fɪ; fɪ] [nu:] [soʊ] ['slɑɪtli] ,  
**bared its ugly wounds , before a man she knew so slightly ,**  
裸露 它是丑陋的 伤口 , 前 一个 男人 她 知道 所以 轻微地 ,  
她向一个她只略微认识的男人袒露了自己丑陋的伤口。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm] ['mi:niəl] .  
**a man in a position but one remove from menial .**  
一个 男人 在 一个 位置 但 一 消除 从 卑微的 .  
一个地位仅比卑微低微的人。

[haʊ'evər] , [fɪ; fɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] - - [nɑ:t][æz; əz][tu; tə] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [vju:] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]  
**However , she took his advice - - not as to trying to view the matter from**  
然而 , 她 采取 他的 建议 - - 不是 作为 到 尝试 到 看法 这 事情 从  
[ɔ:l] [saɪdz] ,  
**all sides ,**  
全部 侧面 ,

然而，她采纳了他的建议——并非是要尝试从各个角度看待这件事，

[fɔ:r; fər][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,  
**for she was convinced that there was only the one side ,**  
为了 她 曾是 确信 那 那里 曾是 仅有的 这 一 边 ,  
因为她坚信只有一方，

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['kɑ:mɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ə'lʊsn̩][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ]  
**but as to calming herself by a long drive alone in the woods and along**  
但 作为 到 平静 她自己 经过 一个 长的 驾驶 独自的 在 这 树林 和 沿着  
['kwaɪət] [roʊdz] .  
**quiet roads** .  
安静的 道路 .

但她会通过独自驾车在树林中或沿着安静的道路行驶来平复心情。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kən'troʊl] [wʌns] [mɔ:r] .  
**When she returned she was under control once more** .  
什么时候 她 返回 她 曾是 在下面 控制 一次 更多的 .

她回来后，一切又恢复了正常。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
**She found the general impatiently awaiting her** .  
她 成立 这 一般的 不耐烦地 等待中 她 .

她发现将军正焦急地等着她。

[ˈmeni] [ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:ələr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:riər] ,  
**Many packages had come - - from the jewelers , from the furriers ,**  
许多 包裹 有 来 - - 从 这 珠宝商 , 从 这 皮货商 ,  
[ˈmeni] [ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hæd; həd] [kʌm] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒu:ələr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:riər] ,

很多包裹都寄来了——有珠宝商寄来的，有皮货商寄来的，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [hu:z] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv][hænd] -  
**from a shop whose specialty was the thinnest and most delicate of hand -**  
从 一个 店铺 谁 专业 曾是 这 最薄 和 最多 精美的 的 手 -  
[meɪd] ['ʌndərweɪ] .  
**made underwear** .  
制成 内衣 .

来自一家专营最薄最精致的手工内衣的商店。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʌvd] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'spekt] ['faɪnəri][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - - [lʌvd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r]  
**The general loved to open and inspect finery for her - - loved it more**  
这 一般的 喜爱 到 打开 和 检查 服饰 为了 她 - - 喜爱 它 更多的  
[ðæn; ðən][hi:; hi] [lʌvd] [ɪn'spektɪŋ] ['faɪnəri][fɔ:r; fər][hɪm'self] ,  
**than he loved inspecting finery for himself ,**  
比 他 喜爱 检查 服饰 为了 他自己 ,

将军喜欢为她打开并仔细查看华服——比他自己查看华服还要喜欢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['femənɪn] ['faɪnəri][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] .  
**because feminine finery was far more attractive than masculine** .  
因为 女性 服饰 曾是 远的 更多的 吸引人的 比 男性 .

因为女性的华丽服饰比男性的华丽服饰更具吸引力。

[tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:nəst] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə][əd'maɪər][wɪð; wɪθ]  
**To whet his pleasure to the keenest she must be there to admire with**  
到 磨刀 他的 乐趣 到 这 最热衷 她 必须 是 那里 到 钦佩 和  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

为了让他感到无比愉悦，她必须陪在他身边欣赏他。

[tu:; tə][traɪ][ɑ:n] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] .  
**to try on , to exhibit** .  
到 尝试 在 , 到 展览 .

试穿，展出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][sə'la:n] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
As she entered the salon where the little man was fussing about among the  
作为 她 进入 这 沙龙 在哪里 这 小的 男人 曾是 唠叨 关于 之中 这  
[ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] ,  
packages ,  
包裹 ,

她走进沙龙时，看到那个矮个子男人正在包裹堆里忙碌着。

[ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [met] .  
their glances met .  
他们的 眼神 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] - - [æt; ət] [liːst] [ɪn] [dɪ'skriːt] ['aʊtlain] - - [ʌv; əv][ðer; ðər]  
She saw that Harding had told him - - at least in discreet outline - - of their  
她 锯 那 哈丁 有 讲述 他 - - 在 至少 在 慎重 大纲 - - 的 他们的  
[ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n] .  
conversation .  
对话 .

她发现哈丁已经把他们的谈话内容——至少是含糊其辞地——告诉了他。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːəʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] ['streɪtweɪ]  
She also saw that if she reopened the subject she would find herself straightway  
她 还 锯 那 如果 她 重新开放 这 主题 她 会 寻找 她自己 立刻  
[wɜːrɪ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðæt] [maɪt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'welɪm] [hɜːr; hər] ['flɪmzi]  
whirled out upon a stormy sea of danger that might easily overwhelm her flimsy  
旋转 出去 之上 一个 暴风雨 海 的 危险 那 可能 容易地 压倒 她 脆弱的  
[boʊt] .  
boat .  
船 .

她也意识到，如果她重提此事，她就会立刻被卷入波涛汹涌的危险大海，而她那艘脆弱的小船很容易就会被淹没。

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sʌlənli] [draːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ;  
She silently and sullenly dropped into her place ;  
她 默默 和 闷闷不乐地 掉落 进入 她 地方 ;

她默默地、闷闷不乐地坐回了自己的位置；

[ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] ['plezər] [ɪn][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][ʌv; əv]['faɪnəri] .  
she ministered to the general's pleasure in packages of finery .  
她 服事 到 这 将军的 乐趣 在 包裹 的 服饰 .

她用精美的礼物讨好将军。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'skleɪm] , [ɔːr][əd'maɪər] , [ɔːr][rɪ'spɑːnd] [ɪn] ['eni] [wei] .  
But she did not exclaim , or admire , or respond in any way .  
但 她 做过 不是 惊叹 , 或者 钦佩 , 或者 回应 在 任何 方式 .

但她既没有惊叹，也没有赞赏，更没有做出任何回应。

[ðə; ði] ['hʌnɪmuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .  
The honeymoon was over .  
这 蜜月 曾是 超过 .

蜜月结束了。

[hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] .  
Her dream of wifhood was dissipated .  
她 梦 的 妻子 曾是 消散 .

她成为妻子的梦想破灭了。

[ʃiː ʃi] [ʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː ʃi][soʊ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [menz]  
**She understood now the look she so often had seen on the faces of rich men's**  
她 理解 现在 这 看 她 所以 经常 有 已见 在 这 面孔 的 富有的 男士  
[pʊr] [waɪvz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənʊː]  
**poor wives driving in state in Fifth Avenue .**  
贫穷的 妻子们 驾驶 在 状态 在 第五 大街 :

她现在终于明白了，为什么她经常看到那些富翁的穷妻子们驾车在第五大道上招摇过市时脸上会露出那种表情。  
[ðæt] [naɪt] ,  
**That night ,**  
那 夜晚 ,

那天晚上，  
[æz; əz][ʃiː ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɛnṽəlz, 'dʒɛnrəlz][meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**as she inspected herself in the glass while the general's maid for her**  
作为 她 检查 她自己 在 这 玻璃 尽管 这 将军的 女佣 为了 她  
[brʌʃt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪk] [hɜː] ,  
**brushed her long thick hair ,**  
刷过 她 长的 厚的 头发 ,

她对着镜子审视自己，将军的侍女则在一旁梳理她浓密的长发。  
[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] .  
**she saw the beginnings of that look in her own face .**  
她 锯 这 开端 的 那 看 在 她 自己的 脸 :  
她从自己脸上看到了那种神情的苗头。

``I [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , - - [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .  
**``I don't know just what I am , ' ' she said to herself .**  
``I 不 知道 只是 什么 我 是 , - - 她 说 到 她自己 :  
“我不知道我到底是什么，”她自言自语道。

``But [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .  
**``But I do know what I am not .**  
``But 我 做 知道 什么 我 是 不是 :  
但我知道我不是什么。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] . - -  
**I am not a wife . ' '**   
我 是 不是 一个 妻子 : - -  
我不是妻子。

[ʃiː ʃi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,  
**She sent away the maid , and sat there in the dressing - room before the mirror ,**  
她 发送 离开 这 女佣 , 和 卫星 那里 在 这 敷料 - 房间 前 这 镜子 ,  
她遣走了女仆，独自坐在更衣室的镜子前。

[ˈweɪtɪŋ] , [hɜːr; hər] [glæns] [ˈtrævlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd][ˈprɑːdɪg(ə)l]  
**waiting , her glance traveling about and noting the profuse and prodigal**  
等待 , 她 瞥一眼 旅行 关于 和 注意到 这 丰富的 和 浪子  
[ˈlʌkʃəri] .  
**luxury .**  
奢华 :

她一边等待，一边目光四处游移，注意到这里奢华铺张的景象。  
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] [ræk] [ˈlʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] - - [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**In the corner stood a circular rack loaded with dressing - gowns - - more than a**  
在 这 角落 站立 一个 圆 架子 已加载 和 敷料 - 礼服 - - 更多的 比 一个  
[skɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [kɑːmbə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [ɔːr] [sɪlk][ænd; ənd] [ʃɪ'fɑːn] .  
**score of exquisite combinations of silk and lace or silk and chiffon .**  
分数 的 精美的 组合 的 丝绸 和 蕾丝 或者 丝绸 和 薄纱 :  
角落里摆着一个圆形衣架，上面挂满了睡袍——二十多种精美的丝绸与蕾丝或丝绸与雪纺的组合。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**It so happened that there was nowhere in sight a single article of her**  
它 所以 发生 那 那里 曾是 无处 在 视线 一个 单身的 文章 的 她  
[əˈpærəl] [ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈmʌni]  
**apparel or for her toilet that was not bought with the general's money**  
服饰 或者 为了 她 洗手间 那 曾是 不是 买 和 这 将军的 钱  
.  
:  
.

巧合的是，她身上所有的衣服和洗漱用品，没有一件不是用将军的钱买的。

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈheəpɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,  
**No , there were some hairpins that she had paid for herself ,**  
不 , 那里 是 一些 发夹 那 她 有 有薪酬的 为了 她自己 ,  
不, 有些发夹是她自己花钱买的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [tiːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]  
**and a comb with widely separated teeth that she had chanced to see in a**  
和 一个 梳子 和 广泛 分开 牙齿 那 她 有 偶然 到 看 在 一个  
[ˈwɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn] [wʌn] [deɪ] .  
**window when she was alone one day .**  
窗户 什么时候 她 曾是 独自的 一 天 .

还有一把梳齿间距很大的梳子，是她有一天独自一人时偶然在窗户里看到的。

[ˈeniθɪŋ] [els] ?  
**Anything else ?**  
任何事物 别的 ?

还要别的吗？

[jes] , [ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk][bɑːks][ʌv; əv][pɪnz] .  
**Yes , a two - franc box of pins .**  
是的 , 一个 二 - 法郎 盒子 的 别针 .

是的，一盒两法郎的别针。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .  
**And that was all .**  
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[ˈevriθɪŋ] [els] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**Everything else belonged to the general .**  
一切 别的 属于 到 这 一般的 .

其他一切都属于将军。

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɔzɪts] , [ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] - - [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] ,  
**In the closets , in the trunks - - all the general's** ,  
在 这 壁橱 , 在 这 树干 - - 全部 这 将军的 ,

在壁橱里，在箱子里——所有将军们的，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtruːsoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] . [nɑːt][æn; ən] [ˈʌndərgɑːrmənt] ; [nɑːt][æn; ən]  
**part of the trousseau he had paid for . Not an undergarment ; not an**  
部分 的 这 嫁妆 他 有 有薪酬的 为了 . 不是 一个 内衣 ; 不是 一个  
[ˈaʊtər] [ˈɡɑːrmənt] ;  
**outer garment ;**  
外 服装 ;

这是他自己出钱购买的嫁妆的一部分。既不是内衣，也不是外衣。

[nɑːt][ə; eɪ][hæt][ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [nɑːt][ə; eɪ] [ræp] , [nɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] .  
**not a hat or a pair of shoes , not a wrap , not a pair of gloves .**  
不是 一个 帽子 或者 一个 一对 的 鞋 , 不是 一个 裹 , 不是 一个 一对 的 手套 .

不是帽子，也不是鞋子；不是披肩，也不是手套。

[ɔ:ɪ] , [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] .

All , the general's .  
全部 , 这 将军的 .

都是将军的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] - - [ðə; ði] [smɔ:l] ['waɪəri] ['fɪgjər] [ɪn][roʊz] -  
He was in the door of the dressing - room - - the small wiry figure in rose -  
他 曾是 在 这 门 的 这 敷料 - 房间 - - 这 小的 细长的 数字 在 玫瑰 -  
[sɪlk] [pəˈdʒæməz] .  
silk pajamas .  
丝绸 睡衣 .

他站在更衣室门口——一个穿着玫瑰色丝绸睡衣、身材瘦小的身影。

[ðə; ði][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [wækst] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [deɪ] [ænd; ənd]  
The mustache and imperial were carefully waxed as always , day and  
这 胡子 和 帝国 是 小心 打蜡 作为 总是 , 天 和  
[naɪt] .  
night .  
夜晚 .

他的胡须和大胡子一如既往地日夜精心打理。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] [wɜ:r; wər] [haɪ] - [hi:lɪd] ['slɪpərz] .  
On the little feet were high - heeled slippers .  
在 这 小的 脚 是 高的 - 高跟鞋 拖鞋 .

小脚上穿着高跟拖鞋。

[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - [sɪlk] [ˌniəˈpɑ:lətən] ['naɪtkæp] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['tæsl] .  
On the head was a rose - silk Neapolitan nightcap with gay tassel .  
在 这 头 曾是 一个 玫瑰 - 丝绸 那不勒斯 睡前小酌 和 同性恋 流苏 .

头上戴着一顶玫瑰色丝绸的那不勒斯睡帽，帽檐上缀着漂亮的流苏。

[ðə; ði] ['naɪtkæp] [hɪd][ðə; ði][bɔ:lɪd][spɑ:t][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔ:fti] [tu:ˈpeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] .  
The nightcap hid the bald spot from which the lofty toupee had been removed .  
这 睡前小酌 隐藏 这 秃 点 从 哪个 这 高远 假发 有 到过 已移除 .

睡帽遮住了被摘掉高耸假发后留下的秃斑。

[ə; eɪ] [groʊˈtesk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [groʊˈtesk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
A grotesque little figure , but not grotesque to her .  
一个 怪诞 小的 数字 , 但 不是 怪诞 到 她 .

一个外形怪异的小身影，但她并不觉得怪异。

[θru:;] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] , ['boʊstfɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['wɒtɪŋ]  
Through the mask of the vain , boastful little face she saw the general watching  
通过 这 面具 的 这 徒劳 , 自夸 小的 脸 她 锯 这 一般的 观看  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,

透过那张虚荣自负的小脸，她看到将军正在注视着她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] - - [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]  
as she had seen him that afternoon when she came in - - the mysterious  
作为 她 有 已见 他 那 下午 什么时候 她 来了 在 - - 这 神秘  
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˌpɜ:səˈnæləti] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][væst] [ˈfɔ:rtʃən] ,  
and terrible personality that had made the vast fortune ,  
和 糟糕的 性格 那 有 制成 这 广阔的 财富 ,

正如她那天下午进来时见到他那样——那个神秘而可怕的人物，正是他积累了巨额财富。

[ðæt] [hæd; həd] ['rɪdn] ['ru:θləsli] ['oʊvər] [frend] [ænd; ənd][foʊ] ,  
that had ridden ruthlessly over friend and foe ,  
那 有 骑 无情地 超过 朋友 和 敌人 ,  
它曾无情地践踏朋友和敌人，



[ˈoʊvər][ˈmæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - - [tu:; tə][ðə; ði] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪˈzaɪəz] .  
**over man and woman and child - - to the goal of its desires .**  
超过 男人 和 女士 和 孩子 - - 到 这 目标 的 它是 欲望 .

凌驾于男人、女人和孩子之上——为了实现自己的欲望。

- [leɪt] , [maɪ] [daɪ] ? - - [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæn] .  
**It's late , my dear ? ' ' said the little man .**  
- 晚的 , 我的 亲爱的 ? - - 说 这 小的 男人 .

“很晚了吗，亲爱的？”矮个子男人问道。

``Come [tu:; tə][bed] . - -  
**Come to bed . ' ' .**  
``Come 到 床 . - -

“来睡觉吧。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [əˈbeɪ] - - [ʃi:; ʃi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈpɜ:ˌtʃəsəz, ˈpɜ:ˌtʃəsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [ˈnaɪtɡaʊn]  
**She rose to obey - - she in the general's purchases of filmy nightgown**  
她 玫瑰 到 服从 - - 她 在 这 将军的 购买 的 电影 睡衣  
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [peɪl] - [ˈpɪŋk] [saɪk] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] .  
**under a pale - pink silk dressing - gown .**  
在下面 一个 苍白 - 粉色的 丝绸 敷料 - 袍 .

她起身服从——她在将军购买的薄纱睡衣下，外面套着一件淡粉色的丝绸睡袍。

[hi:; hi] [smaɪld] [waɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈnɔɪzləs] [ˈmʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmækɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] .  
**He smiled with that curious noiseless mumbling and smacking of the thin lips .**  
他 微笑 和 那 好奇的 无声 喃喃自语 和 拍打 的 这 薄的 嘴唇 .

他咧嘴一笑，发出那种奇特的、无声的咕啞声，薄薄的嘴唇还咂了咂嘴。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] .  
**She sat down again .**  
她 卫星 向下 再次 .

她又坐了下来。

- [ki:p] [em ˈi:] [ˈweɪtɪŋ] .  
**Don't keep me waiting .**  
- 保持 我 等待 .

别让我等太久。

[ɪts] [ˈtʃɪli] , - - [hi:; hi] [sed] , [ədˈvænsɪŋ] [tə:rd] [hɜ:r; hər] .  
**It's chilly , ' ' he said , advancing toward her .**  
它是 寒冷 , - - 他 说 , 前进 朝向 她 .

“有点冷，”他一边说着，一边朝她走去。

``I [ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] - - [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**I shall sleep in here to - night - - on the couch , ' ' said she .**  
``I 将 睡觉 在 这里 到 - 夜晚 - - 在 这 长椅 , - - 说 她 .

“我今晚就睡在这里——睡在沙发上，”她说。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [waɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɔ:ˈdæsəti] .  
**She was trembling with fright at her own audacity .**  
她 曾是 发抖 和 惊吓 在 她 自己的 大胆 .

她被自己的胆大妄为吓得浑身发抖。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ˈsa:ntɪm] [pi:s] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [ˈdænsɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**She could see a fifty - centime piece and a copper dancing before her eyes .**  
她 可以 看 一个 五十 - 分 片 和 一个 铜 跳舞 前 她 眼睛 .

她眼前仿佛浮现出一枚五十分硬币和一枚铜币在跳动。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈhɜ:rəbli] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [wi:k] ,  
**She felt horribly alone and weak ,**  
她 毛毡 糟糕透了 独自的 和 虚弱的 ,

她感到无比孤独和虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɪ'trækt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][θroʊn]  
**but she had no desire to retract the words with which she had thrown**  
但 她 有 不 欲望 到 缩回 这 字 和 哪个 她 有 抛掷  
[daʊn][ðə; ðɪ][ˈɡɔːntlət]  
**down the gauntlet**  
向下 这 手套

但她并不想收回她已经发出的挑战之言。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɔːlɪd]  
**The little general halted**  
这 小的 一般的 停止

小将军停了下来。

[ðə; ðɪ][mæsk][draːpt]; [ðə; ðɪ][mæn], [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər], [lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər]  
**The mask dropped; the man, the monster, looked at her**  
这 面具 掉落; 这 男人, 这 怪物, 看起来 在 她

面具滑落; 那个男人, 那个怪物, 看着她。

- [ðə; ðɪ][ˈmætər]? - - [sed][hiː; hi][ɪn][æn; ən][ˈɑːmɪnəsli][ˈkwaɪət][vɔɪs]  
**What's the matter? ' ' said he in an ominously quiet voice**  
- 这 事情 ? - - 说 他 在 一个 不祥地 安静的 嗓音

“出什么事了?”他用一种不祥的平静语气问道。

Mr [ˈhɑːrdɪŋ][dɪˈlɪvəd][jɔː; jər][ˈmesɪdʒ][tuː; tə]- [deɪ], - - [sed][ʃiː; ʃɪ], [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈstedɪ]  
**Mr Harding delivered your message to - day, ' ' said she, and her steady**  
Mr 哈丁 发表 你的 信息 到 - 天, - - 说 她, 和 她 稳定的  
[vɔɪs][əˈstɑːnɪʃt][hɜːr; hər]  
**voice astonished her**  
嗓音 惊讶 她

“哈丁先生今天转达了您的信息,”她说, 她沉稳的声音令她自己都感到惊讶。

So [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][bæk][hoʊm]. - -  
**So I am going back home** . ' '  
So 我 是 去 后退 家 . - -

“所以我要回家了。”

[hiː; hi][ˈweɪtɪd], [ˈlʊkɪŋ][ˈstedəli][æt; ət][hɜːr; hər]  
**He waited, looking steadily at her**  
他 等待, 寻找 稳步 在 她

他静静地等着, 目光始终没有离开她。

After [hiː; hi][toʊld][emˈiː][ænd; ənd][aɪ][θɔːt][əˈbaʊt][aɪˈtiː], [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][səbˈmɪt],  
**After he told me and I thought about it, I decided to submit**,  
After 他 讲述 我 和 我 想法 关于 它, 我 决定 到 提交,

“他告诉我之后, 我仔细考虑了一下, 决定屈服。”

[bʌt; bət][dʒʌst][naʊ][aɪ][sɔː][ðæt][aɪ][ˈkʊdnɪt]  
**but just now I saw that I couldn't**  
但 只是 现在 我 锯 那 我 不能

但刚才我发现我不能这么做。

[aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][pəˈzesɪz][emˈiː]  
**I don't know what possesses me**  
我 不 知道 什么 拥有 我

我不知道自己是怎么了。

[aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː], [ɔːr][haʊ][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪˈtiː]  
**I don't know what I'm going to do, or how I'm going to do it**  
我 不 知道 什么 我是 去 到 做, 或者 如何 我是 去 到 做 它

我不知道我该做什么, 也不知道该怎么做。

[bʌt; bət] [its] [ɔ:ɪ] ['oʊvər] [brɪtwi:n] [ju: 'es] . - -  
**But it's all over between us . ' '**  
但 它是全部 超过 之间 我们 . - -

但我们之间已经结束了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ['ræpɪdli] , ['flu:əntli] , [ɪn][ə; eɪ] [drɪ'saɪsɪv] [wei] ,  
**She said this rapidly , fluently , in a decisive way ,**  
她 说 这 快速 , 流利地 , 在 一个 决定性 方式 ,

她语速很快, 流利, 语气果断地说出了这句话。

[kwɔɪt] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .  
**quite foreign to her character as she had thought it .**  
相当 外国的 到 她 特点 作为 她 有 想法 它 .

与她想象中的性格完全不符。

``You [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] , [wer] [ju:; jʊ] [brɪ'ɒ:n] , - - [sed] [hi:; hi]['kwəɪətli] .  
``**You are coming to bed , where you belong , ' ' said he quietly .**  
``You 是 未来 到 床 , 在哪里 你 属于 , - - 说 他 悄悄 .

“你该回床上睡觉了,”他平静地说。

``No , - - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] ,  
``**No , ' ' replied she ,**  
``No , - - 回复 她 ,

“不,”她回答说。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər]  
**pressing herself against her chair as if force were being used to drag her**  
紧迫 她自己 反对 她 椅子 作为 如果 力量 是 存在 用过的 到 拖 她

[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .  
**from it .**  
从 它 .

她紧紧地贴着椅子, 仿佛有人要强行把她从椅子上拖走。

[ʃi:; ʃi][kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['ji:ldɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**She cast about for something that would make yielding impossible .**  
她 投掷 关于 为了 某物 那 会 制作 屈服 不可能的 .

她四处寻找能让她无法屈服的东西。

``You [ɑ:r; ər] - - [rɪ'pʌlsɪv] [tu:; tə][em 'i:] . - -  
``**You are - - repulsive to me . ' '**  
``You 是 - - 丑恶 到 我 . - -

“你——令我感到厌恶。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .  
**He looked at her without change of countenance .**  
他 看起来 在 她 没有 改变 的 面容 .

他面无表情地看着她。

[sed] [hi:; hi] : ``Come [tu:; tə][bed] .  
**Said he : ``Come to bed .**  
说 他 : ``Come 到 床 .

他说: “来睡觉吧。”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . - -  
**I ask you for the last time . ' '**  
我 问 你 为了 这 最后的 时间 . - -

我最后一次问你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [noʊ] ['menəs] ['i:ðər] ['oʊpən][ɔ:r] ['kʌvərt] ;  
**There was no anger in his voice , no menace either open or covert ;**  
那里 曾是 不 愤怒 在 他的 嗓音 , 不 威胁 任何一个 打开 或者 隐蔽 ;

他的声音里没有愤怒, 既没有公开的威胁, 也没有隐晦的威胁;

[ˈsɪmpli] [fɑːnæləti] - - [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fɪrd] [ænd; ənd]  
**simply** **finality** - - **the** **last** **word** **of** **the** **man** **who** **had** **made** **himself** **feared** **and**  
 简单地 最终性 - - 这 最后的 单词 的 这 男人 WHO 有 制成 他自己 害怕 和  
 [sɪˈkjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmps] [wer] [ðə; ði] [ɪˈkweɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz] [ˈstreɪtweɪ]  
**secure** **in** **the** **mining** - **camp** **s** **where** **the** **equation** **of** **personal** **courage** **is** **straightway**  
 安全的 在 这 矿业 - 营地 在哪里 这 方程 的 个人的 勇气 是 立刻  
 [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]  
**applied** **to** **every** **situation** .  
 应用 到 每一个 情况 .

仅仅是终结——这是那个在矿区里令人畏惧、举足轻重的人的最后遗言，在那里，个人勇气的等式直接适用于每一种情况。

|                |                 |   |
|----------------|-----------------|---|
| [ˈmɪldrɪd]     | [ˈʃɪvəd]        | . |
| <b>Mildred</b> | <b>shivered</b> | . |
| 米尔德里德          | 瑟瑟发抖            | . |

米尔德雷德打了个寒颤。

[ʃiː, ʃi] [lɒŋd] [tuː, tə] [jiːld] , [tuː, tə] ['stæmə] [aʊt] [səm; sɒm] [ɪk'skjuːs] [ænd; ɐnd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .  
She longed to yield , to stammer out some excuse and obey him .  
 她 渴望 到 屈服 , 到 结巴 出去 一些 原谅 和 服从 他 .

她渴望屈服，结结巴巴地说些借口，然后服从他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .  
But she could not ; nor was she able to rise from her chair .  
 但 她 可以 不是 ; 也不 曾是 她 有能力的 到 上升 从 她 椅子 .

但她做不到；她也无法从椅子上站起来。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz, ɪz][hɑːrd] [aɪz] [ə, eɪ] [lʊk] [ʌv, əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,  
She saw in his hard eyes a look of astonishment ,  
 她 锯 在 他的 难的 眼睛 一个 看 的 惊讶 ,

她从他冷峻的眼神中看到了惊讶的神色。

[ʌv; əv][kʲjɔɾi'ɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [dɪ'faɪəns] [ɪn][wʌn] [hu:;] [hæd; həd] [si:md] ['dɑ:s(ə)],  
of curiosity as to this unaccountable defiance in one who had seemed docile ,  
 的 好奇心 作为 到 这 无法解释 蔑视 在 一 WHO 有 似乎 温顺 ,

令人好奇的是，这个原本看似温顺的人为何会突然表现出这种无法解释的反抗行为。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nʊ] [ɔ:'ltɜ:rənətv] [bʌt; bət] [ə'bi:diəns] .  
who had apparently no alternative but obedience .  
 WHO 有 显然 不 选择 但 服从 .

他们显然别无选择，只能服从。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr'self] .  
He was not so astonished at her as she was at herself .  
 他 曾是 不是 所以 惊讶 在 她 作为 她 曾是 在 她自己 .

他并没有像她对自己那样感到惊讶。

What [ɪz][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ? - -  
What is to become of me ? ' '  
 是什么 到 变得 的 我 ? - -

“我将何去何从？”

[hɜːr; hær] ['terər] - ['strɪkən] [səʊl] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .  
her terror - stricken soul was crying .  
 她 恐怖 - 受打击的 灵魂 曾是 哭泣 .

她惊恐万分，泪流满面。

ˈI [mʌst; məst][du:] [æz; əz][hi; hi] [sez] - - [aɪ][mʌst; məst] - - [jet] [aɪ] [ˈkænəʊt] ! - -  
 ˈI must do as he says - - I must - - yet I cannot ! ' '  
 ˈI 必须 做 作为 他 说道 - - 我 必须 - - 然而 我 不能 ! - -

“我必须照他说的做——我必须——可是我做不到！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] ['moʊnləs] .  
**And she looked at him and sat motionless** .  
和 她 看起来 在 他 和 卫星 静止不动 .

她看着他，一动不动地坐着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'wei] , [muːvd] ['sləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**He turned away , moved slowly toward the door , halted at the threshold to give**  
他 转向 离开 , 已搬 缓慢地 朝向 这 门 , 停止 在 这 临界点 到 给  
[hɜːr; hær] [taɪm] ,  
**her time** ,  
她 时间 ,

他转身，缓缓走向门口，在门槛处停下，给她一些时间。

[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
**was gone** .  
曾是 已消失 .

已经走了。

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hær] ;  
**A fit of trembling seized her** ;  
一个 合身 的 发抖 查获 她 ;

她突然浑身颤抖起来；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hær][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd]  
**she leaned forward and rested her arms upon the dressing - table or she would**  
她 倾斜 向前 和 休息 她 武器 之上 这 敷料 - 桌子 或者 她 会  
[hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .  
**have fallen from the chair to the floor** .  
有 倒下 从 这 椅子 到 这 地面 .

她向前倾身，将双臂撑在梳妆台上，否则她就会从椅子上摔到地上。

[jet] , [iːv(ə)n][æz; əz][hɜːr; hær] [fɪr] [meɪd] [hɜːr; hær] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]  
**Yet , even as her fear made her sick and weak , she knew that she would**  
然而 , 甚至 作为 她 害怕 制成 她 生病的 和 虚弱的 , 她 知道 那 她 会  
[nɑːt] [jiːld] .  
**not yield** .  
不是 屈服 .

然而，即使恐惧让她感到恶心和虚弱，她也知道自己绝不会屈服。

[ðə; ði][kould] [droʊv] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,  
**The cold drove her to the couch** ,  
这 寒冷的 驾驶 她 到 这 长椅 ,

寒冷让她瘫倒在沙发上。

[tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ɡaʊnz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː]  
**to lie under half a dozen of the dressing - gowns and presently to fall into**  
到 说谎 在下面 一半 一个 打 的 这 敷料 - 礼服 和 目前 到 落下 进入  
[ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstʃən] .  
**a sleep of exhaustion** .  
一个 睡觉 的 疲惫 .

躺在六七件睡袍下，很快就筋疲力尽地睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnfəsənəs] ,  
**When she awoke after what she thought was a few minutes of unconsciousness** ,  
什么时候 她 醒来 后 什么 她 想法 曾是 一个 很少 分钟 的 无意识 ,  
[ðə; ði] ['klæməər] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hær] .  
**the clamor of traffic in the Rue de Rivoli startled her** .  
这 叫嚣 的 交通 在 这 后悔 德 里沃利 惊慌 她 .

里沃利街上嘈杂的交通声吓了她一跳。

[ʃiː, ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klaːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmniːpiːs] .  
**She started up , glanced at the clock on the chimneypiece .**  
她 开始 向上 , 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 .  
她起身 , 瞥了一眼壁炉架上的钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] !  
**It was ten minutes past nine !**  
它 曾是 十 分钟 过去的 九 !  
九点十分!

[wen] , [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] ['gʌvərniŋ] [ðə; ðɪ][ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ nəːvs ] ,  
**When , by all the rules governing the action of the nerves ,**  
什么时候 , 经过 全部 这 规则 治理 这 行动 的 这 神经 ,  
当 , 按照所有支配神经活动的规则 ,

[ʃiː, ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] ['weɪkfəl] [naɪt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][.əʊvə'slept] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**she ought to have passed a wakeful night she had overslept more than**  
她 应该 到 有 通过了 一个 清醒 夜晚 她 有 睡过头了 更多的 比  
[æn; ən][aʊər] .  
**an hour .**  
一个 小时 .  
她本该彻夜未眠 , 结果睡过头了一个多小时。

[ɪn'diːd] ,  
**Indeed ,**  
的确 ,  
的确 ,

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saʊnd] [ænd; ənd] [prə'loːŋd] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]  
**she had had the first sound and prolonged sleep that had come to**  
她 有 有 这 第一的 声音 和 延长 睡觉 那 有 来 到  
[hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['hʌnimuːn] [brɪ'gæn] ;  
**her since the honeymoon began ;**  
她 自从 这 蜜月 开始 ;  
这是她自蜜月开始以来第一次睡了个安稳而持久的觉 ;

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [slept] [ə'loʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɔːrdər][hæd; həd]  
**for until then she had slept alone all her life and the new order had**  
为了 直到 然后 她 有 睡着了 独自的 全部 她 生活 和 这 新的 命令 有  
['ɔːlmoʊst][gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['krɑːnɪk] [ɪn'sɑːmniə] .  
**almost given her chronic insomnia .**  
几乎 给定 她 慢性的 失眠 .  
因为在此之前 , 她一直独居 , 而新的生活秩序几乎让她患上了慢性失眠症。

[ʃiː, ʃɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][brɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .  
**She rang for her maid and began to dress .**  
她 响铃 为了 她 女佣 和 开始 到 裙子 .  
她按响了铃叫来女仆 , 然后开始穿衣服。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .  
**The maid did not come .**  
这 女佣 做过 不是 来 .  
女佣没来。

[ʃiː, ʃɪ] [ræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz]['brʊʊkən] .  
**She rang again and again ; apparently the bell was broken .**  
她 响铃 再次 和 再次 ; 显然 这 钟 曾是 破碎的 .  
她不停地按铃 ; 显然铃铛坏了。

[ʃiː; ʃi]   [ˈfɪnɪʃt]   [ˈdresɪŋ]   [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈgrændli] [ænd; ənd] [ˈgɔːdɪli]   [ˈfɜːrniʃt]  
**She finished dressing and went out into the huge , grandly and gaudily furnished**  
她   完成的   敷料   和   去   出去   进入   这   巨大的 ,   宏伟   和   华丽地   提供  
[səˈlɑːn] .  
**salon** .  
沙龙 .

她穿好衣服，走进了那间巨大、富丽堂皇、装饰华丽的客厅。

[ˈhɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ kaːvd ] [oʊld] - [goʊld][ænd; ənd] ['lækər] [desk] , ['raɪtɪŋ] .  
**Harding was at a carved old - gold and lacquer desk , writing** .  
哈丁   曾是   在   一个   雕刻   老的 - 金子   和   漆   桌子 ,   写作 .

哈丁坐在雕花古金漆书桌前写作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [boʊd] .  
**As she entered he rose and bowed** .  
作为   她   进入   他   玫瑰   和   鞠躬 .

她进来时，他起身鞠躬。

-   [juː; jʊ] [pliːz] [kɔːl] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**``Won't you please call one of the servants ? ' ' said she** .  
-   你   请   称呼   一   的   这   仆人   ? - -   说   她 .

“请你叫个仆人来好吗？”她说道。

``I [wɑːnt][maɪ] ['kɔːfi] .  
**``I want my coffee** .  
``I   想   我的   咖啡 .

“我要喝咖啡。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [bel] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪz] ['broʊkən] .  
**I guess the bell in my room is broken** .  
我   猜测   这   钟   在   我的   房间   是   破碎的 .

我猜我房间里的铃铛坏了。

[maɪ][meɪd] ['dʌznt] ['ænsər] . - -  
**My maid doesn't answer** . ' ' .  
我的   女佣   不   回答 . - - -

我的女佣不接电话。

``No , [ðə; ði] [bel] [ɪz][nɑːt] ['broʊkən] , - - [sed] ['hɑːrdɪŋ] .  
**``No , the bell is not broken , ' ' said Harding** .  
``No ,   这   钟   是   不是   破碎的 , - -   说   哈丁 .

“不，钟没坏，”哈丁说。

[ʃiː; ʃi]   [lʊkt]   [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənɪŋli] .  
**She looked at him questioningly** .  
她   看起来   在   他   质疑地 .

她疑惑地看着他。

``The ['dʒɛn(ə)rəl][hæz; hæz] ['ɪfuːd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt]  
**``The general has issued an order that nothing is to be done in this apartment**  
``The   一般的   有   发布   一个   命令   那   没有什么   是   到   是   完毕   在   这   公寓  
,  
,  
,

“将军已下令，这间公寓里什么都不许动。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sɜːrvd] , [ənˈles] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] ['ɔːθəraɪzɪz] [aɪˈtiː] . - -  
**and nothing served , unless he personally authorizes it** . ' ' .  
和   没有什么   服务 ,   除非   他   亲自   授权   它 . - -

除非他亲自授权，否则什么都不能提供。

[ˈmildrɪd] [ˈpeɪld] ,  
**Mildred** **paled** ,  
米尔德里德 苍白 ,

米尔德雷德脸色苍白。

[druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔːtɪnəs] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈefərt]  
**drew herself up in what seemed a gesture of haughtiness but was an effort**  
画 她自己 向上 在 什么 似乎 一个 手势 的 傲气 但 曾是 一个 努力  
[tuː; tə] [ˈmʌstər] [hɜːr; hər] [streŋθ] .  
**to muster her strength** .  
到 鼓起 她 力量 .

她挺直身子，这看似傲慢的姿态，实则是在积蓄力量。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbreɪkdaʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**To save herself from the humiliation of a breakdown before him** ,  
到 节省 她自己 从 这 屈辱 的 一个 分解 前 他 ,  
为了避免在他面前崩溃的羞辱，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtriːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] .  
**she hastily retreated by the way she had come** .  
她 草草 撤退 经过 这 方式 她 有 来 .  
她匆匆沿着来时的路退回去了。

[ˈæftər] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəˈpiəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [səˈlɑːn] ;  
**After perhaps a quarter of an hour she reappeared in the salon** ;  
后 也许 一个 四分之一 的 一个 小时 她 再次出现 在 这 沙龙 ;  
大约过了十五分钟，她再次出现在沙龙里；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [striːt] .  
**she was now dressed for the street** .  
她 曾是 现在 穿着 为了 这 街道 .  
她现在已经穿戴整齐，准备出门了。

[ˈhɑːrdɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [roʊz] [ænd; ənd] [bəʊd] [ˈɡreɪvli] .  
**Harding looked up from his writing , rose and bowed gravely** .  
哈丁 看起来 向上 从 他的 写作 , 玫瑰 和 鞠躬 严重地 .  
哈丁从写作中抬起头，站起身来，郑重地鞠了一躬。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] :  
**Said she** :  
说 她 :  
她说：

ˈI [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .  
ˈI **am going out for a walk** .  
ˈI 是 去 出去 为了 一个 走 .  
“我要出去散步。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] . - -  
**I'll be back in an hour or so** . ' ' '  
患病的 是 后退 在 一个 小时 或者 所以 . - - -  
我大概一个小时候回来。

ˈOne [ˈmoʊmənt] , - - [sed] [ˈhɑːrdɪŋ] , [ˈhɔːltɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː]  
ˈOne **moment , ' said Harding , halting her as she was opening the door into**  
ˈOne 片刻 , - - 说 哈丁 , 停止 她 作为 她 曾是 开幕 这 门 进入  
[ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [hɔːl] .  
**the public hall** .  
这 民众 大厅 .  
“稍等一下，”哈丁说着，在她打开通往公共大厅的门时叫住了她。



``The ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz] ['ɪju:d] [æn; ən]['ɔ:rdər] [ðæt][ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] ,  
``The general has issued an order that if you go out ,  
``The 一般的 有 发布 一个 命令 那 如果 你 去 出去 ,  
“将军已下令，如果你们外出，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] . - -  
you are not to be allowed to return . ' ' '  
你 是 不是 到 是 允许 到 返回 . - -  
你不准返回。

[hɜ:r; hər][hænd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑ:b] .  
Her hand fell from the knob .  
她 手 跌倒 从 这 旋钮 .  
她的手从门把手上滑落了。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ``But [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! - -  
With flashing eyes she cried , ``But that is impossible ! ' ' '  
和 闪烁 眼睛 她 哭 , ``But 那 是 不可能的 ! - -  
她双眼闪着光芒，喊道：“但这不可能！ ”

``It [ɪz][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , - - [sed] ['hɑ:rdɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['kwaɪət] ['mænər] .  
``It is his orders , ' ' said Harding , in his usual quiet manner .  
``It 是 他的 订单 , - - 说 哈丁 , 在 他的 通常 安静的 方式 .  
“这是他的命令，”哈丁用他一贯平静的语气说道。

``And [æz; əz][hi:; hi] [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [əu'beɪd] . - -  
``And as he pays the bills he will be obeyed . ' ' '  
``And 作为 他 支付 这 账单 他 将要 是 服从 . - -  
“只要他付清账单，别人就会服从他。”

[ʃi:; ʃi] [di'beɪtɪd] .  
She debated .  
她 辩论 .

她犹豫了。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] [sɔ:t] [ðə; ði] [nɑ:b] [ə'gen] .  
Against her will , her trembling hand sought the knob again .  
反对 她 将要 , 她 发抖 手 寻求 这 旋钮 再次 .  
她不由自主地颤抖着手，再次摸向了门把手。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [hɜ:r; hər] [wi:k] [ɑ:rm][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .  
Against her will , her weak arm began to draw the door open .  
反对 她 将要 , 她 虚弱的 手臂 开始 到 画 这 门 打开 .  
她不由自主地用无力的手臂拉开了门。

['hɑ:rdɪŋ] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [stəd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:]  
Harding came toward her , stood before her and looked directly into  
哈丁 来了 朝向 她 , 站立 前 她 和 看起来 直接地 进入  
[hɜ:r; hər] [aɪz] .  
her eyes .  
她 眼睛 .

哈丁走到她面前，站在她面前，直视着她的眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [dred] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]  
His eyes had dread and entreaty in them , but his voice was as  
他的 眼睛 有 恐惧 和 恳求 在 他们 , 但 他的 嗓音 曾是 作为  
[ɔ:lweɪz] [wen] [hi:; hi] [sed] :  
always when he said :  
总是 什么时候 他 说 :  
他的眼神中充满了恐惧和恳求，但他的声音却一如既往地平静：

“You [noʊ] [him; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] . - -  
“**You know him , Mrs Siddall .** ' '  
“You 知道 他 , 太太 : 西德尔 : - -

“你认识他，西德尔太太。”

“Yes , - - [jɪ; jɪ] [sed] .  
“**Yes , ' ' she said .**  
“Yes , - - 她 说 : .

“是的，”她说。

“The [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] - - [wətˈevər] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] - - [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]  
“**The reason he has got ALL he wanted - - whatever he wanted - - is that he**  
“The 原因 他 有 得到 全部 他 通缉 - - 任何 他 通缉 - - 是 那 他  
[wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈeni] [lenkθ; lenθ] .  
**will go to any length .**  
将要 去 到 任何 长度 : .

“他之所以能得到他想要的一切——无论他想要什么——是因为他会不择手段。”

[ˈevri] [ˈlðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] ,  
**Every other human being , almost , has a limit ,**  
每一个 其他 人类 存在 , 几乎 , 有 一个 限制 ,  
几乎每个人都有极限，

[bɪˈjɑːnd] [wɪt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] - - [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɪr] [ɔːr][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [fɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]  
**beyond which they will not go - - a physical fear or a moral fear or a fear of**  
超过 哪个 他们 将要 不是 去 - - 一个 身体的 害怕 或者 一个 道德 害怕 或者 一个 害怕 的  
[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .  
**public opinion .**  
民众 观点 : .

他们不会越过这些界限——可能是生理上的恐惧，也可能是道德上的恐惧，或者害怕舆论。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] - - [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈlɪmɪt] . - -  
**But the general - - he has no limit . ' '**  
但 这 一般的 - - 他 有 不 限制 : - -

但这位将军——他没有底线。

“Yes , - - [jɪ; jɪ] [sed] .  
“**Yes , ' ' she said .**  
“Yes , - - 她 说 : .

“是的，”她说。

[ænd; ənd] [ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][stæg] - [ˈɡrɪŋ]  
**And deathly pale and almost stag - gering**  
和 致命的 苍白 和 几乎 麋 - 格林

脸色苍白得可怕，几乎踉跄不前

[jɪ; jɪ] [druː] [ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [ɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [hɔːl] .  
**she drew open the door and went out into the public hall .**  
她 画 打开 这 门 和 去 出去 进入 这 民众 大厅 : .

她拉开门，走进了公共大厅。

“For [ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪdəl] ! - - [kraɪd] [ˈhɑːrdɪŋ] , [ɪn] [ɡreɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
“**For God's sake , Mrs Siddall ! ' ' cried Harding , in great agitation .**  
“For 神的 清酒 , 太太 : 西德尔 ! - - 哭 哈丁 , 在 伟大的 搅动 : .

“看在上帝的份上，西德尔夫人！”哈丁激动地喊道。

“Come [ɪn] [ˈkwɪkli] .  
“**Come in quickly .**  
“Come 在 迅速地 : .

“快进来。”



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈbreɪsɪŋɡli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪntər] [deɪ] .  
**It was only bracingly cool in the sunshine of that winter day .**  
它 曾是 仅有的 令人振奋地 凉爽的 在 这 阳光 的 那 冬天 天 .

冬日的阳光下，只有一丝令人心旷神怡的凉意。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtrɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; həɪ] [eɪbd] [ˈstreŋθ] .  
**She seated herself on a chair on the terrace to regain her ebbed strength .**  
她 坐着 她自己 在 一个 椅子 在 这 阳台 到 恢复 她 退潮 力量 .

她坐在露台的椅子上，恢复体力。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kəˈlektər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ]  
**Hardly had she sat down when the woman collector came and stood waiting**

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈsuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃer] .  
**for the two sous for the chair .**  
为了 这 二 深 为了 这 椅子 .

她刚坐下，女收税员就来了，站在那里等着那两个苏坐下。

[ˈmɪldrɪd] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɪ][bəɡ] , [faʊnd] [tuː] [kɔɪnz] .  
**Mildred opened her bag , found two coins .**  
米尔德里德 打开 她 包 , 成立 二 硬币 .

米尔德打开包，发现里面有两枚硬币。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkɒpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .  
**She gave the coppers to the woman .**  
她 给予 这 铜 到 这 女士 .

她把铜钱给了那个女人。

[ðə; ði] [ˈʌðər] - - [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [ˈsɑːntɪm] [piːs] .  
**The other - - all the money she had - - was the fifty - centime piece .**  
这 其他 - - 全部 这 钱 她 有 - - 曾是 这 五十 - 分 片 .

她所有的钱——剩下的——只有一枚五十分硬币。

``But [ðə; ði][bəɡ] - - [aɪ][kæən; kən][ɡet][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ðæt] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .  
**``But the bag - - I can get a good deal for that , ' ' she said aloud .**  
``But 这 包 - - 我 能 得到 一个 好的 交易 为了 那 , - - 她 说 大声 .

“但是那个包——我可以买到很划算的，”她大声说道。

``I [beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] - - [aɪ] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðæt] . - -  
**``I beg your pardon - - I didn't catch that . ' ' .**  
``I 求 你的 赦免 - - 我 没有 抓住 那 . - -

“对不起，我没听清。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bəək] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [səˈraʊndɪŋz] .  
**She came back to a sense of her surroundings .**  
她 来了 后退 到 一个 感觉 的 她 周围环境 .

她渐渐恢复了对周围环境的感知。

[ˈstænlɪ] [ˈberd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɪ] .  
**Stanley Baird was standing a few feet away , smiling down at her .**  
斯坦利 贝尔德 曾是 常设 一个 很少 脚 离开 , 微笑 向下 在 她 .

斯坦利·贝尔德站在几英尺外，低头微笑着看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [əˈtræktɪvli] [drest] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]  
**He was , if possible , even more attractively dressed than in the days when**

[hiː; hi] [ˈhʊvəd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ] ,  
**he hovered about her ,**  
他 悬停 关于 她 ,

如果可能的话，他现在的穿着打扮比以前在她身边徘徊时更加引人注目。

[ˈhʊpɪŋ] [veɪɡ] [ˈθɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd][traɪ] - [ɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ]  
**hoping vague things of which he was ashamed and try - ing to get the**  
希望 模糊的 事物 的 哪个 他 曾是 羞愧 和 尝试 - ing 到 得到 这  
[ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsnɑːbɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][soʊ][ɪɡˈzæktli]  
**courage to put down his snobbishness and marry her because she so exactly**  
勇气 到 放 向下 他的 势利眼 和 结婚 她 因为 她 所以 确切地  
[ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**suited him** .  
适合 他 .

他心中怀着模糊的希望，却又为此感到羞愧，他努力鼓起勇气放下自己的势利眼，娶她为妻，因为她与他如此契合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈkɑːləɹ][ænd; ənd][taɪ] , [ˈstraɪkɪŋ] [jet] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈkwaɪət]  
**He was wearing a new kind of collar and tie , striking yet in excellent quiet**  
他 曾是 穿着 一个 新的 种类 的 衣领 和 领带 , 引人注目 然而 在 出色的 安静的  
[teɪst] .  
**taste** .  
品尝 .

他穿着新款的领带和领带，既引人注目又不失低调的优雅品味。

[ˈɔːlsəʊ] ,  
**Also** ,  
还 ,  
[ˈkʌlɪʃən] ,  
还 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjəɹ] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt][dʒʌst] [ɪˈnʌf] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [θɪn] [ɪn]  
**his face and figure had filled out just enough - - he had been too thin in**  
他的 脸 和 数字 有 已填 出去 只是 足够的 - - 他 有 到过 也 薄的 在  
[ðə; ðɪ][ˈfɔːrməɹ] [deɪz] .  
**the former days** .  
这 以前的 天 .

他的脸和身材都变得丰满了些——以前他太瘦了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈentəɹd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪrsəm] [ˈfɔːtiːz] [wen] ,  
**But he was now entered upon that period of the fearsome forties when ,**  
但 他 曾是 现在 进入 之上 那 时期 的 这 可怕的 四十年代 什么时候 ,  
[ˈfɔːrtɪz] ,  
但他现在正步入可怕的四十年代，那时，

[ənˈles] [ə; eɪ][mæn] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**unless a man amounts to something , he begins to look insignificant .**  
除非 一个 男人 金额 到 某物 , 他 开始 到 看 微不足道 .  
[ˈfɔːrtɪz] ,  
除非一个人有所成就，否则他就会显得微不足道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [æz; əz]  
**He did not amount to anything ; he was therefore paling and waning as**  
他 做过 不是 数量 到 任何事物 ; 他 曾是 所以 苍白 和 减弱 作为  
[ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] .  
**a personality** .  
一个 性格 .

他一事无成；因此，他的人格魅力日渐黯淡，逐渐衰落。

ˈˈWas [aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ? - - [sed] [ˈmɪldrɪd] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd] .  
ˈˈWas **I thinking aloud ? ' ' said Mildred , as she gave him her hand .**  
ˈˈWas 我 思维 大声 ? - - 说 米尔德里德 , 作为 她 给予 他 她 手 .  
[ˈfɔːrtɪz] ,  
“我刚才是不是自言自语了？”米尔德雷德一边说着，一边把手递给他。

ˈˈYou [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ˈgetting [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . - - -  
ˈˈYou **said something about `getting a good deal . ' ' ' '**  
ˈˈYou 说 某物 关于 ˈgetting 一个 好的 交易 . - - - -  
[ˈfɔːrtɪz] ,  
你刚才提到“要捡个便宜”。

[hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
He inspected her with the freedom of an old friend and with the  
他 检查 她 和 这 自由 的 一个 老的 朋友 和 和 这  
['θɜ:rounəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .  
thoroughness of a connoisseur .  
彻底性 的 一个 行家 :

他以老朋友般的坦诚和鉴赏家般的细致审视着她。

[ˈwɪmɪn] [hu:] [tʊk] [peɪnz][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ]['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌltz]  
Women who took pains with themselves and were satisfied with the results  
女性 WHO 采取 疼痛 和 他们自己 和 是 使满意 和 这 结果  
[laɪkt] ['stænli] ['bɜrdz] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pri:ətɪv] [wei] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɪn]  
liked Stanley Baird's knowing and appreciative way of noting the best points in  
喜欢 斯坦利 贝尔德 会心 和 欣赏的 方式 的 注意到 这 最好的 积分 在  
[ðer; ðəɹ] ['tɔɪlɪts] .  
their toilets .  
他们的 洗手间 :

那些精心打理自己并对结果感到满意的女性，喜欢斯坦利·贝尔德那种了解且赞赏的方式，他总是能指出她们卫生间里最好的地方。

- ['lʊkɪŋ] [faɪn] , - - [dɪ'klerd] [hi:; hi] .  
“You're looking fine , ' ' declared he .  
- 寻找 美好的 , - - 声明 他 :

“你看上去气色不错,”他说道。

ˈɪt [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [la:][pɛks][tu:; tə] [dres] [ju:; jʊ] .  
“It must be a pleasure to them up in the Rue de la Paix to dress you .  
ˈɪt 必须 是 一个 乐趣 到 他们 向上 在 这 后悔 德 拉 和平 到 裙子 你 :

“在和平街上为你打扮，对他们来说一定是一件乐事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第6/20页

去那里的十个女人中，有九个都做不到这一点。

是的，你看上去气色很好，身体也很健康。

你看起来比我以往见过的任何时候都年轻。

没有什么比婚姻更能让女孩焕然一新了。

出色地，

我想，日复一日地等待一个可能出现也可能不出现的丈夫，确实会让女人感到疲惫不堪。

“差点要了我的命，”米尔德里德笑着说。

“而你对此负有很大责任。”

“我？”贝尔德说道。

你根本不要我。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] . - -  
**I was too old for you . ' ' .**  
我 曾是 也 老的 为了 你 . - -

我年纪太大，配不上你。

``No , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**``No , I didn't want you , ' ' said Mildred .**  
``No , 我 没有 想 你 , - - 说 米尔德里德 .

“不，我并不想要你，”米尔德里德说。

``But [juː; jʊ] [spɔɪld] [ɛm 'iː] .  
**``But you spoiled me .**  
``But 你 被宠坏了 我 .

但你把我宠坏了。

[aɪ] ['kʊdnt] [ɪn'dɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . - -  
**I couldn't endure the boys of my own age . ' ' .**  
我 不能 忍受 这 男孩们 的 我的 自己的 年龄 . - -

我受不了同龄的男孩们。

[ˈstænlɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ][mæn] [mʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən]  
**Stanley was remembering that Mildred had married a man much older than**  
斯坦利 曾是 记住 那 米尔德里德 有 已婚 一个 男人 很多 老 比  
[hiː; hi] .  
**he .**  
他 .

斯坦利想起米尔德里德嫁给了一个比他年长许多的男人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɛrləs] [sɔːrt][ʌv; əv][tækt][ɪn][maɪnd][hiː; hi] [sed] ,  
**With some notion of a careless sort of tact in mind he said ,**  
和 一些 概念 的 一个 粗心 种类 的 策略 在 头脑 他 说 ,  
他带着某种漫不经心的委婉语气说道：

``I [wʌz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] - - ['niːðər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɔːr][oʊld] [ɪ'nʌf] . - -  
**``I was betwixt and between - - neither young enough nor old enough . ' ' .**  
``I 曾是 中间 和 之间 - - 两者都不 年轻的 足够的 也不 老的 足够的 . - -

“我当时处于一种不上不下的境地——既不够年轻，也不够年长。”

- ['mæɪrɪd] , [tuː] , [sɪns] [wiː; wi] [met] .  
**``You've married , too , since we met .**  
- 已婚 , 也 , 自从 我们 遇见 .

“自从我们相识以来，你也结婚了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tʃɑːrɪmɪŋ] [rɪ'membrəns] .  
**By the way , thank you again for that charming remembrance .**  
经过 这 方式 , 感谢 你 再次 为了 那 迷人 纪念 .

对了，再次感谢你留下的美好回忆。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv] [sʌt] [gʊd] [teɪst] .  
**You always did have such good taste .**  
你 总是 做过 有 这样的 好的 品尝 .

你一直都很有品味。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ? - -  
**But why didn't you come to the wedding - - you and your wife ? ' ' .**  
但 为什么 没有 你 来 到 这 婚礼 - - 你 和 你的 妻子 ? - -

但你和你妻子为什么没来参加婚礼呢？

[hiː; hi] [læft] .  
**He laughed .**  
他 笑了 .

他笑了。



``We [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈbʌstɪŋ] [ʌp] , - - [sed] [hiː; hi] .

``**We were busy busting up** , ' ' **said he** .  
``We 是 忙碌的 突袭 向上 , - - 说 他 .

“我们当时正忙着打闹呢,”他说。

``You [ˈhædnt] [hɜːrd] ?

``**You hadn't heard** ?

``You 之前没有 听到 ?

你没听说吗?

[its] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .

**It's been in the papers** .

它是 到过 在 这 文件 .

报纸上都报道过了。

[ʃiːz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] .

**She's gone back to her people** .

她是 已消失 后退 到 她 人们 .

她回到了她的族人身边。

[oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

**Oh , nothing disgraceful on either side** .

哦 , 没有什么 可耻 在 任何一个 边 .

哦, 双方都没有什么丢脸的事。

[ˈsɪmplɪ] [ðæt] [wiː; wi] [bɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [deθ] .

**Simply that we bored each other to death** .

简单地 那 我们 无聊的 每个 其他 到 死亡 .

我们只是互相觉得无聊透顶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] .

**She was crazy about horses and dogs , and that set** .

她 曾是 疯狂的 关于 马匹 和 狗 , 和 那 放 .

她非常喜欢马和狗, 还有那套设备。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsteɪbəlz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] - - [dəʊnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [pəˈreɪdɪŋ]

**I think the stable's the place for horses - - don't care to have ' em parading**

我 思考 这 马厩的 这 地方 为了 马匹 - - 不 关心 到 有 - 呃 游行

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

**through the house all the time ,**

通过 这 房子 全部 这 时间 ,

我认为马厩才是马该待的地方——我不喜欢它们老是在房子里走来走去。

[ˈevrɪ] [ruːm] , [ˈevrɪ] [miːl] , [ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] .

**every room , every meal , sleeping and waking** .

每一个 房间 , 每一个 一顿饭 , 睡眠 和 醒来 .

每个房间, 每顿饭, 睡觉和醒来。

[ænd; ənd][dɔːgz] - - [ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [bruːts] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [fliːz] .

**And dogs - - the infernal brutes always have fleas** .

和 狗 - - 这 地狱 野蛮人 总是 有 跳蚤 .

还有狗——这些该死的畜生身上总是带着跳蚤。

[fliːz] [ˈoʊnli] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [baɪt][em ˈiː] - - [reɪz] [ˈwelts][ænd; ənd] [hɪlz] .

**Fleas only tickled her , but they bite me - - raise welts and hills** .

跳蚤 仅有的 挠痒 她 , 但 他们 咬 我 - - 增加 肿块 和 丘陵 .

跳蚤只会让她痒痒, 但它们会咬我——让我身上出现红肿的包。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? - -

**There's your husband now , isn't it ? ' ' - -**

有 你的 丈夫 现在 , 不是 它 ? - -

你丈夫现在在那儿, 对吧?

[ˈbɛrd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ntɪˈnent(ə)] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .  
**Baird was looking up at the windows of the Continental , across the street .**  
贝尔德 曾是 寻找 向上 在 这 视窗 的 这 大陆 , 穿过 这 街道 .  
贝尔德抬头望着街对面大陆酒店的窗户。

[ˈmɪldrədʒ] [glæns] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɛrləsli] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] .  
**Mildred's glance slowly and carelessly followed his .**  
米尔德雷德的 瞥一眼 缓慢地 和 粗心大意 随后 他的 .  
米尔德雷德的目光缓缓而漫不经心地追随着他。

[æt; ət] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəl] , [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] .  
**At one window stood the little general , gazing abstractedly out over the gardens .**  
在 一 窗户 站立 这 小的 一般的 , 凝视 抽象地 出去 超过 这 花园 .  
小将军站在一扇窗户边, 心不在焉地望着花园。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] [ˈmɪldrɪd] [sɔ:] [ˈhɑ:rdɪŋ] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [hɜ:r; hər] [meɪd] ;  
**At another window Mildred saw Harding ; at a third , her maid ;**  
在 其他 窗户 米尔德里德 锯 哈丁 ; 在 一个 第三 , 她 女佣 ;  
从另一个窗户, 米尔德里德看到了哈丁; 从第三个窗户, 看到了她的女仆;

[æt; ət] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] , [ˈhɑ:rdɪŋs] [əˈsɪstənt] , [drɔ:l] ; [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪfθ] , [θri:] [ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**at a fourth , Harding's assistant , Drawl ; at a fifth , three servants of the**  
在 一个 第四 , 哈丁的 助手 , 拖长音 ; 在 一个 第五 , 三 仆人 的 这  
[ˈretənu:] .  
**retinue .**  
随从 .  
第四个位置是哈丁的助手德拉沃; 第五个位置是随从的三名仆人。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .  
**Except the general , all were looking at her .**  
除了 这 一般的 , 全部 是 寻找 在 她 .  
除了将军以外, 所有人都看着她。

- [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] , - - [sed] [ˈbɛrd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ˈtoʊn] [ʌv; əv]  
**“You've married a very extraordinary man , ' ' said Baird , in a correct tone of**  
- 已婚 一个 非常 非凡的 男人 , - - 说 贝尔德 , 在 一个 正确的 语气 的  
[ædməˈreɪʃ(ə)n] .  
**admiration .**  
钦佩 .  
“你嫁给了一个非常了不起的人,”贝尔德用恰到好处的赞赏语气说道。

“One [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)lɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [men] [wi:v] [gɑ:t] , \_ [aɪ] \_ [θɪŋk] . - -  
**“One of the ablest and most interesting men we've got , = I = think . ' '**  
“One 的 这 最有能力 和 最多 有趣的 男人 我们已经 得到 , \_ 我 \_ 思考 . - -  
我认为, 他是我们公司最有能力、最有趣的人之一。

“So [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] [əˈgen] ? - - [sed] [ˈmɪldrɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [kəʊld]  
**“So you are free again ? ' ' said Mildred , looking at him with a queer , cold**  
“So 你 是 自由的 再次 ? - - 说 米尔德里德 , 寻找 在 他 和 一个 酷儿 , 寒冷的  
[smaɪl] .  
**smile .**  
微笑 .  
“所以你又自由了? ”米尔德雷德说着, 带着一种古怪而冷漠的笑容看着他。

“Yes , [ænd; ənd] [noʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈstænli] .  
**“Yes , and no , ' ' replied Stanley .**  
“Yes , 和 不 , - - 回复 斯坦利 .  
“是, 也不是,”斯坦利回答道。

“I [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [fri:] .  
**“I hope to be entirely free .**  
“I 希望 到 是 完全 自由的 .  
“我希望获得完全的自由。”

[ɪts] [hɜ:r; həɹ] [mu:v] [nekst] .  
**It's her move next .**  
它是 她 移动 下一个 .

接下来轮到她行动了。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .  
**I'm expecting it every day .**  
我是 期待 它 每一个 天 .

我每天都在期待着这件事。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɜ:rəli] [rɪ'spektəbl] .  
**But I'm thoroughly respectable .**  
但 我是 彻底 可敬 .

但我为人十分正直。

[wəʊnt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? - -  
**Won't you and the general dine with me ? ' ' .**  
惯于 你 和 这 一般的 用餐 和 我 ? - -

你和将军愿意和我一起用餐吗？

``Thanks , [bʌt; bət][aɪm] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] . - -  
**``Thanks , but I'm sailing for home to - morrow or next day . ' ' .**  
``Thanks , 但 我是 帆船 为了 家 到 - 明天 或者 下一个 天 . - -

“谢谢，但我明天或后天就要乘船回家了。”

- ['ɪntrəstɪŋ] , - - [sed] ['berd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**``That's interesting , ' ' said Baird , with enthusiasm .**  
- 有趣的 , - - 说 贝尔德 , 和 热情 .

“这很有意思，”贝尔德热情地说。

``So [eɪ 'em][aɪ] . [wʌt] [ʃɪp]  
**``So am I . What ship**  
``So 是 我 . 什么 船

我也是。什么船

[du:][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ? - -  
**do you go on ? ' ' .**  
做 你 去 在 ? - -

你还要继续吗？

``I [dəʊnt] [noʊ] [jet] .  
**``I don't know yet .**  
``I 不 知道 然而 .

“我还不知道。”

[aɪm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [æftər] [lʌntʃ] . - -  
**I'm to decide this afternoon , after lunch . ' ' .**  
我是 到 决定 这 下午 , 后 午餐 . - -

我将在今天下午午饭后做出决定。

[ʃi:; ʃi] [læft] .  
**She laughed .**  
她 笑了 .

她笑了。

- ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lʌntʃ] .  
**``I'm sitting here waiting for someone to ask me to lunch .**  
- 坐着 这里 等待 为了 某人 到 问 我 到 午餐 .

“我坐在这里等着有人邀请我一起吃午饭。”

[aɪv] [nɑ:t][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kɔ:fi] [jet] . - -  
**I've not had even coffee yet . ' ' .**  
我已经 不是 有 甚至 咖啡 然而 . - -

我连咖啡都没喝呢。

“Lunch [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ! - - [kraɪd] ['bɛrd] .  
“**Lunch with me ! ' ' cried Baird .**  
“Lunch 和 我 ! - - 哭 贝尔德 .

“跟我一起吃午饭吧！”贝尔德喊道。

- [goʊ][get][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - - [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['slartli] . - -  
“**I'll go get the general - - I know him slightly . ' ' .**  
- 去 得到 这 一般的 - - 我 知道 他 轻微地 . - -

“我去叫将军——我跟他略有交情。”

“I ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“**I didn't say anything about the general , ' ' said Mildred .**  
“I 没有 说 任何事物 关于 这 一般的 , - - 说 米尔德里德 .

“我没有提到那位将军,”米尔德里德说。

[ˈstænlɪ] [smaɪld] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .  
**Stanley smiled apologetically .**  
斯坦利 微笑 带着歉意地 .

斯坦利歉意地笑了笑。

“It ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] - - [nɑ:t] [wen] [maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz]  
“**It wouldn't do for you to go about with me - - not when my missus is**  
“It 不会 做 为了 你 到 去 关于 和 我 - - 不是 什么时候 我的 太太 是  
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] . - -  
**looking for grounds for divorce . ' ' .**  
寻找 为了 理由 为了 离婚 . - -

“你最好别跟我来往——我老婆正想方设法要跟我离婚呢。”

“Why [nɑ:t] ? - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“**Why not ? ' ' said Mildred .**  
“Why 不是 ? - - 说 米尔德里德 .

“为什么不呢？”米尔德雷德说。

- [maɪ] ['hʌzbənd] . - -  
“**So's my husband . ' ' .**  
- 我的 丈夫 . - -

“我丈夫也是。”

“You ['bʌstɪd] [ʌp] , [tu:] ?  
“**You busted up , too ?**  
“You 被捕 向上 , 也 ?

你也崩溃了？

[naʊ] , [ðæts] [wʌt] \_  
**Now , that's what =**  
现在 , 那就是 什么 \_

现在, 那就是\_

[aɪ] \_ [kɔ:lɪ]['dʒɔ:li] . - -  
**I = call jolly . ' ' .**  
我 \_ 称呼 快乐的 . - -

我称之为快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['dʒen(ə)rəl] .  
**And he cast a puzzled glance up at the abstracted general .**  
和 他 投掷 一个 困惑 瞥一眼 向上 在 这 摘要 一般的 .

他疑惑地抬头看了一眼心不在焉的将军。

“I [seɪ] , ['mɪldrɪd] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? - -  
“**I say , Mildred , this is no place for either of us , is it ? ' ' .**  
“I 说 , 米尔德里德 , 这 是 不 地方 为了 任何一个 的 我们 , 是 它 ? - -

“我说, 米尔德里德, 这里不适合我们俩待, 对吧？”

- ['ræðər] [biː; bi] [wer] [ðeəz; ðəz] [fuːd] , - - [kən'fest] [ʃiː; ʃɪ] .  
``**I'd rather be where there's food , ' ' confessed she .**  
- 相当 是 在哪里 有 食物 , - - 坦白 她 .

“我宁愿待在有吃的地方,”她坦白道。

``You [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] - -  
``**You think it's a joke , but I assure you - -**  
``You 思考 它是 一个 开玩笑 , 但 我 保证 你 - -

“你觉得这是个玩笑, 但我向你保证——”

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒoʊkɪŋ] - - [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʌst] - [ʌp] ? - -  
**Oh , you WERE joking - - about YOUR bust - up ? ' ' .**  
哦 , 你 是 开玩笑 - - 关于 你的 摔碎 - 向上 ? - -

哦, 你是在开玩笑——开玩笑说的是你们俩的争吵?

``No , [ɪn'diːd] , - - [ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .  
``**No , indeed , ' ' she assured him .**  
``No , 的确 , - - 她 保证 他 .

“不, 的确如此,”她向他保证道。

``I [wɔːkt] [aʊt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,  
``**I walked out a while ago ,**  
``I 步行 出去 一个 尽管 前 ,

我刚才就出去了,

[ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] [bæk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] - - [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . - -  
**and I couldn't go back if I would - - and I don't think I would if I could . ' .**  
和 我 不能 去 后退 如果 我 会 - - 和 我 不 思考 我 会 如果 我 可以 - -  
.  
.  
.  
.

即使我想回去, 我也回不去了——而且就算能回去, 我想我也不会回去。

- ['fuːlɪ] .  
``**That's foolish .**  
- 愚蠢 .

“那太愚蠢了。”

[ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] , - - [əd'vaɪzd] [hiː; hi] .  
**Better go back , ' ' advised he .**  
更好的 去 后退 , - - 建议 他 .

“最好回去,”他建议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][dɪ'kæmp] [frʌm; frəm][soʊ] ['perələs] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] .  
**He was preparing hastily to decamp from so perilous a neighborhood .**  
他 曾是 准备 草草 到 撤离 从 所以 危险的 一个 邻里 .

他正匆忙准备离开这个危险的街区。

``One ['mæɪdʒ] [ɪz][ə'baʊt] [laɪk] [ə'hʌðər] , [wʌns][juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .  
``**One marriage is about like another , once you get through the surface .**  
``One 婚姻 是 关于 喜欢 其他 , 一次 你 得到 通过 这 表面 .

“一旦你深入了解, 就会发现婚姻其实都差不多。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [ðæn; ðən] - - [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər] . - -  
**I'm sure you'll be better off than - - back with your stepfather . ' ' .**  
我是 当然 你会 是 更好的 离开 比 - - 后退 和 你的 继父 - -

我相信你现在的生活会比回到你继父身边要好得多。

- [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , - - [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] .  
``**I've no intention of going to his house , ' ' she declared .**  
- 不 意图 的 去 到 他的 房子 , - - 她 声明 .

“我根本没打算去他家,”她宣称。

“Oh , [ðeəz; ðəz][jɔː; jər] ['brʌðər] .  
“Oh , there's your brother .  
“Oh , 有 你的 兄弟 .

“哦，那是你哥哥。”

[aɪ][fər'ɡɑːt] . - -  
I forgot . ' ' ' .  
我 忘了 . - -

我忘了。

“So [hæd; həd][aɪ] [fər'ɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .  
“So had I forgotten him .  
“So 有 我 被遗忘的 他 .

“难道我已经把他忘了？ ”

[aɪ] [nɑːt][ɡoʊ][ðer; ðər] , ['iːðər] .  
I'll not go there , either .  
患病的 不是 去 那里 , 任何一个 .

我也不想去那里。

[ɪn][fækt] , [aɪv] [nɑːt] [θɔːt] [wer] [aɪ] [ɡoʊ] . - -  
In fact , I've not thought where I'll go . ' ' ' .  
在 事实 , 我已经 不是 想法 在哪里 患病的 去 . - -

事实上，我还没想好要去哪里。

“You [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['maɪti] ['lɪt(ə)] ['θɪŋkɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [step]  
“You seem to have done mighty little thinking before you took a very serious step  
“You 似乎 到 有 完毕 强大的 小的 思维 前 你 采取 一个 非常 严肃的 步  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] . - -  
for a woman . ' ' ' .  
为了 一个 女士 . - -

“你似乎在做出对一个女人来说非常重大的决定之前，几乎没有经过任何思考。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪl] ['aɪnɪŋ] [ðə; ði]'rɪdʒɪd] , [æb'stræktɪd] ['lɪt(ə)] ['fɪɡjər] [ə; eɪ] ['stoːri] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]  
He was uneasily eying the rigid , abstracted little figure a story up across the  
他 曾是 不安地 注视 这 死板的 , 摘要 小的 数字 一个 故事 向上 穿过 这  
[wei] .  
way .  
方式 .

他不安地盯着对面楼上那个僵硬、抽象的小身影。

“Those [θɪŋz] [ɑːnt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] .  
“Those things aren't a question of thinking , ' ' said she absently .  
“Those 事物 不是 一个 问题 的 思维 , - - 说 她 心不在焉地 .

“那些事不是思考的问题，”她心不在焉地说。

“I ['nevər] [θɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] - - [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .  
“I never thought in my life - - don't think I could if I tried .  
“I 绝不 想法 在 我的 生活 - - 不 思考 我 可以 如果 我 尝试 .

“我这辈子从来没想过——就算我想，我也不认为自己能做到。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [aɪ] - - [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] . - -  
But when the time came I - - I walked out . ' ' ' .  
但 什么时候 这 时间 来了 我 - - 我 步行 出去 . - -

但时机一到，我就——我走了出去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] , [læft] .  
She came back to herself , laughed .  
她 来了 后退 到 她自己 , 笑了 .

她回过神来，笑了。

“I [dəʊnt] [ʌndə'stænd] [waɪ] [aɪm] ['teliŋ] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ,  
**I don't understand why I'm telling you all this** ,  
 “I 不 理解 为什么 我是 讲述 你 全部 这” ,  
 “我不明白我为什么要告诉你们这些,”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [jʊə(r)] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd][waɪld][tuː; tə][get] [ə'wei] .  
**especially as you're mad with fright and wild to get away** .  
 尤其 作为 你是 疯狂的 和 惊吓 和 荒野 到 得到 离开 .  
 尤其是当你吓得发狂，一心想要逃跑的时候。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['stænli] . - -  
**Well , good - by , Stanley** . ' ' ' .  
 出色地 , 好的 - 经过 , 斯坦利 . - -  
 好了，再见了，斯坦利。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .  
**He lifted his hat** .  
 他 抬起 他的 帽子 .  
 他摘下帽子。

“Good - [baɪ] .  
**Good - by** .  
 “Good - 经过 .

再见。

[wi:l] [mi:t] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][duː][soʊ] [wɪð'aʊt] [maɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɑ:n][juː; jʊ] . - -  
**We'll meet when we can do so without my getting a scandal on you** . ' ' ' .  
 出色地 见面 什么时候 我们 能 做 所以 没有 我的 获得 一个 丑闻 在 你 . - -  
 我们会在不让你身败名裂的情况下见面。

[hiː; hi] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['persɪz] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .  
**He walked a few paces , turned , and came back** .  
 他 步行 一个 很少 步幅 , 转向 , 和 来了 后退 .  
 他走了几步，转身走了回来。

“By [ðə; ðɪ] [wei] , [aɪm] ['seɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dɔɪtʃ,la:nt] .  
**By the way , I'm sailing on the Deutschland** .  
 “By 这 方式 , 我是 帆船 在 这 德国” .  
 顺便说一句，我正在德国号上航行。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] - - [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [krɔ:s]  
**I thought you'd like to know - - so that you and I wouldn't by any chance cross**  
 我 想法 你会 喜欢 到 知道 - - 所以 那 你 和 我 不会 经过 任何 机会 又  
 [ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [boʊt] . - -  
**on the same boat** . ' ' ' .  
 在 这 相同的 船 . - -  
 我想你应该知道——这样你我就不会碰巧在同一条船上相遇了。

“Thanks , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['draɪli] .  
**Thanks , ' ' said she dryly** .  
 “Thanks , - - 说 她 干巴巴地” .

“谢谢,”她冷冷地说。

- [ðə; ðɪ] ['mætə] ? - - [æskt] [hiː; hi] , [ə'restɪd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔ:n] ,  
**What's the matter ? ' ' asked he , arrested , despite his anxiety to be gone** ,  
 - 这 事情 ? - - 问 他 , 被捕 , 尽管 他的 焦虑 到 是 已消失 ,  
 “怎么了?”他问道，尽管他很想离开，但还是被逮捕了。

[baɪ][ðə; ðɪ][sæd] , ['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**by the sad , scornful look in her eyes** .  
 经过 这 伤心 , 轻蔑的 看 在 她 眼睛 .  
 从她眼中悲伤、轻蔑的神情就能看出来。

“Nothing . [waɪ] ? - -  
“**Nothing . Why ?** ' ' - -  
“Nothing : 为什么 ? - -

“没什么。为什么？”

“You [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] . - -  
“**You had such a - - such a queer look .** ' ' - -  
“You 有 这样的 一个 - - 这样的 一个 酷儿 看 . - -

“你当时的表情真是.....真是太奇怪了。”

“Really ? [gʊd] - [baɪ] . - -  
“**Really ? Good - by .** ' ' - -  
“Really ? 好的 - 经过 . - -

“真的吗？再见。”

[ɪn][fækt] ,  
**In fact ,**  
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] - - [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - -  
**she had thought - - had hoped for the sake of her liking for him - -**  
她 有 想法 - - 有 希望 为了 这 清酒 的 她 喜欢 为了 他 - -  
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡleɪŋli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [help] [ðæt]  
**that he had come back to make the glaringly omitted offer of help that**  
那 他 有 来 后退 到 制作 这 显而易见 省略 提供 的 帮助 那  
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]  
**should have come from any human being learning that a fellow being was in**  
应该 有 来 从 任何 人类 存在 学习 那 一个 同伴 存在 曾是 在  
[ðə; ðɪ] [prɪˈkeriəs] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**the precarious position in which she had told him she was .**  
这 岌岌可危 位置 在 哪个 她 有 讲述 他 她 曾是 .

她曾以为——或者说，出于对对方的好感，她曾希望——他回来是为了向她伸出援手，而这显然被她忽略了。任何一个得知同伴身处她所描述的那种危险境地的人，都应该伸出援手。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɔːfər] .  
**Not that she would have accepted any such offer .**  
不是 那 她 会 有 公认 任何 这样的 提供 .

当然，她肯定不会接受这样的提议。

[stɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈkaɪndli] [wɜːrdz] .  
**Still , she would have liked to have heard the kindly words .**  
仍然 , 她 会 有 喜欢 到 有 听到 这 亲切地 字 .

不过，她还是希望听到一些鼓励的话语。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [dreɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɑːrˈtɪstɪkli] [kʌt]  
**She sat watching his handsome , graceful figure , draped in the most artistically cut**  
她 卫星 观看 他的 英俊的 , 优美 数字 , 垂坠的 在 这 最多 艺术上 切  
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈoʊvərkoʊt] ,  
**of long dark overcoats ,**  
的 长的 黑暗的 大衣 ,

她坐着，凝视着他英俊优雅的身影，他身披剪裁极富艺术感的长款深色大衣。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː][kɑːstiːgliˈoʊni] .  
**until he disappeared in the crowd in the Rue de Castiglione .**  
直到 他 消失 在 这 人群 在 这 后悔 德 卡斯蒂廖内 .

直到他消失在卡斯蒂廖内街的人群中。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəstɪd] ,  
**Then , without a glance up at the interested ,**  
然后 , 没有 一个 瞥一眼 向上 在 这 感兴趣的 ,

然后，他连看都没看一眼感兴趣的人，



[nɑ:t][tu:; tə][seɪ][ɪk'saɪtɪd][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz][ˈsplendɪd][ænd; ənd][ˈspredɪŋ]  
**not to say excited windows of the general's splendid and spreading**  
不是 到 说 兴奋的 视窗 的 这 将军的 灿烂 和 传播  
[əˈpɑ:rtmənts] ,  
**apartments** ,  
公寓 ,

更不用说将军那宏伟宽敞的公寓里令人兴奋的窗户了。

[ʃi:; ʃɪ][ˈstroʊld][daʊn][ðə; ði][ˈga:dnz][ˈtɔ:rd][ðə; ði][pleɪs][ˈkɑ:nkɔ:rd]  
**she strolled down the gardens toward the Place Concorde** .  
她 漫步 向下 这 花园 朝向 这 地方 协和式飞机 .  
她沿着花园漫步走向协和广场。

[ɪn][ˈpæɪɪs][ðə; ði][ˈbju:tɪf(ə)l]  
**In Paris the beautiful** ,  
在 巴黎 这 美丽的 ,  
在美丽的巴黎 ,

[ɑ:n][ə; eɪ][braɪt][ænd; ənd][brɪsk][deɪ][aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][dɪˈsper][wen][wʌn][stɪl]  
**on a bright and brisk day it is all but impossible to despair when one still**  
在 一个 明亮的 和 轻快 天 它 是全部 但 不可能的 到 绝望 什么时候 一 仍然  
[hæz; həz][left][ju:θ][ænd; ənd][helθ]  
**has left youth and health** .  
有 左边 青年 和 健康 .

在阳光明媚、空气清新的日子里，只要还年轻健康，就很难感到绝望。

[ˈmɪldrɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈhæpɪ]- - [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪˈti:]  
**Mildred was not happy - - far from it** .  
米尔德里德 曾是 不是 快乐的 - - 远的 从 它 .  
米尔德雷德很不高兴——恰恰相反。

[ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər][ðə; ðɪ][ɪˈmi:diət][ˈfju:tʃər][prest][ɪts][ˈterərz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]  
**The future , the immediate future , pressed its terrors upon her** .  
这 未来 , 这 即时 未来 , 按下 它是 恐怖 之上 她 .  
未来，迫在眉睫的未来，将恐惧压在了她身上。

[bʌt; bət][ɪn][ˌmɪtɪˈgeɪʃn][ðer; ðər][wʌz; wəz][pərˈhæps][bɔ:rn][ʌv; əv][ju:θ][ænd; ənd][ɪnɪkˈspɪɪriəns][ə; eɪ]  
**But in mitigation there was , perhaps born of youth and inexperience , a**  
但 在 减轻 那里 曾是 , 也许 出生 的 青年 和 缺乏经验 , 一个  
[ˈɡɪdɪ][sens][ʌv; əv][rɪˈli:f]  
**giddy sense of relief** .  
头晕 感觉 的 宽慰 .  
但从某种程度上来说，或许是出于年轻和缺乏经验，人们心中涌起了一种欣喜若狂的解脱感。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈri:əlaɪzd][haʊ][əbˈhɔ:rənt][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]- - [ˈmæɪɪd][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
**She had not realized how abhorrent the general was - - married life with the**  
她 有 不是 已实现 如何 令人憎恶的 这 一般的 曾是 - - 已婚 生活 和 这  
[ˈdʒen(ə)rəl]  
**general** .  
一般的 .

她之前并没有意识到这位将军有多么令人厌恶——与这位将军的婚姻生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ˈrɪˈzaɪnɪŋ][hɜ:rˈself][tu:; tə][aɪˈti:][əkˈseptɪŋ][aɪˈti:][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][θɪŋ]  
**She had been resigning herself to it , accepting it as the only thing**  
她 有 到过 辞职 她自己 到 它 , 接受 它 作为 这 仅有的 事物  
[ˈpɑ:səb(ə)l]  
**possible** ,  
可能的 ,  
她已经接受了这个事实，认为这是唯一可能的结局。

[ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈheɪvɪli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈvænitɪz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] - - [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ]  
**keeping it heavily draped with her vanities of wealth and luxury - - until she**  
保持 它 重度 垂坠的 和 她 虚荣心 的 财富 和 奢华 - - 直到 她  
[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [wɜːr; wəɹ][ɪn] [rɪˈæləti] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrɪz][ðæn; ðən]  
**discovered that the wealth and the luxury were in reality no more hers than**  
发现 那 这 财富 和 这 奢华 是 在 现实 不 更多的 她的 比  
[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈmeɪdɪz] .  
**they were her maid's** .  
他们 是 她 女佣 .

她用财富和奢华的虚荣心将房子厚重地遮盖起来——直到她发现，这些财富和奢华实际上既不属于她，也不属于她的女仆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] ！  
**And now she was free** ！  
和 现在 她 曾是 自由的 ！

她自由了！

[ðæt] [wɜːrd] [friː] [dɪd][nɑːtɪ][hæv; həv][ɪts] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .  
**That word free did not have its full meaning for her** .  
那 单词 自由的 做过 不是 有 它是 满的 意义 为了 她 .

对她来说，“自由”这个词还没有完全体现出它的意义。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [ˈriːəl] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz] ; [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**She had never known what real freedom was ; women of the comfortable**  
她 有 绝不 已知 什么 真实的 自由 曾是 ; 女性 的 这 舒服的  
[klæs] - - [ænd; ənd][men] ,  
**class - - and men** ,  
班级 - - 和 男人 ,

她从未体会过真正的自由是什么；那些出身富裕阶层的女性——以及男性，

[tuː] , [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [ˈmætər] - - [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; əɹ][bɔːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv] [kənˈvenʃənz]  
**too , for that matter - - usually are born into the petty slavery of conventions**  
也 , 为了 那 事情 - - 通常 是 出生 进入 这 小气 奴隶制 的 惯例  
[æt; ət] [liːst] ,  
**at least** ,  
在 至少 ,

而且，就此而言——他们通常至少生来就受制于琐碎的习俗。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; livz] [θruː] - - [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and know nothing else their whole lives through - - never know the joy of the**  
和 知道 没有什么 别的 他们的 所有的 生活 通过 - - 绝不 知道 这 喜悦 的 这  
[θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] .  
**thought and the act of a free mind and a free heart** .  
想法 和 这 行为 的 一个 自由的 头脑 和 一个 自由的 心 .

他们一生都不知道其他的生活方式——永远无法体会自由思想和自由心灵带来的快乐。

[stiːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ˈsleɪvɪ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**Still , she was released from a bondage that seemed slavish even to her** ,  
仍然 , 她 曾是 发布 从 一个 束缚 那 似乎 奴隶 甚至 到 她 ,  
然而，她终究摆脱了那种即使对她自己来说也如同奴隶般的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːs] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .  
**and the release gave her a sensation akin to the joy of freedom** .  
和 这 发布 给予 她 一个 感觉 类似的 到 这 喜悦 的 自由 .

释放让她感受到了一种类似获得自由的喜悦。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] - - [noʊ] ,  
**A heavy hand that was crushing her very soul had been lifted off - - no** ,  
一个 重的 手 那 曾是 压碎 她 非常 灵魂 有 到过 抬起 离开 - - 不 ,  
一只沉重的手，仿佛要将她的灵魂彻底压垮，却突然消失了——不，

[ˈflʌŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr'self] .  
**FLUNG off , and by herself .**  
扔 离开 , 和 经过 她自己 .

她被甩了出去，独自一人。

[ðæt] [θɔːt] , [ˈterɪfaɪɪŋ] [ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈɔːlsoʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [nuː] [ænd; ənd]  
**That thought , terrifying though it was , also gave her a certain new and**  
那 想法 , 恐怖 尽管 它 曾是 , 还 给予 她 一个 肯定 新的 和  
[ɪg'zɔːltɪŋ] [self] - [rɪ'spekt] .  
**exalting self - respect .**  
令人振奋 自己 - 尊重 .

虽然这个想法很可怕，但也让她产生了一种新的、令人振奋的自尊。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm] .  
**After all , she was not a worm .**  
后 全部 , 她 曾是 不是 一个 蠕虫 .

毕竟，她不是一条虫子。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwɛr] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][ dʒəːmz ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [kən'temptəbl]  
**She must have somewhere in her the germs of something less contemptible**  
她 必须 有 某处 在 她 这 细菌 的 某物 较少的 可鄙  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃɪ]  
**than the essential character of so many of the eminently respectable women she**  
比 这 基本的 特点 的 所以 许多 的 这 非常 可敬 女性 她  
[nuː] .  
**knew .**  
知道 .

她身上一定蕴藏着某种不那么令人鄙夷的品质，与她认识的许多德高望重的女性的本质性格截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] .  
**She could picture them in the situation in which she had found herself .**  
她 可以 图片 他们 在 这 情况 在 哪个 她 有 成立 她自己 .

她能想象出他们身处自己当时的处境会是什么样子。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ?  
**What would they have done ?**  
什么 会 他们 有 完毕 ?

他们会怎么做？

[waɪ] , [wʌt] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][edʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ; [wʌt] [sʌm; səm]  
**Why , what every instinct of her education impelled her to do ; what some**  
为什么 , 什么 每一个 本能 的 她 教育 被迫 她 到 做 ; 什么 一些  
['leɪt(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,  
**latent love of freedom ,**  
潜 爱 的 自由 ,

为什么？是她从小接受的教育驱使她去做的；是她内心深处对自由的某种渴望，

[sʌm; səm] [ʌnsə'spektɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,  
**some unsuspected courage of self - respect had forbidden her to do ,**  
一些 意想不到的 勇气 的 自己 - 尊重 有 禁止 她 到 做 ,  
[hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] .  
**had withheld her from doing .**  
有 隐瞒 她 从 正在做 .

某种意想不到的自尊心让她不敢去做某事，阻止了她去做某事。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsʌŋjaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [pʊt]  
**Her thoughts and the gorgeous sunshine and her youth and health put**  
她 想法 和 这 华丽的 阳光 和 她 青年 和 健康 放  
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈstedəli] [les] [ˈtʃɪrləs] [muːd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]  
**her in a steadily less cheerless mood as by a roundabout way she sought the**  
她 在 一个 稳步 较少的 冷冷清清 情绪 作为 经过 一个 迂回 方式 她 寻求 这  
[ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːələr] [huː] [soʊld][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði][ɡoʊld][bæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .  
**shop of the jeweler who sold the general the gold bag she had selected** .  
店铺 的 这 珠宝商 WHO 卖 这 一般的 这 金子 包 她 有 已选 .

思绪万千，阳光灿烂，青春活力，身体健康，这些都让她的心情逐渐好转。她绕了好大弯，找到了卖给将军的金包的珠宝商的店铺，她选中的金包就是从这里买来的。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd]  
**The proprietor himself was in the front part of the shop and received**  
这 业主 他自己 曾是 在 这 正面 部分 的 这 店铺 和 已收到  
``Madame [lɑː] [ˌdʒenɜːl] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəz ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [welθ] .  
``**Madame la Generale ' ' with all the honors of her husband's wealth** .  
``Madame 拉 将军 - - 和 全部 这 荣誉 的 她 丈夫的 财富 .  
店主本人在店面前面，以她丈夫的财富给予“女将军”所有礼遇。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][noʊ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈtælənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ʃiː; ʃi]  
**She brought no experience and no natural trading talent to the enterprise she**  
她 带来 不 经验 和 不 自然的 贸易 天赋 到 这 企业 她  
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] ;  
**was about to undertake** ;  
曾是 关于 到 承担 ;  
她既没有经验，也没有天生的交易天赋，却要从事这项事业；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .  
**so she went directly to the main point** .  
所以 她 去 直接地 到 这 主要的 观点 .  
所以她直接切入正题。  
``This [bæg] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈleɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [glæs] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,  
``**This bag , ' ' said she , laying it upon the glass between them** ,  
``This 包 , - - 说 她 , 躺下 它 之上 这 玻璃 之间 他们 ,  
“这个袋子,”她说着，把它放在两人之间的玻璃杯上。

``I [bɔːt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][əˈɡoʊ] . - -  
``**I bought it here a short time ago** . ' '  
``I 买 它 这里 一个 短的 时间 前 . - -  
“我不久前在这里买的。”  
``I [rɪˈmembər] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈmædəm] .  
``**I remember perfectly , madame** .  
``I 记住 完美 , 夫人 .  
“我记得很清楚，夫人。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] , [ðə; ði][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk] , [wiː; wi][hæv; həv][soʊld] [ðɪs] [jɪr] . - -  
**It is the handsomest , the most artistic , we have sold this year** . ' '  
它 是 这 最英俊的 , 这 最多 艺术 , 我们 有 卖 这 年 . - -  
这是我们今年卖出的最漂亮、最有艺术气息的作品。

``I [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**I wish to sell it back to you , ' ' said she** .  
``I 希望 到 卖 它 后退 到 你 , - - 说 她 .  
“我想把它卖回给你,”她说。  
``You [wɪʃ] [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][pɑːrt] [ˈpeɪmənt] , [ˈmædəm] ? - -  
``**You wish to get something else and include it as part payment , madame ?** ' '  
``You 希望 到 得到 某物 别的 和 包括 它 作为 部分 支付 , 夫人 ? - -  
“夫人，您想用其他东西作为部分付款吗？ ”

"No , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . -  
 "No , I wish to get the money for it . -  
 "No , 我 希望 到 得到 这 钱 为了 它 . -

“不，我希望得到这笔钱。”

ˈAh , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] .  
 ˈAh , but that is difficult .  
 ˈAh , 但 那 是 难的 .

“啊，但这很难。”

[wiː, wi][duː][nɑːtɪ][ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðəʊz] [ə'reɪndʒmənts] .  
**We do not often make those arrangements .**  
 我们 做 不是 经常 制作 那些 安排 .

我们不常做这样的安排。

[ˈsekənd] - [hænd][ˈɑːrtɪk(ə)lz] - - -  
**Second** - **hand** **articles** - - ' '  
第二 - 手 文章 - - -

二手物品——

“But [ðə, ði][bæg][ɪz] [kwɪt] [nu:] .  
But the bag is quite new .  
 “But 这 包 是 相当 新的

但这个包是全新的。

['enihaʊ] , [ai 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [vælju:] .  
**Anyhow** , **it** **must** **have** **some** **value** .  
 无论如何 , 它 必须 有 一些 价值

总之，它肯定有一定的价值。

Of course I'd not expect the full price . . .  
的 课程 ID 不是 预计 这 满的 价格 . . .

当然，我不会期望按全价支付。

[ðə; ði][ˈdʒuːələr] [smaɪld] .  
The jeweler smiled .  
 这 珠宝商 微笑

珠宝商笑了。

|             |             |              |          |
|-------------|-------------|--------------|----------|
| "The        | [fʊl]       | [praɪs]      | ?        |
| <u>"The</u> | <u>full</u> | <u>price</u> | <u>?</u> |
| "The        | 满的          | 价格           | ?        |

“全价？”

[ɑ:] , ['mædəm] , [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**Ah, madame, we should not think of offering it again as it is.**  
 啊 夫人 我们 应该 不是 思考 的 提供 它 再次 作为 它 是

啊，夫人，我们不应该再以现在的形式提供它了。

|           |               |   |   |   |   |
|-----------|---------------|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd]    | - | - | - | - |
| <b>We</b> | <b>should</b> | - | - | ' | ' |
| 我们        | 应该            | - | - | - | - |

我们应该——

“No [ˈmætər] , - - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
 “**No matter** , ' ' **interrupted Mildred** .  
 “No 事情 - - 中断 米尔德里德

“没关系，”米尔德雷德打断道。

[ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [ˈnɔ:rməli] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)] [ˈkaʊntənəns] [tɜ:rnd]  
The man's expression - - the normally pleasant and agreeable countenance turned  
这 男人的 表达 - - 这 通常情况下 令人愉快的 和 同意 面容 转向  
[tu:; tə] [rɪˈpʌlsɪv] [baɪ][krɑ:ft][ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] - - [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈi:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .  
to repulsive by craft and lying - - made her eager to be gone .  
到 丑恶 经过 工艺 和 说谎 - - 制成 她 渴望的 到 是 已消失 .  
男人的表情——原本和蔼可亲的面容因诡计和谎言而变得令人厌恶——让她恨不得立刻离开。

``What [ɪz][ðə; ði][moʊst][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em ˈi:] ? - -  
``What is the most you will give me ? ' ' .  
``What 是 这 最多 你 将要 给 我 ? - -  
“你最多能给我多少钱？ ”

``I [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kənˈsɪdər] - - - -  
``I shall have to consider - - ' ' .  
``I 将 有 到 考虑 - - - -  
“我得考虑一下——”

- [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
``I've only a few minutes .  
- 仅有的 一个 很少 分钟 .  
我只有几分钟时间。

[pli:z] [du:][nɑ:t] [ˈɪrɪteɪt] [em ˈi:] . - -  
Please do not irritate me . ' ' .  
请 做 不是 刺激 我 . - -  
请不要惹我生气。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
The man was studying her countenance with a  
这 男人 曾是 学习 她 面容 和 一个  
那男人正用一种.....的眼神打量着她的脸。

[ˈdespəɾət] [lʊk] .  
desperate look .  
绝望的 看 .  
绝望的眼神。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nstrəsli] [rɪtʃ] [əˈmerɪkən] ,  
Why was she , the bride of the monstously rich American ,  
为什么 曾是 她 , 这 新娘 的 这 极其可怕 富有的 美国人 ,  
为什么她，这位嫁给超级富豪美国人的新娘，会.....

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][bæg] ?  
why was she trying to sell the bag ?  
为什么 曾是 她 尝试 到 卖 这 包 ?  
她为什么要卖掉这个包？

[dɪd][aɪ ˈti:] [mi:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈri:sɔ:rsɪz] ?  
Did it mean the end of her resources ?  
做过 它 意思是 这 结尾 的 她 资源 ?  
这是否意味着她的资源就此耗尽？

[ɔ:r] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [stɪl] [hju:dʒ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ?  
Or , were there still huge orders to be got from her ?  
或者 , 是 那里 仍然 巨大的 订单 到 是 得到 从 她 ?  
或者，她是否还有大量订单可以争取？

[hɪz; ɪz] [ʃru:d] - [nəs] , [treɪnd] [baɪ] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ʌg'zɔ:riəs]  
**His shrewd - ness , trained by thirty years of dealing with all kinds of luxurious**  
他的 精明 - 内斯 , 受过训练 经过 三十 年 的 处理 和 全部 种类 的 豪华  
[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ,  
**human beings ,**  
人类 生物 ,

他三十年来与各种上流人士打交道，练就了一身精明干练的本领。

[went] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ɪn][veɪn] .  
**went exploring in vain .**  
去 探索 在 徒劳 .

徒劳地进行了探索。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ] [fraʊn] .  
**He was alarmed by her frown .**  
他 曾是 惊慌 经过 她 皱眉 .

她皱起的眉头让他感到不安。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['hezə,teɪtɪŋli] :  
**He began hesitatingly :**  
他 开始 犹豫地 :

他犹豫了一下，然后开口说道：

``The ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:] .  
``**The jewels and the gold are only a small part of the value .**  
``The 珠宝 和 这 金子 是 仅有的 一个 小的 部分 的 这 价值 .

“珠宝和黄金只是其价值的一小部分。”

[ðə; ði] [tʃi:f] ['vælju:][ɪz][ðə; ði] [ju'ni:k] [dɪ'zaɪn] , [soʊ] ['elɪgənt] [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .  
**The chief value is the unique design , so elegant yet so simple .**  
这 首席 价值 是 这 独特的 设计 , 所以 优雅的 然而 所以 简单的 .

它的主要价值在于其独特的设计，既优雅又简洁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] , [pər'hæps] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] - - -  
**For the jewels and the gold , perhaps two thousand francs - - ' ' .**  
为了 这 珠宝 和 这 金子 , 也许 二 千 法郎 - - - -

至于珠宝和黄金，或许值两千法郎——

``The [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , - - [ɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**The purse was twelve thousand francs , ' ' interrupted she .**  
``The 钱包 曾是 十二 千 法郎 , - - - 中断 她 .

“钱包里有12000法郎，”她插话道。

``Perfectly , ['mædəm] . [bʌt; bət] - - - - ``I [eɪ'em][ɪn] [greɪt] [heɪst] .  
``**Perfectly , madame . But - - ' ' ``I am in great haste .**  
``Perfectly , 夫人 . 但 - - - - ``I 是 在 伟大的 匆忙 .

“完全没问题，夫人。但是——”“我时间很紧。”

[haʊ] [mʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ? - -  
**How much will you give me ? ' ' .**  
如何 很多 将要 你 给 我 ? - - -

你会给我多少钱？

``The [moʊst] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [fɪr] .  
``**The most would be four thousand , I fear .**  
``The 最多 会 是 四 千 , 我 害怕 .

“恐怕最多也就四千人。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kaʊnt] [ʌp] [mɔ:r] ['kerfəli] , [ɪf] ['mædəm] [wɪl] - - - -  
**I shall count up more carefully , if madame will - - ' ' .**  
我 将 数数 向上 更多的 小心 , 如果 夫人 将要 - - - -

如果夫人愿意，我会更仔细地清点一下——

“No , [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪl] [duː] . - -  
“No , four thousand will do . ' ' - -  
“No , 四 千 将要 做 . - -

“不，四千就够了。”

“I [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈmædəm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊˈtel] .  
“I will send the money to madame at her hotel .  
“I 将要 发送 这 钱 到 夫人 在 她 酒店 .

“我会把钱寄给夫人，送到她下榻的酒店。”

[ðə; ði] [ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [naːt] ? - -  
The Continental , is it not ? ' ' - -  
这 大陆 , 是 它 不是 ? - -

是大陆酒店，对吧？

“No , [aɪ] [məst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . - -  
“No , I must have it at once . ' ' - -  
“No , 我 必须 有 它 在 一次 . - -

“不，我必须马上拿到。”

[ðə; ði] [ˈdʒuːələr] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .  
The jeweler hesitated .  
这 珠宝商 犹豫了一下 .

珠宝商犹豫了一下。

[ˈmɪldrɪd] ,  
Mildred ,  
米尔德里德 ,

米尔德里德

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈskɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [ferm] - - [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈlʌkɪli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæŋɡər] - - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]  
flushing scarlet with shame - - but he luckily thought it anger - - took up the  
冲洗 猩红 和 耻辱 - - 但 他 幸运的是 想法 它 愤怒 - - 采取 向上 这

[bæg] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
bag and moved toward the door .  
包 和 已搬 朝向 这 门 .

他羞愧得满脸通红——但幸运的是，他以为那是愤怒——拿起包，朝门口走去。

“Pardon , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
“Pardon , madame , but certainly .  
“Pardon , 夫人 , 但 当然 .

“对不起，夫人，当然可以。”

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [ɡoʊld] [ɔːr] [ɔːl] [noʊts] ? - -  
Do you wish some gold or all notes ? ' ' - -  
做 你 希望 一些 金子 或者全部 笔记 ? - -

你想要一些黄金还是全部钞票？

“Notes , - - [ˈænsər] [fiː; fi] .  
“Notes , ' ' answered she .  
“Notes , - - 回答 她 .

“笔记，”她回答道。

“Fifty [ænd; ənd] [ˈhʌndrəd] - [fræŋk] [noʊts] . - -  
“Fifty and hundred - franc notes . ' ' - -  
“Fifty 和 百 - 法郎 笔记 . - -

“五十法郎和一百法郎的纸币。”



[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði]  
**A moment later she was in the street with the notes in a small bundle in the**  
一个 片刻 之后 她 曾是 在 这 街道 和 这 笔记 在 一个 小的 捆 在 这  
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ræp] .  
**bosom of her wrap .**  
怀 的 她 裹 .  
片刻之后，她就站在街上了，胸前把钞票包成一小捆。

[fɪː; ʃɪ] [went] [ˈhɜ:riɾli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .  
**She went hurriedly up the street .**  
她 去 匆匆 向上 这 街道 .  
她匆匆沿着街道走去。  
[æz; əz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd]  
**As she was about to turn the corner into the boulevard**  
作为 她 曾是 关于 到 转动 这 角落 进入 这 林荫大道  
她正要拐进林荫大道时

[fɪː; ʃɪ][ɑ:n] [ˈɪmpʌls] [glɑ:nst] [bæk] .  
**she on impulse glanced back .**  
她 在 冲动 瞥了一眼 后退 .  
她一时冲动回头看了一眼。

[æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:əlɜ-z, ˈdʒu:lɜ-z] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]  
**An automobile had just drawn up at the jeweler's door and General**  
一个 汽车 有 只是 绘制 向上 在 这 珠宝商 门 和 一般的  
[ˈsɪdəl] - - [tɑ:p] - [hæt] ,  
**Siddall - - top - hat ,**  
西德尔 - - 顶部 - 帽子 ,  
一辆汽车刚刚停在珠宝店门口，西德尔将军——头戴高礼帽——

[ˈseɪbl] - [laɪnd] [ˈoʊvərkoʊt] , [wækst] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] , [haɪ] - [hi:lɪd] [bu:ts] , [ɡoʊld] -  
**sable - lined overcoat , waxed mustache and imperial , high - heeled boots , gold -**  
黑貂 - 衬里 大衣 , 打蜡 胡子 和 帝国 , 高的 - 高跟鞋 靴子 , 金子 -  
[ˈmaʊntɪd] [keɪn] - - [wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] .  
**mounted cane - - was descending .**  
安装 甘蔗 - - 曾是 下降 .  
貂皮衬里大衣，涂了蜡的胡须，穿着高跟靴，拄着金饰手杖——他正走下山来。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈoʊvərsait] ,  
**And she knew that he had awakened to his one oversight ,**  
和 她 知道 那 他 有 觉醒 到 他的 一 监督 ,  
她知道他已经意识到自己唯一的疏忽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [rɪˈper] [aɪˈtiː] .  
**and was on his way to repair it .**  
和 曾是 在 他的 方式 到 维修 它 .  
他正赶去修理它。

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒu:ələr] - - [oʊld][ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ˈhju:mən] [weɪz] - - [wʊd]  
**But she did not know that the jeweler - - old and wise in human ways - - would**  
但 她 做过 不是 知道 那 这 珠宝商 - - 老的 和 明智的 在 人类 方式 - - 会  
[ˈheɪstɪli] [ˈvæniʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [wʊd] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]  
**hastily vanish with the bag and that an assistant would come forward with**  
草草 消失 和 这 包 和 那 一个 助手 会 来 向前 和  
[əˈfʊərənsɪz] [ðæt] [ˈmædəm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:p] [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**assurances that madame had not been in the shop and that ,**  
保证 那 夫人 有 不是 到过 在 这 店铺 和 那 ,  
但她并不知道，那位年长而睿智的珠宝商会带着包匆匆消失，而一位助手会站出来向她保证，夫人从未到过店里，而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] , [noʊ] [ˈbɪznəs] [wʊd] [biː; bi] [nɪˈɡoʊʃiərtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz]  
**if she should come in , no business would be negotiated without the general's**  
如果 她 应该 来 在 , 不 商业 会 是 协商 没有 这 将军的  
[ɪkˈspres] [kənˈsent] .  
**express consent** .  
表达 同意 .

如果她进来，没有将军的明确同意，任何生意都不能谈判。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [fled] [raʊnd] [ɪntuː]  
**She all but fainted at the narrowness of her escape and fled round into**  
她 全部 但 昏厥 在 这 狭窄 的 她 逃脱 和 逃亡 圆形的 进入  
[ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] .  
**the boulevard** .  
这 林荫大道 .

她几乎因为逃生之路的狭窄而晕倒，然后逃到了林荫大道上。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈtæksɪ][ænd; ənd][tuːld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [ˈrestrɑːnt] [ɑːn][ðə; ði]  
**She entered a taxi and told the man to drive to Foyot's restaurant on the**  
她 进入 一个 出租车 和 讲述 这 男人 到 驾驶 到 - 餐厅 在 这  
[left] [bæŋk] - - [wer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**left bank - - where the general would never think of looking for her** .  
左边 银行 - - 在哪里 这 一般的 会 绝不 思考 的 寻找 为了 她 .

她上了一辆出租车，告诉司机开车去左岸的福约餐厅——将军绝对想不到会在那里找到她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈstroʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgɑːdnz] ,  
**When she had breakfasted she strolled in the Luxembourg Gardens** ,  
什么时候 她 有 早餐 她 漫步 在 这 卢森堡 花园 ,  
[wɜːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈstroʊld] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgɑːdnz] ,  
她吃过早餐后，在卢森堡公园散步。

[ɪn][ɪːv(ə)n] [ˈbetər] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**in even better humor with herself and with the world** .  
在 甚至 更好的 幽默 和 她自己 和 和 这 世界 .  
[ɪn][ɪːv(ə)n] [ˈbetər] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .  
她对自己和世界都更加幽默了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] - [feɪst] [ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [liərəɪŋ] [ɪntuː][hɜːr; hər]  
**There was still that horrid - faced future , but it was not leering into her**  
那里 曾是 仍然 那 可怕的 - 面对 未来 , 但 它 曾是 不是 色眯眯的 进入 她  
[ˈveri] [feɪs] .  
**very face** .  
非常 脸 .

可怕的未来依然存在，但它不再直勾勾地盯着她了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [əˈwei] - - ``and [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][ˈstuːpɪd] ,  
**It was nearly four thousand francs away - - ``and if I hadn't been so stupid ,**  
它 曾是 几乎 四 千 法郎 离开 - - ``and 如果 我 之前没有 到过 所以 愚蠢的 ,  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [əˈwei] - - ``and [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [soʊ][ˈstuːpɪd] ,  
差了将近四千法郎——“如果我当时没那么蠢的话，

[aɪˈd][hæv; həv][gɔːt] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪm] [ʃʊr] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**I'd have got eight thousand , I'm sure , ' ' she said** .  
ID 有 得到 八 千 , 我是 当然 , - - 她 说 .  
[aɪˈd][hæv; həv][gɔːt] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪm] [ʃʊr] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“我肯定能拿到八千块,”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːpɪdəti] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .  
**But she was rather proud of a stupidity about money matters** .  
但 她 曾是 相当 自豪的 的 一个 愚蠢 关于 钱 事情 .  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstuːpɪdəti] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .  
但她却对自己在金钱方面的愚昧感到颇为自豪。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ert] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə; eɪ] [gʊd]  
**And four thousand francs , eight hundred dollars - - that was quite a good**  
和 四 千 法郎 , 八 百 美元 - - 那 曾是 相当 一个 好的  
[sʌm; səm] .  
**sum** :  
和 :

四千法郎，八百美元——那可是一笔不小的数目。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]  
**She had an instinct that the general would do something disagreeable about the**  
她 有 一个 本能 那 这 一般的 会 做 某物 令人不快的 关于 这  
[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [pɔːrts][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .  
**French and English ports of departure for America .**  
法语 和 英语 端口 的 离开 为了 美国 .

她有一种直觉，认为这位将军会对法国和英国前往美国的出发港口做出一些令人不快的举动。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] [pɔːrts] .  
**But perhaps he would not think of the Italian ports .**  
但 也许 他 会 不是 思考 的 这 意大利语 端口 .

但他或许不会想到意大利港口。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː, ʃɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ 'dʒenəʊə ] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,  
**That night she set out for Genoa , and three days later ,**  
那 夜晚 她 放 出去 为了 热那亚 , 和 三 天 之后 ,

当晚她启程前往热那亚，三天后，

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [dʌn] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [wɔːr] [aɪ 'tiː] ,  
**in a different dress and with her hair done as she never wore it ,**  
在 一个 不同的 裙子 和 和 她 头发 完毕 作为 她 绝不 穿着 它 ,

她换了一件衣服，头发也梳成了她从未梳过的发型。

[seɪld] [æz; əz] [mɪs] ['merɪ] [ 'stiːvnz ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˌmedɪtə'reɪniən] [boʊt] .  
**sailed as Miss Mary Stevens for America on a German Mediterranean boat .**  
航行 作为 错过 玛丽 史蒂文斯 为了 美国 在 一个 德语 地中海 船 .

她化名玛丽·史蒂文斯小姐，乘坐德国地中海帆船前往美国。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwaɪətər] [dek] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːmə'neɪd]  
**She had taken the whole of a cabin on the quieter deck below the promenade**  
她 有 已采取 这 所有的 的 一个 舱 在 这 更安静 甲板 以下 这 长廊  
,  
:  
,

她包下了位于步道下方较为安静的甲板上的一整个船舱。

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .  
**paying for it nearly half of what was left of the four thousand francs .**  
付费 为了 它 几乎 一半 的 什么 曾是 左边 的 这 四 千 法郎 .

支付这笔款项几乎用剩下的四千法郎的一半来支付。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [ʃiː, ʃɪ] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæbɪn] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['aʊər] ,  
**The first three days she kept to her cabin except at the dinner - hour ,**  
这 第一的 三 天 她 保留 到 她 舱 除了 在 这 晚餐 - 小时 ,

头三天，除了吃饭时间，她都待在自己的船舱里。

[wen] [ʃiː, ʃɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər]  
**when she ventured to the deck just outside and walked up and down for**  
什么时候 她 冒险 到 这 甲板 只是 外部 和 步行 向上 和 向下 为了  
[eksə'saɪz] .  
**exercise** :  
锻炼 :

她走到外面的露台上，来回走动锻炼身体。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [fɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈnæsti] [ˈweðər] [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ˈnɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ][bed] .  
**Then followed four days of nasty weather during which she did not leave her bed .**  
然后 随后 四 天 的 可恶的 天气 期间 哪个 她 做过 不是 离开 她 床 .  
接下来的四天天气恶劣，她一直卧床不起。

[æz; əz][ðə; ði] [si:] [kɑ:md] , [ʃiː; ʃɪ] , [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈrekləs] ,  
**As the sea calmed , she , wretched and reckless ,**  
作为 这 海 平静下来 , 她 , 可怜 和 鲁莽 ,  
当海面平静下来，她，可怜又鲁莽，

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [pʊt][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,  
**had a chair put for herself under her window and sat there ,**  
有 一个 椅子 放 为了 她自己 在下面 她 窗户 和 卫星 那里 ,  
她给自己搬了把椅子放在窗下，然后坐在那里。

[veɪld] [ænd; ənd] [swɔðd] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈwei] [wenˈevər] [ə; eɪ] [rer] [ˈwɑ:ndərɪŋ]  
**veiled and swathed and turning her face away whenever a rare wandering**  
含蓄 和 裹挟着 和 转弯 她 脸 离开 每当 一个 稀有的 漫游  
[ˈpæsɪndʒər] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pæs] [əˈlɔ:n] .  
**passenger happened to pass along .**  
乘客 发生 到 经过 沿着 .  
她总是蒙着面纱，裹得严严实实，每当有偶尔路过的行人经过时，她都会把脸扭开。

[tɔ:rd] [nu:n] [ə; eɪ][mæn] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**Toward noon a man paused before her to light a cigarette .**  
朝向 中午 一个 男人 暂停 前 她 到 光 一个 卷烟 .  
临近中午时分，一名男子在她面前停下脚步，点燃了一支香烟。

[ʃiː; ʃɪ] , [ fəˈgetɪŋ ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜ:r; həɹ] [priˈkɔ:ʃənz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**She , forgetting for the moment her precautions , looked at him .**  
她 , 遗忘 为了 这 片刻 她 防范措施 , 看起来 在 他 .  
她一时忘记了之前的防范措施，看向了他。

[aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .  
**It chanced that he looked at her at exactly the same instant .**  
它 偶然 那 他 看起来 在 她 在 确切地 这 相同的 立即的 .  
巧合的是，他恰好在同一时间看向了她。

[ðer; ðər] [glɑ:nsɪz] [met] .  
**Their glances met .**  
他们的 眼神 遇见 .  
他们的目光相遇了。

[hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈhɜ:rˌvəsli] , [mu:vɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [rɪˈtɜ:rnd] .  
**He started nervously , moved on a few steps , returned .**  
他 开始 紧张地 , 已搬 在 一个 很少 步骤 , 返回 .  
他紧张地迈了一步，走了几步，又退了回来。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɑ:kɪŋli] :  
**Said she mockingly :**  
说 她 嘲讽地 :  
她嘲讽地说：

“You [noʊ] [juː; jʊ] [ˈni:dnt] [spi:k] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] , [ˈstænlɪ] . - -  
“You know you needn't speak if you don't want to , Stanley . ' ' - -  
“You 知道 你 不必 说话 如果 你 不 想 到 , 斯坦利 . - -  
“斯坦利，你知道如果你不想说话，完全可以不说。”

“There [ˈɪznt] [ə; eɪ][soʊl][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [ˈenɪbɑ:di] [ˈevər] [nu:] [ɔ:r] [ðæt] [ˈevər] [nu:] [ˈenɪbɑ:di] ,  
“There isn't a soul on board that anybody ever knew or that ever knew anybody ,  
“There 不是 一个 灵魂 在 木板 那 任何人 曾经 知道 或者 那 曾经 知道 任何人 ,  
“船上没有一个人是别人认识的，也没有一个人认识别人。”

- - [sed] [hi:; hi] .  
' ' **said** **he** .  
- - 说 他 .

“他说。”

``So [waɪ] [na:t] ? - -  
``**So why not ?** ' ' .  
``So 为什么 不是 ? - -

“那为什么呢？”

``And [ju:; jʊ] [lʊk] ['hɔ:rəbli] [bɔ:rd] . - -  
``**And you look horribly bored** . ' ' .  
``And 你 看 糟糕透了 无聊的 . - -

“你看上去很无聊。”

``Unspeakably , - - [ri'plaɪd] ['bɛrd] .  
``**Unspeakably** , ' ' **replied Baird** .  
``Unspeakably , - - 回复 贝尔德 .

“难以言喻,”贝尔德回答道。

- [ˈspʊkən][tu:; tə][noʊ][wʌn] [sɪns] [aɪ] [left] ['pærɪs] . - -  
``**I've spoken to no one since I left Paris** . ' ' .  
- 说 到 不 一 自从 我 左边 巴黎 . - -

“自从离开巴黎后, 我没跟任何人说过话。”

``What [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] ? - - [ɪn'kwaɪəd] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**What are you doing on this ship ?** ' ' **inquired she** .  
``What 是 你 正在做 在 这 船 ? - - 询问 她 .

她问道: “你在这艘船上做什么?”

``To [bi:; bi] ['pɜ:rɪfɪktli] ['ɑ:nɪst] , - - [sed] [hi:; hi] , ``I [keɪm] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] .  
``**To be perfectly honest** , ' ' **said he** , ``**I came this way to avoid you** .  
``To 是 完美 诚实的 , - - 说 他 , ``I 来了 这 方式 到 避免 你 .  
“说实话,”他说, “我来这里就是为了躲避你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:d] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][maɪ] ['sti:mər] [dʒʌst][tu:; tə] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][maɪ]  
**I was afraid you'd take passage on my steamer just to amuse yourself with my**  
我 曾是 害怕的 你会 拿 通道 在 我的 汽船 只是 到 娱乐 你自己 和 我的  
['nɜ:rvəsənəs] .  
**nervousness** .  
紧张 .

我担心你会搭乘我的轮船只是为了取乐, 看看我有多紧张。

[ænd; ænd] - - [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! - -  
**And - - here you are !** ' ' .  
和 - - 这里 你 是 ! - -

瞧——你来了!

``Amusing [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɜ:rvəsənəs] . - -  
``**Amusing myself with your nervousness** . ' ' .  
``Amusing 我 和 你的 紧张 . - -

“看着你紧张兮兮的样子, 我就觉得好玩。”

``But [aɪm][na:t] ['nɜ:rvəs] .  
``**But I'm not nervous** .  
``But 我是 不是 紧张的 .

但我并不紧张。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .  
**There's no danger** .  
有 不 危险 .

没有危险。

[wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] [pʊt] [br'saɪd] [jɔːrɪz] ? - -  
**Will you let me have a chair put beside yours ?** ' ' - -  
将要 你 让 我 有 一个 椅子 放 旁 你的 ? - -

可以让我把椅子放在你旁边吗？

``It [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃærəti] [ɑːn][jɔːr; jər][pɑːrt] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**It will be a charity on your part ,** ' ' **said she .**  
``It 将要 是 一个 慈善机构 在 你的 部分 , - - 说 她 .

“这将是你的善举,”她说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ['setld] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzɪnɪs] .  
**When he was comfortably settled , he explained his uneasiness .**  
什么时候 他 曾是 舒适地 定居 , 他 解释 他的 不安 .

安顿下来后, 他解释了自己的不安。

``I [siː] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - - [sed] [hiː; hi] ,  
**I see I've got to tell you ,** ' ' **said he ,**  
``I 看 我已经 得到 到 告诉 你 , - - 说 他 ,

“看来我得告诉你,”他说。

``for [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æs] .  
**for I don't want you to think me a shouting ass .**  
``for 我 不 想 你 到 思考 我 一个 喊叫 屁股 .

“因为我不想让你觉得我是一个爱叫嚣的蠢货。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz][maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [soʊk] [em 'iː]  
**The fact is my wife wants to get a divorce from me and to soak me**  
这 事实 是 我的 妻子 想要 到 得到 一个 离婚 从 我 和 到 浸泡 我  
[fɔːr; fər][bɪg][ˈælɪməʊni] .  
**for big alimony .**  
为了 大的 赡养费 .

事实是, 我妻子想和我离婚, 并向我索要巨额赡养费。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][end] , [ænd; ənd] - - [wel] ,  
**She's a woman who'll do anything to gain her end , and - - well ,**  
她是 一个 女士 谁会 做 任何事物 到 获得 她 结尾 , 和 - - 出色地 ,  
她是一个为了达到目的不择手段的女人, 而且——嗯,

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiːz] [ɔːlweɪz] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**for some reason she's always been jealous of you .**  
为了 一些 原因 她是 总是 到过 嫉妒的 的 你 .

不知为何, 她一直都很嫉妒你。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [ɔːr][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . - -  
**I didn't care to get into trouble , or to get you into trouble .** ' ' - -  
我 没有 关心 到 得到 进入 麻烦 , 或者 到 得到 你 进入 麻烦 . - -

我不想惹麻烦, 也不想让你惹麻烦。

- ['trævlɪŋ] [æz; əz] ['merɪ] [ 'stiːvnz] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**I'm traveling as Mary Stevens ,** ' ' **said Mildred .**  
- 旅行 作为 玛丽 史蒂文斯 , - - 说 米尔德里德 .

“我这次旅行用的名字是玛丽·史蒂文斯,”米尔德里德说。

``No [wʌn] [noʊz] [aɪm] [ə'bɔːrd] . - -  
**No one knows I'm aboard .** ' ' - -  
``No 一 知道 我是 船上 . - -

“没人知道我在船上。”

``Oh , [aɪm] [ʃɒr] [wɪə(r)] [kwɔɪt] [seɪf] .  
**Oh , I'm sure we're quite safe .**  
``Oh , 我是 当然 是 相当 安全的 .

“哦, 我相信我们很安全。”

[wiː, wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðɪs]    [ˈvɔɪdʒ] . - -  
**We can enjoy the rest of this voyage .** ' ' '  
我们 能 享受 这 休息 的 这 航程 . - - -

我们可以好好享受接下来的航程了。

[ə; eɪ][si:]    [ˈvɔɪdʒ]    [nɑ:t]    [ˈmɪrli]    [ɪn'dju:sɪz][bʌt; bət][kəm'pelz][ə; eɪ]    [ˈfi:lɪŋ]    [ʌv; əv][ˈæbsəlu:t]    [dɪ'tætʃmənt]  
**A sea voyage not merely induces but compels a feeling of absolute detachment**  
一个 海 航程 不是 仅仅 诱导 但 强制 一个 感觉 的 绝对 分离  
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**from the world .**  
从 这 世界 .

海上航行不仅会引发，而且会迫使人产生一种与世隔绝的绝对感觉。

[tuː; tə][bəuθ]    [ˈstænli]    [ænd; ənd]    [ˈmildrɪd]    [ðer; ðər]    [ə'ferz]    - - [ðə; ði]    [ˌdɪfəˈkəltɪz]    [ɪn]    [wɪtʃ]    [ðeɪ]    [wɜ:r; wər]  
**To both Stanley and Mildred their affairs - - the difficulties in which they were**  
到 两个都 斯坦利 和 米尔德里德 他们的 事务 - - 这 困难 在 哪个 他们 是  
[ɪnˈvɔ:lvd]    [ɑ:n]    [ˈterə]    [ˈfɜ:mə] - -    [ˈsi:st]    [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni]    [rɪ'æləti] .  
**involved on terra firma - - ceased for the time to have any reality .**  
涉及 在 大地 公司 - - 停止 为了 这 时间 到 有 任何 现实 .

对于斯坦利和米尔德里德来说，他们在现实生活中遇到的困难——也就是他们所面临的种种问题——暂时都不再具有任何现实意义了。

[ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz]    [ˈnʌθɪŋ]    [bʌt; bət][ə; eɪ][væst]    [stretʃ]    [ʌv; əv][ˈwɔ:tər]    [ˈʌndər]    [ə; eɪ][væst]    [stretʃ]  
**The universe was nothing but a vast stretch of water under a vast stretch**  
这 宇宙 曾是 没有什么 但 一个 广阔的 拉紧 的 水 在下面 一个 广阔的 拉紧  
[ʌv; əv][skaɪ] ;  
**of sky ;**  
的 天空 ;

宇宙不过是一片广袤无垠的天空下的一片汪洋大海；

[ðə; ði]    [ɜ:rθ]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [θɪŋz]    [ðer'ʌv]    [wɜ:r; wər][ə; eɪ]    [ˈretrəspekt]    [ænd; ənd][ə; eɪ]    [fɔ:r'boʊdɪŋ] .  
**the earth and the things thereof were a retrospect and a foreboding .**  
这 地球 和 这 事物 其中 是 一个 回顾 和 一个 不祥的预感 .

大地及其上的万物既是过去的回忆，也是未来的预兆。

[wɪ'dəʊt]    [ˈænəlaɪzɪŋ]    [aɪ 'ti:] ,    [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈiː; ʃɪ][felt]    [ðæt]    [ðeɪ]    [wɜ:r; wər]    [fri:]    - -    [fri:]    [frʌm; frəm]  
**Without analyzing it , both he and she felt that they were free - - free from**  
没有 分析 它 , 两个都 他 和 她 毛毡 那 他们 是 自由的 - - 自由的 从  
[ˈkerz] ,  
**cares ,**  
关心 ,

他和她都没有进行分析，只是都觉得他们自由了——摆脱了烦恼。

[frʌm; frəm]    [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz]    - -    [fri:]    [tuː; tə][ə'mju:z]    [ðəm'selvz] .  
**from responsibilities - - free to amuse themselves .**  
从 职责 - - 自由的 到 娱乐 他们自己 .

摆脱了责任——自由自在地娱乐自己。

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [prə'sɪːdɪd]    [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]    [ðəm'selvz]    [ɪn][ðə; ði]    [ˌnesə'serəli]    [ˈkwaɪət][ænd; ənd]    [ˈlɪmɪtɪd]  
**And they proceeded to enjoy themselves in the necessarily quiet and limited**  
和 他们 继续 到 享受 他们自己 在 这 一定 安静的 和 有限的  
[wei]    [ɪm'pouzd]    [baɪ][ðə; ði]    [ˈlɪtlənəs]    [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈmiːgənɪs]    [ʌv; əv]  
**way imposed by the littleness of their present world and the meagerness of**  
方式 强加 经过 这 小 的 他们的 展示 世界 和 这 贫乏 的  
[ðə; ði]    [ˈriːsɔ:rsɪz] .  
**the resources .**  
这 资源 .

于是，他们便以目前世界狭小、资源匮乏所必然带来的平静而有限的方式来享受生活。

[æz; əz] ['ni:ðər] [hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [iks'pændz][ɪn] [æb'strækʃənz] ,  
**As neither had the kind of mind that expands in abstractions** ,  
作为 两者都不 有 这 种类 的 头脑 那 展开 在 抽象 ,  
因为他们两人都不具备那种擅长抽象思考的思维方式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪntɪmət] [ænd; ənd][pɜ:rsən(ə)] [wei] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] - -  
**they were soon talking in the most intimate and personal way about themselves** - -  
他们 是 很快 说 在 这 最多 亲密的 和 个人的 方式 关于 他们自己 - -  
[wɜ:r; wər] [kən'fesɪŋ] [θɪŋz] [wɪt] ['ni:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bri:ðd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɑ:n][lənd] .  
**were confessing things which neither would have breathed to anyone on land** .  
是 坦白 事物 哪个 两者都不 会 有 呼吸 到 任何人 在 土地 .  
他们很快就以最亲密、最私人的方式谈论起自己——坦白了一些他们在陆地上绝不会向任何人透露的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv]  
**It was the man who set the example of breaking through the barriers of**  
它 曾是 这 男人 WHO 放 这 例子 的 打破 通过 这 障碍 的  
[kən'venʃən(ə)] [rɪ'streɪnt] - - [pər'hæps][ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,  
**conventional restraint - - perhaps of delicacy** ,  
传统的 克制 - - 也许 的 美味 ,  
正是这个人树立了打破传统束缚——或许是打破矜持——的榜样。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] ['rerli] [soʊ] [faɪn] [ɪn][ðer; ðər]  
**though it must be said that human beings are rarely so fine in their**  
尽管 它 必须 是 说 那 人类 生物 是 很少 所以 美好的 在 他们的  
[ˈretɪsnz] [æz; əz][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [brɪ'li:v] .  
**reticences as the theory of refinement would have us believe** .  
沉默寡言 作为 这 理论 的 精炼 会 有 我们 相信 .  
不过必须指出的是，人类很少像文明理论所描述的那样，在沉默寡言方面表现得如此高雅。

[sed] ['stænlɪ] , [æftər][ðə; ði] [prɪ'limɪnəɪz] [ʌv; əv][pɑ:rʃ(ə)] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [ə'vaʊəl] [ðæt]  
**Said Stanley , after the preliminaries of partial confidence and halting avowal that**  
说 斯坦利 , 后 这 预备工作 的 部分的 信心 和 停止 承认 那  
[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,  
**could not be omitted** ,  
可以 不是 是 省略 ,  
斯坦利说道，在一番无法省略的初步信任和勉强承认之后，

['i:v(ə)n][æt; ət] [si:] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ``gentlemanly ['ɪnstɪŋkt] - - :  
**even at sea , by a man of ``gentlemanly instinct ' ' :**  
甚至 在 海 , 经过 一个 男人 的 ``gentlemanly 本能 - - :  
即使在海上，一位具有“绅士风度”的男士也能做到：  
`I [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['ʊdənt] [oʊn] [ʌp] .  
``**I don't know why I shouldn't own up** .  
``I 不 知道 为什么 我 不应该 自己的向上 .  
“我不知道我为什么不应该承认错误。”

[aɪ] [noʊ] [ju:l] ['nevər] [tel] ['enɪbɑ:di] .  
**I know you'll never tell anybody** .  
我 知道 你会 绝不 告诉 任何人 .  
我知道你永远不会告诉任何人。

[fækt][ɪz] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:t] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .  
**Fact is , I and my wife were never in love with each other for a second** .  
事实 是 , 我 和 我的 妻子 是 绝不 在 爱 和 每个 其他 为了 一个 第二 .  
事实上，我和我妻子从来没有真正相爱过。



|                |                 |                     |           |               |              |               |             |              |                     |                |            |
|----------------|-----------------|---------------------|-----------|---------------|--------------|---------------|-------------|--------------|---------------------|----------------|------------|
| [wiː; wi]      | [ˈmærid]        | [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər]   | [ɪn][ðə; ði] | [seɪm]        | [set]       | [ænd; ənd]   | [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] | [ˈaʊər; ɑːr]   |            |
| <b>We</b>      | <b>married</b>  | <b>because</b>      | <b>we</b> | <b>were</b>   | <b>in</b>    | <b>the</b>    | <b>same</b> | <b>set</b>   | <b>and</b>          | <b>because</b> | <b>our</b> |
| 我们             | 已婚              | 因为                  | 我们        | 是             | 在            | 这             | 相同的         | 放            | 和                   | 因为             | 我们的        |
| [ˈɪn,kəməz]    | [təˈgeðər]      | [geɪv]              | [juːˈes]  | [ɪˈnʌf]       | [tuː; tə]    | [duː][ðə; ði] | [θɪŋ]       | [ˈræðər]     | [wel]               | . - -          |            |
| <b>incomes</b> | <b>together</b> | <b>gave</b>         | <b>us</b> | <b>enough</b> | <b>to</b>    | <b>do</b>     | <b>the</b>  | <b>thing</b> | <b>rather</b>       | <b>well</b>    | . ' '      |
| 收入             | 一起              | 给予                  | 我们        | 足够的           | 到            | 做             | 这           | 事物           | 相当                  | 出色地            | . - -      |

我们结婚是因为我们属于同一个圈子，而且我们俩的收入加起来也足够我们好好经营这段婚姻。

['æftər][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [pɔ:z] .  
**After a solemn pause .**  
 后 一个 庄严 暂停 .  
 一阵肃穆的沉默之后。  
 ˈI [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] - - [wʌn][aɪ] ['kʊdn't] ['mæri] .  
**I was in love with another woman - - one I couldn't marry .**  
 ˈI 曾是 在 爱 和 其他 女士 - - 一 我 不能 结婚 .  
 “我爱上了另一个女人——一个我无法娶的女人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nɑ:t][gəʊ][ˈɪntu:] [ðæt] .  
But I'll not go into that .  
 但 患病的 不是 去 进入 那 .

但我不会深入探讨这个问题。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ][waɪf] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] .  
As for my wife , I don't think she was in love with anyone .  
 作为 为了 我的 妻子 , 我 不 思考 她 曾是 在 爱 和 任何人 .

至于我的妻子, 我认为她没有爱上任何人。

[ʃiːz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] . - -  
**She's**    **as**    **cold**    **as**    **a**    **stone** . ' ' '  
她是      作为    寒冷的    作为    一个    石头      : - -

她冷若冰霜。

---

[ˈmildrɪd] [smɑɪld] [aɪˈrɔːnɪkli] .  
**Mildred**   **smiled**   **ironically** .  
米尔德里德     微笑         讽刺的是       :

米尔德雷德露出了讽刺的笑容。

['bɛrd] [sɔ:] [ænd; ənd] [flʌʃt] .  
**Baird** **saw** **and** **flushed** .  
 贝尔德 锯 和 酞 .

贝尔德看到了，然后冲洗干净。

---

``At [li:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] .  
 ``**At least** , **she** **was** **to** **me** .  
 ``At 至少 , 她 曾是 到 我 .

“至少，对我来说是这样。”

[aɪ][wʌz; wəz]    ['redi]    [tuː; tə]    [meɪk]    [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]    [blʌf]    .  
I    was    ready    to    make    a    sort    of    bluff    .  
我    曾是    准备好    到    制作    一个    种类    的    虚张声势 .  
我 当时 准备 虚张声势。

---

[juː; jʊ]    [siː]    ,    [ə; eɪ][mæn]    [fiːlz]    ['ɡɪlti]    [ɪn]    [ðoʊz]    ['sɜːrkəmstænsɪz]    [ænd; ənd]    ['dʌznt]    [wɑːnt][tuː; tə]    [hjuː'mɪliət  
You    see    ,    a    man    feels    guilty    in    those    circumstances    and    doesn't    want    to    humiliate  
你    看    ,    一个    男人    感觉    有罪的    在    那些    情况    和    不    想    到    羞辱  
[ə; eɪ]    ['wʊmən]    .

a woman .  
一个 女士 .

你看，在这种情况下，男人会感到内疚，不想羞辱女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - - - [hiː; hi] [læft] [ʌnˈplezntli] - - - ``she ['wɒznt] ['bɔðəriŋ] [əˈbaʊt][maɪ] ['fiːliŋz] .  
**But she - - ' ' he laughed unpleasantly - - ``she wasn't bothering about MY feelings .**  
但 她 - - - - 他 笑了 令人不快的 - - - ``she 不是 烦人 关于 我的 情怀 .

但是她——“他不愉快地笑了笑——“她根本不在乎我的感受。”

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] , ['selfɪ] ['lɪt(ə)] [wei] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] . - -  
**That's a nice , selfish little way you ladies have . ' ' ' .**  
那就是 一个 好的 , 自私 小的 方式 你 女士们 有 . - - -

你们女人真是有点自私啊。

``She ['prɔːbəbli] [sɔː] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [heɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə]  
**``She probably saw through you and hated you for playing the hypocrite to**  
``She 大概 锯 通过 你 和 憎恨 你 为了 玩耍 这 伪君子 到

[hɜːr; hər] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**her , ' ' said Mildred .**  
她 , - - 说 米尔德里德 .

“她可能看穿了你，恨你对她虚伪，”米尔德里德说。

``You [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [aɪ]['hevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , - - [kənˈfest] [hiː; hi] .  
**``You may be right , I never thought of that , ' ' confessed he .**  
``You 可能 是 正确的 , 我 绝不 想法 的 那 , - - 坦白 他 .

“你说的或许有道理，我真没想到这一点，”他坦白道。

``She ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['hæməəriŋ] [ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən]  
**``She certainly had a vicious way of hammering the other woman**  
``She 当然 有 一个 恶毒 方式 的 锤击 这 其他 女士

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] .  
**indirectly .**  
间接 .

“她确实有一种恶毒的间接攻击另一个女人的方法。”

[nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [ədˈmɪtɪd] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] .  
**Not that she ever admitted being jealous .**  
不是 那 她 曾经 承认 存在 嫉妒的 .

当然，她从未承认过自己嫉妒。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [nuː] .  
**I guess she knew .**  
我 猜测 她 知道 .

我想她肯定知道。

['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [noʊz] ['evriθɪŋ] . - -  
**Everybody usually knows everything . ' ' ' .**  
大家 通常 知道 一切 . - - -

通常每个人都觉得自己什么都知道。

``And [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , - - [sed] ['mɪldrɪd]  
**``And there was a great deal of talk about you and me , ' ' said Mildred**  
``And 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 讲话 关于 你 和 我 , - - 说 米尔德里德

[ˈplæsiðli] .  
**placidly .**  
平静地 .

“大家都在议论你和我，”米尔德里德平静地说。

``I ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , - - [prəuˈtestɪd] ['stænli] , ['rednɪŋ] .  
**``I didn't say it was you , ' ' protested Stanley , reddening .**  
``I 没有 说 它 曾是 你 , - - 抗议 斯坦利 , 发红 .

“我没说是你，”斯坦利抗议道，脸涨得通红。

``No ['mætər] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**``No matter , ' ' said Mildred .**  
``No 事情 , - - 说 米尔德里德 .

“没关系，”米尔德里德说。

- ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] .  
`Don't bother about that .  
- 打扰 关于 那 .

“别管那件事了。”

[its] [ɔ:l] [pæst] [ænd; ənd] [gɔ:n] . - -  
It's all past and gone . ' '  
它是 全部 过去的 和 已消失 . - -

一切都过去了。

`Well , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .  
`Well , at any rate , my marriage was the mistake of my life .  
`Well , 在 任何 速度 , 我的 婚姻 曾是 这 错误 的 我的 生活 .

“总之，我的婚姻是我一生中最大的错误。”

[aɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʃænt] [trɪp] [em 'i:] [ʌp] [ænd; ənd] [trɪm] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['eni] ['æɪlɪməʊni] .  
I'm determined that she shan't trip me up and trim me for any alimony .  
我是 决定 那 她 不会 旅行 我 向上 和 修剪 我 为了 任何 赡养费 .

我决心不让她绊倒我，也不允许她向我索要赡养费。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [ʃi:; ji] [kɑ:nt] .  
And as matters stand , she can't .  
和 作为 事情 站立 , 她 不能 .

就目前情况来看，她做不到。

[ʃi:; ji] [left] [em 'i:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] . - -  
She left me of her own accord . ' '  
她 左边 我 的 她 自己的 符合 . - -

她主动离开了我。

`Then , - - [sed] ['mɪldrɪd] ['θɔ:tfəli] , `if [ðə; ði] [waɪf] [li:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ,  
`Then , ' ' said Mildred thoughtfully , `if the wife leaves of her own accord ,  
`Then , - - 说 米尔德里德 深思熟虑 , `if 这 妻子 树叶 的 她 自己的 符合 ,

“那么，”米尔德里德若有所思地说，“如果妻子是自愿离开的，

[ʃi:; ji] [kɑ:nt] [get] ['æɪlɪməʊni] ? - -  
she can't get alimony ? ' '  
她 不能 得到 赡养费 ? - -

她拿不到赡养费吗？

`Certainly [nɑ:t] - - [nɑ:t] [ə; eɪ] [sent] . - -  
`Certainly not - - not a cent . ' '  
`Certainly 不是 - - 不是 一个 中心 . - -

“当然不是——一分钱也不是。”

`I [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [soʊ] , - - [sed] [ʃi:; ji] .  
`I supposed so , ' ' said she .  
`I 据称 所以 , - - 说 她 .

“我想也是，”她说。

- [nɑ:t] [ʃɒr] [aɪ'd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aɪ 'ti:] .  
`I'm not sure I'd take it if I could get it .  
- 不是 当然 ID 拿 它 如果 我 可以 得到 它 .

“即使能得到它，我也不确定我会接受。”

[stɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] . - -  
Still , I suppose I would . ' '  
仍然 , 我 认为 我 会 . - -

不过，我想我还是会的。

[ʃi:; ji] [læft] .  
She laughed .  
她 笑了 .

她笑了。

- [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn'self] ?  
`What's the use of being a hypocrite with oneself ?  
- 这 使用 的 存在 一个 伪君子 和 自己 ?  
对自己虚伪有什么用呢？

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wəd] .  
I know I would .  
我 知道 我 会 .  
我知道我会的。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][get] . - -  
All I could get . ' '  
全部 我 可以 得到 . - -  
我只能得到这些了。

``Then [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['li:g(ə)l] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] ? - -  
``Then you had no LEGAL excuse for leaving ? ' '  
``Then 你 有 不 合法的 原谅 为了 离开 ? - -  
“那么你离开就没有合法理由了吗？ ”

``No , - - [sed] [fi:; fi] .  
``No , ' ' said she .  
``No , - - 说 她 .  
“不,”她说。

``I - - [dʒʌst]['boʊltɪd] .  
``I - - just bolted .  
``I - - 只是 螺栓连接 .  
我——直接逃走了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] .  
I don't know what's to become of me .  
我 不 知道 是什么 到 变得 的 我 .  
我不知道我的未来会怎样。

[aɪ] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə] [ker] , [æ; tət][ˈprez(ə)nt] ,  
I seem not to care , at present ,  
我 似乎 不是 到 关心 , 在 展示 ,  
目前我似乎并不在意。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [lænd] [ə'gen] . - -  
but no doubt I shall as soon as we see land again . ' '  
但 不 怀疑 我 将 作为 很快 作为 我们 看 土地 再次 . - -  
但毫无疑问，只要我们再次看到陆地，我就会这么做。

- [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - - [sed] ['stænli] .  
``You'll go back to him , ' ' said Stanley .  
- 去 后退 到 他 , - - 说 斯坦利 .  
“你会回到他身边的,”斯坦利说。

``No , - - [rɪ'plaɪd] [fi:; fi] , [wɪ'daʊt] ['emfəsɪs] [ɔ:r] ['eni] ['æksent] [wət'evər] .  
``No , ' ' replied she , without emphasis or any accent whatever .  
``No , - - 回复 她 , 没有 强调 或者 任何 口音 任何 .  
“不,”她回答道，语气平静，没有任何强调或语调。

``Sure [ju:; jʊ] [wɪl] , - - [rɪ'dʒɔɪnd] [hi:; hi] .  
``Sure you will , ' ' rejoined he .  
``Sure 你 将要 , - - 重新加入 他 .  
“你肯定会的,”他回答道。

- [jɔr; jər] ['lɪvɪŋ] .  
``It's your living .  
- 你的 活的 .  
这是你的生计。

[wʌt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] ? - -  
**What else can you do ?** ' '  
什么 别的 能 你 做 ? - -

你还能做什么呢？

- [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .  
``**That's what I must find out** .  
- 什么 我 必须 寻找 出去 .

“我必须弄清楚这一点。”

[fʊrli] [ðeəz; ðəz] [sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [brˈsaɪdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [laɪf][æz; əz][maɪn] .  
**Surely there's something else for a woman besides such a married life as mine** .  
一定 有 某物 别的 为了 一个 女士 除了 这样的 一个 已婚 生活 作为 矿 .

对于女人来说，除了像我这样的婚姻生活之外，肯定还有其他选择。

[aɪ] [kɑ:nt] [ænd; ɐnd][wəʊnt][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**I can't and won't go back to my husband** .  
我 不能 和 惯于 去 后退 到 我的 丈夫 .

我不能也不会回到我丈夫身边。

[ænd; ɐnd][aɪ] [kɑ:nt] [ænd; ɐnd][wəʊnt][ɡʊʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈhæŋɪŋ] [rɑ:k] .  
**And I can't and won't go to the house at Hanging Rock** .  
和 我 不能 和 惯于 去 到 这 房子 在 绞刑 岩石 .

我不能也不会去悬崖边的房子。

[ðʊʊz] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] . - -  
**Those two things are settled** . ' '  
那些 二 事物 是 定居 . - -

这两件事都解决了。

``You [mi:n] [ðæt] ? - -  
``**You mean that ?** ' '  
``You 意思是 那 ? - -

“你是认真的吗？ ”

``Absolutely .  
``**Absolutely** .  
``Absolutely .

“绝对如此。”

[ænd; ɐnd] [aɪv] [ɡɔ:t] - - [les] [ðæn; ðən] [θɪrɪ:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ɐnd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl]  
**And I've got - - less than three hundred and fifty dollars in the whole**  
和 我已经 得到 - - 较少的 比 三 百 和 五十 美元 在 这 所有的

[wɜ:rld] . - -  
**world** . ' '  
世界 . - -

我全世界的积蓄加起来还不到三百五十美元。

[ˈbɛrd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**Baird was silent** .  
贝尔德 曾是 沉默的 .

贝尔德沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [baɪ][ˈɡrædʒuəl] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]  
**He was roused from his abstraction by gradual consciousness of an**  
他 曾是 唤醒 从 他的 抽象 经过 逐渐地 意识 的 一个

[ aɪˈrɒnik,-kəl ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,  
**ironical smile on the face of the girl** ,  
讽刺 微笑 在 这 脸 的 这 女孩 ,

他渐渐注意到女孩脸上带着一丝讽刺的微笑，才从沉思中回过神来。

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['wʊmən] .  
**for she did not look like a married woman** .

为了 她 做过 不是 看 喜欢 一个 已婚 女士 .

因为她看起来不像个已婚妇女。

``You [ɑːr; əɹ] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .

``**You are laughing at me** .

``You 是 笑 在 我 .

“你在嘲笑我。”

[waɪ] ʔ - - [ɪn'kwaiəd] [hiː; hi] .

**Why ? ' ' inquired he** .

为什么 ʔ - - 询问 他 .

“为什么？”他问道。

``I [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [jʊɹ; jəɹ] [θɔːts] . - -

``**I was reading your thoughts** . ' ' .

``I 曾是 阅读 你的 想法 . - -

“我读懂了你的心思。”

``You [θɪŋk] [juːv] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] ʔ - -

``**You think you've frightened me ? ' ' .**

``You 思考 你已经 害怕 我 ʔ - -

“你以为你吓到我了？ ”

``Naturally . ['ɪznt] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] ʔ

``**Naturally . Isn't a confession such as I made enough to frighten a man ?**

``Naturally . 不是 一个 忏悔 这样的 作为 我 制成 足够的 到 吓唬 一个 男人 ʔ

“当然。像我这样的坦白难道还不足以吓到人吗？ ”

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðʊθ] [aɪ][wɜːr; wəɹ] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][æsk][ɑːmz] . - -

**It sounded as though I were getting ready to ask alms** . ' ' .

它 听起来 作为 尽管 我 是 获得 准备好 到 问 施舍 . - -

听起来我好像准备乞讨似的。

``So [aɪ 'tiː][dɪd] , - - [sed] [hiː; hi] .

``**So it did , ' ' said he** .

``So 它 做过 , - - 说 他 .

“确实如此,”他说。

``But [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .

``**But I wasn't thinking of it in that way** .

``But 我 不是 思维 的 它 在 那 方式 .

但我当时并没有那样想。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [fɪks] ['prɪti] [suːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ʔ - -

**You WILL be in a frightful fix pretty soon , won't you ? ' ' .**

你 将要 是 在 一个 可怕 使固定 漂亮的 很快 , 惯于 你 ʔ - -

你很快就会陷入可怕的困境，不是吗？

``It [lʊks] [ðæt] [wei] .

``**It looks that way** .

``It 看起来 那 方式 .

“看起来是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] . - -

**But you need not be uneasy** . ' ' .

但 你 需要 不是 是 不安 . - -

但你不必感到不安。

``Oh , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

``**Oh , I want to help you** .

``Oh , 我 想 到 帮助 你 .

“哦，我想帮助你。”



``Sentiment [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; wið; wiθ][,aɪ 'ti:] , - - [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃi:; ʃi] .  
``**Sentiment has nothing to do with it , ' ' rejoined she .**  
``Sentiment 有 没有什么 到 做 和 它 , - - 重新加入 她 .

“这与情感无关,”她反驳道。

``Do [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ? - -  
``**Do you think I could get a place on the stage ? ' ' .**  
``Do 你 思考 我 可以 得到 一个 地方 在 这 阶段 ? - - .

“你觉得我能获得上台表演的机会吗? ”

``Oh , [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . - -  
``**Oh , you'd have to study a while , I suppose . ' ' .**  
``Oh , 你会 有 到 学习 一个 尽管 , 我 认为 . - - .

“哦,我想你得花点时间学习一下。”

``But [aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðæt] .  
``**But I can't afford that .**  
``But 我 不能 买得起 那 .

但我负担不起。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['stʌdi] , [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [vɔɪs] [treɪnd] . - -  
**If I could afford to study , I'd have my voice trained . ' ' .**  
如果 我 可以 买得起 到 学习 , ID 有 我的 嗓音 受过训练 . - - .

如果我有能力学习,我会接受声乐训练。

[ˈberdz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wið; wiθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**Baird's face lighted up with enthusiasm .**  
贝尔德 脸 照明 向上 和 热情 .

贝尔德的脸上顿时绽放出兴奋的笑容。

``The ['veri] [θɪŋ] ! - -  
``**The very thing ! ' ' .**  
``The 非常 事物 ! - - .

“正是如此! ”

[hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
他 哭 .

他哭了。

- [gɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][grænd] - ['ɑ:prə] [vɔɪs] .  
``**You've got a voice , a grand - opera voice .**  
- 得到 一个 嗓音 , 一个 盛大 - 歌剧 嗓音 .

“你有一副好嗓子,一副歌剧演员的嗓子。”

[aɪv] [hɜ:rd] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ðæt] [wei] [tu:; tə][,em 'i:] .  
**I've heard lots of people say so , and it sounded that way to me .**  
我已经 听到 很多 的 人们 说 所以 , 和 它 听起来 那 方式 到 我 .

我听很多人都这么说,而且我听起来也觉得是这样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] [vɔɪs] . - -  
**You must cultivate your voice . ' ' .**  
你 必须 培育 你的 嗓音 . - - .

你必须培养自己的表达能力。

[ˈmɪldrɪd] [læft] .  
**Mildred laughed .**  
米尔德里德 笑了 .

米尔德里德笑了。

- [tɔ:k] ['nɑ:nsens] .  
``**Don't talk nonsense .**  
- 讲话 废话 .

别胡说八道。



[ˈiːv(ə)n][aɪ] [noʊ] [ðæts] [ˈnɑːnsens] .  
**Even I know that's nonsense .**  
甚至 我 知道 那就是 废话 .

连我都明白那是胡说八道。

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][əˈloʊn] [wʊd] [kɔːst][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .  
**The lessons alone would cost thousands of dollars .**  
这 课程 独自的 会 成本 数千 的 美元 .

光是课程费用就要数千美元。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ˈjɪrz] ? - -  
**And how could I live for the four or five years ? ' ' .**  
和 如何 可以 我 居住 为了 这 四 或者 五 年 ? - - .

我怎么可能活过那四五年呢？

ˈYou [ˈdɪdnt] [let][em ˈiː] [ˈfɪniʃ] , - - [sed] [ˈbɛrd] .  
ˈ**You didn't let me finish , ' ' said Baird .**  
ˈYou 没有 让 我 结束 , - - 说 贝尔德 .

“你没让我说完,”贝尔德说道。

ˈI [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd]  
ˈ**I was going to say that when you get to New York you must go and**

[hæv; həv][jɔːr; jər] [voɪs] [pæst] [ɑːn] - - [baɪ][sʌm; səm][ɪmˈpɑːr(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**have your voice passed on - - by some impartial person .**  
有 你的 嗓音 通过了 在 - - 经过 一些 公正 人 .

“我本来想说，当你到了纽约，你必须去让某个公正的人把你的意见传达出去。”

[ɪf] [ðæt][ˈpɜːrs(ə)n] [sez] [ɪts] [wɜːrθ] [ˈkʌltɪveɪŋ] , [waɪ] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [juː; jʊ] - - [æz; əz][ə; eɪ]  
**If that person says it's worth cultivating , why , I'm willing to back you - - as a**  
如果 那 人 说道 它是 值得 耕作 , 为什么 , 我是 愿意的 到 后退 你 - - 作为 一个  
[ˈbɪznəs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .  
**business proposition .**  
商业 主张 .

如果那个人说值得培养，那么，我愿意支持你——从商业角度来说。

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .  
**I can afford to take the risk .**  
我 能 买得起 到 拿 这 风险 .

我可以承担这个风险。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] . - -  
**So , you see , it's all perfectly simple . ' ' .**  
所以 , 你 看 , 它是 全部 完美 简单的 . - - .

所以你看，一切都非常简单。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈræpɪdli] ,  
**He had spoken rapidly ,**  
他 有 说 快速 ,

他说话语速很快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [fɪr] [lest] [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [fɔːr; fər]  
**with a covert suggestion of fear lest she would rebuke him sharply for**  
和 一个 隐蔽 建议 的 害怕 免得 她 会 训斥 他 尖锐地 为了  
[wʌt] [ʃiː; ji] [maɪt] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈɔːfər] .  
**what she might regard as an impertinent offer .**  
什么 她 可能 看待 作为 一个 无礼 提供 .

他隐隐透露出一丝恐惧，害怕她会严厉斥责他，因为她可能会认为他的提议无礼。

[ʃiː; ji] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkɑːmli] , [rɪˈfleksɪvli] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] :  
**She surprised him by looking at him calmly , reflectively , and saying :**  
她 惊讶 他 经过 寻找 在 他 平静地 , 反思地 , 和 说 :

她平静而若有所思地看着他，说道：这让他感到很意外。

Yes , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] , [ 'kʊdnt] [juː; jʊ] ? - -  
Yes , you could afford it , couldn't you ? ' ' - -  
Yes , 你 可以 买得起 它 , 不能 你 ? - -  
“是的，你买得起，对吧？”

- [ʊr] [aɪ][kʊd; kəd] .  
I'm sure I could .  
- 当然 我 可以 .  
“我肯定可以。”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] ['evri] [deɪ] .  
And it's the sort of thing that's done every day .  
和 它是 这 种类 的 事物 那就是 完毕 每一个 天 .  
而且这种事每天都在发生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] .  
Of course , no one'd know that we had made this little business arrangement .  
的 课程 , 不 一个 知道 那 我们 有 制成 这 小的 商业 安排 .  
当然，没有人会知道我们达成了这项小小的商业协议。

[bʌt; bət] [ðæts] ['iːzəli] ['mæɪnɪdʒd] .  
But that's easily managed .  
但 那就是 容易地 管理 .  
但这很容易解决。

[aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juːd] [let][em 'iː][duː][aɪ 'tiː] , ['mɪldrɪd] .  
I'd be glad if you'd let me do it , Mildred .  
ID 是 高兴的如果 你会 让 我 做 它 , 米尔德里德 .  
米尔德里德，如果你能让我这么做，我将不胜感激。

[aɪ'd][laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
I'd like to feel that I was of some use in the world .  
ID 喜欢 到 感觉 那 我 曾是 的 一些 使用 在 这 世界 .  
我希望自己能对这个世界有所贡献。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - -  
And I'd like to do something for YOU . ' ' - -  
和 ID 喜欢 到 做 某物 为了 你 . - -  
我想为你做点什么。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːʃəs] [ɪk'sperɪmənt] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][pʊt] ['evər][soʊ] [slait] [æn; ən]  
By way of exceedingly cautious experiment he ventured to put ever so slight an  
经过 方式 的 非常 谨慎 实验 他 冒险 到 放 曾经 所以 轻微 一个  
[æksənt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ``you . - -  
accent of tenderness upon the ``you . ' ' - -  
口音 的 压痛 之上 这 ``you . - -  
他极其谨慎地尝试在“你”这个字上稍稍加了些温柔的语气。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [bʌt; bət] ['nɜːrvəsli] .  
He observed her furtively but nervously .  
他 观察到 她 偷偷摸摸 但 紧张地 .  
他偷偷地、但又紧张地观察着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .  
He could not get a hint of what was in her mind .  
他 可以 不是 得到 一个 暗示 的 什么 曾是 在 她 头脑 .  
他完全摸不透她的心思。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .  
She gazed out toward the rising and falling horizon line .  
她 凝视 出去 朝向 这 上升 和 坠落 地平线 线 .  
她凝视着地平线上升起又落下的方向。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] :  
Presently she said :  
目前 她 说 :

她接着说:

- [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . - -  
`I'll think about it . ' '  
- 思考 关于 它 . - -

“我会考虑一下。”

``You [mʌst; məst][let][em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈmildrɪd] .  
``You must let me do it , Mildred .  
``You 必须 让 我 做 它 , 米尔德里德 .

“你一定要让我这么做, 米尔德里德。”

[ɪts] [ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [ˈhʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ]  
It's the sensible thing - - and you know me well enough to know that my  
它是 这 明智的 事物 - - 和 你 知道 我 出色地 足够的 到 知道 那 我的  
[ˈfrendʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] . - -  
friendship can be counted on . ' '  
友谊 能 是 计数 在 . - -

这是明智之举——而且你很了解我, 知道我的友谊值得信赖。

- [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , - - [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wəd] [kənˈsiːd] .  
`I'll think about it , ' ' was all she would concede .  
- 思考 关于 它 , - - 曾是 全部 她 会 承认 .

“我会考虑一下,”她只肯做出这样的让步。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [kəˈrɪr] [ɔːl] [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] - - [ðə; ði]  
They discussed the singing career all that and the succeeding days - - the  
他们 讨论 这 歌唱 职业 全部 那 和 这 成功 天 - - 这  
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ðə; ði] [həʊps] ,  
possibilities , the hopes ,  
可能性 , 这 希望 ,

他们讨论了歌唱事业的一切, 以及未来的日子——各种可能性、希望等等。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊps] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæən; ðən][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] .  
the dangers - - but the hopes a great deal more than the dangers .  
这 危险 - - 但 这 希望 一个 伟大的 交易 更多的 比 这 危险 .

危险固然存在, 但希望远大于危险。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ,  
He became more and more interested in her and in the project ,  
他 成为 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 她 和 在 这 项目 ,

他对她和这个项目越来越感兴趣。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪ] [ˈoʊn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræŋkwəlaɪz] [siː] [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][oʊld]  
as her beauty shone out with the tranquillizing sea and as her old  
作为 她 美丽 闪耀 出去 和 这 镇静剂 海 和 作为 她 老的  
[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈkleɪvənəs] [æt; ət] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] [ˈriːəˈseɪtɪd] [ɪtˈself] .  
charm of cleverness at saying things that amused him reasserted itself .  
魅力 的 聪明才智 在 说 事物 那 觉得好笑 他 重申 本身 .

她的美丽如同宁静的大海般闪耀, 她那曾经逗他开心的机智魅力也再次展现出来。

[ʃiː; ʃi] , [ˈduːbiəs] [ænd; ənd] [ˌluːkˈwɔːrm] [æt; ət][fɜːrst] , [suːn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər] [oʊn]  
She , dubious and lukewarm at first , soon was trying to curb her own  
她 , 可疑 和 温 在 第一的 , 很快 曾是 尝试 到 抑制 她 自己的  
[ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɑːptɪmɪzəm] ;  
excited optimism ;  
兴奋的 乐观 ;

她起初持怀疑和冷淡的态度, 但很快就努力抑制自己兴奋的乐观情绪;

她对自己说：“我必须开始务实了。”



“Wait [tɪl] [wɪə(r)] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .

“Wait till we're safe at home , ' ' said she .

“Wait 直到 是 安全的 在 家 , - - 说 她 .

“等我们安全回到家再说吧,”她说。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ðeɪ] [tʃætəd] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvliːst]  
**On the way up from the station in the carriage they chattered away in the liveliest**  
在 这 方式 向上 从 这 车站 在 这 运输 他们 喋喋不休 离开 在 这 最活跃的  
[ˈfæʃ(ə)n] ,  
**fashion ,**  
时尚 ,

从车站到山顶的车厢里, 他们一路叽叽喳喳说个不停, 热闹非凡。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˈeni] [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈrɑːkɜːz] .  
**to make the proper impression upon any observing Hanging - Rockers .**  
到 制作 这 恰当的 印象 之上 任何 观察 绞刑 - 摇滚乐手 .

给任何旁观的吊椅爱好者留下深刻印象。

“Luckily , - [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , - - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .  
“**Luckily , Presbury's gone to town to - day , ' ' said his wife .**  
“Luckily , - 已消失 到 镇 到 - 天 , - - 说 他的 妻子 .

“幸好普雷斯伯里今天进城了,”他的妻子说。

“But [riːəli] [ˈhiːz] [kwaɪt] [ˈlɪvəbəl] - - [ˈhæznt] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] .  
“**But really he's quite livable - - hasn't gone back to his old ways .**  
“But 真的 他是 相当 宜居 - - 还没有 已消失 后退 到 他的 老的 方式 .

“但实际上他挺好相处的——没有回到以前的生活方式。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈræpɪdli] [ˈgroʊɪŋ] [def] .  
**He doesn't know it , but he's rapidly growing deaf .**  
他 不 知道 它 , 但 他是 快速 生长 聋 .

他自己并不知道, 但他的听力正在迅速下降。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪndɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
**He imagines that everyone is speaking more and more indistinctly , and he**  
他 想象 那 每个人 是 请讲 更多的 和 更多的 模糊不清 , 和 他

[hæz; hæz] [bɔːst] [ˈɪntrəst] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**has lost interest in conversation .**  
有 丢失的 兴趣 在 对话 .

他觉得每个人说话都越来越含糊不清, 他对谈话失去了兴趣。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [wel] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,  
**Then , too , he has done well in Wall Street ,**  
然后 , 也 , 他 有 完毕 出色地 在 墙 街道 ,

此外, 他在华尔街也做得不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; hæz] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] . - -  
**and that has put him in a good humor . ' ' - -**  
和 那 有 放 他 在 一个 好的 幽默 . - -

这让他心情很好。

- [nɑːt][biː; bi] [səɪˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] - - [əˈloʊn] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“**He'll not be surprised to see me - - alone , ' ' said Mildred .**  
- 不是 是 惊讶 到 看 我 - - 独自的 , - - 说 米尔德里德 .

“他不会惊讶地看到我独自一人,”米尔德里德说。

“Wait [tɪl] [wɪə(r)] [hoʊm] , - - [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈnɜːrvəsli] .  
“**Wait till we're home , ' ' said her mother nervously .**  
“Wait 直到 是 家 , - - 说 她 母亲 紧张地 .

“等我们回家再说吧,”她母亲紧张地说。

我把你养大就是为了让你尽忠职守，我知道你会的。

这是米尔德雷德第一次有机会坦率直言；

这非常有利于坦诚直率的思考。

她现在终于明白自己当初为什么要辞去将军的职务了。

她说：“妈妈，说实话，不要拐弯抹角，

我离开他是因为我们之间没有任何意义。

“他不是很有钱吗？”她母亲问道。

“我一直都有一种礼物——”

“哦，他确实很有钱，”女孩插嘴道。

但他确保我不会从中获益。

“可是你之前写信告诉我，他给你买了一切！”

“我当时是这么想的。”

事实上，他什么也没给我买。

然后她接着解释了将军的体系。





“Yes , [juː; jʊ] , - - [ri'tɔːtid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .  
“**Yes , you , ' retorted her mother .**  
“Yes , 你 , - - 反驳 她 母亲 .

“没错，就是你，”她母亲反驳道。

“ANY ['wʊmən] .  
“**ANY woman .**  
“ANY 女士 .

任何女人。

[ˈevri] ['wʊmən] .  
**EVERY woman .**  
每一个 女士 .

每个女人。

[ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men]  
**Unless we have money of our own , we all have trouble with the men**  
除非 我们 有 钱 的 我们的 自己的 , 我们 全部 有 麻烦 和 这 男人  
[ə'baʊt] ['mʌni] ,  
**about money ,**  
关于 钱 ,

除非我们自己有钱，否则我们都会因为钱的问题和男人产生矛盾。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] .  
**sooner or later , in one way or another .**  
很快 或者 之后 , 在 一 方式 或者 其他 .

迟早，总会以某种方式发生。

[ænd; ænd] [rɪtʃ] [men] ! - - [waɪ] , [ɪts] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [miːn] [ə'baʊt]  
**And rich men ! - - why , it's notorious that they're always more or less mean about**  
和 富有的 男人 ! - - 为什么 , 它是 臭名昭著 那 它们是 总是 更多的 或者较少的 意思是 关于  
['mʌni] .  
**money .**  
钱 .

还有有钱人！——众所周知，他们在金钱方面总是或多或少比较吝啬。

[ə; eɪ][waɪf] [hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][juːz][tækt] .  
**A wife has got to use tact .**  
一个 妻子 有 得到 到 使用 策略 .

妻子需要讲究技巧。

[waɪ] , [aɪ][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][juːz][sʌm; səm][tækt][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] ['fɑːðər] ,  
**Why , I even had to use some tact with your father ,**  
为什么 , 我 甚至 有 到 使用 一些 策略 和 你的 父亲 ,

就连跟你父亲说话，我也得讲究点措辞。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['evər] [lɪvd] .  
**and he was as generous a man as ever lived .**  
和 他 曾是 作为 慷慨的 一个 男人 作为 曾经 居住地 .

他是一位极其慷慨的人，世上无人能及。

[tækt] - - [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hoʊl] [laɪf] .  
**Tact - - that's a woman's whole life .**  
策略 - - 那就是 一个 女性的 所有的 生活 .

处事圆滑——这可是女人一生的准则。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [tækt] .  
**You ought to have used tact .**  
你 应该 到 有 用过的 策略 .

你应该更委婉一些。

[ju:ɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][him; ɪm][ænd; ənd][ju:z][tækt] . - -  
**You'll go back to him and use tact . ' ' ' .**  
你会 去 后退 到 他 和 使用 策略 . - -

你会回去跟他谈谈，但要讲究策略。

``You [dəunt] [noʊ] [him; ɪm] , [ˈmæmə] ! - -  
**``You don't know him , mamma ! ' ' ' .**  
``You 不 知道 他 , 妈妈 ! - -

“妈妈，你根本不认识他！ ”

[kraɪd] [ˈmildrɪd] .  
**cried Mildred .**  
哭 米尔德里德 .

米尔德雷德喊道。

- [ə; eɪ][ˈmə:nstər] .  
**``He's a monster .**  
- 一个 怪物 .

“他是个怪物。”

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈhju:mən] . - -  
**He isn't human . ' ' ' .**  
他 不是 人类 . - -

他不是人类。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɛsbəri] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˈsu:ðɪŋ] [vɔɪs] : ``Yes , [aɪ]  
**Mrs . Presbury drew a long face and said in a sad , soothing voice : ``Yes , I**  
太太 . 普雷斯伯里 画 一个 长的 脸 和 说 在 一个 伤心 , 舒缓 嗓音 : ``Yes , 我  
[noʊ] , [deə] .  
**know , dear .**  
知道 , 亲爱的 .

普雷斯伯里太太皱起了眉头，用悲伤而温柔的声音说道：“是的，我知道，亲爱的。”

[men][ɑ:r; əɹ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪs] [ˈwʊməŋ] - - [wɪð; wɪθ] [rɪˈfaɪnd] ,  
**Men are very , very awful , in some ways , to a nice woman - - with refined ,**  
男人 是 非常 , 非常 可怕 , 在 一些 方式 , 到 一个 好的 女士 - - 和 精制 ,  
[ˈleɪdlʌɪk] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .  
**ladylike instincts .**  
淑女 本能 .

在某些方面，男人对有品位、有淑女风范的优秀女性来说非常非常糟糕。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [pjʊə] - - - -  
**It's a great shock to a pure - - ' ' ' .**  
它是 一个 伟大的 震惊 到 一个 纯的 - - - -

这对一个纯洁的人来说是一个巨大的打击——

``Oh , [ˈɡæməŋ] ! - -  
**``Oh , gammon ! ' ' ' .**  
``Oh , 火腿 ! - -

“哦，火腿！ ”

[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmildrɪd] .  
**interrupted Mildred .**  
中断 米尔德里德 .

米尔德雷德打断了她。

- [bi:; bi] [ˈsɪli] , [ˈmʌðər] .  
**``Don't be silly , mother .**  
- 是 愚蠢的 , 母亲 .

“别傻了，妈妈。”

[aɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ: rθ] [waɪl] [fɔ: r; fər][wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə] [tɔ: k] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .  
**It isn't worth while for one woman to talk that kind of thing to another .**  
它 不是 值得 尽管 为了 一 女士 到 讲话 那 种类 的 事物 到 其他 .  
女人之间谈论那种事毫无意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第7/20页

“只要稍微讲究点技巧，你就能得到你想要的一切，”她母亲坚持说。

`I [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , - - [kraɪd] ['mildrɪd] .  
`I tell you , you don't know the man , ' ' cried Mildred .  
`I 告诉 你 , 你 不 知道 这 男人 , - - 哭 米尔德里德 .  
“我告诉你, 你根本不了解这个人!” 米尔德里德喊道。

`By [tækt][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊld] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] - - [ænd; ənd]  
`By tact I suppose you mean I could have sold things behind his back - - and  
`By 策略 我 认为 你 意思是 我 可以 有 卖 事物 在后面 他的 后退 - - 和  
[ɔ:l] [ðæt] . - -  
all that . ' '  
全部 那 . - -  
“你说的‘技巧’大概是指我可以背着他把东西卖掉之类的吧。”

[ʃi:; ʃɪ] [læft] .  
She laughed .  
她 笑了 .  
她笑了。

`He ['hæznt][gɑ:t] ['eni] [bæk] .  
`He hasn't got any back .  
`He 还没有 得到 任何 后退 .  
“他没有任何后背。”

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðoʊz] [kʊld] , ['wɪkɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:; wər] [ɔ:lweɪz]  
He had it so arranged that those cold , wicked eyes of his were always  
他 有 它 所以 安排 那 那些 寒冷的 , 邪恶 眼睛 的 他的 是 总是  
[ˈwɒtʃɪŋ] [em 'i:] .  
watching me .  
观看 我 .  
他早已安排好一切, 让他那双冰冷邪恶的眼睛时刻注视着我。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [traɪd] `tact . -  
His second wife tried `tact . '  
他的 第二 妻子 尝试 `tact . -  
他的第二任妻子试图用“委婉”的方式来应对。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dɹoʊv] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:tɪz] .  
He caught her and drove her into the streets .  
他 捕捉 她 和 驾驶 她 进入 这 街道 .  
他抓住了她, 把她赶到了街上。

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə][get][ə; eɪ][sent] ,  
I'd have had no chance to get a cent ,  
ID 有 有 不 机会 到 得到 一个 中心 ,  
我根本没机会拿到一分钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['gɑ:tn] [aɪ 'ti:][aɪ'd][nɑ:t][hæv; həv] [derd] [spend][aɪ 'ti:] .  
and if I had gotten it I'd not have dared spend it .  
和 如果 我 有 获得 它 ID 不是 有 敢于 花费 它 .  
即使我得到了它, 我也不敢花掉。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [θɔ:t] ?  
Do you imagine I ran away from him without having THOUGHT ?  
做 你 想象 我 跑 离开 从 他 没有 拥有 想法 ?  
你以为我会不经思考就逃离他吗?

[ɪf] [ðεəd] [bɪn] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] , ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['i:v(ə)n] [ɪn'dʊrəb(ə)] ,  
If there'd been any way of staying on , any way of making things even endurable ,  
如果 那里 到过 任何 方式 的 入住 在 , 任何 方式 的 制作 事物 甚至 可忍受的 ,  
如果当时有任何办法可以留下来, 有任何办法可以让情况变得哪怕稍微好一些,

[aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] . - -  
I'd have stayed . ' ' -  
ID 有 入住 . - -

我本来会留下的。

``But [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] , ['mɪli] , - - [kraɪd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ɪn] [terz] .  
``But you've got to go back , Milly , ' ' cried her mother , in tears .  
``But 你已经 得到 到 去 后退 , 米莉 , - - 哭 她 母亲 , 在 眼泪 .  
“可是你必须回去, 米莉,”她母亲哭着喊道。

``You [mi:n] [ðæt][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sə'pɔ:rt] [em 'i:] ? - -  
``You mean that you can't support me ? ' ' ? - -  
``You 意思是 那 你 不能 支持 我 ? - -  
“你的意思是说你不能支持我吗? ”

``And [jʊr; jər] ['brʌðər] [fræŋk] - - - - ['mɪsɪz] . - [aɪz] [flæft] [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] ['ræðər] [staʊt]  
``And your brother Frank - - ' ' Mrs . Presbury's eyes flashed and her rather stout  
``And 你的 兄弟 坦率 - - - - 太太 . - 眼睛 闪光灯 和 她 相当 肥硕  
[tʃi:ks] [ 'kwɪvəd ] .  
cheeks quivered .  
脸颊 颤抖 .  
“还有你哥哥弗兰克——”普雷斯伯里太太的眼睛闪过一丝怒火, 她略显丰满的脸颊也颤抖起来。

``I ['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd] [tel] ['enɪbɑ:di] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
``I never thought I'd tell anybody , but I'll tell you .  
``I 绝不 想法 ID 告诉 任何人 , 但 患病的 告诉 你 .  
“我从没想过要告诉任何人, 但我会告诉你。”

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [fræŋk] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] ['nevər] [laɪkt] [em 'i:] .  
I never liked your brother Frank , and he never liked me .  
我 绝不 喜欢 你的 兄弟 坦率 , 和 他 绝不 喜欢 我 .  
我从来都不喜欢你哥哥弗兰克, 他也从来都不喜欢我。

[ðæt] [saʊndz] ['dredf(ə)l] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? - -  
That sounds dreadful , doesn't it ? ' ' ? - -  
那 声音 可怕 , 不 它 ? - -  
听起来真可怕, 不是吗?

``No , ['mʌðər] [dɪr] , - - [sed] ['mɪldrɪd] ['dʒentli] .  
``No , mother dear , ' ' said Mildred gently .  
``No , 母亲 亲爱的 , - - 说 米尔德里德 轻轻地 .  
“不, 亲爱的妈妈,”米尔德里德温柔地说。

- ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [laɪf] ['ɪznt] [æt; ət][ɔ:l] [æz; ɐz] - - [æz; ɐz]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [pri'tendz] . - -  
``I've learned that life isn't at all as - - as everybody pretends . ' ' -  
- 学习 那 生活 不是 在 全部 作为 - - 作为 大家 假装 . - -  
“我发现生活根本不像大家假装的那样。”

``Indeed [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , - - [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .  
``Indeed it isn't , ' ' said her mother .  
``Indeed 它 不是 , - - 说 她 母亲 .  
“确实不是,”她母亲说。

``Mothers [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ 'feɪvərɪts ] [ə'mʌŋ] [ðər; ðər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ʌnd] ['veri] [ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər]  
``Mothers always have favorites among their children , and very often a mother  
``Mothers 总是 有 收藏夹 之中 他们的 孩子们 , 和 非常 经常 一个 母亲  
[ dɪs'laɪks ] [wʌŋ][ʌv; ʌv][hɜ:r; həɹ] ['tʃɪldrən] .  
dislikes one of her children .  
不喜欢 一 的 她 孩子们 .  
“母亲总会偏爱自己的孩子, 而且很多时候, 母亲也会不喜欢自己的某个孩子。”





``Yes , [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] , - - [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .  
``**Yes , you might do that , ' ' said her mother .**  
``Yes , 你 可能 做 那 , - - 说 她 母亲 .

“是的，你可能会那样做，”她母亲说。

``A [greɪt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [duː] .  
``**A great many women do .**  
``A 伟大的 许多 女性 做 .

很多女性都这样做。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈhævnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ?  
**And , after all , haven't they a right to ?**  
和 , 后 全部 , 还没有 他们 一个 正确的 到 ?

毕竟，他们难道没有权利这样做吗？

[ə; eɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈprɔːpər] [səˈpɔːrt] ,  
**A lady has got to have proper support ,**  
一个 女士 有 得到 到 有 恰当的 支持 ,

一位女士需要得到适当的支持。

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ˈfiː; ʃi] [ləʊðz] ? - -  
**and is it just to ask her to live with a man she loathes ? ' ' .**  
和 是 它 只是 到 问 她 到 居住 和 一个 男人 她 厌恶 ? - -

让她和一个她厌恶的男人生活在一起，这公平吗？

``I [ˈhævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**I haven't thought of the right or wrong of it , ' ' said Mildred .**  
``I 还没有 想法 的 这 正确的 或者 错误的 的 它 , - - 说 米尔德里德 .

“我还没想过这件事的对错，”米尔德里德说。

``It [lʊks] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðʊʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]  
``**It looks to me as though right and wrong have very little to do with**  
``It 看起来 到 我 作为 尽管 正确的 和 错误的 有 非常 小的 到 做 和  
[laɪf][æz; əz] [ɪts] [lɪvd] .  
**life as it's lived .**  
生活 作为 它是 居住地 .

“在我看来，对错与实际生活几乎没有任何关系。”

[ðəə(r)] [fɔːr; fər] [ˈhɪpəkɪt] - - [ænd; ənd] [fuːlz] . - -  
**They're for hypocrites - - and fools . ' ' .**  
它们是 为了 伪君子 - - 和 傻瓜 . - -

那是给伪君子和傻瓜准备的。

``Mildred ! - -  
``**Mildred ! ' ' .**  
``Mildred ! - -

“米尔德里德！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ˈdiːpli] [ʃɑːkt] .  
**exclaimed her mother , deeply shocked .**  
惊呼 她 母亲 , 深 震惊 .

“她母亲惊呼道，震惊不已。”

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][ˈfiː; ʃi] [ɪnˈspektɪd]  
**Mildred was not a little shocked at her own thoughts as she inspected**  
米尔德里德 曾是 不是 一个 小的 震惊 在 她 自己的 想法 作为 她 检查  
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ˈɪntuː] [wrɪʃ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ˈdrægd] [ðem; ðəm] .  
**them in the full light into which speech had dragged them .**  
他们 在 这 满的 光 进入 哪个 演讲 有 拖拽 他们 .

当米尔德里德在言语的引导下，仔细审视自己的想法时，她不禁对自己的想法感到有些震惊。

“Anyhow , - - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “I [suːn] [sɔː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .  
“**Anyhow , ' ' she went on , “I soon saw that such a plan was hopeless .**  
“Anyhow , - - 她 去 在 , “I 很快 锯 那 这样 的 一个 计划 曾是 绝望 .  
“总之,”她继续说道, “我很快就意识到这样的计划是徒劳的。”

[hiːz] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .  
**He's not the man to be trifled with .**  
他是 不是 这 男人 到 是 琐碎 和 .  
他可不是好惹的。

[bɔːŋ] [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][let][em 'iː][ɡoʊ][hiː; hi]  
**Long before I could drive him to give me a living and let me go he**  
长的 前 我 可以 驾驶 他 到 给 我 一个 活的 和 让 我 去 他  
[wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [em 'iː][tuː; tə] [flaɪt] [ɔːr][ˈsuːɪsaɪd] . - -  
**would have driven me to flight or suicide . ' '**   
会 有 驱动 我 到 航班 或者 自杀 . - -  
在我能够逼他给我提供生活保障并放我走之前, 他早就把我逼到逃亡或自杀的地步了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [ˈmɪldrədʒ] [ ,revɪˈleɪʃənz ] .  
**Her mother had now had time to reflect upon Mildred's revelations .**  
她 母亲 有 现在 有 时间 到 反映 之上 米尔德里德的 启示 .  
她的母亲现在有时间仔细思考米尔德里德的爆料。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ ɪmˈpreʃəns ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈɡɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**Aided by the impressions she herself had gotten of the little general ,**  
协助 经过 这 印象 她 她自己 有 获得 的 这 小的 一般的 ,  
凭借她自己对这位小将军的印象,

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]  
**she began to understand why her daughter had fled and why she would not**  
她 开始 到 理解 为什么 她 女儿 有 逃亡 和 为什么 她 会 不是  
[rɪˈtʃːrɪn] .  
**return .**  
返回 .  
她开始明白女儿为什么逃跑, 以及为什么不会回来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [taɪm] [əˈlʊŋ][kʊd; kəd] [sɔːlv] .  
**She felt that the situation was one which time alone could solve .**  
她 毛毡 那 这 情况 曾是 一 哪个 时间 独自的 可以 解决 .  
她觉得这个问题只有时间才能解决。

[sed] [ʃiː; ʃi] : “Well ,  
**Said she : “Well ,**  
说 她 : “Well ,

她说: “嗯,  
[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [meɪks] [sʌm; səm]  
**the best thing is for you to stay on here and wait until he makes some**  
这 最好的 事物 是 为了 你 到 停留 在 这里 和 等待 直到 他 制作 一些  
[muːv] . - -  
**move . ' '**   
移动 . - -  
你最好留在这里等他有所行动。

- [hæv; həv][em 'iː] [wɑːtʃt] - - [ðæts] [ɔːl] [ˈhiːl] [duː] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“**He'll have me watched - - that's all he'll do , ' ' said Mildred .**  
- 有 我 观看 - - 那就是 全部 地狱 做 , - - 说 米尔德里德 .  
“他会派人监视我——他只会做这些,”米尔德里德说。

“When [hiː; hi] [gets] [ˈredɪ] [ˈhiːl] [dɪˈvɔːrs] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm] . - -  
“**When he gets ready he'll divorce me for deserting him . ' '**   
“When 他 获得 准备好 地狱 离婚 我 为了 逃兵 他 . - -  
“等他准备好了, 他就会因为我抛弃他而跟我离婚。”

普雷斯伯里夫

但她掩饰住自己的沮丧，说道：“我们只能等待并拭目以待。”

您必须派人来取您的行李。

“我除了一个大包什么也没有，”米尔德里德说。

“我在纽约车站的包裹收发室查过了。”

普雷斯伯里夫人不知所措。

如何向悬岩镇解释一个没有行李也没有丈夫的新娘的再次出现？

但她勇敢地坚持了下来。

她帶着一種既展現了她善良的本性，又體現了她對女兒深沉愛意的喜悅說道：

我们必须尽力而为。

我们会写点东西的。

``No , - - [sed] ['mildrid] .  
``No , ' ' said Mildred .  
``No , - - 说 米尔德里德 .

“不,”米尔德里德说。

- ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
``I'm going back to New York .  
- 去 后退 到 新的 约克 .

“我要回纽约了。”

[juː; jɔ][kæn; kən] [tel] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [wʌt] [juː; jɔ] [pliːz] - - [ðæt] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm]  
You can tell people here what you please - - that I've gone to rejoin him  
你 能 告诉 人们 这里 什么 你 请 - - 那 我已经 已消失 到 重新加入 他  
[ɔːr][tuː; tə] [wert] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] - - ['eni] [oʊld] [θɪŋ] . - -  
or to wait for him - - any old thing . ' ' .  
或者 到 等待 为了 他 - - 任何 老的 事物 . - -

你随便跟这里的人说什么都行——说我去和他团聚了, 或者说我在等他——随便什么都行。

``At [liːst] [juːl] [wert] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [presbəri] , - - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .  
``At least you'll wait and talk with Presbury , ' ' pleaded her mother .  
``At 至少 你会 等待 和 讲话 和 普雷斯伯里 , - - 恳求 她 母亲 .

“至少你会等和普雷斯伯里谈谈,”她母亲恳求道。

``He [ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] . - -  
``He is VERY sensible . ' ' .  
``He 是 非常 明智的 . - -

“他非常明智。”

``If [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , - - [sed] ['mildrid] , ``he [kæn; kən] [raɪt] [aɪ 'tiː] .  
``If he has anything to suggest , ' ' said Mildred , ``he can write it .  
``If 他 有 任何事物 到 建议 , - - 说 米尔德里德 , ``he 能 写 它 .

“如果他有什么建议,”米尔德里德说, “他可以写下来。”

[aɪl] [send][juː; jɔ][maɪ] [ə'dres] . - -  
I'll send you my address . ' ' .  
患病的 发送 你 我的 地址 . - -

我会把地址发给你。

``Milly , - - [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθs] , ``where [ɑːr; ər][juː; jɔ]['goʊɪŋ] ?  
``Milly , ' ' cried her mother , agitated to the depths , ``where ARE you going ?  
``Milly , - - 哭 她 母亲 , 激动 到 这 深度 , ``where 是 你 去 ?

“米莉,”她母亲焦急地喊道, “你要去哪里? ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jɔ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?  
WHAT are you going to do ?  
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

[juː; jɔ] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] - - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [jɔːr'self] . - -  
You look so strange - - not at all like yourself . ' ' .  
你 看 所以 奇怪的 - - 不是 在 全部 喜欢 你自己 . - -

你看上去好奇怪——一点都不像你自己。

- ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][tuː; tə] - [naɪt] - - ['prɑːbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] -  
``I'm going to a hotel to - night - - probably to a boarding - house to -  
- 去 到 一个 酒店 到 - 夜晚 - - 大概 到 一个 登机 - 房子 到 -  
[mɔːroʊ] , - - [sed] ['mildrid] .  
morrow , ' ' said Mildred .  
明天 , - - 说 米尔德里德 .

“我今晚要去酒店——明天可能会去寄宿公寓,”米尔德里德说。

``In [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][jæl; jəl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] - - - -  
``In a few days I shall begin to - - ' '  
``In 一个 很少 天 我 将 开始 到 - - - -

“几天后我就会开始——”

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['kɔːnfɪdəns] - - - - [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][æt; ət]  
she hesitated , decided against confidence - - ' ' begin to support myself at  
她 犹豫了一下 , 决定 反对 信心 - - - - 开始 到 支持 我 在  
['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ʌðər] . - -  
something or other . ' '  
某物 或者 其他 . - -

她犹豫了一下，决定不自信——“开始靠某件事养活自己。”

``You [mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] ! - -  
``You must be crazy ! ' '  
``You 必须 是 疯狂的 ! - -

“你一定是疯了！ ”

[kraɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .  
cried her mother .  
哭 她 母亲 .

她母亲喊道。

``You ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊdnt] . - -  
``You wouldn't do anything - - and you couldn't . ' '  
``You 不会 做 任何事物 - - 和 你 不能 . - -

“你什么也做不了——而且你也做不了。”

- [nɑːt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] , ['mæmə] , - - [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] ['træŋkwɪli] .  
``Let's not discuss it , mamma , ' ' said the girl tranquilly .  
- 不是 讨论 它 , 妈妈 , - - 说 这 女孩 平静地 .

“妈妈，我们还是别谈这个了。”女孩平静地说。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wʌn][ˈleɪdi] ['kænɑːt]  
The mother looked at her with eyes full of the suspicion one lady cannot  
这 母亲 看起来 在 她 和 眼睛 满的 的 这 怀疑 一 女士 不能  
[bʌt; bət][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːdʒekts, praː'dʒekts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
but have as to the projects of another lady in such circumstances .  
但 有 作为 到 这 项目 的 其他 女士 在 这样的 情况 .

母亲用一种充满怀疑的眼神看着她，这种怀疑是任何一位女士在这种情况下对另一位女士的计划都无法避免的。

``Mildred , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['pliːdɪŋli] , ``you [mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] .  
``Mildred , ' ' she said pleadingly , ``you must be careful .  
``Mildred , - - 她 说 恳求地 , ``you 必须 是 小心 .

“米尔德雷德，”她恳求道，“你一定要小心。”

[juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['skænd(ə)] .  
You'll find yourself involved in a dreadful scandal .  
你会 寻找 你自己 涉及 在 一个 可怕 丑闻 .

你会发现你卷入了一场可怕的丑闻。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ]  
I know you wouldn't DO anything WRONG  
我 知道 你 不会 做 任何事物 错误的

我知道你不会做错任何事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['drɪvn] .  
no matter how you were driven .  
不 事情 如何 你 是 驱动 .

无论你受到何种驱使。

[bʌt; bət] - - - -  
**But** - - ' '  
但 - - - -

但 - "

- [nɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] , ['mæmə] , - - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
``**I'll not do anything FOOLISH , mamma , ' ' interrupted the girl .**  
- 不是 做 任何事物 愚蠢 , 妈妈 , - - 中断 这 女孩 .

“妈妈，我不会做傻事的。”女孩打断道。

``You [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [men] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? - -  
``**You are thinking about men , aren't you ? ' ' .**  
``You 是 思维 关于 男人 , 不是 你 ? - -

“你在想男人，对吧？ ”

``Men [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .  
``**Men are always ready to destroy a woman , ' ' said her mother .**  
``Men 是 总是 准备好 到 破坏 一个 女士 , - - 说 她 母亲 .

“男人总是随时准备毁掉一个女人，”她母亲说。

``You [mʌst; məst][bi:; bi] ['kerf(ə)l] - - - -  
``**You must be careful** - - ' '  
``You 必须 是 小心 - - - -

“你一定要小心——”

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .  
**Mildred was laughing .**  
米尔德里德 曾是 笑 .

米尔德雷德笑了。

``Oh , ['mæmə] , - - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ``do [bi:; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ænd][du:] [gɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
``**Oh , mamma , ' ' she cried , ``do be sensible and do give me credit for a**  
``Oh , 妈妈 , - - 她 哭 , ``do 是 明智的 和 做 给 我 信用 为了 一个  
['lɪt(ə)l] [sens] .  
**little sense .**  
小的 感觉 .

“哦，妈妈，”她哭着说，“请你明事理些，也请你相信我还有一点点懂事吧。”

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [men] ,  
**I've got a very clear idea of what a woman ought to do about men ,**  
我已经 得到 一个 非常 清除 主意 的 什么 一个 女士 应该 到 做 关于 男人 ,

我非常清楚女人应该如何对待男人。

[ænd; ænd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .  
**and I assure you I'm not going to be FOOLISH .**  
和 我 保证 你 我是 不是 去 到 是 愚蠢 .

我向你保证，我不会做傻事。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['ɪznt] ['fu:lɪʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən]  
**And you know a woman who isn't foolish can be trusted where a woman**  
和 你 知道 一个 女士 WHO 不是 愚蠢 能 是 可信 在哪里 一个 女士  
[hu:z] ['oʊnli] [prə'tektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [ʃi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [temp'teɪf(ə)n] - - [ɔ:r]  
**who's only protected by her principles would yield to the first temptation - - or**  
谁是 仅有的 受保护 经过 她 原则 会 屈服 到 这 第一的 诱惑 - - 或者  
[hʌnt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [temp'teɪf(ə)n] . - -  
**hunt round for a temptation . ' ' .**  
打猎 圆形的 为了 一个 诱惑 . - -

你知道，一个不愚蠢的女人值得信赖，而一个只受原则约束的女人则会屈服于第一个诱惑——或者四处寻找诱惑。

``But [ju:; jʊ] ['sɪmplɪ] [kɑ:nt] [gʊʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn] - - [ænd; ənd]  
``But you simply can't go to New York and live there all alone - - and  
``But 你 简单地 不能 去 到 新的 约克 和 居住 那里 全部 独自的 - - 和  
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ！ - -  
with nothing ！ ' '  
和 没有什么 ！ - -

“但是你不可能一个人去纽约，而且身无分文地生活在那里！”

``Can [aɪ] [steɪ] [hɪr] - - [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ？ - -  
``Can I stay here - - for more than a few days ？ ' '  
``Can 我 停留 这里 - - 为了 更多的 比 一个 很少 天 ？ - -

“我可以在这里待几天以上吗？”

``But ['meɪbi] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - - - - ['stæməd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .  
``But maybe , after a few days - - ' ' stammered her mother .  
``But 或许 , 后 一个 很少 天 - - - - 结结巴巴 她 母亲 .

“但是也许过几天——”她母亲结结巴巴地说。

``You [si:] , [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [br'ɡɪn] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``You see , I've got to begin , ' ' said Mildred .  
``You 看 , 我已经 得到 到 开始 , - - 说 米尔德里德 .

“你看，我必须开始了，”米尔德里德说。

``So [waɪ] [dɪ'leɪ] ？  
``So why delay ？  
``So 为什么 延迟 ？

“那么为什么要拖延呢？”

[aɪ'd][ɡeɪn] ['nʌθɪŋ] .  
I'd gain nothing .  
ID 获得 没有什么 .

我不会得到任何好处。

[aɪ'd] ['sɪmplɪ] [stɑ:rt] ['hæŋɪŋ] [rɑ:k] [tu:; tə] [ 'ɡɒsɪpɪŋ ] - - [ænd; ənd][stɑ:rt]['mɪstər] . [prəs'bəri] [tu:; tə] ['æktɪŋ]  
I'd simply start Hanging Rock to gossiping - - and start Mr . Presbury to acting  
ID 简单地 开始 绞刑 岩石 到 八卦 - - 和 开始 先生 . 普雷斯伯里 到 表演  
[laɪk][ə; eɪ] [fi:nd] [ə'gen] . - -  
like a fiend again . ' '  
喜欢 一个 恶魔 再次 . - -

我只要让汉宁岩开始闲聊——然后让普雷斯伯里先生再次像个恶魔一样行事。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:mər] , [pər'hæps] ,  
Her mother refused to be convinced - - was the firmer , perhaps ,  
她 母亲 拒绝 到 是 确信 - - 曾是 这 更坚固 , 也许 ,  
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'fju:zɪd; 'refju:sɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪnst] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜ:mər] , [pər'hæps] ,  
她的母亲拒绝被说服——或许她的态度更坚定一些。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃerkəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'zɔ:lɪv] [tu:; tə] [li:v]  
because she saw that Mildred was unshakable in her resolve to leave  
因为 她 锯 那 米尔德里德 曾是 坚定不移 在 她 解决 到 离开  
[fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] - - [ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔ:rs] .  
forthwith - - the obviously sensible and less troublesome course .  
立即 - - 这 明显地 明智的 和 较少的 麻烦的 课程 .

因为她看到米尔德里德决心立即离开，这显然是明智且麻烦较少的做法。

[ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['mɪldrədz] [θri:] ['aʊərz] - [stɑ:p][ɪn]['ɑ:rgju:ɪŋ] - - [wen] ['mɪldrɪd]  
They employed the rest of Mildred's three hours ' stop in arguing - - when Mildred  
他们 受雇 这 休息 的 米尔德里德的 三 小时 - 停止 在 争论 - - 什么时候米尔德里德  
[wʌz; wəz][nɑ:t]['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] .  
was not raging against the little general .  
曾是 不是 愤怒 反对 这 小的 一般的 .

在米尔德里德停留的三个小时里，他们用剩下的时间争论不休——米尔德里德有时还会对着那个小将军大发雷霆。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,  
**Her mother was more than willing to assist her in this denunciation** ,  
她 母亲 曾是 更多的 比 愿意的 到 协助 她 在这 谴责 ,  
她的母亲非常乐意协助她进行这次揭露。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɔːl] [hɜːr'self] .  
**but Mildred preferred to do it all herself** .  
但 米尔德里德 首选 到 做 它 全部 她自己 .  
但米尔德雷德更喜欢自己做所有的事情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] - - [pər'hæps][baɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əb'zɔːrbd] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɔɪər] ['fɑːðər] -  
**She had - - perhaps by unconsciously absorbed training from her lawyer father - -**  
她 有 - - 也许 经过 不知不觉 吸收 训练 从 她 律师 父亲 - -  
- [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; ei] ['kwɛstʃən] .  
- **an unusual degree of ability to see both sides of a question** .  
- 一个 异常 程度 的 能力 到 看 两个都 侧面 的 一个 问题 .  
她或许是无意识地从身为律师的父亲那里吸收了某种训练，所以才拥有了非凡的洞察力，能够看到问题的正反两面。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] ;  
**When she assailed her husband , she saw only her own side ;**  
什么时候 她 遭受攻击 她 丈夫 , 她 锯 仅有的 她 自己的 边 ;  
当她攻击丈夫时，她只顾自己的利益；

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['reɪld] [ænd; ənd] [reɪvd] ,  
**but somehow when her mother railed and raved ,**  
但 不知何故 什么时候 她 母亲 有轨电车 和 赞不绝口 ,  
但不知为何，当她母亲大发雷霆、歇斯底里地咆哮时，

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [saɪd] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)] .  
**she began to see another side - - and the sight was not agreeable** .  
她 开始 到 看 其他 边 - - 和 这 视线 曾是 不是 同意 .  
她开始看到事情的另一面——而这景象并不令人愉快。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ;  
**She wished to feel that her husband was altogether in the wrong ;**  
她 希望 到 感觉 那 她 丈夫 曾是 共 在这 错误的 ;  
她希望自己觉得丈夫完全错了；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'truːdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**she did not wish to have intruded upon her such facts as that she had**  
她 做过 不是 希望 到 有 入侵 之上 她 这样的 事实 作为 那 她 有  
[soʊld][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [kwɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [wei] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] ,  
**sold herself to him - - quite in the customary way of ladies** ,  
卖 她自己 到 他 - - 相当 在这 习惯 方式 的 女士们 ,  
她不想让她知道她已经把自己卖给了他——这完全是淑女们惯常的做法。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [kwɪt] ['feɪmləsli] - - [ɔːr] [ðæt] [ɪn] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ]  
**but nevertheless quite shamelessly - - or that in strict justice she had done nothing**  
但 尽管如此 相当 厚颜无耻 - - 或者 那 在 严格的 正义 她 有 完毕 没有什么  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; ei] ['lɪbərəl] ['mʌni] [ə'laʊəns] [ɔːr] ['eni] [ə'laʊəns] [æt; ət]  
**for him to entitle her to a liberal money allowance or any allowance at**  
为了 他 到 标题 她 到 一个 自由主义 钱 津贴 或者 任何 津贴 在  
[ɔːl] .  
**all** .  
全部 .

但即便如此，她仍然厚颜无耻地——或者说，严格来说，她并没有为他做任何事，因此她没有资格获得丰厚的津贴，甚至任何津贴。  
[ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ˌgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,  
**On the train , going back to New York ,**  
在 这 火车 , 去 后退 到 新的 约克 ,  
在返回纽约的火车上，



[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l][dʒen(ə)rəl][hæd; həd][held] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði]  
**she admitted to herself that the repulsive little general had held strictly to the**  
她 承认 到 她自己 那 这 丑恶 小的 一般的 有 握住 严格 到 这  
[tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] - - - - [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]  
**terms of the bargain - - ' ' but only a devil and one with not a single**  
条款 的 这 便宜货 - - - - 但 仅有的 一个 魔鬼 和 一 和 不是 一个 单身的  
['dʒentlmənli] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] . - -  
**gentlemanly instinct would insist on such a bargain . ' ' .**  
绅士风度 本能 会 坚持 在 这样的 一个 便宜货 . - - -

她承认，那个令人厌恶的小将军严格遵守了交易条款——“但只有魔鬼，而且是毫无绅士风度的人，才会坚持这样的交易。”

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] ,  
**It took away much of the shame , and all of the sting ,**  
它 采取 离开 很多 的 这 耻辱 , 和 全部 的 这 蜚 ,  
[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] ,  
它带走了大部分羞耻感和所有的痛苦。

[ʌv; əv] [dis'paɪzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [stiːl] ['loʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]  
**of despising herself to feel that she was looking still lower when she turned to**  
的 鄙视 她自己 到 感觉 那 她 曾是 寻找 仍然 降低 什么时候 她 转向 到  
[dis'paɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**despising him .**  
鄙视 他 .

她厌恶自己，却又觉得当她转而厌恶他时，自己的形象更加卑微。

[tuː; tə] [edʒ] [aʊt][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][dʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [brɪ'gænz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,  
**To edge out the little general she began to think of her mother ,**  
到 边缘 出去 这 小的 一般的 她 开始 到 思考 的 她 母亲 ,  
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,  
为了压制那个小将军，她开始想起自己的母亲。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]  
**but as she passed in review what her mother had said and how she**  
但 作为 她 通过了 在 审查 什么 她 母亲 有 说 和 如何 她  
[hæd; həd] [sed] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['prəʊtestz][ænd; ənd] ['ɑːɡjuɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]  
**had said it she saw that for all the protests and arguings her mother**  
有 说 它 她 锯 那 为了 全部 这 抗议活动 和 论点 她 母亲  
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .  
**was more than resigned to her departure .**  
曾是 更多的 比 辞职 到 她 离开 .

但当她回想母亲说过的话以及说话的方式时，她发现，尽管母亲百般抗议和争辩，但她早已接受了母亲的离开。

['mɪldrɪd] [felt] [noʊ] ['bɪtərnəs] ; ['evər] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [biːn]  
**Mildred felt no bitterness ; ever since she could remember her mother had been**  
米尔德里德 毛毡 不 苦味 ; 曾经 自从 她 可以 记住 她 母亲 有 到过  
[ə; eɪ] ['ɪftər] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .  
**a shifter of responsibility .**  
一个 换挡器 的 责任 .

米尔德雷德没有感到丝毫怨恨；从她记事起，她的母亲就一直是个推卸责任的人。

[stiːl] ,  
**Still ,**  
仍然 ,

仍然，

[tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][noʊ] [pleɪs]  
**to stare into the face of so disagreeable a fact as that one had no place**  
到 盯 进入 这 脸 的 所以 令人不快的 一个 事实 作为 那 一 有 不 地方  
[ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] ,  
**on earth to go to ,**  
在 地球 到 去 到 ,

直面如此令人不快的现实：自己在这个世界上无处可去。

[nɒʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] ,  
**no one on earth to turn to** ,  
不 一 在 地球 到 转动 到 ,

世上没有可以依靠的人了，

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['mʌðər] - - [tu:; tə] [stər] [ɑ:n][æt; ət] [ðæt] [ gri'meisiŋ ] ['ʌɡlinəs] [dɪd][nɑ:t] [tend]  
**not even one's own mother - - to stare on at that grimacing ugliness did not tend**  
不是 甚至 一个人的自己的 母亲 - - 到 盯 在 在 那 龇牙咧嘴 丑陋 做过 不是 趋向  
[tu:; tə] ['tʃɪrflnəs] .  
**to cheerfulness** .  
到 愉悦 .

即使是自己的母亲——盯着她那副丑陋的表情，也不会让人感到快乐。

['mildrɪd] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] - - [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]  
**Mildred tried to think of the future - - but how could she think of something**  
米尔德里德 尝试 到 思考 的 这 未来 - - 但 如何 可以 她 思考 的 某物  
[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ?  
**that was nothing ?**  
那 曾是 没有什么 ?

米尔德雷德试图思考未来——但她怎么能想到虚无呢？

[fi:; ji] [nu:] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] , ['sʌmhəʊ] , [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**She knew that she would go on , somehow , in some direction** ,  
她 知道 那 她 会 去 在 , 不知何故 , 在 一些 方向 ,  
她知道 她 知道自己无论如何都会继续前行，朝着某个方向前进。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][kʊd; kəd][fi:; ji] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:] .  
**but by no effort of her imagination could she picture it** .  
但 经过 不 努力 的 她 想像力 可以 她 图片 它 .  
但她无论如何努力想象，也无法把它描绘出来。

[fi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [ðæt] , [tu:; tə] [raʊz]  
**She was so impressed by the necessity of considering the future that , to rouse**  
她 曾是 所以 印象深刻 经过 这 必要性 的 考虑 这 未来 那 , 到 唤醒  
[hɜ:r'self] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

她深感考虑未来的必要性，于是，为了振作起来，

[fi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,  
**she tried to frighten herself with pictures of poverty and misery** ,  
她 尝试 到 吓唬 她自己 和 图片 的 贫困 和 苦难 ,  
她试图用贫穷和苦难的图片来吓唬自己。

[ʌv; əv][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['derəlɪkt] [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd][koʊld] ['dezərt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] - - [pər'hæps][ɪn]  
**of herself a derelict in the vast and cold desert of New York - - perhaps in**  
的 她自己 一个 废弃的 在 这 广阔的 和 寒冷的 沙漠 的 新的 约克 - - 也许 在  
[rægz] ,  
**rags** ,  
破布 ,

她把自己想象成纽约广袤寒冷沙漠中的一个流浪汉——或许衣衫褴褛。

['hʌŋɡrɪ] , [ɪl] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] .  
**hungry , ill , but all in vain** .  
饥饿的 , 患病的 , 但 全部 在 徒劳 .  
饥饿、疾病，但这一切都是徒劳。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [br'i:ɪv] [aɪ 'ti:] .  
**She did not believe it** .  
她 做过 不是 相信 它 .  
她不相信。

[ˈɔ:lweɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd][tuː; tə] [i:t] , [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**Always she had had plenty to wear and to eat , and comfortable**  
总是 她 有 有 很多 到 穿 和 到 吃 , 和 舒服的  
[səˈraʊndɪŋz] .  
**surroundings** .  
周围环境 .

她总是衣食无忧，生活环境舒适。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz] [wɪˈðəʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]  
**She could no more think of herself as without those things than a living**  
她 可以 不 更多的 思考 的 她自己 作为 没有 那些 事物 比 一个 活的  
[ˈpɜːrs(ə)n][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ded] .  
**person can imagine himself dead** .  
人 能 想象 他自己 死的 .

她无法想象自己失去那些东西，就像一个活人无法想象自己死去一样。

- [ə; eɪ] [fuːl] , - - [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .  
**‘I’m a fool , ‘ she said to herself** .  
- 一个 傻子 , - - 她 说 到 她自己 .

“我真是个傻瓜,”她自言自语道。

- [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][get] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**‘I’m certain to get into all sorts of trouble** .  
- 肯定 到 得到 进入 全部 排序 的 麻烦 .

“我肯定会惹上各种各样的麻烦。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [wen] [aɪv] [noʊ] [ˈmʌni] , [noʊ] [ˈfrendz] , [noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**How can it be otherwise , when I’ve no money , no friends , no experience ,**  
如何 能 它 是 否则 , 什么时候我已经 不 钱 , 不 朋友们 , 不 经验 ,

我既没钱，也没朋友，更没经验，还能怎么办呢？

[noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - - [noʊ] [ˈɑːnɪst] [wei] - - [pərˈhæps][noʊ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**no way of making a living - - no honest way - - perhaps no way of the other**  
不 方式 的 制作 一个 活的 - - 不 诚实的 方式 - - 也许 不 方式 的 这 其他  
[kaɪnd] , [ˈiːðər] ? - -  
**kind , either ? ‘ ‘**  
种类 , 任何一个 ? - -

没有谋生的办法——没有正当的谋生手段——或许也没有其他谋生手段？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈekstəsaɪz] [ðer; ðər] [ˈiːzəli] [ˈtɪk(ə)ld] [ˈvænitɪz] [baɪ] [ˈfænsɪɪŋ] [ðæt] [ɪf]  
**There are many women who ecstasize their easily tickled vanities by fancying that if**  
那里 是 许多 女性 WHO 狂喜 他们的 容易地 挠痒 虚荣心 经过 幻想 那 如果  
[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈspoʊzd] [ðeɪ] [niːd] [ˈoʊnli] [ˈflʌtər] [æn; ən] [ˈaɪlɪd] [tuː; tə][hæv; həv][men] [baɪ][ðə; ði]  
**they were so disposed they need only flutter an eyelid to have men by the**  
他们 是 所以 处置 他们 需要 仅有的 扑 一个 眼皮 到 有 男人 经过 这  
[ˈliːdʒən] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfeɪvərz] ,  
**legion striving for their favors ,**  
军团 努力 为了 他们的 恩惠 ,

许多女人出于她们容易被取悦的虚荣心而欣喜若狂，幻想只要她们愿意，只需眨眨眼，就会有无数男人争相讨好她们。

[iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] .  
**each man with a bag of gold** .  
每个 男人 和 一个 包 的 金子 .

每人一袋金子。

[ˈmɪldrɪd] , [ɪnɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [dɪˈluːʒənz] .  
**Mildred , inexperienced as she was , had no such delusions** .  
米尔德里德 , 缺乏经验 作为 她 曾是 , 有 不 这样的 妄想 .

尽管米尔德雷德缺乏经验，但她并没有这种幻想。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈhæpənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðæt] [ˈtʃeɪstli] [laɪˈsenʃəs] [kæst] [wɪt] [kənˈtɪnjuəli]  
**Her mind happened not to be of that chastely licentious caste which continually**  
她 头脑 发生 不是 到 是 的 那 贞洁的 淫乱 种姓 哪个 持续  
[rɪˈvɒlvz] [ænd; ənd] [fænˈtæstikli] [ɪɡˈzædʒəreɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈbaːdi] .  
**revolves and fantastically exaggerates the things of the body .**  
旋转 和 太棒了 夸张 这 事物 的 这 身体 .  
她的思想恰好不属于那种贞洁放荡的阶层，那种阶层的人总是不断地沉迷于肉体之事，并极尽夸张之能事。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**She could not understand her own indifference about the future .**  
她 可以 不是 理解 她 自己的 漠不关心 关于 这 未来 .  
她无法理解自己为何对未来如此漠不关心。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [duː] [tuː; tə] [ˈstænli] [ˈberdz] [ˈɔːfər] .  
**She did not realize that it was wholly due to Stanley Baird's offer .**  
她 做过 不是 意识到 那 它 曾是 完全 到期的 到 斯坦利 贝尔德 提供 .  
她当时并没有意识到，这完全是因为斯坦利·贝尔德的提议。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðæt] [ˈɔːfər] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈpaːsəbli]  
**She was imagining she was regarding that offer as something she might possibly**  
她 曾是 想象 她 曾是 关于 那 提供 作为 某物 她 可能 可能  
[kənˈsɪdər] ,  
**consider** ,  
考虑 ,

她当时以为自己正在考虑接受那个提议，

[bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [nɑːt] .  
**but probably would not .**  
但 大概 会 不是 .  
但可能不会。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
**She did not know that her soul had seized upon it ,**  
她 做过 不是 知道 那 她 灵魂 有 查获 之上 它 ,  
她并不知道她的灵魂已经攫取了它。

[hæd; həd] [enˈfəʊldɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ] .  
**had enfolded it and would on no account let it go .**  
有 包裹 它 和 会 在 不 帐户 让 它 去 .  
已经紧紧抱住它，绝不会放手。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] [selvz] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˈsɪʒənz] [ænd; ənd] [əˈweɪt]  
**It is the habit of our secret selves thus to make decisions and await**  
它 是 这 习惯 的 我们的 秘密 自我 因此 到 制作 决策 和 等待  
[ðər; ðər] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [juː ˈes] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**their own good time for making us acquainted with them .**  
他们的 自己的 好的 时间 为了 制作 我们 熟人 和 他们 .

我们内心深处的秘密自我习惯于做出决定，然后等待合适的时机让我们认识它们。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bæg][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈtempərəri]  
**With her bag on the seat beside her she set out to find a temporary**  
和 她 包 在 这 座位 旁 她 她 放 出去 到 寻找 一个 暂时的  
[ˈlɑːdʒɪŋ] .  
**lodging** .  
住宿 .

她把包放在旁边的座位上，出发去寻找临时住处。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl]    ['sevrəl]    [hoʊ'tel] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɜ:r; hər]    [æd'mɪt(ə)ns]    [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tekst] [ðæt]    [ðeɪ]  
**Not until several hotels had refused her admittance on the pretext that they**  
不是    直到    一些    酒店    有    拒绝    她    准入    在    这    借口    那    他们  
[wɜ:r; wər]    ``full    [ʌp]    - - [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]    [ʌŋ]    ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]  
**were    ``full up ' ' did she realize that a young woman alone is an object of**  
是    ``full    向上    - -    做过    她    意识到    那    一个    年轻的    女士    独自的    是    一个    目的    的  
[sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] [nu:]    [jɔ:k]    .  
**suspicion in New York .**  
怀疑    在    新的    约克    .

直到几家酒店以“客满”为由拒绝她入住后，她才意识到，在纽约，一个独自旅行的年轻女子会成为人们怀疑的对象。

[wen]    [ə; eɪ]    [fɔ:rθ]    [ru:m]    - [klɜ:rk]    [ɪk'sprest]    [hɪz; ɪz] [pə'laɪt]    [rɪ'grets] [ʃi:; ʃɪ]    [lʊkt]    [hɪm; ɪm]    [streɪt]    [ɪn]  
**When a fourth room - clerk expressed his polite regrets she looked him straight in**  
什么时候    一个    第四    房间    -    职员    表达    他的    有礼貌的    遗憾    她    看起来    他    直的    在  
[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sed]    :  
**the eye and said :**  
这    眼睛    和    说    :

当第四位客房服务员礼貌地表示歉意时，她直视着他的眼睛说：

``I [ʌndər'stænd] .  
**``I understand .**  
``I    理解    .

我明白了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt]    [sli:p]    [ɪn][ðə; ði]    [stri:t]    .  
**But I can't sleep in the street .**  
但    我    不能    睡觉    在    这    街道    .

但我不能睡在街上。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:]    [wer]    [aɪ][kæn; kən][goʊ]    . - -  
**You must tell me where I can go . ' ' .**  
你    必须    告诉    我    在哪里    我    能    去    . - -

你必须告诉我我可以去哪里。

``Well    , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['rɪpən] ['oʊvər][ɪn] ['sev(ə)nθ] ['ævənu:]    , - - [sed] [hi:; hi] .  
**``Well , there's the Ripon over in Seventh Avenue , ' ' said he .**  
``Well    ,    有    这    里彭    超过    在    第七    大街    , - -    说    他    .  
“嗯，第七大道那边有家Ripon,”他说。

``Is [aɪ 'ti:]    [rɪ'spektəbl]    ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
**``Is it respectable ? ' ' said she .**  
``Is    它    可敬    ? - -    说    她    .

“这体面吗？”她问道。

``Oh    , [ɪts] ['veri]    [kli:n] [ænd; ənd][kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər]    , - - [sed] [hi:; hi] .  
**``Oh , it's very clean and comfortable there , ' ' said he .**  
``Oh    , 它是    非常    干净的    和    舒服的    那里    , - -    说    他    .  
“哦，那里非常干净舒适,”他说。

-    [tri:t]    [ju:; jʊ] [raɪt]    . - -  
**``They'll treat you right . ' ' .**  
-    对待    你    正确的    . - -

“他们会好好对待你的。”

``Is [aɪ 'ti:]    [rɪ'spektəbl]    ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
**``Is it respectable ? ' ' said she .**  
``Is    它    可敬    ? - -    说    她    .

“这体面吗？”她问道。

``Well    , [naʊ]    , [aɪ 'ti:]    ['dʌznt]    [lʊk]    [kwɪr]    , [ɪf]    [ðæts]    [wʌt]    [ju:; jʊ] [mi:n]    , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
**``Well , now , it doesn't LOOK queer , if that's what you mean , ' ' replied he .**  
``Well    , 现在    ,    它    不    看    酷儿    , 如果    那就是    什么    你    意思是    , - -    回复    他    .

“嗯，现在看来，如果你指的是这个意思的话，那它看起来就不奇怪了,”他回答道。

- [du:] ['veri] ['naɪsli] [ðer; ðər] .  
`You'll do very nicely there .  
- 做 非常 很好 那里 .

你在那里会过得很好。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz]['kwaiət][æz; əz][ju:; jʊ][wa:nt] . - -  
You can be just as quiet as you want . ' '  
你 能 是 只是 作为 安静的 作为 你 想 . - -

你可以保持安静。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hoʊ'tel] [nu:] [jɔ:k] [wʊd] [nɑ:t] [br'i:ɪv] [hɜ:r; hər] [rɪ'spektəbl] .  
She saw that hotel New York would not believe her respectable .  
她 锯 那 酒店 新的 约克 会 不是 相信 她 可敬 .

她意识到纽约的酒店不会相信她体面。

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪpən] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .  
So to the Ripon she went , and was admitted without discussion .  
所以 到 这 里彭 她 去 , 和 曾是 承认 没有 讨论 .

于是她去了里彭医院，未经任何讨论就被收治入院。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [rɪ'spektəbl] [klɜ:rk][hæd; həd] [sed] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [kwɪr] .  
As the last respectable clerk had said , it did not LOOK queer .  
作为 这 最后的 可敬 职员 有 说 , 它 做过 不是 看 酷儿 .

正如最后一位体面的职员所说，这看起来并不奇怪。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:ɪ] [felt] [kwɪr] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:ɪ][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði]  
But it FELT queer ; she resolved that she would go into a boarding - house the  
但 它 毛毡 酷儿 ; 她 已解决 那 她 会 去 进入 一个 登机 - 房子 这

[veri] [nekst] [deɪ] .  
very next day .  
非常 下一个 天 .

但这种感觉很奇怪；她决定第二天就住进寄宿公寓。

[hɪr] [ə'gen] [wʌt] [si:md] ['sɪmp(ə)l] [pru:vd] ['dɪfɪkəlt] .  
Here again what seemed simple proved difficult .  
这里 再次 什么 似乎 简单的 已证实 难的 .

事情再次变得复杂起来，看似简单的事情最终却并非如此。

[noʊ] [rɪ'spektəbl] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [mɪs] ['meri] ['sti:vnz] .  
No respectable boarding - house would have Miss Mary Stevens .  
不 可敬 登机 - 房子 会 有 错过 玛丽 史蒂文斯 .

任何一家像样的寄宿公寓都不会收留玛丽·史蒂文斯小姐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] [ɔ:r] ['mænər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['mɪstəri] .  
She was confident that nothing in her dress or manner hinted mystery .  
她 曾是 自信的 那 没有什么 在 她 裙子 或者 方式 暗示 神秘 .

她自信地认为自己的穿着和举止都丝毫没有透露出神秘的气息。

[jet] [ðoʊz] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [lənd] - ['leɪdɪz] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
Yet those sharp - eyed land - ladies seemed to know at once that there was  
然而 那些 锋利的 - 眼睛 土地 - 女士们 似乎 到 知道 在 一次 那 那里 曾是

['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .  
something peculiar about her .  
某物 奇特 关于 她 .

然而，那些眼光敏锐的房东太太们似乎一眼就看出她有些古怪。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'keɪm] [ru:d] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
Most of them became rude the instant they set eyes upon her .  
最多 的 他们 成为 粗鲁的 这 立即的 他们 放 眼睛 之上 她 .

他们大多数人一见到她就变得粗鲁无礼。

[ə; eɪ] [fjuː] - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbvɪəsli] [les] ['praːspərəs] [klæs] - - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**A few - - of the obviously less prosperous class - - talked with her** ,  
一个 很少 - - 的 这 明显地 较少的 繁荣 班级 - - 谈话 和 她 ,  
少数人——显然是不太富裕的阶层——和她交谈起来。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [dɪ'saɪdɪd]  
**seemed to be listening for something which her failing to say decided**  
似乎 到 是 聆听 为了 某物 哪个 她 失败 到 说 决定  
[ðəm; ðəm][ə'pɑːn][ɔːl][bʌt; bət] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**them upon all but ordering her out of the house** .  
他们 之上 全部 但 订购 她 出去 的 这 房子 .  
他们似乎在听她说话，但她没有开口，这让他们几乎是命令她离开房子。

[ʃiː; ʃɪ] , ['hɪndəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,  
**She , hindered by her innocence** ,  
她 , 受阻 经过 她 无辜 ,  
她因天真无邪而受阻，

[wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] [əd'mɪ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [sɪ'lekt]  
**was slow in realizing that she could not hope for admission to any select**  
曾是 慢的 在 意识到 那 她 可以 不是 希望 为了 入学 到 任何 选择  
[rɪ'spektəbl] ['sɜːrk(ə)l] ,  
**respectable circle** ,  
可敬 圆圈 ,  
她迟迟没有意识到自己不可能跻身任何上流社会圈子。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['seɪlz,lɛɪdɪz] [ænd; ənd] [klaːks] ,  
**even of high - class salesladies and clerks** ,  
甚至 的 高的 - 班级 售货员 和 职员 ,  
即使是高级售货员和店员，

[ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] - - [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] ,  
**unless she gave a free and clear account of herself - - whence she had come** ,  
除非 她 给予 一个 自由的 和 清除 帐户 的 她自己 - - 何处 她 有 来 ,  
除非她能坦诚清楚地说明自己的来历，

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt][hɜːr; hər] ['mʌni] .  
**what she was doing , how she got her money** .  
什么 她 曾是 正在做 , 如何 她 得到 她 钱 .  
她在做什么，她是怎么挣钱的。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] ['wɪrɪsəm] [ænd; ənd] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [sɜːrtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd]  
**Toward the end of the second day's wearisome and humiliating search she found**  
朝向 这 结尾 的 这 第二 天 令人厌倦的 和 羞辱 搜索 她 成立  
[ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [əd'mɪt][hɜːr; hər] .  
**a house that would admit her** .  
一个 房子 那 会 承认 她 .  
在第二天令人疲惫不堪又屈辱的寻找即将结束时，她终于找到了一间愿意接纳她的房子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] , [wel] - ['fɜːrniʃt] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['mædɪsn] ['ævənuː] .  
**It was a pretentious , well - furnished big house in Madison Avenue** .  
它 曾是 一个 装腔作势 , 出色地 - 提供 大的 房子 在 麦迪逊 大街 .  
那是一栋位于麦迪逊大道上，装饰华丽、气派非凡的大房子。

[ðə; ði] [praɪs] - - ['θɜːrti] - [faɪv] ['dɔːləz , 'dɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [bɔːrd] , [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrɒm][wɪð; wɪθ]  
**The price - - thirty - five dollars a week for board , a bedroom with**  
这 价格 - - 三十 - 五 美元 一个 星期 为了 木板 , 一个 卧室 和  
[ə; eɪ] [fəʊldɪŋ] [bed] [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] ,  
**a folding bed in an alcove** ,  
一个 折叠式的 床 在 一个 壁龛 ,  
价格——每周35美元，包含食宿，卧室里有一个壁龛，里面有一张折叠床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] ,  
**and a bath , was more than double what she had counted on paying ,**  
和 一个 洗澡 , 曾是 更多的 比 双倍的 什么 她 有 计数 在 付费 ,  
加上洗澡的费用, 比她预想的要多了一倍多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [diːsnt] [ænd; ənd] [kliːn] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [fuːd] [fɪt][tuː; tə] [iːt] [wɜːr; wər]  
**but she discovered that decent and clean lodgings and food fit to eat were**  
但 她 发现 那 体面的 和 干净的 住宿 和 食物 合身 到 吃 是  
[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [les] .  
**not to be had for less .**  
不是 到 是 有 为了 较少的 .  
但她发现, 想要找到体面干净的住处和能吃的食物, 价格却要低得多。

``And [aɪ] ['sɪmplɪ] [kɑːnt][lɪv; laɪv][pɪɡ] - ['fæ(ə)n] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**And I simply can't live pig - fashion , ' ' said she .**  
``And 我 简单地 不能 居住 猪 - 时尚 , - - 说 她 .  
“我实在无法过上猪一样的生活,”她说。

- [biː; bi][soʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .  
``**I'd be so depressed that I could do nothing .**  
- 是 所以 郁闷 那 我 可以 做 没有什么 .  
“我会非常沮丧, 什么都做不了。”

[aɪ] [kɑːnt][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]'ænim(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . - -  
**I can't live like a wild animal , and I won't . ' ' .**  
我 不能 居住 喜欢 一个 荒野 动物 , 和 我 惯于 . - -  
我不能像野兽一样生活, 也绝不会那样生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪɡ] ['noʊ(ə)n] - - [fɔːr'boʊdɪŋ] - - [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]'praːpər]['spɪrɪt]  
**She had some vague notion - - foreboding - - that this was not the proper spirit**  
她 有 一些 模糊的 概念 - - 不祥的预感 - - 那 这 曾是 不是 这 恰当的 精神  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] .  
**with which to face life .**  
和 哪个 到 脸 生活 .  
她隐隐觉得——或者说是预感——这不是面对人生的正确态度。

``I [sə'poʊz] [aɪm] ['hɔːrəbli] ['fuːli] , - - [rɪ'flektɪd] [ʃiː; ʃi] , ``but [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [daʊn] ,  
``**I suppose I'm horribly foolish , ' ' reflected she , ``but if I must go down ,**  
``I 认为 我是 糟糕透了 愚蠢 , - - 反映 她 , ``but 如果 我 必须 去 向下 ,  
“我想我真是愚蠢至极,”她反思道, “但如果我注定要失败,

[aɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌlɜːz] ['flaɪɪŋ] . - -  
**I'll go down with my colors flying . ' ' .**  
患病的 去 向下 和 我的 颜色 飞行 . - -  
我将战死沙场, 永不言败。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðæt] [freɪz] [ment] ,  
**She did not know precisely what that phrase meant ,**  
她 做过 不是 知道 恰恰 什么 那 短语 意思是 ,  
她并不完全明白那句话的意思。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [faɪn][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['hɑːtnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]  
**but it sounded fine and brave and heartened her to take the**  
但 它 听起来 美好的 和 勇敢的 和 令人鼓舞 她 到 拿 这  
[ɪk'spensɪv] ['lɑːdʒɪŋz] .  
**expensive lodgings .**  
昂贵的 住宿 .  
但听起来不错, 也很有勇气, 这让她鼓起勇气接受了昂贵的住处。

[ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [ 'belɒk] .  
**The landlady was a Mrs . Belloc .**  
这 房东 曾是 一个 太太 . 贝洛克 .  
房东太太名叫贝洛克夫人。



[ˈmildrɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ]  
**Mildred had not talked with her twenty minutes before she had a feeling**  
米尔德里德 有 不是 谈话 和 她 二十 分钟 前 她 有 一个 感觉  
[ðæt] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈsu:md] .  
**that this name was assumed .**  
那 这 姓名 曾是 假定 .

米尔德雷德和她说话还没二十分钟，就感觉这个名字是假的。

[ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ges] [wʌz; wəz]  
**The evening of her first day in the house she learned that her guess was**  
这 晚上 的 她 第一的 天 在 这 房子 她 学习 那 她 猜测 曾是  
[kəˈrekt] - - [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlændleɪdɪ] [hɜ:rˈself] .  
**correct - - learned it from the landlady herself .**  
正确的 - - 学习 它 从 这 房东 她自己 .

她入住这所房子的第一天晚上就得知自己的猜测是正确的——是从房东太太那里得知的。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp] ,  
**After dinner Mrs . Belloc came into her room to cheer her up ,**  
后 晚餐 太太 . 贝洛克 来了 进入 她 房间 到 欢呼 她 向上 ,  
晚饭后，贝洛克太太来到她的房间安慰她。

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself] .  
**to find out about her and to tell her about herself .**  
到 寻找 出去 关于 她 和 到 告诉 她 关于 她自己 .  
了解她，并向她介绍她自己。

``Now [ðæt] [ju:v] [kʌm] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,  
``**Now that you've come , ' ' said she ,**  
``Now 那 你已经 来 , - - 说 她 ,  
“既然你来了，”她说，

``the [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌp] - - [ɪkˈsept] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p] [ðæt] [aɪˈd][æz; əz] [li:f]  
``**the house is full up - - except some little rooms at the top that I'd as lief**  
``the 房子 是 满的 向上 - - 除了 一些 小的 房间 在 这 顶部 那 ID 作为 利夫  
[nɑ:t] [fɪl] .  
**not fill .**  
不是 充满 .

“房子里住满了人——除了顶楼的一些小房间，我倒希望它们不要被填满。”

[ðə; ðɪ] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ɑ:r; ər][ðæt] [ˈeni] [ˈleɪdɪz] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [rɪˈfaɪnd]  
**The probabilities are that any ladies who would take them wouldn't be refined**  
这 概率 是 那 任何 女士们 WHO 会 拿 他们 不会 是 精制  
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][su:t] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] .  
**enough to suit those I have .**  
足够的 到 套装 那些 我 有 .

很有可能，愿意接受这些珠宝的女士们，其品格都不够高雅，配不上我拥有的那些珠宝。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ˌem ˈi:] , [ˈevrɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [tu:] [wɪð; wɪθ]  
**There are six , not counting me , every one with a bath and two with**  
那里 是 六 , 不是 计数 我 , 每一个 一 和 一个 洗澡 和 二 和  
[ˈpraɪvət] [ˈpɑ:ləz] .  
**private parlors .**  
私人的 客厅 .

不算我，一共六间，每间都有浴室，其中两间还有私人客厅。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈhænsəm] , [ˈsensəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] , [ˈleɪdɪlaɪk] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,  
**And as they're all handsome , sensible women , ladylike and steady ,**  
和 作为 它们是 全部 英俊的 , 明智的 女性 , 淑女 和 稳定的 ,  
而且她们都是漂亮、懂事、举止优雅、稳重的女性。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈprɑːspekts] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪl] [peɪ] [ˈprɑːmptli] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni]  
**I think the prospects are that they'll pay promptly and that I won't have any**  
我 思考 这 前景 是 那 他们会 支付 及时 和 那 我 惯于 有 任何  
[ˈtrʌb(ə)l] . - -  
**trouble** . ' ' .  
麻烦 . - -

我认为他们很可能会及时付款，我不会遇到任何问题。

[ˈmildrɪd] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈsteɪtmənt] .  
**Mildred reflected upon this curious statement** .  
米尔德里德 反映 之上 这 好奇的 陈述 .

米尔德雷德仔细思考了这句奇怪的话。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [fækt] .  
**It sounded innocent enough , yet what a peculiar way to put a simple fact** .  
它 听起来 清白的 足够的 , 然而 什么 一个 奇特 方式 到 放 一个 简单的 事实 .

听起来似乎没什么大不了的，但这却是表达一个简单的事实的奇怪方式。

ˈˈOf [kɔːrs] [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp]  
**ˈˈOf course it's none of my business how people live as long as they keep up**  
ˈˈOf 课程 它是 没有任何 的 我的 商业 如何 人们 居住 作为 长的 作为 他们 保持 向上  
[ðə; ði] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,  
**the respectabilities** ,  
这 体面 ,

“当然，只要人们保持体面，他们的生活方式与我无关。”

- - [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɔk ] .  
' ' **pursued Mrs . Belloc** .  
- - 追击 太太 . 贝洛克 .

贝洛克夫人追问道。

ˈˈIt [dəʊnt] [duː] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**ˈˈIt don't do to inquire into people in New York** .  
ˈˈIt 不 做 到 查询 进入 人们 在 新的 约克 .

“在纽约，调查别人是行不通的。”

[moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʌm] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] . - -  
**Most of 'em come here because they want to live as they please** . ' ' .  
最多 的 - 呃 来 这里 因为 他们 想 到 居住 作为 他们 请 . - -

他们大多数人来这里是因为他们想过自己想要的生活。

ˈˈNo [daʊt] , - - [sed] [ˈmildrɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrəvəsli] , [fɔːr; fər] [ɪː; ʃɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] [ˈlændleɪdɪ] [ʌv; əv]  
**ˈˈNo doubt , ' ' said Mildred a little nervously , for she suspected her landlady of**  
ˈˈNo 怀疑 , - - 说 米尔德里德 一个 小的 紧张地 , 为了 她 怀疑 她 房东 的  
[ˈhɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,  
**hitting at her** ,  
击中 在 她 ,

“毫无疑问，”米尔德里德有些紧张地说，因为她怀疑房东太太在打她。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ɪː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði]  
**and wondered if she had come to cross - examine her and , if the**  
和 想知道 如果 她 有 来 到 叉 - 检查 她 和 , 如果 这  
[rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [nɔːt] [sætɪsˈfæktəri] ,  
**results were not satisfactory** ,  
结果 是 不是 令人满意的 ,

他想知道她是不是来盘问她的，如果结果不尽如人意，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .  
**to put her into the street** .  
到 放 她 进入 这 街道 .

把她赶到街上。

ˈI [noʊ] \_ [aɪ] \_ [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , - - [pərˈsuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] .

ˈI know \_ I \_ came \_ for \_ that \_ reason \_ , ' ' pursued Mrs \_ Belloc \_ .  
我知道 \_ 我 \_ 来了 \_ 为了 \_ 那 \_ 原因 \_ , - - 追击 \_ 太太 \_ : 贝洛克 \_ :

“我知道我就是为此而来的,”贝洛克夫人继续说道。

ˈI [wʌz; wəz][ə; ei] [sku:l] - [ˈtiːtʃər] [ʌp][ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .

ˈI was \_ a \_ school - teacher \_ up \_ in \_ New \_ England \_ until \_ about \_ two \_ years \_ ago \_ .  
我曾 \_ 是 \_ 一个 \_ 学校 \_ - 老师 \_ 向上 \_ 在 \_ 新的 \_ 英格兰 \_ 直到 \_ 关于 \_ 二 \_ 年 \_ 前 \_ :

“大约两年前,我还在新英格兰当老师。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [tiːtʃ] [sku:l] ? - -

Did you ever teach school ? ' ' .  
做过 \_ 你 \_ 曾经 \_ 教 \_ 学校 \_ ? - - :

你以前教过书吗?

ˈNot [jet] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .

ˈNot yet \_ , ' ' said Mildred \_ .  
“Not 然而 \_ , - - 说 \_ 米尔德里德 \_ :

“还没有,”米尔德里德说。

ˈAnd [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər][jæl; ʃəl] .

ˈAnd I don't think I ever shall \_ .  
“And 我 \_ 不 \_ 思考 \_ 我 \_ 曾经 \_ 将 \_ :

“而且我认为我永远也不会。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪˈnʌf] . - -

I don't know enough \_ . ' ' .  
我 \_ 不 \_ 知道 \_ 足够的 \_ : - - :

我懂得不够多。

ˈOh , [jes] , [juː; jʊ][duː] .

ˈOh \_ , yes \_ , you \_ do \_ .  
“Oh \_ , 是的 \_ , 你 \_ 做 \_ :

“哦,是的,你的确如此。”

[ə; ei] [ˈtiːtʃər] [ˈdʌznt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] .

A teacher doesn't need to know much \_ .  
一个 \_ 老师 \_ 不 \_ 需要 \_ 到 \_ 知道 \_ 很多 \_ :

教师不需要掌握很多知识。

[ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] - - [æt; ət] [liːst] [ʌp][ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] - - [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][ɪkˈspekt][juː; jʊ]

The wages are so poor - - at least up in New England - - that they don't expect you  
这 \_ 工资 \_ 是 \_ 所以 \_ 贫穷的 \_ - - 在 \_ 至少 \_ 向上 \_ 在 \_ 新的 \_ 英格兰 \_ - - 那 \_ 他们 \_ 不 \_ 预计 \_ 你

[tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] .

to know anything \_ .  
到 \_ 知道 \_ 任何事物 \_ :

工资太低了——至少在新英格兰地区是这样——所以他们不指望你懂任何事。

[ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .

It's all in the books \_ .  
它是 \_ 全部 \_ 在 \_ 这 \_ 图书 \_ :

一切尽在书里。

[aɪ] [left] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdɔːr] [ðə; ði][laɪf] .

I left because I couldn't endure the life \_ .  
我 \_ 左边 \_ 因为 \_ 我 \_ 不能 \_ 忍受 \_ 这 \_ 生活 \_ :

我离开是因为我无法忍受那种生活。

[lɔːrd] !

Lord !  
主 \_ !

主!



[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][ˈfrendli] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] - - [ə; eɪ][ˈhju:mən]  
but for the free and frank and friendly way of the saying - - a human  
但 为了 这 自由的 和 坦率 和 友好的 方式 的 这 说 - - 一个 人类  
[wei] ,  
way ,  
方式 ,

但就其自由、坦诚和友好的表达方式而言——一种人性化的方式，

[ə; eɪ] [ˈkɑːmrædli] [wei] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [ænd; ənd] - [let] - [lɪv; laɪv] [wei] .

a comradely way , a live - and - let - live way .  
一个 同志 方式 , 一个 居住 - 和 - 让 - 居住 方式 .

一种同志般的相处方式，一种互不干涉的相处方式。

ˈI [ˈdɪdnt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , - - [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] ,  
ˈI didn't escape from New England without a struggle , ' ' continued Mrs . Belloc ,  
ˈI 没有 逃脱 从 新的 英格兰 没有 一个 斗争 , - - 持续 太太 . 贝洛克 ,

“我逃离新英格兰并非一帆风顺，”贝洛克夫人继续说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə] ˈMary [ˈstiːvnz] . -  
who was plainly showing that she had taken a great fancy to ˈMary Stevens . ' -  
WHO 曾是 显然 显示 那 她 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 ˈMary 史蒂文斯 . -  
-  
-  
-

她显然对“玛丽·史蒂文斯”这个名字情有独钟。

ˈI [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈsæləri] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd]  
ˈI suppose it was hard to save the money out of your salary , ' ' said Mildred  
ˈI 认为 它 曾是 难的 到 节省 这 钱 出去 的 你的 薪水 , - - 说 米尔德里德

.  
:  
:

“我想从工资里攒下这笔钱一定很困难吧，”米尔德里德说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [læft] .  
Mrs . Belloc laughed .  
太太 . 贝洛克 笑了 .

贝洛克夫人笑了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ðəʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər]  
She was about thirty - five years old , though her eyes and her figure  
她 曾是 关于 三十 - 五 年 老的 , 尽管 她 眼睛 和 她 数字

[wɜːr; wər] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][ðæt] .  
were younger than that .  
是 年轻 比 那 .

她大约三十五岁，但她的眼睛和身材看起来比实际年龄年轻。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd][lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈfreʃnəs] .  
Her mouth was pleasant enough , but had lost some of its freshness .  
她 嘴 曾是 令人愉快的 足够的 , 但 有 丢失的 一些 的 它是 新鲜 .

她的嘴唇还算清香，但已经失去了些许新鲜感。

ˈSave [ˈmʌni] ! - -  
ˈSave money ! ' ' -  
ˈSave 钱 ! - -

“省钱！ ”

[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
cried she .  
哭 她 .

她哭了。

- ['nevər] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðæt] [wei] .  
`I'd **never** **have** **succeeded** **that way** .  
- 绝不 有 成功了 那 方式 :  
“我那样做永远不会成功。”

[aɪ'd][bi:; bi][ðer; ðər] [jet] .  
I'd **be** **there** **yet** .  
ID 是 那里 然而 :  
我那时就到了。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['mærid] - - [hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['tʃænsɪz] ,  
I **had** **never** **married** - - **had** **two** **or** **three** **chances** ,  
我 有 绝不 已婚 - - 有 二 或者 三 机会 ;  
我从未结过婚——有过两三次机会，

[bʌt; bət][ɔ:l][frʌm; frəm] [pʊr] [stɪks] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [tu; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] .  
**but** **all** **from** **poor** **sticks** **looking** **for** **someone** **to** **support** **them** .  
但 全部 从 贫穷的 棍子 寻找 为了 某人 到 支持 他们 :  
但所有这些均来自互联网有人扶持的穷苦之人。

[aɪ] [sɔ:] [mɑ'self] ['getɪŋ] [oʊld] .  
I **saw** **myself** **getting** **old** .  
我 锯 我 获得 老的 :  
我感觉自己渐渐老去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][du:] [naʊ] .  
I **was** **looking** **years** **older** **than** I **do** **now** .  
我 曾是 寻找 年 老 比 我 做 现在 :  
我当时看起来比现在老很多。

[tɔ:k] [ə'baʊt] [si:] [er] [fɔ:r; fər] ['freʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp] - - [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]  
**Talk** **about** **sea** **air** **for** **freshening** **a** **woman** **up** - - **it** **isn't** **in** **it** **with** **the** **air**  
讲话 关于 海 空气 为了 清新 一个 女士 向上 - - 它 不是 在 它 和 这 空气  
[ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .  
**of** **New** **York** .  
的 新的 约克 :  
说到让女人神清气爽的海风——它可比不上纽约的空气。

[hɪəz] [ðə; ði] [taʊn] [wer] ['wɪmɪn] [steɪ] [jʌŋ] .  
**Here's** **the** **town** **where** **women** **stay** **young** .  
这里是 这 镇 在哪里 女性 停留 年轻的 :  
这是一个让女性永葆青春的小镇。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][skwɑ:b] [klæs] . - -  
If I **had** **come** **here** **five** **years** **ago** I **could** **almost** **try** **for** **the** **squab** **class** . ' '  
如果 我 有 来 这里 五 年 前 我 可以 几乎 尝试 为了 这 乳鸽 班级 : - -  
如果我五年前就来这里，我几乎可以去试试鸽子班了。

`Squab [klæs] ? - - ['kwɪərɪd] ['mɪldrɪd] .  
`Squab **class** ? ' ' **queried** **Mildred** .  
`Squab 班级 ? - - 查询 米尔德里德 :  
“鸽子班？”米尔德雷德问道。

`Yes , [skwɑ:bz] .  
`Yes , **squabs** .  
`Yes , 乳鸽 :  
“是的，乳鸽。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ['evriwer] ?  
**Don't** **you** **see** **them** **around** **everywhere** ?  
不 你 看 他们 大约 到处 ?  
你难道没看到它们到处都是吗？

- - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [drest] [laɪk] ['gɜːlz][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [tuː; tə] [eɪ'ti:n] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]  
- - **the women dressed like girls of sixteen to eighteen - - and some of**  
- - 这 女性 穿着 喜欢 女孩们 的 十六 到 十八 - - 和 一些 的  
[ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['jʌŋgər] .  
**them are that , and younger .**  
他们 是 那 , 和 年轻 .

——这些妇女穿着打扮像十六到十八岁的女孩——其中一些人的确就是十六到十八岁，甚至更年轻。

[ðeɪ] [goʊ] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [men]  
**They go hopping and laughing about - - and they seem to please the men**  
他们 去 跳跃 和 笑 关于 - - 和 他们 似乎 到 请 这 男人  
[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .  
**and to have no end of a good time .**  
和 到 有 不 结尾 的 一个 好的 时间 .

她们蹦蹦跳跳，欢声笑语——她们似乎很讨男人们的欢心，玩得不亦乐乎。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['oʊldɪ] [men] .  
**Especially the oldish men .**  
尤其 这 有点老了 男人 .

尤其是年纪较大的男性。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][skwa:b][ɑːn] [saɪt] - - [taɪt] [skɜːrt] , [loʊ] [juːz] [ænd; ənd][sɪlk] ['staːkɪŋz] ,  
**Oh , yes , you know a squab on sight - - tight skirt , low shoes and silk stockings ,**  
哦 , 是的 , 你 知道 一个 乳鸽 在 视线 - - 紧的 裙子 , 低的 鞋 和 丝绸 长筒袜 ,  
哦, 是的, 你一眼就能认出乳鸽——紧身裙、低帮鞋和丝袜。

[kju:t] ['prɪti] [feɪs] , [ˈɔːlweɪz] ['læfɪŋ] , [hæt][set][ɑːn] ['reɪkɪʃli] [ænd; ənd] [her] [dʌn] [tuː; tə] [mætʃ] ,  
**cute pretty face , always laughing , hat set on rakishly and hair done to match ,**  
可爱的 漂亮的 脸 , 总是 笑 , 帽子 放 在 轻佻地 和 头发 完毕 到 匹配 ,  
长相甜美可爱，总是笑咪咪的，帽子戴得潇洒不羁，发型也与之相配。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg] [pɜːrs] [ɔːr][bæg] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [bæk] [ɔːr][soʊ][ɪn][aɪ 'tiː] - - [æz; əz]  
**and always a big purse or bag - - with a yellow - back or so in it - - as**  
和 总是 一个 大的 钱包 或者 包 - - 和 一个 黄色的 - 后退 或者 所以 在 它 - - 作为  
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] ,  
**a kind of a hint ,**  
一个 种类 的 一个 暗示 ,  
而且总会带个大钱包或包——里面装着黄背牌之类的东西——作为一种暗示。

[aɪ] [ges] . - -  
**I guess . ' '**  
我 猜测 . - -

我想也是。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [si:n] [skwa:bz] .  
**Mildred had seen squabs .**  
米尔德里德 有 已见 乳鸽 .

米尔德雷德见过乳鸽。

- ['envid] [ðem; ðəm] - - [ɪn][ə; eɪ] [wei] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**‘‘I've envied them - - in a way , ' ' said she .**  
- 令人羡慕 他们 - - 在 一个 方式 , - - 说 她 .

“从某种程度上来说，我羡慕他们，”她说。

``Their ['perənts] [si:m] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][duː] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] . - -  
**``Their parents seem to let them do about as they please . ' '**  
``Their 父母 似乎 到 让 他们 做 关于 作为 他们 请 . - -

“他们的父母似乎放任他们为所欲为。”

``Their ['perənts] [dəʊnt] [noʊ] - - [ɔːr][dəʊnt] [ker] .  
**``Their parents don't know - - or don't care .**  
``Their 父母 不 知道 - - 或者 不 关心 .

“他们的父母不知道——或者不在乎。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [wʌn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**Sometimes it's one , sometimes the other .**  
 有时 它是 一 , 有时 这 其他 .

有时是前者，有时是后者。

[ðeɪ] [ˈtræv(ə)] [ɪn] [tu:] [sets] .  
**They travel in two sets .**  
 他们 旅行 在 二 套 .

它们分两批出行。

[wʌn] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [mi:t] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [klæs] - - [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪl] [ˈprɑ:bəbli]  
One is where they meet young fellows of their own class - - the kind they'll probably  
 一 是 在哪里 他们 见面 年轻的 伙伴们 的 他们的 自己的 班级 - - 这 种类 他们会 大概  
 ['mæri] ,  
marry ,  
 结婚 ,

其中一处是她们结识同阶层的年轻男子——也就是她们将来可能会结婚的那种人。

[ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)] [praɪz] .  
**unless they happen to draw the capital prize .**  
 除非 他们 发生 到 画 这 首都 奖 .

除非他们碰巧抽中了头奖。

[ðə; ði] [ˈðə] [set] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)] [ɪn] - - [wel] ,  
The other set they travel in - - well ,  
这 其他 放 他们 旅行 在 - - 出色地 ,

他们乘坐的另一套交通工具——嗯，

[ɪts] [ðə; ði] ['oʊldə] [men] [ðeɪ] [mi:t] [raʊnd] [ðə; ði] [swel] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] - - [ðə; ði] ['jeləʊ] -  
**it's the older men they meet round the swell hotels and so on - - the yellow** -  
 它是 这 老 男人 他们 见面 圆形的 这 膨胀 酒店 和 所以 在 - - 这 黄色的 -  
 [bæk] [men] . - -  
**back men** . ' '  
 后退 男人 . - -

就是那些在豪华酒店附近遇到的老男人——那些脸色发黄的男人。

“How [kwɪr] ! - - [ɪk'skleɪmd] ['mɪldrɪd] , [bɪ'fɔːr] [huːz] [aɪz] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [wɒlz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .  
 “How queer ! ' ' exclaimed Mildred , before whose eyes a new world was opening .  
 “How 酷儿 ! - - 惊呼 米尔德里德 , 前 谁 眼睛 一个 新的 世界 曾是 开幕 .

“真奇怪！”米尔德雷德惊呼道，一个全新的世界在她眼前展开。

``But [hɑʊ] [du:] [ðeɪ] - - [ði:z] - - [skwɑ:bz] - - [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ? - -  
 ``But how do they - - these - - squabs - - account for the money ? ' - -  
 ``But 如何 做 他们 - - 这些 - - 乳鸽 - - 帐户 为了 这 钱 ? - -

“但是这些小家伙们，他们是怎么解释这些钱的去向的呢？”

How [du:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['fʌni] [taʊn] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:; fər]  
**How do a thousand and one women in this funny town account at home for**  
 做 一个 千 和 一 女性 在 这 有趣的 镇 帐户 在 家 为了  
 ['mʌni] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?  
**money and things ?**  
 钱 和 事物 ?

“在这个古怪的小镇里，一千零一个女人是如何在家里核算金钱和物品的呢？”

- - [ri'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
 ' ' **retorted** **Mrs** . **Belloc** .  
 - - 反驳 太太 . 贝洛克 .

“贝洛克夫人反驳道。”

- [ˈi:ziə] .  
Nothing's easier .  
 - 更轻松 .

“再简单不过了。”



[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,  
**For instance** ,  
为了 实例 ,

例如，

[ɔːf(ə)n] [ðiːz] [skwɑːbz][duː] - - [ɔːr] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
**often these squabs do - - or pretend to do - - a little something in the way of**  
经常 这些 乳鸽 做 - - 或者 假装 到 做 - - 一个 小的 某物 在 这 方式 的  
[wɜːrk] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænvəsɪŋ] [ɔːr]['ɑːrtɪsts] - ['mɑːd(ə)l][ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .  
**work - - a little canvassing or artists ' model or anything you please** .  
工作 - - 一个 小的 拉票 或者 艺术家 - 模型 或者 任何事物 你 请 .

这些小家伙经常会做——或者假装做——一些工作——比如拉票、当模特，或者做任何你想让他们做的事情。

[ðæt] ['helps][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][hoʊm] - - [ænd; ənd][ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**That helps them to explain at home - - and also to make each of the**  
那 帮助 他们 到 解释 在 家 - - 和 还 到 制作 每个 的 这  
[ˈjeləʊ] - [bæk] [men] [θɪŋk] ['hiːz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][ænd; ənd][ðæt] ['hiːz] ['biːɪŋ] [ɔːlmoʊst] [lʌvd] [fɔːr; fər]  
**yellow - back men think he's the only one and that he's being almost loved for**  
黄色的 - 后退 男人 思考 他是 这 仅有的 一 和 那 他是 存在 几乎 喜爱 为了  
[hɪm'self] [ə'loʊn] . - -  
**himself alone** . ' '  
他自己 独自的 . - -

这有助于他们在家解释——也让每个黄背男都觉得自己是唯一一个，觉得自己几乎是被完全地爱着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [læft] .  
**Mrs . Belloc laughed** .  
太太 . 贝洛克 笑了 .

贝洛克夫人笑了。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈɪntərəstɪd] - - [ænd; ənd] [tuː] [ˈstɑːrtld]  
**Mildred was too astonished to laugh , and too interested - - and too startled**  
米尔德里德 曾是 也 惊讶 到 笑 , 和 也 感兴趣的 - - 和 也 惊慌  
[ɔːr] [ʃɑːkt] .  
**or shocked** .  
或者 震惊 .

米尔德雷德惊讶得笑不出来，又很感兴趣——同时也非常震惊或惊愕。

``But [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] \_ [aɪ] \_ [gɑːt] [daʊn] [hɪr] , - - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .  
``**But I was telling you how \_ I \_ got down here , ' ' continued the landlady** .  
``But 我 曾是 讲述 你 如何 \_ 我 \_ 得到 向下 这里 , - - 持续 这 房东 .

“但我刚才是在告诉你我是怎么来到这里的，”女房东继续说道。

``Up [ɪn][maɪ] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] - - [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] - - [klaʊz][æz; əz][ðə; ði]  
``**Up in my town there was an old man - - about seventy - five - - close as the**  
``Up 在 我的 镇 那里 曾是 一个 老的 男人 - - 关于 七十 - 五 - - 关闭 作为 这  
[bɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,  
**bark on a tree** ,  
吠 在 一个 树 ,

“在我家乡，有一位老人——大约七十五岁——和我们关系非常亲密，就像树皮一样。”

[ænd; ənd] ['ʌɡli] [ænd; ənd] [miːn] . - -  
**and ugly and mean** . ' '  
和 丑陋的 和 意思是 . - -

又丑又卑鄙。

[ʃiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [bːŋ] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['æŋɡrəli] [jet]  
**She paused to draw a long breath and to shake her head angrily yet**  
她 暂停 到 画 一个 长的 气息 和 到 摇 她 头 愤怒地 然而  
[traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪɡjər] [hɜːr; hər]['fænsi] ['kɒndʒəd] [ʌp] .  
**triumphantly at some figure her fancy conjured up** .  
凯旋而归 在 一些 数字 她 想要 召唤 向上 .

她停下来，深深地吸了一口气，然后愤怒而又得意地摇了摇头，看着她脑海中浮现出的某个形象。

“Oh , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌp] ! - - [ænd; ənd][ɪz] !  
“Oh , he WAS a pup ! - - and is !  
“Oh , 他 曾是 一个 小狗 ! - - 和 是 !

“哦，他以前是只小狗！——现在也是！ ”

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .  
Well , anyhow , I decided that I'd marry him .  
出色地 , 无论如何 , 我 决定 那 ID 结婚 他 .  
总之，我决定嫁给他。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [hoʊm][fɔ:ɾ; fər] ['fɪftɪ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .  
So I wrote home for fifty dollars .  
所以 我 写道 家 为了 五十 美元 .

于是我写信回家要了五十美元。

[aɪ] ['bɔ:roʊd] [ə'hʌðər] ['fɪftɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] .  
I borrowed another fifty here and there .  
我 借来的 其他 五十 这里 和 那里 .

我零零散散地又借了五十块。

[aɪ][hæd; həd]['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [seɪvd] [ʌp] [ə'genst] ['sɪknəs] .  
I had seventy - five saved up against sickness .  
我 有 七十 - 五 已保存 向上 反对 疾病 .

我攒了七十五块钱以备不时之需。

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn] ['ʌndərkləʊðz] [ænd; ənd] [haʊs]  
I went up to Boston and laid it all out in underclothes and house  
我 去 向上 到 波士顿 和 铺设 它 全部 出去 在 内衣 和 房子  
[θɪŋz] - - [nɑ:t] ['ʃoʊi] [bʌt; bət] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .  
things - - not showy but fine and good to look at .  
事物 - - 不是 炫耀 但 美好的 和 好的 到 看 在 .

我去了波士顿，把所有东西都摆出来，包括内衣和家居用品——虽然不张扬，但精致美观。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ,  
Then one day ,  
然后 一 天 ,

然后有一天，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
when the weather was fine and I knew the old man would be out in his  
什么时候 这 天气 曾是 美好的 和 我 知道 这 老的 男人 会 是 出去 在 他的  
['bʌgi] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] - - [aɪ] [drest] [maɪ'self] [ʌp][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bənd] .  
buggy driving round - - I dressed myself up to beat the band .  
有缺陷的 驾驶 圆形的 - - 我 穿着 我 向上 到 打 这 乐队 .

天气晴朗的时候，我知道老人家会驾着马车四处兜风——于是我精心打扮了一番。

[aɪ] [tʊk] ['aʊərz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] - - ['skrʌbɪŋ] , ['paʊdəɪŋ] , [sæʃeɪŋ] , [pɜː'fju:mɪŋ] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [her] ,  
I took hours to it - - scrubbing , powdering , sacheting , perfuming , fixing the hair ,  
我 采取 小时 到 它 - - 擦洗 , 粉末 , 小袋包装 , 香水 , 定影 这 头发 ,  
['fɪksɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,  
fixing my finger - nails ,  
定影 我的 手指 - 指甲 ,

我花了几个小时——搓洗、扑粉、放香囊、喷香水、整理头发、修指甲，

['fɪksɪŋ] [ʌp][maɪ] [fi:t] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['evri] [neɪl][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]  
fixing up my feet , polishing every nail and making them look better than most  
定影 向上 我的 脚 , 抛光 每一个 指甲 和 制作 他们 看 更好的 比 最多  
[hændz] . - -  
hands . ' ' .  
双手 . - -

我精心修整了我的双脚，把每个指甲都擦得锃亮，让它们看起来比大多数人的手都漂亮。



“On [ˈpɜːrpəs] ！ - - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪldrɪd] ．  
“On **purpose** ！ ' ' **exclaimed Mildred** ．  
“On 目的 ！ - - 惊呼 米尔德里德 ．

“故意的！”米尔德雷德惊呼道。

“Certainly ． [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [geɪm] ．  
“**Certainly** ． **That** **was** **my game** ．  
“Certainly ． 那 曾是 我的 游戏 ．

“当然。那是我擅长的游戏。”

[aɪ] [skriːmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] - - [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [skriːm] [wʌz; wəz][noʊ] [feɪk] ， [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]  
**I screamed out with pain - - and the scream was no fake , I can tell you**  
我 尖叫 出去 和 疼痛 - - 和 这 尖叫 曾是 不 伪造的 ， 我 能 告诉 你  
．  
．  
．

我疼得大声尖叫——我可以告诉你，那尖叫声绝对不是装的。

[ænd; ænd][aɪ] [fel] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪs] [ˈgræsi] [spɑːt] [wer] [noʊ] [dʌst] [wʊd] [get]  
**And I fell down by the roadside on a nice grassy spot where no dust would get**  
和 我 跌倒 向下 经过 这 路边 在 一个 好的 草丛 点 在哪里 不 灰尘 会 得到  
[ɑːn][em ˈiː] ．  
**on me** ．  
在 我 ．

我摔倒在路边一块长满青草的好地方，不会沾到灰尘。

[wel] ， [ʌp] [kʌmz] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈskɪnflɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌɡɪ] ．  
**Well , up comes the old skinflint in his buggy** ．  
出色地 ， 向上 来 这 老的 吝啬鬼 在 他的 有缺陷的 ．

这时，那个吝啬鬼坐着他的马车来了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ænd] [helpt] [em ˈiː][get] [ɔːf] [maɪ] [ˈslɪpər] [ænd; ænd] [ˈstɔːkɪŋ] ．  
**He climbed down and helped me get off my slipper and stocking** ．  
他 攀登 向下 和 帮助 我 得到 离开 我的 拖鞋 和 袜 ．

他爬下来帮我脱掉拖鞋和袜子。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [fʊt] [aɪ]  
**I knew I had him the minute I saw his old face looking at that foot I**  
我 知道 我 有 他 这 分钟 我 锯 他的 老的 脸 寻找 在 那 脚 我  
[hæd; həd] [fɪkst] [ʌp][soʊ] [ˈbjʊːtɪfli] ． - -  
**had fixed up so beautifully** ． ' ' ' ． - -  
有 固定的 向上 所以 非常漂亮 ． - -

当我看到他那张苍老的脸望着我精心修复的那只脚时，我就知道我赢定了。

“How [daɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ？ - -  
“**How DID you ever think of it ?** ' ' ' ．  
“How 做过 你 曾经 思考 的 它 ？ - -

“你是怎么想到这个主意的？ ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪldrɪd] ．  
**exclaimed Mildred** ．  
惊呼 米尔德里德 ．

“米尔德雷德惊呼道。”

“Go [ænd; ænd] [tiːtʃ] [skuːl] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ，  
“**Go and teach school for ten years in a dull little town** ，  
“Go 和 教 学校 为了 十 年 在 一个 乏味的 小的 镇 ；

“去一个沉闷的小镇教十年书吧。”

[maɪ] [dɪr] - - [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [ju:θ] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] - -  
my dear - - and look in the glass every day and see your youth fading away - -  
 我的 亲爱的 - - 和 看 在 这 玻璃 每一个 天 和 看 你的 青年 褪色 离开 - -  
 [ænd; ənd] [ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][məʊst] ['eniθɪŋ] .  
and you'll think of most anything .  
 和 你会 思考 的 最多 任何事物 .

亲爱的——每天照镜子，看着你的青春渐渐消逝——你就会想任何事情。

[wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] ,  
**Well** , **to** **make** **a** **long** **story** **short** ,  
 出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 ,  
 简而言之,

[ðə; ði][ould][mæn] [tʊk] [em 'i:][In][ðə; ði] ['bʌgi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
the old man took me in the buggy to his house where he lived with his  
 这 老的 男人 采取 我 在 这 有缺陷的 到 他的 房子 在哪里 他 居住地 和 他的  
 [def] ,  
deaf ,  
 聋 ,

老人用马车带我去了他家，他和他失聪的儿子住在一起。

[hæf] - [blaɪnd][oʊld] ['wɪdɔʊd] ['dɔ:tər] .  
**half - blind old widowed daughter** .  
 一半 - 瞎的 老的 寡 女儿 .  
 半盲的老寡妇女儿。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [θri:] [wi:ks] .  
**I**   **had**   **to**   **stay**   **there**   **three**   **weeks** .  
 我   有   到   停留   那里   三   周 .  
 我不得不在那里待了三个星期。

[aɪ]    ['mæriɪd]    [hɪm; ɪm][ðə; ði]    [fɔːrθ]    [wiːk] .  
I married him the fourth week .  
 我      已婚      他      这      第四      星期 .

第四周我嫁给了他。

[ænd; ənd][dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æftər'nu:n] [aɪ] [sprɛɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] ,  
And just two months to a day from the afternoon I sprained my ankle ,  
 和 只是 二 几个月 到 一个 天 从 这 下午 我 扭伤 我的 踝 ,  
 从我扭伤脚踝的那天下午算起, 正好过了两个月零一天。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [wiːk] - - [ɔːl] [saɪnd] [ænd; ɐnd] [siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] - -  
**he gave me fifty dollars a week - - all signed and sealed by a lawyer - -**  
 他 给予 我 五十 美元 一个 星期 - - 全部 签名 和 密封 经过 一个 律师 - -  
 [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'wei] [ænd; ɐnd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .  
**to go away and leave him alone .**  
 到 去 离开 和 离开 他 独自的 .

他每周给我五十美元——所有款项都经过律师签字盖章——让我离开，别再来烦他。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nuː]  
**I might have stood out for more , but I was too anxious to get to New**  
 我 可能 有 站立 出去 为了 更多的 , 但 我 曾是 也 焦虑的 到 得到 到 新的  
 [jɔːk] .  
**York .**  
 约克 .

我本可以更加引人注目，但我太急于赶到纽约了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ei 'em] ! - -

|            |             |          |           |          |     |
|------------|-------------|----------|-----------|----------|-----|
| <b>And</b> | <b>here</b> | <b>I</b> | <b>am</b> | <b>!</b> | ' ' |
| 和          | 这里          | 我        | 是         | !        | - - |

我来了！



ˈI [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɔk ] .

ˈI didn't think you were , ' ' said Mrs . Belloc .  
我没有 思考 你 是 , - - 说 太太 : 贝洛克 :

“我没想到你会是,”贝洛克夫人说。

ˈIf [aɪ][ˈhædnt] [si:n] [juː; jʊ][wə:nt, weənt] [ðæt] [kaɪnd] , [aɪˈd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] .

ˈIf I hadn't seen you weren't that kind , I'd not have been so confidential .  
ˈIf 我 之前没有 已见 你 不是 那 种类 , ID 不是 有 到过 所以 机密的 :

“如果我没看出你不是那种人, 我就不会这么保密了。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ˈsi:krətɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbə:di] .

Not that I'm secretive with anybody .  
不是 那 我是 神秘的 和 任何人 :

并不是说我会对任何人隐瞒什么。

[aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] .

I say and do what I please .  
我 说 和 做 什么 我 请 :

我想说什么就说什么, 想做什么就做什么。

[ˈeniwʌn] [hu:] [ˈdʌznt] [laɪk][maɪ] [wei] [ɔ:r][em ˈi:][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

Anyone who doesn't like my way or me can take the other side of the street .  
任何人 WHO 不 喜欢 我的 方式 或者 我 能 拿 这 其他 边 的 这 街道 :

不喜欢我的方式或者不喜欢我的人, 可以走到街对面去。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] [tuː; tə][goʊ][ɪn][səˈsaɪəti] .

I didn't come to New York to go in society .  
我 没有 来 到 新的 约克 到 去 在 社会 :

我来纽约不是为了融入上流社会。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . - -

I came here to LIVE . ' ' -  
我 来了 这里 到 居住 : - -

我来这里是为了生活。

[ˈmɪldrɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] .

Mildred looked at her admiringly .  
米尔德里德 看起来 在 她 钦佩地 :

米尔德雷德钦佩地看着她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɔk ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ədˈmaɪər] ;

There were things about Mrs . Belloc that she did not admire ;  
那里 是 事物 关于 太太 : 贝洛克 那 她 做过 不是 钦佩 ;

贝洛克夫人身上也有一些她不欣赏的地方;

[ˈlðər] [θɪŋz] - - [səˈspektɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [noʊn] [θɪŋz] - - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk]

other things - - suspected rather than known things - - that she knew she would shrink  
其他 事物 - - 怀疑 相当 比 已知 事物 - - 那 她 知道 她 会 收缩

[frʌm; frəm] ,

from ,  
从 ,

其他一些事情——与其说是已知的事, 不如说是怀疑的事——她知道自己会退缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɑ:rtɪli] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [prəˈfaʊndli] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

but she heartily admired and profoundly envied her utter indifference to the  
但 她 衷心地 钦佩 和 深刻地 令人羡慕 她 说出 漠不关心 到 这

[əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,

opinion of others ,  
观点 的 其他的 ,

但她由衷地钦佩并深深地羡慕她对他人意见的全然漠不关心。

[hɜːr; həɹ] [faɪn] [ˌɪndɪˈpendənt] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [pæθ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [geɪt] .  
her fine independent way of walking her own path at her own gait .  
她 美好的 独立的 方式 的 步行 她 自己的 小路 在 她 自己的 步态 :  
她以独立自主的方式，按照自己的节奏走自己的路。

ˈI [tʊk] [ðɪs] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , - - [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɔk] [went] [ɑːn] , ``because [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]  
``I took this boarding - house , ' ' Mrs . Belloc went on , ``because I didn't want to  
ˈI 采取 这 登机 - 房子 , - - 太太 : 贝洛克 去 在 , ``because 我 没有 想 到  
[biː; bi] [ˈloʊnsəm] .  
be lonesome .  
是 寂寞 :

“我租下这家寄宿公寓，”贝洛克太太继续说道，“是因为我不想孤单。”  
[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ɔːl] - - [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [moʊst] [ʌv; əv] - - [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [hɪr] .  
I don't like all - - or even most of - - the ladies that live here .  
我 不 喜欢 全部 - - 或者 甚至 最多 的 - - 这 女士们 那 居住 这里 :

我并不喜欢住在这里的所有女士，甚至大多数女士我都不喜欢。  
[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd][dəʊnt] [pʊt] [ɑːn] [ˈɛrɪz] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ]  
But they're all amusing to talk with - - and don't put on airs except with  
但 它们是 全部 有趣 到 讲话 和 - - 和 不 放 在 播出 除了 和  
[ðer; ðər] [men] [ˈfrendz] .  
their men friends .  
他们的 男人 朋友们 :

但和他们聊天都很有趣——除了和男性朋友在一起时，他们都不会摆架子。  
[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [θɪŋ] - - [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] , [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [wɪð; wɪθ]  
And one or two are the real thing - - good - hearted , fond of a joke , with  
和 一 或者 二 是 这 真实的 事物 - - 好的 - 心地 , 喜爱 的 一个 开玩笑 , 和  
- [aʊt] [ˈeni] [ˈmiːnnəs] .  
- out any meanness .  
- 出去 任何 卑鄙 :

其中一两个人是真材实料——心地善良，喜欢开玩笑，没有任何恶意。  
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nuː] [ɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [faɪn] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [get] `in [raɪt] . -  
I tell you , New York is a mighty fine place if you get `in right . '  
我 告诉 你 , 新的 约克 是 一个 强大的 美好的 地方 如果 你 得到 `in 正确的 : -  
我告诉你，如果你“找准门路”，纽约绝对是个好地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] , [ɪts] [ertʃ] - [iː] - [el] - [el] . - - ( [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɔk] [tʊk] [ɔːf] [ɪts] [ʌnrɪˈfaɪnd]  
Of course , if you don't , it's h - e - l - l . ' ' ( Mrs . Belloc took off its unrefined  
的 课程 , 如果 你 不 , 它是 h - e - 我 - 我 : - - ( 太太 : 贝洛克 采取 离开它是 粗  
[edʒ] [baɪ] [ˈspelɪŋ] [aɪˈtiː] . )  
edge by spelling it . )  
边缘 经过 拼写 它 : )  
当然，如果你不这样做，那就糟了。”(贝洛克夫人通过拼写这个词，使其不那么粗俗。)

``But [wʌt] [pleɪs] [ˈɪznt] ? - -  
``But what place isn't ? ' '   
``But 什么 地方 不是 ? - -  
“但哪个地方不是呢？ ”

[fiː; fɪ] [ˈædɪd] .  
she added .  
她 额外 :

她补充道。

``And [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈnevər] [ˈbɔðəz] [juː; jʊ] ? - - [ɪnˈkwaiəd] [ˈmɪldrɪd] .  
``And your husband never bothers you ? ' ' inquired Mildred .  
``And 你的 丈夫 绝不 烦人 你 ? - - 询问 米尔德里德 :  
“你丈夫从来不打扰你吗？ ”米尔德雷德问道。



``And [ˈnevər] [wɪl] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] .  
``**And never will , ' ' replied Mrs . Belloc .**  
``And 绝不 将要 , - - 回复 太太 : 贝洛克 :

“永远不会,”贝洛克夫人回答道。

``When [hiː; hi][daɪz] [aɪl] [kʌm] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] - - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ]  
``**When he dies I'll come into a little more - - about a hundred and fifty a**  
``When 他 死亡 患病的 来 进入 一个 小的 更多的 - - 关于 一个 百 和 五十 一个  
[wiːk] [ɪn][ɔːl] .  
**week in all .**  
星期 在 全部 :

“他死后,我每周能多挣一点——总共大约一百五十块钱。”

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [brɪŋz] [ɪn] .  
**Not a fortune , but enough with what the boarding - house brings in .**  
不是 一个 财富 , 但 足够的 和 什么 这 登机 - 房子 带来 在 :

虽然不是一大笔钱,但寄宿公寓的收入也足够了。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fer] [ˈbɪznəs] [ˈwʊmən] . - -  
**I'm a pretty fair business woman . ' ' .**  
我是 一个 漂亮的 公平的 商业 女士 : - -

我是一个相当公正的女商人。

``I [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! - -  
``**I should say so ! ' ' .**  
``I 应该 说 所以 ! - -

“我当然这么说! ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪldrɪd] .  
**exclaimed Mildred .**  
惊呼 米尔德里德 :

“米尔德里德惊喊道。”

``You [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪs] [ ˈstiːvnz ] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?  
``**You said you were Miss Stevens , didn't you ?**  
``You 说 你 是 错过 史蒂文斯 , 没有 你 ?

“你说你是史蒂文斯小姐,对吧? ”

- - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] - - [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] .  
**' ' said Mrs . Belloc - - and Mildred knew that her turn had come .**  
- - 说 太太 : 贝洛克 - - 和 米尔德里德 知道 那 她 转动 有 来 :

“贝洛克太太说道——米尔德里德知道,轮到她了。”

``Yes , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
``**Yes , ' ' replied she .**  
``Yes , - - 回复 她 :

“是的,”她回答道。

``But [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] . - -  
``**But I am also a married woman . ' ' .**  
``But 我 是 还 一个 已婚 女士 : - -

“但我也是个已婚妇女。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ˈrednd] .  
**She hesitated , reddened .**  
她 犹豫了一下 , 发红 :

她犹豫了一下,脸颊泛红。

``I [ˈdɪdnt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈmæɪrɪd] [neɪm] . - -  
``**I didn't give you my married name . ' ' .**  
``I 没有 给 你 我的 已婚 姓名 : - -

“我没有告诉你我的婚后姓氏。”

- [jʊr; jər] [oʊn] ['biznəs] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['i:zi:st] ['mænər] .  
``**That's your own business , ' ' said Mrs . Belloc in her easiest manner .**  
- 你的 自己的 商业 , - - 说 太太 : 贝洛克 在 她 最容易 方式 :

“那是你自己的事,”贝洛克太太用她最轻松的语气说道。

``My [raɪt] [neɪm] ['ɪznt] [ 'belɒk ] , ['i:ðər] .  
``**My right name isn't Belloc , either .**  
``My 正确的 姓名 不是 贝洛克 , 任何一个 :

“我的真名也不是贝洛克。”

[bʌt; bət] [aɪv] [drɔ:pt] [ðæt] [ʌðər] [laɪf] .  
**But I've dropped that other life .**  
但 我已经 掉落 那 其他 生活 :

但我已经放弃了那种生活。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fi:l] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪm'bærəst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**You needn't feel a bit embarrassed in this house .**  
你 不必 感觉 一个 少量 尴尬的 在 这 房子 :

在这个家里,你完全不必感到尴尬。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔ:dəz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .  
**Some of my boarders SEEM to be married .**  
一些 的 我的 寄宿生 似乎 到 是 已婚 :

我的一些房客看起来像是已婚人士。

[ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] ['regjələr] - [ ə'piəriŋ ] ['hʌzbəndz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
**All that have regular - appearing husbands SAY they are .**  
全部 那 有 常规的 - 出现 丈夫们 说 他们 是 :

所有那些拥有外表普通的丈夫的人都声称自己是。

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [gʊʊz] [ə'lɔ:ŋ] ['smu:ðli] ?  
**What do I care , so long as everything goes along smoothly ?**  
什么 做 我 关心 , 所以 长的 作为 一切 去 沿着 顺利 ?

只要一切顺利,我才不在乎呢?

[aɪ][dəʊnt][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] . - -  
**I don't get excited about trifles . ' ' .**  
我 不 得到 兴奋的 关于 琐事 : - -

我不会为小事激动。

``Some [deɪ] [pər'hæps] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**Some day perhaps I'll tell you about myself , ' ' said Mildred .**  
``Some 天 也许 患病的 告诉 你 关于 我 , - - 说 米尔德里德 :

“也许有一天我会告诉你关于我自己的事,”米尔德里德说。

``Just [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪ] - - [wel] , [aɪ] [si:m] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ 'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [θɪŋz] . - -  
``**Just at present I - - well , I seem not to be able to talk about things . ' ' .**  
``Just 在 展示 我 - - 出色地 , 我 似乎 不是 到 是 有能力的 到 讲话 关于 事物 : - -

“只是现在我——嗯,我好像没办法谈论这些事情。”

- [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'di:ə] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə'ferz] [ɑ:r; ər]  
``**It's not a bad idea to keep your mouth shut , as long as your affairs are**  
- 不是 一个 坏的 主意 到 保持 你的 嘴 关闭 , 作为 长的 作为 你的 事务 是  
[ʌn'setld] ,  
**unsettled ,**  
不安的 ,

“在你的事情还没解决的时候,保持沉默并不是坏主意。”

- - [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
' ' **advised Mrs . Belloc .**  
- - 建议 太太 : 贝洛克 :

贝洛克夫人建议道。



[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [ˈtɛmptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlək] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɡet]  
**Mildred was tempted to take Mrs . Belloc fully into her confidence and get**  
 米尔德里德 曾是 受诱惑 到 拿 太太 . 贝洛克 完全 进入 她 信心 和 得到  
 [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈfruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**the benefit of the advice of shrewdness and experience .**  
 这 益处 的 这 建议 的 城府 和 经验 .  
 米尔德雷德很想完全信任贝洛克夫人，并从她精明老练的经验中获得建议。

[sɒʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ,  
So strong was the temptation ,  
 所以 强的 曾是 这 诱惑 ,  
 诱惑实在太强烈了 ,

---

[fɪ; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu; tə][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈtæktfl] ,  
she would have yielded to it had Mrs . Belloc asked a few tactful ,  
 她 会 有 产生 到 它 有 太太 . 贝洛克 问 一个 很少 委婉 ,  
 ['penətreɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] .  
penetrating questions .  
 渗透 问题 .

如果贝洛克夫人问几个委婉而深刻的问题，她或许就会屈服了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] [rɪˈfreɪnd] , [ænd; ænd] [ˈmɪldrədʒz] [trɪˈmɪdəti] [ɔːr] [ˈdelɪkəsi] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
But Mrs . Belloc refrained , and Mildred's timidity or delicacy induced her to  
 但 太太 . 贝洛克 克制 , 和 米尔德里德的 胆怯 或者 美味 诱导 她 到  
 [pʊdˈspəʊn] .  
postpone .  
 推迟 .

但贝洛克夫人克制住了，米尔德里德的胆怯或娇弱使她推迟了行动。

[ðə; ði][nekst][deɪ][fɪ; ji][rəʊt][ˈstænlɪ][ˈberd],  
The next day she wrote Stanley Baird,  
 这 下一个 天 她 写道 斯坦利 贝尔德,

第二天她给斯坦利·贝尔德写信说:

[ˈɡɪvɪŋ][hɜːr; hər][əˈdres][ænd; ənd][hɜːr; hər][neɪm][ænd; ənd][ˈæskɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] ``any  
giving her address and her name and asking him to call ``any  
 给予 她 地址 和 她 姓名 和 问 他 到 称呼 ``any

[ˌæftərˈnuːn][æt; ət][fɔːr][ɔːr][faɪv]. - -  
afternoon at four or five . ' '  
 下午 在 四 或者 五 . - -

她留下了自己的地址和姓名,并请他“下午四五点钟”打电话过来。

[ʃiː, ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [kʌm] [ɑːn][ðə, ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,  
She assumed that he would come on the following day ,  
 她 假定 那 他 会 来 在 这 下列的 天 ,  
 她以为他第二天就会来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪlɪŋ] [aɪ 'tiː]

|            |            |               |                 |           |              |            |               |           |             |           |            |                |           |
|------------|------------|---------------|-----------------|-----------|--------------|------------|---------------|-----------|-------------|-----------|------------|----------------|-----------|
| <b>but</b> | <b>the</b> | <b>letter</b> | <b>happened</b> | <b>to</b> | <b>reach</b> | <b>him</b> | <b>within</b> | <b>an</b> | <b>hour</b> | <b>of</b> | <b>her</b> | <b>mailing</b> | <b>it</b> |
| 但          | 这          | 信             | 发生              | 到         | 抵达           | 他          | 之内            | 一个        | 小时          | 的         | 她          | 邮寄             | 它         |

,

!

,

但巧合的是，这封信在她寄出后不到一个小时就送到了他手中。

[ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [ðæt] ['veri] [æftər'nu:n] .  
and   he   came   that   very   afternoon .  
 和   他   来了   那   非常   下午 .  
 当天下午他就来了。



ˈI [kɑ:nt] [əfɔ:rd] [ðɪs] , [i:v(ə)n] .  
**I can't afford this , even .**  
 ˈI 不能 买得起 这 , 甚至 .

---

“我连这个都买不起。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [ˈmʌsi] [wei] . - -  
**But I simply will not live in a shabby , messy way .** ' '  
但 我 简单地 将要 不是 居住 在 一个 破旧 , 混乱 方式 : - -  
但我绝不会过着邋遢、凌乱的生活。

- [raɪt] ! - -  
**That's right !** ' '  
- 正确的 ! - -

“没错！ ”

[kraɪd] [ˈstænli] .  
**cried Stanley .** -

斯坦利喊道。

``You [kɑ:nt][du:][ˈpra:pər][wɜ:rk][ɪn] [pɔr] [səˈraʊndɪŋz] .  
**You can't do proper work in poor surroundings .**  
``You 不能 做 恰当的 工作 在 贫穷的 周围环境 :

“在恶劣的环境下，你无法做好工作。”

[sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][nɑ:t][jʊr; jər][sɔ:rt] .  
**Some women could , but not your sort .**  
一些 女性 可以 , 但 不是 你的 种类 :

有些女人可以，但你这种类型不行。

[bʌt; bət][dəunt] [ˈwɜ:ri] .  
**But don't worry .**  
但 不 担心 :

但别担心。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [θru:] .  
**I'm going to see you through .**  
我是 去 到 看 你 通过 :

我会陪你度过难关。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] - - [raɪt] [əˈwei] .  
**I'll find a place - - right away .**  
患病的 寻找 一个 地方 - - 正确的 离开 :

我会马上找个地方住。

[ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][æt; ət][wʌns] , [dəunt][ju:; jʊ] ? - -  
**You want to start in at once , don't you ?** ' '  
你 想 到 开始 在 在 一次 , 不 你 ? - -

你想马上开始，对吧？

- [gɔ:t][tu:; tə] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
**I've got to , ' ' said Mildred .**  
- 得到 到 , - - 说 米尔德里德 :

“我必须这么做，”米尔德里德说。

``Then [li:v] [aɪˈti:][ɔ:l][tu:; tə][emˈi:] . - -  
**Then leave it all to me .** ' '  
``Then 离开 它 全部 到 我 : - -

“那就全交给我吧。”

``But [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ? - -  
**But WHAT am I to do ?** ' '  
``But 什么 是 我 到 做 ? - -

“可是我该怎么办？ ”

``Sing , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**Sing , if you can .**  
``Sing , 如果 你 能 :

“如果可以的话，就唱歌吧。”

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [ækt] .  
**If not , then act** .  
如果 不是 , 然后 行为 :

否则, 就采取行动。

[wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ] .  
**We'll have you on the stage within a year or so** .  
出色地 有 你 在 这 阶段 之内 一个 年 或者 所以 :  
我们会在一年左右的时间内让你登上舞台。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**I'm sure of it** .  
我是 当然 的 它 :

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [aɪl] [get][maɪ] ['mʌni] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnrəst] . - -  
**And I'll get my money back , with interest** . ' ' - -  
和 患病的 得到 我的 钱 后退 , 和 兴趣 : - -  
“我会拿回我的本金, 还有利息。”

``I [dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][ək'sept][,aɪ 'ti:] , - - [sed] ['mɪldrɪd] ['veri] ['fi:bli] .  
``**I don't see how I can accept it , ' ' said Mildred very feebly** .  
``I 不 看 如何 我 能 接受 它 , - - 说 米尔德里德 非常 虚弱地 :  
“我不知道我该如何接受,”米尔德雷德虚弱地说。

- [gɑ:t][tu:; tə] , - - [sed] ['stænli] .  
``**You've got to , ' ' said Stanley** .  
- 得到 到 , - - 说 斯坦利 :

“你必须这么做,”斯坦利说。

``What [ɔ:l'tɜ:rənətɪv] [ɪz][ðer; ðər] ?  
``**What alternative is there ?**  
``What 选择 是 那里 ?

还有什么其他选择吗?

[nʌn] .  
**None** .  
没有任何 :

没有任何。

[soʊ] [lets] ['bɑ:ðər][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .  
**So let's bother no more about it** .  
所以 我们来吧 打扰 不 更多的 关于 它 :

所以我们就别再为此烦恼了。

[aɪl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] , [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔ:sts] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]  
**I'll consult with those who know , find out what the thing costs , and arrange**  
患病的 咨询 和 那些 WHO 知道 , 寻找 出去 什么 这 事物 成本 , 和 安排  
[ˈevriθɪŋ] .  
**everything** .  
一切 :

我会咨询懂行的人, 了解价格, 然后安排好一切。

[jʊə(r)] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] . - -  
**You're as helpless as a baby , and you know it** . ' ' - -  
你是 作为 无助 作为 一个 婴儿 , 和 你 知道 它 : - -

你像个婴儿一样无助, 你自己也知道。

[jes] , ['mɪldrɪd] [nu:] [,aɪ 'ti:] .  
**Yes , Mildred knew it** .  
是的 , 米尔德里德 知道 它 :

是的, 米尔德雷德知道。



[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ə'mju:zd] [smaɪl] .  
**He looked at her with an amused smile .**  
他 看起来 在 她 和 一个 觉得好笑 微笑 .  
他带着一丝玩味的微笑看着她。

``Come , [aʊt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! - -  
``**Come , out with it ! ' ' ' .**  
``Come , 出去 和 它 ! - - -  
“快说吧！ ”

[hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
他 哭 .  
他哭了。

- [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jɔ:; jəɹ][maɪnd] .  
``**You've got something on your mind .**  
- 得到 某物 在 你的 头脑 .  
你心事重重。

[lets] [get] ['evriθɪŋ] [streɪt] - - [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . - -  
**Let's get everything straight - - and keep it that way . ' ' ' .**  
我们来吧 得到 一切 直的 - - 和 保持 它 那 方式 . - - -  
让我们把所有事情都理清楚——并且一直保持这样。

[mildrid] [hʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] .  
**Mildred hung her head .**  
米尔德里德 悬挂 她 头 .  
米尔德雷德低下了头。

- [ʌn'i:zi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ?  
``**You're uneasy because I , a man , am doing this for you , a young woman ?**  
- 不安 因为 我 , 一个 男人 , 是 正在做 这 为了 你 , 一个 年轻的 女士 ?  
“你感到不安，是因为我，一个男人，在为你，一个年轻女子做这件事吗？ ”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? - -  
**Is that it ? ' ' ' .**  
是 那 它 ? - - -  
就这样吗？

``Yes , - - [jɪ; ji] [kən'fest] .  
``**Yes , ' ' ' she confessed .**  
``Yes , - - 她 坦白 .  
“是的,”她坦白道。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] ,  
**He leaned back in his chair , crossed his legs , and spoke in a brisk ,**  
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 交叉 他的 腿 , 和 辐 在 一个 轻快 ,  
[bɪznəslaɪk] [wei] .  
**businesslike way .**  
商业化 方式 .  
他向后靠在椅子上，翘起二郎腿，用干脆利落、公事公办的语气说道。

``In [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] , ['hæznt][aɪ 'ti:] ?  
``**In the first place , it's got to be done , hasn't it ?**  
``In 这 第一的 地方 , 它是 得到 到 是 完毕 , 还没有 它 ?  
首先，这件事必须要做，不是吗？

[ænd; ənd] ['sʌmwʌŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ?  
**And someone has got to do it ?**  
和 某人 有 得到 到 做 它 ?  
总得有人去做吧？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['ɔ:fərɪŋ] [bʌt; bət][em 'i:] ?

And there is no one offering but me ?  
和 那里 是 不 一 提供 但 我 ？

除了我以外，没有其他人愿意献身吗？

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? - -

Am I right ? ' ' '  
是 我 正确的 ？ - - -

我说的对吗？

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She nodded .  
她 点头 .

她点了点头。

``Then \_ [aɪ] \_ - ['viː][gɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][let][em 'i:] .

``Then = I = ' ve got to do it , and you've GOT to let me .  
``Then \_ 我 \_ - ve 得到 到 做 它 , 和 你已经 得到 到 让 我 .

“那么我就得这么做，而你必须让我这么做。”

[ðeəz; ðəz][ˈlɑːdʒɪk] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɑːdʒɪk] .

There's logic , if ever there was logic .  
有 逻辑 , 如果 曾经 那里 曾是 逻辑 .

这其中确实蕴含着逻辑，如果说有什么逻辑可言的话。

[ə; eɪ] [fɪlə'delfɪr] ['lɔɪər] ['kʊdnt] [nɑːk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][aɪ 'tiː] .

A Philadelphia lawyer couldn't knock a hole in it .  
一个 费城 律师 不能 敲 一个 洞 在 它 .

费城的一位律师都无法在上面打出一个洞。

[juː; jʊ] [trʌst] [em 'i:] , [dəunt][juː; jʊ] ? - -

You trust me , don't you ? ' ' '  
你 相信 我 , 不 你 ？ - - -

你相信我，对吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

She was silent .  
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

``You [dəunt] [trʌst] [em 'i:] , [ðen] , - - [sed] [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] .

``You don't trust me , then , ' ' said he cheerfully .  
``You 不 相信 我 , 然后 , - - 说 他 愉快地 .

“看来你不信任我啊，”他笑着说。

``Well , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .

``Well , perhaps you're right .  
``Well , 也许 你是 正确的 .

“嗯，也许你是对的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [trʌst] [jɔːr'self] , [dəunt][juː; jʊ] ? - -

But you trust yourself , don't you ? ' ' '  
但 你 相信 你自己 , 不 你 ？ - - -

但你相信自己，对吗？

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] ['restləsli] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She moved restlessly , but remained silent .  
她 已搬 躁动不安 , 但 剩余 沉默的 .

她焦躁不安地挪动着身体，但始终保持沉默。

``You [ɑːr; ər][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'ziʃ(ə)n] ? - -

``You are afraid I might put you in a difficult position ? ' ' '  
``You 是 害怕的 我 可能 放 你 在 一个 难的 位置 ？ - - -

“你怕我会让你陷入困境吗？ ”

“Something [laɪk] [ðæt] , - - [fiː; ji] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'bærəst] [vɔɪs] .  
“**Something like that , ' ' she admitted , in a low , embarrassed voice .**  
“Something 喜欢 那 , - - 她 承认 , 在 一个 低的 , 尴尬的 嗓音 .  
“差不多吧,”她低声尴尬地承认道。

“You [fɪr] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [wɪt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɡɪv] ? - -  
“**You fear that I expect some return which you do not intend to give ? ' ' .**  
“You 害怕 那 我 预计 一些 返回 哪个 你 做 不是 打算 到 给 ? - -  
“你担心我会期待你不打算给予的回报吗? ”

[fiː; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**She was silent .**  
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“Well , [aɪ][dəʊnt] , - - [sed] [hiː; hi] [ˈblʌntli] .  
“**Well , I don't , ' ' said he bluntly .**  
“Well , 我 不 , - - 说 他 直截了当地 .  
“嗯, 我没有,”他直截了当地说。

“So [pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] .  
“**So put your mind at rest .**  
“So 放 你的 头脑 在 休息 .

所以请放心。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,  
**Some day I'll tell you why I am doing this ,**  
一些 天 患病的 告诉 你 为什么 我 是 正在做 这 ,  
总有一天我会告诉你我为什么要这么做。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [bæk] [wɪð; wɪθ]  
**but I want you to feel that I ask nothing of you but my money back with**  
但 我 想 你 到 感觉 那 我 问 没有什么 的 你 但 我的 钱 后退 和  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest ,**  
兴趣 ,

但我希望你明白, 我别无所求, 只希望你能把钱连本带利一起还给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第8/20页

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] . - -

**when you can afford to pay** . ' ' ' .

什么时候 你 能 买得起 到 支付 . - -

当你有能力支付的时候。

``I [kɑ:nt] [fi:l] [ðæt] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .

**I can't feel that , ' ' said she** .

``I 不能 感觉 那 , - - 说 她 .

“我感觉不到,”她说。

- [ˈpʊtɪŋ] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] [det] - - [soʊ] [ˈheɪvɪlɪ] [ðæt] [aɪ'd] [fi:l] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ]

**You're putting me in your debt - - so heavily that I'd feel I ought to pay anything**

- 推杆 我 在 你的 债务 - - 所以 重度 那 ID 感觉 我 应该 到 支付 任何事物

[ju:; jʊ] [æskt] .

**you asked** .

你 问 .

“你让我欠了你一大笔人情——多到我觉得无论你要求什么, 我都应该付钱。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [peɪ] . - -

**But I couldn't and wouldn't pay** . ' ' ' .

但 我 不能 和 不会 支付 . - -

但我既不能也不愿意付钱。

``Unless [ju:; jʊ] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? - - [sə'dʒestɪd] [hi:; hi] .

**Unless you felt like it ? ' ' suggested he** .

``Unless 你 毛毡 喜欢 它 ? - - 建议 他 .

“除非你想这么做?”他建议道。

- [ˈɑ:nɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɔ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wei] . - -

**It's honest for me to warn you that I'm not likely to feel that way** . ' ' ' .

- 诚实的 为了 我 到 警告 你 那 我是 不是 可能 到 感觉 那 方式 . - -

“我必须坦诚地告诉你, 我不太可能会有那种感觉。”

``There [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ? - - [sed] [hi:; hi]

**There is such a thing as winning a woman's love , isn't there ? ' ' said he**

``There 是 这样的 一个 事物 作为 获胜 一个 女性的 爱 , 不是 那里 ? - - 说 他

[ˈdʒestɪŋli] .

**jestingly** .

开玩笑地 .

“赢得女人芳心是存在的, 不是吗?”他开玩笑地说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] [wen] [ˈstænlɪ] [ˈbeɪrd] [wʌz; wəz][ˈdʒestɪŋ][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

**It was difficult to tell when Stanley Baird was jesting and when he**

它 曾是 难的 到 告诉 什么时候 斯坦利 贝尔德 曾是 开玩笑 和 什么时候 他

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

**was in earnest** .

曾是 在 认真 .

很难分辨斯坦利·贝尔德是在开玩笑还是认真的。

``Is [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɡreɪvli] .

**Is that what you expect ? ' ' said she gravely** .

``Is 那 什么 你 预计 ? - - 说 她 严重地 .

“这就是你所期望的吗?”她严肃地问道。

“If [aɪ] [seɪ] [jes] ? - -  
“If I say yes ? ' '  
“If 我 说 是的 ? - -

“如果说‘是’呢？ ”

[ʃiː; ʃi] ['lɒʊəd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][æŋ; əŋ] [ɪm'bærəst] [wei] .  
She lowered her eyes and laughed in an embarrassed way .  
她 降低 她 眼睛 和 笑了 在 一个 尴尬的 方式 .  
她垂下眼帘，尴尬地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'mjuːzd] .  
He was frankly amused .  
他 曾是 坦率地说 觉得好笑 .

他坦率地觉得很有趣。

“You [siː] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] ['paʊə] .  
“You see , you feel that you're in my power .  
“You 看 , 你 感觉 那 你是 在 我的 力量 .  
“你看，你觉得自己受我掌控。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
And you are .  
和 你 是 .

而你就是。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? - -  
So why not make the best of it ? ' '  
所以 为什么 不是 制作 这 最好的 的 它 ? - -

既然如此，何不充分利用这个机会呢？

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['mænlinəs] , “I [θɪŋk] ,  
A pause , then he said abruptly and with a convincing manliness , “I think ,  
一个 暂停 , 然后 他 说 突然 和 和 一个 令人信服的 男子气概 , “I 思考 ,  
他停顿了一下，然后突然用一种令人信服的男子气概说道：“我想，

['mildrɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'liː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] . - -  
Mildred , you can trust me not to be a beast . ' '  
米尔德里德 , 你 能 相信 我 不是 到 是 一个 兽 . - -  
米尔德雷德，你可以相信我不会变成野兽。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kən'tɹɪ(ə)n] .  
She colored and looked at him with quick contrition .  
她 有色 和 看起来 在 他 和 快的 忏悔 .  
她涂了口唇，带着迅速的悔意看了他一眼。

- [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
“I'm ashamed of myself , ' ' said she .  
- 羞愧 的 我 , - - 说 她 .  
“我为自己感到羞愧，”她说。

“Please [fər'get] [ðæt] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .  
“Please forget that I said anything .  
“Please 忘记 那 我 说 任何事物 .  
请忘记我说过话。

[aɪl] [teɪk] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ][aɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .  
I'll take what I must , and I'll pay it back as soon as I can .  
患病的 拿 什么 我 必须 , 和 患病的 支付 它 后退 作为 很快 作为 我 能 .  
我会接受我必须接受的一切，并尽快偿还。

[ænd; ənd] - - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['stænli] . - -  
And - - thank you , Stanley . ' '  
和 - - 感谢 你 , 斯坦利 . - -  
还有——谢谢你，斯坦利。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**The tears were in her eyes .**  
这 眼泪 是 在 她 眼睛 。

她眼里噙满了泪水。

``If [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] [jɔr; jər] ['teɪkɪŋ] [aɪ'd][bi; bi][glæd][tu; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju;; jə] .  
**``If I had anything worth your taking I'd be glad to give it to you .**  
``If 我 有 任何事物 值得 你的 采取 ID 是 高兴的 到 给 它 到 你 。

“如果我有什么值得你拿走的东西，我很乐意送给你。”

[wʌt] [veɪn] [fu:lz] [wi; wi] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ! - -  
**What vain fools we women are ! ' ' ' .**  
什么 徒劳 傻瓜 我们 女性 是 ！ - -

我们女人真是虚荣愚蠢！

- [ju;; jə] , [ðʊz] ! - - [læft] [hi; hi] .  
**``Aren't you , though ! ' ' laughed he .**  
- 你 , 尽管 ！ - - 笑了 他 。

“你难道不是吗！”他笑着说。

``And [naʊ] [ɪts] [ɔ:l] ['setld] - - [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [fri:] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**``And now it's all settled - - until you're on the stage , and free , and the**  
``And 现在 它是全部 定居 - - 直到 你是 在 这 阶段 , 和 自由的 , 和 这  
['mʌni:z] [peɪd] [bæk] - - [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .  
**money's paid back - - WITH interest .**  
钱的 有薪酬的 后退 - - 和 兴趣 。

“现在一切都解决了——直到你登上舞台，获得自由，并且连本带利地偿还了这笔钱。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [tʃɑ:rdʒ] [ju;; jə][sɪks][pər] [sent] . - -  
**I shall charge you six per cent . ' ' ' .**  
我 将 收费 你 六 每 中心 。

我将收取百分之六的佣金。

[wen] [ʃi; ʃɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm][ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [naʊ]  
**When she first knew him she had not been in the least impressed by what now**  
什么时候 她 第一的 知道 他 她 有 不是 到过 在 这 至少 印象深刻 经过 什么 现在  
[si:md] [tu; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][fəɪnɪst][ænd; ənd] ['rɛrəst] [treɪt] ,  
**seemed to her his finest and rarest trait ,**  
似乎 到 她 他的 最好的 和 最稀有 特征 ,  
她初识他时，丝毫没有被他如今在她看来最优秀、最难得的品质所打动。

[fɔ:r; fər] ,  
**for ,**  
为了 ,

为了，

[ɪn] [ðʊz] [deɪz] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælitɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz]  
**in those days she had been as ignorant of the realities of human nature as**  
在 那些 天 她 有 到过 作为 无知 的 这 现实 的 人类 自然 作为  
[wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [əd'ventʃə] [hɪz; ɪz][bəʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [lənd] -  
**one who has never adventured his boat beyond the mouth of the peaceful land -**  
一 WHO 有 绝不 冒险 他的 船 超过 这 嘴 的 这 和平 土地 -  
[ lɒkt ] ['hɑ:rbər][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .  
**locked harbor is ignorant of the open sea .**  
已锁定 港口 是 无知 的 这 打开 海 。

那时她对人性的真实面目一无所知，就像从未驾船驶出宁静的内陆港口的人对浩瀚的大海一无所知一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [ˈjɪrɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] - - [nɑ:t][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈpresbəri] [ænd; ənd]  
**But in the hard years she had been learning - - not only from Presbury and**  
但 在 这 难的 年 她 有 到过 学习 - - 不是 仅有的 从 普雷斯伯里 和  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] ,  
**General Siddall ,**  
一般的 西德尔 ,

但在那段艰难的岁月里，她一直在学习——不仅从普雷斯伯里和西德尔将军那里学到，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkredɪtər] , [ˈevri]  
**but from the cook and the housemaid , from every creditor , every**  
但 从 这 厨师 和 这 保姆 , 从 每一个 债权人 , 每一个  
[ˈtreɪdzmən] ,  
**tradesman ,**  
零售商 ,

但要向厨师和女佣，向每一个债主，向每一个商贩，

[ˈevriwʌn] [hu:z] [ˈætɪtu:d] [ˈsoʊʃəli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:dɪfaɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd]  
**everyone whose attitude socially toward her had been modified by her changed**  
每个人 谁 态度 社会 朝向 她 有 到过 修改的 经过 她 已更改  
[ˈfɔ:tʃənz] - - [ænd; ənd] [hu:z] [ˈætɪtu:d] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ?  
**fortunes - - and whose attitude had not been changed ?**  
财富 - - 和 谁 态度 有 不是 到过 已更改 ?

所有因她境遇的改变而改变对她社会态度的人——以及所有态度未改变的人？

[ðʌs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpriːʃieɪt] - - [æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] - - [ˈstænli]  
**Thus , she was now able to appreciate - - at least in some measure - - Stanley**  
因此 , 她 曾是 现在 有能力的 到 欣赏 - - 在 至少 在 一些 措施 - - 斯坦利  
[ˈbɜrdz] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] .  
**Baird's delicacy and tact .**  
贝尔德 美味 和 策略 .

因此，她现在至少在某种程度上能够欣赏斯坦利·贝尔德的细腻和机智。

[noʊ] , [nɑ:t] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd][tækt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ˈefərt] .  
**No , not delicacy and tact , for that implied effort .**  
不 , 不是 美味 和 策略 , 为了 那 暗示 努力 .

不，这里说的不是委婉和机智，而是指那种隐含的努力。

[hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [ˈɔ:fər] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əkˈsept] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪriəs]  
**His ability to put this offer in such a way that she could accept without serious**  
他的 能力 到 放 这 提供 在 这样的 一个 方式 那 她 可以 接受 没有 严肃的  
[ɪmˈbærəsmənt] [əˈrouz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ˈmʌni] [æz; əz] [ˈmʌni] ,  
**embarrassment arose from a genuine indifference to money as money ,**  
尴尬 出现 从 一个 真的 漠不关心 到 钱 作为 钱 ,

他之所以能以让她接受而不感到尴尬的方式提出这个提议，是因为他真正不在乎金钱本身。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][,aɪˈti:] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tu:; tə][æn; ən][end] .  
**a habit of looking upon it simply as a means to an end .**  
一个 习惯 的 寻找 之上 它 简单地 作为 一个 方法 到 一个 结尾 .

习惯性地将其视为达到目的的手段。

[hiː; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈpriːsaɪsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]  
**He offered her the money precisely as he would have offered her his**  
他 提供 她 这 钱 恰恰 作为 他 会 有 提供 她 他的  
[suːˈpɪriər] [streŋθ] [ɪf] [,aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [swɪft]  
**superior strength if it had been necessary to cross a too deep and swift**  
优越的 力量 如果 它 有 到过 必要的 到 又 一个 也 深的 和 迅速  
[kri:k] .  
**creek .**  
溪 .

他给她钱，就像如果需要渡过一条又深又急的溪流，他会用自己的蛮力帮助她一样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt][hiː, hi][felt][hiː, hi][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [les] [ˈhəʊtəb(ə)l]  
**She had the sense that he felt he was doing something even less notable**  
她有这感觉那他毛毡他曾是正在做某物甚至较少的值得注意的  
[ðæn; ðən][hiː, hi] [ədˈmɪtɪd] ,  
**than he admitted ,**  
比他承认 ,

她感觉他觉得自己所做的事情甚至比他承认的还要微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː, hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsɜːrvɪs]  
**and that he talked of it as a valuable and rather unusual service**  
和那他谈话的它作为一个有价值的和相当异常服务  
[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ðʌs] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [sætʃ] [ˈmætərz] .  
**simply because it was the habit thus to regard such matters .**  
简单地 因为 它 曾是 这 习惯 因此 到 看待 这样的 事情 .

他之所以把这看作一项有价值且相当不寻常的服务，仅仅是因为人们习惯于这样看待这类事情。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ʌv; əv] ``the [greɪt] [kəˈrɪr] - - [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .  
**As they talked on of ``the great career ' ' her spirits went up and up .**  
作为 他们 谈话 在 的 ``the 伟大的 职业 - - 她 烈酒 去 向上 和 向上 .  
当他们谈论起“伟大的事业”时，她的心情越来越好。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt][hiː, hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kiːn] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf] ,  
**It was evident that he now had a new and keen interest in life ,**  
它 曾是 明显 那 他 现在 有 一个 新的 和 敏锐的 兴趣 在 生活 ,  
很明显，他现在对生活有了新的、浓厚的兴趣。

[ðæt][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪvər][ðæn; ðən][hiː, hi][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**that she was doing him a greater favor than he was doing her .**  
那 她 曾是 正在做 他 一个 更大的 偏爱 比 他 曾是 正在做 她 .  
她帮他的忙比他帮她的忙要大得多。

[hiː, hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈmʌni] , [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː, hi][kʊd; kəd][juːz] .  
**He had always had money , plenty of it , more than he could use .**  
他 有 总是 有 钱 , 很多 的 它 , 更多的 比 他 可以 使用 .  
他一直都很有钱，而且钱很多，多到他根本用不完。

[hiː, hi] [naʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] - - [fɔːr; fər] , [ˈsevrəl] [rɪtʃ] [ˈrelatɪvz] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]  
**He now had more than ever - - for , several rich relatives had died and**  
他 现在 有 更多的 比 曾经 - - 为了 , 一些 富有的 亲属 有 死亡 和  
,  
:  
,

他现在比以往任何时候都拥有更多——因为几位富有的亲戚去世了，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [hæd; həd] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**after the habit of the rich , had left everything to him ,**  
后 这 习惯 的 这 富有的 , 有 左边 一切 到 他 ,  
富人养成的习惯，把一切都留给了他。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kəˈnekʃnz] [huː] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] [liːst] .  
**the one of all the connections who needed it least .**  
这 一 的 全部 这 连接 WHO 需要 它 至少 .  
在所有联系人中，最不需要这种联系的那个人。

[hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [əˈpɑːn][ˈpiːp(ə)l][ɔːr] [θɪŋz] [hiː, hi]  
**He had a very human aversion to spending money upon people or things he**  
他 有 一个 非常 人类 厌恶 到 开支 钱 之上 人们 或者 事物 他  
[daɪd][nɑːt] [laɪk] .  
**did not like .**  
做过 不是 喜欢 .  
他非常人性化地厌恶把钱花在自己不喜欢的人或事物上。



[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [kɔ:rt] [æn; ən] [ə'tempt] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][get]  
**He would have fought to the last court an attempt by his wife to get**  
他会 有 战斗 到 这 最后的 法庭 一个 试图 经过 他的 妻子 到 得到  
[ˈælɪmoʊni] .  
**alimony** .  
赡养费 .

他会一直抗争到法庭，阻止妻子索要赡养费。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ``charity [gæŋ] - - [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstɪndʒi][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]  
**He had a reputation with the ``charity gang ' ' of being stingy because**  
他 有 一个 名声 和 这 ``charity 帮派 - - 的 存在 小气 因为  
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [ˈtɪkɪt] .  
**he would not give them so much as the price of a bazaar ticket** .  
他 会 不是 给 他们 所以 很多 作为 这 价格 的 一个 市场 票 .

他在“慈善团伙”中以吝啬著称，因为他连一张集市门票的钱都不肯给他们。

[ˈɔ:lsoʊ] ,  
**Also** ,  
还 ,

还，

[ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ˈspʌndʒəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ``tight - [wɑ:d] - -  
**the impecunious spongers at his clubs spread his fame as a ``tight - wad ' ' -**  
这 贫困的 海绵吸食者 在 他的 俱乐部 传播 他的 名声 作为 一个 ``tight - 瓦德 - -  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ðem; ðəm] ``stick [hɪm; ɪm][ʌp] - - [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [raʊnd]  
**because he refused to let them ``stick him up ' ' for even a round**  
因为 他 拒绝 到 让 他们 ``stick 他 向上 - - 为了 甚至 一个 圆形的  
[ʌv; əv] [drɪŋks] .  
**of drinks** .  
的 饮料 .

他的俱乐部里那些囊中羞涩的蹭吃蹭喝的人把他吹捧成一个“吝啬鬼”，因为他连一轮酒都不肯让他们“占他便宜”。

[wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈstɪndʒi][mæn] [ˈji:ldɪd] [θru:] [ˈwi:knəs] [ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ,  
**Where many a really stingy man yielded through weakness or fear of public opinion** ,  
在哪里 许多 一个 真的 小气 男人 产生 通过 弱点 或者 害怕 的 民众 观点 ,  
[hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm] .  
**he stood firm** .  
他 站立 公司 .

许多真正吝啬的人因为软弱或害怕舆论而妥协，但他却立场坚定。

[hɪz; ɪz][wʌn][ˈnoʊtəb(ə)] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ;  
**His one notable surrender of any kind had been his marriage** ;  
他的 一 值得注意的 投降 的 任何 种类 有 到过 他的 婚姻 ;  
他唯一值得一提的妥协就是他的婚姻；

[ðæt] [ˈbɪtər] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendərɪŋ] [ˈhæbɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .  
**that bitter experience had cured him of the surrendering habit for all time** .  
那 苦的 经验 有 治愈 他 的 这 投降 习惯 为了 全部 时间 .  
那次惨痛的经历让他彻底改掉了投降的习惯。

[ðens'fɔ:rθ] [hi:; hi][dɪd] [ˌæbsə'lu:tli] [ænd; ænd][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .  
**Thenceforth he did absolutely and in everything as he pleased** .  
此后 他 做过 绝对地 和 在 一切 作为 他 高兴 .  
从此以后，他完全随心所欲，做什么都随心所欲。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [klaʊz] [ə'baʊt] [ˈmʌni] .  
**Mildred had heard that he was close about money** .  
米尔德里德 有 听到 那 他 曾是 关闭 关于 钱 .  
米尔德雷德听说他很吝啬钱财。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː] ,  
**She had all but forgotten it** ,  
她 有 全部 但 被遗忘的 它 ,  
她几乎已经忘记了这件事。  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [siːm]  
**because her own experience with him had made such a charge seem**  
因为 她 自己的 经验 和 他 有 制成 这样的 一个 收费 似乎  
[rɪ'dɪkjələs] .  
**ridiculous** .  
荒谬的 .

因为她自己与他相处的经历让她觉得这种指控很荒谬。  
[ʃiː, ʃɪ][naʊ] [ə'suːmd] - - [soʊ][faːr][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] - - [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]  
**She now assumed - - so far as she thought about it at all - - that he was**  
她 现在 假定 - - 所以 远的 作为 她 想法 关于 它 在 全部 - - 那 他 曾是  
[ɪk'striːmli] [dʒenərəs] .  
**extremely generous** .  
极其 慷慨的 .

她现在想当然地认为——至少在她思考过这个问题之后——他非常慷慨。  
[ʃiː, ʃɪ][dɪd][naːt][rɪːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [dɪ'skrɪmɪnətɪŋ] [dʒenə'rɑːsəti][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ,  
**She did not realize what a fine discriminating generosity his was** ,  
她 做过 不是 意识到 什么 一个 美好的 歧视性的 慷慨 他的 曾是 ,  
她当时并没有意识到他那份慷慨和体贴是多么高尚。

[ɔːr][haʊ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ]  
**or how striking an evidence of his belief in her as well as of his liking**  
或者 如何 引人注目 一个 证据 的 他的 信仰 在 她 作为 出色地 作为 的 他的 喜欢  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**for her** .  
为了 她 .

或者说，这多么有力地证明了他对她的信任以及他对她的喜爱。  
[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ][hiː; hi] [sed] :  
**As he rose to go he said :**  
作为 他 玫瑰 到 去 他 说 :

他起身要走时说道：  
``You ['mʌsnt] [fər'get] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .  
``**You mustn't forget that our arrangement is a secret between us** .  
``You 不得 忘记 那 我们的 安排 是 一个 秘密 之间 我们 :  
“你千万不要忘记，我们之间的约定是秘密。”

[ˈniːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniwʌn] [noʊ] [aɪ 'tiː] . - -  
**Neither of us can afford to have anyone know it** . ' ' - -  
两者都不 的 我们 能 买得起 到 有 任何人 知道 它 . - -  
我们俩都不能让任何人知道这件事。

``There ['ɪznt] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['wʊdnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , - - [sed] [ʃiː, ʃɪ] ,  
``**There isn't anyone in the world who wouldn't misunderstand it** , ' ' **said she** ,  
``There 不是 任何人 在 这 世界 WHO 不会 误解 它 , - - 说 她 ,  
“世界上没有人不会误解它,”她说。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [liːst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .  
**without the least feeling of embarrassment** .  
没有 这 至少 感觉 的 尴尬 .  
丝毫没有感到尴尬。

``Just [soʊ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Just so , ' ' said he** .  
``Just 所以 , - - 说 他 :  
“正是如此,”他说。

``And [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] .  
``And I want you to live in such a way that I can come to call .  
``And 我 想 你 到 居住 在 这样的 一个 方式 那 我 能 来 到 称呼 .  
“我希望你过着这样的生活，这样我就可以随时去看你。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] - - - -  
We must arrange things so that you will take your own name - - ' ' .  
我们 必须 安排 事物 所以 那 你 将要 拿 你的 自己的 姓名 - - - -  
我们必须安排好一切，让你能够用自己的名字——

``I [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [neɪm] ['meri] [ 'stiːvnz ] [ɪn][maɪ][wɜːrk] , - - [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .  
``I intend to use the name Mary Stevens in my work , ' ' she interrupted .  
``I 打算 到 使用 这 姓名 玛丽 史蒂文斯 在 我的 工作 , - - 她 中断 .  
“我打算在我的作品中使用玛丽·史蒂文斯这个名字，”她打断道。

``But [ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] [kən'siːlmənt] , ['eni] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kɪjəri'ɑːsəti][ænd; ənd]  
``But there mustn't be any concealment , any mystery to excite curiosity and  
``But 那里 不得 是 任何 隐蔽 , 任何 神秘 到 激发 好奇心 和  
[ˈskænd(ə)] - - - -  
scandal - - ' ' .  
丑闻 - - - -  
“但是绝对不能有任何隐瞒，不能有任何神秘感，以免引起好奇和丑闻——”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪk'spre](ə)n] .  
This time the interruption was her expression .  
这 时间 这 中断 曾是 她 表达 .  
这一次，打断她的是她的表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] ,  
He turned to see what had startled her ,  
他 转向 到 看 什么 有 惊慌 她 ,  
他转过身去看是什么吓到了她。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [ɡroʊ'teskli] [niːt] [ænd; ənd]  
and saw in the doorway of the drawing - room the grotesquely neat and  
和 锯 在 这 门口 的 这 绘画 - 房间 这 怪诞地 整洁的 和  
[ˈstɑɪlɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdʒen(ə)rəl] .  
stylish figure of the little general .  
时髦的 数字 的 这 小的 一般的 .  
只见客厅门口站着一位身材矮小却穿着考究、姿态优雅的将军，他的身影显得怪诞而又不失时尚。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kəd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [sed] :  
Before either could speak he said :  
前 任何一个 可以 说话 他 说 :  
两人还没来得及开口，他就说道：

``How [d'juː] [duː] , ['mɪstər] . ['bɛrd] ?  
``How d'you do , Mr . Baird ?  
``How 你 做 , 先生 . 贝尔德 ?  
“你好，贝尔德先生？”

[juːɪ] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [em 'iː][ə'lʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] . - -  
You'll pardon me if I ask you to leave me alone with my WIFE . ' ' .  
你会 赦免 我 如果 我 问 你 到 离开 我 独自的 和 我的 妻子 . - - -  
请你原谅我，让我和妻子单独待一会儿。

[ˈstænlɪ] [met] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] .  
Stanley met the situation with perfect coolness .  
斯坦利 遇见 这 情况 和 完美的 凉爽 .  
斯坦利以极其冷静的态度应对了这种情况。

“How [a:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ? - - [sed] [hi:; hi] .  
“How are you , General ? ' ' said he .

“How 是 你 , 一般的 ? - - 说 他 .  
“将军, 您好吗? ”他问道。

“Certainly , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] . - -  
“Certainly , I was just going . ' ' .  
“Certainly , 我 曾是 只是 去 . - -

“当然, 我当时正要走。”

[hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ˈmildrɪd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈrekt] [toʊn][ʌv; əv] [kənˈvenʃən(ə)l]  
He extended his hand to Mildred , said in a correct tone of conventional  
他 扩展 他的 手 到 米尔德里德 , 说 在 一个 正确的 语气 的 传统的  
[ˈfrendlɪnəs] ,  
friendliness ,  
友善 ,

他向米尔德雷德伸出手, 用一种惯常的友好语气说道:

“Then [ju:l] [let][em ˈi:] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] [ˈsetld] ? - -  
“Then you'll let me know when you're settled ? ' ' .  
“Then 你会 让 我 知道 什么时候 你是 定居 ? - -

“那你安顿好之后会告诉我吗? ”

[hi:; hi] [boʊd] , [mu:vɪd] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [pæst]  
He bowed , moved toward the door , shook hands with the general , and passed  
他 鞠躬 , 已搬 朝向 这 门 , 摇晃 双手 和 这 一般的 , 和 通过了  
[aʊt] ,  
out ,  
出去 ,

他鞠了一躬, 走向门口, 与将军握手, 然后昏了过去。

[ˈɡɪvɪŋ] [frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
giving from start to finish a model example of a man of the world  
给予 从 开始 到 结束 一个 模型 例子 的 一个 男人 的 这 世界  
[ˈekstriˌkertɪŋ] [hɪm; ɪm] - [self][frʌm; frəm][æn; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði]  
extricating him - self from an impossible situation and leaving it the  
脱困 他 - 自己 从 一个 不可能的 情况 和 离开 它 这

[ˈbetər] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈtæŋɡld] .  
better for his having been entangled .  
更好的 为了 他的 拥有 到过 纠缠 .

从头到尾, 他都展现了一个世故之人如何从困境中脱身, 并且因为曾经身陷其中而使之变得更好。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sɪdəlz] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [sʌt] [ʌnəˈfektɪd]  
To a man of Siddall's incessant and clumsy self - consciousness such unaffected  
到 一个 男人 的 西德尔的 不停歇 和 笨拙 自己 - 意识 这样的 不受影响  
[i:z] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [pru:f] [ˈpɑ:zətɪv] [ʌv; əv] [ˈmɪldrədz] [ɪnəsns] - - [ənˈles] [hi:; hi][hæd; həd]  
ease could not but be proof positive of Mildred's innocence - - unless he had  
舒适 可以 不是 但 是 证明 积极的 的 米尔德雷德的 无辜 - - 除非 他 有  
[oʊvərˈhɜ:rd] .  
overheard .  
无意中听到 .

对于像西德尔这样总是笨拙地自我意识很强的人来说, 这种毫不做作的轻松自在, 无疑是米尔德雷德清白的铁证——除非他无意中听到了什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [kənˈvɪnst] [hɜ:ɾ; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .  
And his first words convinced her that he had not .  
和 他的 第一的 字 确信 她 那 他 有 不是 .

他开口说的第一句话就让她确信他并没有那样做。

[sed] [hi:; hi] :  
Said he :  
说 他 :

他说:

``So [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][oʊld][əd'maɪərər] ? - -  
``So you sent for your old admirer ? ' '  
``So 你 发送 为了 你的 老的 仰慕者 ? - -

“所以你把你的老仰慕者叫来了？”

``I [ræn] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] [,æksɪ'dentəli] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪldrɪd] .  
``I ran across him accidentally , ' ' replied Mildred .  
``I 跑 穿过 他 偶然 , - - 回复 米尔德里德 .

“我是偶然遇到他的,”米尔德里德回答说。

``I [noʊ] , - - [sed] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l][dʒen(ə)rəl] .  
``I know , ' ' said the little general .  
``I 知道 , - - 说 这 小的 一般的 :

“我知道,”小将军说。

``My [men] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɪr] [ænd; ənd] ['hævnt] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sɪns] .  
``My men picked you up at the pier and haven't lost sight of you since .  
``My 男人 挑选 你 向上 在 这 码头 和 还没有 丢失的 视线 的 你 自从 :

“我的手下在码头接上了你,之后就一直没跟丢过你。”

[ɪts] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [aɪv] [kept] [maɪ'self] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] [ðæt]  
It's fortunate that I've kept myself informed , or I might have misunderstood that  
它是 幸运 那 我已经 保留 我 知情的 , 或者 我 可能 有 被误解 那  
[tʃæps] ['bi:ɪŋ] [hɪr] . - -  
chap's being here . ' ' -  
小伙子的 存在 这里 : - -

幸好我一直关注着情况, 否则我可能就误会那家伙在这里了。

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['klaʊdi] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
A queer , cloudy look came into his eyes .  
一个 酷儿 , 多云 看 来了 进入 他的 眼睛 :

他眼中闪过一丝古怪、迷离的神色。

``I [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['seɪftɪ:z] [seɪk] . - -  
``I must give him a warning for safety's sake . ' ' -  
``I 必须 给 他 一个 警告 为了 安全 清酒 : - -

“为了安全起见, 我必须警告他。”

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]  
He waved his hand in dismissal of such an unimportant trifle as the  
他 挥手 他的 手 在 解雇 的 这样的 一个 不重要 琐事 作为 这  
[,æksə'dent(ə)l] ['berd] .  
accidental Baird .  
偶然 贝尔德 :

他挥了挥手, 对意外发现贝尔德这种无关紧要的小事不屑一顾。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪz] [bent] ['koʊldli][ænd; ənd] ['dʌlli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] :  
He went on , his wicked eyes bent coldly and dully upon her :  
他 去 在 , 他的 邪恶 眼睛 弯曲 冷冷地 和 沉闷地 之上 她 :

他继续说道, 邪恶的目光冷漠而呆滞地盯着她:

``Do [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] [ɪz] ? - -  
``Do you know what kind of a house this is ? ' ' -  
``Do 你 知道 什么 种类 的 一个 房子 这 是 ? - -

你知道这是什么类型的房子吗?

``Stanley [ˈbɛrd] [ˈʒ: dʒd] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] .

``Stanley Baird urged me to leave , ' ' replied she .

``Stanley 贝尔德 敦促 我 到 离开 , - - 回复 她 .

“斯坦利·贝尔德劝我离开,”她回答说。

``But [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] - - [ænd; ənd] [ðæts] [nɑ:t] [ˈi:zi] . - -

``But I shall stay until I find a better - - and that's not easy . ' ' .

``But 我 将 停留 直到 我 寻找 一个 更好的 - - 和 那就是 不是 简单的 . - - .

“但我会留下来, 直到找到更好的工作——但这并不容易。”

``Yes , [maɪ][men] [hæv; həv] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ju:v] [hæd; həd] .

``Yes , my men have reported to me on the difficulties you've had .

``Yes , 我的 男人 有 据报道 到 我 在 这 困难 你已经 有 .

“是的, 我的部下已经向我汇报了你们遇到的困难。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] .

It was certainly fortunate for you that I had them look after you .

它 曾是 当然 幸运 为了 你 那 我 有 他们 看 后 你 .

幸好有他们照顾你。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [jʊr; jər] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

Otherwise I'd never have understood your landing in this sort of a house .

否则 ID 绝不 有 理解 你的 降落 在 这 种类 的 一个 房子 .

否则我永远也无法理解你为什么会选择住这样的房子。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? - -

You are ready to come with me ? ' ' .

你 是 准备好 到 来 和 我 ? - - .

你准备好跟我一起走了吗?

``Your [ˈsekrəteri] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] . - -

``Your secretary explained that if I left the hotel it was the end . ' ' .

``Your 秘书 解释 那 如果 我 左边 这 酒店 它 曾是 这 结尾 . - - .

“你的秘书解释说, 如果我离开酒店, 一切就都结束了。”

``He [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [baɪ][maɪ][ˈɔ:rdərz] . - -

``He told you that by my orders . ' ' .

``He 讲述 你 那 经过 我的 订单 . - - .

“他是奉我的命令告诉你的。”

``So [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , - - [sed] [ˈmildrɪd] .

``So he explained , ' ' said Mildred .

``So 他 解释 , - - 说 米尔德里德 .

“他是这样解释的,”米尔德里德说。

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlæsɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [nɑ:t][baɪ]

She seated herself , overcome by a sudden lassitude that was accompanied not by

她 坐着 她自己 , 克服 经过 一个 突然 倦怠 那 曾是 伴随 不是 经过

[fɪr] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪnˈdɪfrəns] .

fear , but by indifference .

害怕 , 但 经过 漠不关心 .

她坐了下来, 突然感到一阵倦怠, 这种倦怠并非源于恐惧, 而是源于冷漠。

- [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

``Won't you sit down ?

- 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下? ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] . - -

I am willing to hear what you have to say . ' ' .

我 是 愿意的 到 听到 什么 你 有 到 说 . - - .

我愿意听听你的想法。

至于你哥哥——

“I [hæv; həv][noʊ] [ˈbrʌðər] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkəʊldli] .  
“I have no brother , ' ' said she coldly .  
“I 有 不 兄弟 , - - 说 她 冷冷地 .

“我没有兄弟,”她冷冷地说。

“Then [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . - -  
“Then you are coming back with me . ' ' ' .  
“Then 你 是 未来 后退 和 我 . - - -

“那你跟我一起回去。”

“No , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
“No , ' ' said Mildred .  
“No , - - 说 米尔德里德 .

“不,”米尔德里德说。

“I [ʃʊd; ʃəd] - - - - [ʃiː; ʃi][kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] - - “I [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɑːn]  
“I should ' ' - - she cast about for an impressive alternative - - “I should stay on  
“I 应该 - - - - 她 投掷 关于 为了 一个 感人的 选择 - - “I 应该 停留 在  
[hɪr] , [ˈræðər] . - -  
here , rather . ' ' ' .  
这里 , 相当 . - - -

“我应该,”她努力寻找一个更合适的替代方案,“我应该留在这里。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒen(ə)rəl] - - [hɪz; ɪz] [niːt] [ˈvaːnɪʃt] [ˈleðər] [ænd; ənd][biː; bi] - [spæt] [ʃuːz] [dʒʌst]  
The little general - - his neat varnished leather and be - spatted shoes just  
这 小的 一般的 - - 他的 整洁的 涂漆 皮革 和 是 - 争吵 鞋 只是  
[tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] - - [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [tɑːp] - [hæt][æt; ət] [ˈsevrəl] [ˈæŋɡlɪz] .  
touched the floor - - examined his highly polished top - hat at several angles .  
感动 这 地面 - - 检查 他的 高度 抛光 顶部 - 帽子 在 一些 角度 .

这位小将军——他那双整洁的亮皮鞋和带鞋套的皮鞋刚好拖到地板上——从各个角度仔细端详着他那顶锃亮的礼帽。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] : “You [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [əˈɡenst]  
Finally he said : “You need not fear that your misconduct will be remembered against  
最后 他 说 : “You 需要 不是 害怕 那 你的 不当行为 将要 是 记得 反对  
[juː; jʊ] .  
you :  
你 .

最后他说:“你不必担心你的不当行为会被人记住,从而对你不利。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [wei] [æz; əz][maɪ] [waɪf] .  
I shall treat you in every way as my wife .  
我 将 对待 你 在 每一个 方式 作为 我的 妻子 .

我将像对待妻子一样对待你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈsuːm] [ðæt] [jʊr; jər] - - [jʊr; jər] [flaɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈɡret] . - -  
I shall assume that your - - your flight was an impulse that you regret . ' ' ' .  
我 将 认为 那 你的 - - 你的 航班 曾是 一个 冲动 那 你 后悔 . - - -

我姑且认为你的——你的逃亡是一时冲动,而你对此感到后悔。

“I [ʃænt] [ɡoʊ] [bæk] , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
“I shan't go back , ' ' said Mildred .  
“I 不会 去 后退 , - - 说 米尔德里德 .

“我不会回去的,”米尔德里德说。

“Nothing [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [em ˈiː] . - -  
“Nothing you could offer would change me . ' ' ' .  
“Nothing 你 可以 提供 会 改变 我 . - - -

“你给我的任何东西都改变不了我。”







[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɔːr][ðə; ði]  
**She was tempted to discuss , but she could not find the words , or the**  
她 曾是 受诱惑 到 讨论 , 但 她 可以 不是 寻找 这 字 , 或者 这  
[streŋθ] .  
**strength** .  
力量 .

她很想说些什么, 但她找不到合适的词语, 也没有勇气开口。

[brɪˈsaɪdz] , [haʊ] [ˈfjuːt(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .  
**Besides , how futile to discuss with such a man .**  
除了 , 如何 徒劳 到 讨论 和 这样的 一个 男人 .

此外, 跟这样的人讨论又有什么意义呢?

[ʃiː, ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ˈwɪrəli] .  
**She sank back in her chair wearily .**  
她 沉没 后退 在 她 椅子 疲劳 .

她疲惫地靠回椅背上。

ˈI [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] , - - [ʃiː, ʃi] [sed] .  
**ˈI shall never go back , ' ' she said .**  
ˈI 将 绝不 去 后退 , - - 她 说 .

“我永远不会回去,”她说。

[hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**He looked at her , his face devoid of expression ,**  
他 看起来 在 她 , 他的 脸 缺乏 的 表达 ,

他看着她, 脸上毫无表情。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ mæˈlɪgnəns ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈaɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd]  
**but she had a sense of malignance unutterable eying her from behind**  
但 她 有 一个 感觉 的 恶性肿瘤 难以言喻 注视 她 从 在后面  
[ə; eɪ] [skriːn] .  
**a screen** .  
一个 屏幕 .

但她感到一种难以言喻的恶意正透过屏幕注视着她。

[hiː, hi] [sed] : ˈI [siː] [juːv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [maɪ][ˌdʒenərəˈsəti] .  
**He said : ˈI see you've misunderstood my generosity .**  
他 说 : ˈI 看 你已经 被误解 我的 慷慨 .

他说: “看来你误解了我的慷慨。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wiːk] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈsted]  
**You think I'm weak where you are concerned because I've come to you instead**  
你 思考 我是 虚弱的 在哪里 你 是 担心的 因为 我已经 来 到 你 反而  
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [sed] [ænd; ænd] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] . - -  
**of doing as I said and making you come to me . ' ' .**  
的 正在做 作为 我 说 和 制作 你 来 到 我 : - -

你觉得我在你面前软弱, 因为我主动来找你, 而不是像我之前说的那样让你来找我。

[hiː, hi][rəʊz] .  
**He rose** .  
他 玫瑰 .

他站了起来。

ˈˈWell , [maɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [kloʊzd] .  
**ˈˈWell , my offer to you is closed .**  
ˈˈWell , 我的 提供 到 你 是 关闭 .

“好吧, 我对你的提议已经结束了。”

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ænd][æsk][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] .  
**And once more I say , you will come to me and ask to be taken back .**  
和 一次 更多的 我 说 , 你 将要 来 到 我 和 问 到 是 已采取 后退 .

我再说一遍, 你会来找我, 请求我带你回去。

[aɪ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] .

我可能会也可能不会接纳你。

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [həʊ] [aɪl] [fi:l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . - -

这取决于我届时的感觉。

[ˈslooʎi] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈluːdikrəsli] [ˈpɑːmpəs] [stræt] , [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]

Slowly , with his ludicrously pompous strut , he marched to the drawing - room  
缓慢地 , 和 他的 荒谬地 傲慢 支撑 , 他 行军 到 这 绘画 - 房间

他迈着滑稽的、趾高气扬的步伐，缓缓走向客厅门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [laɪk] ['smailɪŋ] ,

她没有心情微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ˌɪŋklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][fled] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

**but if there had been any such inclination it would**  
但 如果 那里 有 到过任何这样的倾向 它 会

但如果她真有这种倾向，那么在她看到门口那张转向她的脸时，这种倾向早就烟消云散了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [li:n] , ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʌni] [tu:'peɪ] [ænd; ənd] ['hi:d(ə)l] - [laɪk]

|           |            |            |             |          |               |             |             |            |              |               |            |               |          |             |
|-----------|------------|------------|-------------|----------|---------------|-------------|-------------|------------|--------------|---------------|------------|---------------|----------|-------------|
| <b>It</b> | <b>was</b> | <b>the</b> | <b>lean</b> | <b>,</b> | <b>little</b> | <b>face</b> | <b>with</b> | <b>the</b> | <b>funny</b> | <b>toupee</b> | <b>and</b> | <b>needle</b> | <b>-</b> | <b>like</b> |
| 它         | 曾是         | 这          | 倾斜          | ,        | 小的            | 脸           | 和           | 这          | 有趣的          | 假发            | 和          | 针             | -        | 喜欢          |

那是一张瘦削的小脸，戴着滑稽的假发，留着针尖般的小胡子，带着帝王般的气质。

[bʌt; bət][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [leɪ [ə; eɪ][pɜ:rsə'næləti] [laɪk][ðə; ði] [dʌl] , [kʊld] ,

但在这种表象之下，却隐藏着一种迟钝、冷漠的性格。

[ˈjeloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - [fɪ] [ˈæmbʊʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [mæs] [ʌv; əv][dʌn] - [ˈklæəd]

yellow eyes of the devil - fish ambushed in the hazy mass of dun - colored  
 黄色的 眼睛 的 这 魔鬼 - 鱼 遭到伏击 在 这 朦胧 大量的 的 逼债 - 有色

在一片朦胧的、呈灰褐色的、无定形的倒塌身体和触须中，潜伏着一条黄褐色的魔鬼鱼的眼睛。

```
[hi:; hi] [sed] :
```

他说：

- [best] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [həʊ] [ju:; jʊ] [kən'dʌkt] [ɔ:r'self] .

你最好注意自己的言行举止。

[ju:ɪ] [bi:; bi] [ˈʌndə] [ˈkɑ:nstənt] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .  
**You'll be under constant observation .**  
你会 是 在下面 持续的 观察 :

你将被严密监视。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈfrendz] [ju:; jʊ] [meɪk] - - [ðeid] [du:] [wel] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ju:; jʊ] . - -  
**And any friends you make - - they'd do well to avoid you . ' ' .**  
和 任何 朋友们 你 制作 - - 他们会 做 出色地 到 避免 你 - - :

你结交的任何朋友——他们最好都避开你。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**He was gone .**  
他 曾是 已消失 :

他走了。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ˈmoʊ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [θɔ:t] .  
**She sat without the power of motion , without the power of thought .**  
她 卫星 没有 这 力量 的 运动 , 没有 这 力量 的 想法 :

她静静地坐着, 既不能动弹, 也不能思考。

[ˈæftə] [ə; eɪ] [taɪm] - - [pərˈhæps] [lɔ:n] , [pərˈhæps] [ɔ:rt] ,  
**After a time - - perhaps long , perhaps short ,**  
后 一个 时间 - - 也许 长的 , 也许 短的 ,

过了一段时间——也许是很长一段时间, 也许是很短一段时间——

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] - - [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpa:n] [ə; eɪ] [ˈva:ljəb(ə)] [əˈpɑ:lədʒi]  
**she did not know - - Mrs . Belloc came in and entered upon a voluble apology**  
她 做过 不是 知道 - - 太太 . 贝洛克 来了 在 和 进入 之上 一个 健谈的 道歉

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ˈhævɪŋ] [ˈʃoʊn] ``the [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen]  
**for the maid's having shown ``the little gentleman ' ' into the drawing - room when**  
为了 这 女佣 拥有 所示 ``the 小的 绅士 - - 进入 这 绘画 - 房间 什么时候

[əˈnʌðə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .  
**another was already there .**  
其他 曾是 已经 那里 :

她并不知道——贝洛克太太走了进来, 滔滔不绝地为女仆把“那位小绅士”带进客厅而道歉, 当时客厅里已经有一位男士了。

``That [ˈmeɪdz] [æz; əz] [gri:n] [æz; əz] [sprɪŋ] [kɔ:rn] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**``That maid's as green as spring corn , ' ' said she .**  
``That 女佣 作为 绿色的 作为 春天 玉米 , - - 说 她 :

“那个女佣就像春天的玉米一样稚嫩,”她说。

``Such [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈnevə] [ˈhæpənd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [brɪˈfɔ:r] .  
**``Such a thing never happened in my house before .**  
``Such 一个 事物 绝不 发生 在 我的 房子 前 :

“我家以前从来没发生过这种事。”

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [ˈnevə] [ˈhæpən] [əˈgen] .  
**And it'll never happen again .**  
和 它将 绝不 发生 再次 :

而且这种事绝不会再发生了。

[aɪ] [du:] [hoʊp] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [kɔ:z] [ˈtrʌb(ə)l] . - -  
**I do hope it didn't cause trouble . ' ' .**  
我 做 希望 它 没有 原因 麻烦 - - :

我希望这没有造成什么麻烦。

``It [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
**``It was my husband , ' ' said Mildred .**  
``It 曾是 我的 丈夫 , - - 说 米尔德里德 :

“那是我丈夫,”米尔德里德说。



[ˈraɪzɪŋ]   [ʌnˈsɜ:rtɪnli]   [ænd; ənd]   [ˈfɔ:rsɪŋ]   [hɜ:ɪr'self]   [tɔ:rd]   [ðə; ði]   [dɔ:r] .  
**rising uncertainly and forcing herself toward the door .**  
上升        不确定性        和        强制        她自己        朝向        这        门        :

她忐忑不安地起身，强迫自己走向门口。

[ˈmɪsɪz] .   [beləks]   [kjəriˈɑ:səti][kəd; kəd][nɑ:t]   [rɪ'streɪn]   [ɪt'self] .  
**Mrs . Belloc's curiosity could not restrain itself .**  
太太        :   贝洛克的        好奇心        可以        不是        抑制        本身        :

贝洛克夫人的好奇心再也抑制不住。

-        [ˈli:vɪŋ]   ? - -  
**``You're leaving ? ' ' .**  
-        离开        ? - -

“你要走了吗？ ”

[ʃi:; ʃi]   [æskt] .  
**she asked .**  
她        问        :

她问道。

-        [ˈɡoʊɪŋ]   [bæk]   [tu:; tə][jɜ; jər]   [ˈhʌzbənd]   ? - -  
**``You're going back to your husband ? ' ' .**  
-        去        后退        到        你的        丈夫        ? - -

“你要回到你丈夫身边吗？ ”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]   [ˈstɑ:rtld]   [wen]   [ðə; ði][gɜ:rl]   [əˈbrʌptli]   [tɜ:rnd]   [ɑ:n][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd]   [kraɪd]   [wɪð; wɪθ]  
**She was startled when the girl abruptly turned on her and cried with**  
她        曾是        惊慌        什么时候        这        女孩        突然        转向        在        她        和        哭        和  
[ˈflæʃɪŋ]   [aɪz]   [ænd; ənd]   [vɔɪs]   [strɔ:ŋ]   [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ]   [ˈpæʃ(ə)n] :  
**flashing eyes and voice strong and vibrant with passion :**  
闪烁        眼睛        和        嗓音        强的        和        充满活力        和        热情        :

女孩突然转身，双眼闪着光芒，声音洪亮而充满激情地哭喊起来，她吓了一跳：

``Never !  
**``Never !**  
``Never !

“绝不！ ”

[ˈnevər] !  
**Never !**  
绝不        !

绝不！

[noʊ]   [ˈmætər]   [wʌt]   [kʌmz]   - -   [ˈnevər]   ! - -  
**No matter what comes - - NEVER ! ' ' .**  
不        事情        什么        来        - -        绝不        ! - -

无论发生什么——绝不！

[ðə; ði]   [rest]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [deɪ]   [ænd; ənd]   [ðæt]   [naɪt]   [ʃi:; ʃi][hɪd][ɪn][hɜ:r; həɪ]   [ru:m]   [ænd; ənd]   [meɪd]   [noʊ]  
**The rest of the day and that night she hid in her room and made no**  
这        休息        的        这        天        和        那        夜晚        她        隐藏        在        她        房间        和        制成        不  
[ˈefərt]   [tu:; tə]   [rɪˈzɪst]   [ðə; ði]   [ˈterər]   [ðæt]   [preɪd]   [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] .  
**effort to resist the terror that preyed upon her .**  
努力        到        抵抗        这        恐怖        那        被捕食        之上        她        :

剩下的时间以及当晚，她都躲在房间里，没有丝毫抵抗笼罩着她的恐惧。

[dʒʌst][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r]   [streŋθ]   [ɪz][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði]   [sɔ:rs]   [ʌv; əv]   [ˈwi:knəs]   ,  
**Just as our strength is often the source of weakness ,**  
只是        作为        我们的        力量        是        经常        这        来源        的        弱点        ,

正如我们的优势往往也是弱点的根源一样，

[soʊ][ˈaʊər; ɑːr]   [ˈwɪknəsɪz]   [ˈɔːf(ə)n]   [ɡɪv]   [bɜːrθ][tuː; tə]   [streŋθ]   .  
**so**   **our**   **weaknesses**   **often**   **give birth**   **to**   **strength**   .

所以   我们的   弱点   经常   给   出生   到   力量   .

所以，我们的弱点往往会孕育出我们的力量。

[hɜːr; hær]   [ˈterər]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] ,   [ˈɡɪv(ə)n]   [fəl]   [swɪŋ]   ,   [ˈfriːkt]   [ænd; ænd]   [ˈɡrɪmɪst]   [ɪtˈself]  
**Her**   **terror**   **of**   **the**   **little**   **general**   ,   **given**   **full**   **swing**   ,   **shrieked**   **and**   **grimaced**   **itself**   .  
她   恐怖   的   这   小的   一般的   ,   给定   满的   摇摆   ,   尖叫   和   做了个鬼脸   本身  
[ˈɪntuː]   [əbˈsɜːrɪdəti]   .  
**into**   **absurdity**   .  
进入   荒谬   .

她对小将军的恐惧彻底爆发，尖叫着、扭曲着，变得荒诞可笑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]   [əˈʃeɪmd]   [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈɔːrdʒɪ] ,  
**She**   **was**   **ashamed**   **of**   **her**   **orgy**   ,

她   曾是   羞愧   的   她   狂欢   ,

她为自己的淫乱派对感到羞耻。

[wʌz; wəz]   [ˈlæfɪŋ]   [æt; ət][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][sʌn]   [ænd; ænd]   [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ]   [er]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l]   [nuː]  
**was**   **laughing**   **at**   **it**   **as**   **the**   **sun**   **and**   **intoxicating**   **air**   **of**   **a**   **typical**   **New**  
曾是   笑   在   它   作为   这   太阳   和   醉人   空气   的   一个   典型的   新的  
[jɔːk]   [ˈmɔːrnɪŋ]   [pɔːd]   [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hær]   .  
**York morning**   **poured**   **in upon**   **her**   .  
约克   早晨   倾倒在   之上   她   .

她笑着看着这一切，典型的纽约早晨的阳光和令人陶醉的空气倾泻而下。

[ʃiː; ʃɪ]   [əkˈseptɪd]   [ˈmɪsɪz]   .   [bəlɒks]   [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə]   [teɪk]   [ə; eɪ][tɜːrn]   [θruː]   [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ænd]   [ʌp]  
**She**   **accepted**   **Mrs**   .   **Belloc's**   **invitation**   **to**   **take**   **a**   **turn**   **through**   **the**   **park**   **and**   **up**  
她   公认   太太   .   贝洛克的   邀请   到   拿   一个   转动   通过   这   公园   和   向上  
[ˈrɪvərsaɪd]   [draɪv]   [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪ,kæb]   ,  
**Riverside Drive**   **in**   **a**   **taxicab**   ,  
河边   驾驶   在   一个   出租车   ,

她接受了贝洛克夫人的邀请，乘坐出租车穿过公园，沿着河滨大道兜风。

[keɪm]   [bæk]   [rɪˈstɔːrd]   [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈnɔːrm(ə)l]   [steɪt]   [ʌv; əv][blaɪnd]   [ˈkɑːnfɪdəns]   [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər]   .  
**came back**   **restored**   **to**   **her**   **normal**   **state**   **of**   **blind**   **confidence**   **in**   **the**   **future**   .  
来了   后退   恢复   到   她   普通的   状态   的   瞎的   信心   在   这   未来   .  
她回来后又恢复了往常对未来盲目自信的状态。

[əˈbaʊt]   [nuːn]   [ˈstænli]   [ˈbɛrd]   [ˈtelɪfəʊnd]   .  
**About**   **noon**   **Stanley**   **Baird**   **telephoned**   .  
关于   中午   斯坦利   贝尔德   电话   .

中午时分，斯坦利·贝尔德打来了电话。

``We   [mʌst; məst][nɑːt]   [siː]   [iːtʃ]   [ˈʌðər]   [əˈɡen]   [fɔːr; fər][sʌm; səm]   [taɪm]   ,   -   -   [sed]   [hiː; hi]   .  
``**We**   **must**   **not**   **see**   **each**   **other**   **again**   **for**   **some**   **time**   ,   ' '   **said**   **he**   .  
``We   必须   不是   看   每个   其他   再次   为了   一些   时间   ,   -   -   说   他   .

他说：“我们有一段时间内不能见面了。”

``I   [ˈræðər]   [səˈspekt]   [ðæt]   [juː; jʊ]   -   -   [noʊ]   -   -   [huː]   [meɪ]   [biː; bi]   [ˈhævɪŋ]   [juː; jʊ]   [wɑːtʃt]   .   -   -  
``**I**   **rather**   **suspect**   **that**   **you**   -   -   **know**   -   -   **who**   **may**   **be**   **having**   **you**   **watched**   .   ' '   .  
``I   相当   怀疑   那   你   -   -   知道   -   -   WHO   可能   是   拥有   你   观看   .   -   -

“我倒觉得你——知道——是谁在监视你。”

-   [ʃʊr]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]   ,   -   -   [sed]   [ʃiː; ʃɪ]   .  
``**I'm**   **sure**   **of**   **it**   ,   ' '   **said**   **she**   .  
-   当然   的   它   ,   -   -   说   她   .

“我对此深信不疑，”她说。

``He   [wɔːrnd]   [ˌem ˈiː]   .   -   -  
``**He**   **warned**   **me**   .   ' '   .  
``He   警告   我   .   -   -

“他警告过我。”



- [let] [ðæt] [drɪ'stɜ:rb] [ju:; jə] , - - [pər'su:d] ['stænli] .  
`Don't let that disturb you , ' ' pursued Stanley .  
- 让 那 打扰 你 , - - 追击 斯坦利 .

“别让这件事困扰你，”斯坦利接着说。

`A [mæn] - - [ə; ei] ['sɪŋɪŋ] ['ti:tʃər] - - [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['jʊdʒɪn] ['dʒenɪŋz] - - [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju:; jə] [ðɪs]  
`A man - - a singing teacher - - his name's Eugene Jennings - - will call on you this  
`A 男人 - - 一个 歌唱 老师 - - 他的 名字 尤金 詹宁斯 - - 将要 称呼 在 你 这  
[æftər'nu:n] [æt; ət] [θri:] .  
afternoon at three .  
下午 在 三 .

“今天下午三点，一位名叫尤金·詹宁斯的声乐老师会来拜访您。”

[du:][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][sədʒests; səg'dʒests] .  
Do exactly as he suggests .  
做 确切地 作为 他 建议 .

完全按照他说的做。

[let] [hɪm; ɪm][du:][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] . - -  
Let him do all the talking . ' '  
让 他 做 全部 这 说 . - -

让他全权负责发言吧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] ['bɜrd] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ɪn'di:d] [nu:] ,  
She had intended to tell Baird frankly that she thought , indeed knew ,  
她 有 故意的 到 告诉 贝尔德 坦率地说 那 她 想法 , 的确 知道 ,  
她原本打算坦率地告诉贝尔德，她认为，实际上也知道，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ə'ferz] [ɪn] ['eni] [wei]  
that it was highly dangerous for him to enter into her affairs in any way  
那 它 曾是 高度 危险的 为了 他 到 进入 进入 她 事务 在 任何 方式  
,  
,  
,

他以任何方式介入她的事情都极其危险。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f] .  
and to urge him to draw off .  
和 到 敦促 他 到 画 离开 .

并敦促他撤退。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][ækt][soʊ] [tɔ:rd] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'selfɪli]  
She felt that it was only fair to act so toward one who had been unselfishly  
她 毛毡 那 它 曾是 仅有的 公平的 到 行为 所以 朝向 一 WHO 有 到过 无私地  
[dʒenərəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
generous to her .  
慷慨的 到 她 .

她觉得，对于一个无私慷慨地帮助过她的人，她也应该如此对待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]  
But now that the time for speaking had come , she found herself unable to  
但 现在 那 这 时间 为了 请讲 有 来 , 她 成立 她自己 无法 到  
[spi:k] .  
speak .  
说话 .

但现在轮到她发言的时候，她却发现自己说不出话来。

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈflætli] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]  
**Only by flatly refusing to have anything to do with his project**  
仅有的 经过 断然 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 他的 项目  
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**could she prevail upon him** .  
可以 她 占上风 之上 他 .

她只有断然拒绝参与他的项目，才能说服他。

[tuː; tə][seɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd]  
**To say less than that she had completely and finally changed her mind**  
到 说 较少的 比 那 她 有 完全地 和 最后 已更改 她 头脑  
[wʊd] [saʊnd] ,  
**would sound** ,  
会 声音 ,

如果说她已经彻底改变了主意，那就太轻描淡写了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] , [ɪnsɪnˈsɪr] .  
**and would be , insincere** .  
和 会 是 , 虚伪的 .

而且，这会是虚伪的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [seɪ] .  
**And that she could not say** .  
和 那 她 可以 不是 说 .

她不能说出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ˈnoʊb(ə)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] , [haʊ] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] ,  
**She felt how noble it would be to say this , how selfish , and weak** ,  
她 毛毡 如何 高贵 它 会 是 到 说 这 , 如何 自私 , 和 虚弱的 ,

她觉得说出这样的话多么高尚，多么自私，多么软弱。

[tuː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kliŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [ɪnˈvɔːlv] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l]  
**too , it was to cling to him , possibly to involve him in disagreeable**  
也 , 它 曾是 到 黏着 到 他 , 可能 到 涉及 他 在 令人不快的  
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [ ,kəmpliˈkeɪʃəns ] ,  
**and even dangerous complications** ,  
和 甚至 危险的 并发症 ,

而且，这样做也是为了依附他，甚至可能让他卷入令人不快甚至危险的复杂局面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [diˈnaʊnst] [əˈhʌðər] [æz; əz]  
**but she had no strength to do what she would have denounced another as**  
但 她 有 不 力量 到 做 什么 她 会 有 谴责 其他 作为  
[beɪs] [fɔːr; fər][naːt] [ˈduːɪŋ] .  
**base for not doing** .  
根据 为了 不是 正在做 .

但她却没有力气去做她会谴责别人不做事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [fləʊ] [soʊ] [ˈfriːli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][stɛɪdʒ][ænd; ənd]  
**Instead of the lofty words that flow so freely from the lips of stage and**  
反而 的 这 高远 字 那 流动 所以 自由 从 这 嘴唇 的 阶段 和  
[ˈfɪk(ə)n] [ˈherəwənz] ,  
**fiction heroines** ,  
小说 女英雄们 ,

而不是像舞台剧和小说女主角那样，口中说出那些华丽的辞藻，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd]  
**instead of the words that any and every reader of this history would**  
反而 的 这 字 那 任何 和 每一个 读者 的 这 历史 会  
[ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [prəˈhaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**doubtless have pronounced in the same circumstances** ,  
毫无疑问 有 发音 在 这 相同的情况 ,

然而，任何一位阅读这段历史的读者，在同样的情况下，无疑都会说出这样的话：

[ʃiː; ʃi] [sed] :  
**she said** :  
她 说 :

她说:

- [kwɑɪt] [ʃɜr] [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə][gʊʊ][ɑ:n] ? - -  
``**You're quite sure you want to go on ?** ' ' :  
- 相当 当然 你 想 到 去 在 ? - -

“你确定要继续吗？”

``Why [na:t] ? - - [keɪm] [ˈɪnstəntli] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwaɪər] .  
``**Why not ? ' ' came instantly back over the wire** .  
``Why 不是 ? - - 来了 即刻 后退 超过 这 金属丝 :

“为什么不呢？”电话那头立刻传来回应。

``He [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [rɪˈlentləs] [mæn] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] .  
``**He is a very , very relentless man , ' ' replied she** .  
``He 是 一个 非常 , 非常 狠 男人 , - - 回复 她 :

“他是一个非常非常执着的人,”她回答说。

``Did [hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ? - -  
``**Did he try to frighten you ?** ' ' :  
``Did 他 尝试 到 吓唬 你 ? - -

他是不是想吓唬你？

- [əˈfreɪd] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] . - -  
``**I'm afraid he succeeded** . ' ' :  
- 害怕的 他 成功了 : - -

“恐怕他成功了。”

- [na:t][ˈgʊʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈrɪr] ! - -  
``**You're not going back on the career !** ' ' :  
- 不是 去 后退 在 这 职业 ! - -

“你休想重拾旧业！”

[ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪdli] .  
**exclaimed he excitedly** .  
惊呼 他 兴奋地 :

他兴奋地喊道。

- [kʌm] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ʌnd] - - - -  
``**I'll come down there and** - - ' ' :  
- 来 向下 那里 和 - - - -

“我会下去——”

``No , [noʊ] , - - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .  
``**No , no , ' ' cried she** .  
``No , 不 , - - 哭 她 :

“不，不！”她喊道。

``I [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [friː] [jɜːrˈself] . - -  
``**I was simply giving you a chance to free yourself** . ' ' :  
``I 曾是 简单地 给予 你 一个 机会 到 自由的 你自己 : - -

我只是给你一个摆脱束缚的机会。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃɜr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**She felt sure of him now** .  
她 毛毡 当然 的 他 现在 :

她现在对他充满信心。

[ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈgrændʒər] .  
**She scrambled toward the heights of moral grandeur** .  
她 打乱 朝向 这 高度 的 道德 宏伟 :

她奋力攀登道德的高峰。

`I [wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][sta:p] .  
`I want you to stop .  
`I 想 你 到 停止 .

“我希望你停下来。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'vɔ:lɪv] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] .  
I've no right to ask you to involve yourself in my misfortunes .  
我已经 不 正确的 到 问 你 到 涉及 你自己 在 我的 不幸 .

我无权要求你介入我的不幸遭遇。

[ˈstænlɪ] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] .  
Stanley , you mustn't .  
斯坦利 , 你 不得 .

斯坦利，你不能这么做。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'ləʊ] [aɪ 'ti:] . - -  
I can't allow it . ' ' ' .  
我 不能 允许 它 . - - -

我不能允许这种事发生。

`Oh , [fʌdʒ] ! - - [læft] [hi:; hi] .  
`Oh , fudge ! ' ' laughed he .  
`Oh , 做傻事 ! - - 笑了 他 .

“哦，糟糕！”他笑着说。

- [gɪv] [em 'i:] [ðɪ:z] [sker] .  
`Don't give me these scares .  
- 给 我 这些 惊吓 .

别吓唬我。

[dəʊnt] [fər'get] - - ['dʒenɪŋz] [æt; ət] [θri:] .  
Don't forget - - Jennings at three .  
不 忘记 - - 詹宁斯 在 三 .

别忘了——詹宁斯三号。

[gʊd] - [baɪ][ænd; ænd] [gʊd] [lʌk] . - -  
Good - by and good luck . ' ' ' .  
好的 - 经过 和 好的 运气 . - - -

再见，祝你好运。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ræŋ] [ɔ:f] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ɑ:n] [ɪm'pʌls] [tu:; tə][du:] [hɜ:r'self]  
And he rang off that she might have no chance on impulse to do herself  
和 他 响铃 离开 那 她 可能 有 不 机会 在 冲动 到 做 她自己  
[mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['θɔ:tʃlənəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
mischief with her generous thoughtfulness for him .  
恶作剧 和 她 慷慨的 深思熟虑 为了 他 .

他最后说道，她可能不会因为对他的慷慨体贴而冲动地给自己带来麻烦。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈræðər] [mi:n] ,  
She felt rather mean ,  
她 毛毡 相当 意思是 ,

她觉得自己有点刻薄。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [mi:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [let] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti]  
but not nearly so mean as she would have felt had she let the opportunity  
但 不是 几乎 所以 意思是 作为 她 会 有 毛毡 有 她 让 这 机会  
[goʊ][baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dʒenərəs] [wɜ:rd] [sed] .  
go by with no generous word said .  
去 经过 和 不 慷慨的 单词 说 .

但如果她什么好话都没说就让机会溜走，她会感到无比愧疚。

“And [noʊ] [daʊt] [maɪ] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] , - - [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ,  
“And no doubt my aversion for that little wretch , ' ' thought she ,  
“And 不 怀疑 我的 厌恶 为了 那 小的 可怜虫 , - - 想法 她 ,  
“毫无疑问, 我对那个小可怜虫充满了厌恶,”她心想。

“makes [em ˈiː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .  
“makes me think him more terrible than he is .  
“makes 我 思考 他 更多的 糟糕的 比 他 是 .  
“这让我觉得他比实际更可怕。”

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?  
After all , what can he do ?  
后 全部 , 什么 能 他 做 ?

他又该怎么办呢?

[wɑːtʃ] [em ˈiː] - - [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] . -  
Watch me - - and discover nothing , because there'll be nothing to discover . ' -  
手表 我 - - 和 发现 没有什么 , 因为 将会 是 没有什么 到 发现 . ' -  
-  
-  
-

看着吧——你会发现什么也没有, 因为根本没什么可发现的。

[ˈdʒenɪŋz] [keɪm] [ɪɡˈzæktli][æt; ət] [θriː] - - [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [weɪsts] [noʊ]  
Jennings came exactly at three - - came with the air of a man who wastes no  
詹宁斯 来了 确切地 在 三 - - 来了 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 废物 不  
[wʌnz] [taɪm] [ænd; ənd] [lets] [noʊ][wʌn] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .  
one's time and lets no one waste his time .  
一个人的 时间 和 让我们 不 一 浪费 他的 时间 .

詹宁斯准时三点到达——他一副从不浪费别人时间, 也从不让别人浪费自己时间的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋʃ] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr][ðer; ðər] - [əˈbaʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [noʊz]  
He was a youngish man of forty or there - abouts , with a long sharp nose  
他 曾是 一个 年轻气盛的 男人 的 四十 或者 那里 - 关于 , 和 一个 长的 锋利的 鼻子  
,  
:  
,

他是个四十岁左右的年轻人, 鼻子又长又尖。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taɪt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər]  
a large tight mouth , and eyes that seemed to be looking restlessly about for  
一个 大的 紧的 嘴 , 和 眼睛 那 似乎 到 是 寻找 躁动不安 关于 为了  
[ˈmʌni] .  
money .  
钱 .

一张紧闭的大嘴, 还有一双似乎在焦躁不安地四处张望寻找钱财的眼睛。

[ðæt] [ðei] [hæd; həd][naːt] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪndɪkertɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [ðæt]  
That they had not looked in vain seemed to be indicated by such facts as that  
那 他们 有 不是 看起来 在 徒劳 似乎 到 是 表明的 经过 这样的 事实 作为 那  
[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈkerfəli] [drest] ,  
he came in a private brougham and that he was most carefully dressed ,  
他 来了 在 一个 私人的 布鲁厄姆 和 那 他 曾是 最多 小心 穿着 ,

看来他们的寻找并非徒劳, 因为他乘坐私人马车而来, 而且衣着考究。

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæliːt; ˈvæler; væˈleɪ] .  
apparently with the aid of a valet .  
显然 和 这 援助 的 一个 代客泊车 .

显然是在贴身男仆的帮助下完成的。

“Miss [ˈsti:vnz] , - - [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [bəʊ; boʊ] , [brɪfɔ:r] [ˈmildrid] [hæd; həd][ə; eɪ]  
“Miss Stevens , ' ' he said with an abrupt bow , before Mildred had a  
[tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] ,  
chance to speak ,  
机会 到 说话 ,

“史蒂文斯小姐,”他不等米尔德里德开口, 便突然鞠了一躬说道。

“you [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [teɪk] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] - - [tu:; tə] [prɪˈper] [jɔ:ˈself]  
“you have come to New York to take singing lessons - - to prepare yourself  
“you 有 来 到 新的 约克 到 拿 歌唱 课程 - - 到 准备 你自己  
[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɛɪdʒ] .  
for the stage .  
为了 这 阶段 .

“你来到纽约是为了学习唱歌——为登上舞台做准备。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tu:; tə][wɜ:rk] . - -  
And you wish a comfortable place to live and to work . ' '  
和 你 希望 一个 舒服的 地方 到 居住 和 到 工作 . - -

你希望拥有一个舒适的生活和工作场所。

[hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] , [ʃʊk] [hɜ:rz][ˈfrɪdʒɪdli] , [drɔ:pt] [aɪ ˈti:] .  
He extended his gloved hand , shook hers frigidly , dropped it .  
他 扩展 他的 戴手套 手 , 摇晃 她的 冷漠地 , 掉落 它 .  
他伸出戴着手套的手, 冷冰冰地握了握她的手, 然后松开了。

“We [æɪ; əɪ][get][ɑ:n] - - [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:rk] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:rk] .  
“We shall get on - - IF you work , but only if you work .  
“We 将 得到 在 - - 如果 你 工作 , 但 仅有的如果 你 工作 .

“我们会继续前进——如果你工作, 但前提是你必须工作。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [weɪst] [maɪˈself][əˈpɑ:n] [ˈtraɪflə] . - -  
I do not waste myself upon triflers . ' '  
我 做 不是 浪费 我 之上 小人物 . - -

我不会把时间浪费在琐事上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .  
He drew a card from his pocket .  
他 画 一个 卡片 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一张牌。

“If [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hu:z] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɑ:r; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs]  
“If you will go to see the lady whose name and address are written on this  
“If 你 将要 去 到 看 这 女士 谁 姓名 和 地址 是 书面 在 这  
[kɑ:rd] ,  
card ,  
卡片 ,

“如果你愿意去拜访这张卡片上写着姓名和地址的那位女士,

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈkwɔ:rtərz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] . - -  
I think you will find the quarters you are looking for . ' '  
我 思考 你 将要 寻找 这 四分之一 你 是 寻找 为了 . - -

我想你会找到你想要的住处。

“Thank [ju:; jʊ] , - - [sed] [ˈmildrid] .  
“Thank you , ' ' said Mildred .  
“Thank 你 , - - 说 米尔德里德 .

“谢谢,”米尔德里德说。

“Come [tuː; tə][em 'i:] - - [maɪ] [ə'dres] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] , ['ɔ:lsoʊ] - - [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ɑ:n]  
“Come to me - - my address is on the card , also - - at half - past ten on  
[ˈsætərdeɪ] .  
Saturday :  
周六 :

“星期六十点半来找我——我的地址也在卡片上。”

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] [leɪ] [aʊt] [jɔː; jər] [wɜ:rk] . - -  
We will then lay out your work . ' ' :  
我们 将要 然后 躺 出去 你的 工作 . - - :

接下来我们会整理你的工作成果。

“If [juː; jʊ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɜ:rθ] [waɪl] , - - ['mildrɪd] [ˈventʃərd] .  
“If you find I have a voice worth while , ' ' Mildred ventured .  
“If 你 寻找 我 有 一个 嗓音 值得 尽管 , - - 米尔德里德 冒险 .

“如果你觉得我的声音值得一听的话,”米尔德里德试探着说。

“That , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - - [sed] ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ['kɜ:rtli] .  
“That , of course , ' ' said Mr . Jennings curtly .  
“That , 的 课程 , - - 说 先生 : 詹宁斯 简短地 :

“当然了,”詹宁斯先生简短地说。

“Until [hæf] - [pæst][ten][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , [gʊd] [deɪ] . - -  
“Until half - past ten on Saturday , good day . ' ' :  
“Until 一半 - 过去的 十 在 周六 , 好的 天 . - - :

“周六十点半之前, 祝您愉快。”

[ə'gen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['fɔ:rən] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ,  
Again he gave the abrupt foreign bow and ,  
再次 他 给予 这 突然 外国的 弓 和 ,

他再次行了个突兀的外国式鞠躬, 然后

[waɪl] ['mildrɪd] [wɜz; wəz] [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sə'praɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [sɔː]  
while Mildred was still struggling with her surprise and confusion , she saw  
尽管 米尔德里德 曾是 仍然 挣扎 和 她 惊喜 和 困惑 , 她 锯  
[hɪm; ɪm] ,  
him :  
他 ,

米尔德雷德还在惊讶和困惑中时, 她看到了他。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .  
through the window , driving rapidly away :  
通过 这 窗户 , 驾驶 快速 离开 :

透过车窗, 他驾车迅速驶离。

['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ru:m] ;  
Mrs . Belloc came drifting through the room ;  
太太 : 贝洛克 来了 漂流 通过 这 房间 ;

贝洛克夫人飘然走进房间;

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wen'evər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nuː] [ˈvɪzɪtər] ,  
she had the habit of looking about whenever there were new visitors ,  
她 有 这 习惯 的 寻找 关于 每当 那里 是 新的 访客 ,

她有个习惯, 每当有新访客来访时, 她都会四处张望。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][aɪ 'tiː][wɜz; wəz][nɑ:t] ['ɪrɪteɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wɜz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt]  
and in her it was not irritating because her interest was innocent  
和 在 她 它 曾是 不是 令人恼火的 因为 她 兴趣 曾是 清白的

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'tetɪk] .  
and sympathetic .  
和 交感神经 .

而且, 在她身上, 这并不令人反感, 因为她的兴趣是纯真而富有同情心的。





- [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] ? - - ['ekəʊd] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
**Isn't it , though ? ' ' echoed Mrs . Belloc .**  
- 它 , 尽管 ? - - 回声 太太 : 贝洛克 :

“难道不是吗？”贝洛克夫人附和道。

- [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,  
**I've heard his income is fifty thousand a year ,**  
- 听到 他的 收入 是 五十 千 一个 年 ,

“我听说他年收入是五万美元，

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['koʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['endz] .  
**what with lessons and coaching and odds and ends .**  
什么 和 课程 和 教练 和 赔率 和 结束 :

包括课程、指导和各种杂事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [du:] [wel] ,  
**There's a lot of them that do well ,**  
有 一个 很多 的 他们 那 做 出色地 ,

他们当中有很多都做得很好。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['meni] [fu:l] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] - - [wen]  
**because so many fool women with nothing to do cultivate their voices - - when**  
因为 所以 许多 傻子 女性 和 没有什么 到 做 培育 他们的 声音 - - 什么时候

[ðeɪ] [kɑ:nt] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] .  
**they can't sing a little bit .**  
他们 不能 唱歌 一个 小的 少量 :

因为很多无所事事的愚蠢女人都在锻炼嗓子——而她们其实根本不会唱歌。

[bʌt; bət][hi:; hi][tɑ:ps][ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**But he tops them all .**  
但 他 最高额 他们 全部 :

但他比他们都强。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['eni] ['ti:tʃər] [kæn; kən] [pʊt] [fɪfti:n] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ʌv; əv]['vælju:]['ɪntu:][hæf] [æn; ən]  
**I don't see how ANY teacher can put fifteen dollars of value into half an**  
我 不 看 如何 任何 老师 能 放 十五 美元 的 价值 进入 一半 一个

[aʊər] .  
**hour .**  
小时 :

我不明白任何老师如何在半小时内传授价值十五美元的内容。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [dʌz] , [ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [get][aɪ 'ti:] .  
**But I suppose he does , or he wouldn't get it .**  
但 我 认为 他 做 , 或者 他 不会 得到 它 :

但我认为他确实明白，否则他不会明白。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [nɜ:rv] .  
**Still , his may be just another case of New York nerve .**  
仍然 , 他的 可能 是 只是 其他 案件 的 新的 约克 神经 :

但这可能只是纽约人又一次胆大妄为的例子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [blʌf] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] .  
**This is the biggest bluff town in the world , I do believe .**  
这 是 这 最大 虚张声势 镇 在 这 世界 , 我 做 相信 :

我相信，这是世界上最大的悬崖小镇。

[hɪr] , [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**Here , you can get away with anything , I don't care what it is ,**  
这里 , 你 能 得到 离开 和 任何事物 , 我 不 关心 什么 它 是 ,

在这里，你可以为所欲为，我不在乎你做什么。

[ɪf] ['oʊnli][juː; jə] [blʌf] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] . - -  
if only you bluff hard enough . ' ' '  
如果 仅有的 你 虚张声势 难的 足够的 . - -

只要你虚张声势足够厉害就行了。

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'lei] [ænd; ənd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ,  
As there was no reason for delay and many reasons against it ,  
作为 那里 曾是 不 原因 为了 延迟 和 许多 原因 反对 它 ,  
由于没有理由拖延, 而且有很多理由反对拖延,

[ˈmɪldrɪd] [went] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [left] .  
Mildred went at once to the address on the card Jennings had left .  
米尔德里德 去 在 一次 到 这 地址 在 这 卡片 詹宁斯 有 左边 .  
米尔德雷德立即前往詹宁斯留下的卡片上的地址。

[ʃiː; ji] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['haʊəl] ['brɪndli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['fɪfti] -  
She found Mrs . Howell Brindley installed in a plain comfortable apartment in Fifty -  
她 成立 太太 . 豪厄尔 布林德利 已安装 在 一个 清楚的 舒服的 公寓 在 五十 -  
[naɪnθ] [striːt] ,  
ninth Street ,  
第九 街道 ,

她发现霍威尔·布林德利太太住在第五十九街一套朴素舒适的公寓里。

[oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk]  
overlooking the park and high enough to make the noise of the traffic  
俯瞰 这 公园 和 高的 足够的 到 制作 这 噪音 的 这 交通  
[ɪn'dʊrəb(ə)l] .  
endurable .  
可忍受的 .

可以俯瞰公园, 而且地势足够高, 可以忍受交通噪音。

[ə; eɪ] ['swɪːdɪʃ] [meɪd] , [priːpə'zɛsɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ʌʃəd] [hɜːr; hər]['ɪntuː;][ðə; ði]['lɪt(ə)l]  
A Swedish maid , prepossessingly white and clean , ushered her into the little  
一个 瑞典 女佣 , 令人愉悦地 白色的 和 干净的 , 引导 她 进入 这 小的  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,  
drawing - room ,  
绘画 - 房间 ,

一位皮肤白皙、干净整洁的瑞典女仆领她进了小客厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl]  
which was furnished with more simplicity and individual taste than is usual  
哪个 曾是 提供 和 更多的 简单 和 个人 品尝 比 是 通常  
[ˈeniwɛr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,  
anywhere in New York ,  
任何地方 在 新的 约克 ,

它的装修风格比纽约其他地方的通常装修风格更加简洁, 也更具个人品味。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniə][fɔːr; fər] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['ʃoʊɪnəs] .  
cursed of the mania for useless and tasteless showiness .  
被诅咒的 的 这 狂热 为了 无用 和 无味 炫耀 .  
受制于对无用且低俗的炫耀的狂热。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mesi] ['dreɪpəriːz] , [noʊ] ['fʌsi] [stætʃuː'ets] , [veɪsɪs] , [ɡɪlt][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
There were no messy draperies , no fussy statuettes , vases , gilt boxes , and the  
那里 是 不 凌乱的 窗帘 , 不 挑剔的 小雕像 , 花瓶 , 镀金 盒子 , 和 这  
[laɪk] .  
like .  
喜欢 .

屋内没有凌乱的帷幔, 也没有繁复的小雕像、花瓶、镀金盒子等等。



[ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] [hæz; həz] [ɪkˈsplernd] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ][tu;; tə][em ˈi:] ,  
**Mr . Jennings has explained about you to me ,**  
先生 . 詹宁斯 有 解释 关于 你 到 我 ,  
詹宁斯先生已经向我介绍过你了,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [si:n] [ju;; jʊ] - - - [hɪr] [ʃi;; ʃi] [smaɪld] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] - - ``I [eɪ ˈem] [ˈredi] [tu;; tə]  
**and now that I've seen you - - ' ' here she smiled charmingly - - ``I am ready to**  
和 现在 那 我已经 已见 你 - - - - 这里 她 微笑 迷人地 - - ``I 是 准备好 到  
[sei] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [sei] . - -  
**say that it is for you to say . ' '**   
说 那 它 是 为了 你 到 说 . - -

“现在我见到你了——”她说着，露出了迷人的微笑——“我想说，这由你来决定。”  
[ˈmɪldrɪd] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [tu;; tə] [brɪˈɡɪn] .  
**Mildred did not know how to begin .**  
米尔德里德 做过 不是 知道 如何 到 开始 .  
米尔德雷德不知道该如何开始。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wɪð; wɪθ] [əˈpi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblɪd] [jʌŋ] [aɪz] .  
**She looked at Mrs . Brindley with appeal in her troubled young eyes .**  
她 看起来 在 太太 . 布林德利 和 上诉 在 她 麻烦 年轻的 眼睛 .  
她用那双忧郁的年轻眼睛，带着恳求的神情望着布林德利太太。

``You [noʊ] [daʊt] [wɪ] [tu;; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
``**You no doubt wish to know something about me , ' ' said Mrs . Brindley .**  
``You 不 怀疑 希望 到 知道 某物 关于 我 , - - 说 太太 . 布林德利 .  
“你肯定想了解我的一些情况,”布林德利夫人说。

``My [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəmˈpouzər] - - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz] .  
``**My husband was a composer - - a friend of Mr . Jennings .**  
``My 丈夫 曾是 一个 作曲家 - - 一个 朋友 的 先生 . 詹宁斯 .  
“我丈夫是一位作曲家——是詹宁斯先生的朋友。”

[hi;; hi][daɪd] [tu:] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] .  
**He died two years ago .**  
他 死亡 二 年 前 .  
他两年前去世了。

[aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu;; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .  
**I am here in New York to teach the piano .**  
我 是 这里 在 新的 约克 到 教 这 钢琴 .  
我来纽约是为了教钢琴。

[wʌt] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪl] [brɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] ,  
**What the lessons will bring , with my small income ,**  
什么 这 课程 将要 带来 , 和 我的 小的 收入 ,  
以我微薄的收入，这些课程能给我带来什么？

[wɪl] [rɪˈneɪb(ə)][em ˈi:][tu;; tə][lɪv; laɪv] - - [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tu;; tə] [help] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]  
**will enable me to live - - if I can find someone to help out at the**  
将要 使能够 我 到 居住 - - 如果 我 能 寻找 某人 到 帮助 出去 在 这  
[ɪkˈspensɪz] [hɪr] .  
**expenses here .**  
开支 这里 .  
如果我能找到人帮忙承担这里的开销，就能让我活下去。

[æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [peɪ] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wi:k] ,  
**As I understand it , you are willing to pay forty dollars a week ,**  
作为 我 理解 它 , 你 是 愿意的 到 支付 四十 美元 一个 星期 ,  
据我了解，您愿意每周支付四十美元。

[aɪ][tu:; tə][rʌŋ][ðə; ði][haʊs] , [peɪ][ɔ:l][ðə; ði][bɪlz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] - - [ɔ:l] , [ʌv; əv][kɔ:rs] ,  
**I to run the house , pay all the bills , and so on - - all , of course ,**  
我 到 跑步 这 房子 , 支付 全部 这 账单 , 和 所以 在 - - 全部 , 的 课程 ,  
我负责操持家务、支付所有账单等等——当然, 所有这些。

[ɪf][ju:; jʊ][wɪʃ][tu:; tə][kʌm][hɪr] . - -  
**if you wish to come here . ' '**  
如果 你 希望 到 来 这里 . - -

如果你想来这里的话。

[ˈmɪldrɪd][meɪd][ə; eɪ][nɑ:t][ˈveri][səkˈsesf(ə)] [əˈtempt][tu:; tə][kənˈsi:l][hɜ:r; hər][ɪmˈbærəsmənt] .  
**Mildred made a not very successful attempt to conceal her embarrassment .**  
米尔德里德 制成 一个 不是 非常 成功的 试图 到 隐藏 她 尴尬 .

米尔德雷德试图掩饰自己的尴尬, 但并不成功。

“Perhaps [ju:; jʊ][wʊd][laɪk][tu:; tə][lʊk][æt; ət][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] ? - - [sədʒestɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“Perhaps you would like to look at the apartment ? ' ' suggested Mrs . Brindley .  
“Perhaps 你 会 喜欢 到 看 在 这 公寓 ? - - 建议 太太 . 布林德利 .  
“或许您想看看那套公寓?”布林德利太太建议道。

“Thank [ju:; jʊ] , [jes] , - - [sed][ˈmɪldrɪd] .  
“Thank you , yes , ' ' said Mildred .  
“Thank 你 , 是的 , - - 说 米尔德里德 .

“谢谢, 是的,”米尔德雷德说。

[ðə; ði][tʊr][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt] - - [tu:] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈkɪtʃɪn] , [ˈsɪtɪŋ] -  
**The tour of the apartment - - two bedrooms , dining - room , kitchen , sitting -**  
这 旅游 的 这 公寓 - - 二 卧室 , 用餐 - 房间 , 厨房 , 坐着 -  
[ru:m] , [lɑ:rdʒ][bæθ] - [ru:m] ,  
**room , large bath - room ,**  
房间 , 大的 洗澡 - 房间 ,

公寓参观路线——两间卧室、餐厅、厨房、客厅、大浴室。

[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] - - [tʊk][ˈoʊnli][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][ˈmɪldrɪd][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli]  
**drawing - room - - took only a few minutes , but Mildred and Mrs . Brindley**  
绘画 - 房间 - - 采取 仅有的 一个 很少 分钟 , 但 米尔德里德 和 太太 . 布林德利  
[kənˈtraɪvd][tu:; tə][bɪˈkʌm][mʌtʃ][ˈbetər][əˈkweɪntɪd] .  
**contrived to become much better acquainted .**  
人为的 到 变得 很多 更好的 熟人 .

客厅里——虽然只用了几分钟, 但米尔德里德和布林德利太太就变得非常熟悉了。

[sed][ˈmɪldrɪd] , [wen][ðeɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][əˈɡen] :  
**Said Mildred , when they were in the drawing - room again :**  
说 米尔德里德 , 什么时候 他们 是 在 这 绘画 - 房间 再次 :

当她们再次回到客厅时, 米尔德里德说道:

- [moʊst][əˈtræktɪv] - - [dʒʌst][wʌt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] .  
“It's most attractive - - just what I should like .  
- 最多 吸引人的 - - 只是 什么 我 应该 喜欢 .

“它太吸引人了——正是我喜欢的那种。”

[wʌt] - - [haʊ][mʌtʃ][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdʒenɪŋz][seɪ] ? - -  
**What - - how much did Mr . Jennings say ? ' '**  
什么 - - 如何 很多 做过 先生 . 詹宁斯 说 ? - -

詹宁斯先生到底说了多少?

“Forty [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ][wi:k] . - -  
“Forty dollars a week . ' '  
“Forty 美元 一个 星期 . - -

“每周四十美元。”

[ʃiː, ʃi] [ˈkʌlərd] [ˈslɑːtli] [ænd; ənd] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]  
**She colored slightly and spoke with the nervousness of one not in the habit**  
她 有色 轻微地 和 辐 和 这 紧张 的 一 不是 在 这 习惯  
[ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .  
**of discussing money matters** .  
的 讨论 钱 事情 .  
她脸色微红, 说话时带着一丝紧张, 显然她不习惯谈论金钱的事情。

ˈI [duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [les] .  
ˈI **do not see how I could make it less** .  
ˈI 做 不是 看 如何 我 可以 制作 它 较少的 .  
“我看不出还能怎么减少它。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fer] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - -  
**That is the fair share of the** - - ' ' -  
那 是 这 公平的 分享 的 这 - - - -  
这是应得的份额——

ˈOh , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][moʊst][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , - - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
ˈOh , **I think that is most reasonable , ' ' interrupted Mildred** .  
ˈOh , 我 思考 那 是 最多 合理的 , - - 中断 米尔德里德 .  
“哦, 我觉得这非常合理,” 米尔德里德插话道。

ˈAnd [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] . - -  
ˈAnd **I wish to come** . ' ' -  
ˈAnd 我 希望 到 来 . - -  
“我也想来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [geɪv] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [tʃaɪldlaɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈreɪdiəntli] .  
**Mrs . Brindley gave an almost childlike sigh of relief and smiled radiantly** .  
太太 . 布林德利 给予 一个 几乎 孩子气 叹 的 宽慰 和 微笑 光芒四射 .  
布林德利夫人像个孩子似的长舒一口气, 脸上绽放出灿烂的笑容。

ˈThen [ɪts] [ˈsetld] , - - [sed] [ʃiː, ʃi] .  
ˈThen **it's settled , ' ' said she** .  
ˈThen 它是 定居 , - - 说 她 .  
“那就这么定了,” 她说。

- [bɪn] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . - -  
ˈI've **been so nervous about it** . ' ' -  
- 到过 所以 紧张的 关于 它 . - -  
“我一直为此感到非常紧张。”

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɪldrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
**She looked at Mildred with friendly understanding** .  
她 看起来 在 米尔德里德 和 友好的 理解 .  
她用友善而理解的目光看着米尔德里德。

ˈI [θɪŋk] [juː; jʊ]  
ˈI **think you**  
ˈI 思考 你  
我认为你

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] [əˈbaʊt] [ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋz] .  
**and I are somewhat alike about practical things** .  
和 我 是 有些 同样 关于 实际的 事物 .  
我在实际问题有些相似之处。

[juːv] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈiːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?  
**You've not had much experience , either , have you ?**  
你已经 不是 有 很多 经验 , 任何一个 , 有 你 ?  
你也没有太多经验, 是吗?

- [let] [em 'i:] [noʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?  
**“You'll let me know to - morrow ?”**  
 - 让 我 知道 到 - 明天 ?  
 “你明天会告诉我吗？”





[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ˈsɛntəz, ˈsɛnəz][ɑ:n][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] , [aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [ˈpleɪzər] [ˌɔ:lweɪz] - -  
**But when one centers on some kind of work , it gives pleasure always** - -  
但 什么时候 一 中心 在 一些 种类 的 工作 , 它 给予 乐趣 总是 - -  
[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈpleɪzər] . - -  
**more and more pleasure** . ' '  
更多的 和 更多的 乐趣 . - -

但是，当一个人专注于某项工作时，它总能带来快乐——而且快乐会越来越多。

``I [eɪ ˈem][soʊ][əˈfreɪd][aɪ] [ˈhævnt] [vɔɪs] [ˈɪnʌf] , [ɔ:ɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**I am so afraid I haven't voice enough , or of the right kind , ' ' said Mildred** .  
``I 是 所以 害怕的 我 还没有 嗓音 足够的 , 或者 的 这 正确的 种类 , - - 说 米尔德里德 .  
“我非常害怕我表达得不够多，或者表达的方式不对，”米尔德里德说。

``Mr . [ˈdʒenɪŋz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][em ˈi:][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] .  
``**Mr . Jennings is going to try me on Saturday** .  
``Mr . 詹宁斯 是 去 到 尝试 我 在 周六 .  
“詹宁斯先生将于周六对我进行审判。”

[ˈri:əli] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˈset(ə)] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] . - -  
**Really I've no right to settle anything until he has given his opinion** . ' '  
真的 我已经 不 正确的 到 定居 任何事物 直到 他 有 给定 他的 观点 . - -  
在他发表意见之前，我根本无权妄下结论。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ˈwʌndəɹd] .  
**Mrs . Brindley smiled with her eyes only , and Mildred wondered** .  
太太 . 布林德利 微笑 和 她 眼睛 仅有的 , 和 米尔德里德 想知道 .  
布林德利太太只是用眼神笑了，米尔德里德感到疑惑。

``If [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:;] , - - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,  
``**If he should say that I wouldn't do , ' ' she went on** ,  
``If 他 应该 说 那 我 不会 做 , - - 她 去 在 ,  
“如果他说我不会那么做，”她继续说道。

- [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tɜ:ɹn] . - -  
``**I'd not know which way to turn** . ' '  
- 不是 知道 哪个 方式 到 转动 . - -  
“我不知道该往哪走。”

``But [ˈhi:l] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
``**But he'll not say that , ' ' said Mrs . Brindley** .  
``But 地狱 不是 说 那 , - - 说 太太 . 布林德利 .  
“但他不会这么说的，”布林德利太太说。

``You [kæn; kən] [sɪŋ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
``**You can sing , can't you ?**  
``You 能 唱歌 , 不能 你 ?  
你会唱歌，对吧？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] ? - -  
**You have sung ?** ' '  
你 有 唱 ? - -  
你唱过歌吗？

``Oh , [jes] . - -  
``**Oh , yes** . ' '  
``Oh , 是的 . - -  
“哦，是的。”

``Then [ju:l] [bi:; bi] [əkˈseptɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
``**Then you'll be accepted by him** .  
``Then 你会 是 公认 经过 他 .  
“那样你就会被他接受。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [ju:l] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**And it will take him a long time to find out whether you'll do for a**  
和 它 将要 拿 他 一个 长的 时间 到 寻找 出去 无论 你会 做 为了 一个  
[prə'feʃən(ə)] . - -  
**professional** . ' '  
专业的 . - -

他需要很长时间才能确定你是否适合做专业人士。

- [ə'freɪd] [aɪ] [sɪŋ] ['veri] ['bædli] . - -  
**``I'm afraid I sing very badly** . ' '  
- 害怕的 我 唱歌 非常 糟糕 . - -

“恐怕我唱歌很难听。”

``That [wɪl] [nɑ:t] ['mætər] .  
**``That will not matter** .  
``That 将要 不是 事情 .

“那不会有影响。”

[ju:l] [sɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æ; ə] [li:st] [hæf][ʌ; əv] ['dʒenɪŋzɪz] ['pju:p(ə)lz] . - -  
**You'll sing better than at least half of Jennings's pupils** . ' '  
你会 唱歌 更好的 比 在 至少 一半 的 詹宁斯的 学生 . - -

你的歌声会比詹宁斯老师至少一半的学生都好。

``Then [hi:; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['oʊnli] [ðoʊz] [wɜ:rθ] [waɪl] ? - -  
**``Then he doesn't take only those worth while ?** ' '  
``Then 他 不 拿 仅有的 那些 值得 尽管 ? - -

“那他岂不是只拿那些有价值的东西？ ”

[ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] [lʊkt] [ə'mju:zd] .  
**Mrs . Brindley looked amused** .  
太太 . 布林德利 看起来 觉得好笑 .

布林德利夫人看起来很开心。

``How [wʊd] [hi:; hi][lɪ; laɪv] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] ?  
**``How would he live if he did that ?**  
``How 会 他 居住 如果 他 做过 那 ?

如果他那样做，他该如何生活？

[ɪts] [ə; eɪ] ['ti:tʃɜ:z] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ti:tʃ] .  
**It's a teacher's business to teach** .  
它是 一个 老师的 商业 到 教 .

教书育人是教师的职责。

['lɜ:rnɪŋ] - - [ðæts] [ðə; ði][ˈpju:pəlz] ['lʊkaʊt] .  
**Learning - - that's the pupil's lookout** .  
学习 - - 那就是 这 学生们的 瞭望台 .

学习——那是学生的职责。

[ɪf] ['ti:tʃərz] [tɔ:t] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [lɜ:rn] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? -  
**If teachers taught only those who could and would learn , how would they live ?** ' '  
如果 教师 教授 仅有的 那些 WHO 可以 和 会 学习 , 如何 会 他们 居住 ? -  
-  
-  
-

如果教师只教那些有能力且愿意学习的学生，他们该如何生活？

``Then [aɪl] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪl] [du:] ! - -  
**``Then I'll not know whether I'll do !** ' '  
``Then 患病的 不是 知道 无论 患病的 做 ! - -

“那我就不知道自己能不能做到了！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ˈmɪldrɪd] .  
**exclaimed Mildred** .  
惊呼 米尔德里德 .

“米尔德雷德惊呼道。”

- [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
``**You'll have to find out for yourself , ' ' said Mrs . Brindley** .  
- 有 到 寻找 出去 为了 你自己 , - - 说 太太 . 布林德利 .  
“你得自己去查清楚,”布林德利太太说。

``No [wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .  
``**No one can tell you** .  
``No 一 能 告诉 你 .

“没人能告诉你。”

[ˈeniːwənz] [əˈpɪnjən] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .  
**Anyone's opinion might be wrong** .  
任何人的 观点 可能 是 错误的 .

任何人的意见都可能是错误的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [aɪv] [noʊn] [ˈdʒenɪŋz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] - -  
**For example , I've known Jennings , who is a very good judge , to be wrong** - -  
为了 例子 , 我已经 已知 詹宁斯 , WHO 是 一个 非常 好的 法官 , 到 是 错误的 - -  
[bəʊθ] [weɪz] . - -  
**both ways** . ' ' - -  
两个都 方式 . - -

例如, 我认识詹宁斯, 他是一位非常优秀的法官, 但他也有犯错的时候——无论哪种情况。

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] : ``Why [nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ?  
**Hesitatingly : ``Why not sing for me ?**  
犹豫地 : ``Why 不是 唱歌 为了 我 ?

他犹豫着问道: “为什么不为我唱歌呢? ”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . - -  
**I'd like to hear** . ' ' - -  
ID 喜欢 到 听到 . - -

我想听听。

``Would [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [θɔːt] ? - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**Would you tell me what you honestly thought ? ' ' said Mildred** .  
``Would 你 告诉 我 什么 你 诚实地 想法 ? - - 说 米尔德里德 .

“你能告诉我你内心真正的想法吗?”米尔德雷德问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈlæfɪŋli] [ʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
**Mrs . Brindley laughingly shook her head** .  
太太 . 布林德利 笑着 摇晃 她 头 .

布林德利太太笑着摇了摇头。

[ˈmɪldrɪd] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːnəsti] .  
**Mildred liked her honesty** .  
米尔德里德 喜欢 她 诚实 .

米尔德雷德喜欢她的坦诚。

``Then [ˈɪtəd][biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**Then it'd be useless to sing for you , ' ' said she** .  
``Then 它会 是 无用 到 唱歌 为了 你 , - - 说 她 .

“那我唱歌给你听就没用了,”她说。

- [nɑːt] [veɪn] [əˈbaʊt] [maɪ] [vɔɪs] .  
``**I'm not vain about my voice** .  
- 不是 徒劳 关于 我的 嗓音 .

我并不自负自己的嗓音。



[ɪts] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] , [na:t] [breɪnz] [ɔ:r] [ˈtemprəmənt] . - -  
**It's the instrument that makes the singer , not brains or temperament . ' ' - -**  
它是 这 乐器 那 制作 这 歌手 , 不是 大脑 或者 气质 . - -

决定歌手成败的是乐器，而不是智力或性情。

``Do [let][em 'i:] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**``Do let me sing for you , ' ' said Mildred .**  
``Do 让 我 唱歌 为了 你 , - - 说 米尔德里德 .

“请让我为你唱歌吧，”米尔德里德说。

``I [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help][em 'i:] . - -  
**``I think it will help me . ' ' - -**  
``I 思考 它 将要 帮助 我 . - -

“我觉得这对我会有帮助。”

[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [frentʃ] [sɔ:ŋ] - - ``Chanson - - - - [ænd; ənd]  
**Between them they chose a little French song - - ``Chanson d'Antonine ' ' - - and**  
之间 他们 他们 选择 一个 小的 法语 歌曲 - - ``Chanson - - - - 和  
[ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈpleɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkɑmpənɪmənt] .  
**Mrs . Brindley insisted on her playing her own accompaniment .**  
太太 . 布林德利 坚持 在 她 玩耍 她 自己的 伴奏 .

她们俩选了一首法语小曲——《安东尼之歌》——布林德利夫人坚持要自己演奏伴奏。

``I [wɪʃ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ``and [aɪ][kɑ:nt] [ɪf] [aɪ] [pleɪ] . - -  
**``I wish to listen , ' ' said she , ``and I can't if I play . ' ' - -**  
``I 希望 到 听 , - - 说 她 , ``and 我 不能 如果 我 玩 . - -

“我想听，”她说，“但如果我演奏的话就听不到了。”

['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['nɜ:rvəsənəs] .  
**Mildred was surprised at her own freedom from nervousness .**  
米尔德里德 曾是 惊讶 在 她 自己的 自由 从 紧张 .

米尔德雷德惊讶于自己竟然不再感到紧张。

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] ['ni:ðər] ['betər] [nɔ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] - - [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt]  
**She sang neither better nor worse than usual - - sang in the clear and pleasant**  
她 唱 两者都不 更好的 也不 更糟 比 通常 - - 唱 在 这 清除 和 令人愉快的  
[sə'praenəʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['flætərd] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][na:t] [ˌʌn'mju:zɪkl] .  
**soprano which she flattered herself was not unmusical .**  
女高音 哪个 她 受宠若惊 她自己 曾是 不是 不音乐的 .

她的歌声既没有比平时更好也没有比平时更差——她用清晰悦耳的女高音演唱，她自认为这种女高音并不缺乏音乐性。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :  
**When she finished she said :**  
什么时候 她 完成的 她 说 :

她说完后说道：

- [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [sɪŋ] .  
**``That's about as I usually sing .**  
- 关于 作为 我 通常 唱歌 .

“我平时唱歌就是这样。”

[wʌt] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] ? - -  
**What do you think ? ' ' - -**  
什么 做 你 思考 ? - -

你怎么认为？ "

[ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] [rɪ'flektɪd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] : ``I [brɪ'li:v] [ɪts] [wɜ:rθ] [ˈtraɪŋ] .  
**Mrs . Brindley reflected before she replied : ``I BELIEVE it's worth trying .**  
太太 . 布林德利 反映 前 她 回复 : ``I 相信 它是 值得 尝试 .

布林德利夫人沉思片刻后回答说：“我相信值得一试。”



[aɪ] ['kʊdnt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] :  
**I couldn't explain now** .  
我 不能 解释 现在 :

我现在无法解释。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'hed] . - -  
**But I can say that you ought to go ahead** . ' ' ' -  
但 我 能 说 那 你 应该 到 去 前方 : - -

但我可以告诉你，你应该继续前进。

[ˈmɪldrɪd] , [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈvænəti] , [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm]  
**Mildred , who had her share of vanity , had hoped for some enthusiasm**  
米尔德里德 , WHO 有 她 分享 的 虚荣 , 有 希望 为了 一些 热情  
:  
:  
:

米尔德雷德生性虚荣，希望得到一些热情。

[ˈmɪsɪz] . - [dʒuːˈdɪʃəl] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] .  
**Mrs . Brindley's judicial tone was a severe blow** .  
太太 : - 司法 语气 曾是 一个 严重 吹 :

布林德利夫人严厉的语气是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzentf(ə)l] , [bɪˈɡæn] [tuː; tə][kæst] [əˈbʌst] [fɔːr; fər][ˈvænəti] - [ kən'səʊlɪŋ ] [ˈrɪːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər]  
**She felt a little resentful , began to cast about for vanity - consoling reasons for**  
她 毛毡 一个 小的 不满 , 开始 到 投掷 关于 为了 虚荣 - 安慰 原因 为了  
[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈstreɪnt] .  
**Mrs . Brindley's restraint** .  
太太 : - 克制 :

她感到有些怨恨，开始四处寻找一些能安慰自己虚荣心的理由，来解释布林德利太太的克制。

``She [miːnz] [wel] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , ``but [ʃiːz] [ˈprɑːbəbli] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtɑːni] [bɪt] [ˈdʒeləs] .  
``**She means well , ' ' she said to herself , ``but she's probably just a tiny bit jealous** .  
``She 方法 出色地 , - - 她 说 到 她自己 , ``but 她是 大概 只是 一个 微小的 少量 嫉妒的 :  
“她出发点是好的，”她心想，“但她可能只是有点嫉妒而已。”

[ʃiːz] [nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [wʌz; wəz] ,  
**She's not so young as she once was** ,  
她是 不是 所以 年轻的 作为 她 一次 曾是 ,

她不再像以前那么年轻了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][piˈænoʊ] -  
**and she hasn't the faintest hope of ever being anything more than a piano** -  
和 她 还没有 这 最微弱 希望 的 曾经 存在 任何事物 更多的 比 一个 钢琴 -  
[ˈtiːtʃər] . - -  
**teacher** . ' ' -  
老师 : - -

她丝毫没有希望自己能成为钢琴老师以外的任何职业。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ] [freɪm]  
**Mrs . Brindley showed that she had more than an inkling of Mildred's frame**  
太太 : 布林德利 显示 那 她 有 更多的 比 一个 暗示 的 米尔德雷德的 框架  
[ʌv; əv][maɪnd][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,  
**of mind by going on to say in a gentle** ,  
的 头脑 经过 去 在 到 说 在 一个 温和的 ,

布林德利太太接着温和地说，这表明她对米尔德雷德的心境早已有所察觉：

[ˈkændɪd] [wei] : ``I [wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .  
**candid way : ``I want to help you** .  
坦率 方式 : ``I 想 到 帮助 你 :

坦诚地说：“我想帮助你。”

[soʊ][aɪ][æɪ][æɪ][biː; bi] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]  
**So I shall be careful not to encourage you to believe too much in what you**  
 所以 我 将 是 小心 不是 到 鼓励 你 到 相信 也 很多 在 什么 你  
 [hæv; həv] .  
**have** .  
 有 .

所以我会小心，不鼓励你过分相信你所拥有的。

[ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] [jʊ; jʊ][frəm; frəm] ['getɪŋ] [wɒt] [jʊ; jʊ] [ni:d] .  
That would prevent you from getting what you need .  
 那 会 防止 你 从 获得 什么 你 需要 .  
 那样会妨碍你得到你需要的东西。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɒʊ][bɪŋgər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sɪŋər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]  
You must remember , you are no longer a drawing - room singer , but a  
 你 必须 记住 , 你 是 不 更长 一个 绘画 - 房间 歌手 , 但 一个  
 ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .  
candidate for the profession .  
 候选人 为了 这 职业 .

你要记住,你不再是客厅里的歌手,而是职业歌手的候选人。

[ðætʰs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] . . .  
**That's a very different thing** . ' '  
 那就是 一个 非常 不同的 事物 . . .

那完全是两码事。

[ˈmɪldrɪd] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,  
**Mildred** **saw** **that** **she** **was** **mistaken** ,  
 米尔德里德 锯 那 她 曾是 错误 ,  
 米尔德里德意识到自己错了，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd][hæd; həd] ['daʊtləs] [təʊld][hɜ:r; hər]  
**that Mrs . Brindley was honest and frank and had doubtless told her**  
 那 太太 . 布林德利 曾是 诚实的 和 坦率 和 有 毫无疑问 讲述 她  
 [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .  
**the exact truth .**  
 这 精确的 真相 .

布林德利太太为人诚实坦率，无疑告诉了她全部真相。

[bʌt; bət][hɜːr; həər][ˈvænəti] [rɪˈmeɪnd] [sɔːr] .  
But her vanity remained sore .  
 但 她 虚荣 剩余 疮 .  
 但她的虚荣心依然让她感到痛苦。

[ˈnevər] [biː; bi] - [fɔːr] [hæd; həd] [ˈeniwʌn] [sed] [ˈeni] [les] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ ˈtiː]

**Never** **be** **-** **fore** **had** **anyone** **said** **any** **less** **of** **her** **singing** **than** **that** **it**

绝不 是 - 前 有 任何人 说 任何 较少的 的 她 歌唱 比 那 它

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] ,

**was** **wonderful** ,

曾是 精彩的 ,

此前从未有人对她的歌声给予过低于“美妙绝伦”的评价。

[ˈmɑːrvləs] , [ˈiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər] [faɪn] [ɪn][grænd] [ˈɑːprə] .  
marvelous , equal to a great deal that passed for fine in grand opera .  
 奇妙 , 平等的 到 一个 伟大的 交易 那 通过了 为了 美好的 在 盛大 歌剧 .  
 精彩绝伦，堪比许多在歌剧界被视为佳作的作品。





- [du:] ! - -  
`You'll DO ! ' '  
- 做 ! - -

“你肯定能做到！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
she cried .  
她 哭 .

她哭了。

- [ʃʊr] [ju:l] [du:] .  
`I'm sure you'll do .  
- 当然 你会 做 .

“我相信你一定能做到。”

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ]['krɪtɪsɪzəm] .  
I've been waiting and watching to see how you would take my criticism .  
我已经 到过 等待 和 观看 到 看 如何 你 会 拿 我的 批评 .

我一直在等待观察，想看看你会如何看待我的批评。

[ðæts] [ðə; ði] [test] - - [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .  
That's the test - - how they take criticism .  
那就是 这 测试 - - 如何 他们 拿 批评 .

这就是考验——他们如何看待批评。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ɪt] [at] [ɔ:l] , [ðeɪ] [nɔ:t][gʊv] ['veri] [fɑ:r] ,  
If they don't take it at all , they'll not go very far ,  
如果 他们 不 拿 它 在 全部 , 他们会 不是 去 非常 远的 ,

如果他们完全不接受，他们就走不远。

[nʌv] ['mætər] [haʊ] ['tæləntɪd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
no matter how talented they are .  
不 事情 如何 才华横溢 他们 是 .

无论他们多么有才华。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第9/20页

如果他们能像你一样理解它，那就还有希望——很大的希望。

现在，我毫不犹豫地告诉你，你作为一个业余歌手，唱得非常棒——你让我很惊喜。

“别把一切都毁了，”米尔德雷德说。

“你说得对，我不会唱歌。”

“不适合大型歌剧，甚至不适合喜歌剧，”布林德利夫人回答说。

“但只要你努力，无论用哪种方式，你都能唱歌，而且唱得很好。”

“你真是这么想的？”米尔德雷德问道。

“如果你聪明而坚持不懈地工作，”布林德利夫人说。

“那可就不好说了——过个把星期你就会明白了。”

“你会看到的，”米尔德里德自信地说。

“唉，我无事可做，也没有其他希望了。”



[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkændɪdli] , [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋli] .  
**She looked at him candidly , calmly , and seeingly .**  
她 看起来 在 他 坦率地说 , 平静地 , 和 显然 .  
她坦率、平静、洞察一切地看着他。

[ˈsiːɪŋli] .  
**Seeingly .**  
显然 .  
显而易见。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [brɪfɔːr] .  
**With eyes that saw as they had never seen before .**  
和 眼睛 那 锯 作为 他们 有 绝不 已见 前 .  
他们的眼睛看到了从未见过的景象。

[pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [ˈsɜːrt(ə)nli][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**Perhaps from the death of her father , certainly from the beginning of**  
也许 从 这 死亡 的 她 父亲 , 当然 从 这 开始 的  
[sɪdəlz] [ˈkɔːrtʃɪp] ,  
**Siddall's courtship ,**  
西德尔的 求爱 ,  
或许是从她父亲去世开始, 肯定是从西德尔开始追求她开始的。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .  
**Mildred had been waking up .**  
米尔德里德 有 到过 醒来 向上 .  
米尔德雷德已经醒了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] - - [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [pɑːrt] - - [ðæt]  
**There is a part of our nature - - the active and aggressive part - - that**  
那里 是 一个 部分 的 我们的 自然 - - 这 积极的 和 挑衅的 部分 - - 那  
[sliːps] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; ɪvz] [lɔːŋ] [ɔːr] [brɪˈkʌmz] [ˈætrəfɪd] [ɪf] [wiː; wi] [liːd] [laɪvz; ɪvz][ʌv; əv] [iːz]  
**sleeps all our lives long or becomes atrophied if we lead lives of ease**  
睡觉 全部 我们的 生活 长的 或者 变成 萎缩 如果 我们 带领 生活 的 舒适  
[ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [dɪˈpendəns] .  
**and secure dependence .**  
和 安全的 依赖性 .

我们天性中有一部分——积极进取的一面——在我们一生中长期处于沉睡状态, 或者如果我们过着安逸、依赖性强的生活, 这部分就会萎缩。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][juː ˈes] , [tuː] - - [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [dɪˈtəːmɪnz] [ˈkærəktər] .  
**It is the important part of us , too - - the part that determines character .**  
它 是 这 重要的 部分 的 我们 , 也 - - 这 部分 那 决定 特点 .  
它也是我们身上非常重要的一部分——决定性格的那一部分。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns]  
**The thing that completed the awakening of Mildred was her acquaintance**  
这 事物 那 完全的 这 唤醒 的 米尔德里德 曾是 她 熟人  
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] .  
**with Mrs . Belloc .**  
和 太太 . 贝洛克 .  
真正让米尔德雷德觉醒的是她与贝洛克夫人的相识。

[ðæt] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] - [pɔɪzd] [ˈleɪdi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ,  
**That positive and finely - poised lady fascinated her ,**  
那 积极的 和 精细地 - 准备 女士 着迷 她 ,  
那位积极乐观、举止优雅的女士深深吸引了她。

[ˈɪnfluənst] [hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊərfəli] - - [geɪv] [hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ji] [ˈni:did] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈtɪkjələr]  
**influenced her powerfully - - gave her just what she needed at the particular**  
影响 她 强大的 - - 给予 她 只是 什么 她 需要 在 这 特别的  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

对她产生了巨大的影响——在她当时最需要的时候，给了她所需要的。

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈmoʊmənts][ɪn][laɪf][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ðə; ði][ˈkraɪsɪz][ˈoʊvər] [wɪt] [ˈʃæloʊ] [ˈpi:p(ə)] [ˈlɪŋgər] ,  
**The vital moments in life are not the crises over which shallow people linger ,**  
这 必不可少的 时刻 在 生活 是 不是 这 危机 超过 哪个 浅的 人们 萦绕 ,  
人生中的关键时刻并非那些肤浅之人所纠缠不休的危机。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [wer] [wi:; wi][met][ænd; ənd] [əbˈzɔ:rbd] [ðə; ði][aɪˈdi:əz] [ðæt] [ɪneɪbld]  
**but are the moments where we met and absorbed the ideas that enabled**  
但 是 这 时刻 在哪里 我们 遇见 和 吸收 这 想法 那 已启用  
[ju:ˈes][tu:; tə] [ˈweðər] [ði:z] [ˈkraɪsɪz] .  
**us to weather these crises .**  
我们 到 天气 这些 危机 .

但正是这些时刻，我们相遇并吸收了各种思想，使我们能够度过这些危机。

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvaɪt(ə)] [ˈmoʊmənts] ; [fɔ:r; fər] ,  
**The acquaintance with Mrs . Belloc was one of those vital moments ; for ,**  
这 熟人 和 太太 . 贝洛克 曾是 一 的 那些 必不可少的 时刻 ; 为了 ,  
与贝洛克夫人的相识是人生中的关键时刻之一；因为，

[ˈmɪsɪz] . [beləks] [pɜ:rsəˈnæləti] - - [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmæənər] ,  
**Mrs . Belloc's personality - - her look and manner ,**  
太太 . 贝洛克的 性格 - - 她 看 和 方式 ,  
贝洛克夫人的个性——她的外貌和举止，

[wʌt] [ʃi:; ji] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [sed] [aɪˈti:] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpra:fər] [tu:; tə] [ˈmɪldrɪd] [ʌv; əv]  
**what she said and the way she said it - - was a proffer to Mildred of**  
什么 她 说 和 这 方式 她 说 它 - - 曾是 一个 报价 到 米尔德里德 的  
[ɪnˈvæljuəb(ə)] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈkærəktər] [ˈi:gərli] [əbˈzɔ:rbd] .  
**invaluable lessons which her awakening character eagerly absorbed .**  
无价 课程 哪个 她 唤醒 特点 急切地 吸收 .

她所说的话以及她说话的方式，都向米尔德雷德传授了宝贵的经验，而米尔德雷德的性格正在觉醒，她如饥似渴地吸收了这些经验。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ˈdʒenɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**She saw Jennings as he was .**  
她 锯 詹宁斯 作为 他 曾是 .  
她看清了詹宁斯的真面目。

[ʃi:; ji] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈɔ:ɪdʒɪn] ,  
**She decided that he was of common origin ,**  
她 决定 那 他 曾是 的 常见的 起源 ,  
她认定他出身普通。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][wʌz; wəz][kəˈlɑ:s(ə)] [ænd; ənd] [əˈkwɪvər] [θru:ˈaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsensətɪvnəs] ;  
**that his vanity was colossal and aquiver throughout with sensitiveness ;**  
那 他的 虚荣 曾是 庞大 和 箭筒 自始至终 和 敏感性 ;  
他的虚荣心极其强烈，而且内心充满敏感；

[ðæt] [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [taɪp] [ʌv; əv] [nu:] - [ˈjɒ:kə] [hu:] [səkˈsi:dz] [baɪ] [ˈblʌfɪŋ] .  
**that he belonged to the familiar type of New - Yorker who succeeds by bluffing .**  
那 他 属于 到 这 熟悉的 类型 的 新的 - 约克人 WHO 成功 经过 虚张声势 .  
他属于那种靠虚张声势获得成功的纽约人。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˌʃiː ʃi] [sɔːɪ] [ɔːr] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsekslɪsnəs] [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [seks] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː ʃi]  
**Also , she saw or felt a certain sexlessness or indifference to sex - - and this she**  
还 , 她 锯 或者 毛毡 一个 肯定 无性 或者 漠不关心 到 性别 - - 和 这 她  
[ˈleɪtər] [ˌʌndərˈstʊd] .  
**later understood .**  
之后 理解 .

此外，她还看到或感受到某种性冷漠或对性的漠不关心——而她后来明白了这一点。

[men] [huːz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [kəmˈpelz] [ðəm; ðəm] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ɡoʊ] [tuː; tə] [wʌn]  
**Men whose occupation compels them constantly to deal with women go to one**  
男人 谁 职业 强制 他们 不断地 到 交易 和 女性 去 到 一  
[ɪkˈstriːm] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] - - [ˈiːðər] [bɪˈkʌm] [əˈkjuːtli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ɔːr]  
**extreme or the other - - either become acutely sensitive to women as women or**  
极端 或者 这 其他 - - 任何一个 变得 急性 敏感的 到 女性 作为 女性 或者  
[bɪˈkʌm] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] ,  
**become utterly indifferent ,**  
变得 完全地 冷漠 ,

那些因职业需要不断与女性打交道的男性，往往会走向两个极端——要么对女性的感受异常敏感，要么变得完全漠不关心。

[ənˈles] [ðer; ðər] [ˈhaɪli] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [teɪst] [ɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə] - - [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [ˈhæpən] [ˈɔːf(ə)n] .  
**unless their highly discriminated taste is appealed to - - which cannot happen often .**  
除非 他们的 高度 歧视 品尝 是 上诉 到 - - 哪个 不能 发生 经常 .  
除非迎合他们高度挑剔的品味——但这不常发生。

[ˈdʒenɪŋz] ,  
**Jennings ,**  
詹宁斯 ,  
詹宁斯，

[ˈtiːtʃɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɜːrnd]  
**teaching only women because only women spending money they had not earned**  
教学 仅有的 女性 因为 仅有的 女性 开支 钱 他们 有 不是 获得  
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɜːrn] [wʊd] [ˈtɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] ,  
**and could not earn would tolerate his terms and his methods ,**  
和 可以 不是 赚 会 容忍 他的 条款 和 他的 方法 ,  
只教女学生，因为只有花着自己没挣到也挣不到的钱的女学生才会容忍他的条件和方法。

[hæd; həd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] [nəˈsesəti] [æz; əz] [θruː] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**had , as much through necessity as through inclination ,**  
有 , 作为 很多 通过 必要性 作为 通过 倾角 ,  
出于无奈和意愿，我

[ɡɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [seks] .  
**gone to the extreme of lack of interest in all matters of sex .**  
已消失 到 这 极端 的 缺少 的 兴趣 在 全部 事情 的 性别 .  
对所有与性有关的事情都表现出极度的不感兴趣。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]  
**One look at him and the woman who had come with the idea of**  
一 看 在 他 和 这 女士 WHO 有 来 和 这 主意 的  
[ˈɔːfərɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [fʊl] [ɔːr] [pɑːrt] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [druːpt] [ɪn] [ɪnˈstɪŋktɪv]  
**offering herself in full or part payment for lessons drooped in instinctive**  
提供 她自己 在 满的 或者 部分 支付 为了 课程 下垂 在 本能  
[dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .  
**discouragement .**  
沮丧 .  
他和那位提出以自身作为全部或部分学费抵扣的女士，都本能地垂下了头，感到十分沮丧。

[ˈdʒenɪŋz] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] [ðæt][fɪː; ʃɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [ˈkloʊzɪŋ]  
**Jennings hastened to explain to Mildred that she need not hesitate about closing**  
詹宁斯 加快 到 解释 到 米尔德里德 那 她 需要 不是 犹豫 关于 结束  
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
**with Mrs . Brindley .**  
和 太太 . 布林德利 .  
詹宁斯赶紧向米尔德雷德解释说，她不必犹豫就与布林德利太太达成交易。

``Your [ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Your lessons are arranged for , ' ' said he .**  
``Your 课程 是 安排 为了 , - - 说 他 .  
“你的课程已经安排好了,”他说。

``There [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈkredit][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]  
``**There has been put in the Plaza Trust Company to your credit the sum of**  
``There 有 到过 放 在 这 广场 相信 公司 到 你的 信用 这 和 的  
[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .  
**five thousand dollars .**  
五 千 美元 .  
“广场信托公司已向您的账户存入五万美元。”

[ðɪs] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
**This gives you about a hundred dollars a week for your board and other**  
这 给予 你 关于 一个 百 美元 一个 星期 为了 你的 木板 和 其他  
[ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspensɪz] .  
**personal expenses .**  
个人的 开支 .  
这样你每周大约能拿到一百美元，用于住宿和其他个人开支。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][em ˈiː] [noʊ] .  
**If that is not enough , you will let me know .**  
如果 那 是 不是 足够的 , 你 将要 让 我 知道 .  
如果这还不够，请告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .  
**But I estimated that it would be enough .**  
但 我 估计的 那 它 会 是 足够的 .  
但我估计这应该足够了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [waɪz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**I do not think it wise for young women entering upon the preparation for a**  
我 做 不是 思考 它 明智的 为了 年轻的 女性 进入 之上 这 准备 为了 一个  
[ˈsɪriəs] [kəˈrɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌt] [ˈmʌni] . - -  
**serious career to have too much money . ' ' .**  
严肃的 职业 到 有 也 很多 钱 . - -  
我认为，对于即将步入正轨、准备从事严肃职业的年轻女性来说，拥有太多的钱并不明智。

``It [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , - - [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][gɜːrl] .  
``**It is more than enough , ' ' murmured the girl .**  
``It 是 更多的 比 足够的 , - - 低声说道 这 女孩 .  
“已经足够了,”女孩低声说道。

``I [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] - - - -  
``**I know nothing about those things , but it seems to me - - ' ' .**  
``I 知道 没有什么 关于 那些 事物 , 但 它 似乎 到 我 - - - -  
“我对那些事情一无所知，但我觉得——”

``You [kæn; kən][juːz][æz; əz][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒenɪŋz] , [ˈraɪzɪŋ] .  
``**You can use as little of it as you like , ' ' interrupted Jennings , rising .**  
``You 能 使用 作为 小的 的 它 作为 你 喜欢 , - - 中断 詹宁斯 , 上升 .  
“你想用多少就用多少,”詹宁斯站起身来打断道。





[ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][aɪ][fæl; jəl] [ə'saɪn] [tu;; tə][ju;; jʊ] [bi'lɒŋz] [tu;; tə][ju;; jʊ] .

**The half - hour I shall assign to you belongs to you .**  
这 一半 - 小时 我 将 分配 到 你 属于 到 你 .

我分配给你的这半小时完全属于你。

[ɪf] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] .

**If you do not use it , that is your affair .**  
如果 你 做 不是 使用 它 , 那 是 你的 事务 .

如果你不用,那是你的事。

[æt; ət][fɜ:rst][ju;; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi;; bi] [laɪk] [ɔ:l] ['wɪmɪn] - - ['kerləs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənts] ,

**At first you will probably be like all women - - careless about your appointments ,**  
在 第一的 你 将要 大概 是 喜欢 全部 女性 - - 粗心 关于 你的 预约 ,  
[ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈlesnz; 'lesənz] [ʌnpri'perd] ,  
**coming with lessons unprepared ,**  
未来 和 课程 毫无准备 ,

起初你可能和其他女性一样——对预约漫不经心,上课毫无准备。

[ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ɪks'kju:zɪz] .

**telephoning excuses .**  
电话 借口 .

电话里的借口。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪriəs] [ju;; jʊ] [wɪl] [su:n] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:'ti:n] . - -

**But if you are serious you will soon fall into the routine . ' ' .**  
但 如果 你 是 严肃的 你 将要 很快 落下 进入 这 常规 . - -

但如果你认真对待这件事,很快就会养成习惯。

ˈɪ [fæl; jəl][traɪ][tu;; tə][bi;; bi] ['regjələr] , - - ['mæ:məd] ['mɪldrɪd] .

**ˈI shall try to be regular , ' ' murmured Mildred .**  
ˈɪ 将 尝试 到 是 常规的 , - - 低声说道 米尔德里德 .

“我会尽量保持规律,”米尔德里德低声说道。

[ˈdʒenɪŋz] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .

**Jennings apparently did not hear .**  
詹宁斯 显然 做过 不是 听到 .

詹宁斯显然没听到。

- [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [haʊs] , - - [sed] [hi;; hi] .

**ˈI'm on my way to the opera - house , ' ' said he .**  
- 在 我的 方式 到 这 歌剧 - 房子 , - - 说 他 .

“我正要去歌剧院,”他说。

ˈOne [ʌv; əv][maɪ][oʊld][ˈpju:p(ə)lz][ɪz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [roʊl] , [ænd; ənd][fi;; ji][ɪz] ['nɜ:rvəs] .

**ˈOne of my old pupils is appearing in a new role , and she is nervous .**  
ˈOne 的 我的 老的 学生 是 出现 在 一个 新的 角色 , 和 她 是 紧张的 .

“我的一位老学生将出演一个新角色,她很紧张。”

[gʊd] [naɪt] . - -

**Good night . ' ' .**  
好的 夜晚 . - -

晚安。"

[wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [swɪft] , ['kwaɪət]['eksɪt] , ['fɑ:lʊsd] [ɔ:lmoʊst] [ɪnstən'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

**Once more that swift , quiet exit , followed almost instantaneously by the sound of**  
一次 更多的 那 迅速 , 安静的 出口 , 随后 几乎 瞬间 经过 这 声音 的

[wi:lz] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] .

**wheels rolling away .**  
车轮 滚动 离开 .

又一次迅速而安静的离开,紧接着几乎立刻就听到了车轮滚落远去的声音。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː ʃi] [siːn] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .  
**Never had she seen such rapidity of motion without loss of dignity .**  
绝不 有 她 已见 这样的 快速 的 运动 没有 损失 的 尊严 .

她从未见过如此迅捷的行动，却又不失尊严。

``Yes , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [frɔːd] , - - [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , ``but [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . - -  
**``Yes , he's a fraud , ' ' she said to herself , ``but he's a good one . ' '**   
``Yes , 他是 一个 欺诈罪 , - - 她 说 到 她自己 , ``but 他是 一个 好的 一 . - -  
“没错，他是个骗子，”她心想，“但他骗得挺好。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [les] [ɪnˈdefɪnət] .  
**The idea of a career had now become less indefinite .**  
这 主意 的 一个 职业 有 现在 变得 较少的 不定 .

职业生涯的概念如今变得不再那么模糊不清了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈtrækʃ(ə)n] - - [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] ,  
**It was still without any attraction - - not because of the toil it involved ,**  
它 曾是 仍然 没有 任何 景点 - - 不是 因为 的 这 辛劳 它 涉及 ,  
它仍然没有任何吸引力——并非因为它需要付出艰辛的努力，

[fɔːr; fər] [ðæt] [meɪd] [smɔːl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [ænd; ənd][hæd; həd]  
**for that made small impression upon her who had never worked and had**  
为了 那 制成 小的 印象 之上 她 WHO 有 绝不 工作 和 有  
[ˈnevər] [siːn] [ˈeniwʌn] [wɜːrk] ,  
**never seen anyone work ,**  
绝不 已见 任何人 工作 ,

因为这件事对她来说没什么影响，她既没工作过，也没见过别人工作。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ment] [ˈkʌtɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃiː ʃi][hæd; həd]  
**but because a career meant cutting herself off from everything she had**  
但 因为 一个 职业 意思是 切割 她自己 离开 从 一切 她 有  
[bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][fɪt][ænd; ənd][ˈprɔːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
**been brought up to regard as fit and proper for a lady .**  
到过 带来 向上 到 看待 作为 合身 和 恰当的 为了 一个 女士 .

但因为事业意味着她要与她从小被灌输的、对一位女士而言是合适和恰当的一切断绝关系。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**She was ashamed of this ; she did not admit its existence even to herself ,**  
她 曾是 羞愧 的 这 ; 她 做过 不是 承认 它是 存在 甚至 到 她自己 ,  
她对此感到羞耻；她甚至不愿承认它的存在。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈberd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [prəˈfest] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði]  
**and in her talks with Baird about the career she had professed exactly the**  
和 在 她 会谈 和 贝尔德 关于 这 职业 她 有 声称 确切地 这  
[ˈɑːpəzɪt] [vjuː] .  
**opposite view .**  
对面的 看法 .

而在她与贝尔德谈论职业生涯时，她却表达了截然相反的观点。

[jet] [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [nɔːr] [niːd] [ʃiː ʃi][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz]  
**Yet there it was - - nor need she have been ashamed of a feeling that is**  
然而 那里 它 曾是 - - 也不 需要 她 有 到过 羞愧 的 一个 感觉 那 是  
[ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbɪhʊd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleɪdlʌɪk]  
**instilled into women of her class from babyhood as part of their ladylike**  
灌输 进入 女性 的 她 班级 从 婴儿期 作为 部分 的 他们的 淑女  
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**education .**  
教育 .

然而，这种感觉确实存在——她也不必为这种感觉感到羞耻，因为这种感觉从婴儿时期就作为淑女教育的一部分灌输给她，她所在的阶层的女性就应该有这种感觉。

[ðə; ði] [kə'riː] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['defɪnət] .  
**The career had not become definite** .  
这 职业 有 不是 变得 定 .

职业生涯尚未确定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r'self] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:stʊ:m] ,  
**She could not imagine herself out on a stage in some sort of a costume** ,  
她 可以 不是 想象 她自己 出去 在 一个 阶段 在 一些 种类 的 一个 戏服 ,  
她无法想象自己穿着戏服站在舞台上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [feɪs] , ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [æŋ; ən] ['ɔ:diəns] .  
**with a painted face , singing before an audience** .  
和 一个 绘 脸 , 歌唱 前 一个 观众 .

脸上画着油彩，在观众面前唱歌。

[stiːl] ,  
**Still** ,  
仍然 ,  
仍然，

[ðə; ði] [kə'riː] [wʌz; wəz] [les] [ɪn'defɪnət] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [brɪ'ɑ:nd] ['stænli]  
**the career was less indefinite than when it had no existence beyond Stanley**  
这 职业 曾是 较少的 不定 比 什么时候 它 有 不 存在 超过 斯坦利  
['berdz] [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪpt] - [ʌp] ['pri:tens] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .  
**Baird's enthusiasm and her own whipped - up pretense of enthusiasm** .  
贝尔德 热情 和 她 自己的 鞭打 - 向上 虚伪 的 热情 .

与之前仅凭斯坦利·贝尔德的热情和她自己刻意营造的热情而毫无存在感相比，她的职业生涯不再那么不确定了。

[ʃiː; ʃi] [ræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][stɑ:rt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz] ['i:gər] [fɔ:r; fər]  
**She shrank from the actual start , but at the same time was eager for**  
她 缩小 从 这 实际的 开始 , 但 在 这 相同的 时间 曾是 渴望的 为了  
[aɪ 'tiː] .  
**it** .  
它 .

她一开始有些畏缩，但同时又很渴望开始。

[ɪn'ækʃn] [bɪ'gæŋ][tuː; tə][fret][hɜ:r; həɹ] [ nə:vs ] ,  
**Inaction began to fret her nerves** ,  
不作为 开始 到 烦恼 她 神经 ,

无所作为开始让她焦躁不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv]  
**and she wished to be doing something to show her appreciation of**  
和 她 希望 到 是 正在做 某物 到 展示 她 欣赏 的  
['stænli] ['berdz] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .  
**Stanley Baird's generosity** .  
斯坦利 贝尔德 慷慨 .

她希望做些事情来表达对斯坦利·贝尔德慷慨解囊的感激之情。

[ʃiː; ʃi] ['telɪfəʊnd] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]  
**She telephoned Mrs . Brindley that she would come in the morning , and then she**  
她 电话 太太 . 布林德利 那 她 会 来 在 这 早晨 , 和 然后 她  
[təʊld][hɜ:r; həɹ]['lændleɪdi] .  
**told her landlady** .  
讲述 她 房东 .

她打电话给布林德利太太，说她早上会过来，然后她又告诉了她的房东太太。

['mɪsɪz] . [ 'belɒk ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [rɪ'ɡretfl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .  
**Mrs . Belloc was more than regretful ; she was distressed** .  
太太 . 贝洛克 曾是 更多的 比 遗憾 ; 她 曾是 苦恼 .

贝洛克夫人不仅后悔，而且非常痛苦。

[sed] [ʃiː; ʃi] : - ['teɪkən][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp]  
**Said she : ``I've taken a tremendous fancy to you , and I hate to give you up**  
说 她 : - 已采取 一个 巨大的 想要 到 你 , 和 我 恨 到 给 你 向上  
.  
:  
.

她说：“我非常喜欢你，我舍不得放弃你。”

[aɪ'd][duː][moʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] . - -  
**I'd do most anything to keep you . ' '**  
ID 做 最多 任何事物 到 保持 你 . - -

为了留住你，我什么都愿意做。

['mɪldrɪd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] [kəm'peld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɡoʊ] .  
**Mildred explained that her work compelled her to go .**  
米尔德里德 解释 那 她 工作 被迫 她 到 去 .

米尔德雷德解释说，是工作迫使她去的。

- ['veri] ['ɪnrəstɪŋ] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɔk ] .  
**``That's very interesting , ' ' said Mrs . Belloc .**  
- 非常 有趣的 , - - 说 太太 . 贝洛克 .

“这很有意思，”贝洛克夫人说。

``If [aɪ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪrɪz] [ʃʌŋɡəɹ] ,  
**``If I were a few years younger ,**  
``If 我 是 一个 很少 年 年轻 ,

如果我年轻几岁的话，

[ænd; ənd] ['hædnt] [spent] [ɔːl][maɪ]['enərdʒi][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [sku:l] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [θruː] [ðæt]  
**and hadn't spent all my energy in teaching school and putting through that**  
和 之前没有 花费 全部 我的 活力 在 教学 学校 和 推杆 通过 那  
[ 'mæɪrɪdʒ] ,  
**marriage ,**  
婚姻 ,

而且我还没有把所有精力都投入到教书和维系婚姻上。

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ðɪ][sterdʒ] , [maɪ'self] .  
**I'd try to get on the stage , myself .**  
ID 尝试 到 得到 在 这 阶段 , 我 .

我自己也会努力争取上台表演。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - -  
**I don't want to lose sight of you . ' ' ' '**  
我 不 想 到 失去 视线 的 你 . - -

我不想跟你失去联系。

``Oh , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] . - -  
**``Oh , I'll come to see you from time to time . ' ' ' '**  
``Oh , 患病的 来 到 看 你 从 时间 到 时间 . - -

“哦，我会时不时来看你的。”

``No , [juː; jʊ][wəʊnt] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɔk ] ['præktɪkli] .  
**``No , you won't , ' ' said Mrs . Belloc practically .**  
``No , 你 惯于 , - - 说 太太 . 贝洛克 几乎 .

“不，你不会的，”贝洛克夫人冷冷地说。

``No [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
**``No more than I'd come to see you .**  
``No 更多的 比 ID 来 到 看 你 .

“就像我来看你一样。”



- - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθɪ] [ðæt] [meɪd] ['mɪldrɪd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ]  
' ' **said Mrs . Belloc with a ready sympathy that made Mildred appreciate the**  
- - 说 太太 ； 贝洛克 和 一个 准备好 同情 那 制成 米尔德里德 欣赏 这  
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ʌŋkən'venʃən(ə)l] ,  
**advantages of the friendship of unconventional** ,  
优势 的 这 友谊 的 非传统 ,  
贝洛克夫人带着真挚的同情说道，这让米尔德里德体会到了与非传统朋友建立友谊的好处。

[nɑ:k] - [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] .  
**knock - about people** .  
敲 - 关于 人们 .  
一群闲散的人。

“Nothing [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪziə] .  
“**Nothing could be easier** .  
“Nothing 可以 是 更轻松 .  
“再简单不过了。”

[ju:v] [gɑ:t][noʊ] ['lʌɡɪdʒ] [bʌt; bət] [ðæt] [bæg] .  
**You've got no luggage but that bag** .  
你已经 得到 不 行李 但 那 包 .  
除了那个包，你没有其他行李。

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][grænd] ['sentərəl] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [tʃek] [aɪ 'ti:] ,  
**I'll take it up to the Grand Central Station and check it** ,  
患病的 拿 它 向上 到 这 盛大 中央 车站 和 查看 它 ,  
我会把它带到中央车站去查一下。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃek] [bæk] [hɪr] .  
**and bring the check back here** .  
和 带来 这 查看 后退 这里 .  
请把支票带回来。

[ju:; jʊ][kæn; kən][send][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] . - -  
**You can send for it when you please** . ' '  
你 能 发送 为了 它 什么时候 你 请 . - -  
你随时可以去取。

“But [wʌt] [ə'baʊt][em 'i:] ? - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“**But what about me ? ' ' said Mildred** .  
“But 什么 关于 我 ? - - 说 米尔德里德 .  
“那我呢？ ”米尔德里德问道。

“I [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .  
“**I was coming to that** .  
“I 曾是 未来 到 那 .  
“我正要说到这一点。”

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [seɪ] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['tæksɪ] .  
**You walk out of here , say , about half an hour after I go in the taxi** .  
你 走 出去 的 这里 , 说 , 关于 一半 一个 小时 后 我 去 在 这 出租车 .  
比如说，我坐出租车进去大约半小时后，你从这里出来。

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [θru:] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['θɜ:rtɪ] - ['sev(ə)nθ] [stri:t]  
**You walk through to the corner of Lexington Avenue and Thirty - seventh Street**  
你 走 通过 到 这 角落 的 列克星敦 大街 和 三十 - 第七 街道  
- - [ðər; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [kæbz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ðər; ðər] .  
- - **there aren't any cabs to be had there** .  
- - 那里 不是 任何 出租车 到 是 有 那里 .  
你走到莱克星顿大道和第三十七街的拐角处——那里没有出租车。

[aɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tæksɪ] ,  
**I'll be waiting in the taxi** ,  
 患病的 是 等待 在 这 出租车 ;

我会在出租车里等你。

[ænd; ɐnd] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən][dra:p][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm]  
**and we'll make a dash up the East Side and I can drop you at some**  
 和 出色地 制作 一个 短跑 向上 这 东方 边 和 我 能 降低 你 在 一些

['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ɐnd][ɡoʊ][ɑːn] - - [ænd; ɐnd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə][jɔː; jər] [nuː]  
**quiet place in the park and go on - - and you can walk to your new**  
 安静的 地方 在 这 公园 和 去 在 - - 和 你 能 走 到 你的 新的

[ə'dres] .  
**address** .  
 地址 .

然后我们一路向东，我可以把你送到公园里某个安静的地方，然后继续前进——你可以步行前往你的新住址。

[həʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː, jʊ] ? - -  
**How does that strike you ? ' '**  
 如何 做 那 罢工 你 ? - -

你对此有何感想?

[ˈmɪldrɪd] [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .  
**Mildred expressed her admiration** .  
 米尔德里德 表达 她 钦佩 .

米尔德雷德表达了她的钦佩之情。

[ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] ,  
The plan was carried out ,  
 这 计划 曾是 携带 出去 ,

计划已执行。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] - - [ə; eɪ][bɔːrn][ˈdʒiːniəs][æt; ət][ɔːl] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] - - [hæd; həd] [rɪvɔːld] [aɪˈtiː]

as Mrs . Belloc - - a born genius at all forms of intrigue - - had evolved it

作为 太太 . 贝洛克 - - 一个 出生 天才 在 全部 表格 的 阴谋 - - 有 进化 它

[In] [pə'fɛk(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .  
in perfection on the spur of the moment .  
 在 完美 在 这 刺 的 这 片刻 .

贝洛克夫人——一位天生擅长各种阴谋诡计的天才——在灵光一闪下，将其完美地构思了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [saɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪə]  
As they went up the far East Side , Mrs . Belloc , looking back through the little rear  
 作为 他们 去 向上 这 远的 东方 边 , 太太 . 贝洛克 , 寻找 后退 通过 这 小的 后部  
 [ˈwɪndəʊ] ,  
window ,  
 窗户 ,

当他们沿着东侧远处的街道行驶时，贝洛克太太透过后窗回头望去，

[sɔ:] [ə; eɪ][ˈtæksi][ə; eɪ] [fju:] [blɔ:ks] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
saw a taxi a few blocks behind them .  
 锯 一个 出租车 一个 很少 积木 在后面 他们 .

看到一辆出租车停在他们身后几个街区。

ˈWe [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði][slɪp] [jet] , - - [sed] [fi; ji] , ˈbut [wi; wi] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . - -  
 ˈWe haven't given them the slip yet , ' ' said she , ˈbut we will in the park . ' '  
 ˈWe 还没有 给定 他们 这 滑 然而 , - - 说 她 , ˈbut 我们 将要 在 这 公园 . - -

“我们还没甩掉他们，”她说，“但我们会在公园里甩掉他们。”

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] [i:st] ['naɪntiəθ] [stri:t] , [krɒ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [draɪv] .  
**They entered the park at East Ninetieth Street , crossed to the West Drive .**  
 他们 进入 这 公园 在 东方 第九十 街道 , 交叉 到 这 西方 驾驶 .

他们从东九十街进入公园，穿过马路到达西路。



[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [bəlɒks] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,  
**Acting on Mrs . Belloc's instructions** ,  
表演 在 太太 : 贝洛克的 指示

按照贝洛克夫人的指示，

[ðə; ði][ˈmoʊtərmən] [pʊt][ɑːn] [fʊl] [spiːd] - - [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [pəˈliːsmən] .  
**the motorman put on full speed - - with due regard to the occasional policeman** .  
这 司机 放 在 满的 速度 - - 和 到期的 看待 到 这 偶然 警察 .  
司机全速行驶——当然，他也考虑到偶尔出现的警察。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɑːrp] [ˈtɜːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [mɔːl] , [wen] [ðə; ði][ˈtæksɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]  
**At a sharp turning near the Mall , when the taxi could be seen from**  
在 一个 锋利的 转弯 靠近 这 购物中心 , 什么时候 这 出租车 可以 是 已见 从  
[ˈniːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**neither direction** ,  
两者都不 方向 ,  
在购物中心附近的一个急转弯处，出租车从两个方向都看不见了。

[hiː; hi] [əˈbrʌptli] [stɑːpt] .  
**he abruptly stopped** .  
他 突然 停止 .

他突然停了下来。

[aʊt] [spræŋ] [ˈmɪldrɪd] [ænd; ænd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [kəmˈpliːtli] [ˈskriːnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk]  
**Out sprang Mildred and disappeared behind the bushes completely screening the walk**  
出去 弹簧 米尔德里德 和 消失 在后面 这 灌木丛 完全地 筛选 这 走  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] .  
**from the drive** .  
从 这 驾驶 .

米尔德雷德突然跳了出来，消失在灌木丛后，完全挡住了从车道通往小路的视线。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈtæksɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] - [wei] [əˈɡen] .  
**At once the taxi was under - way again** .  
在 一次 这 出租车 曾是 在下面 - 方式 再次 .

出租车随即再次启动。

[ʃiː; ʃi] , [ˈweɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈskriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [θɪk] ,  
**She , waiting where the screen of bushes was securely thick** ,  
她 , 等待 在哪里 这 屏幕 的 灌木丛 曾是 安全地 厚的 ,

她躲在浓密的灌木丛后，静静地等待着。

[sɔː] [ðə; ði][ˈtæksɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪːst] [saɪd] [flæʃ] [baɪ] - - [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]  
**saw the taxi that had followed them in the East Side flash by - - in pursuit of**  
锯 这 出租车 那 有 随后 他们 在 这 东方 边 闪光 经过 - - 在 追逐 的  
[ˈmɪsɪz] . [ˈbəlɒk] [əˈloʊn] .  
**Mrs . Belloc alone** .  
太太 : 贝洛克 独自的 :

看到那辆在东区一直尾随他们的出租车飞驰而过——它只追赶贝洛克夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] - - [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [mɪsˈtʃæns] [ʌnˈkʌvəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**She was free - - at least until some mischance uncovered her to the little**  
她 曾是 自由的 - - 在 至少 直到 一些 灾难 裸露 她 到 这 小的  
[ˈdʒen(ə)rəl] .  
**general** .  
一般的 .

她原本是自由的——至少在一次意外中，她被那个小将军盯上了。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] - - [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈstænlɪ]  
At Mrs . Brindley's she found a note awaiting her - - a note from Stanley  
在 太太 : 她 成立 一个 笔记 等待中 她 : : 一个 笔记 从 斯坦利  
[ˈbɜrd] :  
Baird :  
贝尔德 :

在布林德利太太家，她发现有一张纸条等着她——是斯坦利·贝尔德留下的：

[dɪr] [ˈmɪldrɪd] :  
DEAR MILDRED :  
亲爱的 米尔德 :

亲爱的米尔德雷德：

[aɪm][ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːr] [west] ,  
I'm of for the Far West ,  
我是 的 为了 这 远的 西方 ;

我来自远西部，

[ænd; ænd] [ˈpraːbəbli] [fæl; fəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈsʌməɹ] .  
and probably shall not be in town again until the early summer .  
和 大概 将 不是 是 在 镇 再次 直到 这 早期的 夏天 :

而且可能要到初夏才会再次来到这座城市。

[ðə; ðɪ] [kɫʌb] [ˈfɔːrwərdz] [maɪ][meɪl][ænd; ænd] [rɪˈpiːts] [ˈtelɪgræm] [æz; əz] [mɑːrkt] .  
The club forwards my mail and repeats telegrams as marked .  
这 俱乐部 前进 我的 邮件 和 重复 电报 作为 标记 :

俱乐部会按指示转发我的邮件和电报。

[goʊ][ɪn][ænd; ænd][wɪn] , [ænd; ænd][dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [em ˈiː] .  
Go in and win , and don't hesitate to call on me if you need me .  
去 在 和 赢 , 和 不 犹豫 到 称呼 在 我 如果 你 需要 我 :

进去赢下比赛，如果需要我帮忙，不要犹豫，尽管叫我。

[noʊ] [fɔːls] [praɪd] , [pliːz] !  
No false pride , PLEASE !  
不 错误的 自豪 , 请 !

请不要虚荣！

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈɑːbvɪəsli] [best] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .  
I'm getting out of the way because it's obviously best for the present .  
我是 获得 出去 的 这 方式 因为 它是 明显地 最好的 为了 这 展示 :

我之所以让路，显然是因为这对于目前的情况来说是最好的。

[ˈstænlɪ] .  
STANLEY .  
斯坦利 :

斯坦利。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .  
As she finished , her sense of freedom was complete .  
作为 她 完成的 , 她 感觉 的 自由 曾是 完全的 :

当她完成这一切时，她感到彻底自由了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ʌnˈiːzi] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈstænlɪ] .  
She had not realized how uneasy she was feeling about Stanley .  
她 有 不是 已实现 如何 不安 她 曾是 感觉 关于 斯坦利 :

她之前并没有意识到自己对斯坦利有多么不安。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʒenjʊənlɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːv]  
**She did not doubt his generosity , did not doubt that he genuinely intended to leave**  
她 做过 不是 怀疑 他的 慷慨 , 做过 不是 怀疑 那 他 真的 故意的 到 离开  
[hɜːr; hər] [friː] ,  
**her free ,**  
她 自由的 ,

她毫不怀疑他的慷慨，也毫不怀疑他真心想让她重获自由。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] [wɒz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .  
**and she believed that his delicacy was worthy of his generosity .**  
和 她 相信 那 他的 美味 曾是 值得 的 他的 慷慨 .

她认为他的温柔体贴配得上他的慷慨大方。

[stiːl] ,  
**Still ,**  
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [fiəɪŋ] [lest] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [θɹʌst] [ðem; ðəm][bəʊθ] - - [æz; əz] [mʌtʃ]  
**she was constantly fearing lest circumstances should thrust them both - - as much**  
她 曾是 不断地 害怕 免得 情况 应该 推力 他们 两个都 - - 作为 很多  
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][hɜːrɪz] - - [ˈɪntuː][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz]  
**against his will as hers - - into a position in which she would have to choose**  
反对 他的 将要 作为 她的 - - 进入 一个 位置 在 哪个 她 会 有 到 选择  
[brɪˈtwiːn] [ˈsiːmɪŋ] ,  
**between seeming ,**  
之间 似乎 ,

她一直担心，环境会迫使他们两人——无论违背他的意愿还是她的意愿——陷入一种境地，让她不得不在表面上的、

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ʌnˈɡreɪtfl] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] , [pərˈhæps] [ˈbeɪsli] , [wɪð; wɪθ]  
**not to say being , ungrateful , and playing the hypocrite , perhaps basely , with**  
不是 到 说 存在 , 忘恩负义 , 和 玩耍 这 伪君子 , 也许 卑鄙地 , 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .

更何况，对他来说，他可能还忘恩负义、虚伪至极。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈluːdɪd] , [ˈstænlɪ] [vɔːləntərəli] [rɪˈmuːvd] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [friː] .  
**The little general eluded , Stanley voluntarily removed ; she was indeed free .**  
这 小的 一般的 躲避 , 斯坦利 自愿 已移除 ; 她 曾是 的确 自由的 .

小将军逃脱了，斯坦利自愿离开；她确实自由了。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ən] -  
**Now she could work with an un -**  
现在 她 可以 工作 和 一个 联合国 -

现在她可以和一个不.....一起工作了

[ˈtrʌblɪd] [maɪnd] ,  
**troubled mind ,**  
麻烦 头脑 ,

心事重重，

[kʊd; kəd] [ʃʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] [wɜːrk] - - [hɜːr; hər] ``biggest [ɪf]  
**could show Mrs . Brindley that intelligent and persistent work - - her ``biggest if**  
可以 展示 太太 . 布林德利 那 聪明的 和 执着的 工作 - - 她 ``biggest 如果  
[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] - - - - [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] .  
**in all the world ' ' - - was in fact a very simple matter .**  
在 全部 这 世界 ' ' - - - - 曾是 在 事实 一个 非常 简单的 事情 .

可以向布林德利夫人证明，聪明而坚持不懈的工作——她“最大的愿望”——实际上是一件非常简单的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈsetlɪd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ['meni] ['aʊəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt]  
**She had not been settled at Mrs . Brindley's many hours before she discovered that**  
她有不是到过定居在太太：- 许多小时前她发现那  
[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈhɪndrənsɪz] ,  
**not only was she free from all hindrances ,**  
不是 仅有的 曾是 她 自由的 从 全部 障碍 ,

她到布林德利太太家还没安顿下来，过了好几个小时才发现自己不仅摆脱了所有阻碍，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [greɪt] [help] .  
**but was to have a positive and great help .**  
但 曾是 到 有 一个 积极的 和 伟大的 帮助 .

但将会得到积极而巨大的帮助。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ðər; ðər] [iːz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈdrɔːɪŋ] -  
**Mrs . Brindley's talent for putting people at their ease was no mere drawing -**  
太太：- 天赋 为了 推杆 人们 在 他们的 舒适 曾是 不 仅仅 绘画 -  
[ruːm] [trɪk] .  
**room trick .**  
房间 诡计 .

布林德利夫人使人感到轻松自在的天赋绝非只是客厅里的把戏。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmɪldrɪd] [fiːl] [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət][hoʊm] ,  
**She made Mildred feel immediately at home ,**  
她 制成 米尔德里德 感觉 立即地 在 家 ,

她让米尔德里德立刻感到宾至如归。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [æt; ət][hoʊm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪntrəˈduːst] [dʒeɪmz] [prəsberi] [ˈɪntuː]  
**as she had not felt at home since her mother introduced James Presbury into**  
作为 她 有 不是 毛毡 在 家 自从 她 母亲 介绍 詹姆斯 普雷斯伯里 进入  
[ðər; ðər] [haʊs] [æt; ət] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] .  
**their house at Hanging Rock .**  
他们的 房子 在 绞刑 岩石 .

自从母亲把詹姆斯·普雷斯伯里介绍到他们在汉宁岩的家中后，她就一直没有找到家的感觉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [priˈtensɪz] .  
**Mrs . Brindley was absolutely devoid of pretenses .**  
太太：布林德利 曾是 绝对地 缺乏 的 伪装 .

布林德利夫人为人坦诚，毫无矫揉造作之感。

[wen] [ˈmɪldrɪd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaːləti][ɪn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] :  
**When Mildred spoke to her of this quality in her she said :**  
什么时候米尔德里德 辐 到 她的 这 质量 在 她 她说 :

当米尔德里德和她谈起她身上的这种品质时，她说：

ˈI [oʊ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**ˈI owe that to my husband .**  
ˈI 欠 那 到 我的 丈夫 .

“这都归功于我的丈夫。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] - - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊzər]  
**I was brought up like everybody else - - to be more or less of a poser**  
我 曾是 带来 向上 喜欢 大家 别的 - - 到 是 更多的 或者较少的 的 一个 装腔作势  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] .  
**and a hypocrite .**  
和 一个 伪君子 .

我的成长经历和其他人一样——或多或少地被培养成一个装腔作势的伪君子。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdʒenjuɪn] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
**In fact , I think there was almost nothing genuine about me .**  
在 事实 , 我 思考 那里 曾是 几乎 没有什么 真的 关于 我 .

事实上，我觉得我身上几乎没有一点真诚可言。

“那样的话，他就会聘请我做他的音乐秘书，我们肯定会相处得很好。”

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈfriːdəm] [frəm; frəm] [ˈpriːtens] .  
**Mildred was still thinking of Mrs . Brindley's freedom from pretense .**

米尔德里德 曾是 仍然 思维 的 太太 . - 自由 从 虚伪 .

米尔德雷德仍然想着布林德利太太摆脱伪装的自由。

- [ˈnevər] [dɜrd] [biː; bi][maɪ'self] , - - [kənˈfest] [fiː; ji] .  
**I've never dared be myself , ' ' confessed she .**

- 绝不 敢于 是 我 , - - 坦白 她 .

“我从来没有勇气做我自己,”她坦白道。

ˈI [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ'self] [ˈriːəli] [ɪz] [laɪk] .  
**I don't know what myself really is like .**

ˈI 不 知道 什么 我 真的 是 喜欢 .

“我不知道自己到底是什么样的人。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [haʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]  
**I was thinking the other day how for one reason and another I've been a**

我 曾是 思维 这 其他 天 如何 为了 一 原因 和 其他 我已经 到过 一个

[ˈhɪpəkrɪt] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

**hypocrite all my life .**

伪君子 全部 我的 生活 .

前几天我在想, 由于这样那样的原因, 我这辈子一直都是个伪君子。

[juː; jʊ] [siː] ,  
**You see ,**

你 看 ,

你看,

[aɪv] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈpendənt] - - [hæv; həv] [ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [pliːz] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ˈɔːrdər]  
**I've always been a dependent - - have always had to please someone in order**

我已经 总是 到过 一个 依赖 - - 有 总是 有 到 请 某人 在 命令

[tuː; tə][get] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] . - -

**to get what I wanted . ' ' - -**

到 得到 什么 我 通缉 . - -

我一直都很依赖别人——总是需要取悦别人才能得到我想要的东西。

ˈˈYou [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [jɔːr'self] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪndɪˈpendənt] [ˈɪnkʌm] , [haʊˈevər]  
**You can never be yourself until you have an independent income , however**

ˈˈYou 能 绝不 是 你自己 直到 你 有 一个 独立的 收入 , 然而

[smɔːl] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .

**small , ' ' said Mrs . Brindley .**

小的 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“除非你有了独立的收入, 哪怕再少, 否则你永远无法做回自己,”布林德利夫人说。

- [hæd; həd] [ðæt] [dʒɔɪ][ˈoʊnli] [saɪns] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [daɪd] .  
**I've had that joy only since my husband died .**

- 有 那 喜悦 仅有的 自从 我的 丈夫 死亡 .

“自从我丈夫去世后, 我才再次感受到这种快乐。”

[ɪts] [æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] .  
**It's as well that I didn't have it sooner .**

它是 作为 出色地 那 我 没有 有 它 很快 .

幸好我没早点拥有它。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [sɜːrvd] [æn; ən] [əˈprentɪʃɪp] [æt; ət][self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**One is the better for having served an apprenticeship at self - repression and**

一 是 这 更好的 为了 拥有 服务 一个 学徒制 在 自己 - 抑制 和

[æt; ət] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɜːrtʃʊ] [wʌn][hæz; həz][nɔːt] .

**at pretending to virtues one has not .**

在 假装 到 美德 一 有 不是 .

一个人如果能学会自我压抑和假装拥有自己并不具备的美德, 就会变得更好。

[ˈoʊnli] [ðooz] [hu:] [ɜ:rɪn] [ðer; ðər] [ˈfri:dəm] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] .  
**Only those who earn their freedom know how to use it** .  
仅有的 那些 WHO 赚 他们的 自由 知道 如何 到 使用 它 .  
只有那些赢得自由的人才知道如何运用自由。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][aɪ ˈti:][ten][ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoo][aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l]  
**If I had had it ten or fifteen years ago I'd have been an intolerable**  
如果 我 有 有 它 十 或者 十五 年 前 ID 有 到过 一个 无法容忍  
[ˈtaɪrənt] ,  
**tyrant** ,  
暴君 ,  
如果十年前或十五年前我拥有它，我就会变成一个令人无法容忍的暴君。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriwʌn] [əˈraʊnd] [em ˈi:] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [maɪˈself] .  
**making everyone around me unhappy and therefore myself** .  
制作 每个人 大约 我 不开心 和 所以 我 .  
这让我周围的人都不开心，也包括我自己。

[ðə; ði][aɪˈdi:əl][wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [wer] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [fri:] [ænd; ənd][ˈnevər] [nu:]  
**The ideal world would be one where everyone was born free and never knew**  
这 理想的 世界 会 是 一 在哪里 每个人 曾是 出生 自由的 和 绝不 知道  
[ˈeniθɪŋ] [els] .  
**anything else** .  
任何事物 别的 .  
理想的世界是每个人生而自由，从未经历过其他生活的世界。

[ðen] , [noʊ][wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd][ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rɪ] ,  
**Then , no one being afraid or having to serve** ,  
然后 , 不 一 存在 害怕的 或者 拥有 到 服务 ,  
这样一来，就没有人会害怕或需要服役了。  
[ˈevriwʌn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərət] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [hɪmˈself] [ˈtɒləreɪtɪd] . - -  
**everyone would have to be considerate in order to get himself tolerated** . ' '  
每个人 会 有 到 是 周到 在 命令 到 得到 他自己 容忍 . - -  
每个人都必须体谅他人才能被容忍。

ˈI [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈri:əli] [ˈevər][fæl; fəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɜ:rɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ? - - [saɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
ˈI **wonder if I really ever shall be able to earn a living ?** ' ' **sighed Mildred** .  
ˈI 想知道 如果 我 真的 曾经 将 是 有能力的 到 赚 一个 活的 ? - - 叹了口气 米尔德里德 .  
“我不知道自己这辈子是否真的能够谋生？”米尔德里德叹了口气。  
ˈˈYou [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [wətˈevər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fæl; fəl][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
ˈˈ**You must decide that whatever you can make shall be for you a living** ,  
ˈˈYou 必须 决定 那 任何 你 能 制作 将 是 为了 你 一个 活的 ,  
你必须决定，无论你能挣到什么，都要以此为生。

- - [sed] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .  
' ' **said the older woman** .  
- - 说 这 老 女士 .  
“那位年长的妇女说道。”

ˈI [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n][maɪ] [fɪkst] [ˈɪnkʌm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈʌndər] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
ˈI **have lived on my fixed income , which is under two thousand a year** .  
ˈI 有 居住地 在 我的 固定的 收入 , 哪个 是 在下面 二 千 一个 年 .  
“我一直靠固定收入生活，每年不到两千块钱。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [əˈɡen] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtɑ:ləreɪt] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di]  
**And I am ready to do it again rather than tolerate anything or anybody**  
和 我 是 准备好 到 做 它 再次 相当 比 容忍 任何事物 或者 任何人  
[ðæt] [dʌz] [nɑ:t][su:t][em ˈi:] . - -  
**that does not suit me** . ' '  
那 做 不是 套装 我 . - -  
我宁愿再次这样做，也不愿容忍任何不合我心意的人或事。





“If [ðer; ðər][ɪz]    [ˈeniθɪŋ]    [əˈbaʊt] [em ˈiː] - - [əˈbaʊt] [maɪ] [laɪf] - - [ðæt] [juː; jʊ]    [wɪ]    [em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] ,  
“If    there    is    anything    about    me    - - about    my    life    - - that    you    wish    me    to    explain    ,  
“If    那里    是    任何事物    关于    我    - -    关于    我的    生活    - -    那    你    希望    我    到    解释    ,  
“如果有什么关于我——关于我的生活——的事情你想让我解释一下，

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][soʊ] . - -  
I    shall    be    glad    to    do    so    . ' '  
我    将    是    高兴的    到    做    所以    . - -

我很乐意这样做。

“I    [noʊ]    [ɔːl][aɪ]    [wɪ]    [tuː; tə]    [noʊ]    , - - [rɪˈplaɪd]    [sɪˈrɪlə]    [ˈbrɪndli]    .  
“I    know    all    I    wish    to    know    , ' ' replied    Cyrilla    Brindley    .  
“I    知道    全部    我    希望    到    知道    , - -    回复    西里拉    布林德利    .

“我知道所有我想知道的，”西里拉·布林德利回答道。

“Your    [feɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər]    [ˈmænər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wei] [ʌ; əv]    [ˈspiːkɪŋ]    [tel] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði]  
“Your    face    and    your    manner    and    your    way    of    speaking    tell    me    all    the  
“Your    脸    和    你的    方式    和    你的    方式    的    请讲    告诉    我    全部    这  
[ɪˈsenʃlɪz]    . - -  
essentials    . ' '  
必需品    . - -

“你的面容、举止和说话方式都告诉我所有关键信息。”

“Then    [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]    [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ]    [wen]    [aɪ] [seɪ] [aɪ]    [wɪ]    [noʊ][wʌn][tuː; tə]    [noʊ]  
“Then    you    must    not    think    it    strange    when    I    say    I    wish    no    one    to    know  
“Then    你    必须    不是    思考    它    奇怪的    什么时候    我    说    我    希望    不    一    到    知道  
[ˈeniθɪŋ]    [əˈbaʊt] [em ˈiː] . - -  
anything    about    me    . ' '  
任何事物    关于    我    . - -

“那么，当我说我希望任何人都不了解我的任何事时，你就不应该觉得奇怪了。”

“It    [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ]    [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]    [ˈmiːtɪŋ]    [ˈpiːp(ə)l] , - - [sed]    [sɪˈrɪlə]    .  
“It    will    be    impossible    for    you    entirely    to    avoid    meeting    people    , ' ' said    Cyrilla    .  
“It    将要    是    不可能的    为了    你    完全    到    避免    会议    人们    , - -    说    西里拉    .

“你不可能完全避免与人接触，”西里拉说。

“You    [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][ekspləˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt]    [jɔːrˈself]    , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl]    [əˈtrækt]  
“You    must    have    some    simple    explanation    about    yourself    , or    you    will    attract  
“You    必须    有    一些    简单的    解释    关于    你自己    , 或者    你    将要    吸引  
[əˈten(ə)n] [ænd; ənd]    [dɪˈfiːt]    [jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt] . - -  
attention    and    defeat    your    object    . ' '  
注意力    和    击败    你的    目的    . - -

“你必须对自己做一些简单的介绍，否则会引起注意，反而会适得其反。”

“Lead    [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]    [bɪˈliːv]    [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] - - [pərˈhæps][ʌv; əv][sʌm; səm]    [əbˈskjʊr]    [ˈfæməli] -  
“Lead    people    to    believe    that    I'm    an    orphan    - - perhaps    of    some    obscure    family    -  
“Lead    人们    到    相信    那    我是    一个    孤儿    - -    也许    的    一些    朦胧    家庭    -  
- [huː] [ɪz]    [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
- who    is    trying    to    get    up    in    the    world    .  
- WHO    是    尝试    到    得到    向上    在    这    世界    .

“让人们相信我是一个孤儿——或许来自某个默默无闻的家庭——正在努力在这个世界上出人头地。

[ðæt] [ɪz]    [ˈpræktɪkli]    [ðə; ði] [truːθ] . - -  
That    is    practically    the    truth    . ' '  
那    是    几乎    这    真相    . - -

这几乎就是事实。

[ˈmɪsɪz] .    [ˈbrɪndli]    [læft]    .  
Mrs    . Brindley    laughed    .  
太太    .    布林德利    笑了    .

布林德利夫人笑了。

“Quite [Iˈhʌf] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
“**Quite enough for New York** , ' ' **said she** .  
“Quite 足够的 为了 新的 约克 , - - 说 她 .

“对纽约来说已经足够了,”她说。

“It [ɪz][nɑːt] [ɪntrəstɪd] [ɪn][fækts] .  
“**It is not interested in facts** .  
“It 是 不是 感兴趣的 在 事实 .

它对事实不感兴趣。

[ɔːl][ðə; ði] [nuː] - [ˈjɔːkə] [æskz][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , `Can [juː; jʊ] [peɪ] [jɔːr; jər] [bɪlz] [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [peɪ]  
**All the New - Yorker asks of you is** , `Can **you pay your bills and help me pay**  
全部 这 新的 - 约克人 问 的 你 是 , `Can 你 支付 你的 账单 和 帮助 我 支付  
[main] ? - - -  
**mine** ? ' ' '  
矿 ? - - -

《纽约客》杂志对你的要求只有一个：‘你能付清自己的账单，也帮我付清我的账单吗？’

[ˈkaːmpɪtənt] [men][ɑːr; ər] [rer] ; [bʌt; bət] ,  
**Competent men are rare ; but** ,  
胜任的 男人 是 稀有的 ; 但 ,

能干的人很少；但是，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][ɪn] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər]  
**thanks to the advantage of the male sex in having to make the struggle for**  
谢谢 到 这 优势 的 这 男性 性别 在 拥有 到 制作 这 斗争 为了  
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**a living** ,  
一个 活的 ,

由于男性在谋生方面具有优势，他们不得不为生存而奋斗。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [rer] [æz; əz] [ˈkaːmpɪtənt] [ˈwɪmɪn] .  
**they are not so rare as competent women** .  
他们 是 不是 所以 稀有的 作为 胜任的 女性 .

她们并不像能干的女性那样稀少。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkaːmpɪtənt] [ˈwʊmən] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .  
**Mrs . Brindley was the first competent woman Mildred had ever known** .  
太太 . 布林德利 曾是 这 第一的 胜任的 女士 米尔德里德 有 曾经 已知 .

布林德利夫人是米尔德里德认识的第一个能干的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpriːʃiət]  
**She had spent but a few hours with her before she began to appreciate**  
她 有 花费 但 一个 很少 小时 和 她 前 她 开始 到 欣赏  
[wʌt] [ə; eɪ][bæd] [ˈætməsfɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈðd] - - [bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]  
**what a bad atmosphere she had always breathed - - bad for a woman who**  
什么 一个 坏的 气氛 她 有 总是 呼吸 - - 坏的 为了 一个 女士 WHO  
[hæz; həz][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**has her way to make in the world** ,  
有 她 方式 到 制作 在 这 世界 ,

她和她相处了仅仅几个小时，就开始意识到她一直以来所处的氛围有多么糟糕——这对一个想要在这个世界上闯出一片天地的女人来说太糟糕了。

[ɔːr] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈwʊmən] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntɛnt][æz; əz] [mɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les]  
**or indeed for any woman not willing to be content as mere more or less**  
或者 的确 为了 任何 女士 不是 愿意的 到 是 内容 作为 仅仅 更多的 或者较少的  
[ˈʃɪftləs] ,  
**shiftless** ,  
无所事事 ,

或者说，对于任何不愿甘于游手好闲的女性而言，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃəs] , [dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [ˈpærəsəɪt] .  
**more or less hypocritical and pretentious , dependent and parasite .**  
更多的 或者较少的 虚伪 和 装腔作势 , 依赖 和 寄生虫 .

或多或少虚伪做作, 依赖他人, 寄生虫。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] - - [wel] [bred] [ænd; ənd] [wel] [ˈedʒuketɪd] - - [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætərz] [wɪt] ]  
**Mrs . Brindley - - well bred and well educated - - knew all the little matters which**  
太太 . 布林德利 - - 出色地 繁殖 和 出色地 受过教育 - - 知道 全部 这 小的 事情 哪个  
[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪːz] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .  
**Mildred had been taught to regard as the whole of a lady's education .**  
米尔德里德 有 到过 教授 到 看待 作为 这 所有的 的 一个 女士的 教育 .

布林德利夫人——出身良好, 受过良好的教育——知道米尔德里德从小被教导要视为淑女教育全部内容的所有小事。

[bʌt; bət] [ˈmɪldrɪd] [sɔː] [ðæt] [ðɪːz] [ˈtraɪfəlz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . -  
**But Mildred saw that these trifles were but a trifling incident in Mrs . Brindley's**  
但 米尔德里德 锯 那 这些 琐事 是 但 一个 琐事 事件 在 太太 . -  
[ˈnɑːlɪdʒ] .  
**knowledge .**  
知识 .

但米尔德雷德看出, 在布林德利太太看来, 这些小事不过是件小事。

[ʃɪ; ʃɪ] [nuː] [ˈriːəl] [θɪŋz] ,  
**She knew real things ,**  
她 知道 真实的 事物 ,

她懂得很多真实的事情。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd] [huː] [ˈtrebəld] [hɜːr; hər]  
**this woman who was a thorough - going housekeeper and who trebled her**  
这 女士 WHO 曾是 一个 彻底 - 去 管家 和 WHO 三倍 她  
[ˈɪnkʌm] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpjuːp(ə)lz] [æz; əz] [ʃɪ; ʃɪ]  
**income by giving music lessons a few hours a day to such pupils as she**  
收入 经过 给予 音乐 课程 一个 很少 小时 一个 天 到 这样的 学生 作为 她  
[θɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] .  
**thought worth the teaching .**  
想法 值得 这 教学 .

这位女士是一位尽职尽责的家庭主妇, 她每天花几个小时给那些她认为值得学习的学生上音乐课, 从而使自己的收入翻了三倍。

[wen] [ʃɪ; ʃɪ] [spoʊk] , [ʃɪ; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɪŋz] [ˈnoʊtɪst] [baɪ] [ˈmɪldrɪd]  
**When she spoke , she always said something one of the first things noticed by Mildred**  
什么时候 她 辐 , 她 总是 说 某物 一 的 这 第一的 事物 注意到 经过 米尔德里德  
,  
.  
,

她说话时, 总说些什么, 这是米尔德雷德最先注意到的一点。

[huː] , [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈleɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪkˈsept] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɡʊd] [maɪnd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]  
**who , being too lazy to think except as her naturally good mind insisted on**  
WHO , 存在 也 懒惰的 到 思考 除了 作为 她 自然 好的 头脑 坚持 在  
[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ɪtˈself] ,  
**exercising itself ,**  
锻炼 本身 ,

她懒得思考, 只任由她天生聪颖的头脑自行运转。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɔːkt] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈeniwɛr] .  
**usually talked simply to kill time and without any idea of getting anywhere .**  
通常 谈话 简单地 到 杀 时间 和 没有 任何 主意 的 获得 任何地方 .

通常只是为了消磨时间而聊天, 没有任何想要达成任何目标的想法。

[bʌt; bət] [waɪ] [sɪˈrɪlə] - - [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈtendɪŋ] [aɪˈti:] - - [raʊzɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ]  
**But while Cyrilla - - without in the least intending it - - roused her to a**  
但 尽管 西里拉 - - 没有 在 这 至少 意图 它 - - 唤醒 她 到 一个  
[ˈpeɪnfl(ə)l] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] ,  
**painful sense of her own limitations ,**  
痛苦 感觉 的 她 自己的 限制 ,  
但是, 西里拉——尽管丝毫没有意识到——却让她痛苦地意识到自己的局限性。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; həɹ] .  
**she did not discourage her .**  
她 做过 不是 阻碍 她 .  
她没有让她气馁。

[ˈmɪldrɪd] [ˈɔːlsəʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] , [ʌv; əv][wɜːrk] ,  
**Mildred also began to feel that in this new atmosphere of ideas , of work ,**  
米尔德里德 还 开始 到 感觉 那 在 这 新的 气氛 的 想法 , 的 工作 ,  
米尔德里德也开始感受到, 在这种新的思想氛围和工作氛围中,

[ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræpɪdli] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**of accomplishment , she would rapidly develop into a different sort of person .**  
的 成就 , 她 会 快速 发展 进入 一个 不同的 种类 的 人 .  
随着成就的取得, 她会迅速变成另一种人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ,  
**It was extremely fortunate for her , thought she ,**  
它 曾是 极其 幸运 为了 她 , 想法 她 ,  
她心想, 这对她来说真是太幸运了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [sɪˈrɪlə] [ˈbrɪndli] .  
**that she was living with such a person as Cyrilla Brindley .**  
那 她 曾是 活的 和 这样的 一个 人 作为 西里拉 布林德利 .  
她竟然和西里拉·布林德利这样的人住在一起。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈætməsfɪr] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [teɪnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**In the old atmosphere , or with any taint of it ,**  
在 这 老的 气氛 , 或者 和 任何 污点 的 它 ,  
在旧的氛围中, 或者带有任何旧的氛围的痕迹中,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**she would have been unable to become a serious person .**  
她 会 有 到过 无法 到 变得 一个 严肃的 人 .  
她不可能成为一个严肃的人。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsɪmplɪ] [hæv; həv] [ˈdɔːdlɪd] [əˈbɔːŋ] , [ˈtwɔːdlɪŋ] [əˈbaʊt] ``art - - [ænd; ənd] [ˈsɪriəsənəs]  
**She would simply have dawdled along , twaddling about ``art ' ' and seriousness**  
她 会 简单地 有 磨蹭 沿着 , 胡言乱语 关于 ``art - - 和 严肃  
[ænd; ənd] [kəˈɪrɪz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] ,  
**and careers and sacrifice ,**  
和 职业生涯 和 牺牲 ,  
她只会拖拖拉拉, 喋喋不休地谈论“艺术”、严肃性、事业和牺牲,

[ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæmətɜːrɪz] [ˈmeθədɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæmətɜːrɪz] [rɪˈzʌltɪs] - - [ænd; ənd] [dɪˈluːdɪŋ]  
**content with the amateur's methods and the amateur's results - - and deluding**  
内容 和 这 业余爱好者 方法 和 这 业余爱好者 结果 - - 和 欺骗  
[hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɑːɡres] .  
**herself that she was making progress .**  
她自己 那 她 曾是 制作 进步 .  
她满足于业余人士的方法和业余人士的结果——并自欺欺人地认为自己正在取得进步。

[naʊ] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['pʌblɪk] [skuːl] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [skuːl] - - ['pʌblɪk]  
**Now - - It was as different as public school from private school - - public**  
现在 - - 它 曾是 作为 不同的 作为 民众 学校 从 私人的 学校 - - 民众  
[skuːl] [wer] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['ruːdli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,  
**school where the mind is rudely stimulated ,**  
学校 在哪里 这 头脑 是 粗鲁地 刺激 ,  
现在——这就像公立学校和私立学校的区别一样——公立学校里，学生的思维会受到粗暴的刺激，

['praɪvət] [skuːl] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] ['sedʒələsli] ['mɒliːkɒdld] .  
**private school where it is sedulously mollycoddled .**  
私人的 学校 在哪里 它 是 勤奋地 娇惯 .  
这是一所私立学校，在那里它被精心呵护。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .  
**She had come out of the hothouse into the open .**  
她 有 来 出去 的 这 温室 进入 这 打开 .  
她走出了温室，来到了开阔地带。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**At first she thought that Jennings was to be as great a help to her**  
在 第一的 她 想法 那 詹宁斯 曾是 到 是 作为 伟大的 一个 帮助 到 她  
[æz; əz] [sɪˈrɪlə] ['brɪndli] .  
**as Cyrilla Brindley .**  
作为 西里拉 布林德利 .  
起初她认为詹宁斯会像西里拉·布林德利一样对她有很大的帮助。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ænd; ænd][ə; eɪ]  
**Certainly if ever there was a man with the air of a worker and a**  
当然 如果 曾经 那里 曾是 一个 男人 和 这 空气 的 一个 工人 和 一个  
[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] ,  
**place with the air of a workshop ,**  
地方 和 这 空气 的 一个 车间 ,  
如果说世上真有哪个人像个工人，而这个地方又像个作坊，那非他莫属。

[ðæt] [mæn][ænd; ænd] [ðæt] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['jʊdʒɪn] ['dʒenɪŋz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['stuːdiəʊ][ɪn] ['kɑːrnəgi] [hɔːl]  
**that man and that place were Eugene Jennings and his studio in Carnegie Hall**  
那 男人 和 那 地方 是 尤金 詹宁斯 和 他的 工作室 在 卡内基 大厅  
.  
:  
.  
那个人和那个地方指的是尤金·詹宁斯和他在卡内基音乐厅的工作室。

[wen] ['mɪldrɪd] ['entərd] , [ɑːn] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [æt; ət][ɪgˈzæktli][hæf] - [pæst][ten] ,  
**When Mildred entered , on that Saturday morning , at exactly half - past ten ,**  
什么时候米尔德里德 进入 , 在 那 周六 早晨 , 在 确切地 一半 - 过去的 十 ,  
那天是星期六上午十点半，米尔德雷德走进房间时，

['dʒenɪŋz] - - [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [ɪf] ['elɪɡənt] [haʊs] - [suːt] - - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]  
**Jennings - - in a plain if elegant house - suit - - looked at her , looked at the**  
詹宁斯 - - 在 一个 清楚的 如果 优雅的 房子 - 套装 - - 看起来 在 她 , 看起来 在 这  
[klaːk] ,  
**clock ,**  
钟 ,  
詹宁斯身着一套朴素却不失优雅的家居服，看了她一眼，又看了看钟。

[stɑːpt] [ə; eɪ][gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tremjələs] ['nɔɪzi] ['melədi] .  
**stopped a girl in the midst of a burst of tremulous noisy melody .**  
停止 一个 女孩 在 这 中间 的 一个 爆裂 的 颤抖的 嘈杂 旋律 .  
打断了一个正在唱着颤抖嘈杂旋律的女孩。

“That [wɪl] [du:] , [mɪs] ['brɪstəʊ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“**That will do , Miss Bristow , ' ' said he .**  
“That 将要 做 , 错过 布里斯托 , - - 说 他 .

“这样就可以了, 布里斯托小姐,”他说。

“You [hæv; həv] ['nevər] [sʌŋ] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] .  
“**You have never sung it worse .**  
“You 有 绝不 唱 它 更糟 .

“你从来没有唱得这么糟糕过。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪm'pruːv] .  
**You do not improve .**  
你 做 不是 提升 .

你没有进步。

[ə'nʌðər] ['les(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] . - -  
**Another lesson like this , and we shall go back and begin all over again . ' ' .**  
其他 课 喜欢 这 , 和 我们 将 去 后退 和 开始 全部 超过 再次 . - -

如果再来一次这样的教训, 我们就得一切重头再来。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['fætiʃ] , “temperamental - - [blɑːnd] , [bɜːrst][ɪntuː] [terz] .  
**The girl , a fattish , “temperamental ' ' blonde , burst into tears .**  
这 女孩 , 一个 肥胖 , “temperamental - - 金发 , 爆裂 进入 眼泪 .

这个身材略胖、脾气“古怪”的金发女孩突然嚎啕大哭起来。

“Kindly [teɪk] [ðæt] [aʊt] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] , - - [sed] ['dʒenɪŋz] ['kəʊldli] .  
“**Kindly take that out into the hall , ' ' said Jennings coldly .**  
“Kindly 拿 那 出去 进入 这 大厅 , - - 说 詹宁斯 冷冷地 .

“请把它拿到大厅去,”詹宁斯冷冷地说。

“Your [taɪm] [ɪz] [ʌp] .  
“**Your time is up .**  
“Your 时间 是 向上 .

你的时间到了。

[wiː; wi] ['kændɑːt] [weɪst] [mɪs] ['stiːvənzəz, 'stiːvənɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [hɪ'sterɪks] . - -  
**We cannot waste Miss Stevens's time with your hysterics . ' ' .**  
我们 不能 浪费 错过 史蒂文斯的 时间 和 你的 癔症 . - -

我们不能用你的歇斯底里来浪费史蒂文斯小姐的时间。

[mɪs] ['brɪstəʊ] [swɪtʃt] [frʌm; frəm] [terz] [tuː; tə] ['fjəri] .  
**Miss Bristow switched from tears to fury .**  
错过 布里斯托 切换 从 眼泪 到 愤怒 .

布里斯托小姐的情绪从哭泣转为愤怒。

“You [bruːt] !  
“**You brute !**  
“You 蛮力 !

你这个畜生!

[juː; jʊ] [biːst] ! - -  
**You beast ! ' ' .**  
你 兽 ! - -

你这畜生!

[ʃɪː; ʃɪ] ['riːkt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [slæmɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər]  
**she shrieked , and flung herself out of the room , slamming the door after her**  
她 尖叫 , 和 扔 她自己 出去 的 这 房间 , 猛击 这 门 后 她  
.  
:  
.

她尖叫一声, 冲出房间, 砰地一声关上了门。



“Begin , - - [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .  
“**Begin , ' ' he said , pointing to the book .**  
“Begin , - - 他 说 , 指向 到 这 书 .

“开始吧,”他指着那本书说。

[ˈmildrɪd] [flʌʃt] [ˈæŋgrəli] .  
**Mildred flushed angrily .**  
米尔德里德 酡 愤怒地 .

米尔德里德气得满脸通红。

“I [jæl; jəl][nɑːt] [brɪˈɡɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [brɪˈɡɪn] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
“**I shall not begin until I CAN begin , ' ' said she .**  
“I 将 不是 开始 直到 我 能 开始 , - - 说 她 .

“除非我能开始, 否则我不会开始,”她说。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] [ˈbruːtəli] [wʌz; wəz][æt; ət]  
**The time to show this man that he could not treat her brutally was at**  
这 时间 到 展示 这 男人 那 他 可以 不是 对待 她 残酷地 曾是 在  
[ðə; ði] [ˈaʊtset] .  
**the outset .**  
这 开端 .

从一开始就应该让这个男人明白, 他不能如此残暴地对待她。

[ˈdʒenɪŋz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
**Jennings opened the door into the hall .**  
詹宁斯 打开 这 门 进入 这 大厅 .

詹宁斯打开了通往大厅的门。

“Good [deɪ] , [mɪs] [ˈstiːvnz] , - - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [baʊ; boʊ] .  
“**Good day , Miss Stevens , ' ' he said with his abrupt bow .**  
“Good 天 , 错过 史蒂文斯 , - - 他 说 和 他的 突然 弓 .

“您好, 史蒂文斯小姐,”他突然鞠躬说道。

[ˈmildrɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**Mildred looked at him ; he looked at her .**  
米尔德里德 看起来 在 他 ; 他 看起来 在 她 .

米尔德里德看着他, 他也看着她。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈtreɪblɪd] , [ðə; ði][hɔːt] [terz] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Her lip trembled , the hot tears flooded and blinded her eyes .**  
她 唇 颤抖 , 这 热的 眼泪 被淹 和 失明 她 眼睛 .

她的嘴唇颤抖着, 滚烫的泪水涌出, 模糊了她的双眼。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌnˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [stænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She went unsteadily to the music - stand and tried to see the notes of the**  
她 去 不稳定地 到 这 音乐 - 站立 和 尝试 到 看 这 笔记 的 这  
[ˈeksərsaɪzɪz] .  
**exercises .**  
练习 .

她摇摇晃晃地走到乐谱架前, 努力看清练习曲的音符。

[ˈdʒenɪŋz] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**Jennings closed the door and seated himself at the far end of the room .**  
詹宁斯 关闭 这 门 和 坐着 他自己 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

詹宁斯关上门, 在房间的另一头坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] - - [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [əˈtempt] .  
**She began - - a ridiculous attempt .**  
她 开始 - - 一个 荒谬的 试图 .

她开始了——一次荒谬的尝试。



[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈɡrɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] , [brɪˈɡæən] [əˈɡen] .  
**She stopped , gritted her teeth , began again .**  
她 停止 , 磨碎的 她 牙齿 , 开始 再次 .

她停了下来，咬紧牙关，重新开始。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ,  
**Once more the result was absurd ; but this time she was able to keep on ,**  
一次 更多的 这 结果 曾是 荒诞 ; 但 这 时间 她 曾是 有能力的 到 保持 在 ,  
结果再次令人匪夷所思；但这一次她坚持了下来。

[nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [bʌt; bət] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪˈniʃ(ə)l] [ɔːf] - [kiː] [ˈkweɪvərɪŋ] .  
**not improving , but maintaining her initial off - key quavering .**  
不是 改善 , 但 保持 她 最初的 离开 - 钥匙 颤抖 .

没有好转，反而保持了最初那种跑调的颤抖状态。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .  
**She stopped .**  
她 停止 .

她停了下来。

``You [siː] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**You see , ' ' said she .**  
``You 看 , - - 说 她 .

“你看，”她说。

``Shall [aɪ][ɡoʊ][ɑːn] ? - -  
``**Shall I go on ? ' ' .**  
``Shall 我 去 在 ? - -

我还要继续吗？

- [stɑːp] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] , [pliːz] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Don't stop again until I tell you to , please , ' ' said he .**  
- 停止 再次 直到 我 告诉 你 到 , 请 , - - 说 他 .

“请不要再停下来，直到我让你停下来为止，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈstæɡərd] [ænd; ænd] [ˈstʌmblɪd] [ænd; ænd] [ˈsʌmərsɔːlt] [θruː] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][duː] - [ɑːr ˈiː] -  
**She staggered and stumbled and somersaulted through two pages of DO - RE -**  
她 交错 和 踉跄 和 翻筋斗 通过 二 页面 的 做 - 关于 -  
[em ˈiː] - [faː] - [soʊl] - [laː] - [es ˈaɪ] .  
**ME - FA - SOL - LA - SI .**  
我 - FA - SOL - 洛杉矶 - SI .

她踉跄踉跄地翻过两页 DO-RE-ME-FA-SOL-LA-SI。

[ðen] [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .  
**Then he held up his finger .**  
然后 他 握住 向上 他的 手指 .

然后他竖起了一根手指。

``Enough , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Enough , ' ' said he .**  
``Enough , - - 说 他 .

“够了，”他说。

[ˈsaɪləns] , [æən; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsaɪləns] .  
**Silence , an awful silence .**  
沉默 , 一个 可怕 沉默 .

寂静，令人窒息的寂静。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [wʌt] ['mɪsɪz] ! [ 'belɒk ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] ['mɪsɪz] . ['brɪndli]  
**She recalled what Mrs . Belloc had told her about him , what Mrs . Brindley**  
她 召回 什么 太太 : 贝洛克 有 讲述 她 关于 他 , 什么 太太 : 布林德利  
[hæd; həd] [ɪm'plaɪd] .  
**had implied .**  
有 暗示 :

她回想起贝洛克太太告诉她关于他的事，以及布林德利太太的暗示。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .  
**But she got no consolation .**  
但 她 得到 不 安慰 :

但她没有得到任何安慰。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] :  
**She said timidly :**  
她 说 胆怯地 :

她怯生生地说：

``Really , ['mɪstər] . ['dʒenɪŋz] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .  
**``Really , Mr . Jennings , I can do better than that .**  
``Really , 先生 : 詹宁斯 , 我 能 做 更好的 比 那 :  
“真的吗，詹宁斯先生，我可以做得更好。”

[wəʊnt][juː; jʊ][let][em 'iː][traɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ? - -  
**Won't you let me try a song ? ' ' .**  
惯于 你 让 我 尝试 一个 歌曲 ? - -

你能不能让我试唱一首歌？

``God [fər'bɪd] ! - - [sed] [hiː; hi] .  
**``God forbid ! ' ' said he .**  
``God 禁止 ! - - 说 他 :

“天哪！”他说。

``You [kɑːnt] [stænd] .  
**``You can't stand .**  
``You 不能 站立 :

“你站不住。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [briːð] .  
**You can't breathe .**  
你 不能 呼吸 :

你无法呼吸。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .  
**You can't open your mouth .**  
你 不能 打开 你的 嘴 :

你张不开嘴。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪŋ] . - -  
**Naturally , you can't sing . ' ' .**  
自然 , 你 不能 唱歌 : - -

你当然不会唱歌。

[ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .  
**She dropped to a chair .**  
她 掉落 到 一个 椅子 :

她跌坐在椅子上。

``Take [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ænd][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**``Take the book , and go over the same thing , sitting , ' ' said he .**  
``Take 这 书 , 和 去 超过 这 相同的 事物 , 坐着 , - - 说 他 :  
“拿着书，坐下来，再仔细读一遍，”他说。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [ræps] .  
**She began to remove her wraps .**  
她 开始 到 消除 她 卷饼 .

她开始解开身上的裹布。

``Just [æz; əz][juː; jə][ɑːr; ər] , - - [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .  
**Just as you are , ' ' he commanded .**  
``Just 作为 你 是 , - - 他 命令 .

“就保持你现在的样子,”他命令道。

``Try [tuː; tə][fər'get] [jə:'rself] .  
**Try to forget yourself .**  
``Try 到 忘记 你自己 .

“试着忘记自己。”

[traɪ][tuː; tə][fər'get] [em 'iː] .  
**Try to forget me .**  
尝试 到 忘记 我 .

试着忘记我。

[traɪ][tuː; tə][fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋər] [juː; jə][ɑːr; ər] .  
**Try to forget what a brute I am , and what a wonderful singer you are .**  
尝试 到 忘记 什么 一个 蛮力 我 是 , 和 什么 一个 精彩的 歌手 你 是 .

请你忘记我是一个粗鲁的人，也忘记你是一个多么优秀的歌手。

[dʒʌst]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] [noʊts] [aʊt] . - -  
**Just open your mouth and throw the notes out . ' ' .**  
只是 打开 你的 嘴 和 扔 这 笔记 出去 . - -

张开嘴，把纸条扔出去就行了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['rouzi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
**She was rosy with rage .**  
她 曾是 红润 和 愤怒 .

她气得满脸通红。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rekləs] .  
**She was reckless .**  
她 曾是 鲁莽 .

她太鲁莽了。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] .  
**She sang .**  
她 唱 .

她唱歌了。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [θriː] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnθuːzi'æstɪk] [hænd] -  
**At the end of three pages he stopped her with an enthusiastic hand -**  
在 这 结尾 的 三 页面 他 停止 她 和 一个 热情的 手 -  
['klæpɪŋ] .  
**clapping .**  
鼓掌 .

读完三页后，他热情地拍手制止了她。

``Good ! [gʊd] ! - -  
**Good ! Good ! ' ' .**  
``Good ! 好的 ! - -

“好！好！”

[hiː; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
他 哭 .

他哭了。



[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ['oʊpən][fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] .  
He was holding the door open for her .  
他 曾是 保持 这 门 打开 为了 她 :  
他正为她开着门。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:ɹd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :  
As she passed out , she heard him say :  
作为 她 通过了 出去 , 她 听到 他 说 :  
她昏过去的时候, 听到他说:

“Ah , ['mɪsɪz] . [ 'rɔzwel ] .  
“Ah , Mrs . Roswell .  
“Ah , 太太 : 罗斯威尔 :  
“啊, 罗斯韦尔夫人。”

[wi:l] [goʊ][æt; ət] [ðæt] [θɜ:ɹd] [sɔ:ŋ] [fɜ:rst] . - -  
We'll go at that third song first . ' ' - -  
出色地 去 在 那 第三 歌曲 第一的 : - -  
我们先来看第三首歌。

[ðə; ði] [dɔ:ɹ] [kloʊzd] .  
The door closed .  
这 门 关闭 :  
门关上了。  
[ri'vjʊ:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:ɹd] , ['mɪldrɪd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'vaɪz] [hɜ:r; hər]  
Reviewing all that had occurred , Mildred decided that she must revise her  
复习 全部 那 有 发生 , 米尔德里德 决定 那 她 必须 修订 她  
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['dʒenɪŋz] .  
opinion of Jennings .  
观点 的 詹宁斯 :  
回顾所发生的一切, 米尔德里德决定必须改变她对詹宁斯的看法。

[ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkər][hi:; hi][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] .  
A money - maker he no doubt was .  
一个 钱 - 制造商 他 不 怀疑 曾是 :  
他无疑是个赚钱能手。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?  
And why not ?  
和 为什么 不是 ?  
为什么呢?

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?  
Did he not have to live ?  
做过 他 不是 有 到 居住 ?  
他难道不必活下去吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ti:tʃər] .  
But a teacher also , and a great teacher .  
但 一个 老师 还 , 和 一个 伟大的 老师 :  
但他也是一位老师, 而且是一位优秀的老师。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər][vænəti][æt; ət][wʌn] [bloʊ] , [dɪ'mɒlɪft] [aɪ 'ti:] ? - - [jet]  
Had he not destroyed her vanity at one blow , demolished it ? - - yet  
有 他 不是 损毁 她 虚荣 在 一 吹 , 已拆除 它 ? - - 然而  
[wɪ'daʊt] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] .  
without discouraging her .  
没有 令人沮丧 她 :  
他难道不是一举摧毁了她的虚荣心, 彻底击垮了它吗? ——却没有让她气馁。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [θɪŋz] - - ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni]  
**And he went straight to the bottom of things - - very different from any**  
和 他 去 直的 到 这 底部 的 事物 - - 非常 不同的 从 任何  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz]  
**of the teachers she used to have when she was posing in drawing - rooms**  
的 这 教师 她 用过的 到 有 什么时候 她 曾是 摆姿势 在 绘画 - 房间  
[æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ɑ:prə] ,  
**as a person with a voice equal to the most difficult opera ,**  
作为 一个 人 和 一个 嗓音 平等的 到 这 最多 难的 歌剧 ,  
他直击问题本质——这与她以前在客厅里摆出一副拥有堪比最难歌剧嗓音的歌唱家模样时遇到的那些老师截然不同。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][ə; eɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)]  
**if only she weren't a lady and therefore not forced to be a professional**  
如果 仅有的 她 不是 一个 女士 和 所以 不是 强制 到 是 一个 专业的  
['sɪŋɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .  
**singing person .**  
歌唱 人 .  
如果她不是个女人，就不用被迫成为一名职业歌手了。

[jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ti:tʃər] - - [ænd; ənd][ɪn] ['dedli] ['ɜ:rnɪst] .  
**Yes , a great teacher - - and in deadly earnest .**  
是的 , 一个 伟大的 老师 - - 和 在 致命 认真 .  
是的，一位伟大的老师——而且是极其认真的。

[hi:; hi] [wʊd] [pər'mɪt][noʊ] ['traɪflɪŋ] !  
**He would permit no trifling !**  
他 会 允许 不 琐事 !  
他绝不允许任何琐事发生！

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] !  
**How she would have to work !**  
如何 她 会 有 到 工作 !  
她得多么努力啊！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ʃi:; ʃi]  
**And she went to work with an energy she would not have believed she**  
和 她 去 到 工作 和 一个 活力 她 会 不是 有 相信 她  
[pə'zest] .  
**possessed .**  
拥有 .  
她带着一种她自己都难以置信的活力去上班。

[hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] [maɪ'nu:tli] [ɪn] [haʊ] [tu:; tə][stænd] , [ɪn] [haʊ] [tu:; tə] [bri:ð] ,  
**He instructed her minutely in how to stand , in how to breathe ,**  
他 指示 她 精确到分钟 在 如何 到 站立 , 在 如何 到 呼吸 ,  
他细致地指导她如何站立，如何呼吸。

[ɪn] [haʊ] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ'ti:]['oʊpən] ,  
**in how to open her mouth and keep it open ,**  
在 如何 到 打开 她 嘴 和 保持 它 打开 ,  
如何张开她的嘴并保持张开状态，

[ɪn] [haʊ] [tu:; tə][rɪ'læks][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ'ti:] [rɪ'lækst] .  
**in how to relax her throat and leave it relaxed .**  
在 如何 到 放松 她 喉 和 离开 它 轻松 .  
如何放松她的喉咙并保持放松状态。

[hi:; hi] [fɪld] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] - ['aʊər] ;  
**He filled every second of her half - hour ;**  
他 已填 每一个 第二 的 她 一半 - 小时 ;  
他充分利用了她那半小时的每一秒；

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [bɪfɔːr] [ˈriːələɪzd] [haʊ] [maɪtʃ] [taɪm] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][wʌz; wəz] ,  
**she had never before realized how much time half an hour was** ,  
她 有 绝不 前 已实现 如何 很多 时间 一半 一个 小时 曾是 ,  
她以前从未意识到半小时竟然这么长。

[haʊ] [juːz][kʊd; kəd][biː, bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [eɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
**how use could be made of every one of its eighteen hundred seconds** .  
如何 使用 可以 是 制成 的 每一个 一 的 它是 十八 百 秒 .  
如何利用这1800秒的每一秒。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [tuː; tə] [hɪr] [ˈʌðər] [ˈtiːtʃərz] [ɡɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [ˈdʒenɪŋz]  
**She went to hear other teachers give lessons , and she understood why Jennings**  
她 去 到 听到 其他 教师 给 课程 , 和 她 理解 为什么 詹宁斯  
[kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ˈpraɪsɪz] ,  
**could get such prices** ,  
可以 得到 这样的 价格 ,  
她去听了其他老师的课，这才明白为什么詹宁斯老师能拿到那么高的价格。

[kʊd; kəd] [triːt] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][æz; əz][hiː, hi] [sɔː] [fɪt] .  
**could treat his pupils as he saw fit** .  
可以 对待 他的 学生 作为 他 锯 合身 .  
他可以按照自己的意愿对待他的学生。

[ʃiː, ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] , [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**She became an extravagant admirer of him as a teacher , thought him a**  
她 成为 一个 靡 仰慕者 的 他 作为 一个 老师 , 想法 他 一个  
[ˈdʒiːniəs] ,  
**genius** ,  
天才 ,  
她对他这位老师崇拜不已，认为他是个天才。

[felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**felt confident that he would make a great singer of her** .  
毛毡 自信的 那 他 会 制作 一个 伟大的 歌手 的 她 .  
他相信他会把她培养成一位出色的歌手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈles(ə)n] [ʃiː, ʃɪ] [bɪˈɡænz] [tuː; tə] [ˈpraːɡres] [ˈræpɪdli] .  
**With the second lesson she began to progress rapidly** .  
和 这 第二 课 她 开始 到 进步 快速 .  
从第二节课开始，她的进步就非常迅速。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː, ʃɪ] [əˈmeɪzd] [hɜːrˈself] .  
**In a few weeks she amazed herself** .  
在 一个 很少 周 她 惊叹 她自己 .  
短短几周，她就让自己感到惊讶。

[æt; ət][læst] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈsɪŋɪŋ] .  
**At last she was really singing** .  
在 最后的 她 曾是 真的 歌唱 .  
她终于开始唱歌了。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] .  
**Not in a great way , but in the beginnings of a great way** .  
不是 在 一个 伟大的 方式 , 但 在 这 开端 的 一个 伟大的 方式 .  
虽然还不是很好，但正在朝着好的方向发展。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [deɪz] .  
**Her voice had many times the power of her drawing - room days** .  
她 嗓音 有 许多 时代 这 力量 的 她 绘画 - 房间 天 .  
她的声音比她在客厅里时更有力量。

[hɜːr; hər] [noʊts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] .  
**Her notes were full and round , and came without an effort .**  
她 笔记 是 满的 和 圆形的 , 和 来了 没有 一个 努力 .  
她的音符饱满圆润, 毫不费力。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈfeɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈvʊʊk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [naʊ] [siːmd]  
**Her former ideas of what constituted facial and vocal expression now seemed**  
她 以前的 想法 的 什么 构成 面部的 和 声乐 表达 现在 似乎  
[rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**ridiculous to her .**  
荒谬的 到 她 .  
她以前对面部表情和声音表达的看法现在看来很荒谬。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌns]  
**She was now singing without making those dreadful faces which she had once**  
她 曾是 现在 歌唱 没有 制作 那些 可怕 面孔 哪个 她 有 一次  
[θɔːt] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnesəserɪ] .  
**thought charming and necessary .**  
想法 迷人 和 必要的 .  
她现在唱歌时不再做那些她曾经认为既迷人又必要的可怕表情了。

[hɜːr; hər] [ˈloʊər] [ˈredʒɪstər] , [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [best] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfrɪkt] .  
**Her lower register , always her best , was almost perfect .**  
她 降低 登记 , 总是 她 最好的 , 曾是 几乎 完美的 .  
她低音区的音域一直是她最强的, 这次几乎完美无瑕。

[hɜːr; hər] [ˈmɪd(ə)l] [ˈredʒɪstər] - - [ðə; ðɪ] [test] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] - - [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]  
**Her middle register - - the test part of a voice - - was showing signs of**  
她 中间 登记 - - 这 测试 部分 的 一个 嗓音 - - 曾是 显示 标志 的  
[streŋθ] [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] [ænd; ənd] [ˈiːvənnəs] .  
**strength and steadiness and evenness .**  
力量 和 稳定性 和 均匀度 .  
她的中音区——声音的试金石——表现出了力量、稳定性和均匀性。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fæst] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈʌpər] [ˈredʒɪstər] ,  
**And she was fast getting a real upper register ,**  
和 她 曾是 快速地 获得 一个 真实的 上 登记 ,  
她的音域很快就变得非常高了。

[æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈfriːki] [haɪ] [noʊts] [ðæt] [pæs] [æz; əz] [æn; ən]  
**as distinguished from the forced and shrieky high notes that pass as an**  
作为 杰出的 从 这 强制 和 尖叫 高的 笔记 那 经过 作为 一个  
[ˈʌpər] [ˈredʒɪstər] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ˈsɪŋərz] ,  
**upper register with most singers ,**  
上 登记 和 最多 歌手 ,  
与大多数歌手勉强发出的尖锐刺耳的高音不同,

[ˈiːv(ə)n] [ˈɑːprə] [ˈsɪŋərz] .  
**even opera singers .**  
甚至 歌剧 歌手 .  
甚至包括歌剧演员。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈfɔːrwərd] [mɑːrtʃ] ,  
**After a month of this marvelous forward march ,**  
后 一个 月 的 这 奇妙 向前 行进 ,  
经过一个月的精彩前进,



[ʃiː, ʃi] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] - - [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɛˈseɪd] [æt; ət][ðer; ðər]  
she sang for Mrs . Brindley - - sang the same song she had essayed at their  
她 唱 为了 太太 . 布林德利 - - 唱 这 相同的 歌曲 她 有 尝试 在 他们的  
[fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .  
first meeting .  
第一的 会议 .

她为布林德利太太唱歌——唱的是她在她们第一次见面时尝试唱的那首歌。

[wen] [ʃiː, ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [sed] :  
When she finished , Mrs . Brindley said :  
什么时候 她 完成的 , 太太 . 布林德利 说 :

布林德利夫人说完后说道：

“Yes , [juːv] [dʌŋ] [ˈwʌndəz] .  
“Yes , you've done wonders .  
“Yes , 你已经 完毕 奇迹 .

“是的，你创造了奇迹。”

[aɪv] [bɪn] [ˈnɒʊtɪsɪŋ] [jɜː, jər] [ɪmˈpruːvmənt] [æz; əz][juː, jʊ] [ˈpræktɪst] .  
I've been noticing your improvement as you practiced .  
我已经 到过 注意到 你的 改进 作为 你 练习 .

我注意到你在练习过程中取得了进步。

[juː, jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [juː, jʊ][hæd; həd]  
You certainly have a very different voice and method from those you had  
你 当然 有 一个 非常 不同的 嗓音 和 方法 从 那些 你 有  
[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] ,  
a month ago ,  
一个 月 前 ,

你的声音和方法与一个月前相比确实截然不同。

- - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] .  
- - and so on through about five minutes of critical and discriminating praise .  
- - 和 所以 在 通过 关于 五 分钟 的 批判的 和 歧视性的 称赞 .

如此反复，持续了大约五分钟的批判性和辨别性的赞扬。

[ˈmɪldrɪd] [ˈlɪsnd] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜːr; hər] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪnˈkriːst] [æz; əz]  
Mildred listened , wondering why her dissatisfaction , her irritation , increased as  
米尔德里德 听着 , 好奇 为什么 她 不满 , 她 刺激 , 增加 作为  
[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [preɪzd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .  
Mrs . Brindley praised on and on .  
太太 . 布林德利 赞扬 在 和 在 .

米尔德雷德听着，心想为什么布林德利太太不停地表扬，她的不满和恼怒却与日俱增。

[bɪˈʃɑːnd] [ˈkwɛstʃən] [sɪˈrɪlə] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪldrɪd]  
Beyond question Cyrilla was sincere , and was saying even more than Mildred  
超过 问题 西里拉 曾是 真诚 , 和 曾是 说 甚至 更多的 比 米尔德里德  
[hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] .  
had hoped she would say .  
有 希望 她 会 说 .

毫无疑问，西里拉是真诚的，而且她说的比米尔德雷德希望她说的还要多。

[jet] - - [ˈmɪldrɪd] [sæt] [ˈmuːdɪli] [ˈmeʒərɪŋ] [ɔːf] [ˈbʊktɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈænoʊ] .  
Yet - - Mildred sat moodily measuring off octaves on the keyboard of the piano .  
然而 - - 米尔德里德 卫星 情绪低落地 测量 离开 八度音阶 在 这 键盘 的 这 钢琴 .

然而——米尔德雷德闷闷不乐地坐在钢琴前，在键盘上数着八度音。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [feɪs] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flɛrd] [aʊt] [ɪn]  
**If she had been looking at her friend's face she would have flared out in**  
如果 她 有 到过 寻找 在 她 朋友们 脸 她 会 有 喇叭口 出去 在  
[ˈæŋɡər] ;  
**anger** ;  
愤怒 ;

如果她当时看到的是朋友的脸，她一定会勃然大怒；

[fɔːr; fər] [sɪˈrɪlə] [ˈbrɪndli] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æbˈstrækʃn] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv]  
**for Cyrilla Brindley was taking advantage of her abstraction to observe**  
为了 西里拉 布林德利 曾是 采取 优势 的 她 抽象 到 观察  
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈsædnəs] .  
**her with friendly sympathy and sadness** .  
她 和 友好的 同情 和 悲伤 .

西里拉·布林德利正是利用她的抽象思维，以友好的同情和悲伤的目光观察她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [kənˈsiːld] [ðɪs] [ˈkændɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] :  
**Presently she concealed this candid expression and said** :  
目前 她 暗 这 坦率 表达 和 说 :  
她随即掩饰住这坦率的表情，说道：

“You [ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpraːɡres] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈstiːvnz] ? - -  
“**You are satisfied with your progress , aren't you , Miss Stevens ?** ' ' - -  
“You 是 使满意 和 你的 进步 , 不是 你 , 错过 史蒂文斯 ? - -  
“您对自己的进步感到满意吗，史蒂文斯小姐？ ”

[ˈmɪldrɪd] [flɛrd] [ʌp] [ˈæŋɡrəli] .  
**Mildred flared up angrily** .  
米尔德里德 喇叭口 向上 愤怒地 .  
米尔德里德勃然大怒。

“Certainly ! - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː, ʃi] .  
“**Certainly !** ' ' **replied she** .  
“Certainly ! - - 回复 她 .  
“当然！”她回答道。

“How [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ? - -  
“**How could I fail to be ?** ' ' - -  
“How 可以 我 失败 到 是 ? - -  
“我怎么可能不成为呢？ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] - - [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz]  
**Mrs . Brindley did not answer - - perhaps because she thought no answer was**  
太太 . 布林德利 做过 不是 回答 - - 也许 因为 她 想法 不 回答 曾是  
[ˈniːdɪd] [ɔːr] [ɪkˈspektrd] .  
**needed or expected** .  
需要 或者 预期的 .

布林德利太太没有回答——或许是因为她认为不需要或不期待回答。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] [hɜːr; hər][ˈsaɪləns] [ˈsʌmhəʊ] [siːmd] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] .  
**But to Mildred her silence somehow seemed a denial** .  
但 到 米尔德里德 她 沉默 不知何故 似乎 一个 拒绝 .  
但米尔德里德觉得她的沉默似乎是一种否认。

“If [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kiːp] [wʌt] [juːv] [ɡɔːt] - - [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“**If you can only keep what you've got - - and go on ,** ' ' **said Mrs . Brindley** .  
“If 你 能 仅有的 保持 什么 你已经 得到 - - 和 去 在 , - - 说 太太 . 布林德利 .  
“如果你能保住你所拥有的——然后继续前进，”布林德利夫人说。

“Oh , [aɪ][æɪ; əɪ] , [ˈnevər] [fɪr] , - - [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
“**Oh , I shall , never fear ,** ' ' **retorted Mildred** .  
“Oh , 我 将 , 绝不 害怕 , - - 反驳 米尔德里德 .  
“哦，我一定不会害怕，”米尔德里德反驳道。

“But [aɪ][du:] [fɪr] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“But I do fear , ' ' said Mrs . Brindley .  
“But 我 做 害怕 , - - 说 太太 : 布林德利 :

“但我确实感到害怕,”布林德利太太说。

“I [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [wel] [tu:; tə] [fɪr] [ʌn'tɪl] [sək'ses] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [wʌn] .  
“I think it's always well to fear until success is actually won .  
“I 思考 它是 总是 出色地 到 害怕 直到 成功 是 实际上 韩元 :

“我认为, 在真正取得成功之前保持谨慎总是没错的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][aɪ 'ti:] . - -  
And then there's the awful fear of not being able to hold it . ' ' : - -  
和 然后 有 这 可怕 害怕 的 不是 存在 有能力的 到 抓住 它 : - -

还有一种可怕的恐惧, 那就是无法控制住它。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ˈmɪldrɪd] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd] [ə'wei] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [wʌn][ʃi:; ʃɪ]  
After a moment's silence Mildred , who could not hide away resentment against one she  
后 一个 瞬间 沉默 米尔德里德 , WHO 可以 不是 隐藏 离开 怨恨 反对 一 她  
[laɪkt] ,  
liked ,  
喜欢 ,

沉默片刻后, 米尔德里德开口了, 她无法掩饰自己对心仪之人的怨恨。

[sed] : “Why [ɑ:nt] [ju:; jʊ]ˈsætɪsfɑɪd] , ['mɪsɪz] . [ˈbrɪndli] ? - -  
said : “Why aren't YOU satisfied , Mrs . Brindley ? ' ' :  
说 : “Why 不是 你 使满意 , 太太 : 布林德利 ? - -

他说: “布林德利夫人, 您为什么不满意呢? ”

“But [aɪ][eɪ 'em]ˈsætɪsfɑɪd] , - - [prəu'testɪd] [sɪ'rɪlə] .  
“But I am satisfied , ' ' protested Cyrilla .  
“But 我 是 使满意 , - - 抗议 西里拉 :

“但我很满意,”西里拉抗议道。

“Only [aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] [ə'freɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd] .  
“Only it makes me afraid to see YOU so well satisfied .  
“Only 它 制作 我 害怕的 到 看 你 所以 出色地 使满意 :

“只是看到你如此满意, 我反而感到害怕。”

[aɪv] [si:n] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ˈpi:p(ə)] [fɜ:rst] [ 'sta:tɪŋ ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .  
I've seen that often in people first starting , and it's always dangerous .  
我已经 已见 那 经常 在 人们 第一的 开始 , 和 它是 总是 危险的 :

我经常在初学者身上看到这种情况, 这总是很危险的。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [daɪr] , [ju:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [streɪt] - [ə'wei] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [wɔ:k] .  
You see , my dear , you've got a straight - away hundred miles to walk .  
你 看 , 我的 亲爱的 , 你已经 得到 一个 直的 - 离开 百 英里 到 走 :

亲爱的, 你看, 你得走足一百英里。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪkʌm] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]  
Can't you see that it would be possible for you to become too much elated by  
不能 你 看 那 它 会 是 可能的 为了 你 到 变得 也 很多 欣喜若狂 经过  
[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [maɪl] ? - -  
the way you walked the first part of the first mile ? ' ' :  
这 方式 你 步行 这 第一的 部分 的 这 第一的 英里 ? - -

难道你看不出来, 你可能会因为前半程的表现而过于得意忘形吗?

“Why [du:][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] [em 'i:] ? - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“Why do you try to discourage me ? ' ' said Mildred .  
“Why 做 你 尝试 到 阻碍 我 ? - - 说 米尔德里德 :

“你为什么要打击我的积极性?”米尔德里德问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈkʌlərd] .  
**Mrs . Brindley colored .**  
太太 . 布林德利 有色 .

布林德利夫人着色。

ˈI [du:] [aɪ ˈti:] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [dɪˈsper] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , - - [sed] [fiː; fɪ]  
`**I do it because I want to save you from despair a little later , ' ' said she**  
ˈI 做 它 因为 我 想 到 节省 你 从 绝望 一个 小的 之后 , - - 说 她  
.  
.  
.

“我这样做是为了让你以后免于绝望,”她说。

ˈBut [ðæt] [ɪz] [ˈfuːliʃ] [ʌv; əv] [em ˈiː] .  
`**But that is foolish of me .**  
ˈBut 那 是 愚蠢 的 我 .

但我那样做太愚蠢了。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈoʊnli] [ˈɪrɪteɪt] [juː; jʊ] [əˈgenst] [em ˈiː] .  
**I shall only irritate you against me .**  
我 将 仅有的 刺激 你 反对 我 .

我这样做只会激起你对我的反感。

[aɪ] [nɑːt] [du:] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] .  
**I'll not do it again .**  
患病的 不是 做 它 再次 .

我不会再这样做了。

[ænd; ænd] [pliːz] [dəʊnt] [æsk] [maɪ] [əˈpɪnjən] .  
**And please don't ask my opinion .**  
和 请 不 问 我的 观点 .

请不要问我的意见。

[ɪf] [juː; jʊ] [du:] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . - -  
**If you do , I can't help showing exactly what I think . ' ' .**  
如果 你 做 , 我 不能 帮助 显示 确切地 什么 我 思考 . - -

如果你这么做, 我忍不住会把我的想法全部表达出来。

ˈThen [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [wel] ? - -  
`**Then you don't think I've done well ? ' ' .**  
ˈThen 你 不 思考 我已经 完毕 出色地 ? - -

“那你觉得我做得不好吗? ”

[kraɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
**cried Mildred .**  
哭 米尔德里德 .

米尔德雷德喊道。

ˈIndeed [juː; jʊ] [hæv; həv] , - - [rɪˈplaɪd] [sɪˈrɪlə] [ˈwɔːrmlɪ] .  
`**Indeed you have , ' ' replied Cyrilla warmly .**  
ˈIndeed 你 有 , - - 回复 西里拉 热情地 .

“的确如此,”西里拉热情地回答道。

ˈThen [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .  
`**Then I don't understand .**  
ˈThen 我 不 理解 .

“那我就不明白了。”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [miːn] ? - -  
**What DO you mean ? ' ' .**  
什么 做 你 意思是 ? - -

你是什么意思? ”

- [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːp][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'gen] .  
``I'll tell you , and then I'll stop and you must not ask my opinion again .  
- 告诉 你 , 和 然后 患病的 停止 和 你 必须 不是 问 我的 观点 再次 :

“我会告诉你，然后我就不再说了，你以后不许再问我的意见。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [iːtʃ] [lʌðər] .  
We live too close together to be able to afford to criticize each other .  
我们 居住 也 关闭 一起 到 是 有能力的 到 买得起 到 批评 每个 其他 :

我们住得太近了，根本没资格互相批评。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðɪs] :  
What I meant was this :  
什么 我 意思是 曾是 这 :

我的意思是：

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [ðæts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .  
You have done well the first part of the great task that's before you .  
你 有 完毕 出色地 这 第一的 部分 的 这 伟大的 任务 那就是 前 你 :

你已经出色地完成了摆在你面前的这项伟大任务的第一步。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['eni] [les] [wel] ,  
If you had done it any less well ,  
如果 你 有 完毕 它 任何 较少的出色地 ,

如果你做得不够好的话，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːli] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] . - -  
it would have been folly for you to go on . ' ' -  
它 会 有 到过 蠢事 为了 你 到 去 在 : - -

你继续下去就太愚蠢了。

``That [ɪz] , [wʌt] [aɪv] [dʌn] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ?  
``That is , what I've done doesn't amount to anything ?  
``That 是 , 什么 我已经 完毕 不 数量 到 任何事物 ?

也就是说，我所做的一切都毫无意义吗？

[ 'mɪstər] . ['dʒenɪŋz] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - -  
Mr . Jennings doesn't agree with you . ' ' -  
先生 . 詹宁斯 不 同意 和 你 : - -

詹宁斯先生不同意你的观点。

``Doubtless ['hiːz] [raɪt] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
``Doubtless he's right , ' ' said Mrs . Brindley .  
``Doubtless 他是 正确的 , - - 说 太太 . 布林德利 :

“毫无疑问，他是对的，”布林德利夫人说。

``At ['eni] [rɛrt] , [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] . - -  
``At any rate , we all agree that you have shown that you have a voice . ' ' -  
``At 任何 速度 , 我们 全部 同意 那 你 有 所示 那 你 有 一个 嗓音 : - -

“无论如何，我们都同意你已经证明了你有发言权。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['mɒləˌfaɪd] .  
She said this so simply and heartily that Mildred could not but be mollified .  
她 说 这 所以 简单地 和 衷心地 那 米尔德里德 可以 不是 但 是 柔和的 :

她说的这些话如此简单真挚，让米尔德里德不禁感到欣慰。

[ 'mɪsɪz] . ['brɪndli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [sʌŋ] ,  
Mrs . Brindley changed the subject to the song Mildred had sung ,  
太太 . 布林德利 已更改 这 主题 到 这 歌曲 米尔德里德 有 唱 ,

布林德利太太把话题转到了米尔德里德唱过的那首歌上。



[wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [ˌnevərðəˈles] , [peɪd] [fɔːr; fər] .  
which were , nevertheless , paid for .

哪个 是 , 尽管如此 , 有薪酬的 为了 .

然而, 这些费用都已支付。

[ˈdʒenɪŋz] [riˈbjuːkt] [hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .  
Jennings rebuked her sharply .

詹宁斯 责备 她 尖锐地 .

詹宁斯严厉地斥责了她。

ˈA [ˈsɪŋər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , - - [sed] [hiː; hi] .  
ˈA singer has no right to be sick , ' ' said he .

ˈA 歌手 有 不 正确的 到 是 生病的 , - - 说 他 .

他说: “歌手没有权利生病。”

ˈˈYou [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [jɔːrˈself] , - - [rɪˈtɔːtɪd] [ʃiː; ʃi] .  
ˈˈYou have a cold yourself , ' ' retorted she .

ˈˈYou 有 一个 寒冷的 你自己 , - - 反驳 她 .

“你自己也感冒了,”她反驳道。

ˈˈBut [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] .  
ˈˈBut I am not a singer .

ˈˈBut 我 是 不是 一个 歌手 .

但我不是歌手。

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪntəˈfɪəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrk] . - -  
I've nothing that interferes with my work . ' ' .

我已经 没有什么 那 干扰 和 我的 工作 . - -

没有任何事情会干扰我的工作。

- [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [kəʊld] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
ˈˈIt's impossible not to take cold , ' ' said Mildred .

- 不可能的 不是 到 拿 寒冷的 , - - 说 米尔德里德 .

“不可能不着凉,”米尔德里德说。

ˈˈYou [ɑːr; ər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][emˈiː] . - -  
ˈˈYou are unreasonable with me . ' ' .

ˈˈYou 是 不合理 和 我 . - -

“你对我太不讲理了。”

[hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
He shrugged his shoulders .

他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

ˈˈGo [get] [wel] , - - [hiː; hi] [sed] .  
ˈˈGo get well , ' ' he said .

ˈˈGo 得到 出色地 , - - 他 说 .

“祝你早日康复,”他说。

[ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] [ˈfaɪnəli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [hɪks] , [ðə; ði] [θroʊt] -  
The sore throat finally yielded to the treatment of Dr . Hicks , the throat -

这 疮 喉 最后 产生 到 这 治疗 的 博士 . 希克斯 , 这 喉 -

[ˈspeʃəlist] .  
specialist .

专家 .

咽喉痛最终在咽喉专科医生希克斯博士的治疗下痊愈了。

[hɪz; ɪz] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .  
His bill was seventy - five dollars .

他的 账单 曾是 七十 - 五 美元 .

他的账单是七十五美元。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɒnsɪlz] [səb'saɪdɪd][aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt] .

But while the swelling in the tonsils subsided it did not depart .  
但 尽管 这 肿胀 在 这 扁桃体 平静下来 它 做过 不是 离开 .

但是，虽然扁桃体肿胀消退了，但并没有消失。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] .

She could take lessons again .  
她 可以 拿 课程 再次 .

她可以再次上课。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz]

Some days she sang as well as ever , and on those days Jennings was

一些 天 她 唱 作为 出色地 作为 曾经 , 和 在 那些 天 詹宁斯 曾是

['tʃɑ:rmɪŋ] .

charming .

迷人 .

有些日子她唱得一如既往地好，而那些日子里，詹宁斯也显得魅力十足。

[ʌðər] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ə'troʊfəsli] , [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]

Other days she sang atrociously , and Jennings treated her as if she were

其他 天 她 唱 极其糟糕 , 和 詹宁斯 治疗 她 作为 如果 她 是

['du:ɪŋ] [aɪ'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] .

doing it deliberately .

正在做 它 故意地 .

其他时候她唱歌难听极了，詹宁斯就当她是故意唱的。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [wɜ:rs] [steɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hæf] -

A third and worse state was that of the days when she in the same half -

一个 第三 和 更糟 状态 曾是 那 的 这 天 什么时候 她 在 这 相同的 一半 -

[ʌʊər] ['ɔ:ltərnətli] [sæŋ] [wel] [ænd; ənd]['bædli] .

hour alternately sang well and badly .

小时 交替 唱 出色地 和 糟糕 .

第三种也是更糟糕的情况是，在同一个半小时内，她时而唱得好，时而唱得差。

[ɑ:n] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒenɪŋz] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ]['lu:nətɪk] .

On those days Jennings acted like a lunatic .  
在 那些 天 詹宁斯 行动 喜欢 一个 疯子 .

那段时间，詹宁斯的行为就像个疯子。

[hi:; hi] [reɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['stu:diəʊ] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['swerɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He raved up and down the studio , all but swearing at her .  
他 赞不绝口向上 和 向下 这 工作室 , 全部 但 咒骂 在 她 .

他在录音棚里来回踱步，几乎是在对她破口大骂。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['wɪðərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][sko:rn] ,

At first she was afraid of him - - withered under his scorn ,  
在 第一的 她 曾是 害怕的 的 他 - - 干枯 在下面 他的 轻蔑 ,

起初她很害怕他——在他的蔑视下变得畏缩不前。

[fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd]['ɔ:rdər][hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [fər'bɪd] [hɜ:r; hər]

feared he would throw open his door and order her out and forbid her

害怕 他 会 扔 打开 他的 门 和 命令 她 出去 和 禁止 她

['evər][tu:; tə]['entər] [ə'gen] .

ever to enter again .

曾经 到 进入 再次 .

她担心他会猛地打开门，把她赶出去，并禁止她再进来。



[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] - - [nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [fɪr]  
**But gradually she came to understand him - - not enough to lose her fear**  
但 逐步地 她 来了 到 理解 他 - - 不是 足够的 到 失去 她 害怕  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] ,  
**of him altogether** ,  
的 他 共 ,  
但渐渐地, 她开始了解他——但这还不足以让她完全消除对他的恐惧。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][soʊ][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] .  
**but enough to lose the fear of his giving up so profitable a pupil** .  
但 足够的 到 失去 这 害怕 的 他的 给予 向上 所以 有利可图 一个 瞳孔 .  
但足以让他不再害怕失去这样一个优秀的学生。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒenɪŋz] , [laɪk] [ˈevri] [mæn] [huː] [səkˈsiːdz] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]  
**The truth was that Jennings , like every man who succeeds at anything in this world**  
这 真相 曾是 那 詹宁斯 , 喜欢 每一个 男人 WHO 成功 在 任何事物 在 这 世界  
,  
:  
,  
事实是, 詹宁斯和世界上所有取得成功的人一样,

[ˈɑːpəˌertəd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈrɪdʒɪdli] [ædˈhɪrd] .  
**operated upon a system to which he rigidly adhered** .  
经营的 之上 一个 系统 到 哪个 他 严格地 粘着 .  
他严格遵守一套既定的制度并以此为指导进行操作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɡreɪt] ,  
**He was a man of small talent and knowledge , but of great** ,  
他 曾是 一个 男人 的 小的 天赋 和 知识 , 但 的 伟大的 ,  
他虽然才华和知识不多, 但却拥有伟大的.....

[pərˈsɪstəns] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] [sens] .  
**persistence and not a little common sense** .  
持久性 和 不是 一个 小的 常见的 感觉 .  
坚持不懈, 再加上一点常识。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] , [hæd; həd] [feɪld] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]  
**He had tried to be a singer , had failed because his voice was**  
他 有 尝试 到 是 一个 歌手 , 有 失败的 因为 他的 嗓音 曾是  
[smɔːl] [ænd; ənd][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] .  
**small and unreliable** .  
小的 和 不可靠的 .  
他曾尝试当歌手, 但因为嗓音细小且不稳定而失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .  
**He had adopted teaching singing as a means of getting a living** .  
他 有 已采用 教学 歌唱 作为 一个 方法 的 获得 一个 活的 .  
他以教唱歌为生。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]  
**He had learned just enough about it to enable him to teach the**  
他 有 学习 只是 足够的 关于 它 到 使能够 他 到 教 这  
[ˈteknɪk(ə)l] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] - - [wʌt] [ɪz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊks] .  
**technical elements - - what is set down in the books** .  
技术的 元素 - - 什么 是 放 向下 在 这 图书 .  
他只学到了足够多的知识, 能够教授其中的技术要点——也就是书本上写的内容。

[baɪ][əb'zəvɪŋ,ɔb-ɪ][ˈlðəɹ][ænd;ənd][ˈoʊldəɹ][ˈti:tʃəɹz][hiː;hi][hæd;həd][gɑ:t][tə'geðəɹ][ə;eɪ][ˈti:tʃɪŋ]  
**By observing other and older teachers he had got together a teaching**  
经过 观察 其他 和 老 教师 他 有 得到 一起 一个 教学  
[ˈsɪstəm][ðæt][wʌz;wəz][æz;əz][gʊd]- -[ænd;ənd][æz;əz][bæd]- -[æz;əz][ˈeni],  
**system that was as good - - and as bad - - as any ,**  
系统 那 曾是 作为 好的 - - 和 作为 坏的 - - 作为 任何 ,  
通过观察其他资深教师,他总结出了一套教学体系,这套体系既有优点也有缺点。

[ænd;ənd][ðɪs][hiː;hi][dʌbd][ðə;ði][ˈdʒenɪŋz][ˈmeθəd][ænd;ənd][prəˈsiːdɪd][tuː;tə][ɪkˈsplɔɪt][æz;əz][ðə;ði]  
**and this he dubbed the Jennings Method and proceeded to exploit as the**  
和 这 他 被誉为 这 詹宁斯 方法 和 继续 到 开发 作为 这  
[ˈoʊnli][wʌn][wɜːrθ][waɪl].  
**only one worth while .**  
仅有的 一 值得 尽管 .  
他将此方法称为詹宁斯方法,并大力推广,认为这是唯一值得采用的方法。

[wen][ðæt][ˈmeθəd][wʌz;wəz][wɜːrkt][aʊt][ænd;ənd][pɜːˈfektəd], [hiː;hi][ˈsiːst][ˈlɜːrɪŋ],  
**When that method was worked out and perfected , he ceased learning ,**  
什么时候 那 方法 曾是 工作 出去 和 完善 , 他 停止 学习 ,  
当那个方法被研究并完善之后,他就停止了学习。

[ˈsiːst][tuː;tə][gɪv][ə;eɪ][θɔːt][tuː;tə][ðə;ði][prəˈfeʃən(ə)l][saɪd][ʌv;əv][hɪz;ɪz][prəˈfeʃ(ə)n],  
**ceased to give a thought to the professional side of his profession ,**  
停止 到 给 一个 想法 到 这 专业的 边 的 他的 职业 ,  
他不再考虑自己职业的专业方面,

[dʒʌst][æz;əz][moʊst][prəˈfeʃən(ə)l][men][duː].  
**just as most professional men do .**  
只是 作为 最多 专业的 男人 做 .  
就像大多数职业男性一样。

[hiː;hi][wʊd][hæv;həv][riˈzentɪd][ə;eɪ][səˈdʒestʃən;səɡˈdʒestʃən][ɔːr][ə;eɪ][nuː][aɪˈdiːə][æz;əz][æn;ən][əˈtæk]  
**He would have resented a suggestion or a new idea as an attack**  
他 会 有 怨恨 一个 建议 或者 一个 新的 主意 作为 一个 攻击  
[əˈpɑːn][ðə;ði][ˈdʒenɪŋz][ˈmeθəd].  
**upon the Jennings Method .**  
之上 这 詹宁斯 方法 .  
他会把任何建议或新想法视为对詹宁斯方法的攻击而感到愤慨。

[ðə;ði][ˈoʊvərˈwelmɪŋ][məˈdʒɔːrəti][ʌv;əv][ðə;ði][ˈhjuːmən][reɪs]- -[ɪnˈdiːd], [ɔːl][bʌt;bət][ə;eɪ][smɔːl][ˈhændfʊl]  
**The overwhelming majority of the human race - - indeed , all but a small handful**  
这 压倒 多数 的 这 人类 种族 - - 的确 , 全部 但 一个 小的 少数  
- -[hæv;həv][ðɪs][ˈpæ(ə)n][fɔːr;fər][stæɡˈneɪ(ə)n],  
- - **have this passion for stagnation ,**  
- - 有 这 热情 为了 停滞 ,  
绝大多数人——实际上,除了极少数人之外——都有一种对停滞不前的执着。

[ðɪs][fəˈrɑːsəti][əˈɡenst][tʃeɪndʒ].  
**this ferocity against change .**  
这 恶 反对 改变 .  
这种对变革的强烈抵制。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][duː][tuː;tə][ˈleɪzɪnəs];  
**It is in large part due to laziness ;**  
它 是 在 大的 部分 到期的 到 懒惰 ;  
这很大程度上是由于懒惰造成的;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [miːnz] [wɜːrk][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn] [ʌn'lɜːrn] [ðə; ðɪ][oʊld][aɪ'diːəz]  
**for a new idea means work in learning it and in unlearning the old ideas**  
为了 一个 新的 主意 方法 工作 在 学习 它 和 在 摒弃旧观念 这 老的 想法  
[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [truː] [ʌn'tɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['ædvent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] .  
**that have been true until the unwelcome advent of the new .**  
那 有 到过 真的 直到 这 不受欢迎 来临 的 这 新的 .

对于一个新思想来说，意味着要努力学习它，并摒弃那些在新的思想出现之前一直是正确的旧思想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第10/20页

[ɪn][pɑ:rt][ˈɔ:lsoʊ] [ðɪs] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [aɪˈdi:ə][əˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [nu:]  
**In part also this resistance to the new idea arises from a fear that the new**  
在 部分 还 这 反抗 到 这 新的 主意 出现 从 一个 害怕 那 这 新的  
[aɪˈdi:ə] ,  
**idea** ,  
主意 ,

部分原因在于，这种对新思想的抵触情绪源于对新思想的恐惧。

[ɪf] [ˈtɒləreɪtɪd] , [wɪl] [pʊt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] [əˈdrɪft] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mi:nz] [ʌv; əv]  
**if tolerated , will put one out of business , will set him adrift without any means of**  
如果 容忍 , 将要 放 一 出去 的 商业 , 将要 放 他 漂流 没有 任何 方法 的  
[səˈpɔ:rt] .  
**support** .  
支持 .

如果任其发展，将会使人破产，使人失去所有生活来源。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [heɪts] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] , [ðə; ði][hænd] - [ˈwɜ:rkər] [heɪts] [ðə; ði] [məˈʃi:n] , [ðə; ði]  
**The coachman hates the automobile , the hand - worker hates the machine , the**  
这 马车夫 讨厌 这 汽车 , 这 手 - 工人 讨厌 这 机器 , 这  
[ˈɔ:rθədɔ:ks] [ˈpri:tʃər] [heɪts] [ðə; ði][ˈherətɪk] ,  
**orthodox preacher hates the heretic** ,  
正统 牧师 讨厌 这 异教徒 ,

马车夫憎恨汽车，手工艺人憎恨机器，正统派牧师憎恨异端。

[ðə; ði][pɑ:lətɪj(ə)n] [heɪts] [ðə; ði] [rɪˈfɔ:rmər] , [ðə; ði][ˈdɔ:ktər] [heɪts] [ðə; ði][bækˌtɪriˈɑ:lədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði]  
**the politician hates the reformer , the doctor hates the bacteriologist and the**  
这 政治家 讨厌 这 改革者 , 这 医生 讨厌 这 细菌学家 和 这  
[ˈkemɪst] ,  
**chemist** ,  
化学家 ,

政客讨厌改革者，医生讨厌细菌学家和化学家。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [heɪts] [ðə; ði] [nu:] - - [ɔ:l] [ði:z] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [prəˈpɔ:ʃəns] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]  
**the old woman hates the new - - all these in varying proportions according to**  
这 老的 女士 讨厌 这 新的 - - 全部 这些 在 变化 比例 根据 到  
[ðə; ði] [diˈɡri:] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][aɪˈkɑ:nəklæst] [əˈtæks] [ˈleɪzɪnəs] [ɔ:r] [ˈlaɪvlihʊd] .  
**the degree in which the iconoclast attacks laziness or livelihood** .  
这 程度 在 哪个 这 反传统者 攻击 懒惰 或者 生计 .

老妇人憎恨新事物——所有这些现象的程度各不相同，取决于反传统者抨击懒惰或生计的程度。

[ˈfɑ:nəli] [wi:; wi][ɔ:l] [heɪt] [ˈeni] [ænd; ənd][ɔ:l] [nu:] [aɪˈdi:əz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt]  
**Finally we all hate any and all new ideas because they seem to imply that**  
最后 我们 全部 恨 任何 和 全部 新的 想法 因为 他们 似乎 到 意味着 那  
[wi:; wi] ,  
**we** ,  
我们 ,

最后，我们都讨厌任何新想法，因为它们似乎暗示着我们，

[hu:] [hæv; həv] [held] [ðə; ði][oʊld][aɪˈdi:əz] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd][ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .  
**who have held the old ideas , have been ignorant and stupid in so doing** .  
WHO 有 握住 这 老的 想法 , 有 到过 无知 和 愚蠢的 在 所以 正在做 .  
那些抱持旧观念的人，这样做既无知又愚蠢。

[ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [ɪz] [æ; ə] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌ; ə] ['evriwʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]  
**A new idea is an attack upon the vanity of everyone who has been a**  
一个 新的 主意 是 一个 攻击 之上 这 虚荣 的 每个人 WHO 有 到过 一个  
[ˈpɑ:rtəzn] [ʌ; ə] [ðə; ði] [oʊld] [aɪ'di:əz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'stæblɪft] [ˈɔ:rdər] .  
**partisan of the old ideas and their established order** .  
党派 的 这 老的 想法 和 他们的 已确立的 命令 :

新思想是对所有拥护旧思想及其既定秩序的人的虚荣心的攻击。

[ˈdʒenɪŋz] , [ˈθɜ:rəli] [ˈhju:mən] [ɪn] [ðʌs] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]  
**Jennings , thoroughly human in thus closing his mind to all ideas about his**  
詹宁斯 , 彻底 人类 在 因此 结束 他的 头脑 到 全部 想法 关于 他的  
[prə'fe](ə)n] ,  
**profession** ,  
职业 ,  
詹宁斯完全是人之常情, 他封闭了自己的思想, 拒绝接受任何与他的职业有关的想法。

[wʌz; wəz] [i:kwəli] [ˈhju:mən] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['oʊpənd] [fʊl]  
**was equally human in that he had his mind and his senses opened full**  
曾是 同样地 人类 在 那 他 有 他的 头脑 和 他的 感官 打开 满的  
[wɪdθ; wɪtθ] [tu:; tə] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['mʌni] .  
**width to ideas on how to make more money** .  
宽度 到 想法 在 如何 到 制作 更多的 钱 .  
他同样是人, 他的思想和感官都完全开放, 能够想到如何赚更多的钱。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌni] [ɪn] [nu:] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['ti:tɪŋ] ['sɪŋɪŋ] ['dʒenɪŋz] [wʊd] [nɑ:t]  
**If there had been money in new ideas about teaching singing Jennings would not**  
如果 那里 有 到过 钱 在 新的 想法 关于 教学 歌唱 詹宁斯 会 不是  
[hæv; həv] [kloʊzd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .  
**have closed to them** .  
有 关闭 到 他们 :

如果教授歌唱的新理念能带来利润, 詹宁斯就不会拒绝它们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] ['betər] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði]  
**But the money was all in studying and learning how better to handle the**  
但 这 钱 曾是 全部 在 学习 和 学习 如何 更好的 到 处理 这  
['wɪmɪn] - - [ðei] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌk](ə)n] .  
**women - - they were all women who came to him for instruction** .  
女性 - - 他们 是 全部 女性 WHO 来了 到 他 为了 操作说明 :

但所有的钱都花在了学习和掌握如何更好地与女性相处上——她们都是来向他寻求指导的女性。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:bviəsli] [i:zi'goʊɪŋ] ['ti:tʃər]  
**His common sense warned him at the outset that the obviously easygoing teacher**  
他的 常见的 感觉 警告 他 在 这 开端 那 这 明显地 随和 老师  
[wʊd] [nɑ:t] [lɔ:n] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] .  
**would not long retain his pupils** .  
会 不是 长的 保持 他的 学生 :

他的常识一开始就警告他, 这位显然随和的老师不会长久留住他的学生。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əli] [sɪ'vɪr] ['ti:tʃər] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]  
**On the other hand , he saw that the really severe teacher would not retain his**  
在 这 其他 手 , 他 锯 那 这 真的 严重 老师 会 不是 保持 他的  
['pju:p(ə)lz] , [i:ðər] .  
**pupils , either** .  
学生 , 任何一个 :

另一方面, 他也看到, 过于严厉的老师也无法留住学生。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['pju:p(ə)lz] ?  
**Who were these pupils ?**  
WHO 是 这些 学生 ?  
这些学生是谁?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪgnərənt] ,  
**In the first place , they were all ignorant .**  
在这 第一的 地方 , 他们 是 全部 无知 ,

首先, 他们都很无知。

[fɔːr; fər][ˈpi:p(ə)] [huː] [ɔːl'redi] [noʊ] [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .  
**for people who already know do not go to school to learn .**  
为了 人们 WHO 已经 知道 做 不是 去 到 学校 到 学习 .

对于那些已经懂得这些知识的人来说, 他们不需要去学校学习。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][juːnɪvɜːrs(ə)] [dɪ'luːʒn] [ðæt][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [kæn; kən] [ti:tʃ] .  
**They had the universal delusion that a teacher can teach .**  
他们 有 这 普遍的 错觉 那 一个 老师 能 教 .

他们普遍存在一种错觉, 即教师可以教书。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ɪz][ə; eɪ] [wel] .  
**The fact is that a teacher is a well .**  
这 事实 是 那 一个 老师 是 一个 出色地 .

事实上, 教师也是一口好井。

[sʌm; səm] [welz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ˈlðər] [ˈɔːlmoʊst][draɪ] .  
**Some wells are full , others almost dry .**  
一些 水井 是 满的 , 其他的 几乎 干燥 .

有些水井满了, 有些水井却几乎干涸了。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˈwɔːtər] [ˈkænaɪt] [biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ˈlðər] [hæv; həv]  
**Some are so arranged that water cannot be got from them , others have**

[ə'tætʃmənts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ,  
**attachments of various kinds ,**  
附件 的 各种各样的 种类 ,

有些物体的结构设计使得无法从中获取水分, 另一些物体则带有各种各样的附属物。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈiːzi] .  
**making the drawing of water more or less easy .**  
制作 这 绘画 的 水 更多的 或者较少的 简单的 .

使取水变得更加容易或不那么容易。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [pʌmp] [ə'tætʃmənt] [kæn; kən][wʌn] [get]  
**But not from the best well with the latest pump attachment can one get**

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ən'les] [wʌn] [dʌz] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wʌn'self] .  
**a drink unless one does the drinking oneself .**  
一个 喝 除非 一 做 这 喝 自己 .

但是, 即使使用最好的水井和最新的水泵附件, 除非自己喝, 否则也无法从中得到水喝。

[ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ɪz] [ˈrerli] [ə; eɪ] [wel] .  
**A teacher is rarely a well .**  
一个 老师 是 很少 一个 出色地 .

教师很少是好老师。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)] [mʌst; məst][nɑːt][ˈoʊnli] [drɔː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] , [mʌst; məst][nɑːt]  
**The pupil must not only draw the water , but also drink it , must not**

[ˈoʊnli] [ti:tʃ] [hɪm'self] ,  
**only teach himself ,**  
仅有的 教 他自己 ,

学生不仅要汲水, 还要喝水; 不仅要自学, 还要亲力亲为。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [lɜːrn] [wʌt] [hiː; hi] [ˈti:tʃɪz] .  
**but also learn what he teaches .**  
但 还 学习 什么 他 教导 .

但也要学习他所教的内容。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][bɔːrn] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] ['naːlɪdʒ] ,  
**Now we are all of us born thirsty for knowledge** ,  
现在 我们 是 全部 的 我们 出生 渴 为了 知识 ,  
我们生来就渴望知识,

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][bɔːrn][bəʊθ][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]  
**and nearly all of us are born both capable of teaching ourselves and**  
和 几乎 全部 的 我们 是 出生 两个都 有能力的 的 教学 我们自己 和  
[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] [wʌt] [wiː; wi] [tiːtʃ] ,  
**capable of learning what we teach** ,  
有能力的 的 学习 什么 我们 教 ,  
我们几乎所有人都天生具备自学能力和学习我们所教内容的能力。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**that is , of retaining and assimilating it** .  
那 是 , 的 保留 和 同化 它 .  
也就是说, 要保留并吸收它。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɑːrtɪ'fɪjəli] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ][maɪnd] ,  
**There is such a thing as artificially feeding the mind** ,  
那里 是 这样的 一个 事物 作为 人为地 喂养 这 头脑 ,  
人为地给大脑灌输某种东西是存在的。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɑːrtɪ'fɪjəli] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] ;  
**just as there is such a thing as artificially feeding the body** ;  
只是 作为 那里 是 这样的 一个 事物 作为 人为地 喂养 这 身体 ;  
就像可以通过人工方式给身体补充营养一样;

[bʌt; bət] [waɪl] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ɑːrtɪ'fɪj(ə)] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ['oʊnli][tuː; tə]  
**but while everyone knows that artificial feeding of the body is a success only to**  
但 尽管 每个人 知道 那 人造的 喂养 的 这 身体 是 一个 成功 仅有的 到  
[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ,  
**a limited extent and for a brief period** ,  
一个 有限的 程度 和 为了 一个 简短的 时期 ,  
但是, 尽管人人都知道人工喂养对身体的成功程度有限, 而且只能维持很短的时间,

['evriwʌn] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːrtɪ'fɪj(ə)] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz][naːt]['oʊnli][ðə; ðɪ] [best] ['meθəd]  
**everyone believes that the artificial feeding of the mind is not only the best method**  
每个人 相信 那 这 人造的 喂养 的 这 头脑 是 不是 仅有的 这 最好的 方法  
,  
.  
,

大家都认为人工灌输思维不仅是最好的方法,  
[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['meθəd] .  
**but the only method** .  
但 这 仅有的 方法 .

但这是唯一的方法。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ðɪ] [breɪn] ,  
**Nor does the discovery that the mind is simply the brain** ,  
也不 做 这 发现 那 这 头脑 是 简单地 这 脑 ,  
认为心灵就是大脑的发现也并非全部。

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːdiːz] [lɔːz] ,  
**is simply a part of the body , subject to the body's laws** ,  
是 简单地 一个 部分 的 这 身体 , 主题 到 这 身体的 法律 ,  
只是身体的一部分, 受制于身体的规律。

[siːm] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][hæv; həv] ['lesnd] [ðɪs] ['fætʃuəs] [dɪ'luːʒn] .  
**seem materially to have lessened this fatuous delusion** .  
似乎 重大 到 有 减少 这 昏庸 错觉 .  
似乎已经大大减轻了这种愚蠢的错觉。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈdʒɛnɪŋzɪz] [ˈpju:p(ə)lz] - - [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rti] - [ɑ:d] [wɜ:r; wər][ɪn]  
**Some of Jennings's pupils - - not more than two of the forty - odd were in**  
一些 的 詹宁斯的 学生 - - 不是 更多的 比 二 的 这 四十 - 奇怪的 是 在  
[ˈdʒɛnjuɪn] [ˈɜ:nɪst] ;  
**genuine earnest** ;  
真的 认真 ;

詹宁斯的一些学生——四十多个学生中，真正认真学习的不超过两个；

[ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈɛdʒukertɪŋ] [ðəm'selvz] [tu;; tə][bi;; bi] [prə'feʃən(ə)l] [ˈsɪŋərz] , [wɜ:r; wər]  
**that is , those two were educating themselves to be professional singers , were**  
那 是 , 那些 二 是 教育 他们自己 到 是 专业的 歌手 , 是  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [soʊ][tu;; tə][bi;; bi] ,  
**determined so to be** ,  
决定 所以 到 是 ,

也就是说，这两个人正在努力学习成为专业歌手，并且决心要做到这一点。

[hæd; həd] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [mi:nz] [ænd; ənd] [ˈɛndləs] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .  
**had limited time and means and endless capacity for work** .  
有 有限的 时间 和 方法 和 无尽的 容量 为了 工作 .  
时间、资源有限，但工作能力却无穷无尽。

[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rti] - - [ə'baʊt] [hæf] - [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪriəs] ,  
**Others of the forty - - about half - thought they were serious** ,  
其他的 的 这 四十 - - 关于 一半 - 想法 他们 是 严肃的 ,  
其余四十人中约有一半认为他们是认真的，

[ðoʊ] [ɪn][fækt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈheɪzi] .  
**though in fact the idea of a career was more or less hazy** .  
尽管 在 事实 这 主意 的 一个 职业 曾是 更多的 或者较少的 朦胧 .  
但事实上，职业生涯的概念相当模糊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪmplɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈeɪmləsli] [ə'ɔ:n] ,  
**They were simply taking lessons and toiling aimlessly along** ,  
他们 是 简单地 采取 课程 和 辛勤劳作 漫无目的地 沿着 ,  
他们只是漫无目的地上课和埋头苦干而已。

[nɑ:t] [les] [ˈeɪmləsli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [veɪg] [tɔ:k][ænd; ənd] [veɪgə] [θɔ:t] [ə'baʊt][ə; eɪ]  
**not less aimlessly because they indulged in vague talk and vaguer thought about a**  
不是 较少的 漫无目的地 因为 他们 沉溺其中 在 模糊的 讲话 和 模糊 想法 关于 一个  
[kə'rɪr] .  
**career** .  
职业 .

虽然他们只是空谈事业，对未来抱有模糊的想法，但他们的漫无目的也丝毫没有减少。

[ðə; ði] [rest] - - [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rti] - - [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ]  
**The rest - - the other half of the forty - - were amusing themselves by taking**  
这 休息 - - 这 其他 一半 的 这 四十 - - 是 有趣 他们自己 经过 采取  
[ˈsɪŋɪŋ] [ˈlesnz; 'lesənz] .  
**singing lessons** :  
歌唱 课程 .

其余的人——也就是四十人中的一半——则在上声乐课消磨时间。

[aɪ 'ti:] [kɪld] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**It killed time , it gave them a feeling of doing something** ,  
它 被杀 时间 , 它 给予 他们 一个 感觉 的 正在做 某物 ,  
它打发了时间，也让他们感觉自己做了些什么。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪriəs] [ˈpi:p(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t] [mɪr] [ˈaɪdləz] ,  
**it gave them a reputation of being serious people and not mere idlers** ,  
它 给予 他们 一个 名声 的 存在 严肃的 人们 和 不是 仅仅 惰轮 ,  
这让他们赢得了严肃认真而非游手好闲的名声。



[aɪˈtiː] [geɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [nɪˈglektɪŋ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈduːtiz] [wɪt] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd]  
**it gave them an excuse for neglecting the domestic duties which they regarded**  
它 给予 他们 一个 原谅 为了 疏忽 这 国内的 职责 哪个 他们 认为  
[æz; əz] [dɪˈgreɪdɪŋ] - - [ˈprɑːbəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkoːz][tuː; tə][duː][ðəm; ðəm] [wel] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]  
**as degrading - - probably because to do them well requires study and**  
作为 降级 - - 大概 因为 到 做 他们 出色地 需要 学习 和  
[ˈɜːnɪst] ,  
**earnest** ,  
认真 ,

这给了他们一个借口，让他们可以忽视那些他们认为有辱身份的家务——可能是因为做好家务需要学习和认真。

[hɑːrd][wɜːrk] .  
**hard work** .  
难的 工作 .

努力工作。

[ðə; ði] [ˈdʒenɪŋz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈles(ə)n] , [æt; ət] [ˈfɪftiːn] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] , [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æŋ; ən]  
**The Jennings singing lesson , at fifteen dollars a half - hour , was rather an**  
这 詹宁斯 歌唱 课 , 在 十五 美元 一个 一半 - 小时 , 曾是 相当 一个  
[ɪkˈspensɪv] [hɪˈpɑːkrəsi] ;  
**expensive hypocrisy** ;  
昂贵的 虚伪 ;

詹宁斯的声乐课每半小时收费十五美元，这真是一种昂贵的虚伪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [juːst] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər] [ˈaɪdlənəs] [æz; əz] [ˈʌtər] [æz; əz][ðə; ði]  
**but the women who used it as a cloak for idleness as utter as the**  
但 这 女性 WHO 用过的 它 作为 一个 披风 为了 懒惰 作为 说出 作为 这  
[mɪr] [ˈjɔːnərz] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɜːz] [ænd; ənd] [ˈʃɑːpɜːz] [hæd; həd] [rɪt] [ˈhʌzbəndz] [ɔːr] [ˈfɑːðəz] .  
**mere yawners and bridgers and shoppers had rich husbands or fathers** .  
仅仅 打哈欠 和 桥接器 和 购物者 有 富有的 丈夫们 或者 父亲们 .

但是，那些用它作为懒惰的外衣，像那些打哈欠的人、闲逛的人和购物者一样懒惰的女人，她们的丈夫或父亲都很富有。

[ðʌs] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒenɪŋz] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmaɪkroʊkɑːzəm] , [æz; əz][ðə; ði]  
**Thus it appears that the Jennings School was a perfect microcosm , as the**  
因此 它 出现 那 这 詹宁斯 学校 曾是 一个 完美的 微观世界 , 作为 这  
[ˈsaɪəntɪsts] [wʊd] [seɪ] ,  
**scientists would say** ,  
科学家 会 说 ,

因此，正如科学家们所说，詹宁斯学校似乎是一个完美的缩影。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] - - [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈveri] [fjuː] , [ˈtɔɪlɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈsesfəli] [tɔːrd]  
**of the human race - - the serious very few , toiling more or less successfully toward**  
的 这 人类 种族 - - 这 严肃的 非常 很少 , 辛勤劳作 更多的 或者较少的 成功地 朝向  
[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [goʊl] ;  
**a definite goal** ;  
一个 定 目标 ;

人类中只有极少数认真的人，他们或多或少成功地朝着一个明确的目标努力；

[ðə; ði] [ˈmeni] , [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**the many , compelled to do something** ,  
这 许多 , 被迫 到 做 某物 ,

许多人被迫去做某事，

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪəs(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd]  
**and imagining themselves serious and purposeful as they toiled along toward**  
和 想象 他们自己 严肃的 和 有目的的 作为 他们 辛勤劳作 沿着 朝向  
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pɑːr] - [tɪkʃələz] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈles(ə)n] - - [ðæt] [ɪz] ,  
**nothing in particular but the next lesson - - that is** ,  
没有什么 在 帕 - 标题 但 这 下一个 课 - - 那 是 ,

他们想象自己严肃认真、目标明确地埋头苦干，其实并没有特别的目标，只是在为下一堂课做准备——也就是说，

[ðə; ði][nekst] ['deɪz]    [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ; [ðə; ði] ['ʌtərli] ['aɪd(ə)l] ,  
**the next day's appointed task ; the utterly idle** ,  
这    下一个    天    任命    任务    ;    这    完全地    闲置的 ,  
第二天的任务; 完全无所事事,

[ˈfænsɪŋ]    [ðəm'selvz]    [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]    [wen]    [ɪn] [truːθ]    [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [frɔːd]  
**fancying themselves busy and important when in truth they were simply a fraud**  
幻想    他们自己    忙碌的    和    重要的    什么时候    在    真相    他们    是    简单地    一个    欺诈罪  
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spens] .  
**and an expense** .  
和    一个    费用 .  
他们自以为很忙很重要，实际上却只是骗子和累赘。

[ˈdʒenɪŋz] [gɑːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpli]    [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli]    ['sɪriəs] .  
**Jennings got very little from the deeply and genuinely serious** .  
詹宁斯    得到    非常    小的    从    这    深    和    真的    严肃的 .  
詹宁斯从那些真正认真的人那里几乎什么也没得到。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]    [tɔːt]    [friː] , ['teɪkɪŋ]    [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .  
**One of them he taught free , taking promissory notes for the lessons** .  
一    的    他们    他    教授    自由的,    采取    期票    笔记    为了    这    课程 .  
其中一名学生他免费教，并收取学费承诺书。

[bʌt; bət][hiː; hi][held] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]    [wen]    [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪd]    [tiːtʃ]    [ðəm'selvz] [tuː; tə]  
**But he held on to them because when they finally did teach themselves to**  
但    他    握住    在    到    他们    因为    什么时候    他们    最后    做过    教    他们自己    到  
[sɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [feɪm] ,  
**sing and arrived at fame** ,  
唱歌    和    到达的    在    名声 ,  
但他一直留着他们，因为当他们最终自学成才，学会唱歌并成名后，

[hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] - - [ænd; ənd] ['glɔːri]    [ment]    [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pju:p(ə)lz]  
**his would be part of the glory - - and glory meant more and more pupils**  
他的    会    是    部分    的    这    荣耀    - -    和    荣耀    意思是    更多的    和    更多的    学生  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [kaɪndz] .  
**of the paying kinds** .  
的    这    付费    种类 .  
这将是荣耀的一部分——而荣耀意味着越来越多的付费学生。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]    [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] ,  
**His large income came from the other two kinds of pupils** ,  
他的    大的    收入    来了    从    这    其他    二    种类    的    学生 ,  
他的大部分收入来自另外两类学生，

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]    ['sɪriəsənəs]    [ɪn][ðem; ðəm] .  
**the larger part of it from the kind that had no seriousness in them** .  
这    更大的    部分    的    它    从    这    种类    那    有    不    严肃    在    他们 .  
其中大部分来自那种毫无严肃性的类型。

[hɪz; ɪz]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [həʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]    [ðiːz]    ['peɪɪŋ] ['pju:p(ə)lz][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz]  
**His problem was how to keep all these paying pupils and also keep his**  
他的    问题    曾是    如何    到    保持    全部    这些    付费    学生    和    还    保持    他的  
[ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]    ['tiːtʃər] .  
**reputation as a teacher** .  
名声    作为    一个    老师 .  
他面临的问题是如何留住这些付费学生，同时又能保住自己作为教师的声誉。

[ɪn] ['sɑːlvɪŋ]    [ðæt] ['prɑːbləm][hiː; hi]    [ɪ'vɑːld]    [ə; eɪ] ['meθəd]    [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː]    ['dʒenɪŋzɪz]    ['meθəd] .  
**In solving that problem he evolved a method that was the true Jennings's method** .  
在    解决    那    问题    他    进化    一个    方法    那    曾是    这    真的    詹宁斯的    方法 .  
在解决该问题的过程中，他发展出了一种真正的詹宁斯方法。



[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ˈflætər] [wɪˈðəʊt] [ˈlʌtəriŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]  
**he knew how to flatter without uttering a single word that did not seem to be**  
他 知道 如何 到 奉承 没有 发出声音 一个 单身的 单词 那 做过 不是 似乎 到 是  
[rɪˈlʌktənt] [preɪz] [ɔ:r] [ˈsævɪdʒ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ;  
**reluctant praise or savage criticism ;**  
不情愿的 称赞 或者 野蛮的 批评 ;  
他懂得如何奉承，一言不发，既不显得勉强恭维，也不显得尖刻批评；

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [vɔɪs] [wɜ:rk] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**he knew how to make a lady with a little voice work enough to make a**  
他 知道 如何 到 制作 一个 女士 和 一个 小的 嗓音 工作 足够的 到 制作 一个  
[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [wʊd] [spɜ:r][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**showing that would spur her to keep on and on with him ;**  
显示 那 会 刺 她 到 保持 在 和 在 和 他 ;  
他知道如何让嗓音娇小的女士卖力表演，从而激发她继续与他交往的兴趣；

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [sɔ:ŋ] [ðæən; ðən][ə; eɪ]  
**he knew how to encourage a rich woman with no more song than a**  
他 知道 如何 到 鼓励 一个 富有的 女士 和 不 更多的 歌曲 比 一个  
[ˈpi:kə:k] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] - -  
**peacock until she would come to him three times a week for many years - -**  
孔雀 直到 她 会 来 到 他 三 时代 一个 星期 为了 许多 年 - -  
[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][dɪd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]  
**and how he did make her pay for what he suffered in listening to the**  
和 如何 他 做过 制作 她 支付 为了 什么 他 遭受 在 聆听 到 这  
[ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [jelp] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] !  
**hideous squawkings and yelpings she inflicted upon him !**  
可怕 聒噪 和 尖叫声 她 造成的 之上 他 !  
他知道如何用孔雀般的歌声来取悦一个富有的女人，直到她多年来每周三次来找他——而且他让她为他忍受的那些可怕的尖叫和吠叫付出了代价！

[dɪd] [ˈdʒenɪŋz] [θɪŋk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [frɔ:d] ?  
**Did Jennings think himself a fraud ?**  
做过 詹宁斯 思考 他自己 一个 欺诈罪 ?  
詹宁斯认为自己是个骗子吗？

[noʊ] [mɔ:r] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ][nekst][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [frɔ:d] .  
**No more than the next human being who lives by fraud .**  
不 更多的 比 这 下一个 人类 存在 WHO 生活 经过 欺诈罪 .  
和其他靠欺诈为生的人没什么两样。  
[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [treɪd] [ɔ:r] [prəˈfeɪ(ə)n] [hu:z] [prækˈtɪʃənəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,  
**Is there any trade or profession whose practitioners , in the bottom of their hearts ,**  
是 那里 任何 贸易 或者 职业 谁 从业者 , 在 这 底部 的 他们的 心 ,  
是否存在任何行业或职业，其从业者发自内心地.....

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈskju:zəbli][ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkreditəbli] ?  
**do not think they are living excusably and perhaps creditably ?**  
做 不是 思考 他们 是 活的 情有可原 和 也许 值得称赞地 ?  
认为他们的生活方式既不体面，也不值得尊敬吗？  
[ðə; ðɪ] [ˈdʒenɪŋz] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈti:tʃər] ;  
**The Jennings theory was that he was a great teacher ;**  
这 詹宁斯 理论 曾是 那 他 曾是 一个 伟大的 老师 ;  
詹宁斯的理论是，他是一位伟大的老师；



[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtɪ] [tu:; tə] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈjɪr] - - [ænd; ənd][ɑ:n] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]  
he made his forty to fifty thousand a year - - and on days when he had  
他 制成 他的 四十 到 五十 千 一个 年 - - 和 在 天 什么时候 他 有  
[ə; eɪ] [səkˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] ,  
a succession of the noisy ,  
一个 演替 的 这 嘈杂 ,  
他一年能挣四五万块——而且在那些嘈杂的日子里,

[ˈtu:nləs] [ˈskwɔ:kərz] , [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɜ:rnd] [ˈevri] [sent] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
tuneless squawkers , he felt that he more than earned every cent of it .  
无调性 聒噪者 , 他 毛毡 那 他 更多的 比 获得 每一个 中心 的 它 .  
面对那些五音不全的聒噪者, 他觉得自己挣的每一分钱都物有所值。

[ˈmɪldrɪd] [dɪd][nɑ:t] [ˈpenətreɪt] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
Mildred did not penetrate far into the secret of the money - making branch of the  
米尔德里德 做过 不是 穿透 远的 进入 这 秘密 的 这 钱 - 制作 分支 的 这  
[ˈdʒenɪŋz] [ˈmeθəd] .  
Jennings method .  
詹宁斯 方法 .  
米尔德雷德并没有深入了解詹宁斯方法中赚钱部分的秘密。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kru:d] [ɪˈnʌf] , [tu:] .  
It was crude enough , too .  
它 曾是 原油 足够的 , 也 .

它也相当粗糙。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [frɔ:dz] [ðæt] [fu:l] [ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [kru:d] ?  
But are not all the frauds that fool the human race crude ?  
但 是 不是 全部 这 欺诈 那 傻子 这 人类 种族 原油 ?

但是, 所有欺骗人类的骗局不都是粗俗的吗?

[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [bəuθ] [ˈkænɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [bɪˈni:θ] [ˈsɜ:ʃəsəz, ˈsɜ:ʃəsɪz] .  
Human beings both cannot and will not look beneath surfaces .  
人类 生物 两个都 不能 和 将要 不是 看 下面 表面 .  
人类既不能也不会去探究表象之下的真相。

[ɔ:l] [ˈmɪldrɪd] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒenɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [ˈpeɪɪŋ] [ˈpjʊ:p(ə)lz] .  
All Mildred learned was that Jennings did not give up paying pupils .  
全部 米尔德里德 学习 曾是 那 詹宁斯 做过 不是 给 向上 付费 学生 .  
米尔德雷德唯一了解到的情况是, 詹宁斯并没有放弃付费学生。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [tu:; tə][pʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [test] .  
She had not confidence enough in this discovery to put it to the test .  
她 有 不是 信心 足够的 在 这 发现 到 放 它 到 这 测试 .  
她对这项发现没有足够的信心去验证。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [dɪsəˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ʃɜ:rk] - - [ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][mʊst] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə]  
She did not dare disobey him or shirk - - even when she was most disposed to  
她 做过 不是 敢 违 他 或者 推脱 - - 甚至 什么时候 她 曾是 最多 处置 到  
[du:][soʊ] .  
do so .  
做 所以 .  
她不敢违抗他, 也不敢逃避——即使她很想这样做。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:st] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnˈtens] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [brɔ:t]  
But gradually she ceased from that intense application she had at first brought  
但 逐步地 她 停止 从 那 激烈的 应用 她 有 在 第一的 带来  
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .  
to her work .  
到 她 工作 .  
但她渐渐地不再像最初那样全身心投入工作了。

[ʃiː, ji] [kept] [ʌp][ðə; ði][fɔːrmz] .  
**She kept up the forms .**  
她 保留 向上 这 表格 .

她一直坚持填写表格。

[ʃiː, ji] [ˈlɜːrniɪd] [hɜːr; həɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**She learned her lessons .**  
她 学习 她 课程 .

她吸取了教训。

[ʃiː, ji][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] .  
**She did all that was asked .**  
她 做过 全部 那 曾是 问 .

她完成了所有被要求做的事情。

[ʃiː, ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔɪlɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**She seemed to be toiling as in the beginning .**  
她 似乎 到 是 辛勤劳作 作为 在 这 开始 .

她似乎像一开始那样辛勤劳作。

[ɪn] [riˈæləti] , [ʃiː, ji] [brɪˈkeɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈles(ə)n] - [ˈteɪkəɹ] .  
**In reality , she became by the middle of spring a mere lesson - taker .**  
在 现实 , 她 成为 经过 这 中间 的 春天 一个 仅仅 课 - 接受者 .

事实上，到了春季中期，她就变成了一个只会听课的学生。

[hɜːr; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ riˈvaɪvd ] .  
**Her interest in clothes and in going about revived .**  
她 兴趣 在 衣服 和 在 去 关于 复活 .

她对服装和出行重新燃起了兴趣。

[ʃiː, ji] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [ɑːn]  
**She saw in the newspapers that General Siddall had taken a party of friends on**  
她 锯 在 这 报纸 那 一般的 西德尔 有 已采取 一个 派对 的 朋友们 在  
[ə; eɪ] [ˈjɑːtɪŋ] [trɪp] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,  
**a yachting trip around the world ,**  
一个 游艇 旅行 大约 这 世界 ,

她在报纸上看到，西德尔将军带着一群朋友乘游艇环游世界。

[soʊ][ʃiː, ji] [felt] [ðæt] [ʃiː, ji][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgəɹ] [ˈbiːɪŋ] [səːtʃt] [fɔːr; fəɹ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˈvɪgəɹəsli] .  
**so she felt that she was no longer being searched for , at least not vigorously .**  
所以 她 毛毡 那 她 曾是 不 更长 存在 搜索 为了 , 在 至少 不是 大力 .

所以她觉得不再有人在寻找她了，至少不再有人在积极地寻找她了。

[ʃiː, ji] [brɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][smɑːrt] , [rɪtʃ] [west] [saɪd] [ˈwɪmɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət]  
**She became acquainted with smart , rich West Side women , taking lessons at**  
她 成为 熟人 和 聪明的 , 富有的 西方 边 女性 , 采取 课程 在  
[ˈdʒenɪŋzɪz] .  
**Jennings's .**  
詹宁斯的 .

她结识了一些聪明、富有的西区女性，并在詹宁斯舞蹈学校学习。

[ʃiː, ji] [əˈmjuːzd] [hɜːrˈself] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ``musical - - [men] [ðeɪ]  
**She amused herself going about with them and with the ``musical ' ' men they**  
她 觉得好笑 她自己 去 关于 和 他们 和 和 这 ``musical - - 男人 他们  
[əˈtræktɪd] - - [ˈæmətəɹ] [ænd; ənd][ˈsemi] - [prəˈfeʃən(ə)] [ˈsɪŋəɹz] [ænd; ənd] [ˈpleɪɜːz] [əˈpɑːn] [ˈɪnstrʊmənts] .  
**attracted - - amateur and semi - professional singers and players upon instruments .**  
吸引 - - 业余 和 半 - 专业的 歌手 和 玩家 之上 仪器 .

她喜欢和他们以及他们吸引来的“音乐”爱好者们——业余和半专业的歌手和乐器演奏者——一起四处游玩。

[ʃiː, ji] [druː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈɪntuː][ðəɹ; ðəɹ][səˈsaɪəti] .  
**She drew Mrs . Brindley into their society .**  
她 画 太太 . 布林德利 进入 他们的 社会 .

她把布林德利太太拉进了她们的社交圈。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] - - [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)]  
**They had little parties at the flat in Fifty - ninth Street - - the most delightful**  
他们 有 小的 各方 在 这 平坦的 在 五十 - 第九 街道 - - 这 最多 愉快  
[ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] - - [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] ,  
**little parties imaginable - - dinners and suppers ,**  
小的 各方 可以想象的 - - 晚餐 和 晚餐 ,  
他们在第五十九街的公寓里举办过一些小型聚会——你能想象到的最令人愉快的小型聚会——还有晚餐和夜宵。

[ˈmju:zɪk] , [ˈklevər] [kənˈvəˈseɪʃənz] , [flɜ:rˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑ:rmləs] [bʌt; bət] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kaɪnd] .  
**music , clever conversations , flirtations of a harmless but fascinating kind .**  
音乐 , 聪明的 对话 , 调情 的 一个 无害 但 迷人 种类 .  
音乐、机智的对话、无伤大雅却又引人入胜的调情。

[ɪf] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [əˈkju:zd] [ˈmɪldrɪd] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**If anyone had accused Mildred of neglecting her work , of forgetting her**  
如果 任何人 有 被告 米尔德里德的 疏忽 她 工作 , 的 遗忘 她  
[kəˈrɪr] ,  
**career ,**  
职业 ,  
如果有人指责米尔德里德玩忽职守，忘记了自己的事业，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] ,  
**she would have grown indignant , and if Mrs . Brindley had overheard ,**  
她 会 有 生长 愤怒 , 和 如果 太太 : 布林德利 有 无意中听到 ,  
她一定会义愤填膺，如果布林德利太太听到了，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [fɔ:r; fər][hɜ:~; hər] .  
**she would have been indignant for her .**  
她 会 有 到过 愤怒 为了 她 .  
她一定会为她感到愤慨。

[ˈmɪldrɪd] [wɜ:rkɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] .  
**Mildred worked as much as ever .**  
米尔德里德 工作 作为 很多 作为 曾经 .  
米尔德雷德的工作量和以往一样大。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeksələnt] [ˈprɑ:gres] .  
**She was making excellent progress .**  
她 曾是 制作 出色的 进步 .  
她进展非常顺利。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .  
**She was doing all that could be done .**  
她 曾是 正在做 全部 那 可以 是 完毕 .  
她已经尽力了。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [taɪm][tu:; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑ:prə] - [ˈsɪŋər] .  
**It takes time to develop a voice , to make an opera - singer .**  
它 需要 时间 到 发展 一个 嗓音 , 到 制作 一个 歌剧 - 歌手 .  
培养歌剧演唱家需要时间。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , [wen] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈju:sləs] .  
**Forcing is dangerous , when it is not downright useless .**  
强制 是 危险的 , 什么时候 它 是 不是 彻头彻尾 无用 .  
强迫是危险的，即便不是完全无用，也是徒劳的。

[ɪn] [meɪ] - - [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] - - [ˈstænli] [ˈberd] [rɪˈtɜ:rnd] .  
**In May - - toward the end of the month - - Stanley Baird returned .**  
在 可能 - - 朝向 这 结尾 的 这 月 - - 斯坦利 贝尔德 返回 .  
五月份——临近月底——斯坦利·贝尔德回来了。



[ˈmildrɪd] , [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ʌnˈju:zʊəli,ʌnˈju:zəli] [gʊd] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] ,  
**Mildred , who happened to be in unusually good voice that day ,**  
米尔德里德 , WHO 发生 到 是 在 异常地 好的 嗓音 那 天 ,  
那天米尔德雷德的嗓音恰好异常好 ,

[sæŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dʒenɪŋz] ['stu:diʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .  
**sang for him at the Jennings studio , and he was enchanted .**  
唱 为了 他 在 这 詹宁斯 工作室 , 和 他 曾是 迷人的 .  
她在詹宁斯工作室为他演唱, 他被深深吸引了。

[æz; əz][ðə; ði][ləst] [noʊt] [daɪd] [əˈweɪ] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] ['dʒenɪŋz] :  
**As the last note died away he cried out to Jennings :**  
作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 他 哭 出去 到 詹宁斯 :  
最后一个音符消逝后, 他向詹宁斯喊道:

- [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] ? - -  
**“She's a wonder , isn't she ? ”**  
- 一个 想知道 , 不是 她 ? - -  
“她真是个奇才, 不是吗? ”

['dʒenɪŋz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
**Jennings nodded .**  
詹宁斯 点头 .  
詹宁斯点了点头。

- [gɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**“She's got a voice , ' ' said he .**  
- 得到 一个 嗓音 , - - 说 他 .  
“她很有主见,”他说。

“She [ɔ:t] [tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][nekst] [jɪr] . - -  
**“She ought to go on next year . ' '**  
“She 应该 到 去 在 下一个 年 . - -  
“她明年应该继续参赛。”

“Not [kwɑɪt] [ðæt] , - - [sed] ['dʒenɪŋz] .  
**“Not quite that , ' ' said Jennings .**  
“Not 相当 那 , - - 说 詹宁斯 .  
“不完全是这样,”詹宁斯说。

“We [wɑ:nt][tu:; tə][get] [ðæt] [ˈʌpər] [ˈredʒɪstər] [raɪt] [fɜ:rst] .  
**“We want to get that upper register right first .**  
“We 想 到 得到 那 上 登记 正确的 第一的 .  
“我们想先把高音区练好。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] - - [ʃi:z] [ˈveri] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .  
**And it's a young voice - - she's very young for her age .**  
和 它是 一个 年轻的 嗓音 - - 她是 非常 年轻的 为了 她 年龄 .  
而且她的声音很年轻——就她的实际年龄而言, 她非常年轻。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [streɪn] [aɪˈti:] . - -  
**We must be careful not to strain it . ' '**  
我们 必须 是 小心 不是 到 拉紧 它 . - -  
我们必须小心, 不要过度用力。

“Why , [wʊts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? - - [sed] [ˈstænli] .  
**“Why , what's a voice for if not to sing with ? ' ' said Stanley .**  
“Why , 是什么 一个 嗓音 为了 如果 不是 到 唱歌 和 ? - - 说 斯坦利 .  
“如果不是用来唱歌的, 那声音还有什么用呢?”斯坦利说道。

“A [faɪn] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈɪnstrəmənt] , - - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] .  
**“A fine voice is a very delicate instrument , ' ' replied the teacher .**  
“A 美好的 嗓音 是 一个 非常 精美的 乐器 , - - 回复 这 老师 .  
“美妙的嗓音是一种非常精细的乐器,”老师回答说。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['kəʊldli] , ``You [mʌst; məst] [let] [em 'i:] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] . - -  
He added coldly , ``You must let me judge as to what shall be done . ' ' - -  
 他 额外 冷冷地 , ``You 必须 让 我 法官 作为 到 什么 将 是 完毕 . - -

他冷冷地补充道：“至于该怎么做，就由我来决定吧。”

``Certainly , ['sɜːrt(ə)nli] , - - [sed] ['stænlɪ] [ɪn] [heɪst] .  
``Certainly , certainly , ' ' said Stanley in haste .  
 ``Certainly , 当然 , - - 说 斯坦利 在 匆忙 .

“当然，当然，”斯坦利急忙说道。

- [hæd; həd] ['sevrəl] ['kəʊldz] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] , - - [pər'su:d] ['dʒenɪŋz] .  
**She's had several colds this winter and spring , ' ' pursued Jennings .**  
 - 有 一些 感冒 这 冬天 和 春天 , - - 追击 詹宁斯 .  
 “她今年冬天和春天得了好几次感冒,”詹宁斯接着说。

---

“Those [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz][ɪts] [fəl] [grəʊθ] .  
**Those things are dangerous until the voice has its full growth .**  
 “Those 事物 是 危险的 直到 这 嗓音 有 它是 满的 生长 .

“在嗓音完全发育成熟之前，那些东西都是危险的。”

[ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː] [mʌnθs] - [kəm'pli:t] [rest] . - -  
**She should have two months ' complete rest . ' '**  
她 应该 有 二 几个月 - 完全的 休息 . - -

她应该完全休息两个月。

[ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tuː] [mʌnθs] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] .  
**Jennings was going away for a two months ' vacation .**  
詹宁斯 曾是 去 离开 为了 一个 二 几个月 - 假期 .

詹宁斯要出去度假两个月。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] .  
He      was      giving this advice    to all his pupils .  
 他          曾是          给予          这          建议          到    全部    他的          学生          .  
 他把这条建议给了他所有的学生。

---

-            [raɪt]    , - - [sed]    ['bɛrd] .  
“You're right , ' ' said Baird .  
 -            正确的 , - -    说    贝尔德 .  
 “你说得对,”贝尔德说。

“Did [juː; jɒ] [hɪr] , [ˈmɪldrɪd] ? - -  
“Did you hear , Mildred ?” ‘ ‘  
 “Did 你 听到 , 米尔德里德 ? - -  
 “你听到了吗, 米尔德里德? ”

---

“But [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][stɔːp] [wɜːrk] , - - [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
“But I hate to stop work ,” objected Mildred . ‘ ‘  
 “But 我 恨 到 停止 工作 , - - 反对 米尔德里德 .  
 “但我讨厌停止工作,”米尔德里德反对道。

`I [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ]    ['sʌmθɪŋ] .  
I want to be doing something .  
 我想 到 是 正在做 某物 .

---

[aɪm] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [weɪt] . - -  
**I'm very impatient of this long wait** . ' '  
 我是 非常 不耐烦 的 这 长的 等待 . - -

我对这漫长的等待感到非常不耐烦。

---

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['prəʊtest] .

**And honest she was in this protest .**

和 诚实的 她 曾是 在 这 反对 .

她在这次抗议活动中表现得非常坦诚。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .  
She had no idea of the state of her own mind .  
她 有 不 主意 的 这 状态 的 她 自己的 头脑 .  
她完全不了解自己的精神状态。

[ʃiː, ʃi] [ˈfænsɪd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [æz; əz] [ˈiːgər] [æz; əz][ˈevər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrɪr] ,  
She fancied she was still as eager as ever for the career ,  
她 幻想 她 曾是 仍然 作为 渴望的 作为 曾经 为了 这 职业 ,  
她觉得自己对事业的热情依然如故。

[æz; əz] [ɪnˈtensli] [ɪnˈtrəstɪd] [æz; əz][ˈevər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] .  
as intensely interested as ever in her work .  
作为 强烈地 感兴趣的 作为 曾经 在 她 工作 .  
她对她的工作依然抱有浓厚的兴趣。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɔːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz]  
She did not dream of the real meaning of her content with her voice as  
她 做过 不是 梦 的 这 真实的 意义 的 她 内容 和 她 嗓音 作为  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
it was ,  
它 曾是 ,  
她从未想过自己对声音的满足究竟意味着什么。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [fækt][ðæt] [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi]  
of her lack of uneasiness over the appalling fact that such voice as she  
的 她 缺少 的 不安 超过 这 令人震惊 事实 那 这样的 嗓音 作为 她  
[hæd; həd][wʌz; wəz][ʌnrɪˈlaɪəb(ə)] ,  
had was unreliable ,  
有 曾是 不可靠的 ,  
她对自己拥有的这种声音不可靠的可怕事实毫不感到不安。

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][noʊ] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] .  
came and went for no apparent reason .  
来了 和 去 为了 不 明显 原因 .  
来来往往，没有任何明显的原因。

“Absolute [rest][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , - - [dɪˈklerd] [ˈdʒenɪŋz] [ˈɡrɪmli] .  
“Absolute rest for two months , ' ' declared Jennings grimly .  
“Absolute 休息 为了 二 几个月 , - - 声明 詹宁斯 阴沉地 .  
“绝对休息两个月，”詹宁斯严肃地宣布。

“Not [ə; eɪ][noʊt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [ˈɔːgəst] . - -  
“Not a note until I return in August . ' ' .  
“Not 一个 笔记 直到 我 返回 在 八月 . - -  
“直到八月份我回来之前，不会给我任何消息。”

[ˈmɪldrɪd] [ɡev] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [saɪ] .  
Mildred gave a resigned sigh .  
米尔德里德 给予 一个 辞职 叹 .

米尔德雷德无奈地叹了口气。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪnˈveɪŋ] [əˈɡenst] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ə; eɪ][vaɪs] [ʌnˈsaɪtli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdespərətli]  
There is much inveighing against hypocrisy , a vice unsightly rather than desperately  
那里 是 很多 驾驶 反对 虚伪 , 一个 副 难看的 相当 比 绝望地  
[ˈwɪkɪd] .  
wicked .  
邪恶 .  
人们经常抨击虚伪，虚伪是一种令人不齿的恶习，而非极其邪恶的罪行。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪts] [dɪɪndʒərəs] , [i:v(ə)n] [dedli] [nɪr] ['kɪnzmə'n] , [self] -  
**And in the excitement about it its dangerous , even deadly near kinsman , self -**  
和 在 这 激动 关于 它 它是 危险的 , 甚至 致命 靠近 亲属 , 自己 -  
[drɪsepʃ(ə)n] , [ɪs'keɪps] [ˌʌnə'seɪld] .  
**deception , escapes unassailed .**  
欺骗 , 逃脱 未受攻击 .

而在这股兴奋之中, 它危险的、甚至是致命的近亲——自欺欺人——却毫发无损地逃脱了。  
[sev(ə)n] ['kɑ:rdɪnl] [sɪnz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ? - - [ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌðər] ,  
**Seven cardinal sins ; but what of the eighth ? - - the parent of all the others ,**  
七 红衣主教 罪孽 ; 但 什么 的 这 第八 ? - - 这 父母 的 全部 这 其他的 ,  
七宗罪; 那么第八宗罪呢? ——其他所有罪恶的根源。

[ðə; ði][wʌn] [brɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [si:m] [ɔ:lmoʊst] [waɪt] ?  
**the one beside which the children seem almost white ?**  
这 一 旁 哪个 这 孩子们 似乎 几乎 白色的 ?  
旁边那群孩子看起来几乎是白色的?

[dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['spendɪŋ] ['mʌni] .  
**During the first few weeks Mildred had been careful about spending money .**  
期间 这 第一的 很少 周 米尔德里德 有 到过 小心 关于 开支 钱 .  
在最初的几周里, 米尔德里德花钱很谨慎。

[ɪ'kɑ:nəmi] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ,  
**Economy she did not understand ; how could she ,**  
经济 她 做过 不是 理解 ; 如何 可以 她 ,  
她不懂经济学; 她怎么可能懂呢?

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:][ɔ:r][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [hɪnt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?  
**when she had never had a lesson in it or a valuable hint about it ?**  
什么时候 她 有 绝不 有 一个 课 在 它 或者 一个 有价值的 暗示 关于 它 ?  
她之前从未上过这方面的课, 也没有得到过任何有价值的提示?

[soʊ] [ɪ'kɑ:nəmi] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**So economy was impossible .**  
所以 经济 曾是 不可能的 .  
所以经济模式不可能实现。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [ki:p] [ɔ:rdər][ɪn][ðər; ðər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]  
**The only way in which such people can keep order in their finances**  
这 仅有的 方式 在 哪个 这样的 人们 能 保持 命令 在 他们的 财政  
[ɪz][baɪ][nɑ:t] ['spendɪŋ] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] .  
**is by not spending any money at all .**  
是 经过 不是 开支 任何 钱 在 全部 .  
这些人要想维持财务秩序, 唯一的办法就是一分钱都不花。

['mɪldrɪd] [dru:] ['nʌθɪŋ] , [spɛnt] ['nʌθɪŋ] .  
**Mildred drew nothing , spent nothing .**  
米尔德里德 画 没有什么 , 花费 没有什么 .  
米尔德雷德什么也没抽, 什么也没花。

[ðɪs] , [soʊ] [lɔ:nŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:z; həz] [hoʊl] [maɪnd][tu:; tə][hɜ:z; həz] [wɜ:rk] .  
**This , so long as she gave her whole mind to her work .**  
这 , 所以 长的 作为 她 给予 她 所有的 头脑 到 她 工作 .  
只要她全心全意投入工作, 就能做到这一点。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [koʊld] , [soʊ] [dɪ'presɪŋ] , [soʊ] ['sʌtəli] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][brɪ'gæ'n]  
**But after the first great cold , so depressing , so subtly undermining , she began**  
但 后 这 第一的 伟大的 寒冷的 , 所以 沉闷 , 所以 微妙地 破坏 , 她 开始  
[tu:; tə][goʊ] [ə'baʊt] ,  
**to go about ,**  
到 去 关于 ,  
但是, 在经历了第一次大感冒之后——那场感冒如此令人沮丧, 如此悄无声息地削弱着她的意志——她开始四处走动,

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [niːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] , [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]  
**to think of , to need and to buy clothes , to spend money in a dozen**  
到 思考 的 , 到 需要 和 到 买 衣服 , 到 花费 钱 在 一个 打  
['nesəseri] [weɪz] .  
**necessary ways .**  
必要的 方式 .

想到要买衣服, 需要买衣服, 还要以十几种必要的方式花钱。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bɔːrouɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .  
**After all , she was simply borrowing the money .**  
后 全部 , 她 曾是 简单地 借贷 这 钱 .

毕竟, 她只是借了钱而已。

[ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrniŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] .  
**Presently , she would be making a career , would be earning large sums .**  
目前 , 她 会 是 制作 一个 职业 , 会 是 收入 大的 总和 .

如今, 她本该事业有成, 收入颇丰。

[ʃiː; ji] [wʊd] [peɪ] [bæk] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .  
**She would pay back everything , with interest .**  
她 会 支付 后退 一切 , 和 兴趣 .

她会连本带利全部偿还。

['stænlɪ] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['mʌni] .  
**Stanley meant for her to use the money .**  
斯坦利 意思是 为了 她 到 使用 这 钱 .

斯坦利本意是让她用这笔钱。

['riːəli] , [ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] .  
**Really , she ought to use it .**  
真的 , 她 应该 到 使用 它 .

她真的应该用它。

[haʊ] [wʊd] [hɜːr; hər] [kəˈrɪr] [biː; bi] [helpt] [baɪ][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [daʊd] [ænd; ənd]  
**How would her career be helped by her going about looking a dowd and**  
如何 会 她 职业 是 帮助 经过 她 去 关于 寻找 一个 道德 和

[ə; eɪ] [frʌmp] ?  
**a frump ?**  
一个 邋遢 ?

如果她衣着邋遢、举止粗俗, 对她的事业有什么帮助呢?

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**She had always been used to the comforts of life .**  
她 有 总是 到过 用过的 到 这 舒适 的 生活 .

她一直习惯了舒适的生活。

[ɪf] [ʃiː; ji] [dɪˈpraɪvd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**If she deprived herself of them ,**  
如果 她 被剥夺的 她自己 的 他们 ,

如果她剥夺了自己享受这些的权利,

[ʃiː; ji] [wʊd] ['fɔrli] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wer] [hɜːr; hər][wɜːrk] [wʊd] ['sʌfər] .  
**she would surely get into a frame of mind where her work would suffer .**  
她 会 一定 得到 进入 一个 框架 的 头脑 在哪里 她 工作 会 遭受 .

她肯定会陷入一种影响工作的精神状态。

[noʊ] , [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [liːd] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .  
**No , she must lead the normal life of a woman of her class .**  
不 , 她 必须 带领 这 普通的 生活 的 一个 女士 的 她 班级 .

不, 她必须过上她这个阶层女性的正常生活。

[tuː; tə][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] - - [waɪ] , [æz; əz] [ˈdʒenɪŋz] [sed] , [ðæt] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] ,  
**To work all the time - - why , as Jennings said , that took away all the freshness ,**  
到 工作 全部 这 时间 - - 为什么 , 作为 詹宁斯 说 , 那 采取 离开 全部 这 新鲜 ,  
总是工作——正如詹宁斯所说, 那样会扼杀所有的新鲜感。

[meɪd] [wʌn] [steɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] .  
**made one stale and unfit .**  
制成 一 陈旧 和 不合格 .  
使之变得陈旧不堪, 不再适用。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstrækʃ(ə)n] - - [ˈɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ˈmjuzɪk(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**A little distraction - - always , of course , with musical people ,**  
一个 小的 分心 - - 总是 , 的 课程 , 和 音乐 人们 ,  
当然, 对于音乐界人士来说, 总会有些许干扰。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [tɔːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪd][ˈmjuzɪk] - - [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**people who talked and thought and did music - - that sort of distraction was**  
人们 WHO 谈话 和 想法 和 做过 音乐 - - 那 种类 的 分心 曾是  
[kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**quite as much a part of her education as the singing lessons .**  
相当 作为 很多 一个 部分 的 她 教育 作为 这 歌唱 课程 .  
那些谈笑风生、思考人生、演奏音乐的人——这种消遣方式和声乐课一样, 都是她教育中不可或缺的一部分。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈwʊmən] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] -  
**Mrs . Brindley , certainly a sensible and serious woman if ever there was one -**  
太太 . 布林德利 , 当然 一个 明智的 和 严肃的 女士 如果 曾经 那里 曾是 一 -  
- [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [bɪˈliːvd] [soʊ] ,  
**- Mrs . Brindley believed so ,**  
- 太太 . 布林德利 相信 所以 ,  
布林德利太太无疑是一位明智而严肃的女性——布林德利太太自己也这么认为。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .  
**and it must be so .**  
和 它 必须 是 所以 .  
必须如此。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] ,  
**After that illness and before she began to go about ,**  
后 那 疾病 和 前 她 开始 到 去 关于 ,  
那场大病之后, 在她开始四处走动之前,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [fɪts][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [bluːz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dɪˈsper] [æz; əz][tuː; tə]  
**she had fallen into several fits of hideous blues , had been in despair as to**  
她 有 倒下 进入 一些 适合 的 可怕 蓝调 , 有 到过 在 绝望 作为 到  
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .  
**the future .**  
这 未来 .  
她曾多次陷入可怕的忧郁之中, 对未来感到绝望。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] - - [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] , [ˈmjuzɪk(ə)l][sɔːrt]  
**As soon as she saw something of people - - always the valuable , musical sort**  
作为 很快 作为 她 锯 某物 的 人们 - - 总是 这 有价值的 , 音乐 种类  
[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] - - [hɜːr; hær][ˈspɪrɪts] [ɪmˈpruːvd] .  
**of people - - her spirits improved .**  
的 人们 - - 她 烈酒 改进 .  
只要她看到一些与人有关的东西——总是那些有价值、有音乐天赋的人——她的心情就会好起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['dresɪz] - - ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnɪk'spensɪv] , [bʌt; bət]  
**And when she got a few new dresses - - very simple and inexpensive , but**  
和 什么时候 她 得到 一个 很少 新的 连衣裙 - - 非常 简单的 和 价格低廉 , 但  
['staɪlɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ði][hæts] ,  
**stylish and charming - - and the hats ,**  
时髦的 和 迷人 - - 和 这 帽子 ,  
当她买了几件新裙子——款式很简单, 价格也不贵, 但既时尚又迷人——还有帽子时,

[tuː] ,  
**too ,**  
也 ,  
也,

[wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] - - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['freʃli] [ə'reɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['betər]  
**were successful - - as soon as she was freshly arrayed she was singing better**  
是 成功的 - - 作为 很快 作为 她 曾是 新鲜的 排列 她 曾是 歌唱 更好的  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['hoʊpəfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ə'gen] .  
**and was talking hopefully of the career again .**  
和 曾是 说 希望 的 这 职业 再次 .  
果然奏效了——她一换上新装, 歌声就更好了, 也再次充满希望地谈论起自己的事业。

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəserɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]  
**Yes , it was really necessary that she live as she had always been used to**  
是的 , 它 曾是 真的 必要的 那 她 居住 作为 她 有 总是 到过 用过的 到  
['lɪvɪŋ] .  
**living .**  
活的 .  
是的, 她真的有必要继续过她一直以来习惯的那种生活。

[wen] ['stænli] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**When Stanley came back her account was drawn up to the last cent of the**  
什么时候 斯坦利 来了 后退 她 帐户 曾是 绘制 向上 到 这 最后的 中心 的 这  
[prə'pɔːrʃənət] [ə'maʊnt] .  
**proportionate amount .**  
成比例的 数量 .  
斯坦利回来时, 她的账户已经结清了所有应得款项, 一分不差。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɔːləz, 'dɒləz] - - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] - - [oʊvər'drɔːn] .  
**In fact , it might have been a few dollars - - a hundred or so - - overdrawn .**  
在 事实 , 它 可能 有 到过 一个 很少 美元 - - 一个 百 或者 所以 - - 透支 .  
事实上, 可能透支了好几美元——大概一百美元左右。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] .  
**She was not sure .**  
她 曾是 不是 当然 .  
她不太确定。

[stiːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .  
**Still , that was a small matter .**  
仍然 , 那 曾是 一个 小的 事情 .  
但这只是件小事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [spend] [les] ,  
**During the summer she would spend less ,**  
期间 这 夏天 她 会 花费 较少的 ,  
夏天的时候她会少花钱,

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; biː][fɑːr] [ə'hed] [ə'gen] - - [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːl] [kloʊðz] .  
**and by fall she would be far ahead again - - and ready to buy fall clothes .**  
和 经过 落下 她 会 是 远的 前方 再次 - - 和 准备好 到 买 落下 衣服 .  
到了秋天, 她又会遥遥领先——可以开始购买秋装了。





[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [weɪt] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [roʊlz] .

**I can hardly wait to begin at the roles .**  
我 能 几乎 等待 到 开始 在 这 角色 .

我迫不及待地想要开始扮演这些角色了。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['mʌni] [pɑ:rt] .

**I mean the money part .**  
我 意思是 这 钱 部分 .

我是指钱的部分。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['nevər] [ɜ:rnd] ['eni] ['mʌni] [ænd; ənd] ['nevər] ['ri:əli] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ]  
**You see , I never earned any money and never really had any money of my**  
你 看 , 我 绝不 获得 任何 钱 和 绝不 真的 有 任何 钱 的 我的

[oʊn] . - -  
**own .** ' ' - -  
自己的 . - -

你看,我从来没挣过钱,也从来没有过属于自己的钱。

``Well , [ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] , - - [sed] ['stæni] , ['kɑ:nfɪdəntli] .  
**``Well , you'll have plenty of it in two or three years , ' ' said Stanley , confidently .**  
``Well , 你会 有 很多 的 它 在 二 或者 三 年 , - - 说 斯坦利 , 自信地 .

“嗯,两三年后你就会有太多了,”斯坦利自信地说。

``And [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] ['gɜ:lz] [hu:v] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['hɑ:rdʃɪp] .  
**``And you mustn't try to live like girls who've been brought up to hardship .**  
``And 你 不得 尝试 到 居住 喜欢 女孩们 谁有 到过 带来 向上 到 困境 .

“你也不应该像那些在艰苦环境中长大的女孩那样生活。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəseri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli] [ʌn'fɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [wɜ:rk] . - -  
**It isn't necessary , and it would only unfit you for your work .** ' ' - -  
它 不是 必要的 , 和 它 会 仅有的 不合格 你 为了 你的 工作 . - -

没有必要这样做,而且这样做只会让你不适合这份工作。

``I [θɪŋk] [ðæts] [tru:] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**``I think that's true , ' ' said she .**  
``I 思考 那就是 真的 , - - 说 她 .

“我觉得没错,”她说。

``But [aɪv] [ɪ'nʌf] - - [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] . - -  
**``But I've enough - - more than enough .** ' ' - -  
``But 我已经 足够的 - - 更多的 比 足够的 . - -

“但我已经足够了——绰绰有余。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɜ:rʌs] , [ʃaɪ] , ['ɔ:lmoʊst] ['ægənaɪzd] [lʊk] .  
**She gave him a nervous , shy , almost agonized look .**  
她 给予 他 一个 紧张的 , 害羞的 , 几乎 痛苦的 看 .

她给了他一个紧张、羞涩、近乎痛苦的眼神。

``Please [dəunt][traɪ][tu:; tə][pʊt] [em 'i:] ['ʌndər] ['eni] ['heɪərðən'er] [ɑ:blə'geɪfənz][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə]  
**``Please don't try to put me under any heavier obligations than I have to**  
``Please 不 尝试 到 放 我 在下面 任何 较重 义务 比 我 有 到

[bi:; bi] . - -  
**be .** ' ' - -  
是 . - -

“请不要试图给我施加任何超出我实际需要承担的义务。”

``Please [dəunt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , - - [rɪ'tɔ:tid] [hi:; hi] .  
**``Please don't talk nonsense about obligation , ' ' retorted he .**  
``Please 不 讲话 废话 关于 义务 , - - 反驳 他 .

“请不要胡说八道什么义务,”他反驳道。

- [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .  
`Let's get away from this subject .  
- 得到 离开 从 这 主题 -

我们还是别谈这个话题了。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] ,  
You don't seem to realize that you're doing me a favor ,  
你 不 似乎 到 意识到 那 你是 正在做 我 一个 偏爱 ,

你似乎没意识到你是在帮我的忙。

[ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][help] [dɪ'veləp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [vɔɪs] [æz; əz]  
that it's a privilege to be allowed to help develop such a marvelous voice as  
那 它是 一个 特权 到 是 允许 到 帮助 发展 这样的 一个 奇妙 噪音 作为  
[jɔ:rz] .  
yours .  
你的 -

能够帮助培养像你这样美妙的噪音，我感到非常荣幸。

[skɔ:rz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] . - -  
Scores of people would jump at the chance . ' '  
得分 的 人们 会 跳 在 这 机会 - - -

很多人会欣然接受这个机会。

`That ['dʌznt] ['les(ə)n][maɪ] [ɑ:blɪ'geɪŋ] , - - [sed] [ʃi:; ji] .  
`That doesn't lessen my obligation , ' ' said she .  
`That 不 减少 我的 义务 , - - 说 她 -

“但这并不能减轻我的责任,”她说。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [ment] [aɪ 'ti:], [ðʊʊ] , [ɪn][fækt] ,  
And she thought she meant it , though , in fact ,  
和 她 想法 她 意思是 它 , 尽管 , 在 事实 ,

而且她自认为她是认真的，事实上

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ænd] ['plɔ:zəb(ə)] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['lesnd]  
his generous and plausible statement of the case had immediately lessened  
他的 慷慨的 和 合情合理 陈述 的 这 案件 有 立即地 减少

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪŋ] .  
not a little her sense of obligation .  
不是 一个 小的 她 感觉 的 义务 -

他慷慨而合情合理的陈述立刻减轻了她不少责任感。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ðɪs] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]  
On the whole , however , she was not sorry she had this chance to talk of  
在 这 所有的 , 然而 , 她 曾是 不是 对不起 她 有 这 机会 到 讲话 的  
[ɑ:blɪ'geɪŋ] .  
obligation .  
义务 -

但总的来说，她并不后悔有机会谈论义务。

['sləʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˈɔ:f(ə)n][ə'loʊn] ,  
Slowly , as they saw each other from time to time , often alone ,  
缓慢地 , 作为 他们 锯 每个 其他 从 时间 到 时间 , 经常 独自的 ,

慢慢地，随着他们偶尔见面，通常是单独见面，

['stænlɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] - - [pər'hæps][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ænd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] - - [tu:; tə]  
Stanley had begun - - perhaps in spite of himself and unconsciously - - to  
斯坦利 有 开始 - - 也许 在 尽管如此 的 他自己 和 不知不觉 - - 到

[ʃʊʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
show his feeling for her .  
展示 他的 感觉 为了 她 -

斯坦利或许是无意识地、不由自主地开始对她表达感情。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [hɜ:rz] ,  
**Sometimes his hand accidentally touched hers** ,  
有时 他的 手 偶然 感动 她的 ,  
有时他的手会不小心碰到她的手,

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [drɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] .  
**and he did not draw it away as quickly as he might** .  
和 他 做过 不是 画 它 离开 作为 迅速地 作为 他 可能 .  
他并没有像他本可以的那样迅速地把它移开。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)lɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [merk] ['eni] ['dʒestʃər] , [mʌtʃ] [les]  
**And she - - it was impossible for her to make any gesture , much less**  
和 她 - - 它 曾是 不可能的 为了 她 到 制作 任何 手势 , 很多 较少的  
[seɪ] ['eniθɪŋ] ,  
**say anything** ,  
说 任何事物 ,  
她——她根本无法做出任何动作, 更别说说话了。

[ðæt] [sə'dʒestɪd] ['sensətɪvnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .  
**that suggested sensitiveness on her part** .  
那 建议 敏感性 在 她 部分 .  
这表明她很敏感。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [pə'zi:(ə)n] , [wʊd] [hju:'mɪliet] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌn'dʒʌstli] .  
**It would put him in an awkward position , would humiliate him most unjustly** .  
它 会 放 他 在 一个 尴尬的 位置 , 会 羞辱 他 最多 不公正的 .  
这会让他陷入尴尬的境地, 会让他遭受极不公正的羞辱。

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [æt; ət]  
**He fell into the habit of holding her hand longer than was necessary at**  
他 跌倒 进入 这 习惯 的 保持 她 手 更长 比 曾是 必要的 在  
[gri:tɪŋ] [ɔ:r] [pɑ:rtɪŋ] ,  
**greeting or parting** ,  
问候 或者 离别 ,  
他养成了在见面或告别时握着她的手比必要时间更长的习惯。

[ʌv; əv] [tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'resɪŋli] ,  
**of touching her caressingly** ,  
的 接触 她 温柔地抚摸 ,  
轻轻抚摸她,

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .  
**of looking at her with the eyes of a lover instead of a friend** .  
的 寻找 在 她 和 这 眼睛 的 一个 情人 反而 的 一个 朋友 .  
用恋人的眼光而不是朋友的眼光看待她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðɪ:z] [θɪŋz] .  
**She did not like these things** .  
她 做过 不是 喜欢 这些 事物 .  
她不喜欢这些东西。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ri:z(ə)n] - - [frʌm; frəm] [ʃɪr] [pər'vɜ:rsəti] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] - - [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
**For some mysterious reason - - from sheer perversity , she thought - - she had**  
为了 一些 神秘 原因 - - 从 透明 反常 , 她 想法 - - 她 有  
['teɪkən][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**taken a strong physical dislike to him** .  
已采取 一个 强的 身体的 不喜欢 到 他 .  
出于某种神秘的原因——她认为纯粹是出于变态心理——她对他产生了强烈的生理厌恶感。

[ˈpɜːrfrɪktli] [əbˈsɜːrd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [rɪˈpelənt] [əˈbaʊt] [ðɪs]  
**Perfectly absurd , for there was nothing intrinsically repellent about this**  
完美 荒诞 , 为了 那里 曾是 没有什么 本质上 驱虫剂 关于 这  
[ˈhænsəm] , [kliːn] , [moʊst] [əˈtræktɪvli] [drest] [mæn] ,  
**handsome , clean , most attractively dressed man ,**  
英俊的 , 干净的 , 最多 吸引人 穿着 男人 ,  
这简直荒谬至极, 因为这位英俊、干净、衣着考究的男士身上没有任何令人反感的地方。

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [taɪp] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [nuː] - [ˈjɒːkə] .  
**of the best type of American and New - Yorker .**  
的 这 最好的 类型 的 美国人 和 新的 - 约克人 .  
最优秀的美国人和纽约客。

[noʊ] , [ˈoʊnli] [pərˈvɜːrsəti] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈnoʊʃ(ə)n] .  
**No , only perversity could explain such a silly notion .**  
不 , 仅有的 反常 可以 解释 这样的 一个 愚蠢的 概念 .  
不, 只有变态才能解释这种愚蠢的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [pəˈzɪʃ(ə)n]  
**She was always afraid he would try to take advantage of her delicate position**  
她 曾是 总是 害怕的 他 会 尝试 到 拿 优势 的 她 精美的 位置  
- - [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃiːld] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
- - **always afraid she would have to yield something ,**  
- - 总是 害怕的 她 会 有 到 屈服 某物 ,  
她总是害怕他会利用她脆弱的地位——总是害怕自己不得不出让步。

[sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] ; [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn]  
**some trifle ; yet the idea of giving anything from a sense of obligation**  
一些 琐事 ; 然而 这 主意 的 给予 任何事物 从 一个 感觉 的 义务  
[wʌz; wəz] [ˈɡɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**was galling to her .**  
曾是 令人恼火 到 她 .  
一些无关紧要的小事; 然而, 出于义务感而赠送任何东西的想法都让她感到恼火。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [rɪˈfreɪnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈʃrɪŋkɪŋ] .  
**His very refraining made her more nervous , the more shrinking .**  
他的 非常 克制 制成 她 更多的 紧张的 , 这 更多的 收缩 .  
他的克制反而让她更加紧张, 更加畏缩。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [kəˈmɪt] [sʌm; səm][oʊˈvɜːrt][ækt] - - [siːz] [hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər] , [meɪk]  
**If he would only commit some overt act - - seize her , kiss her , make**  
如果 他 会 仅有的 犯罪 一些 公开 行为 - - 抢占 她 , 吻 她 , 制作  
[aʊtˈreɪdʒəs] [dɪˈmændz] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈfreɪn] - [ɪŋ] ,  
**outrageous demands - - but this refrain - ing ,**  
令人愤慨 需求 - - 但 这 避免 - ing ,  
如果他能采取一些公开的行动——抓住她, 吻她, 提出无理的要求——但他却一直克制自己,

[ðɪːz] [ˈtʌtʃɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][æksəˈdent(ə)][ænd; ənd] [əˈgen] [maɪt] [biː; bi] [ˈstelθi] [əˈprəʊtʃ] - -  
**these touches that might be accidental and again might be stealthy approach - -**  
这些 触摸 那 可能 是 偶然 和 再次 可能 是 隐秘的 方法 - -  
[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**She hated to have him shake hands with her ,**  
她 憎恨 到 有 他 摇 双手 和 她 ,  
这些可能无意的触碰, 也可能是一种隐晦的接近——她讨厌他跟她握手。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈgenst] [hɜːrɪz] .  
**would have liked to draw away when his clothing chanced to brush against hers .**  
会 有 喜欢 到 画 离开 什么时候 他的 衣服 偶然 到 刷子 反对 她的 .  
当他的衣服不小心碰到她的衣服时, 他很想躲开。

[soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːk] [əˈbaʊt] [ɑːblɪˈgeɪʃn] .  
**So she was glad of the talk about obligation .**  
所以 她 曾是 高兴的 的 这 讲话 关于 义务 .

所以她很高兴听到关于义务的讨论。

[aɪˈtiː][set][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪˈmiːdiətli] .  
**It set him at a distance , immediately .**  
它 放 他 在 一个 距离 , 立即地 .

这立刻拉开了他与对方的距离。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [ˈlʌvɪŋli] , [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [nɜːrv] - [ˈræspɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈresɪs] .  
**He ceased to look lovingly , to indulge in the nerve - rasping little caresses .**  
他 停止 到 看 深情地 , 到 放纵 在 这 神经 - 粗糙 小的 爱抚 .

他不再用充满爱意的眼神看着她，也不再沉溺于那些令人神经紧张的轻柔抚摸。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɜːfəli] [ˈfɔːrm(ə)l] .  
**He became carefully formal .**  
他 成为 小心 正式的 .

他变得格外拘谨正式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] - - [tuː] [ˈiːgər]  
**He was evidently eager to prove the sincerity of his protestations - - too eager**  
他 曾是 显然 渴望的 到 证明 这 诚意 的 他的 抗议 - - 也 渴望的

[pərˈhæps] , [hɜːr; həɪ] [pərˈvɜːrs] [maɪnd] [səˈdʒestɪd] .  
**perhaps , her perverse mind suggested .**  
也许 , 她 变态 头脑 建议 .

他显然急于证明自己辩解的诚意——或许太急切了，她那古怪的想法如此认为。

[stiːl] , [sɪnˈsɪr] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][held] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .  
**Still , sincere or not , he held to all the forms of sincerity .**  
仍然 , 真诚 或者 不是 , 他 握住 到 全部 这 表格 的 诚意 .

然而，不管真假，他都秉持着各种形式的真诚。

[sʌm; səm] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; həɪ][ðer; ðər]  
**Some friends of Mrs . Brindley's who were going abroad offered her their**  
一些 朋友们 的 太太 . - WHO 是 去 国外 提供 她 他们的

[ˈkaːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] [koʊst] [nɪr] [ˈsiːbraɪt] ,  
**cottage on the New Jersey coast near Seabright ,**  
小屋 在 这 新的 球衣 海岸 靠近 西布赖特 ,

布林德利太太的一些朋友即将出国，他们把位于新泽西州海岸锡布赖特附近的度假小屋借给了她。

[ænd; ænd][ə; eɪ][bɪɡ] [nuː] [ˈtuəriŋ] - [kɑːr][ænd; ænd] [ʃoʊˈfɜːr] .  
**and a big new touring - car and chauffeur .**  
和 一个 大的 新的 巡演 - 车 和 司机 .

还有一辆崭新的大型旅行车和一名司机。

[ʃiː; ʃi][ænd; ænd] [ˈmɪldrɪd] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌməɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪˈrændæks] ,  
**She and Mildred at once gave up the plan for a summer in the Adirondacks ,**  
她 和 米尔德里德 在 一次 给予 向上 这 计划 为了 一个 夏天 在 这 阿迪朗达克山脉 ,

她和米尔德里德立刻放弃了去阿迪朗达克山脉度过夏天的计划。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [æz; əz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]  
**the more readily as several of the men and women they saw the most of**  
这 更多的 容易 作为 一些 的 这 男人 和 女性 他们 锯 这 最多 的

[lɪvd] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [diːl] [biːtʃ] [ænd; ænd][ˈelbər,ɑːn] .  
**lived within easy distance of them at Deal Beach and Elberon .**  
居住地 之内 简单的 距离 的 他们 在 交易 海滩 和 埃尔伯伦 .

他们更容易见到的是，他们接触最多的几个男人和女人就住在离他们很近的迪尔海滩和埃尔伯伦。

[wen] ['mildrid] [went] ['ʃɑ:pɪŋ] ['ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔrd] ['ɪntu:] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sʌmə] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi]  
**When Mildred went shopping she was lured into buying a lot of summer things she**  
什么时候米尔德里德 去 购物 她 曾是 诱饵 进入 购买 一个 很多 的 夏天 事物 她  
[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ni:did] [ɪn][ðə; ði][ædɪ'rændæks] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd]  
**would not have needed in the Adirondacks - - a mere matter of two hundred**  
会 不是 有 需要 在 这 阿迪朗达克山脉 - - 一个 仅仅 事情 的 二 百  
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜz, 'dɒlɜz][ɔ:r] [ðərə'baʊts] .  
**and fifty dollars or thereabouts .**  
和 五十 美元 或者 大约 .

米尔德雷德去购物时，被诱惑购买了很多她在阿迪朗达克山脉根本不需要的夏季用品——总共花费了大约 250 美元。  
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'dɪʃən(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] [wʊd] [su:n] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ,  
**A little additional economy in the fall would soon make up for such a trifle ,**  
一个 小的 额外的 经济 在 这 落下 会 很快 制作 向上 为了 这样的 一个 琐事 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[ðæt] [taɪm] [ɪz] ['sʌmə] - - [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [si:] .  
**that time is summer - - especially by the sea .**  
那 时间 是 夏天 - - 尤其 经过 这 海 .  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[wen] [hɜ:r; hə] ['mʌnθli] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ʃi:; ʃi]  
**When her monthly statement from the bank came on the first of July she**  
什么时候 她 月度 陈述 从 这 银行 来了 在 这 第一的 的 七月 她  
[faʊnd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜz, 'dɒlɜz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['kredit] .  
**found that five thousand dollars had been deposited to her credit .**  
成立 那 五 千 美元 有 到过 已存 到 她 信用 .  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] ['sevrəl] ['aʊəz] - - ['veri] [dɪ'prest] ['aʊəz]  
**She was moved by this discovery to devote several hours - - very depressed hours**  
她 曾是 已搬 经过 这 发现 到 奉献 一些 小时 - - 非常 郁闷 小时  
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] - - [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .  
**they were - - to her finances .**  
他们 是 - - 到 她 财政 .  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] ; [ɪn'di:d] ,  
**She had spent a great deal more money than she had thought ; indeed ,**  
她 有 花费 一个 伟大的 交易 更多的 钱 比 她 有 想法 ; 的确 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[sɪns] [mɑ:rtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**since March she had been living at the rate of fifteen thousand a year .**  
自从 行进 她 有 到过 活的 在 这 速度 的 十五 千 一个 年 .  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'strævəgəns] .  
**She tried to account for this amazing extravagance .**  
她 尝试 到 帐户 为了 这 惊人的 奢侈 .  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看  
[wel] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [wel] ,  
**well and must look well ,**  
出色地 和 必须 看 出色地 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [lʊk]  
**and if there is one time more than another when a woman wishes to look**  
和 如果 那里 是 一 时间 更多的 比 其他 什么时候 一个 女士 愿望 到 看

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [ɪk'spendɪtʃər] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ˈɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt] [kwɑːt] ,  
**But she could recall no expenditure that was not really almost , if not quite ,**  
但 她 可以 记起 不 支出 那 曾是 不是 真的 几乎 , 如果 不是 相当 ,  
[ˈnesəseri] .  
**necessary .**  
必要的 .

但她想不起有任何一笔支出不是几乎必要，甚至可以说是完全必要的。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**It took a frightful lot of money to live in New York .**  
它 采取 一个 可怕 很多 的 钱 到 居住 在 新的 约克 .  
在纽约生活需要花费一大笔钱。

[haʊ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ɪn,kəmz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ?  
**How DID people with small incomes manage to get along ?**  
如何 做过 人们 和 小的 收入 管理 到 得到 沿着 ?  
低收入人群是如何生活的？

[wət'evər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk]  
**Whatever would have become of her if she had not had the good luck**  
任何 会 有 变得 的 她 如果 她 有 不是 有 这 好的 运气  
[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['stænli] ?  
**to be able to borrow from Stanley ?**  
到 是 有能力的 到 借 从 斯坦利 ?

如果她没有那么幸运能从斯坦利那里借到钱，她会变成什么样呢？

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sək'sɪːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,  
**What would become of her if , before she was succeeding on the stage ,**  
什么 会 变得 的 她 如果 , 前 她 曾是 成功 在 这 阶段 ,  
如果她在舞台上取得成功之前，就.....，那她会变成什么样呢？

['stænli] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɔːr] [luːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ?  
**Stanley should die or lose faith in her or interest in her ?**  
斯坦利 应该 死 或者 失去 信仰 在 她 或者 兴趣 在 她 ?  
斯坦利应该死，还是应该对她失去信任或兴趣？

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !  
**What would become of her !**  
什么 会 变得 的 她 !  
她将来会怎么样呢！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [waɪd] - ['oʊpən]  
**She had been living these last few months among people who had wide - open**  
她 有 到过 活的 这些 最后的 很少 几个月 之中 人们 WHO 有 宽的 - 打开  
[aɪz] [ænd; ənd] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] - - [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] ``going - [ɑːn] - -  
**eyes and knew everything that was going on - - and did some ``going - on ' ' - -**  
眼睛 和 知道 一切 那 曾是 去 在 - - 和 做过 一些 ``going - 在 - -  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves ,**  
他们自己 ,

过去几个月，她一直生活在一群目光敏锐、对一切都了如指掌——甚至自己也参与了一些“活动”的人们中间。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪŋ] .  
**as she was now more than suspecting .**  
作为 她 曾是 现在 更多的 比 怀疑 .  
她现在的怀疑远不止于此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɪmɪn] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] - - [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ə'træktɪv] ,  
**There were many women , thousands of them - - among the attractive ,**  
那里 是 许多 女性 , 数千 的 他们 - - 之中 这 吸引人的 ,  
那里有很多女人，成千上万——其中不乏漂亮的女人，

- [drest] [θrɒŋz] [ʃiːʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʊtəʊz] [ænd; ənd][kæbz] - - [huː] [wɒd]  
**costily dressed throngs she saw in the carriages and autos and cabs - - who would**  
- 穿着 人群 她 锯 在 这 马车 和 汽车 和 出租车 - - WHO 会  
[nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] [haʊ] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [lʌg'ʒʊəriəsli] .  
**not like to have it published how they contrived to live so luxuriously** .  
不是 喜欢 到 有 它 已发布 如何 他们 人为的 到 居住 所以 奢华地 .

她看到马车、汽车和出租车里挤满了穿着昂贵服饰的人群——谁不想让别人知道他们是如何过上如此奢华的生活的呢？  
[noʊ] , [ðeɪ] [wɒd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ,  
**No , they would not like to have it published** ,  
不 , 他们 会 不是 喜欢 到 有 它 已发布 ,  
不, 他们不希望它被发表。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kæəd] [nɑːt][ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] ['wɪspəd] ;  
**though they cared not a fig for its being whispered** ;  
尽管 他们 关心 不是 一个 如图 为了 它是 存在 低声说道 ;  
虽然他们丝毫不在意这件事被窃窃私语;

[nuː] [jɔːk] [tuː] ['θɜːrəli] [ʌndər'stʊd] [haʊ] ['nesəsəri] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] ,  
**New York too thoroughly understood how necessary luxurious living was** ,  
新的 约克 也 彻底 理解 如何 必要的 豪华 活的 曾是 ,  
纽约人也深谙奢华生活的必要性。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːtli] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ,  
**and was too completely divested of the follies of the old - fashioned** ,  
和 曾是 也 完全地 剥离 的 这 愚行 的 这 老的 - 造型 ,  
[streɪt] - [leɪst] [mə'ræləti] ,  
**straight - laced morality** ,  
直的 - 系带 道德 ,  
他完全摆脱了老式、循规蹈矩的道德观念的愚昧之处。

[tuː; tə][maɪnd][lɪt(ə)] ['jæbi] ['diːteɪlɪz] [ʌv; əv] [kwɪr] [kən'dʌkt] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**to mind little shabby details of queer conduct in striving to keep up with the**  
到 头脑 小的 破旧 细节 的 酷儿 执行 在 努力 到 保持 向上 和 这  
[prə'seɪ(ə)n] .  
**procession** .  
游行 .  
为了跟上队伍的步伐，要留意那些古怪行为的小细节。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['mæɪrɪd] ['wɪmɪn] ,  
**Even the married women** ,  
甚至 这 已婚 女性 ,  
即使是已婚妇女，

[ˈjuːzɪŋ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - - [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [juːz][ðem; ðəm] - - [dɪd][nɑːt] [fraʊn]  
**using their husbands - - and letting their husbands use them - - did not frown**  
使用 他们的 丈夫们 - - 和 出租 他们的 丈夫们 使用 他们 - - 做过 不是 皱眉  
[ɑːn][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstər] [les] ['fɔːrtʃənətli] ['mæɪrɪd] [ɔːr][nɑːt]['eɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd]  
**on the irregularities of their sisters less fortunately married or not able to find**  
在 这 违规行为 的 他们的 姐妹 较少的 幸运的是 已婚 或者 不是 有能力的 到 寻找  
[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ``leg [tuː; tə] [pʊl] . - -  
**a permanent ``leg to pull** . ' ' - -  
一个 永恒的 ``leg 到 拉 . - -  
她们利用自己的丈夫——也允许自己的丈夫利用她们——并不反对那些婚姻不幸或无法找到长期“玩弄感情”的姐妹们的  
不正当行为。



[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] - - ['mildrid] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]  
**As for the girls - - Mildred had observed strange things in the lives of**  
作为 为了 这 女孩们 - - 米尔德里德 有 观察到 奇怪的 事物 在 这 生活 的  
[ðə; ði][ˈgɜːlz][fɪː; fɪ] [nuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wel] [ˈnaʊədeɪz] .  
**the girls she knew more or less well nowadays .**  
这 女孩们 她 知道 更多的 或者较少的出色地 如今 .

至于那些女孩——米尔德雷德注意到，在她如今或多或少比较熟悉的那些女孩的生活中，出现了一些奇怪的事情。  
[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,  
**In fact , all the women , of all classes and conditions ,**  
在 事实 , 全部 这 女性 , 的 全部 课程 和 状况 ,  
事实上，所有女性，无论出身阶层和境遇如何，

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mæd] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə][get][həʊld][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][spend][əˈpɑːn]  
**were engaged in the same mad struggle to get hold of money to spend upon**  
是 已订婚的 在 这 相同的 疯狂的 斗争 到 得到 抓住 的 钱 到 花费 之上  
[fʌn][ænd; ənd][ˈfaɪnəri] - - [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] ['mætʃɪŋ] [ɪn] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['rezəluːtnəs] [ðə; ði]  
**fun and finery - - a struggle matching in recklessness and resoluteness the**  
乐趣 和 服饰 - - 一个 斗争 匹配 在 鲁莽 和 决心 这  
['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [daʊn] - [taʊn] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .  
**struggle of the men down - town for money for the same purposes .**  
斗争 的 这 男人 向下 - 镇 为了 钱 为了 这 相同的 目的 .

他们同样疯狂地争抢金钱，用于享乐和购买华服——这种争抢与城里那些人为了同样目的而争抢金钱的鲁莽和决心不相上下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] , [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - - [ðə; ði]['meɪniə]  
**It was curious , this double mania of the men and the women - - the mania**  
它 曾是 好奇的 , 这 双倍的 狂热 的 这 男人 和 这 女性 - - 这 狂热  
[tuː; tə][get] ['mʌni] ,  
**to get money ,**  
到 得到 钱 ,  
男人和女人这种双重狂热真是奇怪——对金钱的狂热，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ; [ðə; ði] ['ɪnstəntli] [səkˈsiːdɪŋ] ['meɪniə][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]  
**no matter how ; the instantly succeeding mania to get rid of it , no matter how**  
不 事情 如何 ; 这 即刻 成功 狂热 到 得到 摆脱 的 它 , 不 事情 如何  
.  
:  
.

无论如何；随之而来的是一种想要摆脱它的狂热，不惜一切代价。  
['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,  
**Looking about her ,**  
寻找 关于 她 ,  
她环顾四周，

['mildrid] [felt] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɪː; fɪ]  
**Mildred felt that she was peculiar and apart from nearly all the women she**  
米尔德里德 毛毡 那 她 曾是 奇特 和 除 从 几乎 全部 这 女性 她  
[nuː] .  
**knew .**  
知道 .

米尔德雷德觉得自己很特别，和她认识的几乎所有女性都不一样。  
[fɪː; fɪ][gɑːt][hɜːr; hər] ['mʌni] ['ɑːnərəbli] .  
**SHE got her money honorably .**  
她 得到 她 钱 光荣地 .  
她光明正大地拿到了这笔钱。

[ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'greɪd] [hɜ:r'self] , [dɪd] [nɑ:t] [sel] [hɜ:r'self] ,  
**SHE did not degrade herself , did not sell herself ,**  
她 做过 不是 降级 她自己 , 做过 不是 卖 她自己 ,  
她没有贬低自己, 也没有出卖自己。

[dɪd] [nɑ:t] ['wi:d(ə)l] [ɔ:r] [kə'dʒoʊl] [ɔ:r] [prɪ'tend] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] .  
**did not wheedle or cajole or pretend in the least degree .**  
做过 不是 哄骗 或者 哄骗 或者 假装 在 这 至少 程度 .  
没有丝毫哄骗、谄媚或虚伪。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['lɪbərəl] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] [ɑ:n] [laɪf] [hæd; həd] ['waɪdnɪd] [wɪð; wɪθ]  
**She had grown more liberal as her outlook on life had widened with**  
她 有 生长 更多的 自由主义 作为 她 前景 在 生活 有 扩大 和  
[ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [maɪnd] - - [noʊ] ,  
**contact with the New York mind - - no ,**  
接触 和 这 新的 约克 头脑 - - 不 ,  
随着她与纽约人的思想接触, 她的人生观变得更加开明——不,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] , ['lʌkfəri] - [mæd] , [mə'ræləti] - [skɔ:nɪŋ] ['mɑ:dərn]  
**with the mind of the whole easy - going , luxury - mad , morality - scorning modern**  
和 这 头脑 的 这 所有的 简单的 - 去 , 奢华 - 疯狂的 , 道德 - 蔑视 现代的  
[wɜ:rlɪd] .  
**world .**  
世界 .  
秉持着整个随遇而安、追求奢华、蔑视道德的现代世界的心态。

[ʃiː ʃi] [sti:l] [kept] [hɜ:r; hər] ['stændərd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [haɪ] ,  
**She still kept her standard for herself high ,**  
她 仍然 保留 她 标准 为了 她自己 高的 ,  
她依然对自己要求很高。

[ænd; ənd] [bi'li:vɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊrəti] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [wɪt] [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zækt] [ɔ:r] [ɪk'spekt] [ɪn] [hɜ:r; hər]  
**and believed in a purity for herself which she did not exact or expect in her**  
和 相信 在 一个 纯度 为了 她自己 哪个 她 做过 不是 精确的 或者 预计 在 她  
[frendz] .  
**friends .**  
朋友们 .  
她相信自己应该保持纯洁, 但她并不要求或期待朋友拥有这种纯洁。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃiː ʃi] [ænd; ənd] [sɪ'rɪlə] ['brɪndli] [wɜ:r; wər] [sɪmpə'tetɪkli] [ə'laɪk] .  
**In this respect she and Cyrilla Brindley were sympathetically alike .**  
在 这 尊重 她 和 西里拉 布林德利 是 同情地 同样 .  
在这方面, 她和西里拉·布林德利有着相似的同情心。

[noʊ] , ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ɪn] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn] [noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**No , Mildred was confident that in no circumstances , in NO circumstances ,**  
不 , 米尔德里德 曾是 自信的 那 在 不 情况 , 在 不 情况 ,  
不, 米尔德里德确信, 在任何情况下, 在任何情况下,  
[wʊd] [ʃiː ʃi] [rɪ'læks] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː ʃi] ['pɜ:rsənəli] [kʊd; kəd] [du:] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:]  
**would she relax her ideas of what she personally could do and could not do**  
会 她 放松 她 想法 的 什么 她 亲自 可以 做 和 可以 不是 做  
.  
:  
.  
她会放宽对自身能力和行为的限制吗?

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː ʃi] [bleɪmd] , [ɔ:r] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ɔ:l] , ['wɪmɪn] [hu:] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ;  
**Not that she blamed , or judged at all , women who did as she would not ;**  
不是 那 她 被指责 , 或者 评判 在 全部 , 女性 WHO 做过 作为 她 会 不是 ;  
并不是说她责备或评判那些做她不愿做的事的女性;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈsɪmplɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [həʊˈevər] [hɑːrd][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] ,  
**but she could not , simply could not , however hard she might be driven ,**  
但 她 可以 不是 , 简单地 可以 不是 , 然而 难的 她 可能 是 驱动 ,  
但她做不到, 无论如何都做不到, 无论她多么努力地想要做到。

[duː] [ðoʊz] [θɪŋz] - - [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [dɪd][ðem; ðəm][ɪn]  
**do those things - - though she could easily understand how other women did them in**  
做 那些 事物 - - 尽管 她 可以 容易地 理解 如何 其他 女性 做过 他们 在  
[ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [klæs] [ɔːr] [ˈiːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈfraʊzi] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]  
**preference to sinking down into the working class or eking out a frowsy existence in**  
偏爱 到 下沉 向下 进入 这 在职的 班级 或者 eking 出去 一个 邋遢 存在 在  
[sʌm; səm] [pʊr] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .  
**some poor boarding - house .**  
一些 贫穷的 登机 - 房子 .

做那些事——尽管她很容易理解为什么其他女人宁愿做这些事, 也不愿沦落到工人阶级中, 或者在某个破旧的寄宿公寓里勉强糊口。

[ðə; ðɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɡreɪt] .  
**The temptation would be great .**  
这 诱惑 会 是 伟大的 .  
诱惑力会非常大。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .  
**Thank Heaven , it was not teasing her .**  
感谢 天堂 , 它 曾是 不是 戏弄 她 .  
谢天谢地, 它不是在戏弄她。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**She would resist it , of course .**  
她 会 抵抗 它 , 的 课程 .  
她当然会反抗。

[bʌt; bət] - -  
**But - -**  
但 - -  
但 -

[wʌt] [ɪf] [ˈstænli] [ˈberd] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˈɪntrəst] ?  
**What if Stanley Baird should lose interest ?**  
什么 如果 斯坦利 贝尔德 应该 失去 兴趣 ?  
如果斯坦利·贝尔德失去兴趣怎么办?

[wʌt] [ɪf] , [ˈæftər][hiː; hi][bɔːst] [ˈɪntrəst] , [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːrˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ,  
**What if , after he lost interest , she should find herself without money ,**  
什么 如果 , 后 他 丢失的 兴趣 , 她 应该 寻找 她自己 没有 钱 ,  
如果他失去兴趣后, 她发现自己身无分文怎么办?

[wɜːrs] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃɪ][soʊld][hɜːrˈself][ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] - - [ˈhaɪli] [ˈmɔːrəl]  
**worse of than she had been when she sold herself into slavery - - highly moral**  
更糟 的 比 她 有 到过 什么时候 她 卖 她自己 进入 奴隶制 - - 高度 道德  
[ænd; ənd] [kənˈvenʃənəli] [kəˈrekt] [ˈsleɪvəri] ,  
**and conventionally correct slavery ,**  
和 传统上 正确的 奴隶制 ,  
她现在的处境比她当初把自己卖为奴隶时还要糟糕——当时的奴隶制被认为是高度道德且符合传统规范的。

[bʌt; bæt] [stɪl] ['sleɪvəri] - - [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːkt] [pɪŋk] - [saɪk] ['naɪtkæp]  
but still slavery - - to the little general with the peaked pink - silk nightcap  
但 仍然 奴隶制 - - 到 这 小的 一般的 和 这 巅峰 粉色的 - 丝绸 睡前小酌  
[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'muːvd] [tuː'peɪ] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɪŋk] -  
hiding the absence of the removed toupee - - and with the wonderful pink -  
隐藏 这 缺席 的 这 已移除 假发 - - 和 和 这 精彩的 粉色的 -  
[saɪk][pə'dʒæməz] ,  
silk pajamas ,  
丝绸 睡衣 ,

但对那位戴着尖顶粉色丝绸睡帽、遮住摘掉的假发的小将军来说，这仍然是奴隶制——她还穿着漂亮的粉色丝绸睡衣。

[gɔːrdʒəsli] ['mɑːnəgræm] [ɪn][ˈvaɪələt] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [hændz] - - [ænd; ənd]  
gorgeously monogramed in violet - - and the tiny feet and ugly hands - - and  
美极了 字母组合 在 紫色 - - 和 这 微小的 脚 和 丑陋的 双手 - - 和  
[ðoʊz] ['loʊðsəm] ['niːd(ə)l] - ['pɔɪntɪd] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['mʌmblɪŋ]  
those loathsome needle - pointed mustaches and the hideous habit of mumbling  
那些 令人厌恶的 针 - 尖 胡子 和 这 可怕 习惯 的 喃喃自语  
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ?  
his tongue and smacking his lips ?  
他的 舌头 和 拍打 他的 嘴唇 ?

华丽的紫色字母组合——还有那双小脚和丑陋的手——还有那令人厌恶的尖尖的胡子，以及他那令人作呕的咂嘴和吐舌头的怪癖？

[wʌt] [ɪf] , [ˈmʌnɪlɪs] ,  
What if , moneyless ,  
什么 如果 , 无钱 ,

如果身无分文怎么办？

[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [əˈhʌðər] ['stænli] [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs]  
she should not be able to find another Stanley or a man of the class  
她 应该 不是 是 有能力的 到 寻找 其他 斯坦利 或者 一个 男人 的 这 班级  
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; həɹ] [ˈdʒenərəsli] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ?  
gentleman willing to help her generously even on ANY terms ?  
绅士 愿意的 到 帮助 她 慷慨地 甚至 在 任何 条款 ?

她难道找不到另一个斯坦利，或者其他任何有风度的绅士，愿意慷慨地帮助她，哪怕不惜一切代价？

[wʌt] [ðen] ?  
What then ?  
什么 然后 ?

然后呢？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [hɜːr; həɹ][bæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] ['steɪtmənts] [ænd; ənd]  
She was looking out over the sea , her bank - book and statements and  
她 曾是 寻找 出去 超过 这 海 , 她 银行 - 书 和 声明 和  
[ˈkænsəld] [tʃeks] [ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] .  
canceled checks in her lap .  
取消 检查 在 她 膝 .

她眺望着大海，膝上放着银行存折、账单和已作废的支票。

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ;  
Their cottage was at the very edge of the strand ;  
他们的 小屋 曾是 在 这 非常 边缘 的 这 链 ;

他们的小屋就在海滩边缘；

[ɪts] [vəˈrændə] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][dæmp][frʌm; frəm] [spreɪ] ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] .  
its veranda was often damp from spray after a storm .  
它是 阳台 曾是 经常 潮湿 从 喷 后 一个 风暴 .

暴雨过后，它的阳台经常被水雾弄湿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑ:t] ['stɔ:rmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , ``taking [stɑ:k] - - ;  
**It was not storming as she sat there , ``taking stock ' ' ;**  
它 曾是 不是 暴风雨 作为 她 卫星 那里 , ``taking 库存 - - ;

她坐在那里“盘算着”，当时并没有下暴雨；

[ʌndər][ə; eɪ][bluː] [skai][æn; ən][ˈɔ:lmʊst][ˈtræŋkwɪl] [siː] [wʌz; wəz] [kru:nɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] ,  
**under a blue sky an almost tranquil sea was crooning softly in the sunlight ,**  
在下面 一个 蓝色的 天空 一个 几乎 宁静 海 曾是 低吟浅唱 轻轻 在 这 阳光 ,  
蓝天之下，阳光照耀下，平静的大海轻轻地低吟浅唱。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**innocent and happy and playful as a child .**  
清白的 和 快乐的 和 顽皮的 作为 一个 孩子 .

像孩子一样天真、快乐、爱玩。

[ʃiː; ʃɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd][tuː; tə][ə; eɪ] ['merɪ] [deɪ] [ɪn]  
**She , dressed in a charming negligee and looking forward to a merry day in**  
她 , 穿着 在 一个 迷人 便服 和 寻找 向前 到 一个 欢乐 天 在  
[ðə; ði][ˈɔ:toʊ] ,  
**the auto ,**  
这 汽车 ,

她身着迷人的睡衣，期待着在车里度过愉快的一天。

[wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [æt; ət] [əˈtræktɪv] ,  
**with lunch and dinner at attractive ,**  
和 午餐 和 晚餐 在 吸引人的 ,

在环境优美的地方享用午餐和晚餐，

[lʌg'ʒʊəriəs] ['pleɪsɪz] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][kʊst] - - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)]  
**luxurious places farther down the coast - - she was stricken with a horrible**  
豪华 地方 更远 向下 这 海岸 - - 她 曾是 受打击的 和 一个 可怕  
[ˈsædnəs] ,  
**sadness ,**  
悲伤 ,

海岸线更南边那些豪华的地方——她感到一阵可怕的悲伤袭来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['waɪldli] .  
**with a terror that made her heart beat wildly .**  
和 一个 恐怖 那 制成 她 心 打 疯狂地 .

她感到一阵恐惧，心跳得厉害。

``I [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] ! - -  
``**I must be crazy ! ' ' .**  
``I 必须 是 疯狂的 ! - -

“我一定是疯了！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] .  
**she said , half aloud .**  
她 说 , 一半 大声 .

她半自言自语道。

- ['nevər] [ɜ:rnd] [ə; eɪ]['dɑ:lər][wɪð; wɪθ][maɪ] [vɔɪs] .  
``**I've never earned a dollar with my voice .**  
- 绝不 获得 一个 美元 和 我的 嗓音 .

“我从未靠自己的声音赚过一分钱。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tuː] [mʌnθs] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .  
**And for two months it has been unreliable .**  
和 为了 二 几个月 它 有 到过 不可靠的 .

而且它已经两个月都不稳定了。

[aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**I'm acting like a crazy person .**  
我是 表演 喜欢 一个 疯狂的 人 .

我的行为就像个疯子。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ? - -  
**What WILL become of me ? ' ' .**  
什么 将要 变得 的 我 ? - -

我将会变成什么样？

[dʒʌst] [ðen] ['stænlɪ] ['berd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['si:kɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] .  
**Just then Stanley Baird came through the pretty little house , seeking her .**  
只是 然后 斯坦利 贝尔德 来了 通过 这 漂亮的 小的 房子 , 寻求 她 .

就在这时，斯坦利·贝尔德穿过这栋漂亮的小房子来找她。

``There [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ! - -  
**``There you are ! ' ' .**  
``There 你 是 ! - -

“你在这儿！ ”

[hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
他 哭 .

他哭了。

``Do [gʊʊ][get] [drest] . - -  
**``Do go get dressed . ' ' .**  
``Do 去 得到 穿着 . - -

“快去穿衣服。”

[ˈheɪstɪli] [fɪ:; fɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][ska:rf][ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈpepəɪz] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][læp] .  
**Hastily she flung a scarf over the book and papers in her lap .**  
草草 她 扔 一个 围巾 超过 这 书 和 文件 在 她 膝 .

她慌忙地把一条围巾盖在膝上的书和文件上。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [freʃ] [dɪ'pɑ:zɪt][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]  
**She had intended to speak to him about that fresh deposit of five thousand**  
她 有 故意的 到 说话 到 他 关于 那 新鲜的 订金 的 五 千  
[ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] - - [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ,  
**dollars - - to refuse it ,**  
美元 - - 到 拒绝 它 ,

她原本打算和他谈谈那笔新存入的五千美元——拒绝接受。

[tu:; tə] [rɪ'bjʊ:k] [hɪm; ɪm] .  
**to rebuke him .**  
到 训斥 他 .

斥责他。

[naʊ] [fɪ:; fɪ][dɪd][na:t] [der] .  
**Now she did not dare .**  
现在 她 做过 不是 敢 .

现在她不敢了。

- [ðə; ði] ['mætər] ? - -  
**``What's the matter ? ' ' .**  
- 这 事情 ? - -

出什么事了？

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
**he went on .**  
他 去 在 .

他继续说道。



[ˈbɜrd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] .  
**Baird looked at her , lowered his eyes and colored .**

贝尔德 看起来 在 她 , 降低 他的 眼睛 和 有色 .

贝尔德看了她一眼，垂下眼帘，脸色变得阴沉。

- [nɑ:t][bi; bi] [b:ŋ] , - - [ji; ji] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] .  
**``I'll not be long , ' ' she said hurriedly .**

- 不是 是 长的 , - - 她 说 匆匆 .

“我很快就回来，”她急忙说道。

[ji; ji][hæd; həd][tu; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] [ˈdɔ:rweɪ] .  
**She had to pass him in the rather narrow doorway .**

她 有 到 经过 他 在 这 相当 狭窄的 门口 .

她不得不从他身边经过，那道门口相当狭窄。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈgɑ:rmənts] [ʃʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [pərˈfju:m] .  
**From her garments shook a delicious perfume .**

从 她 服装 摇晃 一个 可口的 香水 .

她身上散发出阵阵迷人的香气。

[hi; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
**He caught her in his arms .**

他 捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [flʌʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] , [ˈswelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [veɪnz] ,  
**The blood had flushed into his face in a torrent , swelling out the veins ,**

这 血 有 酹 进入 他的 脸 在 一个 激流 , 肿胀 出去 这 静脉 ,

鲜血如潮水般涌上他的脸颊，从血管中汨汨流出。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ænd; ənd][waɪld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**giving him a distorted and wild expression .**

给予 他 一个 扭曲 和 荒野 表达 .

让他露出扭曲而狂野的表情。

``Mildred ! - -  
**``Mildred ! ' ' !**  
``Mildred ! - -

“米尔德雷德！ ”

[hi; hi] [kraɪd] .  
**he cried .**

他 哭 .

他哭了。

``Say [ðæt] [ju; jʊ] [lʌv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] !  
**``Say that you love me a little !**  
``Say 那 你 爱 我 一个 小的 !

“说你爱我一点儿吧！ ”

[aɪm][soʊ] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] - - [soʊ] [ˈhʌŋɡri] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] ! - -  
**I'm so lonely for you - - so hungry for you ! ' ' !**

我是 所以 孤独 为了 你 - - 所以 饥饿的 为了 你 ! - -

我好想你——好渴望你！

[ji; ji] [gru:] [koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌl](ə)n] .  
**She grew cold with fear and with repulsion .**

她 生长 寒冷的 和 害怕 和 和 排斥 .

她因恐惧和厌恶而变得冰冷。

[ji; ji] [ˈni:ðər] [ˈji:ldɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [nɔ:r] [ʃʊk] [aɪ ˈti:][ɔ:f] .  
**She neither yielded to his embrace nor shook it off .**

她 两者都不 产生 到 他的 拥抱 也不 摇晃 它 离开 .

她既没有接受他的拥抱，也没有挣脱开来。



[ʃiː; ji] [ˈsɪmpli] [stʊd] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [smuːð] [ˈbɑːdi][hɑːrd] [ðoʊ] [ˈkɔːrsɪtləs] .  
**She simply stood , her round smooth body hard though corsetless .**  
她 简单地 站立 , 她 圆形的 光滑的 身体 难的 尽管 无紧身胸衣 .  
她就那样站着，圆润光滑的身体虽然没穿紧身胸衣，却很结实。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] , [kɪst] [ðə; ði] [leɪs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ˈkraɪn] [aʊt]  
**He kissed her on the throat , kissed the lace over her bosom , crying out**  
他 亲吻 她 在 这 喉 , 亲吻 这 蕾丝 超过 她 怀 , 哭泣 出去  
[ɪnɑːrˈtɪkjələtli] .  
**inarticulately .**  
含糊不清 .

他吻了她的喉咙，吻了她胸前的蕾丝，发出含糊不清的叫喊声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv]  
**In the frenzy of his passion he did not for a while realize her lack of**  
在 这 狂热 的 他的 热情 他 做过 不是 为了 一个 尽管 意识到 她 缺少 的  
[rɪˈspɑːns] .  
**response .**  
回复 .

在他激情澎湃之时，他一时没有意识到她没有回应。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪˈlækst] , [drɑːpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**As he felt it , his arms relaxed , dropped away from her , fell at his**  
作为 他 毛毡 它 , 他的 武器 轻松 , 掉落 离开 从 她 , 跌倒 在 他的  
[saɪd] .  
**side .**  
边 .

他感觉到了，双臂放松下来，从她身边垂落，落在身侧。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He hung his head .**  
他 悬挂 他的 头 .

他低下了头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æprɪˈhensɪvli] ,  
**He was breathing so heavily that she glanced into the house apprehensively ,**  
他 曾是 呼吸 所以 重度 那 她 瞥了一眼 进入 这 房子 忧心忡忡地 ,  
[fiərɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [els] [maɪt] [hɪr] .  
**fearing someone else might hear .**  
害怕 某人 别的 可能 听到 .

他呼吸非常急促，她担心会被其他人听到，于是忐忑不安地瞥了一眼屋子里。

ˈI [beg][ˈpɑːrd(ə)n] , - - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .  
ˈI **beg pardon , ' ' he muttered .**  
ˈI 求 赦免 , - - 他 低声说道 .

“对不起，”他低声说道。

ˈYou [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
ˈYou **were too much for me this morning .**  
ˈYou 是 也 很多 为了 我 这 早晨 .

“今天早上你让我有点招架不住。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .  
**It was your fault .**  
它 曾是 你的 过错 .

都是你的错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmædnɪŋ] ! - -  
**You are maddening ! ' ' !**  
你 是 令人抓狂 ! - -

你真是太令人恼火了！

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**She moved on into the house** .  
她 已搬 在 进入 这 房子 .

她继续往屋里走去。

|             |          |               |              |
|-------------|----------|---------------|--------------|
| Wait        | [ə; eɪ]  | ['mɪnɪt]      | ! - -        |
| <b>Wait</b> | <b>a</b> | <b>minute</b> | <b>! ' '</b> |
| Wait        | 一个       | 分钟            | ! - -        |

“等一下！”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] .  
he called after her .  
 他 称为 后 她 .

他朝她喊了一声。

[ʃiː ʃi] ['hɔːltɪd] , ['hezə'teɪɪŋ] .  
She halted , hesitating .  
 她 停止 , 犹豫不决 .

她停下脚步，猶豫了一下。

``Come [bæk] , - - [hi:; hi] [sed] .  
``Come back , ' ' he said .  
 ``Come 后退 , - - 他 说 .

“回来吧，”他说。

- [gɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jə] . -  
I've got something to say to you . ' '  
 - 得到 某物 到 说 到 你 . -

“我有话要对你说。”

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ɐnd] [went] [bæk] [tuː, tə][ðə, ði][vəˈrændə] ,  
**She turned and went back to the veranda ,**  
她 转向 和 去 后退 到 这 阳台 ,

她转身回到了阳台上。

[hiː; hi]   [rɪ'triːtɪŋ]   [bɪ'fɔːr]   [hɜːr; həʀ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [aɪz]   ['sɪŋkɪŋ]   [bɪ'fɔːr]   [ðə; ði][koʊld] ,   [klɪr]   [bluː] [ʌv; əv]  
he   retreating   before   her   and   his   eyes   sinking   before   the   cold , clear   blue   of  
他   撤退   前   她   和   他的   眼睛   下沉   前   这   寒冷的 ,   清除   蓝色的   的  
[hɜːrɪz] .  
hers .  
她的 .

他向她退缩，目光在她冰冷清澈的蓝色眼睛前黯然失色。

- ['gouŋ] [ʌp] , [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] , - - [hi:; hi] [sed] .  
“You're going up , not to come down again , ' ' he said .  
 - 去 向上 , 不是 到 来 向下 再次 , - - 他 说 .

“你是要往上爬，而不是要往下掉，”他说。

"You [θɪŋk] [aɪv] [ɪn'sʌltɪd] [juː; jʊ] - - [θɪŋk] [aɪv] ['æktɪd] [aʊt'reɪdʒəsli] . -  
 "You think I've insulted you - - think I've acted outrageously . ' '  
 "You 思考 我已经 受辱 你 - - 思考 我已经 行动 令人愤慨地 . -

“你觉得我侮辱了你——觉得我的行为太过分了。”

[haʊ] [glæd][fiːʃɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌmɪsˈriːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] - - [hæd; həd][nɔːt]  
**How glad she was that he had so misread her thoughts - - had not**  
 如何 高兴的 她 曾是 那 他 有 所以 误解 她 想法 - - 有 不是  
 [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [fɪr] ,  
**discovered the fear ,**  
 发现 这 害怕 ,

她多么庆幸他完全误解了她的想法——没有发现她内心的恐惧。

[ðə; ði] ['wi:knəs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'ləps] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hə] ['bəʊstɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hə]  
**the weakness , the sudden collapse of all her boasted confidence in her**  
这 弱点 , 这 突然 坍塌 的 全部 她 吹嘘 信心 在 她  
[streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .  
**strength of character .**  
力量 的 特点 :

她的弱点, 她一直以来引以为傲的坚强性格, 突然间全然崩塌。

- ['nevər] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [tə:rd] [em 'i:] [ə'gen] , - - [hi:; hi] [went] ['fætʃuəsli] [ɑ:n] .  
``**You'll never feel the same toward me again , ' ' he went fatuously on .**  
- 绝不 感觉 这 相同的 朝向 我 再次 , - - 他 去 愚蠢地 在 :  
“你再也不会像以前那样看待我了,”他愚蠢地继续说道。

``You [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [frɔ:d] .  
``**You think I'm a fraud .**  
``You 思考 我是 一个 欺诈罪 :

“你认为我是个骗子。”

[wel] ,  
**Well ,**  
出色地 ,

出色地,

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] - - [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sti:mər] - -  
**I'll admit that I am in love with you - - have been ever since the steamer - -**  
患病的 承认 那 我 是 在 爱 和 你 - - 有 到过 曾经 自从 这 汽船 - -  
[ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [maʊθ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] - - [ænd; ənd][jɔ:; jər] ['fɪgjər] ,  
**always was crazy about that mouth of yours - - and your figure ,**  
总是 曾是 疯狂的 关于 那 嘴 的 你的 - - 和 你的 数字 ,

我承认我爱上了你——自从在蒸汽船上见到你之后就一直爱着你——我一直迷恋你的嘴唇——还有你的身材,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [vɔɪs] .  
**and the sound of your voice .**  
和 这 声音 的 你的 嗓音 :

还有你的声音。

[aɪl] [æd'mɪt][aɪm][æ; ən] ['ʌtər] [fu:l] [ə'baʊt] [ju:; jə] - - [rɪ'spekt] [ju:; jə][ænd; ənd] [trʌst] [ju:; jə][æz; əz][aɪ]  
**I'll admit I'm an utter fool about you - - respect you and trust you as I**  
患病的 承认 我是 一个 说出 傻子 关于 你 - - 尊重 你 和 相信 你 作为 我  
['hevər] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .  
**never used to think any woman deserved to be respected and trusted .**  
绝不 用过的 到 思考 任何 女士 应得的 到 是 受人尊敬 和 可信 :

我承认我真是个傻瓜, 竟然对你如此痴迷——我尊重你、信任你, 而我以前从没想过会有女人值得被尊重和信任。

[aɪl] ['i:v(ə)n][æd'mɪt] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] - - [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
**I'll even admit that I've been hoping - - all sorts of things .**  
患病的 甚至 承认 那 我已经 到过 希望 - - 全部 排序 的 事物 :

我甚至承认, 我一直抱有各种各样的希望。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jə] ['wʊdnt] [let][ə; eɪ][mæn] [help] [hɜ:r; hə] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . -  
**I knew a woman like you wouldn't let a man help her unless she loved him . ' -**  
我 知道 一个 女士 喜欢 你 不会 让 一个 男人 帮助 她 除非 她 喜爱 他 : -  
-  
:  
-  
:

我知道像你这样的女人, 除非爱上某个男人, 否则是不会让他帮她的。

她脸颊上的血色渐渐褪去。

[æʔ; ət] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [flʌʃt] [di:pə] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .  
At this it flushed deeper than before .  
在 这 它 配 更深 比 前 :

于是, 水流比之前更深了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [spi:k] .  
She must speak .  
她 必须 说话 :

她必须发言。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][laɪ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] .  
Not to speak was to lie , was to play the hypocrite .  
不是 到 说话 曾是 到 说谎 , 曾是 到 玩 这 伪君子 :

不说话就是撒谎, 就是虚伪。

[ʃet] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] .  
Yet speak she dared not .  
然而 说话 她 敢于 不是 :

但她不敢开口。

[æʔ; ət] [li:st] ['stænli] ['bɛrd] [wʌz; wəz] ['betə] [ðæn; ðən] ['sɪdəl] .  
At least Stanley Baird was better than Siddall .  
在 至少 斯坦利 贝尔德 曾是 更好的 比 西德尔 :

至少斯坦利·贝尔德比西德尔强。

[ˈenihaʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['sɪdəl] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .  
Anyhow , who was she , that had been the wife of Siddall , to be so  
无论如何 , WHO 曾是 她 , 那 有 到过 这 妻子 的 西德尔 , 到 是 所以  
[ˈfɪnɪki] ?  
finicky ?  
挑剔的 ?

总之, 那个曾经是西德尔妻子的女人究竟是谁? 她怎么会如此挑剔?

``You [dəunt] [brɪli:v] [em 'i:] ? - -  
``You don't believe me ? ' '  
``You 不 相信 我 ? - -

你不相信我?

[hi:; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .  
he said miserably .  
他 说 惨痛地 :

他沮丧地说。

``You [θɪŋk] [aɪl] [fər'get] [maɪ'self] ['sʌmtaɪm] [ə'gen] ? - -  
``You think I'll forget myself sometime again ? ' '  
``You 思考 患病的 忘记 我 有时 再次 ? - -

“你觉得我还会再次忘记自己吗? ”

``I [hoʊp] [nɑ:t] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] .  
``I hope not , ' ' she said gently .  
``I 希望 不是 , - - 她 说 轻轻地 :

“我希望不会, ”她轻声说道。

``I [brɪli:v] [nɑ:t] .  
``I believe not .  
``I 相信 不是 :

我认为不是。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] , ['stænli] . - -  
I trust you , Stanley . ' ' ' - -  
我 相信 你 , 斯坦利 : - -

我相信你, 斯坦利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .  
And she went into the house .  
和 她 去 进入 这 房子 .

然后她进了屋。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [pjər] [kɑ:m][ʌv; əv] [ðɪs]  
He looked after her , in admiration of the sweet and pure calm of this  
他 看起来 后 她 , 在 钦佩 的 这 甜的 和 纯的 冷静的 的 这  
[ˈkwaɪət] [rɪ'bjʊ:k] .  
quiet rebuke .  
安静的 训斥 .

他注视着她，欣赏着她那份平静而纯粹的责备。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɔ:lɪtɪd] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hɜːr'self] ,  
She tried to take the same exalted view of it herself ,  
她 尝试 到 拿 这 相同的 崇高 看法 的 它 她自己 ,  
她试图以同样崇高的态度看待这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fuːl] [hɜːr'self][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ``good ['wʊmən] - - [feɪk] .  
but she could not fool herself just then with the familiar ``good woman ' ' fake .  
但 她 可以 不是 傻子 她自己 只是 然后 和 这 熟悉的 ``good 女士 - - 伪造的 .  
但她此时无法再用熟悉的“好女人”的伪装来欺骗自己。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .  
She knew that she had struck the flag of self - respect .  
她 知道 那 她 有 击 这 旗帜 的 自己 - 尊重 .  
她知道自己已经击落了自尊的大旗。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈri:əli] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] ['delɪkət] ,  
She knew what she would really have done had he been less delicate ,  
她 知道 什么 她 会 真的 有 完毕 有 他 到过 较少的 精美的 ,  
她知道如果他不那么委婉，她会怎么做。

[les] [ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd] [mɔːr] ``practical . - -  
less in love , and more ``practical . ' '  
较少的 在 爱 , 和 更多的 ``practical . - -  
不再那么痴情，而是更加“务实”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] [kɑːnsə'leɪ(ə)n][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] ,  
And she found a small and poor consolation in reflecting ,  
和 她 成立 一个 小的 和 贫穷的 安慰 在 反思 ,  
她从反思中找到了一丝微不足道的安慰。

ˈI ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [teɪk] [haɪ] [graʊnd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][kɔːsts]  
ˈI wonder how many women there are who take high ground because it costs  
ˈI 想知道 如何 许多 女性 那里 是 WHO 拿 高的 地面 因为 它 成本  
[ˈnʌθɪŋ] . - -  
nothing . ' '  
没有什么 . - -

“我很好奇有多少女性会因为占据道德制高点而无需付出任何代价而选择这样做。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][ʌv; əv] ['eni] ['wiːknəs] [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ɑːr'selvz] -  
We are prone to suspect everybody of any weakness we find in ourselves -  
我们 是 易于 到 怀疑 大家 的 任何 弱点 我们 寻找 在 我们自己 -  
- [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑ:t][soʊ][faːr] [rɔːŋ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ək'sept] [wɪ'daʊt]  
- and perhaps we are not so far wrong as are those who accept without  
- 和 也许 我们 是 不是 所以 远的 错误的 作为 是 那些 WHO 接受 没有  
[ˈkwestʃən] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][self] - [dɪ'siːvərz] .  
question the noisy protestations of a world of self - deceivers .  
问题 这 嘈杂 抗议 的 一个 世界 的 自己 - 骗子 .

我们往往会怀疑别人身上存在我们自己发现的任何弱点——也许我们错得并不比那些毫不质疑地接受一个自欺欺人的世界的喧嚣抗议的人错得更离谱。

[ðens'fɔːrθ] [ʃiː, ʃi][ænd; ənd] ['stænli] [gɑːt][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] - - [ə'pærəntli] .  
**Thenceforth she and Stanley got on better than ever - - apparently .**  
此后 她 和 斯坦利 得到 在 更好的 比 曾经 - - 显然 .

从那时起，她和斯坦利的关系比以往任何时候都好——至少表面上是这样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [ɪg'nɔːrd] [aɪ 'tiː] ,  
**But though she ignored it ,**  
但 尽管 她 忽略 它 ,

但她却置之不理

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] - - [nuː] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [diːp] ['kɑːntent][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**she knew the truth - - knew her new and deep content was due to her**  
她 知道 这 真相 - - 知道 她 新的 和 深的 内容 曾是 到期的 到 她

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**not having challenged his assertion that she loved him .**  
不是 拥有 挑战 他的 断言 那 她 喜爱 他 .

她明白了真相——她明白自己内心深处的平静和满足感，是因为她没有质疑他关于她爱他的说法。

[hiː; hi] , [brɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [haɪ] ['maɪndɪd] ,  
**He , believing her honest and high minded ,**  
他 , 相信 她 诚实的 和 高的 有思想 ,

他相信她诚实正直，

[ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [wei] [ʌv; əv]  
**assumed that the failure to challenge was a good woman's way of**  
假定 那 这 失败 到 挑战 曾是 一个 好的 女性的 方式 的

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] .  
**admitting .**  
承认 .

认为不提出质疑是好女人的一种默认方式。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] - - [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ]  
**But with the day of reckoning - - not only with him but also with**  
但 和 这 天 的 清算 - - 不是 仅有的 和 他 但 还 和

[hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] - - [pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [taɪm] [wen] [ʃiː, ʃi][ʊd; ʃəd]  
**her own self - respect - - put off until that vague and remote time when she should**  
她 自己的 自己 - 尊重 - - 放 离开 直到 那 模糊的 和 偏僻的 时间 什么时候 她 应该

[biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['prɪmə] ['dɑːnə] ,  
**be a successful prima donna ,**  
是 一个 成功的 普里玛 唐娜 ,

但是，清算之日——不仅是与他清算，也是与她自身的自尊清算——却被推迟到了那个遥远而模糊的时代，那时她应该是一位成功的首席女高音歌唱家。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
**she gave herself up to enjoyment .**  
她 给予 她自己 向上 到 享受 .

她沉溺于享乐之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['rerli] [faɪn] ['weðər] , [pər'tɪkjələrlɪ] [faɪn] [ə'bːŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] [koʊst]  
**That was a summer of rarely fine weather , particularly fine along the Jersey coast**  
那 曾是 一个 夏天 的 很少 美好的 天气 , 特别 美好的 沿着 这 球衣 海岸

.  
:  
.

那年夏天天气鲜有晴朗，新泽西沿海地区尤其晴朗。

[ðeɪ] - - [ɔːlweɪz] [ɪn] [geɪ] ['pɑːrtɪz] - - ['moʊtərd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] ['ɪnlənd] .  
**They - - always in gay parties - - motored up and down the coast and inland .**  
他们 - - 总是 在 同性恋 各方 - - 机动车 向上 和 向下 这 海岸 和 内陆 .

他们总是参加同性恋派对，驾车沿着海岸线和内陆来回行驶。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ``musical - - [men] - - [ˈnoʊtəbli] [ˈrɪtʃərdʌsən] [ʌv; əv][ˈɛlbərəˌɑːn] - - [hæd; həd] [ˈplenti]  
**Several of the ``musical ' ' men - - notably Richardson of Elberon - - had plenty**  
一些 的 这 ``musical - - 男人 - - 尤其 理查森 的 埃尔伯伦 - - 有 很多  
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ； [ˈstæni] ，  
**of money ; Stanley ,**  
的 钱 ； 斯坦利 ，  
一些“音乐人”——尤其是埃尔伯伦的理查森——都很有钱； 斯坦利，

[ˈstɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] ， [ðə; ði][ˈfreɪzərz] ， [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌmsən] [roʊd] ， [brɔːt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv]  
**stopping with his cousins , the Frasers , on the Rumson Road , brought several of**  
停止 和 他的 表兄弟姐妹 ， 这 弗雷泽斯 ， 在 这 拉姆森 路 ， 带来 一些 的  
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ，  
**his friends ,**  
他的 朋友们 ，  
他和他的表兄弟弗雷泽一家在拉姆森路停留，并带上了他的几个朋友。

[ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfriː] .  
**all rich and more or less free .**  
全部富有的 和 更多的 或者较少的自由的 .  
他们都富有且或多或少享有自由。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l]  
**As every moment of Mildred's day was full and as it was impossible**  
作为 每一个 片刻 的 米尔德雷德的 天 曾是 满的 和 作为 它 曾是 不可能的  
[nɔːt][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [wel] [ɪn] [ðæt] [ˈooʃ(ə)n] [er] ，  
**not to sleep and sleep well in that ocean air ,**  
不是 到 睡觉 和 睡觉 出色地 在 那 海洋 空气 ，  
米尔德雷德的每一天都过得充实而有意义，而且在这样的海风中，想不睡觉都难，更别说睡个好觉了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf] [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [ nəːvs ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌləbaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [suːðz] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] ，  
**with the surf soothing the nerves as the lullaby of a nurse soothes a baby ,**  
和 这 冲浪 舒缓 这 神经 作为 这 催眠曲 的 一个 护士 舒缓 一个 婴儿 ，  
海浪声抚慰着人们的神经，就像护士的摇篮曲安抚着婴儿一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [ˈevriθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**she was able to put everything unpleasant out of mind .**  
她 曾是 有能力的 到 放 一切 令人不快的 出去 的 头脑 .  
她能够将所有不愉快的事情抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ， [wʌz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [helθ] ；  
**She was resting her voice , was building up her health ;**  
她 曾是 休息 她 嗓音 ， 曾是 建筑 向上 她 健康 ；  
她正在休息嗓子，恢复健康；

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstedəli] [ədˈvænst] [ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]  
**therefore the career was being steadily advanced and no time was being**  
所以 这 职业 曾是 存在 稳步 先进的 和 不 时间 曾是 存在  
[ˈweɪstɪd] .  
**wasted .**  
浪费 .  
因此，他的事业稳步发展，没有浪费任何时间。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]  
**She felt sorry for those who had to do unpleasant or disagreeable things in**  
她 毛毡 对不起 为了 那些 WHO 有 到 做 令人不快的 或者 令人不快的 事物 在  
[ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kəˈɪrɪz] .  
**making their careers .**  
制作 他们的 职业生涯 .  
她很同情那些为了事业不得不做令人不快或令人厌恶的事情的人。



[ʃiː ʃi][tuːld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː ʃi][did][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɜːrtʃən] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [æd'væns]  
**She told herself that she did not deserve her good fortune in being able to advance**  
她 讲述 她自己 那 她 做过 不是 应得 她 好的 财富 在 存在 有能力的 到 进步  
[tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [nɑːt] [θruː] ['hɑːrdʃɪp] [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [roʊd]  
**to a brilliant career not through hardship but over the most delightful road**  
到 一个 杰出的 职业 不是 通过 困境 但 超过 这 最多 愉快 路  
[ɪ'mædʒɪnəbl] - - [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ,  
**imaginable - - amusing herself ,**  
可以想象的 - - 有趣 她自己 ,

她告诉自己，她不配拥有如此好运，能够通过一条最轻松愉快的道路——自娱自乐——而非艰苦奋斗，从而获得辉煌的  
职业生涯。

[ˈweɪɪŋ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] [kloʊðz] , [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , ['moʊtərɪŋ]  
**wearing charming and satisfactory clothes , swimming and dancing , motoring**  
穿着 迷人 和 令人满意的 衣服 , 游泳 和 跳舞 , 汽车  
[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .  
**and feasting .**  
和 盛宴 .

穿着漂亮得体的衣服，游泳、跳舞、驾车和宴饮。

[wɪ'ðəʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] ,  
**Without realizing it ,**  
没有 意识到 它 ,

不知不觉中，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɔː'l'redi] [rɪtʃ] - - [ðə; ði]  
**she was strongly under the delusion that she was herself already rich - - the**  
她 曾是 强烈 在下面 这 错觉 那 她 曾是 她自己 已经 富有的 - - 这  
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː ʃi] [muːvz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['friːli] [ænd; ənd]  
**inevitable delusion with a woman when she moves easily and freely and**  
不可避免的 错觉 和 一个 女士 什么时候 她 移动 容易地 和 自由 和  
[lʌg'ʒʊəriəsli] [ə'baʊt] ,  
**luxuriously about ,**  
奢华地 关于 ,

她深信自己已经很富有了一——这对于一个行动轻松自在、生活奢华的女人来说，是一种不可避免的错觉。

[ˈnevər] ['bɑːðərd] [fɜːr; fər] ['mʌni] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .  
**never bothered for money , always in the company of rich people .**  
绝不 烦恼 为了 钱 , 总是 在 这 公司 的 富有的 人们 .

从不为钱财烦恼，总是与富人为伍。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .  
**The rich are fated to demoralize those around them .**  
这 富有的 是 命中注定 到 打击士气 那些 大约 他们 .

富人注定会打击周围人的士气。

[ðə; ði]['stɪndʒɪ] [rɪtʃ] [fɪl] [ðer; ðər] ['sætɪləɪts] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .  
**The stingy rich fill their satellites with envy and hatred .**  
这 小气 富有的充满 他们的 卫星 和 嫉妒 和 仇恨 .

吝啬的富人让他们的卫星充满了嫉妒和仇恨。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪtʃ] [fɪl] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃaɪn]  
**The generous rich fill them with the feeling that the light by which they shine**  
这 慷慨的 富有的充满 他们 和 这 感觉 那 这 光 经过 哪个 他们 闪耀  
[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'flekɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt]  
**and the heat with which they are warm are not reflected light and heat**  
和 这 热 和 哪个 他们 是 温暖的 是 不是 反映 光 和 热  
[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] .  
**but their own .**  
但 他们的 自己的 .

慷慨的富人让他们觉得，他们身上散发的光芒和感受到的温暖，并非反射的光芒和热量，而是他们自身的光芒和热量。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] .  
**Never had she been so happy .**  
绝不 有 她 到过 所以 快乐的 .

她从未如此快乐过。

[ʃiː; ʃi][ˈi:v(ə)n][dɪd][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [maɪnd] [ˈdɑːnld] [kiːθ] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈstænliːz] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**She even did not especially mind Donald Keith , a friend of Stanley's and of**  
她 甚至 做过 不是 尤其 头脑 唐纳德 基思 , 一个 朋友 的 斯坦利的 和 的  
[ˈmɪsɪz] .  
**Mrs . Brindley's ,**  
太太 .

她甚至并不特别介意唐纳德·基思，他是斯坦利和布林德利太太的朋友。

[huː] , [mʌtʃ] [tuː] [ˈʊ:f(ə)n][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] , [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .  
**who , much too often to suit her , made one of the party .**  
WHO , 很多 也 经常 到 套装 她 , 制成 一 的 这 派对 .

而令她感到不快的是，他却经常成为党内的一员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [kiːθ] [ðæt] [ɪnˈspatərd] [sʌtʃ]  
**She had tried in vain to discover what there was in Keith that inspired such**  
她 有 尝试 在 徒劳 到 发现 什么 那里 曾是 在 基思 那 灵感 这样的  
[ɪnˈtens] [ˈlaɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] [ˈpi:p(ə)l][soʊ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [ɪkˈspænsɪv] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈstænli]  
**intense liking in two people so widely different as expansive and emotional Stanley**  
激烈的 喜欢 在 二 人们 所以 广泛 不同的 作为 广阔的 和 情绪 斯坦利  
[ˈbɜːd] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [koʊld] [sɪˈrɪlə] [ˈbrɪndli] .  
**Baird and reserved and distinctly cold Cyrilla Brindley .**  
贝尔德 和 预订的 和 明显地 寒冷的 西里拉 布林德利 .

她曾徒劳地试图发现，基思身上究竟有什么特质，能激发性格迥异的两个人——热情奔放、情感丰富的斯坦利·贝尔德和  
内敛冷漠的西里拉·布林德利——产生如此强烈的好感。

[kiːθ] [tɔːkt] [ˈlɪt(ə)l] , [nɑːt][ˈoʊnli] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [wel] , [bʌt; bət] [ˈʃoʊd] [ˈpleɪnli] ,  
**Keith talked little , not only seemed not to listen well , but showed plainly ,**  
基思 谈话 小的 , 不是 仅有的 似乎 不是 到 听 出色地 , 但 显示 显然 ,  
基思很少说话，不仅似乎没有认真倾听，而且明显表现出：

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [kɒnvəˈseɪʃənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈels,wer] .  
**even in tete - a - tete conversations , that his thoughts had been elsewhere .**  
甚至 在 头像 - 一个 - 头像 对话 , 那 他的 想法 有 到过 别处 .  
即使在私下交谈中，他的心思也总是在别处。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] - - [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [mæn]  
**He made no pretense of being other than he was - - an indifferent man**  
他 制成 不 虚伪 的 存在 其他 比 他 曾是 - - 一个 冷漠 男人  
[huː] [keɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**who came because it did not especially matter to him where he was .**  
WHO 来了 因为 它 做过 不是 尤其 事情 到 他 在哪里 他 曾是 .

他毫不掩饰自己的真实面目——一个漠不关心的人，他来到这里是因为他并不特别在意自己身处何地。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈnɔɪd] [ˈmɪldrɪd] ;  
**Sometimes his silence and his indifference annoyed Mildred ;**  
有时 他的 沉默 和 他的 漠不关心 恼怒 米尔德里德 ;  
有时他的沉默和冷漠会让米尔德雷德感到恼火；

[əˈgen] - - [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [kənˈtentmənt] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]  
**again - - thanks to her profound and reckless contentment - - she was able**  
再次 - - 谢谢 到 她 深刻的 和 鲁莽 满意 - - 她 曾是 有能力的  
[tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] .  
**to forget that he was along .**  
到 忘记 那 他 曾是 沿着 .

再次，多亏了她内心深处那份肆无忌惮的满足感，她才能忘记他就在身边。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [oʊld] .  
**He seemed to be and probably was about forty years old .**  
他 似乎 到 是 和 大概 曾是 关于 四十 年 老的 .  
他看上去大约四十岁，而且可能也确实有四十岁左右。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪfli] [ˈeɪpt] , [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts][ˈproʊfaɪl] - - [frʌnt] , [tɑ:p] , [ænd; ənd]  
**His head was beautifully shaped , the line of its profile - - front , top , and**  
他的 头 曾是 非常漂亮 形状 , 这 线 的 它是 轮廓 - - 正面 , 顶部 , 和  
[bæk] - - [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɜ:rɪkt] [ɪn] [ˈɪntələktʃʊələti] ,  
**back - - being perfect in intellectuality ,**  
后退 - - 存在 完美的 在 知性 ,  
他的头型非常优美，轮廓线——从正面、顶部到背面——都完美地展现出智慧的气质。

[ˈstreŋθ] [ænd; ənd] [ˈsɪmətri] .  
**strength and symmetry .**  
力量 和 对称 .  
强度和对称性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz] [ˈmɪldrɪd]  
**He was rather under the medium height , about the same height as Mildred**  
他 曾是 相当 在下面 这 中等的 高度 , 关于 这 相同的 高度 作为 米尔德里德  
[hɜ:r'self] .  
**herself .**  
她自己 .  
他的身高略低于平均水平，和米尔德雷德本人差不多高。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈlu:slɪ] [bɪlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ]  
**He was extremely thin and loosely built , and his clothes seemed to hang**  
他 曾是 极其 薄的 和 松散地 建造 , 和 他的 衣服 似乎 到 悬挂  
[əˈraɪ] ,  
**awry ,**  
错误 ,  
他非常瘦弱，身材松垮，衣服也显得很不合身。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈslʌvnlɪnəs] [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [sərˈpraɪzɪŋ] [wen] [wʌn][ˈnoʊtɪd] [haʊ]  
**giving him an air of slovenliness which became surprising when one noted how**  
给予 他 一个 空气 的 邋遢 哪个 成为 奇怪 什么时候 一 著名的 如何  
[ˈskru:pjələsli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**scrupulously neat and clean he was .**  
一丝不苟地 整洁的 和 干净的 他 曾是 .  
这让他看起来有些邋遢，但当你注意到他其实非常整洁干净时，这种感觉就令人惊讶了。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [her] , [kənˈsɪdərəbli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsti] [greɪ] , [gru:] [ˈθɪnli] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)]  
**His brown hair , considerably tinged with rusty gray , grew thinly upon that beautiful**  
他的 棕色的 头发 , 相当 带点色调 和 生锈的 灰色的 , 生长 薄薄的 之上 那 美丽的  
[hed] .  
**head .**  
头 .  
他那头漂亮的头上，棕色的头发稀疏地长着，其中夹杂着不少锈灰色。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] [ded] [waɪt] .  
**His skin was dry and smooth and dead white .**  
他的 皮肤 曾是 干燥 和 光滑的 和 死的 白色的 .  
他的皮肤干燥光滑，呈死白色。

[ðɪs] , [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**This , taken with the classic regularity of his features , gave him an air of**  
这 , 已采取 和 这 经典的 规律性 的 他的 特征 , 给予 他 一个 空气 的  
[ˈlaɪflɪsnɪs] ,  
**lifelessness ,**  
无生命 ,  
这一点，再加上他五官端正的经典特征，使他显得毫无生气。

[ʌv; əv][wʌŋ] [bɜːrnt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlɪvɪŋ] ；  
of one burnt out by the fire of too much living ；  
的 一 烧焦的 出去 经过 这 火 的 也 很多 活的 ；  
被过度生活之火烧焦的人；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [kiːθ] [hɪmˈself] [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət]   
but whether the living had been done by Keith himself or by his immediate  
但 无论 这 活的 有 到过 完毕 经过 基思 他自己 或者 经过 他的 即时  
[ˈænsɛstərz] [əˈpɪrənsəz] [dɪd][nɔːt] [dɪsˈkləʊz] .  
ancestors appearances did not disclose .  
祖先 外貌 做过 不是 透露 .

但从表面上看，这究竟是基思本人所为，还是他的直系祖先所为，并无从得知。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpæʃnləs] ， [ˈmoʊʃnləs] [rɪˈpəʊz] ， [laɪk] [ˈklæsɪk] [ˈskʌlptʃər] ，  
This look of passionless , motionless repose , like classic sculpture ,  
这 看 的 无情 ， 静止不动 休息 ， 喜欢 经典的 雕塑 ，  
这种毫无感情、静止不动的神态，如同古典雕塑一般。

[wʌz; wəz] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋli] [brɪˈlaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] - - [ˈdiːpli]   
was sharply and startlingly belied by a pair of really wonderful eyes - - deeply  
曾是 尖锐地 和 令人震惊地 谎言 经过 一个 一对 的 真的 精彩的 眼睛 - - 深  
[ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [bluː] ,  
and intensely blue ,  
和 强烈地 蓝色的 ,

然而，一双真正美丽的眼睛——深邃而浓郁的蓝色——却与这种印象形成了鲜明而惊人的对比。

[ˈbrɪliənt] , [ɔːl] [ˈsiːɪŋ] , [ɔːl] [kəmˈpriˈhendɪŋ] , [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə] [sliːp] ,  
brilliant , all seeing , all comprehending , eyes that seemed never to sleep ,  
杰出的 , 全部 看到 , 全部 理解 , 眼睛 那 似乎 绝不 到 睡觉 ,  
明亮、无所不见、无所不知的眼睛，仿佛永不眠。

[siːmd] [ðə; ði] [ˈsiːsləsli] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [ðæt] [ˈbɪzɪd] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [pɔːz]   
seemed the ceaselessly industrious servants of a brain that busied itself without pause  
似乎 这 不停地 勤劳 仆人 的 一个 脑 那 忙碌 本身 没有 暂停  
.  
:  
.

它们仿佛是永不停歇、辛勤工作的仆人，侍奉着一个不停运转的大脑。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded] [waɪt] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈlɪstləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   
The contrast between the dead white calm of his face , the listlessness of his  
这 对比 之间 这 死的 白色的 冷静的 的 他的 脸 , 这 倦怠 的 他的  
[rɪˈlækst] [ˈfɪgjər] ,  
relaxed figure ,  
轻松 数字 ,

他面色惨白，神情平静，与他放松的身形却显得无精打采，形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈvɪvɪd] [aɪz] , [soʊ] [ɪnˈtensli] [əˈlaɪv] ,  
and these vivid eyes , so intensely alive ,  
和 这些 生动 眼睛 , 所以 强烈地 活 ,

还有这双明亮动人的眼睛，如此充满活力。

[geɪv] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [ˈkiːθs] [pɜːrsəˈnæləti][æn; ən] [ʌnˈkæninis] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪsəˈgriːəb(ə)l]   
gave to Donald Keith's personality an uncanniness that was most disagreeable  
给予 到 唐纳德 基思的 性格 一个 诡异 那 曾是 最多 令人不快的  
[tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] .  
to Mildred .  
到 米尔德里德 .

唐纳德·基思的性格中带有一种令米尔德雷德极为反感的怪异之处。

- [wʌt] [ˈfæsineɪts] [ˌem ˈiː] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ]  
**That's what fascinates me , ' ' said Cyrilla , when they were discussing him one day**  
- 什么 - 令人着迷 - 我 , - - 说 - 西里拉 , 什么时候 他们 - 是 - 讨论 - 他 - 一 - 天  
. .  
:

“这就是我着迷的地方，”有一天，当他们谈论他时，西里拉说道。

“Fascinates ! - - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪldrɪd] .  
**Fascinates ! ' ' exclaimed Mildred .**  
“Fascinates ! - - 惊呼 - 米尔德里德 .

“太迷人了！”米尔德雷德惊叹道。

- [ˈtaɪərsəm] - - [wen] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ruːd] . - -  
**He's tiresome - - when he isn't rude . ' ' .**  
- 令人厌烦 - - 什么时候 他 - 不是 粗鲁的 . - -

“他很烦人——如果他不粗鲁的话。”

“Rude ? - -  
**Rude ? ' ' .**  
“Rude ? - -

“粗鲁？ ”

“Not [ˈæktɪvli] [ruːd] [bʌt; bət] , [wɜːrs] [stɪl] , [ˈpæsɪvli] [ruːd] . - -  
**Not actively rude but , worse still , passively rude . ' ' .**  
“Not 积极 粗鲁的 但 , 更糟 仍然 , 被动地 粗鲁的 . - -

“虽然不是主动无礼，但更糟糕的是，是被动无礼。”

“He [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]  
**He is the only man I've ever seen with whom I could imagine myself falling in love**  
“He 是 这 仅有的 男人 我已经 曾经 已见 和 谁 我 可以 想象 我 坠落 在 爱  
, .  
, .  
,

“他是我见过的唯一一个让我能够想象自己爱上的男人。”

- - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
' ' **said Mrs . Brindley .**  
- - 说 - 太太 . - 布林德利 .

布林德利夫人说道。

[ˈmɪldrɪd] [læft] [ɪn] [dɪˈrɪzn] .  
**Mildred laughed in derision .**  
米尔德里德 笑了 在 嘲笑 .

米尔德雷德嗤笑起来。

“Why , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! - -  
**Why , he's a dead man ! ' ' .**  
“Why , 他是 一个 死的 男人 ! - -

“他死定了！ ”

[kraɪd] [fiː; fi] .  
**cried she .**  
哭 她 .

她哭了。

“You [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] .  
**You don't understand , ' ' said Cyrilla .**  
“You 不 - 理解 , - - 说 - 西里拉 .

“你不明白，”西里拉说。



# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第11/20页

- ['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] . - -  
``You've never lived with a man . ' ' .  
- 绝不 居住地 和 一个 男人 . - -

“你从来没有和男人一起生活过。”

[ʃiː; ʃɪ][fər'ɡɑ:t] [kəm'pli:tli] , [æz; əz][dɪd] ['mɪldrɪd] [hɜːr'self] ,  
She forgot completely , as did Mildred herself ,  
她 忘了 完全地 , 作为 做过 米尔德里德 她自己 ,  
她完全忘记了, 米尔德里德本人也忘记了。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd][f'mɪsɪz] . ['sɪdəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊdʒ] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
so completely had Mrs . Siddall returned to the modes and thoughts of a  
所以 完全地 有 太太 : 西德尔 返回 到 这 模式 和 想法 的 一个  
[gɜːrl] .  
girl :  
女孩 :

西德尔夫人完全恢复了少女的思维方式和思想。

``At [hoʊm] - - [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] - - [juː; jʊ][wɑːnt][f'oʊnli] [rɪ'poʊzəfəl] [θɪŋz] .  
``At home - - to live with - - you want only reposeful things .  
``At 家 - - 到 居住 和 - - 你 想 仅有的 宁静的 事物 .  
“在家——与.....一起生活——你只想拥有令人放松的东西。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['ɡriːks] , [huːz] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [ʌn'ɜːrɪŋ] , [hæd; həd][soʊ] [mʌt]  
That is why the Greeks , whose instincts were unerring , had so much  
那 是 为什么 这 希腊人 , 谁 本能 是 毫无错误 , 有 所以 很多  
[rɪ'poʊzəfəl] ['stætʃuəri] .  
reposeful statuary .  
宁静的 雕像 :

这就是为什么直觉敏锐的希腊人创作了那么多安详的雕像。

[wʌn] [ɡrəʊz] ['wɪri] [ʌv; əv][f'ædʒɪteɪtɪŋ][f'aːbdʒekts] .  
One grows weary of agitating objects .  
一 生长 厌倦 的 搅拌 对象 .  
人会厌倦不停地搅动物体。

[ðeɪ] [suːn] [siːm] [hɪ'sterɪk(ə)] [ænd; ənd] [f'æləʊ] .  
They soon seem hysterical and shallow .  
他们 很快 似乎 歇斯底里的 和 浅的 .  
他们很快就显得歇斯底里且肤浅。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [truː] [ʌv; əv] [pɜːsənz] .  
The same thing's true of persons .  
这 相同的 事物 真的 的 人 .  
同样的道理也适用于人。

[fɔːr; fər] [pɜːrmənənt] [lʌv] [ænd; ənd] [f'rendʃɪp] [juː; jʊ][wɑːnt] [rɪ'poʊzəfəl] [men] - - [kɑːm] , [strɔːŋ] , [s'aɪlənt]  
For permanent love and friendship you want reposeful men - - calm , strong , silent  
为了 永恒的 爱 和 友谊 你 想 宁静的 男人 - - 冷静的 , 强的 , 沉默的  
.  
:  
.  
想要长久的爱情和友谊, 你需要沉稳的男人——冷静、坚强、沉默寡言。





[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'laɪəb(ə)] ,  
**When I think of him I think of reliable** ,  
什么时候 我 思考 的 他 我 思考 的 可靠的 ,  
每当我想到他, 我就会想到可靠。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] . - -  
**just as when you think of the sun you think of brightness** . ' '  
只是 作为 什么时候 你 思考 的 这 太阳 你 思考 的 亮度 . - -  
就像你想到太阳就会想到光明一样。

ˈI [hæd; həd][nou][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðɪs] , - - [ti:zd] ['stænli] .  
**I had no idea it was so serious as this , ' ' teased Stanley** .  
I 有 不 主意 它 曾是 所以 严肃的 作为 这 , - - 戏弄 斯坦利 .  
“我完全没想到事情会这么严重,”斯坦利打趣道。

ˈNor [hæd; həd][aɪ] , - - [rɪ'tʃ:rnd] [sɪ'rɪlə] ['i:zəli] , ˈuntil [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [tʊ:k] [ə'baʊt] [him; ɪm] .  
**Nor had I , ' ' returned Cyrilla easily , until I began to talk about him** .  
Nor 有 我 , - - 返回 西里拉 容易地 , ˈuntil 我 开始 到 讲话 关于 他 .  
“我以前也没有,”西里拉轻松地回答道, “直到我开始谈论他。”

[dəʊnt] [tel] [him; ɪm] , ['mɪstər] . ['bɜ:d] , [ɔ:r][hi:; hi] [mɑ:t] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] . - -  
**Don't tell him , Mr . Baird , or he might take advantage of me** . ' '  
不 告诉 他 , 先生 . 贝尔德 , 或者 他 可能 拿 优势 的 我 . - -  
别告诉他, 贝尔德先生, 否则他可能会占我便宜。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'mju:zd] ['stænli] .  
**The idea amused Stanley** .  
这 主意 觉得好笑 斯坦利 .

这个想法让斯坦利觉得很有趣。

ˈHe ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**He doesn't care a rap about women , ' ' said he** .  
He 不 关心 一个 说唱 关于 女性 , - - 说 他 .  
“他根本不在乎女人,”他说。

ˈI [hɪr] [hi:; hi][hæz; həz] [let] [ə; eɪ] [fju:] [ker] [ə'baʊt] [him; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,  
**I hear he has let a few care about him from time to time** ,  
I 听到 他 有 让 一个 很少 关心 关于 他 从 时间 到 时间 ,  
“我听说他偶尔会允许一些人关心他。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - ['neɪtʃəd] .  
**but he soon ceased to be good - natured** .  
但 他 很快 停止 到 是 好的 - 自然 .  
但他很快就不再和善了。

[hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] . - -  
**He hates to be bored** . ' '  
他 讨厌 到 是 无聊的 . - -  
他最讨厌无聊。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [dʒʌst] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .  
**As he came just then , they had to find another subject** .  
作为 他 来了 只是 然后 , 他们 有 到 寻找 其他 主题 .  
他正好这时到来, 他们只好另找一个拍摄对象。

['mɪldrɪd] [əb'zɜ:rvd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] .  
**Mildred observed him with more interest** .  
米尔德里德 观察到 他 和 更多的 兴趣 .  
米尔德雷德饶有兴趣地观察着他。

[fi:; ji][hæd; həd] ['lɜ:rɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [dʒʌdʒmənts] .  
**She had learned to have respect for Mrs . Brindley's judgments** .  
她 有 学习 到 有 尊重 为了 太太 . - 判决 .  
她学会了尊重布林德利太太的判断。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

**But she soon gave over watching him .**  
但 她 很快 给予 超过 观看 他 .

但她很快就放弃了监视他。

[ðæt] [prəˈfaʊnd] [kɑːm] , [ðoʊz] [aɪz] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ]  
**That profound calm , those eyes concentrating all the life of the man like a burning**  
那 深刻的 冷静的 , 那些 眼睛 集中 全部 这 生活 的 这 男人 喜欢 一个 燃烧

[glæs] - -  
**glass** - -  
玻璃 - -

那份深沉的平静，那双仿佛凝视着男人全部生命的眼睛，如同燃烧的玻璃一般——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [θruː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪtɪst]  
**She had a disagreeable sense of being seen through , even to her secretest**  
她 有 一个 令人不快的 感觉 的 存在 已见 通过 , 甚至 到 她 最秘密的  
[θɔːt] ,  
**thought** ,  
想法 ,

她有一种令人不快的被看穿的感觉，甚至连她最隐秘的想法都被人看穿了。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ˈmeɪʒərd] [ænd; ənd] [weɪd] - - [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] .  
**of being understood and measured and weighed - - and found wanting .**  
的 存在 理解 和 测量 和 称重 - - 和 成立 想要 .

被理解、被衡量、被权衡——然后被发现不足。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**It occurred to her for the first time that part of the reason for her**  
它 发生 到 她 为了 这 第一的 时间 那 部分 的 这 原因 为了 她  
[nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] - - [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .  
**not liking him was the best of reasons - - that he did not like her .**  
不是 喜欢 他 曾是 这 最好的 的 原因 - - 那 他 做过 不是 喜欢 她 .

她第一次意识到，她不喜欢他的部分原因其实是最好的原因——他不喜欢她。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,  
**The first time she was left alone with him , after this discovery ,**  
这 第一的 时间 她 曾是 左边 独自的 和 他 , 后 这 发现 ,

发现这件事之后，她第一次单独和他待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [muːd] ,  
**she happened to be in an audacious and talkative mood ,**  
她 发生 到 是 在 一个 大胆的 和 健谈 情绪 ,

她当时恰好心情大胆健谈，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [ˈfaɪnəli] [gəʊdɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] : ``WHY [dəunt][juː; jʊ] [laɪk]  
**and his lack of response finally goaded her into saying : ``WHY don't you like**  
和 他的 缺少 的 回复 最后 被激怒 她 进入 说 : ``WHY 不 你 喜欢

[em ˈiː] ? - -  
**me ?** ' ' - -  
我 ? - -

他迟迟没有回应，最终激怒了她，她问道：“你为什么不喜欢我？”

[ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;  
**She cared nothing about it ;**  
她 关心 没有什么 关于 它 ;

她对此毫不在意；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [waɪft] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] - - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [raʊzd] ['ɪntuː]  
**she simply wished to hear what he would say - - if he could be roused into**  
她 简单地 希望 到 听到 什么 他 会 说 - - 如果 他 可以 是 唤醒 进入  
[ˈseɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .  
**saying anything** .  
说 任何事物 .

她只是想知道他会说什么——如果他能被唤起说点什么的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][və'reændə][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - -  
**He was sitting on the steps leading from the veranda to the sea - -**  
他 曾是 坐着 在 这 步骤 领导 从 这 阳台 到 这 海 - -  
[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvŋ] ['ɪmɪdʒ] ,  
**was smoking a cigarette and gazing out over the waves like a graven image** ,  
曾是 吸烟 一个 卷烟 和 凝视 出去 超过 这 波浪 喜欢 一个 雕刻 图像 ,  
他坐在从阳台通往海边的台阶上——抽着烟，像个雕像一样凝视着海浪。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [poʊzd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,  
**as if he had always been posed there and always would be there** ,  
作为 如果 他 有 总是 到过 摆拍 那里 和 总是 会 是 那里 ,  
仿佛他一直都摆在那里，而且永远都会在那里。

[ðə; ði] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv]  
**the embodiment of repose gazing in ineffable indifference upon the embodiment of**  
这 实施例 的 休息 凝视 在 难以言喻的 漠不关心 之上 这 实施例 的  
[ɪts] ['ɑːpəzɪt] .  
**its opposite** .  
它是 对面的 .

宁静的化身，以难以言喻的冷漠凝视着与其对立面的化身。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .  
**He made no answer** .  
他 制成 不 回答 .

他没有回答。

ˈI [æskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [em 'iː] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
ˈI asked you why you do not like me , ' ' said she .  
ˈI 问 你 为什么 你 做 不是 喜欢 我 , - - 说 她 .

“我问你为什么不喜欢我,”她说。

ˈDid [juː; jʊ] [hɪr] ? - -  
ˈDid you hear ? ' ' .  
ˈDid 你 听到 ? - -

你听说了吗？

ˈYes , - - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .  
ˈYes , ' ' replied he .  
ˈYes , - - 回复 他 .

“是的,”他回答道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ; ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**She waited ; nothing further from him** .  
她 等待 ; 没有什么 更远 从 他 .

她等着，却再也找不到他。

[sed] [ʃiː; ʃi] :  
**Said she** :  
说 她 :

她说:

ˈWell , [gɪv] [em 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪɡə'rets] . - -  
ˈWell , give me one of your cigarettes . ' ' .  
ˈWell , 给 我 一 的 你的 香烟 . - -

“好吧，给我一支你的烟。”

[hiː; hi][roʊz] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] .

He rose , extended his case , then a light .  
他 玫瑰 , 扩展 他的 案件 , 然后 一个 光 .

他站起身, 拉開箱子, 然后点亮了一盞灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'mɪs] [ɪn] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] [pə'laitnəs] .

He was never remiss in those kinds of politeness .  
他 曾是 绝不 疏忽 在 那些 种类 的 礼貌 .

他在这方面从不失礼。

[wen] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɔːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrmər]

When she was smoking , he seated himself again and dropped into the former  
什么时候 她 曾是 吸烟 , 他 坐着 他自己 再次 和 掉落 进入 这 以前的  
[æ'tɪtuːd] .  
attitude .  
态度 .

她抽烟的时候, 他重新坐下, 又恢复了之前的态度。

[fiː; fi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ,

She eyed him ,  
她 眼睛 他 ,

她打量了他一眼,

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)]

wondering how it could be possible that he had endured the incredible  
好奇 如何 它 可以 是 可能的 那 他 有 忍受 这 极好的

[fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] ['stænlɪ] ['berd] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]  
fatigues and hardships Stanley Baird had related of him - - hunting and  
疲劳 和 艰辛 斯坦利 贝尔德 有 有关的 的 他 - - 打猎 和

[ɪk'splɔːrɪŋ] [eksprɪ'dɪŋz] ['ɪntuː][ˈtrɑːpɪks][ænd; ənd]['ɪntuː][ˈfroʊz(ə)n][ˈriːdʒənz] ,  
exploring expeditions into tropics and into frozen regions ,  
探索 探险 进入 热带 和 进入 冷冻 地区 ,

他很疑惑, 斯坦利·贝尔德所描述的那些难以置信的疲惫和艰辛——在热带和冰冻地区进行狩猎和探险——他究竟是如何做到的。

[ˈmaʊnt(ə)n] [klaɪmz] , [waɪld] [siː] [ˈvɔɪdʒz] [ɪn] [smɔːl] ['boʊts] ,

mountain climbs , wild sea voyages in small boats ,  
山 攀登 , 荒野 海 航程 在 小的 船 ,

登山, 乘坐小船进行惊险刺激的海上航行,

[ɔːl][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə][stænd] ['eniθɪŋ] ,

all with no sign of being able to stand anything ,  
全部 和 不 符号 的 存在 有能力的 到 站立 任何事物 ,

他们都丝毫没有表现出能够承受任何事情迹象。

[jet] ['ɔːlsəʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['siːsaɪd]

yet also with no sign of being any more disturbed than now in this seaside  
然而 还 和 不 符号 的 存在 任何 更多的 不安 比 现在 在 这 海滨

['leɪzɪnəs] .

laziness .  
懒惰 .

然而, 他丝毫没有表现出比现在更沉浸于海边慵懒之中的不安。

['stænlɪ] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['teɪkən] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr]

Stanley had showed them a picture of him taken twenty years and more  
斯坦利 有 显示 他们 一个 图片 的 他 已采取 二十 年 和 更多的

[ə'ɡoʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ;

ago when he was in college ;  
前 什么时候 他 曾是 在 大学 ;

斯坦利给他们看了一张他二十多年前上大学时拍的照片;

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɔ:lmʊʊst][ðə; ði] [seɪm] [ðen] - - [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .  
**he had looked almost the same then - - perhaps a little older .**  
他 有 看起来 几乎 这 相同的 然后 - - 也许 一个 小的 老 .

他当时的外貌几乎和现在一样——或许稍微老了一些。

``Well , [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , - - [pə'sistɪd] [ʃi:; ʃi] .  
``**Well , I am waiting , ' ' persisted she .**  
``Well , 我 是 等待 , - - 持续 她 .

“嗯，我还在等呢，”她坚持道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]  
**She thought he was about to look at her - - a thing he had never**  
她 想法 他 曾是 关于 到 看 在 她 - - 一个 事物 他 有 绝不  
[dʌn] ,  
**done** ,  
完毕 ,

她觉得他要看她了——这是他从未做过的事。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] , [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʊʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**to her knowledge , since they had known each other .**  
到 她 知识 , 自从 他们 有 已知 每个 其他 .

据她所知，因为他们彼此认识。

[ʃi:; ʃi] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ʃɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] ,  
**She nerved herself to receive the shock , with a certain flutter of expectancy ,**  
她 神经质 她自己 到 收到 这 震惊 , 和 一个 肯定 扑 的 预期 ,  
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['i:v(ə)n] .  
**of excitement even .**  
的 激动 甚至 .

她鼓起勇气迎接冲击，心中甚至带着一丝期待和兴奋。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ,  
**But instead of looking ,**  
但 反而 的 寻找 ,

但他并没有去看，

[hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər]  
**he settled himself in a slightly different position and fixed his gaze upon another**  
他 定居 他自己 在 一个 轻微地 不同的 位置 和 固定的 他的 目光 之上 其他  
[pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .  
**point in the horizon .**  
观点 在 这 地平线 .

他稍稍换了个姿势，将目光投向地平线上的另一个点。

[ʃi:; ʃi]['nʊʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['splendɪd] [hændz] - - [aɪ'di:əl][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,  
**She noted that he had splendid hands - - ideal hands for a man ,**  
她 著名的 那 他 有 灿烂 双手 - - 理想的 双手 为了 一个 男人 ,

她注意到他有一双漂亮的手——对男人来说，这是一双理想的手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ə'laɪvnəs] [ðæt] [flæʃt]  
**with the same suggestion of intense vitality and aliveness that flashed**  
和 这 相同的 建议 的 激烈的 活力 和 活力 那 闪光灯  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**from his eyes .**  
从 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着同样的强烈活力和生机。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['nʊʊtɪd] [ðɪs] [br'fɔ:r] .  
**She had not noted this before .**  
她 有 不是 著名的 这 前 .

她之前没有注意到这一点。

[ˈnekst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [fiːt] ,  
**Next she saw that he had good feet** ,  
下一个 她 锯 那 他 有 好的 脚 ,  
接着她发现他的脚很好看。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [əˈpærəl] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**and that his boots were his only article of apparel that fitted him** ,  
和 那 他的 靴子 是 他的 仅有的 文章 的 服饰 那 适配 他 ,  
他的靴子是他身上唯一合身的衣物。

[ɔːr] [ˈræðər] , [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**or rather , that looked as if made for him** .  
或者 相当 , 那 看起来 作为 如果 制成 为了 他 .  
或者更确切地说, 那看起来像是为他量身定做的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][tuː; tə][ðə; ði][sænd] .  
**She tossed her cigarette over the rail to the sand** .  
她 抛掷 她 卷烟 超过 这 轨 到 这 沙 .  
她把香烟扔过栏杆, 掉到沙滩上。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈspiːkɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnɪˈmoʊʃənl] [wei] .  
**He startled her by speaking , in his unemotional way** .  
他 惊慌 她 经过 请讲 , 在 他的 不带感情的 方式 .  
他用他那冷漠的语气开口说话, 让她大吃一惊。

[hiː; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :  
他说:

``Now , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [ˈbetər] . - -  
``**Now , I like you better** . ' ' - -  
``Now , 我 喜欢 你 更好的 . - -  
“现在, 我更喜欢你了。”

``I [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**I don't understand , ' ' said she** .  
``I 不 理解 , - - 说 她 .  
“我不明白,”她说。

[nʊʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**No answer from him** .  
不 回答 从 他 .  
他没有回复。

[ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [dɪˈpendɪŋ] [ˈlɪstləsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] - - [æz; əz][ˈjuːzuəl] - - [ʌnˈsɜːrt(ə)n]  
**The cigarette depending listlessly from his lips seemed - - as usual - - uncertain**  
这 卷烟 取决于 百无聊赖地 从 他的 嘴唇 似乎 - - 作为 通常 - - 不确定  
[ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [steɪ] [ɔːr] [fɔːl] .  
**whether it would stay or fall** .  
无论 它 会 停留 或者 落下 .  
那支无力地从他嘴唇间滑落的香烟, 像往常一样, 似乎不确定它会继续停留还是掉落。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈnɜːrvəs] [ɪntrəst] .  
**She watched this uncertainty with a curious , nervous interest** .  
她 观看 这 不确定 和 一个 好奇的 , 紧张的 兴趣 .  
她带着好奇和紧张的心情观察着这种不确定性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsɪɡəret] [wʊd] [fɔːl] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈnevər] [dɪd] .  
**She was always thinking that cigarette would fall , but it never did** .  
她 曾是 总是 思维 那 卷烟 会 落下 , 但 它 绝不 做过 .  
她一直觉得那根香烟会掉下来, 但它始终没有掉下来。

[sed] [ʃiː; ʃi] :  
**Said she** :  
说 她 :

她说:

“Why [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem ˈiː] [les] ? - -  
**Why did you say you liked me less ?** ' ' ' -  
“Why 做过 你 说 你 喜欢 我 较少的 ? - -

“你为什么说你没那么喜欢我了? ”

“Better , - - [kəˈrektɪd] [hiː; hi] .  
**Better , ' ' corrected he** .  
“Better , - - 已更正 他 :

“好多了,”他纠正道。

“We [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pʌmp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd][æt; ət] [hoʊm] , - - [læft] [ʃiː; ʃi] .  
**We used to have a pump in our back yard at home , ' ' laughed she** .  
“We 用过的 到 有 一个 泵 在 我们的 后退 院子 在 家 , - - 笑了 她 :

“我们以前家里后院有个水泵,”她笑着说。

“One [ˈtɔɪld] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [keɪm] .  
**One toiled away at the handle , but nothing ever came** .  
“One 辛勤劳作 离开 在 这 处理 , 但 没有什么 曾经 来了 :

“有人使劲拉把手, 但什么也没拉出来。”

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [pʌmp] , [tuː] . - -  
**And it was a promising - looking pump , too** . ' ' -  
和 它 曾是 一个 有前途 - 寻找 泵 , 也 . - -

而且, 这台泵看起来也很有前途。

[hiː; hi] [smaɪld] - - [ə; eɪ] [sləʊ] , [rɪˈlʌktənt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [əˈtræktɪv] .  
**He smiled - - a slow , reluctant smile , but undeniably attractive** .  
他 微笑 - - 一个 慢的 , 不情愿的 微笑 , 但 无可否认 吸引人的 :

他笑了——一个缓慢而勉强的笑容, 但不可否认地很有魅力。

[sed] [hiː; hi] :  
**Said he** :  
说 他 :

他说:

“Because [juː; jʊ] [θruː] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈsɪɡəret] . - -  
**Because you threw away your cigarette** . ' ' -  
“Because 你 扔 离开 你的 卷烟 . - -

“因为你把烟扔了。”

“You [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ˈsmʊʊkɪŋ] ? - -  
**You object to women smoking ?** ' ' -  
“You 目的 到 女性 吸烟 ? - -

你反对女性吸烟吗?

“No , - - [sed] [hiː; hi] .  
**No , ' ' said he** .  
“No , - - 说 他 :

“不,”他说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] [əbˈsɜːrd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ]  
**His tone made her feel how absurd it was to suspect him of such**  
他的 语气 制成 她 感觉 如何 荒诞 它 曾是 到 怀疑 他 的 这样的  
[prəˈvɪnʃəlaɪzəm] .  
**provincialism** :  
地方主义 :

他的语气让她觉得怀疑他有这种地方主义思想是多么荒谬。

“You [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] ？ - - [səˈdʒestɪd] [ʃiː; ʃɪ] ； [ˈlæfɪŋ] ， “Pump ！ [pʌmp] ！ - -  
“You object to MY smoking ？ ' ' suggested she ； laughing ； “Pump ！ Pump ！ ' ' - -  
“You 目的 到 我的 吸烟 ？ - - 建议 她 ； 笑 ； “Pump ！ 泵 ！ - -  
“你反对我抽烟？”她笑着问道，“抽！抽！”

“No ， - - [sed] [hiː; hi] ．  
“No ， ' ' said he ； - -  
“No ， - - 说 他 ．  
“不，”他说。

“Then [jʊr; jər][rɪˈmɑːrk] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ？ - -  
“Then your remark meant nothing at all ？ ' ' - -  
“Then 你的 评论 意思是 没有什么 在 全部 ？ - -  
“那你刚才那句话就完全没有意义吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ．  
He was silent ； - -  
他 曾是 沉默的 ．  
他沉默不语。

“You [ɑːr; ər] [ruːd] ， - - [sed] [ʃiː; ʃɪ][ˈkoʊldli] ， [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ．  
“You are rude ， ' ' said she coldly ； rising to go into the house ； - -  
“You 是 粗鲁的 ， - - 说 她 冷冷地 ， 上升 到 去 进入 这 房子 ．  
“你真没礼貌，”她冷冷地说着，起身走进了屋子。

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ， [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ， [ɪn][hɜːr; həər][ædʒɪˈteɪ](ə)n] ．  
He said something ； what she did not hear ； in her agitation ； - -  
他 说 某物 ， 什么 她 做过 不是 听到 ， 在 她 搅动 ．  
他说了些什么，但她因为慌乱而没有听清。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] ；  
She paused and inquired ； - -  
她 暂停 和 询问 ；  
她停顿了一下，问道：

“What [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ？ - -  
“What did you say ？ ' ' - -  
“What 做过 你 说 ？ - -  
你说什么？

“I [sed] ， [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ruːd] [bʌt; bət][kaɪnd] ， - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ．  
“I said ， I am not rude but kind ； ' ' replied he ； - -  
“I 说 ， 我 是 不是 粗鲁的 但 种类 ， - - 回复 他 ．  
“我说，我不是粗鲁，而是友善，”他回答道。

“That [ɪz] [dɪˈtestəbl] ！ - -  
“That is detestable ！ ' ' - -  
“That 是 可恨 ！ - -  
“真是令人憎恶！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] ．  
cried she ； - -  
哭 她 ．  
她哭了。

“I [hæv; həv][nɑːt] [laɪkt] [juː; jʊ] ，  
“I have not liked you ； - -  
“I 有 不是 喜欢 你 ；  
“我一直都不喜欢你，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈstænlɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ． [ˈbrɪndli] ．  
but I have been polite to you because of Stanley and Mrs ． Brindley ； - -  
但 我 有 到过 有礼貌的 到 你 因为 的 斯坦利 和 太太 ． 布林德利 ．  
但我一直对你很客气，是因为斯坦利和布林德利太太。





[si:md] [tu:; tə] [θɹʌst] [θru:] [fɑ:g] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts]  
**seemed to thrust through fog and darkness and to light up everything in its**  
似乎 到 推力 通过 多雾路段 和 黑暗 和 到 光 向上 一切 在 它是  
[pæθ] .  
**path** .  
小路 :

仿佛冲破迷雾和黑暗，照亮了沿途的一切。

[sed] [hi:; hi] :  
**Said he** :  
说 他 :

他说:

“Do [ju:; jʊ] [waɪ] [em ˈi:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] ? - -  
“**Do you wish me to tell you why I don't like you ?** ' ' ' :  
“Do 你 希望 我 到 告诉 你 为什么 我 不 喜欢 你 ? - - :

“你想让我告诉你我为什么不喜欢你吗? ”

“No ! - -  
“**No** ! ' ' ' :  
“No ! - - :

“不! ”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .  
**she cried hysterically** .  
她 哭 歇斯底里地 :

她歇斯底里地哭了起来。

“Never [maɪnd] - - [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] . - -  
“**Never mind - - I don't know what I'm saying** . ' ' ' :  
“Never 头脑 - - 我 不 知道 什么 我是 说 . - - :

“算了——我不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .  
**And she went hastily into the house** .  
和 她 去 草草 进入 这 房子 :

她匆匆走进了屋子。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ru:m] [ʌpˈsterz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:rˈself] .  
**A moment later , in her own room upstairs , she was wondering at herself** .  
一个 片刻 之后 , 在 她 自己的 房间 楼上 , 她 曾是 好奇 在 她自己 :

片刻之后，在她楼上的房间里，她开始反思自己。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪˈkʌm] [kənˈfju:zd] ?  
**Why had she become confused ?**  
为什么 有 她 变得 使困惑 ?

她为什么会感到困惑？

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ?  
**What did he mean ?**  
什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思？

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] - - [ɔ:r] [hæf] [si:n] - - [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [fɑ:g] [wɪˈðɪn] [hɜ:rˈself]  
**What had she seen - - or half seen - - in the darkness and fog within herself**  
什么 有 她 已见 - - 或者 一半 已见 - - 在 这 黑暗 和 多雾路段 之内 她自己

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ?  
**when he looked at her ?**  
什么时候 他 看起来 在 她 ?

当他注视着她时，在她内心的黑暗和迷雾中，她看到了什么——或者说，只看到了一半？

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] :

In a passion she cried :  
在 一个 热情 她 哭 :

她激动地哭喊道：

``If [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə'weɪ] ! - -

``If he would only stay away ! ' '  
``If 他 会 仅有的 停留 离开 ! - -

“他要是能离我远点就好了！ ”

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI  
六年级

六年级

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] .

BUT he did not stay away .  
但 他 做过 不是 停留 离开 :

但他并没有远离。

[hiː; hi] [oʊnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌmsən] [roʊd] .

He owned and lived in a small house up on the Rumson Road .  
他 拥有 和 居住地 在 一个 小的 房子 向上 在 这 拉姆森 路 :

他在拉姆森路附近拥有一栋小房子，并住在里面。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌŋɡələʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti]

While the house was little more than a bungalow and had a simplicity  
尽管 这 房子 曾是 小的 更多的 比 一个 平房 和 有 一个 简单

[ðæt] [kəm'pliːtli] [hɪd][ɪts] [rer] [ɡʊd] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [əb'zɜːrvər] ,

that completely hid its rare good taste from the average observer ,  
那 完全地 隐藏 它是稀有的 好的 品尝 从 这 平均的 观察员 ,

虽然这栋房子只不过是一间平房，其简陋的外观完全掩盖了它非凡的品味，使普通观察者难以察觉；

[ɪts] [ɡraʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] ['speɪʃəs] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ,

its grounds were the most spacious in that neighborhood of costly ,  
它是 理由 是 这 最多 宽敞 在 那 邻里 的 昂贵 ,

它的场地是附近高档住宅区中最宽敞的，

['ʃoʊ] ['haʊzɪz] [set][ɪn] [ɡraʊndz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] [lɑːt] .

showy houses set in grounds not much more extensive than a city building lot .  
炫耀 房屋 放 在 理由 不是 很多 更多的 广泛的 比 一个 城市 建筑 很多 :

外观华丽的住宅，占地面积却比城市建筑用地大不了多少。

[ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ənd] [dreɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt]

The grounds had been cleared and drained to drive out and to keep out  
这 理由 有 到过 已清除 和 排水 到 驾驶 出去 和 到 保持 出去

[ðə; ðɪ] [əb'noːkʃəs] ['ɪnsekt] [laɪf] ,

the obnoxious insect life ,  
这 令人讨厌的 昆虫 生活 ,

为了驱赶和防止讨厌的昆虫再次入侵，场地已被清理并排干。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [left][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊdz] .

but had been left a forest , concealing the house from the roads .  
但 有 到过 左边 一个 森林 , 隐藏 这 房子 从 这 道路 :

但周围却保留了一片森林，将房子从道路上遮挡了起来。

['stænlɪ] ['berd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːθ] ,

Stanley Baird was now stopping with Keith ,  
斯坦利 贝尔德 曾是 现在 停止 和 基思 ,

斯坦利·贝尔德现在正和基思一起停车。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'ɫɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [si:] ['evri] [deɪ] .  
**and brought him along to the cottage by the sea every day** .  
和 带来 他 沿着 到 这 小屋 经过 这 海 每一个 天 ；

每天都把他带到海边的小屋去。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ['nærəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] .  
**The parties narrowed to the same four persons** .  
这 各方 范围缩小 到 这 相同的 四 人 ；

最终，各方当事人缩小到原来的四个人。

['mɪsɪz] . ['brɪndli] [si:md] ['nevər] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ki:θ] - - [ɔ:r][tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv]  
**Mrs . Brindley seemed never to tire of talking to Keith - - or to tire of**  
太太 ； 布林德利 似乎 绝不 到 胎 的 说 到 基思 - - 或者 到 胎 的  
['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [left] ,  
**talking about him when the two men had left** ,  
说 关于 他 什么时候 这 二 男人 有 左边 ；

布林德利太太似乎永远不会厌倦与基思交谈——即使两人离开后，她也依然乐此不疲地谈论他。

[leɪt] [i:tʃ] [naɪt] .  
**late each night** .  
晚的 每个 夜晚 ；

每天深夜。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['stænli] , [hi:; hi] [rɪ'fɜ:rd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ki:θ] - - [ðə; ði] ['weðər] ['pra:spekts] ,  
**As for Stanley , he referred everything to Keith - - the weather prospects** ,  
作为 为了 斯坦利 ， 他 指 一切 到 基思 - - 这 天气 前景 ；  
[wer] [ðeɪ] [ʊd; ʊd][gəʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,  
**where they should go for the day** ,  
在哪里 他们 应该 去 为了 这 天 ；

至于斯坦利，他把所有事情都交给基思处理——天气预报、当天该去哪里等等。

[wʌt] [ʊd; ʊd][bi:; bi] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , ['eni] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks][ɔ:r] ['fæ(ə)n] ,  
**what should be eaten and drunk , any point about politics or fashion** ,  
什么 应该 是 吃 和 醉 ， 任何 观点 关于 政治 或者 时尚 ；  
[wɒt] [ʊd; ʊd][bi:; bi] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , ['eni] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks][ɔ:r] ['fæ(ə)n] ,  
**what should be eaten and drunk , any point about politics or fashion** ,  
什么 应该 是 吃 和 醉 ， 任何 观点 关于 政治 或者 时尚 ；

关于饮食方面，有什么政治或时尚方面的观点吗？

[laɪf][ɔ:r]['lɪtərəʃər; 'lɪtrəʃər; 'lɪtrəʃər][ɔ:r] [wʌt] [na:t] , [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] .  
**life or literature or what not , that happened to be discussed** .  
生活 或者 文学 或者 什么 不是 ， 那 发生 到 是 讨论 ；

无论是生活、文学还是其他什么话题，只要碰巧被讨论到就行了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʊkt] [ə'pɑ:n] ['dɑ:nəldz] [mɑ:nəsi'læbɪk] [rɪ'plai][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][ə; eɪ]  
**And he looked upon Donald's monosyllabic reply to his inquiry as a**  
和 他 看起来 之上 唐纳德的 单音 回复 到 他的 询问 作为 一个  
['faɪn(ə)]['dʒʌdʒmənt] ,  
**final judgment** ,  
最终的 判断 ；

他将唐纳德对他的询问的简短回答视为最终判决。

['endɪŋ] [ɔ:l] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] .  
**ending all possibility of argument** .  
结束 全部 可能性 的 争论 ；

彻底消除争论的可能性。

['mɪldrɪd] [held] [aʊt] [lɔ:n] .  
**Mildred held out long** .  
米尔德里德 握住 出去 长的 ；

米尔德雷德坚持了很久。

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ji:ld] , ['si:st] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ,  
**Then , in spite of herself , she began to yield , ceased to dislike him** ,  
然后 ， 在 尽管如此 的 她自己 ， 她 开始 到 屈服 ， 停止 到 不喜欢 他 ；

然后，她不由自主地开始妥协，不再讨厌他了。

[faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] - - [ɔːr] , [pərˈhæps] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈɪntrəst] - - [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs]  
**found a kind of pleasure - - or , perhaps , fascinated interest - - in the nervousness**  
成立 一个 种类 的 乐趣 - - 或者 , 也许 , 着迷 兴趣 - - 在 这 紧张  
[hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈprez(ə)ns] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .  
**his silent and indifferent presence caused her .**  
他的 沉默的 和 冷漠 在场 导致 她 .

她从他沉默冷漠的存在给她带来的紧张感中，找到了一种乐趣——或者，也许是一种着迷的兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ɪˈmoʊb(ə)l] , [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈprʊʊfaɪl] , [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr][oʊld] ,  
**She liked to watch that immobile , perfect profile , neither young nor old ,**  
她 喜欢 到 手表 那 不动 , 完美的 轮廓 , 两者都不 年轻的 也不 老的 ,  
[ˈɪndiːd] [nɔːt][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][eɪdʒ][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**indeed not suggesting age in any degree , but only experience and knowledge**  
的确 不是 建议 年龄 在 任何 程度 , 但 仅有的 经验 和 知识  
- - [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][ˈɔːr; fər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
- - **and an infinite capacity for emotion ,**  
- - 和 一个 无限 容量 为了 情感 ,

她喜欢凝视那静止不动、完美无瑕的侧脸，既不年轻也不年老。

[ˈɪnˈdiːd] [nɔːt][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][eɪdʒ][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**indeed not suggesting age in any degree , but only experience and knowledge**  
的确 不是 建议 年龄 在 任何 程度 , 但 仅有的 经验 和 知识  
- - [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][ˈɔːr; fər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
- - **and an infinite capacity for emotion ,**  
- - 和 一个 无限 容量 为了 情感 ,  
[ˈɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] .  
**for passion even .**  
为了 热情 甚至 .

甚至出于热爱。

[ðə; ði] [ded] - [waɪt] [ˈkʌlər] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [lɪvd] ; [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] ,  
**The dead - white color declared it had already been lived ; the brilliant ,**  
这 死的 - 白色的 颜色 声明 它 有 已经 到过 居住地 ; 这 杰出的 ,  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ əˈvəːtɪd ] [ɔːr] [veɪld] [aɪz] [ əˈsɜːrtɪd ] [ˈprez(ə)nt][vɑːtæləti] , [ˈpʌlsɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][kɑːm]  
**usually averted or veiled eyes asserted present vitality , pulsing under a calm**  
通常 避免了 或者 含蓄 眼睛 断言 展示 活力 , 脉动 在下面 一个 冷静的  
[ˈsɜːrfɪs] .  
**surface .**  
表面 .

惨白的颜色宣告着这里早已有人居住过；明亮的，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ əˈvəːtɪd ] [ɔːr] [veɪld] [aɪz] [ əˈsɜːrtɪd ] [ˈprez(ə)nt][vɑːtæləti] , [ˈpʌlsɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][kɑːm]  
**usually averted or veiled eyes asserted present vitality , pulsing under a calm**  
通常 避免了 或者 含蓄 眼睛 断言 展示 活力 , 脉动 在下面 一个 冷静的  
[ˈsɜːrfɪs] .  
**surface .**  
表面 .  
[wʌn] [deɪ] [wen] [ˈstænlɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsetld] [ænd; ənd]  
**One day when Stanley , in the manner of one who wishes a thing settled and**  
一 天 什么时候 斯坦利 , 在 这 方式 的 一 WHO 愿望 一个 事物 定居 和  
[ˈsetld] [raɪt] ,  
**settled right ,**  
定居 正确的 ,

通常情况下，眼神躲闪或被遮掩，但平静的外表下却涌动着活力。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˈstænlɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsetld] [ænd; ənd]  
**One day when Stanley , in the manner of one who wishes a thing settled and**  
一 天 什么时候 斯坦利 , 在 这 方式 的 一 WHO 愿望 一个 事物 定居 和  
[ˈsetld] [raɪt] ,  
**settled right ,**  
定居 正确的 ,

有一天，斯坦利像个希望事情彻底解决的人那样，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] [ˈdɑːnld] [kiːθ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪldrɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**said he would ask Donald Keith about it , Mildred , a little piqued , a little**  
说 他 会 问 唐纳德 基思 关于 它 , 米尔德里德 , 一个 小的 激怒 , 一个 小的  
[əˈmjuːzd] , [riˈtɔːtɪd] :  
**amused , retorted :**  
觉得好笑 , 反驳 :

他说他会去问问唐纳德·基思，米尔德里德有点生气，又有点好笑，反驳道：

``And [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [ˈænsər] ?  
``**And what will he answer ?**  
``And 什么 将要 他 回答 ?

他会如何回答？

为什么， 简单地 是的 或者 不 . . .

为什么？只需回答“是”或“否”即可。

|   |    |   |   |    |     |   |
|---|----|---|---|----|-----|---|
| - | 全部 | - | - | 同意 | 斯坦利 | - |
|---|----|---|---|----|-----|---|

“就这些了，”斯坦利同意道。

“And 那就是 相当 足够的， 不是 它 ？”

“这就足够了，不是吗？”

“But 如何 做 你 知道 他是 作为 明智的 作为 他 假装 ? - -

“但你怎么知道他真像他表现得那么聪明呢？”

“He 不 假装 到 是 任何事物 或者 到 知道 任何事物 .

“他从不假装自己是什么人，也不假装自己什么都懂。”

那就是 恰恰 它 . . .

正是如此。

米尔德里德 突然 开始 到 喜欢 基思

米尔德雷德突然开始喜欢基思了。

她有绝不想法的这前。

她以前从未想过这个问题。

是的，它曾是真的，他做过不是假装。

是的，这是真的，他没有装模作样。

不是 在 这 至少 , 不是 关于 任何事物 .

一点也不，什么事都没有。

什么时候 你 锯 他 ， 你 锯 在 一次 这 最差 那里 曾是 到 看

当你看到他时，你立刻就看到了世上最糟糕的一面。

它 曾是 之后 那 你 发现 他 曾是 不是 邈远的 , 但 干净的 和

整洁的，

后来你才发现他并不邋遢，而是干净整洁。

[nɑ:t] [ˈbædli] [bʌt; bət] [wel] [drest] , [nɑ:t] [ˈhoʊmli] [bʌt; bət] [ˈhænsəm] , [nɑ:t] [ˈsɪkli] [bʌt; bət] [ˈsaʊndli]  
**not badly but well dressed , not homely but handsome , not sickly but soundly**  
不是 糟糕 但 出色地 穿着 , 不是 家常的 但 英俊的 , 不是 病弱的 但 稳固地  
[wel] ,  
**well** ,  
出色地 ,

不差也不差，衣着得体；不丑也不丑，反而很英俊；不病恹恹的也不虚弱。

[nɑ:t] [ˈfɪzɪkli] [wi:k] [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] , [nɑ:t] [dʌl] [bʌt; bət] [ˈvɪvɪdli] [əˈlaɪv] ,  
**not physically weak but strong , not dull but vividly alive** ,  
不是 身体 虚弱的 但 强的 , 不是 乏味的 但 生动地 活 ,  
并非体弱多病而是身体强壮，并非迟钝而是充满活力。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [vɔɪd] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ʌnˈfæðməbl] [ˈmɪstəri] .  
**not a tiresome void but an unfathomable mystery** .  
不是 一个 令人厌烦 空白 但 一个 深不可测 神秘 .  
不是令人厌倦的虚无，而是深不可测的谜团。

``What [dʌz] [hi:; hi][du:] ? - -  
``**What does he do ?** ' ' .  
``What 做 他 做 ? - -  
“他是做什么的？ ”

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
**she asked Mrs . Brindley** .  
她 问 太太 . 布林德利 .  
她问布林德利太太。

- [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈpɑ:zətɪv] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [veɪg] .  
**Cyrilla's usually positive gray eyes looked vague** .  
- 通常 积极的 灰色的 眼睛 看起来 模糊的 .  
西里拉平时充满乐观的灰色眼睛此刻却显得茫然。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
**She smiled** .  
她 微笑 .  
她笑了。

``I [ˈnevər] [æskt] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**I never asked , ' ' said she** .  
``I 绝不 问 , - - 说 她 .  
“我从来没问过,”她说。

- [ˈnoʊŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][æsk] ,  
``**I've known him nearly three years , and it never occurred to me to ask** ,  
- 已知 他 几乎 三 年 , 和 它 绝不 发生 到 我 到 问 ,  
[ɔ:r][tu:; tə] [ˈwʌndər] .  
**or to wonder** .  
或者 到 想知道 .  
“我认识他快三年了，我从来没想过要问，或者想知道。”

[ˈɪznt] [ðæt] [streɪndʒ] ?  
**Isn't that strange ?**  
不是 那 奇怪的 ?  
这难道不奇怪吗？

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][wi:; wi] [meɪk] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] . - -  
**Usually about the first inquiry we make is what a man does** . ' ' .  
通常 关于 这 第一的 询问 我们 制作 是 什么 一个 男人 做 . - -  
我们通常首先会问的是，男人是做什么的。





[ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t][tu:; tə][du:] .  
and what not to do .  
和 什么 不是 到 做 .

以及不应该做的事情。

[hi:z] [gɑ:t][ə; ei][bɪg][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈlɔjəz, ˈbɔɪz] , [fred] [ˈnɔ:rmən] [telz] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [meɪks]  
He's got a big reputation among lawyers , Fred Norman tells me , but makes  
他是 得到 一个 大的 名声 之中 律师 , 弗雷德 诺曼 讲述 我 , 但 制作  
[kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l] ,  
comparatively little ,  
比较 小的 ,

弗雷德·诺曼告诉我，他在律师界享有很高的声誉，但收入却相对较少。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈi:ðər] [kɑ:nt][ɔ:r][wəʊnt] [tʃɑ:rdʒ] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] .  
as he either can't or won't charge what he ought .  
作为 他 任何一个 不能 或者 惯于 收费 什么 他 应该 .

因为他要么不能要么不愿意收取他应该收取的费用。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈnɔ:rmən] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] [hi:; hi]  
I told him what Norman said , and he only smiled in that queer way he  
我 讲述 他 什么 诺曼 说 , 和 他 仅有的 微笑 在 那 酷儿 方式 他  
[hæz; həz] .  
has .  
有 .

我把诺曼说的话告诉了他，他只是露出了他那种古怪的笑容。

[aɪ] [sed] : `You [meɪk] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; ei] [jɪr] .  
I said : `You make twenty or thirty thousand a year .  
我 说 : `You 制作 二十 或者 三十 千 一个 年 .

我说：“你一年挣两三万块。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ten] [taɪmz] [ðæt] . - - -  
You ought to make ten times that . ' ' ' .  
你 应该 到 制作 十 时代 那 . - - -

你应该赚到十倍的钱。

`And [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ˈænsər] ? - -  
`And what did he answer ? ' ' .  
`And 什么 做过 他 回答 ? - -

“他怎么回答的？ ”

[æskt] [ˈmɪldrɪd] .  
asked Mildred .  
问 米尔德里德 .

米尔德里德问道。

`Nothing ? - -  
`Nothing ? ' ' .  
`Nothing ? - -

“什么都没有吗？ ”

`He [sed] : `I [meɪk] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] .  
`He said : `I make all I want .  
`He 说 : `I 制作 全部 我 想 .

他说：“我想做什么就做什么。”

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [mɔ:r] , [aɪˈd][bi:; bi] [ˈbɔ:ðəd] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:r] [ɪnˈvestɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
If I took in more , I'd be bothered getting rid of it or investing it .  
如果 我 采取 在 更多的 , ID 是 烦恼 获得 摆脱 的 它 或者 投资 它 .

如果我赚的钱更多，我会很纠结是把它处理掉还是投资出去。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ɔːl] [aɪl] [wɑːnt] - - [ənˈles] [aɪ][gʊʊ][ˈkreɪzi] .  
**I can always make all I'll want - - unless I go crazy .**  
我 能 总是 制作 全部患病的 想 - - 除非 我 去 疯狂的 .

除非我疯了，否则我总能做出我想要的一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈkreɪzi][mæn][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ?  
**And what could a crazy man do with money ?**  
和 什么 可以 一个 疯狂的 男人 做 和 钱 ?

一个疯子能用钱做什么？

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kɔːst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈluːnəˈtɪk][əˈsaɪləm] . - - -  
**It doesn't cost anything to live in a lunatic asylum . ' ' ' .**  
它 不 成本 任何事物 到 居住 在 一个 疯子 庇护所 . - - - -

住在精神病院是免费的。

[ˈsevrəl] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðʊʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlektɪd] .  
**Several items of interest to add to those she had collected .**  
一些 项目 的 兴趣 到 添加 到 那些 她 有 集 .

她收藏的物品中又添了几件有趣的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈbrɪliəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈsaɪləns] .  
**He could talk brilliantly , but he preferred silence .**  
他 可以 讲话 精彩 , 但 他 首选 沉默 .

他能言善辩，却更喜欢沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][men] , [bʌt; bət][hiː; hi]  
**He could make himself attractive to women and to men , but he**  
他 可以 制作 他自己 吸引人的 到 女性 和 到 男人 , 但 他  
[prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtætʃt] .  
**preferred to be detached .**  
首选 到 是 分离的 .

他可以让自己对男人和女人都具有吸引力，但他更喜欢保持超脱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] .  
**He could be a great lawyer , but he preferred the quiet of obscurity .**  
他 可以 是 一个 伟大的 律师 , 但 他 首选 这 安静的 的 朦胧 .

他本来可以成为一名优秀的律师，但他更喜欢默默无闻的平静生活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [pʊr] .  
**He could be a rich man , but he preferred to be comparatively poor .**  
他 可以 是 一个 富有的 男人 , 但 他 首选 到 是 比较 贫穷的 .

他本来可以成为富翁，但他宁愿相对贫穷。

[sed] [ˈmɪldrɪd] : ``I [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] - - [sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] - - [hæz; həz]  
**Said Mildred : ``I suppose some woman - - some disappointment in love - - has**  
说 米尔德里德 : ``I 认为 一些 女士 - - 一些 失望 在 爱 - - 有  
[kɪld] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . - -  
**killed ambition , and everything like that . ' ' .**  
被杀 志向 , 和 一切 喜欢 那 . - - -

米尔德里德说：“我想，一定是某个女人——或者是在爱情中遭遇的某种挫折——扼杀了他的雄心壮志，诸如此类的事情。”

``I [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːd] .  
**``I don't think so , ' ' replied Baird .**  
``I 不 思考 所以 , - - 回复 贝尔德 .

“我不这么认为，”贝尔德回答道。

``The [men] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] .  
**``The men who knew him as a boy say he was always as he is now .**  
``The 男人 WHO 知道 他 作为 一个 男生 说 他 曾是 总是 作为 他 是 现在 .

“认识他的人说，他从小到大一直都是现在的样子。”



[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ɔ:r][æz; əz][ˈpɔrli,pɔ:ri][æz; əz][hi:; hi] [keəd] .  
**And as well or as poorly as he cared .**  
和 作为 出色地或者 作为 差 作为 他 关心 .  
至于他是否在意，那就见仁见智了。

[ˈhi:z] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ['evriwʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æsks][ədˈvaɪs][ʌv; əv] - - [emˈi:] , [ju:; jʊ] , [hɪz; ɪz]  
**He's the sort of man everyone instinctively asks advice of - - me , you , his**  
他是 这 种类 的 男人 每个人 本能地 问 建议 的 - - 我 , 你 , 他的  
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,  
**valet** ,  
代客泊车 ,  
他就是那种每个人都会不由自主地向其征求意见的人——我、你、他的贴身男仆，

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [hu:] [mi:ts] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['baʊndri] [fens] ,  
**the farmer who meets him at a boundary fence ,**  
这 农民 WHO 满足 他 在 一个 边界 栅栏 ,  
在边界围栏处遇到他的农夫，

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [sɪts] [nest][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] - - [ˈeniwʌn] . - -  
**the fellow who sits nest him in a train - - anyone . ' '**  
这 同伴 WHO 坐着 巢 他 在 一个 火车 - - 任何人 . - -  
坐在火车上把他窝起来的那个人——任何人。

[ˈmɪldrɪd] [dɪd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [si:s] [tu:; tə] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈfɑ:rðər] , [ænd; ənd][ˈræpɪdli] .  
**Mildred did not merely cease to dislike him ; she went farther , and rapidly .**  
米尔德里德 做过 不是 仅仅 停止 到 不喜欢 他 ; 她 去 更远 , 和 快速 .  
米尔德里德不仅不再讨厌他，而且这种厌恶感愈演愈烈，迅速蔓延。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ˈsɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðæt] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] ,  
**She began to like him , to circle round that tantalizing ,**  
她 开始 到 喜欢 他 , 到 圆圈 圆形的 那 诱人的 ,  
她开始喜欢他，开始围绕着他那诱人的.....

[ˈɪndələnt] [ˈmɪstəri] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [kwɪr] [bɪt][ʌv; əv] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] .  
**indolent mystery as a deer about a queer bit of brush in the undergrowth .**  
懒惰的 神秘 作为 一个 鹿 关于 一个 酷儿 少量 的 刷子 在 这 灌木丛 .  
懒散的神秘感，就像一只鹿在灌木丛中寻找一小丛奇特的灌木一样。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .  
**She liked to watch him .**  
她 喜欢 到 手表 他 .  
她喜欢看着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:ltərnətli] [əˈfreɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrekləsli] [kɑ:nfrɪˈdenʃ(ə)l] - - [ɔ:l]  
**She was alternately afraid to talk before him and recklessly confidential - - all**  
她 曾是 交替 害怕的 到 讲话 前 他 和 鲁莽地 机密的 - - 全部  
[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [ɔ:r][saɪn][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**with no response or sign of interest from him .**  
和 不 回复 或者 符号 的 兴趣 从 他 .  
她时而害怕在他面前说话，时而又肆无忌惮地保守秘密——而他却没有任何回应或表现出任何兴趣。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [tu:] .  
**If she was silent , when they were alone together , he was silent , too .**  
如果 她 曾是 沉默的 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 , 他 曾是 沉默的 , 也 .  
如果她沉默不语，当他们单独相处时，他也保持沉默。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] , [sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**If she talked , still he was silent .**  
如果 她 谈话 , 仍然 他 曾是 沉默的 .  
即使她开口说话，他依然沉默不语。



“For [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [geɪv] . - -  
“**For the reason you gave** . ' '  
“For 这 原因 你 给予 . - -

“正如你所给出的理由。”

“That [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] - - [dʒʌst] [tɔ:k] ? - -  
“**That what I said was - - just talk ? ' '**  
“That 什么 我 说 曾是 - - 只是 讲话 ? - -

“我说的只是——说说而已吗？ ”

“Yes . - -  
“**Yes** . ' '  
“Yes . - -

“是的。”

“You [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [du:] [ðʊʊz] [θɪŋz] ? - -  
“**You don't believe I'll do those things ? ' '**  
“You 不 相信 患病的 做 那些 事物 ? - -

“你不相信我会做那些事吗？ ”

“Do [ju:; jʊ] ? - -  
“**Do you ? ' '**  
“Do 你 ? - -

“你呢？ ”

- [gɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [,aɪ 'ti:] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
“**I've GOT to believe it , ' ' said she .**  
- 得到 到 相信 它 , - - 说 她 .

“我必须相信，”她说。

“If [aɪ] ['dɪdnt] - - - [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɒl] [stɔ:p] .  
“**If I didn't - - ' ' She came to a full stop .**  
“If 我 没有 - - - 她 来了 到 一个 满的 停止 .

“如果我不——”她突然停住了。

“If [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [ðen] [wʌt] ? - -  
“**If you didn't , then what ? ' '**  
“If 你 没有 , 然后 什么 ? - -

如果你没那么做，那又怎样？

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['flætərd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf]  
**It was the first time he had ever flattered her with interest enough**  
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 受宠若惊 她 和 兴趣 足够的  
[tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] .  
**to ask her a question about herself .**  
到 问 她 一个 问题 关于 她自己 .

这是他第一次如此认真地奉承她，并向她询问有关她自身的问题。

“If [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sæk'si:d] - - [ænd; ənd] [sæk'si:d] [bɪg] - - - -  
“**If I didn't believe I was going to succeed - - and succeed big - - ' '**  
“If 我 没有 相信 我 曾是 去 到 成功 - - 和 成功 大的 - - - -

“如果我不相信自己会成功——而且会取得巨大成功——”

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæən] .  
**she began .**  
她 开始 .

她开始说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , - - [nɔ:t] [der] [seɪ][,aɪ 'ti:] . - -  
**After a pause , she added , 'I'd not dare say it . ' '**  
后 一个 暂停 , 她 额外 , - - 不是 敢 说 它 . - -

停顿片刻后，她补充道：“我不敢说。”

“Or [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , - - [sed] [hi:; hi] .  
“Or think it , ' ' said he .  
“Or 思考 它 , - - 说 他 .

“或者想想看，”他说。

[fi:; ji] ['kʌlərd] .  
She colored .  
她 有色 .

她涂上了颜色。

“What [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - -  
“What do you mean ? ' ' .  
“What 做 你 意思是 ? - -

“你什么意思？ ”

[fi:; ji] [æskt] .  
she asked .  
她 问 .

她问道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .  
He did not reply .  
他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

“What [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . [ki:θ] ? - -  
“What do you mean , Mr . Keith ? ' ' .  
“What 做 你 意思是 , 先生 . 基思 ? - -

“基思先生，您这话是什么意思？ ”

[fi:; ji] ['ɜ:dʒd] .  
she urged .  
她 敦促 .

她恳求道。

“You [ɑ:r; ər] [ˈɪlweɪz] [ˈæskɪŋ] [em 'i:] [ˈkwɛstʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] , - -  
“You are always asking me questions to which you already know the answer , ' ' .  
“You 是 总是 问 我 问题 到 哪个 你 已经 知道 这 回答 , - -

[sed] [hi:; hi] .  
said he .  
说 他 .

“你总是问我一些你明明知道答案的问题，”他说。

- [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ][ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [dis'laɪkt] [em 'i:]  
“You're referring to a week or so ago , when I asked you why you disliked me  
- 指 到 一个 星期 或者 所以 前 , 什么时候 我 问 你 为什么 你 不喜欢 我  
? - -  
? ' ' .  
? - -

“你指的是大约一周前，我问你为什么不喜欢我的时候吗？ ”

[noʊ] [ˈænsər] .  
No answer .  
不 回答 .

没有回应。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] .  
No sign of having heard .  
不 符号 的 拥有 听到 .

没有收到任何消息。

[nʊʊ] [ˈaʊt.wərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,  
**No outward sign of interest in anything** ,  
不 向外 符号 的 兴趣 在 任何事物 ,

表面上对任何事都没有表现出兴趣。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ˈdru:pɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**even in the cigarette drooping from the corner of his mouth** .  
甚至 在 这 卷烟 下垂 从 这 角落 的 他的 嘴 .

甚至连他嘴角垂下的香烟都透着一丝异样。

- [ðæt] [aɪˈti:] ? - -  
**Wasn't that it ? ' '**  
- 那 它 ? - -

“是不是就是这样？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .  
**she insisted** .  
她 坚持 .

她坚持道。

``You [ɑːr; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæskɪŋ] [emˈi:] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔ:l'redɪ] [nʊʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] , - -  
**You are always asking me questions to which you already know the answer** , ' '  
``You 是 总是 问 我 问题 到 哪个 你 已经 知道 这 回答 , - -  
[rɪˈpi:tɪd] [hiː; hi] .  
**repeated he** .  
重复 他 .

“你总是问我一些你明明知道答案的问题，”他重复道。

``I [eɪˈem] [əˈnɔɪɪŋ] [juː; jʊ] ? - -  
**I am annoying you ? ' '**  
``I 是 恼人的 你 ? - -

“我惹你生气了吗？ ”

[nʊʊ] [ˈænsər] .  
**No answer** .  
不 回答 .

没有回应。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] .  
**She laughed** .  
她 笑了 .

她笑了。

``Do [juː; jʊ][wɑːnt][emˈi:][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [li:v] [juː; jʊ][ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - - [lɔ:] [keɪs] -  
**Do you want me to go away and leave you in peace with that - - law case -**  
``Do 你 想 我 到 去 离开 和 离开 你 在 和平 和 那 - - 法律 案件 -  
- [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪˈti:][ɪz] ? - -  
**- or whatever it is ? ' '**  
- 或者 任何 它 是 ? - -

“你想让我离开，让你独自面对那场官司——或者其他什么事——吗？ ”

``I [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] . - -  
**I don't like to be alone** . ' '  
``I 不 喜欢 到 是 独自的 . - -

我不喜欢独处。

``But [ˈeniwʌn] [wʊd] [duː] ? - - [ə; eɪ][dɔːg] ? - -  
**But anyone would do ? - - a dog ? ' '**  
``But 任何人 会 做 ? - - 一个 狗 ? - -

“但随便什么都行——一条狗？ ”



[noʊ][rɪˈplaɪ] .

**No reply** .  
不 回复 .

无回复。

“You [mi:n] ,  
“**You mean** ,  
“You 意思是 ,

你的意思是，

[ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [æsk] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː] [noʊz]  
**a dog would be better because it doesn't ask questions to which it knows**  
一个 狗 会 是 更好的 因为 它 不 问 问题 到 哪个 它 知道  
[ðə; ði] [ˈænsər] . - -  
**the answer** . ' ' - -  
这 回答 . - -

养条狗会更好，因为它不会问自己明明知道答案的问题。

[noʊ][rɪˈplaɪ] .

**No reply** .  
不 回复 .

无回复。

“Well , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈsaʊndɪŋ] [vɔɪs] .  
“**Well , I have a pleasant - sounding voice** .  
“Well , 我 有 一个 令人愉快的 - 听起来 嗓音 .

“嗯，我的声音很好听。”

[æz; əz][aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsuːðɪŋ] - - [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .  
**As I'm saying nothing , it may be soothing - - like the sound of the waves** .  
作为 我是 说 没有什么 , 它 可能 是 舒缓 - - 喜欢 这 声音 的 这 波浪 .  
我什么也不说，这或许会让人感到平静——就像海浪的声音一样。

[aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**I've learned to take you as you are** .  
我已经 学习 到 拿 你 作为 你 是 .  
我已经学会接受你本来的样子。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [jʊr; jər][ˈpoʊz] . - -  
**I rather like your pose** . ' ' - -  
我 相当 喜欢 你的 姿势 . - -

我挺喜欢你的姿势。

[noʊ][rɪˈplaɪ] .

**No reply** .  
不 回复 .

无回复。

[noʊ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [beɪt][ænd; ənd][ˈprəʊtest] .  
**No sign that he was even tempted to rise to this bait and protest** .  
不 符号 那 他 曾是 甚至 受诱惑 到 上升 到 这 饵 和 反对 .  
丝毫没有迹象表明他曾想过要反抗这种挑衅。

“But [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪn] , - - [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .  
“**But you don't like mine , ' ' she went on** .  
“But 你 不 喜欢 矿 , - - 她 去 在 .  
“但你不喜欢我的,”她继续说道。

“Yes , [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpoʊz] .  
“**Yes , it is a pose** .  
“Yes , 它 是 一个 姿势 .

“是的，这是一种摆拍姿势。”



[ju:; jʊ][help] [ˈevriwʌn] [els] .  
**You help everyone else** .  
你 帮助 每个人 别的 .

你帮助了其他人。

[waɪ] [nɑ:t][em 'i:] ? - -  
**Why not me ?** ' ' ' .  
为什么 不是 我 ? - -

为什么不能是我？

``You [ˈnevər] [æskt] [em 'i:] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**You never asked me , ' ' said he** .  
``You 绝不 问 我 , - - 说 他 .

“你从来没问过我,”他说。

``I [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][ˈwa:ntɪd][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] - - [æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] .  
**I didn't know I wanted it until just now - - as I said it** .  
``I 没有 知道 我 通缉 它 直到 只是 现在 - - 作为 我 说 它 .

“直到刚才我说出来, 我才知道自己想要它。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,  
**But YOU must have known** ,  
但 你 必须 有 已知 ,

但你肯定早就知道了,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæn; ðən][aɪ] - - [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [ˈpi:p(ə)]  
**because you are so much more experienced than I - - and understand people**  
因为 你 是 所以 很多 更多的 经验丰富的 比 我 - - 和 理解 人们  
- - [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðər; ðər][maɪndz] ,  
- - **what's going on in their minds** ,  
- - 是什么 去 在 在 他们的 思想 ,

因为你比我经验丰富得多, 而且更了解人, 知道人们在想什么。

[di:pər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] . - -  
**deeper than they can see** . ' ' ' .  
更深 比 他们 能 看 . - -

比他们所能看到的还要深。

[hɜ:r; hər][toʊn] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈdɪɡnənt] , [rɪˈproʊtʃfl] .  
**Her tone became indignant , reproachful** .  
她 语气 成为 愤怒 , 责备的 .

她的语气变得愤慨、责备。

``Yes , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [jʊr; jər][help] .  
**Yes , you must have known I needed your help** .  
``Yes , 你 必须 有 已知 我 需要 你的 帮助 .

“是的, 你肯定知道我需要你的帮助。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [helpt] [em 'i:] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [dɪsˈlaɪk] [em 'i:] .  
**And you ought to have helped me , even if you did dislike me** .  
和 你 应该 到 有 帮助 我 , 甚至 如果 你 做过 不喜欢 我 .

即使你不喜欢我, 你也应该帮助我。

[ju:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə][dɪsˈlaɪk] [ˈeniwʌn] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] . - -  
**You've no right to dislike anyone as young as I** . ' ' ' .  
你已经 不 正确的 到 不喜欢 任何人 作为 年轻的 作为 我 . - -

你没有权利讨厌像我这么年轻的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; əɪ][hɜːr; həɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪnˈtensli] [əˈlaɪv] [bluː] [aɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,  
He was looking at her now , the intensely alive blue eyes sympathetic ,  
 他 曾是 寻找 在 她 现在 , 这 强烈地 活 蓝色的 眼睛 交感神经 ,  
 [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] .  
penetrating , understanding .  
 渗透 , 理解 .

他现在正看着她, 那双湛蓝的眼睛炯炯有神, 充满同情、洞察人心、理解她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndərˈstʊd] - - [ɔːl] [wʌnz] [ˈwɪknəsɪz] [leɪd]  
It was frightful to be so thoroughly understood - - all one's weaknesses laid  
 它 曾是 可怕 到 是 所以 彻底 理解 - - 全部一个人的 弱点 铺设  
 [ber] - - [jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,  
bare - - yet it was a relief and a joy ,  
 裸 - - 然而 它 曾是 一个 宽慰 和 一个 喜悦 ,  
 被人如此彻底地了解——自己的所有弱点都被暴露无遗——这固然可怕，但同时也是一种解脱和喜悦。

[tu:] - - [laɪk] [ðə; ði] ['kru:əl] ['hi:lɪŋ] [naɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .  
too - - like the cruel healing knife of the surgeon .  
 也 - - 喜欢 这 残忍的 康复 刀 的 这 外科医生 .  
 也像外科医生那把残酷的手术刀。

[sed] [hi:; hi] :

|             |           |   |
|-------------|-----------|---|
| <b>Said</b> | <b>he</b> | : |
| 说           | 他         | : |

他说:

ˈI [du:] [nɑ:t] [laɪk] [kept] ['wɪmɪn] . - -  
 ˈI do not like kept women . ' ' - -  
 ˈI 做 不是 喜欢 保留 女性 . - -

我不喜欢被包养的女人。

[ʃiː, ʃɪ] [gɑːspt] , [gruː] [ˈgæstli] .  
**She gasped , grew ghastly .**  
 她 倒吸一口气 , 生长 阴森 .

她倒吸一口凉气，脸色变得十分可怕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪtful] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt], [wʌn][fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ʌnpriˈperd] .  
It was a frightful insult , one for which she was wholly unprepared .  
 它 曾是 一个 可怕 侮辱 , 一 为了 哪个 她 曾是 完全 毫无准备 .  
 这是莫大的侮辱。她对此毫无准备。

“You - - [bɪˈli:v] - - [ðæt] ? - -  
“You - - **believe** - - **that** ? ' '  
 “You - - 相信 - - 那 ? - -  
 你——相信——这？

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .  
she said slowly .  
 她 说 缓慢地 .  
 她缓缓道道

“Another [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwɛstʃənz] , - - [hi; hi] [sed] .  
**Another of those questions , ' ' he said .**  
 “Another 的 那些 问题 , - - 他 说 .  
 “又是一个这样的问题。”他说。

又是一个这样的问题，他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['kɑ:mli] [ə'weɪ] , [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,

**And he looked calmly away , out over the sea ,**

和 他 看起来 平静地 离开 , 出去 超过 这 海 ,

他平静地望向远方，望向大海。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] .  
**as if his interest in the conversation were at an end .**  
作为 如果 他的 兴趣 在 这 对话 是 在 一个 结尾 .  
仿佛他对谈话的兴趣已经消失了。

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?  
**What should she say ?**  
什么 应该 她 说 ?  
她应该说什么？

[haʊ] [dɪ'naɪ] - - [haʊ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ?  
**How deny - - how convince him ?**  
如何 否定 - - 如何 说服 他 ?  
如何否认——如何说服他？

[fɔ:r; fər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ,  
**For convince him she must ,**  
为了 说服 他 她 必须 ,  
为了说服他，她必须这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˈhevər] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl]  
**and then go away and never permit him to speak to her again until**  
和 然后 去 离开 和 绝不 允许 他 到 说话 到 她 再次 直到  
[hi:; hi][hæd; həd][ə'pɔ:lədʒaɪzd] .  
**he had apologized .**  
他 有 道歉 .  
然后离开，在他道歉之前，永远不允许他再和她说话。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaiətli] : ``Mr . [ki:θ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] . - -  
**She said quietly : ``Mr . Keith , you have insulted me . ' ' .**  
她 说 悄悄 : ``Mr . 基思 , 你 有 受辱 我 . - -  
她平静地说：“基思先生，你侮辱了我。”

``I [du:][nɑ:t] [laɪk] [kept] ['wɪmɪn] , [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)nɪs] ,  
**``I do not like kept women , either with or without a license ,**  
``I 做 不是 喜欢 保留 女性 , 任何一个 和 或者 没有 一个 执照 ,  
我不喜欢被包养的女人，不管她们有没有执照。

- - [sed] [hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:v(ə)n] , [ɪn'dɪfrənt] [wei] .  
**' ' said he in the same even , indifferent way .**  
- - 说 他 在 这 相同的 甚至 , 冷漠 方式 .  
“他用同样平静、冷漠的语气说道。”

``When [ju:; jʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kept] ['wʊmən] , [aɪ] [wʊd] [help] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**``When you ceased to be a kept woman , I would help you , if I could .**  
``When 你 停止 到 是 一个 保留 女士 , 我 会 帮助 你 , 如果 我 可以 .  
“当你不再是被包养的女人时，如果我能帮上忙，我会帮助你。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæən; kən] [help] [ə; eɪ] [kept] ['wʊmən] . - -  
**But no one can help a kept woman . ' ' .**  
但 不 一 能 帮助 一个 保留 女士 . - -  
但没有人能帮助被包养的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][raɪz] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .  
**There was nothing to do but to rise and go away .**  
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 上升 和 去 离开 .  
除了起身离开，别无他法。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**She rose and went toward the house .**  
她 玫瑰 和 去 朝向 这 房子 .  
她起身朝房子走去。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][və'rendə][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .  
**At the veranda she paused .**  
在 这 阳台 她 暂停 :

她在阳台上停了下来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [mu:vd] .  
**He had not moved .**  
他 有 不是 已搬 :

他一动不动。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**She returned .**  
她 返回 :

她回来了。

[hi:; hi][wɔz; wəz] [sti] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪgəret] [di'pendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] - -  
**He was still inspecting the horizon , the cigarette depending from his lips - -**  
他 曾是 仍然 检查 这 地平线 , 这 卷烟 取决于 从 他的 嘴唇 - -  
[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [ki:p] [aɪ'ti:] [ə'laɪt] ?  
**how DID he keep it alight ?**  
如何 做过 他 保持 它 点燃 ?

他仍在眺望远方，嘴里叼着的香烟摇摇欲坠——他是怎么让它一直燃烧着的？

[ʃi:; ʃi] [sed] :  
**She said :**  
她 说 :

她说：

“Mr . [ki:θ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] .  
“**Mr . Keith , I am sure you did not mean to insult me .**  
“Mr : 基思 , 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 到 侮辱 我 :  
“基思先生，我相信您并非有意侮辱我。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] ? - -  
**What did you mean ? ' ' :**  
什么 做过 你 意思是 ? - -

你是什么意思？

“Another [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['kwestʃənz] , - - [sed] [hi:; hi] .  
“**Another of those questions , ' ' said he .**  
“Another 的 那些 问题 , - - 说 他 :

“又是一个这样的问题，”他说。

“Honestly , [aɪ][du:][nɔ:t] [ʌndə'stænd] . - -  
“**Honestly , I do not understand . ' ' :**  
“Honestly , 我 做 不是 理解 : - -

“说实话，我不明白。”

“Then [θɪŋk] .  
“**Then think .**  
“Then 思考 :

然后思考。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] . - -  
**And when you have thought , you will understand . ' ' :**  
和 什么时候 你 有 想法 , 你 将要 理解 : - -

当你思考之后，你就会明白。

“But [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] .  
“**But I have thought .**  
“But 我 有 想法 :

但我已经考虑过了。

[aɪ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] . - -  
**I do not understand . ' '**  
我 做 不是 理解 . - -  
我不明白。 "

``Then [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Then it would be useless to explain , ' ' said he .**  
``Then 它 会 是 无用 到 解释 , - - 说 他 .  
“那样的话，解释也就没有意义了，”他说。

``That [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌn] ['kænɔ:t] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]  
``**That is one of those vital things which , if one cannot understand them for**  
``That 是 一 的 那些 必不可少的 事物 哪个 , 如果 一 不能 理解 他们 为了  
[wʌn'self] ,  
**oneself ,**  
自己 ,

“这是那些至关重要的事情之一，如果一个人自己不能理解它们，  
[wʌn][ɪz] ['hoʊpləs] - - [ɪz] [brɪ'ɑːnd] ['helpɪŋ] . - -  
**one is hopeless - - is beyond helping . ' '**  
一 是 绝望 - - 是 超过 帮助 . - -  
一个已经无可救药——无可救药了。

``You [miːn] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn] ['ɜːrniːst] [ə'baʊt][maɪ] [kə'rɪr] ? - -  
``**You mean I am not in earnest about my career ? ' '**  
``You 意思是 我 是 不是 在 认真 关于 我的 职业 ? - -  
“你的意思是说我对我的事业不够认真？ ”

``Another [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɛstʃənz] .  
``**Another of those questions .**  
``Another 的 那些 问题 .  
“又一个这样的问题。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [siːn] ['klɪrli] [wʌt] [aɪ] [ment] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [ə'fendɪd] .  
**If you had not seen clearly what I meant , you would have been really offended .**  
如果 你 有 不是 已见 清楚地 什么 我 意思是 , 你 会 有 到过 真的 被冒犯了 .  
如果你没有清楚地理解我的意思，你一定会感到非常生气。

[juːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] . - -  
**You'd have gone away and not come back . ' '**  
你会 有 已消失 离开 和 不是 来 后退 . - -  
你本该一走了之，再也不回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .  
**She saw that this was true .**  
她 锯 那 这 曾是 真的 .  
她发现这是真的。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ,  
**And , seeing ,**  
和 , 看到 ,  
而且，看到

[ʃiː; ʃɪ] ['wʌndə-d] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈstuːpɪd][æz; əz][nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː]  
**she wondered how she could have been so stupid as not to have seen it**  
她 想知道 如何 她 可以 有 到过 所以 愚蠢的 作为 不是 到 有 已见 它  
[æt; ət][wʌnz] .  
**at once .**  
在 一次 .  
她纳闷自己怎么会那么蠢，竟然没立刻看出来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ɪz][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈfeɪlɪŋ]  
**She had yet to learn that overlooking the obvious is a universal human failing**  
她有然而到学习那俯瞰这明显的是一个普遍的人类失败  
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ɪz][ðə; ði][ˈtælənt][ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv]  
**and that seeing the obvious is the talent and the use of the superior of**  
和那看到这明显的 是这天赋和这使用的这优越的的  
[ɜːrθ] - - [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ˈdɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [reɪs] .  
**earth - - the few who dominate and determine the race .**  
地球 - - 这很少 WHO 支配和决定这种族 .

她还不知道，忽视显而易见的事情是人类普遍的弱点，而看清显而易见的事情是地球上的佼佼者——少数主宰和决定种族的人——的才能和能力。

``You [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [helpt] [juː; jʊ] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
``**You reproach me for not having helped you , ' ' he went on .**  
``You 责备我为了不是拥有帮助你 , - - 他去在 .

“你责怪我没有帮助你，”他继续说道。

``How [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈiːzi] [ɪn][maɪnd] - - [soʊ] [ʌnˈiːzi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
``**How does it happen that you are uneasy in mind - - so uneasy that you are**  
``How 做它发生那你是 不安在头脑 - - 所以不安那你是  
[ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ][æt; ət][ˌem ˈiː] ? - -  
**quarreling at me ? ' ' .**  
争吵在 我 ? - -

“你怎么会心神不宁，甚至跟我争吵呢？ ”

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**A light broke upon her .**  
一个光打破之上她 .

一道光芒照耀着她。

``You [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
``**You have been drawing me on , from the beginning , ' ' she cried .**  
``You 有到过绘画我 在 , 从这开始 , - - 她哭 .  
“从一开始，你就一直在吸引我，”她哭着说。

``You [hæv; həv] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] - - [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [help] . - -  
``**You have been helping me - - making me see that I needed help . ' ' .**  
``You 有到过帮助我 - - 制作我 看 那 我 需要 帮助 . - -  
“你一直在帮助我——让我意识到我需要帮助。”

``No , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**No , ' ' said he .**  
``No , - - 说 他 .

“不，”他说。

- [bɪn] [ˈwertɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [raʊz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈgrændʒər]  
``**I've been waiting to see whether you would rouse from your dream of grandeur**  
- 到过 等待 到 看 无论 你 会 唤醒 从 你的 梦 的 宏伟  
- - -  
- - -  
- - -  
- - -

“我一直在等着看你是否会从你那宏伟的梦想中醒来。”

``YOU [hæv; həv] [bɪn] [ˈraʊzɪŋ] [ˌem ˈiː] . - -  
``**YOU have been rousing me . ' ' .**  
``YOU 有到过 振奋人心的 我 . - -

“你一直在激励我。”

``No , - - [hiː; hi] [sed] .  
``**No , ' ' he said .**  
``No , - - 他 说 .

“不，”他说。



- [raʊzd] [jɔ:r'self] .  
``**You've roused yourself** .  
- 唤醒 你自己 .

“你已经振作起来了。”

[sʊʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['helpɪŋ] [ɔ:r] , [ˈræðər] , [wɜ:rθ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ,  
**So you may be worth helping or , rather , worth encouraging** ,  
所以 你 可能 是 值得 帮助 或者 , 相当 , 值得 鼓励 ,  
所以你或许值得帮助, 或者更确切地说, 值得鼓励。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [jɔ:r'self] . - -  
**for no one can HELP you but yourself** . ' '  
为了 不 一 能 帮助 你 但 你自己 . - -

因为除了你自己, 没有人能帮到你。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [pə'θetɪkli] .  
**She looked at him pathetically** .  
她 看起来 在 他 可悲地 .

她可怜兮兮地看着他。

``But [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? - -  
``**But what shall I do ?** ' ' '  
``But 什么 将 我 做 ? - -

“但我该怎么办呢？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] .  
**she asked** .  
她 问 .

她问道。

- [gʌ:t][noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [ɪk'spɪəriəns] , [noʊ] [sens] .  
``**I've got no money , no experience , no sense** :  
- 得到 不 钱 , 不 经验 , 不 感觉 .

“我没钱, 没经验, 也没头脑。”

[aɪm][ə; eɪ] [veɪn] , [ˈlʌkʃəri] - [ˈlʌvɪŋ] [fu:l] , [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ɪz][,aɪ ˈti:] [ə; eɪ]  
**I'm a vain , luxury - loving fool , cursed with a - - with a - - is it a**  
我是 一个 徒劳 , 奢华 - 爱 傻子 , 被诅咒的 和 一个 - - 和 一个 - - 是 它 一个  
[ˈkɔ:nʃəns] ? - -  
**conscience ?** ' ' '  
良心 ? - -

我是一个虚荣、贪图享乐的傻瓜, 被一种——一种——那是良心吗?

``I [hoʊp] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)] .  
``**I hope it's something more substantial** .  
``I 希望 它是 某物 更多的 重大的 .

“我希望它能更有意义。”

[aɪ][hoʊp] [ɪts] ['kɔ:mən] [sens] . - -  
**I hope it's common sense** . ' ' '  
我 希望 它是 常见的 感觉 . - -

我希望这是常识。

``But [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] - - [ˈɑ:nɪstli] [aɪ][hæv; həv] . - -  
``**But I have been working - - honestly I have** . ' ' '  
``But 我 有 到过 在职的 - - 诚实地 我 有 . - -

“但我一直在工作——真的, 我一直在工作。”

- [bɪ'gɪn] ['laɪɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ə'gen] . - -  
``**Don't begin lying to yourself again** . ' ' '  
- 开始 说谎 到 你自己 再次 . - -

“别再自欺欺人了。”

- [biː; bi] [hɑːrʃ] [wið; wiθ][em 'iː] . - -  
``**Don't be harsh with me** . ' '  
- 是 残酷的 和 我 . - -

“别对我太苛刻。”

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] , [ɪn][ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] - - [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .  
**He drew in his legs , in preparation for rising - - no doubt to go away .**  
他 画 在 他的 腿 , 在 准备 为了 上升 - - 不 怀疑 到 去 离开 .

他蜷起双腿，准备起身——无疑是要离开。

``I [dəʊnt] [miːn] [ðæt] , - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['testɪli] .  
``**I don't mean that , ' ' she cried testily .**  
``I 不 意思是 那 , - - 她 哭 暴躁地 .

“我不是那个意思，”她恼怒地喊道。

``You [ɑːr; ər][nɑːt] [hɑːrʃ] [wið; wiθ][em 'iː] .  
``**You are not harsh with me** .  
``You 是 不是 残酷的 和 我 .

你对我并不苛刻。

[ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [ðæts] [hɑːrʃ] - - [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] - - [ænd; ənd] [fiːl] .  
**It's the truth that's harsh - - the truth I'm beginning to see - - and feel .**  
它是 这 真相 那就是 残酷的 - - 这 真相 我是 开始 到 看 - - 和 感觉 .

真相很残酷——我开始看到——也开始感受到。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] - - [ə'freɪd] .  
**I am afraid - - afraid .**  
我 是 害怕的 - - 害怕的 .

我害怕——真的害怕。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː] . - -  
**I haven't the courage to face it** . ' '  
我 还没有 这 勇气 到 脸 它 . - -

我没有勇气面对它。

``Why [waɪn] ? - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Why whine ? ' ' said he** .  
``Why 抱怨 ? - - 说 他 .

“何必抱怨呢？”他说道。

- [nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] . - -  
``**There's nothing in that** . ' '  
- 没有什么 在 那 . - -

“那里面什么也没有。”

``Do [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][em 'iː] ? - -  
``**Do you think there's any hope for me ? ' ' said he** .  
``Do 你 思考 有 任何 希望 为了 我 ? - -

你觉得我还有机会吗？

``That [dɪ'pendz] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**That depends , ' ' said he** .  
``That 取决于 , - - 说 他 .

“那要看情况，”他说。

``On [wʌt] ? - -  
``**On what ? ' ' said he** .  
``On 什么 ? - -

“关于什么？”

``On [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] . - -  
``**On what you want** . ' '  
``On 什么 你 想 . - -

“随你便。”

“I [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [ˈsɪŋər] , [ə; ei] [greɪt] [ˈsɪŋər] . - -  
“I want to be a singer , a great singer . ' ' ”

“I 想 到 是 一个 歌手 , 一个 伟大的 歌手 . - - ”

“我想成为一名歌手，一名伟大的歌手。”

“No , [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] . - -  
“No , there's no hope . ' ' ”

“No , 有 不 希望 . - - ”

“不，没有希望了。”

[ʃi:; ʃi] [gru:] [kəʊld][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .  
She grew cold with despair .

她 生长 寒冷的 和 绝望 .

她因绝望而变得冰冷。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; ei] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][ə; ei]  
He had a way of saying a thing that gave it the full weight of a

他 有 一个 方式 的 说 一个 事物 那 给予 它 这 满的 重量 的 一个

[ˈvɜ:rdɪkt][frəm; frəm] [wɪθ] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [əˈpi:l] .  
verdict from which there was no appeal .

判决 从 哪个 那里 曾是 不 上诉 .

他说话的方式，让一句话听起来就像是无可争议的判决。

“Now , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
“Now , if you wanted to make a living , ' ' he went on ,

“Now , 如果 你 通缉 到 制作 一个 活的 , - - 他 去 在 ,

“现在，如果你想谋生的话，”他继续说道，

“and [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,  
“and if you were determined to learn to sing as well as you could ,

“and 如果 你 是 决定 到 学习 到 唱歌 作为 出色地 作为 你 可以 ,

“如果你决心要尽可能地学会唱歌，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] - - [waɪ] , [ðen] [ðer; ðər]  
with the idea that you might be able to make a living - - why , then there

和 这 主意 那 你 可能 是 有能力的 到 制作 一个 活的 - - 为什么 , 然后 那里

[maɪt] [bi:; bi][hoʊp] . - -  
might be hope . ' ' ”

可能 是 希望 . - - ”

抱着或许能以此谋生的想法——那么，或许还有希望。

“You [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [sɪŋ] ? - -  
“You think I can sing ? ' ' ”

“You 思考 我 能 唱歌 ? - - ”

你觉得我会唱歌吗？

“I [ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .  
“I never heard you .

“I 绝不 听到 你 .

“我从没听见你说话。”

[kæən; kən][ju:; jʊ] ? - -  
Can you ? ' ' ”

能 你 ? - - ”

你可以吗？ ”

“They [seɪ] [aɪ][kæən; kən] . - -  
“They say I can . ' ' ”

“They 说 我 能 . - - ”

“他们说我可以。”

``What [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? - -  
``**What do YOU say ?** ' '  
``What 做 你 说 ? - -

“你觉得呢？ ”

``I [dəʊnt] [noʊ] , - - [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .  
``**I don't know , ' ' she confessed .**  
``I 不 知道 , - - 她 坦白 .

“我不知道,”她坦白道。

- [nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .  
``**I've never been able to judge .**  
- 绝不 到过 有能力的 到 法官 .

“我从来都无法做出判断。”

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪŋɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] ['æftəwərd] [ðæt] [aɪv] [sʌŋ] ['bædli] .  
**Sometimes I think I'm singing well , and I find out afterward that I've sung badly .**  
有时 我 思考 我是 歌唱 出色地 , 和 我 寻找 出去 之后 那 我已经 唱 糟糕 .  
有时我觉得自己唱得很好, 但事后却发现自己唱得很糟糕。

[ə'gen] , [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . - -  
**Again , it's the other way . ' ' .**  
再次 , 它是 这 其他 方式 . - -

情况恰恰相反。

``Then , ['ɑ:bviəsli] , [wʊts] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? - -  
``**Then , obviously , what's the first thing to do ? ' ' .**  
``Then , 明显地 , 是什么 这 第一的 事物 到 做 ? - -

那么, 很显然, 第一件事该做什么？

``To [lɜ:rn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**To learn to judge myself , ' ' said she .**  
``To 学习 到 法官 我 , - - 说 她 .

“学会评判自己,”她说。

``I ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] - - [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ɪz] .  
``**I never thought of it before - - how important that is .**  
``I 绝不 想法 的 它 前 - - 如何 重要的 那 是 .

“我以前从未想过这一点——它有多么重要。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['dʒenɪŋz] - - ['jʊdʒɪn] ['dʒenɪŋz] ? - -  
**Do you know Jennings - - Eugene Jennings ? ' ' .**  
做 你 知道 詹宁斯 - - 尤金 詹宁斯 ? - -

你认识詹宁斯吗？ ——尤金·詹宁斯？

``The ['sɪŋɪŋ] ['ti:tʃər] ?  
``**The singing teacher ?**  
``The 歌唱 老师 ?

“声乐老师？ ”

[noʊ] . - -  
**No . ' ' .**  
不 . - -

不。”

``Is [hi:; hi] [ə; eɪ] [gʊd] ['ti:tʃər] ? - -  
``**Is he a good teacher ? ' ' .**  
``Is 他 一个 好的 老师 ? - -

他是个好老师吗？

``No . - -  
``**No . ' ' .**  
``No . - -

“不。”

``Why [na:t] ? - -  
``**Why not ?** ' ' - -  
``Why 不是 ? - -

为什么呢？

``Because [hi:; hi][hæz; həz][na:t] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [sɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər]  
``**Because he has not taught you that you will never sing until you are your**  
``Because 他 有 不是 教授 你 那 你 将要 绝不 唱歌 直到 你 是 你的  
[oʊn] [ˈti:tʃər] .  
**own teacher** .  
自己的 老师 .

“因为他没有教过你，只有你自己成为自己的老师，你才能真正歌唱。”

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][na:t] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˈmaɪnər][pɑ:rt][ʌv; əv]  
**Because he has not taught you that singing is a small and minor part of**  
因为 他 有 不是 教授 你 那 歌唱 是 一个 小的 和 次要的 部分的  
[ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] . - -  
**a career as a singer** . ' ' - -  
一个 职业 作为 一个 歌手 . - -

因为他没有教过你，唱歌只是歌手职业生涯中很小很小的一部分。

``But [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] , - - [prəu'testɪd] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**But it isn't , ' ' protested she** .  
``But 它 不是 , - - 抗议 她 .

“但事实并非如此，”她抗议道。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .  
**A long silence** .  
一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'ferz]  
**Looking at him , she felt that he had dismissed her and her affairs**  
寻找 在 他 , 她 毛毡 那 他 有 解雇 她 和 她 事务  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**from his mind** .  
从 他的 头脑 .

看着他，她觉得他已经把她和她的事情从脑海中彻底抹去了。

``Is [aɪ 'ti:] ? - -  
``**Is it ?** ' ' - -  
``Is 它 ? - -

“是吗？ ”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**she said , to bring him back** .  
她 说 , 到 带来 他 后退 .

她说，要把他带回来。

``What ? - - [æskt] [hi:; hi] [ˈveɪɡli] .  
``**What ? ' ' asked he vaguely** .  
``What ? - - 问 他 依稀 .

“什么？ ”他含糊地问道。

``You [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [sɪŋ] . - -  
``**You said that a singer didn't have to be able to sing** . ' ' - -  
``You 说 那 一个 歌手 没有 有 到 是 有能力的 到 唱歌 . - -

“你说过歌手不一定要会唱歌。”

``Did [aɪ] ? - -  
``**Did I ?** ' ' - -  
``Did 我 ? - -

“我做了吗？ ”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**He glanced down the shore toward the house .**  
他 瞥了一眼 向下 这 支撑 朝向 这 房子 .

他瞥了一眼岸边的房子。

``It [fi:lz] [laɪk] [laɪnt] - [taɪm] . - -  
**``It feels like lunch - time . ' '**  
``It 感觉 喜欢 午餐 - 时间 . - -

“感觉像到了午饭时间。”

[hi:; hi][roʊz] .  
**He rose .**  
他 玫瑰 .

他站了起来。

``What [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ? - -  
**``What did you mean by what you said ? ' '**  
``What 做过 你 意思是 经过 什么 你 说 ? - -

你刚才那句话是什么意思？

``When [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt][jʊr; jər] [keɪs] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen]  
**``When you have thought about your case a while longer , we'll talk of it again**  
``When 你 有 想法 关于 你的 案件 一个 尽管 更长 , 出色地 讲话 的 它 再次  
- - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .  
**- - if you wish .**  
- - 如果 你 希望 .

“如果你愿意的话，等你再仔细考虑一下你的案子，我们再来谈谈。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ju:v] [θɔ:t] , [tɔ:kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . - -  
**But until you've thought , talking is a waste of time . ' '**  
但 直到 你已经 想法 , 说 是 一个 浪费 的 时间 . - -

但是，在思考之前，说话是浪费时间。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] , [stʊd] ['stɛrɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] .  
**She rose , stood staring out to sea .**  
她 玫瑰 , 站立 凝视 出去 到 海 .

她起身，伫立凝望大海。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**He was observing her , a faint smile about his lips .**  
他 曾是 观察 她 , 一个 头晕的 微笑 关于 他的 嘴唇 .

他注视着 她，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[hi:; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :

他说：

``Why ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ?  
**``Why bother about a career ?**  
``Why 打扰 关于 一个 职业 ?

为什么要费心追求事业呢？

[ˈæftər] [ɔ:l] ,  
**After all ,**  
后 全部 ,

毕竟，

[kept] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːkju'peɪ](ə)n] - - [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [soʊ][baɪ] ['eni]  
**kept woman is a thoroughly respectable occupation - - or can be made so by any**  
保留 女士 是 一个 彻底 可敬 职业 - - 或者 能 是 制成 所以 经过 任何  
['priːtʃər] [ɔːr][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .  
**preacher or justice of the peace .**  
牧师 或者 正义 的 这 和平 .

包养情妇是一种完全体面的职业——或者说，任何牧师或治安法官都可以将其美化为体面的职业。

[ɪts] ['faːloʊd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][best] ['wɪmɪn] - - [ðoʊz] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðər; ðər]  
**It's followed by many of our best women - - those who pride themselves on their**  
它是 随后 经过 许多 的 我们的 最好的 女性 - - 那些 WHO 自豪 他们自己 在 他们的  
[haɪ] ['kærəktərz] - - [ænd; ənd][ɑːn][ðər; ðər] [praɪd] . - -  
**high characters - - and on their pride . ' '**  
高的 人物 - - 和 在 他们的 自豪 . - -

紧随其后的是我们许多最优秀的女性——她们以高尚的品格和自豪感为荣。

ˈI [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'bːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ən'les] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**ˈI could not belong to a man unless I cared for him , ' ' said she .**  
ˈI 可以 不是 属于 到 一个 男人 除非 我 关心 为了 他 , - - 说 她 .

“如果不关心一个男人，我就无法属于他，”她说。

ˈI [traɪd] [aɪ 'tiː][wʌns] .  
**ˈI tried it once .**  
ˈI 尝试 它 一次 .

我试过一次。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] . - -  
**I shall never do it again . ' '**  
我 将 绝不 做 它 再次 . - -

我绝不会再做这种事了。

ˈˈThat [saʊndz] [faɪn] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**ˈˈThat sounds fine , ' ' said he .**  
ˈˈThat 声音 美好的 , - - 说 他 .

“听起来不错，”他说。

- [goʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] . - -  
**ˈLet's go to lunch . ' '**  
- 去 到 午餐 . - -

“我们去吃午饭吧。”

ˈˈYou [dəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] ? - -  
**ˈˈYou don't believe me ? ' '**  
ˈˈYou 不 相信 我 ? - -

你不相信我？

ˈˈDo [juː; jʊ] ? - -  
**ˈˈDo you ? ' '**  
ˈˈDo 你 ? - -

“你呢？”

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ['pæf(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd]  
**She sank down upon the sand and burst into a wild passion of sobs and**  
她 沉没 向下 之上 这 沙 和 爆裂 进入 一个 荒野 热情 的 啜泣 和  
[terz] .  
**tears .**  
眼泪 .

她瘫倒在沙滩上，放声痛哭，悲恸不已。

[wen] [hɜ:r; hər] [faɪt] [fɔ:r; fər][self] - [kən'trɒl][wʌz; wəz]['ʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz]  
**When her fight for self - control was over and she looked up to apologize**  
什么时候 她 斗争 为了 自己 - 控制 曾是 超过 和 她 看起来 向上 到 道歉  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɪtɪf(ə)l] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] - - [ænd; ənd][tu:; tə][noʊt] ['weðər] [ʃi:; ji][hæd; həd]  
**for her pitiful exhibition of weakness - - and to note whether she had**  
为了 她 可怜 展览 的 弱点 - - 和 到 笔记 无论 她 有  
[meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɔ:n][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] - - [ʃi:; ji] [sɔ:z] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]  
**made an impression upon his sympathies - - she saw him just entering the house**  
制成 一个 印象 之上 他的 同情 - - 她 锯 他 只是 进入 这 房子

,  
.  
,  
当她终于克制住自己的冲动，抬起头想为自己可怜的示弱道歉，并想看看自己是否打动了他的同情心时，她看到他正走进屋子。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .  
**a quarter of a mile away .**  
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

距离此处四分之一英里。

[tu:; tə]['æŋgər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] ['despərət] [fər'lɔ:rnɪsnəs] .  
**To anger succeeded a mood of desperate forlornness .**  
到 愤怒 成功了 一个 情绪 的 绝望的 孤独 .

愤怒过后，随之而来的是绝望的孤独感。

[ʃi:; ji] [fel] [ə'pɔ:n][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [fə'rɑ:səti] .  
**She fell upon herself with gloomy ferocity .**  
她 跌倒 之上 她自己 和 阴沉 恶 .

她带着阴郁的凶猛扑向自己。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪŋ] .  
**She could not sing .**  
她 可以 不是 唱歌 .

她不会唱歌。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [breɪnz] .  
**She had no brains .**  
她 有 不 大脑 .

她没脑子。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] - - [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfəli] [lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] - - [frʌm; frəm] ['stænlɪ]  
**She was taking money - - a disgracefully large amount of money - - from Stanley**  
她 曾是 采取 钱 - - 一个 可耻地 大的 数量 的 钱 - - 从 斯坦利  
['bɜ:rd] [ʌndər] [fɔ:ls] [pri:'tensɪz] .  
**Baird under false pretenses .**  
贝尔德 在下面 错误的 伪装 .

她以虚假借口从斯坦利·贝尔德那里骗取了一大笔钱，这笔钱数额巨大，令人不齿。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji][hoʊp][tu:; tə] [sɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɔ:n] ?  
**How could she hope to sing when her voice could not be relied upon ?**  
如何 可以 她 希望 到 唱歌 什么时候 她 嗓音 可以 不是 是 依赖 之上 ?

她嗓音不可靠，又怎能指望唱歌呢？

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['slaɪtli] [sɔ:r] ?  
**Was not her throat at that very moment slightly sore ?**  
曾是 不是 她 喉 在 那 非常 片刻 轻微地 疮 ?

那一刻，她的喉咙是不是有点疼？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ] [kwɪr] ?  
**Was it not always going queer ?**  
曾是 它 不是 总是 去 酷儿 ?

难道它一直都这么古怪吗？



[ʃiː, ʃɪ] - - [sɪŋ] !  
**She - - sing !**  
她 - - 唱歌 !

她——唱歌！

[əb'sɜːrd] .  
**Absurd .**  
荒诞 .

荒诞。

[dɪd] ['stænlɪ] ['bɛəd] [sə'spekt] ?  
**Did Stanley Baird suspect ?**  
做过 斯坦利 贝尔德 怀疑 ?

斯坦利·贝尔德是否有所怀疑？

[wʌz; wəz][hiː, hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] ['glædli] [ək'sept] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][məst; məst]  
**Was he waiting for the time when she would gladly accept what she must**  
曾是 他 等待 为了 这 时间 什么时候 她 会 乐意 接受 什么 她 必须  
[hæv; həv][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**have from him ,**  
有 从 他 ,  
他是不是在等待她欣然接受他所给予的一切？

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ?  
**on his own terms ?**  
在 他的 自己的 条款 ?

按他自己的方式？

[noʊ] , [na:t][ɑːn][hɪz; ɪz] [tɜːrmz] ,  
**No , not on his terms ,**  
不 , 不是 在 他的 条款 ,

不，不能按他的条件来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːr'self] [wʊd] [ə'reɪndʒ] - - [ðə; ðɪ]['oʊnli] [tɜːrmz] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] .  
**but on the terms she herself would arrange - - the only terms she could make .**  
但 在 这 条款 她 她自己 会 安排 - - 这 仅有的 条款 她 可以 制作 .  
但条件必须由她自己安排——也是她唯一能做出的条件。

[noʊ] , ['stænlɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [æbsə'luːtli] - - [bɪ'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .  
**No , Stanley believed in her absolutely - - believed in her career .**  
不 , 斯坦利 相信 在 她 绝对地 - - 相信 在 她 职业 .

不，斯坦利绝对相信她——相信她的事业。

[wen] [hiː, hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [hiː, hi] [wʊd] [luːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] , [wʊd] [rɪ'gaːrd]  
**When he discovered the truth , he would lose interest in her , would regard**  
什么时候 他 发现 这 真相 , 他 会 失去 兴趣 在 她 , 会 看待  
[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ,  
**her as a poor ,**  
她 作为 一个 贫穷的 ,  
当他发现真相后，他就会对她失去兴趣，会把她看作一个可怜的人。

['wɜːrθləs] ['kriːtʃər] , [wʊd] [biː, bi] ['iːgər] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**worthless creature , would be eager to rid himself of her .**  
毫无价值 生物 , 会 是 渴望的 到 摆脱 他自己的 的 她 .

没用的家伙，会迫不及待地摆脱她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ʃiː, ʃɪ] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**Instead of returning to the house , she went in the opposite direction ,**  
反而 的 返回 到 这 房子 , 她 去 在 这 对面的 方向 ,  
她没有返回房子，而是朝相反的方向走去。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['frozbəri] .  
**made a circuit and buried herself in the woods beyond the Shrewsbury** .  
制成 一个 电路 和 埋葬 她自己 在这 树林 超过 这 什鲁斯伯里 .

她绕了一圈，然后把自己埋在了什鲁斯伯里河对岸的树林里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['kʌmpəni] ;  
**She was mad to get away from her own company** ;  
她 曾是 疯狂的 到 得到 离开 从 她 自己的 公司 ;  
她一心想逃离自己的公司;

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ][tu:; tə][wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**but the only company she could fly to was more depressing than the**  
但 这 仅有的 公司 她 可以 飞 到 曾是 更多的 沉闷 比 这  
[ˈsɔ:lətʉ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:nt] [ænd; ənd] [snɪɹ] [ænd; ənd] [læʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [θɔ:ts] .  
**solitude and the taunt and sneer and lash of her own thoughts** .  
孤独 和 这 嘲讽 和 冷笑 和 睫毛 的 她 自己的 想法 .  
但她唯一能飞去的那家公司，比她自己内心的孤独、嘲讽、讥笑和鞭挞还要令人沮丧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftə'nu:n] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu:; tə][gʊʊ] [hoʊm] .  
**It was late in the afternoon before she nerved herself to go home** .  
它 曾是 晚的 在 这 下午 前 她 神经质 她自己 到 去 家 .  
直到傍晚时分，她才鼓起勇气回家。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɔ:f] ['sʌmwɛɹ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wɛɹ] ['weɪtɪŋ]  
**She hoped the others would have gone off somewhere ; but they were waiting**  
她 希望 这 其他的 会 有 已消失 离开 某处 ; 但 他们 是 等待  
[fɔ:r; fɛɹ][hɜ:r; həɹ] ,  
**for her** ;  
为了 她 ;

她希望其他人已经离开去了；但他们却在等她。

[ˈstænlɪ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [sɪ'rɪlə] ['brɪndli] ['ɪrɪteɪtɪd] .  
**Stanley anxious and Cyrilla Brindley irritated** .  
斯坦利 焦虑的 和 西里拉 布林德利 受刺激 .

斯坦利焦虑不安，西里拉·布林德利则感到恼火。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sɔ:t] [ki:θ] .  
**Her eyes sought Keith** .  
她 眼睛 寻求 基思 .

她的目光寻找着基思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['spekteɪtər] .  
**He was , as usual , the indifferent spectator** .  
他 曾是 , 作为 通常 , 这 冷漠 旁观者 .

他像往常一样，是个冷漠的旁观者。

``Where [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? - - [kraɪd] ['stænlɪ] .  
``**Where have you been ? ' ' cried Stanley** .  
``Where 有 你 到过 ? - - 哭 斯坦利 .

“你去哪儿了？”斯坦利喊道。

``Making [ʌp][maɪ][maɪnd] , - - [sed] [ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði][tuʊn] [ðæt] [fɔ:'wɔ:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] .  
``**Making up my mind , ' ' said she in the tone that forewarns of a storm** .  
``Making 向上 我的 头脑 , - - 说 她 在这 语气 那 预先警告 的 一个 风暴 .

“我正在做决定，”她用一种预示着暴风雨即将来临的语气说道。

[ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] .  
**A brief pause** .  
一个 简短的 暂停 .

短暂的停顿。

[ʃiː; ʃi] ['strʌɡld] [ɪn] [veɪn] [ə'ɡenst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [kiːθ] .  
**She struggled in vain against an impulse to look at Keith .**  
她 挣扎 在 徒劳 反对 一个 冲动 到 看 在 基思 .

她竭力克制住想看基思的冲动，但徒劳无功。

[wen] [hɜːr; həʀ] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həʀ] ,  
**When her eyes turned in his direction he , not looking at her ,**  
什么时候 她 眼睛 转向 在 他的 方向 他 , 不是 寻找 在 她 ,

当她的目光转向他时，他却沒有看她。

[muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**moved in his listless way toward the door .**  
已搬 在 他的 蔫 方式 朝向 这 门 .

他无精打采地朝门口走去。

[sed] [hiː; hi] :  
**Said he :**  
说 他 :

他说：

``The [ˈtʊtʊz] ['weɪtɪŋ] .  
``**The auto's waiting .**  
``The 汽车的 等待 .

“汽车在等着呢。”

[kʌm] [ɑːn] . - -  
**Come on . ' ' .**  
来 在 . - -

快点。"

[ʃiː; ʃi] ['væseɪlətɪd] , ['jɪːldɪd] , [bɪ'ɡæən][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ræps] ['stænli] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər]  
**She vacillated , yielded , began to put on the wraps Stanley was collecting for**  
她 摇摆不定 , 产生 , 开始 到 放 在 这 卷饼 斯坦利 曾是 收集 为了

[hɜːr; həʀ] .  
**her .**  
她 .

她犹豫不决，最终妥协，开始穿上斯坦利为她收集的裹布。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第12/20页

那是一辆大型旅行车，他们两人一组坐着，只有司机一个人。

基思站在米尔德雷德旁边。

当他们出发时，她说：

你为什么要阻止我？

也许我再也没有勇气了。

“勇气干什么？”他问道。

“听你的劝告，分手吧。”

“我的建议？”

“是的，你的建议。”

“你总得抓住某个人不放，对吧？”

你无法忍受靠自己的力量站起来的想法。

“You [θɪŋk] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæsən] [tuː; tə][juː; jɒ] ? - -  
“You think I'm trying to fasten to you ? ' ' - -  
“You 思考 我是 尝试 到 系 到 你 ？ ' ' - -

“你觉得我想依附于你吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [læf] .  
she said , with an angry laugh .  
她 说 , 和 一个 生气的 笑 .

她带着愤怒的笑声说道。

“I [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
“I know it .  
“I 知道 它 .

我知道。

[juː; jɒ] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .  
You admitted it .  
你 承认 它 .

你承认了。

[juː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .  
You are not satisfied with the way things are going .  
你 是 不是 使满意 和 这 方式 事物 是 去 .

你对现状并不满意。

[juː; jɒ][hæv; həv] [daʊts] [əˈbaʊt] [jɒr; jər] [kəˈrɪr] .  
You have doubts about your career .  
你 有 疑虑 关于 你的 职业 .

你对自己的职业生涯感到迷茫。

[juː; jɒ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][jɒr; jər][ˈoʊnli][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [kəˈrɪr] [wɪŋks] [aʊt] .  
You shrink from your only comfortable alternative , if the career winks out .  
你 收缩 从 你的 仅有的 舒服的 选择 , 如果 这 职业 眨眼 出去 .

如果事业没有起色，你会放弃唯一舒适的选择。

[juː; jɒ][æsk][em ˈiː][maɪ] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [kəˈɪrɪz] .  
You ask me my opinion about yourself and about careers .  
你 问 我 我的 观点 关于 你自己 和 关于 职业生涯 .

你问我对你本人和职业生涯的看法。

[aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .  
I give it .  
我 给 它 .

我同意。

[naʊ] , [aɪ][faɪnd][juː; jɒ] [æskt] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jɒ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] ,  
Now , I find you asked only that you might have someone to lean on ,  
现在 , 我 寻找 你 问 仅有的 那 你 可能 有 某人 到 倾斜 在 ,

现在，我发现你只是希望有人可以依靠而已。

[tuː; tə] [əˈkjuːz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][juː; jɒ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mes] ,  
to accuse of having got you into a mess ,  
到 控 的 拥有 得到 你 进入 一个 混乱 ,

指责他让你陷入困境，

[ɪf] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jɒ] [θɪŋk] [juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][tɜːrnz] [aʊt] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz][juː; jɒ] [fɪr] . - -  
if doing what you think you ought to do turns out as badly as you fear . ' ' - -  
如果 正在做 什么 你 思考 你 应该 到 做 转弯 出去 作为 糟糕 作为 你 害怕 . - -

如果你做了你认为应该做的事，结果却像你担心的那样糟糕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋɡɪst] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] .  
It was the longest speech she had heard him make .  
它 曾是 这 最长 演讲 她 有 听到 他 制作 .

这是她听过的他发表的最长的演讲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [hɪz; ɪz] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] .  
**She had no inclination to dispute his analysis of her motives .**  
她 有 不 倾角 到 争议 他的 分析 的 她 动机 .

她没有反驳他对她动机的分析的意愿。

``I [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] , ``but [ðæt] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [soʊ] .  
**``I did not realize it , ' ' said she , ``but that is probably so .**  
``I 做过 不是 意识到 它 , - - 说 她 , ``but 那 是 大概 所以 .

“我之前没有意识到,”她说,“但很可能就是这样。”

[bʌt; bət] - - [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] . - -  
**But - - remember how I was brought up . ' '**   
但 - - 记住 如何 我 曾是 带来 向上 . - -

但是——请记住我的成长环境。

- [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] . - -  
**``There's only one thing for you to do . ' '**   
- 仅有的 一 事物 为了 你 到 做 . - -

“你只有一件事可做。”

``Go [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?  
**``Go back to my husband ?**  
``Go 后退 到 我的 丈夫 ?

“回到我丈夫身边? ”

[juː; jʊ] [noʊ] - - [əˈbaʊt] [em ˈiː] - - [dəʊnt] [juː; jʊ] ? - -  
**You know - - about me - - don't you ? ' '**   
你 知道 - - 关于 我 - - 不 你 ? - -

你了解我, 对吧?

``Yes - -  
**``Yes ' '**   
``Yes - -

“是的”

``I [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . - -  
**``I can't go back to him . ' '**   
``I 不能 去 后退 到 他 . - -

“我不能回到他身边。”

``No . - -  
**``No . ' '**   
``No . - -

“不。”

``Then - - [wʌt] ? - -  
**``Then - - what ? ' '**   
``Then - - 什么 ? - -

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .  
**she asked .**  
她 问 .

她问道。

``Go [ɑːn] , [æz; əz] [naʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .  
**``Go on , as now , ' ' replied he .**  
``Go 在 , 作为 现在 , - - 回复 他 .

“继续, 就像现在这样,”他回答道。

``You [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? - -  
**``You despise me , don't you ? ' '**   
``You 鄙视 我 , 不 你 ? - -

你鄙视我, 对吗?

``No . - -  
``**No** . ' '  
``No . - -

“不。”

``But [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [did] . - -  
``**But you said you did** . ' '  
``But 你 说 你 做过 . - -

“但你说过你做了。”

``Dislike [ænd; ənd] [di'spaɪz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] . - -  
``**Dislike and despise are not at all the same** . ' '  
``Dislike 和 鄙视 是 不是 在 全部 这 相同的 . - -

“厌恶和鄙视完全是两回事。”

``You [æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dis'laɪk] [em 'i:] , - - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] .  
``**You admit that you dislike me , ' ' cried she triumphantly** .  
``You 承认 那 你 不喜欢 我 , - - 哭 她 凯旋而归 .

“你承认你不喜欢我！”她得意洋洋地喊道。

[hi:; hi] [did] [nɑ:t] ['ænsər] .  
**He did not answer** .  
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

``You [θɪŋk] [em 'i:] [ə; eɪ] [wi:k] , ['kɪŋɪŋ] ['kri:tʃər] , [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk]  
``**You think me a weak , clinging creature , not able to do anything but make**  
``You 思考 我 一个 虚弱的 , 依恋 生物 , 不是 有能力的 到 做 任何事物 但 制作  
[pri:'tensɪz] . - -  
**pretenses** . ' '  
伪装 . - -

“你认为我是一个软弱、依附性强的生物，除了装腔作势什么都做不了。”

[nʊʊ] ['ænsər] .  
**No answer** .  
不 回答 .

没有回应。

- [ju:; jʊ] ? - -  
``**Don't you ? ' ' ?**  
- 你 ? - -

难道你不这么认为吗？

[ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .  
**she persisted** .  
她 持续 .

她坚持不懈。

``Probably [aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] . -  
``**Probably I have about the same opinion of you that you have of yourself** . ' '  
``Probably 我 有 关于 这 相同的 观点 的 你 那 你 有 的 你自己 . -  
-  
.  
-  
-

“我对你的看法可能和你对自己的看法差不多。”

``What [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] ? - -  
``**What WILL become of me ? ' ' ?**  
``What 将要 变得 的 我 ? - -

“我将会变成什么样？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**she said** .  
她 说 .

她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekləs] ['bjuːtɪ] .  
**Her face lighted up with an expression of reckless beauty** .  
她 脸 照明 向上 和 一个 表达 的 鲁莽 美丽 .

她脸上绽放出一种桀骜不驯的美感。

``If [aɪ][kʊd; kəd][ʼoʊnli][get] ['stɑːrtɪd] [aɪ'd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)] ,  
**``If I could only get started I'd go to the devil** ,  
``If 我 可以 仅有的 得到 开始 ID 去 到 这 魔鬼 ,

“如果我能开始，我宁愿去魔鬼那里。”

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] - - [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . - -  
**laughing and dancing - - and taking a train with me** . ' ' - -  
笑 和 跳舞 - - 和 采取 一个 火车 和 我 . - -

欢笑、舞蹈——还有和我一起坐火车。

``You [ɑːr; ər] ['stɑːrtɪd] , - - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] ['eɪmiəb(ə)] [smaɪl] .  
**``You ARE started , ' ' said he , with an amiable smile** .  
``You 是 开始 , - - 说 他 , 和 一个 可亲 微笑 .

“你已经开始了，”他带着和蔼的微笑说道。

``Keep [ɑːn] .  
**``Keep on** .  
``Keep 在 .

继续。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [wel] [ə'mjuːzd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .  
**But I doubt if you'll be so well amused as you may imagine** .  
但 我 怀疑 如果 你会 是 所以 出色地 觉得好笑 作为 你 可能 想象 .

但我怀疑你是否会像你想象的那样感到有趣。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪts] ['peɪntɪd] [ɪn][ˈnɔːvəlz][baɪ] ['hoʊmli] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd][baɪ]  
**Going to the devil isn't as it's painted in novels by homely old maids and by**  
去 到 这 魔鬼 不是 作为 它是 绘 在 小说 经过 家常的 老的 女佣 和 经过

[men] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪts] .  
**men too timid to go out of nights** .  
男人 也 胆小 到 去 出去 的 夜晚 .

去见魔鬼并不像那些居家老处女和那些胆小到不敢出门的男人在小说里描述的那样。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [wɪl] [brɪˈɡɪn] .  
**A few steps farther , and your disillusionment will begin** .  
一个 很少 步骤 更远 , 和 你的 幻灭 将要 开始 .

再往前走几步，你的幻灭感就会开始。

[bʌt; bət] ['ðerəl] [biː; bi][noʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .  
**But there'll be no turning back** .  
但 将会 是 不 转弯 后退 .

但已没有回头路了。

[ɔːl'redi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] . - -  
**Already , you are almost too old to make a career** . ' ' - -  
已经 , 你 是 几乎 也 老的 到 制作 一个 职业 . - -

你已经年纪太大了，几乎不适合发展事业了。

- ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] .  
**``I'm only twenty - four** .  
- 仅有的 二十 - 四 .

“我才二十四岁。”



|                                |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
|--------------------------------|-----------------|------------|-----------|---------|------------|---------------|-------------|-----------|------------|--------------|--------------|----------|----------|------------|---|---|----------|--|--|
| [aɪ]                           | [ˈflætəd]       | [maɪ'self] | [aɪ]      | [lʊkt]  | [stɪl]     | [ˈjʌŋgər]     | .           | -         | -          |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| I                              | flattered       | myself     | I         | looked  | still      | younger       | .           | '         | '          |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 我                              | 受宠若惊            | 我          | 我         | 看起来     | 仍然         | 年轻            | .           | -         | -          |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 我自以为看起来更年轻了。                   |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | [wɜːrs]         | [ðæn; ðən] | [aɪ]      | [θɔ:t]  | ,          | -             | -           | [sed]     | [hiː; hi]  |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| It's                           | worse           | than       | I         | thought | ,          | '             | '           | said      | he         |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | 更糟              | 比          | 我         | 想法      | ,          | -             | -           | 说         | 他          |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| “情况比我想象的还要糟糕,”他说。              |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| Most                           | [ʌv; əv]        | [ðə; ði]   | [ˈsɪŋərz] | ,       | [ˈi:v(ə)n] | [ðə; ði]      | [ˈsekənd]   | -         | [reɪt]     | [wʌnz]       | ,            | [bɪ'gæn] | [æt; ət] | [ˈfɪfti:n] | - | - | [bɪ'gæn] |  |  |
| Most                           | of              | the        | singers   | ,       | even       | the           | second      | -         | rate       | ones         | ,            | began    | at       | fifteen    | - | - | began    |  |  |
| Most                           | 的               | 这          | 歌手        | ,       | 甚至         | 这             | 第二          | -         | 速度         | 一个           | ,            | 开始       | 在        | 十五         | - | - | 开始       |  |  |
|                                | [ˈsɪriəsli]     | .          |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| seriously                      | .               |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | 严重地             | .          |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| “大多数歌手,即使是二流歌手,也是从十五岁开始认真唱歌的。” |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| [ænd; ənd]                     | [juː; jʊ]       | [ˈhævnt]   | [bɪ'gʌn]  | [jet]   | .          | -             | -           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| And                            | you             | haven't    | begun     | yet     | .          | '             | '           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 和                              | 你               | 还没有        | 开始        | 然而      | .          | -             | -           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 你还没开始呢。                        |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | [ʌn'dʒʌst]      | ,          | -         | -       | [ɪz; ɪ]    | [prəu'testɪd] | .           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| That's                         | unjust          | ,          | '         | '       | she        | protested     | .           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | 不公正             | ,          | -         | -       | 她          | 抗议            | .           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| “这不公平,”她抗议道。                   |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | [dʌn]           | [ə; eɪ]    | [ˈlɪt(ə)] | .       |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| I've                           | done            | a          | little    | .       |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| -                              | 完毕              | 一个         | 小的        | .       |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 我做了一点。                         |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| [ˈmeni]                        | [greɪt]         | [ˈpi:p(ə)] | [wʊd]     | [θɪŋk]  | [aɪ        | ˈti:]         | [ə; eɪ]     | [greɪt]   | [di:l]     | .            | -            | -        |          |            |   |   |          |  |  |
| Many                           | great           | people     | would     | think   | it         | a             | great       | deal      | .          | '            | '            |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 许多                             | 伟大的             | 人们         | 会         | 思考      | 它          | 一个            | 伟大的         | 交易        | .          | -            | -            |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 许多伟人们都会对此深信不疑。                 |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | [ˈhævnt]        | [bɪ'gʌn]   | [jet]     | ,       | -          | -             | [rɪˈpi:tɪd] | [hiː; hi] | [ˈkɑ:mli]  | .            |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | haven't         | begun      | yet       | ,       | '          | '             | repeated    | he        | calmly     | .            |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | 还没有             | 开始         | 然而        | ,       | -          | -             | 重复          | 他         | 平静地        | .            |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| “你还没开始呢,”他平静地重复道。              |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | [hæv; həv]      | [spent]    | [ə; eɪ]   | [la:t]  | [ʌv; əv]   | [ˈmʌni]       | ,           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | have            | spent      | a         | lot     | of         | money         | .           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| You                            | 有               | 花费         | 一个        | 很多      | 的          | 钱             | ,           |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| “你花了很多钱,                       |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| [ænd; ənd]                     | [hæv; həv]      | [dʌn]      | [ə; eɪ]   | [la:t]  | [ʌv; əv]   | [ˈdri:mɪŋ]    | [ænd; ənd]  | [ˈtɔ:kɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˈlɪsnɪŋ]    | [tuː; tə]    |          |          |            |   |   |          |  |  |
| and                            | have            | done       | a         | lot     | of         | dreaming      | and         | talking   | and        | listening    | to           |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 和                              | 有               | 完毕         | 一个        | 很多      | 的          | 做梦            | 和           | 说         | 和          | 聆听           | 到            |          |          |            |   |   |          |  |  |
|                                | [ˈka:mpləments] | ,          |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| compliments                    | .               |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
|                                | 赞美              | ,          |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 而且做了很多梦,聊了很多,也听了很多赞美之词。        |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |
| [ænd; ənd]                     | [hæv; həv]      | [ˈteɪkən]  | [ə; eɪ]   | [la:t]  | [ʌv; əv]   | [ˈlesnz;      | ˈlesənz]    | [ʌv; əv]  | [ænz; ən]  | [ɪkˈspensɪv] | [ˈʃɑ:rlətən] | .        |          |            |   |   |          |  |  |
| and                            | have            | taken      | a         | lot     | of         | lessons       | of          | an        | expensive  | charlatan    | .            |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 和                              | 有               | 已采取        | 一个        | 很多      | 的          | 课程            | 的           | 一个        | 昂贵的        | 庸医           | .            |          |          |            |   |   |          |  |  |
| 我曾向一位收费昂贵的江湖骗子上过很多课。           |                 |            |           |         |            |               |             |           |            |              |              |          |          |            |   |   |          |  |  |



[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
**cried she** .  
哭 她 .

她哭了。

``For [ðə; ði] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel]  
``**For the purposes of a career as a female you are strong and well**  
``For 这 目的 的 一个 职业 作为 一个 女性 你 是 强的 和 出色地  
, - - [sed] [hiː; hi] .  
, ' ' **said he** .  
, - - 说 他 .

他说：“就女性的职业发展而言，你身体强壮，状态良好。”

``For [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] - - - - [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]  
``**For the purpose of a career as a singer - - ' ' He smiled and shook his**  
``For 这 目的 的 一个 职业 作为 一个 歌手 - - - - 他 微笑 和 摇晃 他的  
[hed] .  
**head** .  
头 .

“为了成为一名歌手——”他笑着摇了摇头。

``A [ˈsɪŋər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈmʌslz] [laɪk] [ˈwaɪər] [roʊps] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ɔːr] [ə; eɪ]  
``**A singer must have muscles like wire ropes , like a blacksmith or a**  
``A 歌手 必须 有 肌肉 喜欢 金属丝 绳索 , 喜欢 一个 铁匠 或者 一个  
[ˈwaːʃərwʊmən] .  
**washerwoman** .  
洗衣妇 .

“歌手必须拥有像钢丝绳一样的肌肉，就像铁匠或洗衣妇一样。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] - - [ə; eɪ] [nɑːt] [ˈveri] [stiːp] [hɪl] .  
**The other day we were climbing a hill - - a not very steep hill** .  
这 其他 天 我们 是 攀登 一个 爬坡道 - - 一个 不是 非常 陡 爬坡道 .

前几天我们爬了一座小山——一座不是很陡的小山。

[juː; jʊ] [stɔːpt] [faɪv] [taɪmz] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] [twɪs] [juː; jʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] . - -  
**You stopped five times for breath , and twice you sat down to rest** . ' '  
你 停止 五 时代 为了 气息 , 和 两次 你 卫星 向下 到 休息 . - -

你停下来喘了五次气，还坐下休息了两次。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈhæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .  
**She was literally hanging her head with shame** .  
她 曾是 字面上地 绞刑 她 头 和 耻辱 .

她羞愧得低下了头。

``I [ˈwɔːznt] [ˈveri] [wel] [ðæt] [deɪ] , - - [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .  
``**I wasn't very well that day , ' ' she murmured** .  
``I 不是 非常 出色地 那 天 , - - 她 低声说道 .

“那天我身体不太舒服，”她低声说道。

- [drɪˈsiːv] [jɔːrˈself] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Don't deceive yourself , ' ' said he** .  
- 欺骗 你自己 , - - 说 他 .

“别自欺欺人了，”他说。

- [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfert(ə)] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [self] - [ɪkˈskjuːs] . - -  
``**Don't indulge in the fatal folly of self - excuse** . ' '  
- 放纵 在 这 致命的 蠢事 的 自己 - 原谅 . - -

“不要陷入自我辩解的致命愚蠢之中。”

``Go [ɑːn] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhʌmbli] .  
``**Go on , ' ' she said humbly** .  
``Go 在 , - - 她 说 谦卑地 .

“继续吧，”她谦逊地说。

ˈI [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɔːl] . - -  
`I want to hear it all . ' '  
`I 想 到 听到 它 全部 . - -

“我想听听全部内容。”

ˈIs [jɔr; jər] [θroʊt] [sɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ? - - [pərˈsuːd] [hiː; hi] .  
`Is your throat sore to - day ? ' ' pursued he .  
`Is 你的 喉 疮 到 - 天 ? - - 追击 他 .

“你今天嗓子疼吗？”他追问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒlərd] .  
She colored .  
她 有色 .

她涂上了颜色。

- [ˈbetər] , - - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
`It's better , ' ' she murmured .  
- 更好的 , - - 她 低声说道 .

“好多了，”她低声说道。

ˈA [ˈsɪŋər] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [θroʊt] ! - -  
`A singer with sore throat ! ' '  
`A 歌手 和 疮 喉 ! - -

“一位嗓子疼的歌手！ ”

[maːkt] [hiː; hi] .  
mocked he .  
嘲笑 他 .

他嘲笑他。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfɑːɡɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɔːl] [ˈsʌmər] . - -  
`You've had a slight fogginess of the voice all summer . ' '  
- 有 一个 轻微 雾蒙蒙 的 这 嗓音 全部 夏天 . - -

“整个夏天你的声音都有些沙哑。”

- [ðɪs] [siː] [er] , - - [ʃiː; ʃi] [ˈiːɡərli] [prəuˈtestɪd] .  
`It's this sea air , ' ' she eagerly protested .  
- 这 海 空气 , - - 她 急切地 抗议 .

“是这海风，”她急切地抗议道。

ˈIt [əˈfekts; ˈæf,ekts] [ˈevriwʌn] . - -  
`It affects everyone . ' '  
`It 影响 每个人 . - -

“这影响到每个人。”

ˈNo [self] - [ɪkˈskjuːs] , [pliːz] , - - [ɪntəˈrʌptɪd] [hiː; hi] .  
`No self - excuse , please , ' ' interrupted he .  
ˈNo 自己 - 原谅 , 请 , - - 中断 他 .

“请不要找借口，”他打断道。

ˈCigarettes , [jæmˈpeɪn] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈfuːlɪʃ] [fuːd] , [æn; ən] [ɪmˈpərd] [daɪˈdʒestʃən] - - [ðæts]  
`Cigarettes , champagne , all kinds of foolish food , an impaired digestion - - that's  
ˈCigarettes , 香槟酒 , 全部 种类 的 愚蠢 食物 , 一个 受损 消化 - - 那就是

[ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . - -  
the truth , and you know it . ' '  
这 真相 , 和 你 知道 它 . - -

“香烟、香槟、各种不健康的食物、消化不良——这就是事实，你也知道。”

- [ɡɑːt] [ˈsplendɪd] [daɪˈdʒestʃən] !  
`I've got splendid digestion !  
- 得到 灿烂 消化 !

“我的消化功能非常好！ ”

[aɪ][kæn; kən] [i:t] ['eniθɪŋ] ! - -  
**I can eat anything !** ' ' - -  
我 能 吃 任何事物 ! - -

我什么都吃！

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .  
**she cried** .  
她 哭 .

她哭了。

``Oh , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] .  
``**Oh , you don't know the first thing about singing** .  
``Oh , 你 不 知道 这 第一的 事物 关于 歌唱 .

“哦，你对唱歌一窍不通。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] ['temprəmənt] , [ə'baʊt] [ɑːrt] , [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['riːəli]  
**You don't know about temperament , about art , about all the things that singing really**  
你 不 知道 关于 气质 , 关于 艺术 , 关于 全部 这 事物 那 歌唱 真的  
[miːnz] . - -  
**means** . ' ' - -  
方法 . - -

你不懂气质，不懂艺术，不懂歌唱的真正含义。

``We [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'ɪrɪz] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**We were talking of careers , ' ' said he** .  
``We 是 说 的 职业生涯 , - - 说 他 .

“我们当时在谈论职业生涯，”他说。

``A [kə'rɪr] [miːnz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [di'mɑːndɪd]  
``**A career means a person who can be relied upon to do what is demanded**  
``A 职业 方法 一个 人 WHO 能 是 依赖 之上 到 做 什么 是 要求  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**of him** :  
的 他 .

“事业有成意味着一个人能够可靠地完成被要求做的事情。”

[ə; eɪ] ['sɪŋɜːz] [kə'rɪr] [miːnz] [ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l] ['bɑːdɪ] , ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [daɪ'dʒestʃən] .  
**A singer's career means a powerful body , perfect health , a sound digestion** .  
一个 歌手的 职业 方法 一个 强大的 身体 , 完美的 健康 , 一个 声音 消化 .

歌手的职业生涯意味着强健的体魄、完美的健康状况和良好的消化功能。

[wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'laɪəb(ə)l] .  
**Without them , the voice will not be reliable** .  
没有 他们 , 这 嗓音 将要 不是 是 可靠的 .

没有它们，声音就不可靠。

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][nɑːt] ['sɪŋɪŋ] ['tiːtʃərz] , [bʌt; bət] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [æθ'letɪks] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**What you need is not singing teachers , but teachers of athletics and of**  
什么 你 需要 是 不是 歌唱 教师 , 但 教师 的 竞技 和 的  
[ˈhaɪdʒiːn] .  
**hygiene** .  
卫生 .

你们需要的不是歌唱老师，而是体育老师和卫生老师。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪz][laɪk] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**To hear you talk about a career is like listening to a child** .  
到 听到 你 讲话 关于 一个 职业 是 喜欢 聆听 到 一个 孩子 .

听你谈论职业，就像听小孩子说话一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋər] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ti:tʃər]  
**You think you can become a professional singer by paying money to a teacher**  
 你 思考 你 能 变得 一个 专业的 歌手 经过 付费 钱 到 一个 老师

·

·

·

你以为花钱请老师就能成为专业歌手吗？

[ðer; ðær][ɑ:r; ər]['lɔjəz, 'lɔizəz][ænd; ənd] ['dɑ:ktəz][ænd; ənd] ['biznəs] [men][ɪn][ɔ:l] [laɪnz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [wei]  
There are lawyers and doctors and business men in all lines who think that way  
 那里 是 律师 和 医生 和 商业 男人 在 全部 线条 WHO 思考 那 方式  
 [ə'baʊt] [ðer; ðær] [prə'feʃənz] - - [ðæt] ['lɜ:rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [meɪks]  
about their professions - - that learning a little routine of technical knowledge makes  
 关于 他们的 职业 - - 那 学习 一个 小的 常规 的 技术的 知识 制作  
 [ə; eɪ] ['lɔiər] [ɔ:r][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɔ:r][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪnən'sɪr] . . .  
a lawyer or a doctor or a merchant or a financier . . .  
 一个 律师 或者 一个 医生 或者 一个 商人 或者 一个 金融家 . . .  
 各行各业的律师、医生和商人都有这种想法——认为只要掌握一些基本的技术知识，就能成为律师、医生、商人或金融家。

“Tell [em 'i:] - - [wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] ? - -  
 “**Tell me - - WHAT ought I to learn ? ' ' - -**  
 “Tell 我 - - 什么 应该 我 到 学习 ? - -  
 告诉我——我应该学些什么？”

---

“Learn [tu:; tə] [θɪŋk] - - [ænd; ənd][tu:; tə] [pə'r'sɪst] .  
 “**Learn to think - - and to persist . - -**  
 “Learn 到 思考 - - 和 到 坚持 .  
 “学会思考——并坚持不懈。”

[lɜːrn] [tuː; tə] [ˈkɔːns(ə)ntreɪt] .  
**Learn to concentrate** .  
 学习 到 集中 .

---

[lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .  
**Learn to make sacrifices** .  
 学习 到 制作 牺牲 .

[lɜːrn] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)] [jɔːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntər] [ˈhændlɪz] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] .  
**Learn to handle yourself as a great painter handles his brush and colors .**  
 学习 到 处理 你自己 作为 一个 伟大的 画家 把手 他的 刷子 和 颜色 .

学会像伟大的画家对待画笔和颜料那样对待自己。

[ðen] [pər'hæps] [juː] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] .  
**Then perhaps you'll make a career as a singer .**  
 然后 也许 你会 制作 一个 职业 作为 一个 歌手 .

那么，或许你会成为一名歌手。

[ɪf] [nɑ:t] , ['itl] [bi;; bi][ə; ei] [kə'ri:] [æz; əz] ['slʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['lðər] . - -  
**If not** , **it'll be a career as something or other** . ' '  
 如果 不是 , 它将 是 一个 职业 作为 某物 或者 其他 . - -  
 如果不是,那就只能从事其他职业了。

---

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; ei]['wɪstf(ə)l] , ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spresʃ(ə)n] .  
**She was watching him with a wistful , puzzled expression** .  
 她 曾是 观看 他 和 一个 怅惘 , 困惑 表达 .  
 她带着惆怅和疑惑的神情注视着他。

“Could [aɪ][ˈevər][duː][ɔːl] [ðæt] ? - -  
“**Could I ever do all that ?** ' ' - -  
“Could 我 曾经 做 全部 那 ？ - -

“我能做到这一切吗？ ”

“Anyone [kʊd; kəd] , [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] .  
“**Anyone could , by working away at it every day .**  
“Anyone 可以 , 经过 在职的 离开 在 它 每一个 天 .

“任何人只要每天努力，都能做到。”

[ɪf] [juː; jʊ][geɪn][ˈoʊnli][wʌn] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**If you gain only one inch a day ,**  
如果 你 获得 仅有的 一 英寸 一个 天 ,

如果你每天只长高一英寸，

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [juːl] [hæv; həv] [geɪnd] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [faɪv] [ɪntʃɪz] .  
**in a year you'll have gained three hundred and sixty - five inches .**  
在 一个 年 你会 有 获得 三 百 和 六十 - 五 英寸 .

一年后，你的身高将增加365英寸。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][geɪn][æən; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ ˈtiː] ,  
**And if you gain an inch a day for a while and hold it ,**  
和 如果 你 获得 一个 英寸 一个 天 为了 一个 尽管 和 抓住 它 ,

如果你每天长高一英寸，并且保持一段时间，

[juː; jʊ] [suːn] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fʊt] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**you soon begin to gain a foot a day .**  
你 很快 开始 到 获得 一个 脚 一个 天 .

你很快就会开始每天长高一英尺。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] . - -  
**But there's no need to worry about that .** ' ' - -  
但 有 不 需要 到 担心 关于 那 . - -

但不必为此担心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æniˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃoʊd]  
**He was gazing at her now with an expression of animation that showed**  
他 曾是 凝视 在 她 现在 和 一个 表达 的 动画片 那 显示

[haʊ] [ˈfiːvərɪʃli] [əˈlaɪv][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [mæsk][ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] .  
**how feverishly alive he was behind that mask of calmness .**  
如何 狂热地 活 他 曾是 在后面 那 面具 的 平静 .

他此刻正凝视着她，眼神中流露出一种激动的神情，这表明在那平静的面具下，他内心是多么充满活力。

“The [ˈdeɪz] [wɜːrk] - - [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [səkˈses] .  
“**The day's work - - that's the story of success .**  
“The 天 工作 - - 那就是 这 故事 的 成功 .

“一天的工作——这就是成功的故事。”

[duː][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [pəˈsɪstəntli] , [ˈθɜːrəli] , [ɪnˈtelɪdʒəntli] .  
**Do the day's work persistently , thoroughly , intelligently .**  
做 这 天 工作 持续地 , 彻底 , 聪明地 .

认真、彻底、聪明地完成当天的工作。

[ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**Never mind about to - morrow .**  
绝不 头脑 关于 到 - 明天 .

明天的事就别管了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːr] [dɪˈsperɪŋ] - - [bəʊθ] [fjuːˈtɪləti] .  
**Thinking of it means dreaming or despairing - - both futilities .**  
思维 的 它 方法 做梦 或者 绝望 - - 两个都 徒劳 .

想到它就意味着做梦或绝望——两者都是徒劳的。

[dʒʌst][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] . - -  
**Just the day's work** . ' '  
只是 这 天 工作 . - -

只是日常工作而已。

``I [br'gɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tfəli] .  
**I begin to understand** , ' ' **she said thoughtfully** .  
``I 开始 到 理解 , - - 她 说 深思熟虑 .

“我开始明白了,”她若有所思地说。

``You [ɑ:r; ər] [raɪt] .  
**You are right** .  
``You 是 正确的 .

“你说得对。”

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .  
**I've done nothing** .  
我已经 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

[oʊ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] - - [mɔ:r] ['fu:lɪʃ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] ['θɔ:t] . - -  
**Oh , I've been a fool - - more foolish even than I thought** . ' '  
哦 , 我已经 到过 一个 傻子 - - 更多的 愚蠢 甚至 比 我 想法 . - -

哦,我真是个傻瓜——比我想象的还要傻。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,  
**A long silence , then she said , somewhat embarrassed and in a low voice ,**  
一个 长的 沉默 , 然后 她 说 , 有些 尴尬的 和 在 一个 低的 嗓音 ,

一阵长久的沉默后,她有些尴尬地低声说道:

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][deɪndʒər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɪrɪŋ] :  
**though there was no danger of those in front of them hearing** :  
尽管 那里 曾是 不 危险的 的 那些 在 正面 的 他们 听力 :

虽然前面的人没有听到的危险:

``I [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] - - [br'twi:n] ['stænli]  
**I want you to know that there has been nothing wrong - - between Stanley**  
``I 想 你 到 知道 那 那里 有 到过 没有什么 错误的 - - 之间 斯坦利

[ænd; ənd][em 'i:] . - -  
**and me** . ' '  
和 我 . - -

“我想让你知道,我和斯坦利之间没有任何问题。”

``Do [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [tu:; tə][jɔr; jər] ['kredit] [ɔ:r][tu:; tə][jɔr; jər] [dɪs'kredit] ? - - [ɪn'kwaiəd]  
**Do you wish me to put that to your credit or to your discredit ? ' ' inquired**  
``Do 你 希望 我 到 放 那 到 你的 信用 或者 到 你的 诋毁 ? - - 询问

[hi:; hi] .  
**he** .  
他 .

他问道:“你想让我把这件事记在你的功劳上还是你的耻辱上?”

``What [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - -  
**What do you mean ? ' ' inquired**  
``What 做 你 意思是 ? - -

“你什么意思?”

``Why ,  
**Why** ,  
``Why ,

“为什么,



[ju:v] [dʒʌst][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ju:, jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˈstænlɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni]  
**you've just told me that you haven't given Stanley anything at all for his money**  
你已经 只是 讲述 我 那 你 还没有 给定 斯坦利 任何事物 在 全部 为了 他的 钱  
- - [ðæt] [ju:v] ['tʃi:tid] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] .  
**- - that you've cheated him outright .**  
- - 那 你已经 作弊 他 直接 .  
你刚才告诉我，你根本没给斯坦利任何东西，你完全欺骗了他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [dɪs'kreditəbl] , [bʌt; bət][jʊr; jər][tu:ən] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [aɪl]  
**The thing itself is discreditable , but your tone suggests that you think I'll**  
这 事物 本身 是 不光彩的 , 但 你的 语气 建议 那 你 思考 患病的  
[əd'maɪər][ju:, jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . - -  
**admire you for it . ' '**  
钦佩 你 为了 它 . - -  
这件事本身固然不光彩，但你的语气却好像觉得我会因此而钦佩你。

``Do [ju:, jʊ] [mi:n] [tu:, tə] [seɪ] [ðæt] [ju:d] [θɪŋk] [mɔ:r] ['haɪli] [ʌv; əv][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] - - [wʌt]  
``**Do you mean to say that you'd think more highly of me if I were - - what**  
``Do 你 意思是 到 说 那 你会 思考 更多的 高度 的 我 如果 我 是 - - 什么  
[mʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [bi:, bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ? - -  
**most women would be in the same circumstances ? ' '**  
最多 女性 会 是 在 这 相同的 情况 ? - -  
“你的意思是说，如果我像大多数女性在相同情况下那样，你会更看重我吗？ ”

``I [mi:n] [tu:, tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪs'kreditəbl] [tu:, tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju:, jʊ] -  
``**I mean to say that I think the whole business is discreditable to both of you -**  
``I 意思是 到 说 那 我 思考 这 所有的 商业 是 不光彩的 到 两个都 的 你 -  
- [tu:, tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**- to his intelligence ,**  
- 到 他的 智力 ,  
“我的意思是，我认为整件事对你们俩——对他的智商——来说，都是有损名誉的。”

[tu:, tə][jʊr; jər] ['kærəktər] . - -  
**to your character . ' '**  
到 你的 特点 . - -  
符合你的品格。

``You [ɑ:r; ər][fræŋk] , - - [sed] [ʃi:, ʃɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:, tə][haɪd][hɜ:r; hər]['æŋgər] .  
``**You are frank , ' ' said she , trying to hide her anger .**  
``You 是 坦率 , - - 说 她 , 尝试 到 隐藏 她 愤怒 .  
“你很坦率,”她说, 试图掩饰自己的愤怒。  
``I [eɪ 'em][fræŋk] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:, hi] , [ʌndɪ'stɜ:rbd] .  
``**I am frank , ' ' replied he , undisturbed .**  
``I 是 坦率 , - - 回复 他 , 未受干扰 .

“我很坦率,”他平静地回答道。  
[hi:, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .  
**He looked at her .**  
他 看起来 在 她 .  
他看着她。

``Why [ʃɔd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:, bi] ? - -  
``**Why should I not be ? ' '**  
``Why 应该 我 不是 是 ? - -  
“我为什么不应该呢？ ”  
``You [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [ju:, jʊ] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [der] [rɪ'zent] , - - [sed] [ʃi:, ʃɪ] .  
``**You know that I need you , that I don't dare resent , ' ' said she .**  
``You 知道 那 我 需要 你 , 那 我 不 敢 怨恨 , - - 说 她 .  
“你知道我需要你，我不敢怨恨你,”她说。

“So [ˈiznt] [aɪ ˈti:] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaʊədli] ？ - -  
“**So isn't it - - a little cowardly ? ' '**  
“So 不是 它 - - 一个 小的 胆小 ？ - -

“所以，这难道不是有点懦弱吗？ ”

“Why [du:] [ju:; jə] [ni:d] [em ˈi:] ？  
“**Why do you need me ?**  
“Why 做 你 需要 我 ？

你为什么需要我？

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] , [fɔ:r; fər][ju:; jə] [noʊ] [ju:l] [nɑ:t][get] [ðæt] . - -  
**Not for money , for you know you'll not get that . ' '**  
不是 为了 钱 , 为了 你 知道 你会 不是 得到 那 . - -

不是为了钱，因为你知道你得不到钱。

“I [dəunt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] , - - [kraɪd] [fi; ji] , [ˈædʒɪteɪtɪd] .  
“**I don't want it , ' ' cried she , agitated .**  
“I 不 想 它 , - - 哭 她 , 激动 .

“我不要！ ”她激动地喊道。

“I [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . - -  
“**I never thought of it . ' '**  
“I 绝不 想法 的 它 . - -

“我从来没想到过这个问题。”

“Yes , [ju:v] [ˈpra:bəbli] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - - [rɪˈplaɪd] [hi; hi] [ˈku:lɪ] .  
“**Yes , you've probably thought of it , ' ' replied he coolly .**  
“Yes , 你已经 大概 想法 的 它 , - - 回复 他 冷静地 .

“是的，你可能已经想到了，”他冷冷地回答道。

“But [ju:; jə] [wɪl] [nɑ:t][get][aɪ ˈti:] . - -  
“**But you will not get it . ' '**  
“But 你 将要 不是 得到 它 . - -

但你不会得到它的。

“Well , [ðæts] [ˈsetld] - - [aɪl] [nɑ:t][get][aɪ ˈti:] . - -  
“**Well , that's settled - - I'll not get it . ' '**  
“Well , 那就是 定居 - - 患病的 不是 得到 它 . - -

“好吧，就这么定了——我拿不到。”

“Then [waɪ] [du:] [ju:; jə] [ni:d] [em ˈi:] ？  
“**Then why do you need me ?**  
“Then 为什么 做 你 需要 我 ？

“那你为什么需要我？ ”

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][kæn; kən][aɪ][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jə] ？  
**Of what use can I be to you ?**  
的 什么 使用 能 我 是 到 你 ？

我能帮上什么忙？

[ˈoʊnli][wʌn] [ju:z][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
**Only one use in the world .**  
仅有的 一 使用 在 这 世界 .

全世界仅此一件。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jə][ðə; ði] [tru:θ] - - [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [tru:θ] .  
**To tell you the truth - - the exact truth .**  
到 告诉 你 这 真相 - - 这 精确的 真相 .

说实话——千真万确。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [soʊ] ？ - -  
**Is not that so ? ' '**  
是 不是 那 所以 ？ - -

难道不是吗？

``Yes , - - [ʃiː; ʃi] [sed] .  
``**Yes , ' ' she said .**  
``Yes , - - 她 说 .

“是的,”她说。

``That [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ] - - [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [get][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] .  
``**That is what I want from you - - what I can't get from anyone else .**  
``That 是 什么 我 想 从 你 - - 什么 我 不能 得到 从 任何人 别的 .

“这就是我想要从你这里得到的——我无法从其他人那里得到的东西。”

[noʊ][wʌn] [els] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] - - [nɑːt][ʻiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] , [ðoʊ] [ʃiːz] [ɪnˈtelɪdʒənt] .  
**No one else knows the truth - - not even Mrs . Brindley , though she's intelligent .**  
不 一 别的 知道 这 真相 - - 不是 甚至 太太 . 布林德利 , 尽管 她是 聪明的 .

其他人都不知道真相——就连聪明的布林德利太太也不知道。

[aɪ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['kəʊədli] .  
**I take back what I said about your being cowardly .**  
我 拿 后退 什么 我 说 关于 你的 存在 胆小 .

我收回之前说你胆小的话。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][stæb][maɪ][ˈvænəti][soʊ] !  
**Oh , you do stab my vanity so !**  
哦 , 你 做 刺 我的 虚荣 所以 !

哦, 你真是伤了我的自尊心!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .  
**You mustn't mind my crying out .**  
你 不得 头脑 我的 哭泣 出去 .

你不必介意我的哭喊。

[aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] - - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [tɪl] [aɪ][get] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -  
**I can't help it - - at least , not till I get used to you . ' ' .**  
我 不能 帮助 它 - - 在 至少 , 不是 直到 我 得到 用过的 到 你 . - -

我控制不住自己——至少, 在我习惯你之前是这样。

``Cry [aʊt] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Cry out , ' ' said he .**  
``Cry 出去 , - - 说 他 .

“喊出来,”他说。

``It [dʌz] [noʊ][hɑːrm] . - -  
``**It does no harm . ' ' .**  
``It 做 不 伤害 . - -

“这无害。”

``How ['wʌndərfəli] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ! - -  
``**How wonderfully you understand me ! ' ' .**  
``How 太棒了 你 理解 我 ! - -

“你真了解我! ”

[ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] .  
**exclaimed she .**  
惊呼 她 .

她惊呼道。

- [waɪ] [aɪ][let] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] . - -  
``**That's why I let you say to me anything you please . ' ' .**  
- 为什么 我 让 你 说 到 我 任何事物 你 请 . - -

所以, 我才允许你随便跟我说什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] [pɪˈkju:liərlɪ] - - [ə; eɪ][smɑɪl] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [meɪd][hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]  
**He was smiling peculiarly - - a smile that somehow made her feel uncomfortable**  
他 曾是 微笑 奇特地 - - 一个 微笑 那 不知何故 制成 她 感觉 不舒服  
.  
:  
.

他脸上挂着一种奇特的笑容——一种让她感到不自在的笑容。

[fi:; ji] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm] [stɪl] [di:pəɹ] [stæb][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈvæni] .  
**She nerved herself for some still deeper stab into her vanity .**  
她 神经质 她自己 为了 一些 仍然 更深 刺 进入 她 虚荣 .

她鼓起勇气，准备对她的虚荣心进行更深入的打击。

[hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ aiˈrɒnik,-kəl ] :  
**He said , his gaze upon her and ironical :**  
他 说 , 他的 目光 之上 她 和 讽刺 :

他说道，目光落在她身上，语气中带着讽刺：

- [ˈsa:ri] [aɪ][kɑ:nt] [rɪˈtɜ:rn] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] . - -  
**‘‘I’m sorry I can’t return the compliment . ’’**  
- 对不起 我 不能 返回 这 赞扬 . - -

“很抱歉我无法回以赞美。”

``What [ˈkɑ:mplɪmənt] ? - - [æskt] [ji:; ji] .  
**‘‘What compliment ? ’’ asked she .**  
``What 赞扬 ? - - 问 她 .

“什么赞美？”她问道。

- [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndəɹˈstænd] [em ˈi:] .  
**‘‘Can’t say that you understand me .**  
- 说 那 你 理解 我 .

“我不能说你理解我。”

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ? - -  
**Why do you think I am doing this ? ’’**  
为什么 做 你 思考 我 是 正在做 这 ? - -

你觉得我为什么要这么做？

[fi:; ji] [ˈkʌləɹd] .  
**She colored .**  
她 有色 .

她涂上了颜色。

``Oh , [noʊ] [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪstəɹ] . [ki:θ] , - - [ji:; ji][ prəuˈtestɪd ] ,  
**‘‘Oh , no indeed , Mr . Keith , ’’ she protested ,**  
``Oh , 不 的确 , 先生 . 基思 , - - 她 抗议 ,

“哦，当然不是，基思先生，”她抗议道。

``I [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] - - [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .  
**‘‘I don’t think you are in love with me - - or anything of that sort .**  
``I 不 思考 你 是 在 爱 和 我 - - 或者 任何事物 的 那 种类 .

“我不认为你爱上我了——或者任何类似的事情。”

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] .  
**Indeed , I do not .**  
的确 , 我 做 不是 .

的确，我没有。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] . - -  
**I know you better than that . ’’**  
我 知道 你 更好的 比 那 . - -

我比谁都了解你。

“Really ? - - [sed] [hi:; hi] , [ə'mju:zd] .  
“Really ? ' ' said he , amused .  
“Really ? - - 说 他 , 觉得好笑 .

“真的吗? ”他笑着说。

“Then [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hju:mən] . - -  
“Then you are not human . ' ' .  
“Then 你 是 不是 人类 . - -

“那你就不是人。”

“How [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:][soʊ] [veɪn] ? - -  
“How can you think me so vain ? ' ' .  
“How 能 你 思考 我 所以 徒劳 ? - -

“你怎么会觉得我这么虚荣呢? ”

[fi:; ji][ prəu'testɪd ] .  
she protested .  
她 抗议 .

她提出抗议。

“Because [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
“Because you are so , ' ' replied he .  
“Because 你 是 所以 , - - 回复 他 .

“因为你就是这样,”他回答道。

“You [ɑ:r; ər][æz; əz] [veɪn] - - [noʊ] [mɔ:r] [soʊ] ,  
“You are as vain - - no more so ,  
“You 是 作为 徒劳 - - 不 更多的 所以 ,

“你和别人一样虚荣——不多不少,

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] - - [æz; əz][ðə; ði] [ævərɪdʒ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [brɔ:t]  
but just as much so - - as the average pretty and attractive woman brought  
但 只是 作为 很多 所以 - - 作为 这 平均的 漂亮的 和 吸引人的 女士 带来  
[ʌp][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] .  
up as you have been .  
向上 作为 你 有 到过 .

但和你一样, 和其他从小就漂亮迷人的普通女性一样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði][nʊʊ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] [tɪɑ:rmz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] ,  
You are not obsessed by the notion that your physical charms are all - powerful ,  
你 是 不是 痴迷 经过 这 概念 那 你的 身体的 魅力 是 全部 - 强大的 ,  
你并不执着于认为自己的外貌魅力无所不能的想法。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fækt][ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
and in that fact there is hope for you .  
和 在 那 事实 那里 是 希望 为了 你 .

而这一点也给你带来了希望。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'tætʃ] [ɪn'taɪərli] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
But you attach entirely too much importance to them .  
但 你 附 完全 也 很多 重要性 到 他们 .

但你太看重它们了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi]  
You will find them a hindrance for a long time before they begin to be  
你 将要 寻找 他们 一个 障碍 为了 一个 长的 时间 前 他们 开始 到 是  
[ə; eɪ] [help] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] .  
a help to you in your career .  
一个 帮助 到 你 在 你的 职业 .

在它们开始对你的事业有所帮助之前, 你会发现它们在很长一段时间内都是你的阻碍。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [tempt'eɪ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈi:zi] ,  
**And they will always be a temptation to you to take the easy ,**  
和 他们 将要 总是 是 一个 诱惑 到 你 到 拿 这 简单的 ,  
它们总会诱惑你选择走捷径。

[ˈstu:pɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈoʊpən][tuː; tə][moʊst] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]  
**stupid way of making a living - - the only way open to most women that is not**  
愚蠢的 方式 的 制作 一个 活的 - - 这 仅有的 方式 打开 到 最多 女性 那 是 不是  
[ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈpʌlsɪv] . - -  
**positively repulsive . ' '**  
积极地 丑恶 . - -  
这是一种愚蠢的谋生方式——也是大多数女性唯一不令人反感的谋生方式。

“I [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“**I think it is the most repulsive , ' ' said Mildred .**  
“I 思考 它 是 这 最多 丑恶 , - - 说 米尔德里德 .  
“我认为这是最令人反感的,”米尔德雷德说。

- [kænt] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ʌnɪmˈprest] .  
“**Don't cant , ' ' replied he , unimpressed .**  
- 不能 , - - 回复 他 , 不以为然 .  
“别做梦了,”他不以为然地回答道。

- [nɑ:t][soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] [tuː; tə][jʊr; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈmænjuəl][ˈleɪbər] - - [ɔːr][æz; əz] [ˈeni]  
“**It's not so repulsive to your sort of woman as manual labor - - or as any**  
- 不是 所以 丑恶 到 你的 种类 的 女士 作为 手动的 劳动 - - 或者 作为 任何  
[kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [miːnz] [noʊ] [ˈliːzər] ,  
**kind of work that means no leisure ,**  
种类 的 工作 那 方法 不 闲暇 ,  
“对于你们这类女性来说, 这不像体力劳动那样令人反感——或者说, 不像任何没有休闲时间的工作那样令人反感。”

[noʊ] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ɐnd] [smɔːl] [peɪ] . - -  
**no luxury and small pay . ' '**  
不 奢华 和 小的 支付 . - -  
没有奢侈品, 收入也很低。

“I [ˈwʌndər] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“**I wonder , ' ' said Mildred .**  
“I 想知道 , - - 说 米尔德里德 .  
“我很好奇,”米尔德里德说。

“I - - [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [raɪt] .  
“**I - - I'm afraid you're right .**  
“I - - 我是 害怕的 你是 正确的 .  
“我——恐怕你是对的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wəʊnt] [ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .  
**But I WON'T admit it .**  
但 我 惯于 承认 它 .  
但我不会承认的。

[aɪ][dəʊnt] [der] . - -  
**I don't dare . ' '**  
我 不 敢 . - -  
我不敢。

- [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] , [ˈtruːɪst] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , - - [sed] [kiːθ] .  
“**That's the finest , truest thing I've ever heard you say , ' ' said Keith .**  
- 这 最好的 , 最真实的 事物 我已经 曾经 听到 你 说 , - - 说 基思 .  
“这是我听过你说的最精彩、最真挚的话了,”基思说。

米尔德里德 曾是 高兴 出去 的 全部 部分 到 这 赞扬 .

米尔德雷德对这句赞美感到无比高兴。

Said she with frank eagerness , ``Then I'm not altogether hopeless ? ' '   
 说 她 和 坦率 渴望 , ``Then 我是 不是 共 绝望 ? ' '

她坦率而急切地问道：“那我并非完全没有希望吧？”

"As a character, no indeed," replied he.  
"As 一个特点, 不的确, -- 回复 他."

“就角色而言，确实不是，”他回答道。

|      |    |    |        |     |   |     |       |    |     |   |     |     |     |      |      |    |      |   |
|------|----|----|--------|-----|---|-----|-------|----|-----|---|-----|-----|-----|------|------|----|------|---|
| "But | as | a  | career | - - | I | was | about | to | say | , | you | may | set | your | mind | at | rest | . |
| "But | 作为 | 一个 | 职业     | - - | 我 | 曾是  | 关于    | 到  | 说   | , | 你   | 可能  | 放   | 你的   | 头脑   | 在  | 休息   | . |

“但是作为一项事业——我正要说的，你可以放心了。”

I shall never try to collect for my services .  
我 将 绝不 尝试 到 收集 为了 我的 服务 .

我绝不会向任何人收取服务费。

I am doing all this solely out of obstinacy . ' '   
 我 是 正在做 全部 这 仅 出去 的 固执 . ' '

我做这一切纯粹是出于固执。

**"Obstinacy ? " asked the puzzled girl .**  
 "Obstinacy ? - - 问 这 困惑 女孩 .

“固执？”女孩疑惑地问道。

“The impossible attracts me.”  
“The 不可能的吸引我.”

“不可能的事情吸引着我。”

That's why I've never been interested to make a career in law or politics or those  
那就是 为什么 我已经 绝不 到过 感兴趣的 到 制作 一个 职业 在 法律 或者 政治 或者 那些  
[θɪŋz] .  
things .  
事物 .

这就是为什么我从来没想过从事法律、政治或相关领域的工作。

I care only for the thing that can't be done .  
我 关心 仅有的 为了 这 事物 那 不能 是 完毕 .

我只关心那些不可能做到的事。

When I saw you and studied you , as I study every new thing ,  
 什么时候 我 锯 你 和 研究 你 , 作为 我 学习 每一个 新的 事物

当我看到你，仔细观察你，就像我观察每一件新鲜事物一样，

**I decided that you could not possibly make a career .**  
我 决定 那 你 可以 不是 可能 制作 一个 职业

我断定你不可能在这里发展事业。

``Why [hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? - -  
``Why have you changed your mind ? ' ' - -  
``Why 有 你 已更改 你的 头脑 ? - -

你为什么改变主意了？

[ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] [i:ɡərli] .  
she interrupted eagerly .  
她 中断 急切地 .

她急切地插话道。

``I [hævnt] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
``I haven't , ' ' replied he .  
``I 还没有 , - - 回复 他 .

“我没有，”他回答说。

``If [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:st] [ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .  
``If I had , I should have lost interest in you .  
``If 我 有 , 我 应该 有 丢失的 兴趣 在 你 .

“如果我那样做，我就应该对你失去兴趣了。”

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [ʃʊʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] , [aɪ][jæl; ʃəl] [lu:z] [ɪntrəst] [ɪn]  
Just as soon as you show signs of making a career , I shall lose interest in  
只是 作为 很快 作为 你 展示 标志 的 制作 一个 职业 , 我 将 失去 兴趣 在  
[ju:; jʊ] .  
you .  
你 .

一旦你表现出想要在事业上有所建树的迹象，我就会对你失去兴趣。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [wɪl] [teɪk] [ˈoʊnli][ˈkeɪsɪz] [wer] [kʃʊr] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .  
I have a friend , a doctor , who will take only cases where cure is impossible .  
我 有 一个 朋友 , 一个 医生 , WHO 将要 拿 仅有的 案例 在哪里 治愈 是 不可能的 .  
I have a friend , a doctor , who will take only cases where cure is impossible .  
我有个朋友，他是医生，他只接诊那些无法治愈的病例。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ,  
Looking at you ,  
寻找 在 你 ,

看着你，

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [mɔ:r]  
it occurred to me that here was a chance to make an experiment more  
它 发生 到 我 那 这里 曾是 一个 机会 到 制作 一个 实验 更多的  
[ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
interesting than any of his .  
有趣的 比 任何 的 他的 .

我突然想到，这是一个让我做比他做的任何实验都更有趣的实验的机会。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tæsk] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈi:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
And as I have no other impossible task inviting me at present ,  
和 作为 我 有 不 其他 不可能的 任务 邀请 我 在 展示 ,  
And as I have no other impossible task inviting me at present ,  
而目前我也没有其他不可能完成的任务需要我去做，

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [ʌndərˈteɪk] [ju:; jʊ] - - [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] . - -  
I decided to undertake you - - if you were willing . ' ' - -  
我 决定 到 承担 你 - - 如果 你 是 愿意的 . - -

我决定收养你——如果你愿意的话。

``Why [du:][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ðɪs] ? - -  
``Why do you tell me this ? ' ' - -  
``Why 做 你 告诉 我 这 ? - -

你为什么要告诉我这些？



[ʃiː; ʃi] [æskt] .  
**she asked** .  
她 问 .

她问道。

|      |                   |           |          |          |          |
|------|-------------------|-----------|----------|----------|----------|
| ``To | [dɪs'kʌrɪdʒ]      | [,em 'i:] | ?        | -        | -        |
| ``To | <b>discourage</b> | <b>me</b> | <b>?</b> | <b>'</b> | <b>'</b> |
| ``To | 阻碍                | 我         | ?        | -        | -        |

“是为了打击我的积极性吗？”

“No . [jʊr; jər] [ˈvænəti] [wɪl] [prɪˈvent] [ðæt] . - -  
 “No . **Your vanity will prevent that** . ' ' - -  
 “No . 你的 虚荣 将要 防止 那 . - -

“不，你的虚荣心会阻止你这么做。”

|              |            |          |          |          |
|--------------|------------|----------|----------|----------|
| “Then        | [waɪ]      | ?        | -        | -        |
| <b>“Then</b> | <b>why</b> | <b>?</b> | <b>'</b> | <b>'</b> |
| <u>“Then</u> | <u>为什么</u> | <u>?</u> | <u>-</u> | <u>-</u> |

“那为什么呢？”

ˈTo [klɪr] [maɪ'self][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪˈspɔːnsəbɪləti] [fɔːr; fər][juː; jə].  
 ˈTo **clear** **myself** **of** **all** **responsibility** **for** **you** .  
 ˈTo 清除 我 的 全部 责任 为了 你 .

“为了免除我对你的一切责任。”

[juː, jʊ] [ˌʌndər'stænd] - - [aɪ][baɪnd][maɪ'self][tuː, tə] ['nʌθɪŋ] .  
You understand - - I bind myself to nothing .  
 你 理解 - - 我 绑定 我 到 没有什么 .

你明白——我不给自己设限。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tuː; tə][stɑ:p][ɔ:r][tuː; tə][gəʊ][ɑ:n][æt; ət] ['eni] [taɪm] . - -  
**I am free to stop or to go on at any time** . ' '  
 我 是 自由的 到 停止 或者 到 去 在 在 任何 时间 . - -

我可以随时停止或继续。

“And [aI] ? - - [sed] [ˈmildrid] .  
“And I ? ' ' said Mildred .  
 “And 我 ? - - 说 米尔德里德 .

“那我呢？”米尔德里德问道。

"You [mʌst; məst][du:] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jə] . . .  
 "You must do exactly as I tell you . . .  
 "You 必须 做 确切地 作为 我 告诉 你 . . .

你必须完全按照我说的去做。

“But [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [fer] , - - [kraɪd] [ʃi: ʃi] .  
**But that is not fair , ' ' cried she .**  
 “But 那 是 不是 公平的 , - - 哭 她 .

"但这不公平！"她喊道。

``Why [na:t] ? - - [in'kwaiəd] [hi:; hi] .  
 ``Why **not** ? ' ' **inquired** **he** .  
 ``Why 不是 ? - - 询问 他 .

“为什么不行？”他问道。

"Without [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] - - [nʌn] [wət'evər] . . .  
 "Without me you have no hope - - none whatever . ' '  
 "Without 我 你 有 不 希望 - - 没有任何 任何 - -

“没有我，你们就没有任何希望——一点希望都没有。”

ˈI [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt] , - - [dɪˈklerd] [ʃi: ʃi] .  
**I don't believe that , ' ' declared she .**  
我 不 相信 那 , - - 声 明 她 .

“我不相信，”她宣称。

“It [ɪz][nɑ:t] [tru:] . - -  
“**It is not true** . ' '  
“It 是 不是 真的 . - -

“这不是真的。”

“Very [wel] .  
“**Very well** .  
“Very 出色地 .

“很好。”

[ðen] [wi:l] [dra:p][ðə; ði] ['biznəs] , - - [sed] [hi:; hi] ['træŋkwɪli] .  
**Then we'll drop the business , ' ' said he tranquilly .**  
然后 出色地 降低 这 商业 , - - 说 他 平静地 .

“那我就放弃这门生意,”他平静地说。

“If [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪm][jʊr; jər][ˈoʊnli][hoʊp] ,  
“**If the time comes when you see that I'm your only hope** ,  
“If 这 时间 来 什么时候 你 看 那 我是 你的 仅有的 希望 ,

“如果有一天你意识到我是你唯一的希望,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [aɪm][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈhju:mər] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] . - -  
**and if then I'm in my present humor , we will go on . ' ' .**  
和 如果 然后 我是 在 我的 展示 幽默 , 我们 将要 去 在 . - -

如果我那时心情还不错,我们就继续。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læpst] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [geɪv] [ˈoʊvər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz]  
**And he lapsed into silence from which she soon gave over trying to rouse**  
和 他 失效 进入 沉默 从 哪个 她 很快 给予 超过 尝试 到 唤醒

[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他陷入了沉默,她很快放弃了试图唤醒他。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ]  
**She thought of what he had said , studied him , but could make nothing**  
她 想法 的 什么 他 有 说 , 研究 他 , 但 可以 制作 没有什么

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**of it** .  
的 它 .

她回想着他说过的话,仔细观察着他,但却一无所获。

[ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:r] [deɪz] [goʊ][baɪ] , [deɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ʌnˈrest] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs] .  
**She let four days go by , days of increasing unrest and unhappiness .**  
她 让 四 天 去 经过 , 天 的 增加 动荡 和 不快乐 .

她任由四天过去,这四天里,不安和不快与日俱增。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] .  
**She could not account for herself .**  
她 可以 不是 帐户 为了 她自己 .

她无法解释自己的行踪。

[ˈdɑ:nld] [ki:θ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] - - [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [spel] .  
**Donald Keith seemed to have cast a spell over her - - an evil spell .**  
唐纳德 基思 似乎 到 有 投掷 一个 拼写 超过 她 - - 一个 邪恶的 拼写 .

唐纳德·基思似乎对她施了魔法——一种邪恶的魔法。

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**Her throat gave her more and more trouble .**  
她 喉 给予 她 更多的 和 更多的 麻烦 .

她的喉咙越来越不舒服。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] , [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈvæniʃt] .  
**She tried her voice , found that it had vanished .**  
她 尝试 她 嗓音 , 成立 那 它 有 消失了 :

她试着发声，却发现声音已经消失了。

[ʃiː, ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] ,  
**She examined herself in the glass ,**  
她 检查 她自己 在 这 玻璃 ,

她对着镜子审视自己，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] - - [nɑːt][soʊ] [ðæt] [ˈlðər] [wʊd] [noʊt]  
**and saw or fancied that her looks were going - - not so that others would note**  
和 锯 或者 幻想 那 她 看起来 是 去 - - 不是 所以 那 其他的 会 笔记  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

她察觉或感觉自己的容貌正在衰老——但并不希望别人注意到这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [ðæt] [ɡɪv] [ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˈbjuːti]  
**but in the subtle ways that give the first alarm to a woman who has beauty**  
但 在 这 微妙的 方式 那 给 这 第一的 警报 到 一个 女士 WHO 有 美丽  
[wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .  
**worth taking care of and thinks about it intelligently .**  
值得 采取 关心 的 和 思考 关于 它 聪明地 :

但这种微妙的方式，会给那些拥有值得珍惜的美貌并懂得明智思考的女性敲响警钟。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] , [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt]  
**She thought Mrs . Brindley was beginning to doubt her , suspected a covert**  
她 想法 太太 : 布林德利 曾是 开始 到 怀疑 她 , 怀疑 一个 隐蔽  
[ʌnˈiːzɪnɪs] [ɪn] [ˈstænlɪ] .  
**uneasiness in Stanley .**  
不安 在 斯坦利 :

她觉得布林德利太太开始怀疑她了，察觉到斯坦利内心深处有些不安。

[hɜːr; hər] [faʊnˈdeɪʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [siːmd] [ˈtɒtəriŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə]  
**Her foundations , such as they were , seemed tottering and ready to**  
她 基础 , 这样的 作为 他们 是 , 似乎 颤巍巍 和 准备好 到  
[dɪsˈɪntɪɡreɪt] .  
**disintegrate .**  
瓦解 :

她的根基，即便有，也似乎摇摇欲坠，随时可能崩塌。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [pæst][wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - - [sɔː] [haʊ] [ˈfjuːt(ə)][ʃiː, ʃi]  
**She saw her own past with clear vision for the first time - - saw how futile she**  
她 锯 她 自己的 过去的 和 清除 想象 为了 这 第一的 时间 - - 锯 如何 徒劳 她  
[hæd; həd] [bɪn] ,  
**had been** ,  
有 到过 ,

她第一次清晰地看到了自己的过去——看到了自己曾经是多么的徒劳无功。

[ænd; ənd] [waɪ] [kiːθ] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**and why Keith believed there was no hope for her .**  
和 为什么 基思 相信 那里 曾是 不 希望 为了 她 :

以及基思为什么认为她没有希望了。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ˈdespəɾət] [ˈefərts] [tuː; tə][stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [pæst][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] ,  
**She made desperate efforts to stop thinking about past and future ,**  
她 制成 绝望的 努力 到 停止 思维 关于 过去的 和 未来 ,  
她拼命想要停止思考过去和未来。

[tuː; tə][əbˈzɔːrb][hɜːr'self][ɪn][ˈprez(ə)nt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɑːpərtuːnətiz] [fɔːr; fər]  
to absorb herself in present comfort and luxury and opportunities for  
到 吸收 她自己 在 展示 舒适 和 奢华 和 机会 为了  
[ɪn'dʒɔɪmənt] .  
enjoyment .  
享受 .

她沉浸于当下的舒适、奢华和享乐之中。

[bʌt; bət] [kiːθ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl]  
But Keith was always there - - and to see him was to lose all  
但 基思 曾是 总是 那里 - - 和 到 看 他 曾是 到 失去 全部  
[kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
capacity for enjoyment .  
容量 为了 享受 .

但基思总是在那里——见到他就会失去所有快乐的能力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kɜːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ]  
She was curt , almost rude to him - - had some vague idea of forcing  
她 曾是 简短 , 几乎 粗鲁的 到 他 - - 有 一些 模糊的 主意 的 强制  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] .  
him to stay away .  
他 到 停留 离开 .

她对他态度生硬，几乎是粗鲁无礼——似乎隐约想让他远离自己。

[jet] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen]  
Yet every time she lost sight of him , she was in terror until she saw him again  
然而 每一个 时间 她 丢失的 视线 的 他 , 她 曾是 在 恐怖 直到 她 锯 他 再次  
.  
:  
.

然而，每次她看不到他，就会感到恐惧，直到再次见到他为止。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [və'rændə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .  
She was alone on the small veranda facing the high - road .  
她 曾是 独自的 在 这 小的 阳台 面向 这 高的 - 路 .

她独自一人站在面向大路的小阳台上。

[ʃiː; ʃɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] ; [hɜːr; hər] [geɪz] [br'keɪm] [fɪkst] , [hɜːr; hər]['bɔːdi]  
She happened to glance toward the station ; her gaze became fixed , her body  
她 发生 到 瞥一眼 朝向 这 车站 ; 她 目光 成为 固定的 , 她 身体  
['rɪdʒɪd] ,  
rigid ,  
死板的 ,

她无意间瞥了一眼车站；她的目光变得凝固，身体也僵住了。

[fɔːr; fər] , ['kʌmɪŋ] ['liːʒərli] [ænd; ənd] ['pɑːmpəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['sɪdəl] ,  
for , coming leisurely and pompously toward the house , was General Siddall ,  
为了 , 未来 悠闲 和 傲慢地 朝向 这 房子 , 曾是 一般的 西德尔 ,

因为，悠闲而又趾高气扬地朝房子走来的，正是西德尔将军。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['teɪləɪŋ] [ænd; ənd] ['hæbərdæʃəri] .  
in the full panoply of his wonderful tailoring and haberdashery .  
在 这 满的 全套装备 的 他的 精彩的 裁缝 和 服装辅料 .

他身着全套精美裁缝和服饰用品。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [flaɪt] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [nuː] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ;  
She thought of flight , but instantly knew that flight was useless ;  
她 想法 的 航班 , 但 即刻 知道 那 航班 曾是 无用 ;

她想到了逃走，但立刻意识到逃走是没用的；



[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? - -  
**You are surprised to see me ? ' ' .**  
你 是 惊讶 到 看 我 ? - -

你见到我很惊讶吗？

ˈI [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**I thought you were abroad , ' ' said Mildred .**  
ˈI 想法 你 是 国外 , - - 说 米尔德里德 .

“我还以为你在国外呢，”米尔德里德说。

ˈSo [aɪ][wʌz; wəz] - - [ʌnˈtɪl] ['jestərdeɪ] .  
**So I was - - until yesterday .**  
ˈSo 我 曾是 - - 直到 昨天 .

“我以前是这样的——直到昨天。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] .  
**I came back because my men had found you .**  
我 来了 后退 因为 我的 男人 有 成立 你 .

我回来是因为我的手下找到了你。

[ænd; ænd][aɪm] [hɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]  
**And I'm here because I venture to hope that you have had enough of**  
和 我是 这里 因为 我 风险投资 到 希望 那 你 有 有 足够的 的  
[ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .  
**this foolish escapade .**  
这 愚蠢 恶作剧 .

我来这里是希望你们已经受够了这场愚蠢的冒险。

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
**I hope we can come to an understanding .**  
我 希望 我们 能 来 到 一个 理解 .

我希望我们能够达成共识。

[aɪv] [lɔːst][maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['waːndərɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**I've lost my taste for wandering about .**  
我已经丢失的 我的 品尝 为了 漫游 关于 .

我已经失去了四处闲逛的兴趣。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] - - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ænd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**I wish to settle down - - to have a home and to stay in it .**  
我 希望 到 定居 向下 - - 到 有 一个 家 和 到 停留 在 它 .

我希望安定下来——拥有一个家，并长期居住在那里。

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] - - [ɔːr] ['pɔːsəbli] [fɔːr] - - ['haʊzɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ]  
**By that I mean , of course , two or three - - or possibly four - - houses , according**  
经过 那 我 意思是 , 的 课程 , 二 或者 三 - - 或者 可能 四 - - 房屋 , 根据  
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] . - -  
**to the season . ' ' .**  
到 这 季节 . - -

我的意思是，当然，根据季节不同，可能是两三栋，也可能是四栋房子。

['mɪldrɪd] [sent] [hɜːr; hər] [glæns] [dɑːtɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**Mildred sent her glance darting about .**  
米尔德里德 发送 她 瞥一眼 飞镖 关于 .

米尔德雷德的目光四处游移。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [sɔː] [ænd; ænd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] ['ræpɪdli] .  
**The little general saw and began to talk more rapidly .**  
这 小的 一般的 锯 和 开始 到 讲话 更多的 快速 .

小将军看到了，开始语速加快。

- ['gɪv(ə)n][kən'sɪdəɹəb(ə)] [θɔ:t] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] - - ['aʊə; ɑ:r] [ˌmɪsʌndə'rstændɪŋ] .  
`I've given considerable thought to our - - our misunderstanding .  
- 给定 - 大量 - 想法 - 到 - 我们的 - - 我们的 - 误解 .

“我仔细思考过我们之间的误会。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [tu:] [mʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][jɔ; jə] - - [jɔ; jə] - - [aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [jɔ; jə]  
I feel that I gave too much importance to your - - your - - I did not take your  
我 感觉 那 我 给予 也 很多 重要性 到 你的 - - 你的 - - 我 做过 不是 拿 你的  
[ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæɪrɪd] [laɪf] [sə'fɪʃntli] [ˈɪntu:]  
youth and inexperience of the world and of married life sufficiently into  
青年 和 缺乏经验 的 这 世界 和 的 已婚 生活 足够 进入  
[ə'kaʊnt] .  
account .  
帐户 .

我觉得我太重视你了——你的——我没有充分考虑到你年轻，缺乏世故和婚姻生活的经验。

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði][fɜ:rst][ˌmɪsɪz] . ['sɪdəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['leɪdi] - - [nɔ:r][ðə; ði] ['sekənd] .  
Also the first Mrs . Siddall was not a lady - - nor the second .  
还 这 第一的 太太 : 西德尔 曾是 不是 一个 女士 - - 也不 这 第二 .

此外，第一位西德尔夫人并非淑女——第二位也不是。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][em 'i:] .  
A lady , a young lady , was a new experience to me .  
一个 女士 , 一个 年轻的 女士 , 曾是 一个 新的 经验 到 我 .

和一位女士，一位年轻女士相处，对我来说是一种全新的体验。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] .  
I am a generous man .  
我 是 一个 慷慨的 男人 .

我是一个慷慨的人。

[soʊ][aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɪn] [mɔ:r] ['peɪ(ə)nt] . - -  
So I say frankly that I ought to have been more patient . ' '  
所以 我 说 坦率地说 那 我 应该 到 有 到过 更多的 病人 . - -

所以坦白地说，我应该更有耐心一些。

“You [sed] [ju:; jʊ] [wɒd] ['nevə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“You said you would never see me again until I came to you , ' ' said Mildred .  
“You 说 你 会 绝不 看 我 再次 直到 我 来了 到 你 , - - 说 米尔德里德 .

“你说过，除非我去找你，否则你永远不会再见到我，”米尔德雷德说。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] , [ʃi; ʃi] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
As he was not looking at her , she watched his face .  
作为 他 曾是 不是 寻找 在 她 , 她 观看 他的 脸 .

因为他没有看她，她便观察他的脸。

[ʃi; ʃi] [naʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] - - [br'haɪnd][ðə; ði][mæsk] .  
She now saw a change - - behind the mask .  
她 现在 锯 一个 改变 - - 在后面 这 面具 .

她现在看到了变化——面具背后。

[bʌt; bət][hi; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :  
But he went on in an unchanged voice :  
但 他 去 在 在 一个 未更改 嗓音 :

但他用同样的语气继续说道：

``Were [ju:; jʊ] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɛrd] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [su:] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
 ``Were you aware that Mrs . Baird is about to sue her husband for a  
 ``Were 你 意识到的 那 太太 . 贝尔德 是 关于 到 起诉 她 丈夫 为了 一个  
 [ˌsepə'reɪʃn] - - [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] - - [ænd; ənd] [neɪm] [ju:; jʊ] ? -  
separation - - not for a divorce but for a separation - - and name you ? '  
 分离 - - 不是 为了 一个 离婚 但 为了 一个 分离 - - 和 姓名 你 ? -  
 -  
 .  
 -  
 -

“你是否知道贝尔德太太即将起诉她的丈夫，要求分居——不是离婚，而是分居——而且会把你列为被告？”

[ˈmɪldrɪd] [dra:pt] [ˈɪmpli] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .  
**Mildred dropped limply back in her chair .**  
 米尔德里德 掉落 软弱无力 后退 在 她 椅子 .

米尔德雷德无力地瘫倒在椅子上。

``That [mi:nz] ['skænd(ə)l], - - [kən'tɪnju:d] ['sɪdəl] , ``scandal ['tʌtɪŋ] [maɪ] [neɪm] - - [maɪ] ['ɑ:nər] .  
 ``That means scandal , ' ' continued Siddall , ``scandal touching my name - - my honor .  
 ``That 方法 丑闻 , - - 持续 西德尔 , ``scandal 接触 我的 姓名 - - 我的 荣誉 .

“这意味着丑闻，”西德尔继续说道，“丑闻牵涉到我的名誉——我的荣誉。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][du:] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:d] ['tʃɑ:rdʒɪz] .  
I may say , I do not believe what Mrs . Baird charges .  
 我 可能 说 , 我 做 不是 相信 什么 太太 . 贝尔德 收费 .

我可以说，我不相信贝尔德夫人的指控。

[maɪ][men][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ˈʌndər][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈsevrəl][wiːks] .  
My men have had you under observation for several weeks .  
 我的 男人 有 有 你 在下面 观察 为了 一些 周 .

我的部下已经观察你好几周了。

[ˈɔːlsʊθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ɪz] , [aɪ] [lɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; haɪəst] [ˈkærəktər] .  
Also , Mrs . Brindley is , I learn , a woman of the highest character .  
 还 , 太太 . 布林德利 是 , 我 学习 , 一个 女士 的 这 最高 特点 .

此外，据我了解，布林德利夫人是一位品格高尚的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [bæd] - - [juː; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən]  
But the thing looks bad - - you hiding from your husband , living under an  
 但 这 事物 看起来 坏的 - - 你 隐藏 从 你的 丈夫 , 活的 在下面 一个

|                |             |   |
|----------------|-------------|---|
| [ə'su:md]      | [neim]      | , |
| <b>assumed</b> | <b>name</b> | , |
| <u>假定</u>      | <u>姓名</u>   | , |

但情况看起来很糟糕——你躲着丈夫，用假名生活。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rmər][əd'maɪərər] . - -  
receiving the visits of a former admirer . ' '  
 接收 这 访问 的 一个 以前的 仰慕者 . - -

接待了一位昔日仰慕者的来访。

“You [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“You are mistaken , ' ' said Mildred .  
 “You 是 错误 , - - 说 米尔德里德 .

“你错了，”米尔德里德说。

“Mrs . ['bɜːd] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] , ['wɪkɪd] [tʃɑːrdʒ] . - -  
 “Mrs . **Baird** **would** **not** **bring** **such** **a** **false** , **wicked** **charge** . ' '  
 “Mrs . 贝尔德 会 不是 带来 这样的 一个 错误的 , 邪恶 收费 . - -

“贝尔德夫人绝不会提出如此虚假、恶毒的指控。”

“You [ɑ:r; ər] ['Inəs(ə)nt] , [maɪ] [daɪ] , - - [sed] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .  
“You are innocent , my dear , ' ' said the general .  
 “You 是 清白的 , 我的 亲爱的 , - - 说 这 一般的 .

“亲爱的，你是无辜的，”将军说。



“You [dəʊnt] [ˈriːəlaɪz] [həʊ] [jər; jær] [kənˈdʌkt] [lʊks] .  
“**You don't realize how your conduct looks** .  
“You 不 意识到 如何 你的 执行 看起来 .

你没有意识到你的行为看起来是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [juː; jʊ] . - -  
**She intends to charge that her husband has been supporting you** . ' '  
她 意图 到 收费 那 她 丈夫 有 到过 支持 你 . ' - -

她打算指控她丈夫一直在资助你。

[ˈmildrɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [sæŋk] [ˈwiːkli] [bæk] [əˈɡen] .  
**Mildred , quivering , started up , sank weakly back again** .  
米尔德里德 , 颤抖 , 开始 向上 , 沉没 弱 后退 再次 .

米尔德雷德颤抖着站了起来，又无力地跌了回去。

“But , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
“**But , ' ' he went on** ,  
“But , - - 他 去 在 ,

“但是，”他继续说道，

“you [wɪl] [ˈiːzəli] [pruːv] [ðæt] [jər; jær] [ˈmʌni] [ɪz][jər; jær] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm][jər; jær] [ˈfɑːðər] .  
“**you will easily prove that your money is your inheritance from your father** .  
“you 将要 容易地 证明 那 你的 钱 是 你的 遗产 从 你的 父亲 .

“你很容易就能证明你的钱是你从父亲那里继承的遗产。”

[aɪ] [əˈʊrɪd] [maɪˈself][ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . - -  
**I assured myself of that before I consented to come here** . ' '  
我 保证 我 的 那 前 我 同意 到 来 这里 . - -

我来这里之前就已经向自己确认过了。

“Consented ? - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
“**Consented ? ' ' said Mildred** .  
“Consented ? - - 说 米尔德里德 .

“同意了吗？ ”米尔德雷德问道。

“At [huːz] [rɪˈkwest] ? - -  
“**At whose request ? ' '**   
“At 谁 要求 ? - -

“应谁的要求？ ”

“That [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dʒenəˈrɑːsəti] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .  
“**That of my own generosity , ' ' replied he** .  
“That 的 我的 自己的 慷慨 , - - 回复 他 .

“那是我出于自己的慷慨，”他回答说。

“But [maɪ] [ˈɑːnər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ ,riːəˈʃuəd ] .  
“**But my honor had to be reassured** .  
“But 我的 荣誉 有 到 是 放心 .

但我的荣誉必须得到维护。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈflaɪti] [ænd; ənd] [ˈfuːliʃ]  
**When I was satisfied that you were innocent , and simply flighty and foolish**  
什么时候 我 曾是 使满意 那 你 是 清白的 , 和 简单地 轻浮 和 愚蠢  
, [aɪ] [keɪm] .  
**, I came** .  
, 我 来了 .

当我确信你是无辜的，只是轻浮愚蠢的时候，我才来的。

“我愿意给予你们适当的津贴，并给予你们应有的自由。”

- - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
'' he went on .  
- - 他 去 在 .

他继续说道。

[hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rp] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] .  
He showed his sharp white teeth in a gracious smile .  
他 显示 他的 锋利的 白色的 牙齿 在 一个 亲切 微笑 .

他露出一口洁白的牙齿，笑容和蔼可亲。

``I [ˈri:əlaɪz] [aɪ][məʊst; məst] [kənˈsi:d] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [aɪˈdi:əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmɑ:dərn]  
``I realize I must concede something of my old - fashioned ideas to the modern  
``I 意识到 我 必须 承认 某物 的 我的 老的 - 造型 想法 到 这 现代的  
[ˈspɪrɪt] .  
spirit .  
精神 .

“我意识到我必须将我的一些老派想法让渡给现代精神。”

[aɪ][ˈnevər] [θʊ:t] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpri:ʃieɪt] [haʊ] [fɑ:nd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ]  
I never thought I would , but I didn't appreciate how fond I was of you , my  
我 绝不 想法 我 会 , 但 我 没有 欣赏 如何 喜爱 我 曾是 的 你 , 我的  
[dɪr] . - -  
dear . ''  
亲爱的 . - -

我从未想过我会这样，但我没有意识到我有多喜欢你，亲爱的。

[hi:; hi] [ˈmʌmbld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [smækt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .  
He mumbled his tongue and noiselessly smacked his thin lips .  
他 喃喃自语 他的 舌头 和 无声 猛击 他的 薄的 嘴唇 .

他咕哝了一声，吐了吐舌头，无声地咂了咂薄嘴唇。

``Yes , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [kənˈseɪnz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfəɪsɪz] . - -  
``Yes , you are worth concessions and sacrifices . ''  
``Yes , 你 是 值得 让步 和 牺牲 . - -

“是的，你值得我们做出让步和牺牲。”

``I [eɪˈem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``I am not going back , ' ' said Mildred .  
``I 是 不是 去 后退 , - - 说 米尔德里德 .

“我不回去了，”米尔德里德说。

``Nothing [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [emˈi:] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] . - -  
``Nothing you could offer me would make any difference . ''  
``Nothing 你 可以 提供 我 会 制作 任何 不同之处 . - -

“你给我的任何东西都无济于事。”

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [kɑ:m][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .  
She felt suddenly calm and strong .  
她 毛毡 突然 冷静的 和 强的 .

她突然感到平静而强大。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] .  
She stood .  
她 站立 .

她站了起来。

``Please [kənˈsɪdə] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] . - -  
``Please consider this final . ''  
``Please 考虑 这 最终的 . - -

请将此视为最终版本。

“But , [maɪ] [daɪ] , - - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔ:ftli] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ɡli:m]  
“**But , my dear , ' ' said the general softly , though there was a wicked gleam**  
“But , 我的 亲爱的 , - - 说 这 一般的 轻轻 , 尽管 那里 曾是 一个 邪恶 闪耀  
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk] ,  
**behind the mask ,**  
在后面 这 面具 ,  
“但是, 亲爱的,”将军轻声说道, 尽管面具背后闪过一丝邪恶的光芒。

“you [fərˈget] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] - - - -  
“**you forget the scandal - - ' ' .**  
“you 忘记 这 丑闻 - - - -  
“你忘了那桩丑闻——”  
“I [fərˈget] [ˈnʌθɪŋ] , - - [ɪntəˈrʌptɪd] [fɪː; fɪ] .  
“**I forget nothing , ' ' interrupted she .**  
“I 忘记 没有什么 , - - 中断 她 .  
“我什么都不会忘记,”她打断了。

“I [ʃæl; ʃəl][ˈnɑ:t][ɡʊʊ] [bæk] . - -  
“**I shall not go back . ' ' .**  
“I 将 不是 去 后退 . - -  
“我不会回去。”  
[bɪˈfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈtempt] [ˈfɜ:rðər] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; hər][fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈskri:n] [dɔ:r]  
**Before he could attempt further to detain her she opened the screen door**  
前 他 可以 试图 更远 到 扣留 她 她 打开 这 屏幕 门  
[ænd; ənd] [ˈentəd] .  
**and entered .**  
和 进入 .  
在他进一步试图拘禁她之前, 她打开纱门走了进去。

[aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [lɑ:k] .  
**It closed on the spring and on the spring lock .**  
它 关闭 在 这 春天 和 在 这 春天 锁 .  
它合拢时会压住弹簧和弹簧锁。  
[ˈdɑ:nld] [kiːθ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [vəˈrændə] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ˈtaɪm] [tuː; tə] [seɪv]  
**Donald Keith , coming in from the sea - front veranda , was just in time to save**  
唐纳德 基思 , 未来 在 从 这 海 - 正面 阳台 , 曾是 只是 在 时间 到 节省  
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] .  
**her from falling .**  
她 从 坠落 .  
唐纳德·基思从海边的阳台上走下来, 正好及时救了她, 避免了她摔倒。

[fɪː; fɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːsli] [əˈweɪ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈprɪti]  
**She pushed him fiercely away and sank down on the sofa just within the pretty**  
她 推动 他 激烈地 离开 和 沉没 向下 在 这 沙发 只是 之内 这 漂亮的  
[ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**little drawing - room .**  
小的 绘画 - 房间 .  
她用力推开他, 然后瘫坐在漂亮的小客厅里的沙发上。

[fɪː; fɪ] [sed] :  
**She said :**  
她 说 :  
她说:  
“Thank [juː; jʊ] .  
“**Thank you .**  
“Thank 你 .  
谢谢。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] .  
**I didn't mean to be rude .**  
我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 .

我无意冒犯。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .  
**I was only angry with myself .**  
我 曾是 仅有的 生气的 和 我 .

我只生自己的气。

[aɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd] ['fi:meɪl] [hu:] ['blʌbər] [ænd; ənd] [ki:l] [ˈoʊvər] . - -  
**I'm getting to be one of those absurd females who blubber and keel over . ' ' - -**  
我是 获得 到 是 一 的 那些 荒诞 女性 WHO 大声哭 和 龙骨 超过 . - -

我快要变成那种动不动就哭哭啼啼、晕倒的荒唐女人了。

- [waɪt] [ænd; ənd][lɪmp] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**``You're white and limp , ' ' said he .**  
- 白色的 和 跛行 , - - 说 他 .

“你脸色苍白，四肢无力，”他说。

- [ðə; ði] ['mætər] ? - -  
**``What's the matter ? ' ' - -**  
- 这 事情 ? - -

出什么事了？

``General ['sɪdəl] [ɪz][aʊt][ðər; ðər] . - -  
**``General Siddall is out there . ' ' - -**  
``General 西德尔 是 出去 那里 . - -

“西德尔将军就在外面。”

``Um - - ['hi:z] [kʌm] [bæk] , [hæz; həz][hi:; hi] ? - - [sed] [ki:θ] .  
**``Um - - he's come back , has he ? ' ' said Keith .**  
``Um - - 他是 来 后退 , 有 他 ? - - 说 基思 .

“嗯——他回来了，是吗？”基思说道。

``And [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['hɔ:rəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . - -  
**``And I am afraid of him - - horribly afraid of him . ' ' - -**  
``And 我 是 害怕的 的 他 - - 糟糕透了 害怕的 的 他 . - -

“我害怕他——非常害怕他。”

``In [sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌpra:pə'zɪ(ə)n] , - -  
**``In some places and circumstances he would be a dangerous proposition , ' ' - -**  
``In 一些 地方 和 情况 他 会 是 一个 危险的 主张 , - -

[sed] [ki:θ] .  
**said Keith .**  
说 基思 .

“在某些地方和情况下，他会是一个危险人物，”基思说。

``But [nɑ:t] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] - - [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] . - -  
**``But not here in the East - - and not to you . ' ' - -**  
``But 不是 这里 在 这 东方 - - 和 不是 到 你 . - -

“但在东方，情况并非如此——对你来说更是如此。”

``He [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] .  
**``He would do ANYTHING .**  
``He 会 做 任何事物 .

“他什么都愿意做。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [bʌt; bət][aɪ][er 'em] [ʃər] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪtʃ(ə)l] - - [wɪl]  
**I don't know what he can do , but I am sure it will be frightful - - will**  
我 不 知道 什么 他 能 做 , 但 我 是 当然 它 将要 是 可怕 - - 将要  
[dɪ'strɔɪ] [em 'iː] . - -  
**destroy me . ' '**  
破坏 我 . - -

我不知道他会做什么，但我确信那会很可怕——会毁了我。

``You [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - -  
``**You are going with him ? ' '**  
``You 是 去 和 他 ? - -

“你要跟他一起去？”

[ʃiː; ʃɪ] [læft] .  
**She laughed .**  
她 笑了 .

她笑了。

``I [loʊð] [hɪm; ɪm] .  
``**I loathe him .**  
``I 厌恶 他 .

我憎恨他。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [θruː] [fɪr] [ænd; ænd][ˈæŋɡər] .  
**I thought I left him through fear and anger .**  
我 想法 我 左边 他 通过 害怕 和 愤怒 .

我以为我是因为恐惧和愤怒才离开他的。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .  
**I was mistaken .**  
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊðɪŋ] .  
**It was loathing .**  
它 曾是 厌恶 .

那是一种憎恶。

[ænd; ænd][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ɪts] ['loʊðɪŋ] , [tuː] . - -  
**And my fear of him - - it's loathing , too . ' '**  
和 我的 害怕 的 他 - - 它是 厌恶 , 也 . - -

我对他的恐惧——也夹杂着憎恨。

``You [miːn] [ðæt] ? - - [sed] [kiːθ] , [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .  
``**You mean that ? ' ' said Keith , observing her intently .**  
``You 意思是 那 ? - - 说 基思 , 观察 她 专注地 .

“你是认真的吗？”基思一边说着，一边专注地观察着她。

``You [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? - -  
``**You wish to be rid of him ? ' '**  
``You 希望 到 是 摆脱 的 他 ? - -

“你想摆脱他吗？”

``What [ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][em 'iː] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
``**What a poor opinion you have of me , ' ' said she .**  
``What 一个 贫穷的 观点 你 有 的 我 , - - 说 她 .

“你对我的评价真差劲啊，”她说。

``Really , [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [kwɔɪt] [ðæt] . - -  
``**Really , I don't deserve quite that . ' '**  
``Really , 我 不 应得 相当 那 . - -

“说实话，我不配得到那么多。”

``Then [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . - -  
``**Then come with me** . ' '  
``Then 来 和 我 . - -

“那就跟我来。”

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['rɪŋkɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**The look of terror and shrinking returned** .  
这 看 的 恐怖 和 收缩 返回 .

恐惧和畏缩的神情再次浮现。

``Where ?  
``**Where ?**  
``Where ?

“哪里？ ”

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? - -  
**To see him ?** ' '  
到 看 他 ? - -

想见他吗？

``For [ðə; ði][ləst] [taɪm] , - - [sed] [ki:θ] .  
``**For the last time , ' ' said Keith** .  
``For 这 最后的 时间 , - - 说 基思 .

“最后一次,”基思说道。

- [bi:; bi][noʊ] [si:n] . - -  
``**There'll be no scene** . ' '  
- 是 不 场景 . - -

“不会有事发生的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] [test] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**It was the supreme test of her confidence in him** .  
它 曾是 这 最高 测试 的 她 信心 在 他 .

这是对她信任他的终极考验。

[wɪ'ðəʊt] [hezi'teɪ](ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz] , [pri'si:did] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ðə; ði][hɔ:l] ,  
**Without hesitation , she rose , preceded him into the hall ,**  
没有 犹豫 , 她 玫瑰 , 之前 他 进入 这 大厅 ,

她毫不犹豫地起身, 走在他前面进了大厅。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['fɜ:rmlɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd]  
**and advanced firmly toward the screen door through which the little general could**  
和 先进的 牢牢 朝向 这 屏幕 门 通过 哪个 这 小的 一般的 可以

[bi:; bi] [si:n] .  
**be seen** .  
是 已见 .

然后坚定地走向纱门, 透过纱门可以看到那个小将军。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [step] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**He was standing at the top step , his back to them** .  
他 曾是 常设 在 这 顶部 步 , 他的 后退 到 他们 .

他站在最上面的台阶上, 背对着他们。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .  
**At the sound of the opening door he turned** .  
在 这 声音 的 这 开幕 门 他 转向 .

听到开门声, 他转过身去。

``This [ɪz]['mɪstər] . ['dɑ:nld] [ki:θ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**This is Mr . Donald Keith , ' ' said Mildred** .  
``This 是 先生 . 唐纳德 基思 , - - 说 米尔德里德 .

“这位是唐纳德·基思先生,”米尔德里德说。

``He [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -  
``He wishes to speak to you . ' '  
``He 愿望 到 说话 到 你 . - -

“他想和你谈谈。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [boʊd] ; [ki:θ] [bent][hɪz; ɪz] [hed] .  
The general bowed ; Keith bent his head .  
这 一般的 鞠躬 ; 基思 弯曲 他的 头 .

将军鞠躬；基思低下了头。

[ðeɪ] [aɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪzərɪŋ] [glæns] .  
They eyed each other with the measuring glance .  
他们 眼睛 每个 其他 和 这 测量 瞥一眼 .

他们用审视的目光互相打量着对方。

[ki:θ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] , [tɜ:rs] [wei] :  
Keith said in his dry , terse way :  
基思 说 在 他的 干燥 , 简洁 方式 :

基思用他那干巴巴、言简意赅的方式说道：

``I [æskt] [mɪs] [ˈʊə] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ]  
``I asked Miss Gower to come with me because I wish her to hear what I  
``I 问 错过 高尔 到 来 和 我 因为 我 希望 她 到 听到 什么 我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -  
have to say to you . ' '  
有 到 说 到 你 . - -

“我请高尔小姐跟我一起来，是因为我想让她听听我要对你说的话。”

``You [mi:n] [maɪ][waɪf] , - - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [smaɪl] .  
``You mean my wife , ' ' said the general with a gracious smile .  
``You 意思是 我的 妻子 , - - 说 这 一般的 和 一个 亲切 微笑 .

“你是说我的妻子吧？”将军带着和蔼的微笑说道。

``I [mi:n] [mɪs] [ˈʊə] , - - [rɪˈtɜ:rnd] [ki:θ] .  
``I mean Miss Gower , ' ' returned Keith .  
``I 意思是 错过 高尔 , - - 返回 基思 .

“我是说高尔小姐，”基思回答道。

``As [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t][jər; jər] [waɪf] . - -  
``As you know , she is not your wife . ' '  
``As 你 知道 , 她 是 不是 你的 妻子 . - -

“你知道，她不是你的妻子。”

[ˈmɪldrɪd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə] [lʊk] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
Mildred uttered a cry ; but the two men continued to look each at the other ,  
米尔德里德 说出 一个 哭 ; 但 这 二 男人 持续 到 看 每个 在 这 其他 ,

米尔德雷德惊叫了一声；但两个男人仍然互相凝视着。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpæsiɪv] [ˈkɑʊntənənsɪz] .  
with impassive countenances .  
和 冷漠 面容 .

面无表情。

``Your [ˈoʊnli] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm][ʌv; əv]  
``Your only wife is the woman who has been in the private insane asylum of  
``Your 仅有的 妻子 是 这 女士 WHO 有 到过 在 这 私人的 疯狂的 庇护所 的

[ˈdɑ:ktər] [ˈrɪvəz] [æt; ət][ˈpwebloʊ] ,  
Doctor Rivers at Pueblo ,  
医生 河流 在 普韦布洛 ,

“你唯一的妻子就是那个一直待在普韦布洛里弗斯医生私人精神病院的女人。”



[ˌkɑ:ləˈrædəʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] .  
Colorado , for the past eleven years .  
科罗拉多州 , 为了这过去的十一年 .

过去十一年, 我一直居住在科罗拉多州。

[ˈfɔːr; fər][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪləvən] [ˈpraɪvət] [əˈsaɪləm] [nɪr]  
For about twenty years before that she was in the Delavan private asylum near  
为了关于二十年 前 那 她 曾是 在 这 德拉万 私人的 庇护所 靠近  
[ˈdenvər] .  
Denver .  
丹佛 .

在此之前的大约二十年里, 她一直住在丹佛附近的德拉万私人精神病院。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈvɔːrs] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv][ˌkɑ:ləˈrædəʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ] .  
You could not divorce her under the laws of Colorado .  
你 可以 不是 离婚 她 在下面 这 法律 的 科罗拉多州 .

根据科罗拉多州的法律, 你不能和她离婚。

[ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [juː; jʊ][ɡɑːt][ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑ:də][wʌz; wəz] [ˈfrɔːdʒələnt] . - -  
The divorce you got in Nevada was fraudulent . ' ' - -  
这 离婚 你 得到 在 内华达州 曾是 欺诈 . - -

你在内华达州获得的离婚证书是欺诈性的。

- [ə; eɪ][laɪ] , - - [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkəʊldli] .  
That's a lie , ' ' said the general coldly .  
- 一个 说谎 , - - 说 这 一般的 冷冷地 .

“那是谎言,”将军冷冷地说。

[kiːθ] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] : ``You [wɪl] [nɑːt] [əˈnɔɪ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [əˈɡen] .  
Keith went on , as if he had not heard : ``You will not annoy this lady again .  
基思 去 在 , 作为 如果 他 有 不是 听到 : ``You 将要 不是 烦人 这 女士 再次 .

基思仿佛没听见似的继续说道: “你以后别再惹这位女士生气了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [stɔːp] [ˈbraɪbɪŋ] [ˈstænlɪ] [ˈberdz] [waɪf][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .  
And you will stop bribing Stanley Baird's wife to make a fool of herself .  
和 你 将要 停止 贿赂 斯坦利 贝尔德 妻子 到 制作 一个 傻子 的 她自己 .

你以后不能再贿赂斯坦利·贝尔德的妻子, 让她出丑了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [stɔːp] [ˈbaɪɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [blɔːks] [wer] [ˈberd] [oʊnz] [ˈriːəl] [ɪˈsteɪt] ,  
And you will stop buying houses in the blocks where Baird owns real estate ,  
和 你 将要 停止 购买 房屋 在 这 积木 在哪里 贝尔德 拥有 真实的 财产 ,

你将不再购买贝尔德拥有房产的街区的房屋。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkʌlərd] [ˈfæməliz] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] . - -  
and moving colored families into them . ' ' - -  
和 移动 有色 家庭 进入 他们 . - -

并将有色人种家庭迁入其中。

``I [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈbaʊt] [maɪ] [dɪˈvɔːrs] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈsɪdəl] .  
I tell you that about my divorce is a lie , ' ' replied Siddall .  
``I 告诉 你 那 关于 我的 离婚 是 一个 说谎 , - - 回复 西德尔 .

“我告诉你, 关于我离婚的事是谎言,”西德尔回答说。

``I [kæn; kən] [pruːv] [aɪˈtiː] , - - [sed] [kiːθ] .  
I can prove it , ' ' said Keith .  
``I 能 证明 它 , - - 说 基思 .

“我可以证明这一点,”基思说。

``And [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈmærid] [jʊr; jər] [ˈsekənd] [waɪf] . - -  
And I can prove that you knew it before you married your second wife . ' ' - -  
``And 我 能 证明 那 你 知道 它 前 你 已婚 你的 第二 妻子 . - -

“我可以证明, 在你娶第二任妻子之前, 你就知道这件事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈsɪdəl] [bɪˈtreɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi]  
For the first time Siddall betrayed at the surface a hint of how hard he  
为了 这 第一的 时间 西德尔 背叛 在 这 表面 一个 暗示 的 如何 难的 他  
[wʌz; wəz][hɪt] .  
was hit .  
曾是 打 ；

西德尔第一次在表面上流露出他受到的打击有多么沉重。

[hɪz; ɪz][skɪn] [gruː] [braɪt] [ˈjeləʊ] ；  
His skin grew bright yellow ；  
他的 皮肤 生长 明亮的 黄色的 ；

他的皮肤变得通红发黄；

[ˈrɪŋklz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n]  
wrinkles round his eyes and round the base of his nose sprang into sudden  
皱纹 圆形的 他的 眼睛 和 圆形的 这 根据 的 他的 鼻子 弹簧 进入 突然  
[ˈpraːmɪnəns] .  
prominence .  
显赫地位 ；

他眼周和鼻梁根部的皱纹突然变得明显起来。

ˈI [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] - - [ðæt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈfɔːlsɪfaɪ][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æt; ət] [ˈkɑːrsn]  
`I see you know what I mean - - that attempt to falsify the record at Carson  
`I 看 你 知道 什么 我 意思是 - - 那 试图 到 伪造 这 记录 在 卡森  
[ˈsɪti] ,  
City ,  
城市 ；

“我知道你明白我的意思——就是试图在卡森城篡改记录的那件事，

- - [sed] [kiːθ] .  
' ' said Keith .  
- - 说 基思 ；

“基思说道。”

[hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmɪldrɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] .  
He opened the screen door for Mildred to pass in .  
他 打开 这 屏幕 门 为了 米尔德里德 到 经过 在 ；

他打开纱门，让米尔德雷德进来。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .  
He followed her , and the door closed behind them .  
他 随后 她 ， 和 这 门 关闭 在后面 他们 ；

他跟着她，门在他们身后关上了。

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
They went into the drawing - room .  
他们 去 进入 这 绘画 - 房间 ；

他们走进了客厅。

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ,  
He dropped into an easy chair , crossed his legs ,  
他 掉落 进入 一个 简单的 椅子 ， 交叉 他的 腿 ，

他一屁股坐进一把扶手椅，翘起了二郎腿。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ ˈɪndələntli ] - - [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
leaned his head back indolently - - a favorite attitude of his .  
倾斜 他的 头 后退 懒散地 - - 一个 最喜欢的 态度 的 他的 ；

他懒洋洋地向后仰着头——这是他最喜欢的姿势。

ˈHow [bɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ? - - [sed] [ɪː; ɪ] .  
`How long have you known ? ' ' said she .  
ˈHow 长的 有 你 已知 ? - - 说 她 ；

“你是什么时候知道的？”她问道。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wið; wiθ] [ɪk'saɪtmənt] .  
**Her cheeks were flushed with excitement** .  
她 脸颊 是 酡 和 激动 .

她兴奋得双颊泛红。

``Oh , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrɜz] , - - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .  
``**Oh , a good many years , ' ' replied he** .  
``Oh , 一个 好的 许多 年 , - - 回复 他 .

“哦，很多年了，”他回答说。

``It [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æksə'dent(ə)]['bɪts][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n][ə; eɪ][mæn] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ɪn]  
``**It was one of those accidental bits of information a man runs across in**  
``It 曾是 一 的 那些 偶然 比特 的 信息 一个 男人 跑步 穿过 在  
[ 'nɒkɪŋ ] [ə'baʊt] .  
**knocking about** .  
敲门 关于 .

“这是一个人在闲逛时偶然发现的一条信息。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['berd] [təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , ['kwaɪətli] .  
**As soon as Baird told me about you , I had the thing looked up , quietly** .  
作为 很快 作为 贝尔德 讲述 我 关于 你 , 我 有 这 事物 看起来 向上 , 悄悄 .

贝尔德一跟我说起你，我就悄悄地把那件事查了出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['niːgrəʊz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .  
**I was going up to see him to - morrow - - about the negroes and Mrs** .  
我 曾是 去 向上 到 看 他 到 - 明天 - - 关于 这 黑人 和 太太 .  
['berdz] [suːt] . - -  
**Baird's suit** . ' ' .  
贝尔德 套装 . - - .

我明天要去见他——是关于黑人的事和贝尔德太太的诉讼案。

``Does ['stænli] [noʊ] ? - - [ɪn'kwaiəd] [ʃiː; ʃɪ] .  
``**Does Stanley know ? ' ' inquired she** .  
``Does 斯坦利 知道 ? - - 询问 她 .

“斯坦利知道吗？”她问道。

``No , - - [sed] [kiːθ] .  
``**No , ' ' said Keith** .  
``No , - - 说 基思 .

“不，”基思说。

``Not ['nesəserɪ] .  
``**Not necessary** .  
``Not 必要的 .

没必要。

[ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] .  
**Never will be** .  
绝不 将要 是 .

永远不会。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ə'nʌld] [wɪ'ðəʊt] [ˌnoʊtə'raɪəti] .  
**If you like , you can have the marriage annulled without notoriety** .  
如果 你 喜欢 , 你 能 有 这 婚姻 无效 没有 恶名 .

如果你愿意，你可以不经公开宣布婚姻无效。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['nesəserɪ] , ['iːðər] . - -  
**But that's not necessary , either** . ' ' .  
但 那就是 不是 必要的 , 任何一个 . - - .

但这也不是必须的。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] : ``What [dʌz] [ðɪs] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][em ˈiː] ? - -  
**After a long silence , she said : ``What does this make out of me ? ' '**   
后 一个 长的 沉默 , 她 说 : ``What 做 这 制作 出去 的 我 ? - -  
沉默良久后, 她开口问道: “这让我变成了什么样的人呢? ”

``You [miːn] , [wʌt] [wɒd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jə] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] ? - - [ɪnˈkwaɪəd]  
``**You mean , what would be thought of you , if it were known ? ' ' inquired**  
``You 意思是 , 什么 会 是 想法 的 你 , 如果 它 是 已知 ? - - 询问  
[hiː; hi] .  
**he** :  
他 :

“你是说, 如果这件事被人知道, 他们会怎么看待你?”他问道。  
``Well , [aɪ ˈtiː] [ˈpraːbəbli] [ˈwɒdnt] [ɪmˈpruːv] [jər; jər][ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzi](ə)n] . - -  
``**Well , it probably wouldn't improve your social position . ' '**   
``Well , 它 大概 不会 提升 你的 社会的 位置 : - -  
“嗯, 这大概不会提升你的社会地位。”

``I [eɪ ˈem] [dɪsˈgreɪst] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈkjʊriəsli] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪˈmoʊʃənəli] .  
``**I am disgraced , ' ' said she , curiously rather than emotionally .**  
``I 是 蒙羞的 , - - 说 她 , 奇怪的是 相当 比 情感上 :  
“我感到耻辱,”她说, 语气中带着一丝奇怪, 而非情绪激动。

``Would [biː; bi] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] , - - [kəˈrektɪd] [hiː; hi] ,  
``**Would be , if it were known , ' ' corrected he ,**  
``Would 是 , 如果 它 是 已知 , - - 已更正 他 ,  
“如果知道的话, 那当然会是这样,”他纠正道。

``and [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .  
``**and if you are nothing but a woman without money looking for a husband .**  
``and 如果 你 是 没有什么 但 一个 女士 没有 钱 寻找 为了 一个 丈夫 :  
“如果你只是一个身无分文、想找个丈夫的女人。”

[ɪf] [juː; jə] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɔːr][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] ,  
**If you happened to be a singer or an actress ,**  
如果 你 发生 到 是 一个 歌手 或者 一个 演员 ,  
如果你恰好是一名歌手或演员,

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jər; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] - - [meɪk] [juː; jə] [mɔːr] [tɔːkt] [əˈbaʊt] . - -  
**it would add to your reputation - - make you more talked about . ' '**   
它 会 添加 到 你的 名声 - - 制作 你 更多的 谈话 关于 : - -  
这会提升你的声誉, 让你更受关注。

``But [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æŋ; ən] [ˈæktɹəs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] . - -  
``**But I am not an actress or a singer . ' '**   
``But 我 是 不是 一个 演员 或者 一个 歌手 : - -  
“但我既不是演员也不是歌手。”

``On [ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jə] [ˈdɪdnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈsoʊʃəli] .  
``**On the other hand , I should say you didn't amount to much socially .**  
``On 这 其他 手 , 我 应该 说 你 没有 数量 到 很多 社会 :  
另一方面, 我认为你在社交方面并没有取得多大成就。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈrɑːk] .  
**Except in Hanging Rock , of course - - if there is still a Hanging Rock .**  
除了 在 绞刑 岩石 , 的 课程 - - 如果 那里 是 仍然 一个 绞刑 岩石 :  
当然, 悬岩除外——如果悬岩仍然存在的话。

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [jər; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .  
**Don't worry about your reputation .**  
不 担心 关于 你的 名声 :  
别担心你的名声。

[ˈfʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː; jəɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈdʌznt] [help] [təːrd] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] . - -  
**Fussing and fretting about your social position doesn't help toward a career . ' ' - -**  
唠叨 和 烦躁 关于 你的 社会的 位置 不 帮助 朝向 一个 职业 . - -

为自己的社会地位而烦恼忧虑对职业发展并无益处。

“Naturally , [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈkuːlɪ] .  
“**Naturally , you take it coolly .**  
“Naturally , 你 拿 它 冷静地 .

“当然，你会冷静地看待这件事。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] , - - [kraɪd] [fiː; fi] .  
**But you can hardly expect me to , ' ' cried she .**  
但 你 能 几乎 预计 我 到 , - - 哭 她 .

“但你总不能指望我这么做吧，”她喊道。

“You [ɑːr; əɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkuːlɪ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“**You are taking it coolly , ' ' said he .**  
“You 是 采取 它 冷静地 , - - 说 他 .

“你表现得很冷静，”他说。

“Then [waɪ] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [jɔːrˈself] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] ?  
“**Then why try to work yourself up into a fit of hysterics ?**  
“Then 为什么 尝试 到 工作 你自己 向上 进入 一个 合身 的 癔症 ?

“那你为什么要让自己陷入歇斯底里的情绪中呢？ ”

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] - - [ɪkˈsept] [ðæt] [jʊə(r)] [friː] [naʊ] - - [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi]  
**The thing is of no importance - - except that you're free now - - will never be**  
这 事物 是 的 不 重要性 - - 除了 那 你是 自由的 现在 - - 将要 绝不 是  
[ˈbɑːðərd] [baɪ] [ˈsɪdəl] [əˈgen] .  
**bothered by Siddall again .**  
烦恼 经过 西德尔 再次 .

这件事本身并不重要——除了你现在自由了——以后再也不会受到西德尔的骚扰了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .  
**You ought to thank me , and forget it .**  
你 应该 到 感谢 我 , 和 忘记 它 .

你应该感谢我，然后把这件事忘掉吧。

[dəʊnt] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; əɪ] [fərˈlevər] [ædʒɪteɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪfəlz] . - -  
**Don't be one of the little people who are forever agitating about trifles . ' ' - -**  
不 是 一 的 这 小的 人们 WHO 是 永远 搅拌 关于 琐事 . - -

不要做那些为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较的人。

[ˈtraɪfəlz] !  
**Trifles !**  
琐事 ！

琐事！

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈtraɪfəlz] !  
**To speak of such things as trifles !**  
到 说话 的 这样的 事物 作为 琐事 ！

谈论这些琐事！

[ænd; ənd] [jet] - -  
**And yet - -**  
和 然而 - -

然而——

[wel] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ?  
**Well , what did they actually amount to in her life ?**  
出色地 , 什么 做过 他们 实际上 数量 到 在 她 生活 ?

那么，这些事在她的一生中究竟产生了什么影响呢？

Yes , [aɪ][eɪ 'em] [fri:] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] ['θɔ:tfəli] .  
Yes , I AM free , ' ' she said thoughtfully .  
Yes , 我 是 自由的 , - - 她 说 深思熟虑 .

“是的，我是自由的，”她若有所思地说。

- [gɑ:t] [wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] - - [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['i:zi:st] [wei] [ˈpɑ:səb(ə)l] . - -  
I've got what I wanted - - got it in the easiest way possible . ' '  
- 得到 什么 我 通缉 - - 得到 它 在 这 最容易 方式 可能的 . - -

“我得到了我想要的——而且是最简单的方式得到的。”

- ['betər] , - - [sed] [hi:; hi] [ə'pru:vɪŋli] .  
That's better , ' ' said he approvingly .  
- 更好的 , - - 说 他 赞许地 .

“这样好多了，”他赞许地说。

And [aɪv] [bɜ:rnt][maɪ] ['brɪdʒɪz] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , - - [pər'su:d] [ʃi:; ʃi] .  
And I've burnt my bridges behind me , ' ' pursued she .  
And 我已经 烧焦的 我的 桥梁 在后面 我 , - - 追击 她 .

“而且我已经断送了自己的前路，”她继续说道。

- ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə][gʊə] [ə'hed] . - -  
There's nothing for me now but to go ahead . ' '  
- 没有什么 为了 我 现在 但 到 去 前方 . - -

“我现在别无选择，只能继续前进。”

Which [ruəd] ? - - [ɪn'kwaiəd] [hi:; hi] ['kerləsli] .  
Which road ? ' ' inquired he carelessly .  
Which 路 ? - - 询问 他 粗心大意 .

“哪条路？”他漫不经心地问道。

The [kə'rɪr] , - - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .  
The career , ' ' cried she .  
The 职业 , - - 哭 她 .

“我的事业！”她哭喊道。

- [noʊ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
There's no other for me .  
- 不 其他 为了 我 .

“对我来说，没有其他选择。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] ['stænli] , [wen] ['hi:z] [fri:] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] ['veri]  
Of course I COULD marry Stanley , when he's free , as he would be before very  
的 课程 我 可以 结婚 斯坦利 , 什么时候 他是 自由的 , 作为 他 会 是 前 非常  
[lɔ:ŋ] ,  
long ,  
长的 ,

当然，我可以嫁给斯坦利，等他恢复单身的时候，他很快就会恢复单身的。

[ɪf] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .  
if I suggested it .  
如果 我 建议 它 .

如果我建议的话。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] . - -  
Yes , I could marry him . ' '  
是的 , 我 可以 结婚 他 . - -

是的，我可以嫁给他。

Could [ju:; jʊ] ? - - [əb'zɜ:rvd] [hi:; hi] .  
Could you ? ' ' observed he .  
Could 你 ? - - 观察到 他 .

“你能做到吗？”他问道。

- [hi:; hi] [lʌv] [em 'i:] ? - -  
``Doesn't he love me ? ' '  
- 他 爱 我 ? - -

“难道他不爱我吗？”

``Undoubtedly . - -  
``Undoubtedly . ' '  
``Undoubtedly . - -

“毫无疑问。”

``Then [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [em 'i:] ? - - [di'mɑ:ndid] [ʃi:; ʃi] .  
``Then why do you say he would not marry me ? ' ' demanded she .  
``Then 为什么 做 你 说 他 会 不是 结婚 我 ? - - 要求 她 .

“那你为什么说他不会娶我呢？”她质问道。

``Did [aɪ] [seɪ] [ðæt] ? - -  
``Did I say that ? ' '  
``Did 我 说 那 ? - -

“我说过这话吗？”

``You [ɪn'sɪnju:;eɪtid][aɪ 'ti:] .  
``You insinuated it .  
``You 暗示 它 .

“你暗示了这一点。”

[ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] . - -  
You suggested that there was a doubt . ' '  
你 建议 那 那里 曾是 一个 怀疑 . - -

你暗示存在疑问。

``Then , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ? - -  
``Then , there is no doubt ? ' '  
``Then , 那里 是 不 怀疑 ? - -

那么，这一点毋庸置疑了吧？

``Yes , [ðer; ðər][ɪz] , - - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .  
``Yes , there is , ' ' she cried angrily .  
``Yes , 那里 是 , - - 她 哭 愤怒地 .

“是的，有！”她愤怒地喊道。

``You [wəʊnt] [let][em 'i:][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [li:st] [bɪt][lʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .  
``You won't let me enjoy the least bit of a delusion .  
``You 惯于 让 我 享受 这 至少 少量 的 一个 错觉 .

“你不让我享受哪怕一丝一毫的幻想。”

[hi:; hi] [maɪt] ['mæri] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['feɪməs] .  
He might marry me if I were famous .  
他 可能 结婚 我 如果 我 是 著名的 .

如果我出名了，他或许会娶我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] - - ['hi:z] [æn; ən][ɪn'bred][snɔ:b] .  
But as I am now - - He's an inbred snob .  
但 作为 我 是 现在 - - 他是 一个 近亲繁殖 势利眼 .

但就我目前的情况而言——他是个根深蒂固的势利眼。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .  
He can't help it .  
他 不能 帮助 它 .

他没办法控制自己。

[hi:; hi] ['sɪmplɪ] ['kudnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [pə'zi](ə)n] .  
He simply couldn't marry a woman in my position .  
他 简单地 不能 结婚 一个 女士 在 我的 位置 .

他根本不可能娶我这样的女人。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] - - [ðæt] \_  
**But you're overlooking one thing - - that** =  
但 你是 俯瞰 一 事物 - - 那 \_  
但你忽略了一件事——那就是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第13/20页

[aɪ] \_ [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] . - -  
**I = would not marry HIM** . ' '  
我 \_ 会 不是 结婚 他 . - -

我不会嫁给他。

- [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ɪf] [tru:] , - - [sed] [ki:θ] .  
**That's unimportant , if true , ' ' said Keith** .  
- 不重要 , 如果 真的 , - - 说 基思 .

“即便这是真的，也无关紧要，”基思说。

``You [dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? - -  
**You don't believe it ? ' '**   
``You 不 相信 它 ? - -

你不相信吗？

``I [dəʊnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] , - - [sed] [ki:θ] .  
**I don't care anything about it , my dear lady , ' ' said Keith** .  
``I 不 关心 任何事物 关于 它 , 我的 亲爱的 女士 , - - 说 基思 .

“我一点也不在乎，亲爱的女士，”基思说。

``Have [ju:; jʊ][gɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]  
**Have you got time to waste in thinking about how much I am in love with you**  
``Have 你 得到 时间 到 浪费 在 思维 关于 如何 很多 我 是 在 爱 和 你  
?  
?  
?

你难道没有时间去想我有多爱你吗？

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] [ju:; jʊ][a:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .  
**What a womanly woman you are , to be sure** .  
什么 一个 女性 女士 你 是 , 到 是 当然 .

你真是个很有女人味的女人。

[ʃʊr; jər] [tru:] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] - - [nɑ:t] [haʊ] [mʌtʃ]  
**Your true woman , you know , never thinks of anything but love - - not how much**  
你的 真的 女士 , 你 知道 , 绝不 思考 的 任何事物 但 爱 - - 不是 如何 很多  
[ʃi:; ʃi] [lʌvz] ,  
**she loves** ,  
她 爱 ,

你知道，真正爱你的女人，脑子里除了爱什么都没有——她想的不是爱有多深，

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌvd] . - -  
**but how much she is loved** . ' ' '  
但 如何 很多 她 是 喜爱 . - -

但她是多么受人爱戴啊！

``Be ['kerf(ə)l] ! - -  
**Be careful ! ' '**   
``Be 小心 ! - -

“小心！ ”

[ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] .  
**she warned** .  
她 警告 .

她警告道。

“Some [deɪ] [ju:l] [goʊ] [tu:] [fa:r][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəs] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] . - -  
“Some **day you'll go too far in saying outrageous things to me** . ' ' - -  
“Some 天 你会 去 也 远的 在 说 令人愤慨 事物 到 我 . - -

“总有一天你会对我说出太过分的话。”

“And [ðen] ? - - [sed] [hi:; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] .  
“And **then ? ' ' said he smilingly** .  
“And 然后 ? - - 说 他 微笑着 .

“然后呢？”他笑着说。

“You [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] ? - -  
“You **care nothing for our friendship ? ' ' - -**  
“You 关心 没有什么 为了 我们的 友谊 ? - -

你一点也不在乎我们的友谊吗？

“The [ɪkˈsperɪmənt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ju:; jʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] .  
“The **experiment is the only interest I have in you , ' ' replied he** .  
“The 实验 是 这 仅有的 兴趣 我 有 在 你 , - - 回复 他 .

“我对你唯一感兴趣的就是这个实验，”他回答说。

“That [ɪz][nɑ:t] [tru:] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
“That **is not true , ' ' said she** .  
“That 是 不是 真的 , - - 说 她 .

“那不是真的，”她说。

“You [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [em ˈi:] .  
“You **have always liked me** .  
“You 有 总是 喜欢 我 .

你一直都喜欢我。

[ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ʌp][maɪ] [hʌs] - - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪdəl] { [sɪk] } [ænd; ənd][ɡɑ:t] [ˈredi] [fɔ:r; fər]  
**That's why you looked up my hus - - General Siddal { sic } and got ready for**  
那就是 为什么 你 看起来 向上 我的 胡斯 - - 一般的 西达尔 { 原文如此 } 和 得到 准备好 为了  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

所以你才去查了我丈夫——西达尔将军（原文如此），并做好了对付他的准备。

[ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [seɪvd] [em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ] .  
**That's why you saved me to - day** .  
那就是 为什么 你 已保存 我 到 - 天 .

这就是你今天救我的原因。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [mæn] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ][haɪd] [aɪ ˈti:]  
**You are a very tender - hearted and generous man - - and you hide it**  
你 是 一个 非常 投标 - 心地 和 慷慨的 男人 - - 和 你 隐藏 它  
[æz; əz][ju:; jʊ][du:] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] . - -  
**as you do everything else about yourself** . ' ' - -  
作为 你 做 一切 别的 关于 你自己 . - -

你是个心地善良、慷慨大方的人——但你像隐藏自己的其他一切一样，把这一点藏了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɔ:fɪ] [ˈɪntu:] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:zi] [tʃer] ,  
**He was looking off into space from the depths of the easy chair** ,  
他 曾是 寻找 离开 进入 空间 从 这 深度 的 这 简单的 椅子 ,  
他从躺椅深处望着远方。

[ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈklæsɪk(ə)l] , [ɪmˈpæsiv] [feɪs] .  
**a mocking smile on his classical , impassive face** .  
一个 嘲讽 微笑 在 他的 古典 , 冷漠 脸 .

他那张古典而冷漠的脸上浮现出一丝嘲讽的微笑。

“What [ˈpʌzlz] [ˌem ˈi:] , - - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,  
“What **puzzles me** , ' ' **she went on** ,  
“What 谜题 我 , - - 她 去 在 ,

“让我困惑的是,”她继续说道,

“is [waɪ] [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ˌjɔːrˈself] [ɪn][æz; əz][veɪn][ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ænd; ənd] [ˈvæsleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]  
“is **why you interest yourself in as vain and shallow and vacillating a woman**  
“is 为什么 你 兴趣 你自己 在 作为 徒劳 和 浅的 和 摇摆不定 一个 女士  
[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .  
**as I am** .  
作为 我 是 .

“这就是为什么你会对我这样一个虚荣、肤浅、摇摆不定的女人感兴趣的原因。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [lʊks] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][em ˈi:] . - -  
**You don't care for my looks - - and that's all there is to me** . ' ' - -  
你 不 关心 为了 我的 看起来 - - 和 那就是 全部 那里 是 到 我 . - -

你不在乎我的外表——而我, 也就只有外表了。

- [pɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɒntrəˈdɪktɪd] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“Don't **pause to be contradicted** , ' ' **said he** .  
- 暂停 到 是 矛盾 , - - 说 他 .

“不要因为被反驳就停下来,”他说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhjuːmər] [naʊ] .  
**She was in a fine humor now** .  
她 曾是 在 一个 美好的 幽默 现在 .

她现在心情很好。

“You [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈævərɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem]  
“You **might at least have said I was up to the female average** , **for I am**  
“You 可能 在 至少 有 说 我 曾是 向上 到 这 女性 平均的 , 为了 我 是  
.  
:  
.

“你至少应该说达到了女性的平均水平, 因为我的确达到了。”

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːt][tuː; tə][ɔːfər] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] ?  
**What have they got to offer a man but their looks ?**  
什么 有 他们 得到 到 提供 一个 男人 但 他们的 看起来 ?

除了美貌, 她们还能给男人提供什么?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [men] ? - -  
**Do you know why I despise men ? ' ' ?**  
做 你 知道 为什么 我 鄙视 男人 ? - -

你知道我为什么鄙视男人吗?

“Do [juː; jʊ] ? - -  
“Do **you ? ' ' ?**  
“Do 你 ? - -

“你呢? ”

“I [duː] .  
“I **do** .  
“I 做 .

“我愿意。”

[ænd; ənd] [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] - - [spend] [soʊ]  
**And it's because they put up with women as much as they do - - spend so**  
和 它是 因为 他们 放 向上 和 女性 作为 很多 作为 他们 做 - - 花费 所以  
[mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑːn][ðem; ðəm] ,  
**much money on them** ,  
很多 钱 在 他们 ,

这是因为他们对女性如此宽容——在她们身上花了那么多钱。





[ʃiː; ʃi]   [ˈwʌndə-d]   [ˈweðər]   [ðɪs]   [əˈruːz] [frʌm; frəm]   [ˈʌtər]   [ˈfrɪvələsnəs]   [ɔːr] [frʌm; frəm]   [ɪnˈdɪfrəns]   [tuː; tə]  
**She wondered whether this arose from utter frivolousness or from indifference to**  
她   想知道   无论   这   出现   从   说出   轻浮   或者   从   漠不关心   到  
[ðə; ði] [ˈtraɪfəlz] [ʌv; əv]   [kənˈvenʃən(ə)l]   [dʒɔɪz] ,  
**the trifles of conventional joys ,**  
这   琐事   的   传统的   喜悦   ,  
她想知道这究竟是出于彻底的轻浮，还是出于对世俗琐碎快乐的漠不关心。

[ˈsɔrəʊz]   , [ædʒɪˈteɪʃənz] ,  
**sorrows , agitations ,**  
悲伤   ,   骚动   ,  
悲伤、焦虑、  
[ɪkˈsaɪtmənts]   [wɪtʃ]   [ɑːr; ər] [ðə; ði]   [hoʊl]   [laɪf] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] - - [ðæt]   [ɪnˈdɪfrəns]   [wɪtʃ]   [ɪz]  
**excitements which are the whole life of most people - - that indifference which is**  
兴奋   哪个   是   这   所有的   生活   的   最多   人们   - -   那   漠不关心   哪个   是  
[ðə; ði]   [kɔːz]   [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən]   [ðæt] [men] [ænd; ænd]   [ˈwɪmɪn]   [huː]   [meɪk]   [kəˈɪrɪz]   [ɑːr; ər]  
**the cause of the general opinion that men and women who make careers are**  
这   原因   的   这   一般的   观点   那   男人   和   女性   WHO   制作   职业生涯   是  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]   [ˈhɑrdnd]   [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːses] .  
**usually hardened in the process .**  
通常   硬化   在   这   过程   .  
大多数人的生活都充满了刺激——正是这种冷漠，导致人们普遍认为，那些追求事业的男男女女，在这个过程中通常会变得冷酷无情。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ]   [əˈweɪk]   [ðæt]   [naɪt]   - - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːt] [ə; eɪ]   [ˈveri]   [bæd] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv]   [ˈlaɪɪŋ]   [əˈweɪk]  
**As she lay awake that night - - she had got a very bad habit of lying awake**  
作为   她   躺   醒   那   夜晚   - -   她   有   得到   一个   非常   坏的   习惯   的   说谎   醒  
[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] - - [ʃiː; ʃi]   [ˈsʌd(ə)nli]   [keɪm]   [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**hour after hour - - she suddenly came to a decision .**  
小时   后   小时   - -   她   突然   来了   到   一个   决定   .  
那天晚上她辗转反侧，难以入眠——她养成了一个非常坏的习惯，就是经常一夜之间睡不着觉——她突然下定了决心。  
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naːt] [tel]   [kiːθ]   [fɔːr; fər]   [ˈsevrəl]   [deɪz] .  
**But she did not tell Keith for several days .**  
但   她   做过   不是   告诉   基思   为了   一些   天   .  
但她过了好几天才告诉基思。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn]   [ðɪs]   [wei] :  
**She did it in this way :**  
她   做过   它   在   这   方式   :  
她是这样做的：  
-   [juː; jʊ]   [θɪŋk]   [aɪm]   [ˈlʊkɪŋ]   [ˈbetər] ? - -  
**``Don't you think I'm looking better ? ' '**  
-   你   思考   我是   寻找   更好的   ? - -  
“你不觉得我看起来好多了吗? ”

[ʃiː; ʃi]   [æskt]   .  
**she asked .**  
她   问   .  
她问道。  
-   [ˈsliːpɪŋ]   [əˈgen] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**``You're sleeping again , ' ' said he .**  
-   睡眠   再次   , - -   说   他   .  
“你又睡着了,”他说。

``Do [juː; jʊ]   [noʊ]   [waɪ] ?  
**``Do you know why ?**  
``Do   你   知道   为什么 ?  
你知道为什么吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][maɪ]['maɪndz][æt; ət][rest] .

Because my mind's at rest .  
因为 我的 心灵的 在 休息 .

因为我内心平静。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [jɔː; jər] [ɔː'fər] . - -

I've decided to accept your offer . ' ' '  
我已经 决定 到 接受 你的 提供 . - - -

我决定接受你的提议。

``And [maɪ][tɜːrmz] ? - - [sed] [hiː; hi] , [ə'pærəntli] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .

``And my terms ? ' ' said he , apparently not interested by her announcement .  
``And 我的 条款 ? - - 说 他 , 显然 不是 感兴趣的 经过 她 公告 .

“我的条件呢？”他说道，显然对她的声明并不感兴趣。

``And [jɔː; jər][tɜːrmz] , - - [ə'sentɪd] [fiː; fi] .

``And your terms , ' ' assented she .  
``And 你的 条款 , - - 同意 她 .

“还有你的条件，”她同意道。

``You [ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][stɑːp] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪm] [straɪks] [juː; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][duː:] [ɪg'zæktli][æz; əz]

``You are free to stop whenever the whim strikes you ; I must do exactly as  
``You 是 自由的 到 停止 每当 这 一时兴起 罢工 你 ; 我 必须 做 确切地 作为

[juː; jʊ][bɪd] .

**you** **bid** .  
你 出价 .

“您可以随时停止，只要您心血来潮；我必须完全按照您的指示去做。”

[wʌt] [duː:] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][duː] ? - -

**What** **do** **you** **wish** **me** **to** **do** ? ' ' '  
什么 做 你 希望 我 到 做 ? - - -

你想让我做什么？

``Nothing [æt; ət]['prez(ə)nt] , - - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

``Nothing at present , ' ' replied he .  
``Nothing 在 展示 , - - 回复 他 .

“目前还没有，”他回答说。

``I [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . - -

``I will let you know . ' ' '  
``I 将要 让 你 知道 . - - -

“我会通知你的。”

[fiː; fi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .

**She** **was** **disappointed** .  
她 曾是 失望的 .

她很失望。

[fiː; fi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [nuː:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , ['prɑːbəbli]

**She** **had** **assumed** **that** **something** - - **something** **new** **and** **interesting** , **probably**  
她 有 假定 那 某物 - - 某物 新的 和 有趣的 , 大概

['ɪrɪteɪŋ] , [pər'hæps] [en'reɪdʒɪŋ] , [wʊd] [ə'kɜːr] [æt; ət][wʌns] .

**irritating** , **perhaps** **enraging** , **would** **occur** **at** **once** .  
令人恼火的 , 也许 令人愤怒的 , 会 发生 在 一次 .

她以为会立刻发生一些新奇有趣的事情，或许会令人恼火，甚至可能令人愤怒的事情。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [taɪm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [siːm]

**His** **indifference** , **his** **putting** **off** **to** **a** **future** **time** , **which** **his** **manner** **made** **seem**  
他的 漠不关心 , 他的 推杆 离开 到 一个 未来 时间 , 哪个 他的 方式 制成 似乎

[moʊst] ['heɪzɪli] [ɪn'defɪnət] ,

**most** **hazily** **indefinite** ,  
最多 朦胧地 不定 ,

他的冷漠，他将事情推诿到未来，而他的态度让未来显得模糊不清。

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfuːli] [ænd; ənd] [kəˈlæpsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən]  
gave her the foolish and collapsing sense of having broken through an open  
给予 她 这 愚蠢 和 崩溃 感觉 的 拥有 破碎的 通过 一个 打开  
[dɔːr] .  
door .  
门 .

让她产生了一种愚蠢而崩溃的感觉，就像撞破了一扇敞开的门。

[viː, aɪˈaɪ]  
VII  
七

第七章

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .  
THE first of September they went up to town .  
这 第一的 的 九月 他们 去 向上 到 镇 .

9月1日，他们进城了。

[ˈstænlɪ] [left] [æt; ət][wʌnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈʃuːtɪŋ] [trɪp] ; [ˈdɔːnld] [kiːθ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,  
Stanley left at once for his annual shooting trip ; Donald Keith disappeared ,  
斯坦利 左边 在 一次 为了 他的 年度的 射击 旅行 ; 唐纳德 基思 消失 ,  
[ˈstænlɪ] [ɪmˈdiːətlɪ] [wəz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈʃuːtɪŋ] [trɪp] [ˈdɔːnld] [kiːθ] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
斯坦利立即动身前往他一年一度的狩猎之旅；唐纳德·基思失踪了。

[ˈseɪɪŋ] - - [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] - - [ˈniːðər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nɔːr] [wen] [hiː; hi]  
saying - - as was his habit - - neither what he was about nor when he  
说 - - 作为 曾是 他的 习惯 - - 两者都不 什么 他 曾是 关于 也不 什么时候 他  
[wʊd] [biː; bi] [siːn] [əˈɡen] .  
would be seen again .  
会 是 已见 再次 .

他一如既往地既不透露自己来此的目的，也不透露下次何时会露面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈsʌmənd] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈfrendz] .  
Mrs . Brindley summoned her pupils and her musical friends .  
太太 . 布林德利 被召唤 她 学生 和 她 音乐 朋友们 .

布林德利夫人召集了她的学生和她的音乐家朋友们。

[ˈmɪldrɪd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ] [ˈdʒenɪŋz] .  
Mildred resumed the lessons with Jennings .  
米尔德里德 恢复 这 课程 和 詹宁斯 .

米尔德雷德继续和詹宁斯一起上课。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [ɪmˈpruːvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]  
There was no doubt about it , she had astonishingly improved during the  
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 , 她 有 令人震惊地 改进 期间 这  
[ˈsʌmə] .  
summer .  
夏天 .

毫无疑问，她在暑假期间取得了惊人的进步。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] - - [ɔːr] , [ˈræðər] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] - - [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði][ˈbɑːd, laɪk]  
There had come - - or , rather , had come back - - into her voice the birdlike  
那里 有 来 - - 或者 , 相当 , 有 来 后退 - - 进入 她 嗓音 这 像鸟一样  
[ˈkwɑːləti] , [ˈfriː] ,  
quality , free ,  
质量 , 自由的 ,

她的声音里又恢复了——或者说，又回到了——那种鸟儿般自由的特质。



[ˈdʒɔɪəs] , [ˌspɑːnˈteɪniəs] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðəz] [deθ] [ænd; ənd]  
**joyous** , **spontaneous** , **that** **had** **not** **been** **there** **since** **her** **father's** **death** **and**  
 欢乐 , 自发的 , 那 有 不是 到过 那里 自从 她 父亲的 死亡 和  
 [ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ˈdaʊnfɔːl] .  
**the** **family's** **downfall** .  
 这 家庭的 倒台 .

快乐的、自然的，自从父亲去世和家族衰落以来，她就再也没有这种感觉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [kiːθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]  
She was glad that her arrangement with Donald Keith was of such a  
 她 曾是 高兴的 那 她 安排 和 唐纳德 基思 曾是 的 这样的 一个  
 ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] - - [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]  
nature that she was really not bound to go on with it - - if he should ever  
 自然 那 她 曾是 真的 不是 边界 到 去 在 和 它 - - 如果 他 应该 曾经  
 [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .  
come back and remind her of what she had said .  
 来 后退 和 提醒 她 的 什么 她 有 说 .

她很高兴她与唐纳德·基思的约定性质如此，以至于她实际上不必继续履行——如果他回来提醒她她曾经说过的话。

[naʊ] [ðæt] [ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn,θu:zɪˈæstɪk] - - [ˈgɪvɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd] [dɪˈz:rvd] [preɪz] ,  
**Now** **that** **Jennings** **was** **enthusiastic** - - **giving** **just** **and** **deserved** **praise** ,  
 现在 那 詹宁斯 曾是 热情的 - - 给予 只是 和 应得的 称赞 ,  
 既然詹宁斯热情洋溢——给予了公正且应得的赞扬，

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪr] [ænd; ɛnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [əˈʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] ,  
as     her     own ear     and     Mrs . Brindley     assured     her     ,  
 作为     她     自己的 耳朵     和     太太     :     布林德利     保证     她     ,  
 正如她亲耳所闻, 布林德利太太也向她保证的那样,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][æt; ət][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][ˈtɒləreɪtɪd][ˈkiːθs][ˈfræŋknəs], [hɪz; ɪz][ˈɪnsələns],  
she was angry at herself for having tolerated Keith's frankness, his insolence,  
 她 曾是 生气的 在 她自己 为了 拥有 容忍 基思的 坦率, 他的 傲慢,  
 她对自己感到愤怒, 因为她容忍了基思的坦率和傲慢。

[hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [di'naɪəlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] .  
his insulting and contemptuous denials of her ability .  
 他的 侮辱 和 轻蔑的 否认 的 她 能力 .  
 他以侮辱和蔑视的口吻否认她的能力。

[fi; ji][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm] , [ðæt][fi; ji][maɪt][pʊt][hɪm; ɪm][daʊn] .  
She was impatient to see him , that she might put him down .  
 她 曾是 不耐烦 到 看 他 , 那 她 可能 放 他 向下 .  
 她迫不及待地想见到他。好把他放下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dʒenɪŋz] :  
She said to Jennings :  
 她 说 到 詹宁斯 :  
 她对詹宁斯说:

“You [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] ? - -  
“You think I can make a career ? ‘ ‘  
 “You 思考 我 能 制作 一个 职业 ? - -  
 “你觉得我能以此为生吗？”

“There [ˈɪznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .  
**There isn't a doubt in my mind now , ' ' replied he .**  
 “There 不是 一个 怀疑 在 我的 头脑 现在 , - - 回复 他 .  
 “我现在对此毫不怀疑。”他回答道。

“You [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [greɪt] [ˈlɪrɪk] [səˈprænəs] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjɪz] . . .  
 “You **ought to be one of the few great lyric sopranos within five years** . . .  
 “You 应该 到 是 一 的 这 很少 伟大的 歌词 女高音 之内 五 年 . . .  
 “五年之内，你肯定会成为少数几位伟大的抒情女高音之一。”

``A [mæn] , [ðis] ['sʌmə] - - [ə; eɪ] ['ri:əli] [ʌn'ju:zuəl][mæn][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] - - [təʊld][,em 'i:][ðer; ðər]  
 ``A man , this summer - - a really unusual man in some ways - - told me there  
 ``A 男人 , 这 夏天 - - 一个 真的 异常 男人 在 一些 方式 - - 讲述 我 那里  
 [wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][,em 'i:] . - -  
 was no hope for me . ' '  
 曾是 不 希望 为了 我 : - -  
 “今年夏天，一个男人——在某些方面来说，他真的很不寻常——告诉我，我没有希望了。”

``A ['sɪŋɪŋ] ['ti:tʃər] ? - -  
 ``A singing teacher ? ' '  
 ``A 歌唱 老师 ? - -  
 “声乐老师？”

``No , [ə; eɪ] ['lɔɪər] .  
 ``No , a lawyer .  
 ``No , 一个 律师 :  
 “不，是律师。”

[ə; eɪ]['mɪstər] . [ki:θ] - - ['dɑ:nld] [ki:θ] . - -  
 A Mr . Keith - - Donald Keith . ' '  
 一个 先生 : 基思 - - 唐纳德 基思 : - -  
 一位基思先生——唐纳德·基思。

- [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - - [sed] ['dʒenɪŋz] .  
 ``I've heard of him , ' ' said Jennings .  
 - 听到 的 他 , - - 说 詹宁斯 :  
 “我听说过他，”詹宁斯说。

``His ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ri:vi:] , [ðə; ði] ['feɪməs] [kʌlərə'tʊrə] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . - -  
 ``His mother was Rivi , the famous coloratura of twenty years ago . ' '  
 ``His 母亲 曾是 里维 , 这 著名的 花腔 的 二十 年 前 : - -  
 “他的母亲是里维，二十年前那位著名的花腔女高音歌唱家。”

['mildrɪd] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .  
 Mildred was astounded .  
 米尔德里德 曾是 震惊 :  
 米尔德雷德惊呆了。

``He [mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mju:zɪk] . - -  
 ``He must know something about music . ' '  
 ``He 必须 知道 某物 关于 音乐 : - -  
 “他肯定懂一些音乐。”

``Probably , - - [rɪ'plaɪd] ['dʒenɪŋz] .  
 ``Probably , ' ' replied Jennings .  
 ``Probably , - - 回复 詹宁斯 :  
 “大概吧，”詹宁斯回答道。

``He [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [groʊn] .  
 ``He lived with her in Italy , I believe , until he was almost grown .  
 ``He 居住地 和 她 在 意大利 , 我 相信 , 直到 他 曾是 几乎 生长 :  
 “我相信，他一直和她住在意大利，直到他快成年为止。”

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] .  
 Then she died .  
 然后 她 死亡 :  
 然后她就去世了。

[ju:; jʊ] [sæŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? - -  
 You sang for him ? ' '  
 你 唱 为了 他 ? - -  
 你为他唱歌了？

“No , - - ['mildrid] [sed] [ai 'ti:] ['hezə,tetɪŋli] .  
“No , - - **Mildred said it hesitatingly** .  
“No , - - 米尔德里德 说 它 犹豫地 .

“不,”米尔德雷德犹豫地说。

“Oh ! - - [sed] ['dʒenɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - ['ɪntrəstɪd] , [dɪ'stɜ:rbd] ,  
“Oh ! ' ' **said Jennings , and his expression - - interested , disturbed** ,  
“Oh ! - - 说 詹宁斯 , 和 他的 表达 - - 感兴趣的 , 不安 ,  
“哦!”詹宁斯说道, 他的表情——既感兴趣又不安。

[pʌz(ə)ld] - - [meɪd] ['mildrid] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'fes] .  
**puzzled - - made Mildred understand why she had been so reluctant to confess** .  
困惑 - - 制成 米尔德里德 理解 为什么 她 有 到过 所以 不情愿的 到 承认 .  
令米尔德雷德困惑的是, 这让她明白了自己为什么一直不愿坦白。

['dʒenɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [pər'suː] [ðə; ði][sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] [bɪ'gæn][ðə; ði]['les(ə)n] .  
**Jennings did not pursue the subject , but abruptly began the lesson** .  
詹宁斯 做过 不是 追求 这 主题 , 但 突然 开始 这 课 .  
詹宁斯没有继续追问, 而是突然开始上课。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [deɪz] [ðer'æftər] [hiː; hi][pʊt][hɜ:r; hər][tuː; tə] [tests] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]  
**That day and several days thereafter he put her to tests he had never**  
那 天 和 一些 天 此后 他 放 她 到 测试 他 有 绝不  
[juːst] [br'fɔ:r] .  
**used before** .  
用过的 前 .

那天以及之后的几天里, 他对她进行了他以前从未用过的测试。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flɔː] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]  
**She saw that he was searching for something - - for the flaw implied in the**  
她 锯 那 他 曾是 搜索 为了 某物 - - 为了 这 缺陷 暗示 在 这  
[əd'vɜ:rs] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]['lu:sjə]['ri:viː] .  
**adverse verdict of the son of Lucia Rivi** .  
不利 判决 的 这 儿子 的 露西亚 里维 .

她看出他似乎在寻找什么——寻找露西亚·里维之子不利判决中所隐含的缺陷。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [r'noʊrməsli] [rɪ'li:vɪd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd]  
**She was enormously relieved when he gave over the search without having found**  
她 曾是 非常 松了口气 什么时候 他 给予 超过 这 搜索 没有 拥有 成立  
[ðə; ði] [flɔː] .  
**the flaw** .  
这 缺陷 .

当他放弃寻找缺陷时, 她如释重负。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] ['da:nld] ['ki:θs] ['vɜ:rdɪkt][hæd; həd] [bɪn] [pru:vɪd] [fɔ:ls] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['fɔ:ltɪ] .  
**She felt that Donald Keith's verdict had been proved false or at least faulty** .  
她 毛毡 那 唐纳德 基思的 判决 有 到过 已证实 错误的 或者 在 至少 故障 .

她认为唐纳德·基思的判决已被证明是错误的, 或者至少是有缺陷的。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ ,ri:ə'ʃuəd ] ,  
**Yet she was not wholly reassured** ,  
然而 她 曾是 不是 完全 放心 ,  
但她并未完全放心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒenɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] , ['i:ðər] .  
**and from time to time she suspected that Jennings had not been , either** .  
和 从 时间 到 时间 她 怀疑 那 詹宁斯 有 不是 到过 , 任何一个 .  
她时不时地怀疑詹宁斯也没有。

[su:n] [ðə; ði] ['^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ə'gen] .  
**Soon the gayety of the preceding winter and spring was in full swing again** .  
很快 这 同性恋 的 这 前 冬天 和 春天 曾是 在 满的 摇摆 再次 .  
很快, 前一个冬春两季的欢乐气氛又全面恢复了。

[ki:θ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tʃ:rn] , [dɪd][nɑ:t] [raɪt] , [ænd; ənd] [sɪ'rɪlə] ['brɪndli] [ɪn'kwaiəd][ænd; ənd] ['telɪfəʊnd] [ɪn]  
**Keith did not return , did not write , and Cyrilla Brindley inquired and telephoned in**  
基思 做过 不是 返回 , 做过 不是 写 , 和 西里拉 布林德利 询问 和 电话 在  
[veɪn] .  
**vain** .  
徒劳 .

基思没有回来，也没有写信，西里拉·布林德利询问并打电话，但都无济于事。

[ˈmɪldrɪd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ˈprez(ə)ntli][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] .  
**Mildred worked with enthusiasm , with hope , presently with confidence** .  
米尔德里德 工作 和 热情 , 和 希望 , 目前 和 信心 .  
米尔德里德曾经满怀热情、充满希望地工作，现在更是充满信心。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ki:θ] [wʊd] [kʌm] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**She hoped every day that Keith would come ; she would make him listen to her** ,  
她 希望 每一个 天 那 基思 会 来 ; 她 会 制作 他 听 到 她 ,  
她每天都盼望着基思能来；她要让他听她的话。

[fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æd'mɪt] .  
**force him to admit** .  
力量 他 到 承认 .  
逼他承认。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] , [nɪ'glektɪd] [aɪ 'ti:] , [traɪd][tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .  
**She caught a slight cold , neglected it , tried to sing it away** .  
她 捕捉 一个 轻微 寒冷的 , 被忽视的 它 , 尝试 到 唱歌 它 离开 .  
她有点感冒，却没在意，还试图通过唱歌来缓解。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [left][hɜ:r; həɹ] [ə'brʌptli] .  
**Her voice left her abruptly** .  
她 嗓音 左边 她 突然 .  
她的声音突然消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] ['dʒenɪŋz] [æz; əz][ˈju:zuəl][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['hʌθɪŋ]  
**She went to Jennings as usual the day she found herself able to do nothing**  
她 去 到 詹宁斯 作为 通常 这 天 她 成立 她自己 有能力的 到 做 没有什么  
[mɔ:r] ['mju:zɪk(ə)l][ðæn; ðən] [skwi:k] .  
**more musical than squeak** .  
更多的 音乐 比 吱 .

那天，她像往常一样去了詹宁斯医院，结果发现自己除了发出吱吱声之外，再也做不到任何音乐上的事情了。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [plaɪt] .  
**She told him her plight** .  
她 讲述 他 她 困境 .  
她向他倾诉了自己的困境。

[sed] [hi:; hi] :  
**Said he** :  
说 他 :  
他说：

``Begin !  
``**Begin** !  
``Begin !  
开始！

[lets] [hɪr] . - -  
**Let's hear** . ' ' '  
我们来吧 听到 . - -  
让我们听听。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɪzməl] [əˈtɛmpt] , [stɑːpt] [ɔːrt] , [ænd; ənd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [əˈfeɪmd]  
**She made a few dismal attempts , stopped short , and , half laughing , half ashamed**  
她 制成 一个 很少 惨淡 尝试 , 停止 短的 , 和 , 一半 笑 , 一半 羞愧  
,  
:  
:

她做了几次糟糕的尝试，然后就停了下来，半笑半羞地说道：

[feɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlektʃər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wəd] [biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] .  
**faced him for the lecture she knew would be forthcoming .**  
面对 他 为了 这 演讲 她 知道 会 是 即将推出 .  
她知道接下来肯定要挨一顿训斥，于是便面对着他。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,  
  
现在，

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈhjuːmə] [ðæt] [deɪ] - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]  
**it so happened that Jennings was in a frightful humor that day - - one of those**  
它 所以 发生 那 詹宁斯 曾是 在 一个 可怕 幽默 那 天 - - 一 的 那些  
[ˈhjuːməz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ˈpruːd(ə)nt] [luːz] [ðər; ðər][self] - [kənˈtroʊl] .  
**humors in which the most prudent lose their self - control .**  
体液 在 哪个 这 最多 谨慎 失去 他们的 自己 - 控制 .  
那天詹宁斯恰巧心情糟糕透了——那种连最谨慎的人都会失去自制力的坏脾气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lɪz] - - [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ]  
**He had been listening to a succession of new pupils - - women with**  
他 有 到过 聆听 到 一个 演替 的 新的 学生 - - 女性 和  
[ˈmʌni] [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] ,  
**money and no voice ,**  
钱 和 不 嗓音 ,  
他一直在听取一连串新学生的发言——她们都是有钱但没有话语权的女性。

[ˈwɪmɪn] [huː] [ˈskriːtʃ] [ænd; ənd] [ˈskriːmd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd]  
**women who screeched and screamed and thoroughly enjoyed themselves and**  
女性 WHO 尖叫 和 尖叫 和 彻底 享受 他们自己 和  
[ˈæŋɡld] [ˈkɑːnfɪdəntli] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmpləmənts] .  
**angled confidently for compliments .**  
倾斜的 自信地 为了 赞美 .  
那些尖叫、欢呼、尽情享受并自信地寻求赞美的女性。

[æz; əz] [ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd][æn; ən][əˈkjuːt][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)l] .  
**As Jennings had an acute musical ear , his sufferings had been frightful .**  
作为 詹宁斯 有 一个 急性 音乐 耳朵 , 他的 苦难 有 到过 可怕 .  
由于詹宁斯对音乐有着敏锐的感知力，他所遭受的痛苦是可怕的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtɔːments] ,  
**He was used to these torments ,**  
他 曾是 用过的 到 这些 折磨 ,  
他早已习惯了这些折磨。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈeksələnt]  
**had the habit of turning the fury into which they put him into excellent**  
有 这 习惯 的 转弯 这 愤怒 进入 哪个 他们 放 他 进入 出色的  
[faɪˈnænʃ(ə)l][ɔːr] [ˈdɪsəpləneri] [əˈkaʊnt] .  
**financial or disciplinary account .**  
金融的 或者 纪律处分 帐户 .  
他习惯于将人们对他产生的愤怒转化为丰厚的经济或纪律回报。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pə'r'tɪkjələər] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ nə:vs ] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,  
**But on this particular day his nerves went to pieces ,**  
但 在 这 特别的 天 他的 神经 去 到 件 ,  
但就在那天，他的神经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spləʊʒn] [keɪm] .  
**and it was with Mildred that the explosion came .**  
和 它 曾是 和 米尔德里德 那 这 爆炸 来了 .  
爆炸就发生在米尔德雷德身上。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**When she looked at him ,**  
什么时候 她 看起来 在 他 ,  
当她看着他时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ dɪs'kʌlərd ] [baɪ] [ʃɪr] [reɪdʒ] .  
**she was horrified to see a face distorted and discolored by sheer rage .**  
她 曾是 惊恐万分 到 看 一个 脸 扭曲 和 变色 经过 透明 愤怒 .  
她惊恐地看到一张脸因极度愤怒而扭曲变色。

``You [fu:l] ! - -  
``**You fool ! ' ' '**   
``You 傻子 ! - -  
“你这个傻瓜！ ”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['stɔ:rmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**he shouted , storming up and down .**  
他 喊叫 , 暴风雨 向上 和 向下 .  
他大声喊叫，上下踱步。

``You [fu:l] !  
``**You fool !**  
``You 傻子 !  
你这个傻瓜！

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɪŋ] !  
**You can't sing !**  
你 不能 唱歌 !  
你不会唱歌！

[ki:θ] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**Keith was right .**  
基思 曾是 正确的 .  
基思是对的。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:;][ 'i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['kwaiə] .  
**You wouldn't do even for a church choir .**  
你 不会 做 甚至 为了 一个 教会 唱诗班 .  
你连教堂唱诗班都进不去。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] .  
**You can't be relied on .**  
你 不能 是 依赖 在 .  
你不可信赖。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][jɔ:; jər] [vɔɪs] - - [noʊ] [streŋθ] , [noʊ] [ɪn'dʊərəns] , [noʊ] [breɪnz] .  
**There's nothing behind your voice - - no strength , no endurance , no brains .**  
有 没有什么 在后面 你的 嗓音 - - 不 力量 , 不 耐力 , 不 大脑 .  
你的声音里空无一物——没有力量，没有耐力，也没有智慧。

[noʊ] [breɪnz] !  
**No brains !**  
不 大脑 !  
没脑子！

你听到了吗？——我说，真是没脑子！

米尔德雷德吓坏了。

她以前见过他发脾气样子。

但总会有一部分真相被谨慎地保留下来。

与其怨恨，与其怒目而视或嘴唇颤抖，

米尔德雷德坐了下来，脸色苍白，眼神空洞地盯着前方。

詹宁斯咆哮着冲了出去。

当他从这场坦诚相告的放荡行为中回过神来时，他首先想到的是这可能会付出多大的代价。

因此，在风暴过后出现任何外在迹象之前很久，

那些狂言狂怒、恶语相向的话语，都被巧妙地加上了一些限定条件。

如果她继续感冒，如果她不听从他的指示，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [deɪ'bjʊː] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] - - [fɔːr; fər] [θɪrɪː] ['jɪrɪz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrɪz] [æt; ət]  
**she might put off her debut for years - - for three years , for two years at**  
她 可能 放 离开 她 首次亮相 为了 年 - - 为了 三 年 , 为了 二 年 在  
[liːst] .  
**least** .  
至少 .

她可能会将出道推迟数年——至少两年，甚至三年。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɔːlweɪz] [biː, bi] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mænədʒɜːz, 'mæniɪdʒɜːz][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪɪŋ] [ðə; ði]  
**And she would always be rowing with managers and irritating the**  
和 她 会 总是 是 划船 和 经理 和 令人恼火的 这  
[ˈpʌblɪk] - - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .  
**public - - and so on and on** .  
民众 - - 和 所以 在 和 在 .

她总是和经理们争吵，惹恼公众——如此等等等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .  
**But the mischief had been done** .  
但 这 恶作剧 有 到过 完毕 .

但恶作剧已经造成了。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [raʊz] .  
**The girl did not rouse** .  
这 女孩 做过 不是 唤醒 .

女孩没有醒来。

``No [juːz][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] ,  
``**No use to go on to - day** ,  
``No 使用 到 去 在 到 - 天 ,

“今天继续下去也没用了。”

- - [hiː, hi] [sed] ['grʌfli] - - [ðə; ði] ['priːtens] [æt; ət][ləst] ['rʌmblɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ][stɔːrm] .  
' ' **he said gruffly - - the pretense at last rumblings of an expiring storm** .  
- - 他 说 粗声粗气地 - - 这 虚伪 在 最后的 隆隆声 的 一个 到期 风暴 .

“他粗声粗气地说——这假装是暴风雨即将结束的隆隆声。”

``Nor ['eni] [ʌðər] [deɪ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**Nor any other day , ' ' said Mildred** .  
``Nor 任何 其他 天 , - - 说 米尔德里德 .

“其他任何一天也一样，”米尔德里德说。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr'self] .  
**She stood and straightened herself** .  
她 站立 和 拉直 她自己 .

她站起身，挺直了身子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lʌvli] .  
**Her face was beautiful rather than lovely** .  
她 脸 曾是 美丽的 相当 比 迷人的 .

她的脸很漂亮，但称不上可爱。

[ɪts] ['pælər] , [ɪts] [strɔːŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,  
**Its pallor , its strong lines , the melancholy intensity of the eyes** ,  
它是 苍白 , 它是 强的 线条 , 这 忧郁 强度 的 这 眼睛 ,

它的苍白肤色，它硬朗的线条，它忧郁而深邃的眼神，

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [mɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [les] , [faːr] [les] , [ðə; ði] [mætʃjər] [gɜːrl] .  
**made her seem more the woman fully developed , less , far less , the maturing girl** .  
制成 她 似乎 更多的 这 女士 完全 发达 , 较少的 , 远的 较少的 , 这 成熟 女孩 .

让她看起来更像一个成熟的女人，而不是一个正在成长的女孩。



“Nonsense ! - - [skəʊldɪd] [ˈdʒenɪŋz] .  
“**Nonsense ! ' ' scolded Jennings .**  
“Nonsense ! - - 责骂 詹宁斯 .

“胡说！”詹宁斯斥责道。

“But [noʊ] [mɔːr] [ˈkəʊldz] [laɪk] [ðæt] .  
“**But no more colds like that .**  
“But 不 更多的 感冒 喜欢 那 .

“但不会再得那种感冒了。”

[ðeɪ] [ɪmˈper] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] . - -  
**They impair the quality of the voice . ' ' .**  
他们 妨害 这 质量 的 这 嗓音 . - -

它们会损害声音的质量。

“I [hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] , - - [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] .  
“**I have no voice , ' ' said the girl .**  
“I 有 不 嗓音 , - - 说 这 女孩 .

“我没有发言权,”女孩说。

“I [siː] [ðə; ði] [truːθ] . - -  
“**I see the truth . ' ' .**  
“I 看 这 真相 . - -

“我看到了真相。”

[ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [ˈkəːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪn] [ˈtempər] .  
**Jennings was inwardly cursing his insane temper .**  
詹宁斯 曾是 内心 咒骂 他的 疯狂的 脾气 .

詹宁斯在心里暗骂自己那暴躁的脾气。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [juːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :  
**In about the kindest tone he had ever used with her , he said :**  
在 关于 这 最友善的 语气 他 有 曾经 用过的 和 她 , 他 说 :

他用他有史以来对她说过的最和善的语气说道:

“My [daɪr] [mɪs] [ˈstiːvnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .  
“**My dear Miss Stevens , you are in no condition to judge to - day .**  
“My 亲爱的 错过 史蒂文斯 , 你 是 在 不 状况 到 法官 到 - 天 .

“我亲爱的史蒂文斯小姐, 你今天没有资格做判断。”

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**Come back to - morrow .**  
来 后退 到 - 明天 .

明天再来。

[duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] .  
**Do something for that cold to - night .**  
做 某物 为了 那 寒冷的 到 - 夜晚 .

今晚做点什么来驱散寒冷吧。

[klaɪr] [aʊt][ðə; ði] [θroʊt] - - [ænd; ænd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**Clear out the throat - - and come back to - morrow .**  
清除 出去 这 喉 - - 和 来 后退 到 - 明天 .

清清嗓子——明天再来。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] . - -  
**You will see . ' ' .**  
你 将要 看 . - -

你会看到的。

“Yes , [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [trɪks] , - - [sed] [fiː; ji] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .  
“**Yes , I know those tricks , ' ' said she , with a sad little smile .**  
“Yes , 我 知道 那些 技巧 , - - 说 她 , 和 一个 伤心 小的 微笑 .

“是的, 我知道那些伎俩,”她带着一丝悲伤的微笑说道。

“You [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kraʊ] [si:m] [tu:; tə] [sɪŋ] .  
“You can make a crow seem to sing .  
“You 能 制作 一个 乌鸦 似乎 到 唱歌 .  
你可以让乌鸦看起来像是在唱歌。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] . - -  
But you told me the truth . ' ' ' .  
但 你 讲述 我 这 真相 . - - -  
但你告诉我的是实话。

“To - [ˈmɔ:roʊ] , - - [hi:; hi] [kraɪd] ['plezntli] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [æŋ; ən] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [pæt] [ɑ:n] [ðə; ði]  
“To - morrow , ' ' he cried pleasantly , giving her an encouraging pat on the  
“To - 明天 , - - 他 哭 愉快 , 给予 她 一个 鼓励 拍 在 这  
[ˈʊəldə] .  
shoulder .  
肩膀 .  
“明天,”他高兴地喊道, 并鼓励地拍了拍她的肩膀。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ,  
He knew the folly of talking too much ,  
他 知道 这 蠢事 的 说 也 很多 ,  
他深知话多的愚蠢之处。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒə] [ʌv; əv] [kən'fə:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪrɪz] [baɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
the danger of confirming her fears by pretending to make light of them .  
这 危险 的 确认 她 恐惧 经过 假装 到 制作 光 的 他们 .  
假装轻描淡写地看待她的恐惧, 反而会加深她的恐惧, 这种做法很危险。

“A [gʊd] [sli:p] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] [braɪtə] . - -  
“A good sleep , and to - morrow things will look brighter . ' ' ' .  
“A 好的 睡觉 , 和 到 - 明天 事物 将要 看 更亮 . - - -  
“好好睡一觉, 明天一切都会好起来的。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
He did not like her expression .  
他 做过 不是 喜欢 她 表达 .  
他不喜欢她的表情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [veɪn] ,  
It was not the one he was used to seeing in those vain ,  
它 曾是 不是 这 一 他 曾是 用过的 到 看到 在 那些 徒劳 ,  
那不是他平日里在那些虚荣的景象中看到的那个,

“temperamental - - [ˈpju:p(ə)lɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - - [ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [ˈvænəti] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ə'gen] [ɪn]  
“temperamental ' ' pupils of his - - the downcast vanity that will be up again in  
“temperamental - - 学生 的 他的 - - 这 沮丧 虚荣 那 将要 是 向上 再次 在  
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] .  
a few hours .  
一个 很少 小时 .  
他那些“性情古怪”的学生——那种垂头丧气的虚荣心, 几个小时后就会再次高涨起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈræðə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [fə'revə]  
It was rather the expression of one who has been finally and forever  
它 曾是 相当 这 表达 的 一 WHO 有 到过 最后 和 永远  
[dɪsɪ'lu:ʒnd] .  
disillusioned .  
幻灭 .  
这更像是彻底幻灭之人的表达。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] [ji;; ji] [stɑ:pt] [tu;; tə][send] [ki:θ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] : ``I [mʌst; məst] [si:] [ju;; jʊ]

**On her way home she stopped to send Keith a telegram : ``I must see you**

在 她 方式 家 她 停止 到 发送 基思 一个 电报 : ``I 必须 看 你

[æt; ət][wʌns] . - -

**at once . '**

在 一次 : - -

回家途中，她停下来给基思发了一封电报：“我必须马上见你。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [ti:] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈkʌlən] ,

**There were several at the apartment for tea , among them Cullan ,**

那里 是 一些 在 这 公寓 为了 茶 , 之中 他们 库兰 ,

公寓里有几个人来喝茶，其中包括库兰。

[æn; ən] [ˈæmətər] [vaɪəˈlɪnɪst][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk][ɑ:n][ˈmjuzɪk] [hu:m] [fi;; fi] [ɪˈspeʃəli] [laɪkt] .

**an amateur violinist and critic on music whom she especially liked .**

一个 业余 小提琴手 和 评论家 在 音乐 谁 她 尤其 喜欢 .

她特别喜欢的一位业余小提琴家兼音乐评论家。

[fɔ:r; fər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdri:mi] , [roʊˈmæntɪk] [ˈkærəktər] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

**For , instead of the dreamy , romantic character his large brown eyes and**

为了 , 反而 的 这 梦幻般的 , 浪漫的 特点 他的 大的 棕色的 眼睛 和

[ˈsensətɪv] [fitʃər] [səˈdʒestɪd] ,

**sensitive features suggested ,**

敏感的 特征 建议 ,

因为他那双棕色的大眼睛和敏感的五官，并没有让人联想到梦幻浪漫的形象。

[hi;; hi] [rɪˈvi:ld] [ɪn] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [ˈ^eɪəti] - - [fri:] , [bi;; bi][ai ˈti:] [sed] ,

**he revealed in talk and actions a boyish gayety - - free , be it said ,**

他 揭晓 在 讲话 和 行动 一个 男孩气 同性恋 - - 自由的 , 是 它 说 ,

他的言行举止都流露出一种孩子般的快乐——可以说是自由自在的快乐。

[frʌm; frəm] [ˈbɔɪʃ] [ˈsɪlinəs] - - [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈfekʃəs] .

**from boyish silliness - - that was most infectious .**

从 男孩气 愚蠢 - - 那 曾是 最多 传染性 .

孩子气的傻气——那最有感染力。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [ðæt] [pʊt][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu;; tə] [læf] [æt; ət][ɔ:l]

**His was one of those souls that put us in the mood to laugh at all**

他的 曾是 一 的 那些 灵魂 那 放 我们 在这 情绪 到 笑 在 全部

[ˈsɪriəs nə s] ,

**seriousness ,**

严肃 ,

他属于那种能让我们开怀大笑，忘却一切严肃之事的人。

[tu;; tə] [fərˈget] [ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] [suˈpri:m] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

**to forget all else in the supreme fact of the reality of existence .**

到 忘记 全部 别的 在 这 最高 事实 的 这 现实 的 存在 .

在存在的至高现实中忘却一切。

[hi;; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fərˈget] [ðæt] [deɪ] - - [fərˈget] [ʌnˈtɪl] [ˈki:θs] [ˈænsər] [ˈtelɪgræm] [ɪntəˈrʌptɪd] :

**He made her forget that day - - forget until Keith's answering telegram interrupted :**

他 制成 她 忘记 那 天 - - 忘记 直到 基思的 回答 电报 中断 :

``Next [ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] [ˌæftərˈnu:n] . - -

**``Next Monday afternoon . '**

``Next 周一 下午 : - -

他让她忘记了那天发生的事——直到基思的回电打断了这一切：“下周一下午。”

[ə; eɪ] [wi:k] [les] [ə; eɪ] [deɪ] [əˈweɪ] !

**A week less a day away !**

一个 星期 较少的 一个 天 离开 !

还差一周就到啦！

[ʃiː; ji] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [riˈlaɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [əˈloʊn][fɔːr; fər][sɪks]  
**She shrank and trembled at the prospect of relying upon herself alone for six**  
她 缩小 和 颤抖 在 这 前景 的 依靠 之上 她自己 独自的 为了 六  
[lɔːŋ] [deɪz] .  
**long days** .  
长的 天 .

想到要独自一人度过漫长的六天，她不禁瑟缩颤抖。

[ˈevri] [prɑːp][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**Every prop had been taken away from her** .  
每一个 支柱 有 到过 已采取 离开 从 她 .

她身上的所有道具都被拿走了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [kiːθ] .  
**Even the dubious prop of the strange , unsatisfactory Keith** .  
甚至 这 可疑 支柱 的 这 奇怪的 , 不令人满意 基思 .

甚至连古怪、令人不满意的基思这个可疑的道具也算在内。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [feɪld] [hɜːr; hər] ?  
**For had he not failed her ?**  
为了 有 他 不是 失败的 她 ?

难道他没有让她失望吗？

[ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] , ˋˋmust - - [ænd; ənd] ˋˋat [wʌns] - - ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ]  
**She had said , ˋˋmust ' ' and ˋˋat once ' ' ; and he had responded with**  
她 有 说 , ˋˋmust - - 和 ˋˋat 一次 - - ; 和 他 有 回应 和  
[θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv][kɜːrt][rɪˈfjuːz(ə)] .  
**three words of curt refusal** .  
三 字 的 简短 拒绝 .

她说了“必须”和“立刻”；而他只用三个字简短地拒绝了。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈstænli] [ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɪrd] .  
**After dinner Stanley unexpectedly appeared** .  
后 晚餐 斯坦利 不料 出现 .

晚饭后，斯坦利意外出现。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fɔːrˈmælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed]  
**He hardly waited for the necessary formalities of the greeting before he said**  
他 几乎 等待 为了 这 必要的 手续 的 这 问候 前 他 说  
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] :  
**to Mrs . Brindley :**  
到 太太 : 布林德利 :

他几乎没等必要的问候礼节结束，就对布林德利夫人说道：

ˋˋI [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪldrɪd] [əˈloʊn] .  
ˋˋ**I want to see Mildred alone** .  
ˋˋI 想 到 看 米尔德里德 独自的 .

“我想单独见米尔德雷德。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
**I know you won't mind , Mrs . Brindley** .  
我 知道 你 惯于 头脑 , 太太 : 布林德利 :

我知道您不会介意的，布林德利夫人。

[ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] . - -  
**It's very important** . ' ' .  
它是 非常 重要的 . - -

这非常重要。

[hiː; hi] [læft] [ˈnɜːrvəsli] [bʌt; bət] [ˈtʃɪrfəli] .  
**He laughed nervously but cheerfully** .  
他 笑了 紧张地 但 愉快地 .

他紧张但又愉快地笑了笑。

``And [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] .  
``And in a few minutes I'll call you in .  
``And 在 一个 很少 分钟 患病的 称呼 你 在 ：

“过几分钟我会叫你过来。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . - -  
I think I'll have something interesting to tell you . ' '  
我 思考 患病的 有 某物 有趣的 到 告诉 你 ； - -

我想我有一些有趣的事情要告诉你。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [læft] .  
Mrs . Brindley laughed .  
太太 ； 布林德利 笑了 ；

布林德利夫人笑了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈkɔːfɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
With her cigarette in one hand and her cup of after - dinner coffee in the  
和 她 卷烟 在 一 手 和 她 杯子 的 后 - 晚餐 咖啡 在 这  
other ,  
其他 ；

她一手夹着香烟，一手端着餐后咖啡，

[ʃiː; ʃɪ] [muːvɪd] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈseɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə] [ˈmɪldrɪd] :  
she moved toward the door , saying gayly to Mildred :  
她 已搬 朝向 这 门 ， 说 同性恋地 到 米尔德里德 ；

她走向门口，兴高采烈地对米尔德里德说：

- [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .  
``I'll be in the next room .  
- 是 在 这 下一个 房间 ；

“我就在隔壁房间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] [aɪ][jæl; jəl] [hɪr] .  
If you scream I shall hear .  
如果 你 尖叫 我 将 听到 ；

如果你尖叫，我一定能听到。

[soʊ][dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] . - -  
So don't be alarmed . ' '  
所以 不 是 惊慌 ； - -

所以不必惊慌。

[ˈstænlɪ] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrɪnd] [ˈbiːmɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈmɪldrɪd] .  
Stanley closed the door , turned beaming upon Mildred .  
斯坦利 关闭 这 门 ， 转向 光芒四射 之上 米尔德里德 ；

斯坦利关上门，转身满脸笑容地看着米尔德里德。

[sed] [hiː; hi] : - [maɪ] [nuːz] .  
Said he : ``Here's my news .  
说 他 ； - 我的 消息 ；

他说：“这是我的消息。”

[maɪ] [ˈmɪsɪz] [hæz; həz][gɔːt][hɜːr; hər] [dɪˈvɔːrs] . - -  
My missus has got her divorce . ' '  
我的 太太 有 得到 她 离婚 ； - -

我老婆已经离婚了。

[ˈmɪldrɪd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .  
Mildred started up .  
米尔德里德 开始 向上 ；

米尔德里德启动了。

Yes , [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] , - - [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; həɹ] .  
Yes , the real thing , ' ' he assured her .  
Yes , 这 真实的 事物 , - - 他 保证 她 .

“是的，是真的，”他向她保证道。

Of [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
Of course I knew what was doing .  
Of 课程 我 知道 什么 曾是 正在做 .

“我当然知道自己在做什么。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kept] [mʌm] - - ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ]  
But I kept mum - - didn't want to say anything to you till I could say  
但 我 保留 妈妈 - - 没有 想 到 说 任何事物 到 你 直到 我 可以 说  
[evriθɪŋ] .  
everything .  
一切 .

但我一直保持沉默——在我能把所有事情都说出来之前，我不想告诉你任何事。

[mildrɪd] , [aɪm] [fri:] .  
Mildred , I'm free .  
米尔德里德 , 我是 自由的 .

米尔德雷德，我自由了。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['mæriɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . - -  
We can be married to - morrow , if you will . ' '  
我们 能 是 已婚 到 - 明天 , 如果 你 将要 . - -

如果你愿意，我们明天就可以结婚。

Then [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [kən'fju:zd] .  
Then you know about me ? ' ' said she , confused .  
Then 你 知道 关于 我 ? - - 说 她 , 使困惑 .

“那你认识我？”她困惑地问道。

On [ðə; ði] [wei] [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ki:θ] . [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [skʌŋk] - - [toʊld]  
On the way I stopped in to see Keith . He told me about that skunk - - told  
On 这 方式 我 停止 在 到 看 基思 . 他 讲述 我 关于 那 臭鼬 - - 讲述  
[em 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fri:] ,  
me you were free ,  
我 你 是 自由的 ,

“路上我顺道去看了基思。他跟我说了那只臭鼬的事——告诉我你自由了。”

[tu:] . - -  
too . ' '  
也 . - -

也。”

[mildrɪd] ['sləʊli] [sæt] [daʊn] .  
Mildred slowly sat down .  
米尔德里德 缓慢地 卫星 向下 .

米尔德雷德缓缓坐了下来。

[hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
Her elbows rested upon the table .  
她 肘部 休息 之上 这 桌子 .

她的双肘撑在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ber] [ 'fɔ:rɑ:m ] , ['slendər] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] ,  
There was her bare forearm , slender and round , and her long ,  
那里 曾是 她 裸 前臂 , 苗条 和 圆形的 , 和 她 长的 ,  
['ɡreɪsf(ə)l] ['fɪŋɡəɹz] [leɪ] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .  
graceful fingers lay against her cheek .  
优美 手指 躺 反对 她 脸颊 .

她露出纤细圆润的前臂，修长优美的手指贴在脸颊上。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bvʌ] [rɪ'flektɪd] ['tʃɑ:rmɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] [weɪvz] [ænd; ənd] ['kɜ:vz]  
The light from above reflected charmingly from the soft waves and curves  
这 光 从 多于 反映 迷人地 从 这 柔软的 波浪 和 曲线  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .  
of her hair .  
的 她 头发 .

头顶的光线在她柔软的波浪状秀发上闪烁着迷人的光泽。

- ['ʌvli] - - ['sɪmpli] ['ʌvli] ! - -  
`You're lovely - - simply lovely ! ' ' !  
- 迷人的 - - 简单地 迷人的 ! - -

“你真可爱——简直太可爱了！ ”

[kraɪd] ['stænli] .  
cried Stanley .  
哭 斯坦利 .

斯坦利喊道。

``Mildred - - ['dɑ:rlɪŋ] - - [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?  
``Mildred - - darling - - you WILL marry me , won't you ?  
``Mildred - - 亲爱的 - - 你 将要 结婚 我 , 惯于 你 ?

“米尔德里德——亲爱的——你会嫁给我的，对吗？ ”

[ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .  
You can go right on with the career , if you like .  
你 能 去 正确的 在 和 这 职业 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，你可以继续你的职业生涯。

[ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] , [fɔ:r; fər][aɪm] ['fraɪtfəli] [praʊd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [vɔɪs] .  
In fact , I'd rather you would , for I'm frightfully proud of your voice .  
在 事实 , ID 相当 你 会 , 为了 我是 可怕地 自豪的 的 你的 嗓音 .

事实上，我更希望你这么做，因为我为你的声音感到无比自豪。

[ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑ:t] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [sɪn'sɪrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .  
And I've changed a lot since I became sincerely interested in you .  
和 我已经 已更改 一个 很多 自从 我 成为 真挚地 感兴趣的 在 你 .

自从我对你产生真正的兴趣以来，我改变了很多。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [dəʊnt] [ə'mju:z] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .  
The other sort of life and people don't amuse me any more .  
这 其他 种类 的 生活 和 人们 不 娱乐 我 任何 更多的 .

另一种生活方式和那种人已经不再让我觉得有趣了。

['mɪldrɪd] , [seɪ] [ju:l] ['mæri] [em 'i:] .  
Mildred , say you'll marry me .  
米尔德里德 , 说 你会 结婚 我 .

米尔德雷德，答应嫁给我吧。

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] . - -  
I'll make you as happy as the days are long . ' ' ' .  
患病的 制作 你 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 . - -

我会让你像日子一样漫长快乐。

[ʃi:; ji] [mu:vɔd] ['slɑɪtli] .  
She moved slightly .  
她 已搬 轻微地 .

她微微动了一下。

[hɜ:r; hər][hænd] [drɔ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .  
Her hand dropped to the table .  
她 手 掉落 到 这 桌子 .

她的手垂落在桌子上。

“I [ges] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] [tu:] ['sʌd(ə)nli] , - - [sed] [hi:; hi] .  
“**I guess I came down on you too suddenly , ' ' said he .**  
“I 猜测 我 来了 向下 在 你 也 突然 , - - 说 他 .  
“我想我对你下手太重了,”他说。

“You [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] . - -  
“**You look a bit dazed . ' ' .**  
“You 看 一个 少量 茫然 . - -  
“你看上去有点茫然。”

“No , [aɪm][nɔ:t] [deɪzd] , - - [rɪ'plaɪd] [fɪ:; fɪ] .  
“**No , I'm not dazed , ' ' replied she .**  
“No , 我是 不是 茫然 , - - 回复 她 .  
“不, 我没有晕眩,”她回答说。

- [kɔ:l][ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] [ɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [θri:] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] . - -  
“**I'll call Mrs . Brindley in , and we'll all three talk it over . ' ' .**  
- 称呼 太太 . 布林德利 在 , 和 出色地全部 三 讲话 它 超过 . - -  
“我把布林德利太太叫过来, 我们三个一起商量一下。”

“Please [dəʊnt] , - - [sed] [fɪ:; fɪ] .  
“**Please don't , ' ' said she .**  
“Please 不 , - - 说 她 .  
“请不要这样,”她说。

- [gɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . - -  
“**I've got to think it out for myself . ' ' .**  
- 得到 到 思考 它 出去 为了 我 . - -  
“我得自己好好想想。”

“I [nʊʊ] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniwʌn] [els] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
“**I know there isn't anyone else , ' ' he went on .**  
“I 知道 那里 不是 任何人 别的 , - - 他 去 在 .  
“我知道没有其他人了,”他继续说道。

“So , [aɪm] [fɔr] - - [ded] [fɔr] , ['mɪldrɪd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ti:tɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] . - -  
“**So , I'm sure - - dead sure , Mildred , that I can teach you to love me . ' ' .**  
“So , 我是 当然 - - 死的 当然 , 米尔德里德 , 那 我 能 教 你 到 爱 我 . - -  
“所以, 我非常肯定——米尔德里德, 我一定能教会你爱我。”

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pli:dɪŋli] .  
“**She looked at him pleadingly .**  
她 看起来 在 他 恳求地 .  
她用恳求的眼神望着他。

“I [dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] ? - -  
“**I don't have to answer right away ? ' ' .**  
“I 不 有 到 回答 正确的 离开 ? - -  
“我不用马上回答吗? ”

“Certainly [nɔ:t] , - - [læft] [hi:; hi] .  
“**Certainly not , ' ' laughed he .**  
“Certainly 不是 , - - 笑了 他 .  
“当然不是,”他笑着说。

“But [waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ?  
“**But why shouldn't you ?**  
“But 为什么 不应该 你 ?  
“但你为什么不应该呢? ”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'ɡenst] ['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] ?  
“**What is there against our getting married ?**  
什么 是 那里 反对 我们的 获得 已婚 ?  
我们结婚有什么理由反对呢?



[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing** .  
没有什么 .

没有什么。

[ænd; ənd]    [ˈevriθɪŋ]    [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .  
**And everything for it** .  
和 一切 为了 它 .

以及为此付出的一切。

[ˈaʊər; ɑːr]    [ˈmæɪɪdʒ]    [wɪl]    [ˈstreɪtn]    [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] - - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]    [ˈdɪfəˌkəltɪz] ,  
**Our marriage will straighten out all the - - the little difficulties** ,  
我们的 婚姻 将要 拉直 出去 全部 这 - - 这 小的 困难 ,

我们的婚姻会解决所有——那些小困难，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ]    [əˈhed]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈsɪŋɪŋ]    [ænd; ənd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt]    [ˈmʌni] ,  
**and you can go ahead with the singing and not bother about money** ,  
和 你 能 去 前方 和 这 歌唱 和 不是 打扰 关于 钱 ,

这样你就可以安心唱歌，不用担心钱的问题了。

[ɔːr]    [wʌt]    [ˈpiːp(ə)l]    [maɪt]    [seɪ] , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv]    [ðoʊz]    [θɪŋz]    . - -  
**or what people might say , or any of those things** . ' ' .  
或者 什么 人们 可能 说 , 或者 任何 的 那些 事物 . - -

或者别人会说什么，或者诸如此类的事情。

ˈI - - [aɪv]    [ɡɑːt][tuː; tə]    [θɪŋk]    [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ,    [ˈstænlɪ] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed]    [ˈdʒentli] .  
ˈI - - **I've got to think about it , Stanley , ' ' she said gently** .  
ˈI - - 我已经 得到 到 思考 关于 它 , 斯坦利 , - - 她 说 轻轻地 .

“我.....我得好好想想，斯坦利，”她轻声说道。

ˈI [wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði]    [ˈdiːsnt]    [θɪŋ]    [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][baɪ][maɪˈself] . - -  
ˈI **want to do the decent thing by you and by myself** . ' ' .  
ˈI 想 到 做 这 体面的 事物 经过 你 和 经过 我 . - -

“我想做一件对你也对我自己都体面的事。”

-    [əˈfreɪd]    [aɪl]    [ˌɪntərˈfɪr]    [ɪn][ðə; ði]    [kəˈrɪr]    - - [wəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ?  
ˈYou're **afraid I'll interfere in the career - - won't want you to go on ?**  
-    害怕的 患病的 干扰 在 这 职业 - - 惯于 想 你 到 去 在 ?

“你怕我会干涉你的事业——不希望你继续发展下去吗？”

[ˈmɪldrɪd] , [aɪ]    [swer]    [aɪm] - - - -  
**Mildred , I swear I'm** - - ' ' .  
米尔德里德 , 我 发誓 我是 - - - -

米尔德里德，我发誓我——"

ˈIt [ˈɪznt]    [ðæt] , - - [ʃiː; ʃɪ]    [ˌɪntərˈrʌptɪd] , [hɜːr; həɪ] [ˈkʌlər]    [haɪ] .  
ˈIt **isn't that , ' ' she interrupted , her color high** .  
ˈIt 不是 那 , - - 她 中断 , 她 颜色 高的 .

“不是那样的，”她打断道，脸色红润。

ˈThe    [truːθ]    [ɪz] - - - - [ʃiː; ʃɪ]    [ˈfɔːltəd] , [keɪm]    [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]    [stɑːp] - - [kraɪd] ,    ˈOh ,  
ˈThe **truth is - - ' ' she faltered , came to a full stop - - cried , ˈOh** ,  
ˈThe 真相 是 - - - - 她 犹豫不决 , 来了 到 一个 满的 停止 - - 哭 ,    ˈOh ,

“事实是——”她顿了顿，完全停了下来——哭着说，“哦，

[aɪ] [kɑːnt]    [tɔːk]    [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə] -    [nɑːt]    . - -  
**I can't talk about it to - night** . ' ' .  
我 不能 讲话 关于 它 到 - 夜晚 . - -

我今晚不能谈论这件事。

ˈTo -    [ˈmɔːroʊ]    ? - - -  
ˈTo - **morrow ?** ' ' .  
ˈTo -    明天    ? - - -

“明天？ ”

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .  
**he suggested** .  
他 建议 .

他建议道。

ˈI - - [dəʊnt] [noʊ] , - - [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .  
ˈI - - **don't know** , ' ' **she stammered** .  
ˈI - - 不 知道 , - - 她 结结巴巴 .

“我.....不知道，”她结结巴巴地说。

ˈPerhaps [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
ˈ**Perhaps to - morrow** .  
ˈPerhaps 到 - 明天 .

“或许明天吧。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] . - -  
**But it may be two or three days** . ' ' .  
但 它 可能 是 二 或者 三 天 . - -

但可能要两三天时间。

['stænli] [lʊkt] ['krestfɔ:lən] .  
**Stanley looked crestfallen** .  
斯坦利 看起来 垂头丧气 .

斯坦利看起来垂头丧气。

ˈThat [hɜ:rts] , ['mildrɪd] , - -  
ˈ**That hurts , Mildred** , ' ' .  
ˈThat 疼痛 , 米尔德里德 , - -

“这很伤人，米尔德里德。”

[hi:; hi] [sed] .  
**he said** .  
他 说 .

他说。

ˈI [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] ,  
ˈI **was SO full of it , so anxious to be entirely happy** ,  
ˈI 曾是 所以 满的 的 它 , 所以 焦虑的 到 是 完全 快乐的 ,

“我当时满脑子都是幸福，非常渴望完全快乐，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [fɔ:l] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**and I thought you'd fall right in with it** .  
和 我 想法 你会 落下 正确的 在 和 它 .

我以为你会欣然接受。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ?  
**Something to do with money** ?  
某物 到 做 和 钱 ?

跟钱有关吗？

[jʊə(r)] ['hɔ:rəbli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['mʌni] , [dɪr] .  
**You're horribly sensitive about money , dear** .  
你是 糟糕透了 敏感的 关于 钱 , 亲爱的 .

亲爱的，你对钱太敏感了。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**I like that in you , of course** .  
我 喜欢 那 在 你 , 的 课程 .

我当然喜欢你这一点。

[nɔ:t] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [skwer] ,  
**Not many women would have been as square** ,  
不是 许多 女性 会 有 到过 作为 正方形 ,

没几个女人会像她那样古板守旧。

[wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][æz; əz][ˈlɪt(ə)] - - [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] - - [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [keəd]  
**would have taken as little - - and worked hard - - and thought and cared**  
会 有 已采取 作为 小的 - - 和 工作 难的 - - 和 想法 和 关心  
[əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] - - [baɪ][dʒʊʊv] ,  
**about nothing but making good - - By Jove ,**  
关于 没有什么 但 制作 好的 - - 经过 朱庇特 ,  
他会接受最少的报酬——努力工作——并且一心只想把事情做好——天哪！

[ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪm][stɑːrk][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ! - -  
**it's no wonder I'm stark crazy about YOU ! ' ' !**  
它是 不 想知道 我是 斯塔克 疯狂的 关于 你 ! - -  
难怪我会如此迷恋你！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .  
**She was flushed and trembling .**  
她 曾是 酡 和 发抖 .  
她脸颊绯红，浑身颤抖。

- , - - [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
**“Don't , ' ' she pleaded .**  
- , - - 她 恳求 .  
“别这样，”她恳求道。

- [ˈbiːtɪŋ] [em ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [dʌst] .  
**“You're beating me down into the dust .**  
- 殴打 我 向下 进入 这 灰尘 .  
“你把我打得落花流水。”

[aɪ] - - [aɪm] - - - -  
**I - - I'm - - ' ' !**  
我 - - 我是 - - - -  
我——我是——"

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .  
**She started up .**  
她 开始 向上 .  
她开始行动了。

ˈI [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**“I can't talk to - night .**  
ˈI 不能 讲话 到 - 夜晚 .  
“我今晚不能说话。”

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [θɪŋz] [aɪˈd][biː; bi] - - [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**I might say things I'd be - - I can't talk about it .**  
我 可能 说 事物 ID 是 - - 我 不能 讲话 关于 它 .  
我可能会说出一些话——但我不能谈论这件事。

[aɪ][mʌst; məst] - - - -  
**I must - - ' ' !**  
我 必须 - - - -  
我必须——

[ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,  
**She pressed her lips together and fled through the hall to her own room ,**  
她 按下 她 嘴唇 一起 和 逃亡 通过 这 大厅 到 她 自己的 房间 ,  
她抿紧嘴唇，穿过走廊逃回了自己的房间。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔːk] [hɜːrˈself][ɪn] .  
**to shut and lock herself in .**  
到 关闭 和 锁 她自己 在 .  
她把自己关起来，锁在里面。

[hiː; hi][ stɛəd ][ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
**He stared in amazement** .  
他 凝视 在 惊愕 .

他目瞪口呆，惊愕不已。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [kiː] [hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer]  
**When he heard the distant sound of the turning key he dropped to a chair**  
什么时候 他 听到 这 遥远 声音 的 这 转弯 钥匙 他 掉落 到 一个 椅子  
[ə'gen] [ænd; ənd] [læft] .  
**again and laughed** .  
再次 和 笑了 .

当他听到远处钥匙转动的声音时，他又跌坐在椅子上大笑起来。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kwɪr] ['kriːtʃərz] - - [ˈɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌn] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] .  
**Certainly women were queer creatures - - always doing what one didn't expect** .  
当然 女性 是 酷儿 生物 - - 总是 正在做 什么 一 没有 预计 .

当然，女性是古怪的生物——总是做出人们意想不到的事情。

[stiːl] , [ɪn][ðə; ði][end] - - [wel] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] ['mæri]  
**Still , in the end - - well , a sensible woman knew a good chance to marry**  
仍然 , 在 这 结尾 - - 出色地 , 一个 明智的 女士 知道 一个 好的 机会 到 结婚  
[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː] .  
**and took it** .  
和 采取 它 .

不过，最终——嗯，一个明智的女人知道这是一个结婚的好机会，并抓住了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['priːtens] [ɪn] ['mɪldrədʒ] ['delɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə]  
**There was no doubt a good deal of pretense in Mildred's delicacy as to**  
那里 曾是 不 怀疑 一个 好的 交易 的 虚伪 在 米尔德雷德的 美味 作为 到  
[ˈmʌni] ['mætərz] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['kredɪtəbl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['priːtens] .  
**money matters - - but a devilish creditable sort of pretense** .  
钱 事情 - - 但 一个 恶魔般的 可信赖的 种类 的 虚伪 .

毫无疑问，米尔德雷德在金钱问题上的谨慎态度有很多伪装成分——但这是一种狡猾而又令人信服的伪装。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['leɪdlʌɪk] , ``nice - - [priː'tensɪz] ,  
**He liked the ladylike , ``nice ' ' pretenses** ,  
他 喜欢 这 淑女 , ``nice - - 伪装 ,

他喜欢那种淑女般的、“乖巧”的伪装。

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] - - [laɪkt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fuːld] [hɪm; ɪm] ,  
**of women of the right sort - - liked them when they fooled him** ,  
的 女性 的 这 正确的 种类 - - 喜欢 他们 什么时候 他们 被骗了 他 ,

他喜欢那种类型的女人——喜欢她们戏弄他的样子。

[laɪkt] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['oʊnli][hæf] [fuːld] [hɪm; ɪm] .  
**liked them when they only half fooled him** .  
喜欢 他们 什么时候 他们 仅有的 一半 被骗了 他 .

他喜欢他们只骗了他一半的样子。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] ,  
**Presently he knocked on the door of the little library** ,  
目前 他 敲门 在 这 门 的 这 小的 图书馆 ,

他随即敲响了小图书馆的门。

[ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] [wen] [pər'mɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] .  
**opened it when permission came in Cyrilla's voice** .  
打开 它 什么时候 允许 来了 在 - 嗓音 .

当西里拉的声音发出允许的响声时，他才打开了它。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]    [ˈriːdɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈiːvniŋ]    [ˈpeɪpər] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʃiː, ʃi] [ˈheɪstɪli]    [θrʌst]  
**She was reading the evening paper - - he did not see the glasses she hastily thrust**  
她 曾是 阅读 这 晚上 纸 - - 他 做过 不是 看 这 眼镜 她 草草 推力  
[ˈɪntuː][ə; eɪ]    [drɔːr]    .  
**into a drawer .**  
进入 一个 抽屉 .

她当时正在看晚报——他没有看到她匆忙地把眼镜塞进抽屉里。

[ɪn] [ðæt] [sɔːft] [laɪt]    [ʃiː, ʃi]    [ləkt]    [ə; eɪ][skænt] [ˈθɜːrti]    ,    [ˈhænsəm]    ,  
**In that soft light she looked a scant thirty , handsome ,**  
在 那 柔软的 光 她 看起来 一个 稀少 三十 , 英俊的 ,

在那柔和的灯光下，她看起来只有三十岁左右，容貌姣好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst]    [tuː]    [ɪntəˈlektʃuəl]    [ʌv; əv] [taɪp] [tuː; tə][biː, bi]    [əˈtræktɪv]    - - [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ]  
**but for his taste too intellectual of type to be attractive - - except as a**  
但 为了 他的 品尝 也 知识分子 的 类型 到 是 吸引人的 - - 除了 作为 一个  
[frend]    .  
**friend .**  
朋友 .

但就他的口味而言，这种人太过知识分子式，除了作为朋友之外，并不讨人喜欢。

``Well , - - [sed] [hiː; hi] ,  
``Well , ' ' **said he ,**  
``Well , - - 说 他 ,

“嗯,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]    [ˈsɪɡəret]    [ænd; ənd]    [draːpt]    [ðə; ði]    [mætʃ]    [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɑːpər]    [æʃ] - [boʊl] ,  
**as he lit a cigarette and dropped the match into the big copper ash - bowl ,**  
作为 他 点燃 一个 卷烟 和 掉落 这 匹配 进入 这 大的 铜 灰 - 碗 ,

他点燃一支香烟，把火柴扔进那个大铜烟灰缸里。

-    [bet] [juː; jʊ] [kɑːnt]    [ges]    [wʌt]    [aɪv]    [brɪn]    [ʌp] [tuː; tə] . - -  
``**I'll bet you can't guess what I've been up to . ' ' .**  
-    赌注 你 不能 猜测 什么 我已经 到过 向上 到 . - -

“我敢打赌你猜不到我一直在做什么。”

``Making    [ʌv]    [tuː; tə] [mɪs]    [ˈstiːvnz] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː, ʃi] .  
``**Making love to Miss Stevens , ' ' replied she .**  
``Making    爱 到 错过 史蒂文斯 , - - 回复 她 .

“和史蒂文斯小姐做爱,”她回答说。

``And    [ˈveri]    [ˈfuːliʃ]    [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
``**And very foolish it is of you .**  
``And    非常 愚蠢 它 是 的 你 .

你这样做真是愚蠢至极。

[ʃiːz]    [ɡɑːt][ə; eɪ]    [ˈstedi]    [hed] [ɪn] [ðæt] [wei] . - -  
**She's got a steady head in that way . ' ' .**  
她是 得到 一个 稳定的 头 在 那 方式 . - -

她在这方面很沉稳。

-    [ˈmaɪti]    [raɪt] , - - [sed] [hiː; hi]    [ˈhɑːrtɪli]    .  
``**You're mighty right , ' ' said he heartily .**  
-    强大的 正确的 , - - 说 他 衷心地 .

“你说得太对了,”他由衷地说。

``And    [aɪ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt]    [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]    [ˈeniθɪŋ]    [els]    .  
``**And I admire her for that more than for anything else .**  
``And    我 钦佩 她 为了 那 更多的 比 为了 任何事物 别的 .

“我最欣赏她的就是这一点。”

[aɪ'd] [trʌst] [hɜ:r; hər] [ˈeniwər] . - -  
**I'd trust her anywhere** . ' ' ' - -  
ID 相信 她 任何地方 . - -

我无论在哪里都信任她。

- [ˈpeɪɪŋ] [jɔ:ɹ'self] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] , - - [læft] [sɪ'rɪlə] .  
``**You're paying yourself a high compliment** , ' ' **laughed Cyrilla** .  
- 付费 你自己 一个 高的 赞扬 , - - 笑了 西里拉 .

“你这是在夸自己啊,”西里拉笑着说。

- [ðæt] ? - - [ɪn'kwaiəd] [hi:; hi] .  
``**How's that ? ' ' inquired he** .  
- 那 ? - - 询问 他 .

“怎么样?”他问道。

- [tu:] [ˈsʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
``**You're too subtle for me** .  
- 也 微妙的 为了 我 .

“你太含蓄了,我理解不了。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] . - -  
**I'm a bit slow** . ' ' ' - -  
我是 一个 少量 慢的 . - -

我反应有点慢。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ɪk'spleɪnɪŋ] .  
**Mrs . Brindley decided against explaining** .  
太太 . 布林德利 决定 反对 解释 .

布林德利太太决定不解释。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [waɪz] [tu:; tə] [rɪsk] [ˈreɪzɪŋ] [æ; ən][ʌn'dʒʌst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnd][ʌ; əv][ə; eɪ][mæn]  
**It was not wise to risk raising an unjust doubt in the mind of a man**  
它 曾是 不是 明智的 到 风险 提高 一个 不公正 怀疑 在 这 头脑 的 一个 男人  
[hu:] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˈædəmənt] [tu:; tə]  
**who fancied that a woman who resisted him would be adamant to**  
WHO 幻想 那 一个 女士 WHO 抵抗 他 会 是 坚定不移 到  
[ˈevri] [ˈʌðər] [mæn] .  
**every other man** .  
每一个 其他 男人 .

如果一个男人认为拒绝他的女人会对其他所有男人都百依百顺,那么冒着让他产生不公正的怀疑的风险是不明智的。

``Then [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ges] [ə'gen] ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**Then I've got to guess again ? ' ' said she** .  
``Then 我已经 得到 到 猜测 再次 ? - - 说 她 .

“那我又得猜一次了?”她说道。

- [bɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:] , - - [sed] [ˈstænli] , [hu:] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [aɪ 'ti:] [noʊ]  
``**I've been asking her to marry me , ' ' said Stanley , who could contain it no**  
- 到过 问 她 到 结婚 我 , - - 说 斯坦利 , WHO 可以 包含 它 不  
[lɔ:ŋgər] .  
**longer** .  
更长 .

“我一直在向她求婚,”斯坦利再也按捺不住激动的心情说道。

``Mrs . [bi:] . [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][em 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] . - -  
``**Mrs . B . was released from me to - day by the court in Providence** . ' ' ' - -  
``Mrs . B . 曾是 发布 从 我 到 - 天 经过 这 法庭 在 普罗维登斯 . - -

“今天,普罗维登斯法院释放了B夫人。”

``But [ʃi:z] [nɑ:t] [fri:] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] .  
``**But SHE'S not free , ' ' said Cyrilla , a little severely** .  
``But 她是 不是 自由的 , - - 说 西里拉 , 一个 小的 严重 .

“但她并不自由,”西里拉语气略显严厉地说。

[ˈstænlɪ] [lʊkt] [kənˈfju:zd] , [ˈfaɪnəli] [sed] : ``Yes , [ʃi: ʃi][ɪz] .

斯坦利一脸困惑，最后说道：“是的，她是。”

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔ:ri] .

这是一个奇特的故事。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

什么都别说。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] .

我无法解释。

[aɪ] [nʌʊ] [aɪ][kæən; kən] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ][kləʊz] [maʊθ] . - -

我知道我可以信任你，你会保守秘密。

“Minding [maɪ][oʊn] ['biznəs] [ɪz][maɪ][wʌn] [su'pri:m] ['tælənt] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] .

“管好自己的事是我最大的天赋，”西里拉说。

“She [ˈhæznt] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈi:] - - [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] , - - [pərˈsu:d] [ˈbɛrd] ,

“她并没有接受我——用一句话概括，”贝尔德继续说道。

ˈbʊt [aɪv] [hʊəps] [ðæt] [ˈɪtl] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] . - -

但我希望结果会好起来的。

“Naturally , - - ['kɑ:mentəd] [sɪ'rɪlə] ['draɪli] .

“当然了，”西里拉冷冷地评论道。

“I [noʊ] [aɪm][na:t] - -[na:t] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

我知道我对她来说并不——并不令人反感。

[ænd; ənd] [həʊ] [aɪ][du:] [lʌv] [hɜ:r; həər] ! - -

我多么爱她啊！

[hi:; hi] ['setld] [him'self] [æt; ət][hi:z; ɪz] [i:z]

他放松下来，自在地坐了下来。

ˈI [kɑ:nt] [biˈli:v] [its] [ˈri:əli] [em ˈi:]

“我简直不敢相信这真的是我。”

[aɪ] ['nevər]    [θɔ:t]    [aɪ'd] ['mæri]    - - [dʒʌst][fɔ:r; fər] [lʌv] .  
**I never thought I'd marry - - just for love .**  
我    绝不            想法            ID    结婚    - -    只是        为了        爱        .

我从未想过我会结婚——仅仅因为爱情。

[dɪd][ju:; jʊ] ?    - -  
**Did you ? ' ' .**  
做过        你        ?    - -

是吗？

-            ['veri] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,    - - [sed] [sɪ'rɪlə] .  
**“You're very self - indulgent , ' ' said Cyrilla .**  
-            非常    自己    -        放纵的        ,    - -    说        西里拉        .

“你太自我放纵了,”西里拉说。

“You    [mi:n] [aɪm]    [ 'mæriŋ ]    [hɜ:r; hər][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] [get][hɜ:r; hər] ['eni]    [ʌðər] [wei] .  
**“You mean I'm marrying her because I can't get her any other way .**  
“You    意思是    我是            结婚            她            因为            我    不能    得到            她            任何    其他    方式        .

“你的意思是，我娶她是因为我别无选择，只能娶她？ ”

[ðeəz; ðəz]    [wer]    [jʊə(r)]    [rɔ:ŋ] , [ˈmɪsɪz] .    ['brɪndli] .  
**There's where you're wrong , Mrs . Brindley .**  
有            在哪里        你是            错误的        ,    太太        .    布林德利        .

布林德利夫人，你错了。

[aɪm]    [ 'mæriŋ ]    [hɜ:r; hər][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['eni]    [ʌðər] [wei] .  
**I'm marrying her because I don't want her any other way .**  
我是            结婚            她            因为            我    不            想            她            任何    其他    方式        .

我娶她是因为我不想要别的样子。

[ðæts]    [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ɪts]    [lʌv] .  
**That's why I know it's love .**  
那就是    为什么    我        知道        它是        爱        .

这就是我知道这是爱的原因。

[aɪ] ['dɪdnt]    [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**I didn't think I was capable of it .**  
我    没有        思考    我        曾是        有能力的        的        它        .

我没想到自己能做到。

[ʌv; əv]    [kɔ:rs]    , [aɪv]    [bɪn]    ['ræðər] [strɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .  
**Of course , I've been rather strong after the ladies all my life .**  
的            课程        , 我已经    到过        相当        强的        后        这        女士们    全部    我的    生活        .

当然，我这辈子一直都很迷恋女人。

[ju:; jʊ]    [noʊ]    [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [men] .    - -  
**You know how it is with men . ' ' .**  
你        知道        如何        它        是        和        男人        .    - -

你知道男人就是这样。

“I [du:] ,    - - [sed] [ˈmɪsɪz] .    ['brɪndli] .  
**“I do , ' ' said Mrs . Brindley .**  
“I    做        ,    - -    说        太太        .    布林德利        .

“我愿意,”布林德利夫人说。

“No    , [ju:; jʊ][dəunt]    [ˈi:ðər]    ,    - -    [rɪ'tɔ:tid]    [hi:; hi] .  
**“No , you don't either , ' ' retorted he .**  
“No    ,        你        不        任何一个        ,    - -    反驳        他        .

“不，你也不知道,”他反驳道。



- [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] , [stænd] - [em 'i:] - [ɔ:f] ['wɪmɪn] [hu:] [kɑ:nt] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər]  
“You're one of those cold , stand - me - off women who can't comprehend the nature  
 - — 的 那些 寒冷的 , 站立 - 我 - 离开 女性 WHO 不能 理解 这 自然  
 [ʌv; əv][mæn] . - -  
of man . ' ' ' .  
 的 男人 : - -

“你是那种冷漠疏离的女人，根本无法理解男人的本性。”

“你是那种冷漠疏离的女人，根本无法理解男人的本性。”

``As [ju:; jʊ] [pli:z] , - - [sed] [fi; fɪ] .  
 ``As you please , ' ' said she .  
 ``As 你 请 , - - 说 她 .

“随你便吧。”她说。

“随你便吧。”她说。

|                   |             |           |            |            |           |         |        |         |            |              |           |                 |            |             |
|-------------------|-------------|-----------|------------|------------|-----------|---------|--------|---------|------------|--------------|-----------|-----------------|------------|-------------|
| [ɪn]              | [hɑːr; həʀ] | [aɪz]     | [ðer; ðəʀ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ]   | [ɡli:m] | [ðæt]  | [mɔːr]  | [ðæn; ðən] | [sə'dʒestɪd] | [ə; eɪ]   | [prɑ:sə'bɪləti] | [ʌv; əv]   |             |
| In                | her         | eyes      | there      | was        | a         | gleam   | that   | more    | than       | suggested    | a         | possibility     | of         |             |
| 在                 | 她           | 眼睛        | 那里         | 曾是         | 一个        | 闪耀      | 那      | 更多的     | 比          | 建议           | 一个        | 可能性             | 的          |             |
| [sʌm;             | səm]        | [məŋ] - - | [sʌm;      | səm]       | [məŋ][iː; | jɪ]     | [maɪt] | [fænsi] | - -        | [ˈsiːɪŋ]     | [æŋ; ən]  | [ə'meɪzɪŋli]    | [ˈdɪfrənt] | [sɪ'rɪlə]   |
| some              | man         | - -       | some       | man        | she       | might   | fancy  | - -     | seeing     | an           | amazingly | different       | Cyrilla    |             |
| 一些                | 男人          | - -       | 一些         | 男人         | 她         | 可能      | 想要     | - -     | 看到         | 一个           | 令人惊讶的是    | 不同的             | 西里拉        |             |
|                   |             |           |            |            |           |         |        |         |            |              |           |                 |            | ['brɪndli]. |
| <b>Brindley .</b> |             |           |            |            |           |         |        |         |            |              |           |                 |            | .           |
| 布林德利              |             |           |            |            |           |         |        |         |            |              |           |                 |            | :           |

她眼中闪烁着光芒，这光芒似乎暗示着某个男人——某个她可能喜欢的男人——看到了一个截然不同的西里拉·布林德利。

ˈI [meɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][dæft] [ə'baʊt] ['prɪti] ['wɪmɪn] , - - [kən'tɪnju:d] ['bɜ:d] .  
 ˈI may say I was daft about pretty women , ' ' continued Baird .  
 ˈI 可能 说 我 曾是 愚蠢 关于 漂亮的 女性 , - - 持续 贝尔德 .  
 “我可能可以说我以前对漂亮女人很迷恋,”贝尔德继续说道。

“我可能可以说我以前对漂亮女人很迷恋，”贝尔德继续说道。

ˈI [ˈnevər] [riːd] [æn; ən][ˈaɪtəm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,  
 我 **never** **read** **an** **item** **about** **a** **pretty** **woman** **in** **the** **papers** ,  
 绝不 读 一个 物品 关于 一个 漂亮的 女士 在 这 文件 ,  
 “我从未在报纸上看到过关于漂亮女人的报道。”

“我从没在报纸上看到过关于漂亮女人的报道。”

[ɔ:r] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɪ] - - [wel] .  
or saw a picture of a pretty woman that I didn't wish I knew her - - well .  
 或者 锯 一个 图片 的 一个 漂亮的 女士 那 我 没有 希望 我 知道 她 - - 出色地 .  
 或者看到一张漂亮女人的照片，但我并不希望认识她——好吧。

或者看到一张漂亮女人的照片，但我并不希望认识她——好吧。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ? - - [læft] [hi; hi] .  
Can you imagine that ? ' ' laughed he .  
 能 你 想象 那 ? - - 笑了 他 .  
 你能想象吗? 他笑着说。

你能想象吗？他笑着说。

“Commonplace , - - [sed] [sɪˈrɪlə] .  
“Commonplace” , - - said Cyrilla .  
 “Commonplace , - - 说 西里拉 .

“很普通,”西里拉说。

“很普通，”西里拉说。

``All [men][ɑ:r; ər][soʊ] .  
 ``**All men are so** .  
 ``All 男人 是 所以 :  
 所有男人都是如此。

所有男人都是如此。

[ðætʰs] [waɪ] [ðə; ði] ['pepəɹz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃəɹz]  
**That's why the papers always describe the woman as pretty and why the pictures**  
 那就是 为什么 这 文件 总是 描述 这 女士 作为 漂亮的 和 为什么 这 图片  
 [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] . - -  
**are published** . ' '  
 是 已发布 . - -

这就是为什么报纸总是把这位女士描述得很漂亮，以及为什么会刊登她的照片。

“Really ?  
“Really ?  
 “Really ?

真的吗？

[jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] . - -  
**Yes , I suppose so .** ' '  
 是的 , 我 认为 所以 . - -

是的，我想也是。

|              |               |                  |
|--------------|---------------|------------------|
| ['beɪrd]     | [lʊkt]        | [ə'ɡreɪnd]       |
| <b>Baird</b> | <b>looked</b> | <b>chagrined</b> |
| 贝尔德          | 看起来           | 懊恼地              |

贝尔德看起来很懊恼。

“Anyhow , [hɪr] [aɪ][eɪ'əm] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][wʌn] ['wʊmən] .  
“Anyhow , here I am , all for one woman .  
 “Anyhow , 这里 我 是 , 全部 为了 一 女士 .

“总之，我来到这里，一切都是为了一个女人。”

[ænd; ɐnd] [waɪ] ?  
**And why ?**  
 和 为什么 ?

为什么？

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] .  
**I** **can't** **explain** **it** **to** **myself** .  
 我 不能 解释 它 到 我 .

我自己也无法解释。

[ʃi:z]    [ˈprɪti]    ,    [ˈlʌvli]    ,    [ɪnˈtrænsɪŋ]    [ˈsʌmtaɪmz] .  
**She's pretty, lovely, entrancing sometimes.**  
 她是    漂亮的    ,    迷人的    ,    迷人的    有时    .

她很漂亮，很可爱，有时甚至令人着迷。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [tʃɑːrm] , [greɪs] , ['swiːtnəs] .  
**She has charm , grace , sweetness .**  
 她 有 魅力 , 优雅 , 甜味 .

她魅力四射，举止优雅，甜美可人。

[ʃiː, ʃɪ] ['dresɪz] [wel] [ænd; ʌnd] ['kæriːz] [hɜːr'self] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['hɔːtɪnəs] .  
**She dresses well and carries herself with a kind of sweet haughtiness .**  
她 连衣裙 出色地 和 携带 她自己 和 一个 种类 的 甜的 傲气 .

她衣着考究，举手投足间透着一种甜美的傲气。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ə; eɪ][la:t] - [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bæd].  
**She looks as if she knew a lot - - and nothing bad.**  
她 看起来 作为 如果 她 知道 一个 很多 - - 和 没有什么 坏的 .

她看上去好像知道很多事——而且都没知道什么坏事。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [bi:st] !  
**Do you know , I can't imagine her having been married to that beast !**  
 做 你 知道 , 我 不能 想象 她 拥有 到过 已婚 到 那 兽 !

你知道吗，我简直无法想象她竟然嫁给了那个禽兽！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ 'tiː] .  
**I've tried to imagine it .**  
 我已经 尝试 到 想象 它 .

我试着想象了一下。

|          |               |              |   |   |   |
|----------|---------------|--------------|---|---|---|
| [aɪ]     | ['sɪmplɪ]     | [kɑːnt]      | . | - | - |
| <b>I</b> | <b>simply</b> | <b>can't</b> | . | ' | ' |
| 我        | 简单地           | 不能           | . | - | - |

我实在做不到。

“I [ˈʃʊdənt] [traɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“I shouldn't try if I were you , ' ' said Mrs . Brindley .  
“I 不应该 尝试 如果 我 是 你 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“如果我是你，我就不会尝试，”布林德利太太说。

“But [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʊːkɪŋ] [əˈbaʊt] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .  
“But I was talking about why I love her .  
“But 我 曾是 说 关于 为什么 我 爱 她 .

但我当时是在说我为什么爱她。

[dʌz] [ðɪs] [bɔːr] [juː; jʊ] ? - -  
Does this bore you ? ' ' .  
做 这 钻孔 你 ? - -

你觉得这很无聊吗？

“A [ˈlɪt(ə)] , - - [læft] [sɪˈrɪlə] .  
“A little , ' ' laughed Cyrilla .  
“A 小的 , - - 笑了 西里拉 .

“有一点点，”西里拉笑着说。

- [ˈræðər] [hɪr] [sʌm; səm][mæn] [ˈtʊːkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [tʃɑːrmz] .  
“I'd rather hear some man talking about MY charms .  
- 相当 听到 一些 男人 说 关于 我的 魅力 .

“我宁愿听男人谈论我的魅力。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .  
But go on .  
但 去 在 .

但请继续。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmjuːzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . - -  
You are amusing , in a way . ' ' .  
你 是 有趣 , 在 一个 方式 . - -

你挺有趣的，从某种意义上来说。

- [ˈweɪdʒər][aɪ][eɪ 'em] .  
“I'll wager I am .  
- 赌注 我 是 .

我敢打赌我是。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] [kɔːt] ?  
You never thought I'd be caught ?  
你 绝不 想法 ID 是 捕捉 ?

你没想到我会被抓住吗？

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmjuːn] - - [ˈvæksɪneɪtɪd] [əˈɡenst] [aɪ 'tiː] .  
I believed I was immune - - vaccinated against it .  
我 相信 我 曾是 免疫 - - 已接种疫苗 反对 它 .

我以为我已经免疫了——因为我接种了疫苗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd][tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .  
I thought I knew all the tricks and turns of the sex .  
我 想法 我 知道 全部 这 技巧 和 转弯 的 这 性别 .

我以为我已经了解了性爱的所有技巧和诀窍。

[jet] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ! - -  
Yet here I am ! ' ' .  
然而 这里 我 是 ! - -

然而，我却在这里！

“What [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɔːt] [juː; jʊ] ? - -  
“What do you think caught you ? ' ' .  
“What 做 你 思考 捕捉 你 ? - -

你觉得是什么抓住了你？

- [ðə; ði] ['mɪstəri] .  
`That's the mystery .  
- 这 神秘 .

这就是谜团所在。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] .  
It's simply that I can't do without her .  
它是 简单地 那 我 不能 做 没有 她 .

我就是离不开她。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ænd; ənd] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]  
Everything she looks and says and does interests me more than anything else  
一切 她 看起来 和 说道 和 做 兴趣 我 更多的 比 任何事物 别的  
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
in the world .  
在 这 世界 .

她的一举一动、一言一行都让我比世界上任何事都更感兴趣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪm] ['wɪʃŋ] [aɪ][wɜːr; wər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiːz]  
And when I'm not with her I'm wishing I were and wondering how she's  
和 什么时候 我是 不是 和 她 我是 祝 我 是 和 好奇 如何 她是  
['lʊkɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [ʃiːz] ['seɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] .  
looking or what she's saying or doing .  
寻找 或者 什么 她是 说 或者 正在做 .

当我不和她在一起的时候，我就希望自己能和她在一起，想知道她现在长什么样，在说什么，在做什么。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːl] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? - -  
You don't think she'll refuse me ? ' '  
你 不 思考 壳 拒绝 我 ? - -

你不认为她会拒绝我吗？

[ðɪs] [læst] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [æŋ'zaɪəti] .  
This last with real anxiety .  
这 最后的 和 真实的 焦虑 .

最后这件事真的让人焦虑不安。

ˈɪ ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
`I haven't an idea , ' ' replied Mrs . Brindley .  
ˈɪ 还没有 一个 主意 , - - 回复 太太 . 布林德利 .

“我没有主意，”布林德利太太回答道。

- - [pɪ'kjuːliər] .  
`She's - - peculiar .  
- - - 奇特 .

“她很古怪。”

[ɪn][sʌm; səm] [mudz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .  
In some moods she would .  
在 一些 情绪 她 会 .

有时她会这么做。

[ɪn] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .  
In others , she couldn't .  
在 其他的 , 她 不能 .

但在另一些情况下，她却做不到。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə]['set(ə)][tuː; tə][maɪ][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [muːd]  
And I've never been able to settle to my satisfaction which kind of mood  
和 我已经 绝不 到过 有能力的 到 定居 到 我的 满意 哪个 种类 的 情绪  
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] ['meri] ['stiːvnz] . - -  
was the real Mary Stevens . ' '  
曾是 这 真实的 玛丽 史蒂文斯 . - -

我始终无法确定真正的玛丽·史蒂文斯究竟是怎样一种情绪。

``She [ɪz] [kwɪr] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ? - - [sed] ['stænli] ['θɔːtfəli] .  
``**She IS queer , isn't she ? ' ' said Stanley thoughtfully .**  
``She 是 酷儿 , 不是 她 ? - - 说 斯坦利 深思熟虑 .

“她确实是同性恋，对吧？”斯坦利若有所思地说。

``But [aɪv] [toʊld][hɜːr; həɹ] [ʃiːd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'riːr] .  
``**But I've told her she'd be free to go on with the career .**  
``But 我已经 讲述 她 棚 是 自由的 到 去 在 和 这 职业 .

但我已经告诉她，她可以自由地继续她的事业。

[fækt][ɪz] , [aɪ][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] . - -  
**Fact is , I want her to do it . ' ' .**  
事实 是 , 我 想 她 到 做 它 . - -

事实上，我希望她这么做。

[ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ['twɪŋkəld] .  
**Mrs . Brindley's eyes twinkled .**  
太太 . 眼睛 闪烁 .

布林德利太太的眼睛闪闪发光。

``You [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː; jəɹ][set][ɪn] [ 'mæɪɪŋ ] [hɜːr; həɹ] ,  
``**You think it would justify you to your set in marrying her ,**  
``You 思考 它 会 证明合法 你 到 你的 放 在 结婚 她 ,

你认为这能证明你娶她是正确的吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt] ? - -  
**if she made a great hit ? ' ' .**  
如果 她 制成 一个 伟大的 打 ? - -

如果她创作了一部热门歌曲呢？

[ˈstænli] [blʌʃt] [ɪn'dʒenjuəsli] .  
**Stanley blushed ingenuously .**  
斯坦利 脸红了 巧妙地 .

斯坦利羞红了脸，一脸懵懂。

- [nɑːt][dɪ'nai] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] , - - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .  
``**I'll not deny that has something to do with it , ' ' he admitted .**  
- 不是 否定 那 有 某物 到 做 和 它 , - - 他 承认 .

“我不会否认这与此事有关，”他承认道。

``And [waɪ] [nɑːt] ? - -  
``**And why not ? ' ' .**  
``And 为什么 不是 ? - -

为什么不呢？

``Why [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
``**Why not , indeed ? ' ' said she .**  
``Why 不是 , 的确 ? - - 说 她 .

“为什么不呢？”她说道。

``But , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][hɪt] ,  
``**But , after she had made the hit ,**  
``But , 后 她 有 制成 这 打 ,

但是，在她取得巨大成功之后，

[juːd] [wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .  
**you'd want her to quit the stage and take her place in society .**  
你会 想 她 到 辞职 这 阶段 和 拿 她 地方 在 社会 .

你会希望她退出舞台，回归社会。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ? - -  
**Isn't that so ? ' ' .**  
不是 那 所以 ? - -

难道不是吗？

“You [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ki:n] [wʌn] , - - [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] [əd'maɪərɪŋli] .  
“You ARE a keen one , ' ' exclaimed he admiringly .  
“You 是 一个 敏锐的 一 , - - 惊呼 他 钦佩地 .

“你真是个敏锐的人,”他赞赏地说道。

“But [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
“But I didn't say that to her .  
“But 我 没有 说 那 到 她 .

但我没有对她说过这些话。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wəʊnt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - -  
And you won't , will you ? ' ' .  
和 你 惯于 , 将要 你 ? - -

你不会, 对吧?

- [ˈhɑ:rdli] [ˈnesəseri] [tu:; tə][æsk] [ðæt] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“It's hardly necessary to ask that , ' ' said Mrs . Brindley .  
- 几乎 必要的 到 问 那 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“根本没必要问这个问题,”布林德利夫人说。

“Now , [sə'pəʊz] - - [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? - -  
“Now , suppose - - You don't mind my talking about this ? ' ' .  
“Now , 认为 - - 你 不 头脑 我的 说 关于 这 ? - -

“现在, 假设——你不介意我谈谈这件事吧?”

“What [aɪ][wɑ:nt] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
“What I want , ' ' replied he .  
“What 我 想 , - - 回复 他 .

“我想要的,”他回答道。

“I [kɑ:nt] [tɔ:k] [ɔ:r] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] . - -  
“I can't talk or think anything but her . ' ' .  
“I 不能 讲话 或者 思考 任何事物 但 她 . - -

“我满脑子都是她, 什么都想不了, 什么都说不出来。”

“Now , [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈʃʊdənt] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] .  
“Now , suppose she shouldn't make a hit .  
“Now , 认为 她 不应该 制作 一个 打 .

“现在, 假设她没能打出热门歌曲。”

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] - - [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪ'veləp] [rɪ'laɪəb(ə)l] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] ? - -  
Suppose she should fail - - should not develop reliable voice enough ? ' ' .  
认为 她 应该 失败 - - 应该 不是 发展 可靠的 嗓音 足够的 ? - -

假设她失败了——是不是就无法练就足够可靠的嗓音了?

[ˈstænlɪ] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .  
Stanley looked frightened .  
斯坦利 看起来 害怕 .

斯坦利看起来很害怕。

“But [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [feɪl] , - - [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ˈəʊvər] - [ˈenərdʒɪ] .  
“But she can't fail , ' ' he cried with over - energy .  
“But 她 不能 失败 , - - 他 哭 和 超过 - 活力 .

“但她不能失败!”他激动地喊道。

- [noʊ] [ˈkwestʃən] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] . - -  
“There's no question about her voice . ' ' .  
- 不 问题 关于 她 嗓音 . - -

“她的嗓音毋庸置疑。”

“I [ˌʌndər'stænd] , - - [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] .  
“I understand , ' ' Mrs . Brindley hastened to say .  
“I 理解 , - - 太太 . 布林德利 加快 到 说 .

“我明白了,”布林德利太太赶紧说道。

“I [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈmeɪkɪŋ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][æz; əz][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] . - -  
“**I was simply making conversation with her as the subject** . ' ' - -  
“I 曾是 简单地 制作 对话 和 她 作为 这 主题 . - -  
“我只是以她为话题闲聊而已。”

“Oh , [aɪ] [siː] . - -  
“**Oh , I see** . ' ' - -  
“Oh , 我 看 . - -  
“哦，我明白了。”

[ˈstænli] [ˈsetld] [bæk] .  
**Stanley settled back** .  
斯坦利 定居 后退 .  
斯坦利重新坐了下来。

“Suppose [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] - - [wʌt] [ðen] ? - - [pəˈsɪstɪd]  
“**Suppose she should prove not to be a great artist - - what then ? ' ' persisted**  
“Suppose 她 应该 证明 不是 到 是 一个 伟大的 艺术家 - - 什么 然后 ? - - 持续  
[sɪˈrɪlə] ,  
**Cyrilla** ,  
西里拉 ,  
“万一她最终证明自己不是一位伟大的艺术家——那又该怎么办呢？”西里拉追问道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [əbˈskjʊr] [ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli]  
**who was deeply interested in the intricate obscure problem of what people really**  
WHO 曾是 深 感兴趣的 在 这 错综复杂 朦胧 问题 的 什么 人们 真的  
[θɔːt] [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [prəˈfest] [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]  
**thought as distinguished from what they professed and also from what they**  
想法 作为 杰出的 从 什么 他们 声称 和 还 从 什么 他们  
[ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [θɔːt] .  
**imagined they thought** .  
想象 他们 想法 .  
他对人们的真实想法（与他们宣称的想法以及他们想象自己的想法）这一复杂而晦涩的问题有着浓厚的兴趣。

“The [fækt] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] - - [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] , - - [sed] [ˈbɛrd] .  
“**The fact that she's a great artist - - that's part of her , ' ' said Baird** .  
“The 事实 那 她是 一个 伟大的 艺术家 - - 那就是 部分 的 她 , - - 说 贝尔德 .  
“她是一位伟大的艺术家——这是她的一部分,”贝尔德说。

“If [ʃiː; ʃɪ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪŋər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ʃiː; ʃɪ] - - [daʊnt][juː; jʊ] [siː] ? - -  
“**If she weren't a great singer , she wouldn't be she - - don't you see ? ' ' - -**  
“If 她 不是 一个 伟大的 歌手 , 她 不会 是 她 - - 不 你 看 ? - -  
“如果她不是一位伟大的歌手，她就不会成为现在的她——你难道不明白吗？”

“Yes , [aɪ] [siː] ,  
“**Yes , I see** ,  
“Yes , 我 看 ,  
“是的，我明白了。”

- - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈrɑːnɪk] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈoʊpənli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]  
' ' **said Mrs . Brindley with an ironic sadness which she indulged openly because**  
- - 说 太太 . 布林德利 和 一个 讽刺的是 悲伤 哪个 她 沉溺其中 公然 因为  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] .  
**there was no danger of his understanding** .  
那里 曾是 不 危险 的 他的 理解 .  
布林德利太太带着一丝讽刺的悲伤说道，她毫不掩饰地流露出这种悲伤，因为她知道他不会理解。

“I [daʊnt][ɪgˈzæktli] [ʌv] [hɜːr; həʀ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt] - - [ɔːr][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ,  
“**I don't exactly love her because she amounts to a lot - - or is sure to** ,  
“I 不 确切地 爱 她 因为 她 金额 到 一个 很多 - - 或者是 当然 到 ,  
“我爱她并不是因为她很重要——或者肯定会很重要——

- - [pər'su:d] [hi:; hi] , [ˈveɪɡli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
'' **pursued he , vaguely dissatisfied with himself .**  
- - 追击 他 , 依稀 不满 和 他自己 .

他继续说道，对自己隐隐有些不满。

- [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔ:ɾ; fər][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ɡɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk]  
``**It's just as she doesn't care for me because I've got the means to take**  
- 只是 作为 她 不 关心 为了 我 因为 我已经 得到 这 方法 到 拿  
[ker] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [raɪt] ,  
**care of her right ,**  
关心 的 她 正确的 ,

“就好像她不在乎我，因为我有能力照顾她似的。”

[jet] [ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:]- - [ænd; ənd] [ʃi:d] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:][ɪf] [aɪ] [ˈhædn't] .  
**yet that's part of me - - and she'd not be able to marry me if I hadn't .**  
然而 那就是 部分 的 我 - - 和 棚 不是 是 有能力的 到 结婚 我 如果 我 之前没有 .  
但那是我的一部分——如果我没有那一部分，她就无法嫁给我。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? - -  
**Don't you see ?** ''  
不 你 看 ? - -

你难道看不出来吗？

``Yes , [aɪ] [si:] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [ˈaɪrəni][ænd; ənd] [les] [ˈsædnəs] .  
``**Yes , I see , ' ' said Mrs . Brindley with more irony and less sadness .**  
``Yes , 我 看 , - - 说 太太 . 布林德利 和 更多的 讽刺 和 较少的 悲伤 .  
“是的，我明白了，”布林德利太太说道，语气中多了几分讽刺，少了几分悲伤。

- [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [bɪ'saɪd] [lʌv] . - -  
``**There's always SOME reason beside love . ' ' -**  
- 总是 一些 原因 旁 爱 . - -

“除了爱情之外，总会有其他一些原因。”

- [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:ɾ; fər] [lʌv] , - - [sed] [ˈbɛɾd] ,  
``**I'd say there's always some reason FOR love , ' ' said Baird ,**  
- 说 有 总是 一些 原因 为了 爱 , - - 说 贝尔德 ,

“我认为爱情总有理由存在，”贝尔德说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbrɪliənt] - - [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]  
**and he felt that he had said something brilliant - - as is the habit of**  
和 他 毛毡 那 他 有 说 某物 杰出的 - - 作为 是 这 习惯 的  
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈslʌɡɪ] [men'tæləti] [wen] [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ðəm'selvz]  
**people of sluggish mentality when they say a thing they do not themselves**  
人们 的 迟缓 心理 什么时候 他们 说 一个 事物 他们 做 不是 他们自己  
[ʌndər'stænd] .  
**understand .**  
理解 .

他觉得自己说了些精彩的话——这是思维迟钝的人在说自己不理解的事情时的惯常做法。

``You [dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:ɾ; hər] ? - -  
``**You don't doubt that I love her ? ' ' -**  
``You 不 怀疑 那 我 爱 她 ? - -

你不怀疑我爱她吗？

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
**he went on .**  
他 去 在 .

他继续说道。

``Why [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][hɜ:ɾ; hər][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdn't] ? - -  
``**Why should I ask her to marry me if I didn't ? ' ' -**  
``Why 应该 我 问 她 到 结婚 我 如果 我 没有 ? - -

“如果我不喜欢她，为什么要向她求婚呢？ ”



“I [sə'pəʊz] [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] .  
“I suppose that settles it , ' ' said Cyrilla .  
“I 认为 那 定居点 它 , - - 说 西里拉 .

“我想这件事就此结束了,”西里拉说道。

“Of [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dʌz] , - - [dɪ'klerd] [hi:; hi] .  
“Of course it does , ' ' declared he .  
“Of 课程 它 做 , - - 声明 他 .

“当然会,”他宣称。

[fɔ:r; fər][æn; ən][ʼaʊər][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [ʼtɔ:kɪŋ] [ɑ:n] , [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; ei] ['prɪti] [dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv]  
For an hour he sat there , talking on , most of it a pretty dull kind of  
为了 一个 小时 他 卫星 那里 , 说 在 , 最多 的 它 一个 漂亮的 乏味的 种类 的  
[ʼdrɪv(ə)l] .  
drivel .  
胡言乱语 .

他坐在那里滔滔不绝地讲了一个小时, 大部分都是些枯燥乏味的废话。

[ʼmɪsɪz] . ['brɪndli] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] ,  
Mrs . Brindley listened patiently ,  
太太 . 布林德利 听着 耐心 ,

布林德利太太耐心地听着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʼi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʼi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl]  
because she liked him and because she had nothing else to do until  
因为 她 喜欢 他 和 因为 她 有 没有什么 别的 到 做 直到  
[ʼbedtaɪm] .  
bedtime .  
就寝时间 .

因为她喜欢他, 也因为她直到睡觉前无事可做。

[æt; ət][læst][hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] :  
At last he rose with a long sigh and said :  
在 最后的 他 玫瑰 和 一个 长的 叹 和 说 :

他终于起身, 长叹一声, 说道:

“I [ges] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ʼgəʊɪŋ] . - -  
“I guess I might as well be going . ' ' .  
“I 猜测 我 可能 作为 出色地 是 去 . - -

“我想我还是走吧。”

- [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] [ə'gen] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] ['slaɪli] .  
“She'll not come in to - night again , ' ' said Cyrilla slyly .  
- 不是 来 在 到 - 夜晚 再次 , - - 说 西里拉 狡猾地 .

“她今晚不会再进来了,”西里拉狡黠地说。

[hi:; hi] [læft] .  
He laughed .  
他 笑了 .

他笑了。

“You [ɑ:r; ər][ə; ei] [gʊd] [wʌn] .  
“You are a good one .  
“You 是 一个 好的 一 .

你是个好孩子。

[aɪl] [oʊn] [ʌp] , [aɪv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][ʼpɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʼʃi:d] [kʌm] [bæk] .  
I'll own up , I've been staying on partly in the hope that she'd come back .  
患病的 自己的 向上 , 我已经 到过 入住 在 部分 在 这 希望 那 棚 来 后退 .

我承认, 我留下来的部分原因是希望她能回来。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .  
**But it's been a great joy to talk to you about her** .  
但 它是 到过 一个 伟大的 喜悦 到 讲话 到 你 关于 她 .

但能和你谈论她，我感到非常高兴。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [tu:] . - -  
**I know you love her , too** . ' '  
我 知道 你 爱 她 , 也 . - -

我知道你也爱她。

``Yes , [aɪm] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**Yes , I'm extremely fond of her , ' ' said she** .  
``Yes , 我是 极其 喜爱 的 她 , - - 说 她 .

“是的，我非常喜欢她，”她说。

- [nɑ:t] [noʊn] ['meni] ['wɪmɪn] - - ['meni] ['pi:p(ə)] [wɪ'dəʊt] ['peti] [mi:n] [trɪks] .  
``**I've not known many women - - many people without petty mean tricks** .  
- 不是 已知 许多 女性 - - 许多 人们 没有 小气 意思是 技巧 .

“我认识的女人不多——或者说人不多，她们大多都要些卑鄙的伎俩。”

[ʃi:z] [wʌn] . - -  
**She's one** . ' '  
她是 一 . - -

她一岁了。

- [ʃi:; ʃi] , [ðoʊ] ? - - [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] .  
``**Isn't she , though ? ' ' exclaimed he** .  
- 她 , 尽管 ? - - 惊呼 他 .

“难道不是吗？”他惊呼道。

``I [dəʊnt] [mi:n] [ʃi:z] ['pɜ:rfɪkt] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
``**I don't mean she's perfect , ' ' said Mrs . Brindley** .  
``I 不 意思是 她是 完美的 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“我不是说她完美无缺，”布林德利太太说。

``I [dəʊnt][i:v(ə)n] [mi:n] [ðæt] [ʃi:z] [æz; əz][æn'dʒelɪk][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] .  
``**I don't even mean that she's as angelic as you think her** .  
``I 不 甚至 意思是 那 她是 作为 天使般的 作为 你 思考 她 .

“我甚至都不是指她像你认为的那样天使般纯洁。”

[aɪ'd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] .  
**I'd not like her , if she were** .  
ID 不是 喜欢 她 , 如果 她 是 .

如果她是那样的人，我就不会喜欢她了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv]['hju:mən] . - -  
**But she's a superior kind of human** . ' '  
但 她是 一个 优越的 种类 的 人类 . - -

但她是一位非常优秀的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][t'aɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [nəʊ] , [ænd; ənd][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] ['spi:dəli] .  
**She was tired of him now , and got him out speedily** .  
她 曾是 疲劳的 的 他 现在 , 和 得到 他 出去 迅速地 .

她现在已经厌倦了他，迅速把他带走了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['mɪldrədʒz] [dɔ:r] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] , ['oʊpənd] .  
**As she closed the front door upon him , Mildred's door , down the hall , opened** .  
作为 她 关闭 这 正面 门 之上 他 , 米尔德雷德的 门 , 向下 这 大厅 , 打开 .

当她关上前门时，走廊尽头米尔德雷德的门开了。

[hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'pɪrd] , [æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .  
**Her head appeared , an inquiring look upon her face** .  
她 头 出现 , 一个 查询 看 之上 她 脸 .

她探出头来，脸上带着疑惑的神色。



[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tə'geðər] [ðə; ði] [mɔːr] ['rezəluːtli] [ðeɪ]  
**and that the more closely people were thrown together the more resolutely they**  
和 那 这 更多的 密切 人们 是 抛掷 一起 这 更多的 坚决地 他们  
[ɔːt] [tuː; tə] [ki:p] ['sɜːrt(ə)n] ['bæriərz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .  
**ought to keep certain barriers between them** .  
应该 到 保持 肯定 障碍 之间 他们 :

人们越是紧密地联系在一起，就越应该坚定地在彼此之间保持一定的界限。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mildrid] [gɔːt][ɑːn] [tuː] ['ædmərəbli] , [laɪkt] [iːtʃ] [ʌðər] [tuː] [wel] ,  
**She and Mildred got on too admirably , liked each other too well ,**  
她 和 米尔德里德 得到 在 也 令人钦佩地 , 喜欢 每个 其他 也 出色地 ,  
[ɪn'evɪtəbli] [led][tuː; tə] ['traɪflɪŋ] .  
她和米尔德雷德相处得太融洽了，彼此太喜欢对方了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪŋz] - - [ænd; ənd]['oʊvər] - ['ɪntɪməsi]  
**for there to be any trifling with their relations - - and over - intimacy**  
为了 那里 到 是 任何 琐事 和 他们的 关系 - - 和 超过 - 亲密关系  
[ɪn'evɪtəbli] [led][tuː; tə] ['traɪflɪŋ] .  
**inevitably led to trifling** .  
不可避免地 引领 到 琐事 :

因为他们之间的关系不容有丝毫懈怠——而过度亲密必然会导致懈怠。

['mildrid] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . ['brɪndli] [hæd; həd] [kəm'peld] [aɪ 'tiː][baɪ]  
**Mildred had restrained herself because Mrs . Brindley had compelled it by**  
米尔德里德 有 克制 她自己 因为 太太 : 布林德利 有 被迫 它 经过  
[rɪdʒɪd][ɪg'zæmp(ə)] .  
**rigid example** :  
死板的 例子 :

米尔德雷德之所以克制自己，是因为布林德利太太以身作则，严厉地约束了她。

[ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] , [tuː; tə][æsk] [əd'vaɪs] ;  
**Often she had longed to talk things over , to ask advice ;**  
经常 她 有 渴望 到 讲话 事物 超过 , 到 问 建议 ;  
[lɒŋd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər]  
她常常渴望能和人倾诉，寻求建议；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃəd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][dʒenə'ræltiːz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪndli]  
**but she had never ventured further than generalities , and Mrs . Brindley**  
但 她 有 绝不 冒险 更远 比 一般性 , 和 太太 : 布林德利  
[hæd; həd] ['nevər] ['prɒfəd] [əd'vaɪs] ,  
**had never proffered advice ,**  
有 绝不 提供的 建议 ,

但她从未深入探讨过具体细节，而布林德利夫人也从未提供过任何建议。

[hæd; həd] ['nevər] [ək'septɪd] [ɑːpər'tu:nətiːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['veɪɡɪst] [wei] .  
**had never accepted opportunities to give it except in the vaguest way** .  
有 绝不 公认 机会 到 给 它 除了 在 这 最模糊 方式 :

除了以最含糊的方式表示之外，他从未接受过任何给予的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['mildrid] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)] , [baɪ] ['duːɪŋ] ,  
**She had taught Mildred a great deal , but always by example , by doing ,**  
她 有 教授 米尔德里德 一个 伟大的 交易 , 但 总是 经过 例子 , 经过 正在做 ,  
[ɪn'evɪtəbli] [led][tuː; tə] ['traɪflɪŋ] .  
她教会了米尔德雷德很多东西，但总是以身作则，亲身实践。

['nevər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ɔːt] [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .  
**never by saying what ought or ought not to be done** .  
绝不 经过 说 什么 应该 或者 应该 不是 到 是 完毕 :

永远不要通过说应该做什么或不应该做什么来做。

[ðʌs] , [sʌtʃ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mɪldrədʒ] ['kærəktər] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz]  
**Thus , such development of Mildred's character as there had been was**  
因此 , 这样的 发展 的 米尔德雷德的 特点 作为 那里 有 到过 曾是  
[ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] .  
**natural and permanent .**  
自然的 和 永恒的 .

因此，米尔德雷德性格的这种发展是自然而持久的。

“He [hæz; həz][pʊt][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'ziʃ(ə)n] , - - [sed] ['mildrid] .

“**He has put me in a peculiar position , ' ' said Mildred .**  
“He 有 放 我 在 一个 奇特 位置 , - - 说 米尔德里德 .

“他让我陷入了尴尬的境地,”米尔德里德说。

“Or , [ˈræðər] , [aɪ][hæv; həv][let][maɪ'self] [drɪft] [ˈɪntu:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'ziʃ(ə)n] .

“**Or , rather , I have let myself drift into a peculiar position .**  
“Or , 相当 , 我 有 让 我 漂移 进入 一个 奇特 位置 .

“或者更确切地说，我让自己陷入了一种奇特的境地。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第14/20页

我认为你说得对，错总是自己。

能不能让我跟你谈谈这件事？

我知道你讨厌说秘密。

但我得——得谈谈。

如果可以的话，请您给我一些建议。

即使你不听，把事情说出来对我也有益。

“通常情况下，你会看得更清楚，”西里拉回答道——语气模棱两可，但并不令人沮丧。

“我可以自由地嫁给他，”米尔德里德继续说道。

也就是说，我还没结婚。

我宁愿不解释——

“别这样，”布林德利太太说。

- [ʌnˈhesəsəri] . - -  
``**It's unnecessary** . ' '  
- 不必要 . - -

“没必要。”

``You [noʊ] [ðæt] [its] ['stænli] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['lendiŋ] [em 'i:] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][li:v; laɪv][ɑ:n]  
``**You know that it's Stanley who has been lending me the money to live on**  
``You 知道 那 它是 斯坦利 WHO 有 到过 贷款 我 这 钱 到 居住 在  
[waɪl] [aɪ] ['stʌdi] .  
**while I study** .  
尽管 我 学习 .

“你知道是斯坦利一直借钱给我，让我能维持学习期间的生活。”

[wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪniŋ] [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][aɪ'd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; ei] ['dɪfɪkəlt] [pə'zi:(ə)n] . - -  
**Well , from the beginning I've been afraid I'd find myself in a difficult position** . ' '  
出色地 , 从 这 开始 我已经 到过 害怕的 ID 寻找 我 在 一个 难的 位置 . - -

从一开始我就担心自己会陷入困境。

``Naturally , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] , [æz; əz][fi:; fi] [pɔ:zd] .  
``**Naturally , ' ' said Mrs . Brindley , as she paused** .  
``Naturally , - - 说 太太 . 布林德利 , 作为 她 暂停 .

“当然,”布林德利夫人停顿了一下, 说道。

``But [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] - - [nɑ:t] [əˈbaʊt] ['mæɪɪdʒ] , [bʌt; bət] -  
``**But I've always expected it to come in another way - - not about marriage , but** -  
``But 我已经 总是 预期的 它 到 来 在 其他 方式 - - 不是 关于 婚姻 , 但 -  
- - -  
- ' '  
- - -

“但我一直觉得它会以另一种方式出现——不是关于婚姻，而是——”

``I [ʌndərˈstænd] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
``**I understand , ' ' said Mrs . Brindley** .  
``I 理解 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“我明白了,”布林德利夫人说。

``You [fɪəd] [ju:d] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [peɪ] ['dets]  
``**You feared you'd be called on to pay in the way women usually pay debts**  
``You 害怕 你会 是 称为 在 到 支付 在 这 方式 女性 通常 支付 债务  
[tu:; tə][men] . - -  
**to men** . ' '  
到 男人 . - -

“你担心自己会被要求以女性通常偿还男性债务的方式偿还。”

[ˈmɪldrɪd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**Mildred nodded** .  
米尔德里德 点头 .

米尔德雷德点了点头。

``But [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] - - [mʌt] [wɜ:rs] . - -  
``**But this is worse than I expected - - much worse** . ' '  
``But 这 是 更糟 比 我 预期的 - - 很多 更糟 . - -

“但这比我想象的还要糟糕——糟糕得多。”

``I ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] .  
``**I hadn't thought of that , ' ' said Cyrilla** .  
``I 之前没有 想法 的 那 , - - 说 西里拉 .

“我没想到这一点,”西里拉说。

``Yes , [jʊə(r)] [raɪt] .  
``**Yes , you're right** .  
``Yes , 你是 正确的 .

“是的，你说得对。”





“Nothing [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , - - [sed] [sɪrɪlə] .  
“**Nothing to be proud of** , ' ' **said Cyrilla** .  
“Nothing 到 是 自豪的 的 , - - 说 西里拉 .

“没什么值得骄傲的,”西里拉说。

“But [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:ʒuəl][trænˈzækʃ(ə)n] . - -  
“**But a very usual transaction** . ' ' .  
“But 一个 非常 通常 交易 . - -

“但这只是一笔非常普通的交易。”

“And [ðen] , - - [pərˈsu:d] [ˈmildrɪd] , “I [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ] - - [ðæt] [aɪd][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]  
“**And then , ' ' pursued Mildred , “I discovered that I - - that I'd not be able to**  
“And 然后 , - - 追击 米尔德里德 , “I 发现 那 我 - - 那 ID 不是 是 有能力的 到  
[meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .  
**make a career** .  
制作 一个 职业 .

“然后,”米尔德里德继续说道,“我发现我——我无法成就一番事业。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kept] [ɑ:n] ,  
**But still I kept on** ,  
但 仍然 我 保留 在 ,

但我仍然坚持了下来。

[ðʊʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [maɪˈself][tu:; tə] - - [tu:; tə] [ʃʊʊ] [sʌm; səm] [praɪd] [ænd; ənd] [self] -  
**though I've been trying to force myself to - - to show some pride and self -**  
尽管 我已经 到过 尝试 到 力量 我 到 - - 到 展示 一些 自豪 和 自己 -  
[rɪˈspekt] .  
**respect** .  
尊重 .

虽然我一直试图强迫自己这样做——以表现出一些自尊和自爱。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,  
**I discovered it only a short time ago** ,  
我 发现 它 仅有的 一个 短的 时间 前 ,

我也是不久前才发现的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ʃʊr] . - -  
**and it wasn't really until to - day that I was absolutely sure** . ' ' .  
和 它 不是 真的 直到 到 - 天 那 我 曾是 绝对地 当然 . - -

直到今天我才真正确信无疑。

“You [ɑ:r; ər] [ʃʊr] ? - -  
“**You ARE sure ?** ' ' .  
“You 是 当然 ? - -

你确定吗?

- [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [daʊt] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmildrɪd] .  
“**There's hardly a doubt , ' ' replied Mildred** .  
- 几乎 一个 怀疑 , - - 回复 米尔德里德 .

“这几乎毫无疑问,”米尔德里德回答道。

“But [ˈnevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .  
“**But never mind that now** .  
“But 绝不 头脑 那 现在 .

但现在别管这些了。

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [ˈlɜ:rnɪŋ] [wətˈevər] [aɪ ˈti:]  
**I've got to make a living at something , and while I'm learning whatever it**  
我已经 得到 到 制作 一个 活的 在 某物 , 和 尽管 我是 学习 任何 它  
[ɪz] ,  
**is** ,  
是 ,

我得靠什么谋生,而且我还在学习这门手艺。



[aɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ænsər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]  
**I might tell him I'd give him my answer when I was independent and**  
我 可能 告诉 他 ID 给 他 我的 回答 什么时候 我 曾是 独立的 和  
[hæd; həd] [peɪd] [bæk] . - -  
**had paid back** . ' '  
有 有薪酬的 后退 . - -

我可能会告诉他，等我经济独立、还清债务后，我会给他答复。

[sɪ'rɪlə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
**Cyrilla nodded** .  
西里拉 点头 .

西里拉点了点头。

['mɪldrɪd] [rɪ:'lɪt] [hɜ:r; hər] ['sɪɡəret] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][gəʊ][aʊt] .  
**Mildred relit her cigarette , which she had let go out** .  
米尔德里德重新点燃 她 卷烟 , 哪个 她 有 让 去 出去 .

米尔德雷德重新点燃了她熄灭的香烟。

ˈI [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**I had thought of that , ' ' said she** .  
ˈI 有 想法 的 那 , - - 说 她 .

“我之前也想过这个问题，”她说。

ˈBut - - [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hi:d] ['tɔ:ləreɪt] [aɪ 'ti:] .  
**But - - I doubt if he'd tolerate it** .  
ˈBut - - 我 怀疑 如果 他会 容忍 它 .

“但是——我怀疑他是否会容忍这一点。”

[ˈɔːlsəʊ] - - - - [ʃiː; ʃɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][prɪ'kjuːliər][ɪntə'neɪ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv]  
**Also ' ' - - she laughed with the peculiar intonation that accompanies the lifting of**  
还 - - - - 她 笑了 和 这 奇特 语调 那 伴随 这 举重 的  
[ðə; ðɪ][veɪl][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['kɜ:fəli] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wʌnz] ['siːkrət] [self] - - ˈI  
**the veil over a deeply and carefully hidden corner of one's secret self - - I**  
这 面纱 超过 一个 深 和 小心 隐 角落 的 一个人的 秘密 自己 - - ˈI  
[eɪ'rem][ə'freɪd] .  
**am afraid** .  
是 害怕的 .

“还有，”她笑着说，笑声中带着一种奇特的语调，就像揭开了隐藏在内心深处的秘密角落的面纱一样，“我害怕。”

[ɪf] [aɪ][daʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɔːr] [mʌnθs] [æt; ət][moʊst] ,  
**If I don't marry him , in a few weeks , or months at most ,**  
如果 我 不 结婚 他 , 在 一个 很少 周 , 或者 几个月 在 最多 ,

如果我不嫁给他，最多几周或几个月内，

['hi:l] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪŋər] ,  
**he'll probably find out that I shall never be a great singer** ,  
地狱 大概 寻找 出去 那 我 将 绝不 是 一个 伟大的 歌手 ,

他很可能会发现我永远也成不了伟大的歌手。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][nɑ:t][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] . - -  
**and then I'd not be able to marry him if I wished to** . ' '  
和 然后 ID 不是 是 有能力的 到 结婚 他 如果 我 希望 到 . - -

那样的话，即使我想嫁给他，也嫁不了了。

ˈHe [ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] .  
**He IS a temptation , ' ' said Cyrilla** .  
ˈHe 是 一个 诱惑 , - - 说 西里拉 .

“他确实很诱人，”西里拉说。

ˈThat [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz] - - [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [ɪz] ['veri] [naɪs] . - -  
**That is , his money is - - and he personally is very nice** . ' '  
ˈThat 是 , 他的 钱 是 - - 和 他 亲自 是 非常 好的 . - -

“也就是说，他的钱——而且他本人也非常好。”

“I [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] , - - [pərˈsuːd] [ˈmildrid] .

“I married a man I didn't care for , ' ' pursued Mildred .  
“I 已婚 一个 男人 我 没有 关心 为了 , - - 追击 米尔德里德 .

“我嫁给了一个我不喜欢的男人,”米尔德里德继续说道。

“I [dəunt][wɑːnt][ˈevər][tuː; tə][duː] [ðæt] [əˈgen] .

“I don't want ever to do that again .  
“I 不 想 曾经 到 做 那 再次 .

“我再也不想做那种事了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] - - [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [best] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] - - [nɑːt] [əˈgriːəb(ə)] ,

It is - - even in the best circumstances - - not agreeable ,  
它 是 - - 甚至 在 这 最好的 情况 - - 不是 同意 ,

即使在最好的情况下,这也令人不快。

[nɑːt][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪriənst] [ˈgɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ]

not as simple as it looks to the inexperienced girls who are always doing  
不是 作为 简单的 作为 它 看起来 到 这 缺乏经验 女孩们 WHO 是 总是 正在做

[aɪ ˈtiː] . - -

it : ' '  
它 : - -

这并不像那些总是这么做的缺乏经验的女孩们看起来那么简单。

“Still , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ɪnˈdɔːr] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] ,

“Still , a woman can endure that sort of thing , ' ' said Mrs . Brindley ,  
“Still , 一个 女士 能 忍受 那 种类 的 事物 , - - 说 太太 . 布林德利 ,

“不过,女人是可以忍受那种事的,”布林德利太太说。

“unless [fiː; ji] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] . - -

“unless she happens to be in love with another man . ' ' - -  
“unless 她 发生 到 是 在 爱 和 其他 男人 : - -

“除非她碰巧爱上了别的男人。”

[fiː; ji][wʌz; wəz][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmildrid] [ˈnæroʊli] ,

She was observing the unconscious Mildred narrowly ,  
她 曾是 观察 这 无意识 米尔德里德 勉强 ,

她正仔细观察着昏迷不醒的米尔德里德。

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [ˈten](ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət]

a state of inward tension and excitement hinted in her face , but  
一个 状态 的 向内 紧张 和 激动 暗示 在 她 脸 , 但

[nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

not in her voice .  
不是 在 她 嗓音 .

她脸上流露出内心的紧张和兴奋,但声音里却没有。

- [dʒʌst][aɪ ˈtiː] ? - - [sed] [ˈmildrid] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkerfəli] [ əˈvəːtɪd ] .

“That's just it ? ' ' said Mildred , her face carefully averted .  
- 只是 它 ? - - 说 米尔德里德 , 她 脸 小心 避免了 .

“就这?”米尔德雷德说着,小心翼翼地吧脸转向一边。

“I - - [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] . - -

“I - - I happen to be in love with another man . ' ' - -  
“I - - 我 发生 到 是 在 爱 和 其他 男人 : - -

“我.....我碰巧爱上了另一个男人。”

[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] - [feɪs] .

A spasm of pain crossed Cyrilla's face .  
一个 痉挛 的 疼痛 交叉 - 脸 .

西里拉脸上突然闪过一阵剧痛。

“A [mæn] [hu:] [ˈkɛrɪz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] - - [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .  
“A man who cares nothing about me - - and never will .  
“A 男人 who 关心 没有什么 关于 我 - - 和 绝不 将要 .

“一个根本不在乎我，而且永远也不会在乎我的男人。”

[ˈhi:z] [dʒʌst] [ə; eɪ] [frend] - - [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [frend] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˈpɑ:səbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈi:]  
He's just a friend - - so much the friend that he couldn't possibly think of me  
他是 只是 一个 朋友 - - 所以 很多 这 朋友 那 他 不能 可能 思考 的 我  
[æz; əz] - - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,  
as - - as a woman ,  
作为 - - 作为 一个 女士 ,

他只是我的朋友——那种亲密到他根本不可能把我当成女人看待的朋友。

[ˈni:diŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] - - - - [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [ɑ:n] [ˈfaɪər] [naʊ] ,  
needing him and wanting him ' ' - - her eyes were on fire now ,  
需要 他 和 想要 他 - - - - 她 眼睛 是 在 火 现在 ,  
她渴望他，需要他——她的眼神此刻燃烧着火焰。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ɡloʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hɜr] [tʃi:ks] - - “and [ˈnevər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ]  
and a soft glow had come into her cheeks - - “and never daring to show  
和 一个 柔软的 辉光 有 来 进入 她 脸颊 - - “and 绝不 大胆 到 展示  
[aɪ ˈti:] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [hi:; hi] [wʊd] [flaɪ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [let] [em ˈi:] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] . - -  
it because if I did he would fly and never let me see him again . ' '  
它 因为 如果 我 做过 他 会 飞 和 绝不 让 我 看 他 再次 . - -

她的双颊泛起了一抹柔和的红晕——“但我从不敢表露出来，因为如果我表露出来，他就会飞走，再也不会让我见到他。”

[sɪˈrɪlə] - [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtrædʒɪk] [æz; əz] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ɡɜ:rl] ,  
Cyrilla Brindley's face was tragic as she looked at the beautiful girl ,  
西里拉 - 脸 曾是 悲惨 作为 她 看起来 在 这 美丽的 女孩 ,  
西里拉·布林德利看着这位美丽的女孩，脸上满是悲伤。

[soʊ] [ˈɡreɪsfəli] [əˈdʒʌstɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [tʃer] .  
so gracefully adjusted to the big chair .  
所以 优雅地 调整 到 这 大的 椅子 .  
他优雅地适应了那把大椅子。

[ʃi:; ji] [saɪd] [ˈkoʊvɜ:rtli] .  
She sighed covertly .  
她 叹了口气 隐蔽 .

她偷偷地叹了口气。

“You [ɑ:r; ər] [ˈlʌvli] , - - [ʃi:; ji] [sed] , “and [jʌŋ] - - [əˈbʌv] [ɔ:l] , [jʌŋ] . - -  
“You are lovely , ' ' she said , “and young - - above all , young . ' '  
“You 是 迷人的 , - - 她 说 , “and 年轻的 - - 多于 全部 , 年轻的 . - -  
“你很漂亮,”她说, “而且年轻——最重要的是, 年轻。”

“This [mæn] [ɪz] [prɪˈkju:liər] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] [fərˈlɔ:rnli] .  
“This man is peculiar , ' ' replied Mildred forlornly .  
“This 男人 是 奇特 , - - 回复 米尔德里德 凄凉地 .  
“这个人很古怪,”米尔德里德沮丧地回答道。

“Anyhow , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [em ˈi:] .  
“Anyhow , he doesn't want ME .  
“Anyhow , 他 不 想 我 .

总之，他不要我。

[hi:; hi] [noʊz] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfju:t(ə)] , [wi:k] , [ˈwɜ:rθləs] [ˈkri:tʃər] [aɪ] [eɪ ˈem] .  
He knows me for the futile , weak , worthless creature I am .  
他 知道 我 为了 这 徒劳 , 虚弱的 , 毫无价值 生物 我 是 .  
他看透了我，知道我是一个徒劳、软弱、毫无价值的生物。

[hiː; hi] [sɔː]      [θruː]      [maɪ]      [blʌf]      ,      [ˈiːv(ə)n]      [brɪˈfɔːr]      [aɪ]      [sɔː]      [θruː]      [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .  
**He saw through my bluff , even before I saw through it myself .**  
他      锯      通过      我的      虚张声势 ,      甚至      前      我      锯      通过      它      我      .

他甚至比我自己更早看穿了我的虚张声势。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ]      [əˈhed]      - -      [duː][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l]      [θɪŋ]      - -      [duː]  
**If it weren't for him , I could go ahead - - do the sensible thing - - do**  
如果      它      不是      为了      他      ,      我      可以      去      前方      - -      做      这      明智的      事物      - -      做  
[æz; əz]      [ˈwɪmɪn]      [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː] .  
**as women usually do .**  
作为      女性      通常      做      .

如果不是因为他,我就可以继续——做明智的事——像女人通常做的那样去做。

[bʌt; bət] - - - -  
**But** - - ' '  
但      - - - -

但 - "

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .  
**She came to a full stop .**  
她      来了      到      一个      满的      停止      .

她完全停了下来。

``Love [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]      [sens]      [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , - - [sed]      [sɪˈrɪlə]      [ˈsɔːftli] .  
``**Love is a woman's sense of honor , ' ' said Cyrilla softly .**  
``Love      是      一个      女性的      感觉      的      荣誉 ,      - -      说      西里拉      轻轻      .

“爱情是女人的荣誉感,”西里拉轻声说道。

-      [ˈmɜːrsɪləs]      [ænd; ænd]      [ʌnˈskruːpjələs]      - -      [ˈeniθɪŋ]      - -      [ˈevriθɪŋ]      - -      [wer]      [wiː; wi][dəʊnt]      [ʌv]  
``**We're merciless and unscrupulous - - anything - - everything - - where we don't love**  
-      无情      和      无良的      - -      任何事物      - -      一切      - -      在哪里      我们      不      爱  
.  
:  
.

“我们冷酷无情,肆无忌惮——任何事——任何事——只要我们不爱。”

[bʌt; bət]      [wer]      [wiː; wi][duː]      [ʌv] ,      [wiːl]      [ɡoʊ]      [ˈfɑːrðər]      [fɔːr; fər]      [ˈɑːnər]      [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]      [ˈɑːnərəb(ə)l]  
**But where we do love , we'll go farther for honor than the most honorable**  
但      在哪里      我们      做      爱 ,      出色地      去      更远      为了      荣誉      比      这      最多      光荣的  
[mæn] .  
**man .**  
男人      .

但是,如果我们真心相爱,为了荣誉,我们会比最正直的人走得更远。

[ðæts]      [waɪ]      [wɪə(r)]      [bəʊθ]      [wɜːrs]      [ænd; ænd]      [ˈbetər]      [ðæn; ðən][men] - - [ænd; ænd]      [siːm]      [tuː; tə][biː; bi][soʊ]  
**That's why we're both worse and better than men - - and seem to be so**  
那就是      为什么      是      两个都      更糟      和      更好的      比      男人      - -      和      似乎      到      是      所以  
[kɑːntrəˈdɪktəri]      [ænd; ænd]      [ˈpʌzliŋ]      . - -  
**contradictory and puzzling . ' ' .**  
矛盾的      和      令人费解      . - -

这就是为什么我们女性既比男性差,又比男性好——而且看起来如此矛盾和令人费解。

-      [duː]      [ˈeniθɪŋ]      [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - - [sed]      [ˈmildrɪd] .  
``**I'd do anything for him , ' ' said Mildred .**  
-      做      任何事物      为了      他      ,      - -      说      米尔德里德      .

“我愿意为他做任何事,”米尔德里德说。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld]      [ˈdɪrɪəli] .  
**She smiled drearily .**  
她      微笑      沉闷地      .

她露出了毫无生气的笑容。

``And [hi:; hi] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] . - -  
``And he wants nothing . ' '  
``And 他 想要 没有什么 . - -

“他什么都不想要。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:; tə] [seɪ] .  
She had nothing more to say .  
她 有 没有什么 更多的 到 说 .

她没什么要说的了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [hɜ:r'self] [aʊt] [ə'baʊt] ['stænli] ,  
She had talked herself out about Stanley ,  
她 有 谈话 她自己 出去 关于 斯坦利 ,

她已经把关于斯坦利的事情说清楚了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['spʊkən] .  
and her mind was now filled with thoughts that could not be spoken .  
和 她 头脑 曾是 现在 已填 和 想法 那 可以 不是 是 说 .

她脑海中充满了无法言说的思绪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət] [sɪ'rɪlə] .  
As she rose to go to bed , she looked appealingly at Cyrilla .  
作为 她 玫瑰 到 去 到 床 , 她 看起来 吸引人的 在 西里拉 .

她起身准备睡觉时，深情地看了西里拉一眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [rʌʃ] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]  
Then , with a sudden and shy rush she flung her arms round her and  
然后 , 和 一个 突然 和 害羞的 匆忙 她 扔 她 武器 圆形的 她 和  
[kɪst] [hɜ:r; həɹ] .  
kissed her .  
亲吻 她 .

然后，她突然羞涩地扑向她，张开双臂抱住她，吻了她。

``Thank [ju:; jʊ] - - [soʊ] [mʌtʃ] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] .  
``Thank you - - so much , ' ' she said .  
``Thank 你 - - 所以 很多 , - - 她 说 .

“非常感谢，”她说。

- [dʌn] [em 'i:][ə; ei][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [gʊd] .  
``You've done me a world of good .  
- 完毕 我 一个 世界 的 好的 .

你帮了我大忙。

['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [laʊd] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [si:] .  
Saying it all out loud before YOU has made me see .  
说 它 全部 出去 大声 前 你 有 制成 我 看 .

当着你的面把一切都说出来，让我明白了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [naʊ] . - -  
I know my own mind , now . ' '  
我 知道 我的 自己的 头脑 , 现在 . - -

我现在很清楚自己的想法了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][noʊt][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['tendərnəs] [ʌv; əv] - [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , ``Good [naɪt] ,  
She did not note the pathetic tenderness of Cyrilla's face as she said , ``Good night ,  
她 做过 不是 笔记 这 可怜的 压痛 的 - 脸 作为 她 说 , ``Good 夜晚 ,  
[mɪldrɪd] . - -  
Mildred . ' '  
米尔德里德 . - -

她没有注意到西里拉脸上那可怜兮兮的柔情，西里拉说道：“晚安，米尔德里德。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][noʊt][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][neɪm] - - [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊn][raɪt][fɜːrst]  
**But she did note the use of her first name - - and her own right first**  
但 她 做过 笔记 这 使用 的 她 第一的 姓名 - - 和 她 自己的 正确的 第一的  
[neɪm] - - [fɜːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][sɪns][ðeɪ][hæd; həd][noʊn][iːt][ˈlʌðər] .  
**name - - for the first time since they had known each other .**  
姓名 - - 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 已知 每个 其他 .  
但她注意到，这是自她们相识以来，对方第一次直呼她的名字——也是她自己的真名。

[ʃiː; ʃɪ][ɪmˈbreɪst][ænd; ənd][kɪst][hɜːr; hər][əˈgen] .  
**She embraced and kissed her again .**  
她 拥抱 和 亲吻 她 再次 .  
她再次拥抱并亲吻了她。  
``Good [naɪt] , [sɪˈrɪlə] , - - [ʃiː; ʃɪ][sed][ˈɡreɪtʃəli] .  
``**Good night , Cyrilla , ' ' she said gratefully .**  
``Good 夜晚 , 西里拉 , - - 她 说 感激不尽 .  
“晚安，西里拉，”她感激地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈentərd][ˈdʒenɪŋzɪz][ˈstuːdiəʊ][ðə; ðɪ][nekst][deɪ][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]  
**As she entered Jennings's studio the next day he looked at her ; and**  
作为 她 进入 詹宁斯的 工作室 这 下一个 天 他 看起来 在 她 ; 和  
[wen][ˈdʒenɪŋz][lʊkt] ,  
**when Jennings looked ,**  
什么时候 詹宁斯 看起来 ,  
第二天她走进詹宁斯的工作室时，他看了她一眼；而当詹宁斯看向她时，  
[hiː; hi][sɔː] - - [æz; əz][mʌst; məst][ˈeniwʌn][huː][laɪvz; livz][wel][baɪ][ˈpleɪŋ][əˈpɑːn][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .  
**he saw - - as must anyone who lives well by playing upon human nature .**  
他 锯 - - 作为 必须 任何人 WHO 生活 出色地 经过 玩耍 之上 人类 自然 .  
他看到了——任何靠利用人性而过上好日子的人都必然看到了这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər][ɪkˈspref(ə)n] .  
**He did not like her expression .**  
他 做过 不是 喜欢 她 表达 .  
他不喜欢她的表情。  
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][həˈbɪtʃuəli][smaɪl] ; [hɜːr; hər][laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] , [hɜːr; hər][ˈɑːptɪmɪzəm] , [dɪd][nɑːt][ʃoʊ]  
**She did not habitually smile ; her light - heartedness , her optimism , did not show**  
她 做过 不是 习惯性地 微笑 ; 她 光 - 真心 , 她 乐观 , 做过 不是 展示  
[ðəmˈselvz][ɪn][ðæt][ɪˈneɪn][wei] .  
**themselves in that inane way .**  
他们自己 在 那 无聊 方式 .  
她并不经常微笑；她的轻松愉快和乐观精神，并没有以那种愚蠢的方式表现出来。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈsɪriəsənəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][nuː][kaɪnd] ,  
**But this seriousness of hers was of a new kind ,**  
但 这 严肃 的 她的 曾是 的 一个 新的 种类 ,  
但她的这种严肃态度却有所不同。  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ðæt][brɪˈspiːks][səˈbraɪəti][ænd; ənd][ˈseɪnnəs][ʌv; əv][soʊl] .  
**of the kind that bespeaks sobriety and saneness of soul .**  
的 这 种类 那 表明 清醒 和 理智 的 灵魂 .  
那种体现灵魂清醒和理智的气质。

[ænd; ənd][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɪriəsənəs] - - [ðə; ðɪ][diːp] ,  
**And that kind of seriousness - - the deep ,**  
和 那 种类 的 严肃 - - 这 深的 ,  
而那种严肃性——深沉的，



[ˈɪnwərd] [ˈgrævətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈhu:z] [ˈdeɪz] [ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]  
**inward gravity of a person whose days of trifling with themselves and with**  
向内 重力 的 一个 人 谁 天 的 琐事 和 他们自己 和 和  
[ðə; ðɪ] [fæktz] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**the facts of life ,**  
这 事实 的 生活 ;  
一个人日复一日地玩弄自我，漠视生活真相，而他内心却变得沉重起来。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɑ:r; ər] [ˈoʊvər] - - [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈprest] [ˈdʒenɪŋz] [ˈi:kwəli]  
**and of being trifled with , are over - - would have impressed Jennings equally**  
和 的 存在 琐碎 和 , 是 超过 - - 会 有 印象深刻 詹宁斯 同样地  
[hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] ,  
**had she come in laughing ,**  
有 她 来 在 笑 ,  
被戏弄的后果已经过去了——如果她笑着进来，也会给詹宁斯留下同样的印象。

[hæd; həd] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [wɜ:rd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒest] .  
**had her every word been a jest .**  
有 她 每一个 单词 到过 一个 笑话 .  
她说的每一句话都像是玩笑吗？

``No , [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] - - [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] [ˈju:zuəl] [kaɪnd] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**No , I didn't come for a lesson - - at least not the usual kind , ' ' said she .**  
``No , 我 没有 来 为了 一个 课 - - 在 至少 不是 这 通常 种类 , - - 说 她 .  
“不，我不是来上课的——至少不是通常意义上的那种课，”她说。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [ji:ld] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .  
**He was not one to yield without a struggle .**  
他 曾是 不是 一 到 屈服 没有 一个 斗争 .  
他不是那种不战而降的人。

[ˈɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [mu:d] .  
**Also he wished to feel his way to the meaning of this new mood .**  
还 他 希望 到 感觉 他的 方式 到 这 意义 的 这 新的 情绪 .  
他也希望通过自己的感受去理解这种新情绪的意义。

[hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ˈmju:zɪk] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ræk] .  
**He put her music on the rack .**  
他 放 她 音乐 在 这 架子 .  
他把她的音乐放到了架子上。

- [brɪˈɡɪn] [wer] [wi:; wi] - - -  
``**We'll begin where we** - - ' '  
- 开始 在哪里 我们 - - -  
“我们将从我们——”

``This [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [maɪn] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwaɪətli] .  
``**This half - hour of your time is mine , is it not ? ' ' said she quietly .**  
``This 一半 - 小时 的 你的 时间 是 矿 , 是 它 不是 ? - - 说 她 悄悄 .  
“这半个小时是属于我的，不是吗？”她轻声说道。

- [nɑ:t] [weɪst] [ˈeni] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .  
``**Let's not waste any of it .**  
- 不是 浪费 任何 的 它 .  
“我们一点都不要浪费。”

[ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ] [ˈtoʊld] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈhoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [maɪ]  
**Yesterday you told me that I could not hope to make a career because my**  
昨天 你 讲述 我 那 我 可以 不是 希望 到 制作 一个 职业 因为 我的  
[vɔɪs] [ɪz] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .  
**voice is unreliable .**  
嗓音 是 不可靠的 .  
昨天你告诉我，因为我的嗓音不稳定，所以我不可能有事业发展。

[waɪ] [ɪz][aɪ'ti:] [ʌnrɪ'laɪəb(ə)] ? - -  
Why is it unreliable ? ' '  
为什么 是 它 不可靠的 ? - -

为什么它不可靠？

``Because [ju:; jə][hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkət] [θrəʊt] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,  
``Because you have a delicate throat , ' ' replied he ,  
``Because 你 有 一个 精美的 喉 , - - 回复 他 ,  
“因为你的嗓子很娇嫩,”他回答说。

[ˈji:ldɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wer] [hi:; hi] [ɪn'strɪŋktɪvli] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪn] .  
yielding at once where he instinctively knew he could not win .  
屈服 在 一次 在哪里 他 本能地 知道 他 可以 不是 赢 .  
他本能地知道自己赢不了，于是立即认输。

``Then [waɪ] [kæn; kən][aɪ] [sɪŋ] [soʊ] [wel] ['sʌmtaɪmz] ? - -  
``Then why can I sing so well sometimes ? ' '  
``Then 为什么 能 我 唱歌 所以 出色地 有时 ? - -  
“那为什么我有时候唱歌那么好听呢？ ”

``Because [jʊr; jər] [θrəʊt] [ɪz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] - - [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪ(ə)n] . - -  
``Because your throat is in good condition some days - - in perfect condition . ' '  
``Because 你的 喉 是 在 好的 状况 一些 天 - - 在 完美的 状况 . - -  
“因为你的喉咙有些日子状态很好——简直完美。”

- [ðə; ði]['kʊldz] [ðen] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] [ə'tæks] [ʌv; əv]['kʊldz] ? - -  
``It's the colds then - - and the slight attacks of colds ? ' '  
- 这 感冒 然后 - - 和 这 轻微 攻击 的 感冒 ? - -  
“那是指感冒——或者说是轻微的感冒吗？ ”

``Certainly . - -  
``Certainly . ' '  
``Certainly . - -

“当然。”

``If [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] ['kʊldz] - - [ɪf] [aɪ] [kept] ['pɜ:rfɪktli] [wel] - - [kʊd; kəd]  
``If I did not catch colds - - if I kept perfectly well - - could  
``If 我 做过 不是 抓住 感冒 - - 如果 我 保留 完美 出色地 - - 可以  
“如果我不感冒——如果我一直保持健康——可以

[aɪ][rɪ'laɪ][ɑ:n][maɪ] [vɔɪs] ? - -  
I rely on my voice ? ' '  
我 依靠 在 我的 嗓音 ? - -

我依靠我的声音吗？

``But [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``But that's impossible , ' ' said he .  
``But 那就是 不可能的 , - - 说 他 .

“但这不可能,”他说。

``Why ? - -  
``Why ? ' '  
``Why ? - -

“为什么？ ”

- [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . - -  
``You're not strong enough . ' '  
- 不是 强的 足够的 . - -  
“你不够强大。”

``Then [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] ? - -  
``Then I haven't the physical strength for a career ? ' '  
``Then 我 还没有 这 身体的 力量 为了 一个 职业 ? - -  
“那我岂不是没有足够的体力去从事一份事业吗？ ”

``That - - [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈmʌskjələr] [dɪˈveləpmənt] .  
``**That - - and also you are lacking in muscular development** .  
``That - - 和 还 你 是 缺乏 在 肌肉发达的 发展 .  
“而且，你的肌肉发育也不足。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz] - - - -  
**But after several years of lessons** - - ' ' .  
但 后 一些 年 的 课程 - - - -  
“但经过几年的学习——”

``If [aɪ] [dɪˈveləpt] [maɪ] [ˈmʌslz] - - [ɪf] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [strɔ:ŋ] - - - -  
``**If I developed my muscles - - if I became strong** - - ' ' .  
``If 我 发达 我的 肌肉 - - 如果 我 成为 强的 - - - -  
“如果我练出肌肉——如果我变得强壮——”

``Most [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪŋərz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] - - [frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:]  
``**Most of the great singers come from the lower classes - - from people who**  
``Most 的 这 伟大的 歌手 来 从 这 降低 课程 - - 从 人们 WHO  
[du:][ˈmænjuəl][ˈleɪbər] .  
**do manual labor** .  
做 手动的 劳动 .  
“大多数伟大的歌手都来自下层阶级——来自从事体力劳动的人群。”

[ðeɪ] [dɪd][ˈmænjuəl][ˈleɪbər][ɪn][ðər; ðər] [ju:θ] .  
**They did manual labor in their youth** .  
他们 做过 手动的 劳动 在 他们的 青年 .  
“他们年轻时都从事体力劳动。”

[ju:; jʊ][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] [ˈhændɪkæp] . - -  
**You girls of the better class have to overcome that handicap** . ' ' .  
你 女孩们 的 这 更好的 班级 有 到 克服 那 让分 . - -  
“你们这些出身优渥的女孩必须克服这个劣势。”

``But [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪŋərz] [ɑ:r; ər][fæt] . - -  
``**But so many of the great singers are fat** . ' ' .  
``But 所以 许多 的 这 伟大的 歌手 是 胖的 . - -  
“但是很多伟大的歌手都很胖。”

``Yes , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðæt] [fæt] [ju:l] [faɪnd] [greɪt] [roʊps] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] - - [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] . -  
``**Yes , and under that fat you'll find great ropes of muscle - - like a blacksmith** . ' ' .  
``Yes , 和 在下面 那 胖的 你会 寻找 伟大的 绳索 的 肌肉 - - 喜欢 一个 铁匠 . -  
-  
-  
-  
“是的，在那层脂肪下面，你会发现结实的肌肉——就像铁匠一样。”

``What [ki:θ] [ment] , - - [ʃi:; ʃi] [sed] .  
``**What Keith meant , ' ' she said** .  
``What 基思 意思是 , - - 她 说 .  
“基思的意思,”她说。

``I [ˈwʌndər] - - [waɪ] [du:][aɪ] [kætʃ] [koʊld][soʊ] [ˈi:zəli] ?  
``**I wonder - - Why do I catch cold so easily ?**  
``I 想知道 - - 为什么 做 我 抓住 寒冷的 所以 容易地 ?  
“我想知道——为什么我这么容易感冒? ”

[waɪ] [du:][aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [slɑɪt] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ?  
**Why do I almost always have a slight catch in the throat ?**  
为什么 做 我 几乎 总是 有 一个 轻微 抓住 在 这 喉 ?  
“为什么我几乎总是感觉喉咙有点卡顿?”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] [dʒəst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ? - -  
Have you noticed that I nearly always have to clear my throat just a little ? ' ' - -  
有 你 注意到 那 我 几乎 总是 有 到 清除 我的 喉 只是 一个 小的 ? - -  
你有没有注意到我几乎总是要清清嗓子？

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [held][hɪm; ɪm] .  
Her expression held him .  
她 表达 握住 他 .  
她的表情让他动容。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [traɪd] [tu:; tə] [r'veɪd] , [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
He hesitated , tried to evade , gave it up .  
他 犹豫了一下 , 尝试 到 逃避 , 给予 它 向上 .  
他犹豫了一下，试图回避，但最终放弃了。

``Until [ðæt] [ 'pa:sɪz] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [rɪ'laɪəb(ə)] ['sɪŋər] , - -  
``Until that passes , you can never hope to be a thoroughly reliable singer , ' ' - -  
``Until 那 通过 , 你 能 绝不 希望 到 是 一个 彻底 可靠的 歌手 , - -  
[sed] [hi:; hi] .  
said he .  
说 他 .  
“在那之前，你永远不可能成为一名完全可靠的歌手，”他说。

``That [ɪz] , [aɪ][kɑ:nt] [hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ? - -  
``That is , I can't hope to make a career ? ' ' - -  
``That 是 , 我 不能 希望 到 制作 一个 职业 ? - -  
“也就是说，我就没希望发展事业了吗？ ”

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'sent] .  
His silence was assent .  
他的 沉默 曾是 同意 .  
他的沉默即是默许。

``But [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [vɔɪs] ? - -  
``But I have the voice ? ' ' - -  
``But 我 有 这 嗓音 ? - -  
“但我有嗓子啊？ ”

``You [hæv; həv][ðə; ði] [vɔɪs] . - -  
``You have the voice . ' ' - -  
``You 有 这 嗓音 . - -  
“你有发言权。”

``An [ʌn'ju:ʒuəl] [vɔɪs] ? - -  
``An unusual voice ? ' ' - -  
``An 异常 嗓音 ? - -  
“声音很特别？ ”

``Yes , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] .  
``Yes , but not so unusual as might be thought .  
``Yes , 但 不是 所以 异常 作为 可能 是 想法 .  
“是的，但并不像人们想象的那样不寻常。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðər; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [faɪn] [vɔɪsɪz] .  
As a matter of fact , there are thousands of fine voices .  
作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 数千 的 美好的 声音 .  
事实上，有成千上万个优秀的声音。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ɪz][ɪn][rɪ'laɪə'bɪləti] .  
The trouble is in reliability .  
这 麻烦 是 在 可靠性 .  
问题出在可靠性上。

“我开始明

“如果我没

他的目光和

“You [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ? - -  
“You are going to give up ? ' '  
“You 是 去 到 给 向上 ? - -

“你要放弃吗？ ”

“Oh , [noʊ] - - [oʊ] , [daɪ] [em ˈiː] , [noʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
“Oh , no - - oh , dear me , no , ' ' replied she .  
“Oh , 不 - - 哦 , 亲爱的 我 , 不 , - - 回复 她 .

“哦，不——哦，天哪，不，”她回答道。

“I [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər] [sliːv] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [soʊ] ,  
“I realize that you're laughing in your sleeve as I say so ,  
“I 意识到 那 你是 笑 在 你的 袖子 作为 我 说 所以 ,

“我知道你现在正偷偷地笑着听我这么说。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈnevər] [get] [ˈeniwɛr] .  
because you think I'll never get anywhere .  
因为 你 思考 患病的 绝不 得到 任何地方 .

因为你觉得我永远不会成功。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - - [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [kiːθ] - - [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . - -  
But you - - and Mr . Keith - - may be mistaken . ' '  
但 你 - - 和 先生 . 基思 - - 可能 是 错误 . - -

但你——还有基思先生——可能弄错了。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mʌf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - - [ðə; ðɪ] “Batti [ˈbæti] , - - [frʌm; frəm]  
She drew from her muff a piece of music - - the “Batti Batti , ' ' from  
她 画 从 她 耳罩 一个 片 的 音乐 - - 这 “Batti 巴蒂 , - - 从

“Don [dʒoʊˈvanni] . - -  
“Don Giovanni . ' '  
“Don 乔瓦尼 . - -

她手筒里掏出一张乐谱——选自歌剧《唐璜》的《巴蒂巴蒂》。

“If [juː; jʊ] [pliːz] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [spend] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðɪs] .  
“If you please , ' ' said she , “we'll spend the rest of my time in going over this .  
“If 你 请 , - - 说 她 , - 花费 这 休息 的 我的 时间 在 去 超过 这 .

“如果你愿意的话，”她说，“我们将用我剩下的时间来仔细研究这件事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . - -  
I want to be able to sing it as well as possible . ' '  
我 想 到 是 有能力的 到 唱歌 它 作为 出色地 作为 可能的 . - -

我想尽我所能把它唱好。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
He looked searchingly at her .  
他 看起来 仔细地 在 她 .

他审视地看着她。

“If [juː; jʊ] [wɪʃ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“If you wish , ' ' said he .  
“If 你 希望 , - - 说 他 .

“如果你愿意的话，”他说。

“But [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . - -  
“But I doubt if you'll be able to sing at all . ' '  
“But 我 怀疑 如果 你会 是 有能力的 到 唱歌 在 全部 . - -

但我怀疑你是否还能唱歌。

“On [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [maɪ][koʊldz] [ɪnˈtaɪərli] [ɡɔːn] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃɪ] .  
“On the contrary , my cold's entirely gone , ' ' replied she .  
“On 这 相反 , 我的 感冒的 完全 已消失 , - - 回复 她 .

“恰恰相反，我的感冒已经完全好了，”她回答说。



``That [ˈnevər] [ˈhæpənz] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .

``That never happens , ' ' replied he :  
``That 绝不 发生 , - - 回复 他 :

“这种情况绝不会发生,”他回答说。

``But [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst][duː][aɪ ˈtiː] . - -

``But I can almost do it . ' ' :  
``But 我 能 几乎 做 它 :

但我几乎可以做到。

[hiː; hi] [koʊtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [streɪt] [əˈhed] ,

He coached her for half an hour straight ahead ,  
他 教练 她 为了 一半 一个 小时 直的 前方 ,

他连续指导了她半个小时,

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði][nekst][ˈpjuːp(ə)][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] - - [æn; ən] [ʌnˈpresɪdntɪd]  
sending the next pupil into the adjoining room - - an unprecedented  
发送 这 下一个 瞳孔 进入 这 相邻的 房间 - - 一个 空前的

[trænzˈgreɪn, trænsˈgreɪn][ʌv; əv] [ruːˈtiːn] .

transgression of routine :  
越轨行为 的 常规 :

将下一个学生送到隔壁房间——这是前所未有的违反常规的做法。

[hiː; hi] [[ʊəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] , [wen] [hiː; hi]

He showed her for the first time what a teacher he could be , when he  
他 显示 她 为了 这 第一的 时间 什么 一个 老师 他 可以 是 , 什么时候 他

[wɪʃt]  
wished :  
希望 :

他第一次向她展示了, 只要他愿意, 他可以成为一名多么优秀的老师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]  
There was an astonishing difference between her first singing of the song  
那里 曾是 一个 惊人 不同之处 之间 她 第一的 歌唱 的 这 歌曲

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪksθ][ænd; ənd][læst] - - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [went] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [faɪv] [taɪmz] .  
and her sixth and last - - for they went through it carefully five times .  
和 她 第六 和 最后的 - - 为了 他们 去 通过 它 小心 五 时代 :

她第一次演唱这首歌和第六次也是最后一次演唱这首歌之间有着惊人的差别——因为他们仔细地排练了五遍。

[fiː; ji] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ˈseɪɪŋ] :

She thanked him and then put out her hand , saying :  
她 谢谢 他 和 然后 放 出去 她 手 , 说 :

她向他道谢, 然后伸出手说:

``This [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] . - -

``This is a long good - by . ' ' :  
``This 是 一个 长的 好的 - 经过 : - -

这是一场漫长的告别。

``To - [ˈmɔːrɒʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

``To - morrow , ' ' replied he , ignoring her hand :  
``To - 明天 , - - 回复 他 , 忽略 她 手 :

“明天,”他回答道, 无视了她的手。

``No .

``No :  
``No :

“不。”

[maɪ] [ˈmʌni] [ɪz][ɔːl] [ɡɔːn] .

My money is all gone :  
我的 钱 是 全部 已消失 :

我的钱全没了。



[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈæmətər] [ˈtraɪflɪŋ] . - -  
**Besides , I have no time for amateur trifling .** ' ' - -  
除了 , 我 有 不 时间 为了 业余 琐事 . - -  
此外, 我没时间理会这些业余的琐事。

``Your [ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .  
``**Your lessons are paid for until the end of the month .**  
``Your 课程 是 有薪酬的 为了 直到 这 结尾 的 这 月 .  
“你的课程费用已支付到月底。”

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] . - -  
**This is only the nineteenth .** ' ' - -  
这 是 仅有的 这 第十九 . - -  
这仅仅是第十九个。

``Then [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] . - -  
``**Then you are so much in .** ' ' - -  
``Then 你 是 所以 很多 在 . - -  
“那你可就彻底投入进去了。”

[əˈɡen] [ˈiː; ʃɪ][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .  
**Again she put out her hand .**  
再次 她 放 出去 她 手 .  
她再次伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪˈtiː] .  
**He took it .**  
他 采取 它 .  
他拿走了。

``You [oʊ] [em ˈiː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . - -  
``**You owe me an explanation .** ' ' - -  
``You 欠 我 一个 解释 . - -  
“你欠我一个解释。”

[ˈʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈmɑːkɪŋli] .  
**She smiled mockingly .**  
她 微笑 嘲讽地 .  
她露出嘲讽的笑容。

``As [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [sez] , [dəʊnt][æsk] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [ðə; ði]  
``**As a friend of mine says , don't ask questions to which you already know the**  
``As 一个 朋友 的 矿 说道 , 不 问 问题 到 哪个 你 已经 知道 这  
[ˈænsər] . - -  
**answer .** ' ' - -  
回答 . - -  
正如我一位朋友所说, 不要问你已知知道答案的问题。

[ænd; ənd][ˈʃiː; ʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [smaɪl] [stiɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfeɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuː]  
**And she departed , the smile still on her charming face , but the new**  
和 她 已离开 , 这 微笑 仍然 在 她 迷人 脸 , 但 这 新的  
[ˈsɪriəsənəs] [bɪˈniːθ] [ˌaɪˈtiː] .  
**seriousness beneath it .**  
严肃 下面 它 .  
她离开了, 迷人的脸上依然带着微笑, 但笑容之下却透着一丝严肃。

[æz; əz][ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [ˈʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈstænlɪ] [ˈberd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]  
**As she had anticipated , she found Stanley Baird waiting for her in the**  
作为 她 有 预期 , 她 成立 斯坦利 贝尔德 等待 为了 她 在 这  
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .  
**drawing - room of the apartment .**  
绘画 - 房间 的 这 公寓 .  
正如她预料的那样, 她发现斯坦利·贝尔德正在公寓的客厅里等她。

[ˈbi:ɪŋ] [baɪ][ˈhæbɪt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [iˈməʊʃənz] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ]  
**Being by habit much interested in his own emotions and not at all in the**  
存在 经过 习惯 很多 感兴趣的 在 他的 自己的 情绪 和 不是 在 全部 在 这  
[iˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**emotions of others** ,  
情绪 的 其他的 ,  
他习惯性地只关注自己的情绪, 而对别人的情绪却漠不关心。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈhelθf(ə)] [ˈreɪdiəns] [ðə; ðɪ] [ɑ:rp] [ɑ:k'toʊbər] [er] [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər]  
**he saw only the healthful radiance the sharp October air had put into her**  
他 锯 仅有的 这 健康的 辐射 这 锋利的 十月 空气 有 放 进入 她  
[tʃi:ks] [ænd; ənd] [aɪz] .  
**cheeks and eyes** .  
脸颊 和 眼睛 .  
他只看到十月凛冽的空气在她脸颊和眼睛里散发出的健康光彩。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈmildrɪd] [ˈ^ɔə] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]  
**Certainly , to look at Mildred Gower was to get no impression of lack of**  
当然 , 到 看 在 米尔德里德 高尔 曾是 到 得到 不 印象 的 缺少 的  
[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .  
**health and strength** .  
健康 和 力量 .  
当然, 从米尔德里德·高尔的外表上, 丝毫看不出她身体虚弱。

[hɜ:r; hər] [glæns] [ˈweɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**Her glance wavered a little at sight of him , then the expression of**  
她 瞥一眼 犹豫不决 一个 小的 在 视线 的 他 , 然后 这 表达 的  
[ˈfɜ:rmnəs] [keɪm] [bæk] .  
**firmness came back** .  
硬度 来了 后退 .  
看到他时, 她的目光微微动摇了一下, 然后又恢复了坚定的神情。

``You [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``**You look like that picture you gave me a long time ago , ' ' said he** .  
``You 看 喜欢 那 图片 你 给予 我 一个 长的 时间 前 , - - 说 他 .  
“你看上去和很久以前你给我的那张照片里的人一模一样,”他说。  
``Do [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ? - -  
``**Do you remember it ? ' '**   
``Do 你 记住 它 ? - -  
你还记得吗?

[fi:; fi] [dɪd][nɑ:t] .  
**She did not** .  
她 做过 不是 .  
她没有。

``It [hæz; həz][ə; eɪ] - - [ˈdɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .  
``**It has a - - different expression , ' ' he went on** .  
``It 有 一个 - - 不同的 表达 , - - 他 去 在 .  
“它有一种——不同的表达方式,”他继续说道。  
``I [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ki:θ] .  
``**I don't think I'd have noticed it but for Keith** .  
``I 不 思考 ID 有 注意到 它 但 为了 基思 .  
“如果不是基思, 我想我不会注意到这件事。”

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,  
**I happened to show it to him one day ,**  
我 发生 到 展示 它 到 他 一 天 ,  
有一天我碰巧把它拿给他看了。

[ænd; ænd][hi:; hi][stɛəd][æ; ət][aɪ'ti:][ɪn][ðæt][wei][hi:; hi][hæz; həz] - - [ju:; jʊ][noʊ] ? - -  
and he stared at it in that way he has - - you know ? ' ' .  
和 他 凝视 在 它 在 那 方式 他 有 - - 你 知道 ? - -  
他用那种眼神盯着它看——你知道吗？

“Yes , [aɪ][noʊ] , - - [sed] ['mildrid] .  
“Yes , I know , ' ' said Mildred .  
“Yes , 我 知道 , - - 说 米尔德里德 .  
“是的，我知道，”米尔德里德说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'kæni] , ['brɪliənt] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sta:rtlɪŋ] ['kɑ:ntræst]  
She was seeing those uncanny , brilliant , penetrating eyes , in such startling contrast  
她 曾是 看到 那些 不可思议 , 杰出的 , 渗透 眼睛 , 在 这样的 令人震惊 对比  
[tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] ,  
to the calm ,  
到 这 冷静的 ,  
她看到了那双奇异、明亮、锐利的眼睛，与周围的平静形成了如此惊人的对比。

[ˈlaɪfləs] ['kʌləɪŋ] [ænd; ænd] ['klæsɪk] [tʻfɪzlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪtʃər] .  
lifeless coloring and classic chiseling of features .  
无生命 染色 和 经典的 凿刻 的 特征 .  
毫无生气的肤色和古典的棱角分明的五官。

“And ['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [hi:; hi] [sed] , `So , [ðæts] [mɪs] [ˈsti:vnz] ! -  
“And after a while he said , `So , THAT'S Miss Stevens ! '  
“And 后 一个 尽管 他 说 , `So , 那就是 错过 史蒂文斯 ! -  
过了一会儿，他说：“原来这就是史蒂文斯小姐！”

[ænd; ænd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,  
And I asked him what he meant ,  
和 我 问 他 什么 他 意思是 ,  
我问他这话是什么意思，

[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪtər]['foʊtoʊz][ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] [tu:] [saɪd][baɪ][saɪd] .  
and he took one of your later photos and put the two side by side .  
和 他 采取 一 的 你的 之后 照片 和 放 这 二 边 经过 边 .  
他拿了你后来的一张照片，把这两张照片放在一起比较。

[tu:; tə][maɪ]['noʊʃ(ə)n][ðə; ði]['leɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'træktɪv] ,  
To my notion the later was a lot the more attractive ,  
到 我的 概念 这 之后 曾是 一个 很多 这 更多的 吸引人的 ,  
在我看来，后者更有吸引力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['raʊndər] [ænd; ænd]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][ænd; ænd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd]  
for the face was rounder and softer and didn't have a certain kind  
为了 这 脸 曾是 圆润 和 更柔和 和 没有 有 一个 肯定 种类  
[ʌv; əv] - - [wel] ,  
of - - well ,  
的 - - 出色地 ,  
因为脸型更圆润柔和，没有某种——嗯，

['hɑ:rdnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ænd][kʊd; kəd][raɪd] [raʊ] [ɑ:d] .  
hardness , as if you had a will and could ride rough shod .  
硬度 , 作为 如果 你 有 一个 将要 和 可以 骑 粗糙的 鞋子 .  
坚韧不拔，仿佛你意志坚定，即使穿着粗糙的鞋子也能驰骋。

[nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fraɪtʃəli] [ʌnə'træktɪv] . - -  
Not that you look so frightfully unattractive . ' ' .  
不是 那 你 看 所以 可怕地 不吸引人 . - -  
倒不是说你长得丑得可怕。

``I [rɪ'membə] [ðə; ði] ['pɪktʃə] , - - [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪldrɪd] .  
``**I remember the picture , ' ' interrupted Mildred .**  
``I 记住 这 图片 , - - 中断 米尔德里德 .

“我记得那张照片,”米尔德雷德打断道。

``It [wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - - [dʒʌst]['æftə][æn; ən] ['ɪlnəs] . - -  
``**It was taken when I was twenty - - just after an illness . ' ' .**  
``It 曾是 已采取 什么时候 我 曾是 二十 - - 只是 后 一个 疾病 . - -

“这张照片是我二十岁时拍的——就在我生完一场病之后。”

``The [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , - - [sed] ['stænli] .  
``**The face WAS thin , ' ' said Stanley .**  
``The 脸 曾是 薄的 , - - 说 斯坦利 .

“那张脸确实很瘦,”斯坦利说。

``Keith [kɔ:ld] [aɪ'ti:][ə; eɪ] `give [ə'veɪ] . - - -  
``**Keith called it a `give away . ' ' ' .**  
``Keith 称为 它 一个 `give 离开 . - - -

基思称之为“白送”。

- [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**I'd like to see it , ' ' said Mildred .**  
- 喜欢 到 看 它 , - - 说 米尔德里德 .

“我很想看看,”米尔德里德说。

- [traɪ][tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] .  
``**I'll try to find it .**  
- 尝试 到 寻找 它 .

“我会试着找找。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] .  
**But I'm afraid I can't .**  
但 我是 害怕的 我 不能 .

但我恐怕做不到。

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [aɪ'ti:] [sɪns] [aɪ] [ʃoʊd] [aɪ'ti:][tu:; tə] [ki:θ] ,  
**I haven't seen it since I showed it to Keith ,**  
我 还没有 已见 它 自从 我 显示 它 到 基思 ,

自从我给基思看过之后,我就再也没看过它了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ðə; ði] ['lðər] [deɪ] , [aɪ'ti:] ['dɪdnt] [tɜ:rn] [ʌp] .  
**and when I hunted for it the other day , it didn't turn up .**  
和 什么时候 我 猎杀 为了 它 这 其他 天 , 它 没有 转动 向上 .

前几天我找的时候,却没找到。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] ['vælɪts] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] - - - -  
**I've changed valets several times in the last six months - - ' ' .**  
我已经 已更改 代客泊车员 一些 时代 在 这 最后的 六 几个月 - - - -

过去六个月里,我换了好几次泊车员——

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['si:st] ['lɪsnɪŋ] .  
**But Mildred had ceased listening .**  
但 米尔德里德 有 停止 聆听 .

但米尔德雷德已经不再听了。

[ki:θ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃə] , [hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ'ti:][ə; eɪ] `give [ə'veɪ] ,  
**Keith had seen the picture , had called it a `give away ,**  
基思 有 已见 这 图片 , 有 称为 它 一个 `give 离开 ,

基思看过那张照片,称之为“大礼包”。

- - [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ'ti:] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .  
**' ' had been interested in it - - and the picture had disappeared .**  
- - 有 到过 感兴趣的 在 它 - - 和 这 图片 有 消失 .

我一直对它很感兴趣——但是那张照片却消失了。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æɪt; ət][hɜːr; həɪr] [oʊn] [ˈfɑːli] ,  
**She laughed at her own folly** ,  
她 笑了 在 她 自己的 蠢事 ,  
她嘲笑自己的愚蠢行为,

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ˈstæni] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɪr] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsɪli] [deɪ]  
**yet she was glad Stanley had given her this chance to make up a silly day**  
然而 她 曾是 高兴的 斯坦利 有 给定 她 这 机会 到 制作 向上 一个 愚蠢的 天  
- [driːm] .  
- **dream** .  
- 梦 .

但她很高兴斯坦利给了她这个机会，让她可以编造一个愚蠢的白日梦。  
[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈvæliɪts] , [ðer; ðər]  
**She waited until he had exhausted himself on the subject of valets , their drunkenness** ,  
她 等待 直到 他 有 筋疲力尽的 他自己 在 这 主题 的 代客泊车员 , 他们的  
[ˈdrʌŋkənəs] ,  
**drunkenness** ,  
酒醉 ,

她等到他把关于男仆和他们醉酒的话题说得筋疲力尽之后，才开始说话。  
[ðer; ðər] [ˈθɪvɪʃ] [ˈhæbɪts] , [ðer; ðər] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :  
**their thievish habits , their incompetence , then she said :**  
他们的 鬼头鬼脑 习惯 , 他们的 无能 , 然后 她 说 :  
她指责他们的偷窃习性以及他们的无能，然后说道:

``I [tʊk] [maɪ][ləst] [ˈles(ə)n][frʌm; frəm] [ˈdʒenɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] . - -  
``**I took my last lesson from Jennings to - day . ' '**  
``I 采取 我的 最后的 课 从 詹宁斯 到 - 天 . - -  
“我今天上了詹宁斯的最后一堂课。”

- [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
``**What's the matter ?**  
- 这 事情 ?  
出什么事了?

[duː;][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ?  
**Do you want to change ?**  
做 你 想 到 改变 ?  
你想改变吗?

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?  
**You didn't say anything about it ?**  
你 没有 说 任何事物 关于 它 ?  
你对此只字未提?

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ɡʊd] ? - -  
**Isn't he good ? ' '**  
不是 他 好的 ? - -  
他不是很棒吗?

``Good [ɪˈnʌf] .  
``**Good enough** .  
``Good 足够的 .  
“足够好了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [ˈɪznt] [rɪˈlaɪəb(ə)l] ,  
**But I've discovered that my voice isn't reliable** ,  
但 我已经 发现 那 我的 嗓音 不是 可靠的 ,  
但我发现我的声音并不可靠。



[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [peɪ] [bæk] [wʌt] [aɪv] ['bɔ:rouəd] [wen] [aɪ][kæən; kən] - - - [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] - -  
**of course , I'll pay back what I've borrowed when I can** . ' ' - - **she smiled** - -  
的 课程 , 患病的 支付 后退 什么 我已经 借来的 什么时候 我 能 - - - 她 微笑 - -  
``which [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] [su:n] . - -  
``**which may not be very soon** . ' '  
``which 可能 不是 是 非常 很快 . - -

“当然，等我有能力的时候我会还钱的，”她笑着说，“不过可能不会很快。”

- [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] , [enihaʊ] ? - - [di'mɑ:ndɪd] [hi:; hi] .  
``**What's all this about , anyhow ?** ' ' **demanded he** .  
- 全部 这 关于 , 无论如何 ? - - 要求 他 .

“这到底是怎么回事？”他质问道。

``I [dəʊnt] [si:] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .  
``**I don't see any sign of it in your face** .  
``I 不 看 任何 符号 的 它 在 你的 脸 .

“我从你的脸上看不出任何迹象。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] ['ku:lɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] . - -  
**You wouldn't take it so coolly if it were so** . ' '  
你 不会 拿 它 所以 冷静地 如果 它 是 所以 . - -

如果真是那样，你不会这么淡定。

``I [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪm][nɑ:t] ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , - - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**I don't understand why I'm not wringing my hands and weeping** , ' ' **replied she** .  
``I 不 理解 为什么 我是 不是 拧干 我的 双手 和 哭泣 , - - 回复 她 .

“我不明白为什么我没有捶胸顿足、痛哭流涕，”她回答说。

``Every [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .  
``**Every few minutes I tell myself that I ought to be** .  
``Every 很少 分钟 我 告诉 我 那 我 应该 到 是 .

“我每隔几分钟就告诉自己，我应该这样做。”

[bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [kwaɪt] [kɑ:m] .  
**But I stay quite calm** .  
但 我 停留 相当 冷静的 .

但我保持着相当冷静。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] - - [sɔ:rt][ʌv; əv] [ 'stju:pɪfaɪd ] . - -  
**I suppose I'm - - sort of stupefied** . ' '  
我 认为 我是 - - 种类 的 目瞪口呆 . - -

我大概是——有点懵吧。

``Do [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [ju:v] ['gɪv(ə)n][ʌp] ? - - [kraɪd] [hi:; hi] .  
``**Do you really mean that you've given up ?** ' ' **cried he** .  
``Do 你 真的 意思是 那 你已经 给定 向上 ? - - 哭 他 .

“你真的放弃了吗？”他喊道。

- [noʊ][ju:z][tu:; tə] [weɪst] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['stænli] .  
``**It's no use to waste the money , Stanley** .  
- 不 使用 到 浪费 这 钱 , 斯坦利 .

“浪费钱是没用的，斯坦利。”

[aɪv] [gɔ:t][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [di'si:vd] [ju: 'es][ɔ:l] .  
**I've got the voice , and that's what deceived us all** .  
我已经 得到 这 嗓音 , 和 那就是 什么 受骗 我们 全部 .

我拥有这样的嗓音，而正是这一点欺骗了我们所有人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [brɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .  
**But there's nothing BEHIND the voice** .  
但 有 没有什么 在后面 这 嗓音 .

但声音背后却空无一物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɪz][ɪn] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vɔɪs] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]  
With a great singer the greatness is in what's behind the voice , not in the voice  
 和 一个 伟大的 歌手 这 伟大 是 在 是什么 在后面 这 嗓音 , 不是 在 这 嗓音  
 [ɪt'self] . - -  
itself . ' ' - - -  
 本身 . - - -

一位伟大歌手的伟大之处在于其歌声背后的内涵，而非歌声本身。

ˈI [dəʊnt] [brɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - - [kraɪd][hiː; hi] [ˈvaɪələntli] .  
 ˈI **don't believe a word of it** , ' ' **cried he violently** .  
 不 相信 一个 单词 的 它 , - - 哭 他 暴力 .  
 “我一个字都不信！”他大声喊道。

---

- [bɪn] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld] .  
 ˈYou've **been discouraged by a little cold** .  
 - 到过 灰心 经过 一个 小的 寒冷的 .  
 你因为一场小感冒就灰心丧气了。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][ˈkəʊldz] .  
Everybody has colds .  
 大家 有 感冒 .  
 每个人都会感冒。  
 [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈklaɪmət] [ðə; ði][ˈkəʊldz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈsɪŋərz] [daʊn] . - -  
Why , in this climate the colds are always getting the Metropolitan singers down . ' ' - -  
 为什么 , 在 这 气候 这 感冒 是 总是 获得 这 大都会 歌手 向下 . - -  
 “为什么在这种气候下，感冒总是让大都会歌剧院的歌手们情绪低落呢？”

“But [ðeɪv] [gɑ:t] [strɔ:ŋ] [θroʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊts] ['delɪkət] . -  
**“But they've got strong throats , and my throat's delicate . ' ' -**  
 “But 他们有 得到 强的 喉咙 , 和 我的 喉咙 精美的 . - -  
 “但是他们的嗓子很结实， 而我的嗓子很娇弱。”

---

“You [mʌst; məst][gʊv][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] ['klaɪmət] .  
**“You must go to a better climate .**  
 “You 必须 去 到 一个 更好的 气候 .  
 你必须去气候更好的地方。

[jʊː; jʊ]   [ɔːt]   [tuː; tə][biː; bi]   [ə'brɔːd] ,   ['enihaʊ] .  
**You**   **ought**   **to**   **be**   **abroad** ,   **anyhow** .  
你   应该   到   是   国外 ,   无论如何 .

---

无论如何，你都应该出国。

---

[ðæt]   [wʌz; wəz][paːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn] - - [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][gʊʊ]   [ə'brɔːd] - - - [hiː; hi]   [stɔːpt]   [ɪn]  
**That**   **was**   **part**   **of**   **my**   **plan** - -   **for**   **us**   **to**   **go**   **abroad** - - -   **He**   **stopped**   **in**  
那   曾是   部分   的   我的   计划 - -   为了   我们   到   去   国外 - - -   他   停止   在  
[kən'fjuːz(ə)n] ,

confusion ,  
困惑 ,

“那是我计划的一部分——我们出国——”他困惑地停了下来。

[ˈrednd] , [went] [ˈbreɪvli] [ɑ:n] - - ``and [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [jər; jər][deɪˈbjʊ:] . .  
reddened , went bravely on - - ``and you to study there and make your debut . '  
发红 , 去 勇敢地 在 - - ``and 你 到 学习 那里 和 制作 你的 首次亮相 - -

[ˈmɪldrɪd]    [ʃʊk]    [hɜːr; həər]    [hed] .  
**Mildred shook her head** .  
 米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德里德摇了摇头。



- [ɔ:l][ˈoʊvər] , - - [sed] [fi:; ji] .  
``**That's all over** , ' ' **said she** .  
- 全部 超过 , - - 说 她 .

“一切都结束了,”她说。

- [gɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plænz] [ɪnˈtaɪərli] . - -  
``**I've got to change my plans entirely** . ' ' .  
- 得到 到 改变 我的 计划 完全 . - - -

“我必须彻底改变我的计划。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈprest] , [ðæts] [ɔ:l] .  
``**You're a little depressed** , **that's all** .  
- 一个 小的 郁闷 , 那就是 全部 .

你只是有点抑郁而已。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [kənˈvɪnst] [em ˈi:] .  
**For a minute you almost convinced me** .  
为了 一个 分钟 你 几乎 确信 我 .

你差点就说服我了。

[wʌt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ju:; jʊ][dɪd] [gɪv] [em ˈi:] !  
**What a turn you did give me !**  
什么 一个 转动 你 做过 给 我 !

你给了我一个意想不到的转折!

[aɪ][fərˈgɔ:t] [haʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .  
**I forgot how your voice sounded the last time I heard it** .  
我 忘了 如何 你的 嗓音 听起来 这 最后的 时间 我 听到 它 .

我忘了上次听到你的声音是什么样的了。

[noʊ] , [ju:d] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ][kɑ:m] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] . - -  
**No , you'd not be so calm , if you didn't know everything was all right** . ' ' .  
不 , 你会 不是 是 所以 冷静的 , 如果 你 没有 知道 一切 曾是 全部 正确的 . - -

不, 如果你不知道一切都安好, 你不会这么冷静的。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][slai][ˈhju:mər] .  
**Her eyes lit up with sly humor** .  
她 眼睛 点燃向上 和 狡猾 幽默 .

她眼中闪过一丝狡黠的幽默。

``Perhaps [aɪm][kɑ:m][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [ˈfju:tʃəz] [sɪˈkjʊr] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] .  
``**Perhaps I'm calm because I feel that my future's secure as your wife** .  
``Perhaps 我是 冷静的 因为 我 感觉 那 我的 期货 安全的 作为 你的 妻子 .

“或许我之所以平静, 是因为我觉得作为你的妻子, 我的未来是有保障的。”

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æsk] ? - -  
**What more could a woman ask ?** ' ' .  
什么 更多的 可以 一个 女士 问 ? - - -

女人还能奢求什么呢?

[hi:; hi] [fɔ:rst] [æn; ən] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [læf] .  
**He forced an uncomfortable laugh** .  
他 强制 一个 不舒服 笑 .

他勉强笑了笑。

``Of [kɔ:rs] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [ænd; ənd]  
``**Of course - - of course , ' ' he said with a painful effort to be easy and**  
``Of 课程 - - 的 课程 , - - 他 说 和 一个 痛苦 努力 到 是 简单的 和

[dʒəˈkoʊs] .  
**jocose** .  
滑稽的 .

“当然——当然,”他努力装作轻松幽默地说。

“I [nu:] [ju:d] [ˈmæri] [em ˈi:] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .  
“I **knew you'd marry me** , **even if I couldn't sing a note** .  
“I 知道 你会 结婚 我 , 甚至 如果 我 不能 唱歌 一个 笔记 .  
“我知道你会嫁给我, 即使我五音不全。”

[aɪ] [nu:] [jɔː; jər] [brɪˈli:f] [ɪn][maɪ] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] . - -  
**I knew your belief in my career had nothing to do with it** . ' '  
我 知道 你的 信仰 在 我的 职业 有 没有什么 到 做 和 它 . - -  
我知道你对我事业的信任与此无关。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [bləːtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .  
**He hesitated , blurted out the truth** .  
他 犹豫了一下 , 脱口而出 出去 这 真相 .  
他犹豫了一下, 脱口而出实话。

“Speaking [ˈsɪriəsli] , [ðæt] [ˈɪznt] [kwaɪt] [soʊ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“Speaking **seriously , that isn't quite so , ' ' said he** .  
“Speaking 严重地 , 那 不是 相当 所以 , - - 说 他 .  
“说真的, 情况并非如此,”他说。

- [gɑ:t][maɪ] [hɑ:rt] [set][ɑ:n][jɔː; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] - - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:l] [duː]  
“I've **got my heart set on your making a great tear** - - **and I know you'll do**  
- 得到 我的 心 放 在 你的 制作 一个 伟大的 撕 - - 和 我 知道 你会 做  
[aɪ ˈti:] . - -  
**it** . ' '  
它 . - -  
“我真心希望你能流下伟大的泪水——我知道你一定能做到。”

“And [ɪf] [juː; jʊ] [nu:] [aɪ] [ˈwʊdnt] , [ju:d] [na:t][wa:nt][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] ? - -  
“And **if you knew I wouldn't , you'd not want to marry me ? ' ' ?**  
“And 如果 你 知道 我 不会 , 你会 不是 想 到 结婚 我 ? - -  
“如果你知道我不会那样做, 你还会想嫁给我吗? ”

“I [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , - - [prəʊˈtestɪd] [hiː; hi] .  
“I **don't say that , ' ' protested he** .  
“I 不 说 那 , - - 抗议 他 .  
“我没这么说,”他抗议道。

“How [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [haʊ] [aɪd] [fi:l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] ? - -  
“How **can I say how I'd feel if you were different ? ' ' ?**  
“How 能 我 说 如何 ID 感觉 如果 你 是 不同的 ? - -  
“如果你不一样, 我该如何表达我的感受呢? ”

[ʃiː; ʃɪ][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] .  
**She nodded** .  
她 点头 .  
她点了点头。

- [ˈsensəb(ə)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈkændɪd] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“That's **sensible , and it's candid , ' ' she said** .  
- 明智的 , 和 它是 坦率 , - - 她 说 .  
“这很明智, 也很坦诚,”她说。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜ:r; həɪ][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**She laid her hand impulsively on his arm** .  
她 铺设 她 手 冲动地 在 他的 手臂 .  
她情不自禁地把手放在了他的胳膊上。

“I [duː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈstænli] .  
“I **DO like you , Stanley** .  
“I 做 喜欢 你 , 斯坦利 .  
“我确实喜欢你, 斯坦利。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] .  
You have got such a lot of good qualities .  
你 有 得到 这样的 一个 很多 的 好的 品质 .  
你有很多优秀的品质。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] .  
Don't worry .  
不 担心 .  
不用担心。

[aɪm][nɑ:t][ˈgʊvɪŋ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][jər; jər] [ 'mæɪɪŋ ] [em 'i:] . - -  
I'm not going to insist on your marrying me . ' ' .  
我是 不是 去 到 坚持 在 你的 结婚 我 . - -  
我不会强迫你嫁给我。

“You [dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][du:] [ðæt] , [ˈmɪldrɪd] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“You don't have to do that , Mildred , ' ' said he .  
“You 不 有 到 做 那 , 米尔德里德 , - - 说 他 .  
“你不必那样做, 米尔德里德,”他说。

- [ˈsterɪŋ] , [ˈreɪvɪŋ] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ðʊv] [aɪm][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:]  
“I'm staring , raving crazy about you , though I'm a damn fool to let you know it  
- 凝视 , 狂言 疯狂的 关于 你 , 尽管 我是 一个 该死 傻子 到 让 你 知道 它  
. - -  
. ' ' .  
. - -  
. - -  
“我为你神魂颠倒, 为你疯狂, 但我却傻乎乎地没让你知道。”

“Yes , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈfu:lɪ] , - - [sed] [jiː; ji] .  
“Yes , it is foolish , ' ' said she .  
“Yes , 它 是 愚蠢 , - - 说 她 .  
“是的, 这很愚蠢,”她说。

“If [ju:d] [kept] [em 'i:] ['wɜ:riɪŋ] - - [stɪl] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .  
“If you'd kept me worrying - - Still , I guess not .  
“If 你会 保留 我 令人担忧 - - 仍然 , 我 猜测 不是 .  
“如果你让我一直担心——不过, 我想应该不会吧。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .  
But it doesn't matter .  
但 它 不 事情 .  
但这无关紧要。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈprəʊtest][ænd; ənd][ɜ:rdʒ] [ɔ:l][juː; jʊ] [pliːz] , [kwart] ['serfli] .  
You can protest and urge all you please , quite safely .  
你 能 反对 和 敦促 全部 你 请 , 相当 安全 .  
你可以尽情地抗议和呼吁, 完全没问题。

[aɪm][nɑ:t][ˈgʊvɪŋ][tuː; tə] [ˈmæɪɪ] [juː; jʊ] .  
I'm not going to marry you .  
我是 不是 去 到 结婚 你 .  
我不会嫁给你。

[naʊ] [lets] [tɔ:k] ['bɪznəs] . - -  
Now let's talk business . ' ' .  
现在 我们来吧 讲话 商业 . - -  
现在我们来谈正事吧。

- [tɔ:k] [ˈmæɪrɪdʒ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“Let's talk marriage , ' ' said he .  
- 讲话 婚姻 , - - 说 他 .  
“我们来谈谈婚姻吧,”他说。

“I [wɑ:nt] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈsetld] .  
“I want this thing settled .  
“I 想 这 事物 定居 .

“我希望这件事能得到解决。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] , [ˈmildrid] .  
You know you intend to marry me , Mildred .  
你 知道 你 打算 到 结婚 我 , 米尔德里德 .

你知道你打算娶我，米尔德雷德。

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] ?  
Why not say so ?  
为什么 不是 说 所以 ?

为什么不直接说出来呢？

[waɪ] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈgæspɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] ? - -  
Why keep me gasping on the hook ? ' '  
为什么 保持 我 喘息 在 这 钩 ? - -

为什么要让我一直被吊在钩子上喘不过气来？

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ skə:ts ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
They heard the front door open , and the rustling of skirts down the hall .  
他们 听到 这 正面 门 打开 , 和 这 沙沙声 的 裙子 向下 这 大厅 .

他们听到前门打开的声音，以及走廊里裙子沙沙作响的声音。

[ˈmildrid] [kɔ:ld] :  
Mildred called :  
米尔德里德 称为 :

米尔德雷德来电：

“Mrs . [ˈbrɪndli] ! [sɪˈrɪlə] ! - -  
“Mrs . Brindley ! Cyrilla ! ' '  
“Mrs . 布林德利 ! 西里拉 ! - -

“布林德利夫人！西里拉！”

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ænd] [sɪˈrɪlə] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:rweɪ] .  
An instant and Cyrilla appeared in the doorway .  
一个 立即的 和 西里拉 出现 在 这 门口 .

瞬间，西里拉出现在门口。

[wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ænd] [ˈbærd] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz] , [ˈmildrid] [sed] :  
When she and Baird had shaken hands , Mildred said :  
什么时候 她 和 贝尔德 有 摇晃 双手 , 米尔德里德 说 :

当她和贝尔德握手后，米尔德里德说：

“Cyrilla , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ɪgˈzækt] , [ˈɑ:nɪst] [tru:θ] .  
“Cyrilla , I want you to tell the exact , honest truth .  
“Cyrilla , 我 想 你 到 告诉 这 精确的 , 诚实的 真相 .

“西里拉，我希望你说出完全真实的真相。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [θroʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] -  
Is there any hope for a woman with a delicate throat to make a grand -  
是 那里 任何 希望 为了 一个 女士 和 一个 精美的 喉 到 制作 一个 盛大 -

[ɑ:prə] [kəˈrɪr] ? - -  
opera career ? ' '  
歌剧 职业 ? - -

嗓音脆弱的女性还有希望在歌剧界闯出一片天地吗？

[sɪˈrɪlə] [peɪld] , [lʊkt] [ˈpli:dɪŋli] [æt; ət] [ˈmildrid] .  
Cyrilla paled , looked pleadingly at Mildred .  
西里拉 苍白 , 看起来 恳求地 在 米尔德里德 .

西里拉脸色苍白，用哀求的眼神望着米尔德雷德。

``Tell [hɪm; ɪm] , - - [kə'mɑ:ndɪd] ['mɪldrɪd] .  
``**Tell him , ' ' commanded Mildred .**  
``Tell 他 , - - 命令 米尔德里德 .

“告诉他,”米尔德里德命令道。

``Very ['lɪt(ə)l] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
``**Very little , ' ' said Mrs . Brindley .**  
``Very 小的 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“很少,”布林德利太太说。

``But - - - -  
``**But - - ' ' .**  
``But - - - -

“但是——”

- [traɪ][tu:; tə] ['sɔ:fən] [aɪ'ti:] , - - [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪldrɪd] .  
``**Don't try to soften it , ' ' interrupted Mildred .**  
- 尝试 到 软化 它 , - - 中断 米尔德里德 .

“别试图缓和气氛,”米尔德里德打断道。

``The [tru:θ] , [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] . - -  
``**The truth , the plain truth . ' ' .**  
``The 真相 , 这 清楚的 真相 . - -

“真相, 赤裸裸的真相。”

- [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [drɔ:] [em'ɪ:] ['ɪntu:] [ðɪs] , - - [kraɪd] [sɪ'rɪlə] [ɪn'dɪgnəntli] ,  
``**You've no right to draw me into this , ' ' cried Cyrilla indignantly ,**  
- 不 正确的 到 画 我 进入 这 , - - 哭 西里拉 愤慨地 ,

“你没权利把我牵扯进来!”西里拉愤愤不平地喊道。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and she started to leave the room .**  
和 她 开始 到 离开 这 房间 .

然后她开始离开房间。

``I [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**I want him to know , ' ' said Mildred .**  
``I 想 他 到 知道 , - - 说 米尔德里德 .

“我想让他知道,”米尔德里德说。

``And [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] . - -  
``**And he wants to know . ' ' .**  
``And 他 想要 到 知道 . - -

“他想知道。”

``I [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][aɪ'ti:] , - - [sɪ'rɪlə] [sed] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .  
``**I refuse to be drawn into it , ' ' Cyrilla said , and disappeared .**  
``I 拒绝 到 是 绘制 进入 它 , - - 西里拉 说 , 和 消失 .

“我拒绝卷入其中,”西里拉说完便消失了。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [sɔ:] [ðæt] ['stænlɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪkən] .  
**But Mildred saw that Stanley had been shaken .**  
但 米尔德里德 锯 那 斯坦利 有 到过 摇晃 .

但米尔德里德看出斯坦利受到了惊吓。

[fi:; ji] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋə-z] [kə'rɪr] [ment] - -  
**She proceeded to explain to him at length what a singer's career meant - -**  
她 继续 到 解释 到 他 在 长度 什么 一个 歌手的 职业 意思是 - -  
[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] ,  
**the hardships ,**  
这 艰辛 ,

她接着详细地向他解释了歌手生涯的意义——其中的艰辛，

[ðə; ði] [dræft] [ɑ:n] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈlaɪəb(ə)] , [ʌv; əv]  
**the drafts on health and strength , the absolute necessity of being reliable , of**  
这 草稿 在 健康 和 力量 , 这 绝对 必要性 的 存在 可靠的 , 的  
[ˈsɪŋɪŋ] [tru:] ,  
**singing true ,**  
歌唱 真的 ,

关于健康和力量的草案, 关于可靠性的绝对必要性, 关于唱真歌的必要性,

[ʌv; əv][nɑ:t] [disəˈpɔɪntɪŋ] [ˈɔ:diənsɪz] - - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [θroʊt] [ment] - - [haʊ] [ˈdelɪkət] [hɜ:; r; hər]  
**of not disappointing audiences - - what a delicate throat meant - - how delicate her**  
的 不是 令人失望 观众 - - 什么 一个 精美的 喉 意思是 - - 如何 精美的 她  
[θroʊt] [wʌz; wəz] - - [haʊ] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [streŋθ] [ˈni:ɪdɪd] - -  
**throat was - - how deficient she was in the kind of physical strength needed - -**  
喉 曾是 - - 如何 不足 她 曾是 在 这 种类 的 身体的 力量 需要 - -  
[ˈmʌskjələ; r] [ˈpʌʊə] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʊərəns] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**muscular power with endurance back of it .**  
肌肉发达的 力量 和 耐力 后退 的 它 .

不让观众失望——娇嫩的嗓子意味着什么——她的嗓子有多娇嫩——她缺乏所需的那种体力——肌肉力量和耐力。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .  
**When she finished he understood .**  
什么时候 她 完成的 他 理解 .

她讲完后, 他就明白了。

- [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən][ɑ:rt] , - - [hi:; hi] [sed] [ˈru:fəli] .  
**‘‘I’d always thought of it as an art , ‘ ‘ he said ruefully .**  
- 总是 想法 的 它 作为 一个 艺术 , - - 他 说 懊悔地 .

“我一直认为它是一门艺术,”他懊恼地说。

``Why , [ɪts] [ˈmoʊstli] [helθ] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:]  
**``Why , it's mostly health and muscles and things that have nothing to do**  
``Why , 它是 大多 健康 和 肌肉 和 事物 那 有 没有什么 到 做  
[wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk] . - -  
**with music . ‘ ‘**  
和 音乐 . - -

“为什么呢? 主要是为了健康和肌肉, 跟音乐一点关系都没有。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ ʌnˈklʌvəriŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He was dazed and offended by this uncovering of the mechanism of the**  
他 曾是 茫然 和 被冒犯了 经过 这 揭开 的 这 机制 的 这  
[ɑ:rt] - - [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈtɔɪl] ,  
**art - - by the discovery of the coarse and painful toil ,**  
艺术 - - 经过 这 发现 的 这 粗 和 痛苦 辛劳 ,  
他被这门技艺运作机制的揭露——被粗犷而痛苦的劳动所震惊和愤慨。

[ðə; ði] [ˈgroʊsli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈbeɪsɪs] , [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [aɪˈdi:əlɪzəm] .  
**the grossly physical basis , of what had seemed to him all idealism .**  
这 粗略地 身体的 基础 , 的 什么 有 似乎 到 他 全部 唯心主义 .

在他看来, 一切理想主义的本质都是物质基础。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlu:zənz] [ʌv; əv][spɔ:ntəˈneɪəti][ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [laɪk] [ɔ:l]  
**He had been full of the delusions of spontaneity and inspiration , like all**  
他 有 到过 满的 的 这 妄想 的 自发性 和 灵感 , 喜欢 全部  
[ˈleɪmən] ,  
**laymen ,**  
外行 ,

他像所有外行一样, 充满了自发性和灵感的错觉。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈɑ:rtɪsts] , [tu:] ,  
**and all artists , too ,**  
和 全部 艺术家 , 也 ,

也包括所有艺术家。



[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [em 'i:], [aɪl] [get] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhaʊ] . - -  
But believe me , I'll get along somehow . ' ' ' - -  
 但 相信 我 , 患病的 得到 沿着 不知何故 . - -  
 但相信我, 我总能想办法应付过去。



“Pity ？[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , - - [hiː; hi] [kraɪd] ,  
“**Pity ？ I tell you I love you , ' ' he cried ,**  
“Pity ？ 我 告诉 你 我 爱 你 , - - 他 哭 ,  
“怜悯？ 我告诉你我爱你,”他哭着说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈdespəɾətli] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**catching desperately at her hands and holding them in a grip she could**  
捕捉 绝望地 在 她 双手 和 保持 他们 在 一个 紧握 她 可以  
[nɔːt] [breɪk] .  
**not break .**  
不是 休息 .

她拼命地抓住自己的双手，紧紧攥住，却怎么也挣脱不开。  
- [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] . - -  
“**You've no right to treat me like this . ' ' -**  
- 不 正确的 到 对待 我 喜欢 这 . - -  
“你没有权利这样对待我。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈstelθi] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [həˈbɪtʃuəli]  
**It was one of those veiled and stealthy reminders of obligation habitually**  
它 曾是 一 的 那些 含蓄 和 隐秘的 提醒 的 义务 习惯性地  
[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpiːp(ə)] [ˈsiːkɪŋ] [rɪˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] ,  
**indulged in by delicate people seeking repayment of the debt ,**  
沉溺其中 在 经过 精美的 人们 寻求 还款 的 这 债务 ,  
这是那些心思缜密的人为了偿还债务而惯用的隐晦而隐秘的义务提醒方式之一。

[bʌt; bət] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] [ʌv; əv][dəˈrekt] [dɪˈmænd] .  
**but shunning the coarseness of direct demand .**  
但 回避 这 粗糙度 的 直接的 要求 .  
但要避免直接索要的粗暴性。

[ˈmɪldrɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] .  
**Mildred saw her opportunity .**  
米尔德里德 锯 她 机会 .  
米尔德雷德看到了机会。

[sed] [ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] :  
**Said she quietly :**  
说 她 悄悄 :  
她平静地说：

“You [miːn] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [grɪv] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈpeɪmənt] , [ɔːr][paːrt] [ˈpeɪmənt] ,  
“**You mean you want me to give myself to you in payment , or part payment ,**  
“You 意思是 你 想 我 到 给 我 到 你 在 支付 , 或者 部分 支付 ,  
“你的意思是你想让我把自己献给你作为报酬，或者部分报酬？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [juːv] [ləʊnd] [em ˈiː] ? - -  
**for the money you've loaned me ? ' ' -**  
为了 这 钱 你已经 借出的 我 ? - -  
你借给我的钱呢？

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] .  
**He released her hands and sprang up .**  
他 发布 她 双手 和 弹簧 向上 .  
他松开她的手，跳了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [dʒʌst] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði]  
**He had meant just that , but he had not had the courage , or the**  
他 有 意思是 只是 那 , 但 他 有 不是 有 这 勇气 , 或者 这  
[ˈmiːnnəs] ,  
**meanness ,**  
卑鄙 ,  
他原本就是这个意思，但他既没有勇气，也没有那么卑鄙。



``I [jæl; ʒəl] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wən] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['dʒʌstli] [sə'spekt] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ɔ:f]  
 ``I shall never marry a man when he could justly suspect I did it to live off  
 ``I 将 绝不 结婚 一个 男人 什么时候 他 可以 公正地 怀疑 我 做过 它 到 居住 离开  
 [him; ɪm] . - -  
 him . ' '  
 他 . - -

“我绝不会嫁给一个有理由怀疑我是为了靠他养活而嫁给他的男人。”

``What [æn; ən][aɪ'di:ə] !  
 ``What an idea !  
 ``What 一个 主意 !

“真是个好主意！ ”

[ɪts] [ə; eɪ]['mænz] [pleɪs] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! - -  
 It's a man's place to support a woman ! ' '  
 它是 一个 男人的 地方 到 支持 一个 女士 ! - -

男人就应该支持女人！

``I [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] .  
 ``I was speaking only of myself .  
 ``I 曾是 请讲 仅有的 的 我 .

“我当时说的只是我自己。”

\_ [aɪ] \_ [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] .  
 = I = can't do it .  
 \_ 我 \_ 不能 做 它 .

我做不到。

[ænd; ənd] [ɪts] [əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd]  
 And it's absurd for you and me to be talking about love and  
 和 它是 荒诞 为了 你 和 我 到 是 说 关于 爱 和  
 ['mæɪrɪdʒ] [wən] ['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [aɪ'd][bi:; bi] [ 'mæɪŋ ] [ju:; jʊ]['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd]  
 marriage when anyone can see I'd be marrying you only because I was afraid  
 婚姻 什么时候 任何人 能 看 ID 是 结婚 你 仅有的 因为 我 曾是 害怕的  
 [tu:; tə] [feɪs] ['pɔ:vərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . - -  
 to face poverty and a struggle . ' '  
 到 脸 贫困 和 一个 斗争 . - -

你我之间谈论爱情和婚姻真是荒谬，明眼人都看得出来，我娶你只是因为害怕面对贫穷和困境。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [kɑ:md] [him; ɪm] ['sʌmwʌt] .  
 Her manner calmed him somewhat .  
 她 方式 平静下来 他 有些 .

她的态度让他平静了一些。

``Of [kɔ:rs] [ɪts] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , - - [sed] [hi:; hi] ,  
 ``Of course it's obvious that you've got to have money , ' ' said he ,  
 ``Of 课程 它是 明显的 那 你已经 得到 到 有 钱 , - - 说 他 ,

“当然，你得有钱才行，”他说。

``and [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:][ɪz][baɪ] ['mæɪrɪdʒ] .  
 ``and that the only way you can get it is by marriage .  
 ``and 那 这 仅有的 方式 你 能 得到 它 是 经过 婚姻 .

“而且你只能通过婚姻才能得到它。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tu:] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] - -  
 But there's something else , too , and in my opinion it's the principal thing - -  
 但 有 某物 别的 , 也 , 和 在 我的 观点 它是 这 主要的 事物 - -  
 [wi:; wi] [ker] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
 we care for each other .  
 我们 关心 为了 每个 其他 .

但还有一点，而且我认为这是最重要的一点——我们彼此关心。



[ðə; ði] [noʊt] [ɪz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] - - [ænd; ɛnd] [drɔːz] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [fɔːr] [pər] [sent] .  
The note is for what I owe you - - and draws interest at four per cent .  
这 笔记 是 为了 什么 我 欠 你 - - 和 平局 兴趣 在 四 每 中心 .

这张票据是我欠你的钱——年利率为 4%。

[ðə; ði] [tʃek] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][left] [ɪkˈsept] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .  
**The check is for all the money I have left except about four hundred dollars** .  
这 查看 是 为了 全部 这 钱 我 有 左边 除了 关于 四 百 美元 .

这张支票包含了除大约四百美元之外我所有的剩余资金。

[aɪv] [sʌm; səm] [bɪlz] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [kwɔɪt] [stri:p] [maɪˈself] .  
**I've some bills I must pay , and also I didn't dare quite strip myself** .  
我已经 一些 账单 我 必须 支付 , 和 还 我 没有 敢 相当 条 我 .

我得付些账单，而且我也不敢完全脱光衣服。

[ðə; ði] [noʊt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] - - - -  
**The note may not be worth the paper it's written on , but I hope - - ' '**  
这 笔记 可能 不是 是 值得 这 纸 它是 书面 在 , 但 我 希望 - - - -

这张纸条可能连它所用的纸都不值钱，但我希望——

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ˈpepərz] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm]  
**Before she could prevent him he took the two papers , and , holding them**

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ,  
**out of her reach ,**  
出去 的 她 抵达 ,

她还没来得及阻止他，他就拿走了那两张纸，并把它们举到她够不着的地方。

[tɔːr] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈbɪts] .  
**tore them to bits** .  
撕裂 他们 到 比特 .

把它们撕成了碎片。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [ˈæŋgrəli] .  
**Her eyes gleamed angrily** .  
她 眼睛 闪闪发光 愤怒地 .

她眼中闪过一丝怒火。

ˈI [siː] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [ɪnˈvaɪtɪd] .  
ˈI **see you despise me - - as much as I've invited** .  
ˈI 看 你 鄙视 我 - - 作为 很多 作为 我已经 受邀 .

“我看得出你很鄙视我——尽管是我邀请你的。”

[bʌt; bət] , [aɪl] [meɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪl] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . - -  
**But , I'll make them out again and mail them to you** . ' '  
但 , 患病的 制作 他们 出去 再次 和 邮件 他们 到 你 . - -

但我会再把它们做好，然后寄给你。

- [ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] , - - [sed] [hiː; hi] [ˈgrʌfli] .  
ˈYou're **a silly child , ' ' said he gruffly** .  
- 一个 愚蠢的 孩子 , - - 说 他 粗声粗气地 .

“你真是个傻孩子，”他粗声粗气地说。

- [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] . - -  
ˈWe're **going to be married** . ' '  
- 去 到 是 已婚 . - -

“我们要结婚了。”

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzɪd] [ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n] .  
**She eyed him with amused exasperation** .  
她 眼睛 他 和 觉得好笑 恼怒 .

她带着好笑又恼怒的眼神看着他。

- [tuː] [əbˈsɜːrd] ! - -  
ˈIt's **too absurd ! ' '**  
- 也 荒诞 ! - -

“太荒谬了！ ”

[ʃiː, ʃɪ] [kraɪd] .  
**she cried** .  
她 哭 .

她哭了。

``And [ɪf] [aɪ] [ˈjiːldɪd] , [juːd] [biː, bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː, tə] [get] [aʊt] [ʌv, əv] [aɪ ˈtiː] . - -  
**And if I yielded , you'd be trying to get out of it** . ' '  
``And 如果 我 产生 , 你会 是 尝试 到 得到 出去 的 它 . - -

“如果我让步，你就会想方设法摆脱困境。”

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈweðər] [tuː, tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [təːrd] [hɪm; ɪm] .  
**She hesitated whether to tell him frankly just how she felt toward him** .  
她 犹豫了一下 无论 到 告诉 他 坦率地说 只是 如何 她 毛毡 朝向 他 .

她犹豫着要不要坦诚地告诉他自己对他的真实感受。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ,  
**She decided against it** ,  
她 决定 反对 它 ,

她最终决定不这么做。

[nɑːt] [θruː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] - - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fiːlz] [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː, ʃɪ]  
**not through consideration - - for a woman feels no consideration for a man she**  
不是 通过 考虑 - - 为了 一个 女士 感觉 不 考虑 为了 一个 男人 她  
[dʌz] [nɑːt] [lʌv] ,  
**does not love** ,  
做 不是 爱 ,

并非出于体贴——因为女人不会对她不爱的男人产生任何体贴。

[ɪf] [hiː, hi] [hæz; həz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] - - [bʌt; bət] [θruː] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃeɪmd] [tuː, tə] [seɪ] [hɑːrʃ] [θɪŋz]  
**if he has irritated her - - but through being ashamed to say harsh things**  
如果 他 有 受刺激 她 - - 但 通过 存在 羞愧 到 说 残酷的 事物  
[tuː, tə] [wʌn] [huːm] [ʃiː, ʃɪ] [oʊd] [soʊ] [mʌt] .  
**to one whom she owed so much** .  
到 一 谁 她 欠款 所以 很多 .

如果他惹恼了她——但她羞于对一个她亏欠良多的人说出难听的话。

- [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [juː, jʊ] [tuː, tə] [prɪˈtend] [ænd; ənd] [tuː, tə] [pliːd] , - - [ʃiː, ʃɪ] [went] [ɑːn] .  
**It's useless for you to pretend and to plead , ' ' she went on** .  
- 无用 为了 你 到 假装 和 到 恳求 , - - 她 去 在 .

“你装模作样、苦苦哀求都是没用的，”她继续说道。

``I [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˈjiːld] .  
**I shall not yield** .  
``I 将 不是 屈服 .

我绝不屈服。

[juːl] [hæv; həv] [tuː, tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] . - -  
**You'll have to wait until I'm free and independent** . ' '  
你会 有 到 等待 直到 我是 自由的 和 独立的 . - -

你得等到我自由独立之后才能说。

- [ˈmæri] [em ˈiː] [ðen] ? - -  
**You'll marry me then ?** ' '  
- 结婚 我 然后 ? - -

“那你愿意嫁给我吗？ ”

``No , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː, ʃɪ] , [ˈlæfɪŋ] .  
**No , ' ' replied she , laughing** .  
``No , - - 回复 她 , 笑 .

“不，”她笑着回答。

``But [aɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [juːl] [bɪˈliːv] . - -  
``But I'll be able to refuse you in such a way that you'll believe . ' ' - -  
``But 患病的 是 有能力的 到 拒绝 你 在 这样的 一个 方式 那 你会 相信 . - -  
“但我可以用一种让你相信的方式拒绝你。”

``But [juːv] [gʌːt][tuː; tə] [ˈmæri] , [ˈmildrɪd] , [ænd; ənd] [raɪt] [əˈweɪ] . - -  
``But you've got to marry , Mildred , and right away . ' ' - -  
``But 你已经 得到 到 结婚 , 米尔德里德 , 和 正确的 离开 . - -  
“但是你必须结婚, 米尔德里德, 而且要马上结婚。”

[ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
A suspicion entered his mind and instantly gleamed in his eyes .  
一个 怀疑 进入 他的 头脑 和 即刻 闪闪发光 在 他的 眼睛 .  
一丝疑虑涌上心头, 瞬间闪过他的眼中。

``Are [juː; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [els] ? - -  
``Are you in love with someone else ? ' ' - -  
``Are 你 在 爱 和 某人 别的 ? - -  
你是不是爱上了别人?

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈmɑːkɪŋli] .  
She smiled mockingly .  
她 微笑 嘲讽地 .  
她露出嘲讽的笑容。

``It [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [əˈlaʊd] .  
``It looks as if you were , ' ' he went on , arguing with himself aloud .  
``It 看起来 作为 如果 你 是 , - - 他 去 在 , 争论 和 他自己 大声 .  
“看来你确实是,”他继续说道, 自言自语地大声争辩着。

``For [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt; weənt] [juːd] [ˈmæri] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [em ˈiː] .  
``For if you weren't you'd marry me , even though you didn't like me .  
``For 如果 你 不是 你会 结婚 我 , 甚至 尽管 你 没有 喜欢 我 .  
“如果你不是那样的人, 即使你不喜欢我, 你也会娶我。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][jɔːr; jər] [fɪks] [ˈsɪmplɪ] [ˈkʊdnt] [kiːp] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
A woman in your fix simply couldn't keep herself from it .  
一个 女士 在 你的 使固定 简单地 不能 保持 她自己 从 它 .  
陷入这种困境的女人根本无法抗拒。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ][kɑːm] ? - -  
Is THAT why you're so calm ? ' ' - -  
是 那 为什么 你是 所以 冷静的 ? - -  
这就是你如此冷静的原因吗?

- [naːt] [ˈmæriŋ] [ˈenɪbəːdi] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
``I'm not marrying anybody , ' ' said she .  
- 不是 结婚 任何人 , - - 说 她 .  
“我不会嫁给任何人,”她说。

``Then [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? - -  
``Then what are you going to do ? ' ' - -  
``Then 什么 是 你 去 到 做 ? - -  
“那你打算怎么办? ”

- [siː] . - -  
``You'll see . ' ' - -  
- 看 . - -  
“你会看到的。”



[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ʃoʊd] - - [nɑːt] [ˈmɪrli] [gruːtesk] ,  
**Once more the passionate side of his nature showed - - not merely grotesque** ,  
一次 更多的 这 热情的 边 的 他的 自然 显示 - - 不是 仅仅 怪诞 ,  
[ʌnəˈtræktɪv] ,  
**unattractive** ,  
不吸引人 ,

他热情奔放的一面再次显露出来——不仅仅是怪诞、丑陋，

[rɪˈpelənt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ˈbɔːŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhɪdiəs] .  
**repellent , as in the mood of longing , but hideous .**  
驱虫剂 , 作为 在 这 情绪 的 渴望 , 但 可怕 .

令人厌恶，如同渴望之情，却又丑陋不堪。

[əˈmʌŋ] [men] [ˈstænli] [ˈberd] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈræðər] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt]  
**Among men Stanley Baird passed for a man of rather arrogant and violent**  
之中 男人 斯坦利 贝尔德 通过了 为了 一个 男人 的 相当 傲慢的 和 暴力  
[ˈtempər] ,  
**temper** ,  
脾气 ,

在人群中，斯坦利·贝尔德被认为是一个相当傲慢且脾气暴躁的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst][ˈvaɪələnt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]  
**but that man who had seen him at his most violent would have been**  
但 那 男人 WHO 有 已见 他 在 他的 最多 暴力 会 有 到过  
[əˈmeɪzd] .  
**amazed** .  
惊叹 .

但凡见过他最暴力一面的人，都会感到惊讶。

[ðə; ði] [ˈtempər] [men] [ʃoʊ] [tɔːrd] [men] [berz] [smɔːl] [rɪˈzembləns] [ˈiːðər] [ɪn][kaɪnd][ɔːr][ɪn] [dɪˈɡriː]  
**The temper men show toward men bears small resemblance either in kind or in degree**  
这 脾气 男人 展示 朝向 男人 熊 小的 相似 任何一个 在 种类 或者 在 程度  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [ˈpæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈbæflz] [ðəm; ðəm]  
**to the temper of jealous passion they show toward the woman who baffles them**  
到 这 脾气 的 嫉妒的 热情 他们 展示 朝向 这 女士 WHO 挡板 他们  
[ɔːr] [əˈraʊzɪz] [ðer; ðər] [səsˈpɪʃənz] ;  
**or arouses their suspicions ;**  
或者 唤起 他们的 怀疑 ;

男人对男人表现出的脾气，无论在性质上还是程度上，都与他们对待令他们困惑或引起他们怀疑的女人所表现出的嫉妒之情几乎没有相似之处；

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɪntɪmət] [mæn] [frend] - - [ɔːr] [hɪmˈself] - - [wen] [ɪn]  
**and no man would recognize his most intimate man friend - - or himself - - when in**  
和 不 男人 会 认出 他的 最多 亲密的 男人 朋友 - - 或者 他自己 - - 什么时候 在  
[ðæt] [ˈpærəksɪzəm] .  
**that paroxysm** .  
那 发作 .

在那种极度兴奋的状态下，没有人能认出自己最亲密的男性朋友，甚至认不出自己。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [muːd] , [ˈɡliːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ][mæsk] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]  
**Mildred had seen this mood , gleaming at her through a mask , in General**  
米尔德里德 有 已见 这 情绪 , 闪闪发光 在 她 通过 一个 面具 , 在 一般的  
[ˈsɪdəl] .  
**Siddall** .  
西德尔 .

米尔德雷德曾在西德尔将军身上看到过这种情绪，透过面具，这种情绪正闪现出来。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .  
**It had made her sick with fear and repulsion .**  
它 有 制成 她 生病的 和 害怕 和 排斥 .

这件事让她感到恐惧和厌恶，甚至恶心。

[ɪn]   [ˈstænlɪ]   [ˈberd]   [aɪ ˈtiː][fɜːrst]   [əˈstaʊndɪd]   [hɜːr; həɹ] ,   [ðen]   [fɪld]   [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [heit] .  
**In Stanley Baird it first astounded her , then filled her with hate .**  
在 斯坦利 贝尔德 它 第一的 震惊 她 , 然后 已填 她 和 恨 .  
斯坦利·贝尔德的所作所为先是让她感到震惊，然后让她充满了仇恨。

``Stanley ! - -  
``**Stanley !** ' '  
``Stanley ! - -

“斯坦利！ ”

[ʃiː; ʃɪ]   [gɑːspt] .  
**she gasped .**  
她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

``WHO [ɪz][aɪ ˈtiː] ? - -  
``**WHO is it ?** ' '  
``WHO 是 它 ? - -

“是谁？ ”

[hiː; hi]   [graʊnd]   [aʊt]   [brɪˈtwiːn]   [hɪz; ɪz]   [tiːθ] .  
**he ground out between his teeth .**  
他 地面 出去 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地说。

[ænd; ænd][hiː; hi]   [siːzd]   [hɜːr; həɹ]   [ˈsævɪdʒli] .  
**And he seized her savagely .**  
和 他 查获 她 野蛮地 .

他残忍地抓住了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第15/20页

“If [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪ'liːs] [em 'iː][æt; ət][wʌns] , - - [sed] [fiː; ji] ['kɑːmli] , “I [[æɪ; əɪ][kɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] ,  
“If you don't release me at once , ' ' said she calmly , “I shall call Mrs . Brindley ,  
“If 你 不 发布 我 在 一次 , - - 说 她 平静地 , “I 将 称呼 太太 . 布林德利 ,  
“如果你不立刻放了我,“她平静地说,“我就打电话给布林德利太太。”

[ænd; ʌnd][hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
and have you put out of the house .  
和 有 你 放 出去 的 这 房子 .  
把你赶出家门吧。

[nʊʊ] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ][duː] [oʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] . - -  
No matter if I do owe you all that money . ' ' -  
不 事情 如果 我 做 欠 你 全部 那 钱 . - -  
就算我真的欠你那么多钱也没关系。

“Stop ! - -  
“Stop ! ' ' -  
“Stop ! - -  
“停! ”

[hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] .  
he cried , releasing her .  
他 哭 , 发布 她 .  
他哭着放开了她。

- [ˈveri] [ˈklevər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? - - [ˈtɜːrniŋ] [ðæt] [əˈɡenst] [em 'iː][ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'iː]  
“You're very clever , aren't you ? - - turning that against me and making me  
- 非常 聪明的 , 不是 你 ? - - 转弯 那 反对 我 和 制作 我  
[ˈpʌʊərləs] . - -  
powerless . ' ' -  
无力 . - -  
“你很聪明,不是吗? ——利用这一点来对付我,让我无能为力。”

“But [fɔːr; fər] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] [der] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [tʌt] [em 'iː] , [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [em 'iː] ? - -  
“But for that , would you dare presume to touch me , to question me ? ' ' -  
“But 为了 那 , 会 你 敢 怙 到 触碰 我 , 到 问题 我 ? - -  
[sed] [fiː; ji] .  
said she .  
说 她 .  
“但就凭这一点,你敢碰我一下,敢质问我吗?”她说道。

[hiː; hi] [ˈləʊəɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] .  
He lowered his gaze , stood panting with the effort to subdue his fury .  
他 降低 他的 目光 , 站立 喘息 和 这 努力 到 征服 他的 愤怒 .  
他垂下目光,气喘吁吁地站着,努力压制住心中的怒火。

[fiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .  
She went back to her own room .  
她 去 后退 到 她 自己的 房间 .  
她回到了自己的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
A few hours later came a letter of apology from him .  
一个 很少 小时 之后 来了 一个 信 的 道歉 从 他 .  
几个小时后,他寄来了一封道歉信。

[ʃiː ʃi] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] [ˈfrɛndli] , [sed] [ʃiː ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]  
**She answered it friendly , said she would let him know when she could see him**  
她 回答 它 友善地 , 说 她 会 让 他 知道 什么时候 她 可以 看 他  
[əˈgen] ,  
**again** ,  
再次 ,

她友好地回答说，等下次能见到他时会通知他。

[ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] .  
**and enclosed a note and a check** .  
和 内 一个 笔记 和 一个 查看 .

并附上了一张便条和一张支票。

[ˌviː, aɪˈaɪ]  
**VIII**  
八  
  
第八

[ˈmɪldrɪd] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .  
**MILDRED went to bed that night proud of her strength of character** .  
米尔德 去 到 床 那 夜晚 自豪的 的 她 力量 的 特点 .  
那天晚上，米尔德雷德带着对自己坚强性格的自豪感入睡。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] - - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ʃiː ʃi] [nuː] [ɔːr] [nuː] [əˈbaʊt] -  
**Were there many women - - was there any other woman she knew or knew about -**  
是 那里 许多 女性 - - 曾是 那里 任何 其他 女士 她 知道 或者 知道 关于 -  
- [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdespərət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?  
**- who in her desperate circumstances would have done what she had done ?**  
- WHO 在 她 绝望的 情况 会 有 完毕 什么 她 有 完毕 ?

有很多女人——或者说，她认识或听说过的其他女人——在她这种绝望的情况下会做出她所做的事吗？

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**She could have married a man who would have given her wealth and the**  
她 可以 有 已婚 一个 男人 WHO 会 有 给定 她 财富 和 这  
[ˈveri] [best] [ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] .  
**very best social position** .  
非常 最好的 社会的 位置 .

她本可以嫁给一个能给她带来财富和最高社会地位的男人。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] .  
**She had refused him** .  
她 有 拒绝 他 .

她拒绝了他。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] ``borrow - - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [kiːp]  
**She could have continued to ``borrow ' ' from him the wherewithal to keep**  
她 可以 有 持续 到 ``borrow - - 从 他 这 所需资源 到 保持  
[hɜːr; hər][ɪn] [lʌɡˈzɔːriəs] [ˈkʌmfərt] [waɪl] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n]  
**her in luxurious comfort while she looked about at her ease for a position**  
她 在 豪华 舒适 尽管 她 看起来 关于 在 她 舒适 为了 一个 位置

[ðæt] [ment] [ˌɪndɪˈpendəns] .  
**that meant independence** .  
那 意思是 独立 .

她本可以继续“借用”他的财力，让自己过上奢华舒适的生活，同时悠闲地四处寻找一份能够让她独立自主的职位。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
**She had thrust the temptation from her** .  
她 有 推力 这 诱惑 从 她 .

她已经将诱惑拒之门外。

[ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈpʊrli] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈməʊtɪvz] ; [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈmoʊtɪv] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]  
**All this from purely high - minded motives ; for other motive there could be**  
全部 这 从 纯粹 高的 - 有思想 动机 ; 为了 其他 动机 那里 可以 是  
[nʌn] .  
**none** .  
没有任何 :

这一切都出于纯粹高尚的动机；不可能有其他动机。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,  
**She went to sleep ,**  
她 去 到 睡觉 ,

她睡着了。

[ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɒ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tred] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt]  
**confident that on the morrow she would continue to tread the path of self - respect**  
自信的 那 在 这 明天 她 会 继续 到 踏 这 小路 的 自己 - 尊重  
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] .  
**with unfaltering feet .**  
和 坚定不移 脚 :

她坚信，明天她会继续坚定不移地走在自尊的道路上。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [hɜːr; hər] [θrʊt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈslaɪtli] [ɔːf] - - [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**But when morning came her throat was once more slightly off - - enough to**  
但 什么时候 早晨 来了 她 喉 曾是 一次 更多的 轻微地 离开 - - 足够的 到  
[meɪk] [aɪˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [pʊsˈpoʊn] [ðə; ðɪ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk(ə)]  
**make it wise to postpone the excursion in search of a trial for musical**  
制作 它 明智的 到 推迟 这 短途旅行 在 搜索 的 一个 审判 为了 音乐  
[ˈkɑːmədi] .  
**comedy** .  
喜剧 :

但到了早上，她的嗓子又有点不舒服了——足以让她推迟去寻找音乐喜剧试镜机会的旅行。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːr][ðə; ðɪ] [rɪˈæk(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] - - [aɪˈtiː][məst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr]  
**The excitement or the reaction from excitement - - it must be the one or**  
这 激动 或者 这 反应 从 激动 - - 它 必须 是 这 一 或者  
[ðə; ðɪ] [ˈlðər] - -  
**the other - -**  
这 其他 - -

兴奋本身，或者由兴奋引发的反应——二者必居其一——

[hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ˈwiːknəs] [ˈfoʊɪŋ] [ɪtˈself] , [ˈnæt(ə)rəli] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwiːkəst] [pɔɪnt] - - [ðæt]  
**had resulted in weakness showing itself , naturally , at her weakest point - - that**  
有 结果 在 弱点 显示 本身 , 自然 , 在 她 最弱 观点 - - 那  
[ˈdelɪkət] [θrʊt] .  
**delicate throat .**  
精美的 喉 :

这导致她的弱点自然而然地在她最脆弱的地方——她那娇嫩的喉咙——显露出来。

[wen] [laɪf][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] , [ðə; ðɪ]  
**When life was calm and orderly , and her mind was at peace , the**  
什么时候 生活 曾是 冷静的 和 秩序 , 和 她 头脑 曾是 在 和平 , 这  
[ˈtrʌb(ə)l] [wʊd] [pæs] ,  
**trouble would pass ,**  
麻烦 会 经过 ,

当生活平静有序，她内心安宁时，烦恼就会过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**and she could get a position of some kind .**  
和 她 可以 得到 一个 位置 的 一些 种类 :

她或许能找到一份工作。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dri:md] ; [ðæt][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**Not the career she had dreamed ; that was impossible .**  
不是 这 职业 她 有 梦见 ; 那 曾是 不可能的 .

那不是她梦想中的职业；那是不可能的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [vɔɪs] [ɪ'hʌf] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:rt] , [wer] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd]  
**But she had voice enough for a little part , where a living could be made**  
但 她 有 嗓音 足够的 为了 一个 小的 部分 , 在哪里 一个 活的 可以 是 制成  
;  
;  
;  
;

但她嗓音不错，足以胜任一些小角色，以此谋生；

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['fæðəm] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**and perhaps she would presently fathom the secret of the cause of her**  
和 也许 她 会 目前 捉摸 这 秘密 的 这 原因 的 她  
['delɪkət] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][fa:r] - - ['pɑ:səbli] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]  
**delicate throat and would be able to go far - - possibly as far as she**  
精美的 喉 和 会 是 有能力的 到 去 远的 - - 可能 作为 远的 作为 她  
[hæd; həd] [dri:md] .  
**had dreamed .**  
有 梦见 .

或许她很快就能明白自己喉咙脆弱的原因，并能走得很远——或许能走得像她梦寐以求的那样远。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪɪŋ] .  
**The delay of a few days was irritating .**  
这 延迟 的 一个 很少 天 曾是 令人恼火的 .

延误几天令人恼火。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [pʊʃ] [streɪt] [ɑ:n] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['kɜ:ɪdʒ] [wʌz; wəz] [tɔ:t] .  
**She would have preferred to push straight on , while her courage was taut .**  
她 会 有 首选 到 推 直的 在 , 尽管 她 勇气 曾是 紧绷 .

她宁愿继续前进，因为她的勇气还很强大。

[stɪl] , [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd][wʌn] [əd'væntɪdʒ] - - [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [prɪ'per] [ðə; ði]['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**Still , the delay had one advantage - - she could prepare the details of her**  
仍然 , 这 延迟 有 一 优势 - - 她 可以 准备 这 细节 的 她  
[plæn] .  
**plan .**  
计划 .

不过，延误也带来了一个好处——她可以准备计划的细节。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] - - ['kra:slɪ] , [ðə; ði]  
**So , instead of going to the office of the theatrical manager - - Crossley , the**  
所以 , 反而 的 去 到 这 办公室 的 这 戏剧 经理 - - 克罗斯利 , 这  
[moʊst] [sək'sesf(ə)l] [prə'du:sər][ʌv; əv] [laɪt] ,  
**most successful producer of light ,**  
最多 成功的 制作人 的 光 ,

所以，与其去剧院经理——最成功的灯光制作人克罗斯利——的办公室，

['mju:zɪk(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] - - [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ʃi:; ʃɪ] [nu:]  
**musical pieces of all kinds - - she went to call on several of the girls she knew**  
音乐 件 的 全部 种类 - - 她 去 到 称呼 在 一些 的 这 女孩们 她 知道  
[hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [θɪ'ætrɪk(ə)l] .  
**who were more or less in touch with matters theatrical .**  
WHO 是 更多的 或者较少的 在 触碰 和 事情 戏剧 .

她去拜访了几个她认识的、或多或少与戏剧界有所接触的女孩，听她们演奏各种类型的音乐作品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [tɔːrd] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ]  
**And she found out just how to proceed toward accomplishing a purpose which**  
和 她 成立 出去 只是 如何 到 继续 朝向 完成 一个 目的 哪个  
[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hɜːrɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**ought not to be difficult for one with such a voice as hers and with**  
应该 不是 到 是 难的 为了 一 和 这样的 一个 嗓音 作为 她的 和 和  
['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [pɪ'kjuːliəri] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][steɪdʒ] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .  
**physical charms peculiarly fitted for stage exhibition .**  
身体的 魅力 奇特地 适配 为了 阶段 展览 .

她发现，对于一个拥有如此美妙的嗓音和特别适合舞台表演的外貌魅力的人来说，实现这个目标应该并不难。  
[nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ɪts] [best] [ə'gen] .  
**Not until Saturday was her voice at its best again .**  
不是 直到 周六 曾是 她 嗓音 在 它是最好的 再次 .  
直到周六，她的嗓音才恢复到最佳状态。

[ʃiː; ʃi] , [ˈnæt(ə)rəli] , [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ˈmʌnder; 'mʌndɪ] ,  
**She , naturally , decided not to go to the theatrical office on Monday ,**  
她 , 自然 , 决定 不是 到 去 到 这 戏剧 办公室 在 周一 ,  
她自然而然地决定周一不去剧院办公室。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [kiːθ] .  
**but to wait until she had seen and talked with Keith .**  
但 到 等待 直到 她 有 已见 和 谈话 和 基思 .  
但要等到她见到基思并和他谈过之后才能行动。

[wʌn] [mɔːr] [deɪ] [dɪd][nɑːt] ['mætər] , [ænd; ənd] [kiːθ] [maɪt] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,  
**One more day did not matter , and Keith might be stimulating ,**  
一 更多的 天 做过 不是 事情 , 和 基思 可能 是 刺激性的 ,  
再多一天也无所谓，而且基思或许会很有启发性。

[maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] ['ɔːfər] .  
**might even have some useful suggestions to offer .**  
可能 甚至 有 一些 有用 建议 到 提供 .  
甚至可能还会提出一些有用的建议。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrɜ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]  
**She received him with a manner that was a version , and a most**  
她 已收到 他 和 一个 方式 那 曾是 一个 版本 , 和 一个 最多  
[ˈtʃɑːrmɪŋ] ['vɜːrɜ(ə)n] ,  
**charming version ,**  
迷人 版本 ,  
她接待他的方式别具一格，而且非常迷人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['træŋkwɪl] [ɪn'dɪfrəns] .  
**of his own tranquil indifference .**  
的 他的 自己的 宁静 漠不关心 .  
他那份平静的漠然。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [θruː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] .  
**But his first remark threw her into a panic .**  
但 他的 第一的 评论 扔 她 进入 一个 恐慌 .  
但他的第一句话就让她惊慌失措。

[sed] [hiː; hi] :  
**Said he :**  
说 他 :  
他说:  
- ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
**‘‘I've only a few minutes .**  
- 仅有的 一个 很少 分钟 :  
我只有几分钟时间。

[nɒʊ] , [θæŋks] , [aɪ] [nɑ:t][sɪt] . - -  
**No , thanks , I'll not sit . ' '**  
不 , 谢谢 , 患病的 不是 坐 . - -

不, 谢谢, 我不坐了。

``You [ˈni:dnt] [hæv; həv] [ˈbɑ:ðərd] [tu:; tə] [kʌm] , - - [sed] [ʃi:; ʃi][ˈkəʊldli] .  
``**You needn't have bothered to come , ' ' said she coldly .**  
``You 不必 有 烦恼 到 来 , - - 说 她 冷冷地 .

“你完全不必来,”她冷冷地说。

``I [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [maɪ] [enˈgeɪdʒmənts] .  
``**I always keep my engagements .**  
``I 总是 保持 我的 订婚 .

我总是信守承诺。

[ˈbɛərd] [telz] [em ˈi:][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ju:; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Baird tells me you have given up the arrangement you had with him .**  
贝尔德 讲述 我 你 有 给定 向上 这 安排 你 有 和 他 .

贝尔德告诉我, 你已经放弃了和他之间的约定。

[ju:l] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [ˈmu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æz; əz] [ju:l] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [steɪ]  
**You'll probably be moving from here , as you'll not have the money to stay**  
你会 大概 是 移动 从 这里 , 作为 你会 不是 有 这 钱 到 停留  
[ɑ:n] .  
**on .**  
在 .

你大概要搬走了, 因为你没有足够的钱继续留在这里。

[send] [em ˈi:][jɔr; jər] [nu:] [əˈdres] , [pli:z] . - -  
**Send me your new address , please . ' '**  
发送 我 你的 新的 地址 , 请 . - -

请把你的新地址发给我。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
**He took a paper from his pocket and gave it to her .**  
他 采取 一个 纸 从 他的 口袋 和 给予 它 到 她 .

他从口袋里掏出一张纸递给她。

``You [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˈju:sf(ə)] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈz:rnɪst] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``**You will find this useful - - if you are in earnest , ' ' said he .**  
``You 将要 寻找 这 有用 - - 如果 你 是 在 认真 , - - 说 他 .

“如果你是认真的, 你会发现这很有用,”他说。

``Good - [baɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .  
``**Good - by , and good luck .**  
``Good - 经过 , 和 好的 运气 .

再见, 祝你好运。

[aɪl] [hoʊp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] . - -  
**I'll hope to see you in a few weeks . ' '**  
患病的 希望 到 看 你 在 一个 很少 周 . - -

希望几周后能见到你。

[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][əˈləʊn] ,  
**Before she had recovered herself in the least , she was standing there alone ,**  
前 她 有 恢复 她自己 在 这 至少 , 她 曾是 常设 那里 独自的 ,  
她还没来得及缓过神来, 就独自一人站在那里了。



[ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər][ˈstjuːpɪfaɪd ] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [hiː; hi]  
the paper in her hand , her stupefied gaze upon the door through which he  
这 纸 在 她 手 , 她 目瞪口呆 目光 之上 这 门 通过 哪个 他  
[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .  
had disappeared .  
有 消失 :

她手里拿着纸，呆呆地望着他消失的那扇门。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] , [hɪz; ɪz]  
All his movements and his speech had been of his customary , his  
全部 他的 移动 和 他的 演讲 有 到过 的 他的 习惯 , 他的  
[ɪnˈvəriəb(ə)l] ,  
invariable ,  
不变的 ,

他的所有举动和言谈都和以往一样，一如既往。

[ diˈlɪbəreɪtənɪs ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ]  
deliberateness ; but she had the impression of whirling and rushing  
深思熟虑 ; 但 她 有 这 印象 的 旋转 和 匆忙  
[heɪst] .  
haste .  
匆忙 :

她给人的感觉是深思熟虑，但却像是在飞速旋转和匆忙行事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈgæspɪŋ] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] .  
With a long gasping sigh she fell to trembling all over .  
和 一个 长的 喘息 叹 她 跌倒 到 发抖 全部 超过 :

她长长地叹了口气，全身开始颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [sped] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [gɔːt][ɪts] [dɔːr] [ˈseɪfli] [kloʊzd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .  
She sped to her room , got its door safely closed just in time .  
她 加速 到 她 房间 , 得到 它是 门 安全 关闭 只是 在 时间 :

她飞奔回房间，及时关上了房门。

[daʊn] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][æŋ; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] .  
Down she sank upon the bed , to give way to an attack of hysterics .  
向下 她 沉没 之上 这 床 , 到 给 方式 到 一个 攻击 的 癔症 :

她瘫倒在床上，歇斯底里地发作起来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv]  
We are constantly finding ourselves putting forth the lovely flowers and fruit of  
我们 是 不断地 寻找 我们自己 推杆 前进 这 迷人的 花朵 和 水果 的  
[ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [werˈʌv] [ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈroʊməns][ɑːr; ər][soʊ] [prəˈlɪfɪk] .  
the virtues whereof the heroes and heroines of romance are so prolific .  
这 美德 其中 这 英雄 和 女英雄们 的 浪漫 是 所以 多产的 :

我们不断地发现自己正在展现浪漫爱情故事中的英雄和女主角们身上那些美好美德的花朵和果实。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][ˌjuːˈes] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] .  
Usually nothing occurs to disillusion us about ourselves .  
通常 没有什么 发生 到 幻灭 我们 关于 我们自己 :

通常没有什么事情会让我们对自己产生幻灭感。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [feɪt] , [ɪn][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈbruːt(ə)l][aɪˈrɑːnɪk] [muːd] ,  
But now and then fate , in unusually brutal ironic mood ,  
但 现在 和 然后 命运 , 在 异常地 野蛮 讽刺的是 情绪 ,

但有时，命运会以一种异常残酷的讽刺方式出现，

[ˈfɔːrsɪz] [ˌjuːˈes][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][dɪd] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuəs] ,  
forces us to see the real reason why we did this or that virtuous ,  
力量 我们 到 看 这 真实的 原因 为什么 我们 做过 这 或者 那 有德行的 ,

迫使我们看到我们做这做那件美德之事的真正原因，

[self] - ['sækɹɪfaɪsɪŋ] ['æɓk(ə)n] , [ɔːr] ['blɔsəmd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] .  
**self - sacrificing action , or blossomed forth in this or that nobility of character .**  
自己 - 牺牲 行动 , 或者 盛开 前进 在 这 或者 那 贵族 的 特点 .

自我牺牲的行为, 或者在这样或那样的高尚品格中绽放光彩。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [naʊ] [tuː; tə] ['sʌfər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt]  
**Mildred was destined now to suffer one of these savage blows of disillusionment**  
米尔德里德 曾是 注定 现在 到 遭受 一 的 这些 野蛮的 打击 的 幻灭  
[əˈbaʊt] [self] [ðæt] [θrʌst] [juː ˈes] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd] ['mɔːrəl] [haɪts] [wer] [wiː; wi][hæv; həv]  
**about self that thrust us down from the exalted moral heights where we have**  
关于 自己 那 推力 我们 向下 从 这 崇高 道德 高度 在哪里 我们 有  
[bɪn] ['priːnɪŋ] ['ɪntuː][ˈhʌmb(ə)] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ɛnd] [freɪl] ['hjuːmən] [reɪs] .  
**been preening into humble kinship with the weak and frail human race .**  
到过 梳理 进入 谦逊的 亲属关系 和 这 虚弱的 和 脆弱 人类 种族 .

米尔德雷德注定要遭受一次残酷的自我幻灭打击, 这种打击会将我们从自以为是 的崇高道德高度拉下来, 与弱小脆弱的人类建立卑微的亲缘关系。

[fiː; ji] [sɔː] [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] ['stænli] , [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [stɔːpt] ``borrowing ,  
**She saw why she had refused Stanley , why she had stopped ``borrowing ,**  
她 锯 为什么 她 有 拒绝 斯坦利 , 为什么 她 有 停止 ``borrowing ,  
她明白了自己为什么拒绝斯坦利, 为什么停止“借钱”。

- - [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] ['mæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz] ,  
' ' **why she had put off going to the theatrical managers** ,  
- - 为什么 她 有 放 离开 去 到 这 戏剧 经理 ,  
“她为什么一直拖着没去见剧院经理? ”

[waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [dɪˈleɪd] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ɛnd] ['ræpɪdli]  
**why she had delayed moving into quarters within her diminished and rapidly**  
为什么 她 有 延迟 移动 进入 四分之一 之内 她 减少 和 快速  
[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [miːnz] .  
**diminishing means** .  
减少 方法 .  
为什么她迟迟不肯搬进符合她日益减少且迅速减少的收入水平的住所。

[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['dɑːnɪd] [kiːθ] .  
**She had been counting on Donald Keith .**  
她 有 到过 计数 在 唐纳德 基思 .  
她一直指望着唐纳德·基思。

[fiː; ji][hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [æz; əz][fiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .  
**She had convinced herself that he loved her even as she loved him .**  
她 有 确信 她自己 那 他 喜爱 她 甚至 作为 她 喜爱 他 .  
她已经说服自己, 他爱她, 就像她爱他一样。

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][koʊld] [rɪˈzɜːrv] , [wʊd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['ræptʃəz] ['oʊvər][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː]  
**He would fling away his cold reserve , would burst into raptures over her virtue**  
他 会 一扔 离开 他的 寒冷的 预订 , 会 爆裂 进入 狂喜 超过 她 美德  
[ænd; ɛnd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,  
**and her courage** ,  
和 她 勇气 ,  
他会抛开冷漠的矜持, 为她的 美德和勇气而欣喜若狂。

[wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] .  
**would ask her to marry him .**  
会 问 她 到 结婚 他 .  
他会向她求婚。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɔːf] [ðæt] ,  
**Or , if he should put off that ,**  
或者 , 如果 他 应该 放 离开 那 ,  
或者, 如果他推迟那件事的话,

[hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [ʌndə'reik] [ðə; ði] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]  
he would at least undertake the responsibility of getting her started in her  
他 会 在 至少 承担 这 责任 的 获得 她 开始 在 她  
[kə'rɪr] .  
career .  
职业 .

他至少会承担起帮助她开启职业生涯的责任。

[wel] ！  
Well ！  
出色地 ！

出色地！

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [ðæt] ['stænli] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ɔ:r] ['præktɪkli]  
He had come ; he had shown that Stanley had told him all or practically  
他 有 来 ； 他 有 所示 那 斯坦利 有 讲述 他 全部或者 几乎  
[ɔ:l] ;  
all ;  
全部 ；

他来了；他已经证明斯坦利已经把所有或几乎所有的事情都告诉了他；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [gʊ:n] , [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] ['kwestʃən] [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]  
and he had gone , without asking a sympathetic question or making an  
和 他 有 已消失 ， 没有 问 一个 交感神经 问题 或者 制作 一个  
[ɪn'kʌ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .  
encouraging remark .  
鼓励 评论 .

他就这样走了，既没有问一句同情的的问题，也没有说一句鼓励的话。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] . [bɜ:rnt] [aʊt] , [kəʊld] , ['hɑ:rtləs] .  
As indifferent as he seemed . Burnt out , cold , heartless .  
作为 冷漠 作为 他 似乎 . 烧焦的 出去 ， 寒冷的 ， 狠心 .

他表面上看起来漠不关心，实际上却冷漠无情，精疲力竭，麻木不仁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][fɔ:l]  
She had leaned upon him ; he had slipped away , leaving her to fall  
她 有 倾斜 之上 他 ； 他 有 滑倒了 离开 ， 离开 她 到 落下  
['peɪnfəli] ,  
painfully ,  
痛苦地 ,

他曾倚靠在他身上；他却悄然离去，留下她痛苦地跌倒在地。

[ænd; ʌnd] ['lu:dɪkrəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
and ludicrously , to the ground .  
和 荒谬地 , 到 这 地面 .

荒谬的是，他竟然摔倒在地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [boʊstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,  
She had been boasting to herself that she was strong ,  
她 有 到过 吹嘘 到 她自己 那 她 曾是 强的 ,  
she was strong ,  
她一直在心里夸耀自己很强壮，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [streŋθ] [ɪ'stæblɪ] [hɜ:r'self][ɪn] [ɪndɪ'pendəns] .  
that she would of her own strength establish herself in independence .  
那 她 会 的 她 自己的 力量 建立 她自己 在 独立 .

她将凭借自身实力建立独立地位。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:l'd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ``make [gʊd] . - -  
She had not dreamed that she would be called upon to ``make good . ' ' ' - -  
她 有 不是 梦见 那 她 会 是 称为 之上 到 ``make 好的 . ' ' ' - -

她做梦也没想到自己会被要求“弥补过失”。

她对着基思咆哮，对自己咆哮，对命运咆哮。

在她内心的混乱和残骸之上，周而复始，四处飘荡，

一个黑色的念头扑腾着，躲闪着：“我该怎么办？”

当她坐起身擦干眼泪时，偶然看到了基思留下的那张纸；

她惊讶于自己竟然忘记了这件事，心中又燃起一丝希望，于是打开他那本小小的书，开始阅读。

写作难度较高:

事业意味着自我牺牲。

不是偶尔的、间歇性的，而是持续的、不断的、每天的、每小时的——一个永不停歇的目标。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] ['pi:p(ə)] [ænd; ənd] [taɪm] - ['weɪstɪŋ] ['pleʒərz] [ðæt] [ɑ:r; ər]  
**the cutting out of time - wasting people and time - wasting pleasures that are**  
这 切割 出去 的 时间 - 浪费 人们 和 时间 - 浪费 快乐 那 是  
['nesəsəri] [tu:; tə] ['eni] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kə'ɪrz] .  
**necessary to any and all careers .**  
必要的 到 任何 和 全部 职业生涯 :  
剔除浪费时间的人和浪费时间的娱乐活动，这对任何职业生涯都至关重要。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] - - [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] - - ['sækrɪfaɪsɪz] [fa:r] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['kærəktər]  
**It means in addition - - for such a person - - sacrifices far beyond a character**  
它 方法 在 添加 - - 为了 这样的 一个 人 - - 牺牲 远的 超过 一个 特点  
[soʊ] [ʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] [soʊ] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [kən'venʃən(ə)] [laɪf] [æz; əz] [ɪz] [jɔ:rz] .  
**so undisciplined and so corrupted by conventional life as is yours .**  
所以 散漫 和 所以 腐败的 经过 传统的 生活 作为 是 你的 :  
这意味着，对于这样的人来说，他需要做出远超你这种缺乏自律、受世俗生活腐蚀的人所应有的牺牲。

[ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [kə'rɪr] [ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .  
**The basis of a singing career is health and strength .**  
这 基础 的 一个 歌唱 职业 是 健康 和 力量 :  
歌唱事业的基础是健康和力量。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sɪŋ] ['bɒrəz] .  
**You must have great physical strength to be able to sing operas .**  
你 必须 有 伟大的 身体的 力量 到 是 有能力的 到 唱歌 歌剧 :  
要想演唱歌剧，必须拥有极强的体能。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] .  
**You must have perfect health .**  
你 必须 有 完美的 健康 :  
你必须身体非常健康。

['daɪət] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] .  
**Diet and exercise .**  
饮食 和 锻炼 :  
饮食和运动。

[ə; eɪ] [ru:'ti:n] [laɪf] , [ɪts] [ru:'ti:n] ['rɪdʒɪdli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] , [deɪ] [ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,  
**A routine life , its routine rigidly adhered to , day in and day out ,**  
一个 常规 生活 , 它是 常规 严格地 粘着 到 , 天 在 和 天 出去 ,  
日复一日，一成不变的日常生活，严格遵守着既定的作息安排。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .  
**month after month , year after year .**  
月 后 月 , 年 后 年 :  
月复一月，年复一年。

[smɔ:l] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [mə'hɑ:tənəs] [fu:d] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]  
**Small and uninteresting and monotonous food , nothing to drink , and , of**  
小的 和 无聊 和 单调 食物 , 没有什么 到 喝 , 和 , 的  
[kɔ:rs] , [noʊ] [sɪgə'rets] .  
**course , no cigarettes .**  
课程 , 不 香烟 :  
食物分量少、味道单调乏味，没有饮料，当然也没有香烟。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ``delicate [θroʊt] - -  
**Such is the secret of a reliable voice for you who have a ``delicate throat ' ' - -**  
这样的 是 这 秘密 的 一个 可靠的 嗓音 为了 你 WHO 有 一个 ``delicate 喉 - -  
- - [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪli] ,  
**- - which is the silly ,**  
- - 哪个 是 这 愚蠢的 ,  
这就是拥有可靠嗓音的秘诀，尤其对于那些“嗓子娇嫩”的人来说——这真是个愚蠢的说法。

[ˈʃæləʊ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsˈliːdɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [daɪˈdʒestʃən] , [fɔːr; fər] [sɔːr] [θroʊt]  
**shallow , and misleading way of saying a delicate digestion , for sore throat**  
浅的 , 和 误导性的 方式 的 说 一个 精美的 消化 , 为了 疮 喉  
[ˈɔːlweɪz] [miːnz] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,  
**always means indigestion ,**  
总是 方法 消化不良 ,  
这种说法肤浅且具有误导性，它指的是消化不良，因为喉咙痛通常意味着消化不良。

[ˈnevər] [miːnz] [ˈeniθɪŋ] [els] .  
**never means anything else .**  
绝不 方法 任何事物 别的 .  
绝无其他含义。

[tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ðə; ði] [ˌæbsəˈluːtli] [məˈtɪriəl] [məʃiːn] , [məst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt]  
**To sing , the instrument , the absolutely material machine , must be in perfect**  
到 唱歌 , 这 乐器 , 这 绝对地 材料 机器 , 必须 是 在 完美的  
[ˈɔːrdər] .  
**order .**  
命令 .  
唱歌时，乐器——这台完全物质化的机器——必须处于完美状态。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ˈiːzi] .  
**The rest is easy .**  
这 休息 是 简单的 .  
剩下的就简单了。

[sʌm; səm] [ˈsɪŋərz] [kæn; kən] [kəˈmɪt] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [ʌv; əv][ˈdaɪət][ænd; ənd][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] .  
**Some singers can commit indiscretions of diet and of lack of exercise .**  
一些 歌手 能 犯罪 轻率行为 的 饮食 和 的 缺少 的 锻炼 .  
有些歌手在饮食和缺乏运动方面会犯错。

[bʌt; bət][naːt][juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [læk] [ðɪs] [ˈnæt(ə)rəl] [streŋθ] .  
**But not you , because you lack this natural strength .**  
但 不是 你 , 因为 你 缺少 这 自然的 力量 .  
但你不一样，因为你缺乏这种与生俱来的力量。

[duː][naːt][biː; bi] [diˈsiːvd] [ænd; ənd][ˈmɪsˈled][baɪ][ðər; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)] .  
**Do not be deceived and misled by their example .**  
做 不是 是 受骗 和 被误导 经过 他们的 例子 .  
不要被他们的例子所欺骗和误导。

[ˈeksərsaɪz] .  
**Exercise .**  
锻炼 .  
锻炼。

[juː; jʊ][məst; məst] [meɪk] [jʊr; jər][ˈbɑːdi] [strɔːŋ] , [ˈpaʊərf(ə)] .  
**You must make your body strong , powerful .**  
你 必须 制作 你的 身体 强的 , 强大的 .  
你必须让自己的身体强壮有力。

[juː; jʊ][hæv; həv][naːt][ðə; ði] [ˈmʌslz] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .  
**You have not the muscles by nature .**  
你 有 不是 这 肌肉 经过 自然 .  
你天生没有那样的肌肉。

[juː; jʊ][məst; məst][əˈkwaɪər][ðəm; ðəm] .  
**You must acquire them .**  
你 必须 获得 他们 .  
你必须获得它们。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv][ˈdaɪət][ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪŋərz] ,  
**The following routine of diet and exercise made one of the great singers** ,  
这 下列的 常规 的 饮食 和 锻炼 制成 一 的 这 伟大的 歌手 ,  
以下这套饮食和锻炼计划造就了一位伟大的歌手:

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**and kept her great for a quarter of a century** .  
和 保留 她 伟大的 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 .  
并让她保持了四分之一世纪的巅峰状态。

[ɪf] [ju:; jʊ][əˈdɑ:pt][,aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] [ˌveriˈeɪ(ə)n] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] .  
**If you adopt it , without variation , you can make a career** .  
如果 你 采纳 它 , 没有 变化 , 你 能 制作 一个 职业 .  
如果你坚持这样做, 不做任何改变, 你就能以此为生。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hoʊp][fɔ:r; fəɹ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .  
**If you do not , you need not hope for anything but failure and humiliation** .  
如果 你 做 不是 , 你 需要 不是 希望 为了 任何事物 但 失败 和 屈辱 .  
如果你不这样做, 你除了失败和耻辱之外, 什么也得不到。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈsɪksti] - [ert] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ɑ:n]  
**Within my knowledge sixty - eight young men and young women have started in on**  
之内 我的 知识 六十 - 八 年轻的 男人 和 年轻的 女性 有 开始 在 在  
[ðɪs] [ˈsɪstəm] .  
**this system** .  
这 系统 .  
据我所知, 已有 68 名青年男女开始参与这个项目。

[nɑ:t][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [tu:; tə] [pəˈsɪst] [tu:; tə] [səkˈses] .  
**Not one had the character to persist to success** .  
不是 一 有 这 特点 到 坚持 到 成功 .  
没有一个人具备坚持到底获得成功的品格。

[ðɪs] [meɪ] [səˈdʒest] [waɪ] , [ɪkˈsept] [tu:;] [hu:] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p] ,  
**This may suggest why , except two who are at the very top** ,  
这 可能 建议 为什么 , 除了 二 WHO 是 在 这 非常 顶部 ,  
这或许可以解释为什么, 除了顶尖的两个人之外,

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪŋərz] [ɑ:r; ər][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ˈpaʊərf(ə)]  
**all of the great singers are men and women whom nature has made powerful**  
全部 的 这 伟大的 歌手 是 男人 和 女性 谁 自然 有 制成 强大的  
[ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] - - [soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪndɪˈskreʃənz] [ˈoʊnli]  
**of body and of digestion - - so powerful that their indiscretions only**  
的 身体 和 的 消化 - - 所以 强大的 那 他们的 轻率行为 仅有的  
[əˈkerɪʒ(ə)nəli] [meɪk] [ðem; ðəm][,ʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .  
**occasionally make them unreliable** .  
偶尔 制作 他们 不可靠的 .

所有伟大的歌手都是天生体魄强健、消化能力强的男女——他们的体魄和消化能力如此强大, 以至于他们的轻率行为只是偶尔会让他们变得不可靠。

[ðer; ðər] [ˈmɪldrɪd] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈsaɪd] .  
**There Mildred stopped and flung the paper aside** .  
那里 米尔德里德 停止 和 扔 这 纸 旁边 .  
米尔德雷德停下脚步, 把纸扔到一边。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz] [prɪ] - [skraɪbd] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪət]  
**She did not care even to glance at the exercises pre - scribed or at the diet**  
她 做过 不是 关心 甚至 到 瞥一眼 在 这 练习 预 - 抄写员 或者 在 这 饮食  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [wɜ:rk] .  
**and the routine of daily work** .  
和 这 常规 的 日常的 工作 .  
她甚至懒得看一眼规定的锻炼计划、饮食安排和日常工作安排。

[haʊ] [dʌl] [ænd; ənd][ʌnɪn'spaɪərd] !  
**How dull and uninspired !**

如何 乏味的 和 缺乏灵感 !

多么乏味无趣！

[haʊ] [ˈɡroʊsli] [mə'tɪriəl] !  
**How grossly material !**

如何 粗略地 材料 !

多么粗俗的物质啊！

[ˈstʌmək] !  
**Stomach !**

胃 !

胃！

[ˈtʃu:ɪŋ] !  
**Chewing !**

咀嚼 !

咀嚼！

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [mə'ʃi:nz] !  
**Exercising machines !**

锻炼 机器 !

健身器材！

[ˈplɑ:dɪŋ] [ˈdri:ri] [maɪlz] [ˈdeɪli] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] !  
**Plodding dreary miles daily , rain or shine !**

缓慢地 凄凉 英里 日常的 , 雨 或者 闪耀 !

每天风雨无阻地跋涉漫长而乏味的里程！

[wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [kə'riə] [ʌv; əv]  
**What could such things have to do with the free and glorious career of**  
什么 可以 这样的 事物 有 到 做 和 这 自由的 和 辉煌 职业 的  
[æn; ən][ɪn'spaɪərd] [ˈsɪŋə] ?  
**an inspired singer ?**  
一个 灵感 歌手 ?

这些事情与一位才华横溢的歌手自由辉煌的职业生涯有什么关系呢？

[ki:θ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] ['heɪsnd] [ə'wei] , [ə'bændənɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]  
**Keith was laughing at her as he hastened away , abandoning her to**  
基思 曾是 笑 在 她 作为 他 加快 离开 , 放弃 她 到  
[hɜ:r; hər] [feɪt] .  
**her fate .**  
她 命运 .

基思一边嘲笑她，一边匆匆离去，把她丢下不管。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tæk]  
**She examined herself in the glass to make sure that the ravages of her attack**  
她 检查 她自己 在 这 玻璃 到 制作 当然 那 这 蹂躏 的 她 攻击  
[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡri:f] [ænd; ənd] [dɪ'speɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'feɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] ,  
**of rage and grief and despair could be effaced within a few hours ,**  
的 愤怒 和 悲伤 和 绝望 可以 是 抹去 之内 一个 很少 小时 ,

她对着镜子审视自己，以确保几个小时内就能消除愤怒、悲伤和绝望带来的创伤。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] - - [ˈfɔ:rm(ə)] [dʒet] [ˈfrendli] - - [tu:; tə] [ˈstænlɪ] [ˈbɜ:rd] ,  
**then she wrote a note - - formal yet friendly - - to Stanley Baird ,**  
然后 她 写道 一个 笔记 - - 正式的 然而 友好的 - - 到 斯坦利 贝尔德 ,  
然后她给斯坦利·贝尔德写了一封信——措辞正式但又不失友好。

[ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈi:vɪŋ] .  
**informing him that she would receive him that evening .**  
通知 他 那 她 会 收到 他 那 晚上 .

告知他当晚她会接他。



[hi:; hi] [keɪm] [waɪl] [sɪˈrɪlə] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜ:; wə] ['hævɪŋ] [ðer; ðər][ˈæftər] , ['dɪnər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]  
**He came while Cyrilla and Mildred were having their after , dinner coffee and**  
他 来了 尽管 西里拉 和 米尔德里德 是 拥有 他们的 后 , 晚餐 咖啡 和  
[sɪgə'rets] .  
**cigarettes** .  
香烟

他来的时候，西里拉和米尔德里德正在享用晚餐后的咖啡和香烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,  
**He was a man who took great pains with his clothes** ,  
他 曾是 一个 男人 WHO 采取 伟大的 疼痛 和 他的 衣服 ,  
[nɪz; nɪ] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
**and got them where pains was not in vain** .  
和 得到 他们 在哪里 疼痛 曾是 不是 在 徒劳 .  
[ɪz; ɪz] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
并让他们的努力没有白费。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [ker] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]  
**That evening he had arrayed himself with unusual care , and the result**  
那 晚上 他 有 排列 他自己 和 异常 关心 , 和 这 结果  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,  
**was a fine** ,  
曾是 一个 美好的 ,  
[ɪz; ɪz] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
那天晚上他格外精心打扮，结果非常漂亮。

[ˈmænli] ['fɪgjər] [ʌ; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] [nu:] - ['jɒ:kə] [taɪp] .  
**manly figure of the well - bred New - Yorker type** .  
男子气概 数字 的 这 出色地 - 繁殖 新的 - 约克人 类型 .  
[ɪz; ɪz] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
典型的纽约绅士风度，充满男子气概。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] ['stænli] [hæd; həd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd][gɔ:t] ['laɪkɪŋ]  
**Certainly Stanley had ground for his feeling that he deserved and got liking**  
当然 斯坦利 有 地面 为了 他的 感觉 那 他 应得的 和 得到 喜欢  
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .  
**for himself** .  
为了 他自己 .

斯坦利当然有理由认为自己值得并得到了大家的喜爱。

[ðə; ði] [θri:] [sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔ:r; fər][pər'hæps][hæf][æ; ən][ˈaʊər] ,  
**The three sat in the library for perhaps half an hour** ,  
这 三 卫星 在 这 图书馆 为了 也许 一半 一个 小时 ,  
[ɪz; ɪz] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
三人坐在图书馆里大概半个小时。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] [roʊz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ə'loʊn] .  
**then Mrs . Brindley rose to leave the other two alone** .  
然后 太太 . 布林德利 玫瑰 到 离开 这 其他 二 独自的 .

然后布林德利太太起身，留下另外两人单独相处。

['mɪldrɪd] ['ɜ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] - - ['mɪldrɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'peɪj(ə)nt][ʌ; əv][hɜ:r; hər]  
**Mildred urged her to stay - - Mildred who had been impatient of her**  
米尔德里德 敦促 她 到 停留 - - 米尔德里德 WHO 有 到过 不耐烦 的 她  
[ˈprez(ə)ns] [wen] ['stænli] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .  
**presence when Stanley was announced** .  
在场 什么时候 斯坦利 曾是 宣布 .

米尔德雷德劝她留下——此前斯坦利的消息公布时，米尔德雷德对她的出现感到不耐烦。

[ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [sɪˈrɪlə] [kʊd; kəd][nɔ:t] [pər'sɪst] ,  
**Urged her to stay in such a tone that Cyrilla could not persist** ,  
敦促 她 到 停留 在 这样的 一个 语气 那 西里拉 可以 不是 坚持 ,  
[ɪz; ɪz] [vɪz; vɪ] [pɪnz; pɪ] [wɪz; wɪ] [nɔ:t][ɪn] [veɪn] .  
用一种令西里拉无法坚持的语气催促她留下来。

[bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .  
but had to sit down again .  
但 有 到 坐 向下 再次 .

但不得不再次坐下。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [tɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,  
As the three talked on and on ,  
作为 这 三 谈话 在 和 在 ,

三人继续交谈着，

[ˈmildrɪd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈstænlɪ] - - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]  
Mildred continued to picture life with Stanley - - continued the vivid picturing she  
米尔德里德 持续 到 图片 生活 和 斯坦利 - - 持续 这 生动 想象 她  
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [wɪ'ðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈstænlɪ:z] [ˈentərɪŋ] ,  
had begun within ten minutes of Stanley's entering ,  
有 开始 之内 十 分钟 的 斯坦利的 进入 ,

米尔德里德继续想象着和斯坦利一起生活的日子——她继续着斯坦利进来后不到十分钟就开始的生动想象。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] - [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈʃæpərən]  
the picturing that had caused her to insist on Cyrilla's remaining as chaperon  
这 想象 那 有 导致 她 到 坚持 在 - 其余的 作为 监护人  
.  
:  
.

正是这幅画面让她坚持让西里拉留下来做监护人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][kæn; kən][du:][nʊʊ] [sʌtʃ] [ˈpɪktʃərɪŋ] [æz; əz] [ˈmildrɪd] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ə'vɔɪd] [ˈdu:ɪŋ] .  
A young girl can do no such picturing as Mildred could not avoid doing .  
一个 年轻的 女孩 能 做 不 这样的 想象 作为 米尔德里德 可以 不是 避免 正在做 .

一个年轻女孩不可能像米尔德里德那样，无法避免地产生这样的想象。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈmæɪrɪd] [laɪf] , [ɪts] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [tɛrts] , [ɪts] [ˈɪntəməsi:z] , [ɪts] [ru:'ti:n] , [ɑ:r; ər]  
To the young girl married life , its tete - a - tetes , its intimacies , its routine , are  
到 这 年轻的 女孩 已婚 生活 , 它是 头像 - 一个 - 头 , 它是 亲密关系 , 它是 常规 , 是  
[ɔ:l][ə; eɪ][blæŋk] .  
all a blank .  
全部 一个 空白的 .

对于年轻女孩来说，婚姻生活、夫妻间的私语、亲密关系、日常生活，都是一片空白。

[ˈeni] [ə'tempt] [ʃi:; ʃɪ] [merks] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn] [ˈdi:teɪlz] [goʊz][fa:r] [ə'streɪ] .  
Any attempt she makes to fill in details goes far astray .  
任何 试图 她 制作 到 充满 在 细节 去 远的 误入歧途 .

她试图补充细节的任何努力都适得其反。

[bʌt; bət] [ˈmildrɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstænlɪ] [ðər; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:]  
But Mildred , with Stanley there before her , could see her life as it  
但 米尔德里德 , 和 斯坦利 那里 前 她 , 可以 看 她 生活 作为 它  
[wʊd] [bi:; bi] .  
would be .  
会 是 .

但斯坦利就在眼前，米尔德里德看到了自己未来的生活。

[tɔ:rd] [hæf] - [pæst][ten] , [ˈstænlɪ] [sed] , [ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈpli:dɪŋ] , ``Mildred ,  
Toward half - past ten , Stanley said , shame - faced and pleading , ``Mildred ,  
朝向 一半 - 过去的 十 , 斯坦利 说 , 耻辱 - 面对 和 恳求 , ``Mildred ,

大约十点半的时候，斯坦利羞愧地恳求道：“米尔德里德，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] . - -  
I should like to see you alone for just a minute before I go . ' ' ' - -  
我 应该 喜欢 到 看 你 独自的 为了 只是 一个 分钟 前 我 去 . ' ' ' - -

我走之前，想单独和你待一会儿。

米尔德雷德对西里

我们去客厅吧。

他敦促道。

[wens] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [θroʊt] [ʃi:; ʃi]  
**Whence the courage came she knew not , but through her choking throat she**  
何处 这 勇气 来了 她 知道 不是 , 但 通过 她 窒息 喉 她  
[fɔ:rst] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] , ``No . - -  
**forced a positive , ``No . ' '**  
强制 一个 积极的 , ``No . - - -

她不知道自己哪来的勇气，但她还是强忍着喉咙的哽咽，挤出一个肯定的“不”。

``And , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ``I [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .  
**``And , ' ' he went on , ``I meant what I said .**  
``And , - - 他 去 在 , ``I 意思是 什么 我 说 .

“而且，”他继续说道，“我说的都是真心话。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .  
**I love you .**  
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪm] [ˈretʃɪd] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] .  
**I'm wretched without you .**  
我是 可怜 没有 你 .

没有你，我痛苦不堪。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæəri] [em ˈi:] , [kəˈrɪr] [ɔ:r][noʊ] [kəˈrɪr] . - -  
**I want you to marry me , career or no career . ' '**  
我 想 你 到 结婚 我 , 职业 或者 不 职业 . - - -

无论你有没有事业，我都想娶你。

[hɜ:r; hər] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ˈklæməɾəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [seɪ] , ``I [kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] . - -  
**Her fears were clamorous , but she forced herself to say , ``I can't change . ' '**  
她 恐惧 是 喧闹的 , 但 她 强制 她自己 到 说 , ``I 不能 改变 . - - -

她内心充满恐惧，但她强迫自己说：“我无法改变。”

``I [hoʊpt] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [sent] [em ˈi:][ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə] - [deɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] - -  
**``I hoped - - a little - - that you sent me the note to - day because you - -**  
``I 希望 - - 一个 小的 - - 那 你 发送 我 这 笔记 到 - 天 因为 你 - - -

“我有点希望你今天给我发了这条信息，因为你——”

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] ? - -  
**You didn't ? ' '**  
你 没有 ? - - -

你没做？

``No , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
**``No , ' ' said Mildred .**  
``No , - - 说 米尔德里德 .

“不，”米尔德里德说。

``I [wɑ:nt][ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .  
**``I want us to be friends .**  
``I 想 我们 到 是 朋友们 .

“我希望我们能成为朋友。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [əˈweɪ] . - -  
**But you must keep away . ' '**  
但 你 必须 保持 离开 . - - -

但你必须远离。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He bent his head .**  
他 弯曲 他的 头 .

他低下了头。



[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
his face distorted with a mingling of the passion of desire and the  
他的 脸 扭曲 和 一个 混杂 的 这 热情 的 欲望 和 这  
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .  
passion of jealousy .  
热情 的 妒忌 .

他的脸上扭曲着欲望和嫉妒交织的表情。

[ʃɪ; ʃɪ] [ræŋk] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [felt] ['sʌd(ə)nli] [strɔ:ŋ]  
She shrank , caught at the back of a chair for support , felt suddenly strong  
她 缩小 , 捕捉 在 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 , 毛毡 突然 强的  
[ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .  
and defiant .  
和 桀骜不驯 .

她蜷缩着身子，扶着椅子的后背支撑身体，突然感到自己变得强大而桀骜不驯。

[tu; tə][bi; bi] [ðɪs] ['mænz] ['pleɪθɪŋ] , [tu; tə] [səb'mɪt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [mudz] , [tu; tə][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi:z] ,  
To be this man's plaything , to submit to his moods , to his jealousies ,  
到 是 这 男人的 玩物 , 到 提交 到 他的 情绪 , 到 他的 嫉妒 ,  
成为这个男人的玩物，屈服于他的喜怒无常和嫉妒心，

[tu; tə][hɪz; ɪz] [kə'pri:sɪz] - - [tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz][tu; tə]['fʌmb(ə)][ænd; ənd] [kə'res] ,  
to his caprices - - to be his to fumble and caress ,  
到 他的 一掷千金 - - 到 是 他的 到 摸索 和 抚摸 ,  
顺从他的任性——任他摆布和爱抚，

[hɪz; ɪz][tu; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['fʃʊəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ri:k] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][noʊ]  
his to have the fury of his passion wreak itself upon her with no  
他的 到 有 这 愤怒 的 他的 热情 破坏 本身 之上 她 和 不  
[rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bʌt; bət]['oʊnli] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ]  
response from her but only repulsion and loathing - - and the long  
回复 从 她 但 仅有的 排斥 和 厌恶 - - 和 这 长的  
[dri:ri] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
dreary hours and days and years alone with him ,  
凄凉 小时 和 天 和 年 独自的 和 他 ,

他眼睁睁地看着自己炽热的激情倾泻在她身上，而她却毫无反应，只有厌恶和憎恨——还有与他独处的漫长而沉闷的时光、日子和岁月。

['lɪsnɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmənpleɪsɪz] , [ˈɔ:f(ə)n][soʊ] ['ti:diəs] ,  
listening to his commonplaces , often so tedious ,  
聆听 到 他的 俗语 , 经常 所以 乏味 ,  
听他那些老生常谈，常常令人厌烦。

[fɔ:rst] [tu; tə][traɪ][tu; tə] [ə'mju:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hju:mər]  
forced to try to amuse him and to keep him in a good humor  
强制 到 尝试 到 娱乐 他 和 到 保持 他 在 一个 好的 幽默  
[br'kəz, br'kɔ:z][hi; hi] [held] [ðə; ðɪ] [pɜ:rs] - [strɪŋz] - -  
because he held the purse - strings - -  
因为 他 握住 这 钱包 - 字符串 - -

因为他掌握着财政大权，所以不得不想方设法逗他开心，让他保持好心情——

“Please [ɡoʊ] , - - [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .  
“Please go , ' ' she said .  
“Please 去 , - - 她 说 .

“请你走吧，”她说。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['veri] [jʌŋ] , [sti:l] [hæd; həd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ʌn'spent] .  
She was still very young , still had years and years of youth unspent .  
她 曾是 仍然 非常 年轻的 , 仍然 有 年 和 年 的 青年 未使用的 .

她还很年轻，还有大把的青春年华尚未度过。

[ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈfaɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**Surely she could find something better than this .**  
一定 她 可以 寻找 某物 更好的 比 这 .  
她肯定能找到比这更好的工作。

[ˈʃʊrli] [laɪf][mʌst; məst] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**Surely life must mean something more than this .**  
一定 生活 必须 意思是 某物 更多的 比 这 .  
人生肯定不止于此。

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] .  
**At least it was worth a trial .**  
在 至少 它 曾是 值得 一个 审判 .  
至少值得一试。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**He held out his hand .**  
他 握住 出去 他的 手 .  
他伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktənt] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈfɪŋɡərz] .  
**She gave him her reluctant and cold fingers .**  
她 给予 他 她 不情愿的 和 寒冷的 手指 .  
她不情愿地伸出冰冷的手指。

[hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [hɪr] ,  
**He said something , what she did not hear ,**  
他 说 某物 , 什么 她 做过 不是 听到 ,  
他说了些什么，但她没听见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] .  
**for the blood was roaring in her ears as the room swam round .**  
为了 这 血 曾是 咆哮 在 她 耳朵 作为 这 房间 游泳 圆形的 .  
因为她感觉耳边血流成河，房间在她周围旋转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,  
**He was gone ,**  
他 曾是 已消失 ,  
他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdefɪnətli] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] -  
**and the next thing she definitely knew she was at the threshold of Cyrilla's**  
和 这 下一个 事物 她 确实 知道 她 曾是 在 这 临界点 的 -  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

她回过神来时，已经站在了西里拉的房间门口。

[sɪˈrɪlə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtendərli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [glæns] .  
**Cyrilla gave her a tenderly sympathetic glance .**  
西里拉 给予 她 一个 温柔地 交感神经 瞥一眼 .  
西里拉给了她一个充满温柔同情的眼神。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [nuː] [waɪ] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [drɔːn] ,  
**She saw herself in a mirror and knew why ; her face was gray and drawn ,**  
她 锯 她自己 在 一个 镜子 和 知道 为什么 ; 她 脸 曾是 灰色的 和 绘制 ,  
她从镜子里看到了自己，明白了原因；她的脸色灰白憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ] [ˈdʌlli] [diːp] [wɪˈðɪn] [dɑːrk] [ˈsɜːrkl] .  
**and her eyes lay dully deep within dark circles .**  
和 她 眼睛 躺 沉闷地 深的 之内 黑暗的 界 .  
她的眼睛黯淡无光，深深地陷在黑眼圈里。

“I [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] , - - [fiː; ji] [sed] .  
“**I couldn't do it , ' ' she said .**  
“I 不能 做 它 , - - 她 说 .

“我做不到,”她说。

“I [sent] [fɔːr; fər][him; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [him; ɪm] .  
“**I sent for him to marry him .**  
“I 发送 为了 他 到 结婚 他 .

“我派人去把他接过来, 想娶他。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] . - -  
**But I couldn't . ' ' .**  
但 我 不能 . - -

但我做不到。

- - [glæd] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] .  
“**I'm glad , ' ' said Cyrilla .**  
- - 高兴的 , - - 说 西里拉 .

“我很高兴,”西里拉说。

“Marriage [wɪˈðəʊt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][læst] [rɪˈzɔːrt] .  
“**Marriage without love is a last resort .**  
“Marriage 没有 爱 是 一个 最后的 采取 .

没有爱情的婚姻是最后的选择。

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][læst] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts] . - -  
**And you're a long way from last resorts . ' ' .**  
和 你是 一个 长的 方式 从 最后的 度假村 . - -

你离走投无路还远着呢。

“You [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ˈkreɪzi] ? - -  
“**You don't think I'm crazy ? ' ' .**  
“You 不 思考 我是 疯狂的 ? - -

“你不觉得我疯了吗? ”

“I [θɪŋk] [juːv] [wʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪktəri] . - -  
“**I think you've won a great victory . ' ' .**  
“I 思考 你已经 韩元 一个 伟大的 胜利 . - -

我认为你们取得了一场伟大的胜利。

“Victory ! - -  
“**Victory ! ' ' .**  
“Victory ! - -

“胜利! ”

[ænd; ʌnd] [ˈmɪldrɪd] [læft] [ˈdɔʊlfəli] .  
**And Mildred laughed dolefully .**  
和 米尔德里德 笑了 悲伤地 .

米尔德里德苦笑着。

“If [ðɪs] [ɪz] [ˈvɪktəri] , [aɪ][hoʊp] [aɪl] [ˈnevər] [noʊ] [dɪˈfiːt] . - -  
“**If this is victory , I hope I'll never know defeat . ' ' .**  
“If 这 是 胜利 , 我 希望 患病的 绝不 知道 击败 . - -

“如果这就是胜利, 我希望我永远不会尝到失败的滋味。”

[waɪ] [dɪd] [ˈmɪldrɪd] [rɪˈfjuːz] [ˈstænlɪ] [ˈbɜːrd] [ænd; ʌnd] [kʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm][him; ɪm] ,  
**Why did Mildred refuse Stanley Baird and cut herself off from him ,**  
为什么 做过 米尔德里德 拒绝 斯坦利 贝尔德 和 切 她自己 离开 从 他 ,

为什么米尔德里德拒绝了斯坦利·贝尔德, 并与他断绝了关系?



[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɜːr; həɹ̩][ˈhoʊps][ʌv; əv][ˈdɑːnld][kiːθ][daɪd][θruː][læk][ʌv; əv][fuːd] , [ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪneri] **even after her hopes of Donald Keith died through lack of food , real or imaginary** 甚至 后 她 希望 的 唐纳德 基思 死亡 通过 缺少 的 食物 , 真实的或者 假想 ? ? ?

即使她对唐纳德·基思的希望因饥饿而破灭（无论这种希望是真实的还是想象的）？

[aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈgrætɪfaɪɪŋ][tuː; tə][ˈɔːfər][ðɪs][æz; əz][ə; eɪ][keɪs][ʌv; əv][pjʊɹ][ˈkɜːrɪdʒ][ænd; ənd][haɪ] **It would be gratifying to offer this as a case of pure courage and high** 它 会 是 可喜 到 提供 这 作为 一个 案件 的 纯的 勇气 和 高的 [ˈprɪnsəp(ə)] , **principle** , 原则 ,

如果能将此视为纯粹的勇气和高尚原则的体现，那将是一件令人欣慰的事。

[ʌnˈteɪntɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈməʊtɪvz][wɪtʃ][ˈɡʌvərn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhjuːmən][ˈækʃnz] . **untainted of the motives which govern ordinary human actions** . 未受污染的 的 这 动机 哪个 治理 普通的 人类 行动 . 不受支配普通人类行为的动机所玷污。

[bʌt; bət][ʌnˈlʌkɪli][ðɪs][ɪz][ə; eɪ][baɪˈɑːɡrəfi] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈroʊməns] , [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] **But unluckily this is a biography , not a romance , a history and not a** 但 不幸的是 这 是 一个 传 , 不是 一个 浪漫 , 一个 历史 和 不是 一个 [ˈjuːlədʒi] . **eulogy** . 颂 .

但不幸的是，这是一部传记，而不是爱情小说；是一部历史，而不是悼词。

[ænd; ənd][ˈmɪldrɪd][^əə][ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , **And Mildred Gower is a human being , even as you and I ,** 和 米尔德里德 高尔 是 一个 人类 存在 , 甚至 作为 你 和 我 , 米尔德里德·高尔也是人，就像你我一样。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈɡælvənaɪzd][ɪmˈbɑːdɪmənt][ʌv; əv][suːpərˈhjuːmən][ˈvɜːrtʃʊ][sʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] **not a galvanized embodiment of superhuman virtues such as you and I are** 不是 一个 镀锌 实施例 的 超人类 美德 这样的 作为 你 和 我 是 [priːˈtendɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , **pretending to be** , 假装 到 是 ,

并非像你我假装的那样，是超人美德的完美化身。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ɑːrˈselvz] . **perhaps even to ourselves** . 也许 甚至 到 我们自己 . 或许连我们自己都不知道。

[ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][streɪndʒ][æbəˈreɪ(ə)n] , **The explanation of her strange aberration** , 这 解释 的 她 奇怪的 像差 , 对她这种奇怪异常行为的解释是：

[wɪtʃ] [wɪl] [biː, bi] ['daʊtɪd] [ɔːr] ['siːkrətli] [kən'demd] [baɪ] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feltəd]  
**which will be doubted or secretly condemned by every woman of the sheltered**  
哪个 将要 是 怀疑 或者 偷偷 谴责 经过 每一个 女士 的 这 避难所  
[ˈklæsɪz] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [drɪ'pendəns] [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]  
**classes who loves her dependence and seeks to disguise it as something**  
课程 WHO 爱 她 依赖性 和 寻找 到 伪装 它 作为 某物  
[swiːt] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] ``womanly - - - - [ðə; ði][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn]  
**sweet and fine and ``womanly ' ' - - the explanation of her almost insane**  
甜的 和 美好的 和 ``womanly - - - - 这 解释 的 她 几乎 疯狂的  
[ækt][ʌv; əv] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdɪ][hoʊldz][moʊst] [dɪr] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [rɪ'nʌf] ,  
**act of renunciation of all that a lady holds most dear is simple enough ,**  
行为 的 放弃 的 全部 那 一个 女士 持有 最多 亲爱的 是 简单的 足够的 ,  
那些生活在温室里、喜爱依赖他人并试图将其伪装成甜蜜、美好和“女性化”之物的上层阶级女性，将会对此表示怀疑或  
暗自谴责——她近乎疯狂地放弃一位女士最珍视的一切的行为，其解释其实很简单。

[ˈpʌzlɪŋ] [ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] .  
**puzzling though she found it .**  
令人费解 尽管 她 成立 它 .

虽然她觉得这很令人费解。

[ˈɪgnərəns] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['feɪljər] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,  
**Ignorance , which accounts for so much of the squalid failure in human life ,**  
无知 , 哪个 账户 为了 所以 很多 的 这 肮脏的 失败 在 人类 生活 ,  
无知是造成人类生活中诸多糟糕失败的根源。

[ə'kaʊnts] [ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ɔː'deɪʃəs] [ə'tʃiːvmənt] .  
**accounts also for much if not all the most splendid audacious achievement .**  
账户 还 为了 很多 如果 不是 全部 这 最多 灿烂 大胆的 成就 .  
这也解释了大部分（如果不是全部）最辉煌、最大胆的成就。

[veri] [ɔːf(ə)n] - - [veri] ,  
**Very often - - very ,**  
非常 经常 - - 非常 ,

非常频繁——非常，

[veri] [ɔːf(ə)n] - - [ðə; ði] [ɪm,pɑːsə'bɪləti] [ɑːr; ər] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [æd'væns]  
**very often - - the impossibilities are achieved by those who in their ignorance advance**  
非常 经常 - - 这 不可能的事 是 已达成 经过 那些 WHO 在 他们的 无知 进步  
[nɑːt]['boʊldli][bʌt; bət] [ʌnkən'sɜːrɪdli] [wer] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]  
**not boldly but unconcernedly where a wiser man or woman would shrink and**  
不是 大胆地 但 毫不在意 在哪里 一个 更明智 男人 或者 女士 会 收缩 和  
[rɪ'triːt] .  
**retreat .**  
撤退 .

很多时候，那些无知的人反而能做到不可能的事，他们不是勇敢地前进，而是毫不畏惧地前进，而一个更有智慧的人则会退缩。

[ˈfɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [ɪz][hiː; hi][ɔːr][ʃiː, ʃi] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪz][baɪ] [tjæns] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['niːðər]  
**Fortunate indeed is he or she who in a crisis is by chance equipped with neither**  
幸运 的确 是 他 或者 她 WHO 在 一个 危机 是 经过 机会 配备 和 两者都不  
[tuː] ['lɪt(ə)l][nɔːr] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] - - [huː] [noʊz] [rɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns]  
**too little nor too much knowledge - - who knows enough to enable him to advance**  
也 小的 也不 也 很多 知识 - - WHO 知道 足够的 到 使能够 他 到 进步  
,  
.  
,

在危机时刻，恰好拥有适量知识（既不太少也不太多）的人，确实是幸运的——他们拥有足够的知识来帮助他们渡过难关。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [haʊ] [ˈperələs] , [haʊ] [ˈfu:lhɑ:rdi] , [haʊ] [hɑ:rʃ]  
but does not know enough to appreciate how perilous , how foolhardy , how harsh  
但 做 不是 知道 足够的 到 欣赏 如何 危险的 , 如何 蛮干 , 如何 残酷的  
[ænd; ænd][ˈkru:əl] ,  
and cruel ,  
和 残忍的 ,

但他却不懂得欣赏其中的危险、愚蠢、残酷和无情。

[ædˈvæns] [wɪl] [bi:; bi] .  
advance will be .  
进步 将要 是 .

将会向前发展。

[ˈmildrɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪˈnstəns] [ðʌs] [ˈfɔ:rtʃənət] - - [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [tu:; tə]  
Mildred was in this instance thus fortunate - - unfortunate , she was presently to  
米尔德里德 曾是 在 这 实例 因此 幸运 - - 不幸 , 她 曾是 目前 到  
[θɪŋk] [aɪˈti:] .  
think it .  
思考 它 .

米尔德雷德在这件事上是幸运的——但她很快就会意识到，这其实是件不幸的事。

[ʃi:; ji] [nu:] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈlʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪˈti:] .  
She knew enough about loveless marriage to shrink from it .  
她 知道 足够的 关于 无爱 婚姻 到 收缩 从 它 .

她对没有爱情的婚姻深有体会，所以对它避之不及。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈpɑ:vərti] , [ˈmʌni,ləsənəs] ,  
She did not know enough about what poverty , moneylessness ,  
她 做过 不是 知道 足够的 关于 什么 贫困 , 缺乏货币 ,

她对贫困、缺钱等问题了解甚少。

[ænd; ænd] [ˈfrɛndləsənəs] [mi:n] [ɪn][ðə; ði][æktʃuˈæləti][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bred][æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd]  
and friendlessness mean in the actuality to a woman bred as she had  
和 缺乏友谊 意思是 在 这 现实 到 一个 女士 繁殖 作为 她 有  
[bɪn] .  
been .  
到过 .

对于像她这样出身的女人来说，没有朋友实际上意味着什么。

[ʃi:; ji] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃi:; ji] [nu:] - - [ænd; ænd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [hɜ:r; həɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [meɪd]  
She imagined she knew - - and sick at heart her notion of poverty made  
她 想象 她 知道 - - 和 生病的 在 心 她 概念 的 贫困 制成  
[hɜ:r; həɪ] .  
her .  
她 .

她以为自己了解一切——但她内心深处对贫穷的认知却让她感到痛苦。

[bʌt; bət][ɪˈmædʒɪˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfeɪntɪst] [fɔ:ˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][æktʃuˈæləti] .  
But imagination was only faintest foreshadowing of actuality .  
但 想像力 曾是 仅有的 最微弱 铺垫 的 现实 .

但想象力只不过是现实最微弱的预兆。

[ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] ,  
If she had known ,  
如果 她 有 已知 ,

如果她早知道的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]  
she would have yielded to the temptation that was almost too strong for  
她 会 有 产生 到 这 诱惑 那 曾是 几乎 也 强的 为了  
[hɜːr; hər] .  
her .  
她 .

她几乎无法抵挡住那难以抗拒的诱惑。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] - - [wʌt] [ðen] ?  
And if she had yielded - - what then ?  
和 如果 她 有 产生 - - 什么 然后 ?

如果她屈服了——那又会怎样？

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpʌlsɪv] [lɑːt] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈklæsɪz] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] .  
Not such a repulsive lot , as our comfortable classes look at it .  
不是 这样的 一个 丑恶 很多 , 作为 我们的 舒服的 课程 看 在 它 .

在我们这些安逸阶层看来，他们并不那么令人厌恶。

[ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [wer] , [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪn]  
Plenty to eat and drink and to wear , servants and equipages and fine  
很多 到 吃 和 喝 和 到 穿 , 仆人 和 装备 和 美好的  
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [səˈsaɪəti] ,  
houses and fine society ,  
房屋 和 美好的 社会 ,

吃喝穿得饱，仆人马匹应有尽有，还有漂亮的房子和上流社会。

[ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgeɪpɪŋ] [kaɪnd] - - [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɔːdi] ,  
the envy of her gaping kind - - a comfortable life for the body ,  
这 嫉妒 的 她 张开的 种类 - - 一个 舒服的 生活 为了 这 身体 ,

她那群目瞪口呆的同类羡慕不已——她们的身体过着舒适的生活。

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [deθ] [fɔːr; fər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn]  
a comfortable death for mind and heart , slowly and softly suffocated in  
一个 舒服的 死亡 为了 头脑 和 心 , 缓慢地 和 轻轻 窒息 在  
[ˈlʌkʃəri] .  
luxury .  
奢华 .

心灵和精神的舒适死亡，在奢华中缓慢而温柔地窒息而死。

[ˈpɑːrtli] [θruː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈstrɔːŋli] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,  
Partly through knowledge that strongly affected her character ,  
部分 通过 知识 那 强烈 做作的 她 特点 ,

部分原因是由于某些知识对她的性格产生了深刻的影响，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈspaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]  
which was on the whole aspiring and sensitive beyond the average to the  
哪个 曾是 在 这 所有的 有抱负的 和 敏感的 超过 这 平均的 到 这  
[truː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,  
true and the beautiful ,  
真的 和 这 美丽的 ,

总体而言，它具有超越常人的抱负和对真与美的敏锐感知力。

[ˈpɑːrtli] [θruː] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [veɪld] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nʌn] [tuː] [ˈvælərəs]  
partly through ignorance that veiled the future from her none too valorous  
部分 通过 无知 那 含蓄 这 未来 从 她 没有任何 也 英勇的  
[ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [hɑːrt] ,  
and hardy heart ,  
和 耐寒的 心 ,

部分原因是由于无知，使她那颗并不勇敢坚强的心看不到未来。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃiːld] [tuː, tə][ðə, ði] [temp'teɪ(ə)n] .  
**she did not yield to the temptation .**  
她 做过 不是 屈服 到 这 诱惑 .

她没有屈服于诱惑。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [ʃiː, ʃi][bɪ'gæn][tuː, tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf][bʌt; bət]  
**And thus , instead of dying , she began to live , for what is life but**  
和 因此 , 反而 的 垂死 , 她 开始 到 居住 , 为了 什么 是 生活 但  
[grʊθ] [ɪn] [ɪk'spɪəriəns] ,  
**growth in experience ,**  
生长 在 经验 ,

于是, 她没有走向死亡, 而是开始真正地活着, 因为生命不就是在经验中成长吗?

[ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][keɪpə'bɪləti] ?  
**in strength and knowledge and capability ?**  
在 力量 和 知识 和 能力 ?

在实力、知识和能力方面?

[ə; eɪ]['beɪbɪ] ['entərz] [ðə; ði][wɜːrld] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .  
**A baby enters the world screaming with pain .**  
一个 婴儿 进入 这 世界 尖叫 和 疼痛 .

婴儿呱呱坠地, 伴随着痛苦的啼哭。

[ðə; ði][fɜːrst] [sen'seɪjənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər]['ægənaɪzɪŋ] .  
**The first sensations of living are agonizing .**  
这 第一的 感觉 的 活的 是 痛苦的 .

生命的最初感受是痛苦的。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [soʊlz] ,  
**It is the same with the birth of souls ,**  
它 是 这 相同的 和 这 出生 的 灵魂 ,

灵魂的诞生也是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [bɔːrn][ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [laɪf]  
**for a soul is not really born until that day when it is offered choice between life**  
为了 一个 灵魂 是 不是 真的 出生 直到 那 天 什么时候 它 是 提供 选择 之间 生活  
[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [tʃuːzɪz] [laɪf] .  
**and death and chooses life .**  
和 死亡 和 选择 生活 .

灵魂只有在面临生死抉择并选择生命的那一天, 才算真正诞生。

[ɪn] ['mɪldrɪd] ['gəʊərz] [keɪs] [ðɪs] [bɜːrθ][wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni] .  
**In Mildred Gower's case this birth was an agony .**  
在 米尔德里德 高尔的 案件 这 出生 曾是 一个 痛苦 .

对米尔德里德·高尔来说, 这次分娩是一场痛苦的经历。

[ʃiː, ʃi] [ə'wʊʊk] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['hedeɪk] , [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] ,  
**She awoke the following morning with a dull headache , a fainting heart ,**  
她 醒来 这 下列的 早晨 和 一个 乏味的 头痛 , 一个 昏厥 心 ,

第二天早上醒来, 她感到头痛欲裂, 心跳加速。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊt] [soʊ] [sɔːr] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [kætʃ] [wen'evər] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə]  
**and a throat so sore that she felt a painful catch whenever she tried to**  
和 一个 喉 所以 疼 那 她 毛毡 一个 痛苦 抓住 每当 她 尝试 到  
[ˈswɑːləʊ] .  
**swallow .**  
吞 .

她的喉咙非常疼痛, 每次吞咽时都会感到一阵剧痛。

[ʃiː, ʃi] [juːst] [ðə; ði] [spreɪ] ; [ʃiː, ʃi] ['mæsɜːʒd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] ['vɪgərəsli] .  
**She used the spray ; she massaged her throat and neck vigorously .**  
她 用过的 这 喷 ; 她 按摩 她 喉 和 脖子 大力 .

她使用了喷雾剂; 她用力按摩了喉咙和脖子。



“Why [dɪd][aɪ][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] ?  
“Why did I do this in the worst , the hardest possible way ?

“我为什么要以最糟糕、最艰难的方式做这件事？ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][ɑːn][tuː; tə] [ˈstænli] [ʌnˈtɪl] [aɪ][həd; həd][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] .  
I should have held on to Stanley until I had a position .

我应该等到找到工作后再签下斯坦利。

[noʊ] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] .  
No , I'm such a poor creature that I could never have done it in that way .

不，我是这样的 一个 贫穷的 生物 那 我 可以 绝不 有 完毕 它 在 那 方式 。

[aɪˈd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][kept][ɑːn] [ˈblʌfɪŋ] , [ˈfuːlɪŋ] [maɪˈself] , [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌv; əv] .  
I'd simply have kept on bluffing , fooling myself , putting off and putting of .

我只会继续虚张声势，自欺欺人，一拖再拖。

[aɪ][həd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ˈnoʊbəːdi] [nɪr] [tuː; tə][help] [em ˈiː] ,  
I had to jump into the water with nobody near to help me ,

我当时不得不跳进水里，周围一个人也没有，没人能帮我。

[ɔːr][aɪˈd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [swɪm] .  
or I'd never have begun to learn to swim .

否则我永远都不会开始学习游泳。

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪˈɡʌn] [jet] .  
I haven't begun yet .

我 还没有 开始 然而 。

我还没开始。

[aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [swɪm] .  
I may never learn to swim .

我 可能 绝不 学习 到 游泳 。

我可能永远也学不会游泳。

[aɪ] [meɪ] [draʊn] .  
I may drown .

我 可能 溺水 。

我可能会溺水。

[jes] , [aɪ] [ˈpraːbəbli] [jæl; ʃəl] [draʊn] . - -  
Yes , I probably shall drown . ' ' - -  
是的 , 我 大概 将 溺水 。

是的，我可能要淹死了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [ɑːn] - - [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈrezərvwɑːr] [wer] [ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz]  
She wandered aimlessly on - - around the upper reservoir where the strong breeze

她 漫步 漫无目的地 在 - - 大约 这 上 水库 在哪里 这 强的 微风

[ˈfreʃənd] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [les] [fərˈlɔːrɪn] [ɪn] [spaɪt]  
freshened her through and through and made her feel less forlorn in spite

清新 她 通过 和 通过 和 制成 她 感觉 较少的 绝望 在 尽管如此

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃɪkɪn] [ˈhɑːrt] .  
of her chicken heart .

的 她 鸡 心 。

她漫无目的地在上游水库附近徘徊，强劲的微风让她从内到外都感到神清气爽，尽管她胆小如鼠，但孤独感也减轻了不少。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [draɪv] .  
**She crossed the bridge at the lower end and came down toward the East Drive .**  
她 交叉 这 桥 在 这 降低 结尾 和 来了 向下 朝向 这 东方 驾驶 .  
她从桥的下端穿过，朝东侧大道走去。

[ə; eɪ][ˈtæksɪkæb] [rʌft] [baɪ] , [nɑːt][soʊ][fæst] , [haʊˈevər] ,  
**A taxicab rushed by , not so fast , however ,**  
一个 出租车 匆忙 经过 , 不是 所以 快速地 , 然而 ,  
一辆出租车疾驰而过，但速度并不快。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈdɑːnld] [kiːθ] [ænd; ənd] [sɪˈrɪlə] [ˈbrɪndli] .  
**that she failed to recognize Donald Keith and Cyrilla Brindley .**  
那 她 失败的 到 认出 唐纳德 基思 和 西里拉 布林德利 .  
她竟然没认出唐纳德·基思和西里拉·布林德利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] - - [kiːθ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] ,  
**They were talking so earnestly - - Keith was talking , for a wonder ,**  
他们 是 说 所以 切实 - - 基思 曾是 说 , 为了 一个 想知道 ,  
他们谈得那么认真——令人惊讶的是，基思竟然在说话。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ˈlɪsnɪŋ] - - [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .  
**and Mrs . Brindley listening - - that they did not see her .**  
和 太太 . 布林德利 聆听 - - 那 他们 做过 不是 看 她 .  
布林德利太太听着——他们没看到她。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [hoʊm] .  
**She went straight home .**  
她 去 直的 家 .  
她直接回家了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfʊt] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tʊk] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**But as she was afoot , the journey took about half an hour .**  
但 作为 她 曾是 步行 , 这 旅行 采取 关于 一半 一个 小时 .  
但由于她是步行，所以这段路程大约花了半个小时。

[sɪˈrɪlə] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌneglɪˈʒeɪ] ,  
**Cyrilla was already there , in a negligee ,**  
西里拉 曾是 已经 那里 , 在 一个 便服 ,  
西里拉当时已经在那里了，穿着睡衣。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .  
**looking as if she had not been out of the little library for hours .**  
寻找 作为 如果 她 有 不是 到过 出去 的 这 小的 图书馆 为了 小时 .  
看起来好像她好几个小时都没离开过那间小图书馆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] .  
**She was writing a letter .**  
她 曾是 写作 一个 信 .  
她正在写信。

[ˈmɪldrɪd] [ˈstroʊld] [ɪn][ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] .  
**Mildred strolled in and seated herself .**  
米尔德里德 漫步 在 和 坐着 她自己 .  
米尔德雷德走了进来，坐了下来。

[sɪˈrɪlə] [went] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] .  
**Cyrilla went on writing .**  
西里拉 去 在 写作 .  
西里拉继续写作。

[ˈmɪldrɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
**Mildred watched her impatiently .**  
米尔德里德 观看 她 不耐烦地 .  
米尔德雷德不耐烦地看着她。



[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ,  
**She wished to talk , to be talked to , to be consoled and cheered ,**  
她 希望 到 讲话 , 到 是 谈话 到 , 到 是 安慰 和 欢呼 ,  
她渴望倾诉, 渴望被倾听, 渴望得到安慰和鼓励。

[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['dɔːnld] [kiːθ] .  
**to hear about Donald Keith .**  
到 听到 关于 唐纳德 基思 .  
想听听唐纳德·基思的故事。

[wʊd] [ðæt] ['letər] ['nevər] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ?  
**Would that letter never be finished ?**  
会 那 信 绝不 是 完成的 ?  
那封信永远也写不完吗？

[æt; ət] [læst] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɪ'rɪlə] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['riːdɪŋ]  
**At last it was , and Cyrilla took a book and settled herself to reading**  
在 最后的 它 曾是 , 和 西里拉 采取 一个 书 和 定居 她自己 到 阅读  
.  
:  
.  
终于, 西里拉拿起一本书, 开始阅读。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] - - [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən] ['ætɪtʊːd]  
**There was a vague something in her manner - - a change , an attitude**  
那里 曾是 一个 模糊的 某物 在 她 方式 - - 一个 改变 , 一个 态度  
[tɔːrd] ['mɪldrɪd] - - [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] ['mɪldrɪd] .  
**toward Mildred - - that disturbed Mildred .**  
朝向 米尔德里德 - - 那 不安 米尔德里德 .  
她的举止中似乎有某种模糊的异样——一种变化, 一种对米尔德里德的态度——这让米尔德里德感到不安。

[ɔːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːmbər]  
**Or , was that notion of a change merely the offspring of her own somber**  
或者, 曾是 那 概念 的 一个 改变 仅仅 这 后代 的 她 自己的 忧郁  
[muːd] ?  
**mood ?**  
情绪 ?  
或者, 这种改变的想法仅仅是她忧郁情绪的产物？

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] [wʊd] [nɑːt] [brɪ'ɡɪn] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [hɜːr'self] .  
**Seeing that Mrs . Brindley would not begin , she broke the silence herself .**  
看到 那 太太 . 布林德利 会 不是 开始 , 她 打破 这 沉默 她自己 .  
见布林德利太太迟迟不肯开口, 她便主动打破了沉默。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['ɔːkwərdli] :  
**Said she awkwardly :**  
说 她 尴尬地 :  
她尴尬地说:

- [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] .  
**‘I've decided to move .**  
- 决定 到 移动 :  
我决定搬家。

[ɪn] [fækt] , [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [muːv] . - -  
**In fact , I've got to move . ' ' .**  
在 事实 , 我已经 得到 到 移动 . - -  
事实上, 我得搬家了。

[sɪ'rɪlə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['træn] - ['kwɪli] .  
**Cyrilla laid down the book and regarded her tran - quilly .**  
西里拉 铺设 向下 这 书 和 认为 她 交通 - 奎利 .  
西里拉放下书, 平静地看着她。

“Of [kɔ:rs] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
“Of course , ' ' said she .  
“Of 课程 , - - 说 她 .

“当然,”她说。

- [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [els] . - -  
“I've already begun to arrange for someone else . ' ' .  
- 已经 开始 到 安排 为了 某人 别的 . - -

“我已经开始安排其他人了。”

[ˈmɪldrɪd] [tʃʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wel] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
Mildred choked , and the tears welled into her eyes .  
米尔德里德 窒息 , 和 这 眼泪 井 进入 她 眼睛 .

米尔德雷德哽咽了, 泪水涌上了眼眶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [sɪ'rɪlə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .  
She had not been mistaken ; Cyrilla had changed toward her .  
她 有 不是 到过 错误 ; 西里拉 有 已更改 朝向 她 .

她没有弄错; 西里拉对她的态度确实变了。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈprɔ:spekts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kə'rɪr] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni]  
Now that she had no prospects for a brilliant career , now that her money  
现在 那 她 有 不 前景 为了 一个 杰出的 职业 , 现在 那 她 钱

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,  
was gone ,  
曾是 已消失 ,

既然她没有了辉煌事业的前景, 既然她的钱也花光了,

[sɪ'rɪlə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] - - [tu:; tə][bi:; bi][ˈhju:mən] .  
Cyrilla had begun to - - to be human .  
西里拉 有 开始 到 - - 到 是 人类 .

西里拉开始——变得像个人了。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [draɪv] ,  
No doubt , in the course of that drive ,  
不 怀疑 , 在 这 课程 的 那 驾驶 ,

毫无疑问, 在那次驾车过程中,

[sɪ'rɪlə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ki:θ] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈi:ðər] .  
Cyrilla had discovered that Keith had no interest in her either .  
西里拉 有 发现 那 基思 有 不 兴趣 在 她 任何一个 .

西里拉发现基思对她也没有兴趣。

[ˈmɪldrɪd] [bi:t] [daʊn] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [æz; əz]  
Mildred beat down her emotion and was soon able to say in a voice as  
米尔德里德 打 向下 她 情感 和 曾是 很快 有能力的 到 说 在 一个 嗓音 作为  
[ʌŋkən'sɜ:rnd] [æz; əz] - :  
unconcerned as Cyrilla's :  
漠不关心 作为 - :

米尔德雷德强压下情绪, 很快就能用和西里拉一样漠不关心的语气说道:

- [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][æt; ət] [wʌns] . - -  
“I'll find a place to - morrow or next day , and go at once . ' ' .  
- 寻找 一个 地方 到 - 明天 或者 下一个 天 , 和 去 在 一次 . - -

“我明天或后天就能找到住处, 然后立刻出发。”

- [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . ['brɪndli] ,  
“I'll be sorry to lose you , ' ' said Mrs . Brindley ,  
- 是 对不起 到 失去 你 , - - 说 太太 . 布林德利 ,

“失去你我会很遗憾的,”布林德利太太说。



“Or [ˈhæŋɪŋ] [rɑ:k] , [i:ðə] , - - [rɪˈflektɪd] [ʃi:; ʃi] .  
“Or Hanging Rock , either , ' ' reflected she .  
“Or 绞刑 岩石 , 任何一个 , - - 反映 她 .

“或者也可以是悬岩,”她沉思道。

[wʌt] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [wɜ:rld] !  
What a cold and lonely world !  
什么 一个 寒冷的 和 孤独 世界 !

多么冷漠孤独的世界啊!

“Have [ju:; jə] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] ? - - [inˈkwaɪəd] [sɪˈrɪlə] .  
“Have you been to see about a position ? ' ' inquired Cyrilla .  
“Have 你 到过 到 看 关于 一个 位置 ? - - 询问 西里拉 .

“你去了解过职位情况吗?”西里拉问道。

[ˈmildrɪd] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈɪntu:][kənˈʃu:ʒ(ə)n] .  
Mildred was thrown into confusion .  
米尔德里德 曾是 抛掷 进入 困惑 .

米尔德雷德顿时陷入了混乱。

“I [kɑ:nt] [gəʊ] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - - [deɪ] [ɔ:r][səʊ] , - - [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] .  
“I can't go - - for a - - day or so , ' ' she stammered .  
“I 不能 去 - - 为了 一个 - - 天 或者 所以 , - - 她 结结巴巴 .

“我不能去——大概一天左右吧,”她结结巴巴地说。

“The [tʃeɪndʒəb(ə)] [ˈweðər] [hæz; həz] [ˈræðər] [ˌʌpˈset] [maɪ] [θrəʊt] .  
“The changeable weather has rather upset my throat .  
“The 多变 天气 有 相当 沮丧的 我的 喉 .

“这变化无常的天气让我的嗓子很不舒服。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][maɪ] [best] . - -  
Nothing serious , but I want to be at my best . ' ' .  
没有什么 严肃的 , 但 我 想 到 是 在 我的 最好的 . ' ' .

没什么大碍,但我希望自己能保持最佳状态。

“Certainly , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
“Certainly , ' ' said Mrs . Brindley .  
“Certainly , - - 说 太太 . 布林德利 .

“当然,”布林德利夫人说。

[hɜ:r; hər][dəˈrekt] [geɪz] [meɪd] [ˈmildrɪd] [ˌʌnˈkʌmfətəb(ə)] .  
Her direct gaze made Mildred uncomfortable .  
她 直接的 目光 制成 米尔德里德 不舒服 .

她直视的目光让米尔德雷德感到不自在。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] : - [ʊr] [ɪts] [ðə; ði] [ˈweðər] ? - -  
She went on : “You're sure it's the weather ? ' ' .  
她 去 在 : - 当然 它是 这 天气 ? - -

她接着问:“你确定是天气原因吗?”

“What [els] [kəd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] ?  
“What else could it be ?  
“What 别的 可以 它 是 ?

还能是什么呢?

- - [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmildrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [rɪˈzentmənt] [hu:z] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈb:ɪdʒɪn][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]  
' ' demanded Mildred with a latent resentment whose interesting origin she did not  
- - 要求 米尔德里德 和 一个 潜 怨恨 谁 有趣的 起源 她 做过 不是  
[pɔ:z] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntu:] .  
pause to inquire into .  
暂停 到 查询 进入 .

“米尔德雷德带着一丝潜在的怨恨质问道,但她却没有停下来探究这怨恨的有趣由来。

“Well , [ˈsæləd] , [ɔːr] [ˈsɔːsɪz] , [ɔːr] [dɪˈzɜːrts] , [ɔːr][kæˈfeɪ][eɪ ˈjuː] [lə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] ,  
“Well , salad , or sauces , or desserts , or cafe au lait in the morning ,  
“Well , 沙拉 , 或者 酱汁 , 或者 甜点 , 或者 咖啡店 au 牛奶 在 这 早晨 ,  
“嗯, 沙拉、酱汁、甜点, 或者早上来杯咖啡牛奶,

[ɔːr][ˈkændi] , [ɔːr] [tiː] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] .  
or candy , or tea , ' ' said Cyrilla .  
或者 糖果 , 或者 茶 , - - 说 西里拉 .  
“或者糖果, 或者茶,”西里拉说。

“Or [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sɪgəˈrets] , [ɔːr][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] - - [ænd; ənd] [θɪn] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [loʊ]  
“Or it might be cigarettes , or all those things - - and thin stockings and low  
“Or 它 可能 是 香烟 , 或者全部 那些 事物 - - 和 薄的 长筒袜 和 低的  
[juːz] - - [ˈmaɪtənt] [aɪ ˈtiː] ? - -  
shoes - - mightn't it ? ' ' .  
鞋 - - 可能不会 它 ? - -  
“或许是香烟, 或者所有那些东西——还有薄丝袜和低帮鞋——对吧?”

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] [sɪˈrɪlə] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈmedlsəm] [ɔːr] [ˈkætiʃ] .  
Never before had she known Cyrilla to say anything meddlesome or cattish .  
绝不 前 有 她 已知 西里拉 到 说 任何事物 好事 或者 猫科动物 .  
她以前从未见过西里拉说过任何爱管闲事或尖酸刻薄的话。

[sed] [ˈmildrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] , “That [saʊndz] [laɪk][ˈmɪstər] . [ˈkiːθs] [ˈkræŋkɪnəs] . - -  
Said Mildred with a faint sneer , That sounds like Mr . Keith's crankiness . ' ' .  
说 米尔德里德 和 一个 头晕的 冷笑 , “That 声音 喜欢 先生 . 基思的 暴躁 . - -  
米尔德雷德带着一丝嘲讽的语气说: “听起来像是基思先生的坏脾气。”

“It [ɪz] , - - [rɪˈplaɪd] [sɪˈrɪlə] .  
“It is , ' ' replied Cyrilla .  
“It 是 , - - 回复 西里拉 .  
“的确如此,”西里拉回答道。

“I [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][kræŋk][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌməkz]  
“I used to think he was a crank on the subject of singing and stomachs  
“I 用过的 到 思考 他 曾是 一个 曲柄 在 这 主题 的 歌唱 和 胃  
,  
.  
,  
“我以前觉得他在唱歌和胃病这件事上是个怪人。”

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] .  
and singing and ankles .  
和 歌唱 和 脚踝 .  
还有唱歌和脚踝。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [kənˈvɪnst] , [ˈpɑːrtli][baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈmoʊstli][baɪ] [wʌt] [aɪv] [əbˈzɜːrvd] . - -  
But I've been convinced , partly by him , mostly by what I've observed . ' ' .  
但 我已经 到过 确信 , 部分 经过 他 , 大多 经过 什么 我已经 观察到 . - -  
但我已经说服了他, 一部分原因是他的话, 但更主要的原因是我观察到的现象。

[ˈmildrɪd] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈsaɪləns] .  
Mildred maintained an icy silence .  
米尔德里德 维持 一个 冰冷的 沉默 .  
米尔德雷德始终保持着冰冷的沉默。

“I [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzentɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] , - - [əbˈzɜːrvd] [sɪˈrɪlə] .  
“I see you are resenting what I said , ' ' observed Cyrilla .  
“I 看 你 是 怨恨 什么 我 说 , - - 观察到 西里拉 .  
“看来你对我说过的话很不满,”西里拉说道。

“Not [æt; ət][ɔ:l] , - - [sed] ['mildrid] .  
“**Not at all , ' said Mildred .**  
“Not 在 全部 , - - 说 米尔德里德 .

“一点也不,”米尔德里德说。

“No [daʊt] [ju:; jʊ] [ment] [wel] . - -  
“**No doubt you meant well . ' ' .**  
“No 怀疑 你 意思是 出色地 . - -

“毫无疑问, 你的出发点是好的。”

“You [wɪl] [pli:z] [rɪ'membə] [ðæt] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] . - -  
“**You will please remember that you asked me a question . ' ' .**  
“You 将要 请 记住 那 你 问 我 一个 问题 . - -

请记住, 你问了我一个问题。

[soʊ][ʃi:; ji][hæd; həd] .  
**So she had .**  
所以 她 有 .

所以她确实有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][ɪn'vɑ:rtɪd][ðə; ði]  
**But the discovery that she was clearly in the wrong , that she had invited the**  
但 这 发现 那 她 曾是 清楚地 在 这 错误的 , 那 她 有 受邀 这  
[dɪs'gaɪzd] ['lektʃər] ,  
**disguised lecture ,**  
伪装 演讲 ,

但她发现自己显然错了, 是她邀请了这场伪装成讲座的演讲。

['oʊnli] ['ægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hə] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
**only aggravated her sense of resentment against Mrs . Brindley .**  
仅有的 加重 她 感觉 的 怨恨 反对 太太 . 布林德利 .

这只会加深她对布林德利太太的怨恨。

[ʃi:; ji] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftə'nu:n] [ɪn] ['sɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜ:r; hə] [bɪ'ɒ:ŋɪŋz] - -  
**She spent the rest of the afternoon in sorting and packing her belongings - -**  
她 花费 这 休息 的 这 下午 在 排序 和 包装 她 财物 - -  
[ænd; ənd][ɪn] ['kraɪɪŋ] .  
**and in crying .**  
和 在 哭泣 .

她用剩下的下午时间整理和打包自己的物品——以及哭泣。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪpə] ['dɑ:nld] [ki:θ] [hæd; həd] [left] .  
**She came upon the paper Donald Keith had left .**  
她 来了 之上 这 纸 唐纳德 基思 有 左边 .

她发现了唐纳德·基思留下的文件。

[ʃi:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:] [θru:] ['kerfəli] , ['θɔ:tfəli] ,  
**She read it through carefully , thoughtfully ,**  
她 读 它 通过 小心 , 深思熟虑 ,

她仔细地、认真地读了一遍。

[ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ləst][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][tu:; tə]['eksərsaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,  
**read it to the last direction as to exercise with the machine ,**  
读 它 到 这 最后的 方向 作为 到 锻炼 和 这 机器 ,

请仔细阅读说明书, 直至最后一页, 了解如何使用这台机器进行锻炼。

[ðə; ði][ləst] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][ləst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]  
**the last arrangement for a daily routine of life , the last suggestion**  
这 最后的 安排 为了 一个 日常的 常规 的 生活 , 这 最后的 建议  
[æz; əz][tu:; tə]['daɪət] .  
**as to diet .**  
作为 到 饮食 .

对日常生活作息的最后安排, 对饮食的最后建议。

“Fortunately all that isn't necessary, she said she to herself, when she had finished.”  
“Fortunately 全部 那 不是 必要的, - - 说 她 到 她自己, 什么时候 她 有 完成的”。

“幸好这一切都不是必要的,”她做完后自言自语道。

“If it were, I could never make a career.”  
“If 它 是, 我 可以 绝不 制作 一个 职业”。

“如果真是那样, 我就永远无法成就一番事业。”

I'm not stupid enough to be able to lead that kind of life.”  
我是 不是 愚蠢的 足够的 到 是 有能力的 到 带领 那 种类 的 生活”。

我没那么蠢, 不会过那种生活。

Why, I'd not care to make a career, at that price.”  
为什么, ID 不是 关心 到 制作 一个 职业, 在 那 价格”。

为什么? 如果代价是那样, 我才不在乎什么事业呢。

Slavery - - plain slavery.” - -  
奴隶制 - - 清楚的 奴隶制” - -

奴隶制——赤裸裸的奴隶制。

When she went in to dinner, she saw instantly that Cyrilla too had been crying.”  
什么时候 她 去 在 到 晚餐, 她 锯 即刻 那 西里拉 也 有 到过 哭泣”。

她走进餐厅吃饭时, 立刻发现西里拉也哭过。

Cyrilla did not look old, anything but that,”  
西里拉 做过 不是 看 老的, 任何事物 但 那,”

西里拉看起来一点也不老, 恰恰相反。

indeed was not old and would not begin to be for many a year.”  
的确 曾是 不是 老的 和 会 不是 开始 到 是 为了 许多 一个 年”。

事实上, 它并不老, 而且在很多年内都不会变老。

Still ,  
Still ,  
仍然 ,

仍然,

after thirty - five or forty a woman cannot indulge a good cry without its leaving”  
后 三十 - 五 或者 四十 一个 女士 不能 放纵 一个 好的 哭 没有 它是 离开

serious traces that will show hours afterward.”  
严肃的 痕迹 那 将要 展示 小时 之后”。

35岁或40岁以后, 女人如果想痛哭一场, 就会在身上留下严重的痕迹, 几个小时后依然清晰可见。

At sight of the evidences of Cyrilla's grief Mildred straightway forgot her”  
在 视线 的 这 证据 的 - 悲伤 米尔德里德 立刻 忘了 她

resentment”  
resentment”  
怨恨”。

看到西里拉悲伤的模样, 米尔德里德立刻忘记了心中的怨恨。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] - [prɪ'kjʊ:liər] [kən'dʌkt] .  
There must have been some other cause for Cyrilla's peculiar conduct .  
 那里 必须 有 到过 一些 其他 原因 为了 - 奇特 执行 .  
 西里拉的古怪行为肯定另有隐情。

[nʊv] ['mætər] [wʌt] , [sɪnz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .  
No matter what , since it was not hardness of heart .  
 不 事情 什么 , 自从 它 曾是 不是 硬度 的 心 .  
 无论如何, 因为那不是铁石心肠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈdɪnər] .  
It     was     a sad , even a gloomy dinner .  
 它     曾是     一个 伤心 , 甚至     一个     阴沉     晚餐 .

那是一顿令人伤感, 甚至有些阴郁的晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][wʌnz] [mɔːr] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] .  
But the two women were once more in perfect sympathy .  
 但 这 二 女性 是 一次 更多的 在 完美的 同情 .  
 但这两个女人再次心意相通。

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwərd] [ˈmildrɪd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ki:θ] [ˈpeɪpər][ænd; ʌnd] [æskt] - [əˈpɪnjən] .  
And afterward Mildred brought the Keith paper and asked Cyrilla's opinion .  
 和 之后 米尔德里德 带来 这 基思 纸 和 问 - 观点 .

之后，米尔德雷德带来了基思的论文，并询问西里拉的意见。

[sɪˈrɪlə] [rɪːd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .  
Cyrilla read slowly and without comment .  
 西里拉 读 缓慢地 和 没有 评论 .  
 西里拉读得很慢，没有发表任何评论。

[æt; ət][læst][fi; ji] [sed] :  
At last she said :  
 在 最后的 她 说 :

最后她说道:

“He [gɑ:t] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['lu:sjə]['ri:vi:] .  
 “He got this from his mother , Lucia Rivi .  
 “He 得到 这 从 他的 母亲 , 露西亚 里维 .  
 “这是他从母亲露西亚·里维那里遗传来的。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [hɜ:r; hər][laɪf] ? - -  
Have you read her life ? ' '  
 有 你 读 她 生活 ? - -

你读过她的传记吗？

“No . [aɪv] [hɜːrd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfeɪməs] . - -  
“No . I’ve heard almost nothing about her , except that she was famous .” ' '  
 “No . 我已经 听到 几乎 没有什么 关于 她 , 除了 那 她 曾是 著名的 . - -

“不，我对她几乎一无所知，只知道她很有名。”

“She [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] .  
 “She was more than that , ' ' said Mrs . Brindley .  
 “She 曾是 更多的 比 那 , - - 说 太太 : 布林德利 .  
 “她远不止如此,”布林德利夫人说。

“She [wʌz; wəz] [greɪt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːrsənæləti] .  
She was great , a great personality .  
 “She 曾是 伟大的 , 一个 伟大的 性格 .  
 “她很棒，性格很好。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪkli] [tʃaɪld][ænd; ənd][gɜːr] .  
She was an almost sickly child and girl .  
 她 曾是 一个 几乎 病弱的 孩子 和 女孩 .  
 她从小体弱多病。



[hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'temptɪs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər] [hjuː'mɪliətɪŋ] ['feɪljɜːz] .  
**Her first attempts on the stage were humiliating failures** .  
她 第一的 尝试 在 这 阶段 是 羞辱 失败 .

她第一次登台表演就遭遇了惨痛的失败，颜面尽失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [helθ] , [noʊ] [ɪn'dʊərəns] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rər] ['kwɔːləti] .  
**She had no health , no endurance , nothing but a small voice of rare quality** .  
她 有 不 健康 , 不 耐力 , 没有什么 但 一个 小的 嗓音 的 稀有的 质量 .  
- -  
' '  
- -

她身体虚弱，体力不支，除了嗓音清亮之外，一无所有。

[sɪ'rɪlə] [held] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] .  
**Cyrilla held up the paper** .  
西里拉 握住 向上 这 纸 .

西里拉举起了那张纸。

``This [telz] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɒrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)] [drə'mætɪk][sə'prænəʊz]  
**``This tells how she became one of the surest and most powerful dramatic sopranos**  
``This 讲述 如何 她 成为 一 的 这 最可靠的 和 最多 强大的 戏剧性 女高音  
[ðæt] ['evər] [lɪvd] . - -  
**that ever lived** . ' '  
那 曾经 居住地 . - -

“这讲述了她如何成为有史以来最自信、最有感染力的戏剧女高音之一。”

``She [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][kaɪnd]  
**``She must have been a dull person to have been able to lead the kind**  
``She 必须 有 到过 一个 乏味的 人 到 有 到过 有能力的 到 带领 这 种类  
[ʌv; əv][laɪf] [ðæts] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ,  
**of life that's described there** ,  
的 生活 那就是 描述 那里 ,

“她一定是一个很无趣的人，才能过上书中描述的那种生活。”

- - [sed] ['mɪldrɪd] .  
' '  
- - **said Mildred** .  
- - 说 米尔德里德 .

“米尔德里德说道。”

``Only [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] , - - [rɪ'plaɪd] [sɪ'rɪlə] - - ``a [dʌl] ['pɜːrs(ə)n] - - [ə; eɪ]  
**``Only two kinds of persons could do it , ' ' replied Cyrilla - - ``a dull person - - a**  
``Only 二 种类 的 人 可以 做 它 , - - 回复 西里拉 - - ``a 乏味的 人 - - 一个  
[plɑːdər] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .  
**plodder - - and a genius** .  
蹒跚者 - - 和 一个 天才 .

“只有两种人能做到，”西里拉回答说——“一个迟钝的人——一个懒散的人——和一个天才。”

[ˈmɪdlɪŋ] ['piːp(ə)] - - [ðeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,  
**Middling people - - they're the kind that fill the world , they're you and I** ,  
中等 人们 - - 它们是 这 种类 那 充满 这 世界 , 它们是 你 和 我 ,  
平庸之人——他们遍布世界各地，他们就是你和我。

[maɪ] [dɪr] - - ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)] [hæv; həv][tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪfəlz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]  
**my dear - - middling people have to fuss with the trifles that must be**  
我的 亲爱的 - - 中等 人们 有 到 大惊小怪 和 这 琐事 那 必须 是  
[ˈsækrɪfaɪst] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bɪɡ] .  
**sacrificed if one is to do anything big** .  
牺牲 如果 一 是 到 做 任何事物 大的 .

亲爱的——中产阶级必须为琐事操心，而这些琐事如果想要成就大事就必须牺牲掉。



|             |            |   |                |             |              |             |           |            |                    |   |   |   |
|-------------|------------|---|----------------|-------------|--------------|-------------|-----------|------------|--------------------|---|---|---|
| <u>Said</u> | <u>she</u> | : | <u>Perhaps</u> | <u>I'll</u> | <u>adopt</u> | <u>some</u> | <u>of</u> | <u>the</u> | <u>suggestions</u> | : | - | - |
| 说           | 她          | : | “Perhaps       | 患病的         | 采纳           | 一些          | 的         | 这          | 建议                 | : | - | - |

她说：“或许我会采纳其中的一些建议。”



“How [ˈmɪstər] . [ki:θ] [dʌz] [ˈhɪpnətaɪz] [ˈpi:p(ə)] ! - -  
“How Mr . Keith does hypnotize people ! ' ' -  
“How 先生 . 基思 做 催眠 人们 ! - -  
“基思先生真是太会催眠人了！ ”

[kraɪd] [ʃi: ʃi] .  
cried she .  
哭 她 .  
她哭了。

[ˈmɪsɪz] . - [tʃi:ks] [bə:nd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈloʊə-d] [ɪn][əˈkju:t] [ɪmˈbærəsmənt] .  
Mrs . Brindley's cheeks burned , and her eyes lowered in acute embarrassment .  
太太 . - 脸颊 烧伤 , 和 她 眼睛 降低 在 急性 尴尬 .  
布林德利太太双颊发烫，尴尬地垂下眼帘。

“He [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsplendɪdli] [ænd; ənd] [ˈsensəbli] [raɪt] , - - [sed] [ʃi: ʃi] .  
“He has a way of being splendidly and sensibly right , ' ' said she .  
“He 有 一个 方式 的 存在 精彩地 和 明智地 正确的 , - - 说 她 .  
“他总能以一种精彩而明智的方式做出正确的判断，”她说。

“And [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [kənˈvɪnsɪŋ] - - [wʌns] [wʌn] [si:z] [aɪ ˈti:] . - -  
“And the truth is wonderfully convincing - - once one sees it . ' ' -  
“And 这 真相 是 太棒了 令人信服的 - - 一次 一 看到 它 . - -  
“一旦看清真相，就会觉得它非常令人信服。”

[ʃi: ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ʌp] - - [ɔ:r] , [pərˈhæps] ,  
She changed the subject , and it did not come up - - or , perhaps ,  
她 已更改 这 主题 , 和 它 做过 不是 来 向上 - - 或者 , 也许 ,  
她转移了话题，这件事就没再被提起——或者，也许，

[kʌm] [aʊt] [əˈgen] - - [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] .  
come OUT again - - before they went to bed .  
来 出去 再次 - - 前 他们 去 到 床 .  
在他们睡觉前，他们又出来了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɪldrɪd] [bɪˈgæn][ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] ,  
The next day Mildred began the depressing ,  
这 下一个 天 米尔德里德 开始 这 沉闷 ,  
第二天，米尔德里德开始了令人沮丧的.....

[ˈhoʊpləs] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [kli:n] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,  
hopeless search for a place to live that would be clean , comfortable ,  
绝望 搜索 为了 一个 地方 到 居住 那 会 是 干净的 , 舒服的 ,  
[ænd; ənd] [tʃi:p] .  
and cheap .  
和 便宜的 .  
苦苦寻觅一个干净、舒适、便宜的住处。

[ðoʊz] [θri:] [ˈædʒɪktɪvz] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][aɪˈdi:əl] [ˈlɑ:dʒɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ɔ:l]  
Those three adjectives describe the ideal lodging ; but it will be noted that all  
那些 三 形容词 描述 这 理想的 住宿 ; 但 它 将要 是 著名的 那 全部  
[ði:z] [ɑ:r; əɹ] [ˈrelatɪv] .  
these are relative .  
这些 是 相对的 .  
这三个形容词描述了理想的住所；但需要注意的是，所有这些都是相对的。

[ɪn][fækt] ,  
In fact ,  
在 事实 ,  
实际上，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [mi:nz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:;; tə] ['eni] [tu:] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**none of the three means exactly the same thing to any two members of the**  
没有任何 的 这 三 方法 确切地 这 相同的 事物 到 任何 二 成员 的 这  
[ˈhju:mən][ˈfæməli] .  
**human family** .  
人类 家庭 .

这三者对任何两个人类成员来说都没有完全相同的含义。

[ˈmɪldrədʒ] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [kli:n] - - [laɪk] [hɜ:r; hə] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] - - [ɑ:n] [əˈkaʊnt]  
**Mildred's notion of clean - - like her notion of comfortable - - on account**  
米尔德雷德的 概念 的 干净的 - - 喜欢 她 概念 的 舒服的 - - 在 帐户  
[ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .  
**of her bringing up implied a large element of luxury** .  
的 她 带来 向上 暗示 一个 大的 元素 的 奢华 .

由于米尔德雷德的成长环境，她对干净的理解——就像她对舒适的理解一样——都带有很强的奢侈色彩。

[æz; əz][fɔ:r; fə] [ðə; ði][wɜ:rd] ``cheap , - - [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hə] .  
**As for the word ``cheap , ' ' it really meant nothing at all to her** .  
作为 为了 这 单词 ``cheap , - - 它 真的 意思是 没有什么 在 全部 到 她 .

至于“廉价”这个词，对她来说根本没有任何意义。

[frʌm; frəm][wʌn][stænd] - [pɔɪnt] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [tʃi:p] ; [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [ˈevriθɪŋ] [si:md]  
**From one stand - point everything seemed cheap ; from another , everything seemed**  
从 一 站立 - 观点 一切 似乎 便宜的 ; 从 其他 , 一切 似乎  
[dɪr] ; [ðæt] [ɪz] ,  
**dear ; that is** ,  
亲爱的 ; 那 是 ,

从某种角度来看，一切都显得廉价；从另一种角度来看，一切都显得昂贵；也就是说，

[tu:] [dɪr] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz][ɪn][ðə; ði]  
**too dear for a young woman with less than five hundred dollars in the**  
也 亲爱的 为了 一个 年轻的 女士 和 较少的 比 五 百 美元 在 这  
[wɜ:rlɪd][ænd; ənd][noʊ] [səbˈstæŋ(ə)] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈdɑ:lər] [mɔ:r] - - [ənˈles] [baɪ]  
**world and no substantial prospect of getting a single dollar more - - unless by**  
世界 和 不 重大的 前景 的 获得 一个 单身的 美元 更多的 - - 除非 经过  
[hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] ,  
**hook and crook** ,  
钩 和 骗子 ,

对于一个身无分文、身无分文（除非不择手段）且没有其他办法赚到更多钱的年轻女性来说，这价格太贵了。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mi:nz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪmˈplɔɪ] .  
**both of which means she was resolved not to employ** .  
两个都 的 哪个 方法 她 曾是 已解决 不是 到 采用 .

这两点都表明她决心不雇用员工。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [zɜ:rnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈpenɪ] ,  
**Never having earned so much as a single penny** ,  
绝不 拥有 获得 所以 很多 作为 一个 单身的 一分钱 ,  
他从未挣过一分钱，

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈeni:wənz] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ˈerb(ə)] [tu:; tə]  
**the idea of anyone's giving her anything for what she might be able to**  
这 主意 的 任何人的 给予 她 任何事物 为了 什么 她 可能 是 有能力的 到  
[du:][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbɪŋli] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˈri:əl] .  
**do was disturbingly vague and unreal** .  
做 曾是 令人不安地 模糊的 和 虚幻 .

认为有人会因为 she 可能具备的能力而给她任何东西，这种想法令人不安地模糊不清，不切实际。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [sko:rz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,  
**On the other hand , looking about her , she saw scores of men and women** ,  
在 这 其他 手 , 寻找 关于 她 , 她 锯 得分 的 男人 和 女性 ,  
另一方面，她环顾四周，看到许多男人和女人。



[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][him; ɪm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrs] [him; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn][him; ɪm] ,  
**She would get him back ; she would force him to admit ; she would win him ,**  
她 会 得到 他 后退 ; 她 会 力量 他 到 承认 ; 她 会 赢 他 ,  
她会把他追回来; 她会逼他承认; 她会赢回他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]  
**if she could - - and that ought not to be difficult when she should be**  
如果 她 可以 - - 和 那 应该 不是 到 是 难的 什么时候 她 应该 是  
[sək'sesf(ə)] .  
**successful .**  
成功的 .

如果她能做到——而当她成功时，这应该不难。  
[ˈhævɪŋ] [wʌn] [him; ɪm] , [ðen] - -  
**Having won him , then - -**  
拥有 韩元 他 , 然后 - -

既然已经赢得了他，那么——  
[wʌt] [ðen] ?  
**What then ?**  
什么 然后 ?

然后呢?  
[ˈsʌmθɪŋ] [suː'pɜːrb][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [wʌt] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊər]  
**Something superb in the way of revenge ; she would decide what , when the hour**  
某物 高超 在 这 方式 的 复仇 ; 她 会 决定 什么 , 什么时候 这 小时  
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] .  
**of triumph came .**  
的 胜利 来了 .

她将以某种绝妙的方式复仇; 至于如何复仇，她将在胜利的时刻到来时决定。  
[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈlɑːdʒɪŋz] .  
**Meanwhile she must search for lodgings .**  
同时 她 必须 搜索 为了 住宿 .

与此同时，她必须寻找住处。  
[ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrniɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'træktɪv] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd]  
**In her journeyings under the guidance of attractive advertisements and**  
在 她 旅程 在下面 这 指导 的 吸引人的 广告 和  
`carefully [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] - - ['eɪdʒənts] - [lɪsts] ,  
**`carefully selected ' agents ' lists ,**  
`carefully 已选 - - 代理人 - 列表 ,

在她凭借诱人的广告和“精心挑选”的经纪人名单的指引下，踏上了寻觅之旅。  
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] - - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]  
**she found herself in front of her first lodgings in New York - - the house of Mrs**  
她 成立 她自己 在 正面 的 她 第一的 住宿 在 新的 约克 - - 这 房子 的 太太  
[ 'belɒk ] .  
**. Belloc .**  
. 贝洛克 .

她发现自己站在了她在纽约的第一处住所——贝洛克太太的家门前。  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋɡlənd] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,  
**She had often thought of the New England school - teacher ,**  
她 有 经常 想法 的 这 新的 英格兰 学校 - 老师 ,

她常常想起那位新英格兰的乡村教师，  
[ə'raɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [pæðz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
**arrived by such strange paths at such a strange position in New York .**  
到达的 经过 这样的 奇怪的 路径 在 这样的 一个 奇怪的 位置 在 新的 约克 .

以如此奇特的方式，抵达纽约如此奇特的地点。



[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ˈmeni][ˈtaɪmz] , [bʌt; bət][iːtʃ][ˈtaɪm][hæd; həd][bɪn]  
**She had started to call on her many times , but each time had been**  
她有开始到称呼在她许多时代 , 但每个时间有到过  
[tɜːrnd][əˈsaɪd] ;  
**turned aside ;**  
转向 旁边 ;

她曾多次拜访她, 但每次都被拒绝了;

[nuː][jɔːk][meɪks][aɪˈtiː][mɔːr][ðæn; ðən][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][faɪnd][ˈtaɪm][tuː; tə][duː][ˈeniθɪŋ][ðæt][dʌz]  
**New York makes it more than difficult to find time to do anything that does**  
新的 约克 制作 它 更多的 比 难的 到 寻找 时间 到 做 任何事物 那 做  
[nɑːtɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dʌn][æt; ət][ə; eɪ][ˈdefɪnət][ˈtaɪm][ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdefɪnət][ˈriːz(ə)n] .  
**not have to be done at a definite time and for a definite reason .**  
不是 有 到 是 完毕 在 一个 定 时间 和 为了 一个 定 原因 .  
在纽约, 想要抽出时间去做任何不需要在特定时间做、不需要有特定原因的事情都难上加难。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wɔːrɪn][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfjuːt(ə)] [ʌp][ænd; ænd][daʊn][striːts] , [ʌp][ænd; ænd]  
**She was worn out with her futile trappings up and down streets , up and**  
她 曾是 磨损 出去 和 她 徒劳 徒步旅行 向上 和 向下 街道 , 向上 和  
[daʊn][sterz] .  
**down stairs .**  
向下 楼梯 .

她徒劳地在街上走来走去, 上下楼梯, 已经筋疲力尽了。

[ʌp][ðə; ði][stoʊn][steps][ʃiː, ʃi][went][ænd; ænd][ræŋ][ðə; ði][bel] .  
**Up the stone steps she went and rang the bell .**  
向上 这 石头 步骤 她 去 和 响铃 这 钟 .

她走上石阶, 按响了门铃。

[jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ænd][wʊd][biː; bi][glæd][tuː; tə][siː][hɜːr; hər] ,  
**Yes , Mrs . Belloc was in , and would be glad to see her ,**  
是的 , 太太 . 贝洛克 曾是 在 , 和 会 是 高兴的 到 看 她 ,  
是的, 贝洛克夫人 在家, 她会很高兴见到她。

[ɪf][mɪs][ˈstiːvnz][wʊd][weɪt][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] .  
**if Miss Stevens would wait in the drawing - room a few minutes .**  
如果 错过 史蒂文斯 会 等待 在 这 绘画 - 房间 一个 很少 分钟 .

如果史蒂文斯小姐能在客厅稍等几分钟就好了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈsiːtɪd][hɜːrˈself][wen][daʊn][ðə; ði][sterz][keɪm][ðə; ði][freʃ] ,  
**She had not seated herself when down the stairs came the fresh ,**  
她 有 不是 坐着 她自己 什么时候 向下 这 楼梯 来了 这 新鲜的 ,  
她还没来得及坐下, 楼下就传来一阵清新的气息。

[ˈplezntli][ˈkʌntrɪfaɪd][vɔɪs][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] , [ɪnˈvaɪtɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][əˈsend] .  
**pleasantly countrified voice of Mrs . Belloc , inviting her to ascend .**  
愉快 乡村的 嗓音 的 太太 . 贝洛克 , 邀请 她 到 上升 .

贝洛克夫人用悦耳的乡村口音邀请她上去。

[æz; əz][ˈmɪldrɪd][ˈstɑːrtɪd][ʌp] ,  
**As Mildred started up ,**  
作为 米尔德里德 开始 向上 ,

米尔德雷德开始行动时,

[ʃiː, ʃi][sɔː][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][sterz][ðə; ði][fræŋk][ænd; ænd][ˈtʃɪrf(ə)] [feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi]  
**she saw at the head of the stairs the frank and cheerful face of the lady**  
她 锯 在 这 头 的 这 楼梯 这 坦率 和 快乐 脸 的 这 女士  
[hɜːrˈself] .  
**herself .**  
她自己 .

她在楼梯顶端看到了那位女士坦率而开朗的面容。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ə; eɪ] [θɪn] [saɪlk] [ˈræpər] [huːz] [laɪnz] [ˈstrɔːŋli]  
**She was holding together at the neck a thin silk wrapper whose lines strongly**  
她 曾是 保持 一起 在 这 脖子 一个 薄的 丝绸 包装纸 谁 线条 强烈  
[səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɡɑːrmənt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːn] .  
**suggested that it was the only garment she had on .**  
建议 那 它 曾是 这 仅有的 服装 她 有 在 .  
她用手拢着脖子，手里拿着一件薄薄的丝绸裹布，裹布的线条强烈地表明，这是她身上唯一的衣物。

``Why [ʃʊd; ʃəd][oʊld] [frendz] [stænd][ɑːn] [ˈserəmoʊni] ? - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] .

``**Why should old friends stand on ceremony ? ' ' said Mrs . Belloc .**  
``Why 应该 老的 朋友们 站立 在 仪式 ? - - 说 太太 . 贝洛克 .

“老朋友之间为什么要讲究礼节呢？”贝洛克夫人说道。

``Come [raɪt] [ʌp] .

``**Come right up .**  
``Come 正确的 向上 .

“上来吧。”

[aɪv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .

**I've been taking a bath .**  
我已经 到过 采取 一个 洗澡 .

我一直在洗澡。

[maɪ] [məˈsuːs] [hæz; həz][dʒʌst] [ɡɔːn] . - -

**My masseuse has just gone . ' ' .**  
我的 按摩师 有 只是 已消失 . - -

我的按摩师刚刚走了。

[ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] [ɪnˈkloʊzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈpɜːrfjuːmd] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst]  
**Mrs . Belloc enclosed her in a delightfully perfumed embrace , and they kissed**  
太太 . 贝洛克 内 她 在 一个 令人愉悦 香 拥抱 , 和 他们 亲吻

[wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] .

**with enthusiasm .**  
和 热情 .

贝洛克夫人用芬芳怡人的拥抱将她拥入怀中，两人热情地亲吻起来。

``I [eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] ,

``**I AM glad to see you , ' ' said Mildred ,**  
``I 是 高兴的 到 看 你 , - - 说 米尔德里德 ,

“我很高兴见到你，”米尔德里德说。

[ˈfiːlɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][æt; ət] -

**feeling all at once a thrilling sense of at - homeness .**  
感觉 全部 在 一次 一个 惊险 感觉 的 在 - 家的感觉 .

突然间，一种令人兴奋的归属感油然而生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第16/20页

“I [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [glæd][aɪd][biː; bi] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . - -

“I **didn't realize how glad I'd be till I saw you** . ' ' .

“I 没有 意识到 如何 高兴的 ID 是 直到 我 锯 你 . - -

“直到遇见你，我才意识到自己有多么高兴。”

- [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [stɪf] [sɔːrt] [ðæt] [ˈwʊdnt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , - - [əb'zɜːrvd]

“It'd **be a pretty stiff sort that wouldn't feel at home with me** , ' ' **observed**

- 是 一个 漂亮的 僵硬的 种类 那 不会 感觉 在 家 和 我 , - - 观察到

[ˈmɪsɪz] . [ 'belɒk ] .

**Mrs . Belloc .**

太太 . 贝洛克 .

“那一定是个性格很古板的人，在我这里不会感到自在，”贝洛克夫人说道。

“New [ɹɔːk] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈstɪfənɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] .

“New **York usually stiffens people up** .

“New 约克 通常 变硬 人们 向上 .

“纽约通常会让人变得拘谨。”

[ɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪfekt] [ɑːn][em 'iː] .

**It's had the opposite effect on me** .

它是 有 这 对面的 影响 在 我 .

它对我产生了相反的效果。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

**Though I must say** ,

尽管 我 必须 说 ,

不过我必须说，

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə][ˈstɪf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] - - [ænd; ænd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

**I have learned to stiffen with people I don't like - - and I'll have to**

我 有 学习 到 变硬 和 人们 我 不 喜欢 - - 和 患病的 有 到

[æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [fjuːər] [ænd; ænd] [fjuːər] .

**admit that I like fewer and fewer** .

承认 那 我 喜欢 更少 和 更少 .

我已经学会了不喜欢的人冷淡对待——而且我不得不承认，我喜欢的人越来越少了。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [wer] [wel] , [duː] [ðeɪ] ?

**People don't wear well , do they ?**

人们 不 穿 出色地 , 做 他们 ?

人们穿衣打扮都不好看，是吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

**What IS the matter with them ?**

什么 是 这 事情 和 他们 ?

他们到底怎么了？

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd][nɑːt] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˈɪntuː] [ˈrʌbɪʃɪ] ,

**Why can't they be natural and not make themselves into rubbishy** ,

为什么 不能 他们 是 自然的 和 不是 制作 他们自己 进入 垃圾 ,

为什么他们不能保持自然，非要把自己变成垃圾呢？

[oʊld][skræp] - [bægz] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪks] [ænd; ænd] [priː'tensɪz] ?

**old scrap - bags full of fakes and pretenses ?**

老的 废料 - 包 满的 的 假货 和 伪装 ?

装满赝品和伪装的旧废料袋？



[waɪ] , [aɪv] [hæd; həd] [fɔːr] ['riːəl] [tiːθ] [set][ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] - - [ænd; ənd][maɪ][hips]  
**Why , I've had four real teeth set in as if they were rooted - - and my hips**  
为什么 , 我已经 有 四 真实的 牙齿 放 在 作为 如果 他们 是 根 - - 和 我的 臀部  
[tuʊnd] [daʊn] .  
**toned down .**  
色调 向下 .

为什么呢？我装上了四颗真牙，就像它们真的长在牙根上一样——而且我的臀部也变得平坦了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hevi] [legz][aɪ][hæd; həd] - - [pi'ænəʊ] - [legz] .  
**You may remember what heavy legs I had - - piano - legs .**  
你 可能 记住 什么 重的 腿 我 有 - - 钢琴 - 腿 .

你可能还记得我以前腿很重——像弹钢琴一样。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] . - -  
**Look at 'em now . ' ' .**  
看 在 - 呢 现在 . - -

看看他们现在的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [druː] [ðə; ði] ['ræpər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [saɪk]  
**Mrs . Belloc drew the wrapper to her knee and exposed in a pale - blue silk**  
太太 . 贝洛克 画 这 包装纸 到 她 膝盖 和 裸露 在 一个 苍白 - 蓝色的 丝绸  
[ˈstɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [kæf] .  
**stocking a thin and comely calf .**  
袜 一个 薄的 和 漂亮 小牛 .

贝洛克夫人将裹布拉到膝盖处，露出穿着浅蓝色丝袜的纤细优美的小腿。

“You [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] ! - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“**You HAVE been busy ! ' ' said Mildred .**  
“You 有 到过 忙碌的 ! - - 说 米尔德里德 .

“你确实很忙！”米尔德里德说。

- ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt] .  
“**That's only a little part .**  
- 仅有的 一个 小的 部分 .

这只是其中的一小部分。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [her] .  
**I started to tell you about the hair .**  
我 开始 到 告诉 你 关于 这 头发 .

我开始跟你讲头发的事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] - - [nɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] [wei] , [ɔːl][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ɪn][spɑːts]  
**It was getting gray - - not in a nice , pretty way , all over , but in spots**  
它 曾是 获得 灰色的 - - 不是 在 一个 好的 , 漂亮的 方式 , 全部 超过 , 但 在 地点  
[ænd; ənd] [striːks] .  
**and streaks .**  
和 连胜 .

天色渐渐变灰了——不是那种漂亮宜人的灰白，而是斑驳陆离，斑驳陆离。

['nʌθɪŋ] [els] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊk] [soʊ] ['ræɡɪd] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi][ænd; ənd][oʊld][æz; əz] ['spɑːtɪd] ,  
**Nothing else makes a woman look so ragged and dingy and old as spotted ,**  
没有什么 别的 制作 一个 女士 看 所以 破烂不堪 和 昏暗的 和 老的 作为 斑 ,  
[ˈstriːki] [greɪ] [her] .  
**streaky gray hair .**  
条纹状的 灰色的 头发 .

没有什么比斑驳的灰白头发更能让女人看起来憔悴、灰暗、老态龙钟了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [her] - ['wʊmən] [tʌtʃ] [aɪˈtiː][ʌp] .  
**So I had the hair - woman touch it up .**  
所以 我 有 这 头发 - 女士 触碰 它 向上 .

所以我让发型师帮我修剪了一下。

[ʃiː; ʃi] [vəʊz] [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [maɪ] [feɪs] [hɑːrd] .

**She vows it won't make my face hard .**  
她 誓言 它 惯于 制作 我的 脸 难的 .

她保证这不会让我的脸变硬。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [daɪd] [ɔːr] [tʌtʃt] [her] , [juː; jʊ] [noʊ] .

**That's the trouble with dyed or touched hair , you know .**  
那就是 这 麻烦 和 染色 或者 感动 头发 , 你 知道 .

这就是染发或烫发的弊端，你知道的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['praɪses] . - -

**But this is a new process . ' ' .**  
但 这 是 一个 新的 过程 . - -

但这是一个全新的流程。

- ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [sək'ses] , - - [sed] ['mildrid] .

**It's certainly a success , ' ' said Mildred .**  
- 当然 一个 成功 , - - 说 米尔德里德 .

“这无疑是一次成功，”米尔德里德说。

[ænd; ænd][ɪn][fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

**And in fact it was ,**  
和 在 事实 它 曾是 ,

事实上确实如此。

[ænd; ænd] [θæŋks] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪmp'ruːvmənts] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] [wʌz; wəz][æn; ən]

**and thanks to it and the other improvements Mrs . Belloc was an**  
和 谢谢 到 它 和 这 其他 改进 太太 . 贝洛克 曾是 一个

[ə'træktɪv] [ænd; ænd][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

**attractive and even a pretty woman ,**  
吸引人的 和 甚至 一个 漂亮的 女士 ,

多亏了这项措施和其他一些改进，贝洛克夫人变得很有魅力，甚至可以说是非常漂亮。

[ɪ'ɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wen] ['mildrid] [sɔː] [hɜːr; hər] .

**years younger than when Mildred saw her .**  
年 年轻 比 什么时候 米尔德里德 锯 她 .

比米尔德见到她时年轻很多岁。

Yes , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɪm'pruːvd] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .

**Yes , I think I've improved , ' ' said Mrs . Belloc .**  
Yes , 我 思考 我已经 改进 , - - 说 太太 . 贝洛克 .

“是的，我觉得我进步了，”贝洛克夫人说。

Nothing [tuː; tə] [skriːm] [ə'baʊt] - - [bʌt; bət] [wɜːrθ] [waɪl] .

**Nothing to scream about - - but worth while .**  
Nothing 到 尖叫 关于 - - 但 值得 尽管 .

“没什么值得大惊小怪的——但值得。”

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] - - [tuː; tə] [ɪm'pruːv] - - ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?

**That's what we're alive for - - to improve - - isn't it ?**  
那就是 什么 是 活 为了 - - 到 提升 - - 不是 它 ?

我们活着就是为了进步，不是吗？

[aɪv] [noʊ] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [slaɪd] [bæk] ,

**I've no patience with people who slide back ,**  
我已经 不 耐心 和 人们 WHO 滑动 后退 ,

我最不能容忍那些退步的人。

[ɔːr][dəʊnt][get][ɑːn] - - ['piːp(ə)l] [huː] [get] [les] [ænd; ænd] [les] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['oʊldər] .

**or don't get on - - people who get less and less as they grow older .**  
或者 不 得到 在 - - 人们 WHO 得到 较少的 和 较少的 作为 他们 生长 老 .

或者相处不来——随着年龄增长，这种人之间的相处越来越差。

他们的问题在于他们虚荣、自满，而且懒惰。

大多数女人懶惰成性，不願好好生活。

他们只会为了抓男人而整装待发。

米尔德雷德变得清醒而深思熟虑。

“去抓一个男人，”贝洛克夫人继续说道。

“即便如此，也没得到多少好处。”

我敢保证你正在进步。

跟我说说吧。

“先跟我说说你自己吧，”米尔德里德说。

“为什么大家对改进如此兴奋？”

她意味深长地笑了。

“不，你得再猜一次，”贝洛克夫人说。

“Not [ə; eɪ][mæn] .  
“**Not a man** .  
“Not 一个 男人 .

“不是男人。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkreɪzi] [ə'baʊt] [geɪ] [laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] - - ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] ,  
**You remember , I used to be crazy about gay life in New York - - going out ,**  
你 记住 , 我 用过的 到 是 疯狂的 关于 同性恋 生活 在 新的 约克 - - 去 出去 ,  
你还记得吗, 我以前特别迷恋纽约的同性恋生活——出去玩,

[ænd; ənd][men] , ['θiətəz] , [ænd; ənd][ˈlɑːbstər] - ['pæləs] - - ['evriθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ɪn][maɪ] [hoʊm]  
**and men , theaters , and lobster - palaces - - everything I didn't get in my home**  
和 男人 , 剧院 , 和 龙虾 - 宫殿 - - 一切 我 没有 得到 在 我的 家  
town ,  
**town** ,  
镇 ,  
还有男人、剧院和龙虾餐厅——所有我在家乡得不到的东西,

['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪz] .  
**everything the city means to the jays** .  
一切 这 城市 方法 到 这 蓝鸟 .  
这座城市对蓝鸟队的意义。

[wel] , [aɪv] ['ɡɑːtn] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] .  
**Well , I've gotten over all that** .  
出色地 , 我已经 获得 超过 全部 那 .

嗯, 我已经释怀了。

[aɪm] [ɪm'pruːvɪŋ] , [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪf] ,  
**I'm improving , mind and body , just to keep myself interested in life ,**  
我是 改善 , 头脑 和 身体 , 只是 到 保持 我 感兴趣的 在 生活 ,  
我正在努力提升身心状态, 只是为了保持对生活的热情。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .  
**to keep myself young and cheerful** .  
到 保持 我 年轻的 和 快乐 .  
为了保持年轻和快乐。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ'self] , [ɪn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn] ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] .  
**I'm interested in myself , in my house and in woman's suffrage** .  
我是 感兴趣的 在 我 , 在 我的 房子 和 在 女性的 选举权 .  
我对自身、我的房子和妇女选举权感兴趣。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə] [voʊt] .  
**Not that the women are fit to vote** .  
不是 那 这 女性 是 合身 到 投票 .  
并非说这些女性有资格投票。

[ðeɪ] [ɑːnt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][men] .  
**They aren't , any more than the men** .  
他们 不是 , 任何 更多的 比 这 男人 .  
他们并非如此, 就像男人们一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] ['piːp(ə)l] ?  
**But what MAKES people ?**  
但 什么 制作 人们 ?  
但究竟是什么造就了人?

[waɪ] , [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] .  
**Why , responsibility** .  
为什么 , 责任 .  
为什么? 因为责任。



[ðæt] [oʊld][skæmp][aɪ] ['mærid] - - ['hi:z] [ded] .  
**That old scamp I married - - he's dead .**  
那 老的 恶棍 我 已婚 - - 他是 死的 .

我嫁的那个老混蛋——他死了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['evri;θɪŋz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**And I've got the money , and everything's very comfortable with me .**  
和 我已经 得到 这 钱 , 和 一切都是 非常 舒服的 和 我 .

我有钱，我的生活很舒适。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [meɪd] [fɑ:r] [gɔ:n] .  
**Just think , I didn't have any luck till I was an old maid far gone .**  
只是 思考 , 我 没有 有 任何 运气 直到 我 曾是 一个 老的 女佣 远的 已消失 .

想想看，我直到老处女、年纪大了才走运。

[aɪm][nɔ:t] ['telɪŋ] [maɪ][eɪdʒ] .  
**I'm not telling my age .**  
我是 不是 讲述 我的 年龄 .

我不会透露我的年龄。

[ɔ:l] [maɪ][laɪf][aɪ 'ti:][hæd; həd] [reɪnd] [bæd] [lʌk] - - ['pɪtʃfɔ:rk] , [taɪnz] [daʊn] .  
**All my life it had rained bad luck - - pitchforks , tines down .**  
全部 我的 生活 它 有 下雨了 坏的 运气 - - 干草叉 , 齿 向下 .

我一生厄运连连——就像干草叉，叉齿都倒了。

[ænd; ənd] [waɪ] ? - -  
**And why ? ' ' .**  
和 为什么 ? - -

为什么？

``Yes , [waɪ] ? - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**``Yes , why ? ' ' said Mildred .**  
``Yes , 为什么 ? - - 说 米尔德里德 .

“是啊，为什么？”米尔德里德问道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**She did not understand how it was ,**  
她 做过 不是 理解 如何 它 曾是 ,

她不明白这是怎么回事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['belɒk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [hɪr] .  
**but Mrs . Belloc seemed to be saying the exact things she needed to hear .**  
但 太太 . 贝洛克 似乎 到 是 说 这 精确的 事物 她 需要 到 听到 .

但贝洛克夫人似乎说的正是她需要听到的话。

- [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .  
**``I'll tell you why .**  
- 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .  
**Because I didn't work .**  
因为 我 没有 工作 .

因为我没工作。

[ drʌdʒ ] [ə'ɒ:ŋ] ['ɪznt] [wɜ:rk] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] .  
**Drudging along isn't work any more than dawdling along .**  
疏浚 沿着 不是 工作 任何 更多的 比 磨蹭 沿着 .

拖延时间不算工作，和磨蹭时间一样。

[wɜ:rk] [mi:nz] ['pɜ:rpəs] , [mi:nz] [hed] .  
**Work means purpose , means head .**  
工作 方法 目的 , 方法 头 .

工作意味着目标，意味着头脑。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌk] [brɪ'gæən][dʒʌst][æz; əz] ['eni:bədi:z] [dʌz] - - [wen] [aɪ][roʊz][ʌp][ænd; ənd][gɑ:t] ['bɪzi] .  
And my luck began just as anybody's does - - when I rose up and got busy .  
和 我的 运气 开始 只是 作为 任何人的 做 - - 什么时候 我 玫瑰 向上 和 得到 忙碌的 .  
我的好运也和任何人的好运一样，是从我奋起直追、努力奋斗开始的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ][aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] ['kreditəbl] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][brɪ'gæən] ;  
You may say it wasn't very creditable , the way I began ;  
你 可能 说 它 不是 非常 可信赖的 , 这 方式 我 开始 ;  
你可能会说，我最初的开始方式并不光彩；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] \_ [aɪ] \_ [kʊd; kəd][du:] .  
but it was the best \_ I \_ could do .  
但 它 曾是 这 最好的 \_ 我 \_ 可以 做 :  
但这是我能做到的最好结果。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['iznt] [gʊd] ['mɔrəlz] ,  
I know it isn't good morals ,  
我 知道 它 不是 好的 德 ,  
我知道这不符合道德规范，

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]  
but I'm willing to bet that many a man has laid the foundations of a big  
但 我是 愿意的 到 赌注 那 许多 一个 男人 有 铺设 这 基础 的 一个 大的  
[faɪn] [kə'rɪr] [baɪ][ˈdu:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [naɪs][ɔ:r] [raɪt] .  
fine career by doing something that wasn't at all nice or right .  
美好的 职业 经过 正在做 某物 那 不是 在 全部 好的 或者 正确的 .  
但我敢打赌，很多男人通过做一些并不光彩或正确的事情，为自己辉煌的职业生涯奠定了基础。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] `get [θru:] . -  
He had to do it , to `get through . '  
他 有 到 做 它 , 到 `get 通过 . -  
他必须这么做，才能“挺过去”。

[ɪf] [hi:; hi][ˈhædnt] [dʌn] [aɪ 'ti:] , ['hi:d] ['nevər][hæv; həv] `got [θru:] . -  
If he hadn't done it , he'd never have `got through . '  
如果 他 之前没有 完毕 它 , 他会 绝不 有 `got 通过 . -  
如果他不这样做，他就永远不可能“成功”。

['enihaʊ] , ['weðər] [ðæts] [soʊ][ɔ:r][nɑ:t] ,  
Anyhow , whether that's so or not ,  
无论如何 , 无论 那就是 所以 或者 不是 ,  
总之，不管事实是否如此，

['evri:wənz] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fart] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wer]  
everyone's got to make a fight to break into the part of the world where  
每个人的 得到 到 制作 一个 斗争 到 休息 进入 这 部分 的 这 世界 在哪里  
['lɪvɪŋz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .  
living's really worth living .  
生活的 真的 值得 活的 .  
每个人都必须努力奋斗，才能进入那个真正值得生活的地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .  
But I needn't tell YOU that .  
但 我 不必 告诉 你 那 .  
但我无需告诉你这些。

[jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] . - -  
You're doing it . ' ' ' .  
你是 正在做 它 . - -  
你在做这件事。

“No , [aɪm][nɑ:t] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪldrɪd] .  
“**No , I'm not , ' ' replied Mildred .**  
“No , 我是 不是 , - - 回复 米尔德里德 .

“不，我不是，”米尔德雷德回答道。

- [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] .  
“**I'm ashamed to say so , but I'm not .**  
- 羞愧 到 说 所以 , 但 我是 不是 .

“我很惭愧，但我并非如此。”

[aɪv] [bɪn] ['blʌfɪŋ] - - [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . - -  
**I've been bluffing - - and wasting time . ' ' .**  
我已经 到过 虚张声势 - - 和 浪费 时间 . - -

我一直在虚张声势——也在浪费时间。

- [bæd] , [ðæts] [bæd] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
“**That's bad , that's bad , ' ' said Mrs . Belloc .**  
- 坏的 , 那就是 坏的 , - - 说 太太 . 贝洛克 .

“那太糟糕了，那太糟糕了，”贝洛克夫人说。

“Especially , [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ðer; ðər] .  
“**Especially , as you've got it in you to get there .**  
“Especially , 作为 你已经 得到 它 在 你 到 得到 那里 .

“尤其是，你有能力做到这一点。”

[wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?  
**What's been the trouble ?**  
是什么 到过 这 麻烦 ?

出了什么问题？

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] ? - -  
**The wrong kind of associations ? ' ' .**  
这 错误的 种类 的 协会 ? - -

错误的联想？

“Partly , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“**Partly , ' ' said Mildred .**  
“Partly , - - 说 米尔德里德 .

“部分如此，”米尔德里德说。

[ 'mɪsɪz] . [ 'belɒk ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəstɪdli] , ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] .  
**Mrs . Belloc , watching her interestedly , suddenly lighted up .**  
太太 . 贝洛克 , 观看 她 饶有兴趣地 , 突然 照明 向上 .

贝洛克夫人饶有兴致地看着她，突然眼前一亮。

“Why [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə][ɪv; laɪv] ? - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
“**Why not come back here to live ? ' ' said she .**  
“Why 不是 来 后退 这里 到 居住 ? - - 说 她 .

“为什么不回来这里生活呢？”她说道。

“Now , [pli:z] [dəʊnt] [rɪ'fju:z] [tɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn] .  
“**Now , please don't refuse till I explain .**  
“Now , 请 不 拒绝 直到 我 解释 .

“现在，请不要拒绝，直到我解释清楚。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wɒt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [hɪr] ? - -  
**You remember what kind of people I had here ? ' ' .**  
你 记住 什么 种类 的 人们 我 有 这里 ? - -

你还记得我这里都是些什么样的人吗？

['mɪldrɪd] [smaɪld] .  
**Mildred smiled .**  
米尔德里德 微笑 .

米尔德雷德笑了。

“相当——非传统？”

“这很礼貌。”

我已经把它们清理干净了。

我并不介意他们的特立独行；我反而很喜欢。

这和我之前一直生活在其中并深恶痛绝的束缚和虚伪截然不同。

但我很快发现——噢，史蒂文斯小姐，

一般人在道德观念上应该比较传统。

如果他（或她）没有做到这一点，他们就会在各个方面都变得不循常规——包括支付账单的方式。

例如，关于饮酒。

我真是受够了那些人。

于是，我把它们全都拿出来了——彻底清理了一遍。

[ʃi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [fɜ:rst] [flɔ:r] [frʌnt] .  
**She's got the whole first floor front** .  
 她是 得到 这 所有的 第一的 地面 正面 .  
 她包下了整个一楼的临街部分。

[ˈnʊsbɑːdi] [ˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪkˈsept] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .  
**Nobody** **ever** **comes** **to** **see** **her** , **except** **on** **Sunday** **afternoon** .  
 无人 曾经 来 到 看 她 , 除了 在 星期日 下午 .  
 除了星期天下午，从来没有人来看她。

[ʃiː, ʃi] [liːdz] [ðə, ði] [ˈkwɪrɪst] [laɪf] . - -  
**She leads the queerest life** . ' '  
 她 线索 这 最酷儿的 生活 . - -  
 她过着最古怪的生活。

“Tell [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] , - - [sed] ['mildrɪd] .  
“Tell me about that , ' ' said Mildred .  
 “Tell 我 关于 那 , - - 说 米尔德里德 .  
 “跟我说说那件事吧,”米尔德里德说道。

ˈɪ [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - - [kən'fest] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
ˈɪ don't know much about it , ' ' confessed Mrs . Belloc .  
 ˈɪ 不 知道 很多 关于 它 , - - 坦白 太太 . 贝洛克 .  
 “我对此不太了解,”贝洛克夫人坦白道。

- ['regjələɹ][æz; əz][ə; eɪ][kloːk] - - [dʌz] ['evriθɪŋ] [ɑːn][taɪm] , [ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
She's regular as a clock - - does everything on time , and at the same time .  
 - 常规的 作为 一个 钟 - - 做 一切 在 时间 , 和 在 这 相同的 时间 .  
 “她做事像钟表一样规律——所有事情都按时完成，而且同时进行。”

[tu:] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈlɪ(ə)l] [ˈbrekfəst] [ʃi; jɪ] [ɡets] [hɜ:ˈrself] .  
Two meals a day - - one of them a dry little breakfast she gets herself .  
 二 餐 一个 天 - - 一 的 他们 一个 干燥 小的 早餐 她 获得 她自己 .  
 一天两餐——其中一餐是她自己准备的简单早餐。

[wɔ:kz] , ['fensɪŋ] , [æθ'letɪks] , ['stʌdi] . - -  
**Walks** , **fencing** , **athletics** , **study** . ' '  
 散步 , 击剑 , 竞技 , 学习 . - -  
 散步 击剑 田径 学习

“What [ˈslɛɪvəri] ! - -  
“What slavery ! ’ ’  
 “What 奴隶制 ! - -

“这简直是奴役！”

- [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ]['evər] [sɔ:] , - - [ri'tɔ:tɪd] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk] .  
She's the happiest person I ever saw , ' ' retorted Mrs . Belloc .  
- 这 最快乐 人 我 曾经 锯 , - - 反驳 太太 . 贝洛克 .

“Why, she's got her work, her career.”  
“为什么？她在自己的工作，自己的事业。”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [raɪt] , [mɪs] [ 'sti:vnz ] .  
**You don't look at it right , Miss Stevens .**  
 你 不 看 在 它 正确的 , 错过 史蒂文斯 .

[juː; jə][dəunt] [lʊk] ['hæpi] .  
**You** **don't** **look** **happy** .  
 你 不 看 快乐的 .

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?  
**What's the matter ?**  
 是什么 这 事情 ?

[illegible]

是不是因为你没有好好工作——因为你一直在做那些所谓的令人愉快的事情，而这些事情却让你感到不舒服，让你变得虚弱？

[aɪl] [bet] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] , [juːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [naʊ] .  
**I'll bet , if you had been working hard , you'd not be unhappy now .**  
 患病的 赌注 , 如果 你 有 到过 在职的 难的 , 你会 不是 是 不开心 现在 .  
 我敢打赌, 如果你一直努力工作, 现在就不会不开心了。

[ˈbetər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . - -  
**Better come here to live** . ' ' - -  
 更好的 来 这里 到 居住 . - -

最好来这里住。

“Will [ju:; jʊ] [let] [em 'li:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ? - -  
Will you let me tell you about myself ? ' ' - -  
 “Will 你 让 我 告诉 你 关于 我 ？ - -  
 “你愿意听我介绍一下自己吗？ ”

``Go [raɪt] [ə'hed] .  
 ``**Go right ahead** .  
 ``Go 正确的 前方 .

请便。

[meɪ] [aɪ][æsk] ['kwɛstʃənz] , [wɜː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ?  
**May I ask questions , where I want to know more ?**  
 可能 我 问 问题 , 在哪里 我 想 到 知道 更多的 ?  
 我可以问一些问题吗? 我想了解更多信息。

[aɪ][du:] [heɪt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [ˌhæfweɪ] . - -  
**I** **do** **hate** **to** **get things** **halfway** . ' '  
 我 做 恨 到 得到 事物 半 . - -

我最讨厌事情只做一半。

[ˈmɪldrɪd] [ˈfriːli] [geɪv] [hɜːr; hær] [li:v] , [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈstoːri] ,  
**Mildred** **freely** **gave** **her** **leave** , **then** **proceeded** **to** **tell** **her** **whole** **story** ,  
 米尔德里德 自由 给予 她 离开 , 然后 继续 到 告诉 她 所有的 故事 ,  
 米尔德雷德欣然同意离开, 然后开始讲述她的全部故事。

[əu'mitiŋ]   [nʌθiŋ]   [ðæt] [wʌz; wəz]   [ɪ'senʃ(ə)l]   [tuː; tə][æn; ən]   [ʌndər'stændiŋ] .  
omitting nothing that   was   essential   to   an   understanding .  
 省略   没有什么   那   曾是   基本的   到   一个   理解 .  
 不遗漏任何对理解至关重要的信息。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʃiː ʃi] [sed] : - [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .  
**In conclusion she said :** **`I'd like to come .**  
在 结论 她 说 : - 喜欢 到 来 .

最后她说：“我想来。”

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] .  
You see , I've very little money .  
 你 看 , 我已经 非常 小的 钱 .

你看，我没什么钱。







ˈI [ʌndər'stænd] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
`I understand , ' ' said Mrs . Belloc .  
`I 理解 , - - 说 太太 : 贝洛克 :

“我明白了,”贝洛克夫人说。

- [gɑ:t][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [stri:k] [ʌv; əv] [hɑ:rdnəs] [ɪn][em 'i:] ,  
`I've got the New England streak of hardness in me ,  
- 得到 这 新的 英格兰 条纹 的 硬度 在 我 ,

“我身上有新英格兰人那种坚韧不拔的性格,”

[ðooʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [mə'su:s] [hæz; həz][ˈɔ:lməʊst] ['aɪənd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .  
though I believe that masseuse has almost ironed it out of my face .  
尽管 我 相信 那 按摩师 有 几乎 熨烫过的 它 出去 的 我的 脸 :

虽然我觉得按摩师几乎已经把我的脸上的痘痘都熨平了。

[du:] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['sku:lma:rm] ? - -  
Do I look like a New England schoolmarm ? ' ' :  
做 我 看 喜欢 一个 新的 英格兰 女教师 ? - - :

我看起来像新英格兰的女教师吗?

[ˈmildrɪd] [kʊd; kəd] ['tru:θfəli] ['ænsər] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɒznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
Mildred could truthfully answer that there wasn't a trace of it .  
米尔德里德 可以 说实话 回答 那 那里 不是 一个 痕迹 的 它 :

米尔德雷德可以如实回答说,根本没有任何痕迹。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - - [ɔ: 'redi] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
When she returned to Mrs . Brindley's - - already she had ceased to think of  
什么时候 她 返回 到 太太 : - - 已经 她 有 停止 到 思考 的  
[aɪ 'ti:][æz; əz] [hoʊm] - - [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [nu:] [plænz] .  
it as home - - she announced her new plans .  
它 作为 家 - - 她 宣布 她 新的 计划 :

当她回到布林德利太太家时——她已经不再把那里当作家了——她宣布了她的新计划。

['mɪsɪz] . ['brɪndli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,  
Mrs . Brindley said nothing ,  
太太 : 布林德利 说 没有什么 ,

布林德利太太什么也没说。

[bʌt; bət] ['mildrɪd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kwɪk] [ 'taɪtnɪŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [maʊθ]  
but Mildred understood the quick tightening of the lines round her mouth  
但 米尔德里德 理解 这 快的 收紧 的 这 线条 圆形的 她 嘴

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .  
and the shifting of the eyes .  
和 这 转变 的 这 眼睛 :

但米尔德雷德察觉到了她嘴角线条的迅速收紧和眼神的转移。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɔ:r]  
She hastened to explain that Mrs . Belloc was no longer the sort of woman or  
她 加快 到 解释 那 太太 : 贝洛克 曾是 不 更长 这 种类 的 女士 或者  
[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lændlɛɪdɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:r] .  
the sort of landlady she had been a few months before .  
这 种类 的 房东 她 有 到过 一个 很少 几个月 前 :

她赶紧解释说,贝洛克太太已经不再是几个月前那种女人或那种房东太太了。

['mɪsɪz] . ['brɪndli] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [nu:] [jɔ:k] ,  
Mrs . Brindley of the older New York ,  
太太 : 布林德利 的 这 老 新的 约克 ,

老纽约的布林德利夫人

[kʊd; kəd] ['ni:ðə] [ʌndə'stænd] [nɔ:r] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] ['ri:əl] [nu:] [jɔ:k]  
**could neither understand nor believe in the people of the new and real New York**  
可以 两者都不 理解 也不 相信 在 这 人们 的 这 新的 和 真实的 新的 约克  
[hu:m] [aɪ 'ti:] [moʊldz] [fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [wɜ:rs] [soʊ] ['ræpidli] - - [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ri:'moʊld] [ə'gen]  
**whom it molds for better or for worse so rapidly - - and even remolds again**  
谁 它 模具 为了 更好的 或者 为了 更糟 所以 快速 - - 和 甚至 重塑 再次  
[ænd; ənd] [ə'gen] .  
**and again** .  
和 再次 .

既不理解也不相信新纽约的人民，纽约迅速地、或好或坏地塑造着他们，甚至一次又一次地重塑着他们。

[bʌt; bət] ['mildrɪd] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [li:st] [nɑ:t]  
**But Mildred was able to satisfy her that the house was at least not**  
但 米尔德里德 曾是 有能力的 到 满足 她 那 这 房子 曾是 在 至少 不是  
[sə'spiʃəs] .  
**suspicious** .  
可疑的 .

但米尔德雷德让她相信，这所房子至少没有可疑之处。

``It ['dʌznt] ['mætər] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , - - [sed] ['mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
``**It doesn't matter where you're going , ' ' said Mrs . Brindley** .  
``It 不 事情 在哪里 你是 去 , - - 说 太太 . 布林德利 .

“去哪儿都无所谓，”布林德利夫人说。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['goʊɪŋ] .  
``**It's that you are going** .  
- 那 你 是 去 .

“关键在于你要走了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] .  
**I can't bear giving you up** .  
我 不能 熊 给予 你 向上 .

我无法舍弃你。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] [wʊd] [floʊ] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [tə'geðər] . - -  
**I had hoped that our lives would flow on and on together** . ' '  
我 有 希望 那 我们的 生活 会 流动 在 和 在 一起 . - -

我曾希望我们的生活能一直携手共度下去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [i'məʊfənz] .  
**She was with difficulty controlling her emotions** .  
她 曾是 和 困难 控制 她 情绪 .

她难以控制自己的情绪。

- [ði:z] [sepə'reɪʃnz] [ðæt] [eɪdʒ] [wʌn] , [ðæt] [teɪk] [wʌnz] [laɪf] .  
``**It's these separations that age one , that take one's life** .  
- 这些 分离 那 年龄 一 , 那 拿 一个人的 生活 .

“正是这些分离，使人衰老，夺走人的生命。”

[aɪ] ['ɔ:lməʊst] [wɪ] [aɪ] ['hædnt] [met] [ju:; jʊ] . - -  
**I almost wish I hadn't met you** . ' '  
我 几乎 希望 我 之前没有 遇见 你 . - -

我真希望从未遇见过你。

['mildrɪd] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] , [hɜ:r'self] .  
**Mildred was moved , herself** .  
米尔德里德 曾是 已搬 , 她自己 .

米尔德雷德本人也深受感动。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**Not so much as Mrs . Brindley because she had the necessities of her**  
不是 所以 很多 作为 太太 : 布林德利 因为 她 有 这 必需品 的 她  
[kəˈrɪr] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈfi:lɪŋz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn]  
**career gripping her and claiming the strongest feelings there were in**  
职业 扣人心弦 她 和 声称 这 最强 情怀 那里 是 在  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

布林德利夫人的情况则截然不同，因为她的事业需要紧紧抓住她，占据了她内心最强烈的情感。

[ˈɔ:lsoʊ] , [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] , [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ɪn] [ˈjɪrz] [bʌt; bət][ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**Also , she was much the younger , not merely in years but in experience .**  
还 , 她 曾是 很多 这 年轻 , 不是 仅仅 在 年 但 在 经验 .  
而且，她不仅年龄小得多，经验也丰富得多。

[ænd; ənd] [sepəˈreɪʃnz] [hæv; həv][noʊ][ˈri:əl] [ˈpɔɪnjənsɪ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ju:θ]  
**And separations have no real poignancy in them for youth**  
和 分离 有 不 真实的 悲怆 在 他们 为了 青年  
对年轻人来说，离别并没有什么真正的伤感之处。

``Yes , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ʌv] [em ˈi:] , - - [sed] [sɪˈrɪlə] ,  
``**Yes , I know you love me , ' ' said Cyrilla ,**  
``Yes , 我 知道 你 爱 我 , - - 说 西里拉 ,  
“是的，我知道你爱我，”西里拉说。

``but [ʌv] [ˈdʌznt] [mi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][em ˈi:] .  
``**but love doesn't mean to you what it means to me .**  
``but 爱 不 意思是 到 你 什么 它 方法 到 我 :  
但对你来说，爱的意义与对我而言的意义并不相同。

[aɪm][ɪn] [ðæt] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ˈevrɪθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ˈmi:nɪŋ] .  
**I'm in that middle period of life where everything has its fullest meaning .**  
我是 在 那 中间 时期 的 生活 在哪里 一切 有 它是 最 意义 :  
我正处于人生的中期，一切都充满了意义。

[ɪn] [ju:θ] [wɪə(r)] [ˈi:zəli] [kənˈsəʊl] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][laɪf] [si:mz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]  
**In youth we're easily consoled and distracted because life seems so full of**  
在 青年 是 容易地 安慰 和 愣 因为 生活 似乎 所以 满的 的  
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,  
**possibilities ,**  
可能性 ,  
年轻的时候，我们很容易被安慰，也容易被其他事物分散注意力，因为生活似乎充满了无限可能。

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ][kɑ:nt] [brɪˈli:v] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ʌv] [ɑ:r; ər] [rer] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ˈrerli]  
**and we can't believe friendship and love are rare , and still more rarely**  
和 我们 不能 相信 友谊 和 爱 是 稀有的 , 和 仍然 更多的 很少  
[wɜ:rθ] [waɪl] .  
**worth while .**  
值得 尽管 :

我们无法相信友谊和爱情是稀有的，而真正值得拥有的更是凤毛麟角。

[ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɜ:ɪ:z] [ˈhɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ˈflaʊz] [ˈsləʊ] [ænd; ənd][kəʊld] , [wɪ:; wɪ]  
**In old age , when the arteries harden and the blood flows slow and cold , we**  
在 老的 年龄 , 什么时候 这 动脉 硬化 和 这 血 流量 慢的 和 寒冷的 , 我们  
[brɪˈkʌm] [ɪnˈdɪfrənt] .  
**become indifferent .**  
变得 冷漠 :  
老年时，动脉硬化，血液流动缓慢而冰冷，我们就变得冷漠了。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [haʊ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kæn; kən] [eɪk] ! - -  
**But between thirty - five and fifty - five how the heart can ache ! ' ' ' - - -**  
但 之间 三十 - 五 和 五十 - 五 如何 这 心 能 疼痛 ! - -

但是，35岁到55岁之间，心会多么痛啊！

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] .  
**She smiled , with trembling lips .**  
她 微笑 , 和 发抖 嘴唇 :

她露出笑容，嘴唇微微颤抖。

``And [haʊ] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] ! - -  
``**And how it can rejoice ! ' ' ' - - -**  
``And 如何 它 能 磨 ! - -

“它该是多么欢欣鼓舞啊！ ”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['breɪvli] .  
**she cried bravely .**  
她 哭 勇敢地 :

她勇敢地哭了。

``I [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] .  
``**I must not forget to mention that .**  
``I 必须 不是 忘记 到 提到 那 :

“我不能忘记提及此事。”

[ɑ:; ] [maɪ] [daɪ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn'tensli] .  
**Ah , my dear , you must learn to live intensely .**  
啊 , 我的 亲爱的 , 你 必须 学习 到 居住 强烈地 :

啊，亲爱的，你一定要学会尽情生活。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [jʊr; jər] [tʃæns] ! - -  
**If I had had your chance ! ' ' ' - - -**  
如果 我 有 有 你的 机会 ! - -

如果我曾拥有过你这样的机会就好了！

``Ridiculous ! - - [læft] ['mildrɪd] .  
``**Ridiculous ! ' ' ' laughed Mildred .**  
``Ridiculous ! - - 笑了 米尔德里德 :

“荒谬！”米尔德雷德笑道。

``You [tɔ:k] [laɪk] [æŋ; ən] [oʊld] ['wʊmən] .  
``**You talk like an old woman .**  
``You 讲话 喜欢 一个 老的 女士 :

“你说话像个老太太。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [æz; əz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] . - -  
**And I never think of you as older than myself . ' ' ' - - -**  
和 我 绝不 思考 的 你 作为 老 比 我 :

我从没觉得你比我年长。

``I [eɪ 'em] [æŋ; ən] [oʊld] ['wʊmən] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] .  
``**I AM an old woman , ' ' ' said Cyrilla .**  
``I 是 一个 老的 女士 , - - 说 西里拉 :

“我是一个老妇人，”西里拉说。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ 'taɪtnɪŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['mildrɪd] [sɔ:] , [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]  
**And , with a tightening at the heart Mildred saw , deep in the depths of**  
和 , 和 一个 收紧 在 这 心 米尔德里德 锯 , 深的 在 这 深度 的

[hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
**her eyes ,**  
她 眼睛 ,

米尔德雷德看到，她的心猛地一紧，目光深深地落在她的眼底。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .  
**the look of old age** .  
这 看 的 老的 年龄 :

衰老的容貌。

- [faʊnd] [ðæt] [aɪm] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [lʌv] - - [fɔ:r; fər][mæn] - [ænd; ənd] - [ˈwʊmən] [lʌv] - - [ænd; ənd]  
**I've found that I'm too old for love - - for man - and - woman love - - and**  
- 成立 那 我是 也 老的 为了 爱 - - 为了 男人 - 和 - 女士 爱 - - 和  
[ðæt] [mi:nz] [aɪm][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] . - -  
**that means I'm an old woman** . ' ' .  
那 方法 我是 一个 老的 女士 : - -

“我发现自己年纪太大了，不适合谈恋爱——不适合男女之间的爱情——这意味着我是一个老女人了。”

[ˈmildrɪd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rv] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]  
**Mildred felt that there was only a thin barrier of reserve between her and**  
米尔德里德 毛毡 那 那里 曾是 仅有的 一个 薄的 障碍 的 预订 之间 她 和  
[sʌm; səm][sæd] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ,  
**some sad secret of this strange** ,  
一些 伤心 秘密 的 这 奇怪的 ,

米尔德雷德觉得，在她和这个奇怪的人身上某个悲伤的秘密之间，只隔着一层薄薄的防备。

[ʃaɪ] ,  
**shy** ,  
害羞的 ,

害羞的，

[ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmənz] - - [ə; eɪ] [ˈbæriər] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [moʊn]  
**loving woman's - - a barrier so thin that she could almost hear the stifled moan**  
爱 女性的 - - 一个 障碍 所以 薄的 那 她 可以 几乎 听到 这 窒息 呻吟  
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] .  
**of a broken heart** .  
的 一个 破碎的 心 .

爱女人的——一道如此薄弱的屏障，她几乎能听到破碎的心发出压抑的呻吟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæriər] [rɪˈmeɪnd] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [sɪˈrɪlə] [ˈbrɪndli]  
**But the barrier remained ; it would have been impossible for Cyrilla Brindley**  
但 这 障碍 剩余 ; 它 会 有 到过 不可能的 为了 西里拉 布林德利  
[tu:; tə] [tɔ:k] [ˈfræŋkli] [əˈbaʊt] [hɜ:rˈself] .  
**to talk frankly about herself** .  
到 讲话 坦率地说 关于 她自己 :

但障碍依然存在；西里拉·布林德利不可能坦诚地谈论自己。

[wen] [ˈmildrɪd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɪˈrɪlə] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,  
**When Mildred came out of her room the next morning , Cyrilla had gone ,**  
什么时候米尔德里德 来了 出去 的 她 房间 这 下一个 早晨 , 西里拉 有 已消失 ,  
[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] :  
**leaving a note** :  
离开 一个 笔记 :

第二天早上米尔德雷德走出房间时，西里拉已经走了，留下了一张字条：

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [ɡʊd] - [baɪs] .  
**I can't bear good - bys** .  
我 不能 熊 好的 - 作者 :

我无法忍受离别。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wi:l] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [su:n] .  
**Besides , we'll see each other very soon** .  
除了 , 出色地 看 每个 其他 非常 很快 :

此外，我们很快就会见面。

[fə'rgɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['rɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ] [kɑ:nt] .  
**Forgive me for shrinking , but really I can't .**  
原谅 我 为了 收缩 , 但 真的 我 不能 .

请原谅我畏缩不前，但我真的做不到。

[bɪ'fɔ:r] [naɪt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [ru:m] ,  
**Before night Mildred was settled in the new place and the new room ,**  
前 夜晚 米尔德里德 曾是 定居 在 这 新的 地方 和 这 新的 房间 ,  
夜幕降临之前，米尔德雷德已经在新住处和新房间里安顿好了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .  
**with no sense of strangeness .**  
和 不 感觉 的 奇怪 .

没有丝毫陌生感。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'prəʊtɪŋ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdnəs] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] [sɪ'rɪlə] ,  
**She was reproaching herself for hardness , for not caring about Cyrilla ,**  
她 曾是 责备 她自己 为了 硬度 , 为了 不是 关怀 关于 西里拉 ,  
她责备自己冷酷无情，不关心西里拉。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tru:ɪst] [frend] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] .  
**the best and truest friend she had ever had .**  
这 最好的 和 最真实的 朋友 她 有 曾经 有 .

她拥有过的最好、最真挚的朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] [leɪ] [ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**But the truth lay in quite a different direction .**  
但 这 真相 躺 在 相当 一个 不同的 方向 .

但事实却恰恰相反。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [wer] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [lʌg'zʊəriəsli] , [ 'dri:mɪŋ ] [hɜ:r; hær]  
**The house , the surroundings , where she had lived luxuriously , dreaming her**  
这 房子 , 这 周围环境 , 在哪里 她 有 居住地 奢华地 , 做梦 她  
[ 'fu:lɪʃ ] [ænd; ənd] [ 'fætʃuəs ] [dri:mz] ,  
**foolish and fatuous dreams ,**  
愚蠢 和 昏庸 梦境 ,

那栋房子，那周围的环境，她曾在那里过着奢华的生活，做着那些愚蠢而荒唐的梦。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hær] .  
**was not the place for such a struggle as was now upon her .**  
曾是 不是 这 地方 为了 这样的 一个 斗争 作为 曾是 现在 之上 她 .

这里原本不是她现在所面临的这种斗争发生的地方。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ʃi; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] , [tu; tə] ['sensətɪv] , ['soʊbər] , [rɪ'faɪnd] , [ɪm'præktɪk(ə)l]  
**And for that struggle she preferred , to sensitive , sober , refined , impractical**  
和 为了 那 斗争 她 首选 , 到 敏感的 , 清醒 , 精制 , 不切实际  
[sɪ'rɪlə] ['brɪndli] ,  
**Cyrilla Brindley ,**  
西里拉 布林德利 ,

而为了这种奋斗，她宁愿选择敏感、冷静、优雅、不切实际的西里拉·布林德利。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ʌv; əv] ['ægnəs] [ 'belɒk ] .  
**the companionship and the sympathy , the practical sympathy , of Agnes Belloc .**  
这 友谊 和 这 同情 , 这 实际的 同情 , 的 艾格尼丝 贝洛克 .

艾格尼丝·贝洛克的陪伴和同情，以及务实的同情。

[nʊʊ][wʌŋ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɔ:r] ['nɜ:rʌs] [brɪʔɔ:r] ['ægnəs][ 'belɔk] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [pɔr] [ɔ:r]  
**No one need be ashamed or nervous before Agnes Belloc about being poor or**  
不 一 需要 是 羞愧 或者 紧张的 前 艾格尼丝 贝洛克 关于 存在 贫穷的 或者  
[ʌnsək'sesfl] [ɔ:r] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['jæbi] ['meɪkʃɪfts] [ɔ:r] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [kɔ:rs]  
**unsuccessful or having to resort to shabby makeshifts or having to endure coarse**  
不成功 或者 拥有 到 采取 到 破旧 临时搭建的 或者 拥有 到 忍受 粗  
[kɑ:n,tækts, 'kɑ:n,tæks] .  
**contacts** :  
联系方式 :

在艾格尼丝·贝洛克面前，没有人会因为贫穷、失败、不得不使用简陋的临时住所或不得不忍受粗鲁的交往而感到羞愧或紧张。

[sɪ'rɪlə] [reprɪ'zentɪd] [rɪ'faɪnmənt] , [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] - - [lʌgʒəriəs] [ænd; ənd]  
**Cyrilla represented refinement , appreciation of the finished work - - luxurious and**  
西里拉 代表 精炼 , 欣赏 的 这 完成的 工作 - - 豪华 和  
[ˈsterəl] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
**sterile appreciation and enjoyment** .  
无菌 欣赏 和 享受 :

Cyrilla 代表着精致，代表着对成品的欣赏——一种奢华而冷漠的欣赏和享受。

[ˈægnəs] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rk]ɑ:p] - - [wer] [ɔ:l][ðə; ði]['du(:)əz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dʌŋ] [lɪv; laɪv]  
**Agnes represented the workshop - - where all the doers of all that is done live**  
艾格尼丝 代表 这 车间 - - 在哪里 全部 这 实干家 的 全部 那 是 完毕 居住  
[ænd; ənd][wɜ:rk] .  
**and work** .  
和 工作 :

艾格尼丝代表了工作室——所有做事的人都生活和工作在那里。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [wer] [lɪv; laɪv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈgrædʒueɪtɪd]  
**Mildred was descending from the heights where live those who have graduated**  
米尔德里德 曾是 下降 从 这 高度 在哪里 居住 那些 WHO 有 毕业  
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɔ:st] [ɔ:l] [ðæt] [su:pər'fɪ(ə)l] [ɔ:r][ˈkæʒuəl]  
**from the lot of the human race and have lost all that superficial or casual**  
从 这 很多的 这 人类 种族 和 有 丢失的全部 那 浅 或者 随意的  
[rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðæt] [reɪs] .  
**resemblance to that race** .  
相似 到 那 种族 :

米尔德雷德正从高处走下来，那里居住着那些已经脱离人类命运、失去了所有与人类表面上或随意相似之处的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] , [tu:; tə] [fer] [ɪn][ɪts][lɑ:t] .  
**She was going down to live with the race , to share in its lot** .  
她 曾是 去 向下 到 居住 和 这 种族 , 到 分享 在 它是很多 .  
她要去和种族们一起生活，分担他们的命运。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ˈægnəs][ 'belɔk] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] .  
**She was glad Agnes Belloc was to be there** .  
她 曾是 高兴的 艾格尼丝 贝洛克 曾是 到 是 那里 .  
她很高兴艾格尼丝·贝洛克能到场。

[ˈdʒenərəlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæp'hæzəd] [kən'glɑ:mərət] [æz; əz][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['haɪli]  
**Generalizing about such a haphazard conglomerate as human nature is highly**  
概括 关于 这样的 一个 偶然 集团 作为 人类 自然 是 高度  
[ʌŋ,sætɪs'fæktəri] ,  
**unsatisfactory** ,  
不令人满意 ,

对人性这种复杂多变的集合体进行概括是非常不令人满意的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['kɔ:ʃəsli] ['ventʃəd] [ðæt] [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] , [æz; əz][ɪn][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ,  
**but it may be cautiously ventured that in New England , as in old England** ,  
但 它 可能 是 谨慎地 冒险 那 在 新的 英格兰 , 作为 在 老的 英格兰 ,  
但可以谨慎地推测，在新英格兰，就像在旧英格兰一样，



[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kɑ:ntɹə'dɪktəri] [wei] [ʌv; əv] ['di:liŋ] [wið; wiθ] [kən'venʃə'næləti] .  
**there is a curiously contradictory way of dealing with conventionality** .  
那里 是 一个 奇怪的是 矛盾的 方式 的 处理 和 惯例 .

对待传统习俗有一种奇特的矛盾方式。

[ˈnoʊwər] [ɪz] [kən'venʃə'næləti] [mɔ:ɹ] [ɪn] ['revərəns] ; [jet] [wen] [ə; eɪ] [nu:] - ['ɪŋˈləndə(r)] , [mæn][ɔ:ɹ]  
**Nowhere is conventionality more in reverence ; yet when a New - Englander , man or**  
无处 是 惯例 更多的 在 尊敬 ; 然而 什么时候 一个 新的 - 英格兰人 , 男人 或者  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

在任何领域，传统都备受尊崇；然而，当一个新英格兰人，无论男女，

[ˈhæpənz] [tu:; tə] [ɪˈlekt] [tu:; tə] [breɪk] [wið; wiθ][aɪ ˈti:] , [ˈnoʊwər] [ɪz][ðə; ði] [breɪk] [soʊ] [ˈʌtər] [ænd; ənd][soʊ]  
**happens to elect to break with it , nowhere is the break so utter and so**  
发生 到 选 到 休息 和 它 , 无处 是 这 休息 所以 说出 和 所以  
[dɪˈfaɪənt] .  
**defiant** .  
桀骜不驯 .

如果碰巧选择与之决裂，那么这种决裂就是最彻底、最桀骜不驯的。

[ɪf] ['ægnəs][ ˈbelɒk ] ,  
**If Agnes Belloc ,**  
如果 艾格尼丝 贝洛克 ,

如果艾格尼丝·贝洛克，

[kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜ:ɹ; həɹ][frʌm; frəm] [tˈʃaɪldhʊd] [tu:; tə]  
**cut loose from the conventions that had bound her from childhood to**  
切 松动的 从 这 惯例 那 有 边界 她 从 童年 到  
[wel] [ˈɪntu:] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,  
**well into middle life ,**  
出色地 进入 中间 生活 ,

她挣脱了从童年到中年一直束缚着她的种种传统观念。

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**had remained at home ,**  
有 剩余 在 家 ,

一直待在家里，

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [naɪts] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [weɪz]  
**no doubt she would have spent a large part of her nights in thinking out ways**  
不 怀疑 她 会 有 花费 一个 大的 部分 的 她 夜晚 在 思维 出去 方式  
[ʌv; əv] [ɪmˈploɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [deɪz] [ɪn] ['aʊtɹeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃə'nælɪti:z] [brɪfɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['hɔ:ɹɪfaɪd]  
**of employing her days in outraging the conventionalities before her horrified**  
的 雇用 她 天 在 令人愤慨 这 惯例 前 她 惊恐万分  
[ænd; ənd][ɪnfɪˈʃʊəriɪtɪd] ['nebəz] .  
**and infuriated neighbors .**  
和 愤怒的 邻居 .

毫无疑问，她会花很多个夜晚思考如何利用白天的时间，在她那些惊恐又愤怒的邻居面前，挑战传统观念。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [kʌf] [ænd; ənd][spɪt][ə'pɑ:n] ['di:ɪti:z] [rɪˈviəd] [baɪ][ˈoʊnli]  
**But of what use in New York to cuff and spit upon deities revered by only**  
但 的 什么 使用 在 新的 约克 到 袖口 和 吐 之上 神灵 受人尊敬的 经过 仅有的  
[æŋ; ən] [ɪnsgɪ'nɪfɪkənt] [klæs] - - [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'fɪʃəli] [rɪˈviəd] [baɪ] [ðæt] [klæs] ?  
**an insignificant class - - and only officially revered by that class ?**  
一个 微不足道 班级 - - 和 仅有的 官方 受人尊敬的 经过 那 班级 ?

但是，在纽约，对那些只被一个无关紧要的阶层所崇拜——而且也只是被这个阶层官方所崇拜——的神灵进行殴打和唾弃，又有什么用呢？

[ˈæɡnəs][hæd; həd] [su:n] [si:n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈmju:zmənt] [ɔ:r] [ˈɪntrəst] [wətˈevər] [ɪn][æn; ən]  
**Agnes had soon seen that there was no amusement or interest whatever in an**  
艾格尼丝 有 很快 已见 那 那里 曾是 不 娱乐 或者 兴趣 任何 在 一个  
[ˈentərpraɪz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]  
**enterprise which in her New England home would have filled her life to the**  
企业 哪个 在 她 新的 英格兰 家 会 有 已填 她 生活 到 这  
[brɪm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**brim with excitement** .  
帽檐 和 激动 .

艾格尼丝很快发现，这项事业丝毫没有给她带来乐趣或兴趣，而这项事业在她位于新英格兰的家乡却能让她的生活充满激情。

[ˈɔ:lsoʊ] ,  
**Also** ,  
还 ,  
  
还，

[ʃi: ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˈɪntu:] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌrepjuːteɪ(ə)n]  
**she saw that she was well into that time of life where the absence of reputation**  
她 锯 那 她 曾是 出色地 进入 那 时间 的 生活 在哪里 这 缺席 的 名声  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [enˈdeɪndʒəz][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmfərt] ,  
**in a woman endangers her comfort** ,  
在 一个 女士 危及 她 舒适 ,  
  
她意识到自己已经到了那个年纪，女人一旦失去名誉，就会危及自己的安逸生活。

[meɪks] [hɜ:r; həɹ][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][bi: bi] [left] [əˈloʊn] - - [nɔ:t] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊnst] , [bʌt; bət]  
**makes her liable to be left alone - - not despised and denounced , but**  
制作 她 容易 到 是 左边 独自的 - - 不是 被鄙视的 和 谴责 , 但  
[ˈsɪmpli] [əˈvɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈnɔ:rd] .  
**simply avoided and ignored** .  
简单地 避免 和 忽略 .  
  
这使她很可能被孤立——不是被鄙视和谴责，而是被回避和忽视。

[soʊ][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪldrɪd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [tru:θ] .  
**So she was telling Mildred the exact truth** .  
所以 她 曾是 讲述 米尔德里德 这 精确的 真相 .  
  
所以她告诉米尔德里德的都是实话。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ˈsɪstəm] ,  
**She had laid down the arms she had taken up against the social system** ,  
她 有 铺设 向下 这 武器 她 有 已采取 向上 反对 这 社会的 系统 ,  
  
她放下了曾经用来对抗社会制度的武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪfər][ænd; ənd]  
**and had come in - - and was fighting it from the safer and**  
和 有 来 在 - - 和 曾是 斗争 它 从 这 更安全 和  
[ˈwaɪzər][ɪnˈsaɪd] .  
**wiser inside** .  
更明智 里面 .  
  
并且已经进来了——并且从更安全、更明智的内部进行抵抗。

[ʃi: ʃi] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;  
**She still insisted that a woman had the same rights as a man ;**  
她 仍然 坚持 那 一个 女士 有 这 相同的 权利 作为 一个 男人 ;  
  
她仍然坚持认为女性享有与男性相同的权利；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪˈtiː] [kliːr] [ðæt][ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðooʊz] [raɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈʌðər]  
**but she took care to make it clear that she claimed those rights only for others**  
但 她 采取 关心 到 制作 它 清除 那 她 声称 那些 权利 仅有的 为了 其他的  
，  
：  
，

但她特意澄清，她所主张的这些权利仅仅是为他人而设。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [ˈeksəd] [ðem; ðəm][nɔːr] [keəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
**that she neither exercised them nor cared for them for herself** .  
那 她 两者都不 锻炼 他们 也不 关心 为了 他们 为了 她自己 。

她既不锻炼它们，也不为自己照料它们。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌprɑːpəˈgændə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli]  
**And to make her propaganda the more effective , she was not only**  
和 到 制作 她 宣传 这 更多的 有效的 ， 她 曾是 不是 仅有的  
[ˈsɜːrkəmspekt] [hɜːrˈself] ,  
**circumspect herself** ,  
谨慎 她自己 ；

为了使她的宣传更加有效，她不仅自己谨慎行事，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈsɜːrkəmspekt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**but was exceedingly careful to be surrounded by circumspect people** .  
但 曾是 非常 小心 到 是 包围 经过 谨慎 人们 。

但他非常谨慎，总是选择谨慎的人陪伴在身边。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [saɪt] [hɜːr; hər] [keɪs] [æz; əz] [pruːf] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʊd] [ɪkˈspænd] [ˈlɪbərti] [ˈɪntuː][ˈlaɪs(ə)ns]  
**No one could cite her case as proof that woman would expand liberty into license**  
不 一 可以 引用 她 案件 作为 证明 那 女士 会 扩张 自由 进入 执照  
。  
：  
。

没有人能以她的案例来证明女性会将自由扩大到放纵的地步。

[ɪn] [ˈθiːəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlaɪvli] [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]  
**In theory there was nothing lively that she did not look upon at least with**  
在 理论 那里 曾是 没有什么 热闹 那 她 做过 不是 看 之上 在 至少 和  
[ˈtɑːlərəns] ；  
**tolerance** ；  
宽容 ；

理论上讲，没有什么活泼的事物是她不能至少宽容看待的；

[ɪn] [ˈpræktɪs] ,  
**in practice** ,  
在 实践 ；

实际上，

[mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [disˈlaɪkt] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [kɔːz]  
**more and more she disliked seeing one of her sex do anything that might cause**  
更多的 和 更多的 她 不喜欢 看到 一 的 她 性别 做 任何事物 那 可能 原因  
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪ] ``woman [wʊd] [əˈbjuːs] [ˈlɪbərti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪˈtiː] . - -  
**the world to say ``woman would abuse liberty if she had it** . ' '  
这 世界 到 说 ``woman 会 虐待 自由 如果 她 有 它 ； - -

她越来越反感看到同性做出任何可能让世人说“女人如果拥有自由就会滥用自由”的事情。

``Sensible [ˈpiːp(ə)l] , - - [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] , ``do [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .  
``Sensible **people** , ' ' **she now said , ``do as they like** .  
``Sensible 人们 ； - - 她 现在 说 ； ``do 作为 他们 喜欢 ；

“明智的人，”她现在说道，“会做自己喜欢的事。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [fu:lz] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [ˈtɪtər] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] . - -  
**But they don't give fools a chance to titter and chatter .** ' ' ' - - -  
但 他们 不 给 傻瓜 一个 机会 到 嘻嘻地笑 和 喋喋不休 . - -

但他们不给傻瓜们窃笑和闲聊的机会。

[ˈæɡnəs] [ˈbelɒk] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)l] - - [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [klæs] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] - -  
**Agnes Belloc was typical - - certainly of a large and growing class in this day - -**  
艾格尼丝 贝洛克 曾是 典型的 - - 当然 的 一个 大的 和 生长 班级 在 这 天 - - -  
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈtempəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd]  
**of the decay of ancient temples and the decline of the old - fashioned**  
的 这 衰变 的 古老的 寺庙 和 这 衰退 的 这 老的 - 造型  
[aɪˈdi:əlɪzəm] [ðæt] [meɪd] [men] [ˈfænsi] [ðeɪ] [lɪvd] [ˈnoʊbli][brɪˈkɑ:z, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [prəˈfest] [ænd; ənd] [bɪˈli:vð]  
**idealism that made men fancy they lived nobly because they professed and believed**  
唯心主义 那 制成 男人 想要 他们 居住地 高贵地 因为 他们 声称 和 相信  
[ˈnoʊbli] .  
**nobly .**  
高贵地 .

阿格尼斯·贝洛克是古代神庙衰落和旧式理想主义衰落的典型代表——当然，在当今时代，她代表着一个庞大且不断壮大的群体——这种理想主义使人们自以为生活高尚，因为他们宣称和信仰高尚。

[ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ][ˈeθɪk(ə)l] [ˈstændərdz] .  
**She had no ethical standards .**  
她 有 不 伦理道德 标准 .

她毫无道德底线。

[ʃi:; ji] [ˈsɪmpli] [met] [i:tʃ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈroʊz][ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈkɑ:mən]  
**She simply met each situation as it arose and dealt with it as common**  
她 简单地 遇见 每个 情况 作为 它 出现 和 已处理 和 它 作为 常见的  
[sens] [si:md] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɪnstəns] [tu:; tə] [ˈdɪktetɪ] .  
**sense seemed in that particular instance to dictate .**  
感觉 似乎 在 那 特别的 实例 到 听写 .

她只是随机应变，根据具体情况，按照常理来处理。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪrɪz] [ˈdʒi:niəs][hæz; həz] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [tu:; tə]  
**For a thousand years genius has been striving with the human race to**  
为了 一个 千 年 天才 有 到过 努力 和 这 人类 种族 到  
[ɪnˈdu:s] [aɪ ˈti:][tu:; tə][əˈbændən] [ɪts] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [ænd; ənd] [hɪˈpɒkrəsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][dɪˈfaɪ] [ˈkɑ:mən]  
**induce it to abandon its superstitions and hypocrisies and to defy common**  
诱导 它 到 放弃 它是 迷信 和 虚伪 和 到 违抗 常见的  
[sens] ,  
**sense ,**  
感觉 ,

一千年来，天才们一直在努力引导人类放弃迷信和虚伪，并挑战常识。

[soʊ][əˈdæptəb(ə)l] , [soʊ][ˈtɑ:lərənt] , [soʊ] [kənˈdu:sɪv] [tu:; tə] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] .  
**so adaptable , so tolerant , so conducive to long and healthy and happy life .**  
所以 适应性强 , 所以 宽容 , 所以 有利的 到 长的 和 健康 和 快乐的 生活 .  
适应性强，包容性高，有利于长寿、健康和幸福的生活。

[ˈɡroʊsli] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] , [bʌt; bət] [əˈlʊrɪŋli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .  
**Grossly materialistic , but alluringly comfortable .**  
粗略地 物质主义 , 但 诱人地 舒服的 .

极度物质主义，但又舒适诱人。

[ˈweðər] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)l][ɔ:r][fɔ:r; fər][bəʊθ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] ,  
**Whether for good or for evil or for both good and evil ,**  
无论 为了 好的 或者 为了 邪恶的 或者 为了 两个都 好的 和 邪恶的 ,

无论是出于善意、恶意，还是兼而有之，

[ðə; ði] ['dʒi:njəsɪz] . [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diəlists] , [rɪ'lɪdʒəs]  
**the geniuses seem in a fair way at last to prevail over the idealists , religious**  
这 天才 似乎 在 一个 公平的 方式 在 最后的 到 占上风 超过 这 理想主义者 , 宗教  
[ænd; ənd][pə'litɪk(ə)] .  
**and political** .  
和 政治的 .

天才们似乎最终以一种公平的方式战胜了理想主义者，无论是宗教的还是政治的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'belɔk ] , [wɪ'dəʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ri:əlaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt]  
**And Mrs . Belloc , without in the least realizing it , was a most significant**  
和 太太 . 贝洛克 , 没有 在 这 至少 意识到 它 , 曾是 一个 最多 重要的  
[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .  
**sign of the times** .  
符号 的 这 时代 .

而贝洛克夫人，在丝毫没有意识到这一点的情况下，成为了那个时代一个非常重要的标志。

``Your [θroʊt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] - [der] , - - [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['mɪldrɪd] [æt; ət] ['brekfəst]  
``**Your throat seems to be better to - day , ' ' said she to Mildred at breakfast**  
``Your 喉 似乎 到 是 更好的 到 - 天 , - - 说 她 到 米尔德里德 在 早餐  
.  
:  
.

“你今天的嗓子好像好多了，”她在早餐时对米尔德雷德说。

``Those ['sɪmp(ə)] [haʊs] - ['remədɪz] [aɪ][traɪd][ɑ:n][ju:; jʊ][ləst] [naɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn]  
``**Those simple house - remedies I tried on you last night seem to have done**  
``Those 简单的 房子 - 补救措施 我 尝试 在 你 最后的 夜晚 似乎 到 有 完毕  
[sʌm; səm] [gʊd] .  
**some good** .  
一些 好的 .

“昨晚我给你试的那些简单的家庭疗法似乎起到了一定的作用。”

[ 'nʌθɪŋ] [laɪk] [hi:t] - - [hɑ:t][ 'wɔ:tər] - - [ænd; ənd][noʊ] ['i:tɪŋ] .  
**Nothing like heat - - hot water - - and no eating** .  
没有什么 喜欢 热 - - 热的 水 - - 和 不 吃 .

没有什么比得上热水——而且不能吃东西。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['dɪnər] [ləst] [naɪt] . - -  
**The main thing was doing without dinner last night** . ' ' .  
这 主要的 事物 曾是 正在做 没有 晚餐 最后的 夜晚 . - -  
最主要的问题是昨晚没吃晚饭。

``My [ nə:vs ] [ɑ:r; ər]['kwaiətər] ,  
``**My nerves are quieter** ,  
``My 神经 是 更安静 ,

“我的神经平静多了，

- - [əd'vænst] ['mɪldrɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪkliə] [eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]  
' ' **advanced Mildred as the likelier explanation of the return of the soul of**  
- - 先进的 米尔德里德 作为 这 更有可能 解释 的 这 返回 的 这 灵魂 的  
[ 'mju:zɪk][tu:; tə][ɪts] [si:t] .  
**music to its seat** .  
音乐 到 它是 座位 .

米尔德雷德认为，这更有可能是音乐灵魂回归其本位的解释。

``And [maɪ]['maɪndz][æt; ət] [rest] . - -  
``**And my mind's at rest** . ' ' .  
``And 我的 心灵的 在 休息 . - -

“我心安了。”

“Yes , [ðæts] [gʊd] , - - [sed] [pleɪn][ˈæɡnəs][ˈbelɒk] .  
“**Yes , that's good , ' ' said plain Agnes Belloc .**  
“Yes , 那就是 好的 , - - 说 清楚的 艾格尼丝 贝洛克 .

“是的，那很好，”朴实的艾格尼丝·贝洛克说道。

“But [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌmək] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [streɪts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .  
“**But getting the stomach straight and keeping it straight's the main thing .**  
“But 获得 这 胃 直的 和 保持 它 直的 这 主要的 事物 .  
“但最重要的是保持胃部健康。”

[maɪ][oʊld] [ˈɡrænmʌðər] [kʊd; kəd] [i:t] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][du:] [ˈeniθɪŋ] .  
**My old grandmother could eat anything and do anything .**  
我的 老的 祖母 可以 吃 任何事物 和 做 任何事物 .

我的老奶奶什么都能吃，什么都能做。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; həɹ][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsɔ:sər] [ʌv; əv][aɪs] - [kri:m] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]  
**I've seen her put in a glass of milk or a saucer of ice - cream on top of**  
我已经 已见 她 放 在 一个 玻璃 的 牛奶 或者 一个 碟子 的 冰 - 奶油 在 顶部 的  
[ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] - [ˈsæləd] .  
**a tomato - salad .**  
一个 番茄 - 沙拉 .

我曾见过她在番茄沙拉上放一杯牛奶或一碟冰淇淋。

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [keɪpt] [wel] [wʌz; wəz] , [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæɪn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɔ:f] ,  
**The way she kept well was , whenever she began to feel the least bit off ,**  
这 方式 她 保留 出色地 曾是 , 每当 她 开始 到 感觉 这 至少 少量 离开 ,  
她保持良好的方法是，每当她感觉身体有一点点不舒服的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [ˈi:ɪŋ] .  
**she stopped eating .**  
她 停止 吃 .

她停止进食。

[nɑ:t][ə; eɪ] [baɪt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [wel] [əˈɡen] . - -  
**Not a bite would she touch till she felt well again . ' ' .**  
不是 一个 咬 会 她 触碰 直到 她 毛毡 出色地 再次 . - -

她直到身体康复之前，一口也不肯吃。

[ˈmɪldrɪd] , [mu:vɪd] [baɪ][æɪn; ən] [ˈɪmpʌls] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˌɪŋkɪˈneɪ](ə)n] , [prəˈdu:st] [ðə; ði]  
**Mildred , moved by an impulse stronger than her inclination , produced the**  
米尔德里德 , 已搬 经过 一个 冲动 更强 比 她 倾角 , 生产 这  
[ki:θ] [ˈpeɪpər] .  
**Keith paper .**  
基思 纸 .

米尔德雷德受到一种超越自身意愿的冲动驱使，写出了基思论文。

“I [wɪʃ] [ju:d] [ri:d] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
“**I wish you'd read this , and tell me what you think of it .**  
“I 希望 你会 读 这 , 和 告诉 我 什么 你 思考 的 它 .

“我希望你能读读这篇文章，然后告诉我你的想法。”

[ju:v] [ɡɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑ:mən] [sens] . - -  
**You've got so much common sense . ' ' .**  
你已经 得到 所以 很多 常见的 感觉 . - -

你真有常识。

[ˈæɡnəs] [ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [brɪˈɡæɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:]  
**Agnes read it through to the end , began at the beginning and read it**  
艾格尼丝 读 它 通过 到 这 结尾 , 开始 在 这 开始 和 读 它  
[θru:] [əˈɡen] .  
**through again .**  
通过 再次 .

艾格尼丝从头到尾读了一遍，然后又从头开始读了一遍。

``That [saʊndz] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**That sounds good to me , ' ' said she .**  
``That 声音 好的 到 我 , - - 说 她 .

“我觉得不错,”她说。

``I [wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər] .  
``**I want to think it over .**  
``I 想 到 思考 它 超过 .

“我想仔细考虑一下。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] [blɑ:nd] .  
**If you don't mind I'd like to show it to Miss Blond .**  
如果 你 不 头脑 ID 喜欢 到 展示 它 到 错过 金发 .

如果你不介意的话,我想把它拿给金发小姐看看。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .  
**She knows a lot about those things .**  
她 知道 一个 很多 关于 那些 事物 .

她对这些事情了解很多。

[aɪ] [sə'pouz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['kra:slɪ] [tu:; tə] - [deɪ] ? - - [ðæts] [ðə; ðɪ][mju:zɪk(ə)l]  
**I suppose you're going to see Mr . Crossley to - day ? - - that's the musical**  
我 认为 你是 去 到 看 先生 . 克罗斯利 到 - 天 ? - - 那就是 这 音乐

[mænɪdʒə-z] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? - -  
**manager's name , isn't it ? ' ' .**  
经理的 姓名 , 不是 它 ? - -

我想你今天应该要去见克罗斯利先生吧? ——那是音乐剧经理的名字, 对吗?

- ['goʊɪŋ][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .  
``**I'm going at eleven .**  
- 去 在 十一 .

“我十一点出发。”

[ðæt] ['ɪznt] [tu:] ['ɜ:rli] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? - -  
**That isn't too early , is it ? ' ' .**  
那 不是 也 早期的 , 是 它 ? - -

现在说这个不算太早吧?

``If [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ'd][goʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wɔz; wəz] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [stri:t] .  
``**If I were you , I'd go as soon as I was dressed for the street .**  
``If 我 是 你 , ID 去 作为 很快 作为 我 曾是 穿着 为了 这 街道 .

“如果我是你, 我会一穿戴整齐就出门。”

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][du:] .  
**And if you don't get to see him , wait till you do .**  
和 如果 你 不 得到 到 看 他 , 等待 直到 你 做 .

如果你现在没机会见到他, 那就等到见到他的那一天吧。

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ʌndər] - ['stɑ:fə(r),'stæ-] .  
**Don't talk to under - staffers .**  
不 讲话 到 在下面 - 工作人员 .

不要和级别较低的员工说话。

[ɔ:lweɪz] [goʊ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hed] [mæn] .  
**Always go straight for the head man .**  
总是 去 直的 为了 这 头 男人 .

直接找头儿下手。

[ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .  
**You've got something that's worth his while .**  
你已经 得到 某物 那就是 值得 他的 尽管 .

你手里的东西对他来说很有价值。









``The [pɪ'kju:liə] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] - - [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ʌn'ju:zuəl] - - [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði]  
``The **peculiar quality of my voice** - - **what makes it unusual** - - **is due to the**  
``The 奇特 质量 的 我的 嗓音 - - 什么 制作 它 异常 - - 是 到期的 到 这  
[ˈdelɪkətneɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [θroʊt] . - -  
**delicateness of my throat** . ' '  
精密 的 我的 喉 . - -  
“我声音的独特之处——或者说它与众不同的地方——是由于我的喉咙比较娇嫩。”

``Maybe [soʊ] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
``**Maybe so , ' ' said Mrs . Belloc .**  
``Maybe 所以 , - - 说 太太 . 贝洛克 .  
“也许是这样,”贝洛克夫人说。

``Of [kɔ:rs] , [aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [sɪŋ] - - [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , - - [kən'tɪnju:d] ['mɪldrɪd] .  
``**Of course , I can always sing** - - **after a fashion , ' ' continued Mildred .**  
``Of 课程 , 我 能 总是 唱歌 - - 后 一个 时尚 , - - 持续 米尔德里德 .  
“当然, 我也可以唱歌——虽然唱得不太好,”米尔德里德继续说道。

``But [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə]  
``**But to be really valuable on the stage you've got to be able always to**  
``But 到 是 真的 有价值的 在 这 阶段 你已经 得到 到 是 有能力的 总是 到  
[sɪŋ] [æt; ət] [jɔ:; jər] [best] .  
**sing at your best .**  
唱歌 在 你的 最好的 .  
“但是, 要想在舞台上真正有价值, 你必须始终能够发挥出最佳水平。”

[soʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:l] [su:t] , [wʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] .  
**So I'm afraid I'm in the class of those who'll suit , one about as well as another .**  
所以 我是 害怕的 我是 在 这 班级 的 那些 谁会 套装 , 一 关于 作为 出色地 作为 其他 .  
- -  
: :  
- -

所以恐怕我和其他一些人一样, 都挺合适的。  
- [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .  
``**You've got to get out of that class , ' ' said Mrs . Belloc .**  
- 得到 到 得到 出去 的 那 班级 , - - 说 太太 . 贝洛克 .  
“你必须退出那个班,”贝洛克夫人说。

``The [men] [ɪn] [ðæt] [klæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,  
``**The men in that class , and the women ,**  
``The 男人 在 那 班级 , 和 这 女性 ,  
“那个班上的男生和女生,

[hæv; həv] [tu:; tə] [du:] ['eni] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] [ðə; ði] [bɔ:s] [si:z] [fɪt] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] - - [ænd; ənd] [nɔ:t] [mʌt]  
**have to do any dirty work the boss sees fit to give ' em - - and not much**  
有 到 做 任何 肮脏的 工作 这 老板 看到 合身 到 给 - 呃 - - 和 不是 很多  
[peɪ] , [ 'i:ðər] .  
**pay , either .**  
支付 , 任何一个 .  
必须做老板认为合适的任何脏活累活——而且报酬也不高。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] [ 'sti:vnz] .  
**Let me tell you one thing , Miss Stevens .**  
让 我 告诉 你 一 事物 , 错过 史蒂文斯 .  
史蒂文斯小姐, 我得告诉你一件事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [geɪm] ,  
**If you can't get among the few at the top in the singing game ,**  
如果 你 不能 得到 之中 这 很少 在 这 顶部 在 这 歌唱 游戏 ,  
如果你无法跻身歌坛顶尖行列,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [geɪm] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ]  
you must look round for some game where you can hope to be among  
你 必须 看 圆形的 为了 一些 游戏 在哪里 你 能 希望 到 是 之中  
[ðə; ði][fjuː] .  
the few .  
这 很少 .

你必须四处寻找一些游戏，在那里你有望成为少数赢家之一。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
No matter WHAT it is .  
不 事情 什么 它 是 .

无论是什么。

[baɪ][ˈjuːzɪŋ][jʊr; jər] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,  
By using your brains and working hard ,  
经过 使用 你的 大脑 和 在工作的 难的 ,

通过动脑筋和努力工作，

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈenɪbəːdi] [els] [kæn; kən][ɔːr]  
there's something you can do better than pretty nearly anybody else can or  
有 某物 你 能 做 更好的 比 漂亮的 几乎 任何人 别的 能 或者  
[wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] .  
will do it .  
将要 做 它 .

有一件事，你做得比几乎任何人都好，或者说比任何人都愿意做得更好。

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] . - -  
You find that . ' ' ' .  
你 寻找 那 . - - -

你会发现这一点。

[ðə; ði][wɜːrdz][sæŋk][ɪn] , [sæŋk] [diːp] .  
The words sank in , sank deep .  
这 字 沉没 在 , 沉没 深的 .

这些话深深地印在了我的脑海里。

[ˈmɪldrɪd] , [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [lɔːst] ,  
Mildred , sense of her surroundings lost ,  
米尔德里德 , 感觉 的 她 周围环境 丢失的 ,

米尔德雷德失去了对周围环境的感知，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ðæt] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] [hoʊp][ænd; ənd]  
was gazing straight ahead with an expression that gave Mrs . Belloc hope and  
曾是 凝视 直的 前方 和 一个 表达 那 给予 太太 . 贝洛克 希望 和  
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːnfɪdəns] .  
even a certain amount of confidence .  
甚至 一个 肯定 数量 的 信心 .

他目不转睛地盯着前方，脸上的表情让贝洛克夫人看到了希望，甚至感到了一丝信心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ædˈvæns] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər][fɪː; fɪ] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪldrɪd]  
There was a distinct advance ; for , after she reflected upon all that Mildred  
那里 曾是 一个 清楚的 进步 ; 为了 , 后 她 反映 之上 全部 那 米尔德里德  
[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] ,  
had told her ,  
有 讲述 她 ,

她有了明显的进步；因为，在她仔细思考了米尔德告诉她的一切之后，

[ˈlɪt(ə)l][ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [əˈpɪnjən] [ˈʌv; əv] [ˈmɪldrədʒ] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [səkˈses] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd]  
**little of her former opinion of Mildred's chances for success had remained**  
小的 的 她 以前的 观点 的 米尔德雷德的 机会 为了 成功 有 剩余  
[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊp] [diˈteɪnd] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**but a hope detained not without difficulty** .  
但 一个 希望 被拘留 不是 没有 困难 .

她对米尔德雷德成功机会的看法已所剩无几，只剩下一丝希望，但这希望也并非轻易就能获得。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [nuː] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] - -  
**Mrs . Belloc knew the human race unusually well for a woman** - -  
太太 . 贝洛克 知道 这 人类 种族 异常地 出色地 为了 一个 女士 - -  
[ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [wətˈevər] [seks][ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**unusually well for a human being of whatever sex or experience** .  
异常地 出色地 为了 一个 人类 存在 的 任何 性别 或者 经验 .

贝洛克夫人对人类的了解之深，对于一个女人来说非同寻常——对于任何性别或经历的人来说，她的了解之深也非同寻常。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [rer] [ɪz][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] , [ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪ](ə)n][ˈʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]  
**She had discovered how rare is the temperament , the combination of intelligence**  
她 有 发现 如何 稀有的 是 这 气质 , 这 组合 的 智力  
[ænd; ænd][təˈnæsəti] ,  
**and tenacity** ,  
和 韧性 ,

她发现这种兼具智慧和毅力的气质是多么罕见。

[ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] [səkˈses] .  
**that makes for success** .  
那 制作 为了 成功 .

这是成功的关键。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [dʒʌdʒd] [baɪ] [ˈeni] [stænd] - [ˈɑːrd] , [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ˈtoʊt(ə)l]  
**She had learned that most people , judged by any stand - ard , were almost total**  
她 有 学习 那 最多 人们 , 评判 经过 任何 站立 - 硬 , 是 几乎 全部的  
[ˈfeɪljɜːz] ,  
**failures** ,  
失败 ,

她逐渐明白，无论以何种标准衡量，大多数人几乎都是彻底的失败者。

[ðæt] [moʊst][ˈʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səkˈsesf(ə)l] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [wɜːrld]  
**that most of the more or less successful were so merely because the world**  
那 最多 的 这 更多的 或者较少的 成功的 是 所以 仅仅 因为 这 世界  
[hæd; həd][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ˈʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] ,  
**had an enormous amount of important work to be done** ,  
有 一个 巨大的 数量 的 重要的 工作 到 是 完毕 ,

大多数或多或少取得成功的人之所以成功，仅仅是因为世界上有大量重要的工作要做。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hæf] - [wei] , [ænd; ænd][hæd; həd][noʊ][wʌŋ][bʌt; bət] [ðoʊz] [hæf] - [kɑːmpətɪnts] [tuː; tə][duː]  
**even though half - way , and had no one but those half - competents to do**  
甚至 尽管 一半 - 方式 , 和 有 不 一 但 那些 一半 - 胜任者 到 做  
[aɪˈtiː] .  
**it** :  
它 :

虽然只完成了一半，而且除了那些半吊子能干的人之外，没有人能完成这项工作。

[æz; əz] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]  
**As incompetence in a man would be tolerated where it would not be in a**  
作为 无能 在 一个 男人 会 是 容忍 在哪里 它 会 不是 是 在 一个  
[ˈwʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,

男性的无能可以被容忍，而女性的无能则不能。

[ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tuː; tə][get][ɑːn] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv] [sək'ses]  
**obviously a woman , to get on , must have the real temperament of success**  
明显地 一个 女士 , 到 得到 在 , 必须 有 这 真实的 气质 的 成功  
.  
:  
.

显然，女性要想取得成功，必须具备真正的成功气质。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['mildrid] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ``place - - [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ``lady  
**She now knew enough about Mildred to be able to ``place ' ' her in the ``lady**  
她 现在 知道 足够的 关于 米尔德里德 到 是 有能力的 到 ``place - - 她 在 这 ``lady  
- - [klæs] - - [ðoʊz] [brɔːt] [ʌp][nɑːt][ˈoʊnli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌni]  
**' ' class - - those brought up not only knowing how to do nothing with a money**  
- - 班级 - - 那些 带来 向上 不是 仅有的 会心 如何 到 做 没有什么 和 一个 钱  
[ˈvæljuː] ( [ɪk'sept] [ˈlɔːfl] [ɔːr] [ʌn'lɔːfl] [mæn] - ['træpɪŋ] ) ,  
**value ( except lawful or unlawful man - trapping ) ,**  
价值 ( 除了 合法的 或者 非法的 男人 - 诱捕 ) ,

她现在对米尔德雷德有了足够的了解，能够将她归入“淑女”阶层——那些从小就被教育不要用金钱做任何事（除了合法或非法诱捕男人）的人。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [treɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [fɔːls] [feɪm] [ə'baʊt]  
**but also trained to a sensitiveness and refinement and false shame about**  
但 还 受过训练 到 一个 敏感性 和 精炼 和 错误的 耻辱 关于  
[wɜːrk] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [lɜːrn]  
**work that made it exceedingly difficult if not impossible for them to learn**  
工作 那 制成 它 非常 难的 如果 不是 不可能的 为了 他们 到 学习  
['juːsflnəs] .  
**usefulness** .  
用处 .

但同时也培养了一种敏感、精致和对工作的虚假羞耻感，这使得他们即使不是完全不可能，也极难学会如何发挥作用。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl] ['mɪldrədʒ] ['hændɪkæps] ,  
**She knew all Mildred's handicaps ,**  
她 知道 全部米尔德雷德的 障碍 ,  
她知道米尔德雷德的所有缺陷，  
[bəʊθ] [ðoʊz] [ðə; ði][gɜːrɪl][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ðoʊz] [fɑːr][ˈheviərðən'er][wʌnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**both those the girl was conscious of and those far heavier ones which she**  
两个都 那些 这 女孩 曾是 有意识的 的 和 那些 远的 较重 一个 哪个 她  
[ˈfætjuəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æd'væntɪdʒɪz] .  
**fatuously regarded as advantages .**  
愚蠢地 认为 作为 优势 .

既包括女孩意识到的那些缺点，也包括她愚蠢地认为是优势的那些更严重的缺点。

[haʊ] [wʌz; wəz] ['mildrid] [ˈevər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ænd; ənd][dɪsrɪ'gɑːrd] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði]  
**How was Mildred ever to learn to dismiss and disregard herself as the**  
如何 曾是 米尔德里德 曾经 到 学习 到 解雇 和 漠视 她自己 作为 这  
[ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['soʊʃ(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**pretty woman of good social position ,**  
漂亮的 女士 的 好的 社会的 位置 ,

米尔德雷德要如何才能学会放下和忽视自己作为一位出身高贵、容貌姣好的女性的身份呢？

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ?  
**an object of admiration and consideration ?**  
一个 目的 的 钦佩 和 考虑 ?

令人钦佩和关注的对象？

['mildrid] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**Mildred , in the bottom of her heart ,**  
米尔德里德 , 在 这 底部 的 她 心 ,  
米尔德雷德内心深处，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɔ:l'redi] [sək'sesf(ə)l] - - [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ə; eɪ]  
**was regarding herself as already successful - - successful at the highest a**  
曾是 关于 她自己 作为 已经 成功的 - - 成功的 在 这 最高 一个  
['wʊmən] [kæn; kən] [ətʃi:v] [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə] [ətʃi:v] - - [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**woman can achieve or ought to aspire to achieve - - was regarding her**  
女士 能 达到 或者 应该 到 渴望 到 达到 - - 曾是 关于 她  
[kə'rɪr] ,  
**career** ,  
职业 ,

她认为自己已经很成功了——达到了女性能够达到或应该努力达到的最高成就——就她的事业而言，

[haʊ'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tɔ:k] [ɔ:r] [maɪt] ['fænsi][ʃi:; ʃi] [bɪ'lɪ:vð] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['laɪvlihʊd] , [ə; eɪ][saɪd]  
**however she might talk or might fancy she believed , as a mere livelihood , a side**  
然而 她 可能 讲话 或者 可能 想要 她 相信 , 作为 一个 仅仅 生计 , 一个 边  
[ɪʃu:] .  
**issue** .  
问题 .

然而，无论她如何谈论或自以为是，她都认为这只是谋生手段，一个次要的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][steɪdʒ] [kə'nekʃnz] ,  
**She would be perhaps more than a little ashamed of her stage connections ,**  
她 会 是 也许 更多的 比 一个 小的 羞愧 的 她 阶段 连接 ,  
她或许会对自己的舞台生涯感到相当羞愧。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] ['eni] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] - -  
**should she make any , until she should be at the very top - -**  
应该 她 制作 任何 , 直到 她 应该 是 在 这 非常 顶部 - -  
如果她能取得任何成就，直到她达到顶峰——

[ænd; ənd] [haʊ] [get][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [wen] [wʌn][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['hændɪkæp][ʌv; əv] [ʃeɪm] ?  
**and how get to the top when one is working under the handicap of shame ?**  
和 如何 得到 到 这 顶部 什么时候 一 是 在 职 的 在 下 面 这 让 分 的 耻 辱 ?  
当一个人背负着耻辱的重担时，如何才能登上顶峰？

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] - [rɪəd] ['leɪdi][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]  
**Above all , how was this indulgently and shelteredly reared lady to become a**  
多于 全部 , 如何 曾是 这 纵容地 和 - 饲养 女士 到 变得 一个  
[wɜ:rk] - [ɪŋ] ['wʊmən] ,  
**work - ing woman ,**  
工作 - ing 女士 ,

最重要的是，这位从小被娇惯、娇生惯养的女士，要如何才能成为一名职业女性？

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ru:'ti:n] [laɪf] , ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][let] [ʌp] ,  
**living a routine life , toiling away day in and day out , with no let up ,**  
活的 一个 常规 生活 , 辛勤劳作 离开 天 在 和 天 出去 , 和 不 让 向上 ,  
过着一成不变的生活，日复一日地辛勤劳作，没有丝毫喘息的机会。

[pə'mɪtɪŋ] [noʊ][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [ru:'ti:n] ?  
**permitting no one and nothing to break her routine ?**  
允许 不 一 和 没有什么 到 休息 她 常规 ?  
不允许任何人或任何事打乱她的作息？

“Really , - - [θɔ:t] ['ægnəs][ 'belɒk] ,  
“**Really , ' ' thought Agnes Belloc ,**  
“Really , - - 想法 艾格尼丝 贝洛克 ,  
“真的吗？”艾格尼丝·贝洛克心想。

ˈʃe [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmæriəd] [ðæt] [ˈberd] [mæn] - - [ɔ:r] [steɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæsti]  
 ˈʃe ought to have married that Baird man - - or stayed on with the nasty  
 ˈʃe 应该 到 有 已婚 那 贝尔德 男人 - - 或者 入住 在 和 这 可恶的  
 [ˈdʒen(ə)rəl] .  
general .  
 一般的 .

“她本该嫁给那个贝尔德先生——或者继续和那个讨厌的将军在一起。”

[aɪ] ['wʌndə] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] !  
**I wonder why she didn't !**  
 我 想知道 为什么 她 没有 !

我很好奇她为什么没这么做！

---

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hoʊp] .  
**That's the only thing that gives me hope .**  
 那就是 这 仅有的 事物 那 给予 我 希望 .

这是我唯一的希望。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]    ['sʌmθɪŋ]    [ɪn][hɜːr; hər] - - ['sʌmθɪŋ]    [ðæt] [dəʊnt]    [ə'pɪr]    - - ['sʌmθɪŋ]  
**There must be something in her - - something that don't appear - - something**  
 那里 必须 是 某物 在 她 - - 某物 那 不 出现 - - 某物

[ʃiː; ʃi]    ['dʌznt]    [noʊ]    [ə'baʊt] , [hɜːr'self] .  
**she doesn't know about , herself .**  
 她 不 知道 关于 , 她自己 .

她身上一定有某种东西——某种不为人知的东西——某种她自己都不知道的东西。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
 什么 是 它 ?

那是什么？

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈvænəti][ænd; ɪnd] [ˌvæsəˈleɪʃn] .  
**Maybe it was only vanity and vacillation .**  
 或许 它 曾是 仅有的 虚荣 和 摇摆不定 .

也许只是虚荣心作祟和犹豫不决罢了。

[ə'gen] , [aɪ][dəʊnt] [naʊ] . - -  
Again , I don't know . ' ' ' - -  
 再次 , 我 不 知道 . - -  
 我真的不知道。

[wiː, wi] ['kænd:t] [kən'vɪns] [ɑːr'selvz] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv, əv] [ɪk'spɪəriəns] ['æftər] [ɪk'spɪəriəns] - - [ðæt] [ə, eɪ]  
We cannot convince ourselves - - in spite of experience after experience - - that a  
我们 不能 说服 我们自己 - - 在 尽管如此 的 经验 后 经验 - - 那 一个  
[hju:mən] ['kæræktər] [ɪz] ['nevər] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌhəʊmə'dʒiːniəs] ,  
human character is never consistent and homogeneous ,  
人类 特点 是 绝不 持续的 和 均质 ,  
 尽管我们经历了无数次的教训，但我们仍然无法说服自己，人的性格永远不会是前后一致、同质的。

---

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [kən'glɑ:mərət] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tu:] [treɪts] , [haʊ'evər] ['næt(ə)rəli] [ɪk'skluːsɪv] ,  
is always conglomerate , that there are no two traits , however naturally exclusive ,  
是 总是 集团 , 那 那里 是 不 二 特征 , 然而 自然 独家的 ,  
 它总是混合的，不存在两个原本互斥的特征。



[wɪtʃ] ['kænɑ:tɪ][ˌkoʊɪɡˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌpɜ:rsə'hæləti] ,  
**which cannot coexist in the same personality** ,  
哪个 不能 共存 在 这 相同的 性格 ,  
这两种特质无法共存于同一个人格之中。

[ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz][ðə; ði] [ 'dɒmineɪtɪŋ ] ['fæktər][ɪn]['hju:mən][ˈæk(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋz] ['fɔ:rwəd][æz; əz]  
**that circumstance is the dominating factor in human action and brings forward as**  
那 环境 是 这 占据主导地位 因素 在 人类 行动 和 带来 向前 作为  
[ˈdɑ:mɪnənt] [ˌkæərɪktə'rɪstɪks] [naʊ] [wʌn] [treɪt] [ɔ:r][set][ʌv; əv] [treɪts] ,  
**dominant characteristics now one trait or set of traits** ,  
主导的 特征 现在 一 特征 或者 放 的 特征 ,  
这种情况是人类行为的主导因素，并使一种或一组特征成为主导特征。

[kən'sɪstənt] [ɔ:r] [ɪnkən'sɪstənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] .  
**consistent or inconsistent , and now another** .  
持续的 或者 不一致 , 和 现在 其他 .  
前后矛盾，现在又多了一个新的矛盾点。

[ðə; ði][æləɪgˈzændər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈerəˌstɑ:təlz] ['mɑ:d(ə)l][ˈpju:p(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æləɪgˈzændər][æz; əz]  
**The Alexander who was Aristotle's model pupil was the same Alexander as**  
这 亚历山大 WHO 曾是 亚里士多德的 模型 瞳孔 曾是 这 相同的 亚历山大 作为  
[ðə; ði] ['drʌŋkən] [dɪ'boʊtʃər] .  
**the drunken debaucher** .  
这 醉 放荡者 .  
亚里士多德的模范学生亚历山大，就是那个醉酒放荡的亚历山大。

[ɪn'di:d] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,  
的确，  
[meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [pleɪ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][pɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv]  
**may it not be that the characters which play the large parts in the comedy of**  
可能 它 不是 是 那 这 人物 哪个 玩 这 大的 部分 在 这 喜剧 的  
[laɪf][ɑ:r; ər][ˈnæt(ə)rəli] [ðoʊz] [ðæt] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði]  
**life are naturally those that offer to the shifting winds of circumstances the**  
生活 是 自然 那些 那 提供 到 这 转变 风 的 情况 这  
[ˈɡreɪtɪst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['strɔ:ŋli] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [kɑ:ntrə'dɪktəri] ['kwɑ:lətɪz] ?  
**greatest variety of strongly developed and contradictory qualities ?**  
最 种类 的 强烈 发达 和 矛盾的 品质 ?

或许，在人生这出喜剧中扮演重要角色的人物，自然而然地都是那些在变幻莫测的环境中展现出最丰富多样、性格鲜明且相互矛盾的特质的人？

[fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪldrədʒ] ['leɪt(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['sɪdəl] ,  
**For example , if it was Mildred's latent courage rescued her from Siddall** ,  
为了 例子 , 如果 它 曾是 米尔德雷德的 潜 勇气 获救 她 从 西德尔 ,  
例如，如果正是米尔德雷德与生俱来的勇气将她从西德尔手中救了出来，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:tɪ][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [væsə'leɪʃn] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**was it not her strong tendency to vacillation that saved her from a**  
曾是 它 不是 她 强的 趋势 到 摇摆不定 那 已保存 她 从 一个  
[ˈʌvləs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsənəri] ['mæərɪdʒ] [tu:; tə] ['stænlɪ] ['bɜrd] ?  
**loveless and mercenary marriage to Stanley Baird ?**  
无爱 和 雇佣兵 婚姻 到 斯坦利 贝尔德 ?  
难道不是她那摇摆不定的性格才使她免于嫁给斯坦利·贝尔德那段没有爱情、唯利是图的婚姻吗？

[pər'hæps][ðə; ði] [di:p] [ʌndə'rlaɪn] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ʌn'ju:ʒuəl] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] [ðə; ði]  
**Perhaps the deep underlying truth is that all unusual people have in common the**  
也许 这 深的 潜在的 真相 是 那 全部 异常 人们 有 在 常见的 这  
['kærəktər] [ðæt] ['sɛntɜ:z, 'sɛnɜ:z][ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][stæg'neiʃ(ə)n] ;  
**character that centers a powerful aversion to stagnation ;**  
特点 那 中心 一个 强大的 厌恶 到 停滞 ;  
或许其深层原因在于，所有不寻常的人都有一个共同的性格特点，那就是对停滞不前有着强烈的厌恶；

[ðʌs] , [naʊ] [baɪ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['kwɑ:lətɪz] , [naʊ] [baɪ][ðer; ðər] ['wɪknəsɪz] ,  
**thus , now by their strong qualities , now by their weaknesses ,**  
因此 , 现在 经过 他们的 强的 品质 , 现在 经过 他们的 弱点 ,  
因此，现在凭借他们的优点，现在凭借他们的缺点，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swept] [ɪn'evɪtəbli] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd]['evər][ɑ:n] .  
**they are swept inevitably on and on and ever on .**  
他们 是 扫荡 不可避免地 在 和 在 和 曾经 在 .  
它们无可避免地被裹挟着，永无止境地向前推进。

[gʊd] [tu:; tə] - [deɪ] , [bæd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [gʊd] [ə'gen] [ðə; ði][deɪ] ['æftər] , [wi:k] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,  
**Good to - day , bad to - morrow , good again the day after , weak in this instance ,**  
好的 到 - 天 , 坏的 到 - 明天 , 好的 再次 这 天 后 , 虚弱的 在 这 实例 ,  
今天好，明天坏，后天又好，这次不行。

[strɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] , [naʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [naʊ] ['kaʊərdli] , [sɔ:ft][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hɑ:rd][æt; ət] [ə'hʌðər]  
**strong in that , now brave and now cowardly , soft at one time , hard at another**  
强的 在 那 , 现在 勇敢的 和 现在 胆小 , 柔软的 在 一 时间 , 难的 在 其他  
,  
,  
,

性格坚强，时而勇敢，时而胆怯，时而温柔，时而强硬。  
[dʒenərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [baɪ][tɜ:rnz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɪstənt] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**generous and the reverse by turns , they are consistent only in that they are**  
慷慨的 和 这 撤销 经过 转弯 , 他们 是 持续的 仅有的 在 那 他们 是  
[ˈnevər][æt; ət][rest] ,  
**never at rest ,**  
绝不 在 休息 ,  
他们时而慷慨大方，时而吝啬成性，唯一的共同点就是他们永不停歇。

[bʌt; bət] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [goʊ] .  
**but incessantly and inevitably go .**  
但 不已 和 不可避免地 去 .  
但总是不可避免地去。

['mɪldrɪd] [rɪ'lʌktəntli] [roʊz] , [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [step] .  
**Mildred reluctantly rose , moved toward the door with lingering step .**  
米尔德里德 勉强 玫瑰 , 已搬 朝向 这 门 和 挥之不去的 步 .  
米尔德雷德不情愿地站起身，迈着缓慢的步伐走向门口。

ˈI [ges] [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][stɑ:rt] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
ˈI **I guess I'd better make a start , ' ' said she .**  
ˈI 猜测 ID 更好的 制作 一个 开始 , - - 说 她 .  
“我想我最好开始行动了，”她说。

- [ðə; ði] [tɔ:k] , - - [sed] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] ['hɑ:rtɪli] .  
ˈThat's **the talk , ' ' said Mrs . Belloc heartily .**  
- 这 讲话 , - - 说 太太 . 贝洛克 衷心地 .  
“这才是人们谈论的话题，”贝洛克夫人高兴地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [glæns] [ʃi:; ʃɪ] [sent] ['æftər][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['du:biəs] - - ['i:v(ə)n] ['pɪtɪŋ] .  
**But the affectionate glance she sent after the girl was dubious - - even pitying .**  
但 这 亲热 瞥一眼 她 发送 后 这 女孩 曾是 可疑 - - 甚至 怜悯 .  
但她向女孩投去的那充满爱意的目光却令人怀疑——甚至带着怜悯。

第九章

[tu:] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [θru:] [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] , [ænd; ənd][jɪ; jɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][,destɪ'neɪ](ə)n]  
**TWO minutes ' walk through to Broadway , and she was at her destination**  
二 分钟 - 走 通过 到 百老汇 , 和 她 曾是 在 她 目的地  
.  
:  
.

步行两分钟即可到达百老汇，她就到了目的地。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈ^eiəti] ['θi:ətər] ,  
**There , on the other side of the way , stood the Gayety Theater ,**  
那里 , 在 这 其他 边 的 这 方式 , 站立 这 同性恋 剧院 ,  
马路对面，矗立着盖蒂剧院。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['klærəns] ['kra:slɪ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈsek](ə)n] [ʌv; əv]  
**with the offices of Mr . Clarence Crossley overlooking the intersection of**  
和 这 办公室 的 先生 : 克拉伦斯 克罗斯利 俯瞰 这 路口 的  
[ðə; ði] [tu:] [stri:ts] .  
**the two streets .**  
这 二 街道 .

克拉伦斯·克罗斯利先生的办公室俯瞰着两条街道的交叉口。

['kra:slɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrentʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmʊʊtəst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][ru:ɪmz; rʊmz] ,  
**Crossley was intrenched in the remotest of a series of rooms ,**  
克罗斯利 曾是 战壕 在 这 最远 的 一个 系列 的 房间 ,  
克罗斯利躲在一系列房间中最偏僻的一间里，

[i:tʃ] ['tenənt] [baɪ] [ˈʌndər] - ['stɑ:fə(r),stæ-][ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æz; əz][ju:; jʊ] [dru:ɪ] [wei]  
**each tenanted by under - staffers of diminishing importance as you drew way**  
每个 已出租 经过 在下面 - 工作人员 的 减少 重要性 作为 你 画 方式  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .  
**from the great man .**  
从 这 伟大的 男人 .

随着你远离伟人，每个房间都住着地位越来越低的下属员工。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈsnɪrɪŋ ]  
**It was next to impossible to get at him - - a cause of much sneering**  
它 曾是 下一个 到 不可能的 到 得到 在 他 - - 一个 原因 的 很多 冷笑  
[ænd; ənd] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [ɪn] [θɪˈætrɪk(ə)l] ['sɜ:rkɪl] .  
**and dissatisfaction in theatrical circles .**  
和 不满 在 戏剧 界 .

几乎不可能联系到他——这引起了戏剧界的诸多嘲笑和不满。

['kra:slɪ] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsklu:sɪv] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈswʊʊlən] [hed] ,  
**Crossley , they said , was exclusive , had the swollen head ,**  
克罗斯利 , 他们 说 , 曾是 独家的 , 有 这 肿 头 ,  
他们说，克罗斯利为人傲慢自大，目空一切。

[hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɪz] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪkɪt]  
**had forgotten that only a few years before he had been a cheap little ticket**  
有 被遗忘的 那 仅有的 一个 很少 年 前 他 有 到过 一个 便宜的 小的 票  
- ['selər] [ˈgreɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈæktər] [hu:] [hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm]  
**- seller grateful for a bow from any actor who had ever had his name**  
- 卖方 感激的 为了 一个 弓 从 任何 演员 WHO 有 曾经 有 他的 姓名  
[ʌp] .  
**up .**  
向上 .

他忘记了就在几年前，他还是个吝啬的小售票员，只要有演员在检票口念到他的名字，他都会感激地鞠躬致谢。

[ˈkrɑːsli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][fɒˈliː][diː] [ˈgrændʒər] , [ðæt] ,  
**Crossley insisted that he was not a victim of folie de grandeur , that ,**  
克罗斯利 坚持 那 他 曾是 不是 一个 受害者 的 疯狂 德 宏伟 , 那 ,  
克罗斯利坚称他并非妄自尊大的受害者,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [les] [veɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] ,  
**on the contrary , he had become less vain as he had risen ,**  
在 这 相反 , 他 有 变得 较少的 徒劳 作为 他 有 升起 ,  
相反, 随着地位的提升, 他变得越来越不虚荣了。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hʌʊ] [ˈtrɪviəl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈraɪzɪŋ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [hʌʊ] [ˌæksəˈdent(ə)l] .  
**where he could see how trivial a thing rising was and how accidental .**  
在哪里 他 可以 看 如何 琐碎的 一个 事物 上升 曾是 和 如何 偶然 .  
他能看出事物的兴起是多么微不足道, 多么偶然。

[sed] [hiː; hi] :  
**Said he :**  
说 他 :  
他说:

``Why [duː][aɪ] [ʌt] [maɪˈself][ɪn] ?  
**``Why do I shut myself in ?**  
``Why 做 我 关闭 我 在 ?  
我为什么要把自己封闭起来?

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] - - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˈiːzi] [fruːt] .  
**Because I'm what I am - - a good thing , easy fruit .**  
因为 我是 什么 我 是 - - 一个 好的 事物 , 简单的 水果 .  
因为我就是我——一件好事, 唾手可得的果实。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [men][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] [aɪl] [ˈevər][biː; bi][dəʊnt] [ʌt] [ðəmˈselvz]  
**You say that men a hundred times bigger than I'll ever be don't shut themselves**  
你 说 那 男人 一个 百 时代 大 比 患病的 曾经 是 不 关闭 他们自己  
[ʌp] .  
**up .**  
向上 .

你说比我高大一百倍的人都不会闭嘴。  
[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌfɪnənˈsɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**You say that Mountain , the biggest financier in the country ,**  
你 说 那 山 , 这 最大 金融家 在 这 国家 ,

你说Mountain是全国最大的金融家,  
[sɪts] [raɪt] [aʊt] [wer] [ˈenɪbəːdi] [kæn; kən][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**sits right out where anybody can go up to him .**  
坐着 正确的 出去 在哪里 任何人 能 去 向上 到 他 .

他坐在显眼的位置, 任何人都可以走近他。  
[jes] , [bʌt; bət] [ˈhuːd] [der] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
**Yes , but who'd dare go up to him ?**  
是的 , 但 谁会 敢 去 向上 到 他 ?

是啊, 但谁敢上前去呢?  
[ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] ,  
**It's generally known that he's a cannibal ,**  
它是 一般来说 已知 那 他是 一个 食人族 ,

众所周知, 他是个食人族。  
[ðæt] [hiː; hi] [kɪlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fuːd] [ænd; ənd] [iːts] [aɪˈtiː][wɔːrm][ænd; ənd] [rɔː] .  
**that he kills his own food and eats it warm and raw .**  
那 他 杀戮 他的 自己的 食物 和 吃 它 温暖的 和 生的 .

他自己猎杀猎物, 然后生吃温热的。

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

So he can afford to sit in the open .  
所以 他 能 买得起 到 坐 在 这 打开 .

所以他才有能力坐在露天座位上。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ,

If I did that ,  
如果 我 做过 那 ,

如果我那样做,

[ɔːl][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] - [skeɪts] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [lʌk]  
all my time and all my money would go to the cheap - skates with hard - luck  
全部 我的 时间 和 全部 我的 钱 会 去 到 这 便宜的 - 冰鞋 和 难的 - 运气

[teɪlz; 'teɪ,lɪz] .  
tales :  
故事 .

我所有的时间和金钱都会浪费在那些爱编造悲惨故事的吝啬鬼身上。

[aɪ][dəʊnt] [haɪd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm] ['hɔːti] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪm] [wiːk] [ænd; ənd][sɔːft] . - -  
I don't hide because I'm haughty , but because I'm weak and soft . ' ' - -  
我 不 隐藏 因为 我是 傲慢 , 但 因为 我是 虚弱的 和 柔软的 . - -

我躲藏不是因为我傲慢, 而是因为我软弱、心软。

[ɪn] [ə'pɪərəns] ['mɪstər] . ['krɔːsli] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

In appearance Mr . Crossley did not suggest his name .  
在 外貌 先生 . Crosley 做过 不是 建议 他的 姓名 .

从外表上看, Crosley先生并没有透露自己的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːli] , ['paʊəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , ['hænsəm] ,  
He was a tallish , powerful - looking person with a smooth , handsome ,  
他 曾是 一个 高个子 , 强大的 - 寻找 人 和 一个 光滑的 , 英俊的 ,  
[ɔː'deɪʃəs] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ,  
audacious face , with fine ,  
大胆的 脸 , 和 美好的 ,

他身材高大, 相貌威严, 面容俊朗, 略带傲气, 五官精致。

['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʌn'trʌstwɜːrði] [aɪz] - - [æt; ət] [liːst] [ʌn'trʌstwɜːrði] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,  
laughing , but somehow untrustworthy eyes - - at least untrustworthy for women ,  
笑 , 但 不知何故 不可信赖的 眼睛 - - 在 至少 不可信赖的 为了 女性 ,  
[ðoʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] .  
though women had never profited by the warning .  
尽管 女性 有 绝不 获利 经过 这 警告 .

笑着, 但不知为何眼神不可信——至少对女人来说不可信, 尽管女人从未从这个警告中受益。

[hiː; hi] [drest] [ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ɔːlmoʊst] [kən'spɪkjʊəsli] ,  
He dressed in excellent taste , almost conspicuously ,  
他 穿着 在 出色的 品尝 , 几乎 显眼地 ,

他衣着品味极佳, 几乎到了引人注目的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n]  
and the gay and expensive details of his toilet suggested a man given  
和 这 同性恋 和 昂贵的 细节 的 他的 洗手间 建议 一个 男人 给定  
['oʊvər][tuː; tə] ['laɪvlɪnəs] .  
over to liveliness .  
超过 到 活力 .

他这间厕所里华丽而昂贵的装饰, 暗示着他是一个热爱生活的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['laɪvlɪnəs] [wʌz; wəz] [pə'ten](ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æktʃʊəl] .  
As a matter of fact , this liveliness was potential rather than actual .  
作为 一个 事情 的 事实 , 这 活力 曾是 潜在的 相当 比 实际的 .

事实上, 这种活力只是潜在的, 而非实际存在的。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɔːsli] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪzuːm] [ðə; ðɪ] [ˈɡɪdi] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz]  
**Mr . Crossley was always intending to resume the giddy ways of the years**  
先生 . 克罗斯利 曾是 总是 意图 到 恢复 这 头晕 方式 的 这 年  
[brɪfɔːr] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,  
**before he became a great man ,**  
前 他 成为 一个 伟大的 男人 ;  
克罗斯利先生一直打算恢复他成名之前那些轻浮放荡的生活方式。

[bʌt; bət]wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][fɑːr][brɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd]  
**but was always so far behind in the important things to be done and**  
但 曾是 总是 所以 远的 在后面 在 这 重要的 事物 到 是 完毕 和  
[dʌn] [æt; ət]wʌns] [ðæt] [hiː; hi]wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf] .  
**done at once that he was forced to put off .**  
完毕 在 一次 那 他 曾是 强制 到 放 离开 .  
但他总是因为忙于处理重要且需要立即处理的事情而远远落后，不得不推迟处理。

[haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʒɜːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɜːrteɪŋ] ,  
**However , his neckties and his shirts and his flirtations ,**  
然而 , 他的 领带 和 他的 衬衫 和 他的 调情 ;  
然而，他的领带、衬衫和他的调情，

[ʌnˈtrʌstwɜːrði] [aɪz] [keɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]wɜːrst] [ˈkeɪsɪz][ɪn]  
**untrustworthy eyes kept him a reputation for being one of the worst cases in**  
不可信赖的 眼睛 保留 他 一个 名声 为了 存在 一 的 这 最差 案例 在  
[ˈbrɔːdweɪ] .  
**Broadway .**  
百老汇 .  
他那双不可信的眼睛使他成为了百老汇最恶劣的人物之一。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] [əˈtʃɪːvmənts] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [taɪm] [ɔːr] [streŋθ]  
**In vain did his achievements show that he could not possibly have time or strength**  
在 徒劳 做过 他的 成就 展示 那 他 可以 不是 可能 有 时间 或者 力量  
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]wɜːrk] .  
**for anything but work .**  
为了 任何事物 但 工作 .  
他的成就徒劳地证明，他除了工作之外，不可能有时间和精力去做任何其他事情。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraʊndər] ;  
**He looked like a rounder ;**  
他 看起来 喜欢 一个 圆润 ;  
他看起来像个圆脸；  
[hiː; hi]wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ðæt] [geɪv] [ˈendləs] [ˈdæzliŋ] [ˌɑːpərˈtuːnətiːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvli] [laɪf] ;  
**he was in a business that gave endless dazzling opportunities for the lively life ;**  
他 曾是 在 一个 商业 那 给予 无尽的 耀眼的 机会 为了 这 热闹 生活 ;  
他从事的行业为他提供了无数精彩纷呈的机会，让他能够过上充满活力的生活；

[ə; eɪ] [ˈraʊndər] [hiː; hi]wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] .  
**a rounder he was , therefore .**  
一个 圆润 他 曾是 , 所以 .  
因此，他是个圆球选手。

[hiː; hi]wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] .  
**He was about forty .**  
他 曾是 关于 四十 .  
他大约四十岁。  
[æt; ət][fɜːrst] [ɡlæns] , [soʊ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][enərˈdʒetɪk]wʌz; wəz][hiː; hi] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈθɜːrti] - [faɪv] ,  
**At first glance , so vivid and energetic was he , he looked like thirty - five ,**  
在 第一的 瞥一眼 , 所以 生动 和 精力充沛 曾是 他 , 他 看起来 喜欢 三十 - 五 ,  
乍一看，他神采奕奕、精力充沛，看起来像三十五岁。

[bʌt; bət][æɪ; əɪ][ˈsekənd] [glæns] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði][laɪnz] , [ðə; ði] [ʌndərˈlaɪnɪŋ] [ˈmelənkəːli] [saɪnz] [ʌv; əv]  
but at second glance one saw the lines , the underlying melancholy signs of  
 但 在 第二 瞥一眼 一 锯 这 线条 , 这 潜在的 忧郁 标志 的  
 [streɪn] ,  
strain ,  
 拉紧 ,

但仔细一看，就会发现那些皱纹，那些隐藏在皱纹之下的忧郁和压力痕迹。

[ðə; ði] ['hevi] [praɪs][hi; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [fə'hiːmɪn(ə)] [sək'ses] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]  
the heavy price he had paid for phenomenal success won by a series of  
 这 重的 价格 他 有 有薪酬的 为了 非凡的 成功 韩元 经过 一个 系列 的

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪsk] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [her] [fɔːl][æz; əz] [ɔːtəm] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ]  
the sort of risks that make the hair fall as autumn leaves on a windy day  
 这 种类 的 风险 那 制作 这 头发 落下 作为 秋天 树叶 在 一个 刮风 天

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [her] [æz; əz] [stɪk] [tʃːrɪn] ['ræpɪdli] [greɪ] .  
and make such hairs as stick turn rapidly gray .  
 和 制作 这样的 头发 作为 戳 转动 快速 灰色的 .

他为取得非凡的成功付出了沉重的代价，而这种成功是通过一系列冒险获得的，这些冒险会让人像秋风中的落叶一样飘落，也会让原本就稀疏的头发迅速变白。

$[\partial \wedge s]$  ,  
**Thus** ,  
因此 ,

因此，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [hu:] [θɔ:t] ['krɔ:slɪ] [wʌz; wəz] [θru:] ['vænəti] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [baɪ]  
**there were many who thought Crossley was through vanity shy of the truth by**  
 那里 是 许多 WHO 想法 克罗斯利 曾是 通过 虚荣 害羞的 的 这 真相 经过  
 [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [wen] [hi:; hi] [sed] ['fɔ:rti] .  
**five or six years when he said forty .**  
 五 或者 六 年 什么时候 他 说 四十 .

很多人认为克罗斯利说自己四十岁时，是因为虚荣心作祟，其实离真相还有五六年之遥。

[ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ɡɑːt][æt; ət] [ˈkrɔːsli] .  
In ordinary circumstances Mildred would never have got at Crossley .  
 在 普通的 情况 米尔德里德 会 绝不 有 得到 在 克罗斯利 .  
 正常情况下，米尔德里德根本不可能接近克罗斯利。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [kɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]  
**This was the first business call of her life where she had come as an**  
 这 曾是 这 第一的 商业 称呼 的 她 生活 在哪里 她 有 来 作为 一个  
 [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [ˈsuːtər] .  
**unknown and unsupported suitor .**  
 未知 和 不支持 求婚者 .

这是她人生中第一次以默默无闻、孤身一人的追求者身份去参加商务洽谈。

|             |                  |                 |                   |             |             |                  |                 |                |              |                                |                           |
|-------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------|-------------|------------------|-----------------|----------------|--------------|--------------------------------|---------------------------|
| [hɜːr; hær] | [rɪ'sepʃ(ə)n]    | [wʊd]           | [hæv; həv]        | [bɪn]       | [sʌt]       | [æt; ət][ðə; ði] | [hændz][ʌv; əv] | ['krɔːslɪz]    | ['ɪnsələnt]  | [ænd; ənd]                     |                           |
| <b>Her</b>  | <b>reception</b> | <b>would</b>    | <b>have</b>       | <b>been</b> | <b>such</b> | <b>at</b>        | <b>the</b>      | <b>hands</b>   | <b>of</b>    | <b>Crossley's insolent and</b> |                           |
| 她           | 接待               | 会               | 有                 | 到过          | 这样的         | 在                | 这               | 双手             | 的            | 克罗斯利 傲慢的 和                     |                           |
| [ɪl]        | -                | ['mænəd]        | ['ʌndəˌlɪŋz]      | [ðæt]       | [ʃiː; ʃi]   | [wʊd]            | [hæv; həv]      | [fled]         | [ɪn]         | [jeɪm]                         | [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] |
| <b>ill</b>  | <b>-</b>         | <b>mannered</b> | <b>underlings</b> | <b>that</b> | <b>she</b>  | <b>would</b>     | <b>have</b>     | <b>fled in</b> | <b>shame</b> | <b>and</b>                     | <b>confusion</b>          |
| 患病的         | -                | 有礼貌的            | 下属                | 那           | 她           | 会                | 有               | 逃亡在            | 耻辱           | 和                              | 困惑                        |

如果她受到克罗斯利那些傲慢无礼的手下的对待，她一定会羞愧难当，惊慌失措地逃走。

[aɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wel] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ðæt][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]  
**It is even well within the possibilities that she would have given up all idea of**  
 它 是 甚至 出色地 之内 这 可能性 那 她 会 有 给定 向上全部 主意 的  
 [ə; eɪ] [kə'rɪr] ,  
**a career ,**  
 一个 职业 ,

她甚至完全有可能放弃了所有事业的想法。

[wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [ˈberd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .  
would have sent for Baird , and so on .  
会 有 发送 为了 贝尔德 , 和 所以 在 :

本来会派人去请贝尔德, 等等。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] , [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ruːd]  
And not one of those who , timid and inexperienced , have suffered rude  
和 不是 一 的 那些 WHO , 胆小 和 缺乏经验 , 有 遭受 粗鲁的  
[rɪˈbʌf] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [ædˈvæns] ,  
rebuff at their first advance ,  
回绝 在 他们的 第一的 进步 ,

而那些胆怯、缺乏经验, 第一次追求就遭到粗暴拒绝的人, 没有一个能做到这一点。

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈdemd] [hɜːr; hər] .  
would have condemned her .  
会 有 谴责 她 :

会判她死刑。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] - - [ˈweðər] [baɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][baɪ] [ɪl] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz][tuː; tə]  
But it so chanced - - whether by good fortune or by ill the event was to  
但 它 所以 偶然 - - 无论 经过 好的 财富 或者 经过 患病的 这 事件 曾是 到  
[tel] - - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [fers] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈʌndərɪŋ] .  
tell - - that she did not have to face a single underling .  
告诉 - - 那 她 做过 不是 有 到 脸 一个 单身的 下属 :

但机缘巧合之下——无论是好运还是厄运——她竟然不必面对一个下属。

[ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .  
The hall door was open .  
这 大厅 门 曾是 打开 :

大厅的门开着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] .  
She entered .  
她 进入 :

她走了进去。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ]  
It happened that while she was coming up in the elevator a quarrel between a  
它 发生 那 尽管 她 曾是 未来 向上 在 这 电梯 一个 争吵 之间 一个  
[ˈmoʊtərˌmən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdraɪvər][hæd; həd] [ˈhiːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] ,  
motorman and a driver had heated into a fight ,  
司机 和 一个 司机 有 加热 进入 一个 斗争 ,

当时她正乘电梯上来, 碰巧电梯司机和一名操作员之间的争吵升级成了打斗。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈraɪət] .  
into a small riot .  
进入 一个 小的 暴动 :

演变成一场小规模骚乱。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈʌndɜːlɪŋz] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [vjuː]  
All the underlings had rushed out on a balcony that commanded a superb view  
全部 这 下属 有 匆忙 出去 在 一个 阳台 那 命令 一个 高超 看法  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] .  
of the battle .  
的 这 战斗 :

所有下属都冲到阳台上, 从那里可以俯瞰整个战场。

[ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ; [ˈmɪldrɪd] [ædˈvænst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,  
The connecting doors were open ; Mildred advanced from room to room ,  
这 连接 门 是 打开 ; 米尔德里德 先进的 从 房间 到 房间 ,  
连接房间的门是开着的; 米尔德雷德从一个房间走到另一个房间,





[ɔːf'hænd] [ˌpɜːrsə'hæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['næt(ə)rəl] - - [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ðə; ði]  
**offhand personality that was perhaps the most natural - - or was it merely the**  
随意 性格 那 曾是 也许 这 最多 自然的 - - 或者 曾是 它 仅仅 这  
[moʊst] [juːst] ?  
**most used ?**  
最多 用过的 ?

漫不经心的个性或许是最自然的——或者仅仅是最常用的？

- - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] [ˌpɜːsə'hælɪtiːz] .  
- - **of his many personalities** .  
- - 的 他的 许多 个性 .

——他的众多人格之一。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kraːsli] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [wɜːrld] ,  
**It was Crossley the man of the world , the man of the artistic world ,**  
它 曾是 克罗斯利 这 男人 的 这 世界 , 这 男人 的 这 艺术 世界 ,  
他是克罗斯利, 一个见多识广的人, 一个艺术界的风云人物。

[hu:] [dr'lɑɪtɪd] ['mɪldrɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , [æz; əz]  
**who delighted Mildred with a courteous bow and offer of a chair , as**  
WHO 高兴极了 米尔德里德 和 一个 有礼貌 弓 和 提供 的 一个 椅子 , 作为  
[hiː; hi] [sed] :  
**he said :**  
他 说 :

他恭敬地鞠躬并递上一把椅子, 这让米尔德雷德非常高兴, 他说:

``You [wɪft] [tuː; tə] [siː] [em 'i:] ? - -  
``**You wished to see me ? ' '**  
``You 希望 到 看 我 ? - -

“你想见我？”

``If [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['kraːsli] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``**If you are Mr . Crossley , ' ' said Mildred .**  
``If 你 是 先生 . 克罗斯利 , - - 说 米尔德里德 .

“如果你是克罗斯利先生的话,”米尔德里德说。

``I [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] , - - [sed] [hiː; hi] ,  
``**I should be tempted to say I was , if I wasn't , ' ' said he ,**  
``I 应该 是 受诱惑 到 说 我 曾是 , 如果 我 不是 , - - 说 他 ,  
“如果我不是, 我应该会很想说我是,”他说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɪr] ['plezntri] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [iːz] .  
**and his manner made it a mere pleasantry to put her at ease .**  
和 他的 方式 制成 它 一个 仅仅 玩笑 到 放 她 在 舒适 .  
他的态度使这一切仅仅成为一种客套话, 让她感到放松自在。

``There [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ruːm] ,  
``**There was no one in the outside room ,**  
``There 曾是 不 一 在 这 外部 房间 ,

外面的房间里没有人,

[soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [dɔːr] [stɑːpt] [em 'i:] . - -  
**so I walked on and on until your door stopped me . ' '**  
所以 我 步行 在 和 在 直到 你的 门 停止 我 . - -

于是我一直往前走, 直到你的门挡住了我的去路。

- ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**You'll never know how lucky you were , ' ' said he .**  
- 绝不 知道 如何 幸运的 你 是 , - - 说 他 .

“你永远不会知道自己有多幸运,”他说。

“They [tel] [em 'i:] [ðoʊz] ['feləʊz] [aʊt] [ðer; ðər][hæv; həv] ['fɑ:kɪŋ] ['mænərz] . - -  
“**They tell me those fellows out there have shocking manners** . ' ' -  
“They 告诉 我 那些 伙伴们 出去 那里 有 令人震惊 礼仪 . - -

“他们告诉我，外面那些家伙举止粗鲁无礼。”

“Have [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [naʊ] ?  
“**Have you time to see me now ?**  
“Have 你 时间 到 看 我 现在 ?

你现在有时间见我吗？

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] . - -  
**I've come to apply for a position in musical comedy** . ' ' -  
我已经 来 到 申请 为了 一个 位置 在 音乐 喜剧 . - -

我来应聘音乐喜剧方面的工作。

“You [hæv; həv][na:t] [brɪn] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] , [mɪs] - - - -  
“**You have not been on the stage , Miss** - - ' ' -  
“You 有 不是 到过 在 这 阶段 , 错过 - - - -

“小姐，您还没有上过台——”

“Gower . ['mildrɪd] [^ə] .  
“**Gower . Mildred Gower** .  
“Gower . 米尔德里德 高尔 .

“高尔。米尔德里德·高尔。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . - -  
**I've decided to use my own name** . ' ' -  
我已经 决定 到 使用 我的 自己的 姓名 . - -

我决定使用自己的名字。

“I [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [brɪn] [ɑ:n][ðə; ði][sterdʒ] . - -  
“**I know you have not been on the stage** . ' ' -  
“I 知道 你 有 不是 到过 在 这 阶段 . - -

我知道你还没有上过舞台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第17/20页

“Except [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] - - [ænd; ənd][nɑ:tɪ'i:v(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .  
“**Except as an amateur - - and not even that for several years .**  
“Except 作为 一个 业余 - - 和 不是 甚至 那 为了 一些 年 .

“除了作为业余选手——而且好几年都没能成为业余选手。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [vɔɪs] . - -  
**But I've been working at my voice . ' ' ' .**  
但 我已经 到过 在职的 在 我的 嗓音 . - - -

但我一直在努力练习唱歌。

['krɔ:slɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [stʊd] ['tɔ:kiŋ] - - [fɪ; jɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ðɪ]  
**Crossley was studying her , as she stood talking - - she had refused the**  
克罗斯利 曾是 学习 她 , 作为 她 站立 说 - - 她 有 拒绝 这  
[tʃer] .  
**chair .**  
椅子 .

克罗斯利打量着她，她站着说话——她拒绝了椅子。

[hi; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ 'feivərəbli ] [ɪm'prest] .  
**He was more than favorably impressed .**  
他 曾是 更多的 比 有利 印象深刻 .

他印象非常深刻。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪldrədz] ['eksələnt] ['fɪgjər] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]  
**But the deciding element was not Mildred's excellent figure or her charm of**  
但 这 决定 元素 曾是 不是 米尔德雷德的 出色的 数字 或者 她 魅力 的  
['mænər] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] .  
**manner or her sweet and lovely face .**  
方式 或者 她 甜的 和 迷人的 脸 .

但决定性的因素并非米尔德雷德姣好的身材、迷人的举止或甜美可爱的容貌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:pər'stɪ(ə)n] .  
**It was superstition .**  
它 曾是 迷信 .

这是迷信。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['krɔ:slɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brʌptli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [es'tel] ['hʌʊəd] ;  
**Just at that time Crossley had been abruptly deserted by Estelle Howard ;**  
只是 在 那 时间 克罗斯利 有 到过 突然 荒凉的 经过 艾丝黛尔 霍华德 ;

就在那时，克罗斯利突然被埃斯特尔·霍华德抛弃了；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ 'gʊʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'hə:səlz] [ʌv; əv] ``The [fʊl] [mu:n] ,  
**instead of going on with the rehearsals of ``The Full Moon ,**  
反而 的 去 在 和 这 排练 的 ``The 满的 月亮 ,

而不是继续排练《满月》，

- - [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi; bi] [stɑ:rd] ,  
**' ' in which she was to be starred ,**  
- - 在 哪个 她 曾是 到 是 星形 ,

她将在片中担任主演，

[ˈkraːsli] [fəˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmænənz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈskwerli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] ,  
**Crossley forgot his manners , turned his back squarely upon her ,**  
 克罗斯利 忘了 他的 礼仪 , 转向 他的 后退 完全 之上 她 ,  
 克罗斯利忘乎所以，背对着她径直走了过去。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd][stɛəd ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]  
**thrust his hands deep into his trousers pockets , and stared out through the**  
推力 他的 双手 深的 进入 他的 裤子 口袋 , 和 凝视 出去 通过 这  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window .**  
窗户 .

他把手深深地插进裤兜里，凝视着窗外。

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [wi:ld] [raʊnd] .  
**He presently wheeled round .**  
他 目前 带轮子的 圆形的 .

他随即转过身来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ki:n] .  
**She would not have thought his eyes could be so keen .**  
她 会 不是 有 想法 他的 眼睛 可以 是 所以 敏锐的 .

她万万没想到他的眼神竟如此敏锐。

[sed] [hi:; hi] : ``You [wɜ:r; wər] [ˈstʌdiŋ] [fɔ:r; fər][grænd] [ˈɑ:prə] ? - -  
**Said he : ``You were studying for grand opera ? ' ' .**  
说 他 : ``You 是 学习 为了 盛大 歌剧 ? - - -

他说：“你是在为歌剧做准备吗？ ”

``Yes . - -  
``**Yes . ' ' .**  
``Yes . - - -

“是的。”

``Why [du:][ju:; jʊ][drɔ:p][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] ? - -  
``**Why do you drop it and take up this ? ' ' .**  
``Why 做 你 降低 它 和 拿 向上 这 ? - - -

“你为什么放弃它而选择这个？ ”

``No [ˈmʌni] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] .  
``**No money , ' ' replied she .**  
``No 钱 , - - 回复 她 .

“没钱，”她回答说。

- [gɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][wʌns] . - -  
``**I've got to make my living at once . ' ' .**  
- 得到 到 制作 我的 活的 在 一次 . - - -

“我得马上谋生。”

``Well , [lets] [si:] .  
``**Well , let's see .**  
``Well , 我们来吧 看 .

“嗯，让我看看。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [pli:z] . - -  
**Come with me , please . ' ' .**  
来 和 我 , 请 . - - -

请跟我来。

[ðeɪ] [went] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**They went out by a door into the hall , went back to the rear of the building ,**  
他们 去 出去 经过 一个 门 进入 这 大厅 , 去 后退 到 这 后部 的 这 建筑 ,

他们从一扇门出去，进入大厅，然后回到建筑物的后部。

[ɪn][æt; ət][æn; ən][ˈaɪərn] [dɔ:r] , [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sti:p] [ˈaɪərn] [ˈskelɪt(ə)n] [steps] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] .  
**in at an iron door , down a flight of steep iron skeleton steps dimly lighted .**  
在 在 一个 铁 门 , 向下 一个 航班 的 陡 铁 骨骼 步骤 依稀 照明 .

从一扇铁门进去，沿着一段光线昏暗、陡峭的铁架台阶往下走。

[ˈmildrɪd] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈæmətər] [θɪˈætrɪk(ə)l] [deɪz] ;  
**Mildred had often been behind the scenes in her amateur theatrical days ;**  
米尔德里德 有 经常 到过 在后面 这 场景 在 她 业余 戏剧 天 ；

米尔德雷德在业余戏剧表演时期经常在幕后工作；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**but even if she had not , she would have known where she was .**  
但 甚至 如果 她 有 不是 , 她 会 有 已知 在哪里 她 曾是 .  
但即便她没有, 她也知道自己身在何处。

[ˈkraːsli] [kɔːld] , ``Moldini !  
**Crossley called , ``Moldini !**  
克罗斯利 称为 , ``Moldini !

克罗斯利喊道：“莫尔迪尼！ ”

- ! - -  
**Moldini ! ' ' .**  
- ! - -

莫尔迪尼！ "

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [mɔːr]  
**The name was caught up by other voices and repeated again and again , more**  
这 姓名 曾是 捕捉 向上 经过 其他 声音 和 重复 再次 和 再次 , 更多的  
[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmoʊtli] .  
**and more remotely .**  
和 更多的 远程 .

这个名字被其他声音接住，一遍又一遍地重复，声音越来越远。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈɡriːsi] [dɑːrk]  
**A moment , and a small dark man with a superabundance of greasy dark**  
一个 片刻 , 和 一个 小的 黑暗的 男人 和 一个 过多 的 腻 黑暗的  
[her] [əˈpɪrd] .  
**hair appeared .**  
头发 出现 .

片刻之后，一个身材矮小、皮肤黝黑、头发油腻浓密的男人出现了。

``Miss [ˈ^ɔə] , - - [sed] [ˈkraːsli] , ``this [ɪz][siːˈnjɔːr] - .  
**``Miss Gower , ' ' said Crossley , ``this is Signor Moldini .**  
``Miss 高尔 , - - 说 克罗斯利 , ``this 是 签名者 - .

“高尔小姐,”克罗斯利说, “这位是莫尔迪尼先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [jɔː; jər] [əˈkʌmpənɪmənt] . - -  
**He will play your accompaniments . ' ' .**  
他 将要 玩 你的 伴奏 . - -

他会为你伴奏。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈtæliən] , ``Piano [ɑːn][ðə; ði][sterdʒ] ? - -  
**Then to the little Italian , ``Piano on the stage ? ' ' .**  
然后 到 这 小的 意大利语 , ``Piano 在 这 阶段 ? - -

然后他问那个意大利小女孩：“舞台上 有钢琴吗？ ”

``Yes , [sɜːr] . - -  
**``Yes , sir . ' ' .**  
``Yes , 先生 . - -

“是的, 先生。”

[tuː; tə] [ˈmildrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ``Will [juː; jʊ][traɪ] ? - -  
**To Mildred with a smile , ``Will you try ? ' ' .**  
到 米尔德里德 和 一个 微笑 , ``Will 你 尝试 ? - -

她笑着对米尔德雷德说：“你愿意试试吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
**She bent her head** .  
她 弯曲 她 头 .

她低下了头。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [vɔɪs] - - [nɑːt] [fɔːr; fər] [sɔːŋ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]  
**She had no voice - - not for song , not for speech , not even for a**  
她 有 不 嗓音 - - 不是 为了 歌曲 , 不是 为了 演讲 , 不是 甚至 为了 一个  
[ˈmɑːnəsɪləbl] .  
**monosyllable** .  
单音节 .

她没有声音——不能唱歌，不能说话，甚至连一个音节都发不出来。

[ˈkraːsli] [tʊk] - [əˈsaɪd] [wer] [ˈmildrɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .  
**Crossley took Moldini aside where Mildred could not hear** .  
克罗斯利 采取 - 旁边 在哪里 米尔德里德 可以 不是 听到 .

克罗斯利把莫尔迪尼拉到一边，让米尔德雷德听不见。

``Mollie , - - [sed] [hiː; hi] , ``this [gɜːrɪ] [krept] [ʌp] [ɑːn] [em ˈiː] ,  
``**Mollie , ' ' said he , ``this girl crept up on me** ,  
``Mollie , - - 说 他 , ``this 女孩 悄悄地爬向上 在 我 ,  
“莫莉,”他说, “这个女孩悄悄地靠近了我。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] .  
**and I've got to give her a trial** .  
和 我已经 得到 到 给 她 一个 审判 .

我得给她一次机会。

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - -  
**As you see , she's a lady , and you know what they are** . ' ' -  
作为 你 看 , 她是 一个 女士 , 和 你 知道 什么 他们 是 . - -  
你看, 她是一位女士, 你也知道她们是什么人。

``Punk , - - [sed] - .  
``**Punk , ' ' said Moldini** .  
``Punk , - - 说 - .

“朋克,”莫尔迪尼说道。

[ˈkraːsli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**Crossley nodded** .  
克罗斯利 点头 .

克罗斯利点了点头。

``She [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt] , [soʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [ˈiːzi] .  
``**She seems a nice sort , so I want to let her down easy** .  
``She 似乎 一个 好的 种类 , 所以 我 想 到 让 她 向下 简单的 .  
“她看起来是个不错的人, 所以我希望委婉地拒绝她。”

[aɪl] [sɪt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .  
**I'll sit back in the house , in the dark** .  
患病的 坐 后退 在 这 房子 , 在 这 黑暗的 .

我会待在屋里，在黑暗中。

[rʌn] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðæt] `Batti [ˈbæti] - [θɪŋ] [ʃiːz] [gɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .  
**Run her through that `Batti Batti ' thing she's got with her** .  
跑步 她 通过 那 `Batti 巴蒂 - 事物 她是 得到 和 她 .

让她听听她随身带着的那个“Batti Batti”玩具。

[ɪf] [ʃiːz] [ˈpleɪnli] [ɑːn] [ðə; ði] [frɪts] , [aɪl] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**If she's plainly on the fritz , I'll light a cigarette** .  
如果 她是 显然 在 这 弗里茨 , 患病的 光 一个 卷烟 .

如果她明显情绪低落，我就点根烟。





[ʃiː, ʃi] [stʊd] [br'saɪd] - , [ˈsiːtrɪd] [æɪ; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .  
**She stood beside Moldini , seated at the piano .**  
她 站立 旁 - , 坐着 在 这 钢琴 .

她站在坐在钢琴前的莫尔迪尼旁边。

[ʃiː, ʃi] [geɪzd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [huːz] [depθs] [ˈkraːsli] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .  
**She gazed at the darkness , somewhere in whose depths Crossley was hidden .**  
她 凝视 在 这 黑暗 , 某处 在 谁 深度 克罗斯利 曾是 隐 .

她凝视着黑暗，克罗斯利就藏身于黑暗的深处。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [fɔːls] [ˈstɑːrts][ʃiː, ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ``Batti [ˈbæti] - - [θruː] , [sæŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈtroʊfəsli] - -  
**After several false starts she sang the ``Batti Batti ' ' through , sang it atrociously - -**

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [prəˈfeʃən(ə)] ,  
**not like a poor professional ,**  
不是 喜欢 一个 贫穷的 专业的 ,

几次尝试失败后，她终于唱完了《Batti Batti》，但唱得糟透了——不像一个蹩脚的专业人士。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [ˈæmətər] , [ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ʃiː, ʃi]  
**but like a pretentious amateur , a reversion to a manner of singing she**

[hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] ,  
**had once had ,**  
有 一次 有 ,

但她却像个装腔作势的业余爱好者一样，又回到了她曾经的那种唱歌方式。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɔːŋ] [sɪns] [gɔːt] [rɪd] [ʌv; əv] .  
**but had long since got rid of .**  
但 有 长的 自从 得到 摆脱 的 .

但早已摆脱了它。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzɪd] [æɪ; ət][ðə; ði] [end] , [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]  
**She paused at the end , appalled by the silence , by the awfulness of her own**  
她 暂停 在 这 结尾 , 震惊 经过 这 沉默 , 经过 这 糟糕 的 她 自己的  
[pərˈfɔːrməns] .  
**performance .**  
表现 .

最后她停顿了一下，被这沉寂的气氛吓了一跳，也为自己糟糕的表现感到震惊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɪk] .  
**From the darkness a slight click .**  
从 这 黑暗 一个 轻微 点击 .

黑暗中传来一声轻微的咔哒声。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [noʊn] !  
**If she had known !**  
如果 她 有 已知 !

如果她早知道就好了！

- - [fɔːr; fər] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːslɪz] [mætʃ] - [seɪf] .  
- - **for , it was Crossley's match - safe .**  
- - 为了 , 它 曾是 克罗斯利 匹配 - 安全的 .

因为那是克罗斯利的火柴盒。

[ðə; ði] [saʊnd] , [slaɪt] [jet] [soʊ] [klɪr] , [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər] , [raʊzd] [hɜːr; hər] .  
**The sound , slight yet so clear , startled her , roused her .**  
这 声音 , 轻微 然而 所以 清除 , 惊慌 她 , 唤醒 她 .

那声音虽然轻微却清晰，吓了她一跳，把她惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] : ``Mr . [ˈkrɔːsli] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][em ˈiː][traɪ]  
**She called out :** **``Mr . Crossley , won't you please be patient enough to let me try**  
她 称为 出去 : ``Mr : 克罗斯利 , 惯于 你 请 是 病人 足够的 到 让 我 尝试  
[ðæt] [əˈgen] ? - -  
**that again ?** ' ' -  
那 再次 ? - -

她喊道：“克罗斯利先生，您能不能耐心一点，让我再试一次？”

[ə; eɪ] [briːf] [ˈheɪtɪ(ə)n] , [ðen] : ``Certainly . - -  
**A brief hesitation , then :** **``Certainly .** ' ' -  
一个 简短的 犹豫 , 然后 : ``Certainly . - -

他略作犹豫，然后说道：“当然。”

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] .  
**Once more she began .**  
一次 更多的 她 开始 .

她再次开始了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈheɪtɪ(ə)n] .  
**But this time there was no hesitation .**  
但 这 时间 那里 曾是 不 犹豫 .

但这一次，他们没有丝毫犹豫。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈdʒenɪŋz] [hæd; həd] [kooʃtɪ] [hɜːr; hər] ,  
**From first to last she did it as Jennings had coached her ,**  
从 第一的 到 最后的 她 做过 它 作为 詹宁斯 有 教练 她 ,  
从始至终，她都按照詹宁斯的指导去做。

[dɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːəli] [ˈlʌvli] [ˈvɔɪs] .  
**did it with all the beauty and energy of her really lovely voice .**  
做过 它 和 全部 这 美丽 和 活力 的 她 真的 迷人的 嗓音 .

她用她那甜美动人的嗓音，包含着所有的美好和活力，将这首歌演绎得淋漓尽致。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] , - [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [ɪnˈtens] [ˈʌndərtʊn] :  
**As she ended , Moldini said in a quiet but intense undertone :**  
作为 她 结束 , - 说 在 一个 安静的 但 激烈的 底色 :  
说完这句话时，莫尔迪尼用一种平静但坚定的语气说道：

``Bravo ! [ˈbrɑːvoʊ] !  
**``Bravo ! Bravo !**  
``Bravo ! Bravo !

“太棒了！太棒了！”

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] . - -  
**Fresh as a bird on a bright spring morning .** ' ' -  
新鲜的 作为 一个 鸟 在 一个 明亮的 春天 早晨 . - -

像春日清晨里一只神采奕奕的小鸟。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] : ``Ah - - [ðæts] [ˈbetər] , [mɪs] [ˈ^ə] .  
**And from the darkness came :** **``Ah - - that's better , Miss Gower .**  
和 从 这 黑暗 来了 : ``Ah - - 那就是 更好的 , 错过 高尔 .

从黑暗中传来：“啊——这样好多了，高尔小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrk] .  
**That was professional work .**  
那 曾是 专业的 工作 .

这是专业水准的工作。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] . - -  
**Now for the other .** ' ' -  
现在 为了 这 其他 . - -

现在来说说另一个。

[ðʌs] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wel] [wɔːmd] ,  
**Thus encouraged and with her voice well warmed ,**  
因此 鼓励 和 和 她 嗓音 出色地 温暖 ,  
受到鼓舞, 她的声音也变得温暖起来,

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [wʌt]  
**she could not but make a success of the song that was nearer to what**  
她 可以 不是 但 制作 一个 成功 的 这 歌曲 那 曾是 更近 到 什么  
[wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈkɑːmədi] .  
**would be expected of her in musical comedy .**  
会 是 预期的 的 她 在 音乐 喜剧 .  
她凭借这首更接近音乐喜剧领域对她的期望的歌曲获得了成功。

[ˈkrɑːsli] [kɔːld] [aʊt] : ``Now , [ðə; ði] [saɪt] [ˈsɪŋɪŋ] , - .  
**Crossley called out : ``Now , the sight singing , Moldini .**  
克罗斯利 称为 出去 : ``Now , 这 视线 歌唱 , - .  
克罗斯利喊道: “现在, 是视唱, 莫尔迪尼。”

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wel] , [mɪs] [ˈɔə]  
**I don't expect you to do this well , Miss Gower .**  
我 不 预计 你 到 做 这 出色地 , 错过 高尔 .  
高尔小姐, 我不指望你能做得很好。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [wi] [tuː; tə][get][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [juːd] [duː][ə; eɪ] [piːs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [rɪˈhɜːrs(ə)]  
**I simply wish to get an idea of how you'd do a piece we have in rehearsal**  
我 简单地 希望 到 得到 一个 主意 的 如何 你会 做 一个 片 我们 有 在 排演  
: - -  
: ' ' -  
: - -  
: - -  
我只是想了解一下您会如何演绎我们正在排练的这首曲子。

- [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , - - [sed] - ,  
**``You'll have no trouble with this , ' ' said Moldini ,**  
- 有 不 麻烦 和 这 , - - 说 - ,  
“你肯定没问题, ”莫尔迪尼说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɑːmədi] [sɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [wɜːrl] .  
**as he opened the comedy song upon the rack with a contemptuous whirl .**  
作为 他 打开 这 喜剧 歌曲 之上 这 架子 和 一个 轻蔑的 旋转 .  
他轻蔑地旋转着, 在刑架上开始了这首滑稽歌曲的演唱。

- [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈʃoʊ] [stʌf] [ðæt] [ˈsuːts][ðə; ði][ˈtaɪərd] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪst] - [ɪn] [waɪf]  
**``It's the easy showy stuff that suits the tired business man and his laced - in wife**  
- 这 简单的 炫耀 东西 那 西装 这 疲劳的 商业 男人 和 他的 系带 - 在 妻子  
:  
:  
:  
“这种轻松炫耀的东西很适合疲惫的商人和他穿着性感的妻子。”

[goʊ][æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd] [jel] . - -  
**Go at it and yell . ' ' -**  
去 在 它 和 叫喊 . - -  
冲上去, 大声喊叫!

[ˈmɪldrɪd] [glɑːnst] [θruː] [aɪˈtiː] .  
**Mildred glanced through it .**  
米尔德里德 瞥了一眼 通过 它 .  
米尔德雷德快速地翻阅了一下。



``We [maɪt] [tɛst] [hɜːr; həɹ][æ̯t; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ri'həːsəlz] . - -  
 ``We might test her at a few rehearsals . ' '  
 ``We 可能 测试 她 在 一个 很少 排练 . - -

“我们可能会在几次彩排中测试她。”

[kraːsli] [miːkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sæljəteri] [tʃɛk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] .  
 Crossley meekly accepted the salutary check on his enthusiasm .  
 克罗斯利 温顺地 公认 这 有益的 查看 在 他的 热情 .

克罗斯利温顺地接受了这种对其热情有益的抑制。

``Do [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] , [mɪs] [^ə] ? - -  
 ``Do you wish to try , Miss Gower ? ' '  
 ``Do 你 希望 到 尝试 , 错过 高尔 ? - -

“戈尔小姐，您想试试吗？”

['mildrid] [wʌz; wəz][^saɪlənt] .  
 Mildred was silent .  
 米尔德里德 曾是 沉默的 .

米尔德雷德沉默不语。

[ʃiː; ji] [nuː] [naʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] .  
 She knew now the sort of piece in which she was to appear .  
 她 知道 现在 这 种类 的 片 在 哪个 她 曾是 到 出现 .

她现在知道自己将要出演的是哪种类型的作品。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [tʃiːp] [ænd; ənd] [^vʌlgəɹ] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
 She had seen a few of them , those cheap and vulgar farces with their  
 她 有 已见 一个 很少 的 他们 , 那些 便宜的 和 庸俗 闹剧 和 他们的  
 [θɪn] ['mjuːzɪk] ,  
 thin music ,  
 薄的 音乐 ,

她看过一些那种低俗庸俗的闹剧，配乐也很单薄。

[ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['duːbiəs] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .  
 their more than dubious - looking people .  
 他们的 更多的 比 可疑 - 寻找 人们 .

他们看起来非常可疑。

[wʌt] [ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] !  
 What a come - down !  
 什么 一个 来 - 向下 !

真是令人大失所望！

[wʌt] [ə; eɪ][degrə'deɪʃ(ə)n] !  
 What a degradation !  
 什么 一个 降解 !

真是耻辱！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][^dʒen(ə)rəl] [^sɪdəl] .  
 It was as bad in its way as being the wife of General Siddall .  
 它 曾是 作为 坏的 在 它是 方式 作为 存在 这 妻子 的 一般的 西德尔 .

从某种意义上说，这和成为西德尔将军的妻子一样糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɪn] [^prefrəns] [tuː; tə] [^'mæɪrɪŋ] [^'stænlɪ] [^'bɛrd] .  
 And she was to do this , in preference to marrying Stanley Baird .  
 和 她 曾是 到 做 这 , 在 偏爱 到 结婚 斯坦利 贝尔德 .

她宁愿这样做，也不愿嫁给斯坦利·贝尔德。

``You [wɪl] [biː; bi] [peɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [^'dʊrɪŋ] [ri'hɜːrs(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ,  
 ``You will be paid , of course , during rehearsal ; that is ,  
 ``You 将要 是 有薪酬的 , 的 课程 , 期间 排演 ; 那 是 ,

“当然，排练期间你会得到报酬；也就是说，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [jɔr; jər] [taɪm].

as long as we are taking your time .  
作为 长的 作为 我们 是 采取 你的 时间 .

只要我们不耽误您的时间。

[ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] . - -

Fifty dollars a week is about as much as we can afford . ' ' .  
五十 美元 一个 星期 是 关于 作为 很多 作为 我们 能 买得起 . - -

我们每周大概只能负担得起五十美元。

[ˈkra:slɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfru:dli] ,

Crossley was watching her shrewdly ,  
克罗斯利 曾是 观看 她 精明地 ,

克罗斯利正敏锐地观察着她。

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ði:z] [riˈma:ks] [ɪn] [rɪˈspɔ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [soʊ] [ˈpleɪnli] .

was advancing these remarks in response to the hesitation he saw so plainly .  
曾是 前进 这些 评论 在 回复 到 这 犹豫 他 锯 所以 显然 .

他发表这些言论是为了回应他清楚地看到的犹豫不决。

``Of [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [grænd] [ˈɑ:prə] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

``Of course it isn't grand opera , ' ' he went on .  
``Of 课程 它 不是 盛大 歌剧 , - - 他 去 在 .

“当然，这不是什么盛大的歌剧，”他接着说。

``In [fækt] , [ɪts] [ˈprɪti] [loʊ] - - [ˈɔ:lmʌst][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] .

``In fact , it's pretty low - - almost as low as the public taste .  
``In 事实 , 它是 漂亮的 低的 - - 几乎 作为 低的 作为 这 民众 品尝 .

“事实上，这个比例相当低——几乎和大众的口味一样低。”

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [ɑ:nt] [ˈsʌbsɪdaɪzd] [baɪ] [ˌmɪljəˈneɪz] [hu:] [wɑ:nt] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)]

You see , we aren't subsidized by millionaires who want people to think they're  
你 看 , 我们 不是 补贴 经过 百万富翁 WHO 想 人们 到 思考 它们是

[ɑ:ˈtɪstɪk] ,  
artistic ,  
艺术 ,

你看，我们没有靠那些想让人们觉得他们有艺术细胞的百万富翁资助，

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈhʌs(ə)l] [tu:; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmʌni] .

so we have to hustle to separate the public from its money .  
所以 我们 有 到 努力奋斗 到 分离 这 民众 从 它是 钱 .

所以我们必须努力把公众的钱从他们手中夺回来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] ,

But if you make a hit ,  
但 如果 你 制作 一个 打 ,

但如果你创作出一首热门歌曲，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ɜ:rɪn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:][grænd] [ˈɑ:prə] [ɪn] [faɪn] [stɑɪl] . - -

you can earn enough to put you into grand opera in fine style . ' ' .  
你 能 赚 足够的 到 放 你 进入 盛大 歌剧 在 美好的 风格 . - -

你可以赚到足够的钱，让你舒舒服服地去歌剧院大展拳脚。

``I [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni:wənz] [ˈgrædzʒueɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ˈɪntu:][grænd] [ˈɑ:prə] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .

``I never heard of anyone's graduating from here into grand opera , ' ' said Mildred .  
``I 绝不 听到 的 任何人的 毕业 从 这里 进入 盛大 歌剧 , - - 说 米尔德里德 .

“我从没听说过有人从这里毕业后进入歌剧院，”米尔德里德说。

``Because [ˈaʊər; ɑ:r][stɑ:rz] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈi:zəli] .

``Because our stars make so much money and make it so easily .  
``Because 我们的 明星 制作 所以 很多 钱 和 制作 它 所以 容易地 .

“因为我们的明星赚了很多钱，而且赚起来很容易。”

[ˈɪtl̩] [biː; bi][jɔː; jə] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] . - -  
**It'll be your own fault if you don't . ' '**  
它将 是 你的 自己的 过错 如果 你 不 . - -

如果你不这样做，那就是你自己的错。

- [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][wʌn] [rɪˈhɜːrs(ə)] - - [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] - - [kæn; kən][duː][aɪˈtiː]  
**Can't I come to just one rehearsal - - to see whether I can - - can do it**  
- 我 来 到 只是 一 排演 - - 到 看 无论 我 能 - - 能 做 它  
? - - [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
**? ' ' pleaded Mildred .**  
? - - 恳求 米尔德里德 .

“我能不能只去参加一次彩排——看看我能不能——能不能做到？”米尔德里德恳求道。

[ˈkraːsli] , [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [suːpərˈstɪʃəs] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈpreɪdəntɪd]  
**Crossley , made the more eager and the more superstitious by this unprecedented**  
 Cros利 , 制成 这 更多的 渴望的 和 这 更多的 迷信的 经过 这 空前的  
[rɪˈlʌktəns] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**reluctance , shook his head .**  
 不情愿 , 摇晃 他的 头 .

Cros利因为这种前所未有的不情愿而更加急切，也更加迷信，他摇了摇头。

“No . [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈgriː] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][waːnt][juː; jʊ] , - - [sed] [hiː; hi] .  
**No . You must agree to stay as long as we want you , ' ' said he .**  
“No . 你 必须 同意 到 停留 作为 长的 作为 我们 想 你 , - - 说 他 .

“不，你必须同意在我们不需要你的时候留下来，”他说。

“We [kɑːnt] [əˈlaʊ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfl̩d] [wɪð; wɪθ] . - -  
**We can't allow ourselves to be trifled with . ' '**  
“We 不能 允许 我们自己 到 是 琐碎 和 . - -

“我们绝不能任人轻视。”

“Very [wel] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] [rɪˈzaɪnɪdli] .  
**Very well , ' ' said Mildred resignedly .**  
“Very 出色地 , - - 说 米尔德里德 无奈地 .

“好吧，”米尔德里德无奈地说。

“I [wɪl] [rɪˈhɜːrs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][waːnt][emˈiː] . - -  
**I will rehearse as long as you want me . ' '**  
“I 将要 排练 作为 长的 作为 你 想 我 . - -

“只要你需要我，我就会一直排练下去。”

“And [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɪf] [wiː; wi][waːnt] [ðæt] ? - - [sed] [ˈkraːsli] .  
**And will stay for the run of the piece , if we want that ? ' ' said Crossley .**  
“And 将要 停留 为了 这 跑步 的 这 片 , 如果 我们 想 那 ? - - 说 Cros利 .

“如果我们需要的的话，他会一直待到节目结束吗？” Cros利说道。

“You [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][kæst] .  
**You to get a hundred a week if you are put in the cast .**  
“You 到 得到 一个 百 一个 星期 如果 你 是 放 在 这 投掷 .

“如果你被安排打石膏，每周就能拿到一百块钱。”

[mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] . - -  
**More , of course , if you make a hit . ' '**  
更多的 , 的 课程 , 如果 你 制作 一个 打 . - -

当然，如果你创作出热门歌曲，收入会更多。

“You [miːn] [aɪm][tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ][kɑːntrækt] ? - - [kraɪd] [ˈmɪldrɪd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .  
**You mean I'm to sign a contract ? ' ' cried Mildred in dismay .**  
“You 意思是 我是 到 符号 一个 合同 ? - - 哭 米尔德里德 在 沮丧 .

“你是说我要签合同？”米尔德里德惊恐地喊道。



“Exactly , - - [sed] ['krɑ:slɪ] .  
“**Exactly** , ' ' **said Crossley** .  
“Exactly , - - 说 克罗斯利 .

“没错,”克罗斯利说道。

[ə; eɪ][ˈtru:li] [əˈmeɪzɪŋ] [pərˈfɔ:rməns] .  
**A truly amazing performance** .  
一个 真的 惊人的 表现 .

一场精彩绝伦的表演。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈstɑ:nɪft] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsɒŋz] ,  
**Moldini was not astonished , however , for he had heard the songs ,**  
- 曾是 不是 惊讶 , 然而 , 为了 他 有 听到 这 歌曲 ,  
然而, 莫尔迪尼并不感到惊讶, 因为他听过这些歌曲。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['krɔ:slɪz] ['dɪfəˈkəltɪz] [θru:] [esˈtel] [ˈhaʊədz] [flaɪt] .  
**and he knew Crossley's difficulties through Estelle Howard's flight** .  
和 他 知道 克罗斯利 困难 通过 艾丝黛尔 霍华德的 航班 .

他通过埃斯特尔·霍华德的逃亡经历了解了克罗斯利的困境。

[ˈɔ:lsoʊ] ,  
**Also** ,  
还 ,

还,

[hi:; hi] [nu:] ['krɑ:slɪ] - - ['nevər][soʊ] ``weak [ænd; ənd][sɔ:ft] - - [ðæt] [hi:; hi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈlaɪkli]  
**he knew Crossley - - never so ``weak and soft ' ' that he trifled with unlikely**  
他 知道 克罗斯利 - - 绝不 所以 ``weak 和 柔软的 - - 那 他 琐碎 和 不太可能  
[ˈkændədetz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃənz] .  
**candidates for his productions** .  
候选人 为了 他的 作品 .

他了解克罗斯利——克罗斯利绝不会软弱到去戏弄那些不太可能出演他作品的演员。

['krɑ:slɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ʌp][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] .  
**Crossley had got up because he knew what to do and when to do it** .  
克罗斯利 有 得到 向上 因为 他 知道 什么 到 做 和 什么时候 到 做 它 .

克罗斯利起床是因为他知道该做什么以及何时去做。

['mɪldrɪd] [ˌækwɪˈes] .  
**Mildred acquiesced** .  
米尔德里德 默许 .

米尔德雷德默许了。

[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [əˈɡen] ,  
**Before she was free to go into the street again ,**  
前 她 曾是 自由的 到 去 进入 这 街道 再次 ,

在她可以再次自由地走上街头之前,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈhɜ:rs] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [æt; ət]  
**she had signed a paper that bound her to rehearse for three weeks at**  
她 有 签名 一个 纸 那 边界 她 到 排练 为了 三 周 在  
[ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z][ə; eɪ] [wi:k]  
**fifty dollars a week and to stay on at a hundred dollars a week**  
五十 美元 一个 星期 和 到 停留 在 在 一个 百 美元 一个 星期  
[fɔ:r; fər] [fɔ:rtɪ] [wi:ks] [ɔ:r][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] ``The [fʊl] [mu:n] ,  
**for forty weeks or the run of ``The Full Moon ,**  
为了 四十 周 或者 这 跑步 的 ``The 满的 月亮 ,

她签署了一份文件, 规定她必须以每周 50 美元的价格排练 3 周, 然后以每周 100 美元的价格继续演出 40 周, 或者直到《满月》的演出结束。

- - [ɪf]    ['kra:slɪ]    [soʊ]    [dɪ'zaɪrd]    ;    [ɪf]    [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,  
' ' **if Crossley so desired ; if he did not ,**  
- - 如果 克罗斯利 所以 想要的    ; 如果 他 做过 不是 ,  
“如果克罗斯利愿意的话；如果他不愿意的话，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]    [fri:]    [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]    [rɪ'hə:səlz]    .  
**she was free at the end of the rehearsals .**  
她 曾是 自由的 在 这 结尾 的 这 排练 .  
排练结束后她就自由了。

[ə; eɪ]    ['fru:dlɪ]    [wʌn] - ['saɪdɪd]['kɑ:ntrækt] .  
**A shrewdly one - sided contract .**  
一个 精明地 一 - 侧面 合同 .  
一份精明的单方面合同。

[bʌt; bət]    ['kra:slɪ]    [təʊld]    [hɪm'self]    [hi:; hi]    [wʊd]    [kə'rekt]    [aɪ 'ti:] ,  
**But Crossley told himself he would correct it ,**  
但 克罗斯利 讲述 他自己 他 会 正确的 它 ,  
但克罗斯利告诉自己他会改正的。

[ɪf]    [ʃi:; ʃi]    [ʊd; ʒəd]    [baɪ][sʌm; səm]    [rɪ'moʊt]    [tʃæns]    [bi:; bi]    [gʊd]    [ɪ'hʌf]    [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][ænd; ənd]  
**if she should by some remote chance be good enough for the part and**  
如果 她 应该 经过 一些 偏僻的 机会 是 好的 足够的 为了 这 部分 和  
[ʊd; ʒəd]    [meɪk]    [ə; eɪ][hɪt][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**should make a hit in it .**  
应该 制作 一个 打 在 它 .  
如果她有万幸能够胜任这个角色，并且能够凭借此片获得成功。

[ðɪs]    [wʌz; wəz][noʊ]    [mɪr]    [sæv]    [tu:; tə]    ['kɑ:nʃəns]    ,    [baɪ][ðə; ði]    [wei] .  
**This was no mere salve to conscience , by the way .**  
这 曾是 不 仅仅 药膏 到 良心 , 经过 这 方式 .  
顺便说一句，这可不仅仅是抚慰良心那么简单。

['kra:slɪ]    [wʊd]    [nɑ:t][bi:; bi]    ['fu:li]    [ɪ'hʌf]    [tu:; tə]    [ɡɪv]    [ə; eɪ]    [sək'sesf(ə)]    [sta:r][dʒʌst]    [kɔ:z]    [fɔ:r; fər]  
**Crossley would not be foolish enough to give a successful star just cause for**  
克罗斯利 会 不是 是 愚蠢 足够的 到 给 一个 成功的 星星 只是 原因 为了  
[dɪs'laɪkɪŋ]    [ænd; ənd]    [dɪs'trʌstɪŋ]    [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]    ['ɜ:rli:st]    [ɑ:pər'tu:nəti]    ['li:vɪŋ]    [hɪm; ɪm]  
**disliking and distrusting him and at the earliest opportunity leaving him**  
不喜欢 和 不信任 他 和 在 这 最早 机会 离开 他  
[tu:; tə]    [meɪk]    ['mʌni]    [fɔ:r; fər][sʌm; səm][rɪaɪv(ə)]['mæniɔ:dʒər] .  
**to make money for some rival manager .**  
到 制作 钱 为了 一些 竞争对手 经理 .  
克罗斯利不会愚蠢到给一位成功的球星一个正当的理由去讨厌和不信任他，并在第一时间离开他去为某个竞争对手的经理赚钱。

['mɪsɪz] .    [ 'belɒk ][hæd; həd][nɑ:t]    [gɔ:n]    [aʊt] ,    [hæd; həd]    [bɪn]    ['weɪtɪŋ]    [ɪn][ə; eɪ]    ['fi:vər][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .  
**Mrs . Belloc had not gone out , had been waiting in a fever of anxiety .**  
太太 . 贝洛克 有 不是 已消失 出去 , 有 到过 等待 在 一个 发烧 的 焦虑 .  
贝洛克太太没有出门，一直焦急地等待着。

[wen]    ['mɪldrɪd]    [keɪm]    [ɪ'ɪntu:][hɜ:r; həɹ]    ['sɪtɪŋ]    -    [ru:m]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    ['glu:mi]    [feɪs]    [ænd; ənd]    [drɔ:pt]  
**When Mildred came into her sitting - room with a gloomy face and dropped**  
什么时候米尔德里德 来了 进入 她 坐着 - 房间 和 一个 阴沉 脸 和 掉落  
[tu:; tə][ə; eɪ]    [tʃer]    [æz; əz]    [ɪf]    [hɜ:r; həɹ][ləst]    [hoʊp][hæd; həd]    [ə'bændənd]    [hɜ:r; həɹ] ,  
**to a chair as if her last hope had abandoned her ,**  
到 一个 椅子 作为 如果 她 最后的 希望 有 弃 她 ,  
米尔德雷德走进客厅，脸色阴沉，颓然地跌坐在椅子上，仿佛最后的希望也破灭了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ 'ægnəs][ 'belɒk ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə]    [rɪ'streɪn]    [hɜ:r; həɹ]    [terz]    .  
**it was all Agnes Belloc could do to restrain her tears .**  
它 曾是 全部 艾格尼丝 贝洛克 可以 做 到 抑制 她 眼泪 .  
阿格尼斯·贝洛克竭尽全力才忍住泪水。

[sed] [i:; ji] :  
**Said she :**  
说 她 :

她说:

- [bi:; bi] [ˈfu:lɪ] , [maɪ] [dɪr] .  
``**Don't be foolish , my dear .**  
- 是 愚蠢 , 我的 亲爱的 .

“别犯傻了, 亲爱的。”

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜ:rst] [əˈtempt] . - -  
**You couldn't expect anything to come of your first attempt . ' ' .**  
你 不能 预计 任何事物 到 来 的 你的 第一的 试图 . - -

你不能指望第一次尝试就能成功。

``That [ˈiznt] [aɪ ˈti:] , - - [sed] [ˈmildrid] .  
``**That isn't it , ' ' said Mildred .**  
``That 不是 它 , - - 说 米尔德里德 .

“不是那样的,”米尔德里德说。

``I [θɪŋk] [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] - - [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
``**I think I'll give it up - - do something else .**  
``I 思考 患病的 给 它 向上 - - 做 某物 别的 .

“我想我会放弃它——去做点别的事情。”

[grænd] [ˈɑ:prəz] [bæd] [ɪˈnʌf] .  
**Grand opera's bad enough .**  
盛大 歌剧的 坏的 足够的 .

大歌剧已经够糟糕了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [maɪ] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər] . -  
**There were a lot of things about it that I was fighting my distaste for . ' ' .**  
那里 是 一个 很多 的 事物 关于 它 那 我 曾是 斗争 我的 厌恶 为了 . -  
-  
-  
-

有很多方面让我感到反感。

``I [noʊ] , - - [sed] [ˈægnəs] .  
``**I know , ' ' said Agnes .**  
``I 知道 , - - 说 艾格尼丝 .

“我知道,”艾格尼丝说。

``And [ju:d] [ˈbetər] [faɪt] [ðem; ðəm][hɑ:rd] .  
``**And you'd better fight them hard .**  
``And 你会 更好的 斗争 他们 难的 .

你最好奋力抵抗。

[ðeə(r)] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . - -  
**They're unworthy of you . ' ' .**  
它们是 不配 的 你 . - -

他们配不上你。

``But - - [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] !  
``**But - - musical comedy !**  
``But - - 音乐 喜剧 !

但是——音乐喜剧!

[ɪts] - - [ˈfraɪtʃ(ə)] ! - -  
**It's - - frightful ! ' ' .**  
它是 - - 可怕 ! - -

太可怕了!

- [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,  
`It's an honest way of making a living ,  
- 一个 诚实的 方式 的 制作 一个 活的 ,  
“这是一种诚实的谋生方式。”

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] .  
and that's more than can be said of - - of some things .  
和 那就是 更多的 比 能 是 说 的 - - 的 一些 事物 .  
而有些事情却不能这么说。

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wer] [taɪts] - - [ɔ:r][sʌm; səm] ['nɑ:nsens] [laɪk] [ðæt] . -  
I suppose you're afraid you'll have to wear tights - - or some nonsense like that . ' -  
我 认为 你是 害怕的 你会 有 到 穿 紧身裤 - - 或者 一些 废话 喜欢 那 . -  
-  
-  
-  
我猜你是怕被迫穿紧身裤——或者诸如此类的荒唐事吧。

`No , [noʊ] .  
`No , no :  
`No , 不 .  
“不，不。”

[ɪts] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
It's doing it at all .  
它是 正在做 它 在 全部 .  
它根本就没做。

[sʌtʃ] ['rɑ:t(ə)n][mju:zɪk] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] [mes] ! - -  
Such rotten music - - and what a loathsome mess ! ' ' -  
这样的 烂 音乐 - - 和 什么 一个 令人厌恶的 混乱 ! - -  
如此糟糕的音乐——简直是一团糟！

['mɪsɪz] . [beləks] [aɪz] [flæʃt] .  
Mrs . Belloc's eyes flashed .  
太太 . 贝洛克的 眼睛 闪光灯 .  
贝洛克夫人的眼神闪过一丝光芒。

- ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ! - -  
`I'm losing all patience ! ' ' -  
- 输 全部 耐心 ! - -  
“我快要失去耐心了！ ”

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
she cried .  
她 哭 .  
她哭了。

`I [noʊ] [ju:v] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fu:lz] .  
`I know you've been brought up like a fool and always surrounded by fools .  
`I 知道 你已经 到过 带来 向上 喜欢 一个 傻子 和 总是 包围 经过 傻瓜 .  
我知道你从小就被当成傻瓜养大，身边也总是围绕着傻瓜。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] [ræðər] [sel] [jɔ:r'self] [tu:; tə][sʌm; səm][mæn] .  
I suppose you'd rather sell yourself to some man .  
我 认为 你会 相当 卖 你自己 到 一些 男人 .  
我猜你宁愿把自己卖给某个男人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æt; ət] ['bɑ:təm] ?  
Do you know what's the matter with you , at bottom ?  
做 你 知道 是什么 这 事情 和 你 , 在 底部 ?  
你知道你内心深处到底出了什么问题吗？

[waɪ] , [jʊə(r)] ['leɪzi][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .  
**Why , you're lazy and you're a coward .**  
为什么 , 你是 懒惰的 和 你是 一个 懦夫 .

你又懒又懦。

[tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [wɜ:rk] .  
**Too lazy to work .**  
也 懒惰的 到 工作 .

懒得工作。

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃi:p] - [seɪ] - - ['wɪmɪn] ['ɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bɔ:rd]  
**And afraid of what a lot of cheap women'll say - - women earning their board**

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊɪst] [wei] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌŋ] .  
**and clothes in about the lowest way such a thing can be done .**  
和 衣服 在 关于 这 最低 方式 这样的 一个 事物 能 是 完毕 .

而且害怕很多吝啬的女人会怎么说——这些女人靠着最卑鄙的手段来挣钱养活自己和自己的衣服。

[ 'hævnt] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] ? - -  
**Haven't you got any self - respect ? ' ' .**  
还没有 你 得到 任何 自己 - 尊重 ? - -

你一点自尊心都没有吗？

[ 'mɪldrɪd] [roʊz] .  
**Mildred rose .**  
米尔德里德 玫瑰 .

米尔德雷德玫瑰。

``Mrs . [ 'belɒk] , - - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['æŋgrəli] , ``I [kɑ:nt] [pər'mɪt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə]  
**``Mrs . Belloc , ' ' she said angrily , ``I can't permit even you to say such things to**  
``Mrs . 贝洛克 , - - 她 说 愤怒地 , ``I 不能 允许 甚至 你 到 说 这样的 事物 到  
[em 'i:] . - -  
**me . ' ' .**  
我 . - -

“贝洛克夫人,”她生气地说,“我甚至不能允许你这样对我说话。”

``The [ʃu:] [si:mz] [tu:; tə][fɪt] , - - [rɪ'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk] .  
**``The shoe seems to fit , ' ' retorted Mrs . Belloc .**  
``The 鞋 似乎 到 合身 , - - 反驳 太太 . 贝洛克 .

“这双鞋好像很合脚,”贝洛克夫人反驳道。

``I ['nevər] [jet] [sɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]['ri:əl] , [sɪlk] - [ænd; ənd] - [ 'daɪəmənds] , [saɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pɑ:rlər]  
**``I never yet saw a lady , a real , silk - and - diamonds , sit - in - the - parlor**  
``I 绝不 然而 锯 一个 女士 , 一个 真实的 , 丝绸 - 和 - 钻石 , 坐 - 在 - 这 - 客厅  
['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] ['eni] [self] - [rɪ'spekt] .  
**lady , who had any self - respect .**  
女士 , WHO 有 任何 自己 - 尊重 .

“我从未见过一位真正的、穿着丝绸钻石、坐在客厅里的女士,她有任何自尊。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tu:; tə] [i:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜ:rnd]  
**If I had my way they wouldn't get a mouthful to eat till they had earned**  
如果 我 有 我的 方式 他们 不会 得到 一个 一口气 到 吃 直到 他们 有 获得  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .

如果由我做主,他们不到自己应得的程度,一口饭也吃不上。

[ 'ðætɪd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] [kʃʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'zi:z] .  
**That'd be a sure cure for the lady disease .**  
那样的话 是 一个 当然 治愈 为了 这 女士 疾病 .

那肯定能治好妇科疾病。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ʌ; əv][juː; jʊ], [mɪs] [ 'sti:vnz ] !  
**I'm ashamed of you , Miss Stevens !**  
 我是 羞愧 的 你 , 错过 史蒂文斯 !

史蒂文斯小姐，我为你感到羞耻！

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] . - -  
And you're ashamed of yourself . ' ' -  
 和 你是 羞愧 的 你自己 - - -

你为自己感到羞耻。

``Yes , [aɪ][er 'em] , - - [sed] ['mildrid] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] .  
 ``**Yes , I am , ' ' said Mildred , with a sudden change of mood .**  
 ``Yes , 我 是 , - - 说 米尔德里德 , 和 一个 突然 改变 的 情绪 .

“是的，我是，”米尔德雷德突然改变了情绪，说道。

``The [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][rest] [tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .  
 ``The best thing you can do is to rest till lunch - time .  
 ``The 最好的 事物 你 能 做 是 到 休息 直到 午餐 - 时间 .

“你最好休息到午饭时间。”

[ðen] [stɑ:rt] [aʊt] ['æftər] [lʌntʃ] [ænd; ɐnd] [hʌnt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] .  
**Then start out after lunch and hunt a job .**  
 然后 开始 出去 后 午餐 和 打猎 一个 工作 .

午饭后就开始找工作。

[aɪl] [gəʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - -  
I'll go with you . ' ' '  
 患病的 去 和 你 . - -

我跟你一起去。

“But [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
But I've got a job , ' ' said Mildred .  
 “But 我已经 得到 一个 工作 , - - 说 米尔德里德 .

“但我有工作，”米尔德里德说。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] . -  
That's what's the matter . ' '  
 - 是什么 这 事情 . -

“问题就在这里。”

[ˈægnəs] [bələks] [dʒɔː] [drɑːpt] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈhevi] [ˈaɪ,braʊz] [ˈʃɑːt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ]  
**Agnes Belloc's jaw dropped and her rather heavy eyebrows shot up toward the low**  
 艾格尼丝 贝洛克的 颚 掉落 和 她 相当 重的 眉毛 射击 向上 朝向 这 低的

[ˈswiːpɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbːbərn] [hər] .  
**sweeping line of her auburn hair .**  
 扫荡 线 的 她 奥本 头发 .

艾格尼丝·贝洛克的下巴都惊掉了，她浓密的眉毛猛地向上扬起，直指她低垂的红褐色头发。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə, eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [feɪs] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [læft] [ˈaʊtraɪt] .  
**She made such a ludicrous face that Mildred laughed outright** .  
她 制成 这样的 一个 荒谬 脸 那 米尔德里德 笑了 直接 .

她做了个滑稽的表情，把米尔德雷德逗得哈哈大笑。

[sed] [ʃiː, ʃi] :  
**Said she :**  
说 她 :

她说：

- [kwait] [taim] .  
**It's quite time .**  
 - 相当 时间 .

“时间很晚了。”



[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz][ə; eɪ] [wi:k] - - [ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər][fɜ:rst][ˈtraɪəl] - -  
**getting a place at fifty dollars a week - - and on your first trial - -**  
获得 一个 地方 在 五十 美元 一个 星期 - - 和 在 你的 第一的 审判 - -  
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɜ:st][jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .  
**and you come in looking as if you'd lost your money and your reputation .**  
和 你 来 在 寻找 作为 如果 你会 丢失的 你的 钱 和 你的 名声 .  
第一次试住，每周租金五十美元，结果你进来的时候看起来好像既丢了钱又丢了名誉。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] ? - -  
**What kind of a girl are you , anyway ? ' ' .**  
什么 种类 的 一个 女孩 是 你 , 反正 ? - -  
你到底是什么样的女孩呢？

ˈI [dəʊnt] [noʊ] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
ˈI **don't know , ' ' said Mildred .**  
ˈI 不 知道 , - - 说 米尔德里德 .  
“我不知道,”米尔德里德说。

ˈI [wɪʃ] [aɪ][dɪd] . - -  
ˈI **wish I did . ' ' .**  
ˈI 希望 我 做过 . - -  
“我真希望我当时那样做了。”

ˈWell , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈi:zi] .  
ˈWell , **I'm sorry you got it so easy .**  
ˈWell , 我是 对不起 你 得到 它 所以 简单的 .  
“唉，真遗憾你这么轻易就成功了。”

[naʊ] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɜ:ls] [ˈnoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .  
**Now you'll have a false notion from the start .**  
现在 你会 有 一个 错误的 概念 从 这 开始 .  
这样你从一开始就会有错误的观念。

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbetər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [θɪŋz] .  
**It's always better to have a hard time getting things .**  
它是 总是 更好的 到 有 一个 难的 时间 获得 事物 .  
努力争取的东西总是比白来得好。

[ðen] [ju:; jʊ] [əˈpri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] . - -  
**Then you appreciate them , and have learned how to hold on . ' ' .**  
然后 你 欣赏 他们 , 和 有 学习 如何 到 抓住 在 . - -  
然后你就会懂得珍惜，并且学会如何坚持下去。

ˈNo [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] [ˈkerləsli] .  
ˈNo **trouble about holding on to this , ' ' said Mildred carelessly .**  
ˈNo 麻烦 关于 保持 在 到 这 , - - 说 米尔德里德 粗心大意 .  
“拿着这个没问题,”米尔德里德漫不经心地说。

ˈPlease [dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [tʃaɪld] , - - [ˈpli:dəd, ˈpli:did][ˈægnəs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪrfl] .  
ˈPlease **don't talk that way , child , ' ' pleaded Agnes , almost tearful .**  
ˈPlease 不 讲话 那 方式 , 孩子 , - - 恳求 艾格尼丝 , 几乎 内牛满面 .  
“孩子，请不要那样说话,”艾格尼丝几乎要哭出来了，恳求道。

- [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] , [hu:v] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [fɜ:l] -  
**It's frightful to me , who've had experience , to hear you invite a fall -**  
- 可怕 到 我 , 谁有 有 经验 , 到 听到 你 邀请 一个 落下 -  
[daʊn] . - -  
**down . ' ' .**  
向下 . - -  
“我曾有过类似的经历，听到你自找麻烦，真是令人感到害怕。”



[ˈmildrɪd] [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈkɑːmədi] .  
**Mildred disdainfully fluttered the typewritten copy of the musical comedy .**  
米尔德里德 轻蔑地 飘动 这 打字稿 复制 的 这 音乐 喜剧 .

米尔德雷德不屑地挥舞着那份音乐喜剧的打字稿。

``This [ɪz] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] , - - [sed] [fiː; ji] .  
**``This is child's play , ' ' said she .**  
``This 是 孩子的 玩 , - - 说 她 .

“这简直是小孩子的游戏,”她说。

``The [laɪnz] [ɑːr; ər] [bɪˈniːθ] [kənˈtempt] .  
**``The lines are beneath contempt .**  
``The 线条 是 下面 鄙视 .

这些话简直令人不齿。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɒŋz] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [slɑːp] . - -  
**As for the songs , you never heard such slop . ' ' .**  
作为 为了 这 歌曲 , 你 绝不 听到 这样的 邋遢 . - -

至于那些歌, 你绝对没听过这么烂的。

``The [stɑːrɪz][ɪn] [ðoʊz] [ˈpiːsɪz] [get] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ə; eɪ] [wiːk] ,  
**``The stars in those pieces get four and five hundred , and more , a week ,**  
``The 明星 在 那些 件 得到 四 和 五 百 , 和 更多的 , 一个 星期 ,

“那些作品中的明星每周能拿到四五百美元, 甚至更多。”

- - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] .  
**' ' said Mrs . Belloc .**  
- - 说 太太 . 贝洛克 .

贝洛克夫人说道。

``Believe [ˌemˈiː] , [ðoʊz] [ˈmænədʒɜːz, ˈmæɪndʒɜːz][dəʊnt] [peɪ] [aʊt] [ˈeni] [sʌtʃ] [sʌmz] [fɔːr; fər] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] .  
**``Believe me , those managers don't pay out any such sums for child's play .**  
``Believe 我 , 那些 经理 不 支付 出去 任何 这样的 总和 为了 孩子的 玩 .

“相信我, 那些经理不会为小孩子的游戏支付这么多钱。”

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] .  
**You look out .**  
你 看 出去 .

你小心点。

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [rɔːŋ] . - -  
**You're going at this wrong . ' ' .**  
你是 去 在 这 错误的 . - -

你的方法不对。

``I [jænt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː][feɪl] , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
**``I shan't care if I do fail , ' ' said Mildred .**  
``I 不会 关心 如果 我 做 失败 , - - 说 米尔德里德 .

“就算失败我也不在乎,”米尔德雷德说。

``Do [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? - - [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] .  
**``Do you mean that ? ' ' demanded Mrs . Belloc .**  
``Do 你 意思是 那 ? - - 要求 太太 . 贝洛克 .

“你是认真的吗? ”贝洛克夫人质问道。

``No , [aɪ][dəʊnt] , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
**``No , I don't , ' ' said Mildred .**  
``No , 我 不 , - - 说 米尔德里德 .

“不, 我没有,”米尔德里德说。

``Oh , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . - -  
**``Oh , I don't know what I mean . ' ' .**  
``Oh , 我 不 知道 什么 我 意思是 . - -

“哦, 我不知道我的意思。”

``I [ges] [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk][ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ˈsaɪləns] .  
``I **guess you're just talking** , ' ' **said Mrs . Belloc after a reflective silence** .  
``I 猜测 你是 只是 说 , - - 说 太太 : 贝洛克 后 一个 反光的 沉默 :  
“我想你只是在说话而已,”贝洛克夫人沉思片刻后说道。

``I [ges] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [gouz][ænd; ənd][gets][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [fɜːrst] [kræk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːks] ,  
``I **guess a girl who goes and gets a good job , first crack out of the box** ,  
``I 猜测 一个 女孩 WHO 去 和 获得 一个 好的 工作 , 第一的 裂缝 出去 的 这 盒子 ,  
“我想, 一个女孩如果能找到一份好工作, 那么她一出道就能成功。”

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] . - -  
**must have a streak of shrewdness** . ' '  
必须 有 一个 条纹 的 城府 : - -  
“你必须具备一定的精明头脑。”

``I [hoʊp][soʊ] , - - [sed] [ˈmildrɪd] [ˈdaʊtfəli] .  
``I **hope so** , ' ' **said Mildred doubtfully** .  
``I 希望 所以 , - - 说 米尔德里德 怀疑地 :  
“但愿如此,”米尔德里德犹豫地说。

``I [ges] [juːl] [wɜːrk][hɑːrd] , [ɔːl] [raɪt] .  
``I **guess you'll work hard , all right** .  
``I 猜测 你会 工作 难的 , 全部 正确的 :  
“我想你会努力工作的, 没错。”

[ˈæftər][juː; jʊ] [went] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðæt] [ˈpeɪpər] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] [blɔːnd] .  
**After you went out this morning , I took that paper down to Miss Blond** .  
后 你 去 出去 这 早晨 , 我 采取 那 纸 向下 到 错过 金发 :  
“今天早上你出去后, 我把那份文件拿给了金发小姐。”

[ʃiːz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**She's crazy about it** .  
她是 疯狂的 关于 它 :  
“她对此着迷不已。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**She wants to make a copy of it** .  
她 想要 到 制作 一个 复制 的 它 :  
“她想复印一份。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪˈd][æsk][juː; jʊ] . - -  
**I told her I'd ask you** . ' '  
我 讲述 她 ID 问 你 : - -  
“我告诉她我会问你。”

``Certainly , - - [sed] [ˈmildrɪd] .  
``**Certainly** , ' ' **said Mildred** .  
``Certainly , - - 说 米尔德里德 :  
“当然,”米尔德里德说。

``She [sez] [ʃiːl] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] . - -  
``**She says she'll return it the same day** . ' '  
``She 说道 壳 返回 它 这 相同的 天 : - -  
“她说她当天就会还。”

``Tell [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [kiːp] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] . - -  
``**Tell her she can keep it as long as she likes** . ' '  
``Tell 她 她 能 保持 它 作为 长的 作为 她 点赞 : - -  
“告诉她, 她想留多久就留多久。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [aɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] , [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , [tʃekt] [hɜːrˈself] .  
**Mrs . Belloc eyed her gravely , started to speak , checked herself** .  
太太 : 贝洛克 眼睛 她 严重地 , 开始 到 说话 , 已检查 她自己 :  
“贝洛克夫人严肃地看了她一眼, 刚要开口, 又止住了话头。”

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ``No , [aɪ] [ʃænt] [duː] [ðæt] .  
**Instead , she said , ``No , I shan't do that .**  
反而 , 她 说 , ``No , 我 不会 做 那 .  
相反, 她说: “不, 我不会那样做。”

[aɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][jɔː; jər] [ru:m] [baɪ] [ðɪs] ['iːvniŋ] .  
**I'll have it back in your room by this evening .**  
患病的 有 它 后退 在 你的 房间 经过 这 晚上 .  
我今晚之前会把它送回你的房间。

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][juːz][aɪ 'ti:] . - -  
**You might change your mind , and want to use it . ' ' .**  
你 可能 改变 你的 头脑 , 和 想 到 使用 它 . - - -  
你可能会改变主意, 想要使用它。

``Very [wel] , - - [sed] ['mildrid] , [ˈpɔɪntɪdli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːɪŋ] ['mɪsɪz] . [bələks] ['delɪkət]  
**``Very well , ' ' said Mildred , pointedly uninterested and ignoring Mrs . Belloc's delicate**  
``Very 出色地 , - - 说 米尔德里德 , 尖锐地 不感兴趣 和 忽略 太太 . 贝洛克的 精美的  
[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn] ``might . - -  
**but distinct emphasis upon ``might . ' ' .**  
但 清楚的 强调 之上 ``might . - - -  
“很好,”米尔德里德说道, 语气明显不感兴趣, 完全无视贝洛克夫人委婉但明确的强调“力量”一词。

['mɪsɪz] . [ 'bɛlək] [kept] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] - - [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɑːt] ['iːzəli]  
**Mrs . Belloc kept a suspicious eye upon her - - an eye that was not easily**  
太太 . 贝洛克 保留 一个 可疑的 眼睛 之上 她 - - 一个 眼睛 那 曾是 不是 容易地  
[di'siːvd] .  
**deceived .**  
受骗 .  
贝洛克太太对她一直抱有怀疑——她的眼神不容易被欺骗。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['mɪldrədʒ] [stert] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ðə; ði] [mɔːr]  
**The more she thought about Mildred's state of depression and disdain the more**  
这 更多的 她 想法 关于 米尔德里德的 状态 的 沮丧 和 蔑视 这 更多的  
[ˈtɑːləərənt] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] .  
**tolerant she became .**  
宽容 她 成为 .  
她越是思考米尔德里德的沮丧和蔑视, 就越是宽容。

[ðæt] [muːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]  
**That mood was the natural and necessary result of the girl's bringing up**  
那 情绪 曾是 这 自然的 和 必要的 结果 的 这 女孩们 带来 向上  
[ænd; ənd][mɔʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**and mode of life .**  
和 模式 的 生活 .  
这种情绪是女孩的成长环境和生活方式的自然而然、必然的结果。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] - - [wɒz; wəz][hɜːr; həɹ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]  
**The important thing - - and the wonderful thing - - was her being able to**  
这 重要的 事物 - - 和 这 精彩的 事物 - - 曾是 她 存在 有能力的 到  
[ˌoʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] .  
**overcome it .**  
克服 它 .  
最重要的是——也是最令人欣慰的是——她能够克服困难。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sed] : - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**After a week of rehearsal she said : ``I'm making the best of it .**  
后 一个 星期 的 排演 她 说 : - 制作 这 最好的 的 它 :  
经过一周的排练, 她说: “我会尽力做到最好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['nevə] [ʃæl; ʃəl] . - -

**But I don't like it , and never shall .**  
但 我 不 喜欢 它 , 和 绝不 将 . - -

但我并不喜欢它，也永远不会喜欢。

ˈɪ [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] .

**I should hope not , ' ' replied Mrs . Belloc .**  
ˈɪ 应该 希望 不是 , - - 回复 太太 . 贝洛克 .

“我希望不会，”贝洛克夫人回答说。

- ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .

**You're going to the top .**  
- 去 到 这 顶部 .

“你会登上顶峰。”

[aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kən'tentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

**I'd hate to see you contented at the bottom .**  
ɪd 恨 到 看 你 满足 在 这 底部 .

我不希望看到你安于现状。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ðætəl] [bi:; bi][ju:sf(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] ? - -

**Aren't you learning a good deal that'll be useful later on ? ' ' .**  
不是 你 学习 一个 好的 交易 那将 是 有用 之后 在 ? - -

你难道没学到很多以后会用得上的东西吗？

- [waɪ] [aɪm][ 'rekənsaɪld ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , - - [sed] [fi:; fi] .

**That's why I'm reconciled to it , ' ' said she .**  
- 为什么 我是 和解 到 它 , - - 说 她 .

“所以我接受了，”她说。

ˈThe [steɪdʒ] [də'rektər] , ['mɪstər] . ['rænz'del] , [ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:] ['evriθɪŋ] - - ['i:v(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [sɪŋ]

**The stage director , Mr . Ransdell , is teaching me everything - - even how to sing**  
ˈThe 阶段 导演 , 先生 . 兰斯德尔 , 是 教学 我 一切 - - 甚至 如何 到 唱歌

.  
:  
.

“舞台导演兰斯德尔先生正在教我一切——甚至包括如何唱歌。”

[hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . - -

**He knows his business . ' ' .**  
他 知道 他的 商业 . - -

他很懂行。

['rænz'del] [nɑ:t][ 'oʊnli] [nu:] , [bʌt; bət][ 'ɔ:lsoʊ] [tʊk] ['endləs] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

**Ransdell not only knew , but also took endless pains with her .**  
兰斯德尔 不是 仅有的 知道 , 但 还 采取 无尽的 疼痛 和 她 .

兰斯德尔不仅知道这件事，而且还为她付出了无数心血。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] , [dɑ:rk][mæn] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [wei] .

**He was a tall , thin , dark man , strikingly handsome in the distinguished way .**  
他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 黑暗的 男人 , 引人注目 英俊的 在 这 杰出的 方式 .

他身材高挑，体型偏瘦，皮肤黝黑，相貌英俊，气质非凡。

[soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] ['wʌndər] [waɪ]

**So distinguished looking was he that to meet him was to wonder why**  
所以 杰出的 寻找 曾是 他 那 到 见面 他 曾是 到 想知道 为什么

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

**he had not made a great name for himself .**  
他 有 不是 制成 一个 伟大的 姓名 为了 他自己 .

他相貌如此出众，以至于见到他的人都会纳闷，为什么他没有功成名就。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [maɪnd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ,  
**An extraordinary mind he certainly had** ,  
一个 非凡的 头脑 他 当然 有 ,  
他确实拥有非凡的才智。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tu:; tə]['dʒi:niəs] .  
**and an insight into the reasons for things that is given only to genius** .  
和 一个 洞察力 进入 这 原因 为了 事物 那 是 给定 仅有的 到 天才 .  
只有天才才能拥有洞察事物本质的洞察力。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pouzər] , [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [feɪld] [æz; əz][ə; eɪ]  
**He had failed as a composer , failed as a playwright , failed as a**  
他 有 失败的 作为 一个 作曲家 , 失败的 作为 一个 剧作家 , 失败的 作为 一个  
[ˈsɪŋər] ,  
**singer** ,  
歌手 ,  
他作曲失败了, 剧作家也失败了, 歌手也失败了。

[feɪld] [æz; əz][æn; ən]['æktər] .  
**failed as an actor** .  
失败的 作为 一个 演员 .  
演戏失败。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [ɑ:n][drə'mætɪk][ænd; ənd]  
**He had been forced to take up the profession of putting on dramatic and**  
他 有 到过 强制 到 拿 向上 这 职业 的 推杆 在 戏剧性 和  
['mju:zɪk(ə)l] [pleɪz] ,  
**musical plays** ,  
音乐 演出 ,  
他被迫从事戏剧和音乐剧的制作和演出工作。

[ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][væst] ['nɔ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪ] ['tælənts][ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər]  
**a profession that required vast knowledge and high talents and paid for**  
一个 职业 那 必需的 广阔的 知识 和 高的 天赋 和 有薪酬的 为了  
[ðəm; ðəm][ɪn] ['nɪgərdli] ['fæɪ(ə)n] [bəʊθ][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd][ɪn] [feɪm] .  
**them in niggardly fashion both in money and in fame** .  
他们 在 吝啬的 时尚 两个都 在 钱 和 在 名声 .  
这是一个需要渊博知识和高超才能的职业, 但无论在金钱还是名誉上, 得到的回报都十分吝啬。

['kra:slɪ] [oʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]  
**Crossley owed to him more than to any other single element the series of**  
克罗斯利 欠款 到 他 更多的 比 到 任何 其他 单身的 元素 这 系列 的  
[sək'sesɪz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] ;  
**successes that had made him rich** ;  
成功 那 有 制成 他 富有的 ;  
克罗斯利之所以能取得一系列成功并致富, 主要归功于他, 而不是其他任何单一因素;

[jet] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ['kra:slɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]  
**yet the ten thousand a year Crossley paid him was regarded as evidence of**  
然而 这 十 千 一个 年 克罗斯利 有薪酬的 他 曾是 认为 作为 证据 的  
['krɔ:slɪz] ['lævɪʃ] [dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] .  
**Crossley's lavish generosity and was so** .  
克罗斯利 奢华的 慷慨 和 曾是 所以 .  
然而, 克罗斯利每年支付给他的10000英镑被认为是克罗斯利慷慨大方的证据, 事实也的确如此。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['splendɪdli] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['nɛɪtʃər]  
**It would have been difficult to say why a man so splendidly endowed by nature**  
它 会 有 到过 难的 到 说 为什么 一个 男人 所以 精彩地 捐赠 经过 自然  
[ænd; ənd][soʊ] ['taɪərləs] [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌnsək'sesfl] .  
**and so tireless in improving himself was thus unsuccessful** .  
和 所以 不知疲倦 在 改善 他自己 曾是 因此 不成功 .  
很难解释为什么一个天资聪颖、勤奋好学的人最终却未能获得成功。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [lækt] ˈdʒʌdʒmənt] ; [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [læk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] .  
**Probably he lacked judgment ; indeed , that lack must have been the cause .**  
大概 他 缺乏 判断 ; 的确 , 那 缺少 必须 有 到过 这 原因 .

或许他缺乏判断力；事实上，这种缺乏判断力必定是造成事故的原因。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] ˈkraːsli] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,  
**He could judge for Crossley ; but not for himself ,**  
他 可以 法官 为了 クロス利 ; 但 不是 为了 他自己 ,  
他可以替クロス利做决定，但不能替自己做决定。

[nɑːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] ˈʌltɪmət] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .  
**not when he had the feeling of ultimate responsibility .**  
不是 什么时候 他 有 这 感觉 的 最终的 责任 .

当他感到肩负着最终责任时，情况就不同了。

[ˈmildrɪd] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɛtɪd] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] - - [men] [ænd; ənd] ˈwɪmɪn] [ʌv; əv]  
**Mildred had anticipated the most repulsive associations - - men and women of**  
米尔德里德 有 预期 这 最多 丑恶 协会 - - 男人 和 女性 的  
[loʊ] ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] ˈvʌlgər] [teɪsts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ˈvʌlgərli] [luːs] [laɪvz; lɪvz] .  
**low origin and of vulgar tastes and of vulgarly loose lives .**  
低的 起源 和 的 庸俗 口味 和 的 粗俗地 松动的 生活 .

米尔德雷德预料到了最令人厌恶的交往对象——出身低微、品味庸俗、生活放荡的男男女女。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ˈsɪmp(ə)l] , [ˈplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**She found herself surrounded by simple , pleasant people ,**  
她 成立 她自己 包围 经过 简单的 , 令人愉快的 人们 ,  
她发现自己被一群淳朴善良的人包围着。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [rˈætɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ˈhæbɪts] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] ˈvɪʃəsnəs] .  
**undoubtedly erratic for the most part in all their habits , but without viciousness .**  
无疑 不稳定的 为了 这 最多 部分 在 全部 他们的 习惯 , 但 没有 恶毒 .

毫无疑问，他们的大部分习惯都反复无常，但并不邪恶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd] ˈwɜːrkərz] , [ɔːl] .  
**And they were hard workers , all .**  
和 他们 是 难的 工人 , 全部 .  
他们都很勤奋。

[ˈrænzˈdɛl] - - [fɔːr; fər] ˈkraːsli] - - ˈtɒləreɪtɪd] [noʊ] ˈnɑːnsens] .  
**Ransdell - - for Crossley - - tolerated no nonsense .**  
兰斯德尔 - - 为了 クロス利 - - 容忍 不 废话 .

兰斯德尔（代表クロス利）对任何胡闹行为都零容忍。

[hɪz; ɪz] ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈθiːətər] ,  
**His people could live as they pleased , away from the theater ,**  
他的 人们 可以 居住 作为 他们 高兴 , 离开 从 这 剧院 ,  
他的人民可以过上他们想要的生活，远离剧院。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][praːmpt][ænd; ənd][fɪt] .  
**but there they must be prompt and fit .**  
但 那里 他们 必须 是 迅速的 和 合身 .  
但他们必须准时到达并身体健康。

[ðə; ði] ˈdɪsəplɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪˈvɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈmɑːnəstəri] .  
**The discipline was as severe as that of a monastery .**  
这 纪律 曾是 作为 严重 作为 那 的 一个 修道院 .  
纪律极其严格，堪比修道院。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ˈmeni] [sainz] [ðæt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [wiʃt]  
**She saw many signs that all sorts of things of the sort with which she wished**  
她 锯 许多 标志 那 全部 排序 的 事物 的 这 种类 和 哪个 她 希望  
[tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈkɑːntækt][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;  
**to have no contact were going on about her ;**  
到 有 不 接触 是 去 在 关于 她 ;

她发现周围发生了很多她不想接触的事情，种种迹象表明这些事情正在发生；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː, ʃi] [held] [ˈslaɪtli] - - [bʌt; bət][naɪt][æt; ət] [ɔːl] [ˈhɔːtli] - - [əˈluːf] ,  
**but as she held slightly - - but not at all haughtily - - aloof ,**  
但 作为 她 握住 轻微地 - - 但 不是 在 全部 傲慢地 - - 超然 ,  
但她保持着一种略带疏离感——但绝不傲慢——

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [siː] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈskændəlaɪz]  
**she would have had to go out of her way to see enough to scandalize**  
她 会 有 有 到 去 出去 的 她 方式 到 看 足够的 到 丑闻  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

她必须刻意去了解一些事情，才能看到足以让她感到震惊的事情。

[ʃiː, ʃi] [suːn] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɜːz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [wið; wiθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
**She soon suspected that she was being treated with extraordinary consideration .**  
她 很快 怀疑 那 她 曾是 存在 治疗 和 非凡的 考虑 .  
她很快意识到自己受到了非同寻常的照顾。

[ðɪs] [wɜːz; wəz][baɪ] [ˈkrɔːslɪz] [ˈɔːrdərz] .  
**This was by Crossley's orders .**  
这 曾是 经过 克罗斯利 订单 :

这是奉克罗斯利的命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈspɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈletər] [wɜːz; wəz] [duː] [tuː; tə]  
**But the carrying out of their spirit as well as their letter was due to**  
但 这 携带 出去 的 他们的 精神 作为 出色地 作为 他们的 信 曾是 到期的 到  
[ˈrænzˈdɛl] .  
**Ransdell** .  
兰斯德尔 :

但将他们的精神和文字付诸实践，要归功于兰斯德尔。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈelɪmənt]  
**Before the end of that first week she knew that there was the personal element**  
前 这 结尾 的 那 第一的 星期 她 知道 那 那里 曾是 这 个人的 元素  
[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ædˌmæˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] ,  
**behind his admiration for her voice and her talent for acting ,**  
在后面 他的 钦佩 为了 她 嗓音 和 她 天赋 为了 表演 ,  
在第一周结束之前，她就知道他对她的嗓音和表演天赋的欣赏背后，还有个人因素。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkɔːns(ə)ntreɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .  
**behind his concentrating most of his attention upon her part .**  
在后面 他的 集中 最多 的 他的 注意力 之上 她 部分 :

他将大部分注意力都集中在她身上。

[hiː, hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈboʊldli] [wenˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] ;  
**He looked his love boldly whenever they were alone ;**  
他 看起来 他的 爱 大胆地 每当 他们 是 独自的 ;  
每当他们独处时，他都会大胆地凝视他的爱人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɾ] - - ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]  
he was always trying to touch her - - never in a way that she could have  
他 曾是 总是 尝试 到 触碰 她 - - 绝不 在 一个 方式 那 她 可以 有  
[ri'zentɪd] ,  
resented ,  
怨恨 ,

他总是想方设法触碰她——但从来都不是那种让她会反感的方式。

[ɔ:r] [felt] [laɪk] [ri'zentɪŋ] .  
or felt like resenting .  
或者 毛毡 喜欢 怨恨 .

或者感到怨恨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnə'træktɪv] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l][hi:; hi]  
He was not unattractive to her , and she was eager to learn all he  
他 曾是 不是 不吸引人 到 她 , 和 她 曾是 渴望的 到 学习 全部 他  
[hæd; həd][tu:; tə] [ti:tʃ] ,  
had to teach ,  
有 到 教 ,

她并不讨厌他，而且她渴望学习他所能教的一切。

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʌv] .  
and saw no harm in helping herself by letting him love .  
和 锯 不 伤害 在 帮助 她自己 经过 出租 他 爱 .

她觉得让他爱自己并没有什么害处。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; həɾ] ['dresɪŋ] -  
Toward the middle of the second week , when they were alone in her dressing -  
朝向 这 中间 的 这 第二 星期 , 什么时候 他们 是 独自的 在 她 敷料 -  
[ru:m] ,  
room ,  
房间 ,

到了第二周中期，当他们单独待在她的更衣室里时，

[hi:; hi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [læk] [ʌv; əv] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [mæn][æt; ət][ðə; ði]  
he - - with the ingenious lack of abruptness of the experienced man at the  
他 - - 和 这 巧妙 缺少 的 突兀 的 这 经验丰富的 男人 在 这  
[geɪm] - - [tʊk] [hɜ:r; həɾ][hænd] ,  
game - - took her hand ,  
游戏 - - 采取 她 手 ,

他——以老练玩家特有的沉稳和不失巧妙——握住了她的手。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] , [kɪst] [hɜ:r; həɾ] .  
and before she was ready , kissed her .  
和 前 她 曾是 准备好 , 亲吻 她 .

在她还没准备好之前，就吻了她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ði:z] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [wɜ:rdz][ɔ:r]  
He did not accompany these advances with an outburst of passionate words or  
他 做过 不是 陪伴 这些 进展 和 一个 爆发 的 热情的 字 或者  
[wɪð; wɪθ] ['eni] ['faɪəri] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,  
with any fiery lighting up of the eyes ,  
和 任何 火热 灯光 向上 的 这 眼睛 ,

他并没有用激情澎湃的言语或炽热的眼神来回应这些示好。

[bʌt; bət] ['kɑ:mlɪ] , ['smɑɪlɪŋlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]  
but calmly , smilingly , as if it were what she was expecting him to do  
但 平静地 , 微笑着 , 作为 如果 它 是 什么 她 曾是 期待 他 到 做  
,  
:  
,

但她却平静地、面带微笑，仿佛这正是她预料到他会做的。



[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] .

what he had a right to do .  
什么 他 有 一个 正确的 到 做 .

他有权这样做。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [kwɔɪt] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [ˈnɔːv(ə)l] [əˈtæk] .

She did not know quite how to meet this novel attack .  
她 做过 不是 知道 相当 如何 到 见面 这 小说 攻击 .

她不太清楚该如何应对这种新型攻击。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] ,

She drew her hand away ,  
她 画 她 手 离开 ,

她把手抽了回去。

[went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːrt] - - [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

went on talking about the part - - the changes he had suggested in her  
去 在 说 关于 这 部分 - - 这 变化 他 有 建议 在 她

[ˈentrəns] ,

entrance ,  
入口 ,

他继续谈论着那个部分——他建议对她出场方式进行的修改，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [hɜːr; hər] [best] [ˈsɒləʊ] .

as she sang her best solo .  
作为 她 唱 她 最好的 独奏 .

她演唱了她最精彩的独唱曲目。

[hiː; hi] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈrəʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .

He discussed this with her until they rose to leave the theater .  
他 讨论 这 和 她 直到 他们 玫瑰 到 离开 这 剧院 .

他和她讨论这件事，直到他们起身离开剧院。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

He looked smilingly down on her , and said with the flattering air of the  
他 看起来 微笑着 向下 在 她 , 和 说 和 这 奉承 空气 的 这

[ˈsætɪsfɑɪd] [ˌkɔːnəˈsɜːr] :

satisfied connoisseur :  
使满意 行家 :

他面带微笑地俯视着她，用一种满意的鉴赏家式的奉承语气说道：

“Yes , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ˈmɪldrɪd] .

“Yes , you are charming , Mildred .  
“Yes , 你 是 迷人 , 米尔德里德 .

“是的，你很迷人，米尔德里德。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I can make a great artist and a great success out of you .  
我 能 制作 一个 伟大的 艺术家 和 一个 伟大的 成功 出去 的 你 .

我可以把你培养成一位伟大的艺术家，让你获得巨大的成功。

[wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] [ˈʌðər] . - -

We need each other . ' ' - - -  
我们 需要 每个 其他 : - -

我们需要彼此。

“I [ˈsɜːrt(ə)nli] [niːd] [juː; jʊ] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈgreɪtfəli] .

“I certainly need you , ' ' said she gratefully .  
“I 当然 需要 你 , - - 说 她 感激不尽 .

“我当然需要你，”她感激地说。

“How [maʊtʃ] [ju:v] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . - -  
“How much you've done for me . ' ' - -  
“How 很多 你已经 完毕 为了 我 . - - -

“你为我做了多少事啊！ ”

“Only [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
“Only the beginning , ' ' replied he .  
“Only 这 开始 , - - 回复 他 .

“这只是个开始,”他回答道。

“Ah , [aɪ][hæv; həv] [saʊtʃ] [plænz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [saʊtʃ] [plænz] .  
“Ah , I have such plans for you - - such plans .  
“Ah , 我 有 这样的 计划 为了 你 - - 这样的 计划 .

“啊,我对你有很多计划——很多计划。”

[ˈkra:slɪ] [ˈdʌznt] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][goʊ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt]  
Crossley doesn't realize how far you can be made to go - - with the right  
克罗斯利 不 意识到 如何 远的 你 能 是 制成 到 去 - - 和 这 正确的  
[ˈtreɪnɪŋ] .  
training .  
训练 .

克罗斯利没有意识到,只要经过正确的训练,一个人可以走多远。

[wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] - - - - [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlæfɪŋli] .  
Without it - - ' ' He shook his head laughingly .  
没有 它 - - - - 他 摇晃 他的 头 笑着 .

“没有它——”他笑着摇了摇头。

“But [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] . - -  
“But you shall have it , my dear . ' ' - -  
“But 你 将 有 它 , 我的 亲爱的 . - - -

“但你一定会得到它,亲爱的。”

[ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
And he laid his hands lightly and caressingly upon her shoulders .  
和 他 铺设 他的 双手 轻轻 和 温柔地抚摸 之上 她 肩膀 .

他轻轻地、爱抚地将双手放在她的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [fə'mɪli'ærəti] .  
The gesture was apparently a friendly familiarity .  
这 手势 曾是 显然 一个 友好的 熟悉 .

这种举动显然是一种友好的亲昵举动。

[tu:; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] ,  
To resent it , even to draw away ,  
到 怨恨 它 , 甚至 到 画 离开 ,

怨恨它,甚至疏远它,

[wʊd] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əb'sɜ:rdli] [ˈeksəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
would put her in the attitude of the woman absurdly exercised about the  
会 放 她 在 这 态度 的 这 女士 荒谬地 锻炼 关于 这

[dɪˌzaɪərə'biləti][ænd; ənd] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɑ:rmz] .  
desirability and sacredness of her own charms .  
理想性 和 神圣 的 她 自己的 魅力 .

这会让她摆出一副女人对自身魅力的吸引力和神圣性感到荒谬的姿态。

[stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [ˈfrendli] , [ə'ʃɔrd] [wei] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :  
Still smiling , in that friendly , assured way , he went on :  
仍然 微笑 , 在 那 友好的 , 保证 方式 , 他 去 在 :

他脸上依然带着那种友好而自信的笑容,继续说道:

- [bɪn] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] .  
`You've been very cold and reserved with me , my dear .  
- 到过 非常 寒冷的 和 预订的 和 我 , 我的 亲爱的 .  
“亲爱的，你一直对我非常冷淡、很疏远。”

['veri] [ ,ʌnə'pri:ʃətɪv] . - -  
Very unappreciative . ' ' ' .  
非常 不懂感恩的 . - - -  
非常不懂感恩。

['mildrɪd] , [red] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hʌŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
Mildred , red and trembling , hung her head in confusion .  
米尔德里德 , 红色的 和 发抖 , 悬挂 她 头 在 困惑 .  
米尔德雷德脸涨得通红，浑身颤抖，茫然地低下了头。

- [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ten] ['jɪrʒ] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
`I've been at the business ten years , ' ' he went on ,  
- 到过 在 这 商业 十 年 , - - 他 去 在 ,  
“我从事这个行业已经十年了，”他继续说道。

`and [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] [aɪv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kæʒuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .  
`and you're the first woman I've been more than casually interested in .  
`and 你是 这 第一的 女士 我已经 到过 更多的 比 随意地 感兴趣的 在 .  
“而你是第一个让我不仅仅是随便看看就感兴趣的女人。”

[ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz][wɜ:r; wər] [bɔ:z] .  
The pretty ones were bores .  
这 漂亮的 一个 是 钻孔 .  
漂亮的女孩都很无聊。

[ðə; ði] ['hoʊmli] [wʌnz] - - [aɪ] [kɑ:nt] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['wʊmən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ]  
The homely ones - - I can't interest myself in a homely woman , no matter how much  
这 家常的 一个 - - 我 不能 兴趣 我 在 一个 家常的 女士 , 不 事情 如何 很多  
['tælənt][fɪ:; fɪ][hæz; həz] .  
talent she has .  
天赋 她 有 .  
相貌平平的女人——无论她多么有才华，我都无法对相貌平平的女人产生兴趣。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]['sætɪsfai][ðə; ði] [aɪ] .  
A woman must first of all satisfy the eye .  
一个 女士 必须 第一的 的 全部 满足 这 眼睛 .  
女人首先要赏心悦目。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] - - - - [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hær] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
And you - - ' ' He seated himself and drew her toward him .  
和 你 - - - - 他 坐着 他自己 和 画 她 朝向 他 .  
“而你——”他坐了下来，把她拉向自己。

[fɪ:; fɪ] , [koʊld][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][ 'stju:pɪfaɪd ] ,  
She , cold all over and confused in mind and almost stupefied ,  
她 , 寒冷的全部 超过 和 使困惑 在 头脑 和 几乎 目瞪口呆 ,  
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hær] [streŋθ] ;  
resisted with all her strength ;  
抵抗 和 全部 她 力量 ;  
她浑身冰冷，头脑混乱，几乎麻木，拼尽全力地抵抗着；

[bʌt; bət][hɜ:r; hær] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['u:zɪŋ] [ə'weɪ] .  
but her strength seemed to be oozing away .  
但 她 力量 似乎 到 是 渗出 离开 .  
但她的力量似乎正在一点点流逝。

[ʃiː; ʃi] [sed] :  
**She said** :  
她 说 :

她说:

“You [mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðɪs] .  
“**You must not do this** .  
“You 必须 不是 做 这 :

“你绝对不能这样做。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][du:] [ðɪs] .  
**You must not do this** .  
你 必须 不是 做 这 :

你绝对不能这样做。

[aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] . - -  
**I'm horribly disappointed in you** . ' ' -  
我是 糟糕透了 失望的 在 你 : - -

我对你非常失望。

[hiː; hi] [dru:] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [tæks]  
**He drew her to his lap and held her there without any apparent tax**  
他 画 她 到 他的 膝 和 握住 她 那里 没有 任何 明显 税  
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**upon his strength** .  
之上 他的 力量 :

他把她抱到腿上，稳稳地抱着她，似乎并没有感到任何力气上的吃力。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ˈlæfɪŋli] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld]  
**He kissed her , laughingly pushing away the arms with which she tried to shield**  
他 亲吻 她 , 笑着 推动 离开 这 武器 和 哪个 她 尝试 到 盾  
[hɜːr; hər] [feɪs] .  
**her face** .  
她 脸 :

他吻了她，笑着推开了她试图遮住脸的手臂。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [rentʃ] [hɜːrˈself] [friː] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns]  
**Suddenly she found strength to wrench herself free and stood at a distance**  
突然 她 成立 力量 到 扳手 她自己 自由的 和 站立 在 一个 距离  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him** .  
从 他 :

她突然鼓起勇气挣脱束缚，站在离他一段距离的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [peɪl] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kəʊld]  
**She was panting a little , was pale , was looking at him with cold**  
她 曾是 喘息 一个 小的 , 曾是 苍白 , 曾是 寻找 在 他 和 寒冷的  
[ˈæŋɡər] .  
**anger** .  
愤怒 :

她微微喘着气，脸色苍白，用冰冷的怒气瞪着他。

“You [wɪl] [pliːz] [liːv] [ðɪs] [ru:m] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
“**You will please leave this room , ' ' said she** .  
“You 将要 请 离开 这 房间 , - - 说 她 :

“请你离开这个房间，”她说。

[hi:; hi] [lit] [ə; ei] ['sigəret] , [krɔ:st] [hiz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli; kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ]  
He lit a cigarette , crossed his legs comfortably , and looked at her  
他 点燃 一个 卷烟 , 交叉 他的 腿 舒适地 , 和 看起来 在 她  
[wið; wiθ] ['læfɪŋ] [aɪz] .  
with laughing eyes .  
和 笑 眼睛 .

他点燃一支香烟，舒服地翘起二郎腿，笑着看着她。

- [du:] [ðæt] , - - [hi:; hi] [sed] ['dʒi:niəli] .  
``Don't do that , ' ' he said genially .  
- 做 那 , - - 他 说 和蔼地 .

“别那样做，”他和蔼地说。

``Surely [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .  
``Surely my lessons in acting haven't been in vain .  
``Surely 我的 课程 在 表演 还没有 到过 在 徒劳 .

“我学习表演肯定没有白费。”

[ðæts] [tu:] [ˈɑ:bviəsli] [ə; ei] [poʊz] . - -  
That's too obviously a pose . ' ' .  
那就是 也 明显地 一个 姿势 . - -

那姿势摆得太明显了。

[ji:; ji] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [əˈreɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [hæt] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tʊ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
She went to the mirror , arranged her hat , and moved toward the door .  
她 去 到 这 镜子 , 安排 她 帽子 , 和 已搬 朝向 这 门 .

她走到镜子前，整理了一下帽子，然后走向门口。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .  
He rose and barred the way .  
他 玫瑰 和 禁止 这 方式 .

他站起身来，挡住了去路。

``You [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ˈsensəb(ə)l] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , - - [sed] [hi:; hi] .  
``You are as sensible as you are sweet and lovely , ' ' said he .  
``You 是 作为 明智的 作为 你 是 甜的 和 迷人的 , - - 说 他 .

“你既懂事又甜美可爱，”他说。

``Why [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [bæd] [frendz] ? - -  
``Why should you insist on our being bad friends ? ' ' .  
``Why 应该 你 坚持 在 我们的 存在 坏的 朋友们 ? - -

你为什么非要坚持说我们是坏朋友呢？

``If [ju:; jʊ] [dəʊnt] [stænd] [əˈsaɪd] , [aɪl] [kɔ:l] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] . - -  
``If you don't stand aside , I'll call out to the watchman . ' ' .  
``If 你 不 站立 旁边 , 患病的 称呼 出去 到 这 守望者 . - -

“如果你不让开，我就叫守夜人来。”

- [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dɪsˈɑ:nɪst] .  
``I'd never have thought you were dishonest .  
- 绝不 有 想法 你 是 不诚实 .

“我做梦也没想到你会不诚实。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [jet] .  
In fact , I don't believe it yet .  
在 事实 , 我 不 相信 它 然而 .

事实上，我目前还不相信。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [huː] [wɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɪv]  
**You don't look like one of those ladies who wish to take everything and give**  
你 不 看 喜欢 一 的 那些 女士们 WHO 希望 到 拿 一切 和 给  
['hʌθɪŋ] . - -  
**nothing** . ' '  
没有什么 . - -

你看上去不像那种只想索取而不付出的女人。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'træktɪv] .  
**His tone and manner were most attractive** .  
他的 语气 和 方式 是 最多 吸引人的 .

他的语气和举止都非常吸引人。

[bɪ'saɪdɪz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi]  
**Besides , she could not forget all he had done for her - - and all he**  
除了 , 她 可以 不是 忘记 全部 他 有 完毕 为了 她 - - 和 全部 他  
[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**could do for her** .  
可以 做 为了 她 .

此外，她无法忘记他为她所做的一切——以及他能为她做的一切。

[sed] [ʃiː; ʃɪ] :  
**Said she** :  
说 她 :

她说：

``Mr . [ˈrænz'deɪ] , [ɪf] [aɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪsʌndər'stænd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
``**Mr . Ransdell , if I've done anything to cause you to misunderstand , it was**  
``Mr . 兰斯德尔 , 如果我已经 完毕 任何事物 到 原因 你 到 误解 , 它 曾是  
[ʌn'kɑːnʃəs] .  
**unconscious** .  
无意识 .

“兰斯德尔先生，如果我做了什么让您误会的事情，那都是无意识的。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɔːrɪ] .  
**And I'm sorry** .  
和 我是 对不起 .

我很抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] - - - -  
**But I** - - ' '  
但 我 - - - -

但我——"

``Be ['ɑːnɪst] , - - [ɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] .  
``**Be honest , ' ' interrupted he** .  
``Be 诚实的 , - - 中断 他 .

“说实话，”他打断道。

- [aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] ? - -  
``**Haven't I made it plain that I was fascinated by you ? ' '**   
- 我 制成 它 清楚的 那 我 曾是 着迷 经过 你 ? - -

难道我表达得还不够清楚吗？我被你深深吸引了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'nai][aɪ 'tiː] .  
**She could not deny it** .  
她 可以 不是 否定 它 .

她无法否认。

- [aɪ] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jɒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər]  
``Haven't I been showing you that I was willing to do everything I could for  
- 我 到过 显示 你 那 我 曾是 愿意的 到 做 一切 我 可以 为了  
[juː; jɒ] ? - -  
you ? ' '  
你 ? - -

难道我没有向你证明，我愿意为你做任何事吗？

``I [θɔːt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . - -  
``I thought you were concerned only about the success of the piece . ' '  
``I 想法 你 是 担心的 仅有的 关于 这 成功 的 这 片 . - -

“我以为你只关心这篇文章的成功与否。”

``The [piːs] [biː; bi] ['dʒɪɡərd] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``The piece be jiggered , ' ' said he .  
``The 片 是 抖动 , - - 说 他 .

“这块板子得挪动一下，”他说。

``You [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][juː; jɒ][ɑːr; ər] ['hesəseri] [tuː; tə][ɪts] [sək'ses] , [duː][juː; jɒ] ?  
``You don't imagine YOU are necessary to its success , do you ?  
``You 不 想象 你 是 必要的 到 它是 成功 , 做 你 ?

你不会认为你的存在对它的成功至关重要吧？

[juː; jɒ] , [ə; eɪ] [rɔː] , [ʌn'treɪnd] [gɜːrl] .  
You , a raw , untrained girl .  
你 , 一个 生的 , 未经训练的 女孩 .

你，一个未经训练的青涩女孩。

[dəʊnt][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [tel] [juː; jɒ][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [huː] [wʊd] [duː] ,  
Don't your good sense tell you I could find a dozen who would do ,  
不 你的 好的 感觉 告诉 你 我 可以 寻找 一个 打 WHO 会 做 ,

难道你的直觉告诉你，我能找到十几个愿意做这件事的人吗？

[let][juː 'es] [seɪ] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] ? - -  
let us say , ALMOST as well ? ' '  
让 我们 说 , 几乎 作为 出色地 ? - -

可以说，几乎也一样？

``I [ʌndər'stænd] [ðæt] , - - ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃɪ] .  
``I understand that , ' ' murmured she .  
``I 理解 那 , - - 低声说道 她 .

“我明白，”她低声说道。

``Perhaps [juː; jɒ][duː] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] , - - [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .  
``Perhaps you do , but I doubt it , ' ' rejoined he .  
``Perhaps 你 做 , 但 我 怀疑 它 , - - 重新加入 他 .

“也许你会，但我对此表示怀疑，”他回答道。

- [ə; eɪ][fæst] ['grʊʊɪŋ] [wiːd] .  
``Vanity's a fast growing weed .  
- 一个 快速地 生长 杂草 .

“虚荣心就像一株生长迅速的杂草。”

[haʊ'evər] ,  
However ,  
然而 ,

然而，







[bʌt; bət] , [ˈkjʊriəsli] , [waɪl] [wi:v] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][əˈbaʊt] [ðʊʊz] [ˈpreʃəs]  
**But , curiously , while we've been talking , I've changed my mind about those precious**  
但 , 奇怪的是 , 尽管 我们已经 到过 说 , 我已经 已更改 我的 头脑 关于 那些 宝贵的  
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv] [jɔ:rz] .  
**jewels of yours .**  
珠宝 的 你的 .

但奇怪的是，在我们交谈的过程中，我对你那些珍贵的珠宝的看法改变了。

[wi:l] [seɪ] [ðeə(r)] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [teɪst] [hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ˈdaɪəmənds] .  
**We'll say they're pearls , and that my taste has suddenly changed to diamonds .**  
出色地 说 它们是 珍珠 , 和 那 我的 品尝 有 突然 已更改 到 钻石 .  
--  
--  
--  
--

我们会说它们是珍珠，而我的品味突然变成了钻石。

[hi:; hi] [boʊd] [ˈma:kiŋli] .  
**He bowed mockingly .**  
他 鞠躬 嘲讽地 .

他嘲讽地鞠了一躬。

``So , [dɪr] [ˈleɪdi] , [ki:p] [jʊr; jər] [pɜ:rlz] . - -  
``**So , dear lady , keep your pearls .** ' '  
``So , 亲爱的 女士 , 保持 你的 珍珠 . - -

“所以，亲爱的女士，请保留您的珍珠。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**And he stood aside , opening the door for her .**  
和 他 站立 旁边 , 开幕 这 门 为了 她 .

他侧身让开，为她打开了门。

[fi:; fi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [deɪzɪd] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**She hesitated , dazed that she was leaving , with the feeling of the**  
她 犹豫了一下 , 茫然 那 她 曾是 离开 , 和 这 感觉 的 这  
[ˈkɒŋkəd] ,  
**conquered ,**  
征服 ,

她犹豫了一下，茫然不知所措，意识到自己即将离开，心中充满被征服的感觉。

[ə; eɪ] [fi:ld] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]ˈpresədənts, ˈpresədənts] , [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪktər] .  
**a field on which , by all the precedents , she ought to have been victor .**  
一个 场地 在 哪个 , 经过 全部 这 先例 , 她 应该 到 有 到过 胜利者 .

根据所有先例，她本应在这个领域取得胜利。

[fi:; fi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [naɪt] , [diˈbeɪtɪd] [ˈweðər] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [hɜ:r; hər] [kwɪr] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə]  
**She passed a troubled night , debated whether to relate her queer experience to**  
她 通过了 一个 麻烦 夜晚 , 辩论 无论 到 涉及 她 酷儿 经验 到  
[ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] ,  
**Mrs . Belloc ,**  
太太 . 贝洛克 ,

她度过了一个不安的夜晚，犹豫着是否要将自己的异性经历告诉贝洛克夫人。

[diˈsaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] .  
**decided for silence .**  
决定 为了 沉默 .

决定保持沉默。

[aɪˈtiː] [draʊftɪd] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ðə; ði]  
**It drafted into service all her reserve of courage to walk into the theater the**  
它 起草 进入 服务 全部 她 预订 的 勇气 到 走 进入 这 剧院 这  
[nekst] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈsembld] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]  
**next day and to appear on the stage among the assembled company with**  
下一个 天 和 到 出现 在 这 阶段 之中 这 组装 公司 和  
[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [er] .  
**her usual air .**  
她 通常 空气 .

她鼓起全部勇气，第二天走进剧院，以她一贯的神态出现在聚集的演员们中间的舞台上。

[ˈrænzˈdeɪ] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈfrendli] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]  
**Ransdell greeted her with his customary friendly courtesy and gave her his**  
兰斯德尔 问候 她 和 他的 习惯 友好的 礼貌 和 给予 她 他的  
[əˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] .  
**attention , as always .**  
注意力 , 作为 总是 .

兰斯德尔像往常一样以他惯有的友好礼貌迎接了她，并给予了她关注。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,  
**By the time they had got through the first act ,**  
经过 这 时间 他们 有 得到 通过 这 第一的 行为 ,  
当他们完成第一幕表演时 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,  
**in which her part was one of four of about equal importance ,**  
在 哪个 她 部分 曾是 一 的 四 的 关于 平等的 重要性 ,  
其中她的戏份是四个戏份中重要性大致相当的一个。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [streɪndʒ] [steɪdʒ]  
**she had recovered herself and was in the way to forget the strange stage**  
她 有 恢复 她自己 和 曾是 在 这 方式 到 忘记 这 奇怪的 阶段  
[daɪˈrektɜːz, dɜːˈektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [streɪndʒ] [əˈtæk] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈstreɪndʒər] [rɪˈtri:t] .  
**director's strange attack and even stranger retreat .**  
导演的 奇怪的 攻击 和 甚至 陌生人 撤退 .

她已经恢复了过来，开始努力忘记那位古怪的舞台导演古怪的袭击和更加古怪的撤退。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ,  
**But the situation changed with the second act ,**  
但 这 情况 已更改 和 这 第二 行为 ,  
但第二幕改变了一切。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɜːrd(ə)n] .  
**in which she was on the stage all the time and had the whole burden .**  
在 哪个 她 曾是 在 这 阶段 全部 这 时间 和 有 这 所有的 负担 .  
她一直站在舞台上，承担着所有的重担。

[ðə; ði][ækt][æz; əz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;  
**The act as originally written had been less generous to her ;**  
这 行为 作为 起初 书面 有 到过 较少的 慷慨的 到 她 ;  
最初制定的法案对她不够慷慨 ;

[bʌt; bət] [ˈrænzˈdeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn] [θɪŋ] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd]  
**but Ransdell had taken one thing after another away from the others and**  
但 兰斯德尔 有 已采取 一 事物 后 其他 离开 从 这 其他的 和  
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**had given it to her .**  
有 给定 它 到 她 .  
但兰斯德尔却一件接一件地从其他人那里夺走东西，然后把它们都给了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈentrəns] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk]  
**She made her first entrance precisely as he had trained her to make**  
她 制成 她 第一的 入口 恰恰 作为 他 有 受过训练 她 到 制作  
[aɪˈtiː][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ] .  
**it and began** .  
它 和 开始 .

她按照他训练她的方式，第一次出场，然后开始了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .  
**A few seconds , and he stopped her** .  
一个 很少 秒 , 和 他 停止 她 .

几秒钟后，他阻止了她。

``Please [traɪ] [əˈɡen] , [mɪs] [ˈʌɹə] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**Please try again , Miss Gower , ' ' said he** .  
``Please 尝试 再次 , 错过 高尔 , - - 说 他 .

“请再试一次，高尔小姐，”他说。

- [əˈfreɪd] [ðæt] [wəʊnt][duː] . - -  
``**I'm afraid that won't do** . ' ' -  
- 害怕的 那 惯于 做 . - -

“恐怕这样行不通。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [əˈɡen] ; [əˈɡen] [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .  
**She tried again ; again he stopped her** .  
她 尝试 再次 ; 再次 他 停止 她 .

她又试了一次；他又一次阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .  
**She tried a third time** .  
她 尝试 一个 第三 时间 .

她尝试了第三次。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**His manner was all courtesy and consideration , not the shade of a change** .  
他的 方式 曾是 全部 礼貌 和 考虑 , 不是 这 阴影 的 一个 改变 .

他举止彬彬有礼，体贴周到，丝毫没有改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][hɑːˈstɪləti] .  
**But she began to feel a latent hostility** .  
但 她 开始 到 感觉 一个 潜 敌意 .

但她开始感到一种潜在的敌意。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ][bɜːŋɡər] [help][hɜːr; hər] ,  
**Instinctively she knew that he would no longer help her** ,  
本能地 她 知道 那 他 会 不 更长 帮助 她 ,

她本能地知道他不会再帮她了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][baɪ] [haʊ]  
**that he would leave her to her own resources , and judge her by how**  
那 他 会 离开 她 到 她 自己的 资源 , 和 法官 她 经过 如何

[ʃiː; ʃi] [əˈkwɪtɪd] [hɜːrˈself] .  
**she acquitted herself** .  
她 无罪释放 她自己 .

他会让她靠自己，并根据她自身的表现来评判她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd][ˈtraɪəl] .  
**She made a blunder of her third trial** .  
她 制成 一个 错误 的 她 第三 审判 .

她在第三次审判中犯了一个错误。

“Really , [mɪs] [ˈʌə] , [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [du:] , - - [sed] [hi:; hi] [ˈmaɪldli] .  
“**Really , Miss Gower , that will never do , ' ' said he mildly .**  
“Really , 错过 高尔 , 那 将要 绝不 做 , - - 说 他 轻微地 .  
“真的吗, 高尔小姐, 那绝对不行,”他温和地说。

“Let [em 'i:] [ʃoo] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] . - -  
“**Let me show you how you did it . ' ' .**  
“Let 我 展示 你 如何 你 做过 它 . - -  
“让我来给你演示一下你是怎么做到的。”

[hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:; hər] - - [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈkærɪkətʃər] .  
**He gave an imitation of her - - a slight caricature .**  
他 给予 一个 模仿 的 她 - - 一个 轻微 漫画 .  
他模仿了她——略带讽刺意味。

[ə; eɪ] [ˈtɪtər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] .  
**A titter ran through the chorus .**  
一个 嘻嘻地笑 跑 通过 这 合唱 .  
合唱队中传来一阵轻笑。

[hi:; hi] [ˈstɜ:rnli] [rɪ'bjʊ:kt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ ri'kwɛstɪd ] [hɜ:; hər] [tu:; tə] [traɪ] [ə'gen] .  
**He sternly rebuked them and requested her to try again .**  
他 严厉地 责备 他们 和 请求 她 到 尝试 再次 .  
他严厉斥责了他们, 并要求她再试一次。

[hɜ:; hər] [fɔ:rθ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [hɜ:; hər] [wɜ:rst] .  
**Her fourth attempt was her worst .**  
她 第四 试图 曾是 她 最差 .  
她的第四次尝试是最糟糕的一次。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈdʒɛnt(ə)l] [rɪ'mɑ:nstrəns] .  
**He shook his head in gentle remonstrance .**  
他 摇晃 他的 头 在 温和的 抗议 .  
他轻轻摇头表示反对。

“Not [kwɔ:t] [raɪt] [jet] , - - [sed] [hi:; hi] [rɪ'grɛtfəli] .  
“**Not quite right yet , ' ' said he regretfully .**  
“Not 相当 正确的 然而 , - - 说 他 遗憾的是 .  
“还没完全准备好,”他遗憾地说。

“But [wi:l] [goʊ] [ɑ:n] . - -  
“**But we'll go on . ' ' .**  
“But 出色地 去 在 . - -  
“但我们会继续前进。

[nɑ:t] [fɑ:r] , [həʊ'evər] .  
**Not far , however .**  
不是 远的 , 然而 .  
不过, 距离并不远。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:; hər] [ə'gen] .  
**He stopped her again .**  
他 停止 她 再次 .  
他又一次拦住了她。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˈkɜ:rtiəs] , [ˈkaɪndli] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**Again the courteous , kindly criticism .**  
再次 这 有礼貌 , 亲切地 批评 .  
又是礼貌友善的批评。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , [θru:] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ækt] .  
**And so on , through the entire act .**  
和 所以 在 , 通过 这 全部的 行为 .  
如此循环往复, 贯穿整个表演过程。

[bəɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:]; ['mɪldrədʒz] [nə:vs] [wɜ:r; wəɹ] [ʌn'strʌŋ] .  
**By the end of it , Mildred's nerves were unstrung .**

经过 这 结尾 的 它 , 米尔德雷德的 神经 是 未上弦 .

到最后, 米尔德雷德的神经彻底崩溃了。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] , [ænd; ənd][ri:əlaɪzd] [həʊ] ['helpləs] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .  
**She saw the whole game , and realized how helpless she was .**

她 锯 这 所有的 游戏 , 和 已实现 如何 无助 她 曾是 .

她目睹了整场比赛, 意识到自己是多么无助。

[bɪfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [rɪ'hɜ:rs(ə)] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] ['prə:mɪsɪŋ]  
**Before the end of that rehearsal , Mildred had slipped back from promising**  
前 这 结尾 的 那 排演 , 米尔德里德 有 滑倒了 后退 从 有前途  
[prə'feʃən(ə)] ['ɪntu:] ['klʌmzi] ['æmətər] ,  
**professional into clumsy amateur ,**  
专业的 进入 笨拙 业余 ,

在那次彩排结束前, 米尔德里德已经从一位前途无量的专业人士退化成了一位笨拙的业余爱好者。

['tə:lərəb(ə)]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['freɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] - -[ænd; ənd][aɪ 'ti:]  
**tolerable only because of the beautiful freshness of her voice - - and it**  
可容忍的 仅有的 因为 的 这 美丽的 新鲜 的 她 嗓音 - - 和 它  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['wedəɹ] [vɔɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] .  
**was a question whether voice alone would save her .**  
曾是 一个 问题 无论 嗓音 独自的 会 节省 她 .

她之所以还能忍受, 仅仅是因为她那美妙清新的嗓音——而问题是, 单凭嗓音能否拯救她。

[jet] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [hɜ:r'self] [sə'spektɪd] [ðæt] ['rænz'del] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:]; [hæd; həd]  
**Yet no one but Mildred herself suspected that Ransdell had done it , had**  
然而 不 一 但 米尔德里德 她自己 怀疑 那 兰斯德尔 有 完毕 它 , 有  
[rɪ'vendʒd] [hɪm'self] ,  
**revenged himself ,**  
复仇 他自己 ,

然而, 除了米尔德雷德本人之外, 没有人怀疑是兰斯德尔所为, 是他为了报复而做的。

[hæd; həd] [sɜ:rvd] ['noʊtɪs][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ji] [felt] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stænd][ə'loʊn] [ʃi:; ji]  
**had served notice on her that since she felt strong enough to stand alone she**  
有 服务 注意 在 她 那 自从 她 毛毡 强的 足够的 到 站立 独自的 她  
[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] .  
**was to have every opportunity to do so .**  
曾是 到 有 每一个 机会 到 做 所以 .

已经向她发出通知, 既然她觉得自己足够强大可以独立生活, 那么她就应该有充分的机会这样做。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [dɪsə'gri:] - ['eɪb(ə)]; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst]  
**He had said nothing disagree - able ; on the contrary , he had been most**  
他 有 说 没有什么 不同意 - 有能力的 ; 在 这 相反 , 他 有 到过 最多  
['kɜ:rtiəs] , [moʊst] [fɔ:r'berɪŋ] .  
**courteous , most forbearing .**  
有礼貌 , 最多 忍耐 .

他说的都是些很不中听的话; 相反, 他非常有礼貌, 非常宽容。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][ækt][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .  
**In the third act she was worse than in the second .**  
在 这 第三 行为 她 曾是 更糟 比 在 这 第二 .

她在第三幕的表现比第二幕还要糟糕。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ðə; ði] [ʌðəɹ] , [ðertə'fɔ:r] ['flætəɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ]  
**At the end of the rehearsal the others , theretofore flattering and encouraging**  
在 这 结尾 的 这 排演 这 其他的 , 在此之前 奉承 和 鼓励  
,  
.  
,

彩排结束时, 其他人, 此前一直奉承和鼓励她,

他们转过身去，彼此交谈起来，避开了她。

兰斯德尔正要离开时说道：

“别这么垂头丧气的，高尔小姐。”

你明天就会没事的。

状态不好一天没什么大不了的。

他说话的声音很大，足以让其他人听到。

米尔德雷德的脸涨得通红，上面还出现了白色的条纹，就像睫毛留下的印记。

他恶意中最隐蔽的特点是：

而其他时候，他却把她拉到一边批评她。

在这一天，他当着全公司的面，以温和、谦逊但坦率的口吻发表了讲话。

米尔德里德·高尔从未像那天晚上那样悲伤忧郁过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] .  
**She came to the rehearsal the following day with a sore throat .**  
她 来了 到 这 排演 这 下列的 天 和 一个 疮 喉 .

第二天她来排练时嗓子疼。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [krækt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] .  
**She sang , but her voice cracked on the high notes .**  
她 唱 , 但 她 嗓音 裂纹 在 这 高的 笔记 .

她唱歌了，但唱高音时声音破音了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] .  
**It was a painful exhibition .**  
它 曾是 一个 痛苦 展览 .

这是一场令人痛苦的展览。

[hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [pˈrɪnsəplz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [glæd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [set] - [bæk] [ðə; ði] [deɪ]  
**Her fellow principals , who had been rather glad of her set - back the day**  
她 同伴 校长 , WHO 有 到过 相当 高兴的 的 她 放 - 后退 这 天  
[bɪ'fɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,

她的同事校长们，原本对她前一天的挫折感到相当高兴，

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .  
**were full of pity and sympathy .**  
是 满的 的 遗憾 和 同情 .

充满了怜悯和同情。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .  
**They did not express it ; they were too kind for that .**  
他们 做过 不是 表达 它 ; 他们 是 也 种类 为了 那 .

他们没有表达出来；他们心地善良。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] , [ðer; ðər] [ˈdrɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - - ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn]  
**But their looks , their drawing away from her - - Mildred could have borne**  
但 他们的 看起来 , 他们的 绘画 离开 从 她 - - 米尔德里德 可以 有 出生  
[sniəz] [ænd; ənd] [dʒɪrɪz] ['betər] .  
**sneers and jeers better .**  
冷笑 和 嘲笑 更好的 .

但是他们的眼神，他们远离她的态度——米尔德里德本可以更好地忍受嘲笑和讥讽。

[ænd; ənd] [ˈrænz'del] [wʌz; wəz][soʊ] [fɔːr'berɪŋ] , [soʊ][ˈdʒent(ə)] .  
**And Ransdell was SO forbearing , SO gentle .**  
和 兰斯德尔 曾是 所以 忍耐 , 所以 温和的 .

兰斯德尔真是太宽容、太温柔了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɑːt] ['betər] , [gɑːt] [wɜːrs] .  
**Her voice got better , got worse .**  
她 嗓音 得到 更好的 , 得到 更糟 .

她的声音时好时坏。

[hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌmiːdi'əʊkər][tuː; tə][bæd] .  
**Her acting remained mediocre to bad .**  
她 表演 剩余 平庸 到 坏的 .

她的演技依然平庸甚至糟糕。

[æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪ'hɜːrs(ə)] [ˈæftər][ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterdʒ] - [də'rektər] ,  
**At the fifth rehearsal after the break with the stage - director ,**  
在 这 第五 排演 后 这 休息 和 这 阶段 - 导演 ,

在与舞台导演休息后的第五次彩排中，



[ˈmildrɪd] [sɔ:] [ˈkra:slɪ] [ˈsi:tɪd] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ˈθi:ətər] .  
**Mildred saw Crossley seated far back in the dusk of the empty theater .**  
米尔德里德 锯 克罗斯利 坐着 远的 后退 在 这 黄昏 的 这 空的 剧院 .

米尔德雷德看到克罗斯利独自坐在空荡荡的剧院后排，暮色笼罩着大地。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [æt; ət] [riˈhə:səlz] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] .  
**It was his first appearance at rehearsals since the middle of the first week .**  
它 曾是 他的 第一的 外貌 在 排练 自从 这 中间 的 这 第一的 星期 .  
这是他自第一周中期以来首次出现在排练现场。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [wel] ,  
**As soon as he had satisfied himself that all was going well ,**  
作为 很快 作为 他 有 使满意 他自己 那 全部 曾是 去 出色地 ,  
他一旦确信一切进展顺利，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wer] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [wel]  
**he had given his attention to other matters where things were not going well**  
他 有 给定 他的 注意力 到 其他 事情 在哪里 事物 是 不是 去 出色地  
.  
:  
.

他把注意力转移到了其他不太顺利的事情上。

[ˈmɪldrɪd] [nu:] [waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] - - [ænd; ənd] [fi:; fi] [ˈæktɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [əˈtroʊfəsli] .  
**Mildred knew why he was there - - and she acted and sang atrociously .**  
米尔德里德 知道 为什么 他 曾是 那里 - - 和 她 行动 和 唱 极其糟糕 .

米尔德雷德知道他为什么在那里——但她的表演和歌声却糟糕透顶。

[ˈrænzˈdɛl] [ˈægrəveɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈnɜ:r.vəs.nəs] [baɪ] [ˌɑ:stenˈteɪfəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ,  
**Ransdell aggravated her nervousness by ostentatiously trying to help her ,**  
兰斯德尔 加重 她 紧张 经过 炫耀地 尝试 到 帮助 她 ,  
兰斯德尔刻意想要帮助她，反而加剧了她的紧张情绪。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsi:mɪŋli] [əˈdrɔɪt] [əˈtempʃs] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; hər] [mɪˈsteɪks] - - [əˈtempʃs] [əˈpærəntli]  
**by making seemingly adroit attempts to cover her mistakes - - attempts apparently**  
经过 制作 似乎 灵巧 尝试 到 覆盖 她 错误 - - 尝试 显然  
[ˈθwɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊzɪd] [ˈoʊnli] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [bæd] .  
**thwarted and exposed only because she was hopelessly bad .**  
受挫 和 裸露 仅有的 因为 她 曾是 绝望地 坏的 .

她看似巧妙地试图掩盖自己的错误——但这些尝试显然都以失败告终，因为她实在太差劲了。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [ækts] [ˈrænzˈdɛl] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [sæt]  
**In the pause between the second and third acts Ransdell went down and sat**  
在 这 暂停 之间 这 第二 和 第三 行为 兰斯德尔 去 向下 和 卫星  
[wɪð; wɪθ] [ˈkra:slɪ] ,  
**with Crossley ,**  
和 克罗斯利 ,

第二幕和第三幕之间的空档，兰斯德尔下楼和克罗斯利坐在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**and they engaged in earnest conversation .**  
和 他们 已订婚的 在 认真 对话 .  
他们展开了热烈的交谈。

[ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,  
**The while , the members of the company wandered restlessly about the stage ,**  
这 尽管 , 这 成员 的 这 公司 漫步 躁动不安 关于 这 阶段 ,  
与此同时，剧团成员们焦躁不安地在舞台上四处游荡。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfi:b(ə)l] [əˈtempʃs] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ɡlu:m] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈtʃɪrflnəs] .  
**making feeble attempts to lift the gloom with affected cheerfulness .**  
制作 微弱 尝试 到 举起 这 愁云 和 做作的 愉悦 .  
强颜欢笑，试图驱散阴霾。

[ˈrænzˈdɛl] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [went] [ʌp][tu:; tə] [ˈmildrɪd] ,  
**Ransdell returned to the stage , went up to Mildred ,**  
兰斯德尔 返回 到 这 阶段 , 去 向上 到 米尔德里德 ,  
兰斯德尔回到舞台上，走到米尔德里德面前，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪdlɪ] [ˈtʃ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt] - [bʊk] .  
**who was sitting idly turning the leaves of a part - book .**  
WHO 曾是 坐着 闲散地 转弯 这 树叶 的 一个 部分 - 书 .  
他当时正闲坐着，翻阅着一本分册书。

“Miss [ˈ^ɔə] , - - [sed] [hi:; hi] ,  
“Miss Gower , ' ' said he ,  
“Miss 高尔 , - - 说 他 ,  
“戈尔小姐,”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第18/20页

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪn] [soʊ] [ˈfrendli] [æz; əz] [ɪn] [ðɪːz] [rɪˈɡretfl] [ˈæksənts] ,  
and never had his voice been so friendly as in these regretful accents ,  
和 绝不 有 他的 嗓音 到过 所以 友好的 作为 在 这些 遗憾 口音 ,  
他的声音从未像用这些充满遗憾的语气那样亲切。

- [traɪ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] .  
``don't try to go on to - day .  
- 尝试 到 去 在 到 - 天 -  
“今天别想继续下去了。”

[jʊə(r)] [ˈeɪdəntli] [nɑːt] [jɔːrˈself] .  
You're evidently not yourself .  
你是 显然 不是 你自己 .  
你显然不太对劲。

[ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .  
Go home and rest for a few days .  
去 家 和 休息 为了 一个 很少 天 .  
回家休息几天吧。

[wiːl] [ɡet] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʌndərstʌdi] , [mɪs] [ˈeɪzmənd] .  
We'll get along with your understudy , Miss Esmond .  
出色地 得到 沿着 和 你的 替补 , 错过 埃斯蒙德 .  
我们会和你的替补演员埃斯蒙德小姐相处融洽的。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈkrɔːsli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [əˈɡen] , [ˈhiːl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
When Mr . Crossley wants to put you in again , he'll send for you .  
什么时候 先生 : 克罗斯利 想要 到 放 你 在 再次 , 地狱 发送 为了 你 .  
如果克罗斯利先生想再次让你上场, 他会派人来接你。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .  
You mustn't be discouraged .  
你 不得 是 灰心 .  
你不要气馁。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [brɪˈɡɪnərz] [teɪk] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːrt] .  
I know how beginners take these things to heart .  
我 知道 如何 初学者 拿 这些 事物 到 心 .  
我知道初学者会把这些话放在心上。

[dəʊnt] [fret] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
Don't fret about it .  
不 烦恼 关于 它 .  
别为此烦恼。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [səkˈsiːd] . - -  
You can't fail to succeed . ' ' - -  
你 不能 失败 到 成功 . - -  
你不可能失败。

[ˈmɪldrɪd] [roʊz] [ænd; ənd] , [haʊ] [fɪː; fɪ] [ˈnevər] [nuː] , [krɔːst] [ðə; ði] [steɪdʒ] .  
Mildred rose and , how she never knew , crossed the stage .  
米尔德里德 玫瑰 和 , 如何 她 绝不 知道 , 交叉 这 阶段 .  
米尔德里德站起身, 不知不觉地走上了舞台。

[hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [tuː; tə] [lɔːk] [aɪˈtiː] .  
Her door opened - - she had forgotten to lock it .  
 她 门 打开 - - 她 有 被遗忘的 到 锁 它 .  
 她的门开了——她忘了锁门。

[ɪn] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [ ˈbelɒk ] .  
**In came Mrs . Belloc .**  
在 来了 太太 . 贝洛克 .

贝洛克夫人走了进来。

- [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? - -  
**Isn't that you , sitting by the window ? ' ' .**  
- 那 你 , 坐着 经过 这 窗户 ? - -

“坐在窗边的那不是你吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [sed] .  
**she said .**  
她 说 .

她说。

Yes , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] .  
**Yes , ' ' replied Mildred .**  
Yes , - - 回复 米尔德里德 .

“是的,”米尔德里德回答道。

I [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] .  
**I recognized the outline of your hat .**  
I 认可 这 大纲 的 你的 帽子 .

我认出了你帽子的轮廓。

[bɪˈsaɪdɪz] , [huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][juː; jʊ] ?  
**Besides , who else could it be but you ?**  
除了 , WHO 别的 可以 它 是 但 你 ?

除了你还能是谁呢？

[aɪv] [seɪvd] [sʌm; səm] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I've saved some dinner for you .**  
我已经 已保存 一些 晚餐 为了 你 .

我给你留了些晚餐。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt] . - -  
**I thought you were still out . ' ' .**  
我 想法 你 是 仍然 出去 . - -

我以为你还在外面。

[ˈmɪldrɪd] [dɪd][nɔːt] [ˈænsər] .  
**Mildred did not answer .**  
米尔德里德 做过 不是 回答 .

米尔德雷德没有回答。

- [ðə; ði] [ˈmætər] ? - - [sed] [ˈæɡnəs] ?  
**What's the matter ? ' ' said Agnes ?**  
- 这 事情 ? - - 说 艾格尼丝 ?

“怎么了？ ”艾格尼丝问道。

Ill ? [bæd] [nuːz] ? - -  
**Ill ? bad news ? ' ' .**  
Ill ? 坏的 消息 ? - -

“生病了吗？ 坏消息？ ”

- [lɔːst] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
**I've lost my position , ' ' said Mildred .**  
- 丢失的 我的 位置 , - - 说 米尔德里德 .

“我丢了工作,”米尔德里德说。

[ə; eɪ] [pɔːz] .  
**A pause .**  
一个 暂停 .

停顿。

[ðen] ['mɪsɪz] . [ 'belɒk ] [felt] [hɜːr; həɹ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .  
**Then Mrs . Belloc felt her way across the room until she was touching the girl .**  
然后 太太 . 贝洛克 毛毡 她 方式 穿过 这 房间 直到 她 曾是 接触 这 女孩 .  
然后贝洛克太太摸索着穿过房间，直到她碰到了那个女孩。

``Tell [em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dɪr] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
**``Tell me about it , dear , ' ' said she .**  
``Tell 我 关于 它 , 亲爱的 , - - 说 她 .  
“亲爱的，跟我说说吧，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] , ['laɪfləs] [wei] ['mɪldrɪd] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːrɪ] .  
**In a monotonous , lifeless way Mildred told the story .**  
在 一个 单调 , 无生命 方式 米尔德里德 讲述 这 故事 .  
米尔德雷德用单调乏味、毫无生气的方式讲述了这个故事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wen] ['æɡnəs] [sed] :  
**It was some time after she finished when Agnes said :**  
它 曾是 一些 时间 后 她 完成的 什么时候 艾格尼丝 说 :  
艾格尼丝说完话后过了一会儿才说道：

- [bæd] - - [bæd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .  
**``That's bad - - bad , but it might be worse .**  
- 坏的 - - 坏的 , 但 它 可能 是 更糟 .  
“那很糟糕——非常糟糕，但情况可能会更糟。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['kraːsli] . - -  
**You must go to see the manager , Crossley . ' ' .**  
你 必须 去 到 看 这 经理 , 克罗斯利 . - -  
你必须去见经理克罗斯利。

``Why ? - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**``Why ? ' ' said Mildred .**  
``Why ? - - 说 米尔德里德 .  
“为什么？ ”米尔德雷德问道。

``Tell [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] . - -  
**``Tell him what you told me . ' ' .**  
``Tell 他 什么 你 讲述 我 . - -  
“把你告诉我的话告诉他。”

[ 'mɪldrədʒ ] [ 'saɪləns] [wʌz; wəz] [dɪ'sent] .  
**Mildred's silence was dissent .**  
米尔德雷德的 沉默 曾是 异议 .  
米尔德雷德的沉默是一种异议。

``It [kɑːnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , - - [ 'ɜːdʒd] ['æɡnəs] .  
**``It can't do any harm , ' ' urged Agnes .**  
``It 不能 做 任何 伤害 , - - 敦促 艾格尼丝 .  
“这不会造成任何伤害，”艾格尼丝说道。

``It [kɑːnt] [duː] ['eni] [ɡʊd] , - - [rɪ'plaɪd] ['mɪldrɪd] .  
**``It can't do any good , ' ' replied Mildred .**  
``It 不能 做 任何 好的 , - - 回复 米尔德里德 .  
“这样做没有任何好处，”米尔德雷德回答道。

``That ['ɪznt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] . - -  
**``That isn't the way to look at it . ' ' .**  
``That 不是 这 方式 到 看 在 它 . - -  
“不能这样看待这个问题。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .  
**A long pause .**  
一个 长的 暂停 .  
一阵长久的沉默。



[sed] ['ægnəs] ['tɪmɪdli] :  
**Said Agnes timidly** :  
 说 艾格尼丝 胆怯地 :

艾格尼丝怯生生地说：

"Why [nɑ:t][gəv][tu:; tə] [si:] ['mɪstər]. ['rænz'del] . - -  
 "Why not go to see Mr . Ransdell . ' ' -  
 "Why 不是 去 到 看 先生 . 兰斯德尔 . - -

“为什么不去拜访一下兰斯德尔先生呢？”

"He ['wɒdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
 "He **wouldn't make it up** , ' ' **said Mildred** .  
 "He 不会 制作 它 向上 , - - 说 米尔德里德 .

“他不会编造的，”米尔德里德说。

“And [aɪ] - - [aɪ] ['kʊdn̩t] .  
**“And I - - I couldn't .**  
 “And 我 - - 我 不能 .

“而我——我做不到。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['mæəri] ['stænli] ['bɜːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] - - [ænd; ɐnd][aɪ] ['kʊdnt] .  
**I** **tried** **to** **marry** **Stanley** **Baird** **for** **money** - - **and** **I** **couldn't** .  
 我 尝试 到 结婚 斯坦利 贝尔德 为了 钱 - - 和 我 不能 .

我曾试图嫁给斯坦利·贝尔德以获取金钱——但我没能成功。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] [naʊ] - - ['oʊnli] [mɔ:ɹ] [soʊ] . - -  
It would be the same way now - - only more so . ' '  
 它 会 是 这 相同的 方式 现在 - - 仅有的 更多的 所以 - -

现在情况也一样，甚至更糟。

"But [ju:v] [ga:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] . -  
"But you've got to do something . ' '  
 "But 你已经 得到 到 做 某物 . -

但你必须做点什么。

“Yes , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] . - -  
“Yes ,            and            I will . ’ ’  
 “Yes ,            和            我 将要 . - -

“是的，我会的。”

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈbrʌptli] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**Mildred** **had** **risen** **abruptly** , **was** **standing** **at** **the** **window** .  
 米尔德里德 有 升起 突然 , 曾是 常设 在 这 窗户 .

米尔德雷德突然起身，站在窗边。

[ˈægnəs][ˈbelɒk][kʊd;kəd][fi:l][hɜ:r;hər][səʊl][ˈrɪrɪŋ][dɪˈfaɪəntli][æt;ət][ðə;ði][ˈsɪti][ˈɪntu:] [wɪtʃ][fi:;ji]

Agnes Belloc could feel her soul rearing defiantly at the city into which she

艾格尼丝 贝洛克 可以 感觉 她 灵魂 饲养 公然挑衅 在 这 城市 进入 哪个 她

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .  
was gazing .  
 曾是 凝视 .

阿格尼斯·贝洛克能感觉到自己的灵魂在对着她凝视的这座城市发出蔑视的呐喊。

|    |             |   |   |   |
|----|-------------|---|---|---|
| "I | [wi]        | ! | - | - |
| "I | <b>will</b> | ! | ' | ' |
| "I | 将要          | ! | - | - |

“我会的！”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .  
**she replied** .  
她 回复 .

她回答道。



`It [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [pʊʃt] [tu:; tə] [wer] [ju:d] [tɜ:rn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] ,  
`It **sounds as if you'd been pushed to where you'd turn and make a fight** ,  
`It 声音 作为 如果 你会 到过 推动 到 在哪里 你会 转动 和 制作 一个 斗争 ,  
“听起来你好像是被逼到了不得不反抗的地步。”

- - [sed] [ˈæɡnəs] .  
' ' **said Agnes** .  
- - 说 艾格尼丝 .

“艾格尼丝说道。”

`I [hoʊp][soʊ] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
`I **hope so** , ' ' **said Mildred** .  
`I 希望 所以 , - - 说 米尔德里德 .

“我希望如此,”米尔德里德说。

- - [haɪ] [taɪm] . - -  
`It's **high time** . ' '  
- 高的 时间 : - -

“早就该这样了。”

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aʊt] [ˈsevrəl] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪnˈdʒi:niəs] [ɪndəˈrekt][ˈru:ts, ˈrəʊts, ˈrɒts][ˈɪntu:][ˈmɪstər] .  
**She thought out several more or less ingenious indirect routes into Mr** .  
她 想法 出去 一些 更多的 或者较少的 巧妙 间接 路线 进入 先生 .  
[ˈkrɔ:slɪz] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] ,  
**Crossley's stronghold** ,  
克罗斯利 据点 ,  
她想出了几条或多或少巧妙的迂回路线, 进入克罗斯利先生的据点。

[fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [keɪs] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] [feɪld] .  
**for use in case frontal attack failed** .  
为了 使用 在 案件 正面 攻击 失败的 .  
用于正面攻击失败的情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðəm; ðəm] .  
**But she did not need them** .  
但 她 做过 不是 需要 他们 .  
但她并不需要它们。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃɪ] [spent] [ɪn] [ˈplænɪŋ] [ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈweɪstɪd] .  
**Still , the hours she spent in planning them were by no means wasted** .  
仍然 , 这 小时 她 花费 在 规划 他们 是 经过 不 方法 浪费 .  
然而, 她花在计划上的时间绝没有白费。

[noʊ] [taɪm] [ɪz] [ˈweɪstɪd] [ðæt] [ɪz] [spent] [ɪn] [ˈdespərət] ,  
**No time is wasted that is spent in desperate** ,  
不 时间 是 浪费 那 是 花费 在 绝望的 ,  
绝望中度过的时间不会浪费。

[ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ ˈprɔ:bləms ] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**concentrated thinking about any of the practical problems of life** .  
集中 思维 关于 任何 的 这 实际的 问题 的 生活 .  
集中精力思考生活中遇到的任何实际问题。

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ˈ^ɔə] ,  
**And Mildred Gower** ,  
和 米尔德里德 高尔 ,  
还有米尔德里德·高尔

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ˈlðə] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ['treɪnɪŋ] - - [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] - - [wʌz; wəz]  
**as much as any other woman of her training - - or lack of training - - was**  
作为 很多 作为 任何 其他 女士 的 她 训练 - - 或者 缺少 的 训练 - - 曾是  
[dɪfɪ(ə)nt] [ɪn] [əˈbɪləti] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hə][maɪnd] ['pɜːrpəsəfəli] .  
**deficient in ability to use her mind purposefully .**  
不足 在 能力 到 使用 她 头脑 故意 .

和其他受过相同训练（或缺乏训练）的女性一样，她在有目的地运用思维能力方面存在不足。

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][let][ˈaʊə; ɑːr][maɪndz][ækt][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæstʃə] - - [goʊ] ['waːndərɪŋ]  
**Most of us let our minds act like a sheep in a pasture - - go wandering**  
最多 的 我们 让 我们的 思想 行为 喜欢 一个 羊 在 一个 牧场 - - 去 漫游  
[ˈhɪðə] [ænd; ənd][jɑːn] ,  
**hither and yon ,**  
这里 和 远 ,

我们大多数人任由自己的思想像牧场上的绵羊一样——四处游荡，漫无目的地走来走去。

['nɪblɪŋ] [æt; ət] [wətˈevər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˈɔːfər] .  
**nibbling at whatever happens to offer .**  
轻咬 在 任何 发生 到 提供 .

见机行事，尝尝有什么就吃什么。

['oʊnli][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [fjuː] [dɪˈlɪbəɾətli] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] ['pæstʃə] ,  
**Only the superior few deliberately select a pasture ,**  
仅有的 这 优越的 很少 故意地 选择 一个 牧场 ,

只有极少数顶尖高手才会刻意挑选牧场。

[sɪˈlekt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [ɪn] [ðæt] ['pæstʃə] [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**select a line of procedure in that pasture and keep to it ,**  
选择 一个 线 的 程序 在 那 牧场 和 保持 到 它 ,

选定一个操作流程并坚持执行。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [ɪz][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈloʊn] .  
**concentrating upon what is useful to us , and that alone .**  
集中 之上 什么 是 有用 到 我们 , 和 那 独自的 .

专注于对我们有用的事物，仅此而已。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['eksələnt] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk]  
**So it was excellent experience for Mildred to sit down and think**  
所以 它 曾是 出色的 经验 为了 米尔德里德 到 坐 向下 和 思考  
[kəˈnektɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [kəˈrɪr]  
**connectedly and with wholly absorbed mind upon the phase of her career**  
相互关联地 和 和 完全 吸收 头脑 之上 这 阶段 的 她 职业

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**most important at the moment .**  
最多 重要的 在 这 片刻 .

因此，对于米尔德雷德来说，能够坐下来，全神贯注地思考她目前职业生涯中最重要的阶段，是一次极好的经历。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][plænz] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃɪ] [went]  
**When she had worked out all the plans that had promise in them she went**  
什么时候 她 有 工作 出去 全部 这 计划 那 有 承诺 在 他们 她 去  
[ˈtræŋkwɪli] [tuː; tə] [sliːp] ,  
**tranquilly to sleep ,**  
平静地 到 睡觉 ,

当她把所有有希望的计划都想清楚之后，便安然入睡了。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**a stronger and a more determined person , for she had said with the**  
一个 更强 和 一个 更多的 决定 人 , 为了 她 有 说 和 这  
[ˈenərdʒi] [ðæt] [kaʊnts] :  
**energy that counts :**  
活力 那 计数 :

她变得更加坚强、更加果断，因为她曾用那种至关重要的能量说道：

ˈɪ [jæl; jəl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌmhaʊ] .  
I shall see him , somehow .  
将 看 他 , 不知何故 .

“我一定会见到他的。”

[ɪf] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ski:mz] [wɜ:rk] , [aɪl] [wɜ:rk] [aʊt] [ˈʌðər] .  
If none of these schemes works , I'll work out others .  
如果没有任何 的 这些 方案 作品 , 患病的工作 出去 其他的 .

如果这些方法都不奏效, 我会想出其他办法。

[ˈhi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [em 'i:] . - -  
He's got to see me . ' '  
他是 得到 到 看 我 . - -

他必须见我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kʌlt] ˈbearing [daʊn] - - [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:rdər][hɜ:r; hər]  
But it was no occult ˈbearing down ' ' that led him to order her  
但 它 曾是 不 神秘学 ˈbearing 向下 - - 那 引领 他 到 命令 她  
[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər][kɑ:rd] [keɪm] .  
admitted the instant her card came .  
承认 这 立即的 她 卡片 来了 .

但促使他在她拿到登记卡后立即下令让她入场的, 并非什么神秘的“压迫”。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]  
He liked her ; he wished to see her again ; he felt that it was the  
他 喜欢 她 ; 他 希望 到 看 她 再次 ; 他 毛毡 那 它 曾是 这  
[ˈdi:snt] [θɪŋ] ,  
decent thing ,  
体面的 事物 ,

他喜欢她; 他想再见到她; 他觉得这是人之常情。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈklɪrli] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] .  
and somehow not difficult gently but clearly to convey to her the truth .  
和 不知何故 不是 难的 轻轻地 但 清楚地 到 传达 到 她 这 真相 .  
而且, 要用温和而清晰的方式向她传达真相, 并非难事。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][fɪ; jɪ] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
On her side she , who had looked forward to the interview with some  
在 她 边 她 , WHO 有 看起来 向前 到 这 面试 和 一些  
[ˈnɜ:rvəsneɪs] ,  
nervousness ,  
紧张 ,

她这边, 原本有些紧张地期待着这次面试,

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪ; jɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm][ə'louŋ][ɪn] [ðæt] ['ɪnər] [ˈɑ:fɪs] .  
was at her ease the moment she faced him alone in that inner office .  
曾是 在 她 舒适 这 片刻 她 面对 他 独自的 在 那 内 办公室 .

当她独自一人在办公室里面对他时, 她立刻感到放松自在。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pɜ:rsən(ə)] [tʃɑ:rm] - - [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈrænz'del] ,  
He had extraordinary personal charm - - more than Ransdell ,  
他 有 非凡的 个人的 魅力 - - 更多的 比 兰斯德尔 ,  
他拥有非凡的个人魅力——比兰斯德尔更甚。

[ðoʊ] [ˈrænz'del] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
though Ransdell had the charm invariably found in a handsome human being with  
尽管 兰斯德尔 有 这 魅力 总是 成立 在 一个 英俊的 人类 存在 和  
[ðə; ði] ['meni] - [ˈsaɪdɪd] [ɪntələkt] [ðæt] [ˈgɪvz] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .  
the many - sided intellect that gives lightness of mind .  
这 许多 - 侧面 智力 那 给予 亮度 的 头脑 .

尽管兰斯德尔拥有英俊外表下必然具备的魅力, 以及多才多艺带来的轻松愉悦的心态。

[ˈkraːsli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

**Crossley was not intellectual , not in the least .**  
克罗斯利 曾是 不是 知识分子 , 不是 在 这 至少 .

克罗斯利一点也不博学。

[wʌn] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men]  
**One had only to glance at him to see that he was one of those men**  
— 有 仅有的 到 瞥一眼 在 他 到 看 那 他 曾是 一 的 那些 男人

[huː] [rɪˈzɜːrv] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋ]  
**who reserve all their intelligence for the practical sides of the practical thing**  
WHO 预订 全部 他们的 智力 为了 这 实际的 侧面 的 这 实际的 事物

[ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [məˈtɪriəl] [kəˈrɪr] .  
**that forms the basis of their material career .**  
那 表格 这 基础 的 他们的 材料 职业 .

只需看他一眼，就能看出他是那种把所有智慧都用在构成其物质事业基础的实际事物上的人。

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˈtælənts] - -  
**He knew something of many things , had a wonderful assortment of talents - -**  
他 知道 某物 的 许多 事物 , 有 一个 精彩的 品种 的 天赋 - -

[kʊd; kəd] [sɪŋ] ,  
**could sing ,**  
可以 唱歌 ,

他博学多才，拥有各种各样的才能——会唱歌，

[kʊd; kəd] [pleɪ] [piˈænoʊ][ɔːr][ˌvɑːəlɪn] , [kʊd; kəd] [kəmˈpoʊz] , [kʊd; kəd][ækt] , [kʊd; kəd][duː] [ˈmɪstɪfaɪŋ] [kɑːrd]  
**could play piano or violin , could compose , could act , could do mystifying card**  
可以 玩 钢琴 或者 小提琴 , 可以 撰写 , 可以 行为 , 可以 做 神秘的 卡片

[trɪks] ,  
**tricks ,**  
技巧 ,

会弹钢琴或小提琴，会作曲，会演戏，还会表演令人着迷的纸牌魔术。

[kʊd; kəd] [ˈɔːrdər] [ˈwɪmənz] [kloʊðz] [æz; əz] [dɪskˈrɪmɪneɪtɪŋli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːrdər][hɪz; ɪz] [oʊn] - -  
**could order women's clothes as discriminatingly as he could order his own - -**  
可以 命令 女性的 衣服 作为 有区别地 作为 他 可以 命令 他的 自己的 - -

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**all these things a little ,**  
全部 这些 事物 一个 小的 ,

他可以像挑选自己的衣服一样，有选择性地挑选女装——所有这些事情他都略知一二。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] [ɪkˈsept] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sækˈses] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːmədi] [ænd; ənd][ˈkɑːmɪk] [ˈɑːprə]  
**but nothing much except making a success of musical comedy and comic opera**  
但 没有什么 很多 除了 制作 一个 成功 的 音乐 喜剧 和 漫画 歌剧

.  
:  
.

除了在音乐喜剧和喜歌剧领域取得成功之外，并没有其他什么成就。

[hiː; hi] [hæd; həd][æn; ən][æmˈbɪ(ə)n] , [ˈkerfəli] [rɪˈstreɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**He had an ambition , carefully restrained in a closet of his mind ,**  
他 有 一个 志向 , 小心 克制 在 一个 壁橱 的 他的 头脑 ,

他有一个野心，但被小心翼翼地隐藏在自己思想的深处。

[wer] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɪʃuː] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .  
**where it could not issue forth and interfere with his business .**  
在哪里 它 可以 不是 问题 前进 和 干扰 和 他的 商业 .

它无法发出并干扰他的生意。

[ðɪs] [æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈgɪvər][ʌv; əv][grænd] [ˈɑːprə] [ɑːn][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [skeɪl] .  
**This ambition was to be a giver of grand opera on a superb scale .**  
这 志向 曾是 到 是 一个 赠予者 的 盛大 歌剧 在 一个 高超 规模 .

他的梦想是成为规模宏大、气势恢宏的歌剧的奉献者。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌni] - ['meɪkər] - - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,  
He regarded himself as a mere money - maker - - was not ashamed of this ,  
他 认为 他自己 作为 一个 仅仅 钱 - 制造商 - - 曾是 不是 羞愧 的 这 ,  
他把自己仅仅视为一个赚钱的人——对此并不感到羞耻。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
but neither was he proud of it .  
但 两者都不 曾是 他 自豪的 的 它 .  
但他对此也并不感到自豪。

[hɪz; ɪz][æm'biʃ(ə)n] [ðen] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
His ambition then represented a dream of a rise to something more than  
他的 志向 然后 代表 一个 梦 的 一个 上升 到 某物 更多的 比  
[ˈbɪznəs] [mæn] ,  
business man ,  
商业 男人 ,  
他当时的雄心壮志代表着一个超越商人身份的梦想。

[tu:; tə] [frend] [ænd; ənd] [ɛn'kʊ:ɾɪdʒər] [ænd; ənd][wet] [nɜ:rs] [tu:; tə][ɑ:rt] .  
to friend and encourager and wet nurse to art .  
到 朋友 和 鼓励者 和 湿的 护士 到 艺术 .  
致我的朋友、鼓励者和艺术的启蒙者。

['mɪldrɪd] [ˈɹɔə] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][set][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] .  
Mildred Gower had happened to set his imagination to working .  
米尔德里德 高尔 有 发生 到 放 他的 想像力 到 在职的 .  
米尔德里德·高尔碰巧激发了他的想象力。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [pɜ:sə'næli:ti:z] [raʊz] [haɪ] [ekspek'teɪʃ(ə)nz]  
The discovery that she was one of those whose personalities rouse high expectations  
这 发现 那 她 曾是 一 的 那些 谁 个性 唤醒 高的 期望  
[ˈoʊnli][tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]  
only to mock them had been a severe blow to his confidence in his own  
仅有的 到 嘲笑 他们 有 到过 一个 严重 吹 到 他的 信心 在 他的 自己的  
[ˈdʒʌdʒmənt] .  
judgment .  
判断 .  
发现她属于那种会让人抱有很高期望，但最终却会辜负这些期望的人，这对他对自己判断力的信心造成了沉重打击。

[ðoʊ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]  
Though he pretended to believe , and had the habit of saying that he  
尽管 他 假装 到 相信 , 和 有 这 习惯 的 说 那 他  
[wʌz; wəz] ``weak [ænd; ənd][sɔ:ft] ,  
was ``weak and soft ,  
曾是 ``weak 和 柔软的 ,  
虽然他假装相信，并且习惯性地说自己“软弱无能”，

- - [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [mɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] ,  
' ' was always being misled by his good nature ,  
- - 曾是 总是 存在 被误导 经过 他的 好的 自然 ,  
“他总是被自己的善良天性所蒙蔽，”

[hi:; hi] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]  
he really believed himself an unerring judge of human beings , and , as his  
他 真的 相信 他自己 一个 毫无错误 法官 的 人类 生物 , 和 , 作为 他的  
[sək'ses] ['eɪvɪdənst] ,  
success evidenced ,  
成功 有证据 ,  
他真心相信自己是判断人性的百无误者，而他的成功也证明了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .  
**he was not far wrong** .  
他 曾是 不是 远的 错误的 .

他的判断基本没错。

[ðʌs] , [ðʊʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ``false [ə'lɑ:rm] ,  
**Thus , though convinced that Mildred was a ``false alarm** ,  
因此 , 尽管 确信 那 米尔德里德 曾是 一个 ``false 警报 ,  
因此, 尽管确信米尔德雷德是“虚惊一场”,

- - [hɪz; ɪz][ˈsi:kɹət] [ˈvænəti] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [rɪˈli:s] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdi:ə] .  
'' **his secret vanity would not let him release his original idea** .  
- - 他的 秘密 虚荣 会 不是 让 他 发布 他的 原来的 主意 .  
“他内心深处的虚荣心不允许他发表自己的原创想法。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tə'hæsəti] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ɔ:l] [sək'sesɪz] ;  
**He had the tenacity that is an important element in all successes** ;  
他 有 这 韧性 那 是 一个 重要的 元素 在 全部 成功 ;  
他拥有成功所必需的坚韧不拔的精神;

[ænd; ənd][tə'hæsəti] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˈhæbɪt][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [brɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˈruːɪn][ɪn][ðə; ði][end]  
**and tenacity become a fixed habit has even been known to ruin in the end**  
和 韧性 变得 一个 固定的 习惯 有 甚至 到过 已知 到 废墟 在 这 结尾  
[ðə; ði] [ˈveri] [kə'ɪrz] [aɪˈtiː][hæz; həz] [meɪd] .  
**the very careers it has made** .  
这 非常 职业生涯 它 有 制成 .  
固执己见如果变成一种固定的习惯，最终甚至会毁掉自己一手缔造的事业。

[sed] ['mɪldrɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪŋli] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] :  
**Said Mildred , in a manner which was astonishingly unemotional and businesslike** :  
说 米尔德里德 , 在 一个 方式 哪个 曾是 令人震惊地 不带感情的 和 商业化 :  
米尔德雷德用一种出奇冷静、公事公办的语气说道:

- [nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə][ˈtæt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [waɪn] , [ˈmɪstər] . ['krɑ:slɪ] .  
``**I've not come to tattle and to whine , Mr . Crossley** .  
- 不是 来 到 告密 和 到 抱怨 , 先生 : 克罗斯利 :  
“我不是来告状和抱怨的，克罗斯利先生。”

[aɪv] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ə'baʊt] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪv] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪts]  
**I've hesitated about coming at all , partly because I've an instinct it's**  
我已经 犹豫了一下 关于 未来 在 全部 , 部分 因为 我已经 一个 本能 它是  
[ˈju:sləs] ,  
**useless** ,  
无用 ,  
我一直犹豫要不要来，部分原因是我直觉觉得来也没用。

[ˈpɑ:rtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˈɪznt] [ˈi:zi] . - -  
**partly because what I have to say isn't easy** . ''  
部分 因为 什么 我 有 到 说 不是 简单的 . - -  
部分原因是，我要说的话并不容易。

['krɔ:slɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈhɑ:dnd] .  
**Crossley's expression hardened** .  
克罗斯利 表达 硬化 .  
克罗斯利的表情变得严肃起来。

[ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] ! - - [ɪks'kju:zɪz] , [ɪks'kju:zɪz] , [self] - [ɪk'skju:s] - - [ˈsʌmbɑ:di] [els] [tuː; tə] [bleɪm] .  
**The old story ! - - excuses , excuses , self - excuse - - somebody else to blame** .  
这 老的 故事 ! - - 借口 , 借口 , 自己 - 原谅 - - 某人 别的 到 责备 .  
老生常谈！——借口，借口，自我辩解——总要怪别人。

“If [aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrænzˈdɛl] - - [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] ,  
“If it hadn't been for Mr . Ransdell - - the trouble he took with me ,  
“If 它 之前没有 到过 为了 先生 : 兰斯德尔 - - 这 麻烦 他 采取 和 我 ,  
“如果不是兰斯德尔先生——他为我付出的种种努力,

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌemˈiː] - - [aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfeɪljər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri]  
the coaching he gave me - - I'd have been a ridiculous failure at the very  
这 教练 他 给予 我 - - ID 有 到过 一个 荒谬的 失败 在 这 非常  
[fɜːrst] [rɪˈhɜːrs(ə)l] .  
first rehearsal .  
第一的 排演 :

他给我的指导——如果没有他, 我在第一次排练中就会彻底失败。  
[bʌt; bət] - - [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrænzˈdɛl] [ðæt] [maɪ] [ˈfeɪljər] [ɪz] [duː] . - -  
But - - it is to Mr . Ransdell that my failure is due . ' '  
但 - - 它 是 到 先生 : 兰斯德尔 那 我的 失败 是 到期的 . - -  
但是——我的失败应该归咎于兰斯德尔先生。

“My [daɪ] [mɪs] [ˈʌə] , - - [sed] [ˈkrɔːsli] , [pəˈlaɪt] [bʌt; bət][koʊld] , “I [rɪˈɡret] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ]  
“My dear Miss Gower , ' ' said Crossley , polite but cold , “I regret hearing you say  
“My 亲爱的 错过 高尔 , - - 说 克罗斯利 , 有礼貌的 但 寒冷的 , “I 后悔 听力 你 说  
[ðæt] .  
that .  
那 :

“我亲爱的戈尔小姐,”克罗斯利礼貌但冷淡地说, “我很遗憾听到您这么说。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .  
The fact is very different .  
这 事实 是 非常 不同的 .  
事实并非如此。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] - - [soʊ] [ʌnəkˈseptəbli] [æt; ət] [ˈsevrəl] [rɪˈhɜːsəlz] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv]  
Not until you had done so - - so unacceptably at several rehearsals that news of  
不是 直到 你 有 完毕 所以 - - 所以 不可接受 在 一些 排练 那 消息 的  
[aɪˈtiː] [rɪˈtʃt] [ˌemˈiː][baɪ] [əˈnʌðər] [wei] - - [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][maɪˈself] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrænzˈdɛl] [əˈbaʊt]  
it reached me by another way - - not until I myself went to Mr . Ransdell about  
它 达到 我 经过 其他 方式 - - 不是 直到 我 我 去 到 先生 : 兰斯德尔 关于  
[juː; jʊ][dɪd][hiː; hi][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
you did he admit that there could be a possibility of a doubt of your  
你 做过 他 承认 那 那里 可以 是 一个 可能性 的 一个 怀疑 的 你的  
[səkˈsiːdɪŋ] .  
succeeding .  
成功 :

直到你这样做——在几次排练中表现得如此糟糕, 以至于我通过其他途径得知了此事——直到我亲自去找兰斯德尔先生  
谈起你, 他才承认你能否成功存在疑问。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [maɪˈself][ænd; ænd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstɔːr]  
I had to go to rehearsal myself and directly order him to restore  
我 有 到 去 到 排演 我 和 直接地 命令 他 到 恢复  
[mɪs] [ˈeɪzmənd] [ænd; ænd] [leɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] . - -  
Miss Esmond and lay you off . ' '  
错过 埃斯蒙德 和 躺 你 离开 . - -

我不得不亲自去排练现场, 直接命令他恢复埃斯蒙德小姐的角色, 并解雇你。

[ˈmɪldrɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnpriˈperd] .  
Mildred was not unprepared .  
米尔德里德 曾是 不是 毫无准备 .  
米尔德雷德并非毫无准备。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪli] .  
**She received this tranquilly** .  
她 已收到 这 平静地 .

她平静地接受了这份礼物。

``Mr . [ˈrænz'del] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] , - - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [ˈhjuːmər] .  
``**Mr . Ransdell is a very clever man , ' ' said she with perfect good humor** .  
``Mr . 兰斯德尔 是 一个 非常 聪明的 男人 , - - 说 她 和 完美的 好的 幽默 .  
“兰斯德尔先生是个非常聪明的人,”她带着十足的幽默感说道。

- [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ][saɪd] . - -  
``**I've no hope of convincing you , but I must tell my side** . ' ' - -  
- 不 希望 的 令人信服的 你 , 但 我 必须 告诉 我的 边 . - -  
“我知道说服你没有希望,但我必须把我的说法告诉你们。”

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] ,  
**And clearly and simply** ,  
和 清楚地 和 简单地 ,

清晰明了地说,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kən'siːlmənts] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdlɑːk]  
**with no concealments through fear of disturbing his high ideal of her ladylike**  
和 不 隐蔽处 通过 害怕 的 令人不安 他的 高的 理想的 的 她 淑女  
[ˈdeli] - [keɪsi] ,  
**deli - cacy** ,  
熟食店 - 凯西 ,

他毫不掩饰自己的感受,生怕打扰到他对她淑女风范的崇高理想。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**she told him the story** .  
她 讲述 他 这 故事 .

她把这个故事告诉了他。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ˈsiːtɪd] [wel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɪltɪd] [desk] - [tʃer] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .  
**He listened , seated well back in his tilted desk - chair , his gaze upon the ceiling** .  
他 听着 , 坐着 出色地 后退 在 他的 斜 桌子 - 椅子 , 他的 目光 之上 这 天花板 .

他向后靠在倾斜的办公椅上,目光望着天花板,认真地听着。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪft] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][poʊz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**When she finished he held his pose a moment** ,  
什么时候 她 完成的 他 握住 他的 姿势 一个 片刻 ,

她说完后,他保持这个姿势片刻。

[ðen] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]  
**then got up and paced the length of the office several times , his hands in**  
然后 得到 向上 和 踱步 这 长度 的 这 办公室 一些 时代 , 他的 双手 在  
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .  
**his pockets** .  
他的 口袋 .

然后他起身,双手插在口袋里,在办公室里来回踱步了好几趟。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
**He paused , looked keenly at her** ,  
他 暂停 , 看起来 敏锐地 在 她 ,

他停顿了一下,目光锐利地看着她。



[ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] [smaɪl] [ɪn] [ðʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] ['fæsɪneɪɪŋ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [br'kəz, br'kɔ:z]  
a good - humored smile in those eyes of his so fascinating to women because  
一个 好的 - 幽默 微笑 在 那些 眼睛 的 他的 所以 迷人 到 女性 因为  
[ʌv; əv][ðər; ðər][fræŋk] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:nstənsɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf]  
of their frank wavering of an inconstancy it would indeed be a triumph  
的 他们的 坦率 摇摆不定 的 一个 反复无常 它 会 的确 是 一个 胜利  
[tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][hoʊld] .  
to seize and hold .  
到 抢占 和 抓住 .

他眼中那和蔼可亲的笑容对女人来说如此迷人，是因为他们坦率地摇摆不定，这种善变确实是一种胜利，能够抓住并牢牢抓住它。

[sed] [hi:; hi] :  
Said he :  
说 他 :

他说：

``And [jʊr; jər][bæd] [θrəʊt] ?  
``And your bad throat ?  
``And 你的 坏的 喉 ?

“你的嗓子不好吗？ ”

[dɪd] ['rænz'del] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dʒɜ:rm] ? - -  
Did Ransdell give you a germ ? ' '  
做过 兰斯德尔 给 你 一个 细菌 ? - -

兰斯德尔是不是传染给你细菌了？

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] .  
She colored .  
她 有色 .

她涂上了颜色。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:k] [pɔɪnt] .  
He had gone straight at the weak point .  
他 有 已消失 直的 在 这 虚弱的 观点 .

他直接攻击了弱点。

``If [ju:d] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪŋ] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ``nobody [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [ʌp]  
``If you'd been able to sing , ' ' he went on , ``nobody could have done you up  
``If 你会 到过 有能力的 到 唱歌 , - - 他 去 在 , ``nobody 可以 有 完毕 你 向上  
.  
.  
.  
.  
.  
.

“如果你会唱歌，”他接着说，“就没人能把你整容成那样了。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['gæðər] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .  
She could not gather herself together for speech .  
她 可以 不是 收集 她自己 一起 为了 演讲 .

她无法组织语言说话。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['wɔznt] [rɪ'laɪəb(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ? - -  
``Didn't you know your voice wasn't reliable when you came to me ? ' ' - -  
- 你 知道 你的 嗓音 不是 可靠的 什么时候 你 来了 到 我 ? - -

“你来找我的时候难道不知道你的声音不可靠吗？ ”

``Yes , - - [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .  
``Yes , ' ' she admitted .  
``Yes , - - 她 承认 .

“是的，”她承认道。

你是对的。

[sti:l] , [jʊə; jər][fɔ:l] - [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] .  
**Still , your fall - down as a singer is the important fact .**  
仍然 , 你的 落下 - 向下 作为 一个 歌手 是 这 重要的 事实 :

然而, 你作为歌手的失败才是最重要的事实。

[dəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . - -  
**Don't lose sight of it . ' ' ' .**  
不 失去 视线 的 它 : - -

别忘了这一点。

ˈI [jænt] , - - [sed] [fi:; fi] ['tɜ:rsli] .  
**I shan't , ' ' said she tersely .**  
ˈI 不会 , - - 说 她 简洁地 :

“我不会,”她简短地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fræŋkli] ['læfɪŋ] .  
**His eyes were frankly laughing .**  
他的 眼睛 是 坦率地说 笑 :

他的眼神简直是在嘲笑他。

ˈAs [tu:; tə] ['rænz'del] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] !  
**As to Ransdell - - what a clever trick !**  
ˈAs 到 兰斯德尔 - - 什么 一个 聪明的 诡计 !

至于兰斯德尔——真是个聪明的伎俩!

[hi:z] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][mæn] .  
**He's a remarkable man .**  
他是 一个 卓越 男人 :

他是一位杰出的人。

[ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt][soʊ] [ʃru:d] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [weɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]  
**If he weren't so shrewd in those little ways , he might have been a great**  
如果 他 不是 所以 精明 在 那些 小的 方式 , 他 可能 有 到过 一个 伟大的  
[mæn] .  
**man .**  
男人 :

如果他不是那么精明, 他或许会成为一个伟大的人。

[seɪm] [oʊld] ['stɔ:ri] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [smɑ:rt] ,  
**Same old story - - just a little too smart ,**  
相同的 老的 故事 - - 只是 一个 小的 也 聪明的 ,

老套路——只是有点太聪明了。

[ænd; ænd][soʊ] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ænd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] .  
**and so always doing the little thing and missing the big thing .**  
和 所以 总是 正在做 这 小的 事物 和 丢失的 这 大的 事物 :

所以总是只顾做小事, 而忽略了大事。

[jes] , [hi:; hi] [went] ['gʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] - - [ænd; ænd][gɔ:t][ju:; jʊ] . - -  
**Yes , he went gunning for you - - and got you . ' ' ' .**  
是的 , 他 去 枪击 为了 你 - - 和 得到 你 : - -

是的, 他一心想干掉你——而且干掉了你。

[hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
**He dropped into his chair .**  
他 掉落 进入 他的 椅子 :

他瘫坐在椅子上。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [læft] [ə'laʊd] , [went] [ɑ:n] :  
**He thought a moment , laughed aloud , went on :**  
他 想法 一个 片刻 , 笑了 大声 , 去 在 :

他想了想, 大笑起来, 继续说道:

“No [daʊt] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [ðæt] [seɪm] [trɪk] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] .  
“No doubt he has worked that same trick many a time .  
“No 怀疑 他 有 工作 那 相同的 诡计 许多 一个 时间 :  
“毫无疑问，他已经多次使用过同样的伎俩。”

[aɪv] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:][wʌns][ɔ:r] [twʌs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [fu:ld] [em 'i:] .  
I've suspected it once or twice , but this time he fooled me .  
我已经 怀疑 它 一次 或者 两次 , 但 这 时间 他 被骗了 我 :  
我之前怀疑过一两次，但这次他骗过了我。

[hi:; hi][gɑ:t][ju:; jʊ] , [mɪs] [^ə] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] .  
He got you , Miss Gower , and I can do nothing .  
他 得到 你 , 错过 高尔 , 和 我 能 做 没有什么 :  
他抓到你了，高尔小姐，我却无能为力。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [lʊk] ['æftər] ['di:teɪlz] .  
You must see that I can't look after details .  
你 必须 看 那 我 不能 看 后 细节 :  
你应该明白我无法处理细节。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ʌp] [æz; əz][ɪn'væljʊəb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['rænz'del] .  
And I can't give up as invaluable a man as Ransdell .  
和 我 不能 给 向上 作为 无价 一个 男人 作为 兰斯德尔 :  
我不能放弃像兰斯德尔这样宝贵的人。

[ɪf] [aɪ][pʊt] [ju:; jʊ] [bæk] ,  
If I put you back ,  
如果 我 放 你 后退 ,  
“如果你把我放回去，

[ 'hi:d] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] - - [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pi:s] [feɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [ju:; jʊ] [sək'si:d] . - -  
he'd put you out - - would make the piece fail rather than let you succeed . ' '  
他会 放 你 出去 - - 会 制作 这 片 失败 相当 比 让 你 成功 : - -  
他会把你排除在外——宁愿让作品失败，也不愿让你成功。

[ 'mɪldrɪd] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['sɑ:mbərli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] .  
Mildred was gazing somberly at the floor .  
米尔德里德 曾是 凝视 忧郁地 在 这 地面 :  
米尔德雷德神情凝重地望着地板。

- [hɑ:rd] [laɪnz] - - ['devəlɪʃ] [hɑ:rd] [laɪnz] , - - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [sɪmpə'θetɪkli] .  
“It's hard lines - - devilish hard lines , ' ' he went on sympathetically .  
- 难的 线条 - - 恶魔般的 难的 线条 , - - 他 去 在 同情地 :  
“这是强硬的立场——极其强硬的立场，”他同情地继续说道。

“But [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? - -  
“But what can I do ? ' '  
“But 什么 能 我 做 ? - -  
“但我又能怎么办呢？ ”

“What [kæn; kən][aɪ][du:] ? - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
“What can I do ? ' ' said Mildred .  
“What 能 我 做 ? - - 说 米尔德里德 :  
“我能做什么呢？”米尔德里德说。

“Do [æz; əz][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [du:] [hu:] [sək'si:d] - - [mi:t] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)nz] . - -  
“Do as all people do who succeed - - meet the conditions . ' '  
“Do 作为 全部 人们 做 WHO 成功 - - 见面 这 状况 : - -  
“像所有成功人士一样——满足条件。”

- [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [jet] ,  
“I'm not prepared to go as far as that , at least not yet ,  
- 不是 准备 到 去 作为 远的 作为 那 , 在 至少 不是 然而 ,  
“我还没准备好走到那一步，至少现在还没有。”

- - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] .  
' ' **said she with bitter sarcasm** .  
- - 说 她 和 苦的 讽刺 。

“她带着苦涩的讽刺说道。”

``Perhaps [wen] [aɪm] ['æktʃuəli] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][rægz] - - - -  
``**Perhaps when I'm actually starving and in rags** - - ' ' .  
``Perhaps 什么时候 我是 实际上 饥饿 和 在 破布 - - - -

“或许等我真的饿到筋疲力尽、衣衫褴褛的时候——”

``A [veri] [dɪ'stresɪŋ] ['fjuːtʃər] , - - [ɪntə'rʌptɪd] ['krɑːsli] .  
``**A very distressing future , ' ' interrupted Crossley** .  
``A 非常 令人痛心 未来 , - - 中断 克罗斯利 。

“一个非常令人沮丧的未来,”克罗斯利打断道。

``But - - [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] .  
``**But - - I didn't make the world** .  
``But - - 我 没有 制作 这 世界 。

“但是——我并没有创造世界。”

[dəʊnt] [bɪ'reɪt] [em 'iː] .  
**Don't berate me** .  
不 责骂 我 。

不要责骂我。

[biː; bi]['sensəb(ə)] - - [ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [mɪs] [ˈɔə] ,  
**Be sensible - - and be honest , Miss Gower ,**  
是 明智的 - - 和 是 诚实的 , 错过 高尔 ,

明智点, 也诚实点, 高尔小姐。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] - - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [prə'tekt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɡɪv]  
**and tell me - - how could I possibly protect you and continue to give**  
和 告诉 我 - - 如何 可以 我 可能 保护 你 和 继续 到 给  
[sək'sesf(ə)] [ʃʊz] ?  
**successful shows ?**  
成功的 演出 ?

那你告诉我——我该如何保护你, 同时又能继续成功举办演出呢?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['eni] ['fiːzəb(ə)] [wei] , [aɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː] . - -  
**If you can suggest any feasible way , I'll take it** . ' ' .  
如果 你 能 建议 任何 可行的 方式 , 患病的 拿 它 - - -

如果你能提出任何可行的办法, 我会采纳。

``No , [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [wei] , - - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
``**No , there isn't any way , ' ' replied she , rising to go** .  
``No , 那里 不是 任何 方式 , - - 回复 她 , 上升 到 去 。

“不, 没有办法,”她回答道, 然后起身要走。

[hiː; hi][roʊz] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .  
**He rose to escort her to the hall door** .  
他 玫瑰 到 护送 她 到 这 大厅 门 。

他起身护送她到大厅门口。

``Personally , [ðə; ði] ['rænz'del] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] - - [dɪs'teɪstf(ə)] [tuː; tə][em 'iː] .  
``**Personally , the Ransdell sort of thing is - - distasteful to me** .  
``Personally , 这 兰斯德尔 种类 的 事物 是 - - 令人厌恶的 到 我 。

“就我个人而言, 兰斯德尔那种做法令我反感。”

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['bɪzi] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɡɪdi] [ˌmɪs'kɑːndʌkt][tuː; tə]  
**Perhaps if I were not so busy I might be forced by my own giddy misconduct to**  
也许 如果 我 是 不是 所以 忙碌的 我 可能 是 强制 经过 我的 自己的 头晕 不当行为 到  
[teɪk] [les] [haɪ] [graʊnd] .  
**take less high ground** .  
拿 较少的 高的 地面 .

也许如果我不是那么忙，我可能会因为自己轻率的不当行为而被迫放弃高尚的立场。

[aɪv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz]  
**I've observed that the best that can be said for human nature at its best is**  
我已经 观察到 那 这 最好的 那 能 是 说 为了 人类 自然 在 它是最好的 是  
[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ɪts] ['riːəl] [temp'teɪʃənz] [pər'mɪt] .  
**that it is as well behaved as its real temptations permit** .  
那 它 是 作为 出色地 表现 作为 它是真实的 诱惑 允许 .

我观察到，人性最好的一面，就是它在面对真正的诱惑时，会尽可能地表现得体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [juː; jə] , [juː; jə] [noʊ] .  
**He was making you , you know** .  
他 曾是 制作 你 , 你 知道 .

你知道，是他把你造就的。

[juːv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] . - -  
**You've admitted it** . ' '  
你已经 承认 它 . - -

你已经承认了。

- [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
**There's no doubt about that , ' ' said Mildred** .  
- 不 怀疑 关于 那 , - - 说 米尔德里德 .

“这一点毋庸置疑，”米尔德里德说道。

``Mind [juː; jə] , [aɪm][nɑːt] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**Mind you , I'm not excusing him** .  
``Mind 你 , 我是 不是 借口 他 .

“请注意，我并不是在为他开脱。”

[aɪm] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**I'm simply explaining him** .  
我是 简单地 解释 他 .

我只是在向他解释情况。

[ɪf] [jɔːr; jər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] - - [ɪf] [juː; jə][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'ɡriː]  
**If your voice had been all right - - if you could have stood to any degree**  
如果 你的 嗓音 有 到过 全部 正确的 - - 如果 你 可以 有 站立 到 任何 程度  
[ðə; ði] [test] [hiː; hi] [pʊt] [juː; jə][tuː; tə] ,  
**the test he put you to** ,  
这 测试 他 放 你 到 ,

如果你的嗓音没问题——如果你能经受住他给你的任何程度的考验，

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] - - [juːd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**the test of standing alone - - you'd have defeated him** .  
这 测试 的 常设 独自的 - - 你会 有 战败 他 .

孤军奋战的考验——你本可以战胜他。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [ɡoʊ][ɑːn] .  
**He wouldn't have dared go on** .  
他 不会 有 敢于 去 在 .

他根本不敢继续下去。

['hiːz] [tuː] ['ruːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['tælənt][kæn; kən][biː; bi] ['biːtn] . - -  
**He's too shrewd to think a real talent can be beaten** . ' '  
他是 也 精明 到 思考 一个 真实的 天赋 能 是 被打败 . - -

他太精明了，不会认为真正的天才会被击败。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪnz] , [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈkærəktər] ,  
**The strong lines , the latent character ,**  
这 强的 线条 , 这 潜 特点 ,

线条铿锵有力, 蕴含着独特的个性

[ɪn] [ˈmɪldrədz] [feɪs] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪn] [ˈeɪd əns] [ðæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðen] [noʊ][wʌn]  
**in Mildred's face were so strongly in evidence that looking at her then no one**  
在 米尔德雷德的 脸 是 所以 强烈 在 证据 那 寻找 在 她 然后 不 一  
[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,  
**would have thought of her beauty or even of her sex ,**  
会 有 想法 的 她 美丽 或者 甚至 的 她 性别 ,

米尔德雷德脸上的神情如此鲜明, 以至于当时的人们根本不会想到她的美貌, 甚至不会想到她的性别。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [rɪˈzɪsts] [ɔ:l][ænd; ənd] [əʊvəˈkʌmz] [ɔ:l] .  
**but only of the force that resists all and overcomes all .**  
但 仅有的 的 这 力量 那 抵抗 全部 和 克服 全部 .

但只有那种能够抵抗一切、战胜一切的力量。

``Yes - - [ðə; ði] [vɔɪs] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**Yes - - the voice , ' ' said she .**  
``Yes - - 这 嗓音 , - - 说 她 .

“是的——那个声音,”她说。

``The [vɔɪs] . - -  
``**The voice . ' ' .**  
``The 嗓音 . - -

“那个声音。”

``If [ɪts] [ˈevər][rɪˈlaɪəb(ə)l] , [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .  
``**If it's ever reliable , come to see me .**  
``If 它是 曾经 可靠的 , 来 到 看 我 .

“如果它可靠的话, 就来找我。”

[ʌnˈtɪl] [ðen] - - - -  
**Until then - - ' ' .**  
直到 然后 - - - -

在此之前——”

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**He put out his hand .**  
他 放 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:rz] ,  
**When she gave him hers ,**  
什么时候 她 给予 他 她的 ,

当她把她的给他时,

[hi:; hi][held] [aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] .  
**he held it in a way that gave her no impulse to draw back .**  
他 握住 它 在 一个 方式 那 给予 她 不 冲动 到 画 后退 .

他握着它的方式, 让她没有丝毫想要躲开的冲动。

``You [noʊ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [səkˈses] [naʊ] .  
``**You know the conditions of success now .**  
``You 知道 这 状况 的 成功 现在 .

“你现在知道成功的条件了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈper] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .  
**You must prepare to meet them .**  
你 必须 准备 到 见面 他们 .

你必须做好与他们会面的准备。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rænzdeɪz] - - [ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪ]  
**If you put yourself at the mercy of the Ransdells - - or any other of the petty**  
如果 你 放 你自己 在 这 怜悯 的 这 兰斯德尔斯 - - 或者 任何 其他 的 这 小气  
[ɪn'trɪɡər] [ðæt] [bɪ'set] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv] [sək'ses] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,  
**intriguers that beset every avenue of success - - you must take the consequences ,**  
阴谋家 那 围困 每一个 大街 的 成功 - - 你 必须 拿 这 结果 ,  
如果你让自己受制于兰斯德尔家族——或者任何其他阻碍你走向成功的卑鄙阴谋家——你就必须承担后果。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪliet] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**you must conciliate them as best you can .**  
你 必须 和解 他们 作为 最好的 你 能 .  
你必须尽你所能安抚他们。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər][pɑːrt] . - -  
**If you don't wish to be at their mercy , you must do your part . ' '**  
如果 你 不 希望 到 是 在 他们的 怜悯 , 你 必须 做 你的 部分 . - -  
如果你不想任由他们摆布, 就必须尽自己的一份力。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .  
**She nodded .**  
她 点头 .  
她点了点头。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .  
**He released her hand , opened the hall door .**  
他 发布 她 手 , 打开 这 大厅 门 .  
他松开她的手, 打开了走廊的门。

[hiː; hi] [sed] :  
**He said :**  
他 说 :  
他说:

``Forgive [maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['lektʃər] .  
``**Forgive my little lecture .**  
``Forgive 我的 小的 演讲 .  
请原谅我的这番小训。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [hoʊp] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - -  
**But I like you , and I can't help having hope of you . ' '**  
但 我 喜欢 你 , 和 我 不能 帮助 拥有 希望 的 你 . - -  
但我喜欢你, 我对你抱有不切实际的希望。

[hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] , [hɪz; ɪz] [kiːn] , [ɪn'kɑːnstənt] [aɪz] ['dɪmɪŋ] .  
**He smiled charmingly , his keen , inconstant eyes dimming .**  
他 微笑 迷人地 , 他的 敏锐的 , 不稳定 眼睛 调光 .  
他露出迷人的微笑, 但那双锐利而多变的眼睛却渐渐黯淡下来。

``Perhaps [aɪ][hoʊp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['lʌvli] [ænd; ənd][aɪ][er 'em] ['pɪtɪfəli]  
``**Perhaps I hope because you're young and extremely lovely and I am pitifully**  
``Perhaps 我 希望 因为 你是 年轻的 和 极其 迷人的 和 我 是 可怜地  
[sə'septəb(ə)l] .  
**susceptible .**  
易受影响的 .  
“或许我希望如此, 是因为你年轻貌美, 而我却如此容易被你吸引。”

[juː; jʊ] [siː] , [juːd] ['betər] [goʊ] .  
**You see , you'd better go .**  
你 看 , 你会 更好的 去 .  
你看, 你最好还是走吧。



[ˈevri] [ˈmænz][ə; eɪ] [ˈrænzˈdɛl] [æt; ət] [hɑːrt] [wer] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] . - -  
**Every man's a Ransdell at heart where pretty women are concerned** . ' ' -  
每一个 男人的 一个 兰斯德尔 在 心 在哪里 漂亮的 女性 是 担心的 . - -  
在美女面前，每个男人内心都像兰斯德尔一样。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
**She did not leave the building** .  
她 做过 不是 离开 这 建筑 .  
她没有离开大楼。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪvətər] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sɪˈnjɔːr] -  
**She went to the elevator and asked the boy where she could find Signor Moldini** -  
她 去 到 这 电梯 和 问 这 男生 在哪里 她 可以 寻找 签名者 -  
.  
.  
.  
她走到电梯前，问那个男孩在哪里可以找到莫尔迪尼先生。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wer] [vɔɪs] [ˈkændədets] [wɜːr; wər]  
**His office was the big room on the third floor where voice candidates were**  
他的 办公室 曾是 这 大的 房间 在 这 第三 地面 在哪里 嗓音 候选人 是  
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [traɪd] [aʊt] ,  
**usually tried out** ,  
通常 尝试 出去 ,  
他的办公室是三楼那间大房间，通常配音候选人都会在那里接受试音。

[θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .  
**three days in the week** .  
三 天 在 这 星期 .  
一周三天。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .  
**At the moment he was engaged** .  
在 这 片刻 他 曾是 已订婚的 .  
当时他已经订婚了。

[ˈmɪldrɪd] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm] , [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [ə; eɪ][ɡɜːrl]  
**Mildred , seated in the tiny anteroom , heard through the glass door a girl**  
米尔德里德 , 坐着 在 这 微小的 接待室 , 听到 通过 这 玻璃 门 一个 女孩  
[ˈsɪŋɪŋ] ,  
**singing** ,  
歌唱 ,  
坐在狭小前厅里的米尔德里德透过玻璃门听到一个女孩在唱歌，

[ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] .  
**or trying to sing** .  
或者 尝试 到 唱歌 .  
或者试着唱歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstresɪŋ] [pərˈfɔːrməns] ,  
**It was a distressing performance** ,  
它 曾是 一个 令人痛心 表现 ,  
这是一场令人沮丧的演出。

[ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ˈwʌndə-d] [ðæt] - [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈtɑːlərənt] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]  
**and Mildred wondered that Moldini could be so tolerant as to hear her**  
和 米尔德里德 想知道 那 - 可以 是 所以 宽容 作为 到 听到 她  
[θruː] .  
**through** .  
通过 .  
米尔德里德很惊讶莫尔迪尼竟然如此宽容，愿意听她把话说完。

[illegible]

[θri:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [wi:k] .  
**Three dollars a week** .  
 三 美元 一个 星期 .  
 每周三美元。

[ænd; ənd][fi:, ji][hæz; həz][noʊ] [wei] [tu:, tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sent] [mɔ:r] .  
**And she has no way to make a cent more** .  
 和 她 有 不 方式 到 制作 一个 中心 更多的 .  
 她没有任何其他途径赚取更多收入。

[mɪs] [ˈɔə] , [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][sæd] ,  
**Miss Gower, they talk about the sad** ,  
 错过 高尔 , 他们 讲话 关于 这 伤心 ,  
 高尔小姐, 她们在谈论悲伤的事,

[ˈnɔ:ti] [ˈgɜ:lz] [hu:] [sel] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə] [pi:s] [aʊt][ðer; ðər][ˈweɪdʒɪz] .  
**naughty girls who sell themselves in the street to piece out their wages** .  
淘气 女孩们 WHO 卖 他们自己 在 这 街道 到 片 出去 他们的 工资 .  
那些为了挣零花钱而在街头卖淫的放荡女孩。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**But think , dear young lady** ,  
但 思考 , 亲爱的 年轻的 女士 ,  
但是请想想, 亲爱的年轻女士,

[haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌɡli] [wʌnz] [hu:] [kɑ:nt] [pi:s] [aʊt][ðer; ðər]  
**how infinitely better of they are than the ugly ones who can't piece out their**  
如何 无限地 更好的 的 他们 是 比 这 丑陋的 一个 WHO 不能 片 出去 他们的  
[ˈweɪdʒɪz] . - -  
**wages** . ' '  
工资 . - -  
他们比那些连工资都挣不到的丑陋家伙强太多了。

[ðer; ðər][hi;; hi] [lʊkt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .  
**There he looked directly at her for the first time** .  
那里 他 看起来 直接地 在 她 为了 这 第一的 时间 .  
在那里, 他第一次直视了她。

[bɪˈfɔ:r] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][græsp][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] , [hi;; hi] ,  
**Before she could grasp the tragic sadness of his idea , he** ,  
前 她 可以 抓牢 这 悲惨 悲伤 的 他的 主意 , 他 ,  
在她还没来得及领会他想法中蕴含的悲剧色彩之前, 他.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈkændɪd][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈsensɪtaɪzd] [ˈneɪtʃəz] , [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm]  
**with the mobility of candid and highly sensitized natures , shifted from**  
和 这 流动性 的 坦率 和 高度 敏感的 自然 , 转移 从  
[ˈmeləŋkɔ:li] [tu;; tə] [geɪ] ,  
**melancholy to gay** ,  
忧郁 到 同性恋 ,  
随着坦率和高度敏感的性格的转变, 情绪从忧郁转向了快乐,

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hi;; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [dres] ,  
**for in looking at her he had caught only the charm of dress** ,  
为了 在 寻找 在 她 他 有 捕捉 仅有的 这 魅力 的 裙子 ,  
因为他看着她, 只注意到她衣着的美丽。

[ʌv; əv] [feɪs] , [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [her] .  
**of face , of arrangement of hair** .  
的 脸 , 的 安排 的 头发 .  
脸型, 发型。

``What [ə; eɪ] [ˈpleʒər] ! - -  
``**What a pleasure !** ' '  
``What 一个 乐趣 ! - -

“真是太好了！”

[hi;; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡlʌvd] [hændz] .  
**he exclaimed , bursting into smiles and seizing and kissing her gloved hands** .  
他 惊呼 , 爆发 进入 微笑 和 抓住 和 接吻 她 戴手套 双手 .  
他惊呼一声, 咧嘴一笑, 抓住她戴着手套的手, 亲吻起来。

``Voice [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [feɪs] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl] - - [ˈoʊnli][na:t] [tu:] [ɡʊd] , [noʊ] , [na:t] [tu:] [ɡʊd] .  
``**Voice like a bird , face like an angel - - only not TOO good , no , not TOO good** .  
``Voice 喜欢 一个 鸟 , 脸 喜欢 一个 天使 - - 仅有的 不是 也 好的 , 不 , 不是 也 好的 .  
“声音像鸟儿一样清澈, 脸庞像天使一样俊美——只是没那么好, 不, 没那么好。”





“What [ˈvænəti] !  
“What vanity !  
“What 虚荣 !

“多么虚荣啊！ ”

[ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [meɪ] [lʊk] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈstreɪndʒər] , [noʊ] [ˈəʊvəʃu:z] !  
That the feet may look well to the passing stranger , no overshoes !  
那 这 脚 可能 看 出色地 到 这 通过 陌生人 , 不 套鞋 !

为了让路过的陌生人看到你的脚部美观，不要穿鞋套！

[ˈru:mətɪzəm] , [sɔ:r] [θrəʊt] , [ˈkoʊldz] , [nu:ˈmoʊniə] .  
Rheumatism , sore throat , colds , pneumonia .  
风湿病 , 疮 喉 , 感冒 , 肺炎 .

风湿病、咽喉痛、感冒、肺炎。

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [dɪsˈɡʌstɪŋ] .  
Is it not disgusting .  
是 它 不是 令人作呕 .

难道不恶心吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][məɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swer] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][aɪ] [noʊ] - - [wɪt]  
If you were a man I should swear in all the languages I know - - which  
如果 你 是 一个 男人 我 应该 发誓 在 全部 这 语言 我 知道 - - 哪个

[ɑ:r; ər] [faɪv] ,  
are five ,  
是 五 ,

如果你是个男人，我会用我所掌握的所有语言——五种语言——来咒骂你。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [hʌŋˈɡerɪən] , [ænd; ænd] [wen] [wʌn] [swɛəz] [ɪn] [hʌŋˈɡerɪən] [aɪ ˈti:][ɪz] ˈgoing [sʌm; səm] ,  
including Hungarian , and when one swears in Hungarian it is ˈgoing some ,  
包括 匈牙利 , 和 什么时候 一 发誓 在 匈牙利 它 是 ˈgoing 一些 ,

包括匈牙利语，用匈牙利语骂人的话是“going some”。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .  
' as you say in America .  
- 作为 你 说 在 美国 .

正如你们美国人常说的那样。

[jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [kwaɪt] [sʌm; səm] . - -  
Yes , it is going quite some . ' ' .  
是的 , 它 是 去 相当 一些 . - -

是的，进展相当顺利。

“I [ʃæl; ʃəl] [wer] [ˈəʊvəʃu:z] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
“I shall wear overshoes , ' ' said Mildred .  
“I 将 穿 套鞋 , - - 说 米尔德里德 .

“我要穿套鞋，”米尔德里德说。

“And [ɪndɪˈdʒestʃən] - - [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ? - -  
“And indigestion - - you have that ? ' ' .  
“And 消化不良 - - 你 有 那 ? - -

“你消化不良吗？ ”

“A [ˈlɪt(ə)l] , [aɪ] [ges] . - -  
“A little , I guess . ' ' .  
“A 小的 , 我 猜测 . - -

“大概有一点吧。”

“Much - - [mʌtʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! - -  
“Much - - much , I tell you ! ' ' .  
“Much - - 很多 , 我 告诉 你 ! - -

“很多——真的很多！ ”



``He [ɪz][æn; ən] [æs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .  
``**He is an ass , and a criminal .**  
``He 是 一个 屁股 , 和 一个 刑事 :  
“他是个蠢货，还是个罪犯。”

[hi:: hi][ˈru:ɪnz] [θroʊt] .  
**He ruins throats .**  
他 废墟 喉咙 :  
“他能把人的喉咙都毁掉。”

[hi:: hi] [laɪks] [tu:: tə] [kʌt] , [ænd; ənd][hi:: hi] [laɪks] [tu:: tə] [spreɪ] .  
**He likes to cut , and he likes to spray .**  
他 点赞 到 切 , 和 他 点赞 到 喷 :  
“他喜欢切割，也喜欢喷洒。”

[hi:: hi] [spreɪz] [ðoʊz] [ˈpoɪzənz] [ðæt] [rɪˈli:v] [ˈkoʊldz][ænd; ənd][ˈpærəˌlaɪz][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][kɔ:rdz] .  
**He sprays those poisons that relieve colds and paralyze the throat and cords .**  
他 喷雾 那些 毒药 那 缓解 感冒 和 麻痹 这 喉 和 绳索 :  
“他喷洒那些能缓解感冒症状并麻痹喉咙和声带的毒药。”

[əˈmɛrɪkənz] [sɪŋ] ?  
**Americans sing ?**  
美国人 唱歌 ?  
“美国人会唱歌吗？”

[,aɪ ˈti:][ɪz][tu:: tə] [læf] !  
**It is to laugh !**  
它 是 到 笑 !  
“真是太好笑了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [ˈmeni] [ˈdɑ:ktə-z] ; [ðeɪ] [teɪk] [tu:] [ˈmeni] [pɪlz] .  
**They have too many doctors ; they take too many pills .**  
他们 有 也 许多 医生 ; 他们 拿 也 许多 药片 :  
“他们看的医生太多，吃的药也太多。”

[du:][ju:: jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈembləm] [ʃəd; ʃəd] [bi:: bi] ?  
**Do you know what your national emblem should be ?**  
做 你 知道 什么 你的 国家的 徽 应该 是 ?  
“你知道你们国家的国徽应该是什么吗？”

[ə; eɪ][ˈdɑ:lər] - [saɪn] - - [jes] .  
**A dollar - sign - - yes .**  
一个 美元 - 符号 - - 是的 :  
“美元符号——是的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ neɪʃəns ] .  
**But that for all nations .**  
但 那 为了 全部 国家 :  
“但这种情况适用于所有国家。”

[noʊ] , [ə; eɪ] [pɪl] - - [ə; eɪ] [pɪl] , [aɪ] [tel] [ju:: jʊ] .  
**No , a pill - - a pill , I tell you .**  
不 , 一个 丸 - - 一个 丸 , 我 告诉 你 :  
“不，是药片——我告诉你，是药片。”

[ju:: jʊ] [teɪk] [pɪlz] ? - -  
**You take pills ? ' ' ? - -**  
你 拿 药片 ? - -  
“你吃药吗？”

``Now [ænd; ənd] [ðen] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] , [ˈlæfrɪŋ] .  
``**Now and then , ' ' said Mildred , laughing .**  
``Now 和 然后 , - - 说 米尔德里德 , 笑 :  
“偶尔会，”米尔德里德笑着说。



“I [æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [kaɪndz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hænd] . - -  
“I **admit I have several kinds always on hand** . ' ' - -  
“I 承认 我 有 一些 种类 总是 在 手 . - -

“我承认我手头总是备着好几种。”

“You [si:] ! - -  
“You **see !** ' ' - -  
“You 看 ! - -

你看！

[kraɪd][hi:; hi] [traɪ'ʌmfəntli] .  
**cried he triumphantly** .  
哭 他 凯旋而归 .

他得意地喊道。

“No , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mɪr] [ɑ:rt] [ðæt] [ə'merɪkə] [ni:dz] ,  
“No , **it is not mere art that America needs** ,  
“No , 它 是 不是 仅仅 艺术 那 美国 需求 ,

不，美国需要的不仅仅是艺术，

[bʌt; bət] [mɔ:z] [sens] [ə'baʊt] ['i:tiŋ] - - [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] .  
**but more sense about eating - - and to keep away from the doctors** .  
但 更多的 感觉 关于 吃 - - 和 到 保持 离开 从 这 医生 .

但要更有节制地饮食——并且远离医生。

[pi:p(ə)] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪlz] , [ðeɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] ['pɒʊəmz][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɒprəz]  
**People full of pills , they cannot make poems and pictures , and write operas**  
人们 满的 的 药片 , 他们 不能 制作 诗歌 和 图片 , 和 写 歌剧

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**and sing them** .  
和 唱歌 他们 .

满脑子药丸的人，既不能写诗作画，也不能创作歌剧演唱。

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðəʊz] [pɪlz] , [daɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] . - -  
**Throw away those pills , dear young lady , I implore you** . ' ' - -  
扔 离开 那些 药片 , 亲爱的 年轻的 女士 , 我 恳求 你 . - -

亲爱的小姐，求求你，把那些药片扔掉吧。

“Signor - , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][help][em 'i:] . - -  
“Signor **Moldini , I've come to ask you to help me** . ' ' - -  
“Signor - , 我已经 来 到 问 你 到 帮助 我 . - -

“莫尔迪尼先生，我是来请您帮个忙的。”

[ɪnstəntli] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts][hæf] - ['hju:mərəs] , [hæf] - ['kwɛrələs]  
**Instantly the Italian cleared his face of its half - humorous , half - querulous**  
即刻 这 意大利语 已清除 他的 脸 的 它是 一半 - 幽默 , 一半 - 抱怨的

[ɪk'spref(ə)n] .  
**expression** .  
表达 .

意大利人脸上那半是好笑半是抱怨的表情瞬间消失了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**In its place came a grave and courteous eagerness to serve her that was**  
在 它是 地方 来了 一个 严重 和 有礼貌 渴望 到 服务 她 那 曾是

[ə; eɪ] ['pleɪzər] ,  
**a pleasure** ,  
一个 乐趣 ,

取而代之的是一种严肃而礼貌的热情服侍，这令人感到愉悦。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [sɪn'sɪr] .  
**even if it was not altogether sincere** .  
甚至 如果 它 曾是 不是 共 真诚 .

即使这并非完全出于真心。

[ænd; ənd] ['mildrɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [sɪn'sɪr] .  
**And Mildred could not believe it sincere .**  
和 米尔德里德 可以 不是 相信 它 真诚 .

米尔德雷德无法相信这是真心的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ker] [wʌt] [br'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:s; hər] , [ɔ:r][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [aʊt]  
**Why should he care what became of her , or be willing to put himself out**  
为什么 应该 他 关心 什么 成为 的 她 , 或者 是 愿意的 到 放 他自己 出去  
[fɔ:r; fər][hɜ:s; hər] ?  
**for her ?**  
为了 她 ?

他为什么要关心她的命运, 又为什么要为她付出一切?

``You [tʊɔld][em 'i:][wʌn] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [tɔ:t] ['sɪŋɪŋ] , - - [kən'tɪnju:d] [fɪ:; fɪ]  
``**You told me one day that you had at one time taught singing , ' ' continued she**  
``You 讲述 我 一 天 那 你 有 在 一 时间 教授 歌唱 , - - 持续 她  
.  
:  
.

“你曾告诉我, 你以前教过唱歌,”她继续说道。

``Until [aɪ][wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [aʊt] ? - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
``**Until I was starved out ? ' ' replied he .**  
``Until 我 曾是 饥饿 出去 ? - - 回复 他 .

“直到我饿死为止?”他回答道。

``I [tʊɔld] ['pi:p(ə)] [ðə; ði] [tru:θ] .  
``**I told people the truth .**  
``I 讲述 人们 这 真相 .

“我告诉了人们真相。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪŋ] [aɪ] [sed] [soʊ] .  
**If they could not sing I said so .**  
如果 他们 可以 不是 唱歌 我 说 所以 .

如果他们不会唱歌, 我会直接告诉他们。

[ɪf] [ðeɪ] [sæŋ] ['bædli][aɪ][tʊɔld][ðem; ðəm] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][ʌp'set] ['stʌmək] ,  
**If they sang badly I told them why , and it was always the upset stomach ,**  
如果 他们 唱 糟糕 我 讲述 他们 为什么 , 和 它 曾是 总是 这 沮丧的 胃 ,  
如果他们唱得不好, 我会告诉他们原因, 而原因总是胃不舒服。

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [fu:d] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ker] [ə'baʊt] [fu:d] .  
**the foolish food , and people will not take care about food .**  
这 愚蠢 食物 , 和 人们 将要 不是 拿 关心 关于 食物 .

愚蠢的食物, 人们不会在意食物。

[ðeɪ] [wɪl] [i:t] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['i:tɪŋ] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,  
**They will eat what they please , and they say eating is good for them ,**  
他们 将要 吃 什么 他们 请 , 和 他们 说 吃 是 好的 为了 他们 ,  
他们会随心所欲地吃东西, 而且他们还说吃东西对身体有好处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [ə'pəʊzɪz] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][kræŋk] .  
**and that anyone who opposes them is a crank .**  
和 那 任何人 WHO 反对 他们 是 一个 曲柄 .

任何反对他们的人都是疯子。

[soʊ][mʊʊst][ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] [left] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [aɪ] [tɔ:t] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd]  
**So most of my pupils left , except those I taught for nothing - - and they did**  
所以 最多 的 我的 学生 左边 , 除了 那些 我 教授 为了 没有什么 - - 和 他们 做过  
[nɑ:t] [hi:d] [em 'i:] ,  
**not heed me ,**  
不是 注意 我 ,

所以, 我的大部分学生都离开了, 只剩下那些我免费教过的学生——而他们也不听我的。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . - -  
and came to nothing . ' ' ' - -  
和 来了 到 没有什么

结果却一无所获。

``You [ʃʊd] [em 'iː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [wʌn] [deɪ] [haʊ] [tuː; tə] [kɪər] [maɪ] [wɜːrst] [fɔːlt] .  
``You showed me in ten minutes one day how to cure my worst fault .  
``You 显示 我 在 十 分钟 一 天 如何 到 治愈 我的 最差 过错 .  
“你有一天只用了十分钟就教会了我如何治好我最大的毛病。”

[aɪv] [sʌŋ] ['betər] , [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] ['evər] [sɪns] . - - -  
I've sung better , more naturally ever since . ' ' ' - -  
我已经 唱 更好的 , 更多的 自然 曾经 自从

从那以后, 我的歌唱得更好、更自然了。

``You [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] .  
``You could sing like the birds .  
``You 可以 唱歌 喜欢 这 鸟类 .

“你可以像鸟儿一样歌唱。”

[juː; jʊ][duː] - - ['ɔːlmoʊst] .  
You do - - almost .  
你 做 - - 几乎 .

你几乎做到了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] ['friːli] [ænd; ʌnd] ['swiːtli] [ænd; ʌnd]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz]  
You could be taught to sing as freely and sweetly and naturally as  
你 可以 是 教授 到 唱歌 作为 自由 和 甜蜜地 和 自然 作为  
[ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɪvz] [pər'fjuːm] .  
a flower gives perfume .  
一个 花 给予 香水 .

你可以学会像花朵散发芬芳一样自由、甜美、自然地歌唱。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] [ɡɪft] ,  
That is YOUR divine gift ,  
那 是 你的 神圣的 礼物 ,

那是你神圣的恩赐,

[jʌŋ] ['leɪdi] [sɔːŋ] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ʌnd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːdz] [sɔːŋ] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]  
young lady song as pure and fresh as a bird's song raining down through the  
年轻的 女士 歌曲 作为 纯的 和 新鲜的 作为 一个 鸟类 歌曲 下雨 向下 通过 这  
[liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɑːp] . - -  
leaves from the tree - top . ' ' ' - -  
树叶 从 这 树 - 顶部

这位年轻女士的歌声纯净清新, 如同鸟儿从树梢穿过树叶飘落下来的歌声。

``I [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .  
``I have no money .  
``I 有 不 钱 .

我没钱。

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][aɪ][æɫ; ʃəl][get][aɪ 'tiː] , - - [kən'tɪnjuːd] ['mɪldrɪd] .  
I've got to get it , and I shall get it , - - continued Mildred .  
我已经 得到 到 得到 它 , 和 我 将 得到 它 , - - 持续 米尔德里德 .

“我必须得到它, 而且我一定会得到它,”米尔德里德继续说道。

``I [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː] - - [æt; ət] ['eni] [aʊər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .  
``I want you to teach me - - at any hour that you are free .  
``I 想 你 到 教 我 - - 在 任何 小时 那 你 是 自由的 .

“我想请你教我——只要你方便的话, 任何时间都可以。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃɑ:rdʒ] ,  
**And I want to know how much you will charge ,**  
和 我 想 到 知道 如何 很多 你 将要 收费 ,  
我想知道你的收费是多少。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][get] . - -  
**so that I shall know how much to get . ' '**  
所以 那 我 将 知道 如何 很多 到 得到 . - -  
这样我就知道该拿多少了。

``Two [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .  
``**Two dollars a lesson .**  
``Two 美元 一个 课 .  
“每节课两美元。”

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [sɪks][ˈlesnz; ˈlesənz][ə; eɪ] [wi:k] , [ten][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz] .  
**Or , if you take six lessons a week , ten dollars .**  
或者 , 如果 你 拿 六 课程 一个 星期 , 十 美元 .  
或者, 如果你每周上六节课, 那就是十美元。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][maɪ][tɜ:rmz] .  
**Those were my terms .**  
那些 是 我的 条款 .  
这是我的条件。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [les] . - -  
**I could not take less . ' '**  
我 可以 不是 拿 较少的 . - -  
我不能接受更少的。

``It [ɪz] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**It is too little , ' ' said Mildred .**  
``It 是 也 小的 , - - 说 米尔德里德 .  
“这太少了,”米尔德里德说。

``The [ˈpu:rɪst] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈti:tʃərz] [get] [faɪv][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz][æn; ən][ˈaʊər] - - [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˈnʌθɪŋ]  
``**The poorest kinds of teachers get five dollars an hour - - and teach nothing**  
``The 最贫困 种类 的 教师 得到 五 美元 一个 小时 - - 和 教 没有什么  
.  
.  
.  
.  
.  
“最穷的教师每小时只挣五美元——而且什么也不教。”

``Two [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz] , [ten][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wi:k] , - - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] .  
``**Two dollars , ten dollars a week , ' ' replied he .**  
``Two 美元 , 十 美元 一个 星期 , - - 回复 他 .  
“每周两美元, 十美元,”他回答说。

``It [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][ˈevər][kʊd; kəd][get] .  
``**It is the most I ever could get .**  
``It 是 这 最多 我 曾经 可以 得到 .  
“这是我所能得到的最高待遇。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . - -  
**I will not take more from you . ' '**  
我 将要 不是 拿 更多的 从 你 . - -  
我不会再从你这里拿走任何东西了。

``It [ɪz] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] , - - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .  
``**It is too little , ' ' said she .**  
``It 是 也 小的 , - - 说 她 .  
“这太少了,”她说。

``But [aɪ] [nɑ:t][ɪn'sɪst] - - [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] .  
``But I'll not insist - - for obvious reasons .  
``But 患病的 不是 坚持 - - 为了 明显的 原因 .

“但我不会坚持——原因显而易见。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:l] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hoʊm] [ə'dres] , [aɪ] [goʊ] .  
Now , if you'll give me your home address , I'll go .  
现在 , 如果 你会 给 我 你的 家 地址 , 患病的 去 .

如果你能把你的家庭住址告诉我, 我就去。

[wen] [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . - -  
When I get the money , I'll write to you . ' '  
什么时候 我 得到 这 钱 , 患病的 写 到 你 . - -

等我收到钱, 我会给你写信。

``But [weɪt] ! - -  
``But wait ! ' '  
``But 等待 ! - -

“但是等等! ”

[kraɪd] [hi:; hi] , [æz; əz][i:; ji] [roʊz][tu:; tə][dr'pɑ:rt] .  
cried he , as she rose to depart .  
哭 他 , 作为 她 玫瑰 到 离开 .

她起身要走时, 他喊道。

``Why [soʊ] ['hɜ:rid] ?  
``Why so hurried ?  
``Why 所以 慌忙 ?

“为什么这么着急? ”

[let] [ju: 'es] [si:] .  
Let us see .  
让 我们 看 .

我们来看看。

[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræp] .  
Take of the wrap .  
拿 的 这 裹 .

取下包装纸。

[step] [bi:; bi] - [haɪnd][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd]['lu:s(ə)n][jʊr; jər] ['kɔ:rsɪt] .  
Step be - hind the screen and loosen your corset .  
步 是 - 后 这 屏幕 和 松开 你的 紧身胸衣 .

走到屏风后面, 解开你的束身衣。

[pər'hæps]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ? - -  
Perhaps even you could take it off ? ' '  
也许 甚至 你 可以 拿 它 离开 ? - -

或许连你都能把它脱掉?

``Not [wɪ'dəʊt] [ʌn'dresɪŋ] , - - [sed] ['mɪldrɪd] .  
``Not without undressing , ' ' said Mildred .  
``Not 没有 脱衣服 , - - 说 米尔德里德 .

“不脱衣服可不行,”米尔德里德说。

``But [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] [ɪf] [ɪts] ['nesəserɪ] . - -  
``But I can do that if it's necessary . ' '  
``But 我 能 做 那 如果 它是 必要的 . - -

“但如果有必要的话, 我可以做到。”

[fi:; ji] [læft] ['kwɪrli] .  
She laughed queerly .  
她 笑了 奇怪地 .

她发出一种怪异的笑声。

“From [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] [aɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] . - -  
“**From this time on I'll do ANYTHING that's necessary** . ' '  
“From 这 时间 在 患病的 做 任何事物 那就是 必要的 . - -  
“从现在开始，我将不惜一切代价。”

“No , - - ['nevər] [maɪnd] .  
“**No , - - never mind** .  
“No , - - 绝不 头脑 .  
“不，——算了。”

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['wʊmən] - - [ʌv; əv][jɜr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .  
**The dress of woman - - of your kind of women** .  
这 裙子 的 女士 - - 的 你的 种类 的 女性 .  
女人的穿着——你们这种女人的穿着。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['sɪriəs] . - -  
**It is not serious** . ' '  
它 是 不是 严肃的 . - -  
这并不严重。

[hi:; hi] [læft] ['grɪmli] .  
**He laughed grimly** .  
他 笑了 阴沉地 .  
他冷笑了一声。

“As [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] , [ðer; ðər] [dres] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
“**As for the other kind , their dress is the only serious thing about them** .  
“As 为了 这 其他 种类 , 他们的 裙子 是 这 仅有的 严肃的 事物 关于 他们 .  
“至于另一类人，他们的穿着打扮是他们身上唯一值得注意的地方。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['wɪmɪn] [hu:] [dres] ['bædli][ɑ:r; ər] ['sɪriəs] .  
**It is a mistake to think that women who dress badly are serious** .  
它 是 一个 错误 到 思考 那 女性 WHO 裙子 糟糕 是 严肃的 .  
认为穿着不得体的女性就一定严肃认真，这是一种误解。

[maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] .  
**My experience has been that they are the most foolish of all** .  
我的 经验 有 到过 那 他们 是 这 最多 愚蠢 的 全部 .  
我的经验是，他们是最愚蠢的。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] - - [aɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tu:lz] .  
**Fashionable dress - - it is part of a woman's tools** .  
时髦 裙子 - - 它 是 部分 的 一个 女性的 工具 .  
时尚的服装——它是女性必备的工具之一。

[aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɡʊd] [æt; ət][hɜ:r; həər] ['bɪznəs] .  
**It shows that she is good at her business** .  
它 演出 那 她 是 好的 在 她 商业 .  
这说明她很擅长自己的事业。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [dres] [laɪk] [men] ,  
**The women who try to dress like men** ,  
这 女性 WHO 尝试 到 裙子 喜欢 男人 ,  
那些试图打扮成男人的女人，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] ['ni:ðər] [æt; ət][ menz ] ['bɪznəs] [nɔ:r][æt; ət] ['wɪmənz] . - -  
**they are good neither at men's business nor at women's** . ' '  
他们 是 好的 两者都不 在 男士 商业 也不 在 女性的 . - -  
他们既不擅长男人的事，也不擅长女人的事。

[ðɪs] , [waɪl] ['mildrɪd] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:n] , ['lu:snɪŋ] [hɜ:r; həɜ:] ['kɔ:rsɪt] - - [ðʊʊ] , [ɪn][fækt]  
**This , while Mildred was behind the screen , loosening her corset - - though , in fact**  
这 , 尽管 米尔德里德 曾是 在后面 这 屏幕 , 松动 她 紧身胸衣 - - 尽管 , 在 事实  
,  
:  
,

当时，米尔德雷德正躲在屏风后面，解开她的紧身胸衣——尽管事实上，

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [soʊ] [lu:s] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnkən'vi:nɪənst] [hɜ:r'self] ['sɪmplɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ]  
**she wore it so loose at all times that she inconvenienced herself simply to show**  
她 穿着 它 所以 松动的 在 全部 时代 那 她 不便 她自己 简单地 到 展示  
[hɜ:r; həɜ:] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [du:] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] .  
**her willingness to do as she was told .**  
她 意愿 到 做 作为 她 曾是 讲述 .

她总是把衣服穿得很宽松，只是为了表示自己愿意听话，就给自己制造了不便。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] ,  
**When she came out ,**  
什么时候 她 来了 出去 ,

她出来的时候，

- [pʊt] [hɜ:r; həɜ:] [θru:] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgzæmɪ'neiʃ(ə)n] - - [meɪd] [hɜ:r; həɜ:] [bri:ð] [waɪl]  
**Moldini put her through a rigid physical examination - - made her breathe while**  
- 放 她 通过 一个 死板的 身体的 考试 - - 制成 她 呼吸 尽管  
[hi:; hi] [held] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɜ:] ['stʌmək] ,  
**he held one hand on her stomach ,**  
他 握住 一 手 在 她 胃 ,

莫尔迪尼对她进行了严格的身体检查——他一只手按着她的肚子，让她呼吸。

[ðə; ðɪ] [ʌðər] [ɑ:n] [hɜ:r; həɜ:] [bæk] , ['lɪsnd] [æt; ət] [hɜ:r; həɜ:] [hɑ:rt] , ['oʊpənd] [waɪd] [hɜ:r; həɜ:] [θroʊt]  
**the other on her back , listened at her heart , opened wide her throat**  
这 其他 在 她 后退 , 听着 在 她 心 , 打开 宽的 她 喉  
[ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ,  
**and peered down ,**  
和 窥视 向下 ,

另一只耳朵趴在她背上，听着她的心跳，张开喉咙向下窥视，

[θɹʌst] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgəɹz] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɜ:] [ɑ:rmz] , [hɜ:r; həɜ:] [θroʊt] ,  
**thrust his long strong fingers deep into the muscles of her arms , her throat ,**  
推力 他的 长的 强的 手指 深的 进入 这 肌肉 的 她 武器 , 她 喉 ,  
他修长有力的手指深深插入她手臂的肌肉，插入她的喉咙，

[hɜ:r; həɜ:] [tʃest] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [nɑ:t] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .  
**her chest , until she had difficulty in not crying out with pain .**  
她 胸部 , 直到 她 有 困难 在 不是 哭泣 出去 和 疼痛 .  
她的胸口传来一阵阵剧痛，直到她几乎忍不住要哭出来。

``The [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðer; ðər] , - - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rdɪkt] .

``**The foundation is there , ' ' was his verdict .**  
``The 基础 是 那里 , - - 曾是 他的 判决 .  
“基础已经具备了，”他这样评价道。

``You [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:di] , [gʊd] ['mʌslz] , [bʌt; bət] ['flæbi] - - [ə; eɪ] ['leɪdi:z] ['mʌslz] , [nɑ:t]  
``**You have a good body , good muscles , but flabby - - a lady's muscles , not**  
``You 有 一个 好的 身体 , 好的 肌肉 , 但 松弛 - - 一个 女士的 肌肉 , 不是  
[æn; ən] ['ɑ:prə] ['sɪŋɜ:z] .  
**an opera singer's .**  
一个 歌剧 歌手的 .  
“你的身材很好，肌肉也不错，但是有点松弛——是女士的肌肉，不是歌剧演员的肌肉。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪf] - - [nɑːt][soʊ] [stɪf] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,  
**And you are stiff - - not so stiff as when you first came here ,**  
和 你 是 僵硬的 - - 不是 所以 僵硬的 作为 什么时候 你 第一的 来了 这里 ,  
你的身体有些僵硬——但没有你刚来的时候那么僵硬了。

[bʌt; bət] [stɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] .  
**but stiff for a professional .**  
但 僵硬的 为了 一个 专业的 .  
但对于专业人士来说，动作略显僵硬。

[ɑː] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət] [ðɪs] [saɪənˈtɪfɪkli] , [ˈθɜːrəli] . - -  
**Ah , we must go at this scientifically , thoroughly . ' ' .**  
啊 , 我们 必须 去 在 这 科学地 , 彻底 . - -  
啊，我们必须用科学严谨的方法来处理这件事。

``You [wɪl] [tiːtʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [briːð] - - [ænd; ɐnd] [haʊ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [maɪ] [vɔɪs] [ˈnætʃ(ə)rəli] ? - -  
``**You will teach me to breathe - - and how to produce my voice naturally ? ' ' .**  
``You 将要 教 我 到 呼吸 - - 和 如何 到 生产 我的 嗓音 自然 ? - -  
“你会教我如何呼吸——以及如何自然地发出声音吗？ ”

``I [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .  
``**I will teach you nothing , ' ' replied he .**  
``I 将要 教 你 没有什么 , - - 回复 他 .  
“我什么都不会教你，”他回答说。

``I [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [jɔːrˈself] .  
``**I will tell you what to do , and you will teach yourself .**  
``I 将要 告诉 你 什么 到 做 , 和 你 将要 教 你自己 .  
“我会告诉你该怎么做，然后你自己去学习。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [strɔːŋ] - - [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [wei] - - [ænd; ɐnd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [æz; əz]  
**You must get strong - - strong in the supple way - - and then you will sing as**  
你 必须 得到 强的 - - 强的 在 这 柔软 方式 - - 和 然后 你 将要 唱歌 作为  
[gɑːd] [ɪnˈtendɪd] .  
**God intended .**  
上帝 故意的 .  
你必须变得强大——以柔韧的方式强大——然后你才能按照上帝的旨意歌唱。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [sɪŋ] , [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] .  
**The way to sing , dear young lady , is to sing .**  
这 方式 到 唱歌 , 亲爱的 年轻的 女士 , 是 到 唱歌 .  
亲爱的年轻女士，唱歌的方法就是唱歌。

[nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ɑːrtɪfɪʃəli] , [ænd; ɐnd] [meɪk] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ɐnd] [flʌs] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [θroʊt] ,  
**Not to breathe artificially , and make faces , and fuss with your throat ,**  
不是 到 呼吸 人为地 , 和 制作 面孔 , 和 大惊小怪 和 你的 喉 ,  
不要用力呼吸，不要做鬼脸，也不要摆弄喉咙。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][draːp][jɔːr; jər] [maʊθ] [ænd; ɐnd] [θroʊt] [ˈoʊpən][ænd; ɐnd][let][aɪ ˈtiː] [aʊt] ! - -  
**but simply to drop your mouth and throat open and let it out ! ' ' .**  
但 简单地 到 降低 你的 嘴 和 喉 打开 和 让 它 出去 ! - -  
只需张开嘴巴和喉咙，把它吐出来就行了！

[ˈmɪldrɪd] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] - [bæg][ðə; ði] [kiːθ] [ˈpeɪpər] .  
**Mildred produced from her hand - bag the Keith paper .**  
米尔德里德 生产 从 她 手 - 包 这 基思 纸 .  
米尔德雷德从手提包里掏出了基思的那份文件。

``What [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? - -  
``**What do YOU think of that ? ' ' .**  
``What 做 你 思考 的 那 ? - -  
你对此有何看法？



[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
**she asked** .  
她 问 .

她问道。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .  
**Presently he looked up from his reading** .  
目前 他 看起来 向上 从 他的 阅读 .

他这时抬起头，停止了阅读。

``This [pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [siːn] [brɪfɔːr] , - - [sed] [hiː; hi] .  
``**This part I have seen before , ' ' said he** .  
``This 部分 我 有 已见 前 , - - 说 他 .

“这部分我以前见过,”他说。

``It [ɪz][ˈluːsjə] - .  
``**It is Lucia Rivi's** .  
``It 是 露西亚 - .

“这是露西亚·里维的。”

[hɜːr; hær][ˈkʌz(ə)n] , [ˈlɑːtə] - , [ˈʃʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] - - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪŋər]  
**Her cousin , Lotta Drusini , showed it to me - - she was a great singer**  
她 表哥 , 洛塔 - , 显示 它 到 我 - - 她 曾是 一个 伟大的 歌手  
[ɔːlsʊ] . - -  
**also** . ' '  
还 . - -

她的表妹洛塔·德鲁西尼给我看过——她也是一位很棒的歌手。

``You [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? - -  
``**You approve of it ? ' '**   
``You 批准 的 它 ? - -

你赞成吗？

``If [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrɪz] , [ˈfeɪθfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɪˈkjʊrli] [greɪt] ,  
``**If you will follow that for two years , faithfully , you will be securely great ,**  
``If 你 将要 跟随 那 为了 二 年 , 忠实 , 你 将要 是 安全地 伟大的 ,  
“如果你能忠实地遵循这条原则两年，你必将获得巨大的成功。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][jʊr; jər] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪf] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] .  
**and then you will follow it all your singing life - - and it will be long** .  
和 然后 你 将要 跟随 它 全部 你的 歌唱 生活 - - 和 它 将要 是 长的 .

然后，你将终其一生追随它——而这将是一段漫长的歌唱生涯。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [daɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈfeɪθfəli] .  
**But remember , dear young lady , I said IF you follow it , and I said faithfully .**  
但 记住 , 亲爱的 年轻的 女士 , 我 说 如果 你 跟随 它 , 和 我 说 忠实 .

但是，亲爱的小姐，请记住，我说的是“如果你遵守它”，而且我说的是“忠实地遵守”。

[aɪ][duː;][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kæn; kən] . - -  
**I do not believe you can** . ' '  
我 做 不是 相信 你 能 . - -

我不认为你能做到。

``Why [nɑːt] ? - - [sed] [ˈmɪldrɪd] .  
``**Why not ? ' ' said Mildred** .  
``Why 不是 ? - - 说 米尔德里德 .

“为什么不呢？”米尔德雷德说。

``Because [ðæt] [miːnz] [self] - [dɪˈnaɪəl] , [kəˈlɔːs(ə)l][self] - [dɪˈnaɪəl] .  
``**Because that means self - denial , colossal self - denial** .  
``Because 那 方法 自己 - 拒绝 , 庞大 自己 - 拒绝 .

因为这意味着自我否定，巨大的自我否定。

[ju:; jʊ] [lʌv] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] - - [jes] ? - -  
**You love things to eat - - yes ? ' '**  
你 爱 事物 到 吃 - - 是的 ? - -

你喜欢吃东西，对吧？

[ˈmɪldrɪd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
**Mildred nodded .**  
米尔德里德 点头 .

米尔德里德点了点头。

``We [ɔ:l][du:] , - - [sed] - .  
**``We all do , ' ' said Moldini .**  
``We 全部 做 , - - 说 - .

“我们都这么想，”莫尔迪尼说。

``And [wi:; wi] [heɪt] [ru:ˈti:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [laɪk] [ˈfu:lɪ] , [ˈeɪmləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒərz] [lʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .  
**``And we hate routine , and we like foolish , aimless little pleasures of all kinds .**  
``And 我们 恨 常规 , 和 我们 喜欢 愚蠢 , 漫无目的 小的 快乐 的 全部 种类 .  
- -  
' '  
- -

“我们讨厌一成不变的生活，我们喜欢各种各样愚蠢的、漫无目的的小乐趣。”

``And [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kæn; kən][traɪ][grænd] [ˈɑ:prə] - - [kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ]  
**``And it will be two years before I can try grand opera - - can make my living**  
``And 它 将要 是 二 年 前 我 能 尝试 盛大 歌剧 - - 能 制作 我的 活的  
?  
?  
?

“我还要两年才能尝试歌剧表演——才能以此为生？”

- - [sed] [ˈmɪldrɪd] [ˈsləʊli] .  
' ' **said Mildred slowly .**  
- - 说 米尔德里德 缓慢地 .

“米尔德里德缓缓说道。”

``I [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] .  
**``I did not say that .**  
``I 做过 不是 说 那 .

“我没说过那样的话。”

[aɪ] [sed] , [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] .  
**I said , before you would be great .**  
我 说 , 前 你 会 是 伟大的 .

我说过，以前你会很出色。

[nʊʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] - - [weɪt] . - -  
**No , you can sing , I think , in - - wait . ' '**  
不 , 你 能 唱歌 , 我 思考 , 在 - - 等待 . - -

不，我觉得你可以唱歌——等等。

- [flʌŋ] [ˈræpɪdli] [θru:] [æŋ; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [mæs] [lʌv; əv][ˈmju:zɪk][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈteɪbl] .  
**Moldini flung rapidly through an enormous mass of music on a large table .**  
- 扔 快速 通过 一个 巨大的 大量的 的 音乐 在 一个 大的 桌子 .

莫尔迪尼迅速地将一大堆乐谱倾倒在一张大桌子上。

``Ah , [hɪr] ! - -  
**``Ah , here ! ' '**  
``Ah , 这里 ! - -

“啊，在这儿！”

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**Don't** **bother** **about** **me** .  
 不 打扰 关于 我 .  
 別理我。

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**Don't** **bother** **about** **me** .  
 不 打扰 关于 我 .  
 別理我。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I expect nothing** .  
我 预计 没有什么 .

我什么都不期待。

[dʒʌst][duː][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] . - -  
**Just do the best you can** . ' '  
只是 做 这 最好的 你 能 . - -

尽你所能就好。

[ˌdespəˈreɪʃn] , [wen] [aɪˈtiː][fɔːlɪz] [ɔːrt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ɪz][ðə; ði][best][wɜːrd][fɔːr; fər] [əˈtʃiːvmənt] .  
**Desperation , when it falls short of despair , is the best word for achievement** .  
绝望 , 什么时候 它 瀑布 短的 的 绝望 , 是 这 最好的 单词 为了 成就 .

绝望, 如果还没到绝望的地步, 那就是成就的最佳形容词。

[ˈmɪldrədʒ] [vɔɪs] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**Mildred's voice , especially at the outset , was far from perfect condition** .  
米尔德雷德的 嗓音 , 尤其 在 这 开端 , 曾是 远的 从 完美的 状况 .

米尔德雷德的嗓音, 尤其是在一开始, 远非完美状态。

[hɜːr; hər] [haɪ] [noʊts] , [wɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dɪˈveləpt] [ˈprɑːpərli] , [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][bæd] .  
**Her high notes , which had never been developed properly , were almost bad** .  
她 高的 笔记 , 哪个 有 绝不 到过 发达 适当地 , 是 几乎 坏的 .

她从未真正练就的高音, 几乎难听极了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈkwɪtɪd] [hɜːrˈself] [ˈædmərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər]  
**But she acquitted herself admirably from the standpoint of showing what her**

[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɜːr; wər] .  
**possibilities were** .  
可能性 是 .

但从展现自身潜力的角度来看, 她表现得非常出色。

[ænd; ænd] - , [ʌnˈkempt] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkliːn] ,  
**And Moldini , unkempt , almost unclean ,**

和 - , 蓬头垢面 , 几乎 不洁 ,

还有莫尔迪尼, 衣衫褴褛, 几乎不干净。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈhjuːmən][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz][ˈevər] [peɪd] [ðə; ði]  
**but as natural and simple and human a soul as ever paid the**

[ˈpenəltɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ænd] [əbˈskjʊrəti] [ænd; ænd] [ˈfrɛndləsənəs] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnæt(ə)rəl]  
**penalties of poverty and obscurity and friendlessness for being natural**

处罚 的 贫困 和 朦胧 和 缺乏友谊 为了 存在 自然的

[ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈhjuːmən] ,  
**and simple and human ,**

和 简单的 和 人类 ,

但是, 像他这样天性自然、单纯、有人情味的灵魂, 却因为天性自然、单纯、有人情味而付出了贫穷、默默无闻和孤苦伶仃的代价。

[ɪɡˈzæktli] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [ˈtemprəmənt] .  
**exactly suited her peculiar temperament** .  
确切地 适合 她 奇特 气质 .

正好符合她独特的性情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ;  
**She knew that he liked her , that he believed in her ;**

她 知道 那 他 喜欢 她 , 那 他 相信 在 她 ;

她知道他喜欢她, 相信她;





[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈseɪɪŋ] :  
As she was going , she could not resist saying :  
 作为 她 曾是 去 , 她 可以 不是 抵抗 说 :  
 她临走时忍不住说道:  
 ``You [ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] ? - - [ɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪf] . - -  
 ``You are SURE I can sing ? - - IF , of course - - always the if . ' ' - -  
 ``You 是 当然 我 能 唱歌 ? - - 如果 , 的 课程 - - 总是 这 如果 . - -  
 “你确定我会唱歌？——当然，前提是——总是有个前提。”

`It [ɪz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] . - -  
 `It is not to be doubted . ' ' ' - -  
 `It 是 不是 到 是 怀疑 . - - -

“这一点毋庸置疑。”

“How [wel] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? - -  
 “**How well , do you think** ? ' '  
 “How 出色地 , 做 你 思考 ? - -

你觉得效果如何？

“You [mi:n] [haʊ] [ˈmeni] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z][ə; eɪ] [naɪt] [wel] ?  
 “You **mean** **how** **many** **dollars** **a** **night** **well** ?  
 “You 意思是 如何 许多 美元 一个 夜晚 出色地 ?  
 “你是说一晚上多少钱吗？”

[juː; jʊ] [miːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪŋər] [ɔːr] [ðæt] ?  
**You** **mean** **as** **well** **as** **this** **great** **singer** **or** **that** ?  
 你 意思是 作为 出色地 作为 这 伟大的 歌手 或者 那 ?  
 你是说像这位伟大的歌手或那位歌手一样出色吗?

[aɪ][duː][nɔ:t] [noʊ] .  
**I do not know** .  
 我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ænd; ənd][juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self]  
**And you are not to compare yourself with anyone but yourself**  
 和 你 是 不是 到 比较 你自己 和 任何人 但 你自己  
 你只能和自己比较，不能和任何人比较。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

**第19/20页**

你的歌声会像米尔德里德·高尔巅峰时期那样动听。

不知为何，她感到血液在血管中奔涌，一阵酥麻感袭来。

如果她敢的话，她早就吻他了。

X

当天下午，唐纳德·基思来到贝洛克太太家台阶顶上，正好遇到米尔德里德出来。

看到他们的问候，

人们可能会认为他们几分钟前才见过面，或者只是泛泛之交。

她说：

“我去散步。”

“我们打车吧，”他说。



[ðer; ðər][ˈaɪ ˈti:] [stəd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

There it stood invitingly at the curb .

那里 它 站立 热情地 在 这 抑制 .

它就那样诱人地立在路边。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈtaɪərd] .

She felt tired .

她 毛毡 疲劳的 .

她感到很累。

[ʃiː; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [ˈwɔːkɪŋ] .

She disliked walking .

她 不喜欢 步行 .

她不喜欢走路。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][sɪt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] [wɜːrɪ] [əˈweɪ] - - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [pɑːrt]

She wished to sit beside him and be whirled away - - out of the noisy part

她 希望 到 坐 旁 他 和 是 旋转 离开 - - 出去 的 这 嘈杂 部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

of the city ,

的 这 城市 ,

她希望坐在他身边，被他带走——离开这座城市的喧嚣。

[ʌp] [wer] [ðə; ði] [er] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kraʊdz] .

up where the air was clean and where there were no crowds .

向上 在哪里 这 空气 曾是 干净的 和 在哪里 那里 是 不 人群 .

去空气清新、人烟稀少的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði][ˈredʒɪmən][ʌv; əv] [ˈluːsjə] [ˈriːviː] .

But she had begun the regimen of Lucia Rivi .

但 她 有 开始 这 方案 的 露西亚 里维 .

但她已经开始接受露西亚·里维的疗程。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

She hesitated .

她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[wʌt] [ˈmætər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [naʊ] [ɔːr] [pʊt] [ɔːf] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðɪs] [wʌn] [læst] [draɪv] ?

What matter if she began now or put off beginning until after this one last drive ?

什么 事情 如果 她 开始 现在 或者 放 离开 开始 直到 后 这 一 最后的 驾驶 ?

她现在开始还是等到最后一次驾车之后再开始，这重要吗？

“No , [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“No , we will walk , ' ' said she .

“No , 我们 将要 走 , - - 说 她 .

“不，我们走着去。”她说。

“But [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈfraɪt(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] . - -

“But the streets are in frightful condition . ' ' .

“But 这 街道 是 在 可怕 状况 . - -

“但是街道状况非常糟糕。”

[ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [stɔːrm] - [ˈrʌbər] .

She thrust out a foot covered with a new and shiny storm - rubber .

她 推力 出去 一个 脚 涵盖 和 一个 新的 和 闪亮的 风暴 - 橡皮 .

她伸出一只脚，脚上穿着崭新闪亮的防风橡胶鞋。

- [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [ðen] .

“Let's drive to the park then .

- 驾驶 到 这 公园 然后 .

“那我们开车去公园吧。”

[wi:l] [wɔ:k] [ðer; ðər] . - -  
**We'll walk there** . ' ' ' - - -  
出色地 走 那里 . - -

我们走过去。

``No . [ɪf] [aɪ][get][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtæksi] , [aɪ] [nɑ:t][get] [aʊt] .  
**``No . If I get into the taxi , I'll not get out** .  
``No . 如果 我 得到 进入 这 出租车 , 患病的 不是 得到 出去 .

“不。如果我上了出租车，我就不会下车。”

[send] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . - -  
**Send it away** . ' ' ' - - -  
发送 它 离开 . - -

把它寄走。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [əˈfʊt] [ʌp] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:] , [hi:; hi] [sed] : - [ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**When they were moving afoot up Madison Avenue , he said : ``What's the matter ?**  
什么时候 他们 是 移动 步行 向上 麦迪逊 大街 , 他 说 : - 这 事情 ?

当他们沿着麦迪逊大道步行前进时，他说：“怎么了？ ”

[ðɪs] [ˈɪznt] [laɪk] [ju:; jʊ] . - -  
**This isn't like you** . ' ' ' - - -  
这 不是 喜欢 你 . - -

这不像你。

- [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈsensɪz] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃi:; ʃi] .  
**``I've come to my senses , ' ' replied she** .  
- 来 到 我的 感官 , - - 回复 她 .

“我清醒过来了，”她回答说。

``It [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] . - -  
**``It may be too late , but I'm going to see** . ' ' ' - - -  
``It 可能 是 也 晚的 , 但 我是 去 到 看 . - - -

“也许太晚了，但我还是要去看看。”

``When [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , - - [sed] [hi:; hi] , ``she [hæd; həd][jʊr; jər] [noʊt]  
**``When I called on Mrs . Brindley the other day , ' ' said he , ``she had your note**  
``When 我 称为 在 太太 . 布林德利 这 其他 天 , - - 说 他 , ``she 有 你的 笔记  
,  
!,  
,

“那天我去拜访布林德利太太时，”他说，“她看到了你的便条。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkɑ:mədi] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɔ:slɪ] . - -  
**saying that you were going into musical comedy with Crossley** . ' ' ' - - -  
说 那 你 是 去 进入 音乐 喜剧 和 克罗斯利 . - - -

你说你要和克罗斯利一起进军音乐喜剧界。

- [ˈoʊvər] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**``That's over , ' ' said she** .  
- 超过 , - - 说 她 .

“那件事结束了，”她说。

``I [bɜ:st] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bɜ:st] [maɪ] [dʒɑ:b] . - -  
**``I lost my voice , and I lost my job** . ' ' ' - - -  
``I 丢失的 我的 嗓音 , 和 我 丢失的 我的 工作 . - - -

“我失声了，也丢了工作。”

``So [aɪ] [hɜ:rd] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**``So I heard , ' ' said he** .  
``So 我 听到 , - - 说 他 .

“我听说了，”他说。

``I [noʊ] [ˈkraːsli] .  
``I know Crossley .  
``I 知道 克罗斯利 .

“我认识克罗斯利。”

[aɪ] [draːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] ,  
I dropped in to see him this morning , and he told me about a foolish ,  
我 掉落 在 到 看 他 这 早晨 , 和 他 讲述 我 关于 一个 愚蠢 ,  
我今天早上顺道去看了他, 他跟我讲了一个愚蠢的事,

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [gɜːrl] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] - - [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
fashionable girl who made a bluff at going on the stage - - he said she had  
时髦 女孩 WHO 制成 一个 虚张声势 在 去 在 这 阶段 - - 他 说 她 有  
[ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [ˈlʊkər] ,  
a good voice and was a swell looker ,  
一个 好的 嗓音 和 曾是 一个 膨胀 观察者 ,  
一个时髦女孩虚张声势地要上台表演——他说她嗓音很好, 而且长得也很漂亮。

[bʌt; bət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələɹ] ˈfour - [ˈflʌʃər] . -  
but proved to be a regular ˈfour - flusher . '  
但 已证实 到 是 一个 常规的 ˈfour - 冲洗器 . -  
但事实证明, 它是一款普通的“四冲式”马桶。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [juː; jʊ] . - -  
I recognized you . ' '  
我 认可 你 . - -  
我认出你了。

``Thanks , - - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈdraɪli] .  
``Thanks , ' ' said she dryly .  
``Thanks , - - 说 她 干巴巴地 .

“谢谢,”她冷冷地说。

``So , [aɪ] [kɛɹm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . - -  
``So , I came to see you . ' '  
``So , 我 来了 到 看 你 . - -  
“所以我来看你。”

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] [ænd; ənd] [ðən] [əˈbaʊt] [ˈstæɪnli] [ˈbeɪrd] .  
She inquired about Mrs . Brindley and then about Stanley Baird .  
她 询问 关于 太太 . 布林德利 和 然后 关于 斯坦利 贝尔德 .  
她询问了布林德利夫人的情况, 然后又询问了斯坦利·贝尔德的情况。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪtəli] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] : ``Do [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz]  
Finding that he was in Italy , she inquired : ``Do you happen to know his  
寻找 那 他 曾是 在 意大利 , 她 询问 : ``Do 你 发生 到 知道 他的  
[əˈdres] ? - -  
address ? ' '  
地址 ? - -  
得知他在意大利后, 她问道: “请问您知道他的地址吗? ”

- [get][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][send][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
``I'll get it and send it to you .  
- 得到 它 和 发送 它 到 你 .  
“我会拿到后寄给你。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrləʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] . - -  
He has taken a house at Monte Carlo for the winter . ' '  
他 有 已采取 一个 房子 在 蒙特 卡洛 为了 这 冬天 . - -  
他已经在蒙特卡洛租了一套房子过冬。

``And [ju:; jʊ] ? - -  
``**And you ?** ' '  
``And 你 ? - -

“你呢？ ”

``I [jæl; jəl] [steɪ] [hɪr] - - [aɪ] [θɪŋk] . - -  
``**I shall stay here - - I think .** ' '  
``I 将 停留 这里 - - 我 思考 . - -

“我想我会留在这里。”

``You [meɪ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ? - -  
``**You may join him ?** ' '  
``You 可能 加入 他 ? - -

“你可以加入他吗？ ”

``It [drɪpendz] - - - - [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] - - ``upon [ju:; jʊ] . - -  
``**It depends ' ' - - he looked at her - - ``upon you .** ' '  
``It 取决于 - - - - 他 看起来 在 她 - - ``upon 你 . - -

“这取决于你，”他看着她说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪn'flekʃn] .  
**He could put a wonderful amount of meaning into a slight inflection .**  
他 可以 放 一个 精彩的 数量 的 意义 进入 一个 轻微 拐点 .

他能够通过细微的语调变化赋予语言丰富的含义。

[ʃi:; ʃɪ] ['strʌɡld] - - [nɑ:t][ɪn] [veɪn] - - [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪkspreʃ(ə)n] .  
**She struggled - - not in vain - - to keep from changing expression .**  
她 挣扎 - - 不是 在 徒劳 - - 到 保持 从 变化 表达 .

她努力克制自己，不让自己的表情发生变化——而这并非徒劳。

``You [ri:əlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [ɪz] [kwɑɪt] ['hoʊpləs] ? - - [sed] [hi:; hi] .  
``**You realize now that the career is quite hopeless ? ' ' said he .**  
``You 意识到 现在 那 这 职业 是 相当 绝望 ? - - 说 他 .

“你现在意识到你的职业生涯毫无希望了吗？”他说道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .  
**She did not answer .**  
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

``You [du:][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ðɪ][stɛɪdʒ] [laɪf] ? - -  
``**You do not like the stage life ?** ' '  
``You 做 不是 喜欢 这 阶段 生活 ? - -

你不喜欢舞台生活吗？

``No . - -  
``**No .** ' '  
``No . - -

“不。”

``And [ðə; ðɪ][stɛɪdʒ] [laɪf] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] ? - -  
``**And the stage life does not like you ?** ' '  
``And 这 阶段 生活 做 不是 喜欢 你 ? - -

“难道舞台生活不喜欢你吗？ ”

``No . - -  
``**No .** ' '  
``No . - -

“不。”

``Your [vɔɪs] [læks] [bəʊθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] ? - -  
``**Your voice lacks both strength and stability ?** ' '  
``Your 嗓音 缺乏 两个都 力量 和 稳定 ? - -

你的声音既不洪亮也不稳定？

``Yes . - -  
``**Yes** . ' ' - -  
``Yes . - -

“是的。”

``And [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][get][ɑːn] - - [ænd; ənd][juː; jʊ]  
``**And you have found the one way by which you could get on - - and you**  
``And 你 有 成立 这 一 方式 经过 哪个 你 可以 得到 在 - - 和 你  
[dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? - -  
**don't like it ? ' ' - -**  
不 喜欢 它 ? - -

“你已经找到了唯一能让你继续前进的方法——但你却不喜欢它？”

``Crossley [tʊld][juː; jʊ] ? - -  
``**Crossley told you ? ' ' - -**  
``Crossley 讲述 你 ? - -

“克罗斯利告诉你的？”

[sed] [fiː; ji] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['flerɪŋ] .  
**said she , the color flaring .**  
说 她 , 这 颜色 燃烧 .

她说着，色彩闪耀起来。

``Your [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .  
``**Your name was not mentioned .**  
``Your 姓名 曾是 不是 提及 .

你的名字没有被提及。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kraːsli] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . - -  
**You may not believe it , but Crossley is a gentleman . ' ' - -**  
你 可能 不是 相信 它 , 但 克罗斯利 是 一个 绅士 . - -

你可能不相信，但克罗斯利是一位绅士。

[fiː; ji] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .  
**She walked on in silence .**  
她 步行 在 在 沉默 .

她默默地继续往前走。

``I [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][jʊə; jər] ['feɪljər] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [suːn] - - [ɔːr][ɪn] [kwaɪt] [ðæt] [wei] ,  
``**I did not expect your failure to come so soon - - or in quite that way ,**  
``I 做过 不是 预计 你的 失败 到 来 所以 很快 - - 或者 在 相当 那 方式 ,

“我没想到你的失败会来得这么快——或者说，以这种方式失败。”

- - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .  
' ' **he went on .**  
- - 他 去 在 .

他继续说道。

``I [gɑːt]['mɪsɪz] . ['brɪndli] [tuː; tə][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [juːd] [let][hɜːr; hər] [noʊ]  
``**I got Mrs . Brindley to exact a promise from you that you'd let her know**  
``I 得到 太太 . 布林德利 到 精确的 一个 承诺 从 你 那 你会 让 她 知道  
[ə'baʊt] [jɔːr'self] .  
**about yourself .**  
关于 你自己 .

“我让布林德利太太逼你答应她，让你告诉她你的情况。”

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ 'belɒk ][wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] ,  
**I called on Mrs . Belloc one day when you were out ,**  
我 称为 在 太太 . 贝洛克 一 天 什么时候 你 是 出去 ,

有一天你不在家，我去拜访了贝洛克太太。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɪ][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd][gɔ:t][hɜ:rz] - - [ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ]  
and gave her my confidence and got hers - - and assured myself that you  
和 给予 她 我的 信心 和 得到 她的 - - 和 保证 我 那 你  
[wɜ:r; wəɪ][ɪn] [gʊd] [hændz] .  
were in good hands .  
是 在 好的 双手 .

这让我对她充满信心，也赢得了她的信任——这让我确信你得到了很好的照顾。

['krɔ:slɪz] [teɪl] [geɪv] [em 'i:] - - [ə; eɪ] [ʃɔ:k] .  
**Crossley's tale gave me - - a shock .**  
克罗斯利 故事 给予 我 - - 一个 震惊 .

克罗斯利的故事让我大吃一惊。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] . - -  
**I came at once . ' '**  
我 来了 在 一次 . - -

我立刻就来了。

``Then [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ə'bændən][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ? - -  
``**Then you didn't abandon me to my fate , as I thought ? ' '**  
``Then 你 没有 放弃 我 到 我的 命运 , 作为 我 想法 ? - -

“那么，你并没有像我以为的那样抛弃我，任由我自生自灭吗？”

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪ] .  
**He smiled in his strange way .**  
他 微笑 在 他的 奇怪的 方式 .

他以他特有的方式笑了。

``I ? - - [wen] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ?  
``**I ? - - when I loved you ?**  
``I ? - - 什么时候 我 喜爱 你 ?

“我？——当我爱你的时候？”

['hɑ:rdli] . - -  
**Hardly . ' '**  
几乎 . - -

几乎不可能。

``Then [ju:; jʊ][dɪd] ['ɪntrəst] [jɔ:r'self] [ɪn][em 'i:][br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [keəd] - - [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ] [sed] , -  
``**Then you did interest yourself in me because you cared - - precisely as I said , '**   
``Then 你 做过 兴趣 你自己 在 我 因为 你 关心 - - 恰恰 作为 我 说 , -  
- [læft] [ji:; ji] .  
**' laughed she .**  
- 笑了 她 .

“那么，你之所以对我感兴趣，是因为你关心我——正如我所说，”她笑着说。

``And [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] - - [prɪ'saɪsli] [æz; əz]  
``**And I should have given you up if you had succeeded - - precisely as**  
``And 我 应该 有 给定 你 向上如果 你 有 成功了 - - 恰恰 作为  
[aɪ] [sed] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .  
**I said , ' ' replied he .**  
我 说 , - - 回复 他 .

“如果你成功了，我就会放弃你——就像我之前说的那样，”他回答道。

``You [wɪft] [em 'i:][tu:; tə][feɪl] ? - -  
``**You wished me to fail ? ' '**  
``You 希望 我 到 失败 ? - -

“你希望我失败吗？”

``I [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə][feɪl] .  
``**I wished you to fail .**  
``I 希望 你 到 失败 .

我希望你失败。

[aɪ][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [səkˈsiːd] .  
**I did everything I could to help you to succeed .**  
我 做过 一切 我 可以 到 帮助 你 到 成功 .  
我尽我所能帮助你取得成功。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [left][juː; jʊ] [æbsəˈluːtli] [əˈloʊn] ,  
**I even left you absolutely alone ,**  
我 甚至 左边 你 绝对地 独自的 ,  
我甚至完全把你一个人留下了。

[set][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeniwʌn] [kæn; kən][wɪn] [səkˈses] . - -  
**set you in the right way - - the only way in which anyone can win success . ' ' - -**  
放 你 在 这 正确的 方式 - - 这 仅有的 方式 在 哪个 任何人 能 赢 成功 . - -  
让你走上正确的道路——这是任何人获得成功的唯一途径。

``Yes , [juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː] [θroʊ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] . - -  
``**Yes , you made me throw away the crutches and try to walk . ' ' - -**  
``Yes , 你 制成 我 扔 离开 这 拐杖 和 尝试 到 走 . - -  
“是的，你让我扔掉了拐杖，尝试走路。”

``It [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðæt] .  
``**It was hard to do that .**  
``It 曾是 难的 到 做 那 .  
“这很难做到。”

[ðoʊz] [streɪnz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwerɪŋ] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] . - -  
**Those strains are very wearing at my time of life . ' ' - -**  
那些 菌株 是 非常 穿着 在 我的 时间 的 生活 . - -  
我这个年纪承受这些压力真的很累。

``You [ˈnevər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈjʌŋɡər] , [ænd; ənd] [juːl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [ˈoʊldər] , - - [læft] [fiː; fi] .  
``**You never were any younger , and you'll never be any older , ' ' laughed she . - -**  
``You 绝不 是 任何 年轻 , 和 你会 绝不 是 任何 老 , - - 笑了 她 .  
“你从来没年轻过，也永远不会老了，”她笑着说。

- [jʊr; jər] [tʃɑːrm] - - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . - -  
``**That's your charm - - one of them . ' ' - -**  
- 你的 魅力 - - 一 的 他们 . - -  
“那是你的魅力之一。”

``Mildred , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ker] ? - -  
``**Mildred , do you still care ? ' ' - -**  
``Mildred , 做 你 仍然 关心 ? - -  
“米尔德雷德，你还关心我吗？ ”

``How [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? - - [ɪnˈkwaɪəd] [fiː; fi] [ˈmɑːkɪŋli] .  
``**How did you know ? ' ' inquired she mockingly . - -**  
``How 做过 你 知道 ? - - 询问 她 嘲讽地 .  
“你怎么知道的？ ”她嘲讽地问道。

``You [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] .  
``**You didn't try to conceal it .**  
``You 没有 尝试 到 隐藏 它 .  
你并没有试图隐瞒。

[aɪˈd][nɑːt][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt]  
**I'd not have ventured to say and do the things I said and did if I hadn't**  
ID 不是 有 冒险 到 说 和 做 这 事物 我 说 和 做过 如果 我 之前没有  
[felt] [ðæt] [wiː; wi] [keəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] .  
**felt that we cared for each other .**  
毛毡 那 我们 关心 为了 每个 其他 .  
如果我感觉不到我们彼此关心，我是不会说出我所说做那些事的。

[bʌt; bət] , [sɒʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['li:dn̩; 'ledn̩] [ðæt] ['fætʃuəs] [laɪf][ænd; ənd] [ 'dri:mɪŋ ] [ðoʊz]  
But , so long as you were leading that fatuous life and dreaming those  
 但 , 所以 长的 作为 你 是 领导 那 昏庸 生活 和 做梦 那些  
 ['fu:lɪʃ] [dri:mz] ,  
foolish dreams ,  
 愚蠢 梦境 ,

但是，只要你还过着那种愚蠢的生活，做着那些荒唐的梦，

[aɪ] [nu:] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] . - -  
**I knew we could never be happy** . ' '  
 我 知道 我们 可以 绝不 是 快乐的 . - -  
 我知道我们永远不会幸福。

“That [ɪz] [tru:] - - [oʊ] , [soʊ] [tru:] , - - [rɪˈplaɪd] [ʃiː] [ʃi] .  
“That is true - - oh , SO true , ' ' replied she .  
 “That 是 真的 - - 哦 , 所以 真的 , - - 回复 她 .  
 “没错——哦，真是太对了，”她回答道。

``But [naʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .  
 ``But **now** - - **you** **have** **tried** , **and** **that** **has** **made** **a** **woman** **of** **you** .  
 ``But 现在 - - 你 有 尝试 , 和 那 有 制成 一个 女士 的 你 .  
 “但是现在——你已经尝试过了，这让你成为了一个女人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] ,  
**And you have failed** ,  
 和 你 有 失败的 ,  
 你失败了。

[ænd; ɐnd] [dæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][ə; ɪ] [waɪf] - - [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ]

and that has made you ready to be a wife - - to be happy in the

和 那 有 制成 你 准备好 到 是 一个 妻子 - - 到 是 快乐的 在 这

['kwaɪət], ['praɪvət] [weɪz] . - -

quiet , private ways . ' '

安静的 , 私人的 方式 . - -

这使你做好了成为妻子的准备——能够以安静、私密的方式获得幸福。

[ʃiː, ʃi][wʌz, wəz][ˈsaɪlənt] .  
**She was silent** .  
 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

ˈI [kæn; kən] [meɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juːˈes][bəʊθ] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [niːd] [ɔːr][wɑːnt] - -  
 ˈI can make enough for us both - - as much as we will need or want - -  
 ˈI 能 制作 足够的 为了 我们 两个都 - - 作为 很多 作为 我们 将要 需要 或者 想 - -  
 [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,  
as much as you please ,  
 作为 很多 作为 你 请 ,  
 “我可以做足够我们两个人吃的——我们需要的或想要的——你想要的量，我都能做。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː] [ɪk'strævəɡənt] .  
**if you aren't too extravagant** .  
 如果 你 不是 也 靡 .  
 如果你不是太铺张浪费的话。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] [aɪ 'ti:] ['i:zəli] .  
And I can do it easily .  
 和 我 能 做 它 容易地 .  
 而且我可以轻松做到。

[its] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] - - [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] - - [ðæts] [hɑ:rd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [wɜ:rlɪd] .  
**It's making little sums - - a small income - - that's hard in this ridiculous world .**  
 它是 制作 小的 总和 - - 一个 小的 收入 - - 那就是 难的 在 这 荒谬的 世界 .

在这个荒诞的世界里，赚点小钱——挣点微薄的收入——才是最难的。



[lets] ['mæri] , [gʊʊ][tu:; tə][kælə'fɔ:niə][ɔ:r] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,  
**Let's marry , go to California or Europe for several months ,**  
 我们来吧 结婚 , 去 到 加利福尼亚州 或者 欧洲 为了 一些 几个月 ,  
 我们结婚吧, 然后去加州或欧洲待几个月。

---

[ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] . - -  
**then come back here and live like human beings . ' ' ' . - -**  
 然后 来 后退 这里 和 居住 喜欢 人类 生物 . - -  
 然后回到这里, 像个人一样生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
She was silent .  
 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[blɔːk] [ˈæftər] [blɔːk] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈspeʃl] [ɪn][maɪnd] ,  
Block after block they walked along , as if neither had anything especial in mind ,  
 堵塞 后 堵塞 他们 步行 沿着 , 作为 如果 两者都不 有 任何事物 特别的 在 头脑 ,

他们沿着街区一字排开地走着，仿佛两人都没有什么特别的打算。

[ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .  
anything worth the trouble of speech .  
 任何事物 值得 这 麻烦 的 演讲 .

任何值得用言语表达的东西。

[ˈfaɪnəli] [hi; hi] [sed] :

Finally    he    said :

最后          他          说          :

最后他说:

---

`Well ? - -

`Well ? ' '

`Well ? - -

“怎么样？”

ˈI [kɑːnt] [ˈænsər] - - [jet] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
 ˈI can't answer - - yet , ' ' said she .  
 ˈI 不能 回答 - - 然而 , - - 说 她 .  
 “我现在还不能回答,”她说。  
 ˈNot [tuː; tə] - [deɪ] - - [nɑːt] [tɪl] [arv] [θɔːt] . - -  
 ˈNot to - day - - not till I've thought . ' '  
 ˈNot 到 - 天 - - 不是 直到我已经 想法 . - -  
 “今天不行——得等我考虑清楚。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**She glanced quickly at him .**  
 她 瞥了一眼 迅速地 在 他 .

她迅速地瞥了他一眼。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] , [soʊ] ['bjuːtɪfli] ['regjələr][ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,  
**Over his impassive face , so beautifully regular and , to her , so fascinating ,**  
 超过 他的 冷漠 脸 , 所以 非常漂亮 常规的 和 , 到 她 , 所以 迷人 ,

他那张面无表情的脸上, 线条优美匀称, 对她来说, 又是如此迷人。

[ðer; ðər] [pæst] [ə; ei] [kwɪk] [dɑːrk] [ˈʃædəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .  
there passed a quick dark shadow , and she knew that he was suffering .  
 那里 通过了 一个 快的 黑暗的 阴影 , 和 她 知道 那 他 曾是 痛苦 .

一道黑影迅速掠过，她知道他正在受苦。

---

[hiː; hi] [læft] [ˈkwaɪətli] , [hɪz; ɪz][ʊəld] [ˈkerləs] , [ɪnˈdɪfrənt] [læf] .  
He laughed quietly , his old careless , indifferent laugh .  
 他 笑了 悄悄 , 他的 老的 粗心 , 冷漠 笑 .

他轻轻地笑了，那是他以前那种漫不经心、漠不关心的笑声。

“Oh , [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] , - - [sed] [hi:; hi] .

“**Oh , yes , you can answer , ' ' said he .**  
“Oh , 是的 , 你 能 回答 , - - 说 他 .

“哦，是的，你可以回答，”他说。

“You [hæv; həv] ['ænsər] . - -

“**You have answered . ' ' .**  
“You 有 回答 . - -

“你已经回答了。”

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [breθ] [ˈfɑ:rpli] .

**She drew in her breath sharply .**  
她 画 在 她 气息 尖锐地 .

她猛地倒吸了一口气。

“You [hæv; həv][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] . - -

“**You have refused . ' ' .**  
“You 有 拒绝 . - -

“你拒绝了。”

“Why [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˈdɑ:nld] ? - -

“**Why do you say that , Donald ? ' ' .**  
“Why 做 你 说 那 , 唐纳德 ? - -

“你为什么这么说，唐纳德？ ”

[ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

**she pleaded .**  
她 恳求 .

她哀求道。

“To ['hezɪteɪt] ['oʊvər][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ɪz][tu:; tə] [rɪˈfju:z] , - - [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] ['reɪləɪ] .

“**To hesitate over a proposal is to refuse , ' ' said he with gentle raillery .**  
“To 犹豫 超过 一个 提议 是 到 拒绝 , - - 说 他 和 温和的 玩笑 .

“对一项提议犹豫不决就等于拒绝，”他带着温和的嘲讽说道。

“A [mæn][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [dɒz] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [ʃɪr] [ɔ:f] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æskz]

“**A man is a fool who does not understand and sheer off when a woman asks**  
“A 男人 是 一个 傻子 WHO 做 不是 理解 和 透明 离开 什么时候 一个 女士 问

[fɔ:r; fər] [taɪm] . - -

**for time . ' ' .**  
为了 时间 . - -

“如果一个男人不理解女人需要时间陪伴，反而拂袖而去，那他就是傻瓜。”

“You [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , - - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“**You know that I love you , ' ' she cried .**  
“You 知道 那 我 爱 你 , - - 她 哭 .

“你知道我爱你，”她哭着说。

“I [ˈɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] ['sʌmθɪŋ] [els] [mɔ:r] .

“**I also know that you love something else more .**  
“I 还 知道 那 你 爱 某物 别的 更多的 .

“我也知道你更喜欢别的东西。”

[bʌt; bət] [ɪts] ['fɪnɪʃt] .

**But it's finished .**  
但 它是 完成的 .

但一切都结束了。

[lets] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] . - -

**Let's talk about something else . ' ' .**  
我们来吧 讲话 关于 某物 别的 . - -

我们聊点别的吧。

- [juː; jʊ] [let] [em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] ['hezɪteɪt] ? - -  
`**Won't you let me tell you why I hesitate ?**`  
- 你 让 我 告诉 你 为什么 我 犹豫 ？ - -

“你难道不让我告诉你我为什么犹豫吗？”

[ˈbɛɡd] [ʃiː; ʃɪ] .  
**begged she** .  
乞求 她 .

她恳求道。

`It [ˈdʌznt] [ˈmætər] . - -  
`**It doesn't matter** . ' ' - -  
`It 不 事情 . - -

“没关系。”

`But [aɪ 'ti:] [dʌz] .  
`**But it does** .  
`But 它 做 .

但事实的确如此。

[jes] , [aɪ] [du:] [rɪ'fjuːz] , [ˈdɒːnld] .  
**Yes , I do refuse , Donald** .  
是的 , 我 做 拒绝 , 唐纳德 .

是的，我拒绝，唐纳德。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmæri] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ˌɪndɪ'pendənt] .  
**I'll never marry you until I am independent** .  
患病的 绝不 结婚 你 直到 我 是 独立的 .

在我经济独立之前，我绝不会嫁给你。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [em 'i:]  
**You said a while ago that what I've been through had made a woman of me**  
你 说 一个 尽管 前 那 什么 我已经 到过 通过 有 制成 一个 女士 的 我  
.  
:  
.

你之前说过，我所经历的一切让我成长为一个真正的女人。

[nɔ:t] [jet] .  
**Not yet** .  
不是 然而 .

还没有。

[aɪm] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] .  
**I'm only beginning** .  
我是 仅有的 开始 .

我才刚刚起步。

[aɪm] [stɪl] [wi:k] - - [stɪl] [ə; eɪ] ['kəʊəd] .  
**I'm still weak - - still a coward** .  
我是 仍然 虚弱的 - - 仍然 一个 懦夫 .

我依然软弱——依然是个懦夫。

[ˈdɒːnld] , [aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [friː] . - -  
**Donald , I must and will be free** . ' ' - -  
唐纳德 , 我 必须 和 将要 是 自由的 . - -

唐纳德，我必须也必将获得自由。

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] .  
**He looked full at her , with a strange smile in his brilliant eyes** .  
他 看起来 满的 在 她 , 和 一个 奇怪的 微笑 在 他的 杰出的 眼睛 .

他目光灼灼地盯着她，明亮的双眼中带着一丝奇异的微笑。

[sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bvɪəs] [ɪn'tent] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] :

Said he , with obvious intent to change the subject :

说 他 , 和 明显的 意图 到 改变 这 主题 :

他显然想转移话题, 说道:

``Mrs . - ['veri] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hær] . - -

``Mrs . Brindley's very unhappy that you haven't been to see her . ' ' -

``Mrs . - - 非常 不开心 那 你 还没有 到过 到 看 她 . - -

“布林德利太太很不高兴你没去看她。”

``When [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ,

``When you asked me to marry you ,

``When 你 问 我 到 结婚 你 ,

“当你向我求婚的时候,

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['ɔ:lmʊst] [ək'septɪd] [wʌz; wəz] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [wa:nt] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]

the only reason I almost accepted was because I want someone to support

这 仅有的 原因 我 几乎 公认 曾是 因为 我 想 某人 到 支持

[em 'i:] .

me :

我 :

我差点答应的唯一原因是因为我想要有人支持我。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] - - [jes] .

I love you - - yes .

我 爱 你 - - 是的 .

我爱你——是的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [wʌn] [lʌvz] [br'fɔ:r] [wʌn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [wʌn'self] [ænd; ənd] [hæz; həz] [lɪvd] [ðə; ði]

But it is as one loves before one has given oneself and has lived the

但 它 是 作为 一 爱 前 一 有 给定 自己 和 有 居住地 这

[seɪm] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .

same life with another .

相同的 生活 和 其他 .

但这就像是在付出自己、与另一个人共同生活之前就去爱一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [sens] , [ɪts] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fi:l] .

In the ordinary sense , it's love that I feel .

在 这 普通的 感觉 , 它是 爱 那 我 感觉 .

从通常意义上讲, 我感受到的是爱。

[bʌt; bət] - - [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ? - - [ɪn] [ə'hʌðər] [sens] , [ɪts] ['oʊnli] [ðə; ði] [hoʊp]

But - - do you understand me , dearest ? - - in another sense , it's only the hope

但 - - 做 你 理解 我 , 亲爱的 ? - - 在 其他 感觉 , 它是 仅有的 这 希望

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of love ,

的 爱 ,

但是——你明白我的意思吗, 亲爱的? ——从另一个意义上说, 这只是对爱情的希望。

[ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [kʌm] . - - -

the belief that love will come . ' ' -

这 信仰 那 爱 将要 来 . - - -

相信爱情终会到来。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hær] ,

He stopped short and looked at her ,

他 停止 短的 和 看起来 在 她 ,

他突然停住脚步, 看着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['stɔ:rtlɪŋ] [aɪ'di:ə] .

his eyes alive with the stimulus of a new and startling idea .

他的 眼睛 活 和 这 刺激 的 一个 新的 和 令人震惊 主意 .

他眼中闪烁着兴奋的光芒, 仿佛被一个新颖而惊人的想法所激发。

``If [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] ,  
``If you and I had been everything to each other ,  
``If 你 和 我 有 到过 一切 到 每个 其他 ,  
“如果我们彼此是对方的一切，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] `Let [ju: ˈes][goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [laɪf] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər]  
and you were saying `Let us go on living the one life ' and I were  
和 你 是 说 `Let 我们 去 在 活的 这 一 生活 - 和 我 是  
[ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,  
hesitating ,  
犹豫不决 ,

你说“让我们继续过这唯一的生活吧”，而我却犹豫了。  
[ðen] [ju:d] [bi:; bi] [raɪt] .  
then you'd be right .  
然后 你会 是 正确的 .

那么你就对了。  
[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈhezɪteɪt] , [ˈdɑ:nld] .  
And I couldn't hesitate , Donald .  
和 我 不能 犹豫 , 唐纳德 .

我当时没有丝毫犹豫，唐纳德。  
[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪn] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈi:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ,  
If you were mine , nothing could make me give you up ,  
如果 你 是 矿 , 没有什么 可以 制作 我 给 你 向上 ,  
如果你属于我，没有什么能让我放弃你。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
but when it's only the hope of having you ,  
但 什么时候 它是 仅有的 这 希望 的 拥有 你 ,  
但当这仅仅是拥有你的希望时，

[ðen] [praɪd][ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] . - -  
then pride and self - respect have a chance to be heard . ' ' - -  
然后 自豪 和 自己 - 尊重 有 一个 机会 到 是 听到 . - -  
这样，自尊和骄傲就有机会被听到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [mu:ɪv] [ɑ:n] .  
He was ready to move on .  
他 曾是 准备好 到 移动 在 .  
他已经准备好继续前进了。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , - - [sed] [hi:; hi] , [læpst] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv]  
``There's something in that , ' ' said he , lapsed into his usual seeming of  
- 某物 在 那 , - - 说 他 , 失效 进入 他的 通常 似乎 的  
[ɪmˈpæsɪvnis] .  
impassiveness .  
冷漠 .  
“这其中必有道理，”他说道，又恢复了他惯常的冷漠表情。

``But [nɑ:t] [mʌtʃ] . - -  
``But not much . ' ' - -  
``But 不是 很多 . - -  
“但不多。”

``I [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [nu:] [ju:; jʊ][tu:; tə][feɪl][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] . - -  
``I never before knew you to fail to understand . ' ' - -  
``I 绝不 前 知道 你 到 失败 到 理解 . - -  
“我以前从未见过你如此不理解。”

“I [ʌndər'stænd] [pɜːrfɪktli] .  
“I understand perfectly .  
“I 理解 完美 .

我完全明白。

[juː; jʊ] [ker] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][su:t][em 'i:] .  
“You care , but you don't care enough to suit me .  
“你 关心 , 但 你 不 关心 足够的 到 套装 我 .

你关心我, 但你的关心程度还不足以让我满意。

[aɪ] ['hævnt] ['weɪtɪd] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪ] [lʌv] ,  
“I haven't waited all these years before giving a woman my love ,  
“我 还没有 等待 全部 这些 年 前 给予 一个 女士 我的 爱 ,

我并没有等这么多年才把我的爱给一个女人。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['siːtɪd] ['kwaiətli][ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] [brɪ'twiːn] [praɪd][ænd; ənd]  
“to be content with a love seated quietly and demurely between pride and  
“到 是 内容 和 一个 爱 坐着 悄悄 和 端庄地 之间 自豪 和

[self] - [rɪ'spekt] . - -  
“self - respect . ' '  
“自己 - 尊重 . - -

甘愿拥有一份静谧而含蓄的爱情, 它介于骄傲和自尊之间。

“You ['wʊdnt] ['mæri] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['fruːdli] .  
“You wouldn't marry me until I had failed , ' ' said she shrewdly .  
“You 不会 结婚 我 直到 我 有 失败的 , - - 说 她 精明地 .

“你非得等到我失败了才会娶我,”她机智地说。

“Now [juː; jʊ] [ə'tæk] [em 'i:][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . - -  
“Now you attack me for refusing to marry you until I've succeeded . ' '  
“Now 你 攻击 我 为了 拒绝 到 结婚 你 直到 我已经 成功了 . - -

“现在你攻击我, 说我得等到成功后才肯嫁给你。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌŋ] .  
“A slight shrug .  
“一个 轻微 耸肩 .

他微微耸了耸肩。

“Proposal [wɪð'drɔːn] , - - [sed] [hiː; hi] .  
“Proposal withdrawn , ' ' said he .  
“Proposal 撤回 , - - 说 他 .

“提案已撤回,”他说。

“Now [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] , [jʊr; jər][plænz] . - -  
“Now let's talk about your career , your plans . ' '  
“Now 我们来吧 讲话 关于 你的 职业 , 你的 计划 . - -

“现在我们来谈谈你的职业生涯和你的计划。”

- [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
“I'm beginning to understand myself a little , ' ' said she .  
- 开始 到 理解 我 一个 小的 , - - 说 她 .

“我开始慢慢了解自己了,”她说。

“I [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)] [tɔːk] [ɪz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd][veɪn] - - [ænd; ənd]  
“I suppose you think that sort of personal talk is very silly and vain - - and  
“I 认为 你 思考 那 种类 的 个人的 讲话 是 非常 愚蠢的 和 徒劳 - - 和

[ˈtrɪviəl] . - -  
“trivial . ' '  
“琐碎的 . - -

“我想你觉得那种私人谈话非常愚蠢、虚荣, 而且琐碎。”

“On [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , - - [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , “it ['ɪznt] [æbsə'lu:tli] ['hesəseri] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌn'self]  
“On the contrary , “ replied he , “it isn't absolutely necessary to understand oneself  
“On 这 相反 , - - 回复 他 , “it 不是 绝对地 必要的 到 理解 自己  
.  
:  
.

“恰恰相反,”他回答说,“了解自己并非绝对必要。”  
[wʌn] [ɪz] [swept] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˈenihaʊ] .  
One is swept on in the same general direction , anyhow .  
一 是 扫荡 在 在 这 相同的 一般的 方向 , 无论如何 .  
无论如何,人们都会朝着同一个大致方向前进。

[bʌt; bət] [ʌndər'stændɪŋ] ['helps] [wʌn] [tu:; tə] [ɡoʊ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['stediə] . - -  
But understanding helps one to go faster and steadier . ' ' ' - -  
但 理解 帮助 一 到 去 快点 和 更稳定 . - - -  
但理解能让人走得更快更稳。

“It [brɪ'ɡæən] , [ə'weɪ] [bæk] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɜ:rl] - - [ðɪs] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .  
“It began , away back , when I was a girl - - this idea of a career .  
“It 开始 , 离开 后退 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 - - 这 主意 的 一个 职业 .  
“早在我还是个小女孩的时候,我就开始有了事业的想法。”

[aɪ] ['envɪd] [men] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [met]  
I envied men and despised women , the sort of women I knew and met  
我 令人羡慕 男人 和 被鄙视的 女性 , 这 种类 的 女性 我 知道 和 遇见  
[wɪð; wɪθ] .  
with :  
和 :  
我羡慕男人,鄙视女人,尤其是我认识和遇到的那种女人。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [waɪ] , [ðen] .  
I didn't realize why , then .  
我 没有 意识到 为什么 , 然后 :  
当时我并不明白为什么。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmbə:di] [ɪn] [hɪm'self]  
But it was because a man had a chance to be somebody in himself  
但 它 曾是 因为 一个 男人 有 一个 机会 到 是 某人 在 他自己  
[ænd; ənd] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] ,  
and to do something ,  
和 到 做 某物 ,  
但那是因为一个人有机会成为自己想成为的人,有机会成就一番事业。

[waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ɔ:r nə'ment(ə)l] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
while a woman was just a - - a more or less ornamental belonging of some  
尽管 一个 女士 曾是 只是 一个 - - 一个 更多的 或者较少的 装饰 属于 的 一些  
['mænz] - - [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [naʊ] . - -  
man's - - what you want me to become now . ' ' ' - -  
男人的 - - 什么 你 想 我 到 变得 现在 . - - -  
而女人只不过是——或多或少属于某个男人的装饰品——这就是你现在想让我变成的样子。

“As [fɑ:r] [æz; əz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪ'di:ə] . - -  
“As far as possible from my idea . ' ' ' - -  
“As 远的 作为 可能的 从 我的 主意 . - - -  
“与我的想法截然相反。”

- [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? - -  
“Don't you want me to belong to you ? ' ' ' - -  
- 你 想 我 到 属于 到 你 ? - - -  
“难道你不想让我属于你吗? ”

``As [aɪ] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . - -  
``As I belong to you . ' ' -  
``As 我 属于 到 你 . - -

“因为我属于你。”

``That [saʊndz] [wel] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['iznt] [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .  
``That sounds well , but it isn't what could happen .  
``That 声音 出色地 , 但 它 不是 什么 可以 发生 .

“听起来不错，但这并非可能发生的情况。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dɔːnld] ,  
The fact is , Donald ,  
这 事实 是 , 唐纳德 ,

事实是，唐纳德，

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [luːz]  
that I want to belong to you - - want to be owned by you and to lose  
那 我 想 到 属于 到 你 - - 想 到 是 拥有 经过 你 和 到 失去  
[maɪ'self][ɪn][juː; jʊ] .  
myself in you .  
我 在 你 .

我想属于你——想被你拥有，想迷失在你之中。

[ænd; ənd] [its] [ðæt] [aɪm] ['faɪtɪŋ] . - -  
And it's that I'm fighting . ' ' -  
和 它是 那 我是 斗争 . - -

而我正在为此而战。

[fiː; fɪ] [felt] [ðə; ði] [ʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gləʊd] [ænd; ənd] ['kʌlərd]  
She felt the look he was bending upon her , and glowed and colored  
她 毛毡 这 看 他 曾是 弯曲 之上 她 , 和 发光 和 有色  
[ʌndər] [aɪ ˈti:] ,  
under it ,  
在下面 它 ,

她感觉到他正俯身注视着她，在那目光下，她容光焕发，神采奕奕。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈti:] .  
but did not dare to turn her eyes to meet it .  
但 做过 不是 敢 到 转动 她 眼睛 到 见面 它 .

但她不敢转头去看它。

[sed] [hiː; hi] : ``Why [faɪt] [aɪ ˈti:] ?  
Said he : ``Why fight it ?  
说 他 : ``Why 斗争 它 ?

他说：“为什么要反抗呢？”

[waɪ] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ? - -  
Why not be happy ? ' ' -  
为什么 不是 是 快乐的 ? - -

为什么不快乐呢？

``Ah , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] , - - [kraɪd] [fiː; fɪ] .  
``Ah , but that's just it , ' ' cried she .  
``Ah , 但 那就是 只是 它 , - - 哭 她 .

“啊，问题就在这里，”她喊道。

``I ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['hæpi] .  
``I shouldn't be happy .  
``I 不应该 是 快乐的 .

我不应该感到高兴。





[pri:'tendɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rkɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [fɪt]  
**pretending I was working toward a career when I was really making myself fit**  
假装 我 曾是 在职的 朝向 一个 职业 什么时候 我 曾是 真的 制作 我 合身  
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['stænli] ['berdz] ['mɪstrəs] . - -  
**for nothing but to be Stanley Baird's mistress . ' '**  
为了 没有什么 但 到 是 斯坦利 贝尔德 情妇 . ' - -

我假装在努力发展事业，实际上却在让自己除了成为斯坦利·贝尔德的情妇之外一无是处。

``And [jʊə(r)] [sti:l] [di'si:vɪŋ] [jɔ:r'self] .  
``**And you're still deceiving yourself .**  
``And 你是 仍然 欺骗 你自己 .

你还在自欺欺人。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] . - -  
**You won't see the truth . ' '**  
你 惯于 看 这 真相 . - -

你不会看到真相。

``No ['mætər] , - - [sed] [ʃi:; ʃi] .  
``**No matter , ' ' said she .**  
``No 事情 , - - 说 她 .

“没关系，”她说。

``I [mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] - - [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] . - -  
``**I must go on and make a career - - some kind of a career . ' '**  
``I 必须 去 在 和 制作 一个 职业 - - 一些 种类 的 一个 职业 . - -

“我必须继续前进，成就一番事业——某种意义上的事业。”

``At [wʌt] ? - -  
``**At what ? ' '**  
``At 什么 ? - -

“在什么情况下？ ”

``At [grænd] ['ɑ:prə] . - -  
``**At grand opera . ' '**  
``At 盛大 歌剧 . - -

“在大歌剧院。”

- [ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ? - -  
``**How'll you get the money ? ' '**  
- 你 得到 这 钱 ? - -

“你打算怎么筹钱？ ”

``Of ['stænli] , [ɪf] ['nesəserɪ] .  
``**Of Stanley , if necessary .**  
``Of 斯坦利 , 如果 必要的 .

“如有必要，就用斯坦利。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .  
**That's why I asked his address .**  
那就是 为什么 我 问 他的 地址 .

所以我才问他地址。

[aɪ] [ʃənt] [æsk][fɔ:r; fər] [mʌt] .  
**I shan't ask for much .**  
我 不会 问 为了 很多 .

我不会要求太多。

['hi:l] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] . - -  
**He'll not refuse . ' '**  
地狱 不是 拒绝 . - -

他不会拒绝的。

``A [fju:][ 'mɪnɪts][ ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ 'tɔ:kɪŋ][ ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] . - -  
 ``A few minutes ago you were talking of self - respect . ' '  
 ``A 很少 分钟 前 你 是 说 的 自己 - 尊重 : - -  
 “几分钟前你还在谈论自尊。”

``As [sʌmθɪŋ][ aɪ][ hoʊpt][ tu:; tə][get] .  
 ``As something I hoped to get .  
 ``As 某物 我 希望 到 得到 :  
 “这是我一直希望得到的。”

[aɪ 'ti:] [kʌmz][ wɪð; wɪθ][ ɪndɪ'pendəns] .  
 It comes with independence .  
 它 来 和 独立 :  
 它带来独立性。

[aɪl][ peɪ][ 'eni][ prais][ tu:; tə][get][aɪ 'ti:] . - -  
 I'll pay any price to get it . ' '  
 患病的 支付 任何 价格 到 得到 它 : - -  
 我愿意付出任何代价得到它。

``Any [prais] ? - - [sed][ hi:; hi] , [ænd; ənd][ 'nevər][ bɪ'fɔ:r][ hæd; həd][ji:; ji][ si:n][ hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl][ɪn]  
 ``Any price ? ' ' said he , and never before had she seen his self - control in  
 ``Any 价格 ? - - 说 他 , 和 绝不 前 有 她 已见 他的 自己 - 控制 在  
 [deɪndʒər] .  
 danger .  
 危险 :  
 “任何代价？”他说道，她从未见过他如此难以控制自己的情绪。

``I [ʃænt][ æsk][ 'stænli][ ʌn'tɪl][ maɪ][ 'ʌðər][ plænz][hæv; həv][ feɪld] . - -  
 ``I shan't ask Stanley until my other plans have failed . ' '  
 ``I 不会 问 斯坦利 直到 我的 其他 计划 有 失败的 : - -  
 “在我其他计划都失败之前，我不会去问斯坦利。”

``What [ 'ʌðər][ plænz] ? - -  
 ``What other plans ? ' '  
 ``What 其他 计划 ? - -  
 还有其他计划吗？

``I [eɪ 'em][ 'gəʊɪŋ][ tu:; tə][æsk][ 'mɪsɪz] . [ 'belɒk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ 'mʌni] .  
 ``I am going to ask Mrs . Belloc for the money .  
 ``I 是 去 到 问 太太 : 贝洛克 为了 这 钱 :  
 “我要去问贝洛克夫人要钱。”

[ji:; ji][kʊd; kəd][ ə'fɔ:rd][ tu:; tə][ gɪv] - - [tu:; tə][lend] - - [ðə; ði][ 'lɪt(ə)l][aɪ'd][wɑ:nt] .  
 She could afford to give - - to lend - - the little I'd want .  
 她 可以 买得起 到 给 - - 到 借 - - 这 小的 ID 想 :  
 她有能力给我——借给我——我想要的那一点点东西。

[aɪm][ 'gəʊɪŋ][ tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ɪn][ sʌt] [ ə; eɪ][ wei][ ðæt][ aɪ 'ti:] [wɪl][ bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ 'pɑ:səb(ə)l]  
 I'm going to ask her in such a way that it will be as hard as possible  
 我是 去 到 问 她 在 这样的 一个 方式 那 它 将要 是 作为 难的 作为 可能的  
 [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ tu:; tə][ rɪ'fju:z] .  
 for her to refuse .  
 为了 她 到 拒绝 :  
 我会用一种让她很难拒绝的方式来问她。

[ðæt][ 'ɪznt][ 'leɪdlɪk] , [bʌt; bət] - - [aɪv][ dɹɑ:pt][ aʊt][ ʌv; əv][ðə; ði][ 'leɪdi][ klæs] . - -  
 That isn't ladylike , but - - I've dropped out of the lady class . ' '  
 那 不是 淑女 , 但 - - 我已经 掉落 出去 的 这 女士 班级 : - -  
 这虽然不淑女，但是——我已经脱离淑女阶层了。

``And [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzɪz] ? - -  
``**And if she refuses ?** ' ' - -  
``And 如果 她 拒绝 ? - -

“如果她拒绝呢？ ”

``Then [aɪl] [goʊ][wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] [tuː; tə] ['sevrəl] [ˈveri] [rɪtʃ] [men][aɪ] [noʊ] ,  
``**Then I'll go one after another to several very rich men I know** ,  
``Then 患病的 去 一 后 其他 到 一些 非常 富有的 男人 我 知道 ,  
“然后我会一个接一个地去拜访我认识的几个非常有钱的人，

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprəːpə'zɪʃ(ə)n] . - -  
**and ask them as a business proposition** . ' ' - -  
和 问 他们 作为 一个 商业 主张 . - -

并以商业提案的形式向他们提出要求。

``Go [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , - - [əd'vaɪzd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [snɪr] .  
``**Go in person ,** ' ' **advised he with an undisguised sneer** .  
``Go 在 人 , - - 建议 他 和 一个 不加掩饰的 冷笑 .

“亲自去吧，”他毫不掩饰地冷笑着建议道。

- [reɪz] [noʊ] [fəːls] [hoʊps][ɪn][ðem; ðəm] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
``**I'll raise no false hopes in them ,** ' ' **she said** .  
- 增加 不 错误的 希望 在 他们 , - - 她 说 .

“我不会给他们带来任何虚假的希望，”她说。

``If [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðəm'selvz] ,  
``**If they choose to delude themselves** ,  
``If 他们 选择 到 妄想 他们自己 ,

“如果他们选择自欺欺人，

[aɪl] [nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'sɪv] [ðem; ðəm] - - [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] . - -  
**I'll not go out of my way to undeceive them - - until I have to** . ' ' - -  
患病的 不是 去 出去 的 我的 方式 到 不欺骗 他们 - - 直到 我 有 到 . - -

我不会刻意去揭穿他们——除非迫不得已。

``So [ðɪs] [ɪz] ['mɪldrɪd] [ˈ^ɔə] ? - -  
``**So THIS is Mildred Gower ?** ' ' - -  
``So 这 是 米尔德里德 高尔 ? - -

“所以这就是米尔德里德·高尔吗？ ”

``You [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'fɔːr] . - -  
``**You made that remark before** . ' ' - -  
``You 制成 那 评论 前 . - -

“你以前也说过这话。”

``Really ? - -  
``**Really ?** ' ' - -  
``Really ? - -

真的吗？

``When ['stænli] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][em 'iː] . - -  
``**When Stanley showed you a certain photograph of me** . ' ' - -  
``When 斯坦利 显示 你 一个 肯定 照片 的 我 . - -

“斯坦利给你看过我的某张照片。”

``I [rɪ'membər] .  
``**I remember** .  
``I 记住 .

“我记得。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] . - -  
**This is the same woman** . ' ' - -  
这 是 这 相同的 女士 . - -

这是同一个女人。

- [em 'i:] , - - [læft] [fi:; ji] .  
``**It's me** , ' ' **laughed she** .  
- 我 , - - 笑了 她 .

“是我,”她笑着说。

``The [ri:əl][em 'i:] .  
``**The real me** .  
``The 真实的 我 .

真正的我。

[ju:d] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ? - -  
**You'd not care to be married to her ?** ' ' .  
你会 不是 关心 到 是 已婚 到 她 ? - -

你不想娶她吗？

``No , - - [sed] [hi:; hi] .  
``**No** , ' ' **said he** .  
``No , - - 说 他 .

“不,”他说。

[ðen] , [æftər][ə; ei] [bri:f] ['saɪləns] : ``Yet , ['kʊriəsli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]  
**Then , after a brief silence : ``Yet , curiously , it was that woman with whom I**  
然后 , 后 一个 简短的 沉默 : ``Yet , 奇怪的是 , 它 曾是 那 女士 和 谁 我  
[fel] [ɪn] [lʌv] .  
**fell in love** .  
跌倒 在 爱 .

然后, 短暂的沉默之后: “然而, 奇怪的是, 我爱上的却是那个女人。”

[noʊ] , [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn] [lʌv] ,  
**No , not exactly in love** ,  
不 , 不是 确切地 在 爱 ,

不, 还谈不上恋爱。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [lʌv] [ɪn]  
**for I've been thinking about what you said as to the difference between love in**  
为了 我已经 到过 思维 关于 什么 你 说 作为 到 这 不同之处 之间 爱 在  
['pɑ:si] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [es] ,  
**posse and love in esse** ,  
民兵 和 爱 在 esse ,

因为我一直在思考你所说的关于群体之爱和存在之爱之间的区别,

[tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:] [saɪən'tɪfɪkli] - - [bɪ'twi:n] [lʌv] [æz; əz][ə; ei] ['pra:spekt][ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ə; ei]  
**to put it scientifically - - between love as a prospect and love as a**  
到 放 它 科学地 - - 之间 爱 作为 一个 前景 和 爱 作为 一个  
[ri'æləti] . - -  
**reality** . ' ' .  
现实 . - -

用科学的话来说——就是介于爱情的憧憬和爱情的现实之间。

``And [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , - - [sed] [fi:; ji] .  
``**And I was right** , ' ' **said she** .  
``And 我 曾是 正确的 , - - 说 她 .

“我的判断是对的,”她说。

``It [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['mæridʒz] [goʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [ə'ferz] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] .  
``**It explains why marriages go to pieces and affairs come to grief** .  
``It 解释 为什么 婚姻 去 到 件 和 事务 来 到 悲伤 .

“它解释了为什么婚姻会破裂, 婚外情会以悲剧收场。”

[ðoʊz] [ 'lʌvəz ] [mɪ'stʊk] [ 'lʌvz] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] [fʊl'fɪlmənt] .  
**Those lovers mistook love's promise to come for fulfillment** .  
那些 恋人 误 爱的 承诺 到 来 为了 履行 .

那些恋人误把爱情的承诺——即将到来的满足——当成了现实。

[lʌv]    ['dʌznt]    [daɪ] .  
**Love doesn't die** .  
爱        不        死        .

爱不会消逝。

[aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [feɪlz] [tu:; tə] [kʌm]    - -    ['dʌznt]    [rɪ'di:m] [ɪts] ['prə:mɪs] . - -  
**It simply fails to come - - doesn't redeem its promise** . ' ' .  
它        简单地        失败        到        来        - -        不        赎回        它是        承诺        . - - .

它根本没来——没有兑现承诺。

-        [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - - [sed] [hi:; hi] .  
**That's the way it might be with us , ' ' said he** .  
-        这        方式        它        可能        是        和        我们        , - -        说        他        .

“我们可能也会这样,”他说。

-        [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - - [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃi:; ʃi] .  
**That's the way it would be with us , ' ' rejoined she** .  
-        这        方式        它        会        是        和        我们        , - -        重新加入        她        .

“我们之间也会是这样,”她回答道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .  
**He did not answer** .  
他        做过        不是        回答        .

他没有回答。

[wen]    [ðeɪ] [spəʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]    [ɪn'dɪfrənt]    ['mætərz] .  
**When they spoke again it was of indifferent matters** .  
什么时候        他们        辐        再次        它        曾是        的        冷漠        事情        .

他们再次交谈时，谈的都是些无关紧要的事情。

[æn; ən][ʼaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʼæftər] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]['mɪsɪz] . [bələks] [ə'gen] .  
**An hour and a half after they started , they were at Mrs . Belloc's again** .  
一个        小时        和        一个        一半        后        他们        开始        ,        他们        是        在        太太        .        贝洛克的        再次        .

出发一个半小时后，他们又到了贝洛克太太家。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] [nekst] [dɔ:r] .  
**She asked him to have tea in the restaurant next door** .  
她        问        他        到        有        茶        在        这        餐厅        下一个        门        .

她邀请他到隔壁餐厅喝茶。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] .  
**He declined** .  
他        拒绝        .

他拒绝了。

[hi:; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sed] :  
**He went up the steps with her , said :**  
他        去        向上        这        步骤        和        她        ,        说        :

他陪她走上台阶，说道：

“Well , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] .  
**Well , I wish you luck** .  
“Well , 我        希望        你        运气        .

“好吧，祝你好运。”

-        [ɪz][ðə; ði] [best]    ['ti:tʃər]    [ɪn] [ə'merɪkə] . - -  
**Moldini is the best teacher in America** . ' ' .  
-        是        这        最好的        老师        在        美国        . - - .

莫尔迪尼是美国最好的老师。

“How [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ]        -        [wʌz; wəz][tu:; tə] [ti:tʃ]    [em 'i:] ? - -  
**How did you know Moldini was to teach me ? ' ' .**  
“How        做过        你        知道        -        曾是        到        教        我        ? - - .

“你怎么知道莫尔迪尼会教我？ ”

[ɪk'skleɪmd] [ʃiː, ʃi] .  
exclaimed she .  
惊呼 她 .

她惊呼道。

[hiː, hi] [smaɪld] , [pʊt] [aʊt] [hɪz, ɪz][hænd][ɪn] [ˈferˈwel] .  
He smiled , put out his hand in farewell .  
他 微笑 , 放 出去 他的 手 在 告别 .

他微笑着伸出手告别。

``Crossley [ˈtoʊld][em ˈiː] .  
``Crossley told me .  
``Crossley 讲述 我 .

“克罗斯利告诉我的。”

[gʊd] - [baɪ] . - -  
Good - by . ' ' -  
好的 - 经过 . - -

再见。

``He [ˈtoʊld] [ˈkrɔːsli] !  
``He told Crossley !  
``He 讲述 克罗斯利 !

“他告诉了克罗斯利! ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] . - -  
I wonder why . ' ' -  
我 想知道 为什么 . - -

我想知道为什么。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈfeɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz, ɪz] [ˈaʊtˈstretʃt] [hænd] ,  
She was so interested in this new phase that she did not see his outstretched hand ,  
她 曾是 所以 感兴趣的 在 这 新的 阶段 那 她 做过 不是 看 他的 伸展 手 ,

她对这个新阶段太过投入，以至于没有注意到他伸出的手。

[ɔːr][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni] [ðæt] [ˈkeɪm] [ˈɪntuː][hɪz, ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]  
or the look of bitter irony that came into his eyes at this proof of the  
或者 这 看 的 苦的 讽刺 那 来了 进入 他的 眼睛 在 这 证明 的 这  
[səˈbɔːrdɪnət] [pleɪs] [ʌv] [ænd; ənd][hiː, hi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .  
subordinate place love and he had in her thoughts .  
下属 地方 爱 和 他 有 在 她 想法 .

或者，当他意识到爱情和他在她的心中处于从属地位时，他眼中流露出的那种苦涩的讽刺意味。

- [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , - - [ʃiː, ʃi] [sed] [əˈpɔːlədʒetɪkli] .  
``I'm nervous and anxious , ' ' she said apologetically .  
- 紧张的 和 焦虑的 , - - 她 说 带着歉意地 .

“我很紧张也很焦虑，”她歉意地说。

``Moldini [ˈtoʊld][em ˈiː][hiː, hi][hæd; həd][sʌm; səm] [skiːm] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .  
``Moldini told me he had some scheme about getting the money .  
``Moldini 讲述 我 他 有 一些 方案 关于 获得 这 钱 .

“莫尔迪尼告诉我，他有个办法弄到这笔钱。”

[ɪf] [hiː, hi][ˈoʊnli][kʊd; kəd] !  
If he only could !  
如果 他 仅有的 可以 !

如果他能做到就好了！

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , - - [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] [ˈsædli] .  
But no such luck for me , ' ' she added sadly .  
但 不 这样的 运气 为了 我 , - - 她 额外 令人遗憾的是 .

“但我就没有那么幸运了，”她悲伤地补充道。

基思 猶豫了一下， 辯論 和 他自己， 說： “You 不必 擔心

得到 乙 灰 瓦多斯利：

五 | 天九 | 主刑 | 刀丁 | 半 |

10d 得到 无多 期利 到 做 已 ! - -

NO. : 他 月 九 十 七 前 找 站 他 .

柔软的， -

但那方法没有什么。

好的            推测            . - -

她 自定 拙别伙 .

她的喜悦会给他带来痛苦，因为这意味着她会忘记他。

她的喜悦会给他带来痛苦，因为这意味着她会忘记他。



[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][mʌt][ɪmˈprest][baɪ][ðə; ði][ɪkˈspreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪz] .  
**Nor was she much impressed by the expression of his eyes** .  
也不 曾是 她 很多 印象深刻 经过 这 表达 的 他的 眼睛 :

他对他的眼神也并不感冒。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm][, ʃiː; ʃɪ][meɪd][hɪm; ɪm][lʌv][hɜːr; hər][ðə; ði][mɔːr] ;  
**And even as she hurt him , she made him love her the more ;**  
和 甚至 作为 她 伤害 他 , 她 制成 他 爱 她 这 更多的 ;  
即使她伤害了他, 也让他更加爱她;

[fɔːr; fər][hiː; hi][əˈpriːʃieɪtɪd][hʌʊ][rər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwʊmən][huː] , [ɪn][sʌtʃ][ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**for he appreciated how rare was the woman who , in such circumstances ,**  
为了 他 感谢 如何 稀有的 曾是 这 女士 WHO , 在 这样的 情况 ,  
因为他明白, 在这样的情况下, 能做到这一点的女人是多么难得。

[dʌz][nɑːt][fiːd][hɜːr; hər][ˈvænəti][wɪð; wɪθ][ˈpɪti][fɔːr; fər][ðə; ði][pʊr][mæn][ˈsʌfərɪŋ][soʊ][ˈhɔːrəbli]  
**does not feed her vanity with pity for the poor man suffering so horribly**  
做 不是 喂养 她 虚荣 和 遗憾 为了 这 贫穷的 男人 痛苦 所以 糟糕透了  
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ˈprefəs][self] .  
**because he is not to get her precious self** .  
因为 他 是 不是 到 得到 她 宝贵的 自己 :

她不会因为可怜那个因为得不到她而遭受可怕痛苦的男人而感到可怜, 以此来满足自己的虚荣心。

[aɪˈtiː][flæʃt][əˈpɑːn][hɜːr; hər][waɪ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːfərd][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .  
**It flashed upon her why he had not offered to help her** .  
它 闪光灯 之上 她 为什么 他 有 不是 提供 到 帮助 她 :

她突然明白了他为什么没有主动提出帮助她。

``There [ˈɪznt][ˈenɪbɑːdi][laɪk][juː; jʊ] , - - [sed][ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌekspləˈneɪɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpærənt]  
``**There isn't anybody like you , ' ' said she , with no explanation of her apparent**  
``There 不是 任何人 喜欢 你 , - - 说 她 , 和 不 解释 的 她 明显  
[ɪˈreləvəns, -vənsi] .  
**irrelevancy** :  
无关紧要 :

“世上没有像你这样的人,”她说, 却没有解释自己为何显得如此无关紧要。

- [let] - [siː][ðæt][juː; jʊ][noʊ] , - - [sed][hiː; hi] ,  
``**Don't let Moldini see that you know , ' ' said he** ,  
- 让 - 看 那 你 知道 , - - 说 他 ,

“别让莫尔迪尼看出你知道这件事,”他说。

[wɪð; wɪθ][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][faɪn][ˈθɔːtflnəs][fɔːr; fər][ˈʌðər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]  
**with characteristic fine thoughtfulness for others in the midst of his own**  
和 特征 美好的 深思熟虑 为了 其他的 在 这 中间 的 他的 自己的  
[ʌnˈhæpɪnəs] .  
**unhappiness** :  
不快乐 :

即使身处不幸之中, 他依然展现出对他人一贯的体贴入微。

``It [wʊd][dɪˈpraɪv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈplezər] . - -  
``**It would deprive him of a great pleasure** . ' ' -  
``It 会 剥夺 他 的 一个 伟大的 乐趣 : - -

“这将剥夺他极大的乐趣。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɡoʊ] .  
**He was about to go** .  
他 曾是 关于 到 去 :

他正要离开。

[ˈsʌd(ə)nli][hɜːr; hər][aɪz][fɪld][ænd; ænd] , [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][ˈaʊtər][dɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][druː][hɪm; ɪm][ɪn] .  
**Suddenly her eyes filled and , opening the outer door , she drew him in** .  
突然 她 眼睛 已填 和 , 开幕 这 外 门 , 她 画 他 在 :

突然, 她眼眶湿润, 打开外面的门, 把他拉了进来。

“Donald , - - [fi:, ji] [sed] , `I [lʌv] [ju:, jʊ] .  
“Donald , ' ' she said , `I love you .  
“Donald , - - 她 说 , `I 爱 你 .

“唐纳德,“她说,“我爱你。”

[teɪk] [em 'i:] [ɪn] [jɔːr; jər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [br'heɪv] . - -  
Take me in your arms and make me behave . ' ' .  
拿 我 在 你的 武器 和 制作 我 表现 . - -

把我抱在怀里,让我乖乖听话。

[hi:, hi] [lʊkt] [pæst] [hɜ:r; hər] ; [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .  
He looked past her ; his arms hung at his sides .  
他 看起来 过去的 她 ; 他的 武器 悬挂 在 他的 侧面 .

他越过她看向别处,双臂无力地垂在身侧。

[sed] [hi:, hi] :  
Said he :  
说 他 :

他说:

`And [tu:, tə] - [naɪt] [aɪ'd] [get] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] ['mesɪndʒər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:, jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]  
`And to - night I'd get a note by messenger saying that you had taken it all  
“And 到 - 夜晚 ID 得到 一个 笔记 经过 信使 说 那 你 有 已采取 它 全部  
[bæk] .  
back .  
后退 .

“今晚我会收到信使送来的纸条,说你已经把一切都收回去了。”

[noʊ] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ju:, jʊ] .  
No , the girl in the photograph - - that was you .  
不 , 这 女孩 在 这 照片 - - 那 曾是 你 .

不,照片里的女孩——那就是你。

[fi:, ji] ['wɔznt] [meɪd] [tu:, tə] [bi:, bi] [maɪ] [waɪf] .  
She wasn't made to be MY wife .  
她 不是 制成 到 是 我的 妻子 .

她天生就不适合做我的妻子。

[ɔ:r] [aɪ] [tu:, tə] [bi:, bi] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
Or I to be her husband .  
或者 我 到 是 她 丈夫 .

或者让我做她的丈夫。

[aɪ] [lʌv] [ju:, jʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:, jʊ] [ɑ:r; ər] .  
I love you because you are what you are .  
我 爱 你 因为 你 是 什么 你 是 .

我爱你,因为你就是你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [lʌv] [ju:, jʊ] [ɪf] [ju:, jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] , [ðə; ði] [sɔ:rt] [hu:] ['mæriz]  
I should not love you if you were the ordinary woman , the sort who marries  
我 应该 不是 爱 你 如果 你 是 这 普通的 女士 , 这 种类 WHO 结婚

[ænd; ənd] [mə:dʒz] .  
and merges .  
和 合并 .

如果你是那种普通的女人,那种结婚成家的女人,我就不会爱你了。

[bʌt; bət] [aɪm] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:, tə] [sper] [maɪ'self] - - [ænd; ənd] [ju:, jʊ] - - [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt]  
But I'm old enough to spare myself - - and you - - the consequences of what  
但 我是 老的 足够的 到 空闲的 我 - - 和 你 - - 这 结果 的 什么

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ɪf] [wi:, wi] [wɜ:r; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] [tu:, tə] [i:tʃ] [ʌðər] . - -  
it would mean if we were anything but strangers to each other . ' ' .  
它 会 意思是 如果 我们 是 任何事物 但 陌生人 到 每个 其他 . - -

但我已经足够成熟,可以让自己——也让你——免于承担如果我们的关系不再是陌生人,将会带来的种种后果。

“Yes , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ə'wei] - - [ɔ:ltə'geðər] .

“**Yes , you must keep away - - altogether .**  
“Yes , 你 必须 保持 离开 - - 共 .

“是的，你必须远离——完全远离。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , [aɪ'd][biː; bi] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [pʊr]  
**If you didn't , I'd be neither the one thing nor the other , but just a poor**  
如果 你 没有 , ID 是 两者都不 这 一 事物 也不 这 其他 , 但 只是 一个 贫穷的

[ˈfeɪljər] . - -  
**failure . ' ' .**  
失败 . - -

如果你不这样做，我就既不是前者也不是后者，而只是一个失败者。

- [nɑ:t][feɪl] , - - [sed] [hiː; hi] .

“**You'll not fail , ' ' said he .**  
- 不是 失败 , - - 说 他 .

“你不会失败的，”他说。

“I [noʊ] [aɪ 'tiː] .

“**I know it .**  
“I 知道 它 .

我知道。

[ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . - -

**It's written in your face . ' ' .**  
它是 书面 在 你的 脸 . - -

都写在你脸上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

**He looked at her .**  
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wʌz; wəz]

**She was not looking at him , but with eyes gazing straight ahead was**  
她 曾是 不是 寻找 在 他 , 但 和 眼睛 凝视 直的 前方 曾是

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [ˈleɪt(ə)nt] ,

**revealing that latent ,**  
揭示 那 潜 ,

她没有看他，而是直视前方，眼神中流露出某种潜在的.....

[ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ˈpəʊər] [wɪt] , [wen] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

**inexplicable power which , when it appeared at the surface ,**  
无法解释的 力量 哪个 , 什么时候 它 出现 在 这 表面 ,

一种无法解释的力量，当它显现出来时，

[soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][seks] .

**so strongly dominated and subordinated her beauty and her sex .**  
所以 强烈 占主导地位 和 从属的 她 美丽 和 她 性别 .

如此强烈地支配和压制了她的美貌和性别。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [hɑːrd][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'wei] .

**He shut his teeth together hard and glanced away .**  
他 关闭 他的 牙齿 一起 难的 和 瞥了一眼 离开 .

他紧紧咬住牙齿，目光移开。

“You [wɪl] [nɑ:t][feɪl] , - - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˈbɪtərli] .

“**You will not fail , ' ' he repeated bitterly .**  
“You 将要 不是 失败 , - - 他 重复 苦涩地 .

“你不会失败的，”他苦涩地重复道。

“And [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . - -  
“And that's the worst of it . ' ' -  
“And 那就是 这 最差 的 它 . - -

“而这已经是最糟糕的情况了。”

[wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [hi:; hi] [went] .  
**Without another word , without a handshake , he went .**  
没有 其他 单词 , 没有 一个 握手 , 他 去 .

他一句话也没说, 也没握手, 就走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] , [ɪk'sept] [baɪ] [tʃæns] , [hi:; hi] [wɒd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] - - [ɔ:r][ʃi:; ʃi]  
**And she knew that , except by chance , he would never see her again - - or she**  
和 她 知道 那 , 除了 经过 机会 , 他 会 绝不 看 她 再次 - - 或者 她  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

她知道, 除非万不得已, 否则他再也不会见到她——她也不会再见到他。

- , [dɪ'feɪld] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] [ænd; ənd] [sə'spens] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]  
**Moldini , disheveled and hysterical with delight and suspense , was in the**  
- , 蓬头垢面 和 歇斯底里的 和 喜 和 悬念 , 曾是 在 这  
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] - - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**drawing - room - - had been there half an hour .**  
绘画 - 房间 - - 有 到过 那里 一半 一个 小时 .

莫尔迪尼衣衫不整, 既兴奋又紧张, 他当时正在客厅里——已经在那里待了半个小时了。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n]  
**At first she could hardly force her mind to listen ; but as he talked on**  
在 第一的 她 可以 几乎 力量 她 头脑 到 听 ; 但 作为 他 谈话 在  
[ænd; ənd][ɑ:n] ,  
**and on ,**  
和 在 ,

起初她几乎无法集中注意力听他讲; 但他却滔滔不绝地说个不停,

[hi:; hi] ['kæptʃəd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] .  
**he captured her attention and held it** .  
他 捕获 她 注意力 和 握住 它 .

他吸引了她的注意力, 并且一直吸引着她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] - ,  
**The next day she began with Moldini ,**  
这 下一个 天 她 开始 和 - ,

第二天她就开始和莫尔迪尼一起工作了。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lu:sjə] ['ri:vi:] ['sɪstəm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'ventʃuəl] ['rɪgərz] .  
**and put the Lucia Rivi system into force in all its more than conventual rigors .**  
和 放 这 露西亚 里维 系统 进入 力量 在 全部它是 更多的 比 会议 严酷 .

并实施卢西亚·里维制度, 使其更加严格, 远超修道院制度的种种限制。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] .  
**And for about a month she worked like a devouring flame .**  
和 为了 关于 一个 月 她 工作 喜欢 一个 吞噬 火焰 .

接下来的一个月里, 她像一团燃烧的火焰一样拼命工作。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] ['enərdʒi] , [sʌtʃ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**Never had there been such energy , such enthusiasm .**  
绝不 有 那里 到过 这样的 活力 , 这样的 热情 .

从未有过如此充沛的精力, 如此高的热情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbelɒk] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈriːviː] [ˈsɪstəm] [tʊk] [ker] [ʌv; əv]  
**Mrs** . **Belloc** **was** **alarmed** **for** **her** **health** , **but** **the** **Rivi** **system** **took** **care** **of**  
太太 . 贝洛克 曾是 惊慌 为了 她 健康 , 但 这 里维 系统 采取 关心 的  
[ðæt] ;  
**that** ;  
那 ;

贝洛克夫人担心自己的健康，但Rivi系统解决了这个问题；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [ 'belk ] [wɹ; wəz] [mu:vð] [tu:; tə] [seɪ] , ``Well ,  
and presently Mrs . Belloc was moved to say , ``Well ,  
 和 目前 太太 : 贝洛克 曾是 已搬 到 说 , ``Well ,  
 这时, 贝洛克夫人动情地说: “嗯,

---

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ['nevər] [hɑ:md] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] .  
I've often heard that hard work never harmed anyone , but I never believed it .  
 我已经 经常 听到 那 难的 工作 绝不 受到伤害 任何人 , 但 我 绝不 相信 它 .  
 我常听人说努力工作对任何人都没有坏处, 但我从来不相信这种说法。

[naʊ] [aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [tru:θ] . - -  
**Now I know the truth** . ' '  
 现在 我 知道 这 真相 . - -

现在我知道真相了。

[ðən] [ˈmɪldrɪd] [wɛnt] [tuː; tə] [ˈhæŋɪŋ] [rɑːk] [tuː; tə] [spɛnd] [ˈsætərdeɪ] [tuː; tə] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [wɪð; wɪθ]

|             |                |             |           |                |             |           |              |                 |           |               |             |
|-------------|----------------|-------------|-----------|----------------|-------------|-----------|--------------|-----------------|-----------|---------------|-------------|
| <b>Then</b> | <b>Mildred</b> | <b>went</b> | <b>to</b> | <b>Hanging</b> | <b>Rock</b> | <b>to</b> | <b>spend</b> | <b>Saturday</b> | <b>to</b> | <b>Monday</b> | <b>with</b> |
| 然后          | 米尔德里德          | 去           | 到         | 绞刑             | 岩石          | 到         | 花费           | 周六              | 到         | 周一            | 和           |

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

|            |               |          |
|------------|---------------|----------|
| <b>her</b> | <b>mother</b> | <b>.</b> |
| 她          | 母亲            | .        |

然后米尔德雷德去了汉宁岩，和她的母亲一起度过了周六到周一。

[ˈpresbəri] , [rɪˈdjʊst] [naʊ] [baɪ] [ˈveriəs] [ɪnˈfɜːmətɪz] - - [baɪ] [ˈæbsəluːt] [ˈdefnəs] , [baɪ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv]  
**Presbury** , **reduced** **now** **by** **various** **infirmities** - - **by** **absolute** **deafness** , **by** **dimness** **of**  
 普雷斯伯里 , 减少 现在 经过 各种各样的 弱点 - - 经过 绝对 耳聋 , 经过 昏暗 的  
 [saɪt] ,  
**sight** ,  
 视线 ,

普雷斯伯里如今身患多种疾病——完全耳聋、视力衰退——

[baɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] - - [tuː; tə] [wer] ['iːtɪŋ] [wəz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pleʒər] , [ɔːr] ,  
by difficulty in walking - - to where eating was his sole remaining pleasure , or ,  
 经过 困难 在 步行 - - 到 在哪里 吃 曾是 他的 唯一 其余的 乐趣 , 或者 ,  
 [ɪn'diːd] ,  
indeed ,  
 的确 ,

由于行走困难, 进食成了他唯一的乐趣, 或者, 实际上,

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [spɛnt] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [kən'kɒktɪŋ] ['dɪʃɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] - [self] .  
distraction , spent all his time in concocting dishes for him - self .  
 分心 , 花费 全部 他的 时间 在 炮制 菜肴 为了 他 - 自己 .  
 他心不在焉，把所有时间都花在了为自己烹制菜肴上。

[ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] - - [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [wen] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ]  
**Mildred could not resist - - and who can when seated at table with the dish**  
 米尔德里德 可以 不是 抵抗 - - 和 WHO 能 什么时候 坐着 在 桌子 和 这 盘子  
 [bɪˈfɔ:r] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [wʌnz] [noʊz] .  
**before one's eyes and under one's nose .**  
 前 一个人的 眼睛 和 在下面 一个人的 鼻子 .  
 米尔德雷德无法抗拒——当菜肴就在眼前、鼻子底下时，谁又能抗拒呢？

[ðə; ði][ˈriːviː][ˈredʒɪmən][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .

The Rivi regimen was suspended for the visit .  
这 里维 方案 曾是 暂停 为了 这 访问 .

里维的训练计划在访问期间暂停。

[ˈmildrɪd] , [bæk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] [əˈgen] ,  
Mildred , back in New York and at work again ,  
米尔德里德 , 后退 在 新的 约克 和 在 工作 再次 ,

米尔德雷德回到了纽约, 重新开始工作了。

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][fækt]  
found that she was apparently none the worse for her holiday , was in fact  
成立 那 她 曾是 显然 没有任何 这 更糟 为了 她 假期 , 曾是 在 事实  
[ˈbetər] .  
better .  
更好的 .

结果发现, 她的假期似乎并没有对她的身体造成任何伤害, 实际上她的身体状况反而更好了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [səˈspendɪŋ] [ðə; ði][ˈredʒɪmən][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [naʊ]  
So she drifted into the way of suspending the regimen for an evening now  
所以 她 漂移 进入 这 方式 的 暂停 这 方案 为了 一个 晚上 现在  
[ænd; ənd] [ðen] - - [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] ,  
and then - - when she dined with Mrs . Brindley ,  
和 然后 - - 什么时候 她 用餐 和 太太 . 布林德利 ,

于是, 她渐渐养成了偶尔打破常规的习惯——比如晚上和布林德利太太一起吃饭的时候。

[ɔːr] [wen] [ˈægnəs][ˈbelɒk][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ɡʊd] .  
or when Agnes Belloc had something particularly good .  
或者什么时候 艾格尼丝 贝洛克 有 某物 特别 好的 .

或者当艾格尼丝·贝洛克创作出特别好的作品时。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .  
All went well for a time .  
全部 去 出色地 为了 一个 时间 .

一切都进展顺利。

[ðen] - - [ə; eɪ][koʊld] .  
Then - - a cold .  
然后 - - 一个 寒冷的 .

然后——感冒了。

[ʃiː; ʃi] [nɪˈgлектɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [ˈsaʊndli] [ˈhelθi]  
She neglected it , feeling sure it could not stay with one so soundly healthy  
她 被忽视的 它 , 感觉 当然 它 可以 不是 停留 和 一 所以 稳固地 健康  
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] .  
through and through .  
通过 和 通过 .

她没有理会它, 因为她觉得它不可能和一个如此健康的人待在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [steɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɜːrs] .  
But it did stay ; it grew worse .  
但 它 做过 停留 ; 它 生长 更糟 .

但它却留了下来, 而且情况越来越糟。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .  
She decided that she ought to take medicine for it .  
她 决定 那 她 应该 到 拿 药品 为了 它 .

她决定应该吃药治疗。

[truː] , [stɑːrˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʃʊr] [prɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][ˈredʒɪmən] ,  
True , starvation was the cure prescribed by the regimen ,  
真的 , 饥饿 曾是 这 治愈 规定 经过 这 方案 ,

没错, 饥饿是当时治疗方案中规定的疗法。

[bʌt; bət] ['mildrɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .  
**but Mildred could not bring herself to two or three days of discomfort** .  
但 米尔德里德 可以 不是 带来 她自己 到 二 或者 三 天 的 不适 .  
但米尔德雷德实在无法忍受两三天的不适。

[ɔ:lsoʊ] , ['meni] ['pi:p(ə)l][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪər] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][i:v(ə)n]  
**Also , many people told her that such a cure was foolish and even**  
还 , 许多 人们 讲述 她 那 这样的 一个 治愈 曾是 愚蠢 和 甚至  
dangerous .  
危险的 .

此外，许多人告诉她，这种疗法既愚蠢又危险。

[ðə; ðɪ][kəʊld][gɑ:t] ['betər] , [gɑ:t] [wɜ:rs] , [gɑ:t] ['betər] .  
**The cold got better , got worse , got better** .  
这 寒冷的 得到 更好的 , 得到 更糟 , 得到 更好的 .

感冒症状时好时坏，又加重，然后又好转。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θroʊt] [bɪ'keɪm] [kwɪr] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [left] [hɜ:r; hər] .  
**But her throat became queer , and at last her voice left her** .  
但 她 喉 成为 酷儿 , 和 在 最后的 她 嗓音 左边 她 .

但她的喉咙开始发痒，最后她完全失声了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**She was ashamed to go to Moldini in such a condition** .  
她 曾是 羞愧 到 去 到 - 在 这样的 一个 状况 .

她以这样的状态去莫尔迪尼感到羞愧。

[ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [ɪn][ə'pɑ:n] [hɪks] , [ðə; ðɪ] [θroʊt] ['speʃəlist] .  
**She dropped in upon Hicks , the throat specialist** .  
她 掉落 在 之上 希克斯 , 这 喉 专家 .

她顺道拜访了喉科专家希克斯。

[hi:; hi] ``fixed [hɜ:r; hər] [ʌp] - - ['bjʊ:tɪfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [spreɪnz] .  
**He ``fixed her up ' ' beautifully with a few sprayings** .  
他 ``fixed 她 向上 - - 非常漂亮 和 一个 很少 喷洒 .

他喷了几下香水，就把她“打理得”焕然一新。

[ə; eɪ] [wi:k] - - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [left] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪks] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**A week - - and her voice left her again , and Hicks could not bring it**  
一个 星期 - - 和 她 嗓音 左边 她 再次 , 和 希克斯 可以 不是 带来 它  
back .  
**back** .  
后退 .

一周后，她的声音再次消失了，希克斯也无力回天。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fis] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] - - [æn; ən] ['aɪsɪ] , ['drɪrɪ] ['drɪz(ə)] .  
**As she left his office , it was raining - - an icy , dreary drizzle** .  
作为 她 左边 他的 办公室 , 它 曾是 下雨 - - 一个 冰冷的 , 凄凉 细雨 .

她离开他的办公室时，下起了雨——冰冷阴沉的毛毛雨。

[ʃi:; ʃɪ] [splæʃt] [hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] , [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ləʊɪst] ['spɪrɪts][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .  
**She splashed her way home , in about the lowest spirits she had ever known** .  
她 溅起 她 方式 家 , 在 关于 这 最低 烈酒 她 有 曾经 已知 .

她浑身湿透地游回家，心情跌到了她人生中最糟糕的境地。

[ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][steəd] [aʊt] ,  
**She locked her door and seated herself at the window and stared out** ,  
她 已锁定 她 门 和 坐着 她自己 在 这 窗户 和 凝视 出去 ,  
她锁上门，坐在窗边，凝视着窗外。

[waɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .

**while the storm raged within her** .  
尽管 这 风暴 愤怒 之内 她 .

而她的内心却正经历着一场风暴。

[ˈæftər][æən; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [fɪ; fi] [ru:t] [ænd; ənd] [sent] - [ə; eɪ] [noʊt] :

**After an hour or two she wrote and sent Moldini a note** .  
后 一个 小时 或者 二 她 写道 和 发送 - 一个 笔记 :

过了一两个小时，她写了张便条寄给了莫尔迪尼：

ˈI [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

**I have been making a fool of myself** .  
ˈI 有 到过 制作 一个 傻子 的 我 .

“我一直在出丑。”

[aɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] [ɔ:l] [raɪt] .

**I'll not come again until I am all right** .  
患病的 不是 来 再次 直到 我 是 全部 正确的 .

我得等身体完全康复才会再来。

[bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

**Be patient with me** .  
是 病人 和 我 .

请耐心等待。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [ə'kɜ:r] [ə'gen] . - -

**I don't think this will occur again** . ' ' ' .  
我 不 思考 这 将要 发生 再次 . - -

我认为这种事不会再发生了。

[fɪ; fi][fɜ:rst] [ru:t] ˈhappen . - -

**She first wrote ˈhappen** . ' ' ' .  
她 第一的 写道 ˈhappen . - -

她最初写的是“发生”。

[fɪ; fi] [skrætʃt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] ˈoccur - - [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

**She scratched it out and put ˈoccur ' ' in its place** .  
她 刮痕 它 出去 和 放 ˈoccur - - 在 它是 地方 .

她把它划掉，换上了“发生”。

[nɑ:t] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [slɪp] ;

**Not that Moldini would have noted the slip** ;  
不是 那 - 会 有 著名的 这 滑 ;

当然，莫尔迪尼不会注意到这个失误；

[ˈsɪmplɪ] [ðæt] [fɪ; fi] [wʊd] [nɑ:t] [pəɹ'mɪt] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [,sætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [self] -

**simply that she would not permit herself the satisfaction of the false and self** -  
简单地 那 她 会 不是 允许 她自己 这 满意 的 这 错误的 和 自己 -

[ɪk'skju:zɪŋ] ˈhappen . - -

**excusing ˈhappen** . ' ' ' .  
借口 ˈhappen . - -

只是她不会允许自己接受那种虚假的、为自己开脱的“事情发生了”。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ˈhappen . - -

**It had not been a ˈhappen** . ' ' ' .  
它 有 不是 到过 一个 ˈhappen . - -

这并非一起“意外事件”。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɹət] [ˈfɔ:li] ,

**It had been a deliberate folly** ,  
它 有 到过 一个 商榷 蠢事 ,

这是一场蓄意的愚蠢行为。



[ə; eɪ] [læps] [tuː; tə][ðə; ði] ['mildrid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] ['dɑːnld] [kiːθ] [ə'veɪ] .  
**a lapse to the Mildred she had buried the day she sent Donald Keith away** .  
一个 失效 到 这 米尔德里德 她 有 埋葬 这 天 她 发送 唐纳德 基思 离开 .  
这是她把唐纳德·基思送走那天埋葬的米尔德里德的倒退。

[wen] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [əʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['medsnz] ,  
**When the note was on its way , she threw out all her medicines** ,  
什么时候 这 笔记 曾是 在 它是 方式 , 她 扔 出去 全部 她 药物 ,  
在纸条寄出之前, 她把所有的药都扔掉了。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [nuː] ['spreɪŋ] [æpə'reɪtəs] [hɪks] [hæd; həd] [ɪn'stræktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] .  
**and broke the new spraying apparatus Hicks had instructed her to buy** .  
和 打破 这 新的 喷洒 设备 希克斯 有 指示 她 到 买 .  
她把希克斯让她去买的新喷洒装置弄坏了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːviː] [re'rʒiːm] .  
**She went back to the Rivi regime** .  
她 去 后退 到 这 里维 政权 .  
她回到了里维政权。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['betər] .  
**A week passed , and she was little better** .  
一个 星期 通过了 , 和 她 曾是 小的 更好的 .  
一周过去了, 她的情况并没有好转。

[tuː] [wiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [mend] .  
**Two weeks , and she began to mend** .  
二 周 , 和 她 开始 到 修补 .  
两周后, 她的身体开始好转。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːli] ['dɪsə'pɪrd] .  
**But it was six weeks before the last traces of her folly disappeared** .  
但 它 曾是 六 周 前 这 最后的 痕迹 的 她 蠢事 消失 .  
但过了六周, 她愚蠢行为的最后痕迹才消失。

- [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [geɪv] [noʊ][saɪn] .  
**Moldini said not a word , gave no sign** .  
- 说 不是 一个 单词 , 给予 不 符号 .  
莫尔迪尼一言不发, 没有做出任何反应。

[wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər][laɪf] [went] [ɑːn][ɪn] [ʌnɪ'ventf(ə)] , [ʌn'broʊkən] [ruː'tiːn] - - ['daɪət] , ['eksərsaɪz] , ['sɪŋɪŋ]  
**Once more her life went on in uneventful , unbroken routine - - diet , exercise , singing**  
一次 更多的 她 生活 去 在 在 平静无事 , 未破 常规 - - 饮食 , 锻炼 , 歌唱  
- - ['sɪŋɪŋ] , ['eksərsaɪz] ,  
- - **singing , exercise** ,  
- - 歌唱 , 锻炼 ,  
她的生活再次恢复了平静, 日复一日的规律生活——饮食、锻炼、唱歌——唱歌、锻炼。

['daɪət] - - [noʊ] [dɪ'strækʃənz] [ɪk'sept] [æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ] - ,  
**diet - - no distractions except an occasional visit to the opera with Moldini** ,  
饮食 - - 不 分心 除了 一个 偶然 访问 到 这 歌剧 和 - ,  
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] ['ɑːprə] [naʊ] .  
**and she was hating opera now** .  
和 她 曾是 憎恨 歌剧 现在 .  
饮食方面——除了偶尔和莫尔迪尼一起去看歌剧之外, 没有任何干扰, 而她现在却讨厌歌剧。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .  
**All her enthusiasm was gone** .  
全部 她 热情 曾是 已消失 .  
她所有的热情都消失了。

[i:] [j] [ˈsimpli] [wɜ:rkt] [ˈdɔ:gidli] , [drʌdʒ] , [sleivd] .

她只是默默地、苦苦地、辛勤地工作着。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [grʊv] [wɔːrm] , ['mɪsɪz] . ['belk ] [sed] :

天气开始转暖时，贝洛克夫人说：

“I [sə'pəʊz] [ju:l] [su:n] [bi: bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

我想你很快就要去乡下了吧？

[ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪndli] ? - -

你要去拜访布林德利太太吗？

“No, - - [sed] ['mildrid] .

“不，”米尔德里德说。

“Then [kɫm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . . .

“那就跟我来。”

“Thank [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][du:][,aɪ 'ti:] . - -

“谢谢，但我做不到。”

“But [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rest] ['sʌmwɜ:] . - -

“但你总得找个地方休息吧。”

Rest ? - - [sed] ['mildrid] .

“休息？”米尔德雷德问道。

“Why [ʊd; ʃəd][aɪ][rest] ? - -

“我为什么要休息？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪk] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ˈprəʊtest] , [ðen] [əˈbrʌptli] [tʃeɪndʒd] .

贝洛克夫人开始抗议，然后突然改变了态度。

“Come [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?

“仔细想想，你为什么要这么做呢？”

[jʊə(r)] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rest] [wen] [juː; jʊ] ˈget [ðer; ðər] .  
**You're in perfect health , and it'll be time enough to rest when you ˈget there .**  
你是 在 完美的 健康 , 和 它将 是 时间 足够的 到 休息 什么时候 你 ˈget 那里 .  
- - -  
- - -  
- - -

你身体非常健康，等你“到了那里”就有足够的时间休息了。

- [ˈtaɪəd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] ,  
**ˈI'm tired through and through , ' ' said Mildred ,**  
- 疲劳的 通过 和 通过 , - - 说 米尔德里德 ,  
“我累坏了,”米尔德里德说。

ˈbut [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtaɪəd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈrestɪd] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs]  
**ˈbut it isn't the kind of tired that could be rested except by throwing up this**  
ˈbut 它 不是 这 种类 的 疲劳的 那 可以 是 休息 除了 经过 投掷 向上 这  
[ˈfraɪt(ə)] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] . - -  
**frightful nightmare of a career . ' '**   
可怕 恶梦 的 一个 职业 : - -

“但这种疲惫无法通过摆脱这种可怕的噩梦般的职业生涯来缓解。”

ˈAnd [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] . - -  
**ˈAnd you can't do that . ' '**   
ˈAnd 你 不能 做 那 : - -  
“你不能那样做。”

ˈI [wəʊnt] , - - [sed] [ˈmɪldrɪd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnæərəʊd] .  
**ˈI won't , ' ' said Mildred , her lips compressed and her eyes narrowed .**  
ˈI 惯于 , - - 说 米尔德里德 , 她 嘴唇 压缩 和 她 眼睛 范围缩小 .  
“我不会,”米尔德里德说, 她抿紧嘴唇, 眯起眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] [fæt] , [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪsɪz] . - - [went] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**She and Moldini - - and fat , funny little Mrs . Moldini - - went to the**  
她 和 - - 和 胖的 , 有趣的 小的 太太 : - - 去 到 这  
[ˈmaʊntɪnz] .  
**mountains .**  
山脉 :

她和莫尔迪尼——还有胖乎乎、滑稽可笑的莫尔迪尼太太——去了山区。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn] .  
**And she worked on .**  
和 她 工作 在 :  
她继续努力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ səˈdʒestʃənz ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [tuː]  
**She would listen to none of the suggestions about the dangers of keeping too**  
她 会 听 到 没有任何 的 这 建议 关于 这 危险 的 保持 也  
[ˈstedəli] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,  
**steadily at it ,**  
稳步 在 它 ,

她完全不听取关于坚持不懈的危险性的建议。

[əˈbaʊt] [ˈwɜːrkɪŋ] [wʌnˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈsteɪlnəs] ,  
**about working oneself into a state of staleness ,**  
关于 在 职的 自己 进入 一个 状态 的 陈腐 ,  
关于让自己陷入停滞不前的状态,

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪstɪk] ['temprəmənt] [fɔ:r; fər][rest] , [tʃeɪndʒ] ,  
**about the imperative demands of the artistic temperament for rest , change ,**  
关于 这 至关重要的 需求 的 这 艺术 气质 为了 休息 , 改变 ,  
[və'reɪtɪ] .  
**variety .**  
种类 .

关于艺术家的气质对休息、变化和多样性的迫切需求。

``It [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , - - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə]l'mɪsɪz] . ['brɪndli] .  
**``It may be so , ' ' she said to Mrs . Brindley .**  
``It 可能 是 所以 , - - 她 说 到 太太 . 布林德利 .

“也许是这样,”她对布林德利太太说。

``But [aɪv] [gɔ:n] [mæd] .  
**``But I've gone mad .**  
``But 我已经 已消失 疯狂的 .

但我已经疯了。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [dra:p] [ðɪs] [ru:'ti:n] [ðæn; ðən] - - [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp]  
**I can no more drop this routine than - - than you could take it up**  
我 能 不 更多的 降低 这 常规 比 - - 比 你 可以 拿 它 向上  
[ænd; ənd] [ki:p] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . - -  
**and keep to it for a week . ' ' .**  
和 保持 到 它 为了 一个 星期 . - -

我不可能放弃这个习惯，就像你不可能坚持一个星期一样。

- [æd'mɪt][aɪ] ['kudnt] , - - [sed] [sɪ'rɪlə] .  
**``I'll admit I couldn't , ' ' said Cyrilla .**  
- 承认 我 不能 , - - 说 西里拉 .

“我承认我做不到,”西里拉说。

``And ['mɪldrɪd] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . - -  
**``And Mildred , you're making a mistake . ' ' .**  
``And 米尔德里德 , 你是 制作 一个 错误 . - -

“米尔德雷德，你犯了个错误。”

``Then [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**``Then I'll have to suffer for it .**  
``Then 患病的 有 到 遭受 为了 它 .

“那我就得为此付出代价。”

[aɪ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [si:mz] [best] [tu:; tə][em 'i:] . - -  
**I must do what seems best to me . ' ' .**  
我 必须 做 什么 似乎 最好的 到 我 . - -

我必须做我认为最好的事。

``But [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .  
**``But I'm sure you're wrong .**  
``But 我是 当然 你是 错误的 .

但我确信你错了。

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniwʌn] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] .  
**I never knew anyone to act as you're acting .**  
我 绝不 知道 任何人 到 行为 作为 你是 表演 .

我从没见过像你这样行事的人。

['evrɪwʌn] [rests] [ænd; ənd] ['freʃənz] [ʌp] . - -  
**Everyone rests and freshens up . ' ' .**  
每个人 休息 和 清新 向上 . - -

大家都休息洗漱一番。

[ˈmildrɪd] [lɒːst] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈɔːlmoʊst] [lɒːst] [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] .  
**Mildred lost patience , almost lost her temper .**  
米尔德里德丢失的 耐心 , 几乎 丢失的 她 脾气 .  
米尔德雷德失去了耐心, 几乎要发脾气了。  
- [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [maɪˈself] , - - [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**“You're trying to tempt me to ruin myself , ' ' she said .**  
- 尝试 到 诱惑 我 到 废墟 我 , - - 她 说 .  
“你是想引诱我自毁吗?”她说。

“Please [stɑːp][aɪ ˈtiː] .  
**“Please stop it .**  
“Please 停止 它 .  
“请住手。”  
[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [duː][æz; əz] [aɪm] [ˈduːɪŋ] .  
**You say you never knew anyone to do as I'm doing .**  
你 说 你 绝不 知道 任何人 到 做 作为 我是 正在做 .  
你说你从没见过像我这样的人。

[ˈveri] [wel] .  
**Very well .**  
非常 出色地 .  
很好。  
[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ˈgɜːlz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [huː] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ? - -  
**But how many girls have you known who have succeeded ? ' ' .**  
但 如何 许多 女孩们 有 你 已知 WHO 有 成功了 ? - -  
但你认识多少成功的女孩呢?

[sɪˈrɪlə] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [kənˈfest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [nʌn] .  
**Cyrilla hesitatingly confessed that she had known none .**  
西里拉 犹豫地 坦白 那 她 有 已知 没有任何 .  
西里拉犹豫地承认, 她一个也不认识。  
“Yet [juːv] [noʊn] [skɔːrɪz] [huːv] [traɪd] . - -  
**“Yet you've known scores who've tried . ' ' .**  
“Yet 你已经 已知 得分 谁有 尝试 . - -  
“但你认识很多尝试过的人。”

“But [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [feɪl] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] .  
**“But they didn't fail because they didn't work enough .**  
“But 他们 没有 失败 因为 他们 没有 工作 足够的 .  
但他们失败并不是因为他们工作不够努力。  
[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːrkt] [tuː] [mʌt] . - -  
**Many of them worked too much . ' ' .**  
许多 的 他们 工作 也 很多 . - -  
他们中许多人工作过度。

[ˈmildrɪd] [læft] .  
**Mildred laughed .**  
米尔德里德 笑了 .  
米尔德雷德笑了。  
“How [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [feɪld] ? - - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .  
**“How do you know why they failed ? ' ' said she .**  
“How 做 你 知道 为什么 他们 失败的 ? - - 说 她 .  
“你怎么知道他们失败的原因?”她问道。

“You [ˈhævnt] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] .  
**“You haven't thought about it as I have .**  
“You 还没有 想法 关于 它 作为 我 有 .  
“你没有像我一样仔细考虑过这个问题。”

[jʊː; jɒ] [ˈhævnt] [lɪvd] [aɪ ˈtiː] .  
**You haven't LIVED it** .  
你 还没有 居住地 它 :

你没有亲身经历过。

[sɪˈrɪlə] , [aɪ] [sɜːrvd] [maɪ] [əˈprentɪʃɪp] [æt; ət] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [kəˈɪrɪz] .  
**Cyrilla , I served my apprenticeship at listening to nonsense about careers** .  
西里拉 , 我 服务 我的 学徒制 在 聆听 到 废话 关于 职业生涯 :

Cyrilla, 我曾做过一段时间的学徒, 专门听人胡扯什么职业规划。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] ,  
**I want to have nothing to do with inspiration , and artistic temperament** ,  
我 想 到 有 没有什么 到 做 和 灵感 , 和 艺术 气质 ,  
[ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈdʒɪːniəs] ,  
**and spontaneous genius** ,  
和 自发的 天才 ,

我不想和灵感、艺术气质、以及自发的才华有任何瓜葛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪz] .  
**and all the rest of the lies** .  
和 全部 这 休息 的 这 谎言 :

以及其他所有谎言。

- [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] .  
**Moldini and I know what we are about** .  
- 和 我 知道 什么 我们 是 关于 :

莫尔迪尼和我清楚我们想要什么。

[soʊ][aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [lɪvd] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [ðoʊz] [huː]  
**So I'm living as those who have succeeded lived and not as those who**  
所以 我是 活的 作为 那些 WHO 有 成功了 居住地 和 不是 作为 那些 WHO  
[hæv; həv] [feɪld] . - -  
**have failed** . ' ' -  
有 失败的 : - -

所以, 我活得像成功者那样, 而不是像失败者那样。

[sɪˈrɪlə] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kənˈvɪnst] .  
**Cyrilla was silenced , but not convinced** .  
西里拉 曾是 沉默 , 但 不是 确信 :

西里拉沉默了, 但她并不信服。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ˈmɪldrədɪz] [helθ] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [slɪm] [streŋθ] [ænd; ənd]  
**The amazing improvement in Mildred's health , the splendid slim strength and**  
这 惊人的 改进 在 米尔德雷德的 健康 , 这 灿烂 苗条的 力量 和  
[ˈsʌplnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdɪ] ,  
**suppleness of her body** ,  
柔韧性 的 她 身体 ,

米尔德雷德的健康状况有了惊人的改善, 她的身体变得苗条而强健, 柔韧性也极佳。

[ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][ˈsterb(ə)l] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; jɪ] [nuː] [əˈbaʊt] ,  
**the new and stable glories of her voice - - all these she knew about** ,  
这 新的 和 稳定的 荣耀 的 她 嗓音 - - 全部 这些 她 知道 关于 ,

她声音中崭新而稳定的光辉——所有这些她都清楚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] .  
**but they did not convince her** .  
但 他们 做过 不是 说服 她 :

但他们没能说服她。

[ʃiː; jɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn][wɜːrk] , [ɪn][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [ment] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪtˈself] .  
**She believed in work , in hard work , but to her work meant the music itself** .  
她 相信 在 工作 , 在 难的 工作 , 但 到 她 工作 意思是 这 音乐 本身 :

她相信工作, 相信努力工作, 但对她来说, 工作就是音乐本身。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːviː] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrti] ,  
**She felt that the Rivi system and the dirty** ,  
她 毛毡 那 这 里维 系统 和 这 肮脏的 ,  
她觉得Rivi系统和肮脏的 ,

[əbˈskjʊr] [ˈlɪt(ə)] - [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [disˈtrɔɪŋ] [ˈmɪldrɪd] [baɪ] [disˈtrɔɪŋ] [ɔːl]  
**obscure little Moldini between them were destroying Mildred by destroying all**  
朦胧 小的 - 之间 他们 是 摧毁 米尔德里德 经过 摧毁 全部  
`temperament - - [ɪn][hɜːr; hər] .  
**`temperament ' ' in her** .  
`temperament - - 在 她 :  
夹在他们中间的默默无闻的小莫尔迪尼正在摧毁米尔德里德 , 摧毁了她所有的“性情”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈtælənt][əˈpaːn][ˈdʒiːniəs] .  
**It was the old , old criticism of talent upon genius** .  
它 曾是 这 老的 , 老的 批评 的 天赋 之上 天才 :  
这是老一套对天赋的贬低 , 把有才能的人贬低成天才。

[ˈdʒiːniəs][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [ɪn][ɪts] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept] [ˈtælənt]  
**Genius has always won in its own time and generation all the world except talent**  
天才 有 总是 韩元 在 它是自己的 时间 和 一代 全部 这 世界 除了 天赋  
.  
:  
.  
天才总能在它所处的时代和世代赢得全世界的胜利 , 唯独天赋例外。

[tuː; tə][ˈtælənt] [kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈdʒiːniəs] , [ˈdʒiːniəs] [siːn] [æt; ət][ɪts][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈplɑːdɪŋ] [ˈtɔɪl] ,  
**To talent contemporaneous genius , genius seen at its patient , plodding toil** ,  
到 天赋 同时期 天才 , 天才 已见 在 它是 病人 , 缓慢地 辛劳 ,  
向同时代的天才致敬 , 天才体现在其耐心、不懈的努力中。

[siːmz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .  
**seems coarse and obvious and lacking altogether in inspiration** .  
似乎 粗 和 明显的 和 缺乏 共 在 灵感 :  
显得粗糙、平庸 , 完全缺乏创意。

[ˈtælənt] [ˈkænɑːt] [kɑːmprɪˈhend] [ðæt] [kriˈeɪ(ə)n] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ɪn][ˈtræveɪl][ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
**Talent cannot comprehend that creation is necessarily in travail and in all manner of**  
天赋 不能 理解 那 创建 是 一定 在 劳作 和 在 全部 方式 的  
[ˌʌnˈlʌvlinɪs] .  
**unloveliness** .  
不可爱 :  
天赋无法理解 , 创造必然是痛苦的 , 并且必然包含各种各样的不完美之处。

[ˈmɪldrɪd] [ˈtɔɪld] [ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [slɛɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] ,  
**Mildred toiled on like a slave under the lash** ,  
米尔德里德 辛勤劳作 在 喜欢 一个 奴隶 在下面 这 睫毛 ,  
米尔德里德像奴隶一样在鞭笞下辛勤劳作 ,

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːviː] [ˈsɪstəm] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [twin] [rɪˈlentləs] [ˈdraɪvər] .  
**and Moldini and the Rivi system were her twin relentless drivers** .  
和 - 和 这 里维 系统 是 她 双 狠 司机 :  
而 Moldini 和 Rivi 系统则是她不懈的双刃剑。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ruːl] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] .  
**She learned to rule herself with an iron hand** .  
她 学习 到 规则 她自己 和 一个 铁 手 :  
她学会了以铁腕手段约束自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈfɪjənsɪz] ,  
**She discovered the full measure of her own deficiencies** ,  
她 发现 这 满的 措施 的 她 自己的 缺陷 ,  
她彻底发现了自身的不足之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['lɪrɪk] [sə'prænoʊ] , [pər'hæps]  
**and she determined to make herself a competent lyric soprano , perhaps**  
和 她 决定 到 制作 她自己 一个 胜任的 歌词 女高音 , 也许  
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk][sə'prænoʊ] .  
**something of a dramatic soprano :**  
某物 的 一个 戏剧性 女高音 :  
她决心成为一名合格的抒情女高音, 或许还能成为一名优秀的戏剧女高音。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hær][maɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ] `high - - [θɔːts] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [dri:mz]  
**She dismissed from her mind all the ``high ' ' thoughts , all the dreams**  
她 解雇 从 她 头脑 全部 这 ``high - - 想法 , 全部 这 梦境  
[hweə'wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,  
**wherewith the little people ,**  
以及 这 小的 人们 ,  
她将所有“高尚”的想法, 所有与小人物有关的梦想, 都从脑海中抹去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sək'ses] ,  
**even the little people who achieve a certain success ,**  
甚至 这 小的 人们 WHO 达到 一个 肯定 成功 ,  
即使是那些取得一定成功的小人物,  
[brɪ'gaɪl] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrd][roʊd] .  
**beguile the tedium of their journey along the hard road .**  
欺骗 这 乏味 的 他们的 旅行 沿着 这 难的路 .

让他们摆脱艰难旅途中的枯燥乏味。  
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ``interpret [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæstər] - - [ɔːr][tuː; tə]  
**She was not working to ``interpret the thought of the great master ' ' or to**  
她 曾是 不是 在职的 到 ``interpret 这 想法 的 这 伟大的 掌握 - - 或者 到  
``advance [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɑːrt] [jet] ['haɪər] - - [ɔːr]  
**``advance the singing art yet higher ' ' or**  
``advance 这 歌唱 艺术 然而 更高 - - 或者  
她并非致力于“诠释伟大大师的思想”, 也并非致力于“将歌唱艺术提升到更高的水平”。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .  
**even to win fame and applause .**  
甚至 到 赢 名声 和 掌声 .  
即使是为了赢得名声和掌声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]['ɑːbdʒekt] - - [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hær] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][grænd] ['ɑːprə] [steɪdʒ] ,  
**She had one object - - to earn her living on the grand opera stage ,**  
她 有 一 目的 - - 到 赚 她 活的 在 这 盛大 歌剧 阶段 ,  
她只有一个目标——在大歌剧院的舞台上谋生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrn] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmə] ['dɑːnə] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðæt] [ment] [ðə; ðɪ][best] ['lɪvɪŋ] .  
**and to earn it as a prima donna because that meant the best living .**  
和 到 赚 它 作为 一个 普里玛 唐娜 因为 那 意思是 这 最好的 活的 .  
并且要以首席女主角的身份去挣钱, 因为这意味着最好的生活。

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [təʊld] [sɪ'rɪlə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hær]['ɑːbdʒekt] ,  
**She frankly told Cyrilla that this was her object ,**  
她 坦率地说 讲述 西里拉 那 这 曾是 她 目的 ,  
她坦率地告诉西里拉, 这就是她的目标。  
[wen] [sɪ'rɪlə] [fɔːrst] [hɜːr; hær][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hær][eɪmz] .  
**when Cyrilla forced her one day to talk about her aims .**  
什么时候 西里拉 强制 她 一 天 到 讲话 关于 她 目标 :  
有一天, 西里拉强迫她谈谈自己的目标。

[sɪ'rɪlə] [lʊkt] [peɪnd] , [broʊk] [ə; eɪ] ['melənkəːli] ['saɪləns] [tuː; tə] [seɪ] :  
**Cyrilla looked pained , broke a melancholy silence to say :**  
西里拉 看起来 痛苦 , 打破 一个 忧郁 沉默 到 说 :  
西里拉神情痛苦, 打破了忧郁的沉默, 说道:



“I [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .  
“I know you don't mean that .  
“I 知道 你 不 意思是 那 。”

我知道你不是那个意思。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] .  
You are too intelligent .  
你 是 也 聪明的 。”

你太聪明了。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː] [wel] . - -  
You sing too well . ' '  
你 唱歌 也 出色地 。” - -

你唱歌太好了。

“Yes , [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , - - [sed] ['mildrɪd] .  
“Yes , I mean just that , ' ' said Mildred .  
“Yes , 我 意思是 只是 那 , - - 说 米尔德里德 。”

“是的，我的意思就是这样，”米尔德里德说。

“A ['lɪvɪŋ] . - -  
“A living . ' '  
“A 活的 。” - -

“谋生之道。”

“At ['eni] [reɪt] , [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] .  
“At any rate , don't say it .  
“At 任何 速度 , 不 说 它 。”

总之，别说出口。

[juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] . - -  
You give such a false impression . ' '  
你 给 这样的 一个 错误的 印象 。” - -

你给人留下了非常错误的印象。

“To [huːm] ? [nɑːt][tuː; tə] ['krɔːsli] , [ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə] - ,  
“To whom ? Not to Crossley , and not to Moldini ,  
“To 谁 ? 不是 到 克罗斯利 , 和 不是 到 - ,

“给谁? 不是给克罗斯利，也不是给莫尔迪尼。”

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [wʌt] ['eni] ['lðər] [θɪŋk] ?  
and why should I care what any others think ?  
和 为什么 应该 我 关心 什么 任何 其他的 思考 ?

我为什么要关心别人的想法?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['peɪɪŋ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] .  
They are not paying my expenses .  
他们 是 不是 付费 我的 开支 。”

他们不支付我的开销。

[ænd; ʌnd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; ʌv] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðeɪl] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [fɪ:t] [ɪf] [aɪ] [sək'sɪ:d] ,  
And regardless of what they think now , they'll be at my feet if I succeed ,  
和 不管 的 什么 他们 思考 现在 , 他们会 是 在 我的 脚 如果 我 成功 ,

不管他们现在怎么想，如果我成功了，他们都会拜倒在我的脚下。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] [pʊt][em 'iː] ['ʌndər] [ðerz] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] . - -  
and they'll put me under theirs if I don't . ' '  
和 他们会 放 我 在下面 他们的 如果 我 不 。” - -

如果不照做，他们会把我置于他们的控制之下。

“How [hɑːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , - - [kraɪd] [sɪ'rɪlə] .  
“How hard you have grown , ' ' cried Cyrilla .  
“How 难的 你 有 生长 , - - 哭 西里拉 。”

“你长得真壮啊!”西里拉喊道。

“How [ˈsensəb(ə)l] , [juː; jʊ] [mi:n] .

“How sensible , you mean .

“How 明智的 , 你 意思是 .

“你的意思是，这多么明智啊。”

[aɪv] [ˈmɪrli] [stɔ:pt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][self] - [dɪˈsi:vər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sentɪˈmentəlɪst] . - -

I've merely stopped being a self - deceiver and a sentimentalist . ' ' ' .

我已经 仅仅 停止 存在 一个 自己 - 骗子 和 一个 感伤主义者 . - -

我只是不再自欺欺人，也不再多愁善感了。

“Believe [em ˈi:] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [tuː; tə][jʊr; jər][æmˈbɪ(ə)n] . - -

“Believe me , my dear , you are sacrificing your character to your ambition . ' ' ' .

“Believe 我 , 我的 亲爱的 , 你 是 牺牲 你的 特点 到 你的 志向 . - -

“相信我，亲爱的，你正在为你的野心牺牲你的品格。”

“I [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈkærəktər] [ʌnˈtɪl] [æmˈbɪ(ə)n] [keɪm] , - - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪldrɪd] .

“I never had any real character until ambition came , ' ' ' replied Mildred .

“I 绝不 有 任何 真实的 特点 直到 志向 来了 , - - 回复 米尔德里德 .

“直到有了野心，我才有了真正的个性，”米尔德里德回答说。

“The [sɔ:ft] , [ˈvæsɫetɪŋ] , [swi:t] [ænd; ənd] [wi:k] [θɪŋ] [aɪ] [ju:st] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈwɔznt] [ˈkærəktər] . -

“The soft , vacillating , sweet and weak thing I used to have wasn't character . ' ' ' .

“The 柔软的 , 摇摆不定 , 甜的 和 虚弱的 事物 我 用过的 到 有 不是 特点 . -

-

,

-

“我过去拥有的那种柔软、摇摆不定、甜美而软弱的东西，并不是性格。”

“But , [dɪr] , [juː; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [su:ˈpɪriər] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ˈsentər] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] [əˈbaʊt]

“But , dear , you can't think it superior character to center one's whole life about

“But , 亲爱的 , 你 不能 思考 它 优越的 特点 到 中心 一个人的 所有的 生活 关于

[ə; eɪ][ˈsɔ:rdɪd][æmˈbɪ(ə)n] . - -

a sordid ambition . ' ' ' .

一个 肮脏的 志向 . - -

“但是，亲爱的，你不能认为把一生都奉献给卑鄙的野心是一种高尚的品格。”

“Sordid ? - -

“Sordid ? ' ' ' .

“Sordid ? - -

“肮脏的？ ”

“Merely [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . - -

“Merely to make a living . ' ' ' .

“Merely 到 制作 一个 活的 . - -

“仅仅是为了谋生。”

[ˈmɪldrɪd] [læft] [ˈmerəli] [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋli] .

Mildred laughed merrily and mockingly .

米尔德里德 笑了 兴高采烈地 和 嘲讽地 .

米尔德雷德发出爽朗而嘲讽的笑声。

“You [kɔ:l] [ðæt] [ˈsɔ:rdɪd] ?

“You call that sordid ?

“You 称呼 那 肮脏的 ?

你管这叫肮脏？

[ðen] [fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [wʌt] [ɪz] [haɪ] ?

Then for heaven's sake what is high ?

然后 为了 天 清酒 什么 是 高的 ?

那么，天哪，什么是高？

[nɒʊ][wʌn] [left] [em 'li:] [æn; ən] ['ɪnkʌm] .  
No one left me an income .  
 不 一 左边 我 一个 收入 .

没有人给我留下收入。

[ɪz] [self] - [rɪ'spekt] ['sɔ:rdɪd] , [sɪ'rɪlə] ! - -  
**Is self - respect sordid , Cyrilla !** - -  
 是 自己 - 尊重 肮脏的 , 西里拉 ! - -

[ʃiː, ʃi] [lɪvd] [ɪn][ˈðə, ði][ˈvɜːrd(ə)neri] [ɪnˈvaɪərənmənt] [ʌv, əv][flæp] - ['duːd(ə)][ænd; ɐnd] [swiːt] [hɪˈpɑːkrəsi] [ænd; ɐnd]  
She lived in the ordinary environment of flap - doodle and sweet hypocrisy and  
 她 居住地 在 这 普通的 环境 的 瓣膜 - 涂鸦 和 甜的 虚伪 和  
 [ˌsentɪmənˈtæləti] ;  
sentimentality ;  
 感伤 ;

这些人中没有一个人能真正了解真相，最多只能略窥一斑。

[tʊ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] - [sed] :  
**Toward the end of the summer Moldini said :**  
朝向 这 结尾 的 这 夏天 - 说 :

结束了。

---

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] . - -  
**You** **have** **won** . ' '  
你 有 韩元 . - -

米尔德雷德一脸困惑和惊讶地看着他。

“You [hæv; həv] [lɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**“You have learned it all .**  
 “You 有 学习 它 全部 .

[juː; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] .  
**You** **will** **succeed** .  
你 将要 成功 .

你一定会成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 她付出的代价(The Price She Paid)

## 第20/20页

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['di:teɪl] . - -  
The rest is detail . ' ' - -  
这 休息 是 细节 . - -

其余的都是细节。

``But [aɪv] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , - - [prəu'testɪd] [ʃi:; ʃɪ] .  
``But I've learned nothing as yet , ' ' protested she . - -  
``But 我已经 学习 没有什么 作为 然而 , - - 抗议 她 .

“但我至今什么也没学到,”她抗议道。

``You [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [jɔ:r'self] , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .  
``You have learned to teach yourself , ' ' replied the Italian . - -  
``You 有 学习 到 教 你自己 , - - 回复 这 意大利语 .

“你已经学会自学了,”意大利人回答道。

``You [æt; ət] [læst] [kæn; kən] [hɪr] [jɔ:r'self] [sɪŋ] ,  
``You at last can hear yourself sing ,  
``You 在 最后的 能 听到 你自己 唱歌 ,

你终于可以听到自己的歌声了,

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [raɪt] [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [rɔ:ŋ] ,  
and you know when you sing right and when you sing wrong ,  
和 你 知道 什么时候 你 唱歌 正确的 和 什么时候 你 唱歌 错误的 ,

你知道自己什么时候唱得对, 什么时候唱得错。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [sɪŋ] [raɪt] .  
and you know how to sing right .  
和 你 知道 如何 到 唱歌 正确的 .

而且你知道怎么唱歌。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['i:zi] .  
The rest is easy .  
这 休息 是 简单的 .

剩下的就简单了。

[ɑ:; ,] [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈʊə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk] [naʊ] ! - -  
Ah , my dear Miss Gower , you will work NOW ! ' ' - -  
啊 , 我的 亲爱的 错过 高尔 , 你 将要 工作 现在 ! - -

啊, 我亲爱的戈尔小姐, 你现在就得干活!

['mɪldrɪd] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .  
Mildred did not understand .  
米尔德里德 做过 不是 理解 .

米尔德雷德不明白。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [dɔ:ntɪd] [baɪ] [ðæt] ``You [wɪl] [wɜ:rk] [naʊ] ! - -  
She was even daunted by that ``You will work NOW ! ' ' - -  
她 曾是 甚至 畏惧 经过 那 ``You 将要 工作 现在 ! - -

她甚至被那句“你现在就得工作!”吓到了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
She had been thinking that to work harder was impossible .  
她 有 到过 思维 那 到 工作 更难 曾是 不可能的 .

她一直认为自己不可能更加努力工作。

[wʌt] [dɪd][hiː, hi][ɪk'spekt][ʌv; əv][hɜːr; həər] ?  
**What did he expect of her ?**  
什么 做过 他 预计 的 她 ？

他究竟对她有什么期望？

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [fɪəd] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] .  
**Something she feared she could not realize .**  
某物 她 害怕 她 可以 不是 意识到 。

她害怕自己无法实现的事情。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː, ʃɪ] [ʌndər'stʊd] - - [wen] [hiː, hi] [geɪv] [hɜːr; həər] [ˈsɒŋz] , [ðen] [brɪ'gæən][tuː; tə] [tiːtʃ]  
**But soon she understood - - when he gave her songs , then began to teach**  
但 很快 她 理解 - - 什么时候 他 给予 她 歌曲 , 然后 开始 到 教  
[hɜːr; həər][ə; eɪ][rɒl] ,  
**her a role ,**  
她 一个 角色 ,

但很快她就明白了——当他给她唱歌曲，然后开始教她一个角色时，

[ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbʌtərflaɪ] [hɜːr'self] .  
**the part of Madame Butterfly herself .**  
这 部分 的 夫人 蝴蝶 她自己 。

她扮演的是蝴蝶夫人本人。

ˈI [kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ðer; ðər] , - - [hiː; hi] [sed] .  
**I can help you only a little there , ' ' he said .**  
ˈI 能 帮助 你 仅有的 一个 小的 那里 , - - 他 说 。

“我只能在这方面帮到你一点忙，”他说。

ˈYou [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [frend] [fəˈeri] [fɔːr; fər] [rɒlɪz] .  
**You will have to go to my friend Ferreri for roles .**  
ˈYou 将要 有 到 去 到 我的 朋友 费雷里 为了 角色 。

“你想找角色的话，得去找我的朋友费雷里。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . - -  
**But we can make a beginning . ' ' .**  
但 我们 能 制作 一个 开始 。

但我们可以迈出第一步。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [wʌn] .  
**She had indeed won .**  
她 有 的确 韩元 。

她确实赢了。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɪz][ɔːl] [ˈdrʌdʒəri] - - [ðə; ðɪ][steɪdʒ]  
**She had passed from the stage where a career is all drudgery - - the stage**  
[θruː] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [kæn; kən] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ˈfeɪljər] [ɔːr]  
**through which only the strong can pass without giving up and accepting failure or**  
通过 哪个 仅有的 这 强的 能 经过 没有 给予 向上 和 接受 失败 或者  
[smɔːl] [sək'ses] .  
**small success .**  
小的 成功 。

她已经度过了职业生涯全是苦差事的阶段——只有坚强的人才能不放弃、不接受失败或小成功地度过这个阶段。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈædɪd] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrʌdʒəri] ,  
**She had passed to the stage where there is added pleasure to the drudgery ,**  
她 有 通过了 到 这 阶段 在哪里 那里 是 额外 乐趣 到 这 苦役 ,  
她已经进入了一个阶段，在这个阶段，枯燥乏味的工作中也蕴含着乐趣。

[fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ] [ˈdrʌdʒəri] [ˈnevər] [siːsɪz] .  
**for , the drudgery never ceases .**  
为了 , 这 苦役 绝不 停止 。

因为，这苦差事永无止境。



[ænd; ənd]    ['lʊkɪŋ]    ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]    ['drʌdʒəri]    [jet] [tu:; tə]    [kʌm]    ,  
**and looking forward to the drudgery yet to come** ,  
和      寻找      向前      到      这      苦役      然而      到      来      ,  
并且期待着即将到来的艰辛劳作,

[ˈdrɪri]      [ˈhʌf]    [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈprɑ:spekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]    [ˈflaʊərz]    [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn]    - -  
**dreary enough for all the prospects of a few flowers and a little sun** - -  
凄凉      足够的      为了      全部      这      前景      的      一个      很少      花朵      和      一个      小的      太阳      - -  
[ˈmɪldrɪd]    [sed]    :  
**Mildred said** :  
米尔德里德      说      :

米尔德里德说：“这点儿希望，连几朵花和一点阳光都看不到，真是够糟糕的。”

“Indeed [aɪ][du:], [ˈmaɪstrʊ] . - -  
“**Indeed I do** , **maestro** . ' ' - -  
“Indeed    我    做    ,      大师      . - -

“的确如此，大师。”

“They [θɪŋk] [aɪˈti:] [mi:nz]    [wʌt] [ju:; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [kɔ:l] [ˈmɔrəlz] - - [æz; əz] [ɪf]    [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv]  
“**They think it means what you Americans call morals** - - **as if that were all of**  
“They    思考    它    方法    什么    你    美国人    称呼    德    - -    作为    如果    那    是    全部    的  
[məˈræləti] !  
**morality** !  
道德      !

“他们认为道德就是你们美国人所说的道德——好像这就是道德的全部一样！”

[bʌt; bət][aɪˈti:]    [ˈdʌznt]    [mi:n]    [ˈmɔrəlz] ; [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**But it doesn't mean morals ; not at all** .  
但      它      不      意思是      德      ; 不是      在      全部 .

但这并不意味着道德；完全不是。

[seks][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][seks][ɪz][ɔ:l]    [θru:]    [laɪf]    [ˈevriwɛr]    - - [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [noʊ] [les]  
**Sex and the game of sex is all through life everywhere** - - **in the home no less**  
性别      和      这      游戏      的      性别      是全部      通过      生活      到处      - -    在      这      家      不      较少的  
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .  
**than in the theater** .  
比      在      这      剧院      .

性和性游戏贯穿生活的方方面面——无论是在家庭中还是在剧院里。

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd]    [ˈkʌntri]    , [ɪnˈdɔ:rz] [ænd; ənd] [aʊt] ,    [ˈsʌnlɑɪt]    ,    [ˈmu:nlaɪt]    , [ænd; ənd] [reɪn] - -  
**In town and country , indoors and out , sunlight , moonlight , and rain** - -  
在    镇      和      国家      ,    室内      和      出去      ,    阳光      ,      月光      ,      和      雨      - -  
[ˈɔ:lweɪz] [aɪˈti:][goʊz][ɑ:n] .  
**always it goes on** .  
总是      它      去      在      .

无论在城镇还是乡村，无论在室内还是室外，无论在阳光下、月光下还是雨中——它总是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]    [tempˈteɪʃənz]    [ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈstrʌɡlz]    [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [noʊ] [les] [ɑ:n][ðə; ði]  
**And the temptations and the struggles are no more and no less on the**  
和      这      诱惑      和      这      斗争      是      不      更多的      和      不      较少的      在      这  
[steɪdʒ][ðæn; ðən][ɔ:f] .  
**stage than off** .  
阶段      比      离开      .

舞台上的诱惑和挣扎与舞台下的诱惑和挣扎并无二致。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [tu:]    [mʌtʃ]    [tɔ:k] [əˈbʌʊt]    `morals    . -  
**No , there is too much talk about `morals** . ' -  
不    ,    那里    是    也    很多    讲话    关于    `morals    . -

不，关于“道德”的讨论太多了。



[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [sez] - - [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] . - -  
**The reason the great one says `don't ' is the work . ' ' `**  
这 原因 这 伟大的 一 说道 - - 是 这 工作 . - -

那位伟人之所以说“不要”，是因为工作本身。

[hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .  
**He shook his head sadly .**  
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

``They [duː][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] , [ðoʊz] [ˈiːgər] [jʌŋ] [brɪˈɡɪnərz] .  
**``They do not realize , those eager young beginners .**  
``They 做 不是 意识到 , 那些 渴望的 年轻的 初学者 .

“那些充满热情、初出茅庐的年轻初学者并没有意识到这一点。”

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - [bʊks] [ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [səkˈsesɪz] [ænd; ʌnd] [ðeɪ]  
**They read the story - books and the lives of the great successes and they**  
他们 读 这 故事 - 图书 和 这 生活 的 这 伟大的 成功 和 他们  
[hɪr] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈtʃætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˈpiːp(ə)l] - - [ðoʊz] [ˈɪmbəs(ə)l] `cultured - [ˈpiːp(ə)l]  
**hear the foolish chatter of common - place people - - those imbecile `cultured ' people**  
听到 这 愚蠢 喋喋不休 的 常见的 - 地方 人们 - - 那些 白痴 `cultured - 人们  
[huː] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] !  
**who know nothing !**  
WHO 知道 没有什么 !

他们阅读故事书，了解伟大成功人士的生平，也听闻普通人的愚蠢闲谈——那些愚昧无知的“有教养”的人什么都不懂！

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɪz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [mɑːrtʃ] .  
**And they think a career is a triumphal march .**  
和 他们 思考 一个 职业 是 一个 凯旋的 行进 .

他们认为职业生涯是一场凯旋之旅。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈʊə] - - [eɪ] ? - -  
**What think you , Miss Gower - - eh ? ' ' `**  
什么 思考 你 , 错过 高尔 - - 嗯 ? - -

你觉得呢，高尔小姐？

``If [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈvænəti] ,  
**``If I had known I'd not have had the courage , or the vanity ,**  
``If 我 有 已知 ID 不是 有 有 这 勇气 , 或者 这 虚荣 ,

“如果我早知道，我就不会有勇气，也不会有虚荣心了。”

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , - - [sed] [jiː; ji] .  
**to begin , ' ' said she .**  
到 开始 , - - 说 她 .

“开始吧，”她说。

``And [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [wʊts] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈpraːbəbli] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ]  
**``And if I could realize what's before me , I probably shouldn't have the courage**  
``And 如果 我 可以 意识到 是什么 前 我 , 我 大概 不应该 有 这 勇气

[tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] . - -  
**to go on . ' ' `**  
到 去 在 . - -

“如果我能意识到眼前的一切，我可能就没有勇气继续走下去了。”

``But [waɪ] [nɑːt] ?  
**``But why not ?**  
``But 为什么 不是 ?

“为什么不呢？ ”

[ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ˈduːɪŋ] [ˈevrɪ] [deɪ][ðə; ði][best][juː; jʊ]  
**Haven't you also learned that it's just the day's work , doing every day the best you**  
还没有 你 还 学习 那 它是 只是 这 天 工作 , 正在做 每一个 天 这 最好的 你  
[kæn; kən] ? - -  
**can ? ' '**  
能 ? - -

难道你还没明白，这只是日常工作，每天尽力做到最好就好吗？

“Oh , [aɪ][æɪ; əɪ][gʊʊ][ɑːn] , - - [rɪˈdʒʊɪnd] [ʃiː; ʃɪ] .  
“**Oh , I shall go on , ' ' rejoined she .**  
“Oh , 我 将 去 在 , - - 重新加入 她 .

“哦，我继续说下去，”她回答道。

“Yes , - - [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔːd] [ædməˈreɪ](ə)n] .  
“**Yes , ' ' said he , looking at her with awed admiration .**  
“Yes , - - 说 他 , 寻找 在 她 和 敬畏 钦佩 .

“是的，”他说道，眼中充满了敬畏和钦佩。

“It [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .  
“**It is in your face .**  
“It 是 在 你的 脸 .

“它就摆在你眼前。”

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,  
**I saw it there ,**  
我 锯 它 那里 ,

我在那里看到了。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] - - [ˈæftər][juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] `Batti [ˈbæti] - [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] [feɪld] . -  
**the day you came - - after you sang the `Batti Batti ' the first time and failed . ' '**  
这 天 你 来了 - - 后 你 唱 这 `Batti 巴蒂 - 这 第一的 时间 和 失败的 . - -  
-  
-  
-

你来的那天——在你第一次唱《Batti Batti》失败之后。

“There [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] . - -  
“**There was nothing to me then . ' '**   
“There 曾是 没有什么 到 我 然后 . - -

“那时我一无所有。”

“The [siːd] , - - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .  
“**The seed , ' ' replied he .**  
“The 种子 , - - 回复 他 .

“种子，”他回答道。

“And [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈeɪkɔːrɪn] ,  
“**And I saw it was an acorn ,**  
“And 我 锯 它 曾是 一个 橡子 ,

“我发现那是一颗橡子，

[nɑːt][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wiːk] [plænts] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [ˌoʊvərˈnaɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪðər]  
**not the seed of one of those weak plants that spring up overnight and wither**  
不是 这 种子 的 一 的 那些 虚弱的 植物 那 春天 向上 过夜 和 枯萎  
[æt; ət] [nuːn] .  
**at noon .**  
在 中午 .

不是那种一夜之间冒出来，中午就枯萎的弱小植物的种子。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] . - -  
**Yes , you will win . ' '**   
是的 , 你 将要 赢 . - -

是的，你会赢的。

[hi:; hi] [læft] [ 'geili ] , [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .  
**He laughed gayly , rolled his eyes and kissed his fingers .**  
他 笑了 同性恋地 , 滚动 他的 眼睛 和 亲吻 他的 手指 .

他爽朗地笑着, 翻了个白眼, 然后亲吻了自己的手指。

``And [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:lədeɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] .  
``**And then you can afford to take a little holiday , and fall in love .**  
``And 然后 你 能 买得起 到 拿 一个 小的 假期 , 和 落下 在 爱 .  
“然后你就可以负担得起一次小假期, 然后坠入爱河。”

[lʌv] !  
**Love !**  
爱 !

爱!

[ɑ: ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈpæstaim] - - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .  
**Ah , it is a joyous pastime - - for a holiday .**  
啊 , 它 是 一个 欢乐 消遣 - - 为了 一个 假期 .

啊, 这是一种令人愉快的消遣——适合假期。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] , [maɪnd][ju:; jʊ] .  
**Only for a holiday , mind you .**  
仅有的 为了 一个 假期 , 头脑 你 .

请注意, 仅限假期期间。

[aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl] [si:z] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər][ɑ:rt] . -  
**I shall be there and I shall seize you and take you back to your art . '**  
我 将 是 那里 和 我 将 抢占 你 和 拿 你 后退 到 你的 艺术 . -  
-  
-  
-

我一定会到场, 我会抓住你, 把你带回你的艺术世界。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈsʌmə] [ˈkrɑ:sli] [dɪsˈkleʊzd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]  
**In the following winter and summer Crossley disclosed why he had been**  
在 这 下列的 冬天 和 夏天 克罗斯利 披露 为什么 他 有 到过  
[səˈfɪntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][grænd] [ˈɑ:prə] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [bæk] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈvɔɪsɪz] .  
**sufficiently interested in grand opera to begin to back undeveloped voices .**  
足够 感兴趣的 在 盛大 歌剧 到 开始 到 后退 未开发的 声音 .

在接下来的冬夏两季, 克罗斯利透露了他为何对大歌剧如此感兴趣, 以至于开始支持尚未成名的歌手。

[ˈkrɑ:sli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [soʊ][ˈpræktɪk(ə)l][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [prəˈfes]  
**Crossley was one of those men who are never so practical as when they profess**  
克罗斯利 曾是 一 的 那些 男人 WHO 是 绝不 所以 实际的 作为 什么时候 他们 宣称  
[tu:; tə][bi:; bi] ,  
**to be ,**  
到 是 ,

克罗斯利就是那种嘴上说着务实, 实际上却远不如实际的人。

[ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðəmˈselvz] , [ɪmˈpræktɪk(ə)l] .  
**and fancy themselves , impractical .**  
和 想要 他们自己 , 不切实际 .

他们自认为不切实际。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][grænd] - [ˈɑ:prə] [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd] [ˈɔ:rgənəɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ðæt] [wʊd]  
**He became a grand - opera manager and organized for a season that would**  
他 成为 一个 盛大 - 歌剧 经理 和 组织 为了 一个 季节 那 会  
[sərˈpæs] [ɪn] [ˈɪntrəst] [ˈeni] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [noʊn] .  
**surpass in interest any New York had known .**  
超过 在 兴趣 任何 新的 约克 有 已知 .

他成为了一名大歌剧院经理, 并策划了一个演出季, 其精彩程度将超过纽约历史上任何一次演出。



[aɪˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [soʊ] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][laɪf] - - ['nevər] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] ,  
**It occurs so , occasionally , in life - - never when there is lack of preparation ,**  
它 发生 所以 , 偶尔 , 在 生活 - - 绝不 什么时候 那里 是 缺少 的 准备 ,  
生活中偶尔会发生这种情况——但绝不会在准备不足的情况下发生。

['nevər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ʌnə'sɪstɪd] [ˈdʒiːniəs] , ['nevər] [baɪ][ˈæksɪdənt] .  
**never by force of unassisted genius , never by accident .**  
绝不 经过 力量 的 独自一人 天才 , 绝不 经过 事故 .

绝非凭借超凡的天赋，也绝非偶然。

[ˈmɪldrɪd] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː, fɪ][hæd; həd][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [sək'sɪːd] .  
**Mildred succeeded because she had got ready to succeed .**  
米尔德里德 成功了 因为 她 有 得到 准备好 到 成功 .

米尔德雷德之所以成功，是因为她做好了成功的准备。

[haʊ] [kʊd; kəd][fɪː, fɪ][hæv; həv] [feɪld] ?  
**How could she have failed ?**  
如何 可以 她 有 失败的 ?

她怎么可能失败呢？

[pər'hæps][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːz,peɪpəz] - - [haʊ] [fɪː, fɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr'self]  
**Perhaps you read the stories in the newspapers - - how she had discovered herself**  
也许 你 读 这 故事 在 这 报纸 - - 如何 她 有 发现 她自己  
[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [vɔɪs] ,  
**possessed of a marvelous voice ,**  
拥有 的 一个 奇妙 嗓音 ,

或许你在报纸上读过那些报道——她如何发现自己拥有一副美妙的嗓音，

[haʊ] [fɪː, fɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː][ɪn] ['pʌblɪk] , [haʊ] [fɪː, fɪ][hæd; həd] [koʊtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**how she had decided to use it in public , how she had coached for a**  
如何 她 有 决定 到 使用 它 在 民众 , 如何 她 有 教练 为了 一个  
[pɑːrt] ,  
**part ,**  
部分 ,

她是如何决定在公开场合使用它的，她又是如何为角色做准备的，

[hæd; həd] [əˈpɪrd] ,  
**had appeared ,**  
有 出现 ,

已经出现，

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] [fjuː] ['hʌndrəd] [greɪt] ['sɪŋərz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ækt][ʌv; əv]  
**had become one of the world's few hundred great singers all in a single act of**  
有 变得 一 的 这 世界的 很少 百 伟大的 歌手 全部 在 一个 单身的 行为 的  
[æŋ; ən] [ˈɑːprə] .  
**an opera .**  
一个 歌剧 .

仅仅在一部歌剧的某一幕中，他就跻身世界百大歌唱家之列。

[juː; jʊ] [riːd] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [fɪː, fɪ] [went] [θruː] [ɪn] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [ʌn'sɜːrt(ə)n]  
**You read nothing about what she went through in developing a hopelessly uncertain**  
你 读 没有什么 关于 什么 她 去 通过 在 发展 一个 绝望地 不确定  
[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [vɔɪs] ['ɪntuː][wʌn] [wɪt] ,  
**and far from strong voice into one which ,**  
和 远的 从 强的 嗓音 进入 一 哪个 ,

你完全没读到她是如何将自己那极度不确定、远称不上自信的声音，逐渐发展成如今这般自信的声音的。

[waɪl] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ə] [traɪd] [ænd; ənd][kæst]  
**while not nearly so good as thousands of voices that are tried and cast**  
尽管 不是 几乎 所以 好的 作为 数千 的 声音 那 是 尝试 和 投掷  
[ə'saɪd] ,  
**aside** ,  
旁边 ,

虽然远不及成千上万个被尝试过却最终被弃用的声音那么好，

[jet] [sə'faɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [wɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hə][kɑ:ns(ə)n'treɪj(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] ['kæri]  
**yet sufficed , with her will and her concentration back of it , to carry**  
然而 足够了 , 和 她 将要 和 她 专注 后退 的 它 , 到 携带  
[hɜ:r; hə][tu:; tə] [feɪm] - - [ænd; ənd] [welθ] .  
**her to fame - - and wealth .**  
她 到 名声 - - 和 财富 .

然而，凭借着她的意志和专注力，这足以让她获得名利双收。

[ðæt] [ 'bə:d,laɪk ] [vɔɪs] !  
**That birdlike voice !**  
那 像鸟一样 嗓音 !

那宛如鸟儿般的声音！

[soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] , [soʊ] [tru:] ,  
**So sweet and spontaneous , so true ,**  
所以 甜的 和 自发的 , 所以 真的 ,

如此甜蜜自然，如此真实。

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði][bɜ:rd] [ðæt] ``sings [ʌv; əv] ['sʌmə] [ɪn] [fʊl] ['θroʊtɪd] [i:z] ! - -  
**so like the bird that ``sings of summer in full throated ease ! ' '**  
所以 喜欢 这 鸟 那 ``sings 的 夏天 在 满的 喉咙 舒适 ! - -

就像那只“轻松自在地放声歌唱夏日”的鸟儿一样！

[nʊʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['welkəmd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ɑ:n] [tʃɪrz] .  
**No wonder the audience welcomed it with cheers on cheers .**  
不 想知道 这 观众 欢迎 它 和 干杯 在 干杯 .

难怪观众们报以热烈的欢呼声。

['greɪtər] [ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**Greater voices they had heard , but none more natural - - and that was**  
更大的 声音 他们 有 听到 , 但 没有任何 更多的 自然的 - - 和 那 曾是  
-  
**Moldini** .  
- .

他们听过更响亮的声音，但没有一个声音比莫尔迪尼的声音更自然。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['dresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] .  
**He came to her dressing - room at the intermission .**  
他 来了 到 她 敷料 - 房间 在 这 中场休息 .

中场休息时，他来到了她的更衣室。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,  
**He stretched out his arms , but emotion overcame him ,**  
他 拉伸 出去 他的 武器 , 但 情感 克服 他 ,

他伸出双臂，但情绪却压倒了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [læft] .  
**and he dropped to a chair and sobbed and cried and laughed .**  
和 他 掉落 到 一个 椅子 和 啜泣 和 哭 和 笑了 .

他跌坐在椅子上，又哭又笑。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .  
**She came and put her arms round him and kissed him .**  
她 来了 和 放 她 武器 圆形的 他 和 亲吻 他 .

她走过来，搂住他，吻了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][kɑːm] .  
She was almost calm .  
她 曾是 几乎 冷静的 .

她几乎平静了下来。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] - - [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ?  
The GREAT fear had seized her - - Can I keep what I have won ?  
这 伟大的 害怕 有 查获 她 - - 能 我 保持 什么 我 有 韩元 ?

她心中充满了恐惧——我能保住我所赢得的一切吗？

ˈI [eɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] , - - [kraɪd] - .  
ˈI am a fool , ' ' cried Moldini .  
ˈI 是 一个 傻子 , - - 哭 - .

“我真是个傻瓜！”莫尔迪尼喊道。

ˈI [wɪl] [ˈædʒɪteɪt][juː; jʊ] . - -  
ˈI will agitate you . ' '  
ˈI 将要 激荡 你 . - -

“我会让你生气。”

- [biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] .  
ˈDon't be afraid of that , ' ' said she .  
- 是 害怕的 的 那 , - - 说 她 .

“别害怕,”她说。

ˈI [eɪ ˈem][nɜːrv] -  
ˈI am nerv -  
ˈI 是 神经 -

“我很紧张——”

[əs] , [jes] , [ˈhɔːrəbli] [ˈnɜːrvəs] .  
ous , yes , horribly nervous .  
ous , 是的 , 糟糕透了 紧张的 .

是的, 非常紧张。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wʌz; wəz]  
But you have taught me so that I could sing , no matter what was  
但 你 有 教授 我 所以 那 我 可以 唱歌 , 不 事情 什么 曾是  
[ˈhæpənɪŋ] . - -  
happening . ' '  
发生 . - -

但你教会了我, 无论发生什么, 我都能歌唱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .  
It was true .  
它 曾是 真的 .

属实。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈaɪərn][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .  
And her body was like iron to the touch .  
和 她 身体 曾是 喜欢 铁 到 这 触碰 .

她的身体摸起来像铁一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,  
He looked at her ,  
他 看起来 在 她 ,

他看着她,







[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]   [ˈnesəseri]   [ˈfɔːr; fər]   [ˈeniwʌn]   [ˈhuː]   [dɪˈveləpt]   [ðə; ði]   [strɔːŋ]   [ˈkærəktər]   [ðæt]   [kəmˈpelz]  
**It was necessary for anyone who developed the strong character that compels**  
它 曾是 必要的 为了 任何人 WHO 发达 这 强的 特点 那 强制  
[səkˈses]   [ænd; ənd][ˈhoʊldz][ˌaɪ ˈtiː] .  
**success and holds it .**  
成功 和 持有 它 .

对于任何培养出能够带来成功并保持成功的坚强品格的人来说，这都是必要的。

[bʌt; bət] - - [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get]   [əˈwei]   [frʌm; frəm] [trəˈdiʃ(ə)n] ;  
**But - - The Italian could not get away from tradition ;**  
但 - - 这 意大利语 可以 不是 得到 离开 从 传统 ;

但是——意大利人无法摆脱传统；

[ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]   [ˈplezər]   [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði]  
**woman was made for the pleasure of one man , not for herself and the**  
女士 曾是 制成 为了 这 乐趣 的 一 男人 , 不是 为了 她自己 和 这  
[wɜːrld] .  
**world .**  
世界 .

女人被创造出来是为了取悦一个男人，而不是为了她自己和这个世界。

``You [daʊnt] [laɪk] [ðæt] , [ˈmaɪstroʊ] ? - - [sed] [ʃiː; ʃi] , [stiːl] [ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glæs] .  
``**You don't like that , maestro ? ' ' said she , still observing him in the glass .**  
``You 不 喜欢 那 , 大师 ? - - 说 她 , 仍然 观察 他 在 这 玻璃 .

“您不喜欢这样吗，大师？”她一边说着，一边仍然透过玻璃观察着他。

``No [mæn] [wʊd] , - - [sed] [hiː; hi] , [wið; wiθ]   [rɪˈtɜːrniŋ]   [ˈtʃɪrflnəs] .  
``**No man would , ' ' said he , with returning cheerfulness .**  
``No 男人 会 , - - 说 他 , 和 返回 愉悦 .

“没有人会这么做，”他恢复了往日的兴致说道。

``It [hɜːrts] [ˈmænz] [ˈvænəti] .  
``**It hurts man's vanity .**  
``It 疼痛 男人的 虚荣 .

“这会伤害男人的虚荣心。”

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən]   [wʊd] , [ˈiːðər] ; [juː; jʊ] [rɪˈbjuːk] [ðer; ðər] [ˈleɪzɪnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]   [dɪˈpendəns]  
**And no woman would , either ; you rebuke their laziness and their dependence**  
和 不 女士 会 , 任何一个 ; 你 训斥 他们的 懒惰 和 他们的 依赖性  
! - -  
! ' '  
! - -

没有哪个女人会这么做；你会斥责她们的懒惰和依赖！

[ʃiː; ʃi]   [læft]   [ænd; ənd]   [rʌft]   [əˈwei] [tuː; tə] [freʃ]   [ˈtraɪəmfz] .  
**She laughed and rushed away to fresh triumphs .**  
她 笑了 和 匆忙 离开 到 新鲜的 胜利 .

她笑着奔向新的胜利。

[end]  
**End**  
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

